

ПРОДОЛЖЕНИЕ
ПОЛНОГО СОБРАНИЯ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЬЕТА

大越史記全書續編



Российская Академия Наук

ИНСТИТУТ КИТАЯ И СОВРЕМЕННОЙ АЗИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

CLXIV, 1

Серия основана в 1965 году

Полный каталог серии:

<https://naukabooks.ru/vostlit/vostlit-catalog-1959-2023.pdf>



Наука — Восточная литература

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПОЛНОГО СОБРАНИЯ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

(ДАЙВЬЕТ ШЫ КИ ТОАН ТХЫ ТУК БИЕН)

В 2-х томах

Том 1

Реконструкция текста, перевод с ханвьета,
комментарий, вступительная статья и приложения
А.Л.Федорина

Москва
2024

УДК 94(597)
ББК 63.3(5Вье)
П78

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

А.Б.Куделин (председатель), И.Ф.Попова (зам. председателя),
Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов, С.М.Аникеева,
Ю.А.Иоаннесян, В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский,
С.М.Прозоров, А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова

Продолжение Полного собрания исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы тук биен) в 2 т. — М.: Наука – Вост. лит., 2024. — ISBN 978-5-02-040597-4.

Т. 1. — Главы I–III / реконструкция текста, пер. с ханвьета, коммент., вступит. ст. и прил. А.Л. Федорина; Ин-т Китая и современной Азии РАН. — М.: Наука – Вост. лит., 2024. — 975 с. — (Памятники письменности Востока. CLXIV, 1 / редкол.: А.Б.Куделин (пред.) и др.). — ISBN 978-5-02-040598-1.

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» — центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама (переведен на русский язык и опубликован в восьми томах в 2002–2022 гг.). Текст этой государственной хроники доведен до 1675 г. Продолжение — новые главы, описывающее события до 1740 г., были напечатаны в XVIII в., однако по императорскому указу в XIX в. ксилографы были изъяты и уничтожены как неприемлемые для правящей династии. Сохранились лишь пространные цитаты или переработанные фрагменты этих глав в неофициальных исторических сочинениях и хрониках. Настоящее издание является опытом реконструкции текста продолжения путем критического отбора из всех сохранившихся вариантов.

В том I вошли главы I–III этой реконструкции: воссозданный текст на языке оригинала, перевод текста с научным комментарием и приложениями. В главах описаны события, которые произошли в 1672–1729 гг., во времена правления династии Поздние Ле, когда в стране проходили важные социально-экономические реформы. В приложение включены переводы из китайской хроники *Цин шилю*, описания Вьетнама (Аннам), составленного в XVIII в. и добавленного к китайскому своду *Вэнь сянь тун као*, а также глав из хроники знатного вьетнамского рода Данг, связанных с описываемым периодом.

© Федорин А.Л., реконструкция текста, перевод, комментарий, вступит. ст., приложения, 2024

© Институт Китая и современной Азии РАН, 2024

© Редакционно-издательское оформление.
Наука – Восточная литература, 2024

ISBN 978-5-02-040597-4

ISBN 978-5-02-040598-1 (т. 1)

СОДЕРЖАНИЕ

«Продолжение Полного собрания исторических записок Дайвьета» и его злосчастная судьба (<i>А.Л. Федорин</i>)	6
«Золотой век» традиционного вьетнамского общества (реформы Чинь Така — Чинь Кана) и его конец (контрреформы Чинь Кыонга) (<i>А.Л. Федорин</i>)	20
ТЕКСТ	51
ПЕРЕВОД	
Главы I–III	
Глава I	197
Глава II	230
Глава III	315
Комментарий	519
Приложения	715
Записи о случившемся [при династии] Цин (<i>Цин шилу</i>) (фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1675–1729)	717
Высочайше утвержденное «Полное собрание по четырем разделам». Свод письменных памятников и суждений к ним правлящей династии. Глава двести девяносто шестая. Исследование по четырем сторонам света. Юг. Аннам	739
Генеалогия рода Данг. Сводное главное правдивое повествование. Глава пятая. Биография военачальника Данг Тисен Тхы	773
Генеалогия рода Данг. Сводное главное правдивое повествование. Глава шестая.	799
Список сокращений	819
Библиография	820
Указатель имен и именных титулов	842
Указатель учреждений, должностей и званий	890
Указатель географических и топографических названий	924
Указатель этнических названий	970
Указатель названий сочинений	971
Summary	975

«ПРОДОЛЖЕНИЕ ПОЛНОГО СОБРАНИЯ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА» И ЕГО ЗЛОСЧАСТНАЯ СУДЬБА

Изначально «Продолжением Полного собрания исторических записок Дайвьета», вернее «Продолжением Основных анналов Полного собрания исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки бан ки тук биен*, 大越史記本紀續編), назывался последний раздел главного исторического памятника Вьетнама — «Полного собрания исторических записок Дайвьета» (далее кратко ТТ). Всего таких разделов (кроме сборника предисловий) в его ксилографическом издании, окончательно сформировавшемся в 1775 г. и охватывающем историю страны с глубокой древности и до 1740 г., было четыре: «Полное собрание Внешних анналов исторических записок Дайвьета» (I–V главы Внешних анналов), «Полное собрание Основных анналов исторических записок Дайвьета» (I–XI главы Основных анналов), «Правдивое повествование Основных анналов исторических записок Дайвьета» (главы XII–XV Основных анналов) и «Продолжение Основных анналов Полного собрания исторических записок Дайвьета» (начиная с XVI главы Основных анналов). В XIX в. этот последний раздел, самый объемный в хронике, в силу своей политической актуальности претерпел серьезные изменения, в результате которых оказался сокращенным до всего четырех глав (XVI–XIX главы Основных анналов). При этом 65-летний период истории страны (1676–1740) в нем оказался вообще не освещенным. В нашем издании предпринята попытка, опираясь на сохранившиеся источники, реконструировать утраченные последние главы этой хроники, которые мы в дальнейшем и будем называть «Продолжением Полного собрания исторических записок Дайвьета» (сокращенно — ТБ, *Tục biên*, 續編).

Как мы уже неоднократно писали в наших работах [Федорин 2008, ТТ/Федорин 2002–2022, т. 2: 26–132; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 3: 39–68], основным отличием вьетнамской историографической тра-

диции от китайской (при их безусловной генетической связи) было то, что для вьетнамских летописцев целью их работ было не столько зафиксировать факты прошлого для будущих поколений, сколько составить дидактический сборник описаний исторических ситуаций, которые могли бы послужить уроком для его читателей, примером для подражания или образцом для осуждения. Для них главным жанром был своеобразный «учебник истории», по которому готовились к испытанию на право занимать свои должности десятки поколений чиновников. Историческая традиция этой страны фактически так и не породила классических летописей по примеру китайских династических хроник с их многочисленными разделами. Попытки составить их в конце XVIII (Ле Куи Дон [Ле Куи Дон 1973]) и начале XIX в. (Фан Хуи Тю [Фан Хуи Тю 1960–1961]) предпринимались, но это была исключительно частная инициатива, результаты которой даже не были удостоены возможности быть распространенными в виде ксилографов. Образцом для национальной историографии всегда были не «Исторические записки» (史記, *Ши цзи* Сыма Цяня, вьет. *Sử ký*), а «Канон истории» (尚書, *Шан шу*, вьет. *Thượng Thư*), и именно в этом жанре (*шу*, а не *цзи*) была написана основная вьетнамская летопись «Полное собрание исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тоан тхы* 大越史記全書) и абсолютное большинство других местных хроник. Как и любой другой «единый учебник истории», он мог существовать только в одном-единственном варианте, общем для всех и обязательно в виде ксилографа. С течением времени менялись династии, отношение властей к тем или иным событиям и деятелям, и вместе с этим менялся и текст «учебника». При этом прежние его редакции, не соответствующие «новым требованиям», становились апокрифами и безжалостно уничтожались, так как не имели уже в глазах потребителей (чиновников и образованной части населения) какой-либо самостоятельной ценности, более того, содержали «крамолу», распространение которой могли приписать владельцам соответствующих книг. К глубокому сожалению современных историков, при таком подходе к исправлению текста он из века в век непрерывно сокращался, становясь все более и более лапидарным и содержащим все больше «скрытых указаний», которые были понятны только составителям и «посвященным» [Федорин 2020].

История создания и бытования «Полного собрания исторических записок Дайвьета» в том виде, в котором этот источник дошел до нашего времени, уже была проанализирована автором данного предисловия ранее [Федорин 2008]. Напомним лишь основные этапы его

существования. Около 70-х годов XI в., когда вьетнамское государство, по выражению китайских историографов, решило «обратить себя» в империю и появился Дайвьет, по-видимому, был написан первый вариант собственной хроники, в основном на материалах китайских произведений (до X в.), а также семейных хроник первых самостоятельных династий (Нго, Динь, Ранние Ле) и, возможно, «правдивого повествования» (*шилун*) времен династии Поздние Ли (1010–1225). Именно этот текст при династии Чан (1225–1400) был взят за основу составителями хроники *Вьет шы лыок*, случайно сохранившейся в Китае, а также исторические разделы работы Ле Чака *Аннам тьи лыок* и хроники Ле Ван Хыу «Исторические записки Дайвьета» (*Дайвьет шы ки*) (1272 г.), став первым подобным «учебником истории», где описание событий было доведено до последнего года правления предыдущей династии и сопровождается многочисленными комментариями автора.

При первых императорах династии Поздние Ле (1427–1789) Фан Фу Тиен написал разделы, касающиеся правления династии Чан и Хо (1400–1407), периода зависимости Вьетнама от китайской династии Мин (1407–1427), а также первых лет правления вновь созданной династии (по-видимому, до 1459 г., может быть, и позже, но точно не раньше), назвав все это «Продолжением исторических записок» (*Шы ки тук биен*). Они, судя по всему, составляли отдельную работу (следов вмешательства Фан Фу Тиена в текст Ле Ван Хыу обнаружено не было). Наконец, в 1479 г. Нго Ши Лиен по заданию императора Ле Тхань-тонга (прав. 1460–1497) обработал оба предыдущих текста, добавил к ним первую главу, касающуюся легендарных правителей страны, снабдил все главы своими многочисленными комментариями и дал работе ее современное название — «Полное собрание исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тоан тхы*). Безусловно, именно в это время появился первый ксилограф хроники¹, и она стала тем самым «учебником истории», который должны были наизусть знать все те, кто претендовал на победу на государственных конкурсных испытаниях.

Следующим этапом работы над хроникой стало продолжение ее текста Ву Куинем, дописавшим в 1511 г. «Основные анналы четырех императоров» (1460–1509) и назвавшим свою работу «Полное ис-

¹ Некоторые особенности текста дошедшего до нас экземпляра ТТ (следы соблюдения правила избегать использования соответствующих запретных иероглифов) свидетельствуют о том, что впервые текст летописи мог быть положен на доски еще раньше, при династии Хо. Но это только предположение. А вот то, что он уже был в виде ксилографа во времена императора Ле Тхань-тонга, сомнений не вызывает.

следование всеобщего зеркала [истории] Дайвьета» (*Дайвьет тхонг зям тхонг као*).

После падения династии Ле Шо в 1527 г. все атрибуты государственной власти, включая заботу о государственной хронике, попали в руки династии Мак, чьи анонимные историки довели повествование, по-видимому, до 1529 г., подробно описав приход к власти основателя этой династии Мак Данг Зунга и значительно подкорректировав текст, существовавший ранее. Новая хроника состояла из двух частей: «Полное собрание всеобщего зеркала исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тхонг зям тоан тхы*) и «Продолжение всеобщего зеркала исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тхонг зям тук биен*). Первая из них описывала события с древности и до периода зависимости от Минов включительно, вторая же, как это и положено, была посвящена правлению династии Ле Шо, которую Маки считали своей предшественницей.

В 1593 г., после утраты Маками контроля над столицей и подавляющей частью территории страны, забота о национальной хронике вновь перешла к династии Поздние Ле (Реставрированные Поздние Ле, или Ле Чунг-хынг), вернее, к контролировавшему этих императоров дому Чинь. Впрочем, находясь в состоянии противостояния с остатками Маков, а чуть позже с новым противником, южными сепаратистами во главе с родом Нгуен, они далеко не сразу озаботились этой проблемой. Однако конкурсы на выдвижение гражданских чиновников не прерывались, без «учебника истории» обойтись было никак нельзя, «вражеский» вариант, существовавший при Маках, для этого не подходил, поэтому уже где-то в первой половине XVII в. некто Данг Бинь, о котором, кроме имени, нам больше ничего не известно, внес соответствующую правку в последнюю на тот момент главу хроники, добавил в ее текст три нелицеприятных для Мак Данг Зунга комментария и вернул источнику прежнее название, которое тот получил еще в XV в. от Нго Ши Лиена (*Дайвьет шы ки тоан тхы*), доведя текст до 1532 г., кануна возвращения к власти династии Поздние Ле. При этом автор не сильно утруждал себя тщательной переработкой всего текста, поэтому явные следы маковских интервенций в летопись так в ней и остались. Работу свою Данг Бинь закончил довольно поздно, не ранее 1643 г.

Возвращение интереса к вопросам идеологического воспитания будущих кадров гражданских чиновников по времени совпало с постепенным затуханием междоусобных войн. В начале 60-х годов XVII в. комиссии во главе с тогдашним руководителем гражданской

администрации страны Фам Конг Чы было поручено отредактировать весь текст хроники. В результате работы этой комиссии описание истории страны было доведено до 1662 г. Вкупе с предыдущими разделами хронику признали официальной и предложили заново перенести на доски для распространения по всей стране. Но на новые доски успели перенести только ее часть (Внешние анналы, а также I–VII и XII главы Основных анналов), а затем эта работа по каким-то причинам была прекращена: оставшиеся главы источника вплоть до гл. XV по-прежнему тиражировались со старых досок.

В 1676 г. была создана новая комиссия по составлению государственной летописи, которую также возглавляли высшие администраторы страны, сначала Хо Ши Зыонг, а после его смерти в 1681 г. — Ле Хи. Принято считать, что они переписали всю хронику и занесли ее на печатные доски. Однако это не так. Анализ сохранившихся ксилографов показывает, что частей, описывающих историю страны до 1533 г., они практически не касались, сосредоточив все свои усилия на главах, посвященных периоду с 1533 по 1675 г., и реально писали не историю династии Поздние Ле того времени, а историю фактически правившего в стране дома Чинь со всеми вытекающими отсюда атрибутами, в частности с делением на разделы по периодам правления отдельных *тюа* из этой рода. Данная работа была завершена в 1697 г., который и считается временем создания ТТ, хотя к этому утверждению стоит отнестись критически. Именно в этих временных рамках (с древности до 1675 г.) существует и нынешний «канонический» вариант летописи, недавно переведенный на русский язык [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 1–8].

В середине XVIII в. знаменитый вьетнамский историограф Ле Куи Дон написал свою версию хроники периода 1533–1675 гг. в восьми главах [ТТ/Нгуен Ван Хуен; Федорин 2008: 93–101]. Она не была заменой «учебника», но пользовалась спросом и также была напечатана ксилографическим способом. Для нас это работа важна тем, что от нее, единственной из всех хроник династии Поздние Ле XVIII в., сохранилась хотя бы часть исходного текста, что сделало возможным проследить на основе компаративного анализа систему вьетнамского летописания в то время.

На этом история создания ТТ отнюдь не закончилась: ориентировочно в 1775 г. были созданы еще шесть глав этого источника по периоду с 1676 по 1740 г., которые также положили на доски и интегрировали в общую ткань «учебника». Эти шесть глав были составлены комиссией под руководством Нгуен Хоана и получили название

«Продолжение государственной истории» (*Куок шы тук биен*) или «Продолжение Основных анналов» (*Бан ки тук биен*) [ТБ 1991: 5–6]. В целостном виде эти главы до нас не дошли (причин этого коснемся ниже). Реконструкции этих шести глав на языке оригинала, переводу на русский язык и комментированию того, что получилось, как раз и посвящено настоящее издание.

После падения в 1789 г. Поздних Ле и прихода к власти династии Тайшон (1778–1802) прежний «учебник истории» апокрифом не стал хотя бы потому, что в его тексте ничего плохого о новой династии, появившейся на политической арене много позже 1740 г., сказано не было. Однако историки новой администрации страны во главе с Нго Тхи Нямом на этот раз пошли по иному маршруту: они не стали переделывать под себя прежний вариант летописи, но решили написать абсолютно новую хронику с другим делением на главы, а главное, оценками и комментариями (первая часть этой хроники — «Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тиен биен*) [ТТ/Тайшон/А.2; ТТ/Тайшон 1997], к счастью, сохранилась до наших дней). Прежнюю ТТ никто не запрещал, но утрата этим текстом утилитарного статуса «учебника истории», безусловно, негативно сказалась на его сохранности: он стал никому не нужен.

С приходом к власти Нгуенов (1802–1945), последней императорской династии во Вьетнаме, вновь встал вопрос о канонической хронике. Использовать вариант попавшего в опалу при новой династии Нго Тхи Няма, что бы он там ни написал, было никак нельзя, поскольку главной линией новой династии стало полное и безусловное отрицание всего того, что принято и сделано Тайшонами. Летопись, созданная при Поздних Ле, особенно ее поздние разделы, и по содержанию, и по форме также во многом была неприемлема. Но «учебник» был нужен, конкурсные экзамены требовалось возобновлять. За основу проекта его воссоздания, который, кстати, впервые был реализован не централизованно, государством, как прежде, а частным образом, чиновником Нгуен Ба Кхоа, был все-таки взят текст ТТ, и поступили с ним примерно так же, как и Данг Бинь в XVI в.: всю древность (Внешние анналы, Основные анналы, I–XV гл., до 1532 г.) не тронули, XVI и XVII главы кардинально изменили, а XVIII и XIX главы переписали заново. Свою летопись Нгуен Ба Кхоа довел лишь до 1675 г., взяв за основу хронологические рамки времен комиссии Ле Хи. А все более поздние статьи, взятые из того же самого, по существу, источника, он просто опустил, считая, видимо, что с дидактической точки зрения они особой ценности не представляют.

В результате всех этих многовековых манипуляций образовался чрезвычайно сложный и запутанный конгломерат текстов, самую древнюю часть которого (VIII–X главы Основных анналов) составляли копии оттисков с досок, созданных еще при Нго Ши Лиене, затем (XI и XIII–XIV главы) шли аналогичные тексты Ву Куиня (в обоих случаях с изменениями, внесенными во времена правления династии Мак). За основу XV главы был взят текст, созданный при династии Мак, но кардинально исправленный Данг Бинем. Внешние анналы, I–VII и XII главы Основных анналов, — это ксилограф, окончательно сформировавшийся в результате работы комиссии Фам Конг Чы в 60-х годах XVII в. и не претерпевший с тех пор заметных глазу изменений. XVI и XVII главы Основных анналов — это совместное творчество комиссий Фам Конг Чы и Ле Хи с кардинальной правкой (в сторону сокращения) Нгуен Ба Кхоа, внесенной в начале XIX в. И наконец, XVIII и XIX главы Основных анналов можно уже считать плодом труда самого Нгуен Ба Кхоа (или его сподвижников), который, несомненно, опирался на более ранние тексты ТТ, но оставил от них «рожки да ножки». Тем не менее именно этот текст был заново положен на доски (комплект досок, с которых был отпечатан базовый ксилограф ТТ, хранящийся в Париже, так называемый «*Nội sách quan bản*») и стал распространяться в стране в качестве канонического. В 1827 г. доски ТТ из Ханоя перевезли в новую столицу (г. Хуэ). С них сделали 30 оттисков и раздали их ученикам школы Сынов отечества, чтобы они исправили ошибки и неточности и поменяли в соответствии с регламентом все династические запретные иероглифы на их аналоги. Затем с этих исправленных листов сделали новый комплект досок (так называемый «*Quốc tử giám bản*»), с которого были отпечатаны все известные нам ксилографы, хранящиеся сейчас во Вьетнаме. Регулярно изменяясь (с появлением новых запретных иероглифов и заменой отдельных досок в связи с их приходом в негодность), этот комплект, как рабочий инструмент, просуществовал до 80-х годов XIX в., когда на свет появился новый «учебник» — «Одобренное Высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности» (*Кхам динь Вьет шы тхонг зям кыонг мук*) [KM/A.2674; KM 2007], полностью заменивший прежний и выведший его из обращения. Как это и положено, описание исторических событий в этой летописи было доведено до 1789 г., т.е. до времени падения династии, правившей до Нгуенов (Тайшонов в качестве легитимной династии они не признавали), став более полным, чем в тексте ТТ.

С появлением нового варианта ТТ император Минь-манг в 1838 г. [ТБ 1991: 7] издал указ, предписывающий изъять и уничтожить все прежние оттиски этой хроники, сделанные до XIX в., поскольку в них содержались сведения, порочащие действующую династию и незаконно возвеличивающие «правителей-узурпаторов» из рода Чинь. И этот указ был исполнен настолько тщательно и последовательно, что вплоть до настоящего времени, кроме не так давно найденного небольшого фрагмента хроники Ле Куи Дона, которую мы уже упоминали выше, ни одного ксилографа или его части, содержащих исходный текст летописей, созданных во Вьетнаме в XVIII в., найти так и не удалось, хотя изначально их как обязательного пособия при подготовке к конкурсным испытаниям на право быть чиновником должно было быть отпечатано довольно много.

* * *

Несмотря на то что все ксилографы глав ТТ, повествующих об исторических событиях 1676–1740 гг., были уничтожены, восстановить их текст, хотя бы частично, все-таки можно. Дело в том, что при Нгуенах до 1838 г., когда соответствующие ксилографы еще хранились в некоторых частных библиотеках, уже были предприняты попытки так преобразовать текст, чтобы он был вполне приемлем для властей. Это были не ксилографы, но авторские рукописи, в которых информацию этого источника отбирали и преобразовывали так, что она уже не могла считаться оскорбительной для правящей династии и незаконно возвеличивающей дом Чинь. Чаще всего это достигалось путем сокращения исходного текста, но нередко и добавления в него новых сведений, которых в первоисточнике быть не могло. В частности, добавляли описание внутренних событий на независимом от Тханглонга юге страны, где самостоятельно правил дом Нгуен (который потом и стал правящей династией). Таким образом, история династии Поздние Ле при относительно небольших изменениях превращалась в историю государства Дайвьет в целом. Пространные цитаты из ТТ приводились и не в летописных по форме произведениях, а например, в семейных хрониках (см. [Семейная хроника рода Данг 2006]), что вполне легко обнаружить. При этом многие рукописи были доведены до более поздних, чем 1740 г., лет, что свидетельствует о наличии и других (кроме ксилографа ТТ), судя по всему, очень подробных летописных источников, установить которые не всегда представляется возможным.

Под запрет и уничтожение эти тексты не должны были попасть и не попали, и именно они помогают хотя бы фрагментарно восстановить первоначальный вариант глав ТТ, описывающих тот период, в том виде, в котором они существовали в XVIII в. Такие попытки, вполне удачные, уже предпринимались. Во Вьетнаме первым опытом подобного рода стала работа переводчиков Нго Тхэ Лонга и Нгуен Ким Хынга и комментатора Нгуен Донг Тыи, завершенная в 1981 г. [ТБ 1991]. В качестве источников своего летописного свода ТБ, доведенного до 1789 г., они указали следующие [ТБ 1991: 8–9]:

1. «Продолжение Основных анналов исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки бан ки тук биен*), рукопись под шифром А.1415 (1676–1753).
2. «Продолжение Основных анналов исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки бан ки тук биен*), рукопись под шифром А.2089 (1676–1733).
3. «Продолжение вьетской истории» (*Вьет шы тук биен*), рукопись под шифром А.6 (1676–1740).
4. «Продолжение исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тук биен*), рукопись под шифром А.1210 (1676–1789).
5. «Продолжение исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тук биен*), рукопись под шифром А.1189 (1417–1773).
6. «Продолжение исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тук биен*), рукопись под шифром А.2760 (1741–1773).
7. «Продолжение исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тук биен*), рукопись под шифром А.4 (1417–1786).
8. «Записки об императорах династии Ле» (*Ле хоанг чиеу ки*), рукопись под шифром А.14 (1740–1786).
9. «Краткие исторические записки о временах [правления династии] Поздние Ле» (*Хау Ле тхи шы ки лыок*), рукопись под шифром NV.119 (1730–1789).

При переводе авторы в первую очередь опирались на две хроники — А.1415 (для периода с 1676 по 1740 г.) и NV.119 (для периода с 1741 по 1789 г.).

В своей работе они также активно использовали хронику Нго Као Ланга «Разнообразные записи о прошлых династиях» (*Лить чиеу тап ки*) (рукопись под шифром Vhv.1321, 1672–1729, 1779–1786, 1789 гг.) [ЛЧТК/Vhv.1321; ЛЧТК 1995], самую раннюю и самую подробную по сравнению со всеми перечисленными выше, хотя почему-то не сочли ее еще одним из вариантов переработки поздних глав ТТ и привлекали лишь для подготовки комментариев.

Наконец, в 1986 г. японский ученый китайского происхождения Чэнь Цзин-хэ предложил свой вариант сводного текста ТБ (на хан-вьете) по периоду с 1676 по 1789 г. [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986, т. 3], который, судя по всему, базировался на рукописи А.1210 (см. выше).

По нашему мнению, указанный выше список работ составляет далеко не полный перечень того, что можно было бы привлечь для искомой реконструкции текста. Во вьетнамских архивах хранится немало других источников, содержащих нужные нам сведения. Но это должно стать работой большого коллектива, имеющего регулярный доступ к библиотекам Вьетнама, а также к соответствующим коллекциям, прежде всего во Франции, Японии и США. Поэтому, приступая к данному исследованию, мы не ставили перед собой задачу добиться абсолютной источниковедческой исчерпанности по заявленной теме, но лишь стремились максимально полно, насколько это позволяют имеющиеся у нас в наличии источники, отобразить картину событий 1676–1740 гг., в первую очередь в целях оказания содействия в проведении соответствующих исторических исследований по концу XVII — первой половине XVIII в. При этом в качестве основы мы выбрали именно труд Нго Као Ланга *Лить чиеу тап ки* как самый полный и ранний и даже начали свою работу с событий 1672 г., а не с 1676 г., поскольку это пятилетие (правление императора Ле Зя-тонга) описано у него значительно подробнее, чем в канонической версии ТТ [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 202–218, 344–345, примеч. 166]. При работе над своей хроникой Нго Као Ланг существенно расширял исходный текст, добавляя в него информацию о ситуации на независимом юге страны (во владениях Нгуенов), а также подробные сведения о проводимых в стране конкурсных испытаниях на высшем уровне (столичных и дворцовых), приводя биографическую информацию о всех лауреатах. При сравнении с другими вариантами ТБ эти интерполяции легко выявляются. Тем не менее, с учетом того, что наш перевод в первую очередь преследует чисто исторические, а не источниковедческие цели, мы сочли возможным и полезным сохранить все эти добавления в текст в том виде, в котором они в нем присутствуют.

Помимо рукописи *Лить чиеу тап ки* для реконструкции текста ТБ были привлечены имеющиеся у нас копия рукописи А.1189, печатная работа Чэнь Цзин-хэ, основанная на рукописи А.1210, а также перевод на современный вьетнамский язык восстановленного текста летописи, выполненный Нго Тхэ Лонгом и Нгуен Ким Хынгом, с комментариями Нгуен Донг Тьи (к сожалению, сам текст на языке оригинала в своей работе они не приводят).

В нашей публикации (см. раздел Текст) дополнения к тексту *Лить чиеу тап ки* (ЛЧТК/Vhv.1321), взятые из рукописи *Дайвьет шы ки тук биен* (ТБ/А.1189), выделены полужирным шрифтом, а дополнения по изданию Чэнь Цзин-хэ выделены подчеркиванием. Некоторые различия даны в круглых скобках. Пропуск иероглифов в тексте помечен знаком ○. Деление на главы (по периодам правления вьетнамских императоров) и на отдельные нумерованные сообщения, а также расстановка знаков пунктуации произведены автором реконструкции.

При передаче на русском языке полученного текста хроники мы опирались на те же принципы и правила, которые были выработаны в ходе работы над «Полным собранием исторических записок Дайвьета» [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 1: 53–56].

Они таковы:

1. При передаче вьетнамских имен, названий и терминов, не подлежащих переводу, используются следующие правила:

1.1. Все иероглифы транскрибируются на вьетнамский язык в соответствии с китайско-вьетнамским словарем Дао Зуи Аня [Дао Зуи Ань 1957].

1.2. При передаче вьетнамских слогов стоящие в начале слогов буквы и буквосочетания, обозначающие твердые согласные звуки, передаются следующим образом:

b	c	d	đ	g	h	k	l	m	n	q
б	к	з	д	г	х	к	л	м	н	к

г	s	t	v	x	ph	tr	kh	ng	th
ж	ш	т	в	с	ф	ч	кх	нг	тх

1.3. Буквосочетания, стоящие в начале слогов, которые обозначают мягкие согласные (gi, nh, ch), передаются либо путем добавления к соответствующим русским буквам мягкого знака (зь, нь, ть), либо, когда это возможно, путем замены следующих за ним букв. Например: *tu* = ти, *chi* = тьи; *no ta* = та, *cha* = тя.

1.4. Буквы и буквосочетания, обозначающие слогаобразующие гласные, передаются в соответствии с нижеследующей таблицей:

	a, â, ă	e, ê	i, y	o, ô, ơ	u	ư	iê	oa, oă
После твёрдых	а	э	и	о	у	ы	иэ	оа

После мягких	я	е	ьи	ьо	ю	ьы	ьиз	ьоа
	ое	иа	ие	ио, уо	уи	уе	уо	
После твердых	оэ	уа	уэ	уо	уи	уе	уо	
После мягких	ьоэ	юа	юэ	юо	юи	юе	ью	

1.5. Буквы и буквосочетания в конце слогов, обозначающие согласные или неслогообразующие гласные звуки, передаются в соответствии со следующей таблицей:

a	c	ch	i	m	n	ng	nh	o	p	t	u	y
a	k	ть	й	м	н	нг	нь	о	п	т	у	и

1.6. В случае необходимости различие между q и c в слогах типа qua и sua передаются путем постановки ударений (соответственно ку, и ќуа).

1.7. Слог *viét* в порядке исключения транскрибируется как *вьет*.

1.8. Предлагаемая система передачи вьетнамских слогов, с одной стороны, максимально приближена к их звучанию, а с другой — в большинстве случаев позволяет различать близкие по звучанию слоги. Остаются непередаваемыми тоны, а также различия между: а, â, â; е, ê; о, ô, ô.

2. Географические названия пишутся слитно, с прописной буквы. Если в них присутствует третий иероглиф, обозначающий очевидные вещи — страны света, левый–правый, внешний–внутренний, старый–новый и т.п., то он переводится: например, Левый Тханьоай.

3. Географические детерминативы *sa* (кит. шэ 社) и *хуен* (кит. сянь 縣) и с китайского, и с вьетнамского языка всегда переводятся соответственно как «община» и «уезд».

4. Прочие географические детерминативы (*тхон*, *ап*, *дао*, *куан*, *тинь*, *чан*, *фу* и т.п.) переводятся с обязательным дополнением их транскрипцией: например, область-цзюнь, провинция-тинь, округ-дао, селение-тхон и т.д.

5. Вьетнамские имена передаются по слогам, отдельно, каждый слог с прописной буквы (Нгуен Ван Чой).

6. Имена буддийских и даосских монахов (употребляемые без фамилий) пишутся как обычные двусложные имена (Ты Ло, Ман Зяк).

7. Храмовые имена императоров пишутся с прописной буквы через дефис: например, Ле Тхань-тонг, Нгуен Тхэ-то.

8. Именные титулы знатности пишутся следующим образом: имен-ная часть титула (слитно), дефис, название титула (курсивом, слитно): например, Тай-*выонг*, Зунг-*куокконг*, Тхуатзыонг-*хау*.

9. Названия эр правления пишутся: двусложные — с прописной буквы, курсивом, через дефис: *Кань-хынг*, *Хонг-дык*; многосложные — курсивом, с разделением на двусложные смысловые компоненты, каждый из компонентов через дефис и отдельно от остальных, первый из компонентов с прописной буквы: *Тхиен-кам тыи-бао*.

10. Неименные титулы, должности, почетные звания и т.п., остав-ленные без перевода, пишутся со строчной буквы, курсивом, слитно (без разделения дефисом): *дайтыонг*, *тыонгко*. Сложные титулы и названия должностей, являющиеся соединением нескольких назва-ний или титулов, разделяются на соответствующее число компонен-тов, каждый из которых не соединяется с другими дефисами и пишется со строчной буквы: министр Министерства назначений, *тхиеубао*, Кам-*куанконг*, *чиши* Нгуен Хау Куен. Добавка к должности *phó* всегда переводится как «заместитель».

11. Названия архитектурных и культовых сооружений, армейских подразделений и т.п. пишутся с прописной буквы, слитно (без разде-ления дефисом), они могут быть частично переведены с применением принципа «третьего иероглифа» (см. п. 2): Тхайбинь, отряд Правый Вои.

12. Названия учреждений, как правило, переводятся; названия долж-ностей чиновников в этих учреждениях, как правило, не переводятся.

13. Циклические обозначения времени в календаре передаются транскрипцией со строчной буквы, курсивом: день *мао*, час *тхин*. Двойные циклические обозначения годов пишутся через дефис, кур-сивом: год *динь-зау*.

14. Названия вьетнамских мер и весов, денежных единиц и другие непереводимые термины пишутся слитно, со строчной буквы, кур-сивом.

15. Обычно во вьетнамских исторических текстах используются два относительных размера иероглифов (большие и малые). Первые означают основной текст, вторые — разного рода примечания соста-вителей. Текст, написанный малыми иероглифами, выделяется угло-выми скобками.

16. Комментарии авторов выделяются отступом.

17. Заключенный в квадратные скобки текст добавляется для связ-ности перевода. Кроме того, в квадратные скобки заключены библио-графические ссылки.

В качестве приложения к основной части работы мы добавили переводы китайских текстов, касающихся отношений Вьетнама с его северным соседом, в частности соответствующих выдержек из «Правдивого повествования [о династии] Цин» (*Цин шилу*) [ЦШЛ 1985] и подготовленного цинскими историографами во второй половине XVIII в. географического описания Аннама [Тункао СКЦШ] (в 1785 г. оно было включено в продолжение знаменитого «Свода письменных памятников и суждений к ним» (*Вэнь сянь тун као*) Ма Дуань-линя, 1254–1323), содержащего последовательное отображение конкретных событий во взаимоотношениях между двумя странами в рассматриваемый период.

Все пять указателей в настоящем издании, составленные по единому принципу, представлены в двух частях (в виде двух столбцов). В левой части содержится алфавитный указатель для всех включенных в том текстов на русском языке, в том числе вступительных статей, перевода, комментариев и приложений, с указанием имени или названия по-русски и ссылок (номеров страниц тома). В правой части приводится указатель только к реконструированному тексту: соответственно дается написание имени или названия из текста и на современном вьетнамском языке, в качестве ссылок указаны номер главы и номера сообщений хроники (например, II-5 — пятое сообщение во второй главе), где это имя/название встречается.

**«ЗОЛОТОЙ ВЕК»
ТРАДИЦИОННОГО ВЬЕТНАМСКОГО ОБЩЕСТВА
(РЕФОРМЫ ЧИНЬ ТАКА — ЧИНЬ КАНА)
И ЕГО КОНЕЦ (КОНТРЕФОРМЫ ЧИНЬ КЫОНГА)**

Проходившие во второй половине XVII — первой четверти XVIII в. кардинальные изменения во вьетнамском традиционном обществе пока не стали темой отдельных детальных исследований ни во Вьетнаме, ни за рубежом. Оценивая в целом реформы Чинь Кана (прав. 1682–1709) и контрреформы его правнука Чинь Кыонга (прав. 1709–1730), фактических правителей страны в то время, вьетнамские исследователи, избегая анализа их конкретной деятельности и ее результатов, склонны считать первого из них консерватором и ретроградом, уклонявшимся от проведения конкретных мероприятий с целью улучшить ситуацию в стране и в конце концов затянувшим ее в пучину внутренних конфликтов, а второго, наоборот, активным реформатором, постоянно думавшим об улучшении жизни народа и принимавшим многочисленные рациональные шаги в этом направлении. Наиболее четко и рельефно эта мысль прозвучала на конференции 2010 г., посвященной жизни и деятельности *тюа* Чинь Кыонга, где ни в одном из многочисленных докладов (только прочитанных и опубликованных было 40, а еще 24 были просто представлены [Чинь Кыонг... 2010]) не содержалось ни одного критического слова в его адрес. В отечественной историографии Чинь Кыонгом ранее занимался мой Учитель Д.В.Деопик, который, основываясь на немногочисленных исследованиях вьетнамских ученых, в своей обобщающей работе также охарактеризовал систему постоянного налогообложения, введенную еще во времена Чинь Така (официально прав. 1657–1682, фактически — в 1657–1672), как архаичную и разорительную для налогоплательщиков, а правителя Чинь Кыонга как разумного и последовательного администратора, стремившегося как-то разрешить возникшие противоречия [Деопик 1994: 253].

В самом конце 2022 г. появилась статья многоуважаемого коллеги А.Л.Рябинина, в которой он, полагаясь на информацию, содержащуюся в ТБ, позволил себе усомниться в однозначности этих выводов и заключений и привел в пользу этого целый ряд весомых и убедительных аргументов [Рябинин 2022]. Его точка зрения показалась мне вполне обоснованной, но требующей дополнительных уточнений и разъяснений, что я и попытаюсь сделать в этом предисловии.

На мой взгляд, рассматривая реформы Чинь Кана и Чинь Кыонга, мои предшественники слишком быстро переходят непосредственно к ним, при этом не уделяя должного внимания той ситуации, с которой столкнулись правители страны из рода Чинь в начале второй половины XVII в., а это очень важно, поскольку без этого понять цели и задачи вводимых новаций довольно сложно. Речь идет, прежде всего, о видах вьетнамских общин и их особенностях, о категориях земель и формах налогообложения, существовавших в этих общинах, а также структуре и формах набора вооруженных сил страны, на которые приходилась существенная часть государственных расходов.

О видах вьетнамских общин в равнинных районах

Таких видов было довольно много. Самыми распространенными были общины *нойвиты*, которые подчинялись непосредственно фискальным органам и налоги с которых шли непосредственно в государственную казну на покрытие нужд двора, центрального госаппарата, столичной гвардии и т.д. Это была самая невыгодная для общинников форма подчинения, при которой требовалось вовремя и в полном объеме сдавать все положенные налоги казенным чиновникам и нести тяжелые трудовые и рекрутские повинности. Таких общин по состоянию на 1713 г. было около четверти (24,7%) от общего количества [III-70].

Вторым многочисленным видом были общины, весь доход с которых шел на оплату службы или на содержание конкретных лиц (родственников правящей семьи и высокопоставленных чиновников). Назывались они по-разному: *телок* (для действующих чиновников), *нулок* (для родственников), *анлок* (для вышедших в отставку) и т.д., но по сути находились в примерно одинаковых условиях. Будучи формально обязанными платить налоги и сборы в том же самом объеме, что и общины *нойвиты*, они, не имея прямых контактов с государственными сборщиками налогов, часто, особенно в неурожайные годы,

могли получать существенные послабления, тем более что их фактическими «хозяевами» были их собственные уроженцы, продвинувшиеся по службе, с которыми вполне можно было договориться. С учетом изложенного любая община была кровно заинтересована в продвижении «своих» как по гражданской, так и по военной линии, создавала условия для их обучения и становления, поскольку в будущем это могло привести ее к выходу из категории *нойвиты* и существенно уменьшить фискальную нагрузку.

Третьим, еще более привилегированным видом были общины *таоле* и *тышы*, обязанные все свои средства тратить на содержание и поддержание в достойном виде различных культовых сооружений: храмов, включая буддийские, мавзолеев и т.п. Эти общины вообще не имели контактов с конкретными сборщиками или получателями налогов, их лишь изредка проверяли уездные или провинциальные власти. Реальные расходы у них были меньше, чем у двух предыдущих видов, да и спланировать их (например, на ремонт или строительство) можно было так, чтобы они пришлись на благоприятный год.

Наконец, четвертым видом общин были военные поселения (*дондиен*), но их в то время было мало, жили они по своим собственным законам, изучаемые нами реформы их фактически не затрагивали, поэтому в данной работе больше о них говорить мы не будем.

По территории страны эти виды были распространены далеко не равномерно. По естественным причинам большинство привилегированных общин концентрировалось в провинциях, выходцами из которых были правящие династии, или дома. Так, при династии Чан существенная часть *диенчангов* располагалась в провинции Шоннам, при Маках привилегированные общины концентрировались в провинциях Хайзыонг и Киньбак, при Поздних Ле – Чинях — в провинциях Тханьхоа и Нгеан, уроженцами которых были они сами и большинство из их ближайшего окружения. Так, все общины родного для Ле Лоя уезда Ламшон в Тханьхоа были в принципе освобождены от уплаты любых налогов. В соседних уездах было множество общин *таоле*, обслуживающих храмы многочисленных родственников правящих семей или их могилы и т.п. Для страны данная ситуация была наиболее рациональной. Эти две провинции были бедны землями, пригодными для заливного земледелия, средний доход от получаемых здесь налогов был неизмеримо меньше, чем в дельте, да и везти полученное в столицу через богатейшие провинции с дешевым рисом было в силу логистических причин совсем не рационально. За исключением средств, необходимых на содержание местной админи-

страции, все собранное приходилось оставлять на местах в качестве страховки на случай голодных лет или для возможного использования армией в качестве провианта при походах на Юг, которые во второй половине XVII в. уже заканчивались. Так что рост числа привилегированных общин в этом районе на государственный бюджет влиял несильно. Иное дело главная житница Дайвьета — Шоннам (при Чанах) или богатая приморская провинция Хайзыонг (при Маках), где сокращение общин *нойвиты* негативно влияло на величину доходов государства.

Еще в 90-х годах XVI в., когда началось решительное наступление Чиней с целью освобождения всей дельты Красной реки и прилегающих к ней горных районов от господства Маков, войска наступающих получили четкое указание максимально бережно относиться к населению захватываемых районов, под угрозой казни отказаться от грабежей и насилия, бороться лишь с войсками и администрацией враждебной династии, и то только в том случае, если они будут упорно сопротивляться и отказываться от капитуляции и сотрудничества. И надо сказать, что на правобережье (провинции Шоннам и Шонтай) этот план вполне работал: местным жителям в целом было не так важно, кто из военных группировок будет сидеть в Тханглонге, для их повседневной жизни это мало что меняло. А вот на левом берегу (Киньбак и Хайзыонг) этого не происходило. Сопротивление было ожесточенным. Даже после разгромных поражений и поголовного уничтожения сопротивлявшихся реально усмирить захваченные районы никак не удавалось. Как только появлялся очередной представитель свергнутого дома или просто самозванец, к нему немедленно присоединялись тысячи сторонников из числа местных уроженцев, и все приходилось начинать сначала. И это вовсе не было выражением «беззаветной любви и преданности» Макам. Просто общины Хайзыонга и Киньбака слишком многое утратили из-за падения этой династии: в складывающейся ситуации они потеряли все свои привилегии и преимущества, превратившись в обычные общины *нойвиты*, обязанные платить все налоги и нести все повинности. Даже через много лет после окончательной победы над Маками, в 50–60-е годы XVII в., власти продолжали чувствовать враждебность в этих районах, которая в любую минуту могла обратиться в удар в спину, особенно во время периодических походов на юг против Нгуенов (а их предпринимали в то время регулярно). С этим надо было что-то делать. И одной из целей проведенных реформ было как раз решение этого вопроса (но об этом — ниже).

О видах общинных землевладений

Когда речь заходит об общинных землевладениях, почему-то принято упоминать лишь два вида — общинные и частные земли. Действительно, в большинстве общин существенную часть угодий составляли государственные земли, переданные общине в пользование, которые та, в свою очередь, распределяла между своими членами на срочной основе с возможным перераспределением один раз в 3–6 лет.

В случае если общине удавалось освоить новые участки земли, пригодные для земледелия, некоторое время их благоприобретатели не платили с них вообще никаких налогов (тут я готов поспорить с А.Л.Рябининым) [Рябинин 2022]: право частной собственности на них государство в те годы не признавало, так что и налогооблагаемая база в их отношении не возникала. По идее эти земли должны были быть включенными в список общинных при очередном переделе, хотя зачастую их пытались скрыть от чиновников, причем в большинстве случаев успешно.

Еще одной категорией частных земель были земли, формально принадлежащие культовым сооружениям в рамках общины или за ее пределами: буддийским и иным храмам, общинным домам, мавзолеям и т.д. Эти земли также не облагались государственными налогами. Доход от них должен был идти на обеспечение деятельности и поддержание в порядке соответствующих объектов. Многие семьи сами посвящали свои личные угодья указанным сооружениям, тем самым уходя от больших налоговых расходов при условии, что общинные власти сохраняли для них возможность и далее пользоваться ими. Кроме того, и само государство нередко предоставляло налоговый иммунитет для части земель, например, для обслуживания учебных заведений, вычитая соответствующие суммы из обязательств общины по уплате поземельного налога. Совершенно очевидно, что ни культовые сооружения, ни учебные заведения не располагали возможностями управлять землями, которые якобы находились в их пользовании, ограничиваясь лишь получением соответствующих оговоренных заранее «дивидендов». Ими управляли все те же общинные старосты, которые включали эти земли в процесс регулярного перераспределения между общинниками.

Наконец, еще одной категорией земель, входивших в ведение общин, были так называемые «наносные земли». Дело в том, что существенная часть общин в дельте Красной реки располагалась вдоль берегов ее основного русла и многочисленных протоков. Они были

обвалованы еще с древности, дабы по возможности избежать наводнений, и вдоль соответствующих дамб после сезонов половодья образовывались иногда весьма крупные участки плодородных почв. Некоторые из них сохранялись годами и даже десятилетиями, другие смывало уже в следующий сезон, поэтому перераспределять их приходилось ежегодно. Кроме того, там было невозможно создать соответствующую инфраструктуру для выращивания риса, поэтому использовали их для выращивания овощей, других второстепенных продовольственных, а также технических культур (в первую очередь шелковицы). Все эти земли также были в распоряжении руководства общины.

Система управления земельными процессами в стране выглядела примерно так. Раз в 3–6 лет в общину прибывала комиссия, которая проводила обмер всех имеющихся здесь общинных (читай государственных) земель и составляла новый реестр налогоплательщиков, исключая из него умерших или вышедших из общины и добавляя достигших совершеннолетия (18–20 лет). При этом земли, посвященные храмам, никак не учитывались: обычно община предоставляла документы, это подтверждающие, наиболее весомыми и авторитетными из которых были каменные стелы. Их текст нередко закладывали у самых уважаемых деятелей государства, в том числе высокопоставленных чиновников, имеющих степень *тиениши*. Процесс передела земель и пересчета податных был весьма непрозрачным и коррумпированным: община всячески стремилась уменьшить объем своих угодий, скрыть вновь освоенные частные земли, а также какое-то число общинников, записав их в окончательно убывших. Так или иначе, в конце концов чиновники все-таки определяли, какое количество земли и общинников подлежат прямому налогообложению и сколько налогов в целом община должна была заплатить ежегодно (обычно в два приема, летом и зимой). Эти цифры оставались неизменными вплоть до очередного передела. Затем приходила очередь общинного руководства, которое, сообразуясь уже с реальной ситуацией, распределяло землю между общинниками (включая земли культовых объектов, но исключая принадлежащие частным лицам), стараясь оставлять им тот же пай, что они имели ранее, дабы заставлять их заботиться о плодородии почв, а также определяя, сколько они должны были платить, чтобы община могла в будущем погасить долги перед государством и перед культовыми сооружениями.

Налогообложение общин

Изначально общины в то время платили два основных налога — поземельный и подушный. Поземельный налог зависел от плодородия почв и количества урожаев, которые можно было ежегодно собирать. Подушный налог для равнинных районов был фиксированным и не зависел от места проживания. Кроме того, существовала масса других регулярных и нерегулярных сборов, которые весьма докучали населению и по сумме своей нередко даже превышали подушный налог. Каждый общинник, помимо прочего, был обязан бесплатно отработать определенное количество дней на общественных работах. В первую очередь это были работы на инфраструктурных сооружениях — мостах, дорогах, дамбах, плотинах, углубление речных русел, строительство причалов. Но иногда это был труд на государственных объектах, в частности, строительство походных дворцов, парков, жилых и развлекательных сооружений, к которому иногда на длительное время привлекали существенную часть общинников целых уездов. Два последних вида повинностей (сборы и отработки) являлись особенно тяжелыми для тягловых, поскольку часто были непредсказуемы, а отработки к тому же, как и любой бесплатный (читай рабский) труд, еще и малоэффективны, так как их участники были совсем не заинтересованы в результатах своей работы и часто халтурили, создавая лишь видимость выполненного объема. При ремонте дамб, например, такое отношение становилось реально общественно опасным, так как могло привести к тяжелым последствиям.

О структуре и формах набора вооруженных сил Дайвьета в XVII в.

Во все времена одной из важнейших статей государственного бюджета являются расходы на оборону. В разные периоды истории в разных странах этот вопрос также решался по-разному. Во Вьетнаме большую часть его средневековой истории основу вооруженных сил составляли отдельные отряды профессиональных военных, во главе которых стояли либо родственники правящих домов, либо близкие им люди (зачастую связанные с теми же правящими домами по женской линии). Эти отряды были относительно компактны, хорошо вооружены и подготовлены, отличались сплоченностью и стойкостью во время боевых действий. В мирное время их вполне хватало для обес-

печения безопасности государства, борьбы с антиправительственными элементами, наведения порядка в горных окраинах. В случае крупномасштабных войн их дополняло многочисленное ополчение из числа рядовых общинников, гораздо менее подготовленное и обученное и хуже вооруженное. При этом это ополчение не действовало самостоятельно, но делилось на группы и передавалось в подчинение все тем же профессиональным отрядам в количестве, определяемом объемом боевых задач, которые предстояло решить, и авторитетом военачальников, которые их возглавляли. Помимо прочего, эти отряды были своеобразными академиями, где готовили кадры будущих командиров не только среднего, но и высшего звена, а также инновационными звеньями, где следили за новыми веяниями в стратегии и тактике, осваивали и вели обучение применению новых образцов оружия. Командование этими отрядами чаще всего передавалось по наследству от отцов к сыновьям, зятям или другим близким родственникам, что всячески приветствовалось и поощрялось государством.

Эта традиция в стране существовала очень давно, еще даже до династии Нго, со времен Зыонг Динь Нге (прав. в 931–937) с его «тремя тысячами приемных сыновей» [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 1: 202, 333, примеч. 263], и не менялась на протяжении веков, поскольку всегда демонстрировала свою эффективность. Особенно это было заметно при династии Чан, когда в целом немногочисленная, но весьма сплоченная профессиональная армия под руководством императорских родственников смогла остановить продвижение монгольских завоевателей, с которыми до этого не справлялись значительно более многочисленные и мощные государства. Первая попытка заменить подобные войска на «армию по набору», предпринятая во времена династии Хо (1400–1407), завершилась оглушительным провалом: созданные на основании новых принципов вооруженные силы, несмотря на свою большую численность, оказались небоеспособными, и страна на 20 лет превратилась в одну из китайских провинций.

Армия Ле Лоя, изгнавшая минских завоевателей в 1427 г., также состояла из подобных частных боевых отрядов. При этом его победа над иностранными захватчиками обладала сильным привкусом победы «диких» южан над «цивилизованными» северянами, часть из которых за 20 лет смирилась и приспособилась к северному владычеству и не была в восторге от столь неожиданной и непонятной смены власти. Многие из них чувствовали себя дискриминированными, и это внутреннее противоречие между севером и югом удалось преодолеть лишь во времена великого императора Ле Тхань-тонга

(прав. в 1460–1497). При династии Реставрированных Поздних Ле (1593–1789) проблема противостояния между севером и югом возникла вновь, поскольку относительного единства страны в рамках северного Вьетнама удалось добиться лишь в результате ожесточенных войн Чиней (юг) против Маков (север), которые, то затухая, то вспыхивая с новой силой, тянулись десятилетиями. В этих условиях южане вполне обоснованно не доверяли северянам и стремились формировать свою профессиональную армию (во всяком случае, на высшем и среднем уровне) в основном за счет жителей Тханьхоа и Нгеана. Значительно более многочисленному мужскому населению дельты Красной реки была уготована лишь роль ополчения, которое для поверхностного обучения под руководством офицеров-южан собирали на несколько недель в год в промежутках между пиками сезонных сельскохозяйственных работ. Ни эффективного оружия, ни серьезных навыков ведения боевых действий, ни собственных командиров у них не было. В рассматриваемый нами период времени (вторая половина XVII — первая четверть XVIII в., особенно после последнего похода на Нгуенов в 1672 г.) Дайвьет не вел ни внешних, ни внутренних войн, что с учетом отсутствия угрозы с севера в связи с прекрасными отношениями, которые удалось наладить с цинским Китаем, делало потребность в ополчении близкой к нулю, а соответствующую его подготовку все более формальной.

Наиболее многочисленной и организованной частью вьетнамской армии того времени была столичная гвардия, которая целиком и полностью состояла из выходцев с юга страны и, как правило, находилась под командованием родственников правящего дома Чинь. Помимо военных, на гвардию возлагались охранные и полицейские функции, а также ведение внутренней и внешней разведки и контрразведки (стража в парчовых одеждах). Указанные подразделения формировались из преданных сторонников правящего дома, существенная часть лиц, которые в них служили, имели титулы знатности и передавали должности по наследству в рамках своего рода. Хотя они и проживали большую часть времени в столице, но никогда не теряли связей со своими родными провинциями, не смешивались с местным населением на севере и избегали устанавливать устойчивые контакты за рамками своего круга. Даже разговаривали они на своем, очень своеобразном диалекте, который существенно отличается как от стандартного северовьетнамского произношения, так даже и от речи жителей более южных, чем Тханьхоа и Нгеан, районов страны. При этом следует отметить, что при всей своей хорошей воинской подготовке

столичная гвардия непосредственно в боевых действиях участие принимала редко, только в том случае, если на фронте появлялся сам правитель-*тьюа*.

Содержали частные отряды провинциальных войск их командиры, которым государство в этих целях позволяло пользоваться налоговыми доходами от сразу нескольких соседних общин. Основу каждого отряда составляла усадьба семьи командующего, где были соответствующие полигоны для тренировок, склады для оружия и т.д. В случае необходимости военнотружущих могли привлекать и к сельскохозяйственным работам, но главным занятием (в отличие от ополченцев) эти работы для них никогда не были. Наиболее многочисленный и подготовленный контингент войск Чиней был расквартирован на крайнем юге провинции Нгеан, на границах с владениями Нгуенов, угроза от которых, ощущавшаяся постоянно, требовала создания мощной и ко всему готовой пограничной службы.

Еще меньше государственных расходов естественным образом требовала подготовка ополченцев, поскольку всем им предписывалось являться на сборы в собственной одежде и с необходимым запасом продовольствия. Как и любая рекрутская повинность, подобная обуза была не слишком популярна в деревне, но и ничего особо страшного и тяжелого собой не представляла, поскольку проходили подобные маневры недолго, работам на поле не мешали, да и привлекали к ним мужское население поочередно, не каждый год.

Наибольшие оборонные расходы государство Чиней несло в связи с содержанием столичной гвардии. Помимо освобождения значительной части уездов в Тханьхоа и Нгеане от большинства налогов (от подушного полностью и от поземельного частично с учетом того, что один *мау* земли здесь был существенно больше одного *мау* земли в дельте, а значит, налоговая нагрузка меньше), гвардейцам, а фактически это были офицерские части, выплачивали еще и крупное денежное и иное содержание, всячески их награждали и ублажали. Да и по количеству их было гораздо больше, чем того требовала ситуация мирного времени.

Реформы времен правителей Чинь Така и Чинь Кана

Вот такое положение сложилось на севере Вьетнама к середине XVII в. В принципе его можно было считать терпимым, но находящаяся у власти администрация нелюбимого военными Чинь Така во

главе с выдающимся администратором Фам Конг Чы (1600–1675) стремилась к лучшему. Руководствуясь неоконфуцианскими принципами, они хотели перейти от военного режима к нормальному гражданскому государству с рациональным землепользованием, налогообложением, государственными расходами, необходимой и достаточной армией, прекращением внутреннего противостояния между регионами. К сожалению, вьетнамские исторические источники, описывая то время, этим вопросам уделяют мало внимания, поэтому основную информацию приходится извлекать из сообщений первой четверти XVIII в., когда эти реформы постепенно стали отменять. Тем не менее общее представление о них вполне можно составить.

Главный упор в ходе возможных изменений предполагалось сделать на сокращении государственных расходов (в первую очередь оборонных) и создании благоприятных условий для быстрого восстановления разоренных гражданскими войнами сельскохозяйственных общин как залого установления внутреннего согласия в стране и ликвидации базы для мятежей. В военной области, прежде всего, было необходимо раз и навсегда покончить с бессмысленными по сути и разорительными походами на юг против Нгуенов. Гражданская администрация во главе с Фам Конг Чы настаивала на прекращении войн давно, но правитель Чинь Так окончательно согласился с этим лишь после очередного провального наступления в 1662 г. Последний поход (в 1672 г.) многократно откладывали, а когда под давлением военного лобби его все-таки предприняли (и опять безуспешно), это стало поводом для проведения в 1674 г. очередных военных реформ. В соответствии с ними дальнейшие действия на юге более не планировали, создав там прочную систему пограничной охраны, пресекающей любые перемещения и контакты с южными сепаратистами, центральный чиновничий аппарат полностью освобождался от военных лоббистов из числа стратегов в действующих войсках, столичная гвардия численно сокращалась, а ее содержание существенно уменьшалось. Важно отметить, что провинциальные войска, те самые профессиональные отряды, базирующиеся в частных поместьях своих командиров, которые были главной ударной силой северовьетнамской армии, эти реформы не затронули.

Столь резкие и кардинальные действия, предпринятые сторонниками реформ, вызвали резкую негативную реакцию армейских кругов. Столичная гвардия подняла бунт, другие армейские подразделения, если и не поддерживали мятежников, были совсем не склонны противостоять им с оружием в руках. В результате главный инициатор ре-

форм Фам Конг Чы потерял все свое имущество, был вынужден бежать из столицы и вскоре (1675 г.) умер, его правая рука *чангнгуен* Нгуен Куок Кхой был убит, да и сам *тюа* Чинь Так, не пользовавшийся популярностью у военных, был вынужден уступить свой пост сыну и наследнику Чинь Кану, ранее объявленному «победителем Нгуенов», чей авторитет в армейских кругах был значительно выше (подробнее об этих событиях см. [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 14–65]). Компромисса удалось добиться путем уступок со стороны реформаторов, в том числе и по принципиальным вопросам. Столичных гвардейцев решили не сокращать и возвратить им содержание и привилегии в прежнем объеме. Все высшее руководство армии, включая провинциальное, получило награды и внеочередные повышения в должностях и титулах, сопоставимые с теми, которые им бы причитались по итогам блестящих побед над врагом. Но кое-что из задуманного в военной сфере все-таки удалось сохранить: от походов на Юг отказались навсегда, а сторонников милитаристской политики из числа гражданских чиновников государственного аппарата «вычистили» полностью и окончательно, лишив военные круги возможности грубого прямого воздействия на гражданскую политику государства.

Что касается земельных и налоговых реформ в стране, то они не были столь стремительны и кардинальны, как военные, проводились постепенно, начиная еще с 1657 г., и не встретили видимого сопротивления. Большая их часть была осуществлена за рамками периода истории, описываемого в той части хроники, которая помещена в данном томе. Их предварительный анализ мы уж провели в упомянутом выше предисловии к 8-му тому перевода «Полного собрания исторических записок Дайвьета». Тем не менее считаем возможным все-таки кратко остановиться на некоторых из них, поскольку без этого будет сложно понять направление и смысл контрреформ, принятых правителем Чинь Кыонгом в первой четверти XVIII в.

Центральным звеном этих изменений, направленных на стабилизацию ситуации в обществе, сокращение нерациональных расходов и повышение уровня жизни всего населения, включая крестьян, стало введение в 1669 г. так называемого «постоянного налогообложения» общин. Оно сводилось к тому, что государство отныне отказывалось от централизованного контроля за переделом земель и от пересмотра реестров налогоплательщиков, которые ранее проводились регулярно. У каждой общины четко фиксировались площадь общинных земель и количество тягловых крестьян, а также денег и риса, которые об-

щина была обязана предоставлять государству в два приема ежегодно, и эти данные не подлежали изменению с течением времени вне зависимости от того, менялось ли реальное количество населения или земли в общине.

Данная реформа была чрезвычайно выгодна общине, особенно ее верхушке. Любое увеличение ее населения (а в условиях мирной жизни оно во Вьетнаме всегда было очень быстрым) вело к уменьшению налоговой нагрузки по подушному налогу и сбору *диэу* (компенсация за право не участвовать в общественных работах) на отдельно взятого общинника. Фиксированная площадь общинных земель фактически приводила к легализации частных, причем в их безналоговом качестве. Отныне риск того, что эти земли будут обнаружены и включены в состав общинных при очередном переделе государственными чиновниками, был исключен, что значительно повысило стоимость таких земель, делало их относительно нерисковыми объектами купли-продажи. Включение в оборот новых пахотных земель, если они были освоены не частными лицами, а общиной в целом, вело к увеличению объема общинной запашки, а значит, и к уменьшению налоговой нагрузки в пересчете на один *мау*. При этом наибольшие выгоды получали жители именно Хайзыонга и Киньбака, где в ходе боев население существенно уменьшилось, много земли оказалось заброшенной, но ее возвращение в состав пашни не было связано с большими капиталовложениями. При этом попытки чиновников по старой памяти выявлять неучтенные земли не только не поощрялись, но даже пресекались: «Третья луна. Седьмой день (7 апреля 1688 г.). Правительство-*фулиэу* вышло с предложением: „Если у людей какой-то общины есть неучтенная земля, еще не внесенная в списки, то их нужно великодушно простить. Отныне и в дальнейшем людям нельзя доносить, а проводящим расследования чиновникам нельзя заниматься этим, нельзя наказывать за сокрытие того, что уже есть. Этим демонстрируется политика большого великодушия“. Последовали этому» [II-144].

Широкие права, предоставленные общинной верхушке при определении земельных паев и соответствующих денежных и иных взносов в общинный фонд отдельных общинников (а они, безусловно, были разными) без вмешательства государства, делали их более справедливыми. Без злоупотреблений со стороны наиболее могущественных и богатых семей, безусловно, не обходилось, однако в условиях подчеркнутой общинной эгалитарности и демонстративного стремления к конфуцианской справедливости и честности, прислушиваясь к об-

щественному мнению, переходить некие «красные линии» старосты не могли, тем более что и должности у них были выборные (пусть и с утверждением со стороны властей), и о своем авторитете им надо было беспокоиться.

Как ни парадоксально, для государства эта реформа была также очень выгодна. Кардинально сокращались расходы на налоговое администрирование, исчезала необходимость содержать массу чиновников, занимавшихся сбором налогов, землемерными работами, поиском сокрытых земель и незадекларированных потенциальных податных. Отныне общины сами привозили должное количество денег и риза в заранее установленные для них места, за ними даже не надо было кого-то посылать. Чувствуя всю выгоду сложившейся ситуации, общины были заинтересованы в том, чтобы заплатить налоги в полном объеме и точно в срок и не провоцировать появление на их территории каких-то казенных проверяющих или карателей, что могло обойтись им во много раз дороже. Исключение составляли лишь тяжелые неурожайные годы, когда такой возможности просто физически не было.

Существенное значение имел и указ об ограничении размеров условного землевладения чиновников среднего и низшего звена в рамках своей общины. Как и раньше, им за службу в кормление передавались довольно большие земельные наделы, но по новым законам реально их семьи помимо своего пая дополнительно могли своими силами обрабатывать не более 10 *мау* угодий, а с остальных им лишь причитался поземельный налог, который должен был выплачиваться общинниками в соответствии с существующими нормами. Все это существенно ограничивало формирование крупных помещичьих хозяйств, принадлежащих гражданским чиновникам, особенно в дельте Красной реки (на помещичьи хозяйства провинциальных военачальников, являвшихся базой для профессиональных военных отрядов, это правило не распространялось).

Большое внимание уделяли борьбе с коррупцией и злоупотреблениями чиновников, причем дело не сводилось только к декларациям и пожеланиям (таких докладов и раньше в тексте хроник встречалось немало). Центральные власти принимали конкретные меры к недопущению подобных явлений. К их числу можно отнести и прямые наказания чиновников за взятки, сообщениями о которых пестрят страницы XIX главы ТТ, и борьбу с затягиванием рассмотрения гражданских и уголовных дел, давно уже служившим источником вытягивания средств из обеих сторон судебных тяжб, и окончательное

закрепление стандартов мер весов для зерна, сдаваемого в качестве налога и выставляемого на продажу, и регулярные амнистии для лиц, совершивших нетяжкие преступления или путившихся в бега из-за тяжелой жизни и военных действий. Ввели и неоднократно подтверждали персональную ответственность преступников. Отныне компенсацию за причиненный ими ущерб можно было брать лишь с их собственных семей и семей их близких родственников (родители, братья). Круговая порука в рамках общины отменялась, возмещение потерь уже нельзя было возложить просто на всех членов общины, в которую входил преступник. Это лишало чиновников возможности разом банкротить целые коллективы налогоплательщиков.

Важной положительной чертой мероприятий, проведенных во времена правителей Чинь Така и Чинь Кана, был их одномоментный характер. В хронике периода 1674–1709 гг. практически нет никакой информации о каких-либо изменениях в этой сфере, а для экономики стабильность и предсказуемость ситуации являются важнейшими факторами, позволяющими вести долгосрочное планирование и инвестиции, а не погоню за сиюминутной выгодой.

Насколько эффективны были принятые меры? Как они повлияли на ситуацию в обществе? Отвечая в своей статье на эти вопросы, А.Л.Рябинин сетует, что у нас нет объективных критериев, позволяющих все это оценить с достаточной степенью объективности и беспристрастности. Но на мой взгляд, такие критерии есть. И это не только кажущиеся голословными заявления вьетнамских хронистов о том, что времена правления Ле Хи-тонга (1675–1705) и Ле Зу-тонга (1705–1720) почитаются за лучшие из всех правлений императоров династии Реставрированных Поздних Ле [II-1; III-1]. Реальную оценку ситуации во вьетнамской деревне можно прояснить, анализируя так называемую «эпиграфическую активность» общины, используя количественные методы обработки данных о появлении соответствующих каменных стел. Дело в том, что важнейшие деловые и имущественные документы во вьетнамском обществе того периода, первоначально зафиксированные на бумаге, в XVI–XIX вв. всегда стремились продублировать на «вечном» материале, чтобы подчеркнуть их абсолютную достоверность и надежность. Для этого надо было раздобыть и привезти соответствующий камень (в дельте такого материала фактически не было), обработать его, сделать для него соответствующую каменную подставку (чаще всего в виде черепахи), заказать текст (нередко его авторами были наиболее образованные люди своего времени, в том числе занимавшие высокие должности

в госаппарате, чьи услуги стоили недешево), нанять камнетесов для переноса этого текста на каменную заготовку и, наконец, водрузить вновь созданный памятник в соответствующем месте. Все это стоило очень дорого. По данным Ле Куи Дона, по состоянию на вторую половину XVIII в. цена изготовления одной стелы «под ключ» превышала 100 *куанов* медных денег, что сопоставимо с годовым подушным налогом, выплачиваемым целой общиной. Когда речь шла о государстве или богатых аристократических семьях, это не имело значения: свои памятники они ставили вне зависимости от экономической ситуации в стране. Что же касается общин, то они заказывали такие работы только в благоприятное время, когда могли себе позволить подобные расходы. В тяжелые, безденежные годы сделки все равно заключались, но сведения о них некоторое (иногда весьма продолжительное) время оставались лишь на бумаге, а на стелах фиксировались задним числом только при подходящих экономических условиях.

Благодаря усилиям сначала французских, а затем и местных исследователей, которые предпринимались (и продолжают предприниматься) начиная с первой половины XX в., мы располагаем вполне репрезентативной базой данных по вьетнамской общинной эпиграфике XVI–XIX вв., количественное изучение которой позволяет составить своеобразную «кардиограмму» общества, указывающую на степень «благоприятности» сложившейся в нем ситуации. Так вот, период с 1657 по 1694 г. характеризуется стремительным ростом (в 2,2–3,1 раза по сравнению с предыдущим) количества всех видов общинных стел, а в период с 1695 по 1710 г. этот показатель, увеличившийся еще в 2,2 раза, достиг такого уровня, которого больше никогда в истории Вьетнама XVI–XVIII вв. не было. Что же касается следующего периода (1711–1730), практически совпадающего со временем правления Чинь Кыонга, то количество в среднем за год вновь создаваемых общинных стел сократилось почти в два раза, что является ярким свидетельством реального воздействия его контрреформ (о которых мы будем говорить ниже) на ситуацию в деревне. Даже при его преемнике Чинь Зянге (до 1739 г.), считающемся никудышным администратором, она и то была выше (соответственно в среднем 36,80 и 48,50 стел в год) [Федорин 2006]. На наш взгляд, эти показатели наглядно и беспристрастно демонстрируют, как вьетнамское общество реагировало на постоянное налогообложение Чинь Така — Чинь Кана и какое воздействие на него оказали контрреформы Чинь Кыонга.

Контрреформы Чинь Кыонга

Правителя-*тьюа* Дайвьета Чинь Кыонга (прав. в 1709–1730) наряду с императором Ле Тхань-тонгом (прав. в 1460–1497) и императором *Минь-мангом* (прав. в 1819–1841) можно отнести к трем государям-реформаторам, которые чрезвычайно ответственно относились к возложенной на них миссии и всю свою жизнь посвятили преобразованиям с целью создать идеальное общество, где все будут счастливы и довольны. Ни одного из них нельзя упрекнуть ни в безволии, ни в корысти, ни в небрежении своими обязанностями. Всем троим страна досталась в состоянии экономического подъема, все они правили в редкие относительно мирные периоды ее существования, когда мало что мешало реализации их планов. Власть их была абсолютной, так что принимать свои решения они могли, ни с кем не считаясь. Никто из них лично так и не увидел реальных негативных последствий своего целенаправленного и всестороннего вмешательства в экономическую и политическую жизнь страны из лучших побуждений (вот уж действительно — благими намерениями вымощена дорога в ад!), но правление каждого из них, казалось бы парадоксально, вскоре после их кончины приводило к тяжелейшим для Вьетнама последствиям: падение династии Ле Шо (1428–1527) у Ле Тхань-тонга, ожесточенные гражданские войны на протяжении десятилетий у Чинь Кыонга и французское завоевание и утрата Вьетнамом суверенитета у *Минь-манга*.

Почему же так складывалось? Что касается императора Ле Тхань-тонга, то мы свою версию происходивших в годы его правления изменений и их последствий уже изложили ранее [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 6: 12–39]. Попробуем предпринять то же самое и в отношении Чинь Кыонга.

Чинь Кыонг (9.VII.1686–8.I.1730) был правнуком *тьюа* Чинь Кана, внуком его старшего сына Чинь Виня, вторым сыном его старшего внука Чинь Биня. Это был четвертый официально назначенный Чинь Каном наследник, получивший это место в 1704 г. в возрасте 18 лет после поочередной смерти трех своих предшественников, включая родного деда и отца. Произошло это благодаря активному содействию его учителей и покровителей Данг Динь Тьонга (1649–1735) и Нгуен Куи Дыка (1648–1720), занимавших в те годы высшие посты в государственном аппарате страны и настоявших на этом выборе. К власти он пришел после смерти прадеда в 1709 г. уже вполне зрелым (23 года)

мужчиной и, судя по всему, был вполне самостоятелен в планировании и принятии своих решений, хотя его высокопоставленные покровители продолжали оставаться при нем, находясь на высоких должностях. Что же так не понравилось Чинь Кыонгу в обществе принятой им в управление страны? Что заставило его пойти на столь радикальные изменения, в короткие сроки буквально взорвавшие весь Дайвьет, вполне себе спокойно существовавший при его предшественнике? Зачем этот вполне разумный, хорошо образованный и в целом прозорливый человек пошел на все это, не считаясь с рисками?

Все дело в том, что помимо вполне очевидных положительных результатов, которые принесло для страны постоянное налогообложение и другие нововведения времен Чинь Кана в виде стремительного экономического роста и устойчивого высокого уровня благосостояния существенной части населения, в обществе стали назревать проблемы совсем иного характера, связанные с этими реформами. Практически полный отказ государства от вмешательства во внутренние дела общин запустил в них стремительные процессы разложения и трансформации. Пользуясь своими позициями, богатые семьи стали концентрировать в своих руках существенную часть подконтрольных общине земель, неважно, к какой категории (общинные, частные, храмовые и т.д.) они относились. Будучи не в состоянии обрабатывать крупные наделы силами лишь своей семьи, они создавали на их основе поместья, используя здесь труд беглых крестьян из других общин, которые, помимо прочего, таким образом уходили от уплаты подушного налога и всех остальных сборов. В результате оказывалось, что материальное положение батраков было существенно лучше, а защищенность — существенно выше, чем у независимых общинников, продолжавших тянуть свою лямку.

Быстрый рост населения создавал в деревнях его существенную избыточную массу, и если раньше был вполне надежный клапан, позволяющий снимать излишнее демографическое давление (знаменитый «поход на юг» вьетнамского народа), то в конце XVII — начале XVIII в. он был перекрыт в связи с открытой враждой между северными (Чини) и южными (Нгуены) районами: граница усилиями как северян, так и южан была перекрыта, и массовая миграция на юг оказалась невозможной. Выделяемые в рамках общин ее рядовым членам земельные паи становились все меньше. До голода в обычные годы пока не доходило, но любой неурожай грозил обернуться катастрофой и зачастую ею и оборачивался. Дело в том, что Вьетнам в связи со сложными климатическими условиями в целом был зоной

рискованного земледелия. Данное обстоятельство компенсировалось высокопродуктивным заливным рисосеянием, которое позволяло в благоприятный сезон собрать урожай, которого хватало на 2–3 года, чтобы в будущем пережить любые неблагоприятные климатические и иные аномалии. Но при наличии избыточного населения излишек зерна был много меньше, что и приводило к негативным последствиям. Рост населения нес и вполне очевидные социальные угрозы. В деревне появилось большое число вполне здоровых, активных и работоспособных мужчин, которым нечем было себя занять и которые не видели для себя каких-то жизненных перспектив. При этом они не являлись люмпенами или изгоями и были готовы ради получения каких-то новых возможностей на многое (в дальнейшем именно они, а не обездоленные голодающие и составили социальную базу повстанческих армий в ходе массовых мятежей в 30–50-е годы XVIII в.). Все эти потенциальные угрозы пока еще носили скрытый характер и активно сдерживались всем довольной общинной верхушкой, но для многих (в том числе, видимо, и для Чинь Кыонга) состояние «закупоренного кипящего котла», готового вот-вот взорваться, в которое постепенно впадало вьетнамское общество, было очевидным.

Чинь Кыонг явно действовал по четкому плану. Его шаги были жесткими и последовательными. Указы издавались один за другим, иногда сразу по несколько даже не в один месяц, а в один день. Первой жертвой его контрреформ как раз и стали пресловутые частные поместья, использовавшие труд батраков из числа беглых крестьян, которые были умело замаскированы в рамках отдельных общин. Уже через два года после прихода к власти нового правителя (1711 г.) было предложено все их в трехмесячный срок ликвидировать под страхом крупных штрафов для владельцев и уголовного преследования для управляющих. При этом из текста указа ([III-33]) явно следовало, что фактическими собственниками названных поместий в большинстве своем были высокопоставленные гражданские чиновники, поскольку именно они должны были платить самые большие штрафы.

В том же году были предприняты первые шаги по ликвидации постоянного налогообложения. В соответствии с указом отныне вновь вводились обязательное перераспределение общинных земель (один раз в шесть лет) и пересчет податных не силами представителей общинной верхушки, а государственными чиновниками, отвечающими за сбор налогов (если это были общины *нойвиты*), или чиновниками, которым налоги с общин передавались в качестве жалованья (общины *нулок*, *телок* и т.д.). Соответствующие реестры должны были пода-

ваться в государственные учреждения. Контроль за справедливым распределением земельных паев, а также соблюдением всех норм и привилегий также изымался из ведения общины. Исключалась практика передачи за деньги другим общинникам права обрабатывать чьи-то участки общинной земли. Если это происходило на основании еще действующих договоров, то они прекращались с выплатой пострадавшей стороне в целом мизерной компенсации (2 *куана* за 1 *мау* земли). Важно отметить, что в земельный реестр требовали внести все земли, включая частные, хотя налог на них по-прежнему пока не ввели. Этим явно создавали условия для их возможного налогообложения в будущем. Предусматривалась возможность для частичного пересмотра результатов распределения земли в промежутках между генеральными переделами, проводимыми один раз в шесть лет, чтобы учитывать естественную убыль общинников и достижение молодежью положенного возраста. Привлечение государственных чиновников к переделам земли и учету населения порождало новые расходы общины, связанные с необходимостью содержать их во время соответствующих командировок и выплачивать им вознаграждение [III-34].

В 1712 г. подготовка к проведению новых контрреформ была продолжена: министерству Финансов было предложено в кратчайшие сроки создать полный реестр населения и всех сельскохозяйственных земель страны по категориям в каждом из уездов каждой провинции и представить полученные сведения двору [III-49]. Уже в следующем году эта работа была завершена [III-70].

Государство получило полную информацию о населении и земельных угодьях всей страны, которая ранее была особо и не нужна. Почва для отмены постоянного обложения была полностью готова. Но его не отменяли еще долгие семь лет. Связано это было, по-видимому, с позицией Нгуен Куи Дыка и Данг Динь Тьонга, которым Чинь Кыонг был всем обязан. Эти два высокопоставленных чиновника, которые, как уже отмечалось, были «учителями и покровителями» Чинь Кыонга, по-видимому, справедливо опасались непредсказуемых последствий и негативной реакции населения. И то, что принятие окончательного решения по проведению контрреформы в 1719 г. по времени совпало с их выходом в отставку (соответственно в 1717 и 1718 гг.) и приходом к руководству страной (формально чуть позже, в 1720 г.) нового молодого поколения политиков во главе с Нгуен Конг Хангом (1680–1732) и Ле Ань Туаном (1671–1736), вряд ли можно считать случайным. Как бы то ни было, но в десятой луне 1719 г. соответствующий указ вышел:

«...При прежних правителях, испытывавших глубокое отвращение к древним установлениям об отборе в соответствии с надроевыми цифрами, установили уравнивательные правила: прирост не учитывать, в случае уменьшения — не вычитать. С тех пор прошло уже более пятидесяти лет. За это время население росло или уменьшалось неравномерно, однако изначальные нормы оставались такими же, как и ранее. Многим оказывается [несправедливое] предпочтение, [другие] покорно нищают. В связи с этим собрал придворных, чтобы обсудить замыслы, каким образом спасти людей и отнестись к ним бережно. Все сказали, что в отношении всех земель Поднебесной, не обращая внимания, частные они или общинные, надо провести инспекцию и обмер и установить нормы налогообложения, соотнеся их с количеством податных. Сделать это обычным правилом. Тем самым запасы у бедных и богатых станут одинаковыми, легкость и тяжесть [налогообложения] сравняются. Сделать это навечно основополагающим постоянно действующим законом. Поскольку мнения всех совпали, это нужно произвести. Следует понять, что осуществление этого закона лишь исправляет пороки нашего времени и основывается на неотложной необходимости, а вовсе не является стремлением к произвольным переменам, чтобы добиться заслуг вдвойне больше, чем у древних» [III-171].

Обращает на себя внимание тот факт, что ни этот указ Чинь Кыонга, ни документы, появившиеся до и после него, в отличие от аналогичных бумаг большинства его предшественников, не содержат обычные, пусть и лицемерные фразы о стремлении облегчить жизнь народа. Главную свою цель он определяет совершенно иначе: сделать так, чтобы налоги и повинности, даже оставаясь тяжелыми и в отдельных случаях неподъемными, были справедливо и равномерно распределены между всеми без исключения. Более того, в одном из своих разъяснений, которые последуют через некоторое время, он и вовсе раскрыл свои «людоедские» планы. По его замыслу, если раньше власти планировали свой бюджет, основываясь на количестве налоговых поступлений, то отныне сначала будут определены размеры государственных расходов, а потом в зависимости от них будет утвержден размер налогообложения.

Уже в следующем, 1720 г. чиновникам уездов было приказано вновь заняться обмером земель [III-175]. У них на руках уже были результаты землемерных работ, завершенных 8 лет назад, в том числе

и в отношении частных земель, так что укрыть от них что-либо стало весьма затруднительно. В 1721 г. вышел указ с требованием этот процесс максимально ускорить [III-200].

Окончательно постоянное налогообложение можно было считать ликвидированным в 1722 г., когда был принят указ о поземельном налоге и сборе *диэу* [III-249]. 1722 год был урожайным, видимо, поэтому именно тогда решили объявить о столь непопулярной реформе. В соответствии с указом отныне этим налогом облагались все земли общин, выявленные в ходе регулярных их обмеров и переделов, проводимых казенными чиновниками. Общий размер собираемого с общины налога отныне не был неизменным, но варьировался в зависимости от конкретных результатов обмеров. Этим налогом облагались все угодья, включая частные и храмовые, а также наносные земли, о которых мы писали выше. Ставка налога на общинные земли (8 *тиенов* в год с 1 *мау*) была ниже, чем раньше (12 *тиенов* [III-268]), однако повальное обложение всех площадей с лихвой компенсировало государству это снижение. Для земель, с которых собирали два урожая, и особо плодородной пашни в абсолютном значении (8 *тиенов*) налог был таким же, однако если с обычных земель с рисом собирали одну треть (остальную — деньгами), то для этой категории была установлена норма в две трети, что явно свидетельствует о том, что рис в качестве налога крестьянам приходилось сдавать по ценам (3 *тиена* за одну корзину) ниже рыночных.

С храмовых и им подобных других «посвященных» земель (например, приписанных к учебным заведениям) поземельный налог платили точно в тех же размерах, но шел он не в доход государства, а на содержание соответствующих заведений.

Этим указом вьетнамское государство чуть ли не впервые в своей истории официально признало наличие в рамках общин частных землевладений и обложило их прямым налогом (2 *тиена* с 1 *мау* для обычных и 3 *тиена* — для плодородных земель и земель двух урожаев). Кстати, для их владельцев это было, по-видимому, не только приемлемо, но и выгодно: отныне риск их безвозмездного изъятия как незаконных был минимальным, они становились привлекательным объектом для инвестиций и законным предметом купли-продажи. При этом под налогообложение попали не только подобные земли внутри общин, но и даже наследственные наделы высокопоставленных чиновников, что регулировалось отдельным документом, вышедшим в том же, 1722 г. [III-252]. От налогов были освобождены лишь относительно небольшие объемы пахотных угодий в зависи-

мости от ранга (для чиновников 1-го ранга — 25 *мау*, 9-го ранга — 5 *мау*), а с остальных земель было приказано платить налоги как с частных.

Особые разделы указа регулировали налогообложение наносных земель. Судя по всему, доход, который они приносили своим владельцам, был изрядный, даже превышавший доход от посевов риса. С одного *мау* подобных земель стали собирать налоги листьями шелковицы (в пересчете на деньги на 1 *куан* и 3 *тиена*) и овощами (в пересчете на деньги на 6 *тиенов*), т.е. существенно большие в денежном эквиваленте, чем с заливных полей. Там, где овощей не выращивали, первую часть можно было выплатить шелковой тканью (в пересчете на деньги на 8 *тиенов*), а вторую — деньгами. А там, где не росла шелковица, всю сумму можно было выплатить деньгами. Следует отметить, что эти нормы также были ниже, чем существовавшие ранее (2 *куана* и 1 *тиен* с одного *мау* [III-268]).

Отказ от постоянного налогообложения коснулся и подушного налога. Если раньше его норма составляла 1 *куан* 8 *тиенов* и 2 монеты с одного полноправного податного в год, то теперь ее уменьшили более чем на треть, до 1 *куана* и 2 *тиенов* [III-268], но было это не некое давно зафиксированное абстрактное число, не имевшее отношения к текущему реальному количеству общинников, а пластичная норма, опиравшаяся на данные регулярных переписей населения и изменявшаяся сначала каждые 6 лет, потом (с конца 1724 г. [III-308]) — каждые 3 года, наконец (с начала 1726 г. [III-351]) — ежегодно: в любом случае все равно платить приходилось значительно больше.

В целом вполне прогрессивными и отвечающими требованиям времени являлись положения этого указа, касающегося сбора *диеу*, который заменял собой обязательные ежегодные общественные работы для всех тягловых крестьян. Впервые его введение в новом виде было провозглашено еще весной 1722 г. [III-216], но окончательно его конституировали все в том же указе о земельном налогообложении [III-249]. Отныне вместо общественных работ каждый выплачивал в казну местной администрации 1 *куан* и 2 *тиена* денег (по 6 *тиенов* 2 раза в год) и четыре чашки неочищенного риса. В случае необходимости проведения каких-то работ на эти деньги нанимали все тех же общинников, которые их и проводили. Таким образом, те, кто не нуждался в подобном заработке, будучи вполне занятыми другими, более выгодными для них делами, могли эти работы проигнорировать. И наоборот, многочисленные «лишние люди», у которых не было возможности найти для себя подходящее занятие на полный трудовой

день в рамках общины, с удовольствием подключались к этим работам и могли не только вернуть свой взнос, но и заработать себе дополнительно на жизнь (заработная плата составляла примерно один *тиен* в день на человека [III-288]). При этом качество производимых работ было неизмеримо выше, чем при подневольном бесплатном, фактически рабском труде по принуждению. В следующем, 1723 г. по поводу сбора *диеу* вышло еще несколько указов, специально ему посвященных, где все его особенности были подробно разъяснены [III-254, 260, 264].

В любом случае льготное постоянное налогообложение в 1722 г. навсегда ушло в прошлое. Налоговая нагрузка на все виды общин существенно выросла, и к ней добавилось уже подзабытое регулярное невольное общение с вороватыми мелкими чиновниками с их требованиями денег в кормление, на «тушь и кисточки» и т.д. Следует отметить, что создание полноценной сети контор-*фиен*, дублировавших названиями министерства, напрямую было связано именно с этими реформами. Все служащие этих контор (а набрать их пришлось очень много) вне зависимости от формального названия (Финансов, Общественных работ, Чинов и даже Ритуалов) были непосредственно задействованы в налоговых процессах. Содержание этих контор тяжким бременем легло и на государственный бюджет, и на общины, так что выгоды от изменения фискальной системы оказались не столь уж и значительными. В любом случае вьетнамским обществом эта реформа была встречена без всякого энтузиазма. В результате Чинь Кыонгу уже в 1723 г. пришлось обратиться с многословным разъяснением всей «справедливости и полезности» принятых реформ, чтобы хоть как-то успокоить этим общество [III-268].

В следующем, 1724 г. государству пришлось пойти на введение серьезных льгот для общин в Тханьхоа и Нгеане, наиболее сильно затронутых изменениями в связи с реформой налогообложения, а также постоянных жителей столицы. Подушный налог в Тханьхоа и Нгеане был полностью отменен, а поземельный налог с общинных и частных земель сокращен в два раза. При привлечении к общественным работам местные жители получали компенсацию в размере 6 *тиенов*. В столице поземельный налог был сокращен до 6 *тиенов* с 1 *мау* с общинных и 2 *тиенов* с частных земель, при этом его дозволялось полностью выплачивать деньгами, а не зерном. Уменьшены были здесь и нормы подушного налога (до 8 *тиенов* с человека) и сбора *диеу* (до 4 *тиенов*). При этом пришлые люди в столице (а их было большинство) освобождались от двойного налогообложения по

этим налогам и могли платить их только по месту основного жительства [III-289].

Результаты реформы в целом сочли все-таки положительными, и в конце того же, 1724 г. аналогичные нововведения, касающиеся подушного, поземельного налогов, сбора *диеу* и рекрутской повинности (которую мы затронем ниже), были распространены и на северные провинции за пределами Дельты («внешние округа-чан») [III-314]. Подробности этого в хрониках, к сожалению, освещены не были.

Параллельно с земельной реформой стали проводить и военную, которая также оказала колоссальное влияние на ситуацию во вьетнамской деревне и обществе в целом. Чинь Кыонг и его окружение, памятуя о событиях 1674 г., не стали покушаться на положение и привилегии столичной гвардии, но приняли решение перейти от системы провинциальных войск как совокупности частных армий (в которых служили преимущественно добровольцы из числа уроженцев южных провинций Тханьхоа и Нгеана под командованием военачальников из числа близкого окружения правящего дома Чинь, прежде всего родственников правителей-*тюа*) к общенациональной армии, в которой служили представители всех провинций. При этом (по китайскому образцу) к командованию такими войсками должны были быть привлечены офицеры не только с Юга, но и из всех других уголков страны, подготовленные в специальном учебном заведении.

В этом решении также были свои скрытые резоны. Дело в том, что существовавшие в прежнем виде отряды были довольно архаичным явлением, которое вполне можно было охарактеризовать средневековым принципом (общим и для Запада, и для Востока) «вассал моего вассала не мой вассал». Эти отряды всегда подчинялись исключительно своим командирам и при определенных условиях могли представить серьезную угрозу центральной власти. И эта угроза не была гипотетической, она была вполне реальной, с завидной регулярностью возникая во все времена нахождения у власти правящего дома. Именно благодаря им Чинь Тунгу удалось лишить престола своего старшего брата Чинь Коя в 1570 г. Один из сыновей Чинь Тунга, рвавшийся к власти Чинь Суан, опираясь на собственную армию, сначала (1619 г.) устроил покушение на отца, а затем (1623 г.) вновь попытался совершить государственный переворот и едва не добился успеха. После объявления Чинь Така наследником правителя в 1644 г. мятеж затеяли его братья Чинь Шам и Чинь Лить, и подавить его стоило больших трудов. Да и назначение наследником самого Чинь Кыонга в 1704 г. едва не было сорвано его старшими родственниками

Чинь Луаном и Чинь Батом, которых поддержал ряд известных военачальников. На самом деле, без происшествий обошелся только приход к власти в 1674 г. *тюд* Чинь Кана, и то лишь потому, что это произошло еще при жизни его отца Чинь Така, совместно с которым он правил целых восемь лет.

Этот феномен был для всех ясен, но необходимость иметь по-настоящему боеспособную армию все прочие аргументы длительное время перевешивала. Однако в ситуации начала 20-х годов XVIII в., в условиях, когда страна вот уже около 50 лет серьезных войн не вела (борьба с ослабленными Маками не в счет), властям показалось, что функции обороны государства вполне могут быть возложены на армию из призывников, набранных вопреки их воле (случаи массового дезертирства были отмечены уже в 1724 г. [III-293]), во главе которых будут стоять люди, глубоко усвоившие принципы ведения боевых действий из книг древнекитайских стратегов, даже если они и не имеют боевого опыта и специфических военных навыков.

Первым пока еще предварительным шагом в этом направлении было создание в 1721 г. специального военного учебного заведения, своеобразной военной академии, где предполагалось готовить кадры будущих военачальников: «Учредили военное учебное заведение для прямого обучения и назначения на чиновничьи должности. Повелели детям и внукам заслуженных деятелей и сановников идти обучаться военным канонам, боевой стратегии и воинскому искусству. Регулярно весной и осенью каждого года — проводить малые маневры. В четыре главные луны каждого сезона — проводить большие маневры. Весной и осенью — практиковаться в воинском искусстве. Зимой и летом — изучать литературу. Прошедших отбор кандидатов выдвигает для использования учитель-*зяотху*. Определили, что экзамены будут проводиться один раз в три года. Лучшим представителям, [даже не проходившим обучение], все равно дозволяется принять участие в конкурсе на выдвижение. Правила экзаменов таковы. Сначала краткий опрос по главному содержанию произведений Сунь-цзы. Хорошо познавшим [эти произведения] дозволяется участвовать в испытаниях по воинскому искусству. Первое из них — джигитовка. Второе — владение мечом и щитом. Третье — фехтование на мечах. В конце — экзамен по стратегии. Признанных удовлетворяющими требованиям приводят в резиденцию [*выонга*] для повторного экзамена и в зависимости от высоких или низких [его результатов] назначают для использования» [III-212]. То есть была создана примерно такая же система, что и для отбора лауреатов-*тиениши*, только ито-

говый экзамен у них должны были принимать не от имени императора, а от имени *тюа*. Окончательно условия конкурсов на право считаться военными лауреатами-*таоши* были оглашены в конце 1723 г. По своему статусу и правам эти лауреаты приравнялись к лауреатам-*тамчюн*г, лицам, выдержавшим три испытания на столичном экзамене для гражданских чиновников [III-283]. Преимущество при таком отборе с учетом упора на древние военные каноны, по-видимому, получали жители Дельты, поскольку военачальники, особенно среднего звена, представляющие древние южные военные дома из Тхань-хоа и Нгеана, «китайской грамотой» владели заведомо слабее, чем в целом более образованные представители северян.

Процесс набора в новые армейские подразделения рекрутов из Дельты («четырех округов-*чан*») начался уже летом 1722 г., еще до обнаружения детального указа о том, как все это должно происходить [III-236]. Вновь набранных решили определить в шесть бригад-*зоань* Центральной армии (Чунгзык, Чунгуи, Чунгханг, Чунгхуонг, Чунгнюэ и Чунгтиеп) [III-248]. А в ноябре того же года вышел указ о порядке содержания вновь создаваемой армии. Ее предлагалось содержать тем общинам, откуда этих рекрутов и набирали. Предписывалось выделять на каждого из них от пяти до семи *мау* общинной земли (это число варьировалось в зависимости от рода войск) в дополнение к паю, который полагался его семье при регулярном переделе [III-243, 253]. С этих угодий община поземельный налог не платила.

В том же ноябре 1722 г., наконец, последовал весьма содержательный указ о роспуске частных армий, который нельзя не процитировать:

«„Я слышал, что обладающие идеальной добродетелью крепят дружбу с родственниками, стремятся к тому, чтобы расширился родственный союз, быстро приумножался список членов правящего рода. Однако я не считаю, что наделение титулами и должностями родственников и обеспечение сохранности этого — основной метод выражения любви к ним. Наше государство, уважая и поддерживая императорский род, заложило основы дела *выонгов*, дети и внуки которых все обладают важными военными полномочиями. Количество родственников все-таки должно иметь пределы, но уже вошло в правило придерживаться прежних обычаев, никто не удосуживается все тщательно обдумать. И вот присвоившие провозгласили порождать раздоры, имеющие силу, занимаются провокациями. И разве не по этой только причине высматривают возможность для осуществления коварных замыслов, окружены тол-

пой подлых людишек, подзуживающих их реализовать эгоистические желания. Это приводит к тому, о чем говорится в пословице про один гарнец риса и фунт холста¹ или в песне о варке бобов, при которой сжигают бобовую ботву². Я глубоко познал причины этого, обдумывая в душе долгосрочные планы. Вам, господа, нужно воплотить в жизнь эти мысли. Всем освободиться от важных военных полномочий, вольно и беззаботно жить в своих резиденциях, носить титулы и пользоваться пожалованным, вместе со всеми наслаждаясь Великим спокойствием, отвергнув все сомнения подобного рода о своем будущем. Ваши богатство, заслуги и слава вечно будут под защитой. Что может быть лучше такого человеколюбивого отношения к родственникам и любви к своим сородичам!“. Родственники *выонга* поклонились в знак благодарности и попросили разрешения всем вместе отказаться от своих прав» [III-246].

Таким образом, родственники правителя сохраняли за собой все земли, данные им в наследственное пользование, но освобождались от обязанностей содержать за этот счет собственные воинские подразделения. Судя по дальнейшим событиям, этот указ был выполнен полностью и без изъятий и благодаря ему Дайвьет лишился своих самых боеспособных армейских частей.

С введением новых форм налогообложения вместо постоянного и резким увеличением численности чиновников, этим занимающихся, вновь пышным цветом расцвели злоупотребления общинной верхушки, о которых вроде бы успели забыть. И если укрыть деревенские пахотные земли, тщательно переписанные еще в 1711 г., было сложно, то с подушным налогом и сбором *диеу* проблемы возникали очень часто. И дело было не столько в корысти и нечестности старост, сколько в том, что существенная часть общинников в силу тяжелых

¹ *Один гарнец риса и фунт холста* (斗粟尺布) — намек на вражду между братьями. Выражение из народной песни, сложенной по поводу того, как ханьский император Сяо-Вэнь-ди (прав. 180–157 гг. до н.э.) отправил в ссылку своего брата Лю Чана за заговорщицкую деятельность, а Лю Чан в знак протеста отказался принимать пищу и умер:

«Один лишь фунт холста — и то портному кстати,

Один лишь гарнец риса — а в рушенье годится.

Никак не угодны один другому лишь эти два брата родные...»

² *Варить бобы, сжигая бобовую ботву* (煮豆燃箕) — выражение по мотивам стихотворения поэта III в. до н.э. Цао Чжи. Образно в значении разлада между братьями, вражды между родственниками.

обстоятельств регулярно пускалась в бега, их число в течение 6 лет между переписями постоянно варьировалось, так что налоговая нагрузка на остающихся существенно и несправедливо возрастала. У местных предводителей возникал соблазн уже сразу при переписи не задекларировать часть тягловых, чтобы иметь хоть какую-то свободу действий. Вверху это немедленно отметили, и начиная с 1723 г. последовала череда указов о суровом наказании старост за эти налоговые преступления вплоть до пожизненной каторги в слоновниках [III-281]. Впоследствии к проблеме укрывательства податных пришлось возвращаться многократно [III-304, 313, 390, 391], что лишний раз подчеркивает ее постоянную актуальность.

Явно непродуманными оказались и пункты реформы, касающиеся наносных земель. Судя по всему, к их разработке и принятию привлекли чиновников, не слишком хорошо разбирающихся в этих вопросах. Как уже отмечалось выше, нормы обложения этих угодий являлись, пожалуй, самыми высокими из всех категорий, физические размеры их нередко были весьма велики, но утратить их по естественным причинам община могла в любое время. Одновременно в других общинах неожиданно появлялись угодья, полностью не попадавшие под фискальный учет. При наличии постоянного налогообложения, которое данные земли фактически не учитывало, это еще как-то можно было компенсировать, но когда соответствующие нормы сбора фиксировались по факту сроком на шесть лет, подобное развитие событий грозило общине настоящей налоговой катастрофой.

Чтобы как-то урегулировать возникшие проблемы, государство в 1724 г. перешло к переучету намытых земель один раз в три года, а не в шесть лет, как раньше [III-306]. С 1726 г. вносить изменения в земельные реестры в зависимости от конкретной ситуации разрешили ежегодно [III-366]. Попытались даже обязать соседние общины (например, на противоположном берегу реки) отдавать свои вновь намытые земли тем, кто их утратил, что технически и практически осуществить было очень сложно [III-306]. К этим вопросам приходилось возвращаться вновь и вновь [III-333, 423]. Чтобы как-то решить проблему наносных земель и вопросы судоходства, в 1727 г. пришлось создавать два специальных учреждения (отдельно для правого и левого берега Красной реки), которые ими занимались [III-422].

Недостатки вновь введенных налогов и рекрутской повинности стали очевидными практически сразу. Общины перестали справляться с возложенными на них обязательствами. Недоимки множились. Выплаты содержания военным служивым вновь набранных отрядов за-

держивались на долгие месяцы, что вызывало их недовольство. Уже в 3-й луне 1725 г. государство было вынуждено из собственных ресурсов выделить 100 тыс. *куанов* денег, чтобы хотя бы частично покрыть этот дефицит [III-316]. Еще больше обострилась проблема бегства существенной части общинников, не справлявшихся с возложенными обязанностями, что заставило власти разрабатывать и внедрять специальные меры поддержки и стимулирования, с одной стороны, и репрессий — с другой, с целью добиться их возвращения [III-318, 335].

Копящиеся долги общин становились заведомо невозвратными, и их приходилось регулярно списывать [III-328, 379, 456]. Но и это помогало мало. Средств не хватало, и в 1727 г. налоги пришлось повысить. С общинных земель высшей категории (двух урожаев или высокой плодородности) стали брать 1 *куан* денег с 1 *мау*, в том числе две трети зерном (ранее соответственно 8 *тиенов* и две трети), с обычных — 8 *тиенов*, в том числе половину зерном (ранее соответственно 8 *тиенов* и одна треть), со скудных — 6 *тиенов*, в том числе одну треть зерном (ранее зерном с них не брали), с совсем малопригодных, требующих глубокого дренажа, — от 1 до 4 *тиенов*. Налог с частных земель и приравненных к ним храмовых и других «посвященных» не изменился — от 2 до 3 *тиенов* в зависимости от их качества. Впрочем, стандартная стоимость одной корзины риса при определении налога увеличилась с 3 до 6 *тиенов*, что являлось фискальной уступкой [III-430]. Но и эти вполне ощутимые послабления к искомому результату не привели: экономическое положение продолжало ухудшаться, недовольство во вьетнамской деревне продолжало расти. Платить налоги в заданном объеме не могли или не хотели, в связи с этим приходилась даже выходить со специальными указами-угрозами [III-441].

Таким образом, в ходе контрреформ, проведенных правителем Чинь Кьонгом, ситуация в стране в целом и в сельскохозяйственных общинах в частности кардинально изменилась. Стремительный экономический рост конца XVII — начала XVIII в., подтвержденный анализом «эпиграфической активности», сменился застоем и даже падением. Напряженность в обществе в связи с ухудшением положения не только самых бедных, но и в прошлом вполне зажиточных слоев резко обострилась. Негативное отношение к контрреформам во многом провоцировалось тем, что какой-то насущной потребности в них не было: государство и так жило в те годы неплохо и не нуждалось в дополнительных средствах для реализации каких-то мегапроектов или для ведения масштабных войн. Более того, в связи с

резко выросшими расходами на налоговое администрирование, необходимостью содержать целую армию соответствующих чиновников, активным сопротивлением общин, выражавшимся в массовом бегстве крестьян и в упорном уходе от налогов общинной верхушки, доходы государства, по-видимому, не так уж и сильно увеличились, тем более что существенную их часть в новых условиях приходилось тратить на содержание вновь набранной армии и на раздачу голодающим. Игра явно не стоила свеч.

Так же как и два других активных реформатора во Вьетнаме (императоры Ле Тхань-тонг и *Минь-манг*), Чинь Кыонг, к счастью для себя, так и не увидел тех тяжелых негативных последствий, к которым привела его активная внутрисполитическая деятельность. Остались они и за рамками периода, освещенного в той части ТБ, перевод которой помещен в этом томе. Но указать на них, хотя бы кратко, как мне кажется, необходимо, чтобы картина контрреформ стала полной. В конце 30-х годов XVIII в. Вьетнам буквально взорвался целым рядом восстаний по всей стране, прежде всего в левобережной части дельты Красной реки. Вновь созданная Чинь Кыонгом армия из подневольных рекрутов продемонстрировала свою полную неспособность им противостоять. Более того, существенная ее часть перешла на сторону восставших, пополнивших таким образом свои ряды подготовленными и опытными солдатами во главе с командирами-северянами. Профессиональных провинциальных армий во главе с военачальниками из рода Чинь, которые, по-видимому, еще как-то могли бы противостоять повстанцам, более не существовало. Столичная гвардия, которая и раньше не слишком утруждала себя участием в реальных боевых действиях, оказалась абсолютно несостоятельной и не готовой к такому повороту событий. Режим правителей-*тюа* из рода Чинь оказался на грани краха. Страна на десятилетия погрузилась в хаос гражданских войн. Но обо всем этом мы уже подробно поговорим в предисловиях к очередным томам этого издания.

Завершить же эту вступительную статью я хотел бы цитатой моего любимого автора, который также немало размышлял о событиях XVIII в. во Вьетнаме: «...Больше уже никогда во вьетнамской истории вплоть до французской колонизации (даже в период правления императора Нгуен Тхэ-то, правившего под девизом *Зя-лонг* в 1802–1820 гг., когда экономически доминирующим слоям вьетнамской деревни предоставлялись большие льготы) состоятельные слои вьетнамского аграрного общества не будут пользоваться такой свободой, какую они получили в период с 1669 по 1711 г.» [Рябинин 2022].

ТЕКСТ

(восстановленный текст на ханвьете)

大越史記全書續編。卷一。黎記。

黎嘉尊美皇帝。

{I-1}

＜字維禴，神尊次子。初神尊崩，西王鄭柞命正妃鄭氏瓏養維禴于宮中。玄尊崩無嗣。維禴年甫十歲。王及文武百官尊立為帝。在位四年，崩。享年僅十有五。葬福安陵。＞

帝體貌，英偉。天性寬和。有人君之度。惜夫享國不遠，未見其有為也。

{I-2}

[1672]

壬子，陽德元年＜清，聖祖仁皇帝，康熙十一年＞。

春，正月。仍給開國功臣黎來祭田。留許孫侄世守，以供祀事。

{I-3}

參從武惟志等奉議內府宮嬪追封父母各次。如一次娒，父封都督僉事，侯爵，母封正夫人。一次伯，父封指揮使，伯爵，母封次夫人。一次博，父封總知職，母封徽人。一次姑，父封同總知職，母封碩人。一次姨，父封僉總知職，母封令人。鄭王從其議。

{I-4}

二月。順廣總鎮，勇國公阮福瀕，以府中無事，作遊戲場。許軍民拽繩交跌于卷蓬閣下。觀者滿衢。以為佳會。

{I-5}

三月。以楊濤為御史臺都御史，阮文灃為吏部左侍郎。阮茂材為副都御史，黎得全為僉都御史。

＜濤嘉林，樂道社人；陽和六年，庚辰科，年二十六登進士第，奉使。文灃香山，陽齋人；慶德二年，庚寅科，年四十六，由

士望，登進士第。茂材嘉林，金山人；福泰四年，丙戌科，年三十一登進士第，奉使。得全羅山，平湖人；慶德四年，壬辰科，年三十一，由省元，一舉登進士第。>

{I-6}

夏，四月。西王鄭柞以順廣總鎮阮福瀕自稱太尉，勇國公，久違朝命，負固不服，乃下令徵各處兵共十八萬，并整備西洋和蘭銳器藥碑，弓箭各項，將有事于北(南?)陲。告祭天地。

{I-7}

命副都將，太傅，蒞郡公鄭棟為領統，先往乂安，協與統率，少尉，當郡公陶光饒<青威縣，泉甘社人>規料布置，控制邊方。

{I-8}

以范質為大理寺卿。

<質東城，安排社人；慶福四年，壬辰科，年三十，登黃甲第，奉使。>

{I-9}

五月。鎮守乂安，少尉陶光饒卒。饒奉侍潛邸日久，累朝討賊，安內靖外，多有勳勞，在鎮凡十八年，令行禁止，盜賊屏息，邊陲晏然。年七十一卒。贈太宰，賜謚純謹。褒封福神。立祠享祀。

{I-10}

六月。鄭王親扶黎帝御駕南征。委節制府，太尉，宜國公鄭根總統大兵先進。

{I-11}

時寬郡公武公俊在京遁歸宣光，攻劫州民。留守京城，少傅鄭樞差兵追殺之，盡獲其黨而還。

{I-12}

副將，少尉，美郡公鄭桓卒。贈太保。

{I-13}

工部尚書，少保，錦郡公，致仕阮厚眷卒。時年九十五。加贈戶部尚書，賜謚文斗。

<厚眷至靈，樂山人。初名明哲。黎神尊德隆三年，辛未科，年五十四，會試，庭試，應制皆第一，賜第一甲第三名探花。>

{I-14}

秋，閏八月。大軍進到布政州，即差諸將分道進討，節制鄭根親率大兵，渡過大靈江南岸，下寨，曉諭順化廣南二處軍民曰：“伐罪救民，乃王者興師之義。尔二處人民，本是皇朝聖祖神尊之土地

人民。非阮氏開拓之所有。仰荷先聖王念及葶藶之親。奏知先皇帝，準許端國公＜阮潢＞鎮守二處。供納貢稅，以資國用。指誓天地。期以始終。盡節為臣。于時先聖王＜鄭檢＞志勵恢復，皇家剿除偽莫，端國公居在外鎮，曾無汗馬寸勞。及海宇大定，始赴京拜賀。先聖王量廣含弘，不敘勳勞，止以親義，仍奉請黎帝，加以職爵，寵祿優厚，位冠庭臣。不意違背約盟，陰圖反側。於庚子年，誘使奸臣作亂，私自逃回，有乖臣節，正當裁之以法。先聖王憐愛回容，宥其過失，暨差官賚捧勅書，曉諭事理。而焚毀使館，圖奪勅書，以辱使命。其不軌之心。已萌于此。自後循習畧不必言。上年差官賚諭，曉以君臣大義。示以禍福兩端。欲彼革心歸命。以免尔二處兵戈之若。共享太平之福。詎料彼孽不能覺悟，更驕慢辭說。拒過欽命行人。其叛逆不敬之罪。孰甚於此，夫土乃王土，民乃王民。彼之竊據此土者，不知是何名號。而深溝高壘以逆命。厚賦重斂，以虐民，脅尔以執戟執戈。何有乎班聽職秩。致尔失學書，學禮。何有乎科目功名。跡其所為，既負固作逆。又拒違朝廷。再荼毒方民。彼之罪惡如此，容可置而不問乎？民之倒懸如此，容可恬而不救乎？事非得已，兵正當興，茲我恭奉大元帥，掌國政，尚師，太父，西王＜鄭柞＞翊扶皇帝。飭駕親征。專委我總提大兵。號令諸將，分道進討。期以萬全取勝。盡參逆徒而後已。尔二處軍民，倘能背暗向明，歸仁避虐，或倒前戈以殺降，或詣軍門而投貢，名目則赦過，賞功，小民則輕徭薄賦，倘或別處人民畏罪而逃，有為賊所誘，竄居于此。如見大兵進至，先來歸命，亦得赦過錄用。若執迷不悟，則火炎崑崗，玉石俱焚。到此時節，尔等將安逃乎？特諭“。

{I-15}

時勇國公聞之，即委其子協郡公阮福沼為節制，帥諸將士防禦。差督戰昭武侯阮有謚率所部兵，守葛營與沙場海岸。美勝[侯]守正壘，純德侯守柁輞屯，進德侯，文兼侯守鎮寧壘。順忠侯率水兵戰船，進泊日麗海門。列植木柵以守之。朝信等守同回壘。又令三水奇右柄隊兵將戰船出守思容海門，中水隊將兵戰船守越海門。後水隊將兵戰船守在明靈海門。再盡起五縣鄉兵，列屯于長沙海渚。勇國公自率正營將士進屯武昌縣，全勝寨。以為聲援。且加兵守鎮寧壘。以抗北兵

{I-16}

冬，十月。鄭王奉帝進駐正始社＜屬康祿縣，安代總＞。王攻布政營。分兵列屯自富舍社＜亦屬安代總＞至鎮寧壘。令節制鄭根領

水師戰船八百艘，列泊於大靈江，分擊南兵於海渚諸屯，又令駙馬，香郡公統率部兵列屯于鎮寧壘外。鹹堰各處置大礮射入彼壘。勇國公急差雲長侯率兵據守密肱<一作結>山屯。參督文祿侯令禪屬嚴忠率兵夜擊。雲長敗走。

{I-17}

十一月。統率，豪郡公黎時憲<雷陽縣，富豪社人>督本道兵，直進至鎮寧壘外。差屬將輪棠侯梁登光，禎祥侯武俊才乘夜奪戰。南兵于多吝處。燒毀屯寨。斬獲南兵頁級，收獲旗幟櫓械。乃乘勝督兵，緣壘而登。以攻壘內。南兵節制，協郡公即分兵力戰。急射大礮。北兵用麻絙纏取礮口拽出。再繫火于長竿，放入壘內。臺屋火焰冲天。用密事銃，納一母四子藥碑射之。聲振如雷，那統碑所至，銅鉄諸器皆破裂。南兵死者甚眾。然猶旅拒堅守。王師盡銃，攻之不能下。兩軍俱被傷損。時鎮寧守將進德侯，文兼侯差人就葛營，請援。昭武侯遂令(降將)裕郡公鄭盤替守葛營，而盡率本部兵往救鎮寧。移書協郡公急就葛營駐守。昭武侯令人結作庭燎，夜來燃火光耀。又括取河泊民船，削其板列樹壘邊，及結萁實沙于內，分置壘身。北兵射倒沙萁。碑穿壘內。南兵多有被創。黎時憲等令人多作紙鳶。繫以火器。乘風直放天上，使乘風飛入壘內，撤絙落下。軍寨砲臺，火燄延燒，光冲天際。該奇，太山侯督兵滅火，以水洒之。火又延著滿身，救火之兵多致傷死。蓋此鳶火有獼膏引之。非白沙不可滅也。鄭王加差將士接戰。多用火碑。納礮急射。南兵運水制之。碑不能傷。北兵久戰，疲勞。頗有思歸之意。王以梁登光為參督，武俊才為提督。賞其能先登破賊也。

{I-18}

副將，都督同知，衛郡公鄭樞卒。贈少保。

{I-19}

十二月。鄭王奉帝車駕，還駐北布政州，永安社，扶路殿。留黎時憲領兵一萬，屯在正始。時憲三次攻鎮寧壘，不能克。乃撤兵還北布政州。鄭王以化州地濕。又值隆冬寒凍，士卒難久留。遂請帝班師。凡俘獲南陞男女老少皆給錢米放回。命時憲鎮守乂安處。兼鎮布政州。兵部左侍郎，陪從黎仕澈為督視。右侍郎阮名實為副督視。控禦邊境，保安方民。時憲等以河華府，棣營為莅所。分兵屯于北布政州，水域，蘇舍等社地面。以大靈江<俗號桴江>為界。協郡公立壇于鎮寧壘內，備辦禮物，賑祭南兵之陣死者。又於壘外別設一壇，備陳金銀禮物，祭北兵陣死，病死諸魂。凡無認之

屍。並差人封塋。協郡公留昭武侯守壘。乃收回兵全勝寨。勇國公大喜。重賞犒勞將士甚厚。

{I-20}

鄭王奏帝追贈南征將士職爵，祿田有差。

{I-21}

[1673]

癸丑。二年<清。康熙十二年>。

春，正月。車駕至京師。勇國公亦自全勝寨帥諸將士凱還富春府。自此南北相安無事。兵革稍舒。

{I-22}

協郡公阮福沼自南旋之後，心慕釋教。名藍勝景，無不遊覽。建一小庵于客館社，獨居蔬食。時常焚香供佛。誦咒念經。謂人曰：“人生貴適志耳。富貴何為”。遂閉門謝客。

{I-23}

朝命阮廷正。裴廷貞。黎公朝等前往諒山關上候命。

<廷正廣昌，不辟社人，屋永賴，應慕社。廷貞慈廉，雲耕人。公朝唐安，慕澤人。慶德，永壽間並登進士第。>

{I-24}

三月。遣正使阮茂材。胡士揚。副使陶公正。武公道。武惟諧等，分為二部，如清歲貢。告附玄尊黎維禡哀事。

<士揚琮琚，完厚人；乙酉科解元。戊子科代試。事發。充軍。辛卯科鄉試再中。慶德四年，壬辰科，年三十二，登進士第。應制第一。再中東閣。公正永賴，會庵人。有神童名。十三歲領鄉舉。永壽四年，辛丑科，年二十二，第一甲進士及第第二名，榜眼。公道，惟諧並唐安，慕澤人；永壽二年，己亥科，並年三十一登進士第。>

{I-25}

賜參督，膠璿侯陶登用郡公爵。

{I-26}

以潘兼全為吏部左侍郎。阮國樞為戶部左侍郎。范質為副都御史。申全<初名璿>為吏部右侍郎。黎榮為戶部右侍郎。武良為刑部右侍郎。裴廷貞為工部右侍郎。

<兼全瑞原，地靈人。武良唐安，慕澤人。並福泰元年，癸未科同進士。申全安勇，芳社人。黎榮東山，安獲人。慶德。盛德間同登進士第。國樞青池，月盎人；三十五歲應會試四期並第一。初名

國楨。永壽二年，己亥科，庭賜第一甲進士及第第一名，狀元。奉往北使。>

{I-27}

以同存澤為兵部右侍郎。存澤初在御史臺，勘訟逾期，罷職，至是復用之。<存澤至灵，廬陽人；福泰四年，丙戌科，年三十一，登進士第。應制第一。>

{I-28}

秋，七月。起復太保，燕郡公，致仕范公著入朝，掌六部事，參贊機務。

<公著唐豪，遼川人；永祚十年，戊辰科，年二十七，登同進士。仕歷參從，吏部尚書，兼東閣大學士，太保，燕郡公。>

{I-29}

令文官並入王府內閣議事。<奉侍內閣自此始。>

{I-30}

九月。陶光輝有罪伏誅。光輝乃光饒之子，藉父功臣蔭，蒙加爵祿，配以郡主，而乃驕弄，自恣，多行逆悖不道之事。又陰營居禁地。有人訴告。事發，付下庭議。盡得情狀，論梟首以正條律。鄭王念彼人多有功勞於國，特賜絞死。兼誅其黨兼祿侯鄭樞。

{I-31}

鄉試各處士人。時清華參政武求誨<求誨唐安，慕澤人；永壽二年，己亥科，年四十二，與其叔弼諧同登進士第>多受錢銀寄托士人為場文。奉天府尹，吳策論<策論東岸，三山人；景治二年，甲辰科，年二十五，由解元，一舉登進士第>應務試場，潛將文書入場，私使家人。代寫試卷，混送入考取中，規取錢財。事覺。並坐徒刑。山西處參政黎志道<農貢，古堆人；永壽二年，己亥科，年三十六，登進士>私考士人失實，又於場中以無中卷，標名中榜，及多寄托士人為四場文。論罷職。其各府縣校備類士人得實者獎賞，失實者貶罰，各有差。

{I-32}

冬，十月<一作十一月>。會試貢生。提調，太宰，秉郡公鄭桂<一作樞>。知貢舉，禮部左侍郎，鳳池男，阮國樞。監試，禮部右侍郎，入侍經筵，陪從，壽岩子阮廷正，刑部右侍郎，淩嶺男，裴廷員奉取四場合格阮德望等五名。

{I-33}

十二月，十六日。殿試。賜裴光運，阮德望，阮當褒，阮登遵，阮名儒等五名並第三甲同進士出身。二十二日。鴻臚寺唱名，禮部捧黃榜掛于國學門外。

＜光運東安，小闌人。有神童名。二十八歲領庭元，德望東岸，詠橋人，三十歲領會元。當褒慈廉，西姥人，二十七歲中。登遵仙遊，懷抱人，二十五歲中。名儒仙遊，隴山人，二十四歲，由解元，試中。＞

{I-34}

考天下士望。取阮珩等三十名。除內外任各職。

{I-35}

罷參從，**宰相**，刑部尚書，芳桂侯黎敦，東閣校書，梅林子張論道等職爵。又貶吏部左侍郎，瑞郡公潘兼全為太常寺卿，侯爵，兵部左侍郎，桂海侯黎仕撤為諒山處憲察使職，伯爵。以其便許勅旨，並憑批各衙門吏應務，間有多少故也。

＜黎敦東城，關中人；福泰元年，癸亥科，登黃甲第。仕撤農貢，古堆人。論道瑞原，金獲人；陽和六年，庚辰科，論道年二十六，仕撤年二十九並一舉登進士第。＞

{I-36}

以阮國樾為吏部左侍郎。阮曰庶為吏科都給事中。

＜曰庶丹鳳，山桐人；景治甲辰科，年二十一，登黃甲第。應制合格。再中東閣。奉使。＞

{I-37}

參從，**宰相**，兵部尚書，川郡公陳登選卒。選為人沉毅端正，學識該博，南征之舉，參贊軍務，籌辦有功，至是卒。贈戶部尚書，少保。賜謚雅量。

＜選安勇，黃梅社人；陽和六年，庚辰科，年二十七，登進士第。＞

{I-38}

陪從，兵部尚書，少保，穎郡公，致仕阮梯卒。贈戶部尚書，少傅。賜謚惠虞。

＜阮梯玉山縣，禾場社人。＞

{I-39}

[1674]

甲寅，三年＜清，康熙十三年，十月以後，嘉尊改陽德為德元元年＞。

春，二月。鄭王下令訓戒各職司。大略以為：“宰相之職在乎？進賢退不肖。見賢而不能舉，是蔽賢也。知不肖而不能去，是縱姦也。當量才授官。德度定位，使卿夫次各當其任。不得以私心自

用。吏部之職在乎？權衡人物，銓考職司。當察其言行。觀其器識。可為京官者，除京官。可為守令者，除守令。不徇私取舍。如外任有缺員，見二司備呈者，即速擇人銓任，無得稽遲過二日內。刑部乃覆視之官，如見重囚付下覆議。合公同審讞。務以得情。當贖則贖。不可稽滯逾期。御史臺乃耳目之任。所以振紀綱而警風憲，執宰有過，將臣有失，百司違法，時政有闕，並許糾劾陳言。某詞訟已經鎮守，留守，憲司，該道等衙門。方得受理。提刑監察御史等職，專詳論審讞案，問糾劾察錄照刷等事。兼許條陳時政令。各遵行。各道監察御史亦有彈劾之責。如見時政有闕，百官有過，亦當陳言糾劾。其盜劫訟已經鎮守，留守，憲司等衙門者。方得勘行。若抑脅苛劾，在內許勾崔查勘。吏科乃繳駁之任。如見吏部銓敘非才，則論駁放還。刑科如見刑部審讞不公，亦論駁封還。提領職掌畿內橋梁道路，開渠決水救火防奸，皆當整理。其詞訟止許勘問盜劫鬪毆等事。府尹乃彈壓之官。如見權貴勢家不等員人，驕縱遊逸，弗遵法制，許得糾彈懲治。各處鎮守，留守職專控制盜劫，防禦奸非，當遵如命令，保安方民。不得擅置非例職名。肆為民擾。各處憲司，如見災異水旱，許一體陳言。承宣，府，縣各衙門，或有肆行貪墨，及鎮守，留守官不能禁止奸盜，與官員百姓弗能遵守禮法，訓示家屬，以致放遊淫蕩，有傷風化者，並咱彈劾糾舉。又遞年應巡行轄內。各府縣社民廉訪疾苦，及縣官備呈盜劫干案，並許至歲季啟稟論行。其盜劫訟已經鎮守，留守官勘斷者，方得受勘。又所該員與權貴勢家脅捉苛劾之訟，得以勾勘。外此不干。各處承司承政，參政，參議，皆膺方面之重寄。所當廉以律，己仁，以愛民，嚴以飭吏。如見所屬某府，縣官政治均平，應保舉以奉獎賞。某官不法，應糾舉，以候貶黜。間或某衙門闕員任猥一月內，即速公問，與憲司備呈吏部擇人銓任。毋得稽留，其本處諸訟當隨次審慎鞫問。郡守乃民之師帥。如見所屬某府，縣官有政績稱職者舉保，不稱職者糾舉，至若看驗人命，見若伴馳請，不移時即親就處，與縣官公同看驗得寔。不得牽延過三日內。其諸訟咱隨次勘行，其祭祀諸廟禮物，須得豐潔。不得生事擾民。縣令乃親民之官，當存心撫字，勸課農桑，興利除害，以孝悌教訓其民。凡忤逆不肖遊蕩奸淫之徒，並許以箠楚懲戒。某人或因爭氣怨怒而訟，或以小事細故而爭，無害於理者。一切教戒驅回，不得索取擔禮錢。他諸大訟，應勘斷務得寔情，其義婦孝子，亦得轉達，候奉旌表。向上訓戒各條。某員衙能遵辨舉職者，各有獎賞。違者許臺諫官，或刑科，憲司官糾劾。隨輕重論。又自今而後。內外各衙門，某官有政績蒙賞。其本吏守案

廉勤者，亦得陞充敘用。某官被事貶黜，而本吏守案貪冗者，亦應驅回，與民受役。其或某官枉法受賂，私于一己者，所屬吏胥不在此論。又內外各衙門官，如見本吏某能奉公守法，練達廉勤，年月積累，無過犯者，咱保舉錄，用或某恣行貪冗。志在規財，怠慢廢事，有過犯者，即行糾舉。重者論罪，輕者斥去。

{I-40}

順廣總鎮，勇國公以高綿國王正(正王?)匿翁芻長子匿𨮒甫心<一作匿苔，一作區鳥苔>弑父自立。芻之第二王匿新。與其侄匿𨮒奔投于公。𨮒甫心尋為其妻所弑。子匿支<一作匿苔>繼立為正王。公因該國有故，乃命芽營守將，該奇，楊林侯，正營首合，充參謀，延派侯共提兵進討匿支。

{I-41}

三月。鄭王以嫡孫，副將鄭祿為左都督。

{I-42}

是月，十九日。朝堂五府，六部，御史臺，六寺，六科，提刑，十三道監察等衙門稟言除任內外各職。已有成憲請照計後準，付吏部遵行。二十日。又議定進士，同進出身除任何。兼總政柄。太尉，宜國公鄭根並從之。

<一儒生中式，除任不拘年限。其監生應務本監。十五年為年深，十場為場多。本監等官有移保，內除長史，伴讀，咨議，講諭，監簿，序班，閣門，典簿，知簿，都事等職。外除為知縣，知州，訓導等職。任滿二遭，內陞為員外郎，寺丞，司務，錄事，縣尉，學正，照勘。外陞為左虞，都官等職。其員外某員有會試中三場，內陞為郎中，少尹，少卿，副斷事，教授。外陞憲副。任滿稱職，並陞外各處參議。若寺丞，司務，錄事，縣尉，學正，照勘，左虞，都官任滿，及會試中三場，內陞少卿，員外郎，經歷。外陞知府職。任滿稱職，內陞郎中，外陞憲副。任滿稱職，並陞各處參議職。

○三品官以上之任子，某預鄉試中式，會試中場，除寺丞，吏戶二部司務，通政司典史，詹事院典史。任滿，內陞員外郎，通丞陞知府等職。任滿稱職，內陞郎中，少卿，少詹事，副斷事。外陞憲副等職。任滿並陞外各處參議職。

○某係試中華文學生，有考中上藝，除本監正字。任滿，內陞典書。外陞同知府。典書陞舍書。稱職陞參議。若考下藝，內除知簿，外除縣丞，同州等職。儒生有軍功，內除僉簿。外除都事，知簿職。都吏年深本官有移保諳練吏事，外除縣丞，同知州等職。按

吏亦如之。任滿稱職，陞為郎中，副斷事等職。任滿稱職，陞各處參議。

○奉侍勾稽文職，副勾稽各員名，奉侍日久有攻，未有職品，應除任七品官。

○該司該合各員名，奉侍日久，有功，未有職品者，應除任從八品官。

○首合各員人，奉侍日久，有功，未有職品者，應除任從八品官。

○行人，隨人奉往北使濟國事有功，而未有職品者，應除任從八品官。

○某員人有軍功前已經受，便許職超陞。係有卑告照例，應復照功次循品銓除。

○各吏奉令史奉侍日久，有功，并隨候命官承行使事，未有職品者，應除任七品官。

○諸親王長營勾稽文職該合，首合，應務日久，有攻，未有職品者，應任九品官。

○正進士初授翰林院校理，正七品。同進士初授翰林院校討，從七品。任滿，內陞六科給事中，正六品。外陞各處憲使，正六品。任滿稱職，陞為都給事中，提刑，正五品。府尹五品，在任平常者，又調為給事中，正八品。某員有聲音風采，陞通政使，從四品。某員任不稱職，有緣事者，黜為五府經歷，從八品，五經教授，正八品。如中場例，都給事中，提刑，府尹任滿稱職，某員有言論政術者，內陞為僉都御史，正五品。任久，內陞為寺卿，正五品，祭酒，從四品，司業，從五品。外陞為參政，從四品。任不稱職，黜為斷事，從五品，詹事，正五品。不預朝堂。僉都，寺卿，正五品，任滿，稱職，某員有言論，風采，陞為副都御史，正四品。某員有心術幹事，陞為右侍郎，從三品。外任承政使，從三品。祭酒，司業，府尹，參政等職，任久，內陞寺卿，副都，右侍郎。外陞承正使等職。任滿有政術，陞都御史，正三品。左侍郎，從三品等職。都御史，左侍郎任久，某員有資望政術者，陞為兵，刑，工三部尚書，從二品。某員政事勳望者，擢為吏，戶，禮三部尚書，從二品。以上諸例吏部當隨材銓任，務在得人稱職。間有才望政績堪任某職者，不得拘資格。>

{I-43}

夏，四月。勇國公所差屬將，楊林侯，參謀，延派侯等，分兵二道，乘夜襲破塙壁壘。斷其浮筏鐵鎖。直進至南榮，柴棍二壘。連舉破之。高綿王匿支走死。匿芻次子匿秋<一作擄>出降。官軍遂送匿新，匿嶽等。歸高綿國。

{I-44}

五月，初九日。陪從，吏部左侍郎，蓮池子阮國樞卒。樞為人慷慨，敢言訃聞。上深為震悼。贈兵部尚書，池郡公。賜謚剛忠。追封福神。許子孫錄用。樞初名國楨，清池，月盡人，進士阮廷柱之兄，廷栢，廷櫜等之伯也。>

{I-45}

復起黎敦，潘兼全，黎仕徹等以為兵，刑，工部左侍郎。敦等前以便許敕旨罷貶。至是復用。

{I-46}

六月，初六日。太白晝見，與日爭光。

{I-47}

賜碩忠侯黎時海郡公爵。

{I-48}

參從范公著，武惟志等，啟言侍內書寫，舍人，將臣吏攻文令史等：預有令旨嘉旨，及奉啟稟準下封子，應務日久，其該衙門鉉行，請應照依華文學生除任品次。以通仕途，便應務。從之。

{I-49}

是月。楊林，延派等引兵還。勇國公降敕封匿秋<一作搗>為高綿正王。治在該國湊龍城。匿嶽為副國王，駐柴棍城。各令修貢如故。

{I-50}

改牙莊為泰康營。以楊林侯為伊營鎮守。

{I-51}

七月，十八日。帝以西王世子，節制，太尉，宜國公鄭根功望隆重。乃命官賚冊晉封王爵。其冊文有曰。“皇天生賢聖之才，以所壽至治。人君優尊貴之禮，所以表殊勳。誕協穀辰。載敷華冊。特進，開府，欽差節制各次水步諸營，兼總政柄，太尉，宜國公鄭根，英雄蓋世，氣象過人，昔先君恢復舊疆，多賴前王經綸屯亨之力。暨朕躬光膺耿命全資師父造就蒙養之功。保國永奠鴻圖。傳家深貽燕翼，睠惟王嗣，克暢皇猷，任征伐則南鋤烏理，北掃莫徒。功特高於宇宙。總政柄則內安中國，外服遠裔，德彌曜於乾坤。望允孚四海之心，位當冠百僚之首。特遣參從，掌六部事，太保，燕郡公范公著，捧賚金冊，玉章，晉封為元帥，典國政，定南王。榮加珪瓚，用啟宇田。尚其受命承休，秉彝慎位。政詳典章法度恪守成規。德得祿位壽名誕膺申眷。贊皇家緒綿於有永。衍王室業保於無疆。王其欽哉”。

{I-52}

是月，二十二日，酉時。順化地方天雨雹石。木折屋壞者過半。戌時乃上。其雨大凡似柑菓，小凡似雞卵。人人收貯于瓶，一夜未散。其水甚冷，醫者取治民間疹疾，多獲痊安。

{I-53}

八月。西王旨諭定南王曰：“王者創業垂統，必貽厥嘉猷。世嫡繼體守成。當遵其善法。我承家丕緒。攬國大權，修王業紹先王績累之基興起治功，計安海宇。贊聖皇承列聖繼傳之統，謐寧邊城磐奠國家。泰山安保鴻圖，豐芑謀深燕翼。於庚子年已奉開府位。委總政機。乃能忠愛君親。明習機務。典司庶政。令簡肅中外悅從。經營四方威振耀藩侯賓服。功寔多於社稷。寄托任於生民。我仍奏知皇上敕封王爵。授以總裁國家庶務。內統百官，外均四海。位至隆至重。謨是訓是行。今其知業保已成。幾圖不忽防非室慾。正心修身。一言一行。祖尊之懿德是遵。一政一令。祖尊之成規是述。日與親勳大臣百官文武叶心同德，共求治理區處世務，以興太平。觀人，則量才能課功狀，使官皆稱其德。求賢，則察言行試政事。使賢，咸登于朝。任將，則御以恩威，使將咸樂。為用愛民，則省其征役。使民，皆遂有生。爵賞刑罰之權，公操信必。禮樂教化之本。加務詳明。如是，則政事得以修，紀綱得以振，文德洽，而武功成。中國安而外夷服。規模混一。宗社久長，以衍億萬年惟王之業。尚其敬之，以副我委任傳授之意”。

{I-54}

九月，不記日，未時。西南方天開一竅。直串至中天。四圍雲氣繚繞。竅中突出一物。光如大燭。從空而下。時人見之，以為阮家之瑞。

{I-55}

帝尊封親生母黎氏玉環為昭儀。

{I-56}

冬，十月。改元德元。大赦。

{I-57}

旨準推恩武班官，各陞授職爵。太傅，溪郡公鄭杖，秉郡公鄭樞，蒞郡公鄭棟等並為太宰。少尉，廉郡公鄭棲，豪郡公黎時憲等並為太傅。少尉，安郡公鄭檣，兼郡公鄭樹，少傅，莫郡公鄭樞等並為太保。恩郡公鄭梈陞為少保。左都督，副將，良郡公鄭咏為少傅。濯郡公鄭櫟，祿郡公丁文左等並為少保。詠郡公譚景

堅，鑽郡公鄭榛，燕郡公鄭柳等並為右都督。副將，派澤侯鄭榆為都督同知，郡公爵。副將，謙郡公鄭椽為都督僉事。餘各陞授有差。

{I-58}

廢潘兼全為庶人，以其累行犯事故也。又以黎敦，黎仕徹党與潘兼全，貶敦為興化處參政，徹為太原處憲察使。

{I-59}

十二月。吏部右侍郎申全等除內外任各職，共一千三十九員名。

{I-60}

貶乂安參政梁實為東閣校書，以抑取士人銀錢故也。

<梁實玉山，曹山人；初名宜，又名實，梁寔之孫也。福泰元年，癸未科，年三十登進士第。>

{I-61}

[1675]

乙卯，德元二年<清，康熙十四年>。

春，三月。使臣阮茂材，胡仕揚等回到本國。

{I-62}

夏，四月，初三日。帝黎維禕上賓。群臣上尊號曰：寬明，敏達，英果，徽

柔，克仁，篤義，美皇帝。廟號嘉尊。

{I-63}

論奉使功。以阮茂材為刑部尚書，子爵。胡仕揚為工部尚書，郡公爵。陶公正為刑部右侍郎，男爵。武公道為工部右侍郎，男爵。武惟諧為東閣大學士，子爵。

{I-64}

六月，奉美皇帝梓宮回葬于福安陵。立天寧殿奉事。從生母黎氏故鄉也。是時西王與正妃親行拜哭禮。極其哀慟。定南王亦親送至江津行禮。曲盡孝敬。文武臣僚見者流涕。

{I-65}

十二日。帝弟維裕即皇帝位。初神尊臨崩，囑與西王曰：宮人鄭氏桁懷妊方四月間。未卜男女。尚賴王其保護之。及生而體貌奇偉。年九歲，王育於府中。命名曰維裕。至是王決第立之。親扶登殿，即皇帝位。大赦。改元。以明年正月為永治元年。

{I-66}

申定六部職掌事例。

{I-67}

勇國公第二子協郡公阮福沼卒。追贈明義宣力宗臣，開府輔國，上將軍，掌錦衣衛，左軍都督掌府事，太尉，協郡公。謚全節。嘉隆以來，福沼以親勳從祀太廟，左廡位在第二。又給祀田在濰川縣，茶嶠社凡十五畝。許正派孫隊長祿監守供祀。

{I-68}

秋，七月。以武惟志為戶部尚書，阮茂材為兵部尚書，申全為都御史，鄧公瓚為吏部左侍郎，黎榮為戶部左侍郎，阮文壁為禮部左侍郎，同存澤為工部左侍郎，阮名寔為吏部右侍郎，武惟諧為兵部右侍郎，裴廷貞為刑部右侍郎。

＜公攢原貫不拔縣，泰拔社人，移居仙遊，扶董社；永壽四年，辛丑科，年四十登第一甲進士及第第一名，狀元。文壁廣昌，不群人；屋永賴，應慕社；進士文奎之侄，廷正之從侄也。名寔嘉定，大拜社人；永壽二年，壁，寔並登黃甲。＞

{I-69}

九月。鎮守乂安處，兼布政州，統率，太傅，豪郡公黎時憲卒。憲為人智畧勇敢，有机應變，治軍號令嚴肅。每出征戍數立奇功。年六十六卒于鎮。贈太宰。賜謚嚴智。封為福神。立祠祭祀。

{I-70}

命右都督，燕郡公鄭柳鎮守乂安，兼鎮布政州。

{I-71}

命阮文壁，陶公正入侍經筵。

{I-72}

貶僉都御史杜善政為戶科都給事中。以勘訟失當故也。

＜善政永福，東汴杜人；永壽二年，己亥科，年三十三，由士望，又由指揮使，登進士第。＞

{I-73}

冬，十月。國老，參預朝政，掌六部事，太保，燕郡公范公著卒。著為人深沉簡重，行有操術。輔西王於潛邸日。籌畫居多當國日久，法度屢有見明。年七十六卒。贈太宰。賜謚忠勤。

{I-74}

十一月。鄉試各處士人

{I-75}

十二月。早。

{I-76}

以范質為刑部左侍郎，武惟諧為副都御史，阮曰庶為僉都御史，韶仕琳為吏科都給事中。

<仕琳東山縣，福壽社人，有神童名。景治八年，庚戌科探花。>

[大越史記全書。續編。卷之一。終。]

[大越史記本紀續編。卷二。黎記。]

熙尊章皇帝

{II-1}

＜諱維裕，神尊季子，嘉尊之弟也。在位三十年，禪位于皇太子，自居別宮。又十二年而崩。壽五十四。歸葬寧陵＞。

帝遵守成業，端拱而治，紀綱振舉，賞罰嚴明。公卿多稱其職，百吏奉法，度民安業，永治，正和之政，號為中興稱首焉。

{II-2}

[1676]

丙辰，永治元年＜清，聖祖仁皇帝，康熙十五年＞。

春，三月，朔。日有食之。

{II-3}

十六日。月食。

{II-4}

會試舉人。提調，中軍都督府左都督，掌府事，副都將，太宰，溪郡公鄭杖，知貢舉，參從，兵部尚書，安嶺子，阮茂材，監試，陪從，吏部左侍郎，入侍經筵，鄧公瓚，禮部右侍郎，入侍經筵，壽岩子，阮廷正奉取四場合格吳策詢等二十名。

{II-5}

夏，六月，初三日。殿試。問以九經体要，古今治道。賜阮貴德第一甲進士及第第三名，探花。裴公度(輔)，范光照，阮進朝三名並第二甲進士出身。陳良能，朱名宰，鄭德潤，黎登舉，吳策詢，黎可偵，阮忠亮，阮春容，張有效，段俊和，黎異材，阮廷滾，阮春鼎，阮登龍，阮超海，吳鍾等十六名並第三甲同進士出身。

< 貴德慈廉，天姥人；二十九歲中。公度(輔)東安，平民社人；三十五歲中。光照唐安，陶舍人；二十七歲中。進朝福祿，南阮人；二十七歲中。良能慈廉，上葛人；原貫玉山，萬池社；三十歲中。名宰安勇，謚寧人；二十二歲中。德潤東岸，華掾(林)人；由士望，二十四歲中。登庸玉山，巡邏[人]；由士望試中，一名登舉。策詢東岸，三山人；二十九歲領會元。可偵東山，福壽人；二十四歲中。忠亮上福，桑溪人；由士望，二十五歲中。俊和超類，巨同人；十五歲中。異材東山，安獲人；二十五歲中。春容嘉(青)林，桐溪人；二十八歲中。有效玉山，千齡人；四十五歲中。廷滾青漳，碧潮人；由解元，士望，二十五歲中。春鼎東岸，扶軫人；二十八歲中。登龍廣德，工部坊人；三十二歲中。超海仙遊，克念人；有神童名，二十六歲中。吳鍾東岸，錦章人；二十六歲中。>

{II-6}

夏，五月，朔。日食。

{II-7}

秋，七月。命工部尚書胡仕揚監修國史。

{II-8}

考內外官課績。以都御史申璿考課失實，貶為戶部左侍郎。副都御史武惟諧，僉都御史阮曰庶並以任事日淺，論罰。

{II-9}

內外官以考殿左降者十餘人。

{II-10}

廷臣劾舊僉都阮士教阿附朋黨，罷其職。

{II-11}

陪從，監察御史，陳世榮以朝臣保舉陞提刑。聞親喪，匿，不發。校討阮公望等交章論其非孝，亦坐罪。

{II-12}

八月。以工部左侍郎黎榮為都御史，武惟諧，阮曰庶並乞解職，以武公道，陳良弼代之。

{II-13}

以刑部左侍郎陶公正為吏部右侍郎。

{II-14}

九月。參從，戶部尚書，芳郡公武惟志年七十二致仕。加陞吏部尚書，國老，太傅。

{II-15}

冬，十月。命兵部尚書阮茂材，工部尚書胡仕揚並參從。

{II-16}

試東閣。賜合格阮宗儒＜翰林校討＞，阮曰庶＜吏科給事＞，阮登龍＜監察御史＞，阮公望＜翰林校討＞，阮進朝＜翰林校討＞，阮廷滾＜監察御史＞等凡六員。

＜擢宗儒東閣大學士，阮曰庶學士，阮登龍，阮公望，阮進朝，阮廷滾並校書。＞

{II-17}

十二月，朔。日食。

{II-18}

申明勘訟六條。戶婿田土諸雜訟，各隨次官覆至憲司該道而止。人命，府縣官論斷，覆至該道該止。盜劫殺人，苛政刻抑脅諸訟，聽覆至御史臺官而止。

{II-19}

[1677]

丁巳，二年＜清，康熙十六年＞。

春。大舉討高平。先是，莫敬字假名元清，求廣西督撫司請於清帝。諭我還高平地。因據之。及清臣吳三桂反於雲南，元清從其偽號，資之糧用，及(至)是，三桂死，清兵入廣西，鄭王與廷臣護乘机進剿。先移書清將軍，備言元清罪狀，乃命丁文左＜邯江人＞，阮有參等率將士討之。申璿等視師，段俊和參贊軍事。

{II-20}

秋，六(七)月，二十日。參從阮茂材，胡士揚等啟請申明開國中興功臣，及文武百官雜流各職子孫饒蔭免役各法。與儒生，生徒，衙吏，社長，老饒，老項，不具，篤疾等項饒免例。

一。平吳開國功臣，武自三太，三少，左右都督，文自尚書，都御史，左右侍郎以上，並得累代功臣官員子孫。

一。中興恢復功臣，武自三太，三少，左右都督同知，僉事，文自尚書，都御史，左右侍郎，御史以上，應得代代功臣官員子孫。

一。武班官自三太，三少，左右都督，同知，僉事等職並得五代官員子孫。

一。文班自三公，三少，尚書，都御史，左右侍郎，副都御史，承政使，翰林承旨大學士，祭酒等職並得五代官員子孫。

一。武自提領，提督，副提領，參督，署衛，總兵使等職，預賜郡公爵者，應得四代官員子孫。

一。文自侍讀，僉都御史，寺卿，參政，府尹，學士，侍講，司業，侍書，校書等職，應得四代官員子孫。

一。文自六科都給事中，給事中，提刑，侍制，僉事，憲使，校討，校理，監察御史等職，應得三代官員子孫。

一。武自指揮使，宣尉大使，宣尉使，總兵等職，預有功臣軍功者，其諸子孫並得稱官員子孫。

一。文自校正，通政使，任外寺卿，詹事，經歷，司訓，總知僉事，參議，通政，副使，郎中，憲副，少尹，少卿，少詹事，中書舍人，司天令，與歷任知府等職，並得稱官員子孫。

一。陵副，陵丞，斷事，副斷事，員外郎，通丞，知府等職，其諸子並得稱官員子，長孫應得稱官員孫。

一。都指揮使，都知，宣尉僉事，指揮同知，總兵僉知，指揮僉事等職，預有功軍，歷受勅令旨，其諸子並得官員子。初授者，止饒一男。

一。同知府，寺丞，長史，修撰，教授，編錄，學正，縣尉，知縣，知州，典書，司務，照勘，典事，典史，典義，許事，錄事，都官，主簿，洗馬，典翰，太醫院大使，通判，治中，司天監副，監丞，推官，縣丞，同知州，司天五官正，正學院使等職，有歷任者，諸子並得官員子。初授饒一男。

一。鎮殿將軍力士，校尉，千戶，都知，副都知，正副都尉，管領，招討副使，力士，校尉，副千戶，中尉，中城郎將，副管領，招討同知，百戶，正提轄，副中尉，副提轄，副中城郎將，左右前後都尉，正武尉，招討僉事，經略使，防禦副知，防禦僉事等職，預有軍功，歷受令旨者，諸子並得官員子。初受，饒一男。

一。閣門，監簿，典簿，待詔，府尉，閣門副，序班，訓導，侍讀，咨議，講諭，衙尉，知簿，都事，孔目知事，御醫副辨驗，濟生堂使，良醫，正副看診，通事副，司晨郎丞，獄丞副使，副所使，統使，務使，副務使，提轄，勸農，河堤，承諭，局正有寔授者，應得饒一男。諸不有經科寔授者，不在此例。

一。總太監掌監，都太監，參掌等職，應得官員子四人，官員孫二人。

一。太監僉，太監僉知等職，應得官員子三人，官員孫二人。同知職，應許官員子三人，官員孫一人。少監，左右監丞，提檢等職，應得官員子二人，官員孫一人。正司，司副，奉御，掌廚，承制等職，應得官員子二人。

一。從官各職，正宮，副宮，丞正掌副，司正，司副，各署正副，署丞，禮部，工部六所所正，所副，各匠匠正，匠副，匠丞，副匠，各局局正，局副，神廚，庖正，庖副，良醢司司醢，副司醢，典廩正副，典廩膳等職，並得出身。

一。雜流官僧正，僧副，道正，道副，裨教，覽義，演法，玄義，觀使，垓使，祠丞，寺使，市長，平渡長，度胥，驛丞，訓術，訓科，寺觀正，明觀正等職，並出身。

一。士人鄉試中三場者，奉如平治規模。其祖父預得官員子孫者，為儒生。祖父無預得官員子孫者，為生徒。止出半季錢。其各役並停。

一。前社長由生徒，都吏而為者，應曉各役。由民項而為者，止出半季錢。各役並停。

一。士人試中書算科，奉填充各衙門應務者，並得出身，若不有應務者，止出半季錢。其各役並停。一民人有通文理者，或被本社替給為兵，許鳴在兵部官，畧問果通於文理者，類為饒學。

一。民人年至五十者，為老項，出季錢半分。其搜差各役並除。六十者為老饒。諸季錢並搜，差各役並停。其不具者，免季錢半分。篤疾者，免季錢，並搜差各役並除。奉準依請。永祚以來，官軍以從回鑾與進發功。預封功臣。獲賜世廕者頗多，至是裁省降殺。人始知有資廕之重。

{II-21}

秋，八月。丁文左等大破元清于高平。元清奔龍州，餘黨皆潰散。四州畧定。尋召丁文左還，以鄧公瓚代之。留段俊和為參鎮。

{II-22}

[1678]

戊午，三年<清，康熙十七年>。

{II-23}

夏，四月，癸巳，夜。地震。

{II-24}

五月，壬子。太白晝見

{II-25}

秋，七月。頒行鄉試格例十六條。令縣州官考閱士人，稍通文理者為四場，次通為三場。四場士人，合與諸科生徒，別送考試，有學職者，鮮有遺滯。

{II-26}

少保，致仕，武惟志卒。＜唐安；慕澤人。＞贈太傅，志郡公。惟志侍鄭王于潛邸日久。為人慎密有心机。王以為可大任，故起自掾吏，致位宰相。有以資途言者，皆不能奪。其兄拔萃，其弟求誨，其子惟諧，皆登進士第。亦位居清顯，有名于時。

{II-27}

以陳光輝，陳登瀛，阮忠浹為太原，興化，安廣等處承政使。初，光耀與范公言，武方義並以王府家臣有勞，得歷外任寺卿。又參從武惟志蒙許進朝為參從。命已下，阮茂材等以公論未愜為言。事遂寢。光耀等既不得入班，累疏請推恩。為廷議所阻者數歲。至是始議各補外藩職任。

{II-28}

秋，七月，二十日。參從，阮茂材，胡仕揚等奉議：“係凡盜取官物，其償贓并倍償錢，應收彼正身。或彼窮無所出，應收同胞兄弟姑姨一分，本社償許一分。償贓物足數，其倍償錢應準數。若收償命等錢，應遵如明令”。

{II-29}

[1679]

己未，四年＜清，康熙十八年＞。

春，二月。論丁文左，阮有參等討破莫元清有功。賜參督黃義儀(犧?)，爵朗郡公。以功陞次者一百六十人。其餘計鹹賞銀有差。

{II-30}

清華處大水，堤路潰決，蝗虫傷稼，民多流散焉。

{II-31}

夏，四月，十二日。海雲山有一處崩陷長二十餘丈，高約四尺。順廣總鎮，勇國公阮福瀕差官祭之。

{II-32}

五月。大明逋臣，廣東省，龍門鎮守，總兵，將軍楊彥迪；高雷，廉州鎮守，副將黃進；及總兵官陳勝才，副將陳安平等帶將眷屬及弁兵三千餘人，戰艦五十餘艘，投來我國思客，沱瀼二海門外。畏順廣兵銳，不敢入港。守禦員令人出問。迪等監起白旗，報稱該等。係是大明國通播臣，為國效忠。力盡勢窮。明祚告終，不肯臣事大清國，南來投寓。願為臣僕。勇國公阮福瀕議以為彼等兵船還來，未明情偽，又況殊音異服，任使頗難。然他窮逼來投，義

不可絕，且高綿東浦＜嘉定古稱東浦＞之地，沃野千里，朝廷未暇經理。如許彼等居駐，因其力委之闢地。則一舉而三得矣！乃遣犒勞嘉獎，仍許迪等，各帶舊職銜，往居農耐地方，及高綿國界，使之效力拓土。且有書馳諭高綿國王知之。量分以地，用示無外。迪，進等，俱詣富春營拜謝進行。彥迪兵船駛過檉嶼＜今名燭嶼＞大小海門＜定祥鎮轄＞，入港駐札于美湫＜定祥鎮蒞所在此＞。黃陳兵船駛入海港，駐札于同狔，盤麟地分＜邊和鎮蒞所在此＞墾耕荒地。構立庸市，居聚營生。內地唐人。及西洋，日本，閩閩諸商舶，多有湊集貿易。迪進等與高錦結為兄弟，歲修貢獻于勇國公焉。

{II-33}

秋，八月。帝以阮公望為都御史。

{II-34}

冬。十月。清華饑。詔減祭祀，命赦戶分，及赦市渡巡司諸稅。倣古荒政舉行。禁民間揀錢，以通貿易。

{II-35}

是月，初八日。順化，肇豐府，香茶縣，湓渚山崩長十餘丈，深下二尺。

{II-36}

十五日。月有食之。

{II-37}

[1680]

庚申，五年＜十月以後改正和元年。清，康熙十九年＞。

春。以楊時海為高平鎮守。鄧公瓚在鎮，為兵民所訴。召還，坐貶。故以時海代之。

{II-38}

夏，五月。勇國公築官道，自萬春社射場，至青偈館。及築作戲馬臺二所。

{II-39}

冬，十月，己巳。皇子黎惟塘生＜塘一作禪＞。

{II-40}

會試通國舉人。取合格阮崑琨等十九名。及庭試，賜范公善，阮公燦等二名並第二甲進士出身＜黃甲＞。阮崑，黃春時，阮興功，范公芳，阮光成，汝進賢，阮公輔，阮光璫，蔡名儒，鄭明

良，丁廷瑞，阮侗，何公論，黎仕瑾，范有容，武廷韶，阮光璘等十七名並同進士出身。

＜公善嘉定，實篆人，三十二歲中。公爍慈廉，上安決人。阮崑石室，阮舍人，四十三歲會元。春時南塘，長葛人。興功東城，仙城人，二十四歲中。公芳唐豪，遼川人。光成山園，石閣人，有神童名，二十四歲中。進賢唐安，穫澤人，二十二歲中。公輔東岸，禮川人，二十一歲中。光璿廣德，廣布坊人，解元，三十五歲中。名儒宜春，花品人，三十七歲中。明良安定，真沛人。廷瑞安康，安溪人。阮侗弘化，月園人。公論青關福溪人，二十二歲中。仕瑾農貢古堆人，三十八歲中。有容唐安玉局人，由士望，二十九歲中。廷韶唐安，慕澤人，二十三歲中。光璘安朗，安朗人，三十三歲中＞。

{II-41}

庚申日。彗星出西方。詔赦通國。改元正和。

{II-42}

是年。順化，筮昌縣，鉄場坊地陷深下丈餘。潤四圍二十餘丈。又七月日。順化地方天雨鹹水，流溢于武昌，巴陵等社。田禾有損傷。

{II-43}

八月，二十日。順化地方颶風大發。雹雨傾盆，洪水漲溢。

{II-44}

[1681]

辛酉，正和二年＜清康熙二十年＞。

春，二月，甲寅。彗見軫宿。

{II-45}

三月。留屯道統率，昭武侯阮有溢＜一作鑑，一作逸，宋山縣，上伴總，嘉苗外莊人＞以病啟知勇國公。公潛然墜淚。謂群下曰：“昭武之心堅如金石。天使輔我。何其得病如此”。遂使人資金錢，并差醫士。星夜就留屯營調治。數日昭武病劇。遂卒。時年七十八。勇國公深為悼惜。私贈曰：贊治靖難功臣，左軍都督府左都督，掌府，掌營，特進，輔國，上將軍，昭郡公。賜謚勤節。命歸葬于廣平府，明靈縣，安舍社，双書源地。留屯諸將立祠于麗水縣，石舍社。歲時祀之。＜按。昭武侯病卒，考諸黎貴惇撫邊雜錄，見著在庚申年，春，三月。未詳孰是。＞

{II-46}

是年。**大旱**。自春徂夏不雨。禾穀蕉枯。百姓大飢。

{II-47}

五月。勇國公令掘開忠丹港口。通至良福府<忠丹社屬登昌縣>。

{II-48}

參縱，刑部尚書胡士揚卒。贈戶部尚書，少保<瓊錙完厚人>。

{II-49}

太宰，蒞郡公鄭棟卒。棟以鄭王之弟，累奉統鎮領將士。南征有功。贈蒞忠公，加封福神。

{II-50}

海陽，青林人反。自稱北王。僭號丁治。海陽鎮守陶光錫(時?)捕獲誅之。陞光錫(時?)為提督。

{II-51}

榜都督僉事，泰郡公鄧進權，過惡于通(道)衢，進權乃太宰瀛郡公鄧世材之子。特勢驕橫，邀奪商旅財貨。事聞。命提領官榜其罪於通衢。進權慚愧，數月死。

{II-52}

時太保，兼郡公鄭樛亦以王弟驕縱。王命奪其爵色，計其日用給之。樛於是少戢。

{II-53}

六月，十九日。西王鄭柞下令諭臣庶曰："茲專委元帥，定南王，總裁國家庶務。恤民善政，所當舉行。係民間六十者為老饒。其五十為老項，并不具項者。並出半分身稅。已有成例。嗣後或有老項，或不具無妻子，與疾緩弱者，並饒役。以示寬恤"。

{II-54}

[1682]

壬戌，三年<清，康熙二十一年>。

春，正月。帝遣申璿，鄧公瓚等如清歲貢。

{II-55}

二月。登昌縣，甘露源，安彥社地陷。長橫各六十丈餘。深下不知幾丈。其中有黑氣冲天。水色藍碧。

{II-56}

夏，五月。進封黎神尊貴妃阮氏為明淑皇太后<后生黎真尊>。

{II-57}

六月。清帝命廣西督撫，歸殘莫族屬，巡撫郝洛以報。鄭王大悅，命答書約期交領。

{II-58}

秋，八月，戊寅。彗出軫翼。

{II-59}

貶參從，禮部尚書，參從，阮茂材為戶部左侍郎。時清華參政阮曰當疏言：“一國之政，懸于宰相。政之廢舉。係乎人之邪正。今尚書阮茂材自執政以來，妒賢疾能，私托朋黨，與前尚書胡士揚結為姻好。每論時務，一唱一和，欺蔽聰明，不奉公法。與奸人為市，甚不稱委任之意。比年以來，地震，水溢，彗星，旱蝗，怪異屢形。不任其貴，而反歸咎於上，在廷之臣，以言為諱。孰敢直斥其非。願博選在官之士，使有德量才智者，居相位，則任職得其人，而可以致天地之中和矣。鄭王素知茂材純謹，無大過，然以曰當敢言，欲風勵百官。乃貶茂材，而擢曰當為，兵部左(左?)侍郎，兼陪從。<茂材嘉林，金山人；黎真尊福泰四年，丙戌科，年三十一登進士第>。

{II-60}

戊戌。大元帥，掌國政，尚師，大父，德功仁威明聖西王薨。壽七十七。追尊陽王。謚聰憲。葬萬賴冊。廟號弘祖。

{II-61}

冬，十二月。高平督鎮黎時海諭莫黨阮公週以部屬千餘人來降。授公週提督，校郡公。陞時海提督。

{II-62}

[1683]

癸亥，四年<清，康熙二十二年>。

春。以戶部尚書同存澤充府僚參從。<存澤至靈，廬陽人；黎福泰四年，丙戌科，年三十一，登進士第>。

{II-63}

以六條戒飭中外臣庶。

一。戒親勳大臣無倚勢恃親。

二。戒武臣治兵講習有時，牧民勿行暴虐。

三。戒文臣勤慎公廉。

四。戒內臣忠良勤職。

五。戒軍士遵令畏法。

六。戒人民暴義羞惡。

{II-64}

擢山西鎮守黎廷堅為右都督。廷堅在鎮久，盜賊止息，獄訟簡省。鄭王嘉之。故有是命。

{II-65}

命陪從阮，給事中陳廷楊與陳公材，陳世榮等赴關受莫俘＜陳廷楊，疑是進士陳世榮＞。

{II-66}

罷工部尚書武惟斷，都御史武公道職爵。初惟斷以副都御史，與諒山鎮守漢郡公申公才並命臨關，時公文往復，惟斷德才名在阮公材之下。至是差再往受俘。惟斷已陞尚書。鄭王欲仍舊名次。惟斷不肯署。武公道亦堅執不可。皆忤旨，被罷。而改命阮與公材同行。比至關，清廣西委官王國楨等，要索贖銀至五千五百兩。始以莫敬任族屬從人男婦大小三百五十人歸之。公材等查閱其黨，分送諒山，安插。惟莫敬僚等一百二十四人，引赴闕下。後廷議以增許銀數過多。作甘結詞未順。貶公材職一次。阮榮等以病不在行，論罰錢有差。

＜公材，初名進材，青漳，仁域社人；景治甲辰科，年三十二，與武惟斷同登進士，或云申公材。未知孰是。惟斷，公道皆唐安，慕澤人，阮東岸，雲恬人，世榮先豐楓州人；永壽，景治間並登進士。＞

{II-67}

又遣書廣西巡撫郝洛＜一本作汧洛＞言王國楨要素無禮之狀。郝洛得書，即付下按察鞫問。國楨不服。總督吳國祚以獄案上聞。再龍咨飭令查實。

＜按。國楨索銀之事，反覆咨查，至正和七年究案。清帝始誅國楨，收贓入官。＞

{II-68}

夏，五月，二十五日。定南王以國家善政。所當參酌施行。乃命府僚酌議。一條。係勘訟已有隨次，或某訟人越啟，應罰古錢二十貫。某員名受越寄謹啟者，罰錢亦如之。某衙門當受勘而不受，與不當受而受，許訟人鳴在後次衙門。查寔收罰古錢二十貫。當受者付當次官勘行，不當受者，付隨次官勘行。若某官訟人累勾故

逃。應以逃論。間或有公差遠行，及被病弱有陳告者，方得再公辨。以伸訟理。一條。係各衙門勘斷諸訟，間有論罰贖謝等錢，許本衙門官據斷差收紙錢，應分為二。許勘官差吏半分，舍人將臣吏半分。其舍吏所得分錢，許每年夏冬二期。領在勘官。或某訟人不肯，致啟糾者，方休論行，以明體統。又考課之法，所以旌別淑慝，應一年一考。類為上中下三等。待至三載方議陞黜。其貪冗贓污者，不在此例。王並從之。

是日。府僚奉傳各處承憲二司。錄送府縣各衙門遵行。

{II-69}

二十八日。府僚奉傳。係慶賀大禮，并朔望常朝等日，文武百官應品服。朝拜如儀。其日許吏科衙門點目，欠者謹咨付下論行。以懲簡慢。又殿門府門郊垓，太廟，文廟，宮廟。往來橫過下轎輦下馬。違者提領，府尹察得。以懲非禮。

{II-70}

夏，六月。阮公材等<一作申公材等>以莫俘敬僚等獻闕下。帝御朝(乾?)元殿受俘。又引詣府堂。莫敬僚等伏罪。乞賜全活。並赦之。授敬僚等三人官爵。餘各分地安插。歲給錢布以贍之。

{II-71}

以阮名實為都御史，阮曰當為吏部右侍郎。

<名實嘉定縣，大拜人；永壽己亥科，十九歲，由士望，試中探花。曰當白鶴，蒲稍人；初名文富；永壽四年，辛丑科，四十六歲，簪進士。>

{II-72}

命兵部尚書申全<初名璿>，刑部尚書鄧公瓚並為參從。

{II-73}

以段俊和(科?)為高平督鎮，吳策詢為督同。

{II-74}

山西立石縣人謀反，偽署官屬，與鎮兵相拒，命山西鎮守阮公朝率兵拿捕。獲之。餘黨悉散。

{II-75}

命武官各舉所屬。有韜畧心術智勇技藝者，以名聞，將家子弟，有才器，可取者，聽自薦。

{II-76}

參從鄧公瓚卒。贈少保，吏部尚書，伯爵<公瓚仙遊扶董人>。

{II-77}

秋，七月。順化地方見有妖星白色犯入月中，至九月始息。

{II-78}

九月。清帝命侍讀明圖，編修孫卓榮賚勅來封我國君黎惟裕為安南國王。賜御“書忠孝守社”四字。又命侍讀薦昂<一作鳥鄴>，郎中周燦等品祭黎先王二位<黎惟○，黎惟○>燦圖等至京，行禮畢，別具品物吊慰故陽王鄭柞。初燦等入關，與伴接陪臣之黃公寘，武惟匡<公寘天施，土黃人。惟匡唐安，慕澤人。景治庚戌科，並登進士第>>等為詩相酬和。作南郊好音集。盛稱南國古今理學文章經濟人物。歸以其詩進于清帝。

{II-79}

黎帝下詔加尊元帥，典國政，定南王鄭根以殊禮：奏疏不名，贊謁不拜，設座於侍朝殿之左，以表尊崇。

{II-80}

冬，十二月。會試舉人。提調，中軍都督府左都督，少傅，祿郡公丁文左，知貢舉，陪從，都御史，海山子阮名實，監試，陪從，禮部左侍郎，入侍經筵，永岸子阮公望，吏部右侍郎阮曰當奉取合格范光宅等十八名。

{II-81}

清土司，知歸順州岑蔭宗，知思誠州趙國乾，各遣使來貢土物。言：“王師所至，四國來王，莫孽既除，車書一統”。王答書賜以銀絹，厚賚其使者，遣還。

{II-82}

十一月。旗星見於東南。首庚方尾指辛方。半白，半赤。長約三十丈餘。十二月始滅。<此在順化地分所見。如此故錄之。>

{II-83}

十二月，十六日。鄭王命府僚傳示中國貢士。如某有才學名望者，聽明年正月下旬投卷應考。預中項者，隨才任用。以廣求賢之路。

{II-84}

是歲南北兩陲瘟疫大作，死者甚眾。

{II-85}

[1684]

甲子，五年<清，康熙二十三年>。

春，正月。庭試。賜阮登道，范光宅，郭佳三名並第一申進士及第，阮當湖第二甲進士出身，陳善述，黎登輔，花公芳，杜公鑽，陳附翼，鄭德蓮，陳進諫，楊公度，陶俊彥，費國體，阮首稱，謝登望，阮龍榜，阮廷栢<改名廷椿>等十四(六?)名並第三甲同進士出身。

<登道仙遊，懷抱人；三十三歲，由士望，領狀元。光宅慈廉，東鄂人；三十一歲，領會元，榜眼。郭佳東岸，浮溪人；有神童名，二十四歲領探花。當湖仙遊，陽旭人，二十七歲，領黃甲。善述嘉林，鉢場人，二十五歲中。登輔永福，汴山人，二十二歲中。公芳東山，平民人，三十三歲中。公鑽慈廉，上安決人，解元，四十三歲中。附翼嘉平，宝篆人，二十九歲中。德蓮超類，大卯人，三十八歲中。進諫至靈，廬陽人，解元，二十四歲中。公度上福，藥溪，由士望，四十四歲中。俊彥唐安，玉局人，四十五歲中。國體白鶴，上徵人，三十二歲中。首稱香山，香齋人，四十二歲中。龍榜安豐，真護人，三十二歲中。廷栢青池，月盍人，二十五歲中。改廷椿。>

{II-86}

三月。考士望，取何宗穆等二十六名。

{II-87}

旌表義故節婦黎氏。黎氏紹義公之妾。孀居守節，有義婦風，特命贈序夫人，賜謚貞潔。

{II-88}

是月，十四日。陪從，戶部左侍郎，知將臣吏，兼水師，廉勇侯；知水師，司禮監總太監，參督，奮郡公；知侍內書寫，兵番，司禮監總太監，基祥侯等奉傳清，又，四鎮兵民等。“係兵丁某有奉令為隊長，或汰老及過去，已傳社村擇替。間猶緩欠，以致差勾，其勾餞錢，及頓食皆該社村所受。不得諉彼姓名。脅收彼妻子各錢。如社村已擇替某名，經引為兵充伍，而彼再逃，則逃名自受。若某社村違者，許被損人投告在兵部衙門。查寔論行，以懲玩法”。

{II-89}

勇國公阮福瀕差選順，黃二處疆壯民為兵。送充隊伍。

{II-90}

夏，四月，初十日。參從，同存澤啟言：“太監，正隊長，賞錄侯吳攀麟勤敏練達。應加賞獎以示勸”。

{II-91}

鄭王令各處憲司官巡行本轄，廉訪民間疾苦情狀。歲季備陳啟知。著為例。

{II-92}

二十九日。下令諭節制各處水步諸營，兼掌庶政，太尉，謙國公鄭栢：”係每月親政日，早時，親率親勳大臣文武百官，並詣府堂，參議事務。

{II-93}

五月。太白經天。

{II-94}

時順化地方多產虫鼠食害田禾。又虎豹成群。牛畜疫死，及人民餓莩滿于衢路。

{II-95}

秋，七月，初四日。元帥，典國政，定南王鄭根下令旨戒禁官民毋得容養各匠，私鑄銃口。販賣規財，倘在軍銃器朽弊，必須啟請。得旨方聽鑄作。若或狃舊妄行，違者外許鎮官，內許提領官，差人体察，捉取正身并實贓解納。隨其輕重論罪。而所管亦一併追外。

{II-96}

八月，甲午，夜。大風，珥河決西北諸縣，損失禾稼甚多。

{II-97}

冬，十月。以阮冠儒<瑞原，挽河人；景治五年，丁未科，公年三十登進士第>為副都御史；黎僖為兵部左侍郎<僖東山，石溪人；景治二年，甲辰科，年十九，一舉登進士第>。

{II-98}

封王世子，太保，謙郡公鄭栢為欽差節制水步諸營，兼掌庶政，太尉，謙國公。開理政府。先是，王長子進封國公早卒，諸孫猶幼，次子栢年稍長，故立為嗣。

{II-99}

帝進封鄭王為大元帥，總國政，上聖父師，盛功仁明威德定王。初鄭王以節制受命南征，收復境土，有大功，位望日隆。陽王時已封王爵。陽王薨，帝命諭群臣，進封一字王，加美字，以表尊貴。鄭王謙遜累年。至是始加冊命。

{II-100}

勇國公世子阮福演卒。私贈少師，福郡公。

{II-101}

十一月，二十一日。勇國公正妃宋氏殂。私贈贊國太夫人。

{II-102}

十二月。擇任高平都司。以給事中吳策詢為督鎮，署都督司事。

{II-103}

詠郡公譚景堅卒。贈太保。譚堅驕勇捷果敢，力能搏虎，南陲從事，累立戰功。敵人憚之。鄭王愛其樸寔。賜賚甚厚。

{II-104}

命查考管兵官，民官，能撫育愛恤，有兵保慕。時燕郡公鄭柳等十六名皆能撫育愛恤，有兵慕保。各陞賞有差。

{II-105}

[1685]

乙丑，六年<清，康熙二十四年>。

春，正月。清華鎮守穎郡公吳有用乞辭任。以阮仕嘉代之。有用以內監特賜親寵，在鎮令行禁止。盜賊屏息。至是年八十三。乞辭任。留京。許之。特加太保。

{II-106}

以參督鄭楨鎮守海陽，安廣。

{II-107}

宣光反(叛?)將武公俊擾邊。先是，公俊竄入雲南，依于土官儂姓。乃嘯聚土兵及儂人。劫掠宣，興。邊民騷擾動。命鎮守阮公軫(朝?)督率官軍討之。

{II-108}

以碩郡公黎時海<雷陽縣，富豪社人>鎮守太原，瑞郡公鄭公佐鎮守京北。

{II-109}

少保，祿郡公丁文左卒。文左有勇略，常從征伐有功，所至克捷，為一時名將。卒，贈太保，追封福神。[<]錦江邯江人。[>]

{II-110}

秋，七月。以阮茂材為工部尚書。

{II-111}

八月。詳定考課黜陟賞罰條格。先是，內外官歲一考課。即行黜陟。人病其促。乃是定一年考績三年黜陟之法。賞罰視上中下考多少為準。於是諸臣覽(司競?)相勉勵，鮮有廢職。

{II-112}

九月。太保鄭櫛有罪誅。

{II-113}

穎郡公吳有用卒。贈太保<有用東岸，安常社人>。

{II-114}

遣正使阮廷滾，黃公眞，副使阮進材，陳世榮如清歲貢。

{II-115}

命阮茂材為參從，加伯爵。時材年七十，乞致仕，鄭王欲以耆龐鎮雅。眷留不許。

{II-116}

是月。勇國公第四子，綱領侯阮福灤(溱)卒<時年三十五。私贈為純信宗臣，少保，郡公爵>。

{II-117}

冬，十二月，癸巳，夜。地震。

{II-118}

是月，十三日。順化地方颶風大作。折木發屋，揚沙石。大雨傾盆。江水泛溢平地，深約四五尺。產物耗損甚多。

{II-119}

會試通國舉人。提調，南軍左都督，副將，少傅，派郡公鄭榆；知貢舉，陪從，都御史，入侍經筵，海山子，阮名實，監試，陪從，吏部左侍郎，梅山男，阮曰庶，陪從，兵部右侍郎，萊山男黎僖，奉取合格阮名譽等十二名。

{II-120}

冬，十二月，二十日。陪從，戶部左侍郎，知將臣吏，兼知水師，廉勇侯；提督，基祥侯奉傳各營奇長官，及奉管侍候各隊船官等：”係本管兵丁間或逃過，其口分應均分。寔在應務之兵。如在侍候某人過去，未替送者，應留口分許彼妻子。

{II-121}

[1686]

丙寅，七年<清，康熙二十五年>。

春，正月。陪從，吏部左侍郎阮曰當，致仕。當性耿直寡合。其言朝廷政事，無所諱避。時人推其鯁直[<]曰當白鶴蒲梢人[>]。

{II-122}

庭(殿?)試。賜武晟第一甲進士及第三第三名<探花>，裴公遜第二甲進士出身<黃甲>，張公楷，杜公弼，阮名譽，黎志遵，杜

梯，杜公瓊，武惟揚，阮公董，武仲程，潘榮福，范廷珠等十一名並第三甲同進士出身。

＜武晟，唐安丹輪人，屋壽昌報天坊；二十三歲，由解元，試中探花。公遜白鶴，上徵人，三十一歲中，未及榮歸卒。公楷青廉，大(天?)健人。二十一歲中。公弼嘉林，上巽人，三十四歲，由士望，試中。名譽丹鳳，揚柳人，二十九歲，由士望，領會元，應制合格。志遵農貢，古堆人，三十七歲，由士望，試中。杜悌石室，香艾人，二十三歲中。公瓊東岸，花林人，解元，四十一歲，由士望，試中。惟揚南塘，青泉人，二十八歲，由解元，試中。公董青林，桐溪人，二十五歲，由士望，試中。仲程唐安慕澤人，四十七歲，由士望，試中。榮福慈廉，東鄂人，三十四歲中。廷珠武江，金華(堆?)人，三十九歲，由士望，試中。＞

{II-123}

二月。廉郡公鄭棧有罪誅。初棧與鄭永福交通。至是又容聚非類，陰畜異志。為其下所訴。庭鞠賜死。

{II-124}

宣光逆寬結引儂賊，侵掠宣，興邊地。命阮公朝率諸將討之。

{II-125}

閏三月，初十日。參從，同存澤等，奉照甲子年鄉試科，各府縣官類開四場，三場士人失實者。並論罰錢，及貶罷有差。某有賄贓者別論。

{II-126}

夏，五月，壬寅。王曾孫鄭桐生。

{II-127}

六月。儂寇復擾邊。命提督鄭公佺等率兵討之。兵進粗有克獲。佺等不能戒飾部伍，所過橫擾，故師還不賞。

{II-128}

秋，八月。以阮貴德為僉都御史。

{II-129}

[1687]

丁卯，八年＜清，康熙二十六年＞。

春，正月，癸(巳?)未。節制，太尉，謙國公鄭栢薨。贈上宰，上相公。

{II-130}

命督率，碩郡公黎時海，督視鄧廷相進討逆寬餘党於宣光。

{II-131}

三月，十九日。順，廣總鎮，勇國公阮福瀨薨。福瀨在鎮莅事。凡四十年，所生之子四男二女，壽六十有八而薨。其子與臣屬上尊號曰：大元帥，統國政，勇哲王。亦號賢王。葬于香茶縣，金龍總，海葛社地。坐申向寅。號長興陵＜嘉隆初追尊為太尊孝哲皇帝＞。第三子弘恩侯阮福漆襲鎮。自稱節制水步諸營，兼總內外軍，平章國重事，太傅，弘國公＜時年三十有九＞。

{II-132}

夏，五月，初三日。大元帥，總國政，威王，鄭根下令定覆勘諸訟期限＜人命四宁月，盜劫田土三宁月。戶婚捶逆毆打諸雜訟限二宁月以裡＞。限外訟人不得妄鳴，勘官不得覆問，待令官不得私受寄托。

{II-133}

命黎時寮鎮守諒山。

{II-134}

廣西歸順州目遣使貢（進？）馬。賜宴，遣還。

{II-135}

弘國公阮福漆命定順，廣二處。己酉年始耕田始增租粟口分例。

{II-136}

秋，七月。弘國公留富春舊府所。為勇哲王祠堂，始建新府所。隔舊府約百餘里＜一云五百餘里＞以高正凡模為前案，培基築牆，栽木治路，磚城瓦杏，寶閣金宮，極其華侈壯麗。即今之富春府也。

{II-137}

冬，十月。不雨。命京官往諸道相地，分造水車灌溉，勘田禾損失。議行寬政。

{II-138}

是月，十九日。府僚奉傳奉天府尹，各處承，憲二司。及府縣校等衙門：“係奉考士人，志在規財貪冗，取舍不公，致士人鳴告，查果以枉法論”。

{II-139}

十一月，十八日。府僚奉傳欽差各處鄉試場，提調，監試等官：“提調各宜曉示本場士人，能文儒生四場，三場人等，如見承，憲二司，及府縣校等衙門，某或要索錢財，許各備單紙。納在本察官收取，遞就府門投納，查收發還。以免所損”。

{II-140}

是歲禾穀少收。粟米價騰貴。

{II-141}

[1688]

戊辰，九年<清，康熙二十七年>。

春，正月。高平督鎮吳策詢等擊賊徒于羅上 (農山?) 垓，大破之。送俘京師。策詢以功陞授參政職。復命留鎮。

{II-142}

二月。進封王孫，副都將。太尉，鄭柄為欽差節制各處水步諸營，兼總政權，太尉，晉國公。開翊國府。

{II-143}

弘國公重修順安寺。

{II-144}

三月，初七日。府僚儀定：“係某社民有漏田未入例者，請皆寬免。茲後民人不得訴告，勘官不得受理，所該不得托，以隱漏別捉。以昭寬大之政”。從之。

{II-145}

十五日。府僚奉傳：“勘訟各衙門，及奉差各員，緩收賞罰贖謝各錢”。<待至豐年方準行收。>

{II-146}

夏，五月。參從，工部尚書，安嶺伯阮茂材復乞致仕。許之。茂材累疏請老，王慰留之。至是年七十三。始得請，未及歸而卒。贈禮部尚書，少保職。茂材清謹重厚，與人未嘗有怨惡。時人以德度推之[<]嘉林金山人[>]。

{II-147}

黎真尊正妃鄭氏崩 (薨?)。追封為芳慈皇后<后即文祖誼王鄭柟之女也>。

{II-148}

時內地雲南，開化府土官，侵占宣光處，渭川，保樂，水尾三州諸崗，置巡司索商稅。命海陽鎮守鄭德潤往鎮宣，興。鄭德潤，陳璫為督同移書申辨。又曉諭諸崗民回復。土官竟不肯退還。

{II-149}

六月。龍門副將黃進驕悍不睦，糾眾反攻總兵楊彥迪，殺之。移屯于瀝難處<今屬定祥鎮，建和縣地>鑄大礮繕戰船。據險遏絕商

旅。擾掠高綿。高綿王匿螭秋築作波求喃，南榮，**壠**壁三處土壘。又結浮槎於求喃江。串以鐵鑽橫截江口。相與拒守。副王匿**嶺**據柴棍地。具事馳稟于弘國公。

{II-150}

冬，十月。弘國公命泰康營<舊號鎮邊芽莊營>副將，萬龍侯為統率，勝龍侯，新禮侯為左右術陣，渭川侯為參謀，授以開邊籌畧。令率水步兵攻之。萬龍侯等進屯瀝涿<今屬定祥，建登縣，金山村之地>聲辰進剿匿秋。詐令黃進為先鋒。誘至江中。伏兵掩捕。破進屯柵。進走死。遂乘勢進攻匿秋。委使高雷廉川總兵陳勝才，兼管龍門，餘眾為先鋒。燒斷橫江鐵鎖，進攻求喃，南榮，**壠**碧三疊，皆克之。匿秋退屯湊龍。令占律<人名>女為使。就萬龍侯軍次乞降。且請退師俾得裝辦儀物來獻。其寔匿秋徐圖徵募援兵。為守禦計也。萬龍侯輕信之。回軍駐札于**凌犧**<在今調遣市地，**凌犧**，今號牛津，亦曰牛渚>踰年匿秋不輸貢款。萬龍侯亦按兵不進，士卒多疫死。

{II-151}

十一月。會試通國舉人。試場構在珥河中沙。提調，知貢舉，監試官奉取合格阮國綱等七名。

{II-152}

[1689]

己巳，十年<清，康熙二十八年>。

春，正月。殿試。賜阮廷完進士出身<黃甲>，阮瑚，阮珩，阮國綱，吳俊異，阮廷峻，何宗穆等六名並同進士出身。

<廷完廣德，拜恩坊人，十五歲領鄉薦，二十八歲登進士第。阮瑚東岸，浮溪人，二十五歲中，阮珩文江，花救人，三十三歲，由士望，試中。國綱安豐，阮舍人，二十七歲，由士望，領會元。吳俊異左青威人，三十四歲中。廷峻至灵，特傑人，二十八歲中。宗穆天祿，腥石人，由士望，三十六歲中。>

{II-153}

弘國公令閱選順，廣二處人民。許士子就閱選場應試。

{II-154}

故總兵楊彥迪部將陳川，以迪為黃進所殺，畏進疆大，不敢糾眾報仇。乃就萬龍侯軍次，乞降。萬龍侯納之。使招集殘卒，隨軍為前驅。

{II-155}

夏，六月。清人執逆寬，歸于我。先是，王命阮公朝密與雲南，蒙自縣官李世屏結好。屏使人言於雲南督撫官，飭令開化，廣南，臨安三府，清查邊地。開化累送人口者百二十餘人，遂約農溪屯將羅文剛，會于境上。執逆寬來歸。其黨皆散。牛羊崗村民，奢澮威求附。蝴蝶崗酋長儂得爵亦使人附表歸順。命鎮官為書慰諭之。撤三岐屯，官兵還京師。

{II-156}

南征諸將校，聯名密啟：“統率萬龍侯，容縱陳勝才敗兵之罪，輕信占律女綏兵之言，逗遛不進，失誤軍機等事狀。請換差智勇者為統將，以代之。俾該等得受其節制，展盡才力。攻破高綿”。

{II-157}

冬，十月。南征諸將啟文遞到富春進呈。弘國公見之大怒。即委差該奇豪良侯阮有豪＜前留屯統卒昭武侯阮有溢之子也＞為統率，文職和信侯為參謀，首合曜德子為督戰，而以該隊勝山侯為先鋒，揀取富安，泰康，平順，潘榔，潘哩等處強壯兵，進討高綿。並逮繫萬龍侯，械送富春治罪。

{II-158}

段俊和會與清人。分定祿平州界。先是，藩日章德勝言所被侵思陵州八村。清土官韋榮耀訴於廣督吳興被。移咨會勘。朝命武惟匡，范公芳等往復陳辨。未決者數年。尋命段俊和與黎志遵偕行，既至，為章德勝詭言所撓。事不見濟。遂停俊和陪從。至是，復命俊和與德勝不使見。自與陳張二委官往勘。韋(榮)耀辭屈，以那窩村歸于我。廷議以為。俊和論辨合宜，準免前外。俊和會與清人立石碣而還。所棄六村皆荒莽無人煙。獨那窩地廣民蕃。大得其利。

＜復，清雍正四年，廣督孔牲，牌飭思陵土官韋世華，以銀四百兩，交與我土官韋福兼，斷絕當○○之議。那窩田地再歸思陵。掘壕立碑為界。碑石立在祿平州，安快社。今存。＞

{II-159}

庚寅。彗出軫翼宿。

{II-160}

十一月，二十六日。兵部，兵番衙門官，奉傳清，又并四鎮等：“係某號兵已送歸隊伍應役，而自逃亡者，以刑刑論。其逃征者斬。間或某係卑丁貧乏，被本社抑替為兵者，許於始替日，鳴在

奉送官。與部兵官查寔，飭令該社捉將疆富者項替。若無鳴比受另而反逃者，掌獲行刑，社長不能教戒，亦論罰示警

{II-161}

十二月。該隊勝山侯，解送萬龍侯等至富春營。弘國公會諸將於朝陽閣，議其罪。削萬龍侯職爵，罷為庶人，降參謀渭川侯為將臣吏。

{II-162}

[1690]

庚午，十一年<清，康熙二十九年>。

春。統率豪良侯軍至高綿壩碧處。分兵下寨。水步相接。號令甚為整肅。忽有弘國公令旨遞到。飭令豪良侯等。傳示匿秋及該國臣民，如欲安城郭，免被兵刀。須整備雄象五十隻<每隻限高七尺>黃金五百兩，白銀二千兩，大犀角五十座。以為贖罪禮物。遣人輸納，即準恕前非。令諸將撤兵凱還。倘或猶豫遲欠，即驅兵剿除。竭澤以捕魚。覆巢而破卵，盡將匿秋并族屬俘獻王庭處罪。豪良侯即差人轉報匿秋。匿秋大怒，欲引眾來拒。沃衙<一作屋牙，高綿官名>那鵠勸降。匿秋未決。沃衙麻吹那厲聲言曰：那鵠為國大臣，今他兵臨城下逼攻，危在旦夕，正當捐身報國，顧乃畏死貪生。欲屈於人。陷其君於羞辱。願斬那鵠。然後出兵。臣請與豪良侯決死戰。若其不利，降之未遲。那鵠怒曰：麻吹那言過其寔，夫用兵要當較計，是故兵書有言曰。弱其攻之，疆則避之。今彼眾，我寡，勢力弗敵，而與之抗。是蹙其亡耳。願勿聽麻吹那之言。匿秋乃使女使鵠遙<一作占律>備將禮物。就豪良侯軍次乞降。豪良侯不辨其詐。信而納之。先撤兵回駐娑地<今屬邊和鎮轄>。高綿署平。未幾，匿秋病死，嫡派無人。弘國公刪封匿嫩之子匿淹為高綿國王。改泰康營為平康府。時諸將恨豪良侯，輕信假降之計，乃就參謀和信侯寨中，密會修稟文差遞于弘國公。請豪良侯輕聽嬖婢鵠遙之詭說。收匿秋禮物，而許降。阻礙軍期。多不法之事。未幾，豪良侯軍回富春府。弘國公按問盡得其狀，遂奪豪良侯職爵，廢為民，收償高綿貢禮。豪良侯回籍後，築室于凡模山下，玩景讀書，閑遊樂道，其心怡然如自焉。

<按：高綿王匿秋後得病死，匿嫩尋復故物，高綿嫡派無人，阮主因封匿嫩子匿淹為高綿王。又按：高綿國史云：“天運一千六百二十二年者，乃辰年也。匿淹是為參的能昭鍾為王。以時械名號較之。約畧相符。但年月為有差異姑存俟考。>

{II-163}

夏, 四月。安廣海賊有芳(方?)雲龍, 辛恩寵者, 據萬寧州, 嘯聚劫掠。廣東龍門鎮將葉勝以書請會剿。鄭愷率卒師赴之。擒恩寵及其黨二百人, 解送龍門。愷等既還, 葉勝以分捕餘黨為名。徑入先安, 橫蒲<縣名>要索供頓。民不勘其冗費。王命移文廣督轉達於清帝。後勝竟坐斬。

{II-164}

戊子, 夜。雨雹。

{II-165}

夏, 五月。山西鎮守阮公朝卒。時年七十七。朝命陳登瀛代鎮。公朝以南征伐有功。贈太保。追封福神<公朝慈廉, 東牢社人>。

{II-166}

遣正使阮名儒, 阮貴德, 副使阮進策, 陳璫等如清歲貢。

<按錦江縣, 義富社人有阮名儒, 年三十三。東岸, 詠橋社人有阮名儒, 年二十四, 並於景治八年, 庚戌科, 登進士第。又仙遊, 隴山社人有阮名儒, 於陽德二年, 癸丑科, 年二十四, 由解元, 登進士第。此次奉使。考是錦江義富人之進士阮名儒也。阮進策, 考是白鶴, 文徵社阮進策也。陳璫至靈, 滇池人, 年三十二, 與阮進策, 阮名儒等同登景治八年, 庚戌科進士第。>

{II-167}

命京官往勘山南河決諸縣, 減赦季稅有差。

{II-168}

冬, 十月。順化地方有異鳥, 大如鳶, 黑色綠肚, 尾長一尺餘, 尾末有白點, 兩翅俱有黃毛, 棲于柑府門前。其鳴如哀哭聲, 月餘始去。

{II-169}

[1691]

辛未, 十二年<清, 康熙三十年>。

春, 正月, 初十日<或云初三>。弘國公阮福湊薨。公襲鎮順, 廣莅事五年, 壽四十三。其子與群下私上尊曰: 大元帥, 總國政<或云: 都統使, 掌國政>紹休纂業弘義王。長子阮福澗襲鎮。自稱節制水步諸營, 太傅, 祚國公。又自號天縱道人。

<弘國公正妃宋氏, 以黎嘉尊, 德元二年, 乙卯, 五月, 十八日, 未時生阮福澗。乃弘國公之長子也。澗有文武才畧, 好學工書, 年十七襲鎮順, 廣。>

{II-170}

起用舊副都御史武公道為刑部右侍郎。初公道以忤旨罷歸。至是，鄭王思其直，復命起用。

{II-171}

以阮名宜<疑是永壽二年，己亥科之進士阮文寔，貫嘉林縣，大拜社人>為兵部尚書，阮曰庶<丹鳳，山桐人；景治二年，甲辰科，二十一，登進士>為刑部尚書。陳登瀛<疑是陽和六年，庚辰科之進士陳登選，貫安勇縣，黃梅社>為工部尚書。阮公望<初名德望，東岸，詠橋人，陽德二年，癸丑科，年三十，會元，登進士第>為都御史。阮冠儒<瑞原，挽河人；景治五年，丁未科，年三十，登進士第>為吏部左侍郎。黎禧<東山，石溪人；景治二年，甲辰科，年十九，登進士第>為禮部左侍郎。黃公寔<天施，土黃人；景治八年，庚戌科，年三十，登進士第>為副都御史。段俊和<祖貫仙遊，芝泥，移居超類，巨桐社；永治元年，丙辰科，年五十五，登進士第>為兵部左侍郎。

{II-172}

二月。丁丑。日食。

{II-173}

以鄭德潤<東岸，華林人；永治元年，丙辰科，年二十四，由士望，登進士第>為僉都御史。

{II-174}

三月。參從，戶部尚書，義嶺伯同存澤，乞致仕。許之。時年七十五。加陞少保。

{II-175}

會試通國舉人。提調，知貢舉，監試官奉取合格阮曰道等十一名。

{II-176}

貶吏部左侍郎阮世榮<疑是先豐縣，楓川社之進士陳世榮>為大理寺卿。監察御史黎志遵，杜公簡<志遵農貢，右堆人。公簡，即是杜梯，貫石室縣，杳艾社，與志遵並登正和六年，辛丑科進士>並為司訓。世榮等前差候命。有屬下(委差?)彭姓者，要素擾州民。供頓甚困。世榮等委靡苟從，故貶之。

{II-177}

夏，四月。山西鎮守，工部尚書基<一作川>郡公陳登瀛卒。贈戶部尚書，少保。以黎時寮代鎮山西。登瀛久侍潛邸，從征順化有

功。以家臣進用。言論明決。鄭王深寵信之。聘其女為晉國公鄭柄正夫人。[<]東城人。[>]

{II-178}

大司空，暑府事，燕郡公鄭柳卒。贈莫義公。

{II-179}

五月，初二日。殿試。賜吳為實，阮邁，阮有道等三名並賜第二甲進士出身。陶國顯，黎珂琮，陳名棟，同秉猶，阮茂盛，武公達，枚瑞，阮光皓<一作祐>等八名並賜第三甲同進士出身。初六日。臚傳唱第，禮部捧黃榜，樹于國學門外。

<為實左青威人，二十九歲中。阮邁至靈，寧舍人，三十七歲中。有道東城，葵陵人，三十三歲，由士望，領會元。國顯東岸，扶寧人，三十五歲中。珂琮嘉林，珍棗人，三十三歲中。名棟東岸華林人，三十三歲中。秉猶至靈，廬陽人，四十五歲中。茂盛嘉林，金山人，二十四歲中。公達唐安，時舉人，二十九歲，由解元，試中。枚瑞至靈，樂山人，二十五歲中。光皓至靈，傑特人，三十一歲中。>

{II-180}

擢阮熙光進朝，陞工科都給事中。晉顯芳伯。光以文學名，曾充王府講誘，賞其舊學故也<光奉天人，鄉試解元，又中士望，以師臣小心謹慎輔政有勞，及卒，卹典隆焉，贈尚書，郡公，封福神>。

{II-181}

考宏詞，取合格黎璠(輶?)等十九人。

{II-182}

六月。皇太后范氏薨。賜謚端純。<后乃黎玄宗之生母也。>

{II-183}

秋，八月。命宣，興二處守臣，招集文盤，水尾二州流民。

{II-184}

是月，十九日。府僚奉傳：“係某社民，因以重役，自便賣疆富人，稱為生徒，該社老饒等職名者，應照契內有毀錢者毀之。凡每人每年每務毀錢共九陌。係準除畢數。其民即當與民受役，毋得仍前擅除。

{II-185}

冬，十月。以吳策詢為太常寺卿。策詢自高平召還。王以其久居邊地，累立戰功，故特自參政陞是職。復命就鎮。

{II-186}

考內外官課殿最，有政績必遷，高秩調除繁任。下課者貶降。無能苟免者。時山南參政宗儒，太原參政阮致中，奉天府尹阮登遵，監察御史武惟揚並坐下考。貶職革任。京北參政范光宅，以考內外官課失當，貶為都給事中。司訓阮光璫下考被黜。乞推恩。再貶為諮議。從文屬職。於是士大夫皆以名風節自勵。請托不行。號稱清明之政。

＜宗儒農貢，先沐人，致中，東安，力田人。登遵仙遊，懷抱人。惟揚南塘，青泉人，光宅慈廉，東鄂人，光璫廣德縣，廣布坊人。並登進士第＞。

{II-187}

[1692]

壬申，十三年＜清，康熙三十一年＞。

春，正月，辛亥，朔。日食。

{II-188}

三月。高平鎮守吳策詢遣藩臣閉公瓊，誘使內地龍州官。擒獲莫致敬＜偽稱漢堂公＞莫致敬諸丁公捷＜偽稱都督＞，及其餘党。檻送京師。誅之。論功。陞策詢為工部右侍郎，監戶黎弼勛，阮公班並為監察御史，進朝。賜閉公瓊郡公爵。

{II-189}

夏，六月。以武公道為吏部右侍郎。

{II-190}

秋，七月，初七日。府僚議定吏部銓除任職例。大銓除以九年一期，並有繁簡各職，其補缺例，許遞年常行，某員寔在職滿六年者，應銓別員赴任，其某員有政績得陞賞，其某員貪冗事發者，不在此例，又茲後銓官，當據除任例，或有某職遺欠，應謹咨取旨奉行，又長營實佐隨候等名，有本官移來，應待至九年銓期，許吏部取旨銓行。

{II-191}

太保，致仕同存澤卒。贈吏部尚書，義郡公。存澤既廢起復用風采益峻，持政九年，家無餘產。人稱其清[＜]公至靈塵陽人[＞]。

{II-192}

陪從，都御史，壽岸子阮公望卒。贈戶部尚書。又參從，刑部尚書，枚山男阮曰庶卒。贈吏部尚書。公望議事奮發，言事無所

避。曰庶持法無私，好薦引人物，皆為當時名臣[<]公望東岸冰橋人。曰庶丹鳳山桐人[<]。

{II-193}

秋，九月。陪從，吏部左侍郎，萊山男黎禧；吏部右侍郎，壽嶺男武公道等啟言：“茲期奉行銓補，間有遺欠各職，如正職儒生中式，監生，預有春試中三場，及中御題，常行例初除典簿，訓導，閣門使，閣門副，評事，典義，編錄，監簿，序班等職。任滿陞知縣，知州。任滿陞員外郎，丞縣尉，學正，照勘，左廩，都官等職。其寺丞，司務，縣尉，學正，照勘，左廩，都官等職，任滿，陞知府。任滿，陞郎中，少尹，少卿等職。任滿，陞通副，參議。又貳職奉侍并隨軍等名。某應務日久有功，常行例初除知簿，都事，所使知，副所使，獄丞等職。任滿，陞寺丞，通判，治中，右廩等職。任滿，陞同知府。任滿陞少卿。任滿陞郎中。任滿陞參議。其稅使，河堤，勸農，司使等職，陞同知州，所使，知簿，獄丞，副使。然其間正職，亦有知州。平任(縣)知(州)。(知)縣(知)，平任知縣，左廩，平任左廩，知府貳職。亦有同知州平任縣丞(知州)，縣丞平任縣丞，左廩平任左廩，同知州。其除任何，並不見明言此等職。又任子常行例。除六部司務。其任除只言吏，戶二部司務。又局正，局副等名，某有應務日欠，常行例局正陞寺丞，局副陞同知州，所使。又各衙門筵吏，預有啟保，常行例除任司使職，其除任何，亦不有明言此職。茲請付下公議，取旨奉行銓補，以通仕途”。王從之。

{II-194}

冬，十月。以阮冠儒為都御史。黎禧為吏部左侍郎。

{II-195}

十一月，二十七日。鄭王令副知步兵，書寫令史，都禮監都太監，寬海侯范廷寮，宣示府僚，照吏部官所啟，公同議定，銓補法，府僚奉議茲後銓補各職。乞參酌除任常行事例。由吏部遵辦。以免遺欠，以通仕途。從之。

{II-196}

[1693]

癸酉，十四年<清，康熙三十二年>。

夏，六月。試文臣詞命，取中格阮公董，武晟，何宗穆，阮珩等四名。

{II-197}

復洪德文體。中興以來，學者多尚章句，文章日益卑鄙，長篇直段，必用開講一句，照應全段，首加然字，謂之過接體。以暗誦直寫故實，無所構思，賦詩四六，皆蹈襲舊體，不忌重見。至是始，命整正。自今試法，一遵洪德文體，臨文隨問，貴命意生字，嗣氣渾厚，毋得暗寫舊文。時參從阮名實等啟言。“才人由學校而出，歷代得人之盛，皆由教育有素。今國子監當設兼官員，亦當擇祭酒，司業，及五經教授，學正，皆居本監。時常教習，使人人才有所成就，以資國家之用”。鄭王從之。

{II-198}

以阮進材為都御史，陳璘為副都御史。

{II-199}

參從，兵部尚書阮名實卒。贈吏部尚書，海郡公。

{II-200}

命兵部尚書阮冠儒，刑部尚書黎僖，並為府僚參從。

{II-201}

冬，十二月，初六日。府僚奉傳內外勘訟各衙門：“嚴飭吏，凡有承行勾收，不得要索錢錢外例錢，違者許被損人鳴在當次衙門，查果以課法論”。

{II-202}

定考屬吏法。分廉能，怠惰，平常，貪狡定四等。陞充退充，及仍留逐有差。三年一行查考，永為恆式。

{II-203}

[1694]

甲戌，十五年<清，康熙三十三年>。

春，正月。雨雹。

{II-204}

三月。會試舉人。有司論其秀。取吳公擢等五名。

{II-205}

夏，四月。庭試。賜吳公擢，范光完(宅)，黎英俊，吳為儒，阮維垣等五名並第三甲同進士出身。

<公擢東城，理齋人，三十三領，會庭二元。光宅慈廉，東鄂人，三十歲中。英俊先豐，青梅人，二十四歲中。為儒左青威人，三十六歲，由士望，試中。維垣嘉林，金山人，三十三歲中。>

{II-206}

五月。嘉遠縣，多稼上邑民有罪，夷之。其邑山地險僻，多崖谷。邑人相與立私約，設巡番，殺過客投坑塹，而分取其財，積二十餘年為通衢之害。至是治任官發其事。命碩郡公黎時海等往按之。收捕逆党二百九十人。斬梟其首惡者五十二人。餘並刖指。配流遠州。沒其號多稼社屬嘉遠縣。

{II-207}

是月，二十日。參從阮冠儒，黎禧等酌議時政名條。啟請放行。從之。

一條，令民修寫田土界畔簿。由縣州官查比。轉納在政堂。或有相爭者，許勘斷完結將原案遞納府堂。差官就處分界。

一條，讐殺盜殺諸訟，原告被交先後不一者，聽府縣州官，將原案納在鎮守，留守衙門勘斷。

一條，係毆罵諸小訟，分許社長查問，並界驗畧編。餘諸大訟不得勾問。

一條，訟人覆鳴到府堂者，許供端重刑，留監待令，差官覆究。新定課法。申明勘訟條例。內外各衙門一考課各衙門，當以任繁訟簡，與勘訟並無翻覆者，為上考課。一內外繁任簡任各衙門應務吏數，分補有差。

{II-208}

秋，七月。貶陪從，吏部左侍郎，入侍經筵，壽江子阮名儒＜錦江，義富人；景治八年，庚戌科，年三十三，登進士第＞為刑部右侍郎，男爵。陪從，吏部右（左）侍郎，芳嶺男吳策詢為諒山處承司參政。時名儒除補各職人非才未當，且注擬未協例。策詢除補亦與名儒同。然詢又私其子弟二人。事覺。下廷議。阮冠儒，黎禧等奉論並降貶。又以吏科給事中，砥堂男阮廷柱＜青池，月盎人；盛德二年，丙申科，年三十，領會元，登進士第＞不能詳查繳駁，論貶為翰林校討。阮公董雖有覺悟追勾三名，然猶豫未行。其間亦有抄送，應罰古錢十貫。何宗穆雖有下字緩送，適丁父憂，未及查辨應恕之。都太監范廷僚，見有是事，而不能駁正。應罰牛一頭，酒一罇。準古錢五貫五陌。其吏部所授此次濫授非才未當之告身二十四人。告身＜救命勘合＞並應追奪。禧等議。上並從之。吳策詢又訐（訴）參從黎禧在吏部時，私其親子黎仝，子弟蘇聲者，又與陪從阮貴德陰行請囑。事下文武各官究問。所言皆無實。再貶策詢為都給事中。

＜按。是時吏部阮名儒，吳策詢等濫除職任，被追奪告身者，仙遊縣，內裔社，阮世講，除副所使。陳光壽除縣丞。宋山縣，太慶

社，阮登用，除司務。黎阮社，黎世名，除同知府。瑞原縣，地靈社，姜世浩，除縣丞。宋山縣，大正社，裴邏。雷陽縣，中域社，阮自疆。東城縣，大戶社，阮有當。嘉林縣，三異社，黎公播。保錄縣，東岩社，阮得用。白鶴縣，香亭社，黎廷榜等並除知州。羅山縣，古虞社，阮允明。先豐縣，凌川社，黎國瑞等並除訓導。壽昌縣，太極坊，楊公當。廣德縣，關湛坊，白公偉。風眼縣，荏隴社，阮壽榮。錦江縣，錦山社，鄧阮遵。先豐縣，青枚社，黎金站。白鶴縣，安然社，陳元般等並除序班。嘉福縣，安津社，阮興崇。褒中社，黎玉鑒並除閣門副使。維先縣，養和社，阮公成除丞縣。上福縣，古賢社，阮忠貫除知縣。天本縣，良傑社范俊傑除知府。以上凡二十四人>。

{II-209}

以阮貴德為吏部左侍郎。阮登道為右侍郎。

{II-210}

命州縣官造地界簿籍。凡所在社民地。分四邊山川，溪澗，田土，寺廟，市渡，道路悉令開載。號須知簿。

{II-211}

山南，海陽諸縣，禾穀損失。命官勘實損失，蠲稅有差。

{II-212}

冬，十月。鄭王幸太學。謁先聖，親製詩頌聖人道德，勒碑豎于黌門。

{II-213}

是歲祚國公之孫名惠，名通等謀作亂。公捕獲誅之。

{II-214}

[1695]

乙亥，十六年<清，康熙三十四年>。

春，正月。鄭王以清華水溢荒歉，發長安府官錢萬緡，命鎮官分給河堤役丁者，又命參酌荒政，減戶稅，弛營作，以悅民。

{II-215}

三月。以阮世播為僉都御史。

{II-216}

夏，六月。不雨。癸巳。鄭王齋祓密禱于宮中。是夕雨。

{II-217}

秋，七月，戊寅。彗出東方。

{II-218}

冬，十月。推恩武班。陞授鄭榆(榆)，鄭權，鄭柳並為太傅，鄭榆(櫟)，鄭櫟並為太保。餘各陞授有差。

{II-219}

十一月。以阮貴德為都御史，吳海(佺)為副都御史。時臺官阮進(廷)材，陳璘等勘訟多失當，並貶之。以貴德，吳海(佺)代之。

{II-220}

十二月。擢山西鎮守黎時寮為都督。時寮在鎮，弭盜賊，息爭鬪。鄭王以為稱任，特陞擢以旌表之。

{II-221}

[1696]

丙子，十七年<清，康熙三十五年>。

春，二月。布政州屯將，右都督，潯(潯)郡公吳福潯卒。贈少保。福潯治軍嚴肅，器械精繕，祖父以戰功累世為將。至今預武班典兵者甚眾。潯石河，爪牙人，與本縣河黃武氏門望相當。

{II-222}

夏，五(三)月。考天下耆俊于國學，取陳春宇等十名。時校理(討)阮廷柱久在貶謫，居閒教諭。誘掖後進，多所成就。門生以千數。當時學者咸宗焉<廷柱青池，月盡人><是年考試耆俊題。用龍雲魚水論>。

{II-223}

秋，七月。申禁天下人學花郎道。

{II-224}

十六日。府僚奉傳：“係北國人原已入籍在我國，某社村者，其言語衣服，當遵我國俗，不得妄為異器，異服。違者許鎮守，提領官体察拿來處，杖五十。其各商船客人，就寓我國各處，販賣常入京城，有所職人經引者，不在此禁。若無人經引，而擅入京城者，亦許拿治如法。又奉傳接近外國地界之各社民等，凡言語衣服居處，當遵如我國俗尚体橡，頭上有剃頂。當留髮際不得妄倣外國聲音衣裙。違者亦許鎮守官体察，懲治。

{II-225}

八月。貶陪從，兵部尚書，阮冠儒為兵部左侍郎。尋以為都御史。冠儒為政簡易，時將考內外官。鄭王召黎禧與冠儒，命預擬問題，戒以泄漏者有罪。冠儒偶於坐上，與鄧廷相語，不覺微露題意。太監吳攀麟，素不悅冠儒入，即以聞。罷王甚怒。命貶儒為

兵部左侍郎。翌日適御史臺。阮貴德坐事左遷。議復改命冠儒為之。

{II-226}

貶都御史阮貴德為兵部左侍郎。貴德在陪從府，弟子有受訟人私賂。貴德覺，遞解自陳。廷議以貴德斷訟失當，所陳贓數不實，遂貶職二次。

{II-227}

陪從段俊和有子受賂賄，貶俊和為都給事中。其子坐徒。

{II-228}

九月。立福朝為哀牢王。福朝乃哀牢國王之後。其父遭難，奔山海（渭）尚在會元縣，居數年。至是，哀牢王沒。國人訪知福朝所在，報該縣即琴乙郎，琴當等，乞迎歸國立之。又安鎮守鄭柳以事聞。召黎禧，黃公真＜一作寬柳遣兵護送歸芒埸城，立為王。令世奉職貢。

{II-229}

分差文武官覆查詞訟。先是，諸訟自御史臺翻鳴，臨時差官覆勘。事訖而罷。至是，以訟牒日繁，始議分三跡。差文武官查勘。五府府僚＜掌府事，權府事，署府事，參從，陪從謂之五府＞有添差官勘訟，自此始。

{II-230}

冬，十一月。鄉試各處士人。命試院官先覆覈，二司類考四場士人。定去取，方許入場。清又，山西，與奉天府所捨太多。二司，府尹皆坐貶。縣官以失寔貶罷甚眾。

{II-231}

十二月。戶科都給事中吳策詢坐罪死。罷副都御史吳海（佺）職。初策詢奉差監試清華場。往見參從黎禧。禧語以諸子試卷用清華紙。策詢記之。及第四場，禧子文卷不入格。策詢自以舊與禧有隙，欲因此樹恩，以平舊怨，乃私送考官批取。提調吳海知之，誓為隱匿。參政潘自疆發其事。下文武廷議。策詢坐絞死。海以不能持正，罷職。覆考監考官俱被罰。擢自疆為僉都御史。

＜吳海唐豪縣，唐豪社人；景治二年，甲辰科，年二十七，與黎禧同登進士第。潘自疆安朗縣，網羅社人；景治五年，丁未科，年三十五，登進士第＞。

{II-232}

[1697]

丁丑，十八年＜清，康熙三十六年＞。

春，正月。遣正使阮登道，阮世播，副使鄧廷相，汝進賢等如清歲貢。

＜廷相彰德縣，良舍社人；景治八年，庚戌科，年二十二，由省元，一舉登進士第。進賢唐安縣，獲澤社人；永治五年，庚申科，年三十二，登進士第。＞

{II-233}

三月，辛巳，朔。日食。

{II-234}

秋，七月。陪從，禮部右侍郎，阮進材卒。贈戶部左侍郎，子爵。

＜進材清漳縣，仁域社人；景治二年，登進士第。＞

{II-235}

八月。陪從，兵部左侍郎，阮進(廷)策卒。贈工部尚書，子爵＜白鶴，文徵人；景治八年，庚戌科，登進士第＞。

{II-236}

冬，十一月。黎禧等進國史續編寔錄。景治初，命宰臣范公著編史自黎莊尊至神尊。刻本未竣，王復命黎禧，阮貴德等撰述自黎玄尊至嘉尊，凡十有三年事實。亦命曰續編。至是書成。上進。遂命併刻頒行。

＜范公著唐豪，遼川人；永祚十年，戊辰科，年二十七，登進士第，仕至參從，禮部尚書，兼東閣大學士，掌六部事，少保。＞

{II-237}

冬，十月。會試天下舉人。取合格阮權等十名

{II-238}

十二月。庭試。賜阮權，阮儔等二名並第二甲進士出身＜黃甲＞。范光勳，蘇世輝，黃寔，阮偉，阮春臺，杜曰瑚，阮公基，裴登達等八名並第三甲同進士出身。

＜阮權嘉林，古靈人，三十三歲領會元，庭元。阮儔壽昌，東作坊人，三十歲中。光勳東關，黃舍人，有神童名，四十六歲中，改名公勳。世輝白鶴，平澄人，三十二歲中。黃寔慈廉，上池人，二十八歲，由解元，試中。世瑋安山，石炭人，二十九歲中。春臺青池，月盍人，二十八歲，由解元，試中。曰瑚雷陽，春浦人，三十

三歲中。公基慈廉，明果人，二十三歲中。登達天祿，彬社人，二十九歲中。>

{II-239}

僉都御史潘自疆以老病辭職。命武職權代之僉都御史。

{II-240}

十二月。考士望。取梁寓等十九人<寓一作寓>。

{II-241}

是歲祚國公遣將伐高綿。該國王乞降，歲輸貢賦。公因取潘哩潘榔以西之地，置為平順府，安福，禾多二縣。改占城國為順城鎮。封該故王之子為該奇，侯爵。

{II-242}

[1698]

戊寅。十九年<清，康熙三十七年>。

春，正月，丙申，夜。雨雹。

{II-243}

又安鎮守，太傅，燕郡公鄭柳卒。柳乃厚澤公鄧廷訓之曾孫，瀛郡公世材之子，尚王姊郡主，賜姓鄭。為人謙恭寬厚，慎重周密。在鎮二十四年，邊鄙無事。卒年六十有八。贈太宰，後追封福神，有子十四人。廷鄰(進濟)，廷(進)相，廷(進)楚，廷論(進綸)，廷(進)著皆為顯官，福慶之厚，罕有其比。

{II-244}

二月。以綸郡公鄭楨為又安鎮守。

{II-245}

禁賭博。時海內無事，官民多戲博意錢<後漢書梁冀能為意錢之戲。其法以四文為一例，推撰，掩暎之，即此>頗弛職業。乃命提領官覺察，及許人告發，出土與賭博皆重論。罰錢以品次為差<其虛立諸契字，並收來消毀，竄輸財物，並收入官，體發官及告發者論賞>。

{II-246}

免太保，續郡公鄭權官爵。權乃國宰良穆公次子。王所憐愛。初以年少驕縱。每朝侍，陳兵整伍而行。又多抑奪平民財貨。事覺。削所部兵六百人，奪其半俸。至是，再為其妾以陰事誣構。王大怒，免權官爵。下獄治其罪。權不服。節制晉國公鄭柄請領權，收養教誨。王許之。權得歸，舍之邸第。慰憫備至。飲食共之。人皆稱其友愛。

{II-247}

祚國公命掌奇，禮成侯為統率，將兵經畧高綿。取其地。置為嘉定府，而以同犯之地＜清人呼同犯為農耐＞立為福隆縣，建鎮邊營于此＜營所今在福盧村＞。柴棍之地。立為新平縣，建藩鎮營于此＜菴所在今新屯隣＞。並隸嘉定府。各設留守，該簿，記錄為收守官。所屬有舍吏二司。從辨諸事。又調奇隊水步兵，從成護術。此次祚國公斥地約千里。獲民逾四萬戶。後又召募布政州以內流民，俾居嘉定地轄。立為社村坊邑，分畫疆界。建丁田簿籍。準定祖庸稅例以徵之。其唐人子孫居鎮邊者，別立為清河社。居藩鎮者，別立為明香社。並作編戶。

{II-248}

夏，四(六)月。使臣阮登道等還至京。初，宣光屬州牛羊，蝴蝶，普園三崗為清雲南土官所侵。鎮守鄭植常以兵入關境，具列侵占之圖以上。鄭王命議行辨報。宰臣阮名實請待貢期附奏。未幾，阮名儒奉賁書往不克達。及登道入貢，復令持書以行。既至燕京，清帝將遣大臣往勘。適雲撫官入覲獻圖。乃召登道等與閣臣撫院，相與論辨難，未決。清帝竟用朝臣之奏。令為咨文卻之。部咨先使臣至，鄭王命修東復辨。廣撫官禁龍州，憑州官，不許通登道等還。王再命復東投遞，亦不受。於是三崗之議始息。

{II-249}

秋，七月。以黎禧為兵部尚書，賜伯爵。貶黃公寔＜一作寬＞為禮部右侍郎。公寔在吏部時，有告以私其師之子胡賴者。賴乃胡士揚之子。以寺丞秩滿，富遷刑部員外郎。告者發賴陰事。寔寔不知。禧以聞，遂坐貶。

{II-250}

冬，十二月。陪從，鴻臚寺卿武賊罷。賊在內贊。節制府，常(嘗)問外間公事。賊以內宮請托詞訟為言。節制以言於鄭王。王命賊詰其人。欲警治之。賊不敢對。王大怒。下廷議。以賊謗訕罷其職。賊居家授徒講學。及門者以千數。後多為名臣。

{II-251}

以汝進(廷)賢為權副都御史。阮公董為權僉都御史。以阮貴德為吏部左侍郎。阮名儒為戶部右侍郎。＜名儒錦江，義富人；景治八年，庚戌科，年三十三，登進士第。＞

{II-252}

[1699]

己卯，二十年＜清，康熙三十八年＞。

春，二月，乙卯。皇長孫黎維祥生。

{II-253}

夏，四月。命施行善政二條，宣布中外。

一。戒諸權貴請托詞訟，抑遏有司。

二。許奉天府尹及各處二司，詳察所在能否事，具實糾舉，以備黜陟。

{II-254}

命何宗穆，阮惟珩經畧西邊。時小鎮安州數擾宣光，保樂邊地。守兵不能制。乃命宗穆等往。宗穆，惟珩遺書于岑沙(池)鳳，諭以事理。岑即答書愧謝，請撤兵，邊民案堵如故。及還，王嘉其能，擢宗穆為寺卿，珩為都給事中。

{II-255}

貶太僕寺卿阮公董為戶科都給事中。公董不修小節，假貸訟人，覆勘。宣論當貶。從之。鄭王亦不深譴，任使如故。

{II-256}

夏，六月。改命山西鎮守黎時寮為海陽鎮守。以嘉郡公鄭潏代鎮山西。

{II-257}

秋，八月。陪從，戶部右侍郎，陪從，阮名儒卒。贈工部左侍郎，子爵。

{II-258}

祚國公下令查捕花郎道＜郎西洋天主道＞凡我國人某奉此道者。廬其居，火其書。凡西洋人寓在順，廣以南者，盡令迸逐還國。

{II-259}

1700

庚辰，二十一年＜清，康熙三十九年＞。

春，正月，乙未，朔。日食。

{II-260}

三(二)月。會試通國舉人。提調，後和軍營副督將，太保，宣郡公鄭櫜，知貢舉；都御史，陪從，香江子阮冠儒；監試，陪從，刑部左侍郎，慶山男阮世播；陪從，禮部右侍郎，施慶男黃公寅奉取合格阮倣等十九名。

{II-261}

鄭王嘗夢見蘭(芳)奚人首選。以語室臣黎禧。至是果驗＜阮倣農貢，蘭奚社人，二十七歲領會元。父子登科＞。

{II-262}

夏，四月。岑沙(池)鳳遣總管葉枝桂詣闕獻馬。厚賜遣還。

{II-263}

五月。帝降敕諭(諭)節制府鄭柄，暨文武臣僚，大畧：“以為鄭王南平鳥里(阮孽)，北虜莫俘，大功盛德，難可名狀，當議尊加徽號四字，以副朕心。王謙辭不受。

{II-264}

殿試。賜阮廷憶第一甲進士及第第三名<探花>，謝登勳，胡丕績，丁儒完等三名並第二甲進士出身<黃甲>，陳璿，阮倣，阮國寶，鄧國鼎，裴有恁，阮忠貫，黎有喜，阮伊，賴惟志，張明亮，阮廷相，阮國光，阮公沅，吳廷碩，阮奮等十五名並第三甲同進士出身。是科考應制題用叶上下承天休詩用七言。日月升恆詩，用五言，得齊字，限二十五韻。鳶飛魚躍論。惟阮廷憶，阮國寶等合格。

<廷憶青池，月盍人；十五歲中鄉舉，士望，二十五領探花。謝登勳丹鳳，大馮人；二十九歲，由解元，試中。丕績琮琬，完厚人，二十六歲中。儒完香山，安邑人，三十歲中。陳璿慈廉，義都人，三十八歲中。國寶彰德，芝泥人，二十七歲中。國鼎弘化，葛川人，三十二歲中。有恁南塘，青泉人，二十五歲中。忠貫上福，古賢人，四十二歲中。有喜唐豪，遼舍人，二十七歲中。阮伊嘉福，漳泉人，二十八歲中。惟志東岸古螺人，二十八歲中。明亮維先，阮舍人，三十五歲中。廷相山園，山園社人，三十九歲中。國光武江，金推人，二十五歲中，改名國曜。公沅東岸，扶軫人，二十一歲中。廷碩左青威人，二十三歲中。阮奮安樂，閩沙人，二十八歲中。>

{II-265}

命陪從，兵部左侍郎，陳世榮入侍經筵。

{II-266}

六月。副都將，太傅，派郡公鄭榆卒。贈大司空。

{II-267}

哀牢部樂凡酋，起兵攻襲哀牢，不克。蠻兵中藥籤，死者甚眾。遺書乂安督率鄭植求入貢，且乞執蛇盆以歸，使哀牢置別蛇。補李稅。鄭王召大臣議，以為鎮寧久為臣屬。貢稅不缺。且諸酋名分相等。朝廷不宜有所左右。因令鄭植以意諭其使，不之許。樂凡酋有眾約三千餘人。無隊伍。散居耕作。見芒嶺城黑衣兵。疑得朝廷援，甚懼去。秋又乞與朝福和解。求進象。植譯其書

以聞。鄭王命姑慰安之。朝福等出攻樂凡，敗走其軍，追圍之。不克，乃還。蠻俗稱其長為蛇。

{II-268}

冬，十月。以司訓杜公弼，陳附翼，諂（咨）議阮光壽（璫）等，並為諸道監察御史。公弼等坐事貶，十年不調。至是，察其誣誤，復許敘用。

{II-269}

貶又安副督視阮名譽為安廣處憲察使。名譽與督視陳廷諫不相能，訴其受賄枉法於督率鄭植。植以事聞。朝議惡之。按同僚不知律。貶名譽，而廷諫坐不能戒飭廝僕論罰。其受賂人抵刑。

{II-270}

[1701]

辛巳。二十二年＜清，康熙四十年＞。

夏，四月。以碩郡公黎時海為京北鎮守。

{II-271}

清國思陵州土官韋榮耀，以土兵侵占祿平民田，復退還本州。鄭王旨傳守隘韋福永，於州轄地界，督民耕作。秋成之候，嚴加防守。毋令越界爭穫而已。不可妄動兵甲。以生邊釁。

{II-272}

甲寅。彗出於軫翼宿。

{II-273}

鄭榆有罪罷。時有阮公朝者，以險詖得罪。榆相與交通，又稱獎偽莫，謗訕時政。為臺官所劾。故罷之。＜公朝號是阮進朝，福祿縣，南阮社人，登進士第。＞

{II-274}

1702

壬午，二十三年＜清，康熙四十一年＞。

春，正月。以清華收秋穀歉，又至是有河堤之役，出內帑錢萬緡。命鎮守，承司官，半給損失禾穀之民，半給築作堤路人夫，尋復命發鎮倉粟米，以賑饑民。赦民充戶公牌表及諸稅額。

{II-275}

夏，五月。祚國公阮福淵，命其臣阮光前＜廣田縣，安寧社人＞撰作進貢求封表文。交付廣東監生黃辰與僧徒興徹。賁此表文並帶隨方物＜上項琦南香一塊，重一斤十三兩五錢，公雷銅匱一對，隣

山鳴一對，象牙二枝重三百五十斤，花藤五十枝，棕竹五十枝>附坐暹羅國貢船，由海道駛往廣東，懇祈總督官奏進于清帝。其表文畧曰：“海外越國草莽臣阮福澗，稽顙百叩，謹上言為遠方懷德抒誠向化事。臣奉祖宗餘緒，闢土巨洋之外，多歷年代，與南方諸國，從無附麗。土地褊小，道里遙遠，未敢上達天朝，臣祖父信伏，世修梵行，臣師廣東長壽庵憎石濂，從受內典，誦經之暇，為臣備述皇上聖神文武，仁德如天，臣欲引領歸化，仰依日月之光，願比附庸之國，去年九月初二日。暹國貢船抵臣國境，因知該國修貢于天朝，虔誠護貢，代修船艘，資送糧米，使之前赴廣東，臣有表文禮物，因便交委黃辰等，先遞廣東督撫，懇為題達，惟望聖天子天覆地載之量，鑒臣微悰，許臣歸化，倘蒙俞允。臣即遣陪臣奉表稱謝，臣無任瞻天仰聖惶悚待命之至。謹陳下悃以聞”。總督官收表為之奏請。清帝不允。

{II-276}

秋，七月。參從，兵部尚書，萊山伯黎禧卒。禧東山，石溪人，年十九一舉登第一舉進士，奉使，有功。蒙得柄用。卒年八十有餘。贈吏部尚書，萊郡公。初禧間廢數歲，結廬西湖，以詩文自娛，既起用，深被簡注，當國十年，參議帷帳中，言無不從，朝野以嚴見憚。然性頗狼狽，嘗以事黜黃公寅，又以私囑致吳策詢於死，不為公論所與云。至是卒。年五十七。贈吏部尚書，萊郡公。

{II-277}

復阮冠儒為兵部尚書。冠儒在首揆，為黎禧所忌，左遷臺長七年，至是始復職。

{II-278}

閏七月。遣正使何宗穆，阮珩，副使阮公董，阮當褒等如清歲貢。

{II-279}

冬，十二月。翊國府，太尉，晉國公鄭柄薨。追封太宰。上相公。謚明慶。

{II-280}

[1703]

癸未，二十四年<清，康熙四十二年>。

春，正月。進封王曾孫。副都將，晉郡公鄭桐(桐)為欽差節制，各處水步諸營，兼總政機，太尉，安國公。開理國府。時鄭王府儲議未定。王召阮貴德問之。對曰：“撫監之重，當屬世嫡。曾

孫禮典昭然，請早正名分。以絕窺竄。“。王復問於鄧廷相。所對亦同。王意遂決。節制府鄭稠時年十八，聰睿好學問，既正府位。群臣大悅。

{II-281}

山南參政阮登龍罷。時覆查內外諸訟。以登龍拘催濫擾，任事庸常。罷其職。＜登龍廣德，工部坊人；永治元年，丙辰科，年三十二，登進士第。＞

{II-282}

命提領，桂郡公阮德淵兼行諒山鎮守，京官遙領外鎮自此始。

{II-283}

夏，四月。禮科都給事中阮興功有罪，論徒。興功初為清華憲察使。苛刻貪冗。眾議誼沸。至是為屬吏所訴，坐徒。＜興功，一作國功，東城，仙城人；永治五年，庚申科，年二十四，登進士第。＞

{II-284}

六月。令富民出穀，依官價發賣，量授官職有差。價粟子，四鉢值古錢一陌。

{II-285}

冬，十月。會試通國舉人。取合格阮致恭等六名。及十二月殿試，賜阮光綸第二甲進士出身＜黃甲＞。阮光潤，阮致恭，鄧明，范明，阮常泰等五名並第三甲同進士出身。是科考應制題：用君臣相悅樂五言詩，得歡字，限二十五韻。金聲玉振論。范明所作合格第一。

＜光綸安朗，理海人；有神量名，二十一歲中。光潤嘉林，富市人，二十六歲中，改名輝潤。致恭丹鳳，山桐人；二十六歲，領會元。鄧明東城，杏林人，三十歲中。范明唐安，郿墅人，三十二歲中。常盛唐安，慕澤人，二十八歲中，改名常泰＞。

{II-286}

十二月。考士望。取阮(范)鼎鉉等二十人。

{II-287}

是歲早饑。命官分道往勘，議行寬恤，出內帑錢，給京師饑民，又以清華歲饑，赦今年季稅諸例。

{II-288}

1704

甲申，二十五年＜清，康熙四十三年＞。

春，二月。山南鎮守，少保，爵郡公黎廷堅卒。廷堅內侍禁闕，數從征伐，有功。在鎮前後四十年，為政尚嚴峻，盜竊屏息，有治聲，至是，年八十二卒。贈太保，追封福神。

{II-289}

三月。太傅，恆郡公鄭綸，挺郡公鄭拔與提督夔(夢)郡公陶光涯，禎祿侯黎時棠，昕壽侯阮光輔等謀反。伏誅。初鄭王長子，國宰，良穆公鄭咏未及開府早卒，以次子，掌宰公鄭栢代之。開理國府。栢又卒。因以國宰公長子晉國公鄭柄為嗣。開翊國府。迨柄薨。綸拔自以栢(掌宰公)子，陰圖外望。至是王以曾孫桐，係屬世嫡，進封節制。綸等乃陰樹黨，潛謀不軌，校討阮公基，廉得實其狀以聞。下吏治。具服抵法。擢公基為工部右侍郎。

{II-290}

秋，八月。以阮邁為高平督鎮。

{II-291}

冬，十二月。以汝進(廷)賢為副都御史。

{II-292}

[1705]

乙酉，二十六年<清，康熙四十四年。四月以後黎裕尊和皇帝永盛元年>。

春，三月。又安鎮守綸郡公鄭植卒。植乃黎英宗長子，本國公黎栢之後，賜姓鄭，沉毅有謀畧，治兵嚴肅，經蒞六鎮，皆有能聲。贈少傅。

{II-293}

閏三月。命陪從，鄧廷相為山南鎮守。自黎廷堅之沒後，朝廷久難其代，王以廷相有心機，知兵事，特自吏部左侍郎改授左都督，出鎮，賜郡公爵。廷相簡易寬和，民亦安之。

{II-294}

夏，四月。詔傳位於皇太子黎維禔(塘)。太子即位，改元永盛，尊帝為太上皇，以誕日為清(春)明聖節，赦天下。今年，夏務稅十分之二，癸未年以上逋欠，並免徵。清，又與四鎮流民，聽赴闕陳狀，查閱漂在多少，量赦賦役。

{II-295}

六月。戒飭中外州縣校官，考士人取中，隨即掛榜，毋致模糊中否，覽為奔走，以明考課。

{II-296}

時清，又數因歲饑。兵多逋欠不補，鄭王命廷臣議寬猛之宜，參從阮冠儒等，以為民情多避重求輕，頑慆隱富，今一概減額，徒增寬鄉之利，一概緩期，則相卒以貧若相叫，請令諸逃兵查土目與京官引替，不能替者，委鎮官勾催，停兵番付捉之例，以省煩費，即有貧若寔狀，聽鎮官察啟，待旨奉行。鄭王從之。

{II-297}

是歲高綿王匿螭淹之弟匿深，僭爭唱亂。民咸叛之。深與季弟匿新，奔投暹羅。求兵助戰。匿螭淹亦奔至嘉定，請援。祚國公命雲長侯阮福雲為正統領，董督水步官兵，戰于瀝涔，克之。暹兵與匿深兵退走。匿螭淹復回居羅壁故地。雲長侯乃墾田于湊虬處為軍民唱<湊虬今名保定河>。

大越史記全書。續編。卷之二。終。

大越史記全書。續編。卷三。黎記

裕尊和皇帝。

{III-1}

＜諱維禪(塘)。熙尊長子。以正知二十六年，乙酉，四月日受禪。改元永盛。在位二十六年。遜位一年。崩於長壽殿。壽五十二。葬古都陵＞。

是時承太平之業。兵革不職。宇內無事。朝廷多所制作。法度大備。紀綱畢張。殊方納款。上國歸地。號稱極盛之世。帝垂拱於上，不勞而理。言治者必歸焉。

{III-2}

1706

丙戌，永盛二年＜清，康熙四十五年＞。

春，三月。會試通國舉人。提調，太傅，會郡公鄭櫟；知貢舉，陪從，都御史，入侍經筵，陪從，壽琳子阮登道；監試，陪從，兵部左侍郎，慶山子阮世播；陪從，戶部右侍郎，仁壽男阮當褒等奉取合格杜公珽(挺)等五名。至夏，四月，初六日。放榜于廣文亭。

{III-3}

夏，五月，初八日。殿試。問以為國規模。翌日進讀試策。賜范光容，杜公珽，阮審，阮登蓮，阮伯宗等五名並第三甲同進士出身。

＜光容慈廉，東鄂人，三十二歲中。公珽嘉林，上巽人，二十六歲領會元。阮審東岸，雲恬人，四十四歲，由士望，試中。登蓮嘉林，鉢場人，三十一歲中。伯宗東岸，扶寧人，三十六歲中。＞

{III-4}

哀牢來貢。初哀牢逼於樂凡。數言(苦)侵暴。朝廷每庇之。其酋朝福既歸芒禎，城壘堙廢，屋宇頽壞，屬蛇兵僅七百餘。有事始徵發。居常侍衛，止有三五民丁。戎儲無備。寇至奔走無常。故久不

能修貢。鄭王命行人往詰之。朝福訴狀。請奉貢延壽禮，三年一進，停免歲貢。尋遣其正副使二人，賫方物附隨至京。兼致書于執政官，請給兵器。且求通姻親，以示諸芒聲勢。鄭王命為書慰撫之。自是貢獻不絕。

{III-5}

冬，十二月，十一日。府僚奉傳。“係平吳開國及中興恢復諸功臣，其祖父蒙授職爵，與子孫預得饒免者，宜點隨品次。某人違者，許鳴在憲承衙門，查寔，具啟。按律論行”。

{III-6}

是歲考士望。題用奎星耀太微詩<用七言體以能為韻>，包如海養如春<用八韻體>，及策問內外之治，銓選之法。黃公寶<天施縣，土黃社人>文理優分第一。他如黎瑾<乂安，清漳縣，南華東社人>，范光寮<慈廉，東鄂人>等。預中亦多。

{III-7}

1707

丁亥，三年<清，康熙四十六年>。

春，正月。定逃亡兵罪。

{III-8}

二月。申定內外官考課法。三考皆上者為最，陞職二次。二上一中者，陞職一次。並加賞錢五十貫。初年上考，次年中考，後年下考，平調簡任。二下一中者，貶職二次。二中一下者，貶職一次。三年內具上中下考者，用相準法。

{III-9}

定死事贈卹令<諸將士陣亡，該隊，隊長贈提點職，給田。額兵人給田，饒其子官役>。

{III-10}

三月。以工部左侍郎黃公寔為刑部左侍郎，寺卿張公楷(楷)為工部右侍郎。

{III-11}

夏，四月。以刑部左侍郎陳廷諫，阮當褒等並充府僚陪從。

{III-12}

六月。以慶郡公陳公桓為山西鎮守，珙郡公鄧廷佐為宣光鎮守。

{III-13}

是月。御史臺官酌定勘訟事例。凡十二條。奉旨準允。送各衙門遵行。

{III-14}

秋，七(九)月，朔。日有食之。

{III-15}

頒寬恤流民年限。流散者免五年賦役。貧苦見在者，暫赦三年戶分。

{III-16}

時御史臺諸訟多有翻鳴。命文武官分二跡，勘問。以陪從阮世播，黃公寔；提督鄧廷佐，丁文偉等八人為之。

{III-17}

冬，十月。命承，憲二司官舉所屬縣令。可堪府任正貳職者，聽與所舉之人，皆來查閱銓授。

{III-18}

十二月。參從，禮部尚書，知中書監，香江伯阮冠儒乞致仕。許之。時年七十。冠儒，瑞原挽河人，繼黎禧執政。務持大體。專從寬厚，國人為之謠曰：“參從挽河，百姓謳歆。尚書黎禧，天下愁悲”。冠儒致仕歸一年卒。贈吏部尚書，郡公爵。<儒廷試賜同進士第一。>

{III-19}

1708

戊子，四年<清，康熙四十七年>。

以阮貴德為兵部尚書，充參從。

{III-20}

秋，八月。申飭各鎮承，憲二司官，督押民夫護築堤路，隨勢護治，以息水害，利便農民。

{III-21}

順，廣總鎮，祚國公阮福潤以鄭玖為河仙處鎮總兵，玖玉侯。

<玖乃廣東省，雷州府，海康縣，黎郭社。康熙十九年，大明亡國。玖不服大清，初政留髮，南投家于高綿國，南榮府。見其國柴末府華民，唐人與高綿閭娑諸國人湊集。仍開賭博場。徵課而徵買其稅。謂之華枝。玖又得銀坑驟，以致富。招募越南流民，使居于富國，隴撰，芹渤，湊滄，瀝架，哥毛等處。立為七社村，以所居。相傳常有仙人出沒于河上，因名之曰河仙處。委令屬下賫書請富春府。懇請為此處之長。故祚國公有是命。玖既得命，遂建立營寨，居于芳城。人歸聚焉。芳城乃真獵故地。後屬高綿。俗名茫坎。華人謂之芳城。>

{III-22}

九月。禁諸藩輔導酋目擅來京師，交遊權要。大禮赴朝，毋得過四名，留居毋得過二十日。

{III-23}

1709

己丑，五年<清，康熙四十八年>。

春，二月。遣陳廷諫，黎珂琮，陶國顯，阮名譽等如清歲貢。<刑部右侍郎，陪從陳廷諫為正使。寺卿黎珂琮，禮科給事中陶國顯，提刑監察御史阮名譽並為副使。以是年三月初七日進關。時各官賀詩。及正副使題詠唱和各詩，另編在別集。>

{III-24}

夏，五月，戊子。大元帥，總國政，上聖父師，盛功，仁明，威德定王鄭根薨<壽七十七>。追進封康王，謚融斷，廟號昭祖。葬在安定縣，延上社地。

{III-25}

秋，九月。帝進封節制府，太尉，安國公鄭桐為元帥，總國政，安都王。

{III-26}

冬，十月。赦各處今年田租之半。併免積欠諸稅。

{III-27}

十二月。推惠文武百官，陞授有差。

{III-28}

禁花郎道。

{III-29}

1710

庚寅，六年<清，康熙四十九年>。

春，正月。申明六條戒飭內外臣民。<參酌永治四年令>。

{III-30}

三月。會試通國貢士。提調，少尉，基郡公鄭榔；知貢舉，參從，刑部尚書，慶山伯阮世播；監試，陪從，兵部左侍郎，署中書監，海慶子阮公董；陪從，刑部左侍郎，壽岳子汝廷賢奉取合格阮同霖等二十一 (二?)名。及庭試，賜范謙益第一甲進士及第第三名<探花>，阮公室第二甲進士出身<黃甲>。阮璫，黎偉，阮同

霖，阮國靖，黎克純，阮德朗，洪灝，阮光暘，黎有謀，杜令名，阮曰秀，阮廷鏡，鄧鏗，管名洋，段光容，范維基，阮登基，黃公寶，吳興教等十九名並第三甲同進士出身。

＜是科禮部奉掛榜於太學門外。＞

＜謙益貫嘉林，金山社，屋居嘉平縣，寶篆社；三十二歲，由省元，領庭元。公室彰德，黎舍人，二十五歲中。阮璫錦江，高舍人，三十四歲中。黎偉文江，和平人，三十四歲中。同霖安定，玉鑊人，三十二歲，領會元。國靖東岸，翁墨人，二十四歲中。克純弘化，扶明人，四十三歲中。德朗東岸，扶軫人，二十九歲中。洪灝青池，金縷人，三十四歲，由省元，試中。光暘至靈，傑特人，三十九歲中。有謀唐豪，遼舍人，三十六歲中。令名青池，仁睦舊人，四十四歲中。曰秀安樂，受益人。四十歲中。廷鏡天本，永賴人，四十二歲，由士望，試中。鄧鏗東安，富市人，四十六歲中。名洋文江，華揀人。四十五歲中。光容嘉林，富市人，三十歲中。維基膠水，祠館人，二十六歲中。登基安朗，網羅人，四十一歲中。公寶天施，土黃人，三十一歲中。興教東城，桃花人，四十五歲中，未及榮歸卒。＞

{III-31}

冬，十一月。考士望。取中格武公宰等二十六名。

{III-32}

1711

辛卯，七年＜清，康熙五十年＞。

春，正(三)月。初命在京文武官黎異材，陳公柱等公往分押作河堤。舊制堤路委鎮官督築。催送科欠。民不勝費，而功多苟完。至是始改命京官。遂為例。

{III-33}

二月，初六日。申禁權貴勢家諸員衙，及豪富者，不得乘以貧漂社民，托買田土，占認為私，擅立莊寨。容受逃丁，以為把耕私人。如某業以設立莊寨在某處者，聽自撤去。限三個月以裡。若稽留違疆，許承，憲二司官採訪糾陳，按律論罪。仍付鎮官撤去，以懲玩法。倘某員衙或有畏避隱匿，致民鳴訴者，即從重論。至若齊民有受役本貫，而營買別社曠土，以為生理，與原是貧漂，流寓別社。借取他地以樹植，於平日。業已懇成田園，而有受役與所寓社民者，並許耕居如原。其有地分之民，不得乘機驅去，俾各遂其生業。按舊制例，諸有田土，擅立為莊寨，容受逃亡民丁者，一二品

官罰錢三百貫。莊監以徒罪論。三品以下加一等，並倍收課役錢二分。近來諸權貴勢家，及豪富者，多因田土所在，或借貧漂民托賣，設立莊寨，招致四政人居聚。致逃亡者，藉以影蔽苟免征徭。奸盜者得以依憑。逞其頑惡，甚至接近居民動有某役，輒入藏隱。社民散毀多出於斯。故至是府僚啟請申明嚴禁。

{III-34}

安都王議以均給公田例。從前已有定制，然其間時用各色，頗有差殊，致奉行者。卒意妄為，未叶于一。乃與府僚參酌。制為支給年限等給分數，及議定諸條例。下令著令臣庶遵承，以紹平之政。

一均給年例，應遵古制，六年一期。內園子各社，許徵收官支給。至期某社制祿，寓祿，祀事各社，許所該員支給。至期某社民應給者，類簿納在戶番官。待旨奉行。其秋田無過三月，夏田毋過九月，以適農時。給軍將所給過簿，納在戶番官。某社民有公田與洲土，原無給例。任彼社隨俗，照等相分。以免生事。至如土宅，原已除稅亦許社內，照等均分。使人人咸得其所居。豪右者不得兼併。若某社官土原分居住，各將買賣。久已成俗者，仍許隨俗。以便於民。

一。公田社民，應通計社內人數若干。多者以畝為分。少者以高尺為分。仍照職色。逐等鄉飲年齒坐次。以為所給之先後不得擅許。權該守役，顛倒次位，以沮僥倖。如或社內有典雇田。并債若干。許俸給官。一均併取均分，仍許買田人出呈文契。並毀每畝古錢二貫。其毀錢未盡者，許奉給官。分為三期，以五月，十月。收還買者，以便於民。茲後係官田洲土，不得賣買。

一。社民或有漏外田若干。亦許併入分給逐等，免稅如原。

一。公私田間，各社民應照計社內公田若干。仍類開無田，少田等人若干。照數量給。其某已有妻田已田足分者，停給。或猶少欠亦量添給，以足本分。如所給數，其如所給逐等，亦依鄉俗坐次，不得倖求。權該役守，與所給公田例同。

一。初受田民丁。或自十八歲，或至二十歲，一從民俗支給。其奉行者，不當執以己見。自為限量。其或某丁已至歲，未遇給期，仍照社內有年至六十干，人可歸田若干，及見過遇通喪里干人，可還田若干，許社村長暫以此田隨其多少分給。始至歲等人，務在均齊，以便受役。或未足分，待至給期，方與本社同受。

一。內園子各社民，徵官奉行均給。其員數與日期，以田畝多少為限。田自六百畝以上，差四員，許在民二十日。外三百

畝以上，差三員，限十五日。自三百畝以下，差二員，限十日。凡頓錢米一遵舊例照收。每畝古錢一佰，米一鉢。均分日用。其人數錢米，及卵，榔，鷄，鴨，魚，蝦諸產物，一切並停。以省民費。

一。所該差人均給，其承差與日期，并畝數錢米，及諸禁例，與奉給內園子同例。給畢止許社民謝以牛酒。準古錢十貫。

一。均給之例，上自官員下逮鰥寡孤獨篤廢不具各色，使咸得所養。

一。官員受田舊制，給田諸官員，已預得給賜田者停給。其未得給賜者方給，茲倣舊制參酌。係官員得預職品，已奉給民祿，田祿者，亦應停給。其未奉給者，依品足給。凡所給當以時用品次行儀者，為準。其在行儀者末等當受田九〇分。自此以上高一等者，加田半分。隨其所稱分數，定給行儀同者。受田同分散官間往退二分。以得其平。

一。各色未有職品者，應給田自八分半以下。間或已有民祿，田祿者，亦應停給。其屬員並另兵，雖有寓田祿，亦可給許，不在停例。

{III-35}

定二王廟祀禮。鄭王以昭祖康王鄭根曾孫嗣立，追封祖考國宰公為良穆王。考參宰公鄭柄為晉光王。至是議廟制，有以當奉別廟為言者。參從阮貴德言：“二位皆嫡長正宗。厚德垂裕萬世。追王入正宮廟，於禮為順。因陳別廟，有可疑者五”。王從之。議乃定。

{III-36}

三月。以清華省參鎮管右捷奇張公楷<一作階>為副都御史。以太監段有算代清華省為留守<參鎮改為留守自此始>。

{III-37}

求直言。鄭王親閱臣僚章疏。以提刑阮公沆，編修阮公朝，議論並切直。給事胡丕顯(續?)，侍郎阮公董所陳亦有條理。並賞銀帛有差。

{III-38}

夏，四月。河僊總兵鄭玖詣富春營。謝祚國公恩命。

{III-39}

秋，九月，任子。王子檀生。

{III-40}

以宣郡公鄭櫟，渭郡公鄭櫟並掌府事。

{III-41}

考試書算科。

{III-42}

冬，十月。考武藝。

{III-43}

鄉試各處士人。舊例試場官擬題用書史四六，不過十數首，賦不過三五首，皆現成題目，無所翻換，號為儲書。學者多撰成帖括，轉相販鬻，應試士人，率相訪買文體暗讀，或密懷依樣摸寫。考院官隨文選取，不拘重見，故懷依挾借代，條禁雖嚴，而中選者，類無實材。至是科始，命各場試官，隨意發題，不得因循舊例，場屋陋習，為之頓改。

{III-44}

1712

壬辰，永盛八年＜清，康熙五十一年＞。

春，二月，二十二日。禁各員衙催送亭門歌唱籌錢。要索奉令勾送錢，及頓食過濫。違者許被損人鳴告憲司，或該道官。糾勘收還。

{III-45}

三月，初二日。命精選公象。某係極悍而馴擾者，留京蓄養。以供侍術。餘付調回山林藪澤間曠處放牧，使遂其性生育日蕃，至大期選用。

{III-46}

鄭王諭府僚官曰：“近閱百官啟陳時務，多有關於治體。無不敷陳，第考諸成憲，亦皆畫一。只由年久，因循致弊。其令採取當行者十六條。各當確審隨宜救正，頒布施行。以昭治平之政。＜明教化，正風俗，修戶籍，均公田稅，定行儀，制官俸，及官吏課法兵民事宜，凡十六條。＞

{III-47}

會試通國舉人。提調，太傅，東郡公鄭桓；知貢舉，參從，刑部尚書，慶山伯阮世播；監試，陪從，吏部左侍郎，入侍經筵，仁壽子阮當褒；陪從，工部右侍郎，桐嶺子阮德譽等奉取四場合格徐伯璣等十七名。＜璣上福，芳桂社人。兄弟登科。＞

{III-48}

是月，二十二日。禁學習花郎道。凡有花郎器具書籍，聽各納與所在社坊長。即行焚毀。令眾共知，限一個月以裡。限外某猶慍

溺潛匿。許社坊長，及見知人發告所在官司，即行拘執，解納留守，鎮守官查果。剪其頂髮刺學花郎道四字于面，以警昏迷。仍追收犯人使錢一百貫。以賞告者。其花郎渠目，或猶居住山南鎮營者，應驅回彼國。不許來往居住。若有素奉花郎道教，而潛居各處教習者，不問西洋內地，與我國人，並許鎮官拿解懲治。

{III-49}

夏，四月，初四日。府僚奉傳戶番官，查照通國各縣社民田租，給賜口分，世業官屯田，免還田，與通告占射等項田。或有始增始減，及仍給準給功臣使臣，寓祿，口分，祭田，墓田。原類數註見除若干。寔存若干，總計某處，某縣若干，修寫成簿。以明額例。

{III-50}

十二日。府僚奉傳宣，興等處鎮守官，申飭各縣州官，及社村長。探訪偽党，拿捕解查。若失覺與所告不寔，並以違法論。重者鎮守官停任，縣州官罷職，社村長與犯人同罪擬流。輕者鎮守官論罰，縣州官論貶，社村長以徒罪論。

{III-51}

禁花郎道。

{III-52}

參從阮貴德，阮世播等啟言：“舊例遞年歲季御史官考在內提領，府尹，十三道監察御史，考在外各處承，憲二司。府尹與承，憲二司，各考屬內府縣州官，與本衙門首領員。某係勤慎公廉，愛恤其民，興利除害，政平訟理，與繁任訟案簡少，及勘公無翻覆者，為上考。某係催科不擾，公事無缺者，為中考。某係庸常，旋進旋退，貪污葺闕，淹留獄訟者，為下考。第中間有司奉行未能循名責寔。茲請降旨。傳示御史，承，憲，府尹等官。茲承考課，當照舊例，併以勾催收送行過事跡。而參考之。與其人能否。分為三等。某員應在某等，應類歸此等。如勾催收送簡省，併論為上考。勾催收送得平，併論為中考。勾催收送擾濫，併論為下等。若某衙門事跡同者，則觀其人，察其行事。其人皆賢，其事皆治，則以同等類開。倘人有能否，事有幹墮，則等第相當別”。是月，十五日啟上。奉準施行。

{III-53}

二十二日。參從阮貴德，阮世播等疏言：“今之鎮守官，即古制都司之任，治所城郭。宛然猶存，往者，宣光，興，太，諒諸鎮。或委兼領，或差近臣為之。兼領者，羈於內鎮，近侍者，戀於

留京。苟且(得)從便遙制，循習為常。雖有武官替代，亦援此例。每以山川嵐瘴，軍士不便久留為辭。不知京藩之勢。內外懸隔疆場之間，彼此何常。卒然有急，安能即救。至於詞訟勾送，計程索頓，民之煩費愈滋。請嗣後諸邊鎮官，各令赴任。與四鎮同。其安廣處原許海陽鎮官兼領，然此處海瀕遐遠。請別差能臣，專擒制之任。又宣，諒承，憲二司，亦宜各許赴任，一遵舊制，以昭太平制度“。鄭王從之。旨令外鎮鎮守官，兼赴鎮所莅事。

{III-54}

申禁通國官吏士庶民間。毋得偽造文書令旨，妄作浮言，拋投粘掛於衢巷之間，及塗書誹謗時政，斥議有司者。違者查得或何人見知訴告，即追救其所從出，一併案法治罪。

{III-55}

夏，五月。禁百官私相交結。

{III-56}

二十八日。御史臺官奉計列勾勘收送各條。並修簿體式。曉送內外勘訟各衙門遵行。

＜一。勾勘事例，凡差行勾，止許一期。或事有關碼，及頑強隱避者，方許再三行。勾其日程腳力錢，單內姓名雖多，同居一社，準為十人。某有連及本社本總。非一社者。每社準三人。其證佐勾錢減半。茲後係據告應行勾一期。腳力錢如例。或訟人不至，許勤催一期，止有承錢。停其腳力。其被告交來，有奈及別人，審其事情可勾者，亦許行勾一期。若證借人，應據某伴訟人，有單乞奈，方得勾查。其腳力錢減半。其飯食每日二時，每時一盤。不得索錢。或訟人情願替飯，許差人止取每時飯錢三十六文。若被勾人未納錢者，止許居一二日。已納者，宜即速回還。不得淹留。其承錢承，憲二司官以上，錢止三陌，府官錢止二陌，縣官錢止一陌。係替榔錢并外錢並禁。

一。訟人翻覆，及被告交由，許先開所損在前次衙門。如見勾未合例，及濫外者，至調案日，將這單查果有濫，即論收還。若當次官，所查不詳，致訟人覆告，在後次官查得，即有論及。

一。奉差行收者，其紙札錢，已有定例。不得要索錢錢與外各錢。其飯食依行勾例。其坐收日期，如贓錢五十貫者。限十日外。五十一貫以上者，限二十日。一百貫以上者，限個月。或贓錢已納畢，不拘此例限。

一。差送公文公事者，係送到某衙門，止許飯食一日二時，不得取錢。其承依差勾例，如縣送官收戶錢，分錢，或某社過期未

納，止許差勾一期。承餞與腳力如例。不得狃習一送三勾，至如訟人覆告。差查斷者，許每日一人。被告交來，差調案者止二人。若覆鳴，許查取備辭并調案為一。其差行亦許二人。行李並依日程例。其標選錢亦如之。

一。勾催收送等事，其帖示付詞勤催札跡，與納錢各單，隨其先後次第，釘為一集。遞年至刷訟期，據如體式修簿，納在該刷衙門查比。至納課簿之期，併將事跡遂一類開，以備參考。>

{III-57}

六月，初五日。庭試。賜阮惟敦第二甲等進士出身<黃甲>。徐伯璣，阮致位，劉城，阮璣，阮弼掄，阮仲常，武廷恩，丁輔益，阮冠階，楊癘，秦黎逵，同公瑗，武暄，阮鄰，黃公樂，武暉等十六名並第三甲同進士出身。

<惟敦山明，高覽社人，三十四歲中。伯璣上福，芳桂社人，三十歲領會元。致位舟鳳，山桐人，四十三歲，由士望，試中。劉城弘化，永治人，四十八歲，由士望，試中。阮璣金華，瑞河人，三十五歲中。弼掄安康，扎球人，三十五歲中。仲常清漳，忠勤人，三十二歲中。廷恩唐安，慕澤人，三十三歲中。輔益超類，平疇人，四十歲，由士望，試中。冠階嘉福，安津人，三十四歲中。楊癘嘉林，樂道人，二十六歲，由士望，試中。黎逵羅山，丕杲人，二十三歲，由士望，試中。公瑗大安，海浪人，三十二歲，由省元，試中。武暄唐安，丹輪人，屋壽昌，報天坊，四十三歲，由解元，試中。阮鄰東岸，雲恬人，三十二歲，由省元，試中。公樂神溪，都艾人，二十四歲中。武暉唐安，丹輪人，屋壽昌，報天坊，二十七歲，由省元，試中。>

{III-58}

秋，九月。早，饑。命赦繫囚情輕者，緩積欠諸稅，減巡渡稅之半。其謝罰各錢，俟至來年差收。又弛工作。以舒民力，修廢祀，以祈神庥。

{III-59}

冬，十月，初五日。府僚奉傳各處承司官。飭報各縣州官，往勘轄內各社民秋田，禾穀損失幾分，修簿，納在政堂。及期差官覆勘，議行寬赦。

{III-60}

十一日。府僚奉傳太原等處，係粟米各許通行貿易。使有無相濟。毋得乘時閉糴及禁遏。致有咨嗟者，有罪。是歲自六月至十二月不雨。天下大饑。

{III-61}

1713

癸巳，九年<清，康熙五十二年>。

春，正月。時久旱，粟米騰貴，米一小斗值錢一陌。民間削草竹木皮葉為食。餓莩滿路。村落所在蕭條。鄭王命群臣議行救荒之政。令天下官民入粟量授職品。以所進粟分賑饑民。發粟內帑錢，賑畿內饑民。命清華留守官發出安場庫錢萬緡，添給饑民。

{III-62}

二月，初一日。府僚奉傳各處承司官。照依春祭上中下等神禮物準例。

<上等神祭物用水牛一雙，錢九貫，豕一口，準錢一貫五陌，羊一牽，準錢一貫，饌盤魚酒各物，準錢二貫，五陌，二十文。中下等神，祭物用羊豕各一，準錢依前數。其饌盤魚酒各物，中等準錢一貫五陌，五十四文，下等準錢七陌，三十三文。>

{III-63}

送飭縣州官。分補應祭之。巨中小各社民，出錢有差。收取足數遞納在府官。督令各祠守隸民。買辦禮物，供祭如儀。不得狃舊。責民增附，及要索飯食。以省民費。

{III-64}

三(二)月。定粟米平價。

{III-65}

夏，閏五月，十九日。量赦四鎮。及奉天，長安等府。各縣社民茲年夏務季租稅，及進禮錢米。以禾穀全失，半失，為二等。全失者，今年夏務稅並豁免。半失者赦五分。其社民預在赦內，而業已納在所該者，許扣除別務。

{III-66}

秋，七月。霖雨不止。河水泛溢。山西，山南，清華等處，凡十三縣堤防皆頽裂。流散至萬餘家。人民多饑饉。

{III-67}

九月，初二日。府僚奉傳：“某社民同田，有別社人間耕者，不得狃從舊俗，索取所獲花穀。以息爭端”。

{III-68}

初五日。府僚奉傳山南承司官。“轉報縣官，飭令內圍子各社民。各照所有公私田畝，不問本社別社官民，均以見耕在地分為據。預先開詳。待至分補當受卒錢若干。隨田畝數，出錢投納。以供築作堤路之役。其奉給各局匠及另兵口分田，不在此例。

{III-69}

以待內監閏厚侯陳公尊為興化鎮留守，綿郡公范嘉旺為宣光鎮留守。＜宣興分為二鎮自此始。＞

{III-70}

冬，十一月，初十日。政府官奉計內圍子。并皂隸，守隸，祀事，恩祿，寓祿，制祿各社民，共二十萬六千一百十一率。

＜內圍子各社六萬四千二百六十七率半。

◎恩祿，寓祿各社二萬三十八率半。

◎制祿各社八萬六千八百五十一率。

◎皂隸，守隸各社八千八百十二率。

◎祀事各社二萬六千二百六十二率。＞

{III-71}

量補每卒錢一貫。請交所該與徵收各員，照卒收取此錢。轉納戶部衙門照發。奉差官領取，分給築作堤路諸人夫。是月，十二日。奉準施行。

{III-72}

十三日。府僚奉傳所該及徵收諸員衙。曉報各社民。照分受率錢若干，與所有公私田若干，計畝出錢。依數收納。限十二月上旬完足。以備給發。其寓祿口分民，及奉守官困之各民社，不在此例。

{III-73}

是歲順，廣總鎮祚國公親帥兵象北巡。至廣平，留屯，布政諸營壘，檢視布置，事清，復還富春。

{III-74}

1714

甲午，十年＜清，康熙五十三年＞。

春，正月。初安廣海匪數為暴掠。留守文廷任，督同丁輔益等發兵剿捕。招降其黨三百人。俘馘七十餘人。餘寇悉平。

{III-75}

盆蠻來貢。

{III-76}

參從，刑部尚書，阮世播致仕。

{III-77}

夏，六月。定青吉衣帽限制，以別等威。

＜國俗舊制，以布衣染藍靛色。次染赫魁色。少加膠杵搗灑乾用。謂之青吉布衣。無問官民貴賤。以通服，惟以長短為別。其後

多有逾制。至是始有定限，為尺寸長短廣狹之制。俾官民貴賤。製服有差。>

{III-78}

不雨。鄭王密禱於敬天樓。是日雨。

{III-79}

勅諭百官議追尊王金冊二字。

{III-80}

秋，七(九)月，乙卯。黎帝進尊安都王鄭桐為大元帥，總國政，上師，安王。

{III-81}

丙辰。安王謁帝於萬壽殿。

{III-82}

九月，十六日。命朝廷選舉文官，充歲貢二部使。

{III-83}

冬，十月，壬辰。推恩文武官，陞授鄭櫜，鄭櫟為大司空。鄭植為太宰。鄧廷相，阮貴德為少傅。阮登璉(運)，阮當褒，汝廷(進)賢為尚書。阮公董為都御史。阮銜，阮珩，阮名譽等為左右侍郎。餘各陞職有差。

{III-84}

初十日。府僚鄭櫜，鄭櫟，阮貴德，黎時海，鄧廷相，鄭潏等啟計文武官。勅命全銜某品宜著某字，各有分別。奉御允付下遵行。

<武班都督以上，用為有方畧恪篤忠勤等字。文班尚書以上，用為有政事勳望恪迪忠勤等字。其餘用字各別。>

{III-85}

二十九日。府僚奉傳侍候各營奇隊船軍人：“茲後如有啟保本管官，當指陳事跡查明議行，不得因循務為虛譽”。

{III-86}

十二月。二十日。五府都督鄭櫜，鄭櫟，黎時海，鄧廷相，鄭潏；參從阮貴德，陪從阮登璉，汝廷賢，阮公董等啟計：“文武官奉侍差行，對待職品奉準遵行

<假如武班三太，三少，左右都督等職預，賜郡公爵者，其奉侍差行時則以三公，三少，尚書，御史等職相對，在奉侍差行之例。餘則以品次類推。>

{III-87}

是歲祚國公重修天姥寺，極其宏麗。閱歲方成。公自作鐘銘，稱大越國王。居于寺內花耶園。一日遣人賁黃金往北國浙江省，購買

大藏經，與律論千餘部，將回置寺院中。公年方壯，自是富疆，有窺伺中朝之意。時鄭王委忠郡公黎時僚以老將鎮乂安，守備精嚴，中朝虛寔情形頗難探得。祚國公乃密令福建商客名平，名貴等從兩廣取路而來，由諒山南關，潛入昇龍京城，及各鎮，探訪軍國事情，務得端確回報。

{III-88}

1715

乙未，十一年<清，康熙五十四年>。

春，正月。遣正使臣阮貢基，黎英俊，副使丁儒完，阮茂盎等並如清歲貢。是月，中旬，過珥河，暫駐刁鄂驛，有啟謝文略曰：“<臣>等竊惟，自古遣使，創見於詩。周先哲王，體悉臣下之情，憫其行道之勤苦，親製皇華詩三章，宣諸樂工，被之管絃，以表慇懃眷念之心。詩人猶紀其事，用垂來世，要之含弘之盛德，忠厚之美意也。以後歷代遣使，經見史冊。然惟以事命之而已，未有能續古人之徽音者。本國自丁，李，陳，與北朝通款。差往將命，循例遴委，丁寧之旨。時雖或有，然亦未見形。諸篇什，播之詩歌。如成周郁郁之文風也。今恭奉主上，躬親國政，修睦鄰封，差遣使命。期會初一，愚等碌碌庸才，辱蒙鑒別，遴委，獲充其選，鴻私下逮，喜愧交并，陛辭之日，奉宣玉諭，慰勞丁寧，賜國音詩二首。始則教詔其將命之當勤。終則訓誨其辭命之得體，終以功名二字期之。宸章奎畫，玉振金聲，語意渾全，恩情周摯，誠千古之希聞。一生之奇遇也。愚等捧讀之餘，驚徹胸腸，感入骨髓。不覺恩踰滄海，德重丘山。雖縻殞萬身，亦不足以報答其萬一，但願聖躬萬壽，日月升恆國勢泰盤，社稷長遠。<臣等>憑仗威靈，仰資洪福，庶幾事濟功成，而已謹奉啟拜謝以聞”。

{III-89}

二月。時山西鎮守，萊郡公鄧廷楚，京北鎮守讓郡公黃時秤，為政並寬弛，盜賊所在並竊發，民被其害。楚，秤皆坐貶罰。鄭王乃以副都御史阮邁按守山西，恩郡公陳登輔鎮守京北。邁到任山西，盜賊屏息，尋以邁為山西正鎮守。

{III-90}

二月，二十日。弛桂皮，白鹽，紅銅之禁，先是，有桂戶，鹽戶，銅戶各司其事，禁民私相販易。至是置鹽銅戶許通相販易。桂皮聽土產民於秋冬時採取，遞納在京。監當官照收半分，許傭功與

入官各半分。其傭功桂皮，每所得五百斤準發官，予錢五十緡。折除官稅五十錢，准發傭功錢五十。此桂皮亦收入官。少多以此類推。監當官收發限三日，以利裡。違者聽得鳴告。若採取桂皮之人，某或私藏專賣者，許見知人訴告，查果隨輕重治罪。白鹽則止許通行販賣在本國界內，毋得越境賣與外客。紅銅亦許買賣如原，以裕公私之用。

{III-91}

分差文武朝臣，及內侍文職，監班，勾稽，該合，首合等勘度四鎮各社地分公私田土，與查明人丁原卒，耗減現存之數，隨其多少，議行分補，每鎮擇重臣文武各一員為監督。

{III-92}

三月，初三日。帝降敕論文武百官有曰：“朕惟殊常之眷，用以表於宗功，致隆之禮，尤當加於尊貴。我國家中興鴻業，光復興圖，全賴王家先祖經營尊扶之力。聖聖相承，心心允契。暨于皇祖皇伯太上皇父，繼體守成，寔賴陽王，康王交修同德，整頓規模恢張疆宇，修明制度，粉飭治平。惟時嘉其有大勳勞，待以不名不拜。尊達之義，方策所榮。睠茲大元帥，總國政，上師，安王率修先緒，篤弼朕躬，宅眾仁民。柔遠能邇。義明道叶。事舉政成，兆姓蒙其惠。澤囿于泰和。其旁作迓衡之功，有光前世。固宜加以殊禮。用答元勳。自今，表章奏疏，可稱王而不名。入朝贊謁，不拜。以表尊尊貴貴之禮。爾等欽哉特諭”。

{III-93}

初十日。會試天下舉人。提調，中軍都督府左都督，擢郡公鄭植，知貢舉，陪從，兵部尚書，壽林伯阮登璉<初名璉道>，監試，陪從，禮部右侍郎，范公宅<初名光宅>，陪從，刑部右侍郎，福嶺男阮當湖，奉取四場合格阮公案等二十名。鄭王命取侍象，就場門負榜張于廣文亭。四方士子雲集駢觀。咸稱斯科得人之盛。

{III-94}

二十二日。府僚議：“以乂安處疫氣流行，民多疾若。正當省憂為民根禱。乃傳承，憲二司官，可擇淨地，立壇，發公用錢，買辦禮物<水牛五頭，羊五牽，豕五口，粢盛十五盤，酒十五圩，給金銀十五盤，香，油，茱，槲用足>，以本年，四月，初四日，合祭本處上中下等諸靈神，以祈神貺壽民生

{III-95}

夏，四月。皇太后阮氏崩。謚曰溫慈。

{III-96}

五月。定徵收課法。以徵收足欠多少，與優恤苛刻參較，三年一課。分為最殿。以定賞罰。

{III-97}

六月，十一日。庭試。賜裴士暹，阮貴恩，二名並第二甲進士出身<黃甲>。馮伯奇，阮巖，高陽濯，杜廷瑞，楊弼擢，吳仁听，阮公案，阮淥，阮德英，陳恩霑，梁森，黎光瑗，黃登春，丁元亨，阮廷楨，阮逢時，阮翹，黎瑾等十八名並第三甲同進士出身。

<士暹東關，經縷人；由小十八，一舉，二十六歲，領庭元。貴恩慈廉，天姥人；太傅阮貴德之子，四十五歲，由士望，試中。伯奇安樂，永姥社人；二十二歲，由解元，試中。阮巖石室，馮舍人；四十歲，由省元，士望，試中。陽濯嘉林，富市人；三十五歲，由士望，試中。廷瑞雷陽，安朗人，三十六歲，由士望，試中。弼擢南真，古禮人，三十二歲中。仁听東岸，錦章人，三十一歲中。公案青池，金縷人；三十二歲，由省元，領會元。阮淥錦江，毛田人，二十二歲中。德英仙遊，佛跡人，四十一歲中。恩霑安定，安林人；四十三歲，由士望，試中。梁森玉山，曹山人，二十七歲中。完瑗嘉林，鉢場人，二十七歲中。登春淳祿，大里人，三十八歲中。元亨嘉林，金關人，三十三歲中。廷楨青池，月盎人；三十二歲，由士望，試中。時逢南塘，花林人，三十一歲中。阮翹慈廉，富舍人，二十一歲中。黎瑾青漳，南華人；四十八歲，由省元，士望，試中。>

{III-98}

考宏詞。其題“用舉直，錯諸枉”傳義一道。文體限用生字不外書旨。又戒勅百司文一道，制治保邦策一道，張阮條，朱阮琳等皆預在中格<或考士望>。

{III-99}

秋，七月，初四日。考士望。取合格武公宰等。

<考題用“瀟湘八景”詩，以兼為韻，用七言律。“三皇，五帝辨”。策問察官吏能否，訪民間疾苦，如何可以服眾志。其文體聽用國音。>

{III-100}

冬，十二月。召高平鎮督黎克純還京。以僉都御史阮公沅代之。時州人名淵洽者，托名莫宅。莫宅煽惑蠻州民，欲謀為亂。會事泄不得發。鄭王以克純區處乖方，乃召還京。令政府官議擇其人代任往。政府以數名上請，俱不允。高平督鎮素號肥官，王欲以

此官祿待阮公沅，故使之行，遣杜伯品微諭以恩旨，公沅附啟言：“願得弗離左右，不願遠莅州郡”。王又令伯品諭之。公沅乃受命。入謝。王特旨許沅就鎮便宜行事。

{III-101}

鄭王以阮儼為添差府僚陪從。儼獻治平策。王嘉其忠，以為可大任。遂日受眷注。

{III-102}

是歲，祚國公以統領，雲長侯阮福雲前年所墾津虬處田二所已成，乃下朱筆批為官田，許雲子認耕，永為阮侯

<祀田。其田在今藩安鎮，平陽縣，平格總，平珪，平忠，富盛三村地分。人呼為朱批田。又呼此處江為朱批江。>

{III-103}

1716

丙申，十二年<清，康熙，五十五年>。

春，閏二月，初九日。府僚奉傳清華，及四鎮留守，鎮守，承政等：“係遞年潦水涸期，應轉報各縣官，並於明年春首，親往勘看所害沿江堤路，在某地分如有卑缺頽破滲漏者，應督押所在民，與接近一二社民，併力陪築如舊。至三月期，公同差勘。或有某段可培補而留廢，與有陪補而不堅固者，並隨輕重論罪。其勾送及往勘押作之人員，並不得要索承餞錢米，及鷄榔酒肉頓食諸物。違者覺得從重論”。

{III-104}

二十四日。府僚曉示：“前經議定，收取田畝錢，以供堤役，乃是權宜之計，非以為常行之例。若某社民專留築作，與無田土之民，方得準免。存如某社，雖奉有全除量除之令，而事屬平常，亦須照田數出錢，不在準免之例。倘某社民違強，寄啟越鳴，以致公役留阻者，必從重論，不恕”。

{III-105}

春，三月。署府事，督都，黎時海卒。時年九十八。贈太傅<時海雷陽，富豪社人>。

{III-106}

夏，四月，癸卯。太上皇黎維禔崩于乾壽殿。上尊諡曰：聰敏，英果，敦豁，寬裕，宏偉，徽恭，章皇帝，廟號熙宗。

{III-107}

陪從，刑部尚書，汝廷賢卒。贈禮部尚書，伯爵。

＜廷賢，初名進賢，唐安，獲澤人；永治五年，庚申科，二十二歲登進士第。應制第二。歷官臺省，有政事聲，再奉使。仕至工部尚書。其子廷瓚，其孫公瑱，並登進士。其侄仲台中榜眼。＞

{III-108}

六月。初行均定科派丁田例。季稅，以人率田畝相準，各受一分，使貧富相資，多少相助。無彼此輕重之偏。

{III-109}

秋，七月，初十日。戶部尚書，兼東閣大學士，行參從事，少傅，廉堂侯阮貴德等啟計：“自丁未至丙申凡五科，進士未有題名碑豎于太學，且歲久無人管掌其事。請發出官錢，付工部供辦造立。其碑文，請付翰林撰擬，東閣官潤色之，以昭盛典”。鄭王從之。阮貴德等乃以事奏聞，奉有敕旨，送下各該衙門遵行。

{III-110}

秋，八月，初六日。申禁官民盜賣紅銅與外國人。違者抵罪流外州。官收贓入官。

{III-111}

太宰，延郡公張譽卒。贈延慶公。立祠于京師祀之。＜張譽嘉林，如京社人，張太妃之父也。＞

{III-112}

使臣阮公基等回自燕京。公基等賚禮部咨文回言：“奉清帝旨，凡常貢物金香爐，花瓶，銀盆，許照數折作金銀錠進納，交在廣西布政司收貯，其象牙，犀角，並免貢，行人許酌量多少，令員役進京”。

{III-113}

是歲。祚國公委往探之福建客人，名平，名貴等於閏二月日，現到昇龍京城。駐于東橋市。憑通事名榜，引至太宰，延郡公張譽家，以善醫得款留。復與張公講說地學，嘗往遊覽，因訪知京師，及各處官吏，軍民事大概。居數月，平，貴等由山南取路徑入乂安。時鎮官黎時寮禁令嚴密。平，貴等無有文憑，不能入布政州。是年，秋，九月，復返回昇隆。再由諒山南關取路，陸行經兩廣至于海。附與商舶由海道駛回富春。

{III-114}

1717

丁酉，十三年＜清，康熙五十六年＞。

春，正月，二十二日。申禁官民賭博。凡賭博與出土者，官及軍民各色，各論罰錢有差。并收虛立諸文字燒毀。贏輸財物，並收入官。乃以半分賞所告者，某員人業在賭博，而能先自訴者，免罰。社坊長見知不訴，亦有論及。勘官許和者，以姑息論。

＜武班，三太，三少，左右都督；文班，尚書，都御史出土者，罰錢五百貫。賭博者罰錢三百貫。武自都督，郡公爵，至署衛，侯爵；文，自侍郎，至科道等職，出土者罰錢三百貫，賭博者罰錢二百貫。武自左右校點，正隊長及預管兵奉侍，文，自部寺各職，及預有侍奉應務，出土者罰錢一百五十貫，賭博者罰錢一百貫。奉侍內監各員出土者，賭博者，亦隨對待品次論罰。親貴諸衙出土與賭博亦論罰錢與三太，三少官同。軍民各色出土者，罰錢一百貫，賭博者罰錢六十貫。＞

{III-115}

二月，初九日。府僚奉傳督押各員：“係前經照補各縣社，分受築堤率數，間或某社以貧若耗損，鳴訴。已經奉差官勘度備類寔在人率者。應照此寔在率數押令應築。不得據原補舊率數抑民控受”。

{III-116}

祚國公前委往探之福建客人，名平，名貴等現至富春。具言：“京中鄭主明斷，重用儒臣，如正直之鄧廷相，則為少傅；英傑之阮邁，則為鎮守。又鄭主親閱水陣，步陣及操練統兵具有法紀。在京之提督，侍衛官軍，及象馬亦多。東西南北四大鎮與清華各有兵庫，又安屯營有十八郡公，及諸提督兵，約七八千。布政三大營，兵約三千以至”。戰船兵糧數月一一略陳。祚國公因知中朝疆盛。北顧之謀遂寢。

{III-117}

二月。陪從，都御史阮公董卒。贈兵部尚書。

＜公董青林，桐溪社人；二十五歲，由士望，登正和六年，乙丑科，進士第。癸酉年，奉考詞命，預中第二。奉使。仕至都御史，署中書監，子爵。卒，贈兵部尚書，伯爵。＞

{III-118}

三月，初二日。永盛，丙戌科進士題名碑成。立于國學。其碑文乃翰林校討楊弼擢奉撰。吏部尚書，兼東閣大學士，少傅，廉郡公阮貴德奉潤色。又是月，初三日，永盛，庚寅科，進士題名碑成。立于國學。其碑文乃翰林校討阮獻奉撰，少傅阮貴德奉潤。

{III-119}

夏，四月，甲午。皇長孫黎維祧生。

{III-120}

二十二日。府僚奉傳，提領四城軍務，左勝奇該官，提督，超郡公阮明珠；副提領四城軍務，侍候侍中，右勝奇副該官，參督，振勇侯黎廷壽；參同官，提刑監察御史阮德明＜東岸，扶軫人；永盛六年，庚寅科進士＞等：“係凡紅銅，許得通賣是本國，不得專賣於外國。第商買之徒，業已買取，而故為閉肆私藏，希圖于請，涉於玩法，應詳加體察。如見畿內庸坊官員，與商客人家，有藏貯紅銅者。隨即收取，秤得千斤啟知遞納。其價錢應查照採銅場價計開，隨以官錢，發還依數，其銅贓交付奉差官，領取鑄錢，以充國用”。

{III-121}

五(六)月。鄭王命朝士各撰作“知人”箴，以進。試觀厥蘊。時委署府鄧廷相，參從阮貴德董其事。時預中第一者，刑部左侍郎黎英俊；中第二，翰林院校理裴士暹；中第三，刑科給事中黎克純；中第四，吏科給事中秦黎逵。時鄧廷相，阮貴德亦同撰知人箴，以獻。

{III-122}

六月。初二日。府僚奉傳興化處承，憲二司，及府縣州官：“係凡差送祭祀，考試諸勅旨公文，及構作場所，其各員衙，與差人毋得索取承餞錢，及券錢。又毋得因公脅捉扛輶驛遞，及索供頓食。違者有罪”。時枚州土目何文木，以前項冗擾。各款啟鳴，故特申嚴此禁。

{III-123}

十二日。鄭王以茲期奉清帝旨，係我國所貢金銀，許折作器用。其犀角，象牙並免貢，乃命朝士各撰作謝表一道。并咨報督撫部院，乞尙差賁進謝表之東文一道。以備采擇施行。時兵部右侍郎阮公沅，奉天府尹阮伯宗等，各有撰作進覽，沅奉賞古錢五貫。宗奉賞古錢三貫。

{III-124}

秋，九月，初二日。府僚奉傳諸公差人，及外任各官：“凡在畿內，奉有公差，應驛遞者，須領官給札文，交與把門者，轉交初驛民，照給人夫驛遞，往返日期，與所給夫效，遵札承行。其在各鎮有公事差人赴京，例有給驛者，須填寫夫數，在札分明。俾沿途，各社民認取此札為憑。方得通行。比赴京日，並將鎮札，納在政

堂，以驗真的。防詐冒外，此一切嚴禁。違者許被脅驛民，拘執其人，解交地方官，轉解府門，啟納查果。置之於法，決無容貸”。

{III-125}

是日。府僚又奉傳清，又，四鎮承，憲二司官：“係宮廟四季祭例錢米，及諸禮物準錢，已經刊補應祭之巨中小各社民，照數出辦。至祭期，應飭府縣州官，收取此錢米足數，預納在承，憲官，委令衙吏，買辦禮物，奉行祭祀。毋得徂舊，責民增附，及要素酒肉，並禁”。

{III-126}

是日。鄭王命府僚申明常典，及始議增補其未備者，如勘訟，刷訟，徵賦稅，逋逃犯。凡十條。下令嚴飭內外各衙門，及所該各員遵行。

＜一。勘訟官當一遵日期內處斷，不得便許乞回。其受鳴卑查論，或送，或駁亦限一寧月以裡間。或某伴於當訟日，忽有公差遠行，與△有父母病故，方許乞回一次。限外不至，聽勾一期，方可論斷。不得遞以逃論。又如△人妄告，既勾得被伴陳由。如非次勘，即駁卑付還勾錢，不得故留勾查。

一。勘官斷逃訟者，當遵例行。違者，致訟人鳴告，查果罰論。其訟仍送再辦。至若訟人被斷逃而乞辨者，外許鳴在憲司官，內許鳴在御史臺官。查當訟日，果有公差遠行，及未告之先業，已遠行不及者，方送再辦，倘訟人有可陳乞，而不陳乞擅回，及以原告而反逃，又妄鳴者，查果以杖論。其所鳴應停送以免雷同。

一。情輕節小諸訟，如田土債錢之類，不干刑罪，而兩伴覺乖情願和休者，方聽。餘諸大訟，勘官須分斷曲直是非。使事理穩當。訟人服情可也。

一兩伴相爭，田土當勘，未分曲直，及已萌爭奪而未訟，與訟理被斷為曲者，其間△以所爭之田土，將賣與權貴勢家。藉此以脅奪相訟之人。其弊不小，茲後△被此者，許鳴在政堂查果。其賣者以杖論。其買者不問重復開涉虛寔。一切論罰。如或虛寫契字，無有寔錢，回護影蔽者，亦照贓論罰。

一。民告所該苛刻。或當在勘。或已經斷理曲，而所該員，托以他事。謹啟越糾，乞付內查。其奉查官乘風監執，抑打民情，情不得伸，多受冤酷，茲後所該員，或有陳糾所該之民者，許啟糾在政堂公論。待令隨事付查。違者以妄鳴論罰。

一。凡公差人，所到社民，遇時食飯遵如舊例。不得要索附外。與折乾等錢。違者差人以煩冗論杖。官不能戒飭吏役亦論罰。及至如因公行差在外鎮各社民，則許飯食每日二頓，代納使錢每盤三陌，與米三官鉢。餘並禁。

一。在京及各衙門奉差坐收，及奉行徵收諸吏役私人，毋得索取例外，榔飯酒肉各錢。違者許鳴在政堂。查果以貪冗論杖。其所索取錢若干。並收還被害者。官不能戒飭亦論罰。

一。各衙門刷訟，應有期限。如見御史官照期送到，△府官於十月下旬，刷縣官案，承憲官於十一月上旬，刷府官案，憲司官於中旬刷承司及鎮守留守等衙門案。該道官於下旬刷憲司官案。御史官亦在此旬，刷各道訟案。凡所刷並許在一旬內完了。其該道憲司等衙門，仍將所刷簿，及所轉前次簿，並納御史官，於十二月上旬，將本衙門簿，及所轉各衙門簿，投納在此堂。至若社坊長，無有勘訟，止以教戒凌罵一事。不在刷例。縣官應停送刷。

一。拿捉逃罪人，原委鎮守，留守等衙門，時差人偵探。如見犯罪人匿在△處，即責令所在社民捕捉。茲宜照此例施行。不得藉事差人擾勾社民，索取供詞。違者許憲司官糾察論行。

一。△員祇奉銓補外鎮簡任衙門者，須就用所，收賀禮。勘詞訟。奉行公務，以便于民，毋得寄寓他所，傭借慣習水土不等之人，往行勾送，作弊擾民。違者許承憲二司官糾論。>

{III-127}

冬，十月。王子鄭樞(桐杠)出閣。以陪從，譚公倣為贊善，阮倣為左司講，阮貴恩為右司講。貴恩尋卒。<貴恩四十三年進士。卒，贈工部尚書，封福神。>惟倣獨侍帷幄。隨事開導，啟沃切至。桐甚見禮重，鄭王尤倚信之。

{III-128}

召高平督鎮阮公沆還，以為兵部右侍郎。

{III-129}

參從，吏(兵)部尚書，兼少保，東閣大學士，廉郡公阮貴德請致仕。章三上，始許之。加封太傅，國老，佐理功臣，參預朝政。賜詩二章，及車馬祿田，寵賜甚渥，縉紳榮之。貴德有詩二律。申請朝列位訂和。帶還供詠。留為家寶。時朝士和其詩以為賀者以千百計。

{III-130}

冬，十月。鄉試各處士人。都給事阮貴成監試奉天場。坐預議擬試題，陰許士人。事覺。遂罷其職。

{III-131}

旌表節婦潘氏。＜潘氏，又安，興元縣，由禮社人。進士丁儒完之妾也。＞丁儒完奉往北使，道卒。既歸葬，其妾潘氏感念自縊。事聞。命官給祀田。贈亞慎夫人，立祠享祀，令題“節婦”二字于金榜，掛旌其門

{III-132}

二十六日。府僚奉傳清，又，四鎮欽差鄉試場提調，監試等官，及曉示各府縣社官員，儒生。能文，稍通，次稍通士人等，如見承，憲二司，及府縣校等衙門，某有要素錢財若干，許各備卑納在體察員收取。遞就府門投納。查收付還。仍隨輕重論罪。若某士人徇隱，致他告發，查果亦論及。

{III-133}

是日。府僚又奉傳各處承司官。“申飭轄內縣官。遞年十一月期，催押縣內接近沿途各社民，照本地分千里路。陪築附築。務在平坦堅固。至十二月，上旬，往勘。如見某縣官押築不勤，致有空疎假作，及藉事要素社民，頓食錢米，即以課法論。

{III-134}

十二月，初九日。定區處外國商客之制。府僚奉傳：“係諸外國商客，某由水路來者，聽就來潮溝居住。某由陸路來者，聽就鷓鴣刁營居住。其在海陽之毛田庸，太原之北泮庸，諒山之駟驢庸，安廣之萬寧庸，高平之牧馬庸。原來居住庸舍已久，並許居住如原。外此不得容住，使有管攝，以免索居生事之弊。至如在內各坊庸各社村，某有妻子家居作業者，聽入藉與民受役，其言語衣髮一遵我國俗，毋得違異，若某不肯服役者，應勒還故土。以明內外之敘”。

{III-135}

定諸場墻居採金銀銅錫鉛鉄各項人數禁限。多者止三百人，次者止二百人，少者止一百人以內。毋得過數。

{III-136}

1718

戊戌，十四年＜清，康熙，五十七年＞。

春，正(二)月。會試舉人。提調，前和軍營，西軍都督府，署府事，少傅，佐理功臣，應郡公鄧廷相，知貢舉，陪從，都御史，入侍經筵，署中書監，錦山男張公楷＜一作偕＞；監試，陪從，戶部左侍郎，甸城男黎英俊；陪從，吏部右侍郎，繼武男，阮茂盎等奉取四場合格之武公宰等十七名。

{III-137}

二十四日。府僚奉傳山南鎮守，承司官等：“係某社民貧若耗損，已經奉差官勘度，類開寔在人率者，應照此寔在率數，責受築堤土分，不得據原補舊率抑彼控受。

{III-138}

夏，四月，初二日。府僚奉傳清，又，各處承，憲二司官：“照補本衙門，及府縣校等衙門。分受進禮錢有差。收取足數，預遞至京，以及本月，十一日進行黎熙尊皇帝大祥禮”。

＜清，又，西，北，海陽等處承，憲，府，縣校等衙門分受錢每處二十貫。山南處承，憲，府，縣校各衙門分受錢三十貫。宣，興，太等處承，憲，府，縣校各衙門每處分受錢十二貫。諒山，安廣二處承，憲，府，縣校各衙門分受每處錢十貫。＞

{III-139}

十九日。府僚奉傳清華，及外鎮留守，督同等官：“各照所轄沿邊諸巡屯，某處夾外國境界者，當嚴飭差人。時常體察，如見某商客，多有搬輪銅錢，往過本巡屯，即挨捉其人，并贓物。調回本衙門查究。其贓錢不問原由，一切照收入官。凡所差人能用心體察，捉得寔贓，隨多少議賞”。

{III-140}

是日。鄭王命右翊奇該官，參督，添郡公張仍為鑄造大使，叶與前差鑄造使，及同知等員，日就場所，公同商議。校量程課，撥遣諳曉匠，分隸爐冶，照依製錢文樣，及銖數輕重，督令鑄造。歲以二月上旬，起工。十一月下旬，止。分為二期，具以成錢之數，備啟登倉。

{III-141}

命陪從，兵部右侍郎，阮公沅，奉天府尹阮伯宗如清，告黎熙宗哀，并求封。伯宗道卒。＜伯宗東彥，扶寧人，三十六中進士。仕至府尹，奉使，卒。贈兵部左侍，男爵。＞王親製賜該使臣詩二首。

{III-142}

五月。以參從阮登璉(璉)兼東閣大學士；譚公倬知中書監；陪從，刑部左侍郎，黎英俊入侍經筵。

{III-143}

六月。殿試。賜武公宰第一甲進士及第第三名＜探花＞；阮璿，寧迪並第二甲進士出身＜黃甲＞；黎有喬，阮名賢，阮公

垣，阮錦，張有邵，黎如琦，何策譽，楊灌，杜令儀，阮廷伯，阮廷纂，黎登傳，阮國翼，陳璟等十四名並第三甲同進士出身。

＜公宰安朗，海貝人；三十二歲，由士望，憲副使，領會庭二元。阮璿青池，弩伴人，屋上福，文甲；三十二歲中。寧迪安謨，瑰池人，三十二歲中。有喬唐豪，遼舍人，二十八歲中。名賢慈廉，上安決人，二十五歲中。公垣東岸，詠橋人，二十八歲中。阮錦嘉林，鉢場人；四十一，由士望，試中。有邵玉山，千鈴人；三十歲，由士望，試中。如琦瑞原，安舍人，三十五歲中。策譽唐豪，安仁人；三十七，由省元，試中。楊灌嘉林，樂道人，三十二歲中。令儀青林，青林人，三十二歲中。廷栢南塘，嫩湖人，四十五歲中。廷纂白鶴，文徵人，五十一歲中。登傳宜春，仙袍人，三十六歲中。國翼文江花楸人，二十六歲中。陳璟至靈，滇池舍人，三十五歲中。＞

{III-144}

定勘訟查讞謝擔勾催各例。是月。初十日。參從阮登璉，譚公儼等啟計勘訟各衙門。照收謝擔錢例，與差行勾勘，腳力錢例。奉準施行。

＜一。謝錢例，大訟每衙門錢一貫二陌，小訟每衙門錢六陌。衣如舊例。

一。擔錢例。大訟每擔錢五陌，小訟每擔錢二陌三十文。

一。受狀差人勾勘止許一期。或有頑強隱避，方可再勾。其腳力錢，準依日程，每一日程每人錢一陌，半日，錢三十文。單內姓名雖多，同居一社，既有姓名。又有同社，共準十人。某事連及本縣本總，各社非一社者，準每社三人腳力錢，依如日程。其有勾查本總，止許一期，每社準一人，腳力錢並減半。＞

{III-145}

府僚奉傳清華與四鎮留守，鎮守，承司官：“遞年，至水潦期，申飭縣官往勘轄內大小堤路。某段冲要卑塌者，預催本地，分民整備竹木器具，及勤催接近各社民，備將杠絡鑊鍤，並就此處。其留守，鎮守，承司官，親督人夫護治於未溢之先。如本處內堤路當護頗多，聽擇幹事者，分差護治如法”。

{III-146}

二十二日。鄭王下令曰：“為政之本所貴獄訟簡省。從前科條品式，亦已備具。奈民風偷薄，訟牒紛拏，而勘官又多因循苟且。未能使之清省。今將舊制，參酌損益。凡八條，放布施行，務使告訐風移。廉恥道作，以昭治平之政。

＜一。戶婚，田土雜訟，內經府尹，外經承司。盜劫訟，內經提領，外經留守，鎮守官。抑脅訟經府尹，憲司官勘斷。未服情者，許覆鳴在御史臺，據供狀批付該道官。查明情理，具至御史官，會集全臺覆審論行。

一。人命事，苦伴即行馳請，本社，本總，及縣官。就處總社先驗，結案。待縣官至，呈納覆驗。如縣官先到總社未及驗編者，宜即押調就屍處。眼同驗編如法。不得過二日內。驗編畢，將案呈在府官。其苦伴有發告者，聽投單在府官。公同縣官勘斷。仍備呈在承司官。轉啟如例。間有未服情，許覆鳴在承司官勘斷。又未服情，許鳴在御史官，照諸訟例勘行，如事已經久，而訟人妄告，其府縣衙門不得擅自受勘。

一。諸訟經在各衙門勘斷，而覆鳴有供端者，付五府府僚官公論。至是而止。

一。諸訟翻覆在各衙門者，論罰有差。大小訟並依勘官罰錢例。其謹啟覆鳴者，論刑有差。大訟處死小訟處削。

一。提刑二員於御史全臺會議時許預得審讞案問，伺察可否。惟論斷不在。

一。內外各衙門，勘訟失當論罰。大訟照依勘官品次。一品錢一百貫，二品七十五貫，三品五十貫，四品二十五貫，五六七品二十貫，八九品十五貫。小訟減半。如斷已得情，而訟人妄覆者，謝錢亦如之。至若田土雖係大訟，而不滿一高者，罰謝錢並量減。其御史全臺勘訟謝罰，以都御史官品次，府縣衙門勘人命訟，以府官品次。間或情理不全依不全異者，減謝罰例之半，不得苟且輕論。訟人妄覆供端，亦依此例。

一。教唆詞訟，及為人代作誣狀，告人與誣告者並依律論罰。

一。訟人放狀不候，大訟罰錢十貫，小訟罰錢五貫，兩伴放狀不候者，奏停其訟，罰亦如之。以昭治平之政。＞

{III-147}

二十八日。王以尊室女名為郡主，嫁哀牢土酋福朝。內監，陳祿侯喬有倫等賁捧國書。同與哀牢來使，護送其女就哀牢國。旨傳有倫等，係送至鎮安府＜今為鎮寧＞地方。飛報蛇肥。急將民夫迎錢。比至哀牢界首等，候福朝迎接。伴送至哀牢國城。頒賜國書，宣示恩信，以重婚好之禮

{III-148}

秋，七月，初十日。御史臺官通飭承，憲，府，縣各衙門曰：“止訟之方，在於伸冤理枉。亦在於抑猾警迷。從來諸爭訟者，或為狡獪所牽率，而吐招之事。欲罷不能，或為豪猾所織

結。而含冤之惘，不得自伸，亦愚無知纔有些小嫌隙，受傍人之排激，被訟棍之幫唆，往往不得自由。職勘問者，或未能勘破頑訟情由，查明誣及節項。致奸猾者率皆漏於憲網，教唆者，猶得逞其虛辭，迷途無所開明，直理反多負屈。告訐紛紜，相尋不已，再者兩伴爭訟。不啻仇讎一事，而牽帶數事，叢雜雷同。一人而妄併餘人。株連蔓引。諸衙苟受追勾，不加駁削。致損費日增，怨恨日甚。牽訟之端，半由於此。且縣令親民兩造初辭，悉經管照，爭氣之念未深，盤纏之費無幾。能以事理開曉，反覆訓化，使之兩相和解，亦止訟之一端。或乃暗漏自欺。苟免文法，遇有投單，一概勾勘。居民之肥瘠，忍以泰越相視，恐孤化率之重責，加之人命重事，初當詳核讎讐緣由，真寔情實。究其某果造意，某果下手，某果証見。某係旁接驗。其手足器械刑傷，一一確注。待至鞠訊，得憑處決。中間率由初情未確，致經年未能結案。殆非慎獄清訟之至意。茲恭奉主上銳意太平。勵精政事，百司之得失。一皆同燭，民間之情偽，靡不周知。議定條例，節次頒行，欲使度僚，無曠厥職。百姓興於禮讓，本臺親奉明旨，激勵殊深，輒此申行通飭，務宜勤遵法紀，從前因循之弊習，一切洗滌，將來簡孚之治行，倍加懋勉，庶幾政治清平。獄訟止息。上以副聖欲治之。心下以遂兆姓樂生之望，而儉爵食祿，亦無素餐之恥。不然法令森嚴。課考畫一本，臺決不少加情面，各思勉勵無忽可也。

{III-149}

又曉示訟人略曰：“訟固無益非常情之所樂為，然而案牘堆盈，告訐不已，究其弊有三焉。鄉黨豪猾之徒，狡獪多計，變詐百出，以武斷為得計，以吞併為自豐。陵轢孤貧，欺侮愚昧。稍不如常，則拋誣嫁禍牽到公門。雖斷已得情。一要翻覆，一覆不已。將至於再三。孤貧者力不能支。有產者困於財匱，方快於心，此訟端之所由起也。社村有蠹害之徒，鼓柝聚眾，波煽事端。結黨止二三人。每事冒稱仝社。接踵公門投身入訟。凡食用所索，動輒會斂錢米。揣得眾心，厭苦則擅賣人丁，典顧官田。消算訟事。纔四五分，而入已幾六七分。此事休了更生別事，陽為擡當之計，陰圖日用之資。此爭訟之所由起二也。更有教唆之輩，顛倒是非，變亂黑白，以訟人為奇貨，以單狀為生涯。一方之人，皆知其為訟師，倘有爭訟，即就謀焉。唆之以詐偽之言，誑之以直勝之理。羅織狀詞。一經曲論，則指為偏斷。偶得直伸，則猶云少論。雖告者稍已覺悟，而唆誘不休。此爭訟之所由起三也。諸爭訟者，不知忍耐，甘心願受，曾不知等候之苦。淹留歲月，盤纏之費，動以萬數。妨功廢事，破產傾貲，所得不能補其所失，訟之無益也，明

矣，尤可惡者，不等奸猾枉害齊民。顧僵僕道旁，經年無跡者。認為屍親，指充足善人。年日有隙者，構成命案。兩件爭訟，互欲傾覆。其家眷長幼，則指為行凶之首從。其族屬親義，則指為徒侶証見，班班積習，久已成風，勘官不辨虛寔，一切行勾。獄訟繁興亦由於此。令律，聖明臨御，德教旁宣，振刷百為，留心庶獄。內外百司，遵承仰體，無不思杜健訟以革刁風。生斯世為斯民者，但當一循善俗，勿起爭端，明知法律之無私，以身履訟庭為當恥。奸猾者保爾性命，而化讓畔讓長之風，教唆者歸以田里，無為游手游食之態平居村民，脫有事，得已赴官求理者，必要事之不虛，言之皆確，幾庶有司無誤犯之民，倘或玩視憲章，仍然故習，一一按法究治，不少寬貸。其各思之無貽後悔。

{III-150}

秋，八月。少傅，應郡公鄧廷相致仕。加官寵賜，與阮貴德同。

{III-151}

府僚奉傳通國官民：”係書籍有關世教，方可刊行。邇來好事者，妄採國音諸雜傳鄙語，不分可否，鋟之於板，印出買賣。這事所當禁戢。嗣後諸有家藏前項書板印本者，許押作官收。盡行銷燬“。

{III-152}

二十日。申禁賭博。凡有金銀財贏輸者，一切並禁。犯者有人發告。勘官宜按照出土賭博罰錢例行。至若所在衢巷諸兒童戲賭者，內許提領官體察，外許留守，鎮守官督令社坊長體察。如見之，即收取賭錢，用鞭撻懲戒之。社坊長或有容縱，致差員捉得，即決杖以警。至如碁牌等局，不在禁內，其賭錢只許自一陌以下。若藉此增多，及因緣生事者，並依賭博條例論行。

{III-153}

九月，初八日。鄭王召諸貢士入府庭，親自命題，以考士望。其題用善政法度詩。關張，詳，常，裏，章五韻。規模準繩賦。用八韻體。再問以崇文閱武之策。命監察御史阮伊，阮淦等撰號。阮公案，杜廷瑞等彌封。阮廷楨監謄。鄧國鼎監對。翰林校討阮岩，監察御史梁祿，戶科給事中范明，洪灝等行初覆考。時知縣張阮條＜東岸縣，春耕社人＞文體，準在優中項第一。訓導阮仲瓊＜弘化縣，渤上社人＞文體準在優中項第二。餘皆在次取項。未幾條蒙陞授知府職，瓊蒙陞授修撰職。

{III-154}

初十日。府僚奉議勘訟各衙門：“自茲年六月，未出令以前，率多因循輕論。如鬪毆止論償傷跡，不擬以五等之刑。誣告訟亦不論及所誣之人。類此者多。殊未平允。自今出以後，其訟始有翻覆。至後次衙門，如按律論行，則從前輕論者。一概應罰，如是則承，憲，府，縣，州官，並干課法，情屬可矜。奉倣係各衙門勘斷諸訟，有論謝罰者，亦以自出今為始。其未出今之前，勘斷有徵異者，亦可從舊謝罰。與酌謝酌罰酌論休論例遵行。以昭寬大”。從之。

{III-155}

十三日。鄭王再召貢士入府庭。親自命題，復考士望。其題用“豐年多黍頌”，及“道統贊”。時監生何宗勳＜安定縣，金城社人＞文體準在優中項第一，儒生中式阮朱琳＜青威縣，葛洞社人＞文體準在優中項第二。勳，琳並奉陞寺丞職。餘預中者，授職有差。

{III-156}

二十九日。府僚奉傳御史臺，及諸憲司官：“如見事有可言與可彈，及不等人，乖違法禁，聚眾党逆，應陳糾者，許各備寔封納在御史臺。臺官併以本臺封事，轉納政堂，照認啟聞。以通言路。其所上寔封諸事，許遞年，夏，冬二期轉納。惟逆事不拘時限，若緘默不言，致有事發露，即隨輕重論罪。

{III-157}

冬，十月，二十日。參從阮登璉，譚公倣等啟言：“正貳各職某以小過被罰，應隨其事輕重，定為年限。從中寬宥。付吏部照例敘用，以免淹滯。其未有職任，亦依此例。以被罰年為始，其被罰錢自五貫以下，如正職有奉侍日久，及再預春試中三場。貳職有專留奉侍。預差辦事，調滿六載者，方許敘用。其被罰錢十貫以上，二十貫以下，如正職有奉侍日久，及再預春試中二場，貳職有專留奉侍。預差辦事，調滿九年者，方許敘用”。鄭王從之。

{III-158}

閏十月，初三日，旨傳度田官等：“係某社地分於須知簿，未相順受者，當即審觀地勢，從公分解。立石碣為界。使各遵據，以息爭端。若某社民，故為牽強，許捉其渠長者，付鎮守官留監。待事清，啟聞。按法懲治，以儆頑民”。

{III-159}

初九日。府僚奉傳奉差查究，須知簿各員：“係某社地分界碣未相順者，應公同照查兩伴舊跡事理，從公分解。便各改簿，投

納。或某社事青猶有疑礙者，聽就此處，查寔立界。使各遵據。或某社頑強不受，許著明事跡，謹啟。即下封子付留為跡，且許承司，府，縣官抄取留在本衙門。以防查比，塞奸萌論。斷之後。民不得鳴，官不得覆“。

{III-160}

冬，十一月，十二日。申嚴酒禁。府僚奉傳各處承，憲二司官等：“係古人設酒，所以供祭祀。而用諸晏享賓客者，亦節之以禮。邇來，人間藉此縱飲，有交通往來。群聚酣樂，有假托鄉飲，恣意流連。甚者攜手市肆。不醉無歸從，而勾惹是非。構成忿鬪。招尤生訟。職此之由，這弊所當禁革。茲後人家，凡有祭祀喜慶婚聘，及民間事神祈福，方許用酒，然亦有限節。不得因緣沉醉，亦不得無故群聚對飲。其諸坐肆，不許以酒賣與客人。聚飲。杜村坊長，各宜時常戒戢。如見某人違者，捉解所在官司。若身自犯禁，及徇情容縱，為他所訴者，查果論罰。告者有賞。這關防範民風，在內許提領官，在外許留守，鎮守，憲司官，各嚴加采訪糾察。仍錄送屬轄府，縣，州官。抄掛衙門，治所。俾各社坊村長，抄取通曉社內周知，遵據。以嚴法禁”。

{III-161}

副都御史官阮茂盜疏陳四事。

- 一。禁奢侈。
- 二。罷修創。
- 三。節遊觀。
- 四。省巡幸。

鄭王嘉納之。以一，二事施行。三，四事留中。

{III-162}

十二月。初置六番官。舊制，惟兵，戶與水師三番。充補將臣吏百餘人。至是始，置吏，戶，禮，兵，刑，工為六番。歸左中，右中，東，西，南，北。又號六宮。凡宮中及清，又，四鎮，外藩諸鎮，財賦兵民之政，並屬焉。命文武知番，內臣與文屬，充副知僉知，屬吏各十人。

{III-163}

1719

己亥，十五年<清，康熙，五十八年>。

春，二月，壬子。皇次子黎維禔生。

{III-164}

三月。祚國公阮福潤親帥兵南行。視廣南屯戍各所。整備士馬。月餘還富春府。

{III-165}

鄭王下令罷力役。先是，修福龍寺，役嘉定，良才，桂陽三縣民丁應作，自甲午至是，凡六年，有以勞民為言者。鄭王采納之，即令罷其役。

{III-166}

定五府府僚勘訟限。＜人命八箇月。田土，盜劫六箇月。諸雜訟四箇月。＞

{III-167}

定考課鎮官法。御史歲終一考，分為上中下三等。以明殿最。其考法以擒制，勘問，堤路，譏察，勾逃兵，凡五條。四城提領官，考課亦同。

{III-168}

工部尚書，致仕，黃公寘卒。時年七十九。贈禮部尚書。公寘天施，土黃人，三十中進士。

{III-169}

秋，七月，乙己。月犯金星。司天監請更元立號。

{III-170}

九月。使臣阮公沆等還自燕京。恭賚禮部咨文回，內言：清帝准依兩貢並進之請，聽差陪臣三員，行人二十名。自是貢使六年一貢。遣正使一員，副使二員。行人依數。

{III-171}

冬，十(一)月。命官度田。諭曰：“恤民當施仁政，仁政當均賦役。先朝深厭舊制，選閱煩數，創立平例，登者不計，耗者不除，迄今五十餘年，其間戶口登耗不常，而原額因循如故。民多偏重，馴至貧困，因集廷議，思為救恤之方，咸謂天下田土，宜不問公私，並行勘度，量定稅額。參與人率，定為常例。使貧富相資，輕重相等，永為經常之典。公論既叶，宜可施行，須知此法之行，隨時救弊，出於不得已，非好為更張，而求倍古之功也。

{III-172}

十二月，清帝遣內閣典簿鄧廷誥(喆)，翰林院編修成文賚敕印冊封黎維禔(童)為安南國王。及吊祭故國王黎維裕。廷誥初至公館，邀

行三跪九叩頭之禮，鄭王命致書，請循舊列本國禮，以便演習，辨復數四，廷誥亦勉從之。及還，厚餞銀兩，皆不受。

{III-173}

勅諭廷臣，議進封鄭王徽美四字，以合典禮。

{III-174}

1720

庚子，十六年<六月以後，保泰元年；清，康熙五十九年>。

春，二月。定高平鎮司考課例。以擒防，驛遞，徵收，勘問四條歲終考績，與四鎮同，以示激勵。

{III-175}

三月。初命四鎮縣官，分往度民田。

{III-176}

夏，四月。參從，工部尚書譚公倬陞禮部尚書，郡公，參預朝政，援例致仕。公倬秉政日久，又翊贊王子有功，故恩賜與阮貴德，鄧廷相並同。

{III-177}

考文武官十年課績。阮公沆，阮公基，黎英俊，黎時寮，鄭潏等，預在上考，凡十四人。

{III-178}

五月，巳卯。帝進尊鄭王為大元帥，總國政，上師尚父，威明，仁功，聖德，安王。立王子鄭桐(樞)為王世子。

{III-179}

致仕，太傅，廉郡公阮貴德卒。時年七十三。贈太宰。差官護行喪事。貴德為人寬厚沉重。居常酬接，恂恂樂易。及上前議論，事有未當者，堅執數四，確然不可奪。為文不事雕刻，而意思精密。朝廷有大制作，多出其手。首揆十餘年，為政務在寬厚，後進多所推引，潤飭學宮，豎立科碑，皆躬綜理，迄完美典，公議者多譽之。<慈廉天姥人>。>

{III-180}

以乂安憲使司阮公案為清華督同。先是，公案在乂安，有宮掖蒲氏，常差人到轄擾民。公案究治如法。蒲氏以事密訴，宣召赴京，同年有為之憂者，公案怡然曰：“聖君在上，別無他虞”。及入對無所迴撓，乃拜是職。

{III-181}

六月。山西鎮守，禮部左侍郎阮邁卒。邁有氣力，善騎射，在內贊時，嘗視事公府，有象逸其前，同列皆驚避，邁獨危坐不動。王奇其膽，數訪以兵事，歷典水軍。即出鎮，令行禁止，盜賊屏息，有治聲。至是卒，贈禮部尚書，東郡公。<邁至靈，寧舍人。>

{III-182}

命百官品次，一遵洪德舊制。

{III-183}

推恩文武。以鄭櫜為大司馬，鄭桓為大司空，黎時寮，鄭(鄧廷)燐並為太保，尚書阮公沆，阮公基，黎英俊，張公楷，都御史阮當湖並賜郡公爵。左右侍郎阮倣，胡丕績，范謙益，蘇世輝，副都御史阮輝潤等並賜侯爵。餘各陞授有差。時鄧廷相，譚公倣已致仕，鄭王以輔佐講讀有功，特準陞次，並加國老

{III-184}

命阮公沆，阮公基，黎英俊，並為府僚參從。阮公完，范謙益，蘇世輝並為陪從。

{III-185}

定文武品服行儀，及衣帽巾樣。舊制，文武大小胥吏軍色，通服青吉布衣，戴丁字巾，無貴賤尊卑之別。至是，鄭王與參從阮公沆議行改定，以明品服。

<皇親王子衣服，春夏用北紗，秋冬用北緞，並沉香色。巾，春夏用馬尾，秋冬用玄緞。文武官自一品至三品服，春夏用北紗，秋冬用北緞，並玄色。巾，文用重葉，武用單葉。四品衣服同，準用南紗緞。侍內監，巾用平頂。後改為六稜。文武內監執事行禮及親事，並用青吉衣，烏紗帽。文武官，奉侍內閣亦如之。>

{III-186}

六月，二十四日。鄭王親製時雨降民大悅詩。時朝臣阮當湖，阮璿，黎有喬，奉和。各賞錢有差。

{III-187}

是日。黎帝下詔曰：“蓋聞隨時代序。皇天神默運之機。因事改元。王者布當更之政。豈徒隆徽號。本欲賁前功，正理孔彰溫辭誕播。我國家誕膺景命。丕闡大猷。太祖開創洪基，即稽古建元，用布清明之政。列聖繼承大統，亦因時改號，以施寬恤之仁。奕葉垂保大之謨。萬載仰建平之範。暨于藐德祇紹前休。寔賴大元帥，總國政，安王，德大匡扶，功弘造就，暨親勳大臣文武百官，一心懋勉庶政明修，立紀陳綱，粉飭太平之盛典，制治保國，恢張昭代之

宏。規舉行思率舊章，寧晏粗臻上理。頃以天心仁愛，遞形示驚於恆暘。時惟僉論叶同，謂當重施於渙號，參求古典深合事宜，今以本年，八月，十六日，改永盛十六年為保泰元，以承天地祖宗付卑之隆，以孚中外臣民仰望之至，所有恩赦各條開陳于左，於戲，觀會通行典禮。茲法春秋大一統之文，叶上下承天休佇保宗社億萬年之業。布告遐邇，咸使聞知。

＜一。通國各縣社民。茲年夏務季稅錢粟米，及諸土產，並寬赦十分之三

一。諸被論贖罰等錢其贖錢自甲午以前，其罰錢自丁未以前已經差收，未納者，一皆寬赦。

一。諸官員由註誤被論帶罰，及停任情有可矜者，許得敘用。以免屈滯。其以貪墨玷累者，不在此例。＞

{III-188}

秋，七月，丙寅，朔。日食。

{III-189}

定文武官，內監致仕惠養例。

{III-190}

韓郡公陳公(廷)植等九人，並乞致仕。許之。武臣致仕例久廢。至是植等，各年近八十，得謝事，祖餞之日，都人聚觀，傳稱盛事云。

{III-191}

八月，初七日。鄭王下令曰：“為治之要，在於明放教化正風俗。國家善政，條禁具存。奈日久廢弛，踰制越分，胥倣胥然。習俗恐流於弊。今酌定合行十條，頒布中外，訓各凜遵，用使善俗油興。民德歸厚”。

一。每府各設學所，許校官留居，教訓。凡為士民當佩服教化，精勤學業，禮義廉恥，孝弟忠信之道。

一。為人當明倫理。今之婚娶，多不循禮，以姑舅兩姨之子。自相婚娶。習以為常。茲後不得蹈襲污風。違者以犯倫論。其同宗雖服盡，亦遵禮禁，不得婚娶。

一。凡胥吏軍民奴僕人等，如見官員坐則起立。行則趨避。不得倨傲無禮，違者許捉解官司，按律治罪。

一。民間色各衣服，並用綾羅布帛。盤匣並用紫漆。鉢磁並用南器，鄉党祈福歌唱賀禮，許用青吉衣帽。衣無結褶，其紫色金玉貴物，畫彩及鞋襪烏履，不得僭用。其有行香大法會，亦不得僭用各器，如馬尾巾，重葉巾，傘蓋轎輦，及刀鎗劍戟等項。

一。娶妻欄街，應遵例納錢一貫，酒一圩。如富有之家，或許酒肉準錢不過三貫。不得狃從鄉俗，要索過多。至如士庶民間犒望，宜從簡約，其酒肉費錢。多者不過五貫，少者不過三貫。不得狃舊要索。無惑異端，相從於遊惰，禮節從中，以昭儉約之俗。

一。伽藍佛寺，茲後不得私自創造，鑄作鐘像。其僧尼聽自幼出家，心願持戒者，方得住持。若已成丁者，許年五十以下，方得為僧。至如古跡名藍應候旨準給度牒。餘各寺只許伽持一二人。外此並汰歸。從前如已。長齋剃髮者，姑置不問。茲後遵如禁內。違者許地方官察出。勒還受役與民。以省游惰

一。祈禱事，許隨其輕重只用牛牢一二隻。不得造為猛烈火器。與循俗角鬪致有費財傷人。其婚娶吉慶祭祀品物，有官職者一品用牛牢不過十隻。具饌不過二十盤，二品以下遞減，每等減牛牢一隻，具饌二盤。如士庶則所用牛牢盤饌，亦視官品之末者。又如吊賻禮物，準錢不過十貫。民不過使錢十貫。其送葬焚化器物，有官者大輿銘旌。需用綾紗羅布帛，餘宜與士庶並用畫紙。不得僭用錦紋。

一。喪家中元節，不得托以吊輓，覽為歌唱相恤，以敦救助之風。

一。喪家如有負債，其債家不得拘執索問，致傷孝事。滿服方可追問，以昭厚俗。

一。鄉党中，如有死喪之家，不得藉以舊俗口債，要索盤饌脅賣田土。以上各條。違者並聽告官治罪。

{III-192}

冬，十一月。鄉試各處士人。先是，鄉試各圍，皆許試官出題。鄭王時以第四，第三，第二場，皆（為乃）士子決科所係，於入場前之日，王特令京官入於府中。擬題進呈。分遣中使人馳驛，賫到四鎮試場。至日交與場官，粘掛。曉示士人，據此題目行文，以防奸弊。惟華，又二場，俱以地遠，特委憲察使官披書，奉差考試官出題。許士子遵照行文如舊制。四鎮場御題自此始。

{III-193}

鄭王南巡。及回就觀山南試場，以士人數倍，令增舉人額。舊例山南場奉取鄉貢六十名，今增二十名。生徒六百名，今增二百名。著為永制。

{III-194}

十一月，戊辰。王次子鄭楹生。

{III-195}

安王親製諭旨戒飭大小諸臣，其畧云：“人臣當忠以事君，廉以律己。稔觀人心向利，日事奔趨，有不揣小才，而僥倖大官，有不欲下品，而營(妄)求高位，朝遊東壁，夕扣西門，某因準功而偶進，則胥焉藉口，謂輸賄而右遷。某或準故而舉知，則群口妄談，謂巧謀而見售計，弊非一日，踵以成風。茲具明條，用儆有位。為大臣者，勿可植恩樹黨，惟知公爾忘私。為小臣者，勿可依阿勢取容，要(但)當靜思以守，惟才是予，斷自予衷，毫髮無私，足徵盛典。凡內若外，體此遵承”。王又令演為國音，召文武官入內閣，宣諭款曲，以示警勵之意。

{III-196}

初行榷銅桂法。時王與參從阮公沆等議，以為銅桂乃國家切用之產，舊許(客)私行販賣，便為商賈，而國用無所資。乃定行榷法，諸差官監當其事。凡一戶販銅採桂，必給文憑。回須呈驗。商客商貿易，待取旨，然後發憑。國中商賣買，惟納交契於監當官為憑。偷搬竊行，並嚴重禁。

{III-197}

京北鎮守陳登輔免。輔役使沿途民，剪樹撤屋。民皆苦之。鄭王憐其老，不忍加誅。止命停任。而以阮明珠代鎮。

{III-198}

是歲，祚國公阮福潤，遣文職延祥男，往廣南，廣義，富安等處分立邑屬。

{III-199}

1721

辛丑，保泰二年<清，康熙六十年>。

春，正月。賜文武官四品以上，奉侍用紗緞衣。大臣鄭欝，阮公沆等，因請鄭王臨見群臣，用黃色服。王召諭之曰：“我嗣丕基，翊扶帝室，每以尊敬為心。寅色乃天子之服，惟尊我皇上服用，以協禮意，自今親政朝會，及常時燕見，則用紫色衣服，庶與公等別爾”。

{III-200}

命勘度民田用均賦役。府僚奉定勘度體式，及社村長類簿各款，送下各處承司官，并奉傳承司官，董知其事。抄送各府縣衙，令催集所轄各社村長就衙，曉告明白，飭各依此體式，類簿遞納，候承報勘。如勘度日，某縣官或有疑礙，以事就問者，承司官

當隨事委曲分辨，使得易行。且又時加警策，俾勤趨事，係勘度畢，宜修納啟簿，待有差官覆度施行。其勘度日期，除農時四宁月外，各依期限內完畢。某縣官勤幹詳辨，及時濟事，某縣官怠慢廢格踰限未完，各具寔啟聞，付下論行黜陟，以示勸懲。

＜按府僚奉傳度田各款，或著在辛丑，保泰二年，二月，初九日，而越史續編著在是年，夏，五月日。未知孰是。＞

{III-201}

除刖刑，鄭王以國律書常刑有五。近始有刖指之刑，深憫之。命許諸(犯)刖流罪，並降徒居作，隨輕重為之年限有差。

＜刖兩手流遠州，改為徒居作終身，刖一手流近州，改為徒居作十二年，刖兩指流近州，改為徒居作六年，其盜劫犯刖流罪者，不在此例。＞

{III-202}

停內外營作工役。

{III-203}

三月。命使胡丕績，副使蘇世輝，杜令名等如清歲貢。

{III-204}

夏，四月。祚國公開場試士。取中格七十七人。士議沸騰，公令會在府營。親試以詩及四六題。士子皆不行文。投卷而出。公以為怒。並黜之。不取饒學一人。

{III-205}

五月。國老，譚郡公譚公倬卒，時年六十九。輟朝三日。差官護治喪事，贈太保。＜公倬東岸縣，翁墨社人。＞

{III-206}

辛未，夜。地震。

{III-207}

時天不雨，米價騰貴，圻內人民以謠言煽動，傳相驚疑，爭搬產挈家，歸鄉里，出城門者前後相屬。事聞。命提領官覺察，嚴加禁戢，兵番傳諭官民。又將諸犯禁者，嚴加究懲，久之訛言亦息，而人心復定。

{III-208}

以大早求直言。許文武百官，各上封事，極言得失，毋得隱諱，以匡不逮。

{III-209}

令天下官民入粟授官。尋復令捐納錢鈔，量授以職品。

{III-210}

命鄭欛，鄧廷潏掌府事，張仍，阮明珠署府事。

{III-211}

秋，閏七月。鄭王命采封事直言放布天下中外。如遞年春初，申布舊令，及議拯邊民，定役驛法，省巡幸，戒值買，節兵力，錢幣，凡十條，皆采納言者，著令施行。

{III-212}

八月。議行武子學武選法。設武學所，置教授官。令功臣及諸臣子孫皆入學，習武經戰畧。與諸武藝。歲以春秋遞年小習。四仲月大習。春秋習藝，冬夏習文。教授者舉中選者調用，準定三年一試。凡天下俊秀，亦許應舉。其試法，先畧問孫子書大義，通者許入校藝。一馬稍，二劍盾，三舞刀，終場試方畧。合格者，引入府庭，覆試，隨高下敘用。

{III-213}

定鄉學，國學試考覆法。國學以祭酒，司業為講習官。文武功臣子孫，並與士人入學。每月，學官一小習，考諸學生入學者，四仲月，監考官一大習。考諸生，與舉人。四課預選，咱監官保舉，吏部除任。鄉學，以校官教習講本府生徒，及童生俊秀之願學者，月二課，中八期者，生徒免還考，童生竟許入場鄉試，許縣官考覆，士人舉額，以大中小縣為限。大縣二百人，中縣一百五十人，小縣一百人。所類撮尤，引納二司府尹詳考。有稍通，次通之別，並許相鳴比，以定優劣。

{III-214}

定沿途驛例。各設郵亭，命官監其事。內鎮以縣官，外鎮以土酋充之。兵部掌知其事。有驛遞者，內用兵牌，外用鎮憑，皆填明夫數，許監知官傭雇民丁，給腳力錢。文書從輕，肩荷從重，雇錢皆領於鎮官，歲終總計消費，鎮官類簿納在兵部查驗。有泛給夫數，與削減雇錢者，以貶徒論之。

{III-215}

秋，九月。興化留守阮公政言：“昭晉州刁美林奪據萊州，攻破瓊崖，邊民多被焚掠。”朝命公政與督同裴士暹，規料擒拿，招諭之宜。公政進軍至枚州，尋卒。

{III-216}

冬，十月。鄭王與執政大臣議賦役法。諭之曰：“我見觀歷代取民之制，互有不同。惟租庸調三者為正。今田租丁籍，方議典定。調役之法，亦當商畧併行。外此他徭雜賦，一皆停省。古者制

用，量入為出，今當量所出之數，而後定民之所入。公等各宜審熟條上，以次舉行”。

{III-217}

罷高平屯戍兵。舊例(條)，太原土兵，輪番往屯戍高平。王以承平日即久，邊境無事，土著兵亦足扞固，乃命罷戍役，以省土蕃更代之勞。

{III-218}

鄭王幸西湖，鄭櫜，鄧廷相，阮公沆，黎英俊等扈從。王親製(御)國音詩二首，賜之。有魚水相得之喻，櫜等各上書稱謝。

{III-219}

省減外鎮職任員數。王下令諭之曰：“古者唐虞九州之外，止建五長。成周封疆之守，各置一員。求以治事，不在員多。今邊氓流散，村落蕭條，倘員數不省，穀祿之需，賫送之擾，何時而已。其定，宣，興，高，諒諸鎮，承，憲二司及府，縣官並停赴任。職事一歸鎮官。惟太原承，憲二司及富平府縣，地鄰內鎮，非他邊遠之比，應咱在任莅事如古。若通化，白通，感化，武崖，定化諸府縣州，亦從停任，歸鎮官之例，以省冗員，祛蠹弊”。

{III-220}

以陪從丁輔益為諒山督鎮。<諒山以文臣為督鎮，自此始。>

{III-221}

會試舉人。提調，副將，少保，舒郡公鄭柱，知貢舉，陪從，工部尚書，兼國子監祭酒，莅郡公張公偕，監試，陪從，刑部右侍郎，權領吏部右侍郎，述芳侯范謙益，副都御史，義川侯阮輝潤等奉取合格之阮宗圭等二十五名。

先是，諸科會試，逐場取舍，或多或寡，初無定制。至是，鄭王意欲廣求賢才，慮考官隨意取舍，致有遺逸，特令定二院去取分數，其(具)三場去取之額。恭候旨裁。

{III-222}

十一月，十七日。永盛，戊戌科，進士題名碑成。立于國學。其碑文乃翰林侍書武公宰奉撰，東閣大學士丁輔益奉潤色。

{III-223}

十二月。定揀選清，又二處，及四鎮兵額。諭曰：“國初平吳立定軍籍，設置衛所，皆選閱各處兵丁，以充軍伍，典籍具在。中興間用清，又兵，殄滅(除)偽莫，恢復輿圖，仍留京師，以備宿衛。四鎮僅存兵額，有事徵發，事已悉發還農。曩因饑歉，人口差殊，時時迫催，若於更替，地方偏受其害。茲欲復古制，守襲成規，斟酌

損益，俾得其平，務使清，又二處獲有息肩之樂。四方同使臂之風，及今定例次第舉行，至閱選事宜，會須議定頒布。清，又二處兵率量減，有偏重者刪補之。四鎮，有官田處，取充隊伍，給官田為口糧。無官田處，參酌舊例，量定咱歸農”。

{III-224}

初行樵鹽法。諭曰：“自古經國制，用山海之貨，靡或有遺。鹽策之行，其利甚廣。今國家間暇，考古創法，宜惟其時，務使海澤厚利。不盡歸於商賈，而有助於貧氓。國家用度，不專給於常租，而獲分於賦外，可以足國用，而資於農功者，乃定為樵法。置監當官，凡海民願煎鹽者，許為灶丁鹽民，商賈願販者，許為鹽戶。準免賦役。許其開煎所獲，量征十之二，為官鹽。鹽土有監當牌，方咱赴場。先買官鹽，次及灶丁鹽，足給數而止，凡買賣各有交契為憑”。

{III-225}

命擇儒生講諭諸皇子

{III-226}

[1722]

壬寅，三年<清，康熙六十一年>。

春，正月。殿試。問以治道教之策。賜吳策訢第一甲進士及第第三名<探花>。張時，阮卓倫，阮宗奎三名並第二甲進士出身<黃甲>。阮德敦，汪士端，陳勸，鄭伯相，陳春宴，阮登階，鄧公茂，徐仲挺，吳廷礪，武仁昭，陳廷揪，阮輝滿，鄭吳用，鄭同佳，阮玉鉉，武翹，阮公桓，胡士賓，阮春詠，阮炎，杜輝韶等二十一名並第三甲同進士出身。

<策訢東岸，三山人，策試之孫，策詢之子，策諭之姪；三十二歲中。張時青池，仁睦舊社人，二十一歲中；卓倫錦江，平牢人，二十二歲中。宗奎御天，福溪人；二十九歲領會元，兩奉北使。德敦東岸，詠橋人，三十三歲中。士端青關，武毅人，二十八歲中。陳勸美祿，渭漢人，三十四歲中。伯相南塘，都梁人，屋嘉林，富市；三十一歲中。春宴青林，安樂人，三十三歲中。登階嘉平，香篆人，二十五歲中。公茂慈廉，羅內人，三十四歲中。仲挺上福，芳桂人，三十三歲中。廷礪青威，左青威人，三十六歲中。仁昭四岐，明禮人，三十四歲中。廷揪唐豪，遼舍人，屋壽昌，報天坊；三十歲，由省元，試中。輝滿嘉林，富市人；三十四歲，由省元，試中。吳用洽和，雲槌人，三十八歲中。同佳安定，玉鑊人，二十五歲中，玉鉉弘化，渤海人；三十七歲，由士

望，試中。武曉金城，午陽人，二十七歲中。公桓東岸，榆林人，三十二歲中。士賓瓊琉，完厚人，三十一歲中。春詠唐豪，安富人，四十二歲中。阮炎附翼，美舍人，三十三歲中。輝韶白鶴，文徵人，二十九歲中。>

{III-227}

命定功臣文武官蔭例。時開國功臣，世久蔭遼，詐冒者多。慎德，弘定間，諸臣以扈從回鑾，賜功臣號，襲蔭亦多泛濫雜。又文武官子孫饒蔭，因循沿襲等級未明。執政阮公沆等請釐正之。故有是命。

{III-228}

二月，初六日。五府府僚奉傳：“嗣後，各處鎮守衙門，勘斷盜劫訟事，一依條律論行。或某被犯人招稱，與為人所訟訴，而情未服者，方許覆鳴。至若奸惡人所知情，而蹤跡未露，與舊有案節，而陰匿不悛。有鄉党宗族陳糾，以及凶渠憑有窩藪，而惡聲彰聞者，並許拿監究治，以絕奸冗寧民居。”

{III-229}

十二日。又傳各衙門勘問盜劫訟：“有論流罪者，應改議徒象坊兵。帶鐐一重，居作年限有差。又諸訟經議徒者象，並應類開，交付兵番官按法奉行。

{III-230}

二十四日。鄭王下令宣示親勳大臣文武百官曰：“國家恩典須寔(是?)規程，從前官員子孫，饒廕等級未明。臣民靡知確據，又敘勳延賞。乃國家之公典，從前功臣子孫饒廕，未經覆正。冒濫猶多。今酌從公議，準定有差，用為永制，俾各遵行。係一二品以上官，許該子孫為官員子孫，與長曾孫一人為官員曾孫。三四品官之子孫，亦許為官員子孫。五六品官諸子，並許為官員子，及長孫一人，亦許為官員孫。餘止免役。七八品官諸子，亦許為官員子。初授者與九品同。九品官，並雜流並許饒一男。

<如長男鄉試中四場，與試中書算，有應務及職品，并恩賜白身者，咱饒次男，次男又如前者，咱饒其季者。>

侍內監饒廕，依文武官例，從遜品。當一品至四品者，許養子三人。五六品，許養子二人。七八品，許養子一人。

文中場，武屬員，并雜流職，並從遜品。

<武屬初授準當從七品，雜職初授當正八品。>

舊三太，三少，左右都督，尚書，依二品以上例。舊武班都督同知，都督僉事，提督，參督，署衛，郡公爵；文班都御史，左右侍

郎，副都御史，承政使，大學士，祭酒，侍讀，僉都御史，依三四品例。舊武班提督，參督，署衛，侯爵，左右校點，都指揮使；文班寺卿，寺講，參政，學士，司業，侍書，校書，權參政，奉天府尹。六科都給事中，提刑，案察，憲使，侍制，依五六品例。

舊武班都督同知，都督僉事；文班給事，憲使，校理，校討，監察御史，司訓，依七八品例。

舊侍內監，預有職品已故者，在時已許取養子，為官員子孫。其所取之人已過，勿論如見存干人。照今定所養之數。或有餘者，並行省減。其饒廩不得概從今例。

又凡開國功臣許長支承祀一人。累代功臣孫。中興功臣亦許累代功臣孫＜應有考第功績＞。

又凡文武官預封功臣推恩者，許五代，四代，三代功臣孫有差。

{III-231}

＜一品之上隨候六人。一二品五人。三四品四人。五六品三人。七八品二人。九品一人。侍內監，中場二職，並從遜品例。管兵及番官，亦不許帶隨踰限。＞

{III-232}

初二日。申禁偵探非職名者。時臣度所上封事，有以偵探擾民為言者。府僚乃奉傳四鎮，憲司官采訪，如見有妄稱偵探者，備將姓名，謹啟，付下論行。以革弊習。

{III-233}

大閱四鎮兵，以充軍籍。命阮公沆為掌董督其事。某社有另兵業充在各奇船隊，見今餘率，不在閱選數內，而鳴乞仍留應務者，亦許社民類開姓名，續啟候旨。咱其仍留隊伍。

{III-234}

十二日。府僚奉傳通國各色軍人：“某有學識者，係遇鄉試科，許投單納在政堂。差官覆閱。果通文理，咱得與士人應舉。如回考在縣，初期落名者，隨即赴京。不得遲留在墳。至如遇武書科，及書算科，各許應試在京”。

{III-235}

是月。討建水州。先是，興化州酋長美玉與其部落相攻殺。鄭王聞之，命阮成理等自慶安峒進兵討之。美玉使其母，以銀緞來獻，請就軍次服罪。尋復倚雲南建水州官為助。猶豫不果。至是，師逼其境，美玉挈崗民遠遁，追之不及，成理師遂還。王以美玉乃徼外蠻酋，因私憾相攻，懼罪逃竄，時命宣，興留守官招撫之。所獲其黨並放回。

{III-236}

夏，五月，十四日。更定揀兵法。中興初，專用清，又兵，三丁取一，歲月浸久，戶口登耗不常，多有偏於輕偏重者。茲因揀選四鎮民丁，填補軍額，準定五丁取一。以立常經。鄭王垂念清，又二處之民，偏受既久，特命酌從寬制，更定揀法，亦照五丁但取一人為兵。許社長色目。類開丁率兵率數千，於舊兵中。或新丁擇取疆富。及身材依如選尺者。詳著姓名在簿，遞納地方官。仍同引所擇舊新兵率，候揀送充隊伍。以示均平之政。

{III-237}

六月。召辛丑科進士諸名，入府庭考應制。其題用“君子有大道”，詩＜用七言律＞；“近悅遠來”，詩＜用五言律，限以侵字韻，凡二十五韻＞；與“行德民仁壽”，論。黃甲阮宗室，進士陳春宴等預在合格。

{III-238}

是月，二十一日。府僚以清省各縣官，奉行度田事，具有期限，乃奉傳該省承司官查照。某縣正貳職官有缺者，許急報吏部官，即行銓補，俾度田公務。臣期敏濟。

{III-239}

時庶務多所更張。鄭王一日夜思天下事，特命中使宣召阮公沆，黎英俊等入閣共議。時漏下五鼓，二人睡未起，王坐以待之。沆等至，王笑謂曰：“適來驚睡，自古有此不？”。沆等拜謝曰：“主上憂勤庶政，體天行健，非臣等庸駑庸所及。至於策勵臣工，夜深警覺，寔前此所未有也”。王命坐賜茶，從容次問（啓訪），日昃始出”。

{III-240}

秋，七月。定文武官保舉法。三品以上，出自特旨。四品以下，職任有缺者，遞年一期，付都臺官保舉，請旨取裁。

＜武自一品至從五品，九十一（二）員，文自從一品至從五品，五十二員，六品以下，並不拘員數。又定文武官封贈賜卹祀事例。照隨品次有差。＞

{III-241}

八月。使臣胡丕績等還至京。先是，清使鄧廷誥（詰）等還，言我國宇內寧晏，禮樂明備。清帝嘉之，故賜賚錦緞物數，皆比舊有加。丕績等賚回以進。

{III-242}

九月，王幸城西省斂。時禾穀黃熟，畿外農民相率刈穫，王親幸觀之。賜以牛酒，人皆歆舞歡喜。王因親製豐年歌二首，及豐年詠一篇以記之。

<。。。>

{III-243}

四鎮始奉續揀充伍之兵。量給口分田土有差。

<某社有洲土，與二類田，及一類而肥艘者，準給始揀兵。每人五畝。某社一類田平常者，準給每人六畝。亦如前期揀兵之例。社長色目宜照數暫引坐落處。所各認取耕作。後或再奉續揀為兵者。亦如之。>

{III-244}

是月。二十日。府僚鄭欝，阮公沆，黎英俊等，奉定：“以城外西邊，慈廉縣，驛望社。官田一區十七畝，二高，六尺，青池縣黃梅社，田一區十四畝一高。留為墓地。許提領官標識曉示。係凡窮困餓死疫死人。骸骨埋瘞在路旁者，並咱移塋于此墓地”。

{III-245}

三十日。又啟言中場二職。某係奉侍，預有番次，及侍內文職，內文職該合以上，年至七十，而告老者，亦請許陞職一次。這等事具啟並奉準行。

{III-246}

冬，十月，初六日。命諸王親解兵權。鄭王召尊室諸親臣入府諭之，其略曰：“我聞明德展親，將廣宗盟，而蕃屬籍，然不思所以封植而保全之，亦非親愛之要道。我國家尊扶帝室，締造王基，子孫並典重兵，親屬仍從定限，因循成習，未暇周思，是以勢侔隙生，力侔釁起，雖自己固無窺窬之異志，而群小乃有擁迫之私心。卒致斗粟尺布之謠興，煮豉燃箕之詩作，我深知其故，惟懷永圖，公等亦當體此意，各釋重兵，優游邸第，儋爵享祿，共享太平，絕嫌疑彼此，於將來，保富貴功名於永遠，仁親睦族，孰善於茲”。諸王親皆拜謝。請解兵權。

{III-247}

清帝崩，壽六十九，廟號聖祖仁皇帝。第四子胤禛即位。改元雍正，是為世宗。

{III-248}

初置六中軍營<中翊，中威，中勝，中匡，中銳，中捷凡六營，每營軍數八百人，中威後改為中確>。以嘉郡公鄭澐，添郡公張仍等六人分統之。

{III-249}

府僚奉旨酌定租庸法。俾貧富相資，輕重相等。以為中正不刊之典。再準定徵收事例，各條俱已完畢。於十月初七日，奉傳通國官民知悉，稟遵。間或某社民頑疆，咱該徵員具啟陳糾，旨政堂納在吏番。所該某員苛濫，許社民備啟鳴訴詣政堂納在戶番。該番官隨即以事洞達。候旨付下論行。

＜一。租法，公田分二種，一種差等。第出錢粟。每畝錢八陌，二種者出粟三分之二，一類者出粟三分之一。並準併每粟子一蔓從舊例值錢三陌。官洲土，凡見耕作無論多少並分二等，半為桑，準每畝錢一貫三陌。半為生芄。準每畝錢六陌。其半為桑分，某社有種桑者許半納絲，每縊錢八陌。其半納錢，若某無種桑者，許全納錢。私田亦有二種，一種之例。二種準每畝錢三陌，一種準每畝錢二陌

一。庸法，同年準每丁受錢一貫二陌，米四鉢。生從，老項，黃丁半之。每二丁率為一丁。

一。木牌禮。許每百貫準錢三貫。奏令禮。每百貫準錢三貫。如贓少自三十貫以下，許納錢一貫。改寫各禮減半。

一。木牌差員。一人許錢三貫六陌。奉令畢，許社民領在京，將回捶立。其木牌奏令待寔給方許。

一。差收季稅每年二期，每社許差員二人。如贓少五十貫以下，止差一人。其錢錢以百貫為率。每百貫準錢錢七貫二陌。其差人每百貫許差二人為例。

一。差人飯例。許每日二時差員二人。折乾每盤錢二陌。一人每盤錢一陌。其在民日期一過一月，其差員餘率干人，各許飯錢每人一陌。

一。示派筆墨錢。每務準錢一貫。

一。豬櫛酒季稅共準為一。每一百貫準錢三貫。其贓少自三十貫以下，準錢一貫。其口分民加豬櫛酒錢，每百貫準錢三貫。其恩祿，制祿，寓祿各社，忌禮錢，每百貫許納錢三貫。一忌歸一務，二忌歸二務，內圍子民每百貫許坐收歸丞櫛飯筆墨錢一貫。其員該存餘進納，許每百貫準錢六陌，其照發索取並禁。

一。季稅起京，該收員收取，及引納在各號該徵官收入，只許三日以裡。

一。所該員陳糾，及社民鳴告狀，納在某番，其番官洞達，限三日以裡。其催勾量除日程遠近。其赴對勘限十日內。查論畢如未服情者，限十日內覆鳴。過限者應停。＞

{III-250}

大有年。

{III-251}

鄭王親御東樓，令引始揀諸軍拜于樓下，宣示訓敕。

{III-252}

十一月，初十日。府僚鄭櫜，阮公沆。黎英俊等奉議定田租法如官員私田，應隨品次免稅有差。

＜一品，二品官私田免稅二十五畝。三品，四品官私田免稅二十畝。五品，六品私田免稅十五畝。七品，八品私田免稅十畝。九品私田免稅五畝。宮中官宗婦亦照品次應準倍議數。＞

如某員衙田多過限，並出稅錢。田少不及數者，亦依品限頒錢。其致仕及閑散官員，自四品以上者，減免數之半。五品以下之致仕閑散官員，不在免例。議上奉準遵行。

文武兩班謹上言。“今茲海宇寧謐，年穀豐登。恭惟主上，功弘參贊，治茂恢張。感召休徵。永申眷命。＜臣＞等不勝歡忭祝頌之至，伏以陽開泰運會合逢嘉吉之休。瑞應豐年，和同慶升平之盛。歡騰遐邇，喜溢臣工。＜臣＞等竊惟，庶徵雨暘暝寒風總曰時。皇極建而四時各序。六府水火金木土終以穀。民政修而百穀用成。至理孔昭，遺編可考，商時大熟格天彰高后之功，周代屢豐，於帝顯皇王之烈。慨自黍離之既降。終嗟禾穎之罕逢。丕春秋七國贏泰而漢興稔歲間纔一見。經典午六朝楊隋而唐繼。有年史僅兩書，繫我越之肇封，闡坤輿而御宇，李家啟運數襁祇是小康。陳氏膺圖兩熟粗稱近治。未有重熙累洽際千載之休期。一歲再登做十分之上理。如今日者也，恭惟○主上聰明聖德，文武徽猷，嗣守王基光聖繼神傳之統，尊扶帝室茂乾開坤闔之功。承歡禮謹於孝親。豫建謀深於燕翼。我理淵源學海擒丈森鳳躍龍翔。詩欽標準詞林。揮毫婉銀鉤鐵畫，翼翼益勤于霄旰，兢兢致謹于時幾，兩班明累載課功，賢否較然區別，庶品服光朝定制官僚秩爾繩聯。頒教條以厚民風，令封事以通言路。卹刑獄則赦文頻降，狴牢花落而貫索陰消。理詞訟則條律申明，肺石風清而鼠牙頓息，禁飲博革流連之習，抑奔競懲僥倖之風。拯邊氓而約令除苛，周澤帖哀鳴之雁，定驛法而設郵置監，汝墳無楨尾之魴。省方駕飭時巡，崇道禮稽親視。振文風於嚴試舉時肄習神鳶飛魚躍之機。闡武教於校騎射講韜鈴作虎嘯鷹揚之氣。流民宅而群居案堵，異端懲而舊染消水。荒政修意切撫寧四野之菜民全活。海防謹籌精處置積年之草寇澄清。內修政事恢張，外治規模周密，恩信允孚於國屬。奉常供獻邊地，互

古未聞。聘通起敬於北朝增答幣減貢儀從今伊始。處泰不遑自暇，體乾益勵有為。稽衆寡而揀師徒，向之偏重偏輕者從茲畫一，定租稅以公賦役昔之益富益貧者，自此均平。繼承思懋前猷，明作益弘前烈。一新善政訴訴允副於蒼生，滋至休祥燦燦常調於玉燭，耕作遍三農之就緒，順成同九野之有秋，千畦薺薺來年，疇盈綠浪，萬頃穰穰重穆隴覆黃雲。都鄙盈百室之儲，童叟播千箱之詠，皞皞春臺壽域，共囿同人。煌煌冊府瑤編，特書大有。<臣>等忝聯鷺序，欣覩鴻禧，接步武於周庭久沐鑄陶之德，觀光華於虞旦慚無翼贊之能。誦欽曷罄稱揚。闔澤舉同舞抃。伏願緝熙時敏，聖敬日躋，一心致謹於始終，永命益申於眷佑。八千春長壽僊齡添鶴算龜籌，億萬載綿洪，國勢莫泰山磐石。<臣>等不勝踴躍歡忭之至，謹奉啟稱賀以聞。

{III-253}

是歲，十七日。定給四鎮兵口分官田例。府僚奉傳通國官員軍民等：“係四鎮官田，已奉照數準給揀兵口分，隨侍號與善掉兵。一類田每人七畝，二類田及骨艘田每人六畝。各營奇隊船兵。一類田每人六畝，二類田及膏腴田每人五畝。隨候一類田每人五畝，二類田及膏腴田每人四畝。存餘併捕租額錢粟。定為成法。間有始奉內給，傳子若孫。與使田有奉旨。仍已除不有揀兵者，方得仍許。其餘並停。其奉仍田茲務，租額準除與民。其制祿口分應替發其庫應除免。至如侍車侍廚，與情願兵準給依一兵例。內水，內廚各廚，優局，理刑，把令，並準給依隨候兵例。並以社內存餘之官田。照數準給。其無官田者，一等準給錢粟，如外優兵例，一等遞減準錢六貫，內準粟子二藪。他如饒夫在隨人行人。已取免身錢應仍除。其諸饒夫一切並停。其侍廚內水內廚各廚各優局理刑把令。并情願兵並應免身庸錢。以便應務”。

{III-254}

十二月，初八日。定行調法。舊制，遞年牌表，四季祭，春祭，丁祭，厲祭，券場，券庫錢由縣官照戶分率數補收。其，堤路，橋梁及修作殿廟，倉庫等錢，由鎮守承司官並照丁率分補輸納，多有踰制，差收第其間率錢泛補過重，兼催送勾收科派四出。人民不勝煩擾。至是奉有旨著定行調法。府僚始定，一年內每丁一率夏冬輸官錢六陌。凡前項各役總在其中。使費用有節。民力獲舒。遞年二月上旬，社村長照丁率錢將納在府官。收取足數，開簿納在承司。承司轉納在戶部官。該部同戶番官照所消發雇役。若干具啟完結。間或某社民踰限緩欠，許府官牌下縣官拿取社長色目監收。又府官奉

收此錢，許巨社＜二百丁以上＞外錢三陌，中社＜外一百丁以上＞外錢二陌，小社＜一百丁以下＞外錢一陌。外此或濫取一文，許民以奸濫鳴。隨輕重論罰不恕。此法既定。民多便之。

{III-255}

賜阮傲爵農郡公。時考第群臣，傲在上課，故旌獎之。

{III-256}

二十日。府僚奉傳清處留守官：”詳查郵亭各道，治途各社民，如有冒法人，抑令餞遞者。許民備寔開卑。并查取縣官。備詞遞納論行“。

{III-257}

是歲。順廣總鎮，祚國公以延祥男為內贊總知諸事，申定條律。

{III-258}

[1723]

癸卯，四年＜清，世尊憲皇帝雍正元年＞。

春，正月。鄭王東巡。

{III-259}

定州縣封域。鄭王諭輔臣曰：”郡國疆界，或以山川，或以坪壠，當使彼此截然，其議區畫，以正封域“。尋下承司行之。

{III-260}

二月，初六日。府僚奉議清，又，四鎮。皂隸守隸與奉守官困，及草象草馬諳曉。各社丁率調錢量除全除有差，奉恭旨準送下承司。並各府官遵行。

＜一。四尊皂隸各條，二百五十率，其不足率者，止除見在之數下同。

- 一。守陵，守殿，守宮廟，諸皂隸民各餘二百率。
- 一。前代帝王及最靈神祠伏寺，諸皂隸民亦各餘二百率。
- 一。諸神祠，伏寺有給皂隸民者，各除一百五十率。各殿同。
- 一。先后，先妃，及諸宗室勲臣，有奉仍皂隸者，各除五十率。
- 一。御史臺守隸除一百五十率。
- 一。承司守隸除一百三十率。
- 一。憲司守隸除一百率。
- 一。府衙守隸除八十率。
- 一。縣衙守隸除六十率。
- 一。奉守官困每困除一百率。
- 一。諳曉及草象草馬各社民應全除。＞

{III-261}

給國學，鄉學田有差；國學田六十畝，巨府學田二十畝，中府學田十八畝，小府學田十六畝。

{III-262}

三月，十一日。議定民居土宅。係官土者，除每百率十五畝。私土除每百率三十畝。除者補稅。又奉差度田各員。宜照分區度。得千丈尺叩算高畝，不得先除田畔。

{III-263}

十二日。議定擒制盜劫事。其法，宜命各鎮官，擇取每社村。社長色目五人為看守，管照社內。如有游惰無類等輩，當時常伺察，倘見有奸惡情形，應備卑糾舉。或事已發覺，許捉解到官。地分內如有竊發，許看守等人，搖動鼓柝，唱率中男，整備槌杖。分行把截作急掩捕。其鎗刀櫟械銃口並禁。某社有盜劫竊發事，傍近各社聞鼓柝聲。看守等人，並率中男齊出應援。邀截追捕。若恬然不赴酥虞放過，咱看守等糾舉，按法懲治。倘某視常牽緩，與赴援卑寡，致盜徒漏脫者，許社民設券捉罰。看守等某或非違懈怠。鎮官宜黜奪之，飭該社民別擇。

{III-264}

三十日。量除金榜縣各社調錢三分之一。該縣樂場社有官庫屬田。舊例係花穀熟時，凡收獲，踐踏，曬曝，歸貯等役，責令該縣各社民供受，準除牌表祭錢而已。至是始量丁率調錢，每率二陌，依舊供役如原。

{III-265}

夏，四月。置各鎮四角巡所。其海門諸要地。亦設守差兵巡防，止許譏察異言異服。及奸細禁物。不得開張發囊篋，與阻留時日，謀索錢財。至如商賈船筏來往，許量取稅錢有差。

＜重貨滿載者，及重船，每艘許取錢一陌。雜貨少載者，為輕船，每艘許取錢三十文。其餘為空行船，每艘許取錢六文。又八十尺以上為巨筏，每筏許取錢五陌。四十尺以上，為中筏。每筏許取錢三陌。其餘為小筏，每筏許取錢二陌。＞

中興以來，各鎮始有巡察。其初設置頗多。中間屢經裁損。然所置巡察，偏在源頭要處。而於夾界之處，一委空疏。以致奸人乘隙偷竊方民。每罹其若。又巡察取錢，自丙戌年以前，循習橫征。每巨筏或至取錢一貫。空船亦或多取其錢。後雖因事革弊，曾未幾時，更踵舊習。至是始定每處四角，各置巡察一所，專主譏察奸非，而商旅船筏往來，從輕重取錢。著為定法。人多便之。

{III-266}

令各處縣官，於守隸民邑居內，擇間地當一二高，用作困所。仍就府官領取調錢十二貫，構困一座。期五月中旬完成時。戶番官派送某社例納米準粟子者。照數收貯在困。撥守隸民更守。以充儲積。蓋倣古常平義倉之法也。

＜困身用高入尺濶七尺，上下不併。編以沙竹，外塗沙土，架用苗木。蓋用芽茨，無茅茨者，許用根。困底用木板。困腳(?)用平底埕。＞

{III-267}

府僚奉旨傳下四鎮各社民。遵依舊制，擇取社內儒生，官員子，饒男，生徒，及有學識廉勤，與年及格，為鄉人素所推服者。置保為社長。巨中社三名。小社二名。應行看守收納諸事務。某名稱任滿三考，課績優者，咱鎮官與該收官啟保，付下查寔，除授職品。無得仍前苟且。

{III-268}

五月。鄭王以租庸調法初定，降旨宣諭親勳大臣，文武百官，及軍民各色。其累曰：我聞為國家者，必立一代之規模，而租賦差徭，即經常之大政也。古者三代取民之制，因革不同，救弊之勢然也。漢唐而下，代有創制，中間日久弊生。不得不行變通之法。然而中正有準稱為善法者亦罕焉。我越丁，李，陳以及國朝開創之初，三年一行造籍公田，差出錢粟。私田有時征人。雖式度增減不一。然當時民亦宜之。中興之後行平例法。止據一時丁口，生不計，死不除。年歲積久，戶口登耗不常，而賦役猶仍舊額，馴致貧者難支，已私田土多入于豪富之家，而田連阡陌者率皆饒免之人。不資供億。又公田洲土出粟出絲，有無不一。偏重偏輕，加以雜徭。科派倍於正賦。緣是逋負日滋。窮民日迫，為民父母，寧可坐視顛連，而不急蹇濡之救。我纂修王緒，翊贊皇家，繼以生靈為念。側席孜孜，旁求古典。惟唐租庸調法為最善。有年慨想，詢謀僉同，著令有司確議施行。向者公田有徽文世業田租給賜屯田各項出錢，或至每畝一貫二陌。今定諸田並每畝錢八陌。二務田出粟子三分之二。一務田出粟子三分之一。其私田亦從酌量，二務每畝錢三陌。一務每畝錢二陌。向者桑洲出錢，或至每畝錢二貫一陌。今定凡見耕作，概分二等。半為桑準每畝錢一貫二陌。半為芄準每畝錢六陌。有植桑者，方準納絲。無植桑者，咱代納錢。向者季稅每丁率出錢一貫八陌二文。令準每丁出錢一貫二陌。向者戶分各役，每率堤路錢或至二三貫。牌表祭券供費錢重加。今定調錢一歲各役每丁出錢六陌。凡延河田土戶籍人口，並三年一行稽驗，出入

賦額。斟酌推移，俾貧富相資。輕重相等，以為中正不刊之典。其橫渡各市，及楮皮茶茗諸雜稅，一切豁免。今日所行，大抵因時制宜，以適諸治。用為後世憑藉之地，雖條目品節，粗有更張，然均役便民，思周國計，亦仰體祖宗之心而已。時王勵精求治，宰臣阮公沆等多所建明。故兵民財賦之法，一時創置，號為詳備。

{III-269}

府僚議定。武職由屬員及由兵伍起身，蒙得管牧所屬清又二處之土兵者，其帽許用青吉布。各處藩臣輔導，亦依舊許用青吉布帽，以別京官。又文職預授副知僉知二職，預授勾稽副勾稽。奉侍應務者，並許用紗緞重葉巾，以別吏胥。議上奉旨準允。

{III-270}

監當三戶官，議以紅銅。係是本國通行販賣，查今市價紅銅。每百斤價錢十二貫。其外國商客所買，請從別價，每銅百斤應準價錢十五貫。不得援從本國市價。或如市價下者，亦以此為準。高者照隨時價。至如發賣官銅半分，戶銅半分，其戶銅勝市價錢取半入官。存半準許有銅人。進禮官稅各依例。奉有旨準依議施行。

{III-271}

府僚奉傳通國官民等。係各市及橫渡稅，已奉有旨，一切豁免。自本年七月初一日以後，該徵官應停輟征稅。向後各市地分民，不得私索商人坐肆錢財。其江津諸橫渡，任許地分民整備船艘濟渡行客。小江取每人錢一文。中江二文。大江三文。不得過濫。違者許憲司察寔糾舉治罪。

{III-272}

定各處亭門及教坊庸調錢例。＜亭門錢，以巨中小社為準。四鎮教坊並納庸錢，清又教坊並納調錢。又安視四鎮減十分之五，清華省尤輕。＞

{III-273}

秋，八月。命五府府僚分六跡勘訟，設六廬于五府門外。以為鞠訟之所。

{III-274}

十二日。酌定各處巡司征稅例。

＜可留三岐二巡，竹木槎筏並依舊十分取一。雜貨二十分取一。各處巡竹木槎筏並雜貨並四十分取一。內有京北處芹營巡支巡，太原處同姥巡，興化處館巡，並由上流。初巡依舊竹木槎筏並十分取一。以上各巡凡挑擡雜菜花果，及眉擡粟米，與細小錢物，並停征稅。＞

{III-275}

二十三日。朝臣鄭欽，鄧廷相，阮公沆，黎英俊等議定：“凡遇鄭氏先王生時忌辰，皇帝委差經筵官，欽命恭行拜禮”。事經奏知準依議行。

{III-276}

九月，初一日。議定開國中興功臣，與歷代功臣子孫饒廕限例有差。府僚奉傳各處承司，轉飭縣官。查核改正，修簿啟納覆覈施行。以從前各縣人口簿，多有冒廕故也。

{III-277}

鄭王準許各官在京。園宅並依舊限例

＜一品官三畝，二品二畝，三品一畝，四品五高，五六品三高，七品二高，八九品至無品者並許一高＞其池塘不併。文官無有管兵操練者，量減一等。某官員奉有特賜者，勿論。＞

{III-278}

甲午。彗出女宿。初見之夜，王親製告文祈謝。減膳撤樂。時將幸山西，外皆嚴裝以待，王以星變，命輟幸。癸卯，彗滅。

{III-279}

又安鎮守，忠郡公黎時寮卒，以參領，超郡公阮明珠代之。時寮在鎮十九年，恩惠為大並行，軍民懷服，卒壽七十七，贈太宰，追封福神。時寮，時惠之子。

{III-280}

府僚奉照各處山川坪壠區畫界限。取此歸彼。截定封疆事完。計列縣社送下留守，督鎮，承司官及縣州官：“茲後凡戶役詞訟及諸事務，各照所轄遵行”。

＜原屬太原處司農縣之山膠，永林，廣樓，靈山凡四社，與平泉縣之扶葉社，及勝致社，友愛村並歸隸京北處，洽和縣轄。

原屬興化處青川縣之凌霜，官德，鳳毛，弘銳，無雙，蒙化，泰和凡七冊，與守法社並歸隸山西處，夏華縣轄。又原屬興化宴立縣之春應冊，亦歸隸山西華溪縣轄。

原屬諒山處溫州之嘉歡，先麗二社，並歸隸京北保祿縣轄。

原屬清華樂土縣之蓬閭社，歸隸山南處青康縣轄。

原山西處美良縣之鐵莢，綏來，永浪，高澄，明農，茂穀凡六社，與穀村，眉山村並歸隸山南彰德縣轄。

原屬山西美良縣之明農社，同苦村，下村，虎溪村，與富堆社並歸隸山南懷安縣轄。

原屬京北文江縣之二米社歸隸山南東安縣轄。

原屬海陽唐豪縣之春原，鄧舍，陶舍，嘉穀，富穀，凡五社並歸隸山南天施縣轄。

原屬山南彰德縣之中部，高部，青泥，紫泥，芝泥，峯洞凡七社，並歸隸山西美良縣轄。

原屬山南處青威縣之義路，安路二社，與上青威社，萬寶村，慕牢村，及原屬青池縣之仁睦門社，馮觥村並歸隸山西慈廉縣害。

原屬山南青池縣之大瀾洲，中瀾洲，渚舍，山呼凡四社並歸隸京北文江縣轄。>

{III-281}

鄭王因有星變，念從前律例。係社長隱匿民丁。十一人以上者處斬。六人至十人者流遠州。一人至五人者從象坊兵。間者愚民狃習，冒觸者多。爰下廷議從寬。係社長堅供隱減一百丁以上者，從象坊兵，居作終身。三十丁以上從象坊兵十年，十一丁以上從馬坊兵六年，六丁至十丁從馬坊兵三年，四丁五丁者從馬坊兵一年。滿年限各放還與民受役。三丁以下並罰錢三十貫。其供內首名依此。次名遞減一等。以昭寬大之仁。

<本年，九月，二十九日。議定啟聞。十月，初一日。奉準依議。>

{III-282}

冬，十月。蝗。

{III-283}

初設武舉科。以子，午，卯，酉年所舉，辰，戌，丑，未年博舉，並三年一試。其法，先略問武經，後疊較武藝，終場試以對策一道，所舉較藝，預中為生員，官員子孫預中為弁生合式。博舉終場中格者為造士。與三場預撮取者同用。

{III-284}

遣使如清。正使范謙益峒賀清帝即位。副使阮輝潤，范廷鏡等奉充歲貢兼謝前部加賜綵緞。

{III-285}

1724

甲辰，五年<清，雍正二年>。

春，正月。鄭王謁南郊。舊制，春首郊天，為諸帝親謁相傳盛禮，王扈從陪拜。至是，帝以足疾，命王代行拜謁。輔臣請如帝親拜謁之儀，王不從。特命設上香，拜位於昭事殿，攝行其禮。中外皆感悅，稱尊扶之盛德。

{III-286}

二月。高平督鎮阮儔疏言：“聖人不以無事，而忽有事之防。本鎮巡衛，舊制有太原兵輪番，備禦甚悉，故邊鄙寧輯。雖有跳梁匪徒，亦隨潤鑊。近者蒙軫遠戍，準許免屯戍。正以邊關靜析，念切鳩民，但人心易惑，創見駭愕，而外圖窺伺者，幸張設間，烏知不啟戎心，不可不預為之防，請許太原兵輪番邊戍守如舊”。鄭王從之。乃命太原藩臣率本管兵往高平，暫屯一年，以四月為始。

{III-287}

十八日。命清，又二處留守，承司官。親往勘看轄內，某港淺涸，壅塞，可浚治者，詳長短淺深丈尺。量定輕重功程。及某縣接近社民，可取充役。類開遞納，以憑併補。丁夫量除調錢。扒令浚治，以通舟楫往來之道。

{III-288}

十九日。申明雇役法。凡有興作某役，量隨功程輕重，令所在縣官備借本縣丁夫，仍取調錢準發應役。每人每日吏錢一陌。某社牽緩不納調錢。即宜催取民丁應作。

{III-289}

三月。定清又及畿內租賦法。鄭王以清省係是湯沐之邑，又安係應義之民而京畿內各坊寨民庶密邇輶輦之下，其租賦各宜斟酌從寬。以示有別。乃下令宣諭加恩清又二處。丁項身庸一切豁免。公私田租各減四鎮之半。公田並免出粟。調錢亦從四鎮之例。惟某年凡有興作殿府宮廟橋梁，及開港等役，原以二處之民，供二處之役。除勳戚皂隸。除率外，應別補每率錢六陌。以供費用。至若畿內公田，每畝準出租錢六陌。免出粟子。私田每畝準出租錢二陌。身庸每丁出錢八陌。調役每丁出錢四陌。某丁原籍在各鎮已受庸調在本貫者，並免。其在庸土各色，及丁項咱每尺歲納錢十文，永為常例。

{III-290}

府僚奉傳通國官民等：“係各公田與官洲土，間已度寔。功臣，使臣，寓祿口分，與一兵口分田，已奉定例準給，如某社情願均給者，許所該官照作田制，與定例通併，與存除田各分三等支給，以示均平。若所該均給不齊，與一兵及社內豪右怙挾侵凌，概取肥膏一等田土者，咱鳴在憲司，按法查論”。

{III-291}

會試貢士。堤調，副將，少保，泳郡公鄭樑，知貢舉，陪從，刑部尚書，兼國子監祭酒，莅郡公張公偕<一作楷>，監試，陪從，吏

部左侍郎，入侍經筵，瓊郡公胡丕績；禮部右侍郎，鳳山伯，謝登勳；陪從，兵部右侍郎，恩海侯阮廷完奉取合格之朱阮琳等十七名。＜琳，青威葛洞人，士望。＞

{III-292}

是月，十四日。量定別納土產，各社產物成價。某物常用者，刊補照收。量除伊社租庸錢。某物遠用者，隨某年有用，方準收取。若無收取，咱依租庸例納錢。以便於民。

{III-293}

夏，四月，三十日。鄭王下令諸營奇隊船軍人逃亡者。一逃杖三十下。再逃徒象坊兵，居作六年。有征發及屯戍，而逃者，斬。其四鎮一兵某或有涉緣故而逃者，許以事陳鳴在兵部官。查明論行。

{III-294}

閏四月，初二日。府僚奉傳：“宣興太諒安廣高平等處管牧土兵土民之員，有缺者，咱藩臣輔導各員保舉，可堪管牧，分為稍可，次稍可二等。開列姓名，納在留守，鎮守衙門。核寔具啟。候旨奉行”。

{III-295}

殿試。皇上策問聖人事業體用。試場官奉卷進覽。上策其甲乙。賜何宗勳第一甲進士及第第二名＜榜眼＞，陳名穎，梁阮鉉並第二甲進士出身＜黃甲＞，阮德宏＜後改德暉＞，武公鎮，同休，黎黃瑄，陳文煥，陳炎，高阮類，范經偉＜後改公寮＞，朱阮琳，范有瑜，白奮鷹，黎富庶＜後改仲庶＞，范鼎鍾，范仲琨等十四名並第三甲同進士出身。

是月，十六日。臚傳唱第。禮部捧黃榜揭于太學門外。既而各賜冠帶章服。瓊宴銀花。恩榮一如舊例。時百官各具朝服稱賀。

＜宗勳安定，金城人；二十八，由士望，試中。名穎東城，黃場人，三十五歲中。阮鉉青林，洞溪人，三十二歲中。德宏瑞原，阮舍人，二十七歲中。公鎮青威，敦書人；四十歲，由士望，試中。同休御天，汝水人，二十八歲中。黃瑄青池，仁睦舊人，三十三歲中。文煥青沔，慈烏人，三十五歲中。陳炎仙侶，海天人，二十九歲中。阮類御天，福海人，二十九歲中。經偉清漳，土豪人；三十四歲，由省元，試中。阮琳青威，葛洞人；三十八，由士望，領會元。有瑜膠水，館閣人，四十三歲中。奮鷹嘉平，錦舍人，三十五歲中。富庶延河，延河人，三十一歲中。鼎鐘唐安，俊傑人，三十八歲中。仲琨錦江，丹場人，三十六歲中。＞

{III-296}

貶刑部尚書張公偕為吏部左侍郎，吏部左侍郎胡丕績為禮部左侍郎。時唐豪人以訟事論徒刑，覆鳴，付下參鞠，其人理直。以公偕等前在御史，不能伸理，故貶之。

{III-297}

秋。七月。府僚鄭櫜，阮公沆，黎英俊等奉議：“各社民留欠官庫，并寓祿，制祿，口分錢米粟子，被該收官陳糾者，應區別輕重情節，論罰有差。

＜一。某社民由貧若漂流者，查明議行拯救

一。某社民頑強留欠，贓錢自一百貫以上者，罰錢五十貫。不滿百貫以下者，罰錢四十貫。自五十貫以下，罰錢三十貫。各加杖社長色目三人，每人三十下。至某社民經勾在逃者，付鎮守官拿捉，社長色目杖每人六十下

一。某社民牽緩留欠，則隨贓錢多少論罰。以二十貫為分。每分罰錢三貫。其罰錢至三十貫而止。

一。某社民已併贓例納足，而該收員橫濫屢為存欠者，應濫錢六十貫以上者，從重論。自四十貫以上，應收該員所得該收之各社民入內，伊員停其該收。其濫錢不滿四十貫以下，論罰有差。

一。該收員橫濫。而在民亦有存欠者，應照贓錢，並論罰如前。＞

{III-298}

又議定人民陳鳴在內外各衙門。查勘事例，議上奉準施行。

＜一。各社另兵鳴口分事，與另兵濫耕官田，及爭鄉飲俵分坐次，毆打民人，許鳴在兵部官。

一。行隨人濫耕公田，及社民不有照引，許鳴在憲司官。

一。民人冒稱資廩，不有受役，社長濫收，與民人不出租庸調錢，各社間耕別社田，不出租錢，各社有地分民相爭棹渡，民人占濫官田，固執民丁與各社人爭官田洲土，並許鳴在縣官。＞

{III-299}

八月。二十五日。試宏詞。以甘露命題。使為之說。又命撰答復雲南總督官東文一道。內敘宣，興沿隘諸寨。及都龍，馬鞍山銅廠係屬我國疆界。去雲南開化府甚遠。本國世守其地。保得掇寧。非**翟**(霸?)占開化之地。豈應退還等事理。時段伯容，阮廷完等各奉撰此東文，以獻預在合格。賞錢有差。

＜伯容嘉林富市人，永盛六年，庚寅科，登進士第。廷完廣德拜恩人，正和九年，戊辰科黃甲。容撰此東預在次中項，奉賞錢六貫。完預在次取，奉賞五貫。甘露說見諸雜記。＞

{III-300}

九月。府僚奉議：“係社民租庸，已有定額。差收各禮，已有準例。第其間該收各員，或有收民已足，而索濫過例。委為存欠。再妄行陳糾。及被民鳴告，查有橫濫橫捉者，應照隨輕重參與刷例論行有差。奉旨準依議行”。

＜一。該收員初期濫錢，自一百貫以上者，收其所管之兵民，無兵民者，貶職。停其權祿。自六十貫以上，減其所管之兵，無兵民者，停其權祿。自四十貫以上，所該員應收所該之民入內。牧官應停其牧號。再期濫錢自三十九貫以上，其論同。不滿十貫者，減論。一初期濫錢自三十九貫以下，所該員罰錢二十貫，牧官罰錢三十貫，不滿五貫者。減論。＞

{III-301}

再定巡司征稅例。凡各處巡如有竹木槎筏，并載雜貨經過者，並四十分取一。惟可留巡，三岐巡，芹營巡，館巡並由上流初巡，其竹木槎筏，並二十分取一。餘如挑擡雜茶花菓。及負荷粟米，與細小賤物，依舊並停征稅。若某巡征稅不依定例，及稽留要素，許鳴告在憲司官，隨輕重論罪。

{III-302}

府僚啟言諸犯別流罪。於辛丑年已奉準降為徒象坊兵居作，定有年限，別兩手者流遠州，居作終身。別一手者，流外州居作十二年。別二指者，流近州，居作六年。茲刑部官備謂諸犯流別，奉赦降等刑。間已遵辦，惟徒象坊兵居作終身一條，在各衙門依舊貶論，無因降減。此與犯流別罪獲降徒刑，則是重罪，已從輕刑，而輕刑猶在重罪。這款當有可議，奉放係諸訟，從前已論徒象，應付刑部官，各隨情理輕重，議定年限。詞後各衙門，勘斷諸訟有論徒象刑者，亦應定年限，以得其平。

{III-303}

又言茲期吏部官備計知府等職，缺任者多，無人銓補。且官制品級，各有正從，其常行舊例，銓授頗有不循資格者，茲應從中酌議，使無超踰。舊知縣二遭，許陞知府職。自今知縣＜從八品＞任滿一遭，許署知府職＜從六品＞。署滿寔授。舊縣承二遭，許陞同知府職。自今右廕，縣丞＜並從八品＞任滿一遭，已陞正八品職，方許署同知府職＜正七品＞。署滿寔授。以正官品，向上放議各款恭候上裁，並奉準允施行。

{III-304}

更定徒象徒馬坊兵，及徒役丁居作年限，並罰錢降論有差。前經議定社長色目隱匿民丁，自一百人以上，徒象坊兵終身。三十丁以

上，徒象坊兵十年。十一丁以上，徒馬坊兵六年。六丁以上，徒馬坊兵三年。四五丁以下，徒馬坊兵一年。至是，又從寬典，諸被徒象終身準降十年，徒象十年，徒馬六年，三年並徒役兵各免帶鐐。若逃者捉獲，應依原擬徒象馬坊兵。居作如限。其徒馬一年，降罰每人錢六貫。今後照所隱數，自九十丁以上，徒役丁九年。六十丁以上，徒役丁六年。三十丁以上，徒役丁三年。四五丁以上，罰錢六十貫。三丁以下，罰錢三十貫。

{III-305}

冬，十月，二十二日。辛丑科進士題名碑成。立于國學。其碑文翰林侍讀段伯容奉撰，東閣學士洪灝奉命潤色。

{III-306}

十一月。府僚啟言沿河各社洲土。有時生落，出於自然，所富公共其利。邇來一邊始孕。歲積月累，演迤無窮。一邊水勢衝激，頽落無遺，亦有及於同田土宅。殊無立錐之地。其間偶而多得者。幸為己有。貪欲無厭。鄰民窮促，無聊。曾不暇顧。一有迫認，旋構訟端。時或議宅流民則痛惜執迷。牽鳴不已，這事未經區畫，流弊日滋，今當酌定法程。裒多益寡，使無益富益貧之偏，奉倣議為各條。攷布施行，永為中正之準。鄭王從之。

＜一。某社民止有洲土，無內同田，而頽落至三分之一者，應以對岸浮沙洲土量照原額，與丁口扒給。某社民外有洲土，內有同田，而頽落至三分之二者，應以對岸浮沙洲土量照原額與丁口扒給。

一。勘度造籍三年一期。至期許被頽落者，備卑呈在縣官縣，官親行勘度，見存若干，頽落若干，備寔開簿，納在承司。轉納在政堂。

一。被頽落各社民，勘寔若干，當除舊額之例。其始扒給之沙洲，待成土樹植照補稅例。

一。各社水涸時，差官覆勘依例，扒給除補。

一。度田簿類為白沙，至期許縣官看寔，成土若干，開簿遞納，以憑照補稅額。其或以沒落者，亦應備寔開報。＞

{III-307}

冬，十一月。初試博舉科，取中格阮公緒等十一名。是後三年一舉，遂為永制。是科，鄭王奉皇上御覓試藝，其後，惟王獨駕臨閱看以為常。

{III-308}

定繼修戶籍例。先是，定戶籍，以三年一造。自壬寅年至來年乙巳，當修改修之期，因著為體式，送各處承司，轉報所屬各縣官遵行。

{III-309}

天久不雨，府僚奉旨傳下奉差押作各員。及各處留守鎮守官：“凡內外營作諸工役，並應輟止。其預有該管兵民者，亦不得以土木私役，煩用所屬。

{III-310}

十二月。王以各處各社民，所欠辛丑冬至壬寅夏二務錢米稅例。前經免刷勒限。許徐徐投納。茲查得該各社貧若情由，寔非出於頑疆，乃命府僚傳下：“凡某社民逋欠辛丑冬壬寅夏二務錢米稅例，悉皆蠲免”。

{III-311}

起復國老，致仕鄧廷相管中匡營軍，陞大司馬，掌府事。

{III-312}

旨傳課法。上考中考，已有條例。無容著議。惟下考一等，亦宜具諸情狀。其勘訟與行過被罰，自三案跡以上，全無得謝者。方準為下考。

{III-313}

府僚奉議諸原訴隱丁。前經論賞錢并職，及免役饒男各等。茲被訴得罪諸人，已蒙降減。奉放所賞，原訴亦應準定其上二等。參酌丁數依前賞格。＜四十丁以上，賞錢一百貫，并職一次。三十丁以上，賞錢一十貫，并免役饒一男。＞其下三等量加賞錢減饒免。＜十五丁已上，賞錢一百貫，并免役減饒一男。四五丁以上，賞錢百貫，減免役或饒男亦減。三丁以下，賞錢六十貫，減免役饒一男亦減。＞以得其當。從之。

{III-314}

定外鎮租庸調，及揀兵法。

{III-315}

定文班官致仕惠養祿田制。

{III-316}

[1725]

乙巳，六年＜清，雍正，三年＞。

春，三月。王以內外各營奇隊船兵丁口分粟子，社民供納者少，留欠者多，致兵丁所領在各號宮吏多有未足例者。乃特發內帑錢十萬貫，分賜諸軍士。以替內外兵口分粟子＜侍候兵口分粟每萇替發錢一貫。外兵口分粟每萇替發使錢一貫＞。仍傳嗣後各號宮吏。至務照收口分粟所得若干。即行照發。以示均齊。軍士大悅。

{III-317}

府僚議定文中場武屬員，已祇授職品，而試中進士，造士者應照本品從遜例，保職應務，以明仕途。從之。

{III-318}

議行拯救貧漂法。某社民漂散同田留荒，租庸調錢累欠者，應赦積年所欠。其同田若有接近民人，情願耕作者，該牧官暫付耕植，開簿納在本宮官，除開墾三年，成田後。公田免粟收錢，私田減半。待漂民回復，許社長色目修簿，由縣官轉納，照補庸例。其調錢寬赦三年。某社民漂散，同田全賣與別人耕植，而租庸調錢累欠者，應赦積年所欠，其公田租照在耕人收錢并粟。私田收錢如例。待漂民回後，許色目修簿，由縣官轉納照補庸例。其官田咱該牧官依例，併毀量收粟并錢，待稠密後補粟如例。調錢亦寬赦三年。某社民同田磽瘠酸鹹，漸致貧漂拖欠積年租例，本跡官勘寔寬赦積欠粟例，照收租錢許徐徐繼納。三年後量補粟例。私田租錢減半。其庸調錢據見在丁率照收。某社貧若漸流拖欠積年租庸調錢者，本跡官查寔，只據見在丁率，照收積年所欠庸調錢，存如公田原欠租稅。宜免粟取錢，改修定例。待後依此。照補庸調錢粟行收如例。又以海陽處各縣秋田禾穀，去冬被鹹水滄沒，經差勘寔。茲亦議行寬恤量赦，今年夏務錢粟租稅有差。

{III-319}

夏，四月。命府僚議定文武監班百官，及軍民各色品服，常服，衣冠。巾帶，補子條紐色樣。及輜轎，傘蓋，扇鞭，行儀隨候，與盤罩鉢磁諸器，用各有等差。是年，十一月日。議定完畢始頒行。

{III-320}

命陪從阮廷完等，同諒山督鎮丁甫益，會與清朝所委官查勘祿平，思陵二州地界。

{III-321}

是月，二十四日。順，廣總鎮，祚國公阮福澗薨。其子與臣屬私上尊謚曰大元師，總國政。宣達明王。用王禮塋于香茶縣金玉社地分。長子阮福澍襲鎮。自稱節制水步諸營，太傅，鼎國公。又自號雲泉道人。＜福澗在鎮莅事，凡三十五年，享壽五十一歲而薨。所生男女共四十六零人。或云有子一百四十六人。＞

{III-322}

六月。府僚奉旨傳下該牧徵收各員：“某有消用官錢，不幸而適殃者，刷收官應緩，待二月或三月。葬祭事完，方照欠贓分三期行收。使遭艱者不至窘迫。以昭寬大不忍之仁”。

{III-323}

秋，八月。改喝江為雲寶江，蘇瀝江為地寶江。以對京北之天德，月德二江。＜喝江屬山西廣威府福祿縣地分。蘇瀝江屬懷德府壽昌縣地分。＞

{III-324}

宣光留守顯智侯鄭鏡，在職貪淫，為民所訴。召還京，尋卒，追貶職二次。

{III-325}

九月。山西鎮守達郡公黎廷恢卒，贈左都督。

{III-326}

以桓郡公枚公幹為山西鎮守，實榜侯阮名揆為宣光留守。

{III-327}

考士望，取合格杜輝琪等十一名。＜輝琪瑞原縣黍穀社人。＞

{III-328}

冬，十月。赦清，又二處自戊戌冬至辛丑夏，凡六務，所欠錢米季稅。及土產各項並免刷收。

{III-329}

頒給官船。許所在民人，濟渡行客于山南珠橋及乂安蓬橋，禁橋，忙橋等江。其舊橫橋木條並令撤下留貯。待旨奉行。

{III-330}

命陪從胡丕績，武公宰等，往會清委差官查勘宣，興地界。先是，渭川，水尾二州為清雲南總督撫官所侵占。王命致書于廣督孔毓珣等，懇為轉達清帝。清帝有旨差官料理。乃命胡丕績等往會之。

{III-331}

丙戌日。鄭王召朝士入于府庭，命作國子監記，及武學所記。時翰林校理陳名穎，給事中陳文煥等，各奉撰國子監記。參從，兵部尚書，兼提督，臬郡公阮公基，武尉，調忠侯文廷胤等各奉撰武學所記。穎，基文在第一項，並奉賞錢每員五貫。煥，胤文在第二項，並奉賞錢每員四貫。

{III-332}

府僚奉議：“文武班及侍內監，某員已身課在下等者，滿六年限方許保舉。嗣後永為恆式”。

{III-333}

又放議河道官奉行事宜。如某社洲土於初度期，類為白沙，今已三年，許據縣官類開已成桑若干高畝，隨即勘寔啟知。以憑補

稅。茲後三年一期照例辦理。其洲土以經補稅，間或有頽落者，許社民備卑呈在縣官。縣官修簿納在河道官勘寔啟知。得憑蠲免。又兩邊河對岸洲土始孕，及頽落照遵定例奉行。至如各處河道，或有壅塞可疏通者，應備寔啟聞，候旨遵辦。鄭王並從之。

{III-334}

分命參從阮公沆，黎英俊等及五府官張饒，鄧廷諫，內監官杜伯品，阮珪等為四鎮勸農使。時府僚倣議勸農官等，宜分跡親往審觀各社同田地勢。某處宜蓄水，使之築堰開放以防旱潦。其同田分為三等，詳審肥瘠備寔啟知，以憑量定稅額。至若某社相爭地界，應相其地勢廣狹遠近，及量察人民眾寡，從公分解。務息爭鳴。王並從之。

{III-335}

二十七日。定搜括戶口逃亡令。時改修民簿，民丁多有頑巧躲，苟避征徭，躲適他所。具在社長開列姓名。乃議裁以法。許見知訴告縣官，急差伊社看守諸人，追拿正身，引納政堂。點閱分處。其強健者選充兵伍，扒納口分。羸老劣弱者止充夫役。其夫役分隸官司管束。遞年供役二宁月。以二月八月為期。其訴告人，依訴告隱丁例賞之。看守諸人某能用力勤幹，及不待人訴，而先能捉納本社逃丁者，併與捕盜收租。計為課績。即送部除授職品。

{III-336}

二十八日。府僚奉傳四鎮，及長安府各縣縣官飭報各社社長照分受始揀一兵隸。“某營奇隊船干率，咱各預備。常服短袖布衣染禹餘糧色。社長引就縣官，隨引赴京。限來年正月二十日，齊到府門直候。至二月農隙時，咱隨本管官操練，以知起止。待祭期蠲畢，各放歸農。因減赦本年調錢每率二陌。以資行李。春仲大閱一兵。永為”。

{III-337}

十一月。府僚奉分四鎮勸農差田官為四跡。

<一跡奉行山南處七府勸課查勘事

◎一跡奉行山西處及應天府勸課查勘事

一跡奉行京北處及常信府勸課查勘事

◎一跡奉行海陽處及快州府勸課查勘事。>

{III-338}

鄭王旨傳各社同田：“某處宜築作陌路以蓄水，與某處宜執放水，許縣官先行勘寔。每社畫一地圖，貼注明白，納在奉差官候承旨畫。某處宜築作者，即扒所在民築作。陌路大者闊三尺，小者闊

一尺。仍委伊社看守諸人幹辨其事。或有缺裂責令培補，務得堅緻。至耕作時，與穀熟時，縣官常親往勘看。以詳田土之高下等第，且某處陌路築作不如法者，許據看守諸人嚴行督責。民人某或懈怠，許看守糾在縣官懲治。又奉差官宣傳下縣官與該牧員，各各類開各社同田肥瘠。與禾穀好醜分類，並備遞啟，以憑參看比較議行拯救。待勸農官辦事完成。方可詳分第等，照補租稅，以為一定之例“。

{III-339}

定考試閱卷法式。係考官接見題目送入，須先定準式文墨，公同先取試卷三號。一員考讀，各員共咱。凡圈點鉤抹相協，要得確當，方定取舍，然後分跡考閱，每跡二員，一讀一咱，務在詳審。免致牝牡驪黃之差。考試書算亦當倣此推行。其原卷先求楷法適美。如或舛一畫者，亦取中不拘。

{III-340}

申定力役諸事宜。凡傭雇每人每日使錢一陌。間有某役頗重，加使錢三十文。尤重者倍加，使錢二陌。其或力劣役不全日者，止許使錢三十文。又凡興作某役重者，量取傍近縣社民應作，奉差官報縣官催來就役。其就役人數量許取正丁半分，其傭雇錢，縣官照率開領給發，要與每日一陌之例相符。事清旋即放回。又車駕行幸某處，如有催民開山築路，與構作橋梁亭榭等役，其給發傭雇錢亦如前例。至於剗削平治與些小補缺者，地方民理當應作。停給傭錢。

{III-341}

命參從阮公沆兼都御史。

{III-342}

十二月。阮公沆等疏言：“設官分職，所以為民，第治任官品不同，處已有廉污。政事有美惡，苟不別淑慝，何以示勸懲，不驗民心，何知賢否，奉議許地方民。揭扁于任所，備書地方官善惡，或誦，或謗。使人知忌。俾磨勵清節。其揭扁應闔境同辭出於公道。倘或出於己私，徇情愛憎，妄為毀譽。覺得有罪”。疏上奉旨依議行。

{III-343}

府僚奉議：“外任各衙門，所論流罪。經付覆論。準降徒象坊兵。流遠州居作終身，流外州居作十二年，流近州居作六年。其奉付下公論，及六部，六番諸訟案，例無覆議。間有論流未奉議降，茲後某犯流罪，已經公論。及六部，六番已論行者，應降徒刑

有差。其犯流罪者，應照準降例論行。其公論及六部，御史臺，六番與畿內各衙門，所論杖刑，已經久無覆鳴者，並許逐月季，交付提領官決行，惟遇敬日，應展至次日。以正刑章，免淹滯”。鄭王從之。

{III-344}

以參從阮公沆為太子太保，賜開中銳軍營。

{III-345}

貶工部左侍郎，蘇世輝為右侍郎。工部右侍郎阮公容為翰林承旨。先是，各號徵收，各員多有侵隱稅銀。鄭王知之，命工番會計，盡得其狀，工番官以舉職蒙賞。其後侵隱者強辨。世輝等，以工部覆宥之。至是。再命張公偕等審正之。世輝，公容等並以苟略失出，坐貶職。

{III-346}

[1726]

丙午，七年<清，雍正，四年>。

春，正月。使臣范謙益等自燕京回。我國以聲名文獻為北朝所重。謙益等至漢口，清帝遣道官宣旨加恩，令貢使所經之地，增加供給，及至燕京，準所奏事並蒙準允。而還其幣。賞賚並比舊有增加。復召見於乾清宮，慰問備至。特賜御書“日南世祚”四字，及寶玉器皿，加賞使臣銀緞有差。謙益等先見清提督官，語以日月合璧五星連珠，因獻詩三章。憑提督官奏達。清帝甚嘉之。諭以國王好崇儒，增賞書三部古文淵鑑，韻府類函。復賜硃批御札，褒賞獻詩稱賀之誠。謙益等辭歸，至南寧。使人先馳驛回啟以聞。王大悅。至是至京。

{III-347}

二月。大閱諸軍。諸鎮始揀兵，集者一萬餘，以所部齊整，賞將軍有差。

{III-348}

加阮公沆，黎英俊並為少保。

{III-349}

是月，初八日。鄭王聞乂安處米價頗貴。準以永庫粟子，發給清，乂，與奇華，石河二縣一兵，現在鎮屯者，每率粟子四十官鉢。以資食用。府僚傳下乂安鎮守，及布政州督率，督視等官，照此遵行。如撫養所轄兵民，作何方便。俾兵樂為用。民得寧居。許具事啟陳采擇施行。以固邊圉。

{III-350}

夏，四月。陞使臣范謙益為戶部左侍郎，述郡公；阮輝潤為刑部左侍郎，肇郡公；范廷鏡為吏部右侍郎，賴溪侯。又以北朝加賜寵數，國勢增重，賜京師大舖。

{III-351}

府僚奉傳清又四鎮：“係戶籍繼修，丁口各項有過去者，許社長備開姓名，及過去日月。納卑在縣官備記。以憑查比。遞年遵行。永為恆式”。

{III-352}

府僚啟計：“王親，文，武，侍內監，己身課績。自庚子至乙巳，凡六年為一考。今年正當差官奉考。其自今年丙午，至戊申年為一考。己酉年當差官奉考。通併三考共九年。定行黜陟。今年考課，奉做擇差王親二員。鄭慣，鄭柱等。武官二員鄧廷相，黎挺等。文官二員，阮公沆，黎英俊等。侍內監二員，閔德碩，阮珪等。公同奉行。其秉筆用漆差府僚各員”。並奉準允。

{III-353}

五月。政府官奉議：“王姬下嫁，未至釐降之期，適駙馬家有重喪。些間未有成婚。且尊貴與家人事體相別，當參酌情文，以合典禮。茲第四郡主下嫁，與故高郡公之子，雖已納幣，及奉許回門，奉做聞訃後。應避宴樂，與暫輟金珠花彩，期年，許駙馬私使錢三百貫，助行葬祭。以敦恩意。又一百歲老人，一百三歲老婦，奉有旨準許恩養，每月白米各二十鉢。使錢各三貫。每歲布各一疋。帛各二疋。茲初養應許綿花各十斤。并隨養各二人。每月米各四十鉢，使錢各三貫。每歲布各二疋。其子孫有揀為兵，充在隊伍者，各許一人歸養。以昭德意鄭。鄭王並從之。

{III-354}

擢阮公挺，阮克用，武名冠等進朝，並為監察御史。中興以來，用人不循資格，亦無流品之別。如劉登仕以生徒，武惟志以橡(掾?)吏，皆起家至尚書，陳登瀛，武方丈猶未進朝，或以寺卿知番，或以侍郎致仕。永治，正和間，隨邸諸臣，間有進朝之命，朝廷猶以資格分清濁。見授者亦止視職品為尊卑。至是，文屬遜品之制始定。雖披紅穿玉，未預朝籍，士夫不以為榮，人始知有縉紳之重。

{III-355}

是月，三十日。申禁諸大地，不得卜宅扞墓。府僚奉傳：“係凡血脈諸大地，已有奉差官，下牌嚴禁者，許所在縣官。時常看視所

禁之處，周圍六百步。官民無得卜宅扞墳。如見某人故犯，即捉解納，罪以族誅。倘或疏虞失覺，以徒流論。其學習風水，為人下扞禁地者，處死。所在社長，色目故縱不發，與知而不訴，並以徒罪罪之。

{III-356}

六月，初六日。府僚奉傳山南，海陽二處鎮守官等：“係國外商舶，回帆出洋，許嚴加盤詰。凡有乞買紅銅，經監當官秤驗者，應覆看依數。方咱撤去。其銅錢止許每舶錢一百貫，以資費用，間或數外，負帶紅銅，與銅器錢文者，一切拘留，洞達究治。若體察不詳，致有酥漏，及徇情容縱，發覺，從重科罪”。

{III-357}

定通國諸佛寺，準許僧人住持，與塵俗人，助行齋醮事例。并定僧人宣行法事。與居常服色等級。

＜宣行法事時，和尚衣用綠色，袈裟袍用赤色，帽亦赤色，僧正僧付衣用青色，袈裟袍與帽，並用綠色。眾僧奉有給度牌者，衣用黑色。袈裟與帽，並用青色。住持居常時，和尚衣用青色。僧正僧付衣用黑色，眾僧衣用木蘭淺黑色。＞

{III-358}

府僚奉傳：“係出俗方謂僧人，而僧人方依淨土，諸凡出家長齋，悉免徭役。今後名藍各寺，許住持焚香誦念。其塵俗人，某有諳宣科範，止許助行懺醮一事。其舊僧既有奉給度牒者，許隸每寺一人，須民間有懺醮，方許就垓場，助行法事。不得於本寺內留居。其本寺三寶田，及供養錢財，許僧統五分之一。某寺若無長齋僧住持，許所在社民，擇取年五六十以上鰥居者，住持供禮。以清釋教，正常經”。

{III-359}

初七日。府僚奉議：“某社民如被所該及督收員，苛刻橫濫者。並應循舊例，許告在憲司衙門查論。又凡訴告隱匿公田土與洲沙者，應依例以此田土洲沙三十分之一，賞訴告人準許一世耕食。若私田土準賞每畝錢一貫。其增許饒免一款。頗屬僭濫，未協例應停。又季稅已有準例，奉差官與所該員，於本年內。或有苛刻擾濫情節，許於本年內，告在憲司官勘問。倘或被他人擾濫在年終，未及發告，準許明年春月發告。若積年而後告者，憲司不得受勘。又憲司勘斷擾濫訟日期，許一宁月完結。其謝錢應減大訟之半。照收如雜訟例，以得其平”。＜舊例大訟照收謝錢一貫，擔錢每分五陌。＞王並從之。

{III-360}

秋，七月。命宗室各支族長類開本支男女名色，及畫宗圖注明啟納。候奉查覈。倘某局略行，私混著所養他姓子，及別姓人，混雜不寔，覺得即從重論。

{III-361}

八月。覆定差田事宜。某處同田二類，膏腴禾穀茂好為一等。其一類而禾穀茂好。水旱不能損傷，亦為一等。某處同田一類土次肥，禾穀次茂，遇水旱便有差減者，為二等。某社同田土磽瘠酸礮，禾穀平常，旱潦便失者，為三等。令該收各官同與縣官覆看分度，修簿啟聞。

{III-362}

以中尉阮克稱為山南巡守。山西，京北，海陽諸鎮，各置武官一人為之。並隸鎮司，調遣分巡要地。＜巡守之置自此始。＞

{III-363}

命校書武廷恩，迎接清帝諭旨于宣光。先是，遣胡丕績等往會清官委差潘允敏，查勘疆界，相與持議不決，允敏庇護開化府土官以我國霸占，還奏。清帝寬準立界于鉛廠山下。

{III-364}

八月，十三日。甲辰科進士題名碑成。其碑文翰林承旨杜令名奉撰，東閣大學士阮公審奉命潤色。立于國子監。

{III-365}

十五日。定文武班與監班官。父母妻子隨品預得蔭封例。府僚鄭慣，鄧廷相，阮公沆，黎英俊等奉查洪德官制。諸預文武公侯伯爵之祖父母，父母妻子，長孫並得封蔭。文武一品二品官之父母，妻，長子並得封蔭從爵。三品四品官之父母，妻並得封蔭從職。中興以來，武官與侍內監預郡公爵，文臣預公侯伯爵，並從爵封廕。文三品以上，未預伯爵者，並從職封蔭。迨庚子，辛丑等年，武四品以上，文二品，及都御史，侍內監，預三品郡公爵，並同舊從爵封廕。至壬寅年，遵旨定例，二品以上官從爵封廕。三四品官從職封廕。但武官，侍內監在四品者，常有蒙受郡公爵，得在此例。而文官不在其中。從來隨時斟酌，迄無定論。茲奉議依官制品級，參用準定規例。一二品官，並從爵封廕。三四品官，並從職封廕。四品依官制，許得封廕。其封廕亦從職品。不協舊制。王從其議，行之。

{III-366}

命屬宮官吏，照所減各社控田稅例，追除錢粟控數，餘各照寔田。所補稅例。逐務送收。其該收及刷官，無得據舊例控田租稅一概追收。俾小民免於控受。

{III-367}

冬，十月。鄉試。增奉天場取士額。奉天場舊額，取中三場者外一百名，今增五百十名以內。四場外十名，今增二十名內。遂為例。

{III-368}

王下令。由水道進行觀省民風，令兵番官傳下奉管侍候與外兵之首號各員。係經過沿途兩岸，清道體察，官宜嚴戒男女民人遠避。王舟過去，許婦女列肆，坐賣產物。官或軍買某物，依價順情，無得脅買。於進行時毋得踐踏生穀禾穀，於駐扎時，係凡雞豚畜物，及池魚園菜等項，不得絲毫妄取。管官不能戒戢，軍人不遵禁令，致有訴告者，並按法治罪。至如禾根枯芽，乃是民間賤物，亦許取之有節，以防昏夜風雨。兵士便於需用。

{III-369}

寬減高平處賦役。王念高平邊氓賦役煩重。藩臣復以民瘼赴訴。因議命減諸巡司<四角巡止仍留播巡。其那呂，案賴，溪力三巡並撤去。又仍岢綦一巡，其淦算巡亦撤去>。免收牛牢告卑替首錢。某有進獻金銀銅**銘**，廠壙所進之人指引。不得責及於民。遞年例有進納紅菓六十六擡。茲準赦免。在鎮所許兵丁隨從。屬差各員，應行汲水採薪，等役者茲後並停。花帳布許遞年納在鎮官二十圍。存三十七圍。許代納每圍使錢八貫。鎮官隨價準銀，并與寔納花帳布。驛遞進納。向上寬減各款。命府僚傳下，陪從，高平督鎮官。東閣大學士丁輔益，及督同官翰林院侍制阮公垣等，照遵奉行。四州之民從此獲陶蘇息。

{III-370}

十一月。覆試各處貢士于五門龍樓。時鄉貢多有借代濫選。又勢家子弟預薦者，多非寔才。臬郡公阮公基以為言。遂命覆試。參從黎英俊，與稷郡公范公珍，雲郡公杜伯品，董郡公鄧廷諍等之子皆落名，合與各處落名共二十八人，並下庭鞠重治。尋以阮公基直言，加陞少保。

{III-371}

定考課社長法。先是，命保置社長，以巨中小社，量定其數，咱鎮收官，委以看守鄉間，修納租稅等事。某名勤幹稱任，足二考

者，許鎮收官啟保付下查寔，除授職品。茲府僚計自癸卯至乙巳，凡三年已得一考，奉傳四鎮鎮官，應照社長某名堪保舉者，備開姓名納啟以憑查覈。要當循公責寔務在得人。倘或徇情愛，憎掩蔽其善，泛舉不稱者。即有論及，社長三年為一考自此始。

{III-372}

十二月。命陪從阮倣前往清華處，發官庫錢十四萬緡，分賑饑民。

{III-373}

府僚啟言：“六番官各有牧民。如自丙午年夏務以後，某番官所牧之民，或有留欠租庸，及頑強等事，為該收官所糾者，若付該番官查論，於情有礙。請許屬宮官待令，易送別番屬宮官查論”。從之。

{III-374}

府僚奉傳：“畿內各營奇，及諸員衙與庸坊區宅，間有家人子弟附居者，方備卑認寔方咱住寓。不得隱漏。向後若有奸細發覺，罪及居亭。其提領四城官，當嚴加盤詰，若酥略以課法論”。時間雜僞附諸。宵輩常有偷竊放火之弊。故有是令“。

{III-375}

令清，又，四鎮各縣縣官：“督勸各社民，係凡山阜他麻間曠之地，咱各栽植諸木。某處樹木難成者，咱樹松杉。俾無遺利。可供民間貿易私用。永為衣食之資。府僚奉傳承司官轉送遵行”。

{III-376}

鄭王駕往省方。間有東安縣，自然洲，一百有一歲之老人阮泛。望瀛縣，阮舍社，百有三歲之婦人阮氏底。並許隨駕回京。養官護養梁肉。布帛給賜優厚。時許進見。詢訪往事，王欲加恩。命廷臣旁稽古典僉論百有一歲之老人。應授從九品經歷職。百有三歲之婦人應授從九品肅人。授以恩命。式表人瑞。且昭示國家盛典。從之。

{III-377}

府僚奉傳該牧諸員衙：“係茲期類開本管各社社長課績，應分為四等，一等稍可，一等次可，一等平平，一等弊甚。各照所納租庸足欠，及某人廉平。某人奸濫。逐一注明開納，以憑查論。毋得徇情愛憎。類開失寔，違者有公法在“。

{III-378}

是歲。順廣總鎮鼎國公，遣正營記錄，和德侯阮登第巡撫廣南。

{III-379}

[1727]

丁未，八年<清，雍正，五年>。

春，正月。蠲逋稅。各縣民。自未定租庸例以前，有留欠季稅，與土產者，寬赦有差。

{III-380}

申禁軍士諸博飲酒。違者許管官捉解兵番官懲治。

{III-381}

二月，初一日。府僚奉傳清又二處各縣民：“係投納租額在督收員，止少許榔豬錢依例。其錢應停。若甲辰，乙巳，丙午等年在督收員，已收取錢若干，照併準除茲年與來年租額，以足錢之數而止”。

{III-382}

十三日。造豹尾旗。係有戎事，即豎此旗。凡所居止官吏軍人皆當靜肅。內不妄出，外不欄入。以彰威重。違者以軍憲從事。

{III-383}

閱諸軍陣法於五龍樓。

{III-384}

乙卯日。鄭王親祀先農於社壇。禮成，瑞雨旋降。文武百官以王敬天勤民，務農重穀，築壇親祀。制度鼎新，聖德至誠，感召和氣，屢豐大有，可卜休徵。乃奉啟稱賀。

{III-385}

三月。以山南諸縣。洪水漲溢，禾穀多被損失，命量隨損失分數，減赦田租。從阮公沆之請也。

{III-386}

申禁士庶軍民賭諸博。某或狃舊不悛，許見知人訴告所在官司。出土者罰錢一百貫，賭博者罰錢六十貫。告者賞賭藏三分之一。贏輸財物，及買賣文字並入官。

{III-387}

會試天下貢士。提調，都督同知，副將，保郡公鄭櫬；權知貢舉，陪從，吏部左侍郎，莅郡公張公偕；監試，陪從，兵部右侍郎，賴澤侯范廷鏡，刑部右侍郎，信澤伯阮忠貫奉取合格鄧公演等十名。<演仙遊扶董人。>

{III-388}

定文武諸臣凡眚誤與降黜，準三年六年限，方許保陞例。

{III-389}

府僚議：“以上元，明義二縣各社，舊例戶分錢納在內殿。惟堤路石翰等役，與各縣同。某年內殿有修理事者，並準除之。茲始雇役調法，奉倣依二縣各社。丁率調錢，並許官照收。其每率古錢二陌。準為堤路石翰雇役。錢轉納在鎮守官。存每率調錢四陌，交與內殿官領取。用供修理”。從之。

{III-390}

夏，四月。府僚啟言：“從前內鎮各社長隱丁，九十丁以上，徒役九年，六十丁以上，徒役六年。三十丁以上，役徒三年，四五丁以上，罰古錢六十貫，三丁以下，罰古錢三十貫。其原訴人，亦隨所得多少，議賞有差。茲外鎮訴丁，賞格已與內鎮例同。其被訴人，未有定罪，如從內鎮例。照所隱數論徒。祇恐路途懸隔，頗有未便。奉倣係外鎮各社長色目被訴隱丁，應照內鎮例徒役年限。各準罰錢有差”。<當徒九年罰錢九十貫，六年六十貫，三年三十貫。隱漏四五丁以上，罰錢二十貫。三丁以下免罰。>

又凡訴隱丁者，前期準定賞格。四五丁以上，賞錢一百貫。三丁以下，賞錢六十貫。茲奉旨諸所訴，止四五丁以下停查。但今所告者，計開人口頗多，獲付查論。至究問時，止得四五丁。或一二三丁，而賞格猶仍其舊，恐涉於濫。奉倣諸所告隱丁。計開雖多，查得五丁以下，亦應休賞。又犯罪諸人，從前不許訴告隱丁事。第以民間欺偽。人皆可得而訟訴。犯罪之人，固不當以訴告隱丁一事而獲免，然所告得情。豈容置而不問。奉倣諸犯罪人，有訴隱丁者，咱得付查，止應論賞。其原犯之罪，並不免議上。鄭王判謂外鎮藩臣輔導，訴得若干丁，應送屬宮官給許，其民人訴告者，留待後期，請旨論行。餘依議。

{III-391}

十八日。知戶番盛郡公，僉知番立義侯奉旨傳下：“凡犯罪諸丁訴告隱丁，查得丁數多少，著將該名原犯之罪，量行降赦有差”。<原處死罪不在降赦之例。他如流罪準降徒罪。徒罪準降杖罪。杖罪赦免。>

{III-392}

五月，十六日。殿試。賜阮世立第一甲進士及第第三名<探花>，阮德暉，范公勢，黎完浩<後改完瓚>，阮國益，管穎，阮廷伯，鄧公演，阮仕琳，武欽慎等九名並第三甲同進士出身。

<世立桂陽，蓬萊人；二十六歲中，仕至承旨。德暉仙遊，佚跡人；二十八歲，由省元，試中。公勢貫青關，福溪，屋東關，黃

舍，二十三歲中。完浩嘉林，鉢場人；二十九歲，由省元，試中。國益東岸，詠橋人；四十二歲，由士望，試中。管穎文江，華救人，四十三歲中。廷伯東安，平民人，三十三歲中。公演仙遊，扶董人；三十歲，由省元，領會元。仕琳錦江，黃舍人。欽慎四岐，玉勒人。＞

{III-393}

命少保阮公基署府事。公基直諫敢言。阮公沆忌之。在府僚數見抑，遂請改武階，至是有署府之命。

{III-394}

六月。命查錄諸王親舊緣罪犯。情有可原者。鄭璇，鄭櫟並得洗雪放釋。及錄用子孫有差。

{III-395}

定鎮守，留守官法。在任以六期為滿，課績分為三等，以示甄別。

{III-396}

秋，七月。命議定皇長子品服行儀。

＜皇長子拜賀品服，用平頂帽，有突縫。衣用北紗，夾條金飭，穿玉三顆。奉入內侍時，用涼巾，北紗衣。其行儀用蓋一把無垂簾，並畫朱花采。方轎一座。或蓬輦七楨朱漆，轎畫金采。楨緗金鞭，八疋朱漆，兩頭緗銀。奉入侍時，由左門至第一門外轎輦下。隨候許十人。＞

{III-397}

及，皇子皇親陞授品爵之例。時皇長子黎維祥出居東宮。經十餘年。年已二十有九。至是，帝以其弟黎維榜乃為正宮郡主鄭氏所生，將立為皇太子。王欲別加封拜。以除授舊制，訪於輔臣阮公沆等，言："壬辰年，皇子有初授都督同知。至庚子年，奉推恩準當正三品，陞都督僉事從二品，有初授都督僉事奉推恩準當從三品，陞都指揮使正三品，並郡公爵，又庚子年，推恩有都指揮同知從四品。二員有授指揮僉事正五品，二員並未有爵惟指揮僉事，一員授郡公爵。是皇子受封恩例從前未有一定。茲奉敕議皇子皇親各請隨年齒高下，分為二次。年稍長者為一次，年稍少者為一次。稍長者應，初授正四品職，郡公爵。稍少者，應從四品職，郡公爵。其未至十八歲者，應待年。又皇親，王親祇受職品，其上進恭進，與進于王府等禮。若有發還出，自特恩。至如各衙門，與對盤例錢，並應酌免。其預營長者，不在此例。向上各款，並照遵準依議行。

{III-398}

初八日，壬戌。立皇子維栲為皇太子。時年十九。

{III-399}

府僚啟言：“舊例九年一期，吏部奉行大銓除諸王親。於大銓除期，開營預準許銓授衙役職品。近來文武一二大臣始蒙恩。及茲奉做六年一期。王親開營，照例銓授衙役職品，每營三人。其勳舊位望諸臣，其蒙特賜開營，應許每員預得銓授衙役職品二人或三人。其奉蒙銓授職品之衙役各員，恭進謝恩禮每員準收銀一笏。王親衙役，應收謝恩禮，準銀五兩”。並從之。

{III-400}

分六跡官。奉行勘訟事。

＜吏跡張公偕，胡丕績，鄧廷諫；戶跡范謙益，張饒，阮公審；禮跡阮倣，謝登勳，黎時寅，高陽濯；兵跡范廷鏡，阮名儒，阮令儀；刑跡阮輝潤，鄭櫟，阮璿；工跡蘇世輝，鄧廷綿，武公宰。＞

{III-401}

八月。國老，掌府事鄧廷相，進述古規訓錄凡八篇，請以賜王世子。一曰，養德性，二曰，時朝視，三曰，近正人，四曰，崇正學，五曰，遠女色，六曰，擇僕從，七曰戒驕奢，八曰，辨忠佞。又每援引經傳古文切戒。或一二章，或三四條，寓儆戒勸勉之語於其下。王優旨褒獎。以賜王世子。

{III-402}

己亥日。王以將西巡，命中使分行剗險治道。興建宮宇。裴仁育營作獨尊山寺，陳廷玉營作西天寺，黃義楮營作義山宮。民役凡八縣。

{III-403}

辛丑日。試宏詞。試題命作平治天下策。

{III-404}

冬，十月，十五日。蠲土產諸稅。時議以租庸調法即定，而額外諸稅徵索多。王以土產各社民，已隨價準取庸錢出納土物，奈徵收諸員，因緣重索。間有一民分納至二三號，煩費頗多。乃下令凡土產各項稅一切豁免。止據租庸出錢。以來年夏務為始。某社有土產頗重。民間不常販賣者，許為諳曉民。該收員毋擾徵催。某或橫濫橫捉，被民鳴訴，許當次勘官，轉納戶番，以事陳達。一不查問，隨即收所管民入內。如自以誣構不服，許照卑陳訴，查來理曲者加論。其在牧官查得少有弊情，即停其收號終身。

{III-405}

申定一兵仍留汰回，勾催責頓，及募兵充伍諸例。王以四鎮各社民，改修丁簿，某社登者，已照率增取兵丁。某社耗者，兵丁猶據舊仍留。一有廢欠管官據額催捉。乃下令飭照見在丁口。依揀例。留所揀兵應役，餘並汰回。免其追拿。

{III-406}

申嚴勾拿煩擾之禁。鎮官差勾逃另。止許差二人。腳力錢依日程例。飯食供頓止許三日。每日折乾使錢四陌。並責在逃另正身。外此不得擾濫。又今後參用募法，某有身材疆健，情願為兵，許一寧月內。近京城者，投卑在兵部。遠京城者，投卑在縣官，轉納兵番。聽投軍候閱送充隊伍。準給口分官田為口糧。

{III-407}

申戒押作公役各員。所買物料，並依市上還宜，不得抑買賤價。及不還錢。違者許被押人鳴在刑番官究治。其刑番官亦當逐日坐在左把門店，受人鳴卑。毋得或曠。及畏避隱匿。

{III-408}

十七日，己亥。封王世子鄭樞為欽差節制，水步諸營，兼攬政機，太尉，盛國公。開奠<一作典>國府。王親製寶訓，及詩二篇賜之。寶訓略云：“震器之負荷匪輕，皇極之敷言是訓，寅畏祇懼，敬修厥德。朝於斯，夕於斯，一舉一動復於斯。孚信誠寔，蘊諸中，庭如是，宮如是，大政大事亦如是。既具進修體用，措為平治規模，于以副君王親委寄之隆。于以光祖宗肇培之業，繼志述事，孝莫大焉”。

{III-409}

府僚奉傳：“本國男子係有剃頭，並當從國俗，留際髮，以示有別。某人違者，咱留守提領官決杖十下”。

{III-410}

十一月。建古碑行宮。王幸如京<古碑，如京二社並屬嘉林>，愛古碑風水，欲建營新都于此。從臣亦請建新宮，以備巡幸。乃令群臣擇地為圖以進營築之功，一月而畢。因於行宮，宣旨推恩。除拜大司徒鄭樞，少傅阮公沆，及文武各官陞受有差。

{III-411}

參從阮公沆辭兼都御史職任，許之。以阮倣為都御史。

{III-412}

致仕，禮部尚書，壽郡公阮當褒卒。贈少保。

＜當褒，慈廉西姥人。黎嘉宗陽德二年，癸丑科，年二十七登進士。奉使。歷官至尚書。永盛間，援例乞致仕。王製詩賜之。其詩曰：“輿情拭目抑都俞。一德拳拳尹大儒。東閣盃纔乾虎(琥?)珀。釣臺竿已拂珊瑚。霄衣尚法三謨告。閑坐寧遺九老圖。珍重有年須自重，壯懷千里囑家駒”。當褒次韻奉賡進謝。其詩曰：“濫預虞庭贊咈喻。粗疏自慙一遷儒。鄰哉忝得身夔契。器也慚非國璫瑚。囊括謙謙藏豹霧，心懸耿耿在龍圖。仰蒙聖上洪恩賜，老馬如何更得駒”。至是年八十卒。＞

{III-413}

十二月。府僚奉傳：“官民某有鉄林，鉄輦，鉄櫓，檣櫓等木。的是巨長好項，情願供進者，咱於明年春節，載遞到京，納在政堂，以供營造。所過諸巡，並免征稅。乃準量木價，及裝載功，銓授職銜如恭進錢紗之例。

{III-414}

以僉都御史吳廷碩權副都御史。

{III-415}

朝臣議定：“百官祇受職爵，其進禮在帝庭王府錢銀有差，並從古錢準使錢之例。銀兩以此推併。零餘分厘者應酌”。奉準依議行。

＜正一品銀十兩八錢。從一品銀九兩六錢。正二品銀八兩四錢。從二品銀七兩二錢。正三品銀六兩。從三品銀四兩八錢。正從四品銀三兩準使錢十五貫。正從五品銀二兩四錢，準使錢十二貫。正從六品銀一兩八錢，準使錢九貫。正從七品銀兩二錢，準使錢六貫。正八品銀六錢，準使錢三貫。又陞授郡公爵者，進銀六兩。侯爵進使錢十五貫。伯爵進使錢十貫。子爵進使錢五貫。又奉差掌知兼署權行各職，及奉差參視，督視，參同，督同者，各應奉進使錢五貫。＞

{III-416}

府僚啟言：“四真民調錢經委府縣照收。緩欠頗多。請於明年正月月中旬，委該牧員，依例差收。三月期遞納在戶部戶番官。永為常例。其自茲年以前某社民頑強不納者，由五府官，或鎮守官差員追收。某社拖欠者，亦由該牧員追收。某社民斜開重受，與懇乞饒餘者，付公議查辨，請旨遵行”。從之。

{III-417}

二十三日。府僚奉傳：“茲年以前四鎮某社民調錢拖欠，與嗣後四鎮例納調錢若干，並許該員牧於收租庸之期。一本併收，轉戶

部，戶番官照併。某社民頑強不納，方許鎮守官差收。其各衙差人到民止許遇時食飯。毋得別索外錢“。

{III-418}

鄭王判謂頑強之民，未明原始。其錢收得若干，應納在屬宮知副各員，收貯在後樓堂，以便照發。明年正月二月，各衙門有奉行某役，咱領在屬宮。暫發供用，待收得調錢易納，以足原發之數。

{III-419}

1728

戊申，九年<清，雍正，六年>。

春。陪從，刑部尚書，莅郡公張公楷<一作偕>卒。贈少保。

{III-420}

三月，初二日。命官賑貧。以清，乂，四鎮，屢經洪水暴風，民多饑饉，不安其所，乃發出在庫官錢六萬緡，令留守，鎮守，承憲官分道親行賑給發流落饑人。其賑發分為三次。一次每日每人錢八文。二次每日每人錢六文。三次每日每人錢四文。至四月初十日止。

{III-421}

參從，戶部尚書，知中書監，兼御史臺都御史，少傅，朔郡公阮公沆奉傳各處留守，鎮守，承憲官：“各宜仰體德意，領調錢分行賑發。係某人的係失業流離，饑餓羸弱者，方可賑發。並餘停其賑發。須一日一次。毋得自便併發。做四五日，各道會算饑民大小千人，逐日賑發錢數若干，即可計開在紙。差人馳遞，得憑啟聞。此係聖上憂民切務。三司官宜盡心規料，務得仔細周密。倘或鹵莽如何，有干不便“。

{III-422}

分定左右河道。

<清池巡以上，大河兩邊對岸，及諸小江源頭，見在上流者，並屬左河。自清池巡以下，大河兩邊對岸，及諸小江源頭，見在下流者，並屬右河。>

{III-423}

申定洲土，培孕頽落，勘度免稅補租諸例。哀多益寡，勘度免稅補租諸例，並河道官應行事宜。某社民洲土頽落，對岸民洲土亦被頽落。而下流之民直出地分，有俘沙洲土者，應照兩岸被頽落民原額，與丁口扒給某洲土頽落，而對岸民無有浮沙，亦應取下流之民。有浮沙者，扒給如之。其取下流民浮沙洲土，止許見在接近一

社地分，而外此應停。又洲土於初度期，類為浮沙白沙。已經三年，應據縣官類已成桑。若干畝高，隨即勘寔具啟，以憑補稅。其或已段落者，亦備寔開報。茲後三年一期，照此奉行。又洲土已經補租，間或頽落，許備卑呈在縣官。縣官轉納在河道官，勘寔具啟，得憑蠲免。其始扒給，待成土植樹，並咱啟知。照補稅例。又各處河道如有壅塞可疏通者，備寔具啟，候旨遵行。又河道官應照已有水產各社民親行勘寔，仍度自某社至某社為一團務分中度，如有遺漏勘寔，一體類開餘依保泰五年定例。

{III-424}

鄭王令知戶番，桂郡公，宣示政堂官：“係凡祭祀獄訟，貢期文書，遞年試士，某事已有成例者。方委節制府公處決。餘許候王令旨遵行”。

{III-425}

政堂官啟言：“某社民有鳴訴疾苦情，由與所屬奠國府之兵民，如有保舉陳鳴者，並許稟在節制公處決，遵行”。從之。

{III-426}

以禮部右侍郎謝登勳兼祭酒，刑部右侍郎阮儔兼司業，並行國子監學官。時鄭王留意作成人材，命學官，春夏考武臣方略，秋冬考文臣詞學，歲以為常。

{III-427}

是月，癸酉日。召朝士入府庭。命作愛民說。進士白奮鷹文體準在中第一項。

{III-428}

夏，四月，朔。參從阮公沆率文官入國子監，講習制藝八股文。公沆以制藝之文，蹈襲舊套，無文章精采，而經傳義八股文，立意生字，可收寔才，每欲變文體以取士。故率文官肄習八股制藝，以風勵士人。

{III-429}

哀牢酋目遣使來貢。先是，延壽節，哀牢貢使不至。鄭王令賜書撫諭之。至是始來。常貢之外，象數土宜皆倍。有旨許該貢使還水步夫船輪遞。供頓餼幣，並從優厚，以悅遠人。

{III-430}

初三日。申定田租例。王下令曰：“令民式度，代有不同。隨時推移，務求至善。考中國自水土既平之後，歷漢唐宋元明清田土徵租，並有等差。初無公私之間，我越丁李陳差田出粟，具有九等。簡冊可稽。近代官田僅見出稅，私田一無所征。侵尋積漸。盡

入豪富之家，間左貧人，至無立錫之地。偏受征徭，以此貧富不均。輕重轉異，可不觀其會通，以行更弦之政。去年定田租法，公田一概準收每畝古錢八陌，出粟以一務，二務為差。從前粟子一簍，古錢三陌。洲土分為二等。植桑準收每畝古錢一貫二陌，生芄準收每畝古錢六陌。有絲有錢，私田亦以一務，二務為等差。二類每畝收古錢三陌，一類每畝古錢三陌。其中公私之田，鹹酸深浚，林麓高燥，未盡免除。正以急於民庸。未暇兼舉，施宜有政，在所亟行。今民政告錢，端緒漸理。其於規條品式，已致其精。苟有便民，不憚煩數。迺者有差該牧各員。親行踏勘，相其肥瘠，開類等差，以定出賦高下。著令有司詳議，務求中正，使無桀黠之偏。公田一等每畝古錢一貫，出粟三分之二。二等每畝古錢八陌，出粟半分。三等古錢六陌，出粟三分之一。鹹酸深浚，林麓高燥，每畝古錢四陌。停其出粟。凡粟子以舉錢相準。每一簍古錢六陌。其私田一等，收每畝古錢三陌。二等，三等，並收每畝古錢二陌。鹹酸深浚，林麓高燥，每畝收古錢一陌。其官洲土，及各田并陂池土宅，並依去年準定之例。其三寶田零餘等第，亦照私田稅例，如前年，許所該員，分隨二務收取。別納在禮番收貯，以供祀事。及修理事，不入官庫。令出惟行，用孚視罔“。

{III-431}

申定均給四鎮及長安府一兵口分田土例。洲土與一等田，準給每人五畝。二等準給每人六畝。三等田準給每人七畝。不成等田停給。某兵例有增減，依本等各增減一畝，如例所給。已至十畝者，並不得增。其得給十畝，或九畝，八畝與給賜田祿，並以此例推。某社止有一等田，毋庸贅議，如某社具有各等田者，其本社某隊兵名在先次，許先取田在先等，以次照數均分，某有順情依鄉俗。次序者亦罔，不得妄爭。

{III-432}

政府官啟言：“舊例哀牢國使，遞年朝貢，自哀牢國至茶麟府由陸路，供頓每日古錢三陌，米三十鉢。不論人數多少，錢米止此而已。迨至沈香社，始由水路。其船在者，無有供頓。其在陸路者，仍有共頓。亦依每日古錢三陌，米三十鉢。但此時錢米，計總而出，亦有陰私餽遺。求免鞭撻，是以供頓之名雖少，而其寔頗充。今供頓出於郵亭。外無所得。以此不免乏食。茲請增給副使，一人每日古錢一陌，米二鉢。通事三人，每人每日古錢三十文，米一鉢。管象七十人，每人每日古錢二十文，米一鉢。以重國體。如蒙賜允。請付下兵部給牌馳送。奉管官遵行”。從之。

{III-433}

二十五日。府僚奉傳通國官民：“某有招提造作偶像在各寺以邀福者，許用木石。不得泥塑，及雜造土像。其有銅鑄者，必須上請，以清釋典”。

{III-434}

五月。清官咨報，歸我聚龍銅廠。初，渭川州邊地欠，為開化土官所占。累以事馳奏于清。清帝所差勘官。庇護開化土官，附會彼侵佔內地之說。曲為回奏，銅廠立界之後，設關置塘。我國失地，約四十里。清帝兩次敕諭，要我必從。宣化土目黃文樸，一切不據。雲南省官鄂爾泰疑我國有異圖，言於清帝，調三省兵馬，遣都察院副都御史杭奕祿，內閣學士，兼禮部尚書侍郎任蘭芝。前來觀動靜。既而見北使來咨柬札，言有欽使前來，而不顯言所以來之故。且清國兵部公文已抵關，而來使逡巡道路，中外皆以為疑。人情恟懼。王獨斷以聚龍地，必復歸我。豈有無釁而生事于冷底之故疆乎。且云兵部先投公文。是使我國先知歸地之由。以見復有恩意，于我國也。王因嚴飭宣光鎮官，及土目治兵巡邊，不得妄動，仍命修國書投遞。至是清帝果遣使，以此地來歸。詢知清使留住廣西地，以待改寫敕諭，然後起行。王英斷類如此，群臣皆以此驚服。

{III-435}

是月，十五日。府僚以茲期奉有北使前來我國，宣布恩綸，乃奉傳親勳大臣，及內外文武百官＜武自七品以上，文官內自部寺，外自知縣以上＞：“各具本品衣服冠帶跣跣，限本月二十五日，齊集在京應點，至二十六日早時，並就端門外，候旨習儀。俾得整肅。

{III-436}

六月。清使杭奕祿等至京。行接受敕諭。禮畢，命兵部左侍郎阮輝潤，祭酒阮公審等，前往宣光，與清官商辦疆事。時清官許分賭況河為界，而開化土官雖指贗賭況，欲截取寶山諸冊。公審等冒嵐越險，赴過銅銀各廠，認出賭貺河真處，乃與清官相移咨辨析。標立銅柱為界。於是疆事始定。聚龍銅廠復歸于我。

{III-437}

文武臣鄭樞，鄧廷相，阮公沆，全兩班等，謹啟為慶賀事。茲者，恭奉主上，嗣守王基，尊扶帝室，躬親庶政，霄旰惟勤，振刷百為，紀綱就緒，臨御以來，垂二十載，四陲清晏。九有謐寧。頃者雲南督臣，偏啗開化府官，控報渭川州牧，侵佔內地。差人就斜

路村，營構房屋，設兵防守。雖有文書往復，仍然稽占。迨具奏書馳遞。僅蒙敕諭。撤回人員。別議立界。既而會勘委員，附會前說。竟指參土溪以為定界。從而設關置塘。越過四十里地。繼見清帝，二次敕諭，辭意委曲，要其必從。隨具書投之，一持正論。適見北朝來文，內言欽使前來我國，而不顯示情繇。在廷之臣，或請發兵，據守相持，或欲營成關隘，或言來使似有窺覘之意。又欽使未來。而北朝兵部公文遞就關上，要投欽使諄諄堅情。且云因知欽使未至，第受遞達于國王。廷臣莫測所以，意見臆度，未有得其肯綮。恭奉宸衷英斷，洞察幾微，排盈庭之言，決獨運之策，嚴飭治邊，不得妄動。改訂書柬，悉使合宜。兼之隱曲遠情，莫不先覓懸合，旨語有云。清人垂涎銅廠，見我有備，因而撤回人馬。又云此地終必復歸于我。豈有無釁無故，而生事於冷底之故疆。又云伊使之來，此必見我守隘抗持，號我有異。今我既報明，伊使必中途改命。又云北陰兵部公文，此是故使我早知歸地之由，以見復有恩意於我。又掩來使途中，逡巡之跡，別無他意。卒之果見來咨。天朝遣使歸我四十里之地，以為賞賜，而伊使留住廣西，以待改寫敕諭。然後起行。其間情節，悉如聖料。臣等不勝驚服，仰見主上，明符日月，智燭耄龜，定算九重，洞燭萬里，故見款寧邊境，潛息窺窬恢指之疆。底無虞之治，小懷大畏。時若邦休，臣等愧無材術，茂有贊襄，仰祝聖躬萬壽，國勢泰盤，億萬斯年，永膺天眷。臣等不勝歡忻，踴躍之至，謹奉啟稱賀以聞。

{III-438}

清，又二處久不雨。遣使分行巡視，寬赦調錢，恩赦所至，大雨沾洽。

{III-439}

秋，七月，十七日。府僚奉傳該收各員衙：“應就公店，呈戶部，戶番官抄取四鎮，及奉天府，各社坊寨，自戊申年以前，拖欠調錢數千。許於收租庸期。一體併收轉納。

{III-440}

秋，八月，己丑日。鄭王召朝士入府堂，命作表章五經序文。吏部右侍郎，探花范謙益文體準在項第一。時王又親製熊救豢養家脫虎口。詩二體<一體五言關，二十五韻。一體七言律，用國語>。范謙益奉和諧，稱旨。

{III-441}

十四日。令該收各員衙，曉戒頑彊人民。府僚議定，某或恃其豪右，不出本分錢粟，或有影蔽親屬，規避租賦纔見社長引收。抗拒

搜毆。又社長，色目爭自收補姦消，私執民錢，故為留欠，及詐稱貧若，陰捉逃漂，致欠租庸調錢。這等情弊並涉頑彊，有不悛者，具啟并捉其人，解納刑部，刑番官查明論罪。該收員，徇私狹怨，或偏咱扶同，妄糾不寔，亦從重論。又內圍子各社民，如被該收員橫濫橫捉，咱得啟鳴在政堂，由戶番官洞達，付下臺官查論，甚者以失收號論，次隨輕重論罰。所告民送別號管收。

{III-442}

九月，中旬。後宮琪園中千歲樹上，產芝七莖

{III-443}

冬，十月，下旬。琪園千歲樹上又產芝九莖。王製賜琪園辭。

{III-444}

十一月，十六日，壬戌。試東閣科。鄭王親自命題。＜鱗潛羽翔詩。用七言唐律。天高星辰遠詩。用五言體，韻押微，凡十五韻。大有年歌，及喻德舉遺士判。共四題。＞。取中格范謙益＜時陪從，為吏部左侍郎＞，武公鎮＜時為翰林校討＞，阮公審＜時為祭酒＞等三員。賞銀與冠服銀帶，如三魁例。榮回騎象與狀元同。

{III-445}

龍見于五龍樓前。王命以揲卜。得豫卦。六象俱平，喜為嘉瑞之應。乃製詩以紀其寔。

{III-446}

大有年。文武臣鄭櫓，鄧廷相，鄭潏，阮公沆，黎英俊，黎挺，仝兩班等謹上言。

{III-447}

鄭王召諸朝士入府堂，親自命題，問以政事條目。何係切要。及施行緩急，先後之序，且考之史冊。治國以養民為先，我為民矜育撫寧。凡某事有利於民者，已次第舉行。何尚有漂流之民者，茲欲齊民寧居樂業，其策安在，許各敷陳。時武公鎮條對準在次取一項。

{III-448}

十二月，初一日。申定四鎮及長安府各社民已前類開之兵率，並準除遞年調錢。每率古錢二陌。鄉黨坐次在揀兵之後。正丁之先，大閱赴集，期以十日為限。隸從各營奇船隊本管官。在伍操練，祭旗燹畢，各放歸農。某名躲避不赴，與挾恃凌弄。以軍法論。＜遞年，二月旬，此兵赴京應閱，永為常例。＞

{III-449}

是日。申定諸軍士，借代逃欠，坐罪論罰法。凡為兵者，係借人替代為兵，許本管官陳糾，付下拿捉正身，杖六十下。仍充隊伍應役。其替代人，杖三十下。

{III-450}

侍候內候兵依舊六十歲方免，外兵六十歲，方咱汰免。未至年限，而援以本社私約，擅自廢回。許管官陳糾，付下拿解，擬以徒罪。

{III-451}

社長妄以別人項替代者，每人罰古錢十貫。管官知而徇情咱受，致有訴出者，亦隨輕重論罰。逃兵被捉，陰求社長改名頂替，許管官陳糾，亦擬以徒罪。其社長應罰古錢十五貫，又逃兵罰錢舊例，以本社不先捉納，罰每率古錢六貫收在本社。茲刊定係社長不先捉納逃兵者，每逃兵一率，責在社長。收罰錢一貫。不干本社。永為例。

{III-452}

[1729]

己酉，十年<四月以後，昏德公改元永慶元年；清，雍正，七年>。春，正月。鄭王東巡，大閱車舟師于廬陽海門。

{III-453}

二月，二十日。府僚曉示該牧各員衙：“係各社社長課績，某名預在稍可次可二等者。宜通報該社長各名，赴京備卑納在正堂，候承查比。某社類為平常與弊者應停”。

{III-454}

夏，四月，十一日。定勘訟杖罰例。王以內外勘訟各衙門，從前勘斷事涉情輕，因循論罰，差收罰錢，或事在一人，而責及全社，或犯人貧若，而連捉宗親，頓餞橫擾，派累多端。亦有責收不得，從而陳糾。後次差收，愈加損費。其間贓錢，僅得一二，而外費動，至十倍。這等隱微弊竇，在所燭照，特命府僚傳下斷訟各衙。凡事干過失，應罰錢者。惟有官職人。方咱論罰。其無職品與社軍民，並隨輕重，按律論杖有差。一以革追收擾費之弊。一使知避惡迂善之方。

{III-455}

是日。府僚奉議：“畿內諸官員家，及軍房庸舍，凡廚灶許築泥土於上棧與三邊，周圍堅厚。夜間點燈，一許用檠，鉤懸悉去。節日燃炮，許于廣庭與衢路燃之。餘日並禁。師巫如有祠祭，止置麻

卓燒香，不得高架羅設紙張，提領及觀察號官，時常勘察，嚴飭如法。夫如是則不須禁絕，煙火亦可保得無虞矣”。奉準依議行。

{III-456}

二十日，甲午。帝傳位于皇太子黎維榜，遜居乾壽宮。太子即位。稱為順天承運皇上，下詔曰：“蓋聞春秋法昭五始，宣惟天地之經常，帝王政謹一初，庸播臣民之視咱。古今同揆。綸綍孔敷。我國家應天順，人承時啟運，太祖掃清吳寇。肇無前之大業。廣輪式廓輿圖，列聖備郁周文，承垂裕之宏規，堂構增加丹牖，雖隍復已幾無夏，然神思更覩興劉。莊宗，中宗，英宗奮旅以復讎。時則賴世祖太王之精忠。收葺燼而倡大義。世宗，敬宗勵四征以扒亂。時則藉成祖哲王之聖武，鋤莫僭而還舊都。神宗，真宗繼體承祧，多賴文祖誼王匡清躬勤。煥整頓際蟠之美。玄宗，嘉宗守文保大。全資弘祖陽王經營力茂。成恢拓疆宇之功。暨熙宗皇帝，纂承紹述，綏龐共孚休。藉昭祖康王造就薰陶。太平加賁飭，神傳聖繼。炳顯謨承烈之光，乾清坤寧，衍累洽重熙之慶。肆今聖父皇上陛下，繼明臨御，體道謙沖，寔賴大元帥，總國政，師上，尚父，威明仁功聖德安王，養正聖功恢張治具。專委奠國府，欽差節制各處水步諸[營]，兼攬政機，太尉，盛國公。象賢秉哲端揆惠疇，暨親勳大臣文武百官，一德交修，同心勵翼。執夏王之圭幣，克享天心。垂虞后之衣裳，茂膺帝祉，乾承歷八三歲序。鼎凝方四九春秋，顧乃念貽燕而早投難，殊不以陳氏慕清修之教，祇惟樂恬逸以長順壽。寧肯需唐堯既耄倦之年，仰稽于祖範，而足徵敬遵于王父而允協。爰挈神器以授沖人。義朕在先承敢為遜避。期以本年，四月，二十日，即皇帝位。改元為永慶元年。尊我皇父為太上皇。以誕日為祥明聖節。大赦天下。于以繼祖宗盈成之業，孚臣民屬望之情。凡有恩赦各條，開陳于後。於戲踐皇極天位於初元，思企清明之如日，保帝室王基於永命。其令脆與之皆春。布告邇遐。使皆聞見。

＜一。各社民廢欠租庸調錢，自丁未年夏務以前，一皆恕赦。某社頑民廢欠，及由訟事未納者，不在赦例

一。本年夏務租庸錢調應赦十分之三。

一。諸囚人留檻，收贖罰錢窮無所出，經三年以上，累收不得者，一皆恕赦。

一。諸任職被罰錢自十貫以下，涉於小青，已經十年者，並應寬赦。

一。各處都承憲三司官，如見赦文到日，應瞻寫掛張本在衙門，咱各府縣抄掛在本衙門，令各社民咸就拜覓初政，以悅人情毋得要索，違者有罪。＞

ПЕРЕВОД

Главы I–III

ПРОДОЛЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Записки о [династии Поздние] Ле

[I-1]

Император Ле Зя-тонг Красивый. <Второе имя — [Ле] Зуи Кой¹, один из сыновей [Ле] Тхан-тонга². Когда [Ле] Тхан-тонг опочил, Тай-выонг Чинь Так³ повелел главной супруге-*тыньфи* Чинь Тхи [Нгок] Лунг⁴ воспитывать [Ле] Зуи Коя во дворце. [Ле] Хуен-тонг⁵ опочил, не оставив наследника. [Ле] Зуи Кою едва исполнилось десять лет. *Выонг*⁶ вместе с гражданскими и военными чиновниками сделали его императором. Занимал престол четыре года и опочил. Прожил всего пятнадцать лет. Погребен в гробнице Фукан.>

Император имел крепкое телосложение и величественную внешность, был от природы милостив и гармоничен, обладал качествами правителя людей. Жаль, что недолго наслаждался страной, не увидели, на что он способен.

[I-2]

[Год] *ням-ти*, начальный год [эры] *Зыонг-дык* <Цины, император Шэн-цзу Человеколюбивый, одиннадцатый год [эры] *Кан-си*> (1672).

Весна. Главная луна. Сохранили поминальные земли Ле Лаю, деятелю, имевшему заслуги при основании страны, оставив их в наследственное владение [его] потомкам, чтобы совершали жертвоприношения⁷.

[I-3]

*Тхамтунг*⁸ Ву Зуи Тьи⁹ и его люди по повелению внесли рекомендации о посмертных пожалованиях отцам и матерям всех категорий наложниц из внутренних покоев. Так, категория *ба* (bà 婆):

отец удостаивается [должности] товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*¹⁰ и титула *хау*¹¹, мать удостаивается [звания] супруги-*тьиньфуня*¹²; категория *ба* (bá 伯): отец удостаивается [должности] командира-*тыхуишы*¹³ и титула *ба*, мать удостаивается [звания] супруги-*тхыфуня*; категория *бак*: отец удостаивается должности *тонгчи*¹⁴, мать удостаивается [звания] супруги-*хуинян*; категория *ко*: отец удостаивается должности помощника *тонгчи*, мать удостаивается [звания] супруги-*тхакнян*; категория *зи*: отец удостаивается должности товарища *тонгчи*, мать удостаивается [звания] супруги-*леньнян*. *Вьонг* последовал их рекомендациям.

[I-4]

Вторая луна. Губернатор-*тонгчан* Тхуан[хоа и] Куанг[нама] Зунг-*куокконг* Нгуен Фук Тан¹⁵, поскольку в области-*фу* не было дел, устроил площадку для представлений, дозволил солдатам и люду перетягивать канат и вместе падать у палат Куенбонг. Зрители заполнили все дороги, сочтя это веселым праздником.

[I-5]

Третья луна. Зьонг Хао¹⁶ назначили старшим цензором-*донгышы* Цензората-*нгышыдай*¹⁷, Нгуен Ван Ле¹⁸ назначили левым *тхилангом*¹⁹ министерства Чинов²⁰, Нгуен Мау Тая²¹ назначили заместителем старшего цензора-*донгышы*²², Ле Дак Тоана²³ назначили помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*²⁴. <[Зьонг] Хао — уроженец общины Лакдао²⁵ [уезда] Зялам²⁶, в шестой год [эры] *Зьонг-хоа*, на конкурсе [года] *кань-тхин* (1640) в возрасте двадцати шести лет сдал на степень *тиенши*²⁷, по повелению назначался послом. [Нгуен] Ван Ле — уроженец [общины] Зьонгчай²⁸ [уезда] Хьонгшон²⁹, во второй год [эры] *Кхань-дык* на конкурсе [года] *кань-зан* (1650) в возрасте сорока шести лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*³⁰, сдал на степень *тиенши*. [Нгуен] Мау Тай — уроженец [общины] Кимшон [уезда] Зялам³¹, в четвертый год [эры] *Фук-тхай* на конкурсе [года] *бинь-туат* (1646) в возрасте тридцати одного года сдал на степень *тиенши*, по повелению назначался послом. [Ле] Дак Тоан — уроженец [общины] Биньхо³² [уезда] Лашон³³, в четвертый год [эры] *Кхань-дык* на конкурсе [года] *ням-тхин* (1652) в возрасте тридцати одного года, будучи победителем провинциального конкурса-*тиньнгуен*³⁴, сдал на степень *тиенши*.>

[I-6]

Лето. Четвертая луна. Поскольку губернатор-*тонгчан* Тхуан[хоа и] Куанг[нама] Нгуен Фук Тан сам себя объявил великим воите-

лем-тхайуи³⁵ и Зунг-куокконгом, уже давно не исполнял указы династии и упорствовал в неподчинении, Тай-выонг Чинь Так отдал приказ собрать солдат из всех местностей, всего сто восемьдесят тысяч [человек], привести в порядок оружие, порох и пули из западной страны Голландия, луки и стрелы всех видов, поскольку предполагалось дело на северной (?) границе³⁶. Принесли жертвы Небу и Земле.

[I-7]

Приказали заместителю старшего военачальника-дотыонг³⁷, великому помощнику-тхайфо³⁸, Ли-куанконгу Чинь Донгу³⁹ стать командующим, заранее прибыть в Нгеан и совместно с командующим-тхонгсуат⁴⁰, младшим воителем-тхиеууи⁴¹, Дыонг-куанконгом Дао Куанг Ньиеу⁴² <уроженец общины Туенкам⁴³ уезда Тханьоай⁴⁴> разработать план размещения и контролировать пограничные районы.

[I-8]

Фам Тята⁴⁵ назначили начальником приказа-тыкхань⁴⁶ [приказа] Уголовных дел⁴⁷. <[Фам] Тят — уроженец общины Анбай⁴⁸ [уезда] Донгтхань⁴⁹, в четвертый год [эры] Кхань-дык на конкурсе [года] ням-тхин (1652) в возрасте тридцати лет сдал на степень хоангзяп⁵⁰, по повелению назначался послом.>

[I-9]

Пятая луна. Военный губернатор-чантху⁵¹ Нгеана, младший воитель-тхиеууи Дао Куанг Ньиеу умер. [Дао Куанг] Ньиеу по повелению издавна служил в тайной резиденции, [еще] при прошлых правителях карал врагов. Умиротворял внутри, успокаивал вовне. Имел много заслуг. Находился в округе-чан целых восемнадцать лет. Приказы осуществлялись, запреты исполнялись. Грабители и враги притихли, границы были спокойными. В возрасте семидесяти одного года умер. Посмертно удостоен [должности] великого канцлера-тхай-тэ⁵², присвоено посмертное имя Тхуан Кан (Чистосердечный и Ревностный), объявлен фуктханом⁵³. Основан храм для жертвоприношений [в его честь].

[I-10]

Шестая луна. Выонг помог императору высочайше отправиться в личный поход на юг. Поручили главнокомандующему-тиетте⁵⁴, великому воителю-тхайуи, Нги-куокконгу Чинь Кану⁵⁵ осуществлять верховное командование основными войсками и заранее выдвинуться вперед.

[I-11]

В то время⁵⁶ Кхоан-куанконг Ву Конг Туан⁵⁷ бежал из столицы в Туенкуанг, нападал и грабил население *тяу*. Наместник-*лыутху*⁵⁸ столицы, младший помощник-*тхиеуфо*⁵⁹ Чинь Ок⁶⁰ послал войска догнать и уничтожить его. Захватили всех его сообщников и вернулись⁶¹.

[I-12]

Заместитель военачальника-*фотыонг*⁶², младший воитель-*тхиеууи*, Ми-куанконг Чинь Хоан⁶³ умер. Посмертно удостоен [должности] великого охранителя-*тхайбао*⁶⁴.

[I-13]

Вышедший в отставку министр министерства Общественных работ⁶⁵, младший охранитель-*тхиеубао*⁶⁶, Кам-куанконг Нгуен Хау Куен⁶⁷ умер. В то время ему было девяносто пять лет. Посмертно дополнительно удостоен [должности] министра министерства Финансов⁶⁸, присвоено посмертное имя Ван Дау (Утонченный во множестве). <[Нгуен] Хау Куен — уроженец [общины] Лакшон⁶⁹ [уезда] Тьилян⁷⁰. Прежнее имя — [Нгуен] Минь Чиет. При Ле Тхан-тонге в третий год [эры] *Дык-лонг* на конкурсе года *тан-муй* (1631) в возрасте пятидесяти четырех лет и на столичных, и на дворцовых испытаниях, и на конкурсе *те*⁷¹ занял первые места. Получил степень [тиениш] первого разряда третьей категории — *тхамхоа*⁷².>

[I-14]

Осень. Восьмая дополнительная луна. Великая армия дошла до *тяу* Ботынь⁷³. Немедленно приказали военачальникам разделиться на колонны и выступить в карательный поход. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Кан лично возглавил основные силы, переправился на южный берег реки Дайлинь⁷⁴ и встал лагерем. Обратились с призывом к армии и населению двух местностей — Тхуанхоа и Куангнам, гласившим: «Наказать преступника и спасти народ — вот цель похода армии правителя. Вы, население двух местностей, издавна являетесь людьми и землей совершенномудрых прежних императоров и их потомков, а не имуществом, которым пользуется семейство Нгуен. Благодаря совершенномуудрому прежнему *выонгу*⁷⁵, который, думая о родственных чувствах, подал прошение прежнему императору, Доан-куокконга⁷⁶ назначили военным губернатором-*чантху* двух местностей, чтобы собирал и сдавал налоги для оплаты расходов страны. [Он] поклялся Небом и Землей, что отныне и навеки останется верным подданным. В то время как прежний совершенномудрый *выонг* [Чинь Кием] отдавал все силы восстановлению импе-

раторского дома и уничтожению врагов—Маков, Доан-куокконг жил во внешних округах-чан и ни разу не пролил и капли пота, чтобы отличиться. Только тогда, когда в мире установился великий порядок, [он] прибыл в столицу с поклонами и поздравлениями. Совершенномудрый прежний *выонг* был великодушен и снисходителен и, не считая трудов и заслуг, только из-за родственных чувств, как и раньше, попросил императора Ле дать ему дополнительно должности, титулы, пожалования и привилегии бóльшие, чем [кому-либо из] сановников двора. Не думал, [что он] нарушит договоренности и поднимет мятеж. В год *кань-ти* (1600) [он] подговорил вероломных вельмож вызвать смуту и самовольно удалился. Это — нарушение клятвы подданного, подлежащее наказанию по закону. Совершенномудрый прежний *выонг* из любви проявил терпимость и сдержанность и простил его ошибку. Также направил чиновников с указом, разъясняющим суть дела, однако [он] сжег посольство, намереваясь похитить указ и этим опозорить послов. Отсюда и берет свое начало непослушание, с тех пор и повторяется, но оставим то, для чего непозволительны слова. В прошлом году направили чиновников с указом, в котором говорилось о великом долге государя и подданных, о причинах невзгод и счастья, [выражалось] пожелание, чтобы они изменили свои чувства и покорились указу, с тем чтобы вы, [жители] двух местностей, избежали тягот войны и все вместе пользовались счастьем мира. Кто мог подумать, что эти злодеи не захотят одуматься, будут произносить высокомерные речи и препятствовать лицам, осуществляющим высочайший указ? Кто совершил преступление большее, чем их мятеж и непочтительность? Земля — это земля правителя, народ — это народ правителя. Не знаю, как и назвать людей, которые исподтишка захватывают эту землю, роют глубокие рвы, насыпают высокие укрепления, нарушая этим указ, собирают тяжелые налоги, угнетая этим население. Вы, которых заставляют брать трезубцы и копья, разве [вы] получите упорядоченные должности и ранги? Вы, ученые мужи, изучающие *Шу* [*цзин*] и *Ли* [*цзи*], разве [вы] будете разделены на категории и получите заслуженную репутацию? Вот до чего дошло! Упорство в неподчинении приводит к непокорности и противодействию династии, а также к нанесению ущерба населению. Таковы преступления. Разве можно бездействовать и не призвать к ответу? Так бедствуют люди. Разве можно оставаться спокойным и не спасти их? Война неизбежна. Основные силы выступают. Сейчас я, по повелению великого маршала-*дайнгуен-шоай*⁷⁷, распорядителя государственной политикой, Верховного учи-

теля и Верховного отца, Тай-выонга [Чинь Така], который помогает императору, решившему лично направиться в поход, и передал мне командование основными силами, отдаю приказ военачальникам разделиться на колонны и выступить в карательную экспедицию. Скоро десять тысяч [воинов] одержат полную победу и останутся, лишь захватив всю вражескую банду. Если вы, солдаты и крестьяне двух местностей, сумеете отбросить зло и повернуться к разуму, последуете за милосердными, отринув преступников, или повернете оружие и порубите [врагов] как траву, или придете к военным постам и сдадитесь, то знатным людям будут прощены ошибки и [они] получат награду за заслуги, простым людям сократят повинности, [определенные] счетными книгами преступников. Если это люди из других местностей, которые либо бежали из страха наказания за преступления, либо послушались совращающих речей и укрылись здесь, но при приближении основных сил заблаговременно придут, подчиняясь указу, то [им] также будут прощены ошибки, и [они] будут использоваться [на службе]. Если же кто-то не сможет отрешиться от заблуждений, то при пожаре сгорают не только булыжники, но и драгоценные камни. Когда придет это время, разве вы сможете спокойно укрыться? Отдаю особый указ».

[I-15]

Когда Зунг-куокконг [Нгуен Фук Тан] услышал об этом, [он] немедленно поручил своему сыну Хиеп-куанконгу Нгуен Фук Тьеу⁷⁸ стать главнокомандующим-*тиетте*, повести войска и организовать оборону. Приказали *доктьиену*⁷⁹ Тьеуу-хау Нгуен Хыу Зату⁸⁰ повести находящиеся в его подчинении войска и занять Катзоань и [укрепление] Шафу⁸¹ на морском побережье; Ми Тхангу⁸² — удерживать главное укрепление; Тхуандык-хау — удерживать заставу Шуанвонг⁸³; Тиендык-хау и Ванкием-хау⁸⁴ — удерживать укрепление Чаннинь⁸⁵; Тхуанчунг-хау — повести военных моряков и военные корабли в устье Нягле⁸⁶, забить деревянные бревна в виде частокола, чтобы защитить его; Чиеутин[-хау]⁸⁷ и его людям — удерживать укрепление Донгхой⁸⁸. Также приказали трем морским отрядам-*ко*: матросам и военным кораблям отряда Хыубинь занять устье Тыххат⁸⁹; матросам и военным кораблям отряда Чунгтхуи занять устье Вьет⁹⁰; матросам и военным кораблям отряда Хаутхуи занять устье Миньлин⁹¹. Кроме того, мобилизовали всех ополченцев пяти уездов, которых разделили на заставы на больших песках морского побережья. Зунг-куокконг лично повел войска главного отряда в лагерь Тоантханг⁹² в уезде Вусыонг⁹³, чтобы по зову прийти на помощь. Так-

же увеличили количество солдат, обороняющих укрепление Чаннинь, с тем чтобы противостоять солдатам с севера.

[I-16]

Зима. Десятая луна. *Вьонг* по повелению императора остановился в общине Тьиньтхуи⁹⁴ <в *тонге* Андай уезда Кханглок⁹⁵>. *Вьонг* атаковал лагерь Ботьинь, разделил армию на заставы, расположенные от общины Фуса <также в *тонге* Андай> до укрепления Чаннинь. Приказал главнокомандующему-*тиетте* Чинь Кану во главе морских сил на восьмистах военных кораблях бросить якоря в реке Дайлинь, разделить и беспокоить заставы солдат с юга на морском побережье. Также приказал зятю правителя-*фома* Хьонг-куанконгу⁹⁶ возглавить сухопутную армию, разделить ее на заставы, расположенные на различных участках дамбы, [защищающей от] соленой [воды], рядом с укреплением Чаннинь, установить пушки и обстреливать это укрепление. Зунг-куокконг поспешно приказал Ванчьонг-хау вывести свои войска и занять горную заставу Маткат (厝) <в некоторых работах — [Mat]кет (結)>⁹⁷. *Тхамдок* Ванлок-хау приказал своему подчиненному Нгиемчунг[-хау?] повести войска и совершить ночное нападение. Ванчьонг[-хау] потерпел поражение и бежал.

[I-17]

Одиннадцатая луна. Командующий-*тхонгсуат*, Хао-куанконг Ле Тхи Хиен⁹⁸ <уроженец общины Фухао⁹⁹ уезда Лойзыонг¹⁰⁰> во главе своих войск продвинулся прямо к укреплению Чаннинь, приказал подчиненным военачальникам Луандьонг-хау Лыонг Данг Куангу¹⁰¹ и Чиньтыонг-хау Ву Туан Таю¹⁰² ночью напасть на солдат с юга в местности Далан. Было сожжено много застав и лагерей, убито и взято в плен [много] солдат с юга, захвачены знамена и оружие. После этого, используя успех, повели солдат на штурм укрепления, попытавшись проникнуть в него. Главнокомандующий-*тиетте* солдат с юга Хиесп-куанконг тут же разделил войска и срочно открыл огонь из пушек. Солдаты с севера канатами из рами опутывали дула пушек и стягивали [их]. Также поджигали длинные бамбуковые шесты и бросали их внутрь укрепления. Огонь от загоревшихся домов поднимался до неба. Для обстрела использовали секретное пороховое оружие, заряжавшееся снарядами «одна мать – пятеро детей». Грохот был подобен грому. Куда бы ни попали [эти] снаряды, они разрушали все предметы из меди и железа. Очень много солдат с юга было убито, однако подобно одному роду [они по-прежнему] упорно держались. Армия *вьонга* использовала для наступления все свои

пушки, но не могла победить. Обе армии понесли потери. В это время командовавшие Чаннинем военачальники Тиендык-хау и Ванкием-хау послали человека в Катзоань с просьбой о подмоге. Тьеуву-хау тут же приказал сдавшемуся военачальнику Хоп-куан[конгу] Чинь Бану¹⁰³ заменить его и оборонять Катзоань и повел всех своих пехотинцев на помощь в Чаннинь. Отправил послание Хиеп-куан-конгу, [попросив его] срочно направиться в Катзоань и занять оборону. Тьеуву-хау приказал своим людям совместно сложить костры и ночью поджечь их, [чтобы был] яркий свет. Также отобрали лодки крестьян, стоящие на реке, разбили их на доски, из которых сделали баррикаду на укреплении: сбили, наполнили песком и установили на валу укрепления. Солдаты с севера стреляли по кубам с песком, ядра попадали внутрь укрепления. Многие солдаты с юга были ранены. Ле Тхи Хиен и его люди приказали солдатам сделать бумажных воздушных змеев, привязанных на веревках, чтобы использовать их как зажигательное оружие. Пользуясь попутным ветром, [их] запускали высоко в небо, и [они] по ветру пролетали над укреплением. Веревки обрывали, и [змеи] падали вниз. Военные лагеря и оружейные бастиины сгорали, подожженные издалека, зарево поднималось до неба. Кайко¹⁰⁴ Тхайшон-хау возглавил солдат, боровшихся с огнем, заливая его водой. Огонь был свирепым и обжигал тела. Многие солдаты, гасившие пожары, получили ранения или погибли. Поскольку эти огненные воздушные змеи были пропитаны жиром выдры, то если бы не белый песок, [огонь] невозможно было бы погасить. Вьонг послал еще войска, чтобы продолжить боевые действия. Широко использовались зажигательные снаряды, которыми заряжались быстростреляющие пушки. Солдаты с юга тушили их водой, и снаряды не могли нанести вреда. Солдаты с севера долго сражались, очень устали, у них появились мысли о возвращении домой. Вьонг назначил Лыонг Данг Куанга *тхамдоком*, Ву Туан Тая — командующим войсками-дэдок¹⁰⁵, наградив их за достигнутые ранее успехи в уничтожении врагов.

[I-18]

Заместитель военачальника-фотыонг, помощник-донгчи главного управляющего-додок¹⁰⁶ Вэ-куанконг Чинь Тханг¹⁰⁷ умер. Посмертно удостоен [должности] младшего охранителя-тхиеубао.

[I-19]

Двенадцатая луна. Вьонг по повелению императора отправил императорский экипаж назад во дворец Фуло¹⁰⁸ в общине Виньян *тя*

Северная Ботынь. Оставили Ле Тхи Хиена во главе десяти тысяч солдат встать заставами в Тьиньтхуи. [Ле] Тхи Хиен трижды атаковал укрепление Чаннинь, но не смог захватить [его]. После этого солдат вернули в *тяу* Северная Ботынь. *Вьонг* Чинь счел, что территория Хоатяу¹⁰⁹ низкая и сырая, если будет холодная суровая зима, солдатам придется длительное время терпеть лишения. После этого попросил императора вернуть войска. Всех захваченных на южной границе мужчин и женщин, стариков и детей снабдили деньгами и рисом и отпустили назад. [Ле] Тхи Хиену приказали стать военным губернатором-*чантху* местности Нгеан и одновременно управлять *тяу* Ботынь, *бойтунга*¹¹⁰, левого *тхиланга* Военного министерства¹¹¹, Ле Ши Чиста¹¹² назначили стратегом-*доктхи*¹¹³, правого *тхиланга* Нгуен Зань Тхыка¹¹⁴ назначили заместителем стратега-*доктхи*, [чтобы] охраняли границы и защищали безопасность местного населения. [Ле] Тхи Хиен и его люди сделали ставкой Каузоань¹¹⁵ в области-*фу* Хахоа¹¹⁶. Распределили солдат по заставам на территории двух общин Тхуивык и Тоса *тяу* Северная Ботынь. Реку Дайлинь <местное название — река Зянь> сделали границей. Хиеп-*куанконг* поставил алтарь внутри укрепления Чаннинь, снабдив [его] достаточным количеством обрядовых предметов. Составили списки солдат с юга, погибших в боях, для совершения жертвоприношений. За пределами укрепления построили еще один алтарь, пожертвовав ему достаточно обрядовых предметов из золота и серебра, для жертвоприношений душам солдат с севера, погибших в боях и умерших от болезней. Послали людей, чтобы предали погребению все неопознанные трупы. Хиеп-*куанконг* <военачальник южан> оставил Тьиеуву-*хау* оборонять укрепление. Затем вернул солдат в лагерь Тоантханг. Зунг-*куокконг* очень обрадовался и богато наградил военачальников за заслуги.

[I-20]

Вьонг подал прошение императору о посмертном награждении военачальников, участвовавших в южном походе, должностями, титулами и землей в различном количестве.

[I-21]

[Год] *куи-шыу*, второй год [эры *Зьонг-дык*] <Цины, двенадцатый год [эры] *Кан-си*> (1673).

Весна. Главная луна. Императорский экипаж прибыл в столицу. Зунг-*куокконг* также из лагеря Тоантханг повел войска триумфальным маршем назад в область-*фу* Фусуан¹¹⁷. С тех пор юг и се-

вер не беспокоили друг друга и не вели действий. Ратных дел стало меньше.

[I-22]

Хиеп-куанконг Нгуен Фук Тьиеу после того, как вернулся с юга, душой и мыслями ушел в буддийскую религию. Не было такого известного или красивого пейзажа, который бы он не посетил или не осмотрел. Построил маленький шалаш в общине Кхатъкуан, где жил в одиночестве, питаясь овощами. Обычно проводил время, возжигая благовония, делая подношения Будде, молясь и читая священные книги. Слышали, как он сказал: «Человек рожден, чтобы стремиться к высоким целям, и только. К чему же богатство?» Затем затворил дверь и не принимал гостей.

[I-23]

Династия повелела Нгуен Динь Тьиню¹¹⁸, Буй Динь Чиню¹¹⁹ и Ле Конг Чиеу¹²⁰ заранее отправиться на заставу в Лангшоне, чтобы ожидать указ.

<[Нгуен] Динь Тьинь — уроженец общины Баттить¹²¹ [уезда] Куангсьонг¹²², проживал в общине Ынгмо [уезда] Виньлай¹²³. [Буй] Динь Чинь — уроженец [общины] Ванкань¹²⁴ [уезда] Тылием¹²⁵. [Ле] Конг Чиеу — уроженец [общины] Мочать¹²⁶ [уезда] Дьонган¹²⁷. Все сдали на степень *тиенши* в [эры] *Кхань-дык* (1649–1652) и *Винь-тхо* (1658–1661).>

[I-24]

Третья луна. Направили главных послов Нгуен Мау Тая и Хо Ши Зьонга¹²⁸, заместителей послов Дао Конг Тьиня¹²⁹, Ву Конг Дао¹³⁰ и Ву Зуи Хая¹³¹, разделив на два посольства, к Цинам с регулярной данью и сообщением о трауре по [императору Ле] Хуен-тонгу Ле Зуи Ву¹³².

<[Хо] Ши Зьонг — уроженец [общины] Хоанхау¹³³ [уезда] Куиньлуу¹³⁴, победитель провинциального конкурса-зьянгуен [года] *ат-зау* (1645). На конкурсе [года] *мау-ти* (1648) сдавал экзамены вместо другого, дело раскрылось, отправлен в солдаты. На провинциальном конкурсе [года] *тан-мао* (1651) вновь сдал, в четвертый год [эры] *Кхань-дык* на конкурсе [года] *ням-тхин* (1652) в возрасте тридцати двух лет сдал на степень *тиенши*, на конкурсе *те* признан лучшим, также выдержал [испытания] Восточных палат¹³⁵. [Дао] Конг Тьинь — уроженец [общины] Хойам [уезда] Виньлай, известен как одаренный с детства, в тринадцать лет был первым на провинциальном конкурсе, в четвертый год [эры] *Винь-тхо* на конкурсе [года]

тан-шыу (1661) в возрасте двадцати двух лет сдал на степень *тиен-ши* первого разряда второй категории — *бангнян*¹³⁶. [Ву] Конг Дао и [Ву] Зуи Хай — оба уроженцы [общины] Мочать [уезда] Дыонган, во второй год [эры] *Винь-тхо* на конкурсе [года] *ки-хой* (1659) оба в возрасте тридцати одного года сдали на степень *тиенши*>.

[I-25]

*Тхамдоку*¹³⁷ Зяотуен-хау Дао Данг Зунгу пожаловали титул *куан-конг*¹³⁸.

[I-26]

Фан Кием Тоана¹³⁹ назначили левым *тхилангом* министерства Чинов, Нгуен Куок Кхоя¹⁴⁰ назначили левым *тхилангом* министерства Финансов, Фам Тята назначили заместителем старшего цензора-донгышы, Тхан Тоана (全)¹⁴¹ <прежнее имя Тоан (璿)> назначили правым *тхилангом* министерства Чинов, Ле Виня¹⁴² назначили правым *тхилангом* министерства Финансов, Ву Лыонга¹⁴³ назначили правым *тхилангом* министерства Наказаний¹⁴⁴, Буй Динь Чиня назначили правым *тхилангом* министерства Общественных работ.

<[Фан] Кием Тоан — уроженец [общины] Диалинь¹⁴⁵ [уезда] Тхуингуен¹⁴⁶, Ву Лыонг — уроженец [общины] Мочать [уезда] Дыонган, в начальный год [эры] *Фук-тхай* на конкурсе [года] *ки-муй* (1643) оба сдали на степень *донгтиенши*. Тхан Тоан — уроженец общины Фыонг[са] [уезда] Иензунг¹⁴⁷, Ле Винь — уроженец [общины] Анхоать¹⁴⁸ [уезда] Донгшон¹⁴⁹, в [эры] *Кхань-дык* (1649–1652) и *Тхинь-дык* (1653–1656) оба сдали на степень *тиенши*. [Нгуен] Куок Кхой — уроженец [общины] Нгуетанг¹⁵⁰ [уезда] Тханьчи¹⁵¹, в возрасте тридцати пяти лет на столичном конкурсе занял первые места на всех четырех испытаниях, прежнее имя — [Нгуен] Куок Чинь, во второй год [эры] *Винь-тхо* на дворцовом конкурсе [года] *ки-хой* (1659) сдал на степень *тиенши* первого разряда первой категории — *чанггуена*¹⁵², по повелению направлялся послом на север.>

[I-27]

Донг Тон Чатя¹⁵³ назначили правым *тхилангом* Военного министерства. Ранее [Донг] Тон Чать был снят с должности в Цензорате-нгышыдай за превышение сроков рассмотрения судебных дел, к этому времени его вновь стали использовать.

<[Донг] Тон Чать — уроженец [общины] Чиензыонг¹⁵⁴ [уезда] Тьиинь¹⁵⁵, в четвертый год [эры] *Фук-тхай* на конкурсе [года] *бинь-туат* (1646) в возрасте тридцати одного года сдал на степень *тиенши*, признан первым на конкурсе *те*>.

[I-28]

Осень. Седьмая луна. Вновь призвали вышедшего в отставку великого охранителя-*тхайбао*, Иен-куанконга Фам Конг Чы¹⁵⁶ участвовать в императорских аудиенциях, руководить делами шести министерств и быть советником по важным вопросам.

<[Фам] Конг Чы — уроженец [общины] Лиеусуен¹⁵⁷ [уезда] Дыонгхао¹⁵⁸, в десятый год [эры] *Винь-то* на конкурсе [года] *мау-тхин* (1628) в возрасте двадцати девяти лет сдал на *донгтиенши*, продвинулся по службе до *тхамтунга*, министра министерства Чинов и одновременно великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат¹⁵⁹, великого охранителя-*тхайбао*, Иен-куанконга.>

[I-29]

Приказали всем гражданским чиновникам прибыть в резиденцию *выонга*, чтобы обсуждать дела во Внутренних палатах-*нойкак*¹⁶⁰ <заседания по повелению во Внутренних палатах-*нойкак* берут начало с тех пор>.

[I-30]

Девятая луна. Дао Куанг Хуи за преступления покорно принял смерть. [Дао] Куанг Хуи — сын [Дао] Куанг Ньиеу. Благодаря тени чина отца, который был заслуженным сановником, удостоен многих титулов и привилегий. Женился на принцессе-*куантюа*. Однако был кичлив, надменен, своеволен и распущен, много раз совершал противозаконные и безнравственные поступки. Также тайно жил во дворце, [превращенном в] запретную территорию. Нашлись люди, которые пожаловались и доложили. Дело раскрылось и было передано на рассмотрение суда. Полностью изучив ситуацию, вынесли приговор, что смертная казнь *киеу*¹⁶¹ будет точно соответствовать статьям закона. *Выонг* счел, что этот человек многократно имел заслуги перед государством, и в качестве особого снисхождения [заменил] казнь *зю*¹⁶². Также казнили его сообщника Кiemлок-*хау* Чинь Кхуэ (桴)¹⁶³.

[I-31]

Провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей. В то время *тхамтынь*¹⁶⁴ [провинции] Тханьхоа Ву Кау Хой¹⁶⁵ <[Ву] Кау Хой — уроженец [общины] Мочать [уезда] Дыонган, во второй год [эры] *Виньтхо* на конкурсе [года] *ки-хой* (1659) в возрасте сорока двух лет вместе с младшим братом своего отца [Ву] Бат Хаем сдал на степень *тиенши*> многократно за деньги и серебро выдвигал ученых мужей как выдержавших провинциальный конкурс. Столич-

ный губернатор-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен¹⁶⁶ Нго Шать Зу <[Нго] Шать Зу¹⁶⁷ — уроженец [общины] Тамшон¹⁶⁸ [уезда] Донг-нган¹⁶⁹, во второй год [эры] *Кань-чи* на конкурсе [года] *зяп-тхин* (1664) в возрасте двадцати пяти лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зайнгуен*, с первого раза сдал на степень *тиенши*>, исполняя свои обязанности в помещении для экзаменов, тайно проносил сочинения в [это] помещение, самовольно давая возможность родственникам подменить или списать экзаменационные работы и войти на испытания в число признанных отвечающими требованиям. Получал [за это] деньги и имущество. Дела раскрылись, оба приговорены к каторжным работам. *Тхамтынь* местности Шонтай Ле Тьи Дао¹⁷⁰ <уроженец [общины] Кодой¹⁷¹ [уезда] Нонгконг¹⁷², во второй год [эры] *Винь-тхо* на конкурсе [года] *ки-хой* (1659) в возрасте тридцати шести лет сдал на *тиенши*>, экзаменуя ученых мужей, самовольно отклонялся от истины, также присоединял к работам выдержавших испытания работы невыдержавших, вносил [их] в списки сдавших, к тому же многократно выдвигал ученых мужей, как [якобы] выдержавших испытания по всем четырем дисциплинам. Приговорен к снятию с должности. [Чиновники] областей-*фу* и уездов, где экзамены были удовлетворительными и ученые мужи [отбирались] в соответствии с истиной, были награждены. Отклонявшиеся от истины были понижены и наказаны в зависимости от содеянного.

[I-32]

Зима. Десятая луна <в некоторых работах — одиннадцатая луна>. Столичный конкурс для соискателей. Распорядитель-*дэдиу*¹⁷³ — великий канцлер-*тхайтэ*, Бинь-*куанконг* Чинь Куэ (桂) <в некоторых работах — [Чинь] Кхуэ (桂)>¹⁷⁴, ведающий выдвижениями-*чиконг-кы* — левый *тхиланг* министерства Ритуалов¹⁷⁵ Фыонгчи-нам Нгуен Куок Кхой, надзирающие-*зямтхи* — правый *тхиланг* министерства Ритуалов, допущенный в покои для обучения канонам, *бойтунг*, Тхоням-ты Нгуен Динь Тьинь и правый *тхиланг* министерства Наказаний Туенлинь-нам¹⁷⁶ Буй Динь Виен по повелению признали удовлетворяющими требованиям на четырех испытаниях пять человек [во главе с] Нгуен Дык Вонгом¹⁷⁷.

[I-33]

Двенадцатая луна. Шестнадцатый день (22 января 1674 г.). На дворцовом экзамене присвоили Буй Куанг Вану¹⁷⁸, Нгуен Дык Вонгу, Нгуен Дыонг Бао¹⁷⁹, Нгуен Данг Туану¹⁸⁰, Нгуен Зань Ньо¹⁸¹, всего пяти человекам, степени *донгтиенши* третьего разряда. В двадцать

второй день (28 января 1674 г.) приказ Государственных церемоний¹⁸² объявил имена [сдавших]. Министерство Ритуалов торжественно вынесло золотую табличку [с именами лауреатов] и вывесило на воротах Государственного училища¹⁸³.

<[Буй] Куанг Ван — уроженец [общины] Тиеулан¹⁸⁴ [уезда] Донган¹⁸⁵, известен как одаренный с детства, в возрасте двадцати восьми лет стал победителем дворцового конкурса-*диньгуен*. [Нгуен] Дык Вонг — уроженец [общины] Винькиеу¹⁸⁶ [уезда] Донгнган, в возрасте тридцати лет стал победителем столичного конкурса-*хойнгуен*. [Нгуен] Дыонг Бао — уроженец [общины] Таймо¹⁸⁷ [уезда] Тылием, сдал в возрасте двадцати семи лет, [Нгуен] Данг Туан — уроженец [общины] Хоайбао¹⁸⁸ [уезда] Тиензу¹⁸⁹, сдал в возрасте двадцати пяти лет. [Нгуен] Зань Ньо — уроженец [общины] Лунгшон¹⁹⁰ [уезда] Тиензу, сдал экзамены в возрасте двадцати четырех лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зйингуен*.>

[I-34]

Провели конкурс для *шивонгов* Поднебесной. Признали [лауреатами] тридцать человек [во главе с] Нгуен Ханем¹⁹¹, назначили на службу на должности в [столице] и вне [ее].

[I-35]

Лишили должностей и титулов *тхамтунга*, канцлера-*тэтыонг*¹⁹², министра министерства Наказаний, Фыонгкуэ-*хау* Ле Хиеу¹⁹³ и сверщика текстов-*хьеутхы* Восточных палат¹⁹⁴, Майлам-*ты* Чыонг Луан Дао¹⁹⁵. Также понизили левого *тхиланга* министерства Чинов, Тхуи-*куанконга* Фан Кiem Тоана до начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора¹⁹⁶, титул — *хау*; левого *тхиланга* Военного министерства Куэхай-*хау* Ле Ши Чиета до провинциального судьи-*хиениаши*¹⁹⁷ местности Лангшон, титул — *ба*¹⁹⁸. За их своеволие при выполнении указов и наложенных резолюций, а также за то, что чиновники учреждений, занимаясь работой, трудились то мало, то много¹⁹⁹.

<[Ле] Хиеу — уроженец [общины] Куанчунг²⁰⁰ [уезда] Донг-*тхань*²⁰¹, в начальный год [эры] *Фук-тхай* на конкурсе [года] *куи-хой* (1643) сдал на степень *хоангзяп*. [Ле] Ши Чиет — уроженец [общины] Кодой [уезда] Нонгконг. [Чыонг] Луан Дао — уроженец [общины] Кимхоат²⁰² [уезда] Тхуингуен. В шестой год [эры] *Зыонг-хоа* на конкурсе [года] *кань-тхин* (1640) [Чыонг] Луан Дао в возрасте двадцати шести лет, [Ле] Ши Чиет в возрасте двадцати девяти лет вместе с первого раза сдали на степень *тиениши*.>

[I-36]

Назначили Нгуен Куок Кхоя левым *тхилангом* министерства Чинов, Нгуен Вьет Тхы²⁰³ — старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Чинов²⁰⁴.

<[Нгуен] Вьет Тхы — уроженец [общины] Шондонг²⁰⁵ [уезда] Данфьонг²⁰⁶, в [эру] *Кань-чи* на конкурсе [года] *зяп-тхин* (1664) в возрасте двадцати одного года сдал на степень *хоангзяп*, на конкурсе *те* признан удовлетворяющим требованиям, также выдержал конкурс Восточных палат, по повелению был послом.>

[I-37]

Тхамтунг, канцлер-*тэтыонг*, министр Военного министерства, Суен-куанконг Чан Данг Туен²⁰⁷ умер. [Чан Данг] Туен был человеком глубокого ума, прямым и честным, обладал всеобъемлющей ученостью. Участвуя в южных походах, был советником по военным делам, имел заслуги в подготовке планов. К тому времени умер. Посмертно удостоен должностей министра министерства Финансов, младшего охранителя-*тхьеубао*. Присвоено посмертное имя Ня Лыонг (Культурный и Взвешенный).

<[Чан Данг] Туен — уроженец общины Хоангмай²⁰⁸ [уезда] Иензунг, в шестой год [эры] *Зыонг-хоа* на конкурсе [года] *кань-тхин* (1640) в возрасте двадцати семи лет сдал на степень *тиениши*.>

[I-38]

Ушедший в отставку *бойтунг*, министр Военного министерства, младший охранитель-*тхьеубао*, Зинь-куанконг Нгуен Дэ²⁰⁹ умер. Посмертно удостоен должностей министра министерства Финансов, младшего помощника-*тхьеуфо*. Присвоено посмертное имя Хуэ Нгу (Благосклонный и Заботливый). <Нгуен Дэ — уроженец общины Хоачыонг²¹⁰ уезда Нгокшон²¹¹.>

[I-39]

[Год] *зяп-зан*, третий год [эры *Зыонг-дык*] <Цины, тринадцатый год [эры] *Кан-си*. С десятой луны и далее [император Ле] Зя-тонг изменил [эру] *Зыонг-дык* на начальный год [эры] *Дык-нгуен*> (1674).

Весна. Вторая луна. *Выонг* отдал указ, поучающий чиновников всех учреждений, следующего содержания: «В чем в основном состоит должность канцлера-*тэтыонг*? Продвигать добродетельных и убирать плохих людей. Если увидав добродетельного, не сможешь его назначить — нанесешь вред добру. Выявив плохого, не сможешь его отстранить — попустительствуешь злу. Набирай чиновников, оценивая способности, и назначай на должности, соизмеряясь с доб-

родетелью, используй сановников и ученых мужей на работе, которой они соответствуют. Недопустимо использовать их произвольно, сообразуясь с личными чувствами.

В чем состоят обязанности чиновников министерства Чинов? В оценке людей, в подборе чиновников и проверке должностных лиц, изучении речей, измерении способностей и знаний. Способных работать столичными чиновниками — назначай столичными чиновниками, способных работать *тхуленями*²¹² — назначай *тхуленями*. Нельзя, угождая, самовольно набирать родню. Если на должности [вне] столицы будет отсутствовать чиновник, получив полный доклад двух департаментов-*ти*²¹³, сразу выбрать человека и назначить на должность. Нельзя задерживаться и медлить более двух дней.

Министерство Наказаний — это чиновники, рассматривающие повторно. Когда [дело] на обвиняемого в тяжком [преступлении] передается на повторное рассмотрение, совместно внимательно изучить и понять особенности дела. Достойный откупиться — пусть откупается. Нельзя задерживаться и медлить дольше срока.

Цензорат-*нгышыдай* исполняет роль глаз и ушей, поскольку упорядочивает устои, следит за выполнением ограничительных правил. Узнав, что канцлер-*тэ[тыонг]* допустил промах, военные или гражданские чиновники совершили ошибку, учреждения нарушили закон, в современной политике имеются недостатки, следует квалифицировать содеянное и докладывать.

Все судебные тяжбы подлежат передаче на рассмотрение и решение в учреждения военных губернаторов-*чантху*, наместников-*лыутху*, департаментов-*ти* Хиен[шатшы]²¹⁴, начальников округов-*кай-дао*²¹⁵.

Чиновник столичный цензор-*дэхиньзямшатнгышы*²¹⁶ специализируется на оценке и тщательном рассмотрении судебных дел, допросах, квалификации проступков и составлении чистовых документов. Одновременно должен по пунктам излагать действующие указы и [способствовать] их выполнению.

Провинциальные цензоры-*зямшатнгышы*²¹⁷ всех округов-*дао* также обязаны рассматривать проступки. Если обнаружат, что в современной политике имеются недостатки, чиновники допускают ошибки, то также пишут донесение с квалификацией проступка.

Судебные дела о грабителях и бандитах передаются на рассмотрение и решение в учреждения военных губернаторов-*чантху*, наместников-*лыутху*, департаментов-*ти* Хиен[шатшы]. Если [эти дела связаны] с насилием и жестокостью, расследовать спешно прямо на месте.

Инспекция Чинов обязана заниматься критикой. Если увидит, что министерство Чинов выдвинуло бесталанного, то выступает с критикой и отменяет [назначение]. Если инспекция Наказаний²¹⁸ обнаружит, что министерство Наказаний рассматривает дело несправедливо, то также выступает с критикой и отменяет [решение].

Чиновник пристав-дэлин²¹⁹ ведает делами внутри [столицы]: состояние мостов и перил, дорог и улиц, прорытие водосточных канав, наводнения и защита от пожаров, борьба с ворами. Что касается организации рассматривания всех судебных тяжб в его [городе], то [ему] следует только проводить допросы по делам о грабителях и бандитах и о драках.

Столичный губернатор-фузоан — это умиротворяющий чиновник. Если увидит, что люди из высокопоставленных и могущественных семей, чиновники, не имеющие рангов, кичливы и распушенны, сломятся без дела, нарушают закон и порядки, то может и должен утешить и наказать.

Чиновники военные губернаторы-чантху и наместники-лыутху всех местностей занимаются поимкой бандитов и грабителей, защищают от воров, [следят за] выполнением указов, обеспечивают безопасность местных жителей. Нельзя своевольничать в управлении вопреки положенному по должности и титулу, самовольно приводить народ в возмущение.

Департаменты-ти Хиен[шатшы] всех местностей в случае пожаров, наводнений, засух и других бедствий должны по существу случившегося составить доклад. [Если] в учреждениях [департаменты-ти] Тхыатынь[шы]²²⁰, в областях-фу и уездах своевольничают и берут взятки, военные губернаторы-чантху и наместники-лыутху не в состоянии воспрепятствовать вора и грабителям, вместе с чиновниками и народ не может следовать церемониалу и законам, подстрекают домашних к праздности и разврату, нанося вред нравам и обычаям, то обо всем этом подается жалоба, проводится расследование и изобличение. Каждый год необходимо инспектировать территорию [своей местности], изучая трудности населения общин, уездов и областей-фу. В конце года следует составлять общий доклад по итогам судебных дел о бандитах и грабителях на основании полных донесений чиновников уездов. Ведение этих дел о бандитах и грабителях и вынесение приговоров, вверенное чиновникам военным губернаторам-чантху и наместникам-лыутху, должно производиться на местах.

Тяжбы о жестокости и насилии со стороны чиновников и высокопоставленных и могущественных семей должны рассматриваться вне очереди.

Тхыатынь[шы], *тхамтыни* и *тхамнги* всех местностей²²¹ несут на себе тяжесть местных дел. Глубоко познать законы, проявлять гуманность, с любовью относясь к народу, проявлять суровость, применяя силу к чиновникам. Если увидят кого-то из подчиненных им чиновников областей-*фу* или уездов, справедливого в делах, то выдвигать на повышение в качестве поощрения и награды. Если какой-то чиновник не следует законам, то не выдвигать, ожидая его понижения или увольнения. В случае, если в каком-то учреждении место чиновника не занято в течение не более чем месяца, срочно совместно с департаментом-*ти* Хиен[шатшы] составить полный доклад в министерство Чинов, которое подберет человека на пустующее место. Нельзя тянуть и задерживаться.

Судебные дела в своих местностях рассматривать тщательно и по очереди.

Руководители территорий — это пример для подражания народу. Если обнаружат, что среди подчиненных чиновников областей-*фу* и уездов есть имеющие заслуги и достойные должности, [то] выдвигать на повышение. Недостойных должности не выдвигать. При расследовании убийств, если свидетель прибегает с просьбой о помощи, нужно без составления документов сразу лично явиться на место и совместно с чиновниками уезда разобраться в соответствии с истинной. Нельзя тянуть и отсрочивать более чем на три дня.

Все судебные дела должны рассматриваться по очереди.

Предметы для обрядовых жертвоприношений в храме должны оберегаться и храниться в чистоте, нельзя порождать конфликты и будоражить народ.

Уездный руководитель — это чиновник, близкий к народу. Должен иметь доброе сердце, поощрять процветание земледелия, помогать пользе и уничтожать зло и этим учить своих людей почитанию родителей и уважению старших.

Преступников, виновных в непочтительности, непослушании, праздности и разврате, следует наказывать палками и плетью в качестве предостережения. Если кто-нибудь заводит тяжбу по причине гнева или озлобления, или затевает споры по мелким незначительным делам, не наносящим вреда законам, [то] разом научить, предостеречь и прогнать обратно. Нельзя добиваться получения денег „церемонии признания вины“. Важные же судебные дела

нужно расследовать и решать точно в соответствии с обстоятельствами.

[Что касается] благочестивых женщин и старцев, то об их образцовых качествах необходимо докладывать по инстанции.

Все назначенные на должности чиновники учреждений, которые смогут разобратся в параграфах, разясняемых вышестоящими, и следовать им, будут поощрены и награждены. [Что касается] нарушающих, то чиновникам Цензората-*нгышыдай* или чиновникам инспекции Наказаний и департамента-*ти* Хиен[шатшы] следует квалифицировать проступки и в зависимости от их серьезности выносить приговор. Кроме того, начиная с настоящего времени и далее все чиновники ведомств в [столице] и вне [ее], которые имеют успехи в делах, поощрены и награждены и их подчиненные усердны и вдумчивы при принятии решений, должны продвигаться по службе и использоваться. Чиновники, которые уволены, и писари, берущие взятки, должны изгоняться и нести повинности вместе с народом. Если кто-то из чиновников поступает вопреки законам, берет взятки, но делает это сам, один, то подчиненные ему писари не проходят по этому делу. Если чиновники ведомств в [столице] и вне [ее] обнаружат, что среди подчиненных им писарей есть люди, способные добиться успеха, знающие законы, разборчивые, усердные, вдумчивые, которые в течение многих месяцев и лет не совершают ошибок и нарушений, то нужно выдвигать для использования. Если же кто-то своевольничает, берет взятки, думает только о [своем] имуществе, ленив, заносчив, непригоден для дела, допускает ошибки и нарушения, то быстро отстранить от службы, в серьезных случаях судить, в простых — прогонять».

[I-40]

Губернатор-*тонгчан* Тхуан[хоа и] Куанг[нама] Зунг-*куокконг* [Нгуен Фук Тан] узнал, что Накшафутам <в некоторых работах — Накдай, в других — Кхудиеудай>, старший сын главного правителя страны Каомиен Наконгшо, убил отца и сам возвел [себя на престол]²²². Младший брат [Наконг]шо, второй правитель [Каомиен] Нактан вместе с его племянником Накноном²²³ бежали и укрылись у [Зунг-куок]конга. [Затем Нак]шафутам был убит своей старшей женой. [Их] сын Нактыи <в некоторых работах Накдай> по наследству стал главным правителем²²⁴. В связи с событиями, происшедшими в вышеуказанной стране, [Зунг-куок]конг приказал командиру Нязоаня²²⁵ командиру бригады-*кайко* Зыонглам-хау²²⁶ и *тхухопу*²²⁷

Тьиньзоаня Зиенфай-хау²²⁸ совместно повести войска и покарать Нактыи.

[I-41]

Третья луна. *Выонг* назначил внука от старшей жены, заместителя военачальника-*фотыонг* Чинь Виня²²⁹ левым главноуправляющим-*додок*²³⁰.

[I-42]

Та же луна. Девятнадцатый день (24 апреля 1674 г.). Правительство-*фулиеу*, шесть министерств, Цензорат-*нгышыдай*, шесть инспекций, шесть приказов, столичный цензор-*дэхинь*[*зямишатнгышы*] и провинциальные цензоры-*зямишат*[*нгышы*] тринадцати округов-*дао* доложили о назначениях на должности в [столице и] вне [ее], обсудили, одобрили, передали на исполнение в министерство Чинов. В двадцатый день (25 апреля 1674 г.) также обсудили и приняли решение о порядке назначения на должности для *тиениши* и *донгтиениши*. Верховный сораспорядитель государственных дел, великий воитель-*тхайуи* Нги-*куокконг* Чинь Кан согласился со всем этим.

<Ученик-*ньоошиньчунгтхык* назначается на должность без определения срока. Ученики-*зямишинь*, обучающиеся в школе [Сынов отечества] пятнадцать лет, получают [звание] *ниентхам*; [участвовавшие] в десяти сессиях получают [звание] *чыонгда*²³¹. Чиновники школы [Сынов отечества]²³², получившие поручительство, в [столице] назначаются на должности *чыонгышы*²³³, *бандок*²³⁴, *тынги*, *зянгзу*²³⁵, *тыбан*²³⁶, *капмон*[шы], архивариуса-*диенба*²³⁷, *чиба*²³⁸, *дошы*; вне [столицы] — управителя уезда-*чихуен*²³⁹, управителя *тяу-читяу*²⁴⁰, учителя-*хуандао*²⁴¹. Прослужившие в должности два срока в [столице] повышаются до *виеннгоайланга*²⁴², помощника начальника приказа-*тытхыа*²⁴³, *тыву*²⁴⁴, *лукишы*²⁴⁵, *хуенуи*, учителя-*хок-тынь*²⁴⁶, *тыеукхама*²⁴⁷; вне [ее] повышаются до должности *тамак*²⁴⁸, *докуан*. Если кто-то из них на столичном конкурсе выдержит три испытания, то в [столице] повышается до *лангчунга*²⁴⁹, помощника столичного губернатора-*тхиеузоан*²⁵⁰, заместителя начальника приказа-*тхиеукхань*²⁵¹, заместителя *доаныи*²⁵², учителя-*зюотху*²⁵³, вне [ее] повышается до заместителя провинциального судьи-*хиен*[*шатшы*]. [Если], находясь на службе, будут достойны должности, то повышаются до *тхамнги* [одной] из местностей. Что касается назначенных на должности помощника начальника приказа-*тытхыа*, *тыву*, *лукишы*, *хуенуи*, учителя-*хоктынь*, *тыеукхам*, *тамак*, *докуан*, которые на столичном конкурсе выдержат три испытания, то [в столи-

це] они повышаются до заместителя начальника приказа-*тхиеукхань*, *виеннгоайланга*, регистратора-*кинълитъ*²⁵⁴, вне [ее] повышаются до должности губернатора области-*чифу*²⁵⁵. [Если], находясь на службе, будут достойны должности, то [в столице] повышаются до *лангчунга*, вне [ее] повышаются до заместителя провинциального судьи-*хиен[шатшы]*. [Если], находясь на службе, [и здесь] будут достойны должности, то все повышаются до *тхамнги* [одной] из местностей.

Дети чиновников третьего ранга и выше, сдавшие провинциальные экзамены и выдержавшие испытания на столичном конкурсе, назначаются на должности помощников начальника приказа-*тытхья*, *тыбу* двух министерств — Чинов и Финансов, *диеншы* департамента-*ти* Тхонгтъинь[шы]²⁵⁶, *диеншы* академии Тхиемшы²⁵⁷. Поработавшие в должности, [в столице] повышаются до *виеннгоайланга* и *тхонгтхья[шы]*²⁵⁸, [вне ее] повышаются до должности губернатора области-*чифу*. [Если], находясь на службе, будут достойны должности, то повышаются в должностях [в столице] до *лангчунга*, заместителя начальника приказа-*тхиеукхань*, младшего *тхи-емшы*²⁵⁹, заместителя *доаншы*, вне [ее] до заместителя провинциального судьи-*хиен[шатшы]*, поработавшие [на этих должностях] повышаются до должности *тхамнги* [одной] из местностей. Если кто-то, сдавший на ученика-*хокшинь* по литературе на вэньяне, выдержит экзамен по высшей категории, то он назначается корректором текстов-*тыньты* в школе [Сынов отечества]²⁶⁰. Поработавшие в должности — [в столице] повышаются до *диентхы*²⁶¹, вне [ее] повышаются до помощника губернатора области-*донгчифу*²⁶². *Диентхы* повышаются до *сатхы*. Достойных должности повышают до *тхамнги*. Сдавшие по низшей категории в [столице] назначаются на должности *чиба*, вне [ее] назначаются помощниками управителей уездов-*хуентхья*²⁶³ и помощниками управителя *тяу-донгчитяу*²⁶⁴. Ученики-*ньошинь*, имеющие воинские заслуги, в [столице] назначаются *тхи-емба*, вне [ее] назначаются на должности *дошы* и *чиба*. Если писарь-*долай*²⁶⁵ работает долгие годы и имеет поручительство от своего чиновника, постиг и хорошо разбирается в чиновничьих делах, то вне [столицы] назначается на должности помощника управителя уезда-*хуентхья* и помощника управителя *тяу-донгчитяу*. То же самое в отношении *анлаев*²⁶⁶. [Если], находясь на службе, будут достойны должности, то повышаются до *лангчунгов*, заместителей *доаншы*. [Если], находясь на службе, будут достойны [и этой] должности, то повышаются до *тхамнги* [одной] из местностей. Находящиеся в услужении у гражданских чиновников счетоводы-*каукуэ* и заместители

ли счетоводов-кауэ²⁶⁷, которые в прошлом имели заслуги в обслуживании, но еще не получили должностных рангов, назначаются на должности чиновников седьмого ранга. *Кайти* и *кайхоны*²⁶⁸, которые в прошлом имели заслуги в обслуживании, но еще не получили должностных рангов, назначаются на должности чиновников восьмого ранга второго класса. *Тхухоны*, которые в прошлом имели заслуги в обслуживании, но не получили должностных рангов, назначаются на должности чиновников восьмого ранга второго класса. *Ханьяны*²⁶⁹ и сопровождающие, которые по повелению направлялись с посольством на Север, помогали [сопровождать] государственные письма и имели заслуги, однако еще не получили должностных рангов, назначаются на должности чиновников восьмого ранга второго класса. Если какой-либо человек имел ранее воинские заслуги и ему было обещано повышение в должности, но не предоставлено, и [он] подал в установленном порядке жалобу, то на нее нужно ответить и в зависимости от важности заслуг назначить на должность. Писари, подчиняющиеся приказам послов, которые в прошлом имели заслуги в обслуживании и, кроме того, сопровождали назначенных чиновников, осуществлявших посольские дела, [но] еще не получили должностных рангов, назначаются на должности чиновников седьмого ранга. Гражданский персонал — счетоводы-кауэ, а также *кайхоны* и *тхухоны* в главных резиденциях *тханвыонгов*²⁷⁰, которые в прошлом имели заслуги в работе, [но] еще не получили должностных рангов, назначаются на должности чиновников девятого ранга. *Тьиньтиенси*²⁷¹ вначале получают должность чиновника седьмого ранга первого класса — редактор документов-*хиеули* академии Ханлам. *Донгтиенси* вначале получают должность чиновника седьмого ранга второго класса — проверяющий-*хиеутхао* академии Ханлам. Поработав в должности, в [столице] повышаются до шестого ранга первого класса — контролера-*капшычунг*²⁷² [одной] из шести инспекций, вне [ее] повышаются до шестого ранга первого класса — провинциального судьи-*хиен[шат]шы* [одной из] местностей. [Если], находясь на службе, будут достойны должности, то повышаются до пятого ранга первого класса — старшего контролера-*докапшычунг*, столичного цензора-*дэхиньзямшатнгышы* — или до пятого ранга [первого класса] — столичного губернатора-*фузоан*. Если в работе заурядны, то переводятся в восьмой ранг первого класса — в контролеры-*капшычунг*. Чиновники, отличающиеся красивой речью и благородным поведением, повышаются до четвертого ранга второго класса — *тхонгтыншы*²⁷³. Чиновники, не достойные

должности и замешанные в [неблаговидных] делах, понижаются до восьмого ранга второго класса — регистратора-*кинхиль* пяти [штабов-*додок*]*фу* или до восьмого ранга первого класса — учителя-*зяотху*, обучающего Пятикнижию, в соответствии с порядком для выдержавших [столичный] конкурс. Старшие контролеры-*докапиш-чунг*, столичные цензоры-*дэхинь*[*зямшатнгышы*] и столичные губернаторы-*фузоан*, которые, находясь на службе, будут достойны должности и которые красноречивы и искусны в делах, [в столице] повышаются до пятого ранга первого класса — помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*. Находящиеся на должности давно [в столице] повышаются до пятого ранга первого класса — начальника приказа-*тыкхань*, четвертого ранга второго класса — руководителя-*тэтыу* [школы Сынов отчества]²⁷⁴ или пятого ранга второго класса — *тыву*. Вне [столицы] повышаются до четвертого ранга второго класса — *тхамтьинь*. [Если], находясь на службе, будут недостойны должности, то понижаются до пятого ранга второго класса — *доаншы* или пятого ранга первого класса — *тхиемшы*²⁷⁵ без права посещать аудиенции правителя. Помощники старшего цензора-*тхиемдо*[*нгышы*] и начальники приказов-*тыкхань*, [являющиеся чиновниками] пятого ранга первого класса, которые, находясь на службе, будут достойны должности и которые красноречивы и благородно ведут себя, повышаются до четвертого ранга первого класса — заместителя старшего цензора-*донгышы*. Чиновники, искусные в делах и имеющие способности, [в столице] повышаются до третьего ранга второго класса — правого [*тхи*]*ланга*, вне [ее] — до третьего ранга второго класса — *тхыатьинь*[*шы*]. Руководители-*тэтыу*, *тыву*, столичные губернаторы-*фузоан*, *тхамтьини*, находящиеся на должности давно, [в столице] повышаются до должностей начальника приказа-*тыкхань*, заместителя старшего цензора-*до*[*нгышы*] и правого *тхиланга*, вне [ее] — до *тхыатьиньшы*. [Если], находясь на должности, проявят умение в делах, то повышаются до должностей третьего ранга первого класса — старшего цензора-*донгышы* и третьего ранга второго класса — левого *тхиланга*. Старшие цензоры-*донгышы* и левые *тхиланги*, длительное время находящиеся в должности, имеющие известность и умение в делах, повышаются до второго ранга второго класса — министров трех министерств — Военного, Наказаний и Общественных работ. Чиновники, имеющие славу и заслуги в политике, повышаются до второго ранга второго класса — министров трех министерств — Чинов, Финансов и Ритуалов. В соответствии с вышеизложенными положениями министерств-

во Чинов в зависимости от способностей должно назначать на работу людей, достойных должностей. Если имеет способности, известность, успехи в делах и может выполнять работу по какой-либо должности, не следует придирчиво относиться к стажу работы.>

[I-43]

Лето. Четвертая луна. Посланные Зунг-куокконгом [Нгуен Фук Таном] подчиненный военачальник Зюонглам-хау и стратег-тхам-мыу Зиенфай-хау, разделив солдат на две колонны, ночью атаковали и разрушили укрепление Кхубить²⁷⁶, уничтожив его плавучий мост на железных цепях. Потом дошли до двух укреплений Намвинь²⁷⁷ и Шайкон²⁷⁸ и тут же приказали разрушить их. Правитель Каомиен Накты бежал и умер. Один из сыновей Накшо (𣎵) — Нактху <в некоторых работах — [Нак]шо (擲)> сдался²⁷⁹. Затем правительственные войска вернули Нактана и Накнона в страну Каомиен.

[I-44]

Пятая луна. Девятый день (12 июня 1674 г.). Бойтунг, левый тхиланг министерства Чинов, Лиенчи-ты Нгуен Куок Кхой скончался. [Нгуен Куок] Кхой был человеком энергичным и смелым в речах. Услыхав весть о [его] смерти, Высочайший очень жалел [об этом]. Посмертно удостоен должности министра Военного министерства и [титула] Чи-куанконг. Присвоено посмертное имя Кыонг Чунг (Твердый и Верный), объявлен фуктханом, [его] детям и внукам обещано использование на должностях²⁸⁰.

<[Нгуен Куок] Кхой, прежнее имя [Нгуен] Куок Чинь, уроженец [общины] Нгуетанг [уезда] Тханьчи, старший брат тиениши Нгуен Динь Чу²⁸¹, старший дядя по отцу [Нгуен] Динь Батя²⁸² и [Нгуен] Динь Ыка²⁸³.>

[I-45]

Вновь стали использовать Ле Хиеу, Фан Киём Тоана, Ле Ши Чиеа, назначив левыми тхилангами министерств Военного, Наказаний и Общественных работ. Ранее за самоуправство при выполнении указов были сняты или понижены. С этого времени вновь использовались²⁸⁴.

[I-46]

Шестая луна. Шестой день (9 июля 1674 г.). [Звезда] Тхайбать²⁸⁵ была видна днем, сиянием споря с солнцем.

[I-47]

Тхакчунг-хау Ле Тхи Хаю²⁸⁶ пожаловали титул куанконг²⁸⁷.

[I-48]

Тхамтунги Фам Конг Чы и Ву Зуи Тьи доложили о писарях внутренних служб-*тхинойтхыта* и *санянах*²⁸⁸, переписчиках документов и порученцах военачальников и вельмож. Если входят в число похваленных в приказе или указании или упомянуты в прошениях о предоставлении прав [приемным] сыновьям, служат давно и имеют рекомендации от руководителей своих учреждений, то назначать на должности и давать ранги тем же порядком, что и учеников, изучающих китайскую литературу, чтобы была возможность делать карьеру, спокойно занимаясь [своей] работой. Последовали этому.

[I-49]

Эта же луна. Зыонглам-хау и Зиенфай-хау повели войска назад. Зунг-куокконг издал указ о назначении Нактху <в некоторых работах [Нак]шо> главным правителем Каомиен, управляющим страной из крепости Вунглонг²⁸⁹. Накнон назначен вторым правителем страны с резиденцией в крепости Шайкон. Обоим приказано вновь платить дань, как и прежде²⁹⁰.

[I-50]

Переименовали Нячанг в *зоань* Тхайкханг²⁹¹. Зыонглам-хау назначили военным губернатором-чантху этого *зоаня*.

[I-51]

Седьмая луна. Восемнадцатый день (19 августа 1674 г.). Поскольку наследник Тай-*выонга* главнокомандующий-*тиетте*, великий воитель-*тхайуи* Нги-куокконг Чинь Кан имел выдающиеся заслуги и широкую известность, император приказал чиновникам преподнести [ему] грамоту о пожаловании титула *выонг*. В тексте грамоты было написано: «Небо рождает добродетель и мудрость, чтобы они правили длительное время. Государь более всего ценит церемонии, в соответствии с которыми отмечаются заслуги. Пользуясь наступлением благоприятного времени, обнародую славную грамоту. Особо выделяю открывшего резиденцию высочайше уполномоченного главнокомандующего-*тиетте* всех морских и сухопутных отрядов и одновременно верховного распорядителя политических и военных дел, великого воителя-*тхайуи*, Нги-куокконга Чинь Кана, величайшего героя поколения, обладающего сверхчеловеческими качествами. То, что раньше прежние государи восстановили старые границы, произошло во многом благодаря способностям прежних *выонгов* успешно управлять войсками. Также то, что я сам вззошел на светлейший престол, полностью является заслугой отца и учителя,

взрастившего и воспитавшего [меня]. Прекрасные помыслы постоянной защиты страны передаются по наследству в семье, заботящейся о потомстве. Стремление к сохранению потомственных *выонгов* составляет радость и удовольствие для императора. Особо высокой заслугой во вселенной является дело походов на врагов, в результате которых на юге покорены [тяу] О и Ли²⁹², на севере сметена банда Маков. Итогами верховного правления политическими и военными делами стали спокойствие внутри страны, покорение навечно варваров вне [ее] пределов, добродетель, сверкающая повсеместно на небе и на земле, слава, внушающая доверие сердец всего мира, положение, позволяющее встать во главе множества чиновников. Особо поручаю *тхамтунгу*, распорядителю дел шести министерств, великому охранителю-*тхайбао*, Иен-куанконгу Фам Конг Чы преподнести золотую грамоту с драгоценными камнями о повышении [его] до маршала-*нгуеншоай*²⁹³, управляющего государственной политикой, Диньнам-*выонга*. В качестве дополнительных почестей вручите нефритовые таблицу и ковш, используемые [при обряде] первой борозды. Получив приказ, следуй ему, соблюдай законы и будь старательным в работе, проводи политику в соответствии с писаными законами, тщательно руководи в соответствии с правилами. Добродетель должна выделяться привилегиями, положением, многолетними известностью и уважением. Помогать дому императора длительное время, передавая это из поколения в поколение вплоть до вечности, умело защищать дело дома *выонгов* вплоть до бесконечности — такова почетная миссия *выонга*».

[I-52]

Эта же луна. Двадцать второй день (23 августа 1674 г.). Час петуха (с 17.00 до 19.00). На территории Тхуанхоа был град. Более половины деревьев и домов повалено и разрушено. Закончился лишь в час пса (с 19.00 до 21.00). Каждая большая градина была величиной с апельсин, каждая маленькая градина — с куриное яйцо. Люди собирали [их] в кувшины, и они не таяли целую ночь. Получившаяся из них вода была очень холодной и обладала лечебными свойствами. Некоторые люди лечились [ею] от сыпи, многие выздоравливали²⁹⁴.

[I-53]

Восьмая луна. Тай-*выонг* обратился с поучениями к Диньнам-*выонгу*, гласившими: «Передача из поколения в поколение дела основанной *выонгами* династии непременно должна быть хорошо налажена. Прямые потомки перенимают устройство, сохраняют дело,

продолжают следовать этим превосходным законам. Я, являясь потомком великой семьи, обладаю огромными государственными полномочиями, совершенствую дело *выонгов*, воспринял основы, заложенные прежними *выонгами*, добился процветания и имею заслуги перед государством, строю планы умиротворения Вселенной, помогаю совершенному императору воспринимать порядки и передаваемые по наследству совершенные традиции, успокаиваю пограничные районы, укрепляю государство. „Тайшань защищает огромную территорию. Имея много проса, строю глубокие планы заботы о потомстве“. В год *кань-ти* (1660 г.) [ты] по повелению открыл резиденцию и был уполномочен вести общие политические дела. Продемонстрировал верность и любовь к правителю и родственникам, ум и опыт в делах, ведал множеством вопросов, строгие приказы с радостью выполнялись [в столице] и вне [ее]. Побывал повсеместно, внушая трепет, ослепленные славой вассальные князья пришли в повиновение. Действительно, велика заслуга перед страной принять на себя миссию заботы о жизни народа. По этой причине я подал прошение Высочайшему императору, издавшему указ о пожаловании [тебе] титула *выонг*, чтобы, получив его, распоряжался различными делами государства, в [стране] управлял всеми чиновниками, вне [ее] был наравне со всем миром. Пост весьма внушительный и весьма важный. Какой план указан, такой и выполняй. Сейчас твои заботы об обороне закончились. Не пренебрегай даже маленькими планами, удерживай личные порывы, исправляй душу и самосовершенствуйся. Следуй устремлениям предков к единству слова и дела. Продолжай традиции предков единства политики и указов. Постоянно вместе с родственными и заслуженными великими сановниками, слившись сердцами и объединив добродетели, совместно вникайте в управление, принимайте решения по текущим делам, чтобы процветало Великое спокойствие. Изучая людей, [обращай внимание на] совесть, таланты, способности, проверяй заслуги. Поступай с добродетельными [так, чтобы они] полностью проявили себя перед правителем. Если это военачальники, то управляй с помощью благодеяний и устрашений. Поступай с военачальниками [так, чтобы они] все были довольны тем, как их используют. Если любишь народ, то уменьши ему налоги и повинности. Поступай с народом так, чтобы всем хватало на жизнь. Право на конфискации, награды и уголовные наказания осуществляй справедливо, разумно, в соответствии с истиной и неотвратимо. Церемонии и музыка — основа традиций. Умножай дела, вникай во все детали. Поступая так, добьешься совершенство-

вания политики, добьешься упорядочения государственных устоев. Гражданские добродетели будут успешно сочетаться с воинскими подвигами. В стране будет спокойно, варвары вовне покорятся. Порядок будет един. Государство будет долговечным. Этим распростиришь и на долгие годы сохранишь дело *выонгов*, возвысишь и добьешься уважения к нему. Этим поможешь и мне, который уполномочен передать смысл этого поучения».

[I-54]

Девятая луна. День не записан. Час овцы (с 13.00 до 15.00). На юго-западной части неба появилось пятно, которое перемещалось к центру неба. С четырех сторон оно было окружено облаками. Неожиданно из пятна появился предмет, яркий, как большой факел, который пересек пространство и упал. Люди того времени, видевшие это, сочли за счастливое предзнаменование для семьи Нгуенов²⁹⁵.

[I-55]

Император объявил свою родную мать Ле Тхи Нгок Хоан²⁹⁶ наложницей-*тьеуэн*²⁹⁷.

[I-56]

Зима. Десятая луна. Изменили эру правления на *Дык-нгуен*²⁹⁸. Большая амнистия.

[I-57]

Издали указ о пожалованиях чиновникам военного разряда. Все повышены в должностях и получили [новые] титулы. Великий помощник-*тхайфо* Кхэ-куанконг Чинь Чыонг²⁹⁹, Бинь-куанконг Чинь Кхуэ³⁰⁰, Ли-куанконг Чинь Донг стали великими канцлерами-*тхайтэ*. Младший воитель-*тхиеууи* Лиём-куанконг Чинь Киен³⁰¹, Хао-куанконг Ле Тхи Хиен стали великими помощниками-*тхайфо*. Младший воитель-*тхиеууи* Ан(安)-куанконг Чинь Тхиен³⁰², Киём-куанконг Чинь Тху³⁰³, младший помощник-*тхиеуфо* Диен-куанконг Чинь Ок стали великими охранителями-*тхайбао*. Ан(恩)-куанконг Чинь Миен³⁰⁴ повышен до младшего охранителя-*тхиеубао*. Левый главноуправляющий-*додок*, заместитель военачальника-*фотыонг* Лыонг-куанконг Чинь Винь стал младшим помощником-*тхиеуфо*. Чак-куанконг Чинь Кхиём³⁰⁵, Лок-куанконг Динь Ван Та³⁰⁶ стали младшими охранителями-*тхиеубао*. Винь-куанконг Дам Кань Киен³⁰⁷, Тоан-куанконг Чинь Шам³⁰⁸, Иен-куанконг Чинь Лиёу³⁰⁹ стали правыми главноуправляющими-*додок*. Заместитель военачальника-*фотыонг* Файчать-*хау* Чинь Зу³¹⁰ стал помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, [получил] титул *куанконг*. Заместитель военачальника-

фотыонг Кхием-куанконг Чинь Тюен³¹¹ стал помощником-донгчи главноуправляющего-додок. Оставшиеся также были повышены в зависимости от заслуг.

[I-58]

Фан Кiem Тоан низведен до простолюдина за то, что он многократно допускал нарушения. Также, поскольку Ле Хиеу и Ле Ши Чиет были в одной группировке с Фан Кiem Тоаном, понизили [Ле] Хиеу до *тхамтьиня* местности Хынгхоа, а [Ле Ши] Чиета — до провинциального судьи-хиеншатшы местности Тхайнгуен³¹².

[I-59]

Двенадцатая луна. Одну тысячу тридцать девять чиновников³¹³, начиная с правого *тхиланга* министерства Чинов Тхан Тоана, назначили на различные должности в [столице] и вне [ее].

[I-60]

Понизили *тхамтьиня* Нгеана Лыонг Тхыка³¹⁴ до сверщика текстов-хиеутхы Восточных палат за то, что он принуждал ученых мужей давать ему серебро и деньги.

<Лыонг Тхык — уроженец [общины] Таошон³¹⁵ [уезда] Нгокшон, прежнее имя — [Лыонг] Нги, еще одно имя — [Лыонг] Тхык, внук Лыонг Чи, в начальный год [эры] *Фук-тхай*, в сессию [года] *куи-муй* (1643) в возрасте тридцати лет сдал на *тиениши*.>

[I-61]

[Год] *ат-мао*, второй год [эры] *Дык-нгуен* <Цины, четырнадцатый год [эры] *Кан-си*> (1675).

Весна. Третья луна. Послы Нгуен Мау Тай и Хо Ши Зыонг вернулись на родину.

[I-62]

Лето. Четвертая луна. Третий день (27 апреля 1675 г.). Император Ле Зуи Кой скончался. Приближенные дали ему следующий посмертный титул: «Император Красивый, Искренний и справедливый, Сведущий и человеколюбивый, Почтенный и кроткий, Отважный и решительный, Чуткий и проницательный, Милостивый и мудрый». Храмовое имя — [Ле] Зя-тонг.

[I-63]

Обсудили заслуги направленных по повелению послами. Нгуен Мау Тая назначили министром министерства Наказаний, титул — *ты*. Хо Ши Зыонга назначили министром министерства Общественных работ, титул — *куанконг*. Дао Конг Тьиня назначили правым

тхилангом министерства Наказаний, титул — *нам*. Ву Конг Дао назначили правым *тхилангом* министерства Общественных работ, титул — *нам*. Ву Зуи Хая назначили великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат, титул — *ты*.

[I-64]

Шестая луна. По повелению погребли гроб с телом императора [Ле Зя-тонга] Красивого в гробнице Фукан. Основали поминальный храм Тхиеннинь. По повелению построили [его] на изначальной родине матери, родившей императора, — Ле Тхи [Нгок Хоан]. В то время Тай-*выонг* вместе с главной женой лично осуществили обряд поклонов и оплакивания, проявив глубокую скорбь. Динь-*нам-выонг* также лично сопровождал [гроб] до речной пристани, осуществив обряды с глубоким чувством скорби и уважения. Видевшие это военные и гражданские приближенные обливались слезами.

[I-65]

Двенадцатый день (4 июля 1675 г.). Младший брат императора [Ле] Зуи Хоп³¹⁶ возшел на императорский престол. Ранее перед смертью [Ле] Тхан-тонг обратился с просьбой к Тай-*выонгу*, сказав: «Наложница Чинь Тхи Хань³¹⁷ находится на четвертом месяце беременности. Еще нельзя определить, [кого она родит], девочку или мальчика. Прошу *выонга* позаботиться о ней». Затем родился [мальчик] редкой внешности и телосложения. С девяти лет *выонг* стал воспитывать [его] в резиденции, приказал дать ему имя [Ле] Зуи Хоп. К этому времени *выонг* решил возвести его [на престол], лично привел его во дворец и тогда же посадил на императорский трон. Большая амнистия. Смена эры правления. Начиная с главного месяца следующего года — начальный год [эры] *Винь-чи*.

[I-66]

Доложили положение об обязанностях чиновников шести министерств³¹⁸.

[I-67]

Второй сын³¹⁹ Зунг-куокконга — Хиеп-куанконг Нгуен Фук Тьиеу умер. Посмертно объявлен Прилагавшим все усилия, Мудрым и справедливым сановником княжеского рода, верховным военачальником-*тхыонгтыонг*³²⁰, открывшим резиденцию Фукуок, командующим стражей В парчовых одеждах³²¹, *т्योंгфуушы*³²² штаба-*додок*[*фу*]левой армии, великим воителем-*тхайуи*³²³, Хиеп-куанконгом. Посмертное имя — Тоан Тьет (Сохранивший целомудрие). С [эры]

Зя-лонг (1802–1819) и далее [Нгуен] Фук Тьиеу, объявленного имеющим заслуги родственником [императора], стали поминать в левой галерее Тхаймиеу³²⁴ по второму разряду. Также выделили поминательные земли в общине Чакиеу³²⁵ уезда Зуисуен³²⁶, всего 15 *мау*, с тем чтобы старейшина главной ветви потомков Лок следил за жертвоприношениями.

[I-68]

Осень. Седьмая луна. Ву Зуи Тьи назначили министром министерства Финансов, Нгуен Мау Тая — министром Военного министерства, Тхан Тоана — старшим цензором-*донгышы*, Данг Конг Тята³²⁷ — левым *тхилангом* министерства Чинов, Ле Виня — левым *тхилангом* министерства Финансов, Нгуен Ван Битя³²⁸ — левым *тхилангом* министерства Ритуалов, Донг Тон Чатя — левым *тхилангом* министерства Общественных работ, Нгуен Зань Тхыка — правым *тхилангом* министерства Чинов, Ву Зуи Хая — правым *тхилангом* Военного министерства, Буй Динь Чиня — правым *тхилангом* министерства Наказаний.

<[Данг] Конг Тят раньше жил в общине Тхайбат³²⁹ уезда Батбат³³⁰, переехал на жительство в общину Фудонг³³¹ [уезда] Тиензу, в четвертый год [эры] *Винь-тхо*, в сессию [года] *тан-шыу* (1661) в возрасте сорока лет сдал на *тиениши* первого разряда первой категории — *чангнгуена*. [Нгуен] Ван Бить — уроженец [общины] Баткуан³³² [уезда] Куангсьюн³³³, проживал в общине Ынгмо³³⁴ [уезда] Виньлай, племянник *тиениши* [Нгуен] Ван Кхуэ³³⁵, также племянник [Нгуен] Динь Тьяня. [Нгуен] Зань Тхык — уроженец общины Дайбай [уезда] Зядинь³³⁶. Во второй год [эры] *Винь-тхо* (1659 г.) [Нгуен Ван] Бить вместе с [Нгуен Зань] Тхыком сдали на *хоанг-зяпов*.>

[I-69]

Девятая луна. Военный губернатор-*чантху* местности Нгеан и одновременно командующий-*тхонгсуат тяу* Ботьинь, великий помощник-*тхайфо* Ле Тхи Хиен скончался. [Ле Тхи] Хиен был мудрым, храбрым, находчивым и гибким человеком. Когда командовал войсками, его приказы выполнялись беспрекословно. Всякий раз, отправляясь в поход, добивался выдающихся побед. В возрасте шестидесяти шести лет скончался, находясь в своем округе-*чан*. Посмертно удостоен [должности] великого канцлера-*тхайтэ*. Присвоено посмертное имя Нгием Чи (Строгий и Мудрый). Объявлен *фуктханом*. Построен храм для поклонения [ему].

[I-70]

Правому главноуправляющему-*додок* Иен-куанконгу Чинь Лиену приказали стать военным губернатором-*чантху* Нгеана и одновременно управлять *тяу* Ботьинь.

[I-71]

Приказали Нгуен Ван Битю и Дао Конг Тьиню стать допущенными в покои для обучения канонам³³⁷.

[I-72]

Понизили помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* До Тхиен Тьиня³³⁸ до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Финансов за ошибки при рассмотрении судебных дел.

<[До] Тхиен Тьинь — уроженец общины Донгбиен³³⁹ [уезда] Виньфук³⁴⁰. Во второй год [эры] *Винь-тхо*, в сессию [года] *ки-хой* (1659) в возрасте тридцати трех лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*, а также командиром-*тыхуишы*³⁴¹, сдал на *тиен-ши*.>

[I-73]

Зима. Десятая луна. Государственный старейшина, участник обсуждения политических дел династии, управляющий делами шести министерств, великий охранитель-*тхайбао*, Иен-куанконг Фам Конг Чы скончался. [Фам Конг] Чы был человеком глубокого ума, простым и внимательным. В делах был умел. Помогал Тай-*выонгу* в дни, [когда тот еще жил] в тайной резиденции. В течение длительного времени составлял многочисленные государственные планы. Законы и уложения были разумны. В возрасте семидесяти шести лет скончался. Посмертно удостоен [должности] великого канцлера-*тхайтэ*. Присвоено посмертное имя Чунг Кан (Верный и Старательный).

[I-74]

Одиннадцатая луна. Провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей.

[I-75]

Двенадцатая луна. Засуха.

[I-76]

Фам Тята назначили левым *тхилангом* министерства Наказаний, Бу Зуи Хая — заместителем старшего цензора-*донгышы*. Нгуен Вьет Тхы — помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*, Тхиеу Ши Лама³⁴² — старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Чинов.

<[Тхиеу] Ши Лам — уроженец общины Фуктхо³⁴³, уезда Донг-шон. Известен как человек, одаренный с детства. В восьмой год [эры] *Кань-чи* в сессию [года] *кань-туат* (1670 г.) [сдал на] *тхамхоа*.>

Продолжение исторических записок Дайвьета. Глава первая. Конец.

ПРОДОЛЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ВТОРАЯ

Записки о [династии Поздние] Ле

[II-1]

Император [Ле] Хи-тонг Просвещенный. <Запретное имя — [Ле] Зуи Хоп, самый младший сын [Ле] Тхан-тонга, младший брат [Ле] Зя-тонга. Занимал престол тридцать лет. Уступив трон наследнику императора, поселился в отдельном дворце. Через двенадцать лет опочил в возрасте пятидесяти четырех лет, похоронен в гробнице [Фу]нинь¹.>

Император следовал создававшемуся положению, правил сложа руки. Основные законы были незыблемы. Награды и наказания неукоснительны и ясны. Большинство сановников были достойны своих должностей. Чиновники, следуя законам, правили народом, который спокойно занимался своими делами. Поэтому политика [эр] *Винь-чи* (1676–1679) и *Тьинь-хоа* (1680–1704) славится как лучшая в [эпоху] Реставрации².

[II-2]

[Год] *бинь-тхин*, начальный год [эры] *Винь-чи* <император [династии] Цин Шэн-цзу Человеколюбивый³, пятнадцатый год [эры] *Кан-си*> (1676).

Весна. Третья луна. Начальный день (13 апреля 1676 г.). Затмение солнца.

[II-3]

Шестнадцатый день (28 апреля 1676 г.). Затмение луны.

[II-4]

Столичный экзамен для лауреатов-кынян⁴. Распорядитель-дэдиёу, левый главноуправляющий-додок штаба-додокфу Центральной армии, тьыонгфушы, заместитель старшего военачальника-дотыонг, великий канцлер-тхайтэ Кхэ-куанконг Чинь Чыонг; ведающий выдвижениями-чиконгкы, тхамтунг, министр Военного министерства, Анлинь-ты Нгуен Мау Тай; надзирающие-зямтхи, бойтунг, левый тхиланг министерства Чинов, допущенный в покои для обучения канонам Данг Конг Тят и правый тхиланг министерства Ритуалов, допущенный в покои для обучения канонам Тхоньям-ты Нгуен Динь Тьинь по повелению признали удовлетворяющими требованиям на четырех испытаниях двадцать человек во главе с Нго Шать Туаном⁵.

[II-5]

Лето. Шестая луна⁶. Третий день (13 июля 1676 г.). Дворцовый экзамен. Поставлен вопрос о сущности принципов управления в древности и сейчас, изложенных в девяти канонических книгах⁷. Признали Нгуен Куи Дыка⁸ тиенши суаттхан первого разряда третьей категории <тхамхоа>. Трех человек — Буй Конг Фу⁹, Фам Куанг Тьёу¹⁰, Нгуен Тиен Чиеу¹¹ — всех тиенши суаттхан второго разряда. Шестнадцать человек — Чан Лыонг Нанга¹², Тю Зань Тэ¹³, Чинь Дык Ньюана¹⁴, Ле Данг Кы¹⁵, Нго Шать Туана, Ле Кха Чиня¹⁶, Нгуен Чунг Лыонга¹⁷, Нгуен Суан Зунга¹⁸, Чыонг Хыу Хиеу¹⁹, Доан Туан Хоа²⁰, Ле Зи Тая²¹, Нгуен Динь Кона²², Нгуен Суан Диня²³, Нгуен Данг Лонга²⁴, Нгуен Шиеу Хая²⁵, [Нгуен] Нго Тьунга²⁶ — всех донг-тиенши суаттхан третьего разряда.

<[Нгуен] Куи Дык — уроженец [общины] Тхиенмо²⁷ [уезда] Тылием, сдал в возрасте двадцати девяти лет. [Буй] Конг Фу — уроженец [общины] Биньзан²⁸ [уезда] Донган, сдал в возрасте тридцати пяти лет. [Фам] Куанг Тьёу — уроженец [общины] Даоса²⁹ [уезда] Дыонган, сдал в возрасте двадцати семи лет. [Нгуен] Тиен Чиеу — уроженец [общины] Намнгуен³⁰ [уезда] Фуклок³¹, сдал в возрасте двадцати семи лет. [Чан] Лыонг Нанг — уроженец [общины] Тхыонгкат³² [уезда] Тылием, раньше проживал в общине Ванчи³³ [уезда] Нгокшон, сдал в возрасте тридцати лет. [Тю] Зань Тэ — уроженец [общины] Тхуининь³⁴ [уезда] Иензунг, сдал в возрасте двадцати двух лет. [Чинь] Дык Ньюан — уроженец [общины] Хоалам³⁵ [уезда] Донгнган, сдал в возрасте двадцати четырех лет, будучи [лауреатом конкурса для] шивонгов. [Ле] Данг Зонг — уроженец [общины] Туанла³⁶ [уезда] Нгокшон, сдал, будучи [лауреатом конкурса для] ши-

вонгов, имел еще одно имя — [Ле] Данг Кы. [Нго] Шать Туан — уроженец [общины] Тамшон [уезда] Донгнган, сдал в возрасте двадцати девяти лет, будучи победителем столичного конкурса-*хойнгуен*. [Ле] Кха Чинь — уроженец [общины] Фуктхо [уезда] Донгшон, сдал в возрасте двадцати четырех лет. [Нгуен] Чунг Лыонг — уроженец [общины] Ньикхэ³⁷ [уезда] Тхыонгфук³⁸, сдал в возрасте двадцати пяти лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Доан] Туан Хоа — уроженец [общины] Кыдонг³⁹ [уезда] Шиеулоай⁴⁰, сдал в возрасте [пяти]десяти пяти лет⁴¹. [Ле] Зи Тай — уроженец [общины] Анхоат⁴² [уезда] Донгшон, сдал в возрасте двадцати пяти лет, [Нгуен] Суан Зунг — уроженец [общины] Донгкхэ⁴³ [уезда] Тханьлам⁴⁴, сдал в возрасте двадцати восьми лет. [Чыонг] Хыу Хиеу — уроженец [общины] Тхиенлинь⁴⁵ [уезда] Нгокшон, сдал в возрасте сорока пяти лет. [Нгуен] Динь Кон — уроженец [общины] Битьчиеу⁴⁶ [уезда] Тханьбьонг⁴⁷, сдал в возрасте двадцати пяти лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зайнгуен* и [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Нгуен] Суан Динь — уроженец [общины] Футян⁴⁸ [уезда] Донгнган, сдал в возрасте двадцати восьми лет. [Нгуен] Данг Лонг — уроженец квартала-*фыонг* Конгбо⁴⁹ [уезда] Куангдык⁵⁰, сдал в возрасте тридцати двух лет. [Нгуен] Шиеу Хай — уроженец [общины] Кхакнием⁵¹ [уезда] Тиензу, известен как одаренный с детства, сдал в возрасте двадцати шести лет. [Нгуен] Нго Тюнг — уроженец [общины] Камтьонг⁵² [уезда] Донгнган, сдал в возрасте двадцати шести лет.>

II-6

Лето. Пятая луна. Новолуние (11 июня 1676 г.). Солнечное затмение.

II-7

Осень. Седьмая луна. Министру министерства Общественных работ Хо Ши Зыонгу повелели проверить и исправить государственную историю.

II-8

Проверка результатов работы чиновников [в столице] и вне [ее]. В связи с тем, что старший цензор-*донгышы* Тхан Тоан при проверке результатов дел отклонялся от истины, [его] понизили до левого *тхиланга* министерства Финансов. Заместитель старшего цензора-*донгышы* Ву Зуи Хай и помощник старшего цензора-*тхиемдонгышы* Нгуен Вьет Тхы оба только недавно вступили в должности, [поэтому их лишь] присудили к штрафу.

[II-9]

Чиновников [в столице] и вне [ее], которых по итогам проверки результатов работы понизили за ошибки, было более десяти человек.

[II-10]

Чиновники династии обвинили бывшего помощника старшего цензора-*тхьемдо*[*нгышы*] Нгуен Ши Зяо⁵³ в том, что он потворствовал своим друзьям. Лишили должности.

[II-11]

Бойтунг, провинциальный цензор-*зямшиатнгышы* Чан Тхэ Винь⁵⁴, выдвинутый чиновниками династии на повышение до столичного цензора-*дэхинь*[*зямшиатнгышы*], зная о смерти [близкого] родственника, утаил [это] и не уехал, [чтобы соблюсти траур]. Проверяющий-*хьеутхао*⁵⁵ Нгуен Конг Вонг⁵⁶ и другие подали документ с осуждением его сыновней непочтительности. Также наказан за преступление.

[II-12]

Восьмая луна. Левого *тхиланга* министерства Общественных работ Ле Виня назначили старшим цензором-*донгышы*. Ву Зуи Хай и Нгуен Вьет Тхы оба попросили освободить их от должностей. Их заменили на Ву Конг Дао и Чан Лыонг Бата⁵⁷.

[II-13]

Левый *тхиланг* министерства Наказаний Дао Конг Тьинь назначен правым *тхилангом* министерства Чинов.

[II-14]

Девятая луна. *Тхамтунг*, министр министерства Финансов, Фыонг-*куанконг* Ву Зуи Тьи в возрасте семидесяти двух лет вышел в отставку. Дополнительно повышен до министра министерства Чинов, Государственного старейшины, великого помощника-*тхайфо*.

[II-15]

Зима. Десятая луна. Министру Военного министерства Нгуен Мау Таю и министру министерства Общественных работ Хо Ши Зыонгу обоим повелели стать *тхамтунгами*.

[II-16]

Конкурс Восточных палат. Признали отвечающими требованиям Нгуен Тонг Ньо⁵⁸ <проверяющий-*хьеутхао* [академии] Ханлам>, Нгуен Вьет Тхы <контролер-*капшычунг* инспекции Чинов>, Нгуен Данг Лонга <провинциальный цензор-*зямшиатнгышы*>, Нгуен Конг Вонга <проверяющий-*хьеутхао* [академии] Ханлам>, Нгуен Тиен Чиеу <проверяющий-*хьеутхао* [академии] Ханлам>, Нгуен Динь Кона

<провинциальный цензор-*зямиатнгышы*>, всего шесть чиновников. Назначили [Нгуен] Тонг Нью великим ученым-*дайхокии* Восточных палат, Нгуен Вьет Тхы — ученым-*хокии* [Восточных палат], Нгуен Данг Лонга, Нгуен Конг Вонга, Нгуен Тиен Чиеу и Нгуен Динь Кона — всех проверяющими-*хиеутхао* [академии Ханлам].

[II-17]

Двенадцатая луна. Новолуние (4 января 1677 г.). Солнечное затмение.

[II-18]

[Доложили] шесть пунктов, разясняющих рассмотрение судебных дел. Все мелкие дела, связанные с семьей и браком, землей и пашней, в зависимости от категорий передаются на рассмотрение в департаменты-*ти* Хиен[шатшы] или начальникам округов-*кайдао*, и всё. Дела о человеческих жизнях, по которым уже приняли решение чиновники областей-*фу* и уездов, передаются на рассмотрение начальникам округов, и всё. Дела о грабителях и бандитах, убийствах людей, жестокости, насилиях и притеснениях передаются на рассмотрение чиновникам Цензората-*нгышыдай*, и всё.

[II-19]

[Год] *динь-ти*, второй год [эры *Винь-чи*] <Цины, шестнадцатый год [эры] *Кан-си*> (1677).

Весна. Великий поход на Каобанг. До этого Мак Кинь Ву⁵⁹, взяв притворное имя [Мак] Нгуен Тхань⁶⁰, уговорил губернатора-*дуфу* Гуанси написать цинскому императору, чтобы он приказал нам вернуть [ему] территорию Каобанга, и благодаря этому захватил ее. Когда цинский вельможа У Сань-гуй⁶¹ поднял мятеж в Юньнани, [Мак] Нгуен Тхань принял от него ложный титул, снабжал его удовольствием. К тому времени [У] Сань-гуй помер, и цинские войска вошли в Гуанси⁶². *Вьонг* вместе с чиновниками династии решил использовать это, чтобы напасть и уничтожить [Мак Кинь Ву]. Предварительно цинским военачальникам было послано письмо, в котором излагались преступления [Мак] Нгуен Тханя. И вот приказали Динь Ван Та⁶³ <уроженец [общины] Хамзянг⁶⁴> и Нгуен Хыу Тхаму⁶⁵ повести командиров и солдат и покарать его. Тхан Тоан и иже с ним присматривали за войсками, Доан Туан Хоа стал советником по военным делам.

[II-20]

Осень. Седьмая луна. Двадцатый день (17 августа 1677 г.). *Тхам-тунги* Нгуен Мау Тай и Хо Ши Зыонг изложили пункты закона, четко

регламентирующего пожалования и отмену повинностей для потомков деятелей, имевших заслуги в восстановлении государства [во времена] Реставрации, гражданских и военных чиновников на всех должностях, а также размер пожалований и отмену повинностей для учеников-*ньошинь*, учеников-*шиньдо*, писарей, общинных старост, *лаоньёу*, *лаоханг*⁶⁶, увечных и больных.

— [Потомки] деятелей, имевших заслуги в усмирении У⁶⁷ и в создании государства, военных — от трех великих и трех младших⁶⁸, левых и правых главноуправляющих-*додок*, гражданских — от министров, старшего цензора-*донгышы*, левых и правых *тхилангов* и выше должны из поколения в поколение считаться потомками заслуженных деятелей и чиновников.

— [Потомки] деятелей, имевших заслуги в восстановлении [династии в эпоху] Реставрации, военных — от трех великих, трех младших, левых и правых главноуправляющих-*додок*, помощников-*донгчи* и товарищей-*тхиемшы* [главноуправляющих-*додок*], гражданских — от министров, старшего цензора-*донгышы*, левых и правых *тхилангов*, заместителя [старшего цензора-*донгышы* и помощника] старшего цензора-[*тхиемдонгышы*] и выше из поколения в поколение должны считаться потомками заслуженных деятелей и чиновников.

— [Потомки] чиновников военного разряда, занимавших должности от трех великих, трех младших, левого и правого главноуправляющего-*додок*, помощника-*донгчи* и товарища-*тхиемшы* [главноуправляющего-*додок*] в течение пяти поколений считаются потомками чиновников.

— [Потомки] чиновников гражданского разряда от должностей трех *конгов* и трех младших⁶⁹, министра, старшего цензора-*донгышы*, левого и правого *тхиланга*, заместителя старшего цензора-*донгышы*, *тхыатынышы*, руководителя-*тхыаты* великого ученого-*дайхокии* [академии] Ханлам⁷⁰, руководителя-*тэтыу* [школы Сынов отечества] в течение пяти поколений считаются потомками чиновников.

— [Потомки] военных от должностей пристав-*дэлинь*, командующий войсками-*дэдок*, заместитель пристава-*дэлинь*, *тхамдок*, заместитель командира стражи-*тхывэ[шы]*⁷¹, командующего-*тонгбиньшы*⁷², носивших титул *куанконг*, в течение четырех поколений считаются потомками чиновников.

— [Потомки] гражданских от должностей придворный чтец-*тхидок*⁷³, помощник старшего цензора-*тхиемдонгышы*, начальник приказа-*тыкхань*, *тхамтынь*, столичный губернатор-*фузоан*, уче-

ный-хокиши⁷⁴, толкователь канонов-тхизян⁷⁵, заместитель руководителя-тынгиеп [школы Сынов отечества]⁷⁶, секретарь-письмоводитель-тхитхы⁷⁷, сверщик текстов-хиеутхы в течение четырех поколений считаются потомками чиновников.

— [Потомки] гражданских от должностей старший контролер-докапшычунг шести инспекций, контролер-капшычунг, столичный цензор-дэхинь[зямшатнгышы], советник-дайте⁷⁸, тхиемишы, провинциального судьи-хиен[шат]шы, проверяющего-хиеутхао⁷⁹, редактора документов-хиеули⁸⁰, провинциального цензора-зямшатнгышы в течение трех поколений считаются потомками чиновников.

— У военных от должностей командира-тыхуишы, великого комиссара по умиротворению окраин-туенуидайшы, комиссара по умиротворению окраин-туенуишы⁸¹, командующего-тонгбинь[шы] из числа деятелей, имевших воинские заслуги, дети и внуки должны считаться потомками чиновников.

— У гражданских от хиеутыня, тхонгтынышы, внештатного товарища-тхиемишы начальника приказа-тыкхань, тхиемишы (詹事), регистратора-кинхиты, учителя-тыхуан⁸², товарища тонгчи, тхамнги, заместителя тхонгтынышы, лангчунга, заместителя провинциального судьи-хиен[шат]шы, помощника столичного губернатора-тхиеузоан, заместителя начальника приказа-тхиеукхань, младшего тхиемишы, санъянов Секретариата-чунгтхы[зям]⁸³, тытххиенлень⁸⁴, а также у длительное время занимавших свои должности губернаторов области-чифу дети и внуки должны считаться потомками чиновников.

— [У гражданских] в должностях лангфо, лангтхыа⁸⁵, доанышы, заместитель доанышы, виеннгоайланг, тхонгтхыа[шы], губернатор области-чифу сыновья должны считаться потомками чиновников и старший внук должен считаться потомком чиновника.

— [У чиновников] в должностях старшего командира-дотыхуишы⁸⁶, управляющего-дочи⁸⁷, товарища-тхиемишы комиссара по умиротворению окраин-туенуи[шы] из числа имевших воинские заслуги и длительное время выполнявших приказы и распоряжения, сыновья должны считаться потомками чиновников. У недолго служивших привилегии получает только один сын.

— [У гражданских] в должностях помощника губернатора области-донгчифу, помощника начальника приказа-тытхыа, чыонгышы, историографа-тушоан⁸⁸, учителя-зюатху, биенлука⁸⁹, учителя-хоктьинь, хуенуи⁹⁰, управителя уезда-чихуен, управителя тяу-читяу, диентхы, тыву, тьеукхам, диеншы (典事), диеншы (典史), учителя-

ля-диеннга⁹¹, хыашы, лукушы, докуан, регистратора-туба⁹², тайма⁹³, диенхан⁹⁴, дайшы академии Лейб-медиков⁹⁵, тхонгфан⁹⁶, чичунг, заместителя руководителя-зямфо и помощника руководителя-зямтхыа Тыхтиензяма⁹⁷, помощника управителя уезда-хуентхыа, помощника управителя тья-донгчитяу, нгукуантынъ Тыхтиен[зяма]⁹⁸, тынь-хоквиеншы⁹⁹, длительное время исполнявших свои обязанности, сыновья должны считаться потомками чиновников. У недолго служивших привилегии получает один сын.

— [У военных] в должностях управляющих войсками в округах и при дворце лыкишихиууи¹⁰⁰, тысяцкого-тхиенхо¹⁰¹, управляющего-дочи, заместителя управляющего-дочи, доуи и его заместителя, куанлинъ¹⁰², заместителя пограничного воеводы по привлечению к суду и наказанию мятежников-тьеутхао[шы], [заместителя?] лыкишихиууи, заместителя тысяцкого-тхиенхо, чунгуи¹⁰³, чунгтханъ лангтыонг, заместителя куанлиня, помощника-донгчи пограничного воеводы по привлечению к суду и наказанию мятежников-тьеутхао[шы], сотника-батьхо¹⁰⁴, тыньдэхат¹⁰⁵, заместителя чунгуи, заместителя дэхата, заместителя чунгтханъ лангтыонга, левого, правого, переднего и заднего доуи, тыньвоуи¹⁰⁶, товарища-тхиемши пограничного воеводы по привлечению к суду и наказанию мятежников-тьеутхао[шы], киньлюкыш¹⁰⁷, фонгнгы[шы]¹⁰⁸ и его заместителя и помощника из числа имевших воинские заслуги и в течение длительного времени исполнявших приказы и распоряжения, сыновья должны считаться сыновьями чиновников. У недавно назначенных привилегии получает один сын.

— [У гражданских] капмон[шы]¹⁰⁹, зямба, архивариус-диенба, редактор докладов-дайтھے¹¹⁰, фууи¹¹¹, заместитель капмон[шы], тыбан, учитель-хуандао, придворный чтец-тхидок, тынги, зянгу, няуи¹¹², чиба, дошы, кхонгмукчишы¹¹³, заместитель биенггема Императорской медицинской [службы], тэшиньдыонгшы¹¹⁴, лыонги¹¹⁵, кхантяна и его заместителя, тхонгшы (通事)¹¹⁶ и его заместителя, тытханлангтхыа¹¹⁷, главного нгуктхыа¹¹⁸ и его заместителя, заместителя шошы[чи], тхонгшы (統使), вушы, заместителя вушы, дэхат, кхуеннонг[шы]¹¹⁹, хадэ[шы]¹²⁰, тхыазу, куктынъ¹²¹, утвержденных в штате, должен получить привилегии один сын. Не утвержденные в штате инспекциями не попадают под действие этого правила.

— [У евнухов] в должностях верховного евнуха-тонгтхайзям¹²², управляющего гаремом, старшего евнуха-дотхайзям¹²³, помогающего в управлении гаремом, потомками чиновника должны считаться четыре сына и два внука.

— [У евнухов] в должностях помощников верховного евнуха-*тхайзямтхием*¹²⁴ и *тхайзямтхиемчичи*¹²⁵ потомками чиновника должны считаться три сына и два внука. У товарищей верховного евнуха-[*тхайзям*]*донгчи*[*зямшы*]¹²⁶ потомками чиновников должны считаться три сына и один внук. В должностях *тхиуэзям*, левого и правого помощника руководителя-*зямтхыа*¹²⁷, *дэкиема* потомками чиновников должны считаться два сына и один внук. В должностях *тыньнти* и его заместителей, *фунгнгы*¹²⁸, *тыьонгчу*¹²⁹, *тхыате* потомками чиновников должны считаться два сына.

— Обслуживающие чиновников во всех должностях *тынькунг* и его заместитель, *тхыатынь*[*шы*], *тыньнти* и его заместитель, все управляющие-*тхытынь*, их заместители и помощники-*тхытхыа* в министерстве Ритуалов и министерстве Общественных работ, *шотынь* и их заместители в шести *шо*, *тыонгтыни*, их заместители, *тыонгтхыа* и *фотыонг* всех *тыонгов*, *куктынь* и их заместители всех *куков*, главный повар-*баотынь* императорской кухни и его заместители, *тиуан* винокурни и заместители *тиуана*, старшие конюхи-*тыньдиенкыу*, их заместители и конюхи-*диенкыутхиен* должны освобождаться от повинностей.

— Мелкие чиновники в должностях главных монахов-*танг-тынь*¹³⁰ и их заместителей, *даотынь*¹³¹ и их заместителей, помощники преподавателей-*тхиензяо*, показывающие явное значение, трактаторы законов-*зиенфан*, разъясняющие скрытый смысл, смотрители скитов-*куанышы*, *кайшы*, служители храмов-*тытхыа*, служители буддийских монастырей-*тышы*, смотрители рынков-*тхичыонг*, управляющие переправами-*биньдочыонг*, мелкие служащие, станционные смотрители-*зитытхыа*, уездные астрологи-*хуантхуат*, уездные лекари-*хуанкхоа*, настоятели буддийских монастырей и даосских скитов освобождаются от повинностей.

— Ученые мужи, выдержавшие испытания по трем дисциплинам на провинциальном экзамене, по повелению рассматриваются как укрепляющие порядок в стране. Если [их] деды или отцы являются потомками чиновников, то считать [их] учениками-*ньошын*, если [их] деды и отцы не являются потомками чиновников, то считать [их] учениками-*шиньдо*. [Все они] платят только половину налога деньгами, другие повинности [для них] отменяются.

— Общинные старосты, прежде являвшиеся учениками-*шиньдо* или писарями-*долай*, освобождаются от всех повинностей; выходцы из простолюдинов платят лишь половину налога деньгами, все другие повинности [для] них отменяются.

— Ученые мужи, сдавшие экзамены по письму и исчислениям и по повелению пополнившие различные учреждения, освобождаются от повинностей. Те, кто не работает, платят только половину налога деньгами, все другие повинности [для них] отменяются.

— Если простолюдины, имеющие глубокие знания, будут отправлены своей общиной вместо кого-то в солдаты, следует пожаловаться чиновникам Военного министерства. Подтвердившие в ходе опроса глубокие знания включаются в разряд *ньеухок*¹³².

— Простолюдины, достигшие пятидесяти лет, становятся *лаоханг* и платят половину налога деньгами. От всех других повинностей они освобождаются. Шестидесятилетние становятся *лаоньеу*, сезонные денежные налоги и повинности для них отменяются. Увечные освобождаются от половины налога деньгами, тяжело больные [полностью] освобождаются от налога деньгами. Обе категории освобождаются от несения повинностей.

По повелению одобрили. Начиная с [эры] *Винь-то* (1619–1628) и далее появилось слишком много военных чиновников из числа следовавших за императором и совершивших подвиги в боях, которые были объявлены заслуженными деятелями и получили наследственные привилегии. К этому времени их количество было сокращено. Люди с тех пор стали с [большим] уважением относиться к наследственным привилегиям.

[II-21]

Восьмая луна. День Ван Та и его люди нанесли сокрушительное поражение [Мак] Нгуен Тханю в Каобанге. [Мак] Нгуен Тхань поспешно бежал в Лунчжоу¹³³. Остатки [его армий] рассеялись. Четыре *тяу* были захвачены и усмирены. После этого вернули День Ван Та, заменив его Данг Конг Тятю. Оставили Доан Туан Хоа в качестве советника губернатора-*тхамчан*¹³⁴.

[II-22]

[Год] *мау-нго*, третий год [эры *Винь-чи*] <Цины, семнадцатый год [эры] *Кан-си*> (1678).

[II-23]

Лето. Четвертая луна. День *куи-ти* (12 июня 1678 г.). Ночь. Землетрясение.

[II-24]

Пятая луна. День *ням-ти* (1 июля 1678 г.). [Звезда] Тхайбать была видна днем.

[II-25]

Осень. Седьмая луна. Обнародовали и ввели в действие положение из шестнадцати пунктов о порядке проведения провинциальных экзаменов. Приказали чиновникам уездов и *тяу* при проверке ученых мужей тех, кто хорошо овладел науками, признавать прошедшими четыре испытания-*тычыонг*, менее знающих признавать прошедшими три испытания, — лауреатами-*тамчыонг*. Ученые мужи — лауреаты-*тычыонг* совместно с учениками-*шиньдо* сессий проходят проверку отдельно, [с тем чтобы] образованные люди реже задерживались при продвижении.

[II-26]

Вышедший в отставку младший охранитель-*тхиеубао* Ву Зуи Тьи умер <уроженец [общины] Мочать [уезда] Дыонган>. Посмертно повышен до великого помощника-*тхайфо* и Тьи-*куанконга*. [Ву] Зуи Тьи был приближенным *выонга* давно, [когда тот еще был] в тайной резиденции. Он был человеком старательным, осмотрительным, имел спокойный характер. *Выонг* считал его способным на большие дела, поэтому он и вырос от мелкого чиновника до канцлера-*тэтыонг*. Некоторые злословили о его карьере, однако никто не мог воспрепятствовать [его продвижению]. Его старший брат [Ву] Бат Туи¹³⁵, его младший брат [Ву] Кау Хой, его сын [Ву] Зуи Хай все сдали на *тиениши* и также добились занятия высоких постов. В те годы был знаменит.

[II-27]

Чан Куанг Хуи, Чан Данг Зоаня¹³⁶, Нгуен Чунг Тиэпа назначили *тхыатыньшы* местностей Тхайнгуен, Хынгхоа и Анкуанг. Раньше [Чан] Куанг Хуи вместе с Фам Конг Нгоном и Ву Фыонг Нгия, будучи домашними чиновниками резиденции *выонга*, имели заслуги и долгое время находились на должностях внештатных начальников приказа-*тыкхань*. *Тхамтунг* Ву Зуи Тьи, обманывая, обещал сделать их лауреатами-*тиенчиеу*¹³⁷ и [самих] назначить *тхамтунгами*. Когда был спущен указ, Нгуен Мау Тай и его люди сочли, что общественное мнение будет недовольно этим, и доложили. Поэтому дело не состоялось. С тех пор [Чан] Куанг Хуи и другие утратили возможность входить в [чиновничий] разряд. Неоднократно просили оказать милость и продвинуть. В течение нескольких лет были препятствием [на пути реализации] решений двора. К тому времени их всех решили назначить на должности в окраинные земли.

[II-28]

Осень. Седьмая луна. Двадцатый день (5 сентября 1678 г.). *Тхамтунги* Нгуен Мау Тай и Хо Ши Зыонг по повелению приняли решение: «Если кто-то украл казенное имущество и должен возратить похищенное или компенсировать его деньгами, то брать следует лично с него. Если он беден и отдать нечего, то берут у его родственников одну часть и у его общины — другую. Похищенные вещи возвращаются полностью. Деньги, выплачиваемые в качестве компенсации, должны соответствовать количеству [похищенного]. Если берут деньги в качестве компенсации за человеческую жизнь, то также следовать этому четкому указу».

[II-29]

[Год] *ки-муй*, четвертый год [эры *Винь-чи*] <Цины, восемнадцатый год [эры] *Кан-си*> (1679).

Весна. Вторая луна. Обсудили заслуги Динь Ван Та, Нгуен Хыу Тхама и других в разгроме Мак Нгуен Тханя. *Тхамдоку* Хоанг Нгиа Хи¹³⁸ присвоили титул *Ланг-куанконг*. Сто шестьдесят прочих лиц повышены в должности за заслуги. Остальные награждены различным количеством серебра в зависимости от числа отрубленных левых ушей убитых врагов.

[II-30]

В местности Тханьхоа большое наводнение. Дамбы и дороги разрушены и размыты. Саранча уничтожила посевы. Многие люди поэтому разбежались.

[II-31]

Лето. Четвертая луна. Двенадцатый день (21 мая 1679 г.). В одном месте горы Хайван¹³⁹ образовался большой провал шириной более двадцати *чыонгов* и глубиной около четырех *тхыюков*. Губернатор-*тонгчан* Тхуан[хоа] и Куанг[нама] Зунг-*куокконг* Нгуен Фук Тан послал чиновников совершить там жертвоприношения.

[II-32]

Пятая луна. Бежавшие вельможи Великих Минов военный губернатор-*чжэньшоу* Лунмэня¹⁴⁰, что в провинции Гуандун, главнокомандующий-*цзунбин* полководец-*цзянцзюнь* Ян Янь-ди, военный губернатор-*чжэньшоу* Гаолэя¹⁴¹, что в Ляньчжоу¹⁴², заместитель военачальника-*фуцзян* Хуан Цзинь вместе с главнокомандующим-*цзунбин* Чэнь Шэн-цаем и заместителем военачальника-*фуцзян* Чэнь Аньпином¹⁴³ привели более трех тысяч своих офицеров, приближенных

и родственников, а также солдат на более чем пятидесяти боевых кораблях, чтобы сдать нашему государству. [Остановились] рядом с устьями Тыххат и Дананг и, опасаясь отборных солдат Тхуан[хоа] и Куанг[нама], не осмеливались [в них] войти. Начальники гарнизонов-*тхунг* приказали людям отправиться и опросить их. Люди [Ян Янь-]ди вывесили белые флаги, кланялись в ноги, назвали себя, сообщили, что являются бежавшими сановниками Великих Минов, верными своему государству. Их силы иссякают, эпоха Минов подошла к концу. Они, не желая быть подданными Великих Цинов, отправились на юг, чтобы сдать, и выразили стремление стать нашими подданными. Зунг-*куокконг* Нгуен Фук Тан подумал, что военные корабли этих людей прибыли издалека, не ясно, чистосердечны ли [эти люди] или коварны. Кроме того, они говорят на другом языке, носят другие одежды. Задача очень сложная. Поскольку они, истратив все силы, вынуждены были прибыть и сдать, справедливость не позволяет отказать им. Кроме того, на территории Донгфо <Зядинь раньше называлась Донгфо>¹⁴⁴ в Каомиен тысячи *замов* жирной земли, которыми династия еще не может управлять. Если пообещать расселить их [здесь], поручить им своими силами обрабатывать землю, то одним этим действием можно достичь трех целей! Тогда приказали чествовать [прибывших] за заслуги и богато награждать, пообещать людям [Ян Янь-]ди прежние должности, послать их на поселение в местность Нонгнай¹⁴⁵ рядом с границей государства Каомиен, повелеть им всеми силами обрабатывать землю. Кроме того, было послано письмо правителю государства Каомиен¹⁴⁶, в котором рассказывалось об этом, делились земли, которые нужно было использовать, не выходя за их пределы. [Ян Янь-]ди и [Хуан] Цзинь посетили дворец в Фусуане, поблагодарили, поклонились и приступили к исполнению [приказа]. Военные корабли [Ян] Янь-ди быстро доплыли до Шойлапа (湄嶼, *Soi Lâp*)¹⁴⁷ <современное название — Шойлап (湄嶼, *Sôi Lâp*)>, до Большого и Малого устьев¹⁴⁸ <территория округа-чан Диньтыонг¹⁴⁹>, вошли в устья и остановились в Митиеу <здесь находится административный центр округа-чан Диньтыонг>¹⁵⁰. Военные корабли Хуан [Цзиня и обоих] Чэней быстро доплыли и вошли в устье Канзю¹⁵¹, остановились в местности Банлан¹⁵² в Донгнае <здесь находился административный центр округа-чан Биенхоа>. Стали пахать целинные земли, строить поселки и рынки, проживать в них и совместно зарабатывать на жизнь. Торговые суда китайцев из внутренних территорий, а также суда с Запада, из Японии и Явы в большом количестве прибывали сюда и вели

торговлю. [Ян Янь-]ди и [Хуан] Цзинь установили братские отношения с Каомиен. Ежегодно посылали Зунг-куокконгу дань.

[II-33]

Осень. Восьмая луна. Император назначил Нгуен Конг Вонга старшим цензором-донгышы.

[II-34]

Зима. Десятая луна. В Тханьхоа голод. Издали указ о сокращении жертвоприношений в храмах. Приказали отменить часть подушного налога, а также освободить от сборов на рынках, переправах, таможнях. По примеру политики, которая осуществлялась в древности, запретили народу выбирать деньги, чтобы этим способствовать торговле.

[II-35]

Та же луна. Восьмой день (10 ноября 1679 г.). На горе Бонты¹⁵³ в уезде Хыонгча¹⁵⁴, области-фу Чиеуфонг, что в Тхуанхоа, образовался провал шириной более десяти чыонгов и глубиной два тхыока.

[II-36]

Пятнадцатый день (17 ноября 1679 года). Лунное затмение.

[II-37]

[Год] кань-тхан, пятый год [эры Винь-чи] <с десятой луны и далее изменили эру правления на начальный год [эры] Тьинь-хоа; Цины, девятнадцатый год [эры] Кан-си> (1680).

Весна. Зыонг Тхи Хая¹⁵⁵ назначили военным губернатором-чан-тху Каобанга. На Данг Конг Тята, который сидел в этом округе-чан, жители и солдаты писали жалобы. Отозван и приговорен к понижению в должности. Поэтому его заменили [Зыонг] Тхи Хаем.

[II-38]

Лето. Пятая луна. Зунг-куокконг отсыпал казенную дорогу от стрельбища в общине Вансуан¹⁵⁶ до постоянного двора Тханькэ. Одновременно были построены два здания для игр с лошадьми¹⁵⁷.

[II-39]

Зима. Десятая луна. День ки-ти (4 ноября 1680 г.). Родился сын императора Ле Зуи Дыонг¹⁵⁸ <Дыонг в некоторых работах — Дам>¹⁵⁹.

[II-40]

Столичные экзамены для лауреатов-кынян всей страны. Признали отвечающими требованиям девятнадцать человек во главе с Нгуен Коном¹⁶⁰. На дворцовом экзамене двум — Фам Конг Тхиену¹⁶¹

и Нгуен Конг Тхыоку¹⁶² — присвоили степень *тиенши суаттхан* второго разряда <хоангзяп>; Нгуен Кону, Хоанг Суан Тхи¹⁶³, Нгуен Хынг Конгу¹⁶⁴, Фам Конг Фыонгу¹⁶⁵, Нгуен Куанг Тханю¹⁶⁶, Нбы Тиен Хиену¹⁶⁷, Нгуен Конг Фу¹⁶⁸, Нгуен Куанг Дао¹⁶⁹, Тхай Зань Ньо¹⁷⁰, Чинь Минь Лыонгу¹⁷¹, Динь Динь Тхуи¹⁷², Нгуен Тонгу¹⁷³, Ха Конг Луану¹⁷⁴, Ле Ши Кану¹⁷⁵, Фам Хыу Зонгу¹⁷⁶, Ву Динь Тхиеу¹⁷⁷, Нгуен Куанг Лану¹⁷⁸, всего семнадцать человекам — степень *донг-тиенши суаттхан*.

<[Фам] Конг Тхиен — уроженец [общины] Баочиен¹⁷⁹ [уезда] Зядинь, сдал в возрасте тридцати двух лет. [Нгуен] Конг Тхыок — уроженец [общины] Верхняя Иенкует¹⁸⁰ [уезда] Тылием. Нгуен Кон — уроженец [общины] Нгуенса¹⁸¹ [уезда] Тхатътхат¹⁸², в возрасте сорока четырех лет стал победителем столичного конкурса-*хойнгуен*. [Хоанг] Суан Тхи — уроженец [общины] Чыонгкат¹⁸³ [уезда] Намдыонг¹⁸⁴. [Нгуен] Хынг Конг — уроженец [общины] Тиентхань¹⁸⁵ [уезда] Донгтхань, сдал в возрасте двадцати четырех лет. [Фам] Конг Фыонг — уроженец [общины] Лиеусуен [уезда] Дыонгхао. [Нгуен] Куанг Тхань — уроженец [общины] Тхатъкак¹⁸⁶ [уезда] Шонви¹⁸⁷, известен как одаренный с детства, сдал в возрасте двадцати четырех лет. [Нбы] Тиен Хиен — уроженец [общины] Хоатъчатъ¹⁸⁸ [уезда] Дыонган, сдал в возрасте двадцати двух лет. [Нгуен] Конг Фу — уроженец [общины] Лесуен¹⁸⁹ [уезда] Донгнган, сдал в возрасте двадцати одного года. [Нгуен] Куанг Дао — уроженец квартала-*фыонг* Куангбо¹⁹⁰ [уезда] Куангдык, сдал в возрасте тридцати пяти лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зйингуен*. [Тхай] Зань Ньо — уроженец [общины] Хоафам¹⁹¹ [уезда] Нгисуан¹⁹², сдал в возрасте тридцати семи лет. [Чинь] Минь Лыонг — уроженец [общины] Тянбай¹⁹³ [уезда] Иендинь¹⁹⁴. [Динь] Динь Тхуи — уроженец [общины] Анкхэ¹⁹⁵ [уезда] Иенкханг¹⁹⁶. Нгуен Тонг — уроженец [общины] Нгуетвиен¹⁹⁷ [уезда] Хоангхоа¹⁹⁸. [Ха] Конг Луан — уроженец [общины] Фуккхэ¹⁹⁹ [уезда] Тханькуан²⁰⁰, сдал в возрасте двадцати двух лет. [Ле] Ши Кан — уроженец [общины] Кодой уезда Нонгконг, сдал в возрасте тридцати восьми лет. [Фам] Хыу Зонг — уроженец [общины] Нгоккук²⁰¹ [уезда] Дыонган, сдал в возрасте двадцати девяти лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Ву] Динь Тхиеу — уроженец [общины] Мочать [уезда] Дыонган, сдал в возрасте двадцати трех лет. [Нгуен] Куанг Лан — уроженец [общины] Иенланг²⁰² [уезда] Иенланг²⁰³, сдал в возрасте тридцати трех лет>.

[II-41]

День *кань-тхан* (26 октября 1680 г.)²⁰⁴. На западе появилась комета. Указ об амнистии по всей стране. Сменили название эры правления на *Тынь-хоа*²⁰⁵.

[II-42]

В тот год на территории квартала-*фыонг* Тхиетчанг уезда Данг-сьонг²⁰⁶, что в Тхуанхоа, земля провалилась более чем на один *чыонг*. Размер [провала] вдоль всех четырех сторон более двадцати *чыонгов*. Кроме того, в один из дней седьмой луны на территории Тхуанхоа прошел солёный дождь, который залил общины [в уездах] Вусьонг²⁰⁷ и Баланг²⁰⁸, нанеся ущерб полям и посевам.

[II-43]

Восьмая луна. Двадцатый день (12 сентября 1680 г.). На территории Тхуанхоа сильный ураган и град. Вода в водоемах поднялась высоко и разлилась.

[II-44]

[Год] *тан-зау*, второй год [эры] *Тынь-хоа* <Цины, двадцатый год [эры] *Кан-си*> (1681).

Весна. День *зяп-зан* (18 апреля 1681 г.)²⁰⁹. Комета была видна около созвездия Телеги²¹⁰.

[II-45]

Третья луна. Командующий-*тхонгсуат* корпуса-*дао* Лыудон Тьеу-ву-*хау* Нгуен Хыу Зат (溢) <в некоторых работах — Зат (鎡), в иных — Зат (逸), уроженец внешней усадьбы Зямиеу²¹¹ *тонга* Тхыонгбан уезда Тонгшон²¹²> сообщил Зунг-куокконгу [Нгуен Фук Тану] о своей болезни. Зунг-куок[конг], пытаясь скрыть слезы, сказал своим приближенным: «Душа Тьеу-ву-*[хау]* тверда, как металл или камень. Небо прислало, чтобы он нам помогал. Как получилось, что он так заболел?» Затем он послал людей подарить золото и серебро, а также направил врачей, которые [в ту же] ночь прибыли в лагерь [армии] Лыудон, чтобы лечить его. Через несколько дней болезнь Тьеу-ву-*[хау]* обострилась, и он умер. В то время ему было семьдесят восемь лет. Зунг-куокконг глубоко сожалел об этом. Самовольно посмертно удостоил следующими [должностями и званиями]: «Танчи тиньман-конгтхан, левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* Левого войска, *тыонгфу*[шы], командующий корпусом-*зоань*, *дактиен*, столп Отечества, верховный военачальник-*тхыонгтыонг*, Тьеу-куан-конг». Присвоено посмертное имя — Кан Тьет (Прилежный и Умеренный). Приказали отвезти и похоронить на земле *нгуона* Шонгтхы

общины Анса уезда Миньлинь²¹³ области-фу Куангбинь²¹⁴. Офицеры [корпуса-дао] Лыудон основали храм в общине Тхатья уезда Летхуй²¹⁵, чтобы из года в год помянуть его. <Что касается смерти Тьиеуву-хау после болезни, то в работе Ле Куи Дона Фу биен тап лук («Разнообразные записи о завоеванном пограничье») она отнесена к весне, второй луне года кань-тхан (1680), не ясно, кто прав>²¹⁶.

[II-46]

В тот же год была сильная засуха. С весны до лета не было дождя. Злаки и бананы высохли. Народ сильно голодал.

[II-47]

Пятая луна. Зунг-куокконг [Нгуен Фук Тан] приказал углубить устье Чунгдан²¹⁷ вплоть до резиденции Лыонгфук <община Чунгдан находится в уезде Дангсьонг>.

[II-48]

Тхамтунг, министр министерства Наказаний Хо Ши Зыонг умер. Посмертно удостоен [должностей] министра министерства Финансов и младшего охранителя-тхиеубао. <Уроженец [общины] Хоанхау [уезда] Куиньлыу.>

[II-49]

Великий канцлер-тхайтэ, Ли-куанконг Чинь Донг умер. [Чинь] Донг был младшим братом выонга. По повелению неоднократно возглавлял войска в южных походах. Имел заслуги. Посмертно удостоен [титула] Личунг-конг, дополнительно провозглашен фуктханом.

[II-50]

Житель [уезда] Тханьлам в Хайзыонге поднял мятеж, объявил сам себя Бак-выонгом, узурпировал девиз правления Динь-чи²¹⁸. Военный губернатор-чантху Хайзыонга Дао Куанг Тить²¹⁹ поймал и казнил его. [Дао Куанг] Тить повесили до командующего войсками-дэдок.

[II-51]

На всех перекрестках развесили таблицы об ошибках и преступлениях товарища-тхиемши главноуправляющего-додок, Тхай-куанконга Данг Тиен Куена²²⁰. [Данг Тиен] Куен был сыном великого канцлера-тхайтэ Зоань-куанконга Данг Тхэ Тая. Уповая на свою силу, был кичливым и самодовольным, перехватывал на дороге и отбирал имущество и товары у купцов и путешественников. Об этом узнали. Приказали приставу-дэлинь развесить таблицы о его преступлениях на всех перекрестках. [Данг] Тиен Куена замучила совесть, и через несколько лун он умер²²¹.

[II-52]

В то время великий охранитель-*тхайбао* Кием-куанконг Чинь Тхи²²², будучи младшим братом *выонг*, отличался кичливостью и самодовольством. *Выонг* приказал отобрать у него титулы, посчитать его дневные расходы и выдавать [только] на них. С тех пор [Чинь] Тхи стал тише и скромнее.

[II-53]

Шестая луна. Девятнадцатый день (2 августа 1681 г.). Тай-*выонг* Чинь Так издал указ, поучающий вельмож: «Ныне поручили маршалу-*нгуенишай* Диньнам-*выонгу* распоряжаться всеми государственными делами. Сейчас проводится добродетельная политика помощи народу. То, что люди в возрасте шестидесяти лет переходят в разряд *лаоньиеу*, а в возрасте пятидесяти лет переходят в разряд *лаоханг* и [последний] разряд вместе с увечными платит только половину подушного налога, уже стало правилом. С настоящего времени и далее, если [люди] из разряда *лаоханг* и увечные не имеют жены и детей, то они вместе с тяжелобольными и ослабленными также освобождаются от [всех] повинностей. Этим демонстрируются великодушие и милосердие».

[II-54]

[Год] *ням-туат*, третий год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, двадцать первый год [эры] *Кан-си*> (1682).

Весна. Главная луна. Император отправил Тхан Тоана и Данг Конг Тята с регулярной данью к Цинам²²³.

[II-55]

Вторая луна. Земля в общине Аннган *нгуона* Камло²²⁴ уезда Дангсьонг провалилась. Размеры [провала] со всех сторон составили шестьдесят с лишним *чыонгов*. Из центра [провала] к небу поднимался черный газ, вода [здесь была] лазоревого цвета²²⁵.

[II-56]

Лето. Пятая луна. Присвоили драгоценной супруге-*куифи*²²⁶ Ле Тхан-тонга урожденной Нгуен титул Верховной императрицы Миньтхук <императрица родила Ле Тян-тонга>²²⁷.

[II-57]

Шестая луна. Цинский император приказал губернатору-*дуфу* Гуанси вернуть оставшихся родственников Маков. Эмиссар-инспектор-*сюньфу*[иш] Хао Ло сообщил о этом. *Выонг* очень обрадовался. Приказал направить ответное письмо, чтобы определить сроки передачи.

[II-58]

Осень. Восьмая луна. День *мау-зан* (4 сентября 1682 г.). В [со-
звездиях] Телеги и Крыла²²⁸ появилась комета.

[II-59]

Понизили *тхамтунга*, министра министерства Ритуалов Нгуен Мау Тая до левого *тхиланга* министерства Финансов. В то время *тхамтьинь* Тханьхоа Нгуен Вьет Дьонг²²⁹ направил послание, в котором говорилось: «Политика любого государства зависит от канцлера-*тэтыонг*. Как осуществляется политика, зависит от того, прямодушен ли он или неискренен. Нынешний министр Нгуен Мау Тай, с тех пор как пришел к власти и до настоящего времени, завидует добродетельным и преследует способных. Самовольно возвышает своих друзей и приближенных. Заключил родственный союз с покойным министром Хо Ши Зыонгом, и всякий раз во время обсуждения дел один пел, а другой соглашался, ложь закрывала разум. Не подчиняется законам, вступает в сделки с дурными людьми, абсолютно не соответствует статусу порученной должности. Каждый год до настоящего времени то землетрясение, то наводнение, то комета, то засуха и саранча, то многократное явление недобрых знамений. Он не берет на себя ношу, но перекладывает вину на вышестоящих. Среди сановников династии такие речи являются запретными. Кто же осмелится прямо сказать об этих недостатках? Очень хотел бы, чтобы среди чиновников выбрали человека, обладающего добродетелью, великодушием, талантами и умом, и поставили на пост канцлера-*[тэ]тыонг*. Когда должность будет занимать соответствующий ей человек, тогда, может быть, на земле и на небесах будет покой и порядок!». *Тюа* Чинь знал, что [Нгуен] Мау Тай — человек искренний и аккуратный, однако, поскольку [Нгуен] Вьет Дьонг решился на такие смелые речи, захотел выдвинуть [его] в качестве примера всем чиновникам. И тогда понизили [Нгуен] Мау Тая и повысили [Нгуен] Вьет Дьонга до *бойтунга* и одновременно левого *тхиланга* Военного министерства²³⁰. <[Нгуен] Мау Тай — уроженец [общины] Кимшон [уезда] Зялам, при Ле Тянь-тонге, в четвертый год [эры] *Фук-тхай* в сессию года *бинь-туат* (1646) в возрасте тридцати одного года сдал на степень *тиенши*.>

[II-60]

[День] *мау-туат* (24 сентября 1682 г.). Великий маршал-*дай-нгуеншоай*, верховный распорядитель государственной политикой, Верховный учитель и Великий отец, Просветленный и совершенно-

мудрый, Наделенный высокими полномочиями, Добродетельный и заслуженный Тай-выонг [Чинь Так] скончался в возрасте семидесяти семи лет. Посмертно провозглашен Зыонг-выонгом. Посмертное имя — Тхонг Хиен (Чуткий и Образцовый). Похоронили в селе-нии-шатъ Ванлай²³¹. Храмовое имя — [Чинь] Хоанг-то.

[II-61]

Зима. Двенадцатая луна. Военный губернатор-докчан Каобанга Ле Тхи Хай уговорил сторонника Маков Нгуен Конг Тю²³² прийти и сдаться вместе с тысячью с лишним своих сторонников. Назначили [Нгуен] Конг Тю командующим войсками-дэдок, Хиеу-куанконгом. Повысили [Ле] Тхи Хая до командующего войсками-дэдок.

[II-62]

[Год] куи-хой, четвертый год [эры Тьинь-хоа] <Цины, двадцать второй год [эры] Кан-си> (1683).

Весна. Приказали министру министерства Финансов Донг Тон Чатю войти в состав правительства-фулиеу в качестве тхамтунга. <[Донг] Тон Чать — уроженец [общины] Чиензыонг [уезда] Тьилинь. [При династии Поздние] Ле, в четвертый год [эры] Фук-тхай в сессию [года] бинь-туат (1646 г.) в возрасте тридцати одного года сдал на [донг]тиенши.>

[II-63]

В шести пунктах поучали все разряды сановников в [столице] и вне [ее]. Поучение первое: родственники и заслуженные большие вельможи не должны, опираясь на могущество, продвигать своих близких. Поучение второе: военные чиновники, командующие солдатами, должны уделять [необходимое] время воспитанию и обучению, управляя народом, избегать жестокости и насилия. Поучение третье: гражданские чиновники должны быть тщательными, аккуратными, справедливыми и честными. Поучение четвертое: евнухи должны быть преданными, прилежными в работе по должности. Поучение пятое: воины должны следовать приказам и уважать законы. Поучение шестое: народ должен любить добродетель и стыдиться пороков.

[II-64]

Повысили военного губернатора-чантху Шонтая Ле Динь Киена²³³ до правого главноуправляющего-додок. [Ле] Динь Киен находился в округе-чан давно. Враги и грабители утихомирились. Количество судебных дел уменьшилось. Выонг похвалил его. Поэтому был издан этот указ.

[II-65]

Приказали *бойтунгу* Нгуен Кхуэ²³⁴, контролеру-*капшычунг* Чан Динь Зыонгу вместе с Чан Конг Таем²³⁵ и Чан Тхэ Винем²³⁶ отправиться на заставу для получения пленных Маков. <Чан Динь Зыонг — возможно, это *тиениши* Чан Тхэ Винь>²³⁷.

[II-66]

Отوبرали должности и титулы у министра министерства общественных работ Ву Зуи Доана²³⁸ и старшего цензора-*донгышы* Ву Конг Дао. Ранее, когда [Ву] Зуи Доан был заместителем старшего цензора-*донгышы*, он вместе с военным губернатором-*чантху* Лангшона Хан-*куанконгом* Тхан Конг Таем уже, повинуясь указу, посещал заставу, и в официальных документах, которыми обменивались в то время, имена [Ву] Зуи Доана и [Тхан] Дык Тая стояли ниже [имени] Нгуен Конг Тая²³⁹. А вот тогда, когда направили вновь, чтобы получать пленных, [Ву] Зуи Доан уже был повышен до министра. *Выонг* захотел сохранить прежний порядок имен. [Ву] Зуи Доан отказался поставить [подпись]. Ву Конг Дао также твердо настаивал, что так нельзя. Оба за строптивость сняты указом. Одновременно изменили указ, поручив Нгуен Кхуэ осуществить это совместно с [Тхан] Конг Таем. Когда прибыли на заставу, назначенный Цинами чиновник из Гуанси Ван Го-чжэнь потребовал откупные серебром в размере тысячи пятисот *лангов* и только тогда возвратил родственников и приближенных [рода Мак], мужчин и женщин, взрослых и детей — всего триста пятьдесят человек во главе с Мак Кинь Нямом²⁴⁰. Люди [Тхан] Конг Тая проверили эту группу, разделили ее и отправили в Лангшон, пристроив на жительство. Только сто двадцать четыре человека во главе с Мак Кинь Лиеу препроводили к воротам запретного [города]. Позже двор пришел к мнению, что количество обещанного серебра слишком велико, заключенное соглашение неблагоприятно. Понизили [Тхан] Конг Тая в должности на один разряд²⁴¹. Хотя [Нгуен] Кхуэ и [Чан Тхэ] Винь из-за болезни не участвовали в этом деле, их [также] обязали выплатить денежный штраф в различном размере.

<[Нгуен] Конг Тай, прежнее имя — [Нгуен] Тиен Тай, уроженец общины Нянык [уезда] Тханьтыонг. В [эру] *Кань-чи*, в сессию [года] *зяп-тхин* (1664) в возрасте тридцати двух лет вместе с Ву Зуи Доаном сдал на *тиениши*, также упоминается как Тхан Конг Тай. Неясно, где правильно²⁴². [Ву] Зуи Доан и [Ву] Конг Дао — уроженцы [общины] Мочать [уезда] Дыонган. [Нгуен] Кхуэ — уроженец [общины] Ван-

дием²⁴³ [уезда] Донгнган. [Чан] Тхэ Винь — уроженец [общины] Фонгтяу²⁴⁴ [уезда] Тиенфонг²⁴⁵. Все они сдали на *тиениши* в [эры] *Винь-тхо* (1658–1661) и *Кань-чи* (1663–1670).>

[II-67]

Направили послание эмиссару-инспектору-*сюньфу*[*ши*] Гуанси Хао Ло <в некоторых работах — Цянь Ло²⁴⁶>, в котором говорилось о несправедливых требованиях Ван Го-чжэня. Хао Ло, получив письмо, тут же передал [его] подчиненному судье-*аньча*[*ши*] для расследования. [Ван] Го-чжэнь не признался. Генерал-губернатор-*цзунду* У Го-цзо²⁴⁷ заточил его в тюрьму и доложил вышестоящим. Снова поступил приказ выяснить правду. Дело о вымогательстве серебра со стороны [Ван] Го-чжэня то так, то сак расследовалось вплоть до седьмого года [эры] *Тьинь-хоа* (1686), когда был вынесен приговор²⁴⁸. После этого Цинский император казнил [Ван] Го-чжэня, отобрал похищенное и передал в казну.

[II-68]

Лето. Пятая луна. Двадцать пятый день (19 июня 1683 г.). *Вьонг* решил, что положения *Куок зя* [*тьиеу лень*] *тхиен тьинь*²⁴⁹ нужно учитывать и претворять в жизнь. И тогда приказал правительству-*фулиеу* разработать предложения.

— Рассмотрение судебных дел должно осуществляться в зависимости от их важности. Если какой-либо обвиняемый обратится в слишком высокую инстанцию, то наказывается штрафом в размере двадцати *куанов* старых денег. Если какой-либо чиновник [высокой инстанции] примет это обращение и поручит его рассмотреть, то наказывается таким же образом. Если учреждение, которое должно рассматривать дело, не примет его или то, которое не должно рассматривать дело, примет его, то обвиняемый может пожаловаться в вышестоящее учреждение. После выяснения истины накладывается штраф в размере двадцати *куанов* старых денег. Те, кто должны рассматривать дело, передают его на изучение и решение [своим] чиновникам. Те, кто не могут рассматривать дело, передают его на изучение и решение соответствующему чиновнику. Если какой-нибудь чиновник рассматривает дело человека, неоднократно пытавшегося скрыться, то должен судить его как беглого. Если тот имел заслуги при осуществлении дальней поездки или же окажется больным или ослабленным и изложит это в прошении, следует повторно по справедливости рассмотреть дело, чтобы сделать приговор более справедливым.

— Когда в учреждениях, рассматривающих и решающих судебные дела, появятся деньги, полученные в качестве штрафа, откупа или признания вины, чиновникам этого учреждения в соответствии с приговором следует выдавать «расходные деньги», которые делятся пополам: половина — чиновникам, ведущим расследование, и их порученцам, половина — *санянам* и порученцам при военачальниках и вельможах. Часть денег, предназначенная *са[нянам]* и порученцам, должна выдаваться им два раза в год, летом и зимой, чиновниками, ведущими расследование.

— В отношении обвиняемого, не согласного с приговором и обротившегося к проверяющим, действие приговора приостанавливается, чтобы подчеркнуть мудрость традиций.

— Правило проверок существует для того, чтобы отличать хороших от плохих. Каждый год должна проходить одна проверка. [Чиновников] относят к одной из трех категорий — высшей, средней или низшей. Подождав три года, принимают решение, повысить или снять. На взяточников, воров и корыстолюбцев это правило не распространяется. *Вьюнг* всему этому последовал.

Тот же день. Правительство-*фулиеу* по повелению передало [эти] правила в два департамента-*ти* — Тхыа[тьиньшы] и Хиен[шатшы] — всех местностей, чтобы переписали и направили на исполнение в учреждения областей-*фу* и уездов.

[II-69]

Двадцать восьмой день (22 июня 1683 г.). Правительство по повелению объявило о следующем: «Во время праздников и больших церемоний, а также в обычные первый и пятнадцатый день луны гражданские и военные чиновники согласно ритуалу должны надевать соответствующие рангам праздничные одежды и приходить на аудиенцию. В эти дни инспекции Чинов следует пересчитывать людей. Отсутствующие тщательно переписываются, [списки] передаются для рассмотрения проступка. Этим наказывается пренебрежительность. Кроме того, проезжающие рядом с воротами дворца [императора], резиденции [*вьюнга*], [алтаря] в предместьях²⁵⁰, Тхаймиеу²⁵¹, Ванмиеу²⁵², [других] дворцов и храмов должны выходить из паланкина и повозки или слезать с лошади. Приставы-*дэлин* и столичный губернатор-*фузоан* обязаны выявлять нарушителей и наказывать их за бесцеремонность».

[II-70]

Лето. Шестая луна. Нгуен Конг Тай и другие <в некоторых работах — Тхан Конг Тай> привели пленных Маков во главе с [Мак] Кинь

Лиесу и выдали у [ворот] запретного [города]. Император принял пленных во дворце Чиесунгуен (Каннгуен?). Также Мак Кинь Лиесу и его людей привели к зданию правительства, где они пали ниц, признали преступления и молили даровать им жизнь. Всех их простили. Дали трем человекам во главе с [Мак] Кинь Лиесу должности и титулы, а всех остальных наделили землей, распределив на жительство. Ежегодно посылали деньги и ткань, чтобы помочь им.

[II-71]

Назначили Нгуен Зань Тхыка старшим цензором-*донгышы*. Нгуен Вьет Дьонга — правым *тхилангом* министерства Чинов. <[Нгуен] Зань Тхык — уроженец [общины] Дайбай уезда Зядинь, в [эру] *Винь-тхо*, в сессию [года] *ки-хой* (1659 г.), в возрасте девятнадцати лет, [будучи лауреатом конкурса для] *шивонгов*, сдал на *тхамхоа*. [Нгуен] Вьет Дьонг — уроженец [общины] Бошао [уезда] Батъхак, прежнее имя — [Нгуен] Ван Фу, в четвертый год [эры] *Винь-тхо*, в сессию [года] *тан-шыу* (1661 г.), в возрасте сорока шести лет сдал на [донг] *тиениши*.>

[II-72]

Приказали министру Военного министерства Тхан Тоану (全) <прежнее имя — Тоан (璿)> и министру министерства Наказаний Данг Конг Тятю стать *тхамтунгами*.

[II-73]

Назначили Доан Туан Хоа военным губернатором-*докчан* Каобанга, а Нго Шать Туана — заместителем стратега-*докдонг*.

[II-74]

Человек из уезда Лаптхатъ²⁵³ в Шонтае задумал поднять мятеж, учредил фальшивых чиновников, сопротивлялся солдатам округа-*чан*. Приказали военному губернатору-*чантху* Шонтаю Нгуен Конг Чиесу²⁵⁴ повести солдат, чтобы поймали. Его схватили. Все оставшиеся сообщники разбежались.

[II-75]

Приказали военным чиновникам отобрать из числа своих подчиненных людей, знающих военное дело, умелых, умных, храбрых и искусных в своем ремесле и доложить их имена. Сыновья и младшие братья из семей военачальников, если они обладали достаточными способностями, чтобы быть выдвинутыми, могли представляться сами.

[II-76]

Тхамтунг Данг Конг Тят скончался. Посмертно удостоен [должностей] младшего охранителя-*тхиеубао* и министра министерства

Чинов, титула *ба*. <[Данг] Конг Тят — уроженец [общины] Фудонг [уезда] Тиензу.>

[II-77]

Осень. Седьмая луна²⁵⁵. На территории Тхуанхоа была видна красивая звезда белого цвета, которая находилась прямо на луне. Она исчезла только к девятой луне.

[II-78]

Девятая луна. Цинский император приказал придворному чтецу-*шиду* Мин Ту и редактору-*бяньсю* Сунь Чжо-жуну²⁵⁶ преподнести указ, в котором государь нашей страны Ле Зуи Хоп провозглашался правителем государства Аннам, а также вручить написанные высочайшей рукой четыре иероглифа: «Верность и почтение к родителям правят страной»²⁵⁷. Также приказал придворному чтецу-*шиду* Няо Ану <в некоторых работах Няо Хаку>²⁵⁸ и *ланчжуну* Чжоу Цаню отвезти предметы для жертвоприношений в честь двух предыдущих правителей [династии Поздние] Ле <Ле Зуи [Ву] и Ле Зуи [Коя]²⁵⁹>. [Чжоу] Цань и [Мин] Ту, прибыв в столицу и полностью совершив обряды, со всеми необходимыми предметами посетили [и гробницу] покойного Зыонг-*выонга* Чинь Така. Ранее, когда [Чжоу] Цань и другие только вошли в наши пределы, они обменялись приветственными стихами с встретившими и сопровождавшими их сановниками Хоанг Конг Чи²⁶⁰ и Ву Зуи Кхуонгом²⁶¹. <[Хоанг] Конг Чи — уроженец [общины] Тхохоанг²⁶² [уезда] Тхиентхи²⁶³, [Ву] Зуи Кхуонг — уроженец [общины] Мочать [уезда] Дыонган. В [эру] *Кань-чи*, в сессию [года] *кань-туат* (1670 г.) оба сдали на *тиениши*.> [Из них был] составлен «Сборник добрых вестей с южных окраин», в котором прославлялись мудрецы, писатели и государственные мужи прошлого и настоящего Южной страны. [Послы] после возвращения преподнесли эти стихи цинскому императору²⁶⁴.

[II-79]

Император отдал указ о предоставлении маршалу-*нгуеншоай*, управляющему государственной политикой Диньнам-*выонгу* Чинь Кану в виде дополнительных почестей особо пышного церемониала: подавая донесения, не подписывать [их], приходя на аудиенцию, не кланяться, поставить [для него] кресло в императорском дворце слева [от трона]. Этим выражено благоволение.

[II-80]

Зима. Десятая (одиннадцатая?) луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынин*. Распорядитель-*дэдиу* — *левый* главноуправляющий-

додок штаба-додокфу Центральной армии, младший помощник-*тхи-еуфо*, Лок-куанконг Динь Ван Та, ведающий выдвижениями-*чиконг-кы* — *бойтунг*, старший цензор-*донгышы*, Хайшон-*ты* Нгуен Зань Тхык, надзирающие-*зямтхи* — *бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Ритуалов, допущенный в покой для обучения канонам, Винь-нган-*ты* Нгуен Конг Вонг и правый *тхиланг* министерства Чинов Нгуен Вьет Дыонг по повелению признали отвечающими требованиям восемнадцать человек во главе с Фам Куанг Чатем²⁶⁵.

[II-81]

Цинские местные чиновники управитель *чжоу-чжи*[*чжоу*] *чжоу* Гуйшунь²⁶⁶ Цэнь Инь-цзун и управитель *чжоу-чжи*[*чжоу*] *чжоу* Сычэн²⁶⁷ Чжао Го-гань прислали людей с подношениями местными товарами. Сказали, что в любом месте, куда дойдут армии правителя, все государства будут принадлежать ему. Коварные Маки уничтожены или прощены. Страна объединена. *Вьонг* ответил на письмо, богато одарил посланных серебром и шелком и дозволил вернуться.

[II-82]

Одиннадцатая луна. Звезда-флаг явилась на юго-востоке. Ее голова была в районе *кань*, хвост указывал на район *тан*. Наполовину белая, наполовину красная, размером более тридцати *чыонгов*. Исчезла только к двенадцатой луне <была видна на территории Тхуан-хоа, поэтому и записываем здесь>²⁶⁸.

[II-83]

Двенадцатая луна. Шестнадцатый день (1 февраля 1684 г.). *Вьонг* приказал правительству-*фулиеу* оповестить лауреатов-*конгши* в стране о том, что если кто-то имеет способности, знания, известность и стремление, то на будущий год в последнюю декаду главной луны должен отдать работу на проверку. Признанные сдавшими в зависимости от способностей будут использоваться на должностях. Этим расширяется дорога поиска добродетельных.

[II-84]

В тот год на территории и юга, и севера была большая эпидемия. Умерших было очень много.

[II-85]

[Год] *зяп-ти*, пятый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, двадцать третий год [эры] *Кан-си*> (1684).

Весна. Главная луна. Дворцовые экзамены²⁶⁹. Присвоили трем человекам — Нгуен Данг Дао²⁷⁰, Фам Куанг Чатю и Куать Зяю²⁷¹ — степени *тиенши* первого разряда. Нгуен Дыонг Хо²⁷² — степень

тиении *суаттхан* второго разряда. Чан Тхиен Тхуату²⁷³, Ле Данг Фу²⁷⁴, Хоа Конг Фыонгу²⁷⁵, До Конг Тоану²⁷⁶, Чан Фу Зыку²⁷⁷, Чинь Дык Лиену²⁷⁸, Чан Тиен Зяну²⁷⁹, Зыонг Конг До²⁸⁰, Дао Туан Нгану²⁸¹, Фи Куок Тхэ²⁸², Нгуен Тху Сынг²⁸³, Та Данг Вонгу²⁸⁴, Нгуен Лонг Бангу²⁸⁵, Нгуен Динь Батю <[позднее] сменил имя на [Нгуен] Динь Суан>, всего четырнадцать человекам, — степень *донгтиении* *суаттхан* третьего разряда.

<[Нгуен] Данг Дао — уроженец [общины] Хоайбао [уезда] Тиензу, сдал в возрасте тридцати трех лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*, получил степень *чангнгуен*. [Фам] Куанг Чать — уроженец [общины] Донгнтак [уезда] Тылием, сдал в возрасте тридцати одного года, будучи победителем столичного конкурса-*хойнгуен*, получил степень *бангнян*. Куать Зяй — уроженец [общины] Фукхэ²⁸⁶ [уезда] Донгнган, известен как одаренный с детства, сдал в возрасте двадцати четырех лет, получил степень *тхамхоа*. [Нгуен] Дыонг Хо — уроженец [общины] Зыонгхук²⁸⁷ [уезда] Тиензу, сдал в возрасте двадцати семи лет, получил степень *хоангзяп*. [Чан] Тхиен Тхуат — уроженец [общины] Батчанг²⁸⁸ [уезда] Зялам, сдал в возрасте двадцати пяти лет. [Ле] Данг Фу — уроженец [общины] Биеншон²⁸⁹ [уезда] Виньфук, сдал в возрасте двадцати двух лет. [Хоа] Конг Фыонг — уроженец [общины] Биньзан [уезда] Донгшон, сдал в возрасте тридцати трех лет. [До] Конг Тоан — уроженец [общины] Верхняя Иенкует [уезда] Тылием, сдал в возрасте сорока трех лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зайнгуен*. [Чан] Фу Зык — уроженец [общины] Баочием [уезда] Зябинь²⁹⁰, сдал в возрасте двадцати девяти лет. [Чинь] Дык Лиен — уроженец [общины] Даймао²⁹¹ уезда Шиеулоай, сдал в возрасте тридцати восьми лет. [Чан] Тиен Зян — уроженец [общины] Чиензыонг²⁹² [уезда] Тылинь, сдал в возрасте двадцати четырех лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зайнгуен*. [Зыонг] Конг До — [уроженец общины] Ньикхэ [уезда] Тхыонгфук, сдал в возрасте сорока четырех лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Дао] Туан Нган — уроженец [общины] Нгоккук [уезда] Дыонган, сдал в возрасте сорока пяти лет. [Фи] Куок Тхэ — уроженец [общины] Тхыонгчын²⁹³ [уезда] Батьхак²⁹⁴, сдал в возрасте тридцати двух лет. [Нгуен] Тху Сынг — уроженец [общины] Хыонгчай [уезда] Хыонгшон, сдал в возрасте сорока двух лет.²⁹⁵ [Нгуен] Лонг Банг — уроженец [общины] Тянхо²⁹⁶ [уезда] Иенфонг²⁹⁷, сдал в возрасте тридцати двух лет. [Нгуен] Динь Бать — уроженец [общины] Нгуетанг [уезда] Тханьчи, сдал в возрасте двадцати пяти лет, сменил [имя] на [Нгуен] Динь Суан.>

[II-86]

Третья луна. Конкурс для *шивонгов*. Отобрали шестнадцать человек во главе с Ха Тонг Муком²⁹⁸.

[II-87]

Выдвинули в качестве примера покойную добродетельную женщину из рода Ле. Женщина из рода Ле была женой Тхиеунгиа-конга. Оставшись вдовой, хранила благочестие, вела себя как добродетельная женщина. Удостоена особого указа о присвоении посмертно [титла] супруга-*тыфунян*. Получила посмертное имя Чинь Кхиет (Добродетельная и Чистая).

[II-88]

Та же луна. Четырнадцатый день (28 апреля 1684 г.). *Бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Финансов, ведающий военачальниками, вельможами, чиновниками и одновременно флотом Лиемзунг-хау; ведающий флотом верховный евнух-*тонгтайзям* службы Наблюдения за церемониями, *тхамдок* Фан-куанконг; управляющий писарями внутренних служб-*тхинойтхыта* Военной конторы-*фиен*, верховный евнух-*тонгтайзям* службы Наблюдения за церемониями Котьюнг-хау по повелению передали солдатам Тхань[хоа], Нге[ана] и четырех округов-чан: «Если кого-то из числа солдат из податных приказом назначат командиром отряда-*дойчыонг* или он состарится или умрет, то община или деревня подбирает замену. Если из-за медлительности [замена] будет отсутствовать и придется за ней посылать, то дорожные деньги и продукты [прибывшим за заменой] выдаются этой общиной или деревней. Нельзя заставлять семью, вымогать у жены и детей деньги. Если община или деревня уже подберет кого-нибудь и отправит его в армию, а он сбежит, то сбежавший сам платит. Если какая-то община или деревня нарушит это, то понесшему убытки человеку дозволено жаловаться в учреждения Военного министерства, которые выяснят истину и примут меры, наказав пренебрегающих законом».

[II-89]

Зунг-куокконг Нгуен Фук Тан послал набрать в двух местностях Тхуан[хоа] и Куанг[нам] сильных совершеннолетних людей и отдать в солдаты, пополнив ряды армии.

[II-90]

Лето. Четвертая луна. Десятый день (23 мая 1684 г.). *Тхамтунг* Донг Тон Чать подал доклад, гласивший: «Евнух-*тхайзям*, главный командир отряда-*тыньдойчыонг*, Тхыонглок-хау Нго Фан Лан²⁹⁹

прилежен, находчив и хорошо подготовлен, [его следует] дополнительно наградить, чтобы поощрить».

[II-91]

Вьонг приказал чиновникам департаментов-*ти* Хиен[шатшы] всех местностей провести инспекцию своих территорий, справиться о болезнях и тяготах народа, в конце года составить полный доклад для сведения. Сделали правилом.

[II-92]

Двадцать девятый день (11 июня 1684 г.). Отдали приказ главнокомандующему-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей и одновременно распорядителю всех политических дел, великому воителю-*тхайуи*, Кхием-*куокконгу* Чинь Батю³⁰⁰ ежемесячно, взяв на себя бразды правления, ранним утром лично приводить родственников и заслуженных сановников, гражданских и военных чиновников в резиденцию для обсуждения дел.

[II-93]

Пятая луна. [Звезда] Тхайбать пересекла небо.

[II-94]

В то время на территории Тхуанхоа развелось много насекомых и крыс, наносивших ущерб полям и посевам, а также тигров и пантер, сбивавшихся в стаи. Трусами павшего от болезней скота и умерших от голода людей были завалены перекрестки дорог.

[II-95]

Осень. Седьмая луна. Четвертый день (14 августа 1684 г.). Маршал-*нгуенишоай*, распорядитель государственных дел Диньнам-*вьонг* Чинь Кан отдал приказ, запрещающий чиновникам и народу содержать ремесленников, самовольно изготавливающих ружья для торговли и обмена на имущество. Если испортится армейское оружие, подлежащее непременно восстановлению, то составить доклад и приказать местным властям сделать это. Если, следуя дурной привычке, будут продолжать [изготавливать оружие], то вне [столицы] чиновники округа-*чан*, в [столице] приставы-*дэлин* пошлют людей для расследования, чтобы хватали самих таких людей и конфисковали и сдавали улики. В зависимости от тяжести содеянного приговаривали к наказанию. Руководившие [этим] также подвергаются наказанию.

[II-96]

Восьмая луна. Ночью [в день] *зяп-нго* (9 сентября 1684 г.) сильный ветер. [Река] Ныха³⁰¹ прорвала дамбу. В северо-западных уездах погибло много посевов.

[II-97]

Зима. Десятая луна. Назначили Нгуен Куан Ньо³⁰² <уроженец [общины] Ванха [уезда] Тхуингуен, в пятый год [эры] *Кань-чи* в сессию [года] *динь-муй* (1667 г.) сдал на [донг]тиениши> заместителем старшего цензора-донгышы. Ле Хи³⁰³ — левым *тхилангом* Военного министерства <[Ле] Хи — уроженец [общины] Тхатъкхэ [уезда] Донгшон, во второй год [эры] *Кань-чи* в сессию [года] *зяп-тхин* (1664 г.) в возрасте девятнадцати лет с первого раза сдал на [донг]тиениши>.

[II-98]

Объявили наследника *выонга*, великого охранителя-*тхайбао*, Кхи-ем-куанконга Чинь Батя высочайше уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов и одновременно распорядителем разных политических дел, великим воителем-*тхайуи*, Кхи-ем-куокконгом. Открыл резиденцию Литынь. До этого старший сын *выонга*, объявленный *куокконгом*, рано умер³⁰⁴. Внуки по главной линии были малы. Поэтому нестарший сын [Чинь] Бать, находившийся в зрелом возрасте, стал наследником.

[II-99]

Император объявил *выонга* великим маршалом-*дайнгуеншоай*, верховным управляющим государственными делами, Верховным совершенномудрым Отцом и Учителем, Процветающим и заслуженным, Человеколюбивым и просветленным, Одаренным благодатью *Динь-выонгом*. Ранее *выонг*, будучи главнокомандующим-*тиетте*, получил приказ отправиться в поход на юг и вернуть приграничные земли. Совершил великие подвиги. Его авторитет и слава с каждым днем росли. В то время Зыонг-*выонг* уже дал ему титул *выонга*. Когда Зыонг-*выонг* умер, император приказал сановника династии дать [Чинь Кану] титул *выонга* из одного иероглифа и добавить «красивые иероглифы», чтобы продемонстрировать почет и уважение. Чинь Кан из скромности уклонялся несколько лет. И только к этому времени дополнительный указ [все-таки вышел].

[II-100]

Сын-наследник Зунг-куокконга Нгуен Фук Зиен умер. Самовольно посмертно объявлен младшим наставником-*тхиеушы*, Фук-куанконгом³⁰⁵.

[II-101]

Одиннадцатая луна. Двадцать первый день (26 декабря 1684 г.)³⁰⁶. Главная жена Зунг-куокконга, урожденная Тонг умерла. Самовольно посмертно объявлена Танкуок-*тхайфуня*³⁰⁷.

[II-102]

Двенадцатая луна. Назначили чиновников в департамент-*ти* До[тихуишы] Каобанга. Контролера-*капишичунг* Нго Шать Туана назначили военным губернатором-*докчан*, управляющим делами департамента-*ти* До[тихуишы] .

[II-103]

Винь-*куанконг* Дам Кань Киен умер. Посмертно объявлен великим охранителем-*тхайбао*. Дам [Кань] Киен был гордым, непобедимым, храбрым и мужественным. Был способен одолеть тигра. Участвовал в делах на южной границе, неоднократно имел воинские заслуги. Враги боялись его. *Вьонг* любил его за простоту и правдивость и богато награждал.

[II-104]

Приказали проверить чиновников, управляющих в армии, и гражданских чиновников, способны ли они воспитывать [подчиненных], относясь с заботой и любовью, пользуются ли уважением солдат. В то время шестнадцать человек во главе с Иен-*куанконгом* Чинь Лиену были повышены и награждены в соответствии с заслугами.

[II-105]

[Год] *ат-шыу*, шестой год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, двадцать четвертый год [эры] *Кан-си*> (1685).

Весна. Главная луна. Военный губернатор-*чантху* Тханьхоа Зинь-*куанконг* Нго Хыу Зунг³⁰⁸ попросил отставки. Его заменил Нгуен Ши Зя. [Нго] Хыу Зунг был евнухом, которого лично особо благодетельствовали. В округе-*чан* приказы исполнялись, запреты соблюдались, бандиты и грабители присмирели и исчезли. К этому времени ему исполнилось восемьдесят три года, попросил отставку и [разрешения] вернуться в столицу. Дозволили это. Особо дополнительно объявлен великим охранителем-*тхайбао*.

[II-106]

Назначили *тхамдока* Чинь Хуена³⁰⁹ военным губернатором-*чантху* Хайзыонга и Анкуанга.

[II-107]

Мятежный военачальник из Туенкуанга Ву Конг Туан беспокоил пограничье. До этого [Ву] Конг Туан бежал в Юньнань и присоединился к местному чиновнику из племени нунгов³¹⁰. В то время собрал местных солдат и нунгов и грабил Туен[куанг] и Хынг[хоа]. Пограничные жители были взбудоражены. Приказали военному губернатору-*чантху* Нгуен Конг Иету³¹¹ повести войска и покарать его.

[II-108]

Тхак-куанконга Ле Тхи Хая <уроженец общины Фухао уезда Лой-зыонг> назначили военным губернатором-чантху Тхайнгуена. Тхуи-куанконга Чинь Конг Тхуена — военным губернатором-чантху Киньбака.

[II-109]

Младший охранитель-тхиеубао, Лок-куанконг Динь Ван Та умер. [Динь] Ван Та был храбр и расчетлив, принимая участие в военных походах, неизменно имел заслуги, где бы ни был, везде побеждал. Был известным военачальником своего времени. После кончины посмертно провозглашен великим охранителем-тхайбао. Объявлен *фуктханом*. Уроженец [общины] Хамзянг [уезда] Камзянг³¹².

[II-110]

Осень. Седьмая луна. Нгуен Мау Тай назначен министром министерства Общественных работ.

[II-111]

Восьмая луна. Изложили пункты положения о проверке, снятии и повышении, награждении и наказании [чиновников]. Ранее в [столице] и вне [ее] чиновники подвергались ежегодной проверке и сразу же проходили снятия и назначения. Люди страдали от такой поспешности. С этого времени ввели правило проводить проверку результатов ежегодно, а снятий и назначений — раз в три года. Критерием награждения или наказания служила оценка работы — хорошая, средняя или плохая, [а также] мало или много [ее]. С тех пор чиновники стали стараться, соревнуясь друг с другом, отстранения от должностей стали редкими.

[II-112]

Девятая луна. Великий охранитель-тхайбао Чинь Миен казнен за преступление.

[II-113]

Зинь-куанконг Нго Хыу Зунг умер. Посмертно объявлен великим охранителем-тхайбао <[Нго] Хыу Зунг — уроженец общины Иентхыонг [уезда] Донгнган>.

[II-114]

Направили главных послов Нгуен Динь Кона и Хоанг Конг Чи и заместителей посла Нгуен Тиен Тая и Чан Тхэ Виня с регулярной данью к Цинам.

[II-115]

Приказали Нгуен Мау Таю стать *тхамтунгом*, дополнительно дали титул *ба*. В то время [Нгуен Мау] Таю было семьдесят лет, и он попросил отставки. *Вьонг* захотел, чтобы старость украсила управление, оставил и не отпустил [его].

[II-116]

Та же луна. Четвертый сын Зунг-куокконга Кыонглинь-хау Нгуен Фук Чан³¹³ умер <в то время ему было тридцать пять лет, самовольно посмертно объявлен Тхуантин-тонгtxаном, младшим охранителем-тхиеубао, титул — куанконг>.

[II-117]

Зима. Двенадцатая луна. Ночь куи-ти (1 января 1686 г.). Землетрясение.

[II-118]

Та же луна. Тринадцатый день (7 января 1686 г.)³¹⁴. На территории Тхуанхоа сильный ураган. Вырывал деревья, разрушал строения, поднимал в воздух песок и камни. Сильный ливень, как из прохудившегося кувшина. Вода переполнила реки, они вышли из берегов и затопили равнины. Глубина достигала четырех-пяти *тхыоков*. Очень много живых существ погибло.

[II-119]

Столичный экзамен для лауреатов-кынян всей страны. Распорядитель-дэдиеу — левый главноуправляющий-додок Южной армии, заместитель военачальника-фотыонг, младший помощник-тхиеуфо, Фай-куанконг Чинь Зу; ведающий выдвижениями-чиконгкы — бойтунг, старший цензор-донгышы, допущенный в покои для обучения канонам, Хайшон-ты Нгуен Зань Тхык; надзирающие-зямтхи — бойтунг, левый тхиланг министерства Чинов, Майшон-нам Нгуен Вьет Тхы и бойтунг, правый тхиланг Военного министерства, Лайшон-нам Ле Хи по повелению признали удовлетворяющими требованиям двенадцать человек³¹⁵ во главе с Нгуен Зань Зы³¹⁶.

[II-120]

Зима. Двенадцатая луна. Двадцатый день (14 января 1686 г.). Бойтунг, левый тхиланг министерства Финансов, управляющий военачальниками, сановниками и чиновниками и одновременно ведающий флотом Лиемзунг-хау и командующий войсками-дэддок, Котыонг-хау по повелению передали командирам подразделений-зинь и подразделений-ко, а также подчиненным им командирам отрядов-дой и ко-

раблей: «Если среди подчиненных солдат окажутся дезертиры, то их жалование должно быть полностью разделено среди солдат, несущих службу. Если кто-либо из подчиненных умрет и его еще не успеют заменить, то его жалование следует отослать жене и детям».

[II-121]

[Год] *бинь-зан*, седьмой год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, двадцать пятый год [эры] *Канси*> (1686).

Весна. Главная луна. *Бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Чин-нов Нгуен Вьет Дыонг ушел в отставку. [Нгуен Вьет] Дыонг по характеру был смелым, прямым и бескомпромиссным. Из его слов о политических делах династии не было таких, которых бы не осуществили. Люди того времени отмечали его непреклонность и прямоту. <[Нгуен] Вьет Дыонг был уроженцем [общины] Бошао [уезда] Батьхак.>

[II-122]

Дворцовый экзамен³¹⁷. Присвоили Ву Тханю³¹⁸ степень *тиениши* первого разряда третьей категории <*тхамхоа*>, Буй Конг Тону³¹⁹ — *тиениши суаттхан* второго разряда <*хоангзяп*>, Чыонг Конг Кхаю³²⁰, До Конг Бату³²¹, Нгуен Зань Зы, Ле Тьи Туану³²², До Тхэ³²³, До Конг Куиню³²⁴, Ву Зуи Зыонгу³²⁵, Нгуен Конг Донгу³²⁶, Ву Чонг Чиню³²⁷, Фан Винь Фуку³²⁸, Фам Динь Тяу³²⁹, всего одиннадцати человекам, всем степень *донгтиениши суаттхан* третьего разряда.

<Ву Тхань — уроженец [общины] Данлуан³³⁰ [уезда] Дыонган, проживал в квартале-*фыонг* Баотхиен³³¹ [уезда] Тхосыонг³³², в возрасте двадцати трех лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зайнгуен*, сдал на *тхамхоа*. [Буй] Конг Тон — уроженец [общины] Тхыонгчынг [уезда] Батьхак, сдал в возрасте тридцати одного года, умер, не дождавшись торжественного чествования. [Чыонг] Конг Кхай — уроженец [общины] Дайкиен³³³ [уезда] Тханьлием³³⁴, сдал в возрасте двадцати одного года. [До] Конг Бат — уроженец [общины] Тхыонгтон³³⁵ [уезда] Зялам, сдал в возрасте тридцати четырех лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Нгуен] Зань Зы — уроженец [общины] Зыонглиеу³³⁶ [уезда] Данфыонг, сдал в возрасте двадцати девяти лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*, победителем столичного конкурса-*хойнгуен*, и признанным отвечающим требованиям [на конкурсе] *те*. [Ле] Тьи Туан — уроженец [общины] Кодой [уезда] Нонгконг, сдал в возрасте тридцати семи лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. До Тхэ — уроженец [общины] Хыонгнгай³³⁷ [уезда] Тхатътхат, сдал в возрасте

двадцати трех лет. [До] Конг Куинь — уроженец [общины] Хоалам [уезда] Донгнган, победитель провинциального конкурса-*зайнгуен*, сдал в возрасте сорока одного года, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Ву] Зуи Зыонг — уроженец [общины] Тханьтуен³³⁸ [уезда] Намдыонг, сдал в возрасте двадцати восьми лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зайнгуен*. [Нгуен] Конг Донг — уроженец [общины] Донгкхэ [уезда] Тханьлам, сдал в возрасте двадцати пяти лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Ву] Чонг Чинь — уроженец [общины] Мочать [уезда] Дыонган, сдал в возрасте сорока семи лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Фан] Винь Фук — уроженец [общины] Донгнгак³³⁹, уезда Тылием, сдал в возрасте тридцати четырех лет. [Фам] Динь Тяу — уроженец [общины] Кимхоа³⁴⁰ [уезда] Возянг³⁴¹, сдал в возрасте тридцати девяти лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*.>

[II-123]

Вторая луна. Лиём-куанконг Чинь Киен казнен за преступление. Ранее [Чинь] Киен поддерживал отношения с Чинь Винь Фуком. К тому времени осмелился собирать проходимцев, имея тайные дурные намерения. Его подчиненные о нем доложили. Двор провел расследование и даровал смерть.

[II-124]

Изменник из Туенкуанга Кхоан[-куанконг Ву Конг Туан], вступив в сговор, привел нунгов, вторгшихся и ограбивших пограничные районы Туен[куанга] и Хынг[хоа]. Приказали Нгуен Конг Чиеу повести войска и покарать его.

[II-125]

Третья дополнительная луна. Десятый день (02 мая 1686 г.). *Тхамтунг* Донг Тон Чать и его люди по повелению объявили указ о чиновниках областей-*фу* и уездов, которые на провинциальных экзаменах [года] *бинь-ти* (1684 г.) отбирали ученых мужей и, признавая их выдержавшими четыре испытания — лауреатами-*тычюнг* и выдержавшими три испытания — лауреатами-*тамчюнг*, отклонялись от истины. Все приговорены к денежным штрафам, а также к снятию с должностей в зависимости от содеянного. Особые приговоры вынесены в отношении получавших взятки.

[II-126]

Лето. Пятая луна. День *ням-зан* (9 июля 1686 г.). Родился Чинь Кыонг, правнук *выонга*³⁴².

[II-127]

Шестая луна. Разбойники-нунги вновь будоражили пограничье. Приказали солдатам командующего войсками-дэдок Чинь Конг Тхуена³⁴³ и его людям покарать их. Во всея похода, в целом добиваясь побед и беря пленных, люди [Чинь Конг] Тхуена не смогли усмирить своих солдат, которые своевольничали и беспокоили [население], поэтому после возвращения войска не получили наград.

[II-128]

Осень. Восьмая луна. Нгуен Куи Дык назначили помощником старшего цензора-тхьемдонгышы.

[II-129]

[Год] *динь-мао*, восьмой год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, двадцать шестой год [эры] *Кан-си*> (1687).

Весна. Главная луна. День *куи-муй* (15 февраля 1687 г.). Главнокомандующий-*тиетте*, великий воитель-*тхайуи* Кхием-куокконг Чинь Бать скончался. Посмертно провозглашен верховным канцлером-*тхьонгтэ* и Тхьонгтыонг-конгом.

[II-130]

Приказали командующему-*доксуат*, Тхак-куанконгу Ле Тхи Хаю и стратегу-*доктхи* Данг Динь Тьонгу³⁴⁴ выступить и покарать остатки банд мятежника Кхоан[-*куанконга*] в Туенкуанге.

[II-131]

Третья луна. Девятнадцатый день (30 апреля 1687 г.). Губернатор-*тонгчан* Тхуан[хоа] и Куанг[нама], Зунг-куокконг Нгуен Фук Тан скончался. [Нгуен] Фук Тан управлял округом-*чан* целых сорок лет. Родил четырех сыновей и двух дочерей. Скончался в возрасте шестидесяти восьми лет. Его сын вместе с сановниками почтили его уважительным прозванием, гласившим: великий маршал-*дайнгуен-шоай*, верховный распорядитель государственной политикой, Зунг-чиет-*выонг*. Также именовали *тьюа* Хиен. Погребен на земле общины Хайкат *тонга* Кимлонг уезда Хьонгча, положен в направлении от *зяпа* к *зану*. Название — гробница Чьонгхынг. <В эру *Зя-лонг* (1802–1819) дополнительно объявлен императором [Нгуен] Тхай-тонгом, Мудрым и Прозорливым.> Третий сын³⁴⁵, Хоанган-*хау* Нгуен Фук Тянь³⁴⁶, наследовал округ-*чан*. Самовольно объявил себя главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов и одновременно управляющим внешними и внутренними армиями, распорядителем важных государственных дел, великим помощником-*тхайфо*, Хоанг-куокконгом <в то время ему было тридцать девять лет>.

[II-132]

Лето. Пятая луна. Третий день (12 июня 1687 г.). Великий маршал-*дайнгунешоай*, верховный распорядитель государственной политикой *Уи-вюнг* (?) Чинь Кан объявил указ, определяющий срок окончания расследования судебных дел <об убийстве — в течение четырех месяцев, о грабителях и бандитах, о земле и пашне — в течение трех месяцев, различные дела о семье и браке, драках и мордобое — в течение двух месяцев>. После срока тяжущийся не должен жаловаться, проводящий расследование чиновник не должен вести повторные допросы. В ожидании приказа чиновники не должны самовольно брать или поручать [дела].

[II-133]

Ле Тхи Лиену³⁴⁷ приказали стать военным губернатором-*чантху* Лангшона.

[II-134]

Управитель *чжоу-чжоумук* [чжоу] Гуйшунь в Гуанси направил людей с данью лошадьми. Устроили пир, отправили назад.

[II-135]

Хоанг-*куокконг* Нгуен Фук Тян издал указ, определяющий порядок взимания поземельного налога в двух местностях — Тхуан[хоа] и Куанг[нам] — с земель, которые начали обрабатывать после года *ки-зау* (1669).

[II-136]

Осень. Седьмая луна. Хоанг-*куокконг* превратил прежнюю резиденцию Фусуан в храм памяти Зунгчиет-*вюнга* [Нгуен Фук Тана]. К тому времени построили новую резиденцию на расстоянии от старой более ста *замов* <в некоторых [работах] говорится — более пятисот *замов*>. По своим размерам и расположению построена точно по образцу прежней. Поднят фундамент, воздвигнуты каменные стены, перекинута деревянные [мосты], проложены дороги. Построен каменный город с домами, крытыми черепицей, прекрасными дворцами и драгоценными лестницами, который был очень красив. Сейчас здесь резиденция Фусуан³⁴⁸.

[II-137]

Зима. Десятая луна. Не было дождей. Приказали столичным чиновникам отправиться в земли различных округов-*дао*, распределиться и построить водяные колеса для орошения посевов. Изучили потери зерновых на полях. Решили проводить милостивую политику.

[II-138]

Та же луна. Девятнадцатый день (23 ноября 1687 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало столичному губернатору-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен, [чиновникам] двух департаментов-*ти* — Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы] — всех местностей, а также [чиновникам] школ областей-*фу* и уездов: «Если какой-либо чиновник, экзаменующий по повелению ученых мужей, ради имущества и взяток допустит несправедливость при признании сдавшими, что приведет к жалобам со стороны ученых мужей, то после установления истины он будет за искажения наказан по закону».

[II-139]

Одиннадцатая луна. Восемнадцатый день (22 декабря 1687 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало высочайше уполномоченным чиновникам провинциальных экзаменационных комиссий всех местностей — распорядителям экзаменов и надзирающим-*зям-тихи*: «Всем чиновникам распорядителям-*дэдицеу* сообщить о талантливых ученых мужах своего заведения, способных к литературе учениках-*ньоинь*, выдержавших четыре испытания — лауреатах-*тычьонг* и выдержавших три испытания — лауреатах-*тамчьонг*. Если обнаружат, что в учреждениях двух департаментов-*ти* — Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы], а также в школах областей-*фу* и уездов есть кто-то, кто вымогает деньги и имущество, необходимо составить их полные списки и сдать местным чиновникам-цензорам, которые прояснят нарушение и подадут список в правительство для расследования, с тем чтобы избежать ущерба».

[II-140]

В этот год собрали мало зерна. Цены на рис резко выросли.

[II-141]

[Год] *мау-тхин*, девятый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, двадцать седьмой год [эры] *Кан-си*> (1688).

Весна. Главная луна. Военный губернатор-*докчан* Каобанга Нго Шать Туан и его люди атаковали врага на пустоши у горы Нонгшон³⁴⁹ и нанесли ему сокрушительное поражение. Отправили пленных в столицу. [Нго] Шать Туан за заслуги повышен в должности до *тхам-тьиня*. Приказали по-прежнему оставаться в округе-*чан*.

[II-142]

Вторая луна. Объявили внука *выонга*, заместителя старшего военачальника-*дотыонг*, великого воителя-*тхайуи* Чинь Биня³⁵⁰ особо уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопут-

ных отрядов всех местностей и одновременно распорядителем государственных дел, великим воителем-*тхайуи*, Тан-*куокконгом*. Открыл резиденцию Зыккуок.

[II-143]

Хоанг-*куокконг* [Нгуен Фук Тян] провел капитальный ремонт храма Тхуанан³⁵¹.

[II-144]

Третья луна. Седьмой день (7 апреля 1688 г.). Правительство-*фулиеу* вышло с предложением: «Если у людей какой-то общины есть неучтенная земля, еще не внесенная в списки, то их нужно великодушно простить. Отныне и в дальнейшем людям нельзя доносить, а проводящим расследования чиновникам нельзя заниматься этим, нельзя наказывать за сокрытие того, что уже есть. Этим демонстрируется политика большого великодушия». Последовали этому.

[II-145]

Пятнадцатый день (15 апреля 1688 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало учреждениям, занимающимся рассмотрением судебных дел, а также направляемым [для этого] по повелению чиновникам: «Отсрочить взимание денег в качестве компенсаций, штрафов, откупов за наказание и признание вины». <Дождаться урожайного года и тогда осуществлять взыскания.>

[II-146]

Лето. Пятая луна. *Тхамтунг*, министр министерства Общественных работ Анлинь-*ба* Нгуен Мау Тай вновь попросил отставки. Дозволили. [Нгуен] Мау Тай неоднократно просил отставки по старости. *Вьонг* успокаивал и оставлял его. К этому времени достиг возраста семидесяти трех лет, и только тогда разрешили. Не успев возвратиться, умер. Посмертно провозглашен министром министерства Ритуалов, удостоен должности младшего охранителя-*тхьеубао*. [Нгуен] Мау Тай был честным, твердым, уважаемым и щедрым. В отношении людей обычно не допускал несправедливости и зла. Люди того времени отмечали его за добродетель и великодушие. < Уроженец [общины] Кимшон [уезда] Зялам.>

[II-147]

Главная супруга Ле Тян-тонга из рода Чинь опочила. Посмертно объявлена императрицей Фьонгты. <Императрица была дочерью [Чинь] Ван-то Нги-*вьонга* Чинь Чанга.>

[II-148]

В то время местные чиновники из внутренних территорий — области-*фу* Кайхуа³⁵² в Юньнани захватили селения-*донг* в трех *тяу* — Висуен³⁵³, Баолак³⁵⁴ и Тхуиви³⁵⁵ — в местности Туенкуанг, учредили таможи, требовали уплаты торговых пошлин. Приказали военному губернатору-*чантху* Хайзыонга Чинь Дык Ньюану отправиться в округа-*чан* Туен[куанг] и Хынг[хоа]. Чан Дао³⁵⁶ назначили заместителем стратега-*докдонг*. Направили письмо с изложением случившегося. Также призвали жителей селений-*донг* вернуться. Местные чиновники не захотели отступить.

[II-149]

Шестая луна. Заместитель военачальника-*фуцзян* из Лунмэня Хуан Цзинь был кичливым, дерзким и недружественно настроенным. Собрал людей, предательски напал на главнокомандующего-*цзунбин* Ян Янь-ди и убил его. Перенес ставку в местность Литьнан³⁵⁷ <сейчас в уезде Киенхоа округа-*чан* Диньтыонг³⁵⁸>, лил пушки, чинил боевые корабли, занял труднодоступные места, отказывал купцам, беспокоил Каомиен. Правитель Каомиен Наконгтху³⁵⁹ воздвиг цепь земляных укреплений в трех местностях — Кауном, Намвинь и Кхубить. Также установил плот на реке Кауном, привязав его железными цепями поперек устья реки, с тем чтобы с его помощью обороняться. Заместитель правителя Накнон, удерживающий территорию Шайкона, сообщил об этом Хоанг-*куокконгу* [Нгуен Фук Тяну].

[II-150]

Зима. Десятая луна. Хоанг-*куокконг* приказал заместителю военачальника-*фотыонг* корпуса-*зинь* Тхайкханг <прежнее название — корпус-*зинь* Нячанг в Чанбиене> *хау* [Май] Ван Лонгу стать командующим-*тхонгсуат*, *хау* [Нгуен] Тханг Лонгу и *хау* [Нгуен] Тан Ле³⁶⁰ стать начальниками левого и правого крыла боевого порядка, Висуен-*хау*³⁶¹ стать стратегом-*тхаммы* и разработать тактику расширения границ. Приказали повести морские и сухопутные войска и атаковать их. Ванлонг-*хау* и его люди дошли до поста-*дон* Литьгам³⁶² <сейчас — территория общины Кимшон, уезда Киенданг³⁶³ в Диньтыонге>, пустили слух, что прибыли для уничтожения Нактху, обещали, что прикажут Хуан Цзиню возглавить авангард, заманили его на середину реки, спрятав солдат в засаде, и разгромили укрепления [Хуан] Цзиня. [Хуан] Цзинь бежал и умер. Тогда, пользуясь ситуацией, атаковали Нактху³⁶⁴. Приказали главнокомандующему-*цзунбин* Чэнь Шэн-цаю из Гаолэя, что в Ляньчуани³⁶⁵, идти в авангарде, воз-

главив также оставшихся людей из Лунмэня. Захватили и сожгли преграду поперек реки на железных [цепях], напали на цепь укреплений в Кауноме, Намвине и Кхубите и захватили их. Нактху отступил и встал лагерем в Вунглонге³⁶⁶, приказал женщине Тьемлуат³⁶⁷ <личное имя> стать послом, прибыть к армии *хау* [Май] Ван Лонга, попросить принять капитуляцию, отвести войска, лживо пообещав поднести дань. На самом деле Нактху намеревался воспользоваться промедлением, чтобы собрать солдат и организовать сопротивление. *Хау* [Май] Ван Лонг легко поверил ему, отвел войска и расположил их в Беннге <сейчас — территория рынка Диеукхиен, Беннге сейчас зовется Нгыутан или, еще одно название, Нгыуты>³⁶⁸. А на следующий год Нактху дань не поднес! Кроме того, *хау* [Май] Ван Лонг расположил солдат в неудобном месте, многие солдаты умерли от болезней.

[II-151]

Одиннадцатая луна. Столичные испытания для лауреатов-кынян всей страны. Экзамены устроили прямо на отмели реки Ныха. Чиновники — распорядитель-*дэдиэу*, ведающий выдвижениями-*чиконгкы*, надзирающие-*зямтхи* — по повелению признали отвечающих требованиям семь человек во главе с Нгуен Куок Кыонгом³⁶⁹.

[II-152]

[Год] *ки-ти*, десятый год [эры *Тынь-хоа*] <Цины, двадцать восьмой год [эры] *Кан-си*> (1689).

Весна. Главная луна. Дворцовый экзамен. Присвоили Нгуен Динь Хоану³⁷⁰ степень *тиениши суаттхан* <*хоангзяп*>, Нгуен Хо³⁷¹, Нгуен Ханю, Нгуен Куок Кыонгу, Нго Туан Зи³⁷², Нгуен Динь Туану³⁷³, Ха Тонг Муку, всего шести человекам, — степень *донгтиениши суаттхан*.

<[Нгуен] Динь Хоан — уроженец квартала-*фыонг* Байан³⁷⁴ [уезда] Куангдык, в пятнадцать лет стал победителем провинциального конкурса-*зйингуен*, в двадцать восемь лет сдал на *тиениши*. Нгуен Хо — уроженец [общины] Фукхэ, [уезда] Донгнган, сдал в возрасте двадцати пяти лет. Нгуен Хань — уроженец [общины] Хоакау³⁷⁵, [уезда] Ванзянг³⁷⁶, сдал в возрасте тридцати трех лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Нгуен] Куок Кыонг — уроженец [общины] Нгуенса³⁷⁷, [уезда] Иенфонг, в возрасте двадцати семи лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*, стал победителем столичного конкурса-*хойнгуен*. Нго Туан Зи — уроженец [общины] Левая Тханьоай³⁷⁸, сдал в возрасте тридцати четырех лет. [Нгуен] Динь

Туан — уроженец [общины] Даккиет³⁷⁹ [уезда] Тьилинь, сдал в возрасте двадцати восьми лет. [Ха] Тонг Мук — уроженец [общины] Тиньтхатъ³⁸⁰ [уезда] Тхиенлок³⁸¹, сдал в возрасте тридцати шести лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*.>

[II-153]

Хоанг-куокконг [Нгуен Фук Тян] приказал произвести отбор среди людей двух местностей Тхуан[хоа] и Куанг[нам]. Если найдутся ученые мужи, то набрать их и отправить в школы сдавать экзамены.

[II-154]

Чэнь [Шан-]чуань³⁸² — подчиненный военачальник-*буцзян* покойного главнокомандующего-*цзунбин* Ян Янь-ди, убитого Хуан Цзинем, — прежде испугался большой силы [Хуан] Цзиня и не осмелился собрать людей, чтобы отомстить ему. К этому времени он пришел к армии *хау* [Май] Ван Лонга и попросил принять капитуляцию. *Хау* [Май] Ван Лонг принял его, приказал собрать оставшихся солдат и присоединиться к армии в качестве авангарда.

[II-155]

Лето. Шестая луна. Люди Цинов схватили мятежника Кхоан [-*куанконга* Ву Конг Туана] и передали его нам. До этого *выонг* приказал Нгуен Конг Чиеу тайно установить хорошие отношения с Ли Ши-пином³⁸³, чиновником из уезда Мэнцзы³⁸⁴ в Юньнани. [Ли Ши-]пин послал людей доложить губернатору-*дуфу* Юньнани, который приказал в трех областях-*фу* — Кайхуа, Гуаннань³⁸⁵ и Линь-ань³⁸⁶ — прочесать пограничные территории. В Кайхуа оказалось [таких] сто двадцать с лишним человек. Затем договорились с военачальником на посту-*дон* Нонгкхэ Ла Ван Кыонгом³⁸⁷ встретиться в определенном месте, схватили бандита Кхоан[-*куанконга*] и возвратили его. Его сторонники разбежались. Племя сакуайоай из деревень селения-*донг* Нгызуыонг попросило принять его в подчинение. Вождь из селения-*донг* Ходиеп³⁸⁸ Нонг Дак Тьок также послал людей, чтобы продемонстрировать свою покорность. Приказали чиновникам округа-*чан* написать письмо и похвалить его. Солдаты и чиновники из поста-*дон* Тамки возвращены в столицу.

[II-156]

Военачальники южного похода поставили подписи под тайным посланием: «Командующий *хау* [Май] Ван Лонг простил преступление потерпевшему поражение Чэнь Шэн-цаю, легко поверил словам женщины Тьиемлуат об отсрочке боевых действий, неудачно расквартировал войска, допускал ошибки в военном деле. Просим

взамен прислать умного и храброго в качестве командующего и заменить его. Обещаем подчиниться своему главнокомандующему и использовать оставшиеся силы и способности, чтобы атаковать и разгромить Каомиен».

[III-157]

Зима. Десятая луна. Тайное послание с протестом военачальников южного похода доставлено в Фусуан и доложено. Хоанг-*куокконг* [Нгуен Фук Тянь] прочитал его и разгневался. Тут же назначил командира бригады-*кайко*, Хаолыонг-*хау* Нгуен Хыу Хао <сын покойного командира корпуса-*зинь* Лыудон Тьеуву-*хау* Нгуен Хыу Зата> командующим, гражданского чиновника Хоатин-*хау* — стратегом-*тхаммыу*; *тхухона* Зиеудык-*ты* — *доктьиеном*, командира бригады-*кайко*, *хау* [Нгуен] Тханг Шона³⁸⁹ — [командующим] авангарда. Набрали сильных совершеннолетних солдат в местностях Фуиен, Тхайкханг, Биньтхуан, Фанранг, Фанри³⁹⁰ для карательного похода против Каомиен. Также арестовали *хау* [Май] Ван Лонга и в кандалах доставили в Фусуан, чтобы осудить за преступление.

[III-158]

Доан Туан Хоа вместе с людьми Цинов разделил территорию и установил границы в *тяу* Локбинь³⁹¹. До этого местный вождь Чжан Дэ-шэн³⁹² заявил, что у него захватили восемь деревень в *чжоу* Сылин³⁹³. Цинский местный чиновник Вэй Жун-яо пожаловался губернатору-*ду*[*фу*] Гуан[си] У Син-бэю³⁹⁴, направившему письмо с предложением совместно разобраться. Династия приказала Ву Зуи Кхуонгу, Фам Конг Фыонгу отправиться и вновь разъяснить. Несколько лет вопрос никак не решался. Тогда приказали Доан Туан Хоа и Ле Тьи Туану вместе отправиться. Одно время из-за влияния лживых слов Чжан Дэ-шэна дело не двигалось. Тогда Доан Туан Хоа вывели из *бойтунгов*. К этому времени вновь приказали [Доан] Туан Хоа тайно от [Чжан] Дэ-шэна, которому не дали знать, вместе с двумя уполномоченными [цинскими] чиновниками Чэнем и Чжаном отправиться для расследования. Вэй [Жун-]яо счел несправедливым и вернул нам деревню Наоа³⁹⁵. Династия признала действия [Доан] Туан Хоа соответствующими необходимому и отменила предыдущее снятие. [Доан] Туан Хоа вместе с людьми Цинов установил [пограничные] каменные столбы и вернулся. Во всех утраченных шести деревнях не было обрабатываемых земель и населения, только на территории Наоа было местное население, приносившее большую пользу.

<Позднее при Цинах в четвертый год [эры] Юн-чжэн (1726 г.) губернатор-ду[фу] Гуан[си] Кун Шэн приказал местному чиновнику из [чжоу] Сылин Вэй Ши-хуа³⁹⁶ соблазнить нашего местного чиновника Ви Фук Киема четырьмя сотнями *лангов* серебра и разорвать соглашение. Территория Наоа вновь отошла к [чжоу] Сылин. Были вырыты ямы и установлены каменные столбы в качестве пограничных. В настоящее время каменные столбы еще остались в общине Иенкхоай³⁹⁷ *тяу* Локбинь.>

[II-159]

[День] *кань-зан* (8 декабря 1689 г.). Комета появилась в районе созвездий Тянь³⁹⁸ и Зык³⁹⁹.

[II-160]

Одиннадцатая луна. Двадцать шестой день (6 января 1690 г.). Чиновники учреждений Военного министерства и Военной конторы-*фиен* ведомства по повелению передали в Тхань[хоа], Нге[ан] и четыре округа-*чан*: «Если кто-то уже отправленный в солдаты и прибывший в армию для несения службы самовольно дезертирует, то приговаривается к наказанию отсечением ноги. Дезертировавший во время похода обезглавливается. Если кто-то, бедный и убогий, будет насильно направлен своей общиной на замену солдата, то до дня замены он может пожаловаться чиновникам, по повелению ведущим набор, которые совместно с чиновниками Военного министерства установят истину, прикажут этой общине выбрать в качестве замены человека из категории богатых и сильных. Если же не пожалуется на это, будет направлен, но взбунтуется и дезертирует, то его необходимо схватить и казнить. Общинных старост-*сачьонг*, которые не в состоянии научить и предостеречь, также подвергнуть примерному наказанию».

[II-161]

Двенадцатая луна. Командир отряда-*кайдой хау* [Нгуен] Тханг Шон отправил *хау* [Май] Ван Лонга и других в ставку в Фусуане. Хоанг-*куокконг* [Нгуен Фук Тянь] собрал военачальников в палатах Чиеузыонг. Обсудили их преступления. Лишили *хау* [Май] Ван Лонга всех должностей и титулов, низвели его до простолюдина. Понизили стратега-*тхаммы* Висуен-*хау* до писаря-*тыонгтханлай*.

[II-162]

[Год] *кань-нго*, одиннадцатый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, двадцать девятый год [эры] *Кан-си*> (1690).

Весна. Армия командующего Хаолыонг-*хау* прибыла в местность Кхубить в Каомиен. Распределили солдат по лагерям. Морские и су-

хопутные войска соединились друг с другом. Распоряжения и приказы выполнялись очень строго. Неожиданно от Хоанг-куокконга прибыл гонец с приказом Хаолыонг-хау и его людям передать Нактху, сановникам и народу этой страны: «Если хотите остаться в спокойствии и целыми, избежать военных действий, необходимо приготовить в качестве обрядовых предметов откупа за наказание пятьдесят слонов <каждый не менее семи *тхыоков* высотой>, пятьсот *лангов* золота, две тысячи *лангов* серебра, пятьсот штук больших рогов носорога. Послать людей и привезти это. Тогда будет прощено прошлое неподчинение приказу. Военачальники развернут войска и с триумфом вернутся. Если будете колебаться, медлить [или передадите] недостаточно, то направим солдат на захват и уничтожение. Из прудов будет выловлена рыба, гнезда разрушены, а яйца разбиты. Все военачальники Нактху вместе с родственниками будут в качестве пленных отправлены во дворец правителя, который определит наказание». Хаолыонг-хау тут же послал людей передать послание Нактху. Нактху разгневался и хотел повести людей и организовать сопротивление. *Окня* (沃衙) <в некоторых работах — *окня* (屋牙), наименование чиновничьей должности в Каомиен> Наку посоветовал капитулировать. Нактху еще не принял решения. *Окня* Масуина громко заявил: «Наку — важный сановник страны. Сейчас их войска приближаются к городу, готовятся к нападению. Опасность придет не утром, так вечером. Правильная политика — забыть о себе и защищать Родину, а [он] боится смерти, покупает жизнь, хочет им покориться, предать своего государя позору. Хотел бы, чтобы Наку обезглавили, затем повели войска и сановников и спросили у Хаолыонг-хау, решится ли он умереть в бою. Если не посчастливится, то и тогда капитулировать будет еще не поздно». Наку в гневе сказал: «Слова Масуина противоречат истине. Использование войск требует учета соотношения [сил]. В древних военных книгах есть такие слова: „Если слабый — нападай на него, если сильный — избегай его“. Сейчас их много, нас мало. Силы не равны. Если с ними бороться, то это непременно приведет к гибели! Хотел бы, чтобы слов Масуина не слушали». Тогда Нактху послал женщину-посла Тьемзиеу <в некоторых работах — Тьемлуат> с полным набором обрядовых предметов, которая прибыла к армии Хаолыонг-хау и попросила принять капитуляцию. Хаолыонг-хау не разобрал лживости слов и принял [подношение]. Отвел войска назад и расположил их в Бадиа⁴⁰⁰ <сейчас на территории округа-чан Биенхоа⁴⁰¹>. Каомиен в целом успокоилась. Вскоре Нактху заболел и умер. По главной линии не было

человека, [достойного стать наследником]. Хоанг-куокконг указом назначил правителем страны Каомиен сына Накнона — Накиема⁴⁰². Округ-зинь Тхайкханг переименовали в область-фу Бинькханг⁴⁰³. В то время военачальники, недовольные тем, что Хаолыонг-хау легко поверил лживым словам о капитуляции, прибыли в лагерь стратега-тхаммы Хоатин-хау, тайно собрались, составили доклад и послали гонца к Хоанг-куокконгу. Сообщили, что Хаолыонг-хау легко поверил лживым объяснениям женщины варваров Тьемзиеу, принял от Нактху обрядовые предметы и обещание капитулировать, помешал действиям армии и совершил много неверных поступков. Вскоре армия Хаолыонг-хау возвратилась в область-фу Фусуан. Хоанг-куокконг полностью изучил его действия, затем лишил Хаолыонг-хау должностей и титулов, низведя его до простолюдина. Отобрали обрядовые предметы, преподнесенные Каомиен. Хаолыонг-хау вернулся на родину, построил дом у подножья горы Фаммо⁴⁰⁴, любовался природой, читал книги, проводил досуг, играя на музыкальных инструментах. Его сердце в связи с этим успокоилось.

<Сопоставим сведения о том, что правитель Каомиен заболел и умер, Накнон тоже скончался и в связи с тем, что в главном роду Каомиен не было [достойных] людей, тьюа Нгуен назначил правителем Каомиен сына Накнона — Накиема, — с историей государства Каомиен, в которой говорится: «Небо повернулось на тысяча шестьсот двадцать второй год, то был год *тхин*. В то время *тхамдить* Сатьеутюи назначил Накиема правителем». Если сравнивать имена, то они примерно соответствуют друг другу, однако годы и месяцы различаются. Оставим для исследования в дальнейшем»⁴⁰⁵.

[II-163]

В то время среди пиратов Анкуанга были некие Фан Юнь-лун и Синь Энь-чун, которые захватили тья Ваннинь⁴⁰⁶, собирали людей, занимались грабежами. Военный губернатор-чжэньшоу [уезда] Лунмэнь, что в Гуандуне, Е Шэн⁴⁰⁷ направил письмо с просьбой собраться и схватить [их]. Чинь Хуен направил войска, схватил [Синь] Энь-чуна, а также двести его сообщников и выдал их лунмэньцам. Когда [Чинь] Хуен и его люди вернулись, Е Шэн под предлогом того, что хочет схватить оставшихся бандитов, вторгся в Тиениен⁴⁰⁸ и Хоаньбо⁴⁰⁹, требовал провианта. Несправедливые расходы людей нельзя было измерить. Вьонг приказал отправить письмо губернатору-ду[фу] Гуан[дуна], которое было доложено цинскому императору. В конце концов, [Е] Шэн был приговорен к казни.

[II-164]

В ночь *мау-ти* (?)⁴¹⁰ град.

[II-165]

Лето. Пятая луна. Военный губернатор-чантху Шонтая Нгуен Конг Чиеу скончался. В это время ему было семьдесят семь лет. Династия повелела Чан Данг Зоаню заменить его в округе-чан. [Нгуен] Конг Чиеу во время южных походов имел заслуги. Посмертно удостоен [должности] великого охранителя-*тхайбао*. Получил почести *фуктхана*. <[Нгуен] Конг Чиеу — уроженец общины Донглао⁴¹¹ уезда Тылием.>

[II-166]

Направили главных послов Нгуен Зань Ньо и Нгуен Куи Дыка, заместителей послов Нгуен Тиен Шатя⁴¹² и Чан Дао с регулярной данью к Цинам⁴¹³.

<Примечание: среди уроженцев общины Нгиафу⁴¹⁴ уезда Камзянг был Нгуен Зань Ньо тридцати трех лет. Среди уроженцев общины Винькиеу [уезда] Донгнган был Нгуен Зань Ньо двадцати четырех лет. Оба в восьмой год [эры] *Кань-чи* в сессию [года] *кань-туат* (1670 г.) сдали на [донг]тиенши. Кроме того, среди уроженцев общины Лунгшон [уезда] Тиензу был Нгуен Зань Ньо, который во второй год [эры] *Зыонг-дык* в сессию [года] *куи-шыу* (1673 г.) в возрасте двадцати четырех лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зайнгуен*, сдал на [донг]тиенши. Все по повелению были послами. Что касается данного [посла], то этот [донг]тиенши Нгуен Зань Ньо — уроженец [общины] Нгиафу [уезда] Камзянг⁴¹⁵. Что касается Нгуен Тиен Шатя, то это Нгуен Тиен Шать из общины Ванчын⁴¹⁶ [уезда] Батъхак. Чан Дао — уроженец [общины] Диенчи⁴¹⁷ [уезда] Тылинь, в возрасте тридцати двух лет вместе с Нгуен Тиен Шатем и Нгуен Зань Ньо в восьмой год [эры] *Кань-чи* в сессию [года] *кань-туат* (1670 г.) сдал на [донг]тиенши.>

[II-167]

Приказали столичным чиновникам отправиться для изучения положения в пострадавших от разлива рек уездах Шоннама. Сократили и отменили [здесь] сезонные налоги в различном размере.

[II-168]

Зима. Десятая луна. На территории Тхуанхоа явилась удивительная птица, большая, как коршун, черного цвета с синей грудью. Хвост величиной больше *тхыока* (ок. 0,5 м). На кончике хвоста белое пятно. Оба крыла покрыты желтыми перьями. Опустилась перед воротами

Камфу. Ее крики были подобны звукам жалобного плача. Только через месяц с лишним улетела.

[II-169]

[Год] *тан-муй*, двенадцатый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, тридцатый год [эры] *Кан-си*> (1691).

Весна. Главная луна. Десятый день (7 февраля 1691 г.) <или, говорят, третий [день] (31 января 1691 г.)>⁴¹⁸. Хоанг-*куокконг* Нгуен Фук Тян скончался. [Хоанг-*куок*]*конг* унаследовал пост в округах-*чан* Тхуан[*хоа*] и Куанг[*нам*] на пять лет. Дожил до сорока трех лет. Его сын с приближенными самовольно объявили его великим маршалом-*дайгуенишоай*, управляющим государственной политикой <или, говорят, губернатором-*дунуниши*, распорядителем государственной политикой>, Воспринявшим заветы, Унаследовавшим благоволение Хоангнгиа-*выонгом*. [Его] старший сын Нгуен Фук Тю⁴¹⁹ наследовал округ-*чан*. Самовольно объявил себя главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов, великим помощником-*тхайфо*, То-*куокконгом*. Также назвался «человеком, следующим путем, предначертанным Небом».

<Главная жена Хоанг-*куокконга* из рода Тонг⁴²⁰ родила Нгуен Фук Тю в час овцы (с 01.00 до 03.00 часов ночи) восемнадцатого дня пятой луны [года] *ат-мао*, второго года [эры] *Дык-нгуен* [императора] Ле Зя-тонга (11 июня 1675 г.). Это был старший сын Хоанг-*куокконга*. [Нгуен Фук] Тю обладал гражданскими и военными талантами, хорошо изучил классические книги. В семнадцать лет унаследовал округа-*чан* Тхуан[*хоа*] и Куанг[*нам*].>

[II-170]

Вновь стали использовать заместителя старшего цензора-*донгышы* Ву Конг Дао, назначив его правым *тхилангом* министерства Наказаний. Ранее [Ву] Конг Дао за упрямство при выполнении указа был разжалован и изгнан. К этому времени *выонг*, вспомнив его прямоту, вновь приказал его использовать.

[II-171]

Назначили Нгуен Зань Нги <вероятно, это *тиениши* сессии [года] *ки-хой*, второго года [эры] *Винь-тхо* (1659 г.) Нгуен Ван Тхык, уроженец общины Дайбай уезда Зялам> министром Военного министерства, Нгуен Вьет Тхы <уроженец [общины] Шондонг [уезда] Данфыонг, во второй год [эры] *Кань-чи*, в сессию [года] *зяп-тхин* (1664 г.) в возрасте двадцати одного года сдал на *тиениши*> министром министерства Наказаний, Чан Данг Зоаня <вероятно, это *тиениши*

сессии [года] *кань-тхин*, шестого года [эры] *Зыонг-хоа* (1640 г.) Чан Данг Туен, уроженец [общины] Хоангмай уезда Иензунг⁴²¹ министром министерства Общественных работ, Нгуен Конг Вонга <прежнее имя — [Нгуен] Дык Вонг, уроженец [общины] Винькиеу [уезда] Донгнган, во второй год [эры] *Зыонг-дык*, в сессию [года] *куи-шыу* (1673 г.) в возрасте тридцати лет стал победителем столичного конкурса-хойнгуен и тиенши> старшим цензором-донгышы, Нгуен Куан Нью <уроженец [общины] Ванха [уезда] Тхуингуен, в пятый год [эры] *Кань-чи*, в сессию [года] *динь-муй* (1667 г.) в возрасте тридцати лет сдал на *тиенши*> левым *тхилангом* министерства Чинов, Ле Хи <уроженец [общины] Тхатъкхэ [уезда] Донгшон, во второй год [эры] *Кань-чи*, в сессию [года] *зяп-тхин* (1664 г.) в возрасте девятнадцати лет сдал на *тиенши*> левым *тхилангом* министерства Ритуалов, Хоанг Конг Чи <уроженец [общины] Тхохоанг [уезда] Тхиентхи, в восьмой год [эры] *Кань-чи*, в сессию [года] *кань-туат* (1670 г.) в возрасте тридцати лет сдал на *тиенши*> заместителем старшего цензора-донгышы, Доан Туан Хоа <его предки были уроженцами [общины] Тьинэ [уезда] Тиензу⁴²², переехали в [общину] Кыдонг [уезда] Шиеулоай, в начальный год [эры] *Винь-чи* в сессию [года] *бинь-тхин* (1676 г.) в возрасте пятидесяти пяти лет сдал на *тиенши*> левым *тхилангом* Военного министерства.

[II-172]

Вторая луна. День *динь-шыу* (20 марта 1691 г.). Солнечное затмение.

[II-173]

Назначили Чинь Дык Ньюана <уроженец [общины] Хоалам [уезда] Донгнган, в начальный год [эры] *Винь-чи*, в сессию [года] *бинь-тхин* (1676 г.), будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*, в возрасте двадцати четырех лет сдал на *тиенши*> помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*.

[II-174]

Третья луна. *Тхамтунг*, министр министерства Финансов, Нгиалинь-ба Донг Тон Чать попросил отставки. Дозволили. В то время ему было семьдесят пять лет. Дополнительно повысили до младшего охранителя-*тхиеубао*.

[II-175]

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* всей страны. Распорядитель-*дэдиеу*, ведающий выдвижениями-*чиконгкы*, надзирающие-

зямтхи по повелению признали отвечающими требованиям одиннадцать человек во главе с Нгуен Вьет Дао⁴²³.

[II-176]

Понизили левого тхиланга министерства Чинов Нгуен Тхэ Виня <вероятно, это уроженец [общины] Фонгсуен⁴²⁴ [уезда] Тиенфонг тиенши Чан Тхэ Винь> до начальника приказа-тыкхань приказа Уголовных дел; провинциальных цензоров-зямишатнгышы Ле Тьи Туана и До Конг Зяна <[Ле] Тьи Туан — уроженец [общины] Кодой [уезда] Нонгконг, [До] Конг Зян — это, наверное, До Тхэ, уроженец общины Хыонгнгай уезда Тхатътхат; вместе с [Ле] Тьи Туаном в шестой год [эры] Тьинь-хоа в сессию [года] тан-шыу⁴²⁵ стали тиенши> обоих до учителей-тыхуан. Среди ранее отправленных дожидаться приказа подчиненных [Нгуен] Тхэ Виня и его людей был подручный из рода Бань, занимавшийся вымогательством, беспокоивший население тьяу, требовавший снабжать его сверх меры. [Нгуен] Тхэ Винь и его люди дозволили расточительство и потакали небрежению. Поэтому их понизили.

[II-177]

Лето. Четвертая луна. Военный губернатор-чантху Шонтая, министр министерства Общественных работ Ко-куанконг <в некоторых работах Суен-куанконг> Чан Данг Зоань умер. Посмертно объявлен министром министерства Финансов, младшим охранителем-тхиеубао. Его заменил в округе-чан Шонтай Ле Тхи Лиеу. [Чан] Данг Зоань был приближенным давно, еще в тайной резиденции. Во время походов на Тхуанхоа имел заслуги. Выдвинут для использования из числа семейных чиновников. В речах и суждениях был умен и решителен. Вьонг глубоко ценил его и доверял ему. Отдал его дочь замуж за Тан-куокконга Чинь Биня в качестве главной жены. Уроженец [уезда] Донгтхань.

[II-178]

Великий главный управитель общественных работ-дайтыкхонг, тхыфушы Иен-куанконг Чинь Лиеу умер. Посмертно объявлен Диннгиа-конгом⁴²⁶.

[II-179]

Пятая луна. Второй день (29 мая 1691 г.). Дворцовый экзамен. Присвоили Нго Ви Тхыку⁴²⁷, Нгуен Маю⁴²⁸, Нгуен Хыу Дао, всего трем человекам, степень тиенши второго разряда, Дао Куок Хиену⁴²⁹, Ле Кха Тонгу⁴³⁰, Чан Зань Донгу⁴³¹, Донг Бинь Зо⁴³², Нгуен Мау Тхиню⁴³³, Ву Конг Дату⁴³⁴, Май Тхуй⁴³⁵, Нгуен Куанг Хао⁴³⁶ <в не-

которых работах — [Нгуен Куанг] Хыу>, всего восьми человекам, степень *донгтиенши* третьего разряда. В шестой день (2 июня 1691 г.) объявили [имена] выдержавших испытания. Министерство Ритуалов вынесло золотую табличку и вывесило ее за воротами Государственного училища.

<[Нго] Ви Тхык — уроженец общины Левая Тханьоай [уезда Тханьоай], сдал в возрасте двадцати девяти лет; Нгуен Май — уроженец [общины] Ниньса⁴³⁷ [уезда] Тылинь, сдал в возрасте тридцати семи лет; [Нгуен] Хыу Дао — уроженец [общины] Куиланг⁴³⁸ [уезда] Донгтхань, сдал в возрасте тридцати трех лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов* и победителем столичного конкурса-*хойнгуен*; [Дао] Куок Хиен — уроженец [общины] Фунинь⁴³⁹ [уезда] Донгнган, сдал в возрасте тридцати пяти лет, [Ле] Кха Тонг — уроженец [общины] Чантао⁴⁴⁰ [уезда] Зялам, сдал в возрасте тридцати трех лет; [Чан] Зань Донг — уроженец [общины] Хоалам, [уезда] Донгнган, сдал в возрасте тридцати трех лет; [Донг] Бинь Зо — уроженец [общины] Чиензыонг⁴⁴¹ [уезда] Тылинь, сдал в возрасте сорока пяти лет; [Нгуен] Мау Тхинь — уроженец [общины] Кимшон [уезда] Зялам, сдал в возрасте двадцати четырех лет; [Бу] Конг Дат — уроженец общины Тхикы⁴⁴² [уезда] Дьонган, сдал в возрасте двадцати девяти лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зйингуен*; Май Тхуи — уроженец [общины] Лакшон [уезда] Тылинь, сдал в возрасте двадцати пяти лет; [Нгуен] Куанг Хао — уроженец [общины] Киетдак⁴⁴³ [уезда] Тылинь, сдал в возрасте тридцати одного года.>

[II-180]

Присвоили Нгуен Хи Куангу [степень] лауреата-*тиенчиеу*, повысили до контролера-*капшычунг* инспекции Общественных работ, дали титул Хиенфыонг-ба. [Нгуен Хи] Куанг был известен как знаток литературы, и его призвали разъяснять и обучать в резиденцию *выонга*, поэтому и наградили за его прошлые [заслуги] в обучении. <[Нгуен Хи] Куанг — уроженец [области-фу] Фунгтхиен, победитель провинциального конкурса-*зйингуен*, также лауреат [конкурса для] *шивонгов*. При обучении сановников проявлял внимание и тщание, консультируя по политическим делам, имел заслуги. За это, когда умер, был щедро награжден. Посмертно стал министром, *куанконгом*, объявлен *фуктханом*.>

[II-181]

Конкурс для *хоаньты*⁴⁴⁴. Признали удовлетворяющими требованиям девятнадцать человек во главе с Ле Фаном.

[II-182]

Шестая луна. Верховная императрица из рода Фам скончалась. Присвоено посмертное имя Доантхуан <императрица была родной матерью [императора] Ле Хуен-тонга>⁴⁴⁵.

[II-183]

Осень. Восьмая луна. Приказали чиновникам, управляющим двумя местностями — Туен[куанг] и Хынг[хоа], собрать разбежавшихся крестьян в двух *тяу* — Ванбан⁴⁴⁶ и Тхуиви⁴⁴⁷.

[II-184]

Та же луна. Девятнадцатый день (11 сентября 1691 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению объявило: «Если народ какой-либо общины из-за тяжести повинностей позволил сильным и богатым людям именоваться званием учеников-*шиньдо* этой общины или *лаоньиеу* и договором предусмотрены выкупные деньги, то [эти звания] надо выкупить. Каждый человек, каждый год, каждый урожай [вносит] девять *матей* выкупных денег. После их получения в полном размере эти люди сразу вместе с крестьянами несут повинности. Запрещается освобождать их, как было прежде».

[II-185]

Зима. Десятая луна. Нго Шать Туана назначили начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Храма предков императора. [Нго] Шать Туан был возвращен из Каобанга. Поскольку он уже долго жил в пограничных районах, многократно имел воинские заслуги, *выонг* в виде исключения повысил его от *тхамтыня* до этой должности. Вновь приказали возвратиться в округ-*чан*.

[II-186]

Проверка работы чиновников в [столице] и вне [ее]. Имевших успехи в делах всех повысили и назначили на должности с большим объемом работы. Имевших плохие результаты понизили, никто не смог этого избежать. В то время *тхамтынь* Шоннама Тонг Ньо⁴⁴⁸, *тхамтынь* Тхайнгуена Нгуен Чи Чунг⁴⁴⁹, столичный губернатор-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен Нгуен Данг Туан, провинциальный цензор-*зямшатнгышы* Ву Зуи Зыонг были после проверки отнесены к низшему разряду. Понижены в должностях и лишены постов. *Тхамтынь* Киньбака Фам Куанг Чать, осуществляя проверку результатов работы подчиненных чиновников в [столице] и вне [ее], отклонялся от истины. Понизили до старшего контролера-*докашымчунг*. Учитель-*тыхуан* Нгуен Куанг Дао, отнесенный к низшему разряду и пониженный, попросил о снисхождении; был еще раз понижен

до гражданской должности *тынги*. С тех пор все чиновники и савновники сами заботились о своей репутации и не перепоручали дела. Эта политика названа умной и честной. <Тонг Ньо — уроженец [общины] Тиенмок [уезда] Нонгконг; [Нгуен] Чи Чунг — уроженец [общины] Лыкдиен [уезда] Донган; [Нгуен] Данг Туан — уроженец [общины] Хоайбао [уезда] Тиензу; [Ву] Зуи Зыонг — уроженец [общины] Тханьтуен [уезда] Намдыонг; [Фам] Куанг Чать — уроженец [общины] Донгнгак [уезда] Тылием; [Нгуен] Куанг Дао — уроженец квартала-*фыонг* Куангбо уезда Куангдык. Все сдали на *тиен-ши*>.

[II-187]

[Год] *ням-тхан*, тринадцатый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, тридцать первый год [эры] *Кан-си*> (1692).

Весна. Главная луна. Новолуние. [День] *тан-хой* (17 февраля 1692 г.). Солнечное затмение.

[II-188]

Третья луна. Военный губернатор-*чантху* Каобанга Нго Шать Туан послал местного чиновника Бе Конг Куиня, который склонил чиновников Лунчжоу из внутренних территорий схватить Мак Чи Киня⁴⁵⁰ <незаконно назвался Хандыонг-конгом> и приближенного Мак Чи Киня — Динь Конг Тиэпа <незаконно назвался главным-управляющим-*додок*>, а также их оставшихся сообщников. В клетках отвезли в столицу и казнили их. Обсудили заслуги. Повысили [Нго] Шать Туана до левого *тхиланга* министерства Общественных работ, *зямхо* Ле Бат Хуана и Нгуен Конг Бана повысили до провинциальных цензоров-*зямшатнгышы* и лауреатов-*тиенчиеу*. Даровали Бе Конг Куиню титул *куанконг*.

[II-189]

Лето. Шестая луна. Ву Конг Дао назначили правым *тхилангом* министерства Чинов.

[II-190]

Осень. Седьмая луна. Седьмой день (18 августа 1692 г.). Правительство-*фулиеу* обсудило порядок назначений на должности министерством Чинов: «Большие назначения проводятся один раз в девять лет, они охватывают все простые и сложные должности. Назначения на вакантные должности следует проводить ежегодно обычным порядком. Если какой-либо чиновник реально проработает в должности полных шесть лет, то следует заменить его другим чиновником. Чиновники, имевшие успехи в работе и подлежащие повышению и на-

граждению, чиновники, бравшие взятки и отстраненные от дел, не попадают под действие этого правила. Кроме того, отныне и в будущем, если при назначении чиновников в соответствии с существующим положением какая-то должность будет вакантной, необходимо составить подробный доклад, дожидаться приказа и исполнить его. Что касается помощников и приближенных начальников, о которых напишут эти чиновники, то нужно дождаться срока назначений раз в девять лет, только тогда министерство Чинов получит указ и осуществит назначения».

[II-191]

Ушедший в отставку великий охранитель-*тхайбао* Донг Тон Чать умер. Посмертно объявлен министром министерства Чинов, Нгиа-куанконгом. [Донг] Тон Чать раньше был уволен, потом вновь стал использоваться. Его поведение стало более совершенным. Был у власти девять лет, а в семье не было лишнего имущества. Люди хвалили его честность. <Он был уроженцем [общины] Чиензыонг [уезда] Тылинь.>

[II-192]

Бойтунг, старший цензор-донгышы Тхонган-ты Нгуен Конг Вонг умер. Посмертно объявлен министром министерства Финансов. Также умер *тхамтунг*, министр министерства Наказаний, Майшон-нам Нгуен Вьет Тхы. Посмертно назначен министром министерства Чинов. [Нгуен] Конг Вонг при обсуждении дел был усерден, из произнесенных им слов не было таких, которым бы не последовали. [Нгуен] Вьет Тхы беспристрастно выполнял законы, умело выдвигал людей. Оба были известными сановниками своего времени. <[Нгуен] Конг Вонг — уроженец [общины] Винькиеу [уезда] Донгган; [Нгуен] Вьет Тхы — уроженец [общины] Шондонг [уезда] Данфыонг.>

[II-193]

Осень. Девятая луна. *Бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Чинов, Лайшон-нам Ле Хи, правый *тхиланг* министерства Чинов, Тхонлинь-нам Ву Конг Дао вышли с предложением о сроках осуществления назначений по повелению: «Если какие-то должности окажутся вакантными, то действующие ученики-*ньошиньчунгтхык* и ученики-*зямишнь*, которые, участвуя в весенней сессии, выдержат три испытания и станут лауреатами-*тамчыонг* и вдобавок победят на конкурсе *те*, в соответствии с действующим порядком сначала назначаются на должности архивариусов-*диенба*, учителей-*хуандао*, *капмонши* и за-

местителей *капмон*[шы], судейских референтов-*биньшы*⁴⁵¹, учителей-*диеннгиа*, *биенлук*, смотрителей реестров-*зямбо*, *тыбан*. Отработав полный срок, повышаются до управителя уезда-*чихуен*, управителя *тяу-читяу* [или], отработав полный срок, повышаются до должностей *виеннгоайланг*, *тхяхуенуи*⁴⁵², учителя-*хоктыннь*, *тыеукхам*, *тамак*, *докуан*. Каждый, отработавший полный срок в должностях помощника начальника приказа-*тытхья*⁴⁵³, *тыву*, [тхья]хуенуи, учителя-*хоктыннь*, *тыеукхам*, *тамак* и *докуан*, повышается до губернатора области-*чифу*. Отработавшие полный срок повышаются до должностей *лангчунг*, помощника столичного губернатора-*тхиеузоан*, заместителя начальника приказа-*тхиеукхань*. Отработавшие полный срок повышаются до заместителя *тхонг*[тыиньшы] и *тхамнги*. Находящиеся на второстепенных должностях подчиненные чиновники в армии, которые в прошлом при выполнении поручений имели заслуги, в соответствии с действующим порядком сначала назначаются на должности ведущего реестры-*чибо*, *дошы*, *шошычи*, заместителя *шошы*[чи] и *нгуктхья*. Отработавшие полный срок повышаются до должностей помощника начальника приказа-*тытхья*, *тхонгфан*, *чичунг* и *хыумак*⁴⁵⁴. Отработавшие полный срок повышаются до помощника губернатора области-*донгчифу*. Отработавшие полный срок повышаются до заместителя начальника приказа-*тхиеукхань*. Отработавшие полный срок повышаются до *лангчунга*. Отработавшие полный срок повышаются до *тхамнги*. Что касается должностей сборщика налогов-*тхуэшы*, *хадэ*[шы], *кхуеннонг*[шы] в [соответствующих] департаментах-*ти*, то повышаются до помощников управителей *тяу-донгчитяу*, *шошы*[чи], ведущих реестры-*чибо*, *нгуктхья*, заместителя [шо]шы[чи]. Однако среди главных должностей в последнее время появились, [помимо] управителей *тяу-читяу*, равные по должности управителям *тяу-читяу*, [помимо] управителей уезда-*чихуен*, равные по должности управителям уезда-*чихуен*, [помимо] *тамаков*, равные по должности *тамакам*. Среди должностей подчиненных губернатору области-*чифу* [помимо] помощников управителей *тяу-донгчитяу* появились равные по должности помощникам управителей *тяу-донгчитяу*⁴⁵⁵, [помимо] помощников управителя уезда-*хуентхья*, равные по должностям помощникам управителя уезда-*хуентхья*, [помимо] *тамаков*, равные по должностям *тамакам* или помощникам управителей *тяу-донгчитяу*. В правилах назначения об этих должностях говорится не ясно. Также в действующем тогда порядке назначения сыновей на должности *тыву* шести министерств говорится о назначении на должности *тыву* только двух министерств — Чинов

и Финансов. Также если кто-то является *куктынь* или его заместителем и занимается этим длительное время, то в соответствии с действующим порядком *куктынь* повышается до помощника начальника приказа-*тытхья*, его заместитель повышается до помощника управителя *тяу-донгчитяу* [или] *шошы[чи]*. Также писари в учреждениях, получившие поручительство, в соответствии с действующим порядком назначаются на должности чиновников в департаментах-*ти*. О правилах назначения на эти должности говорится не ясно. Просим передать это для совместного обсуждения, составить указ о проведении по повелению назначений, чтобы сделать проходимыми пути карьеры». *Вьонг* согласился с этим.

[II-194]

Зима. Десятая луна. Нгуен Куан Ньо назначили старшим цензором-*донгышы*. Ле Хи — левым *тхилангом* министерства Чинов.

[II-195]

Одиннадцатая луна. Двадцать седьмой день (3 января 1693 г.). *Вьонг* приказал заместителю ведающего сухопутными войсками, *тхыталеньшы*⁴⁵⁶, старшему евнуху-*донхайзям* Долезяма, Кхоанхай-*хау* Фам Динь Лиеу объявить правительству-*фулиеу* предложение чиновников министерства Чинов, чтобы совместно обсудили и приняли решение о правилах назначений. Правительство-*фулиеу* по повелению приняло решение о назначениях на все должности отныне и в дальнейшем. Попросили испытать существующий порядок назначений, предложенный министерством Чинов, с тем чтобы избежать вакантных должностей и сделать проходимыми пути карьеры. Согласились с этим.

[II-196]

[Год] *куи-зау*, четырнадцатый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, тридцать второй год [эры] *Кан-си*> (1693).

Лето. Шестая луна. Конкурс для чиновников по написанию текстов указов. Признали удовлетворяющими требованиям четырех человек — Нгуен Конг Донга, Ву Тханя, Ха Тонг Мука, Нгуен Ханя.

[II-197]

Восстановили литературный стиль времен [эры] *Хонг-дык* (1470–1497)⁴⁵⁷. С [эпохи] Реставрации и далее большинство ученых мужей с каждым днем составляли тексты и литературные фразы все более вульгарно. При делении большинства текстов на части обязательно использовалась фраза «начинаю разъяснение». В начале каждой части дополнительно ставился иероглиф «но», называемый переход-

но-связующим. В аллегорические воспевания и прямые описания конкретных событий не вкладывалось воображения. Оды, стихи, произведения в стиле *тылук* («четыре–шесть») подражали тому, что было ранее, [авторы] не боялись полностью повторить уже виденное. Отныне и в дальнейшем приказали внести исправления. С того времени правила конкурсов обязательно должны были соответствовать литературному стилю [эры] *Хонг-дык*. При исполнении работы надо было раскрывать тему, стремиться изложить мысли редкими иероглифами, наследовать дух прямоты в выражениях, но не разрешалось тайно повторять прежние тексты. В то время *тхамтунг* Нгуен Зань Тхык и другие подали докладную: «Талантливые люди выходят из школ. Издавна в истории династий успешное обретение людей всегда зависело от образования. Сейчас служащие в школе Сынов отечества одновременно являются чиновниками [других учреждений]. Следует назначить руководителя-*тэтыу*, заместителя руководителя-*тынгиеп*, а также учителей-*зяотху* и учителей-*хоктынь* Пятиканония, чтобы все сидели [только] в школе, вели регулярные занятия и таким образом готовили талантливых людей — богатство, используемое государством». *Выонг* согласился с этим.

[II-198]

Нгуен Тиен Тая назначили старшим цензором-*донгышы*, Чан Дао — заместителем старшего цензора-*донгышы*.

[II-199]

Тхамтунг, министр Военного министерства Нгуен Зань Тхык умер. Посмертно объявлен министром министерства Чинов, Хай-куан-конгом.

[II-200]

Приказали министру Военного министерства Нгуен Куан Ньо и министру министерства Наказаний Ле Хи обоим стать *тхамтунгами* в правительстве-*фулиеу*.

[II-201]

Зима. Десятая (двенадцатая?) луна. Шестой день (3 ноября 1693 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало ведущим судебные расследования чиновникам всех учреждений в [столице] и вне [ее] строгое указание для порученцев: «Когда осуществляется поездка с целью поимки [преступника], нельзя требовать уплаты подорожных денег сверх установленной нормы. На нарушителей понесшие урон люди могут пожаловаться в соответствующие учреждения, которые установят истину и накажут за пренебрежение к закону».

[II-202]

Установили порядок проверки подчиненных чиновников. Их делили на четыре категории: честных и способных, ленивых и нерадивых, посредственных, алчных и коварных. Повышали, назначали, понижали, оставляли [на прежнем месте] или прогоняли в зависимости от результатов. Проверка и изучение проводились один раз в три года. Это сделали обычным правилом навсегда.

[II-203]

[Год] *зяп-туат*, пятнадцатый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, тридцать третий год [эры] *Кан-си*> (1694).

Весна. Главная луна. Град.

[II-204]

Третья луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян*. Руководители отбором признали из них лучшими пять человек во главе с Нго Конг Чаком⁴⁵⁸.

[II-205]

Лето. Четвертая луна. Дворцовый экзамен. Присвоили Нго Конг Чаку, Фам Куанг Хоану⁴⁵⁹, Ле Ань Туану⁴⁶⁰, Нго Ви Нью⁴⁶¹, Нгуен Зуи Виену⁴⁶², всего пяти человекам, степень *донгтиенши* третьего разряда.

<[Нго] Конг Чак — уроженец [общины] Личай⁴⁶³ [уезда] Донг-тхань, в возрасте тридцати трех лет стал дважды первым — на столичных и на дворцовых испытаниях; [Фам] Куанг Хоан — уроженец [общины] Донгнхак [уезда] Тылием, сдал в возрасте тридцати лет; [Ле] Ань Туан — уроженец [общины] Тханьмай⁴⁶⁴ [уезда] Тиенфонг, сдал в возрасте двадцати четырех лет; [Нго] Ви Нью — уроженец [общины] Левая Тханьоай [уезда Тханьоай], сдал в возрасте двадцати шести лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*; [Нгуен] Зуи Виен — уроженец [общины] Кимшон [уезда] Зялам, сдал в возрасте тридцати трех лет>.

[II-206]

Пятая луна. Жители селения-*ап* Верхняя Дазя уезда Зявиен⁴⁶⁵ уничтожены за преступления. Это селение-*ап* располагалось в гористой местности в труднодоступном захолустье, [здесь] было много скал и ущелий. Жители селения-*ап*, сговорившись между собой, устраивали засады на дороге, по очереди убивали проходящих странников, закапывали их в ямы и делили их имущество. Более двадцати лет они наносили вред, делая дорогу непроходимой. К этому времени дело было раскрыто отвечающими за это чиновниками.

Приказали Тхак-куанконгу Ле Тхи Хаю и его людям отправиться и наказать их. Схватили двести девяносто бандитов. Пятидесяти двум главарям преступников отрубили головы и выставили их на шестах. Всем остальным отрубили палец на ноге и сослали в отдаленные *тяу*. Уничтожили даже само название общины [Верхняя] Дазя уезда Зя-виен⁴⁶⁶.

[II-207]

Та же луна. Двадцатый день (12 июня 1694 г.). *Тхамтунги* Нгуен Куан Нью и Ле Хи обсудили вопросы политики того времени. Обратились с прошением объявить и осуществить их [предложения]. Согласились с этим.

[Первое]. Приказать людям исправить списки с описанием границ земельных участков. Чиновникам уездов и *тяу* проверить их и направить в правительство. Если будут спорные вопросы, дозволено расследовать и предложить решение, направив его проект в правительство. Послать чиновников на места для установления межей.

[Второе]. В случае, если истец по делу об убийстве из мести или с целью грабежа будет не согласен с приговором, он может потребовать у чиновников области-*фу*, уезда и *тяу* направить проект приговора в учреждения военного губернатора-*чантху* или наместника-*лыутху* для рассмотрения и принятия окончательного решения.

[Третье]. Мелкие дела о драках и оскорблениях распределяются для предварительного расследования общинным старостам-*сачьонг*, которые после изучения составляют протокол. Других, [более] крупных дел они не должны касаться.

[Четвертое]. Если обвиняемый обращается с повторным прошением в правительство, обещая новые свидетельства, и ему грозит тяжелое наказание, то оно должно быть отложено до приказа. Посылаются чиновники для повторного расследования, чтобы заново установить [соответствие наказания] закону.

[Пятое]. Вновь разъяснить порядок расследования уголовных дел.

[Шестое]. При проверке результатов работы учреждений к высшей категории [чиновников] должны быть отнесены те, у которых много работы, мало судебных дел, а все законченные судебные дела не возобновляются.

[Седьмое]. Количество писарей, пополняющих учреждения в [столице] и вне [ее], должно быть различным в зависимости от того, много или мало в учреждении работы.

[II-208]

Осень. Седьмая луна. Понизили *бойтунга*, левого *тхиланга* министерства Чинов, допущенного в покои для обучения канонам, *Тхозянг-ты* Нгуен Зань Ньо <уроженец [общины] Нгиафу [уезда] Камзянг, в восьмой год [эры] *Кань-чи* в сессию [года] *кань-туат* (1670 г.) в возрасте тридцати трех лет сдал на *тиениши*> до правого *тхиланга* министерства Чинов, титул — *нам. Бойтунга*, правого *тхиланга* министерства Чинов, *Фыонглинь-нама* Нго Шать Туана до *тхамтьиня* департамента-*ти* *Тхья*[тъиньшы] местности Лангшон. В то время [Нгуен] Зань Ньо назначал на должности бесталанных и недостойных, а также комментировал [каноны], попирая нормы. [Нго] Шать Туан назначал на должности так же, как и [Нгуен] Зань Ньо. Кроме того, [Нго Шать] Туан самовольно [выдвинул] своего сына и младшего брата. Дело раскрылось. Передано на рассмотрение двора. Нгуен Куан Ньо и Ле Хи по повелению приняли решение о понижении обоих. Также приговорили к понижению контролера-*капшычунг* инспекции Чинов *Тыдыонг-нама* Нгуен Динь Чу <уроженец [общины] Нгуетанг [уезда] Тханьчи, во второй год [эры] *Тхинь-дык* в сессию [года] *бинь-тхин* (1656 г.) в возрасте тридцати трех лет, будучи победителем столичного конкурса-*хойнгуен*, сдал на *тиениши*> до проверяющего-*хиеутхао* академии за то, что он не смог хорошо изучить и оспорить [их акты о назначениях]. Нгуен Конг Донг, несмотря на то, что знал о проступках [этих] трех людей, из-за лени бездействовал. Он лишь переписал и подал [акты о назначениях]. За это оштрафован на 10 *куанов* старых денег. Ха Тонг Мук, несмотря на то, что имел резолюцию «отложить направление» [документа], в связи с поездкой на похороны отца не успел провести расследование. Его простили. Старший евнух-*дотхайзям* Фам Динь Лиеу, зная об этих делах, не смог оспорить и исправить. Оштрафован на одного буйвола и кувшин вина, или, в переводе на старые деньги, на пять *куанов* и пять *матей*. У неправильно назначенных министерством Чинов бесталанных и недостойных двадцати четырех человек отобрали полученные личные грамоты <указ [о назначении], ордер на право проведения расследований>. [Ле] Хи и его люди предложили, вышестоящие согласились. [Нго] Шать Туан тут же доложил, что *тхамтунг* Ле Хи, когда был в министерстве Чинов, самовольно выдвинул своего родного сына Ле Тхуена и приемного сына То Тхана. Кроме того, вступил в сговор с *бойтунгом* Нгуен Куи Дыком. Дело передали на изучение гражданским и военным чиновникам. Во всех

его словах не содержалось истины. Еще раз понизили [Нго] Шать Туана — до контролера-капишчунг.

«Примечание: [тхиланги] министерства Чинов Нгуен Зань Нью и Нго Шать Туан неправильно назначили на должности [следующих] чиновников, у которых потом отобрали личные грамоты: Нгуен Тхэ Зянг из общины Нойзуэ⁴⁶⁷ уезда Тиензу, назначенный заместителем шошы[чи]; Чан Куанг Тхо, назначенный помощником управителя уезда-хуентхья; Нгуен Данг Зунг из общины Тхайкхань уезда Тонгшон, назначенный тыву; Ле Тхэ Зань из общины Ленгуен⁴⁶⁸, назначенный помощником губернатора области-донгчифу; Кхыонг Тхэ Хао из общины Диалинь уезда Тхуингуен, назначенный помощником управителя уезда-хуентхья; Буй Ла из общины Дайтьинь уезда Тонгшон, назначенный управителем тяу-читяу; Нгуен Ты Кыонг из общины Чунгвык⁴⁶⁹ уезда Лойзыонг, Нгуен Хыу Дыонг из общины Дайхо⁴⁷⁰ уезда Донгтхань, Ле Конг Ба из общины Тамзи⁴⁷¹ уезда Зялам, Нгуен Дак Зунг из общины Донгням⁴⁷² уезда Баолок⁴⁷³ и Ле Динь Банг из общины Хыонгдинь уезда Батъхак, назначенные управителями тяу-читяу; Нгуен Зуан Минь из общины Конгу⁴⁷⁴ уезда Лашон, Ле Куок Тхуи из общины Лангсуен уезда Тиенфонг, назначенные учителями-хуандао; Зыонг Конг Дыонг из квартала-фыонг Тхайкык⁴⁷⁵ уезда Тхосыонг, Бать Конг Ви из квартала-фыонг Куанчам⁴⁷⁶ уезда Куангдык, Нгуен Тхо Винь из общины Нямлунг⁴⁷⁷ уезда Фыонгнян⁴⁷⁸, Данг Нгуен Туан из общины Камшон⁴⁷⁹ уезда Камзянг, Ле Ким Дием из общины Тханьмай⁴⁸⁰ уезда Тиенфонг и Чан Нгуен Бан из общины Анньиен уезда Батъхак, назначенные тыбанами; Нгуен Хынг Шунг из общины Антан⁴⁸¹ уезда Зяфук⁴⁸² и Ле Нгок Зям из общины Баочунг, назначенные заместителями капмонши; Нгуен Конг Тхань из общины Зыонгхоа⁴⁸³ уезда Зуитиен⁴⁸⁴, назначенный тхья-хуен[уй]; Нгуен Чунг Куан⁴⁸⁵ из общины Кохиен⁴⁸⁶ уезда Тхыонгфук, назначенный управителем уезда-чихуен; Фам Туан Киет из общины Лыонгкиет⁴⁸⁷ уезда Тхиенбан⁴⁸⁸, назначенный губернатором области-чифу. Выше перечислено двадцать четыре человека.>

[II-209]

Нгуен Куи Дыка назначили левым тхилангом министерства Чинов. Нгуен Данг Дао назначили правым тхилангом [министерства Чинов].

[II-210]

Приказали чиновникам уездов и тяу составить реестры [всего] находящегося на землях в пределах границ на территории каждой общины. Расположенные в пределах четырех границ горы, реки, ру-

чьи, землю, пашни, храмы, кумирни, рынки, переправы, пути и дороги — все приказано записать. Назвать «списком к сведению».

[II-211]

В уездах Шоннама и Хайзыонга колосья риса подверглись порче. Приказано чиновникам изучить реальный ущерб и соответственно этому снизить налоги.

[II-212]

Зима. Десятая луна. *Вьонг* посетил Тхайхок⁴⁸⁹, поклонился мудрецу прошлого⁴⁹⁰, лично составил стихотворение, прославляющее справедливость и добродетель прежних совершенномудрых, которое было высечено на каменной стеле, установленной у ворот школы⁴⁹¹.

[II-213]

В тот год племянники То-куокконга по имени Хуэ и по имени Тхонг замыслили поднять мятеж. [То-куок]конг схватил и казнил их⁴⁹².

[II-214]

[Год] *ат-хой*, шестнадцатый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, тридцать четвертый год [эры] *Кан-си*> (1695).

Весна. Главная луна. В связи с наводнением и голодом в Тханьхоа *вьонг* приказал выделить десять тысяч *куанов* денег [из хранилищ] области-*фу* Чьонгиен⁴⁹³, распределить между чиновниками [этого] округа-*чан*, чтобы наняли рабочую силу для работы на дамбах. Также приказал изучить положение, сложившееся в результате голода, сократить подушный налог и прекратить казенные работы, чтобы благодаря этому народ остался доволен.

[II-215]

Третья луна. Нгуен Тхэ Ба назначили помощником старшего цензора-*тхьемдонгышы*.

[II-216]

Лето. Шестая луна. Не было дождей. В [день] *куи-ти* (13 июля 1695 г.) *вьонг* уединился и тайно молился во дворце. Вечером того же дня пошел дождь.

[II-217]

Осень. Седьмая луна. [День] *мау-зан* (27 августа 1695 г.). На востоке явилась комета.

[II-218]

Зима. Десятая луна. Облаготетельствовали [сановников] военного разряда. Повысили Чинь Луана⁴⁹⁴, Чинь Куена⁴⁹⁵, Чинь Лиеу (柳,

Liêu)⁴⁹⁶ до великих помощников-*тхайфо*, Чинь Зу⁴⁹⁷ и Чинь Лиёу (僚, Liêu)⁴⁹⁸ до великих охранителей-*тхайбао*. Все остальные также повышены в разной степени.

[II-219]

Одиннадцатая луна. Назначили Нгуен Куи Дыка старшим цензором-*донгышы*, Нго Хая⁴⁹⁹ — заместителем старшего цензора-*донгышы*. В то время чиновники Цензората-[*нгышы*]дай Нгуен Тиен Тай и Чан Дао при рассмотрении судебных дел часто допускали ошибки. Оба понижены. Их заменили на [Нгуен] Куи Дыка и Нго Хая.

[II-220]

Двенадцатая луна. Повысили военного губернатора-*чантху* Шон-тая Ле Тхи Лиёу до главноуправляющего-*додок*. Будучи в округе-*чан*, [Ле Тхи] Лиёу истребил грабителей и бандитов, прекратил споры и столкновения. Вьонг счел, что он достоин должности, и в особом порядке повысил его, чтобы отметить знаками почета.

[II-221]

[Год] *бинь-ти*, семнадцатый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, тридцать пятый год [эры] *Кан-си*> (1696).

Весна. Вторая луна. Командир гарнизона в *тяу* Ботынь, правый главноуправляющий-*додок* Хан-*куанконг* Нго Фук Данг умер. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхьеубао*. [Нго] Фук Данг управлял войсками строго, оружие содержалось в чистоте и исправности. Его предки в нескольких поколениях за военные заслуги назначались военачальниками. К тому времени входящих в категорию военных чиновников и управлявших солдатами было очень много. Но [Нго Фук] Данг, уроженец [общины] Чаоня⁵⁰⁰ [уезда] Тхатъ-ха⁵⁰¹, был так же знаменит, как и [представители] семьи Ву⁵⁰² из [общины] Хахоанг того же уезда.

[II-222]

Лето. Пятая луна. Испытание для опытных и умелых мужей Поднебесной в Государственном училище⁵⁰³. Признали [отвечающими требованиям] десять человек во главе с Чан Суан Ву. В то время проверяющий-*хьеутхао* Нгуен Динь Чу, давно снятый с должности⁵⁰⁴, остался не у дел. Занялся обучением, привлекал [людей] последующим продвижением. Многие из них добились успеха. Число учеников измерялось тысячами. Все ученые мужи того времени почитали его за это. <[Нгуен] Динь Чу был уроженцем [общины] Нгуетанг [уезда] Тханьчи.>

<Испытание того года для опытных и умелых мужей было на тему «Суждение об использовании дракона в облаках и рыбы в воде».>

[II-223]

Осень. Седьмая луна. Повторили запрет жителям Поднебесной исповедовать религию голландцев.

[II-224]

Шестнадцатый день (13 августа 1696 г.). Правительство по повелению объявило: «Речь и одежда людей из северной державы, включенных в списки населения какой-либо общины или деревни нашей страны, должны следовать обычаям нашего государства. Запрещается безрассудно издавать странные звуки и носить чуждые одежды. Если чиновники военный губернатор-*чантху* или пристав-*дэлин* обнаружат нарушителей, то должны схватить их и наказать пятьюдесятью ударами палки. Гости из всех стран, прибывшие в наше государство на купеческих кораблях для ведения торговли и приехавшие в столицу в сопровождении чиновника, не подлежат действию этого запрета. Тех же, кто придет в столицу без сопровождающего, также следует хватать и наказывать по закону».

Также объявили в продолжение к этому: «Речь, одежда и поведение всех жителей, проживающих в общинах на границе с другими государствами, должны соответствовать нашим обычаям и образцам. При стрижке головы нужно оставлять прядь волос. Запрещается безрассудно подражать зарубежным странам в речах и одеждах. Всех выявленных нарушителей военным губернаторам-*чантху* следует наказывать».

[II-225]

Восьмая луна. Понизили *бойтунга*, министра Военного министерства Нгуен Куан Ньо до левого *тхиланга* Военного министерства. Вскоре стали использовать в качестве старшего цензора-*донгышы*. [Нгуен Куан] Ньо по характеру был человеком простым. В то время собирались проводить проверку чиновников в [столице] и вне [ее]. *Вьонг* вызвал на аудиенцию Ле Хи вместе с [Нгуен] Куан Ньо и приказал принять участие в обсуждении тем опроса. Предостерег, что открывший секрет совершит преступление. Однажды [Нгуен Куан] Ньо во дворце беседовал с Данг Динь Тьонгом и невольно частично выдал тему [опроса]. Евнух-*тхайзм* Нго Фан Лан, давно не любивший [Нгуен Куан] Ньо, тут же донес. *Вьонг* разгневался и приказал понизить [Нгуен Куан] Ньо до левого *тхиланга* Военного министерства. На следующий день переведен в Цензорат-*нгышыдай*.

Решили еще раз так изменить приказ о [Нгуен Куан] Нью в связи с понижением Нгуен Куи Дыка.

[II-226]

Понизили старшего цензора-донгышы Нгуен Куи Дыка до левого *тхиланга* Военного министерства. [Нгуен] Куи Дык входил в правительство в качестве *бойтунга*. Сын его младшего брата нагло брал взятки. [Нгуен] Куи Дык сам выяснил и доложил. Пришли к мнению, что [Нгуен] Куи Дык решил это судебное дело неправильно. Количество возвращенных предметов, которые были незаконно получены, не соответствует должному. Понизили в должности на две ступени.

[II-227]

У *бойтунга* Доан Туан Хоа был сын, бравший взятки. Понизили [Доан] Туан Хоа до контролера-*капшычунг*. Его сына отправили на каторгу.

[II-228]

Девятая луна. Поставили Фукчиеу⁵⁰⁵ правителем Айлао. Фукчиеу был потомком правителя Айлао. Когда его отец попал в беду, бежал в селение-донг Шонхай⁵⁰⁶ в уезде Хойнгуен⁵⁰⁷ и прожил здесь несколько лет. К этому времени правитель Айлао умер. Жители [этой] страны узнали, где находится Фукчиеу, и обратились к управлявшим уездом Кам Ат Лангу и Кам Дыонгу с просьбой возвратить [Фукчиеу] в страну, чтобы возвести его [на престол]. Военный губернатор-*чантху* Нгеана Чинь Лиеу доложил об этом деле. Вызвали для обсуждения Ле Хи и Хоанг Конг Чи <в некоторых работах — [Хоанг Конг] Кхоан>. Дозволили это. Приказали [Чинь] Лиеу послать солдат, чтобы сопровождали [Фукчиеу] в город Мангтян⁵⁰⁸. Поставили правителем. Приказали из поколения в поколение подносить положенную дань⁵⁰⁹.

[II-229]

Разделили гражданских и военных чиновников и послали их вновь расследовать судебные дела. До этого по судебным делам жаловались в Цензорат-*нгышыдай*. Если дела направлялись вовремя, то посылали чиновника для повторного расследования, просроченные дела прекращались. К этому времени документов по судебным делам становилось все больше. Тогда и приняли решение разделить их на три группы и посылать гражданских и военных чиновников для расследования. С тех пор и пошло, что правительство-*фулиеу* пяти *фу* <«пятью фу» называют *тыьонгфушы*, *куенфушы*, *тхыфушы*, *тхам-*

тунгов и бойтунгов> дополнительно направляло чиновников для расследования судебных дел.

[II-230]

Зима. Десятая луна. Провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей. Приказали чиновникам экзаменационных учреждений заранее вновь тщательно проверить проэкзаменованных двумя департаментами-*ти* ученых мужей, выдержавших четыре испытания, определить, кого отстранить, а кого допустить к экзаменам. В Тхань[хоа], Нге[ане], Шонтае, а также [области-фу] Фунгтхиен отстраненных было очень много. [Чиновников] двух департаментов-*ти* и столичного губернатора-*фузоан* [области-фу Фунгтхиен] приговорили к понижению. Пониженных и уволенных за отклонение от истины чиновников уездов было очень много.

[II-231]

Двенадцатая луна. Контролер-*капшычунг* инспекции Финансов Нго Шать Туан приговорен к смертной казни. Уволили с должности заместителя старшего цензора-*донгышы* Нго Хая. Ранее [Нго] Шать Туан по повелению отправлен в качестве надзирающего-*зямтхи* в школу в Тханьхоа. Прибыв, встретился с *тхамтунгом* Ле Хи. [Ле] Хи сказал, что его сыновья для подготовки экзаменационных работ будут использовать бумагу, изготовленную в Тханьхоа. [Нго] Шать Туан запомнил это. На четвертом испытании сочинения сыновей [Ле] Хи не попали в число удовлетворяющих требованиям. [Нго] Шать Туан, у которого раньше была вражда с [Ле] Хи, захотел использовать этот случай, чтобы оказать ему услугу и утихомирить прежнюю ненависть. И тогда самовольно принес [сочинения детей Ле Хи] чиновникам, проводящим испытания, и те наложили положительную резолюцию. Распорядитель-*дэдиу* Нго Хай знал об этом, но поклялся скрыть. *Тхамтьинь* Фан Ты Кыонг⁵¹⁰ раскрыл это дело. Передали на рассмотрение гражданским и военным [чиновникам] двора. [Нго] Шать Туан приговорен к смертной казни через удушение. За неумение руководить делами [Нго] Хай лишился должности. Все чиновники, проводившие испытание и контролировавшие испытание, были оштрафованы. Повысили [Фан] Ты Кыонга до помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*. <Нго Хай — уроженец общины Дыонгхао уезда Дыонгхао, во второй год [эры] *Кань-чи* в сессию [года] *зяп-тхин* (1664) в возрасте двадцати семи лет вместе с Ле Хи сдал на *тиениши*. Фан Ты Кыонг — уроженец общины Вонгла⁵¹¹ уезда Иенланг, в пятый год [эры] *Кань-чи* в сессию [года] *динь-муй*⁵¹² в возрасте тридцати пяти лет сдал на *тиениши*.>

[II-232]

[Год] *динь-шыу*, восемнадцатый год [эры *Тынь-хоа*] <Цины, тридцать шестой год [эры] *Кан-си*> (1697).

Весна. Главная луна. Направили главных послов Нгуен Данг Дао и Нгуен Тхэ Ба и заместителей послов Данг Динь Тыонга и Ньы Тиен Хиена с регулярной данью к Цинам⁵¹³.

<Данг Динь Тыонг — уроженец общины Лыонгса⁵¹⁴ уезда Тыонгдык⁵¹⁵, в восьмой год [эры] *Кань-чи* в сессию [года] *кань-туат* (1670 г.) в возрасте двадцати двух лет, будучи победителем провинциального конкурса-*тиньнгуен*, с первого раза сдал на *тиениши*. [Ньы] Тиен Хиен — уроженец общины Хоатъчачь уезда Дыонган, в пятый год [эры] *Винь-чи* в сессию [года] *кань-тхан* [1680 г.] в возрасте тридцати двух лет сдал на *тиениши*.>

[II-233]

Третья [дополнительная] луна. [День] *тан-ти*. Новолуние (21 апреля 1697 г.). Солнечное затмение.

[II-234]

Осень. Седьмая луна. *Бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Ритуалов, Нгуен Тиен Тай умер. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Финансов, титул — *ты*. <[Нгуен] Тиен Тай — уроженец общины Нянвык уезда Тханьтыонг, во второй год [эры] *Кань-чи* (1664 г.) сдал на *тиениши*.>

[II-235]

Восьмая луна. *Бойтунг*, левый *тхиланг* Военного министерства, Нгуен Тиен Шать умер. Посмертно провозглашен министром министерства Общественных работ, титул — *ты* <уроженец [общины] Ванчынг [уезда] Батъхак, в восьмой год [эры] *Кань-чи* в сессию [года] *кань-туат* (1670 г.) сдал на *тиениши*>.

[II-236]

Зима. Десятая луна. Ле Хи и его люди представили «Продолжение правдивого описания государственной истории». Раньше, в [эру] *Кань-чи*, канцлеру-*тэтхан* Фам Конг Чы приказали написать историю от Ле Чанг-тонга до [Ле] Тхан-тонга. Гравировку досок не закончили. *Вьонг* вернулся [к этому вопросу] и приказал Ле Хи и Нгуен Куи Дыку составить описание от Ле Хуен-тонга до [Ле] Зя-тонга — правду о состоявшемся в течение тринадцати лет. Повелели также назвать — «Продолжение...»⁵¹⁶. К тому времени законченное произведение было представлено вышестоящему. И тогда приказали вместе [с историей Фам Конг Чы] выгравировать на

досках и распространить⁵¹⁷. <Фам Конг Чы — уроженец [общины] Лиеусуен [уезда] Дыонгхао, в десятый год [эры] *Винь-то* в сессию [года] *мау-тхин* (1628 г.) в возрасте двадцати семи лет сдал на *тиениши*, в должности дошел до *тхамтунга*, министра министерства Ритуалов и одновременно великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат, управляющего делами шести министерств, младшего охранителя-*тхиеубао*.>

[II-237]

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Признаны удовлетворяющими требованиям десять человек во главе с Нгуен Куеном⁵¹⁸.

[II-238]

Двенадцатая луна. Дворцовый экзамен. Нгуен Куену и Нгуен Чу⁵¹⁹, всего двум человеку, присвоили степени *тиениши суаттхан* второго разряда <*хоангзяп*>. Фам Куанг Хуану⁵²⁰, То Тхэ Хуи⁵²¹, [Дао] Хоанг Тхыку⁵²², Нгуен [Тхэ] Ви⁵²³, Нгуен Суан Даю⁵²⁴, До Вьет Хо⁵²⁵, Нгуен Конг Ко⁵²⁶, Буй Данг Дат⁵²⁷, всего восьми человеку, — степени *донгтиениши суаттхан* третьего разряда.

<Нгуен Куен — уроженец [общины] Колин⁵²⁸ [уезда] Зялам, сдал в возрасте тридцати трех лет, став победителем столичного конкурса-*хойнгуен* и дворцового конкурса-*диньнгуен*; Нгуен Чу — уроженец квартала-*фыонг* Донгтак⁵²⁹ [уезда] Тхосьонг, сдал в возрасте тридцати трех лет; [Фам] Куанг Хуан — уроженец [общины] Хоангса⁵³⁰ [уезда] Донгкуан⁵³¹, был знаменит как одаренный с детства, сдал в возрасте сорока шести лет, изменил имя на [Фам] Конг Хуан; [То] Тхэ Хуи — уроженец [общины] Биньданг⁵³² [уезда] Батьхак, сдал в возрасте тридцати двух лет; [Дао] Хоанг Тхык — уроженец [общины] Тхыонгчи⁵³³ [уезда] Тылием, сдал в возрасте двадцати восьми лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зайнгуен*; [Нгуен] Тхэ Ви — уроженец [общины] Тхатътхан⁵³⁴ [уезда] Иеншон⁵³⁵, сдал в возрасте двадцати девяти лет; [Нгуен] Суан Дай — уроженец [общины] Нгуетанг [уезда] Тханьчи, сдал в возрасте двадцати восьми лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зайнгуен*; [До] Вьет Хо — уроженец [общины] Суанфо⁵³⁶ [уезда] Лойзыонг, сдал в возрасте тридцати трех лет; [Нгуен] Конг Ко — уроженец [общины] Минькуа⁵³⁷ [уезда] Тылием, сдал в возрасте двадцати трех лет; [Буй] Данг Дат — уроженец [общины] Банса⁵³⁸ [уезда] Тхиенлок, сдал в возрасте двадцати девяти лет>.

[II-239]

Помощник старшего цензора-*тхьемдонгышы* Фан Ты Кыонг⁵³⁹ в связи с преклонными годами и болезнью отказался от должности. Приказали Ву Тханю временно заменить его в качестве помощника старшего цензора-*тхьемдонгышы*.

[II-240]

Двенадцатая луна. Конкурс для *шивонгов*. Признали сдавшими девятнадцать человек во главе с Лыонг Нгу. <[Лыонг] Нгу (寓) — в некоторых работах [Лыонг] Ву (寓)>.

[II-241]

В тот год То-куокконг [Нгуен Фук Тю] послал военачальников покарать Каомиен. Правитель [этой] страны⁵⁴⁰ попросил принять капитуляцию, [обещал] подносить регулярную дань и дары. В связи с этим [То-куок]конг забрал земли западнее Фанри и Фанранга и учредил там два уезда — Анфыок⁵⁴¹ и Хоада⁵⁴² — в области-*фу* Бинь-тхуан⁵⁴³. Превратил государство Тьемтхань⁵⁴⁴ в округ-*чан* Тхуан-тхань⁵⁴⁵, удостоил сына прежнего правителя этой страны должности командира бригады-*кайко* и титула *хау*⁵⁴⁶.

[II-242]

[Год] *мау-зан*, девятнадцатый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, тридцать седьмой год [эры] *Кан-си*> (1698).

Весна. Главная луна. В ночь [дня] *бинь-тхан* (2 марта 1698 г.) град.

[II-243]

Военный губернатор-*чантху* Нгеана, великий помощник-*тхайфо*, Иен-куанконг Чинь Лиен умер. [Чинь] Лиену был правнуком Хаучать-конга Данг Динь Хуана⁵⁴⁷ и сыном Зоань-куанконга [Данг] Тхэ Тая⁵⁴⁸. Женился на принцессе-*куантюа*, старшей сестре *выонга*⁵⁴⁹. Удостоен фамилии Чинь. Был человеком скромным и почтительным, великодушным и щедрым, осмотрительным и умеющим сохранять секреты. Провел в округе-*чан* двадцать четыре года, в пограничных районах было спокойно. Умер в возрасте шестидесяти восьми лет. Посмертно объявлен великим канцлером-*тхайтэ*, позднее провозглашен *фук-тханом*. Имел четырнадцать сыновей. [Данг] Динь Лан⁵⁵⁰, [Данг] Динь Тьонг, [Данг] Динь Шо⁵⁵¹, [Данг] Динь Луан⁵⁵², [Данг] Динь Чы⁵⁵³ — все стали прославленными чиновниками. Редко к кому были так щедры счастье и благополучие, как к нему.

[II-244]

Вторая луна. Назначили Луан-куанконга Чинь Хуена военным губернатором-*чантху* Нгеана.

[II-245]

Запретили играть в карты на деньги. В то время в стране ничего не происходило. Многие чиновники и простолюдины часто играли в карты на деньги. <[Как записано] в «Книге [истории династии] Поздняя Хань», Лян Цзи⁵⁵⁴ часто играл на деньги; по правилам этой игры в качестве одной ставки ставили четыре монеты, затем делали ход и забирали их. Это как раз та игра.> Многие бросали службу и занятия. Тогда приказали чиновникам, подчиненным приставам-*дэлин*, осуществлять надзор. Также людям позволили доносить. Содержатели притонов вместе с игроками в карты приговаривались к серьезному наказанию и штрафовались в различной степени в зависимости от ранга и положения <все заключенные между ними незаконные договоры отбирались и уничтожались, оставшееся на кону имущество конфисковалось в пользу чиновников; обнаруживших их чиновников, а также доносчиков награждали>.

[II-246]

Лишили великого охранителя-*тхайбао* Тоан-*куанконга* Чинь Куена должностей и титулов. [Чинь] Куен был одним из сыновей государственного канцлера-*куоктэ* Лыонгмук-*конга* [Чинь Виня]. *Вьонг* его очень любил. Из-за этого в молодые годы он был кичливым и своевольничал. Всякий раз, предстая перед глазами династии, он приходил в сопровождении строя марширующих солдат. Также многократно забирал у простых людей имущество и товары. Дело было раскрыто. Отобрали находящихся в его подчинении шестьсот солдат, лишили половины денежного содержания. К этому времени *вьонг* вновь сильно разгневался в связи с клеветническими заявлениями его жены. Лишили [Чинь] Куена должностей и титулов, бросили в тюрьму, чтобы наказать за преступления. [Чинь] Куен не покорился. Главнокомандующий-*тиетте* Тан-*куокконг* Чинь Бинь попросил разрешения утихомирить [Чинь] Куена, взять его к себе, чтобы кормить и воспитывать. *Вьонг* дозволил это. [Чинь] Куен вышел [из тюрьмы], жил в резиденции младшего брата, полностью утешился, ел и пил вместе с ним. Люди хвалили эту братскую привязанность.

[II-247]

То-*куокконг* [Нгуен Фук Тю] приказал *твьонгко*⁵⁵⁵ Летхань-*хау*⁵⁵⁶ занять пост командующего, повести войска, стать наместником Каомиен⁵⁵⁷, отобрать ее земли и создать здесь область-*фу* Ядинь. Территорию Донгнай <цинские люди называли Донгнай — Нонгнай>

превратили в уезд Фыюклонг⁵⁵⁸, образовав здесь округ-зоань Чанбиен⁵⁵⁹ <ставка округа-зинь — сейчас это деревня Фыюкло>. Территорию Шайкона превратили в уезд Танбинь, образовав здесь округ-зоань Фиенчан⁵⁶⁰ <его центр сейчас по соседству с Тандоном>. Оба они вошли в область-фу Зядинь. Для управления и сбора [налогов] создали здесь должности наместника-лыутху, кайба⁵⁶¹ и килука⁵⁶², а также подчиняющиеся им два департамента-ти — Са[шай]⁵⁶³ и [Тыонгтхан]лай⁵⁶⁴, которые распоряжались всеми делами. Также для защиты расположили здесь подразделения-ко и отряды-дой морских и сухопутных войск и армейские службы. Этим То-куокконг расширил земли примерно на тысячу замов. Присоединил более сорока тысяч дворов. Позднее также набрали бродяг в тью Ботьинь и южнее и поселили их на территории Зядини, образовали общины, деревни, кварталы-фыонг и селения-ап, определили и провели их границы, составили списки податных и земель, установили правила, чтобы взимать налоги. Что касается потомков китайцев, то проживающие в Чанбиене образовали особую общину Тханьха⁵⁶⁵, а проживающие в Фиенчане особую общину Миньхьонг⁵⁶⁶. Все их семьи переписали.

[II-248]

Лето. Четвертая луна. Посольство Нгуен Данг Дао вернулось в столицу. Ранее принадлежавшие одной из тью Туенкуанга три селения-донг — Нгызуонг, Ходиеп и Фовиен — были захвачены местными цинскими чиновниками из Юньнани⁵⁶⁷. Военный губернатор-чантху Чинь Хуен неоднократно сообщал о вторжении войск на территорию и представил вышестоящим карту с полным изображением захваченных земель. Вьонг приказал обсудить вопрос о том, как написать и доложить. Канцлер-тэтхан Нгуен Зань Тхык предложил подождать срока направления дани и дополнительно доложить. Скоро Нгуен Зань Ньо по повелению отправился с посланием, однако этот вопрос не мог быть решен. Когда с данью отправился [Нгуен] Данг Дао, вновь приказали составить письмо по этому делу. Когда прибыли в Яньцзин⁵⁶⁸, цинский император собрался послать больших чиновников для расследования, но неожиданно прибыл эмиссар-инспектор-сюнь[фуши] Юнь[нани] и преподнес карту⁵⁶⁹. Тогда вызвали на аудиенцию [Нгуен] Данг Дао и его людей, которые начали спорить с чиновниками учреждения эмиссара-инспектора-сюнь[фуши]. Не смогли прийти к решению. В конце концов, цинский император принял доклад чиновников [своей] династии и приказал написать письмо

с опровержением. Оно было отправлено до отъезда послов. *Вьонг* приказал вновь составить послание. Губернатор-[*ду*]фу Гуан[си] не разрешил чиновникам Лунчжоу и *чжоу* Пин[сян]⁵⁷⁰ пропустить его для передачи [Нгуен] Данг Дао и его людям. *Вьонг* вновь приказал написать и отправить, но снова не приняли. С тех пор дело о трех селениях-*донг* прекратилось.

[II-249]

Осень. Седьмая луна. Назначили Ле Хи министром Военного министерства, дали титул *ба*. Понизили Хоанг Конг Чи <в некоторых работах — Хоанг Конг Кхоан> до правого *тхиланга* министерства Ритуалов. Донесли, что [Хоанг] Конг Чи, работая в министерстве Чинов, самовольно назначил на должность сына [своего] учителя Хо Лая. Хо Лай, сын Хо Ши Зьонга, был помощником начальника приказа-*тытхья*; по истечении срока его повысили до *виеннгоайланга*⁵⁷¹ министерства Чинов. Доносчик сообщил, что дело [Хо] Лая подозрительно. На самом же деле [Хоанг Конг] Чи ничего не знал. [Ле] Хи доложил об этом. И тогда приговорен к понижению.

[II-250]

Зима. Двенадцатая луна. Лишили должности начальника приказа-*тытхань* [приказа] Государственных церемоний Ву Тханя. [Ву] Тхань был на должности во дворце. Главнокомандующий-*тиетте*⁵⁷² обычно расспрашивал его о событиях вне [дворца]. [Ву] Тхань сказал, что многие из обитателей дворца ходатайствуют по судебным делам. Главнокомандующий-*тиетте* передал эти слова *вьонгу*. *Вьонг* повелел допросить [Ву Тханя] об этих людях, чтобы строго наказать их. [Ву] Тхань не осмелился ответить. *Вьонг* очень разгневался. Передали на рассмотрение двора. За клевету на вышестоящих [Ву] Тханя лишили должности. [Ву] Тхань вернулся в семью, принимал учеников на учебу, количество его последователей исчислялось тысячами. Позднее многие стали известными сановниками.

[II-251]

Ныи Тиен Хиена назначили исполнять обязанности заместителя старшего цензора-*донгышы*, Нгуен Конг Донга — помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*, Нгуен Куи Дыка — левым *тхилангом* министерства Чинов, Нгуен Зань Нью — правым *тхилангом* министерства Финансов. <[Нгуен] Зань Нью — уроженец [общины] Нгиафу [уезда] Камзянг, в восьмой год [эры] *Кань-чи* в сессию [года] *кань-туат* (1670 г.) в возрасте тридцати трех лет сдал на *тиениши*.>

[II-252]

[Год] *ки-мао*, двадцатый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, тридцать восьмой год [эры] *Кан-си*> (1699).

Весна. Вторая луна. [День] *ат-мао* (21 марта 1699 г.). Родился старший внук императора Ле Зуи Тьонг⁵⁷³.

[II-253]

Лето. Четвертая луна. Приказали осуществить два положения совершенной политики. Объявить о них в [столице] и вне [ее]. Первое: «Запретить могущественным и богатым ходатайствовать по судебным делам, принуждать и препятствовать отвечающим за это учреждениям». Второе: «Дозволить столичному губернатору-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен, а также [чиновникам] двух департаментов-*ти* всех местностей изучать достоинства и недостатки подчиненных, чтобы во время назначений заранее быть готовыми снимать и посылать в соответствии с истиной».

[II-254]

Приказали Ха Тонг Муку и Нгуен Зуи Ханю⁵⁷⁴ проинспектировать западные границы. В то время [жители] *чжоу* Малая Чжэньань⁵⁷⁵ неоднократно беспокоили пограничные земли [*тяу*] Баолак в Туенкуанге. Военные на местах не могли этому воспрепятствовать. Тогда приказали [Ха] Тонг Муку и его людям отправиться [туда]. [Ха] Тонг Мук и [Нгуен] Зуи Хань направили письмо Цэнь Ша-фэну (Цэнь Чи-фэну?) с осуждением этих действий. Цэнь [Ша-фэн] тут же ответил письмом с извинениями и обещаниями отвести солдат. Пограничные жители стали жить спокойно, как и прежде. После возвращения *выонг* похвалил их способности, назначил [Ха] Тонг Муку начальником приказа-*тыкхань*, а [Нгуен Зуи] Ханя — старшим контролером-*докапшычунг*.

[II-255]

Понизили начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен Нгуен Конг Донга до контролера-*капшычунг* инспекции Финансов. [Нгуен] Конг Донг был бестактным, проводя повторные расследования, оказывал снисхождение обвиняемым. Чиновники пришли к выводу, что подлежит понижению в должности. Последовали этому. *Вьонг* [решил] не осуждать строго, поэтому, как и прежде, дал ему должность.

[II-256]

Лето. Шестая луна. Изменили приказ для военного губернатора-*чантху* Шонтая Ле Тхи Лиеу, назначив его военным губернатором-

чантху Хайзыонга. Зя-куанконг Чинь Лан заменил его в округе-чан Шонтай.

[II-257]

Осень. Восьмая луна. *Бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Финансов Нгуен Зань Ньо умер. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Общественных работ с титулом *ты*⁵⁷⁶.

[II-258]

То-куокконг [Нгуен Фук Тю] приказал отыскивать и хватать [последователей] голландской религии <голландская [религия] — это западная религия христианство>. У каждого жителя нашей страны, исповедующего эту религию, разрушить его жилище, сжечь его книги. Всех до одного западных людей, проживающих в Тхуан[хоа], Куанг[наме] и южнее, приказали изгнать в [их] страну.

[II-259]

[Год] *кань-тхин*, двадцать первый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, тридцать девятый год [эры] *Кан-си*> (1700).

Весна. Главная луна. [День] *ат-муй*. Новолуние (19 февраля 1700 г.). Солнечное затмение.

[II-260]

Третья луна. Столичный экзамен для лауреатов-кынян всей страны. Распорядитель-*дэдиу* — заместитель старшего военачальника-*дотыонг* армии Хаухоа, великий охранитель-*тхайбао*, Туен-куанконг Чинь Куан⁵⁷⁷; ведающий выдвижениями-*чиконгкы* — *бойтунг*, старший цензор-*донгышы*, Хьонгзянг-*ты* Нгуен Куан Ньо; надзирающие-*зям-тхи* — *бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Наказаний, Кханьшон-*нам* Нгуен Тхэ Ба и *бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Ритуалов, Тхикхань-*нам* Хоанг Конг Чи по повелению признали удовлетворяющими требованиям девятнадцать человек во главе с Нгуен Хиеу⁵⁷⁸.

[II-261]

Вьонг как-то увидел во сне, что отобранных возглавил уроженец [общины] Ланкхэ⁵⁷⁹, и сказал об этом Ле Хи. К этому времени так и получилось. <Нгуен Хиеу — уроженец общины Ланкхэ [уезда] Нонгконг, в возрасте двадцати семи лет стал победителем столичного конкурса-*хойнгуен*. Отец и сын оба стали лауреатами. >

[II-262]

Лето. Четвертая луна. Цэнь Ша-фэн послал командующего-*цзунгуань* Е Чжи-гуя преподнести к воротам дворца лошадей. Богато одарили и отослали назад.

[II-263]

Пятая луна. Император великодушно отдал указ, поучающий главнокомандующего-*тиетте* Чинь Биня, а также гражданских и военных сановников и приближенных, [следующего] краткого содержания: «Благодаря *выонгу*, моему отцу, на юге были усмирены [*тяу*] О и [*тяу*] Ли, на севере пленены Маки. Это большая заслуга безмерной добродетели, которую даже тяжело описать. Нужно принять решение добавить к [его] титулу четыре иероглифа, чтобы почтить этим. Это воля Моего сердца. *Выонг* из скромности отказался и не принял [новый титул]».

[II-264]

Дворцовый экзамен. Присвоили Нгуен Динь Ыку степень *тиениши* первого разряда третьей категории <*тхамхоа*>; Та Данг Хуану⁵⁸⁰, Хо Фи Титю⁵⁸¹, Динь Ньо Хоану⁵⁸², всего трем человекам, степени *тиениши суаттхан* второго разряда <*хоангзяп*>; Чан Туену⁵⁸³, Нгуен Хиеу, Нгуен Куок Бао⁵⁸⁴, Данг Куок Диню⁵⁸⁵, Буй Хыу Няму⁵⁸⁶, Нгуен Чунг Куану, Ле Хыу Хи⁵⁸⁷, Нгуен И⁵⁸⁸, Лай Зуи Ты⁵⁸⁹, Чыонг Минь Лыонгу⁵⁹⁰, Нгуен Динь Тыонгу⁵⁹¹, Нгуен Куок Куангу⁵⁹², Нгуен Конг Хангу⁵⁹³, Нго Динь Тхаку⁵⁹⁴ и Нгуен Фану⁵⁹⁵ — всего пятнадцати человекам — степени *донгтиениши суаттхан* третьего разряда. В то время на конкурсе *те* были предложены темы: «Когда верхи и низы находятся в согласии, то пользуются благоволением Неба» — изложить в стихах по семь иероглифов; «Солнце восходит, месяц встает» — изложить в стихах по пять иероглифов с обязательным использованием иероглифа *тэ* (齊), объем ограничен двадцатью пятью иероглифами; «Коршун летает, рыба плещется». Только Нгуен Динь Ык и Нгуен Куок Бао были признаны удовлетворяющими требованиям.

<[Нгуен] Динь Ык — уроженец [общины] Нгуетанг [уезда] Тханьчи, в возрасте двадцати лет сдал провинциальные экзамены и стал лауреатом [конкурса для] *шивонгов*, в возрасте двадцати пяти лет возглавил [список сдавших] в качестве *тхамхоа*; Та Данг Хуан — уроженец [общины] Дайфунг⁵⁹⁶ [уезда] Данфьонг, сдал в возрасте двадцати девяти лет, будучи победителем провинциального конкурса (*зайнгуен*); [Хо] Фи Тить — уроженец [общины] Хоанхау [уезда] Куиньлыу, сдал в возрасте двадцати шести лет; [Динь] Ньо Хоан — уроженец [общины] Анап⁵⁹⁷ [уезда] Хыонгшон, сдал в возрасте тридцати лет; Чан Туен — уроженец [общины] Нгиадо⁵⁹⁸ [уезда] Тылием, сдал в возрасте тридцати восьми лет; [Нгуен] Куок Бао — уроженец

[общины] Тынэ [уезда] Тьонгдык, сдал в возрасте двадцати семи лет; [Данг] Куок Динь — уроженец [общины] Катсуен⁵⁹⁹ [уезда] Хоангхоа, сдал в возрасте тридцати двух лет; [Буй] Хыу Ням — уроженец [общины] Тханьтуен [уезда] Намдыонг, сдал в возрасте двадцати пяти лет. [Нгуен] Чунг Куан — уроженец [общины] Кохиен [уезда] Тхыонгфук, сдал в возрасте сорока двух лет; [Ле] Хыу Хи — уроженец [общины] Лиеуса⁶⁰⁰ [уезда] Дьонгхао, сдал в возрасте двадцати семи лет; Нгуен И — уроженец [общины] Тьонгтуен⁶⁰¹ [уезда] Зяфук, сдал в возрасте двадцати восьми лет; [Лай] Зуи Тьи — уроженец [общины] Колоа⁶⁰² [уезда] Донгнган, сдал в возрасте двадцати восьми лет; [Чыонг] Минь Лыонг — уроженец [общины] Нгуенса⁶⁰³ [уезда] Зуитиен, сдал в возрасте тридцати пяти лет; [Нгуен] Динь Тьонг — уроженец [общины] Шонви⁶⁰⁴ [уезда] Шонви, сдал в возрасте тридцати девяти лет; [Нгуен] Куок Куанг — уроженец [общины] Кимдой⁶⁰⁵ [уезда] Возянг, сдал в возрасте двадцати пяти лет, сменил имя на [Нгуен] Куок Зиеу; [Нгуен] Конг Ханг — уроженец [общины] Футян [уезда] Донгнган, сдал в возрасте двадцати одного года; [Нго] Динь Тхак — уроженец [общины] Левая Тханьоай [уезда Тханьоай], сдал в возрасте двадцати трех лет; Нгуен Фан — уроженец [тяу] Какша⁶⁰⁶ [уезда] Иенлак⁶⁰⁷, сдал в возрасте двадцати восьми лет.>

[II-265]

Повелели *бойтунгу*, левому *тхилангу* Военного министерства Чан Тхэ Виню стать допущенным в покои для обучения канонам.

[II-266]

Шестая луна. Заместитель старшего военачальника-*дотьонг*, великий помощник-*тхайфо*, Фай-куанконг Чинь Зу умер. Посмертно объявлен великим главным управителем общественных работ-*дайтикхонг*.

[II-267]

Вождь из района Лакфам⁶⁰⁸, что в Айлао, поднял войска, атаковал Айлао, но не смог победить. Очень много варваров солдат погибло, поскольку были поражены отравленными стрелами. Отправили письмом командующему-*доксуат* Нгеана Чинь Хуену, попросили принять дань, а также попросили схватить *сабона* и возвратить назад. Повелеть Айлао возвести [на престол] другого *са[бона]*, установить сезонные налоги. *Вьонг* собрал больших сановников для обсуждения. Решили, что Чаннинь долгое время была очень близкой [страной], сполна платила дань и налоги. Кроме того, известность этих вождей равна друг другу. Династии не следует разбираться, кто прав, а кто

виноват. Поэтому приказали Чинь Хуену передать смысл решения послам, ничего не обещая. У вождя из Лакфама было более трех тысяч человек, не разделенных на отряды и пятерки, они разбрелись и занялись земледелием. Увидав черные одежды солдат из города Мангтян, подумали, что это подкрепление, направленное династией, очень испугались и бежали. Осенью также попросили мира у Чиеуфука и предложили разрешить им подарить слонов. [Чинь] Хуен перевел их письмо и доложил. *Вьонг* повелел их успокоить. Чиеуфук и его люди отправились, чтобы напасть на Лакфам, разгромили и обратили в бегство их армию, преследовали и окружали их, но не смогли победить и вернулись. <По обычаям варваров-ман их вождей называют *са[бонами]*>⁶⁰⁹.

[II-268]

Зима. Десятая луна. Назначили учителей-*тыхуан* До Конг Бата и Чан Фу Зыка, *тынг* Нгуен Куанг Дао провинциальными цензорами-*зямишатнгышы* округов-*дао*. [До] Конг Бат и другие были приговорены к понижению. Десять лет не использовались. К тому времени выяснили, что в отношении их была допущена ошибка. Вновь позволили распределить для использования.

[II-269]

Понизили стратега-*доктхи* Нгеана Нгуен Зань Зы до провинциального судьи-*хиенишатшы* местности Анкуанг. [Нгуен] Зань Зы и стратег-*доктхи* Чан Динь Зян⁶¹⁰ не выносили друг друга. [Нгуен Зань Зы] пожаловался командующему-*доксуат* Чинь Хуену, что тот берет взятки и искажает законы. [Чинь] Хуен доложил об этом. Династия решила, что это связано с его ненавистью. Понизили [Нгуен] Зань Зы за неумение в совместной работе сдерживать себя, а [Чан] Динь Зяна приговорили к штрафу за неумение наставить подчиненных и прислугу. Бравшие взятки люди наказаны отсечением ног.

[II-270]

[Год] *тан-ти*, двадцать второй год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, со-роковой год [эры] *Кан-си*> (1701).

Лето. Четвертая луна. Назначили Тхак-*куанконга* Ле Тхи Хая военным губернатором-*чантху* Киньбака.

[II-271]

Местный чиновник из Сылина, что в цинском государстве, Вэй Жун-яо с помощью местных ополченцев ограбил людей и земли в [тяу] Локбинь, [затем] вернулся в свое *чжоу*. *Вьонг* повелел передать удерживающему перевал Ви Фук Виню, чтобы он побуждал

народ в пограничных районах *тяу* после обработки земли и сбора урожая еще строже держать оборону. Чтобы всякий раз, когда [враги] перейдут границу, дабы оспорить урожай, [они] не могли действовать, порождая стычки на границе, и только. Не следует провоцировать военные действия, порождая тем самым пограничные конфликты.

[II-272]

[День] *зяп-ти* (14 мая 1701 г.). Комета явилась в районе созвездий Телеги⁶¹¹ и Крыла⁶¹².

[II-273]

Чинь Зу⁶¹³ смещен с должностей за преступление. В то время был такой Нгуен Конг Чиеу, наказанный за коварство и лесть. [Чинь] Зу вступил с ним в связь. Также хвалил врагов-Маков, ругался и клеветал в отношении политики того времени. Чиновники Цензората[-*нгышы*]*дай* выступили с его обвинением, поэтому и сместили. <Упомянутый [Нгуен] Конг Чиеу — это Нгуен Тиен Чиеу, уроженец общины Намнгуен уезда Фуклок, сдавший на степень *тиениши*.>

[II-274]

[Год] *ням-нго*, двадцать третий год [эры *Тынь-хоа*] <Цины, сорок первый год [эры] *Кан-си*> (1702).

Весна. Главная луна. Поскольку в Тханьхоа осенью собрали мало зерна и, кроме того, к тому времени [были необходимы] работы на речных дамбах, выделили из казны десять тысяч *куанов* денег и приказали чиновникам военного губернатора-*чантху* и департамента-*ти* Тхыа[*тынинышы*], чтобы половину раздать населению, потерявшему урожай, половину употребить для найма людей на возведение дамб и дорог. Затем вновь приказали выделить из хранилищ округа-*чан* очищенный и неочищенный рис и оказать помощь голодающему народу. Полностью отменили для народа подушный налог, трудовую повинность, сборы *бай* и *биеу*⁶¹⁴, а также другие установленные подати.

[II-275]

Лето. Пятая луна. То-*куокконг* Нгуен Фук Тю приказал своему приближенному Нгуен Куанг Тиену <уроженец общины Аннинь⁶¹⁵ уезда Куангдиен⁶¹⁶> составить доклад о подношении дани и с просьбой о пожаловании. Поручили ученику-*зямишнь* из Гуандуна Хуан Чэню и буддийскому монаху Син Чэ отвезти на север этот доклад и отправленные вместе с ним местные предметы <кусочек ароматного вещества *кинам* высшего сорта весом один *кан* тринадцать *лангов* и пять *тиенов*; *конглойдонгнак* — одна пара, *каушонминь*⁶¹⁷ — одна

пара; два слоновьих бивня весом в триста пятьдесят *канов*; пятьдесят корней цветущих лиан; пятьдесят корней коричневого бамбука>. Погрузили на корабль, везущий дань государства Сиам, который морским путем быстро направился в Гуандун. Обратились с нижайшей просьбой к генерал-губернатору-*цзунду* передать цинскому императору. В послании вкратце говорилось следующее: «Нгуен Фук Тю, вельможа из захолустной заморской страны *вьетов*, шлет сто низких поклонов и смиренно докладывает, что в дальних землях почитают добродетель, уважают честность и стремятся к учености. Я следую пути предков, которые в течение многих лет осваивали земли за Великим Океаном и не подчинялись ни одному южному государству. Территория мала и узка, путь сюда далек, поэтому пока не осмеливаюсь предстать пред Небесной династией. Мои предки верили в Будду, из поколения в поколение самосовершенствовались. Я познавал святыя тексты с помощью учителя Ши Ляня, монаха из [храма] Чаншоу, что в Гуандуне⁶¹⁸. Закончив объяснять книги, он рассказывал мне о чудесных литературных и военных дарованиях высочайшего императора, о его гуманности и добродетели, равных небесным. Я хотел бы присоединиться, следовать сиянию солнца и луны, добровольно войти в число подвластных стран. В прошлом году, во второй день девятой луны (03 октября 1701 г.), корабли с данью государства Сиам прибыли в пределы моей страны. В связи с тем, что эта страна направляет дань Небесной династии, честно оберегал дань, помог починить корабли, лично снабдил их пищей и направил в Гуандун. Пользуясь удобным случаем, доверил свой доклад и обрядовые предметы Хуан Чэню и его людям, посылаю их губернатору-*дуфу* Гуандуна и нижайше прошу доложить об этом [цинскому императору]. Мечтаю о том, что мудрый Сын Неба, великодушие которого затмевает Небо и превышает Землю, доставит мне счастье, позволив присоединиться. Если я получу согласие, то немедленно отправлю подчиненных с представительной грамотой и поклонами. Я с нетерпением взираю на Небо, преклоняюсь перед мудростью и, трепеща от страха, жду прибытия указа». Генерал-губернатор-*цзунду* принял доклад и доложил о нем. Цинский император не дал согласия.

[III-276]

Осень. Седьмая луна. *Тхамтунг*, министр Военного министерства, Лайшон-*ба* Ле Хи умер. [Ле] Хи — уроженец [общины] Тхатъкхэ [уезда] Донгшон, в возрасте девятнадцати лет с первого раза сдал на *тиении*, назначался послом. Имел заслуги, в порядке поощрения был

назначен стоять у кормила власти. Умер в возрасте более восьмидесяти лет(?)⁶¹⁹. Посмертно объявлен министром министерства Чинов, Лай-куанконгом. Сначала [Ле] Хи несколько лет сидел без дела, жил на берегу Западного озера, забавляясь написанием стихов и прозы. После того как вновь стал использоваться, назначался на высокие должности, находился у власти в стране десять лет. При обсуждении неприятных дел ни разу не было, чтобы его советам не последовали. Двор и простой народ за строгость боялись его, так как по характеру был очень жесток и коварен. Люди неоднократно осуждали его за понижение в должности Хоанг Конг Чи и за то, что личными просьбами он довел до смерти Нго Шать Туана. Молва ругала его за это. К тому времени умер в возрасте пятидесяти семи лет. Посмертно провозглашен министром министерства Чинов, Лай-куанконгом.

[II-277]

Восстановили Нгуен Куан Нью в должности министра Военного министерства. [Нгуен] Куан Нью занимал высший пост, но из-за ненависти Ле Хи был ошибочно переведен в руководители Цензората-[*нгышы*]дай, которым был семь лет. К этому времени восстановлен в должности.

[II-278]

Седьмая, дополнительная луна⁶²⁰. Отправили главных послов Ха Тонг Мука и Нгуен Ханя, заместителей послов Нгуен Конг Донга и Нгуен Дыонг Бао к Цинам с регулярной данью.

[II-279]

Зима. Двенадцатая луна. Великий воитель-*тхайуи*, Тан-куокконг Чинь Бинь, [открывший] резиденцию Зыккуок, скончался. Посмертно объявлен великим канцлером-*тхайтэ*, титул — Тхыонгтыонг-конг. Посмертное имя — Минь Кхань (Просвещенный и счастливый).

[II-280]

[Год] *куи-муй*, двадцать четвертый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, сорок второй год [эры] *Кан-си*> (1703).

Весна. Главная луна. Правнука *выонга*, заместителя старшего военачальника-*дотыонг*, Тан-куанконга Чинь Тю⁶²¹ объявили высочайше уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* всех морских и сухопутных отрядов и одновременно управляющим политикой великим воителем-*тхайуи*, Ан-куокконгом. Открыл резиденцию Ли-куок. В то время в резиденции *выонга* все размышляли и не могли решиться. *Выонг* позвал Нгуен Куи Дыка и спросил его. Тот ответил: «Сложная задача управления и контроля лежит на потомках главной

линии. Ритуал в отношении правнука очевиден. Прошу заблаговременно определить имена и судьбы, с тем чтобы избежать кривотолков и нездоровых страстей». *Вьонг* также спросил у Данг Динь Тьонга, ответ которого был таким же. Тогда решение *вьонга* определилось. Главнокомандующему-*тиетте* ставки Чинь Тю в то время было восемнадцать лет. Был умным и умелым в учебе. Члены правительства и сановники очень обрадовались этому.

[II-281]

Тхамтьинь Шоннама Нгуен Данг Лонг уволен. В то время повторно расследовали дела в [столице] и вне [ее]. Поскольку [Нгуен] Данг Лонг хватал и принуждал сверх меры и в работе был посредственным, его сняли с должности. <[Нгуен] Данг Лонг — уроженец квартала-*фыонг* Конгбо [уезда] Куангдык, в начальный год [эры] *Винь-чи* в сессию [года] *бинь-тхин* (1676 г.) в возрасте тридцати двух лет сдал на *тиенши*.>

[II-282]

Приказали приставу-*дэлинь* Куэ-куанконгу Нгуен Дык Уену одновременно исполнять обязанности военного губернатора-*чантху* Лангшона. С тех пор и пошло, что столичный чиновник на расстоянии руководит внешним [округом-*чан*].

[II-283]

Лето. Четвертая луна. Контролер-*капишчунг* инспекции Ритуалов Нгуен Хынг Конг совершил преступление. Приговорили к каторге. [Нгуен] Хынг Конг, ранее был провинциальным судьей-*хиеншатшы* Тханьхоа, проявил жестокость и продажность, вызывал в народе недовольство и возмущение. В то время подчиненные донесли об этом. Отправлен на каторгу. <[Нгуен] Хынг Конг, в некоторых работах [Нгуен] Куок Конг, — уроженец [общины] Тиентхань, [уезда] Донг-тхань, в пятый год [эры] *Винь-чи*, в сессию [года] *кань-тхан* (1680 г.) в возрасте двадцати четырех лет сдал на *тиенши*.>

[II-284]

Шестая луна. Богатым крестьянам, выделившим неочищенный рис и торгующим им по казенным ценам, приказали давать чиновничьи должности различного уровня в зависимости от объема [риса]. Четыре плошки неочищенного риса стоили один *мать* старых денег.

[II-285]

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* всей страны. Признали удовлетворяющими требованиям шесть человек во

главе с Нгуен Чи Кунгом⁶²². На дворцовом экзамене в двенадцатой луне присвоили Нгуен Куанг Луану⁶²³ степень *тиениши суаттхан* второго разряда <*хоангзяп*>, Нгуен Куанг Ньюану⁶²⁴, Нгуен Чи Кунгу, Данг Миню⁶²⁵, Фам Миню⁶²⁶, Нгуен Тхыонг Тхяу⁶²⁷, всего пяти человекам, — степень *донгтиениши суаттхан* третьего разряда. В ту сессию темами конкурса *те* были «Государь и вельможи с радостью любят друг друга», стихи по пять иероглифов в строке с обязательным использованием иероглифа *хоан* (歡), размером в двадцать пять строк, «Металл звенит, яшма грохочет». Признали работу Фам Миня первой из отвечающих требованиям.

<[Нгуен] Куанг Луан — уроженец [общины] Лихай⁶²⁸ [уезда] Иенланг, был известен как одаренный с детства, сдал в возрасте двадцати одного года; [Нгуен] Куанг Ньюан — уроженец [общины] Футхи⁶²⁹ [уезда] Зялам, сдал в возрасте двадцати шести лет, сменил имя на [Нгуен] Куи Ньюан; [Нгуен] Чи Кунг — уроженец [общины] Шондонг [уезда] Данфыонг, в возрасте двадцати шести лет стал победителем столичного конкурса-*хойнгуен*; Данг Минь — уроженец [общины] Ханьлам⁶³⁰ [уезда] Донгтхань, сдал в возрасте тридцати лет; Фам Минь — уроженец [общины] Митхы⁶³¹ [уезда] Дыонган, сдал в возрасте тридцати двух лет; [Нгуен] Тхыонг Тхинь — уроженец [общины] Мочать [уезда] Дыонган, сдал в возрасте двадцати восьми лет, сменил имя на [Нгуен] Тхыонг Тхай.>

[II-286]

Двенадцатая луна. Конкурс для *шивонгов*. Отобрали двадцать человек во главе с Нгуен (Фам?) Динь Хуеном.

[II-287]

В тот год были засуха и голод. Приказали чиновникам разделиться по округам и отправиться для изучения положения. Решили проявить великодушие и оказать помощь. Из хранилищ выделили деньги и раздали их голодающим жителям столицы. Также, поскольку [население] Тханьхоа уже год как голодало, отменили сбор регулярных налогов за тот год.

[II-288]

[Год] *зяп-тхан*, двадцать пятый год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, сорок третий год [эры] *Кан-си*> (1704).

Весна. Вторая луна. Военный губернатор-*чантху* Шоннама, младший охранитель-*тхиеубао* с титулом *куанконг* Ле Динь Киен умер. [Ле] Динь Киен служил во внутренних покаях. Неоднократно участвовал в карательных походах, имел заслуги. Находился в округе-

чан от начала и до конца всего сорок лет. В делах был непреклонен. Бандиты и грабители умиротворены и пропали. Его управление пользовалось популярностью. К этому времени в возрасте восьми-десяти двух лет умер. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао*, получил почести *фуктхана*.

[II-289]

Третья луна. Великий помощник-*тхайфо* Ханг-куанконг Чинь Луан, Динь-куанконг Чинь Бат⁶³² вместе с командующим войсками-*дэдок*, Куи-куанконгом Дао Куанг Няем, Чиньлок-*хау* Ле Тхи Дьонгом и Хантхо-*хау* Нгуен Куанг Фу замыслили мятеж⁶³³. Покорно приняли смерть. Ранее старший сын *выонга*, государственный канцлер-*куоктэ*, Лыонгмук-конг Чинь Винь, не успев открыть резиденцию, рано скончался. Его заменили младшим сыном канцлером-*тыонгтэ* Чинь Батем, открывшим резиденцию Ликуок. [Чинь] Бать также умер, и наследником стал старший сын [Лыонгмук-конга Чинь Виня] — Тан-*куокконг* Чинь Бинь, открывший резиденцию Зыккуок. Когда [Чинь] Бинь скончался, [Чинь] Луан и [Чинь] Бат, будучи сыновьями [Чинь] Биня, стали строить коварные планы и питали несбыточные надежды. К этому времени *выонг*, посчитав, что правнук [Чинь] Тю относится к главной линии, сделал его главнокомандующим-*тиетте*. [Чинь] Луан и иже с ним в связи с этим решили составить заговор, тайно замышляя противозаконное. Проверяющий-*хиетхао* Нгуен Конг Ко выяснил истинное положение и донес об этом⁶³⁴. Передали на рассмотрение чиновникам. Полностью сознались и преданы закону. Назначили [Нгуен] Конг Ко правым *тхилан-гом* министерства Общественных работ.

[II-290]

Осень. Восьмая луна. Нгуен Мая назначили военным губернатором-*докчан* Каобанга.

[II-291]

Зима. Двенадцатая луна. Ньы Тиен Хиена назначили заместителем старшего цензора-*донгышы*.

[II-292]

[Год] *ат-зау*, двадцать шестой год [эры *Тьинь-хоа*] <Цины, сорок четвертый год [эры] *Кан-си*. С четвертой луны и далее — начальный год [эры] *Винь-тхинь* императора Ле Зу-тонга Мирного> (1705).

Весна. Третья луна. Военный губернатор-*чантху* Нгеана Луан-куанконг Чинь Хуен умер. [Чинь] Хуен был потомком Бан-*куокконга* Ле Батя⁶³⁵, старшего сына [императора] Ле Ань-тонга. Получил фами-

лию Чинь. Был хитроумен, дальновиден, умел строить планы. Солдатами командовал строго. Губернаторствовал в шести округах-чан и везде прославился способностями. Посмертно объявлен младшим помощником-*тхиеуфо*.

[II-293]

Третья, дополнительная луна⁶³⁶. Приказали *бойтунгу* Данг Динь Тьонгу стать военным губернатором-чантху Шоннама. С тех пор как Ле Динь Киен умер, династия долго и тяжело решала, кем его заменить. Поскольку [Данг Динь] Тьонг был умелым в управлении военными делами, *выонг* в виде исключения перевел его с [должности] левого *тхиланга* министерства Чинов на [должность] левого главного управляющего-*додок*, отправил в округ-чан и дал титул *куанконг*. [Данг] Динь Тьонг был прост и великодушен, народ при нем успокоился.

[II-294]

Лето. Четвертая луна. Издали указ о передаче трона наследнику императора Ле Зуи Дьонгу. Как только наследник занял трон, изменил эру правления на *Винь-тхинь* (1705–1720), почтил [прежнего] императора званием Верховного императора. Провозгласили день появления на свет [нового императора] императорским днем рождения Тханьминь. Амнистия для Поднебесной. Уменьшили на две десятых налог на летний урожай того года. Простили все недоимки от года *куи-зау* (1703 г.) и ранее. Беглому люду из Тхань[хоа] и Нге[ана], а также четырех округов-чан велели прибыть ко двору и изложить ситуацию. После проверки и определения, много или мало, прощались налоги и повинности.

[II-295]

Шестая луна. Обратились с поучениями к школьным чиновникам внутренних и внешних уездов и *тяу*: «При проверке ученых мужей и отборе сдавших следует не мешкая вывешивать табличку, не допуская неясности, кто сдал, а кто нет, чтобы воспрепятствовать беготне и просьбам. Этим подтвердите чистоту результатов проверки».

[II-296]

В то время в Тхань[хоа] и Нге[ане] несколько лет подряд был голод, много солдат разбежалось, их не хватало и нечем было заменить. *Выонг* приказал сановникам двора обсудить, какие меры надо принять, великодушные или суровые. *Тхамтунг* Нгуен Куан Ньо и иже с ним пришли к выводу, что народ по своему характеру в большинстве своем избегает трудного и стремится к легкому, своенравно

бродяжничают и укрывает богатство. Сейчас если всем уменьшить норму рекрутского набора, то польза от великодушия будет [только] деревне, если всем перенести сроки, то все равно будут жаловаться, что умирают от бедности. Попросили приказать в отношении беглых солдат провести проверку и местным властям вместе со столичными чиновниками направить замену. Если не смогут найти замену, то поручить чиновникам округа-чан поторопить. Прекратить действие правила, по которому Военной конторе-*фиен* приказу поручено ловить [уклоняющихся]. Приостановить действие положения о подменах, когда солдаты сменяют друг друга, чтобы этим снизить заботы и расходы. Если же ситуация с бедностью реальна, позволить чиновникам округа-чан выявить это, доложить письменно, дожидаться приказа и действуют по повелению. *Вьонг* последовал этому.

[II-297]

В тот год Нактхам, младший брат правителя Каомиен Наконгиема, покушаясь на власть, призвал к мятежу. Весь народ выступил против него. Нактхам вместе с самым младшим братом Нактаном бежал, сдался Сиаму, попросил солдат и помощь в войне. Наконгием также бежал в Зядинь и попросил подмогу. То-*куокконг* приказал Ванчюнг-*хау* Нгуен Фук Вану⁶³⁷ стать во главе войск, повести командиров и солдат морских и сухопутных войск с боями в Литьгам (Ратьгам⁶³⁸). Захватили его. Сиамские войска вместе с войсками Нактхама бежали. Наконгием вновь возвратился и поселился на прежних [своих] землях в Лабить⁶³⁹. Ванчюнг-*хау* начал поднимать земли в местности Вунгку⁶⁴⁰, призывая к этому солдат и народ <Вунгку сейчас называется рекой Баодинь>.

Продолжение исторических записок Дайвьета. Глава вторая. Конец.

ПРОДОЛЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Записки о [династии Поздние] Ле

[III-1]

Император [Ле] Зу-тонг Мирный. <Запретное имя — [Ле] Зуи Дам¹, старший сын [Ле] Хи-тонга. Принял отречение в один из дней четвертой луны [года] *ат-зау*, двадцать шестого года [эры] *Тьинь-хоа* (1705). Изменил эру правления на начальный год [эры] *Винь-тхинь*. Занимал престол двадцать шесть лет. Уступив трон, через год умер во дворце Чьонгтхо в возрасте пятидесяти двух [лет]. Погребен в гробнице Кодо².>

В то время пользовались унаследованным делом Великого спокойствия. Войнами не занимались. В мире не было волнений. Династия много что сделала. Законы и уложения были полны. Установленное непременно выполнялось. Чужие страны приносили дань. Верховное государство вернуло земли. Эту эпоху называют эпохой наивысшего процветания. Император восседал сложив руки и правил не затрудняя себя. Когда говорят об [умелых] правителях, непременно возвращаются к нему.

[III-2]

[Год] *бинь-туат*, второй год [эры] *Винь-тхинь* <Цины, сорок пятый год [эры] *Кан-си*> (1706).

Весна. Третья луна. Столичный экзамен для лауреатов-кынян. Распорядитель-дэдицеу — великий помощник-тхайфо Хой-куанконг Чинь Лок³, ведающий выдвижениями-чиконгкы — бойтунг, старший цензор-донгышы, допущенный в покои для обучения канонам, Тхо-

лам-ты Нгуен Данг Дао; надзирающие-зямтхи — бойтунг, левый тхиланг Военного министерства, Кханьшон-ты Нгуен Тхэ Ба и бойтунг, правый тхиланг министерства Финансов, Нянтхо-нам Нгуен Дыонг Бао признали отвечающими требованиям пять человек во главе с До Конг Динем⁴. Только уже летом в шестой день четвертой луны (17 мая 1706 г.) вывесили таблицу [с именами сдавших] на здании Куангван⁵.

[III-3]

Лето. Пятая луна. Восьмой день (19 мая 1706 г.). Дворцовый экзамен. Спрашивали об образцовых государственных уложениях. На следующий день (20 мая 1706 г.) экзаменационные сочинения были прочитаны. Присвоили Фам Куанг Зунгу⁶, До Конг Диню, Нгуен Тхаму⁷, Нгуен Данг Лиену⁸, Нгуен Ба Тонгу⁹ — всего пяти человекам — степень донгтиении суаттхан третьего разряда.

<[Фам] Куанг Зунг — уроженец [общины] Донгнгак [уезда] Тылием, сдал в возрасте тридцати двух лет; [До] Конг Динь — уроженец [общины] Тхыонгтон [уезда] Зялам, в возрасте двадцати шести лет стал победителем столичного конкурса-хойнгуен; Нгуен Тхам — уроженец [общины] Вандиём [уезда] Донгнган, сдал экзамены в возрасте сорока четырех лет, будучи [лауреатом конкурса для] шивонгов; [Нгуен] Данг Лиен — уроженец [общины] Батчанг [уезда] Зялам, сдал в возрасте тридцати одного года; [Нгуен] Ба Тонг — уроженец [общины] Фуинь [уезда] Донгнган, сдал в возрасте тридцати шести лет.>

[III-4]

Айлао поднесла дань. Раньше Айлао неоднократно подвергалась жестоким нападениям [племен] из Лакфама. Династия всякий раз помогала ей. Когда ее вождь Чиеуфук¹⁰ недавно вернулся в город Мангтян, укрепления были уничтожены, дома разрушены. Подчиненных туземных солдат было только чуть более семисот. Их собирали и выводили только в случае [военных] действий. В обычной жизни личная охрана состояла лишь из трех-пяти податных. Запасов оружия не хватало. Были нестойкими и при приходе бандитов разбегались. Поэтому давно уже не могли поднести дань. Вьонг приказал ханьнянам отправиться и допросить. Чиеуфук пожаловался на сложившуюся ситуацию, попросил по повелению раз в три года подносить дань и проводить церемонию «продления жизни»¹¹, отменив ежегодную дань. Вскоре направил двух своих человек — главного посла и заместителя посла, которые поднесли местные предметы,

прибыв в столицу в сопровождении. Одновременно привезли письмо ведающим политикой чиновникам с просьбой снабдить оружием. Также попросили о заключении вечного родства¹², чтобы в глазах мыонгов получить опору на славу и могущество. *Вьонг* повелел подготовить письмо и утешить его. С тех пор в подношении дани перерывов не было.

[III-5]

Зима. Двенадцатая луна. Одиннадцатый день (14 января 1707 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению объявило: «Присвоение дополнительных должностей и титулов предкам и предоставление привилегий и освобождения от повинностей потомкам заслуженных деятелей эпох Усмирения Нго, Создания страны, Реставрации и Восстановления должны зависеть от порядка рангов. На каждого нарушителя дозволяется доносить в [департаменты-*ти*] Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы], которые выяснят истину, полностью письменно доложат и объявят о мерах в соответствии с законом».

[III-6]

Темы конкурсов для *шивонгов* за тот год: составить стихотворение «С помощью созвездия Кхуэ заставить блистать созвездие Тхай-ви»¹³ <семисложный размер, рифма на *нанг*>; «Всеобъемлющий, как море, возвращающий, как весна» <ода восьмисложного размера>, а также сочинение по вопросу о правлении в [столице] и вне [ее] и правилах подбора и назначения. Лучшей оказалась работа Хоанг Конг Бао¹⁴ <уроженец общины Тхохоанг уезда Тхиентхи>, которую поставили первой. Среди прочих — Ле Кан¹⁵ <уроженец общины Южная Хoadонг¹⁶ уезда Тханьтъюнг в Нгеане>, Фам Куанг Лиу¹⁷ <уроженец [общины] Донггак [уезда] Тылием>. Признанных сдавшими среди участников было много.

[III-7]

[Год] *динь-хой*, третий год [эры *Винь-тхинь*] <Цины, сорок шестой год [эры] *Кан-си*> (1707).

Весна. Главная луна. Определили наказания за дезертирство.

[III-8]

Вторая луна. Повторно определили правила проверки чиновников в [столице] и вне [ее]. Отнесенные к высшему разряду на трех проверках повышаются в должности максимально на две ступени. Отнесенные дважды к высшему и один раз к среднему повышаются в должности на одну ступень. Все [перечисленные] дополнительно награждаются деньгами в размере пятидесяти *куанов*. Отнесенные

в первый год к высшему, в следующий год к среднему и в последний год к низшему разряду распределяются на должности с простой работой. Дважды низшие и один раз средние понижаются в должности на две ступени. Дважды средние и один раз низшие понижаются в должности на одну ступень. В отношении проведения проверки раз в три года [и распределения] на высших, средних и низших применяются ныне действующие правила.

[III-9]

Определили посмертное вспомоществование погибшим в бою. <Погибшие в бою военачальники, командиры отрядов-кайдой и командиры отрядов-дойчюнг, посмертно повышаются в должности до дэдиемов, и им предоставляется земля; солдатам предоставляется земля, и [один из их] сыновей освобождается от казенных повинностей.>

[III-10]

Третья луна. Назначили левого *тхиланга* министерства общественных работ Хоанг Конг Чи левым *тхилангом* министерства Наказаний, начальника приказа-тыкхань Чыюнг Конг Кхая — правым *тхилангом* министерства общественных работ.

[III-11]

Лето. Четвертая луна. Левого *тхиланга* министерства Наказаний Чан Динь Зяна и Нгуен Дыонг Бао обоих дополнительно ввели в состав правительства-фулиеу в качестве бойтунгов.

[III-12]

Шестая луна. Кхань-куанконга Чан Конг Хоана¹⁸ назначили военным губернатором-чантху Шонтая, Данг Динь Тхуена¹⁹ — военным губернатором-чантху Туенкуанга.

[III-13]

Та же луна. Чиновники Цензората-нгышыдай определили порядок расследования дел, всего двенадцать пунктов. По повелению издали указ с одобрением. Передали на исполнение во все учреждения.

[III-14]

Осень. Седьмая луна. Начальный день (29 июля 1707 г.). Солнечное затмение.

[III-15]

Объявили сроки великодушного отношения к беглым крестьянам. Беглые [в случае возвращения] на пять лет освобождаются от нало-

гов и повинностей. Тех, кого сочтут бедствующими, на три года освобождают от подушного налога.

[III-16]

В то время по тяжбам Цензората-*нгышыдай* было много повторных жалоб. Приказали гражданским и военным чиновникам разделиться на две инстанции и проводить расследования. В эту группу вошли восемь человек, включая *бойтунгов* Нгуен Тхэ Ба и Хоанг Конг Чи, командующих войсками-*дэдок* Данг Динь Тхуена и Динь Ван Ви.

[III-17]

Зима. Десятая луна. Приказали чиновникам двух департаментов-*ти* — Тхыа[тъиньшы] и Хиен[шатшы] — выдвигать из подчиненных им чиновников уездов тех, кто способен выполнять обязанности руководителя области-*фу* или его заместителя. Дозволить им вместе с выдвинутыми прибыть для проверки и назначения.

[III-18]

Двенадцатая луна. *Тхамтунг*, министр министерства Ритуалов, управляющий Секретариатом-*чунгтхыям*, Хыонгзянг-*ба* Нгуен Куан Ньо попросил отставки. Дозволили ему. В то время ему было семьдесят лет. [Нгуен] Куан Ньо, уроженец [общины] Ванха [уезда] Тхуингуен, унаследовал ведение политики от Ле Хи. В делах был полный порядок, был великодушен и щедр. В Поднебесной сочинили о нем парную фразу: «*Тхамтунгу* из Ванха *байсины* поют хвалу, от министра Ле Хи вся Поднебесная страдала и плакала». Через год после того, как [Нгуен] Куан Ньо ушел в отставку, он умер. Посмертно провозглашен министром министерства Чинов, с титулом *куанконг*. <[Нгуен Куан] Ньо на дворцовом экзамене стал первым, [получив степень] *донгтиенши*.>

[III-19]

[Год] *мау-ти*, четвертый год [эры *Винь-тхинь*] <Цины, сорок седьмой год [эры] *Кан-си*> (1708).

Назначили Нгуен Куи Дыка министром Военного министерства, ввели в состав *тхамтунгов*.

[III-20]

Осень. Восьмая луна. Повторно приказали чиновникам двух департаментов-*ти* — Тхыа[тъиньшы] и Хиен[шатшы] — всех округов-*чан* заставлять народ оберегать и строить дамбы и дороги, в соответствии с обстановкой руководить ими, чтобы прекратить наводнения и принести пользу крестьянам.

[III-21]

Губернатор-тонгчан Тхуан[хоа] и Куанг[нама], То-куокконг Нгуен Фук Тю назначил Мак Кыу²⁰ командующим-тонгбинь[шы] местности Хатиен [с титулом] Кыунгок-хау.

<[Мак] Кыу — уроженец общины Лиго уезда Хайкан области-фу Лэйчжоу провинции Гуандун. Когда Великие Мины утратили страну, [Мак] Кыу не покорился Великим Цинам, вступившим на престол, отрастил волосы²¹, отправился на юг и в девятнадцатый год [эры] Кан-си (1680 г.)²² поселился в области-фу Намвинь²³ страны Каомиен (Камбоджа). Увидал, что в области-фу Шаймат²⁴ этой страны живут хоа и люди Тан²⁵, а также жители стран Каомиен и Тяба (Ява). Открыл картежный притон, собрал здесь народ, облагая его сборами. Назвал это «Хоати» («Китайская ветвь»). [Мак] Кыу также прибрал к рукам серебряные разработки и благодаря этому быстро разбогател. Набрал бежавших крестьян-вьетнамцев, направил их в местности Фукуок²⁶, Лунгшоан, Канбат²⁷, Тхаутхом, Литъзя (Ратьзя²⁸), Камао²⁹; создал семь общин и деревень и поселил здесь³⁰. По преданию, [тут] часто встречали отшельников, уходивших из мира и селившихся в верховьях рек. Поэтому и назвали местность Хатиен («Речные отшельники»). [Мак Кыу] послал своих подчиненных отвезти послание в область-фу Фусуан с покорнейшей просьбой назначить старшим в этой местности, поэтому То-куокконг и издал этот указ. [Мак] Кыу сразу после получения указа стал строить укрепления и лагеря и поселился в Фыонгтхане³¹. Сюда прибыло много людей. Фыонгтхань — это бывшая территория Тянлап, позднее принадлежала Каомиен, традиционное название — Мангкхам. Китайцы называли [ее] Фыонгтхань.>³²

[III-22]

Девятая луна. Запретили туземным чиновникам и вождям племен самовольно приезжать в столицу, завязывать дружбу с занимающими высокие посты. Прибывающим к династии на большие церемонии дозволено [иметь при себе] не более четырех человек каждому, оставаться на проживании [в столице] дозволено не более двадцати дней.

[III-23]

[Год] ки-шыу, пятый год [эры Винь-тхинь] <Цины, сорок восьмой год [эры] Кан-си> (1709).

Весна. Вторая луна. Направили Чан Динь Зяна, Ле Кха Тонга, Дао Куок Хиена, Нгуен Зань Зы к Цинам с регулярной данью. <Бойтунг,

правый *тхиланг* министерства Наказаний Чан Динь Зян назначен главным послом. Начальник приказа-*тыкхань* Ле Кха Тонг, контролер-*капшычунг* инспекции Ритуалов Дао Куок Хиен, столичный цензор-*дэхиньзямшатнгышы* Нгуен Зань Зы назначены заместителями посла. В тот год в седьмой день третьей луны (16 апреля 1709 г.) прибыли на заставу. В то время поздравительные стихи чиновников [посольству] вместе со стихами главного посла и его заместителей, воспевающих почести и прославляющих мир, были объединены в отдельный сборник.>

[III-24]

Лето. Пятая луна. [День] *мау-ти* (25 июня 1709 г.). Великий маршал-*дайнгугенишоай*, управляющий государственной политикой, верховный совершенномудрый Отец и Учитель, Потрясающий добродетелью, Гуманный и мудрый, Процветающий и заслуженный Динь-*выонг* Чинь Кан скончался <в возрасте семидесяти семи лет>. Посмертно провозглашен Кханг-*выонгом*, посмертное имя — Зунг Доан (Ослепительный и Решительный), храмовое имя — [Чинь] Тьеу-то. Похоронен на территории общины Зуентхыонг³³ уезда Иендинь [провинции Тханьхоа].

[III-25]

Осень. Девятая луна. Император провозгласил главнокомандующего-*тиетте*, великого воителя-*тхайуи*, Ан-*куокконга* Чинь Тю маршалом-*нгуенишоай*, верховным распорядителем государственной политикой, Андо-*выонгом*.

[III-26]

Зима. Десятая луна. Простили половину поземельного налога во всех местностях за тот год. Также простили недоимки по налогам.

[III-27]

Двенадцатая луна. Милостиво наградили многих гражданских и военных чиновников назначениями и повышениями в различной степени.

[III-28]

Запретили голландскую религию.

[III-29]

[Год] *кань-зан*, шестой год [эры *Винь-тхинь*] <Цины, сорок девятый год [эры] *Кан-си*> (1710).

Весна. Главная луна. Вновь разъяснили шесть положений поучения сановникам и народу в [столице] и вне [ее]. <Смотри приказ от четвертого года [эры] *Винь-чи* (1679 г.).>³⁴

[III-30]

Третья луна. Столичный экзамен для лауреатов-кынян всей страны. Распорядитель-дэдиуеу — великий помощник-тхайфо, Ко-куан-конг Чинь Ланг³⁵; ведающий выдвижениями-чиконгкы — тхамтунг, министр министерства Наказаний, Кханьшон-ба Нгуен Тхэ Ба; надзирающие-зямтхи — бойтунг, левый тхиланг Военного министерства, управляющий-тхы[тынь] Секретариатом-чунгтхызам, Хай-кхань-ты Нгуен Конг Донг и бойтунг, левый тхиланг министерства Наказаний, Тхоням-ты Нбы Динь Хиен по повелению признали отвечающими требованиям двадцать два человека³⁶ во главе с Нгуен Донг Ламом³⁷. На дворцовых экзаменах Фам Кхием Итю³⁸ присвоили степень тиенши суаттхан первого разряда третьей категории <тхамхоа>, Нгуен Конг Кхуэ³⁹ — степень тиенши суаттхан второго разряда <хоангзяп>, Нгуен Дангу⁴⁰, Ле Ви⁴¹, Нгуен Донг Ламу, Нгуен Куок Тиню⁴², Ле Кхак Тхуану⁴³, Нгуен Дык Лангу⁴⁴, Хонг Хао⁴⁵, Нгуен Куанг Зыонгу⁴⁶, Ле Хыу Мыу⁴⁷, До Лень Заню⁴⁸, Нгуен Вьет Ту⁴⁹, Нгуен Динь Киню⁵⁰, Данг Кханю⁵¹, Куан Зань Зыонгу⁵², Доан Куанг Зунгу⁵³, Фам Зуи Ко⁵⁴, Нгуен Данг Ко⁵⁵, Хоанг Конг Бао, Нго Хынг Зяо⁵⁶ — всего девятнадцати человекам — степень донгтиенши суаттхан третьего разряда.

<В тот конкурс министерство Ритуалов вывесило таблицу [с именами сдавших] за воротами Государственного училища.>

<[Фам] Кхием Ить — уроженец общины Кимшон [уезда] Зялам, проживал в общине Баочиен уезда Зябинь, в тридцать два года, будучи победителем провинциального конкурса-тиньнгуен, стал победителем дворцового конкурса-диньнгуен; [Нгуен] Конг Кхуэ — уроженец [общины] Леса⁵⁷ [уезда] Тьыонгдык, сдал в возрасте двадцати пяти лет; Нгуен Данг — уроженец [общины] Каоса⁵⁸ [уезда] Камзянг, сдал в возрасте тридцати четырех лет; Ле Ви — уроженец [общины] Хоабинь⁵⁹ [уезда] Ванзянг, сдал в возрасте тридцати четырех лет; [Нгуен] Донг Лам — уроженец [общины] Нгокхоать⁶⁰ [уезда] Иендинь, в возрасте тридцати двух лет стал победителем столичного конкурса-хойнгуен; [Нгуен] Куок Тинь — уроженец [общины] Онгмак⁶¹ [уезда] Донгнган, сдал в возрасте двадцати четырех лет; [Ле] Кхак Тхуан — уроженец [общины] Фуминь⁶² [уезда] Хоангхоа, сдал в возрасте сорока трех лет; [Нгуен] Дык Ланг — уроженец [общины] Футян [уезда] Донгнган, сдал в возрасте двадцати девяти лет; Хонг Хао — уроженец [общины] Кимлу⁶³ [уезда] Тханьчи, сдал в возрасте тридцати четырех лет, будучи победителем провинциального конкурса-тиньнгуен; [Нгуен] Куанг Зыонг — уроженец [общины] Киет-

дак [уезда] Тилинь, сдал в возрасте тридцати девяти лет; [Ле] Хыу Мыу — уроженец [общины] Лиеуса [уезда] Дыонгхао, сдал в возрасте тридцати шести лет; [До] Лень Зань — уроженец [общины] Нянмуккыу⁶⁴ [уезда] Тханьчи, сдал в возрасте сорока четырех лет, [Нгуен] Вьет Ту — уроженец [общины] Тхуйть⁶⁵ [уезда] Иенлак, сдал в возрасте сорока лет; [Фам] Динь Кинь — уроженец [общины] Виньлай⁶⁶ [уезда] Тхиенбан, сдал в возрасте сорока двух лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*; Данг Кхань — уроженец [общины] Футхи⁶⁷ [уезда] Донган, сдал в возрасте сорока шести лет, [Куан] Зань Зыонг — уроженец [общины] Хоакау [уезда] Ванзянг, сдал в возрасте сорока пяти лет; [Доан] Куанг Зунг — уроженец [общины] Футхи [уезда] Зялам, сдал в возрасте тридцати лет; [Фам] Зуи Ко — уроженец [общины] Тыкуан⁶⁸ [уезда] Зяотхуй⁶⁹, сдал в возрасте двадцати шести лет; [Нгуен] Данг Ко — уроженец [общины] Вонгла [уезда] Иенланг, сдал в возрасте сорока одного года; Хоанг Конг Бао — уроженец [общины] Тхохоанг [уезда] Тхиентхи, сдал в возрасте тридцати одного года; [Нго] Хынг Зяо — уроженец [общины] Даохоа⁷⁰ [уезда] Донгтхань, сдал в возрасте сорока пяти лет, не дождавшись почестей, умер.>

[III-31]

Зима. Десятая (одиннадцатая?) луна. Конкурс для *шивонгов*. Признали отвечающими требованиям двадцать шесть человек во главе с Ву Конг Тэ⁷¹.

[III-32]

[Год] *тан-мао*, седьмой год [эры *Винь-тхинь*] <Цины, пятидесятый год [эры] *Кан-си*> (1711).

Весна. Главная (третья?) луна. Ранее приказали столичным гражданским и военным чиновникам во главе с Ле Зи Таем и Чан Конг Чу совместно отправиться, разделить и руководить работами на речных дамбах. По прежнему уложению руководство строительством дамб и дорог было поручено чиновникам военного округа-чан. Они [лишь] подгоняли и штрафовали. Народ был недоволен расходами, а большая часть работы делалась небрежно. С тех пор и впредь изменили приказ, [поручив это] столичным чиновникам. Сделали это правилом.

[III-33]

Вторая луна. Шестой день (24 марта 1711 г.). Вновь запретили чиновникам из могущественных зажиточных семей, а также богачам использовать то, что жители общин обеднели и разбежались, для покупки земли, ее захвата и превращения в частную, самовольного

создания поместий, набора беглых тягловых крестьян, превращения их в батраков, обрабатывающих частные земли. Если кто-то в какой-либо местности создал поместье, то сам должен ликвидировать его в течение трех месяцев. Если при проверке сохранится после этого срока, то чиновникам двух департаментов-*ти* — Тхыа[тьиньшы] и Хиен[шатшы] — следует провести расследование на месте, составить доклад, вынести решение в соответствии с уложениями, затем передать [поместье] чиновникам округа-*чан* для уничтожения, этим карая неуважение к закону. Если какой-либо чиновник из трусости уклонится от этого и дойдет до того, что крестьяне пожалуются, то он будет строго наказан. Что касается тех, кто наравне с другими несут повинности в собственной деревне, купил и возделывает пустующие земли в другой деревне, а также тех, кто по бедности стал беглым и поселился в другой общине, получил здесь землю, засеял ее, день за днем ухаживал за посевами и превратил их в цветущие поля и сады, а также несет повинности [вместе] с другими людьми этой общины, то всем им дозволено жить и обрабатывать землю, как и прежде. Имеющим земельный пай жителям нельзя, пользуясь случаем, прогонять их. Пусть у каждого будет занятие, чтобы прокормиться. Как предписывают уложения прошлого, имеющие землю, самовольно превращенную в поместья, и осмелившиеся набрать беглых тяглых, если это чиновники первого и второго ранга, то штрафуются тремястами *куанами* денег. Управляющие поместьями приговариваются к ссылке. От третьего ранга и ниже наказываются на одну ступень строже. Кроме того, все возмещают деньгами в двойном размере [невыплаченные] налоги и подати. Незадолго до этого многие знатные, зажиточные и могущественные семьи, а также богачи в связи с тем, что земли в этих местах продавались бедными или ушедшими в бега людьми, создавали поместья, повсеместно собирали народ и селили его в одном месте. Беглые имели возможность укрыться и уклониться от исполнения государственных повинностей, бандиты и злодеи могли, опираясь на это, свободно творить зло. Доходило до того, что живущие поблизости крестьяне, когда надо было нести какие-то повинности, прятались здесь. Жители общин в большом количестве разбегались по этой причине. К этому времени правительство-*фулиеу* подало предложение вновь подтвердить строгий запрет.

[III-34]

Андо-*выонг* обсудил вопрос, касающийся уложения о распределении общественных земель. Ранее об этом уже было уложение, од-

нако за время его применения обстоятельства значительно изменились. Доходило до того, что по повелению осуществлявшие [его] строго по смыслу совершали глупости. Не было единообразия. В то время вместе с членами правительства обсудили вопрос о порядке сроков переделов выдаваемого пая, а также обсудили и приняли [новые] правила. Отдали указ составить документ, чтобы чиновники следовали ему, дабы продемонстрировать преемственность политики умиротворения.

Пункт [первый]. Порядок сроков распределения для всех соответствует прежнему уложению: один раз в шесть лет. В общинах *нойвиты*⁷² распределять дозволено сборщикам налогов. Когда подойдет срок для какой-то общины, то общинам *телок*⁷³, *нгулок*⁷⁴, *тышы*⁷⁵ дозволено распределять управляющему здесь чиновнику. В срок распределения жители каждой общины, между которыми разделена [земля], заносятся в реестр, подаваемый чиновникам конторы-*фиен* Финансов. Ждут приказа и поступают по повелению. Осенние земли [распределяются] не позже третьей луны, летние земли — не позже девятой в соответствии с сельскохозяйственным календарем. Реестр земель, отданных в пользование армейским офицерам, [также] подается чиновникам конторы-*фиен* Финансов. Если у кого-то из крестьян есть общественная земля, наносная земля, изначально не подлежавшая правилам перераспределения, дозволяется их общине, следуя обычаю, в зависимости от категорий делить ее между собой, с тем чтобы избежать столкновений. Что касается земли, отведенной под жилища, издавна не облагавшейся налогом, также дозволено внутри общины равномерно делить ее в зависимости от категорий, с тем чтобы всем было место для поселения. Богачам не следует ее захватывать. Если в какой-то общине казенная земля, издавна отведенная под жилища, стала предметом взаимной купли-продажи и это давно стало обычаем, то следует поступать в соответствии с обычаем, с тем чтобы было удобно крестьянам.

Пункт [второй]. [Для распределения] общественной земли между крестьянами общины [необходимо] посчитать, какое количество людей в общине. Где много [земли] — делить на *мау*, где мало — делить на большие *тхыюки*. По-прежнему изначально и в будущем за основу распределения берутся должности, титулы, место в иерархии, деревенские привилегии, возраст и положение. Нельзя самовольно, уповая на власть, при распоряжении повинностями изменять порядок, этим допуская незаслуженное счастье. Если в общине есть земля, сданная в наем, то надо посчитать долг и присоединить ее к ка-

зенной; все получают равную часть земли и долга. По-прежнему дозволено купившим землю людям по предъявлению купчих компенсировать по два *куана* старых денег за каждый *мау*. [Даже если] откупные деньги уплачены не полностью, дозволено включать [земли] в казенные, разделить [выплату] на три этапа, между пятой и десятой луной выкупить их, с тем чтобы было удобно крестьянам. Отныне и в дальнейшем, если это казенная земля, наносная земля, торговать ими нельзя.

Пункт [третий]. Если крестьяне общины имеют какое-то количество скрытых земель, то их следует присоединить к распределяемым, разбить на категории и, как прежде, освободить от налогов.

Пункт [четвертый]. Что касается незанятых общественных и частных земель, то жители общины в зависимости от количества общественных земель общины, а также количества объявивших об отсутствии земли и недостатке земли распределяют людей в соответствии с [этим] количеством. Если кто-то к имевшимся землям присоединил достаточно земли жены, то [больше] не предоставлять. Если все-таки будет недоставать, то предоставить дополнительно, чтобы дополнить пай в соответствии с установленным количеством. Категории выдаваемых паев зависят от местных обычаев и иерархии. Нельзя требовать незаслуженных преимуществ. Что касается могущественных управляющих повинностями, то [и с ними] надо поступать в соответствии с порядком предоставления общественных земель.

Пункт [пятый]. Тяглые крестьяне начинают получать землю с семнадцати лет до двадцати лет, следуя народным обычаям распределения. Служащим по повелению не следует брать это на себя и по своему усмотрению определять размеры. Если какой-то тяглый достигнет возраста, [когда] срок распределения [до него] не дойдет, а в общине есть люди, достигшие шестидесяти, которые могут вернуть какое-то количество земли, а также обнаружится какое-то количество умерших, по которым истек срок поминовения и поэтому может быть возвращено какое-то количество земли, общинные и деревенские старосты временно используют эту землю и в зависимости от того, мало ее или много, распределяют среди достигших возраста людей равномерно, чтобы они могли нести повинности. Если пай окажется неполным, то дожидаться срока распределения, и тогда [его владельцы] будут нести [повинности] вместе с общиной.

Пункт [шестой]. Что касается сборщиков налогов, осуществляющих равномерное распределение для крестьян общин *нойвиты*, то нормы количества чиновников и сроки [их работы] зависят от того,

много или мало [у таких крестьян] *мау* земли. Если земли от шестисот *мау* и более, то направляют четырех чиновников, которым дозволено оставаться среди крестьян двадцать дней. Если триста *мау* и более, направляют троих чиновников на срок пятнадцать дней. От трехсот *мау* и меньше — направляют двух чиновников на срок десять дней. Количество денег и риса на их кормление должно взиматься в соответствии с прежним уложением: с каждого *мау* один *мать* старых денег и один *бат* риса, которые поровну делятся для ежедневного потребления. Выплата денег и риса в зависимости от количества людей, а также выплаты продуктами, такими как яйца, плоды арековой пальмы, куры, утки, рыба и креветки, прекращаются. Этим снижаются расходы крестьян.

Пункт [седьмой]. Что касается направленных руководить людьми при равномерном распределении [в других видах общин], то количество их подчиненных, сроки, количество риса и денег [в кормление, зависящее от количества] *мау*, а также запреты соответствуют порядку для распределяющих по повелению [в общинах] *нойвиты*. После окончания распределения крестьянам общины дозволено отблагодарить только угощением стоимостью в десять *куанов* старых денег.

Пункт [восьмой]. Уложение о равномерном распределении [должно] позволить всем, от чиновников до вдов, сирот, одиноких, больных и увечных разного рода, иметь чем прокормиться.

Пункт [девятый]. Чиновники получают землю в соответствии с прошлым уложением о распределении земли для чиновников. Если они относятся к имеющим пожалованные земли, то не участвуют в распределении, не получившие пожалованных земель участвуют в распределении. В дальнейшем следует поступать в соответствии с прошлыми уложениями. Если чиновник в соответствии с должностью и рангом по повелению наделяется землей и крестьянами в качестве жалования, то он не участвует в распределении. Те, кто еще не получили [этого] по повелению, в зависимости от ранга в полной мере получают при распределении. При определении величины надела в качестве критерия принимаются ранг и должность, на которой [он] используется в тот момент. Если считать от последнего ранга чиновников, которым положено девять паев земли, то начиная от этой нормы при росте на один ранг размер земли [последовательно] увеличивается на половину пая вплоть до пая, которого тот достоин. Находящиеся в одинаковых должностях получают равные пай земли. Пай чиновников, отошедших от дел, уменьшается на две части, чтобы этим соблюсти справедливость.

Пункт [десятый]. Чиновники всех видов, не имеющие должностей и рангов, при распределении получают от восьми с половиной частей земли и меньше. Если кто-то имеет крестьян и землю в качестве жалования, то не участвует в распределении. Приданные этим людям чиновники и солдаты, хотя [у них] и имеется земля в качестве жалования, которая может им выделена, не имеют отношения к этому неучастию.

[III-35]

Определили церемониал жертвоприношений в *миеу* в честь двух *выонгов*. [Андо]-*выонг* унаследовал свой пост, будучи правнуком [Чинь] Тьисеу-то, Кханг-*выонга* Чинь Кана, посмертно провозгласил покойного деда господина государственного канцлера-*куоктэ* [Чинь Виня] Лыонгмук-*выонгом*, покойного [отца] господина канцлера-*тхамтэ* Чинь Биня — Танкуанг-*выонгом*. К тому времени при обсуждении уложения о храме-*миеу* были такие, кто говорил о создании для них по повелению отдельного храма-*миеу*. *Тхамтунг* Нгуен Куи Дык заявил: «Эти два деятеля представляют главную линию предков, щедрая добродетель которых будет служить благородным примером тьме поколений [потомков]. Их посмертное провозглашение *выонгами* и приобщение к почитаемым в главном храме-*миеу* будет соответствовать церемониалу. Если создать отдельные храмы, могут возникнуть сомнения по пяти пунктам». *Выонг* согласился с этим, и решение было принято.

[III-36]

Чыонг Конг Кхая <в некоторых работах — [Чыонг Конг] Зяя>, советника губернатора-*тхамчан* провинции Тханьхоа, управлявшего подразделением-*ко* Хыутиеп, назначили заместителем старшего цензора-*донгышы*. Его заменили евнухом-*тхайзям* Доан Хыу Тоаном, которого назначили на должность наместника-*лыутху* провинции Тханьхоа <с тех пор и пошло, что советник губернатора-*тхамчан* был заменен на наместника-*лыутху*>.

[III-37]

Потребовали правдивых речей. *Выонг* лично рассмотрел доклады вельмож правительства. Счел суждения столичного цензора-*дэ-хинь*[*зямшатнгышы*] Нгуен Конг Ханга, *биенту*⁷⁶ Нгуен Конг Чиеу искренними и прямыми. В докладах контролера-*капшы*[*чунг*] Хо Фи Титя и *тхиланга* Нгуен Конг Донга также были разумные суждения. Все награждены серебром и шелком в различном размере.

[III-38]

Лето. Четвертая луна. Командующий-*тонгбинь*[шы] Хатиена Мак Кыу посетил дворец в Фусуане и поблагодарил То-*куокконга* за милостивый указ.

[III-39]

Осень. Девятая луна. [День] *ням-ти* (6 ноября 1711 г.)⁷⁷. Родился сын *выонга* [Чинь] Кхыонг⁷⁸.

[III-40]

Туен-*куанконга* Чинь Куана и Ви-*куанконга* Чинь Лиеу обоих назначили *тыонгфушы*.

[III-41]

Сессия испытаний по письму и исчислениям.

[III-42]

Зима. Десятая луна. Испытания по воинскому искусству.

[III-43]

Провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей. В соответствии с прежними уложениями чиновники, проводившие экзамены, предлагали не более десяти тем, чтобы написать по канонам и хроникам сочинения размером четыре на шесть. На экзаменах предлагалось не более трех-шести тем, все они были очевидными, не изменялись и не пересматривались. Имелись так называемые «заготовки» сочинений. Многие ученики составляли записи с кратким содержанием и торговали ими друг с другом. Когда начинались экзамены для ученых мужей, брали купленные друг у друга образцы и тайно заучивали или скрытно под одеждой проносили образцы и переписывали. Проводящие экзамены чиновники в зависимости от сочинений отбирали сдавших, не обращая внимания на то, что они уже видели [текст этих сочинений ранее]. Поэтому, хотя положения о запрете проноса под одеждой и замены на готовое соблюдались строго, среди сдавших оставалось некоторое количество людей, в действительности не имевших способностей. Начиная с этих экзаменов и в дальнейшем, повелели всем проводившим экзамен чиновникам предлагать темы на свое усмотрение, запрещалось следовать прошлым уложениям. Дурная экзаменационная практика благодаря этому изменилась.

[III-44]

[Год] *ням-тхин*, восьмой год [эры *Винь-тхинь*] <Цины, пятьдесят первый год [эры] *Кан-си*> (1712).

Весна. Вторая луна. Двадцать второй день (28 марта 1712 г.). Запретили чиновникам всех учреждений изыскивать деньги на певичек в постоянных дворах, вымогать деньги, требуя подчинения приказам, а также домогаться питания сверх меры. На нарушителей, понесшим убытки, дозволено жаловаться в департамент-*ти* Хиен[шатшы] или чиновникам соответствующих округов-*дао*, которые проведут расследование и заставят компенсировать [расходы].

[III-45]

Третья луна. Второй день (07 апреля 1712 г.). Приказали произвести тщательный отбор общественных слонов. Самых свирепых, но послушных и спокойных оставить в столице, кормить овощами, ухаживать и обучать. Остальных поручить возвратить в горные, лесные, болотистые, пустынные районы и отпустить пастись, с тем чтобы они день ото дня плодились и размножались. К большим парадом отбирать для использования.

[III-46]

Вьонг, поучая членов правительства-*фулиеу*, сказал: «Недавно рассматривал доклады и предложения многочисленных чиновников о текущих делах. Многие пишут о формах управления. Нет такого, что бы не было изложено. Но если посмотреть на то, что уже стало законом, все это там уже записано. Только из-за давности лет и следования по накатанному пути порождается зло. Прикажете отобрать шестнадцать из ныне действующих положений. Все их надо тщательно рассмотреть, исправить, как надо, обнародовать и ввести в действие, чтобы этим прояснить политику мирного правления» <улучшение воспитания, исправление обычаев, уточнение списков населения, уравнивание налогов с общинных земель, установление действующих ритуалов, положение о жалованьях чиновников, а также законы о проверке чиновников и писарей и о военных и гражданских делах, которые надо осуществить... Всего шестнадцать положений>.

[III-47]

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* всей страны. Распорядитель-*дэдицеу* — великий помощник-*тхайфо*, Донг-куанконг Чинь Хоан⁷⁹; ведающий выдвижениями-*чиконгкы* — *тхамтунг*, министр министерства Наказаний, Кханьшон-*ба* Нгуен Тхэ Ба; надзирающие за экзаменами-*зямтхи* — *бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Чинов, допущенный в покои для обучения канонам, Нянтхо-*ты* Нгуен Дьонг Бао и *бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Общественных работ, Донглинь-*ты* Нгуен Дык Зы по повелению признали отве-

чающими требованиям на четырех испытаниях семнадцать человек во главе с Ты Ба Ко⁸⁰. <[Ты Ба] Ко⁸¹ — уроженец общины Фыонг-куэ⁸² [уезда] Тхыонгфук. Старший и младший брат оба стали лауреатами⁸³.>

[III-48]

Эта же луна. Двадцать второй день (27 апреля 1712 г.). Запретили исповедовать голландскую религию. Если есть голландские [культовые] утварь и книги, пусть будут сданы и немедленно сожжены и уничтожены местными старостами общин и кварталов-*фыонг* в присутствии всех в течение не более одного месяца. После этого срока если кто-то из-за сомнительной страсти будет [их] тайно скрывать, то старостам общин и кварталов-*фыонг* и узнавшим об этом людям дозволено докладывать чиновникам местных учреждений, которые немедленно хватают их и передают наместникам-*лыутху* и военным губернаторам-*чантху*. Те устанавливают истину, выбривают [им] волосы на темени и выжигают на лице четыре иероглифа: «Последователь голландской религии», чтобы предостеречь от безрассудного пристрастия. С преступников взыскивают сто *куанов* новых денег и награждают ими доносчиков. Голландских проповедников, которые постоянно живут в округе-*чан* Шоннам, следует прогнать обратно в их страну и не разрешать приезжать и селиться. Если кто-то глубоко проникся голландской религией, тайно проживает в различных провинциях и проповедует, то, не разбирая, западный это человек, из внутренних территорий⁸⁴ или из нашей страны, чиновникам округов-*чан* всех дозволено хватать и подвергать наказанию.

[III-49]

Лето. Четвертая луна. Четвертый день (8 мая 1712 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам конторы-*фиен* Финансов: «Проверить и установить, [сколько] в общинах всей страны населения, земель, с которых платят налоги [государству], сколько роздано в качестве паев наследственным чиновникам, сколько земель военных поселений, сколько не подлежащих возврату земель, а также таких видов земель, как *тхонгкао* и отведенные под стрельбища. Увеличилось или уменьшилось, а также выделено по нормам, выделено заслуженным чиновникам, выделено чиновникам-послам, земли *нгулок*, пашенные общинные, поминальные, под гробницами. Сколько какого вида было изначально, насколько прибавилось и убавилось, сколько действительно осталось, какое общее количество для каждой местности, для каждого уезда. Этим прояснить положение».

[III-50]

Двенадцатый день (16 мая 1712 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало военным губернаторам-*чантху* местностей Ту-ен[куанг] и Хынг[хоа]: «Вновь приказать чиновникам уездов и *тяу*, а также старостам общин и деревень разыскивать банды врагов, хватать и передавать для расследования. Если не проявят бдительность или будут докладывать вопреки истине, то караются за нарушение закона. В тяжких случаях военные губернаторы-*чантху* удаляются с поста, чиновники уездов и *тяу* снимаются с должности, старосты общин и деревень несут такое же наказание, как и преступники. В легких случаях военных губернаторов-*чантху* подвергают штрафу, чиновников уездов и *тяу* понижают, старосты общин и деревень приговариваются к каторжным работам».

[III-51]

Запретили голландскую религию.

[III-52]

Тхамтунги Нгуен Куи Дык и Нгуен Тхэ Ба представили письменный доклад: «По прошлым уложениям регулярно в конце года чиновники Цензората-*нгышы*[дай] в [столице] проверяют приставов-*дэлин*, столичного губернатора-*фузоан*, провинциальных цензоров-*зямшатнгышы* тринадцати округов-*дао*, вне [столицы] проверяют два департамента-*ти* — Тхыа[тыньшы] и Хиен[шатшы]. Столичный губернатор-*фузоан* вместе с двумя департаментами-*ти* — Тхыа[тыньшы] и Хиен[шатшы] — проверяет подчиненных им чиновников областей-*фу*, уездов и *тяу*, а также начальников подведомственных им учреждений. Если кто-то старателен и внимателен, ровен и справедлив, любит свой народ и заботится о нем, продвигает добро и истребляет зло, правилен в политике и справедливо судит, занимает многотрудный пост, а судебные дела просты и немногочисленны, а также расследованные им дела не подаются на пересмотр, то его относят к высшей категории при проверке. Если кто-то, торопя с выполнением повинностей, не будоражит народ, не имеет изъянов в общественных делах, то его относят к средней категории при проверке. Если кто-то зауряден и посредственен, принимает решения, а потом отзывает их назад, алчен и коррумпирован, покрывает низость, медлит и оставляет без движения судебные дела, то его относят к низшей категории при проверке. В настоящее время есть департаменты-*ти*, по повелению занимающиеся этим, которые не могут определить должную категорию, руководствуясь истиной. Про-

сим издать указ для чиновников Цензората-*нгышы*[дай], [департаментов-*ти*] — Тхыа[тьинышы] и Хиен[шатшы] — и столичного губернатора-*фузоан* о том, что результаты проверки следует определять по старым уложениям. Одновременно изучить, как [тот] побуждает, торопит, собирает и сдает по конкретным делам, а также способный этот человек или бездарный, и разделить на три категории. Если какой-то чиновник достоин какой-то категории, то отнести к этой категории. Если без затруднений побуждает, торопит, собирает и отправляет, то присудить высшую категорию при проверке. Побуждает, торопит, собирает и сдает обычно — присудить среднюю категорию. Побуждает, торопит, собирает и отправляет, чрезмерно будоража [народ], — присудить низшую категорию. Если какие-то учреждения равны по своим достижениям, то изучить их людей и рассмотреть их дела. Если чиновники добродетельны, а дела соответствуют законам, то отнести к одной категории. Если среди чиновников есть способные и бездарные, среди дел есть хорошие и плохие, то должны быть отнесены к разным категориям». В пятнадцатый день этой луны (19 мая 1712 г.) доложено Вышестоящему и по повелению передано для исполнения.

[III-53]

Двадцать второй день (26 мая 1712 г.). *Тхамтунги* Нгуен Куи Дык и Нгуен Тхэ Ба представили доклад, в котором говорилось: «Нынешний военный губернатор-*чантху* это должность [начальника] департамента-*ти* До[тыхуишы] по древним уложениям. Хотя крепостные стены [их] административных центров по-прежнему существуют, отправляться в округа-*чан* Туенкуанг, Хынг[хоа], Тхай[нгуен] и Ланг[шон] поручают совместителям либо посылают туда приближенных сановников. Совместители привязаны к внутренним округам-*чан*, приближенные только и думают, как бы возвратиться в столицу. Привычка к небрежению и вседозволенности управления издавна стала обычной. Есть даже сменные военные чиновники, которые также ссылаются на это правило и всякий раз говорят о горных испарениях, о неудобстве для солдат находиться здесь долго, чтобы отказать. Они не понимают, что позиции столицы и туземных местностей, удаленность друг от друга внутренних и внешних [территорий], расстояние до границ таковы, что если случатся обычные внезапные неприятности, то как можно будет спешно прийти на помощь? Что касается судебных тяжб и поимки и выдачи [преступников], то народ испытывает всё большие неудобства и несет всё

бóльшие расходы в связи со значительными расстояниями и требованиями при ночлегах. Просим, чтобы в дальнейшем приказывали всем чиновникам пограничных округов-чан прибывать к месту службы так же, как и чиновникам четырех округов-чан. Что касается местности Анкуанг, то ранее позволяли военному губернатору-чан[тху] Хайзыонга одновременно управлять и ею. Поскольку эта местность находится рядом с морем и удалена, разрешите особо назначить способного сановника и поручить ему работу по управлению здесь. Кроме того, всем чиновникам двух департаментов-ти — Тхья[тьиньшы] и Хиен[шатшы] — Туен[куанга] и Ланг[шона] приказать отправиться к месту службы точно в соответствии с прошлыми уложениями, этим продемонстрировав незыблемость законов эпохи Великого спокойствия». *Вьонг* последовал этому. Издал указ, повелевающий военным губернаторам-чантху внешних округов-чан отправиться работать в их главных городах.

[III-54]

Повторили запрет для многочисленных чиновников, писарей, ученых мужей и народа всей страны: «Если кто-то осмелится составлять подложные грамоты и указы, допускать распространение пустых речей, вывешивать их на улицах и в переулках, а также писать подметные письма, клеветующие на современную политику и порочащие власти, то нарушители, которых выявят в результате расследования или о которых донесут люди, видевшие и знающие это, немедленно подвергаются допросу о том, что от них исходило. Все как один подлежат наказанию по закону».

[III-55]

Лето. Пятая луна. Запретили чиновникам самовольно заключать союзы друг с другом.

[III-56]

Двадцать восьмой день (1 июля 1712 г.). Чиновники Цензората-*нгышыдай* по повелению изложили по порядку пункты о сборах при направлении [чиновников] для расследований. Все объединили в виде сборника разъясняющих правил и отправили для исполнения во все ведущие расследования учреждения внутренних и внешних территорий.

<Параграф. Порядок осуществления расследований. Любому посланному осуществить расследование дозволяется сделать это один раз. Если имеется ряд связанных дел, а также при упорном неподчинении или укрывательстве дозволено осуществить расследование

дважды-трижды. Что касается денег на дорогу и носильщиков, то даже если в списке много фамилий и имен людей, которые живут вместе в одной общине, их следует считать за десять человек. В случае если они из расположенных рядом общин одного *тонга*, но не из одной общины, то для каждой общины следует считать по три человека. Денежные расходы на свидетелей сокращаются наполовину. Отныне и далее если на основании доклада в первый раз осуществляют расследование, то расходы на носильщиков соответствуют [прежнему] порядку. Если причастный к делу не явится и будет дозволено поторопить еще раз, то выдаются только подорожные деньги, носильщики не оплачиваются. Если доставленный обвиняемый обвинит другого человека, то, изучив необходимость его привлечения к ответственности, также дозволено осуществить расследование один раз. В случае если кто-то из свидетелей по делу окажется связанным с причастным к делу и об этом будет жалоба, то дозволяется осуществить проверку. В этом случае деньги на носильщиков уменьшаются наполовину. Что касается питания, то каждый день — два раза, каждый раз — одно блюдо. Нельзя требовать деньги. Если причастный к делу добровольно заменит питание [выплатами], то посланному чиновнику дозволено принимать за каждый раз тридцать шесть монет денег. Если привлеченный к ответственности еще не внес деньги, то дозволено проживать один-два дня. Если уже внес, необходимо немедленно уезжать, нельзя медлить и оставаться. Что касается подорожных денег, то чиновники двух департаментов — Тхыа[тъиньшы] и Хиен[шатшы] — и выше получают только три *матя* денег, областные чиновники — только два *матя* денег, уездные чиновники — только один *мать* денег. Что касается замены командировочных денег, а также прочих денежных выплат, то все это запрещается.

Параграф. [Если] причастный к делу переменит решение, а обвиняемый будет выдан, следует сначала раскрыть, что установило учреждение предыдущего уровня. Если обнаружится, что дело не соответствует правилам, а также имеются злоупотребления, и в день утверждения решения действительно в документах расследования будут выявлены злоупотребления, немедленно объявляется о возврате [полученного]. Если чиновник, рассмотрению которого подлежит дело, расследует его поверхностно, принудив человека, причастного к делу, вновь попросить о расследовании вышестоящего чиновника, то [виновный] подлежит немедленному наказанию.

Параграф. Что касается лиц, направленных по повелению для осуществления конфискации, то в отношении денег на писчие принадлежности уже имеются правила. Нельзя требовать деньги на угощение и другие виды выплат сверх этого. Что касается пропитания, то следовать порядку по осуществлению расследований. О сроках осуществления конфискации: если деньги, подлежащие изъятию, составляют пятьдесят *куанов* — срок не более десяти дней, свыше пятидесяти одного *куана* и более — срок двадцать дней, от ста *куанов* и выше — срок один месяц. Если деньги, подлежащие изъятию, полностью выплачены, не соблюдать этот порядок сроков.

Параграф. Отправленному с казенными документами или по казенному делу, когда он прибудет в какое-либо учреждение, дозволено только питание дважды в день. Нельзя давать деньги. Должно следовать порядку для направленных для расследования. Если уезд направляет чиновника для сбора денег *хо* или денег *фан*, когда какая-либо община не выплатит их в срок, то дозволено посылать его для расследования только один раз. Подорожные деньги и [деньги] на носильщиков — в соответствии с положениями. Нельзя следовать порочной практике «один с документом равен трем расследованиям». Если дойдет до того, что причастный к делу человек вновь пожалуется, для окончательного расследования дозволено направлять каждый день одного человека. Когда обвиняемый выдан, направленных для утверждения приговора должно быть только два. Если вновь будет жаловаться, следует расследование и утвержденный приговор объединить в единое целое. Его осуществлением также дозволено заниматься двум человекам. [Деньги] на багаж — также в соответствии с положением о днях дороги. Что касается денег *тиеутуен*, то [поступать] также подобно этому.

Параграф. Документы о делах по расследованиям, понуканиям, конфискации, доставке с резолюциями *тиептхи*, *фоты*, *кантхой*, *чаттить* вместе с документами о сдаче денег в зависимости от [более] ранней или поздней даты по порядку подшиваются в единое дело. На следующий год, когда приходит срок проверки судебных дел, на основании их формы составляется реестр и сдается в учреждение, осуществляющее проверку, для ревизии и изучения. Когда приходит время представления налоговых реестров, то подают и эти дела, потом распределяют по видам и докладывают для проведения полного изучения.>

[III-57]

Шестая луна. Пятый день (8 июля 1712 г.). Дворцовый экзамен. Присвоили Нгуен Зуи Дону⁸⁵ степень *тиениши суаттхан* второго разряда <хоангзяп>. Ты Ба Ко, Нгуен Чи Ви⁸⁶, Лыу Тханю⁸⁷, Нгуен Ко⁸⁸, Нгуен Бат Луану⁸⁹, Нгуен Чонг Тхыонгу⁹⁰, Ву Динь Ану⁹¹, Динь Фу Итю⁹², Нгуен Куан Зяю⁹³, Зыонг Ле⁹⁴, Тан Ле Тхуану⁹⁵, Донг Конг Виену⁹⁶, Ву Хуену⁹⁷, Нгуен Лану⁹⁸, Хоанг Конг Лаку⁹⁹, Ву Хуи¹⁰⁰, всего шестнадцати человекам — степень *донгтиениши суаттхан* третьего разряда.

<[Нгуен] Зуи Дон — уроженец общины Каолам¹⁰¹ [уезда] Шонминь¹⁰², сдал в возрасте тридцати четырех лет. [Ты] Ба Ко — уроженец общины Фыонгкуэ [уезда] Тхыонгфук, в возрасте тридцати лет стал победителем столичного конкурса-хойнгуен. [Нгуен] Чи Ви — уроженец [общины] Шондонг уезда Данфыонг, сдал в возрасте сорока трех лет, будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*. Лыу Тхань — уроженец [общины] Виньчи¹⁰³ [уезда] Хоангхоа, сдал в возрасте сорока восьми лет, будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*. Нгуен Ко — уроженец [общины] Тхуиха¹⁰⁴ [уезда] Кимхоа¹⁰⁵, сдал в возрасте тридцати пяти лет. [Нгуен] Бат Луан — уроженец [общины] Чаткау¹⁰⁶ [уезда] Иенкханг, сдал в возрасте тридцати пяти лет. [Нгуен] Чонг Тхыонг — уроженец [общины] Чунган¹⁰⁷ [уезда] Тханьбьонг, сдал в возрасте тридцати двух лет. [Ву] Динь Ан — уроженец [общины] Мочать [уезда] Дьонган, сдал в возрасте тридцати трех лет. [Динь] Фу Ить — уроженец [общины] Биньчу¹⁰⁸ [уезда] Шиеулоай, сдал в возрасте сорока лет, будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*. [Нгуен] Куан Зяй — уроженец [общины] Антан [уезда] Зяфук, сдал в возрасте тридцати четырех лет. Зыонг Ле — уроженец [общины] Лакдао [уезда] Зялам, сдал в возрасте двадцати шести лет, будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*. [Тан] Ле Тхуан — уроженец [общины] Фикао¹⁰⁹ [уезда] Лашон, сдал в возрасте двадцати трех лет¹¹⁰, будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*. [Донг] Конг Виен — уроженец [общины] Хайланг¹¹¹ [уезда] Дайан¹¹², сдал в возрасте тридцати двух лет, будучи победителем провинциального конкурса-тиньнгуен. Ву Хуен — уроженец [общины] Данлуан [уезда] Дьонган, проживал в квартале-фыонг Баотхиен [уезда] Тхосьонг, сдал в возрасте сорока трех лет, будучи победителем провинциального конкурса-зайнгуен. Нгуен Лан — уроженец [общины] Вандиен [уезда] Донгнган, сдал в возрасте тридцати двух лет, будучи победителем провинциального конкурса-тиньнгуен. [Хоанг] Конг Лак — уроженец [общины] Донгай¹¹³ [уезда] Тханкхэ¹¹⁴, сдал в воз-

расте двадцати четырех лет. Ву Хуи — уроженец [общины] Данлуан [уезда] Дыонган, проживал в квартале-*фыонг* Баотхиен [уезда] Тхосыонг, сдал в возрасте двадцати семи лет, будучи победителем провинциального конкурса-*тиньгуен*.>

[III-58]

Осень. Девятая луна. Засуха. Голод. Амнистировали заключенных по нетяжким делам. Отложили сбор недоимок по налогам. На половину сократили налоги на патрулирование и переправы. Отправлять собирать деньги откупа за вину и штрафы решили в следующем году. Также уменьшили [общественные] работы, чтобы облегчить участь народа. Отремонтировали разрушенные храмы, чтобы вымолить покровительство духов.

[III-59]

Зима. Десятая луна. Пятый день (03 ноября 1712 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам департаментов-*ти* Тхыа[тъиньшы] всех местностей, чтобы они приказали чиновникам всех уездов и *тяу* отправиться с инспекцией осенних земель крестьян общин на их территории. [Установить], какая часть посевов пострадала. Составить реестр и сдать в правительство. Когда придет срок, пошлют чиновников для повторного инспектирования и примут решение о проведении великодушного освобождения [от повинностей].

[III-60]

Одиннадцатый день (09 ноября 1712 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало всем в местности Тхайнгуен: «Зерном дозволено торговать свободно, с тем чтобы [места, где оно] есть и [где его] нет, помогали друг другу. Нельзя, пользуясь ситуацией, сдерживать вывоз зерна, а также запрещать и препятствовать [торговле им]. Если это приведет к письменным жалобам, считать преступлением». В тот год с шестой до двенадцатой луны не было дождей. В Поднебесной большой голод.

[III-61]

[Год] *куи-ти*, девятый год [эры *Винь-тхинь*] <Цины, пятьдесят второй год [эра] *Кан-си*> (1713).

Весна. Главная луна. В то время была длительная засуха. Цены на рис поднялись. Один маленький *доу* риса стоил целый *мать*. Люди рвали траву, бамбук, кору и листья деревьев, чтобы есть. Дороги были завалены трупами умерших от голода. Селения опустели и стали безжизненными. *Вьонг* приказал сановникам обсудить и осуществить

политику спасения от голода. Приказал чиновникам и народу Поднебесной сдавать зерно в обмен на должности и ранги. Сданное зерно делилось в помощь голодающему народу. Выделили из казначейства внутренних территорий деньги и раздали их голодающему народу внутренних территорий. Приказали наместнику-*лыутху* Тхань-хоа выделить из хранилищ Анчюнга¹¹⁵ десять тысяч связок денег, дополнительно раздать голодающему люду.

[III-62]

Вторая луна. Первый день (25 февраля 1713 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам всех департаментов-*ти* Тхья[тъиньшы] положение об обрядовых предметах и их пересчете [в деньги] на весенних жертвоприношениях духам высшей, средней и низшей категорий. <В качестве жертвенных предметов для духов высшей категории используются один буйвол ценой в девять *куанов* денег, одна свинья ценой в один *куан* пять *матей* денег, одна коза ценой один *куан* денег, различные угощения, рыба, вино ценой два *куана* пять *матей* двадцать монет. Для духов средней и низшей категорий используют по одной козе и свинье в пересчете на деньги в соответствии с числом, указанным выше. Различные угощения, рыба и вино для средней категории ценой один *куан* пять *матей* пятьдесят четыре монеты, для низшей категории — ценой девять *матей* тридцать три монеты.>

[III-63]

Послали чиновников уездов и *тяу* распределиться и принести им (духам) жертвоприношения. Жителям больших, средних и малых общин выделить соответствующие суммы денег. Собрав достаточное количество, сдать их областным чиновникам. Приказали крестьянам *тхуле*¹¹⁶ всех храмов полностью купить жертвенные предметы и использовать их для жертвоприношений в соответствии с ритуалом. Нельзя следовать прежним дурным привычкам и дополнительно требовать с народа, а также вымогать у него пропитание. Этим снижаются расходы населения.

[III-64]

Третья (вторая?) луна. Установили твердые цены на зерно.

[III-65]

Лето. Пятая дополнительная луна. Девятнадцатый день (11 июля 1713 г.). Великодушно отменили налоги летнего сезона этого года, а также церемониальные сборы деньгами и рисом с крестьян всех общин и уездов четырех округов-*чан* и областей-*фу* Фунгтхиен и

Чыонгиен. Разделили всех на две категории: полностью потерявшие зерно и потерявшие половину. У полностью потерявших все налоги летнего сезона этого года отменяются, у потерявших половину уменьшаются на пять частей [из десяти]. Если крестьяне общин, попадающие под действие этого освобождения [от налогов], уже реально сдали их своим управляющим, следует вычесть эту сумму из [налога] следующего сезона.

[III-66]

Осень. Седьмая луна. Непрекращающийся проливной дождь. Воды рек вышли из берегов. В тринадцати уездах местностей Шонтай, Шоннам и Тханьхоа все дамбы и плотины разрушены. Более десяти тысяч семей бежали со своих мест. Большинство народа страдало от голода и неурожая.

[III-67]

Девятая луна. Второй день (20 октября 1713 г.). Правительство-фулиеу по повелению передало: «Если на общих землях крестьян общины имеются крестьяне другой общины, которые их временно обрабатывают, нельзя следовать дурным обычаям прошлого и требовать [от них] отдать урожай. Этим устраняется причина конфликтов».

[III-68]

Пятый день (23 октября 1713 г.). Правительство-фулиеу по повелению передало чиновникам департамента-ти Тхыа[тьиньшы] [провинции] Шоннам: «Передать уездным чиновникам, чтобы приказали крестьянам всех общин *нойвиты* в зависимости от имеющихся *мау* общинных или частных земель с учетом того, принадлежат ли они чиновникам или крестьянам этой или другой общины, взяв за основу аргумент, что они обрабатываются на их территории, сначала полностью их перечислить и в ожидании, когда будет определено, сколько брать денег, в зависимости от количества *мау* земли собирать деньги и вносить их для оплаты несения повинностей по строительству дамб и дорог. Это правило не распространяется на земельные наделы, выделенные по повелению ремесленникам *куков* и военным».

[III-69]

Назначили *тхинойзьяма* Ньюанхау-хау Чан Конг Тона наместником-лыутху округа-чан Хынгхоа, Миен-куанконга Фам Зя Вьонга — наместником-лыутху округа-чан Туенкуанг. <Разделение Туен[куанга] и Хынг[хоа] на два [отдельных] округа-чан пошло с тех пор.>

[III-70]

Зима. Одиннадцатая луна. Десятый день (27 декабря 1713 г.). Чиновники правительства по повелению пересчитали крестьян всех общин *нойвиты*, а также *таоле*, *тхуле*, *тышы*, *анлок*, *нгулок*, *телок*. Всего двести шесть тысяч сто один податной.

<Общины *нойвиты* — шестьдесят четыре тысячи двести шестьдесят семь с половиной податных; общины *анлок*, *нгулок* — двадцать тысяч тридцать восемь с половиной податных; общины *телок* — восемьдесят шесть тысяч восемьсот пятьдесят один податной; общины *таоле* и *тхуле* — восемь тысяч восемьсот двенадцать податных; общины *тышы* — двадцать шесть тысяч двести шестьдесят два податных>¹¹⁷.

[III-71]

Дополнительно обложили каждого податного одним *куаном*, потребовав отдать его управляющим или ведающим сбором налогов чиновникам. Эти деньги, собранные по количеству податных, сдаются для распределения в учреждения министерства Финансов. По повелению направляются чиновники для руководства сбором и распределением на оплату строителей дамб и дорог. В двенадцатый день той луны (29 декабря 1713 г.) по повелению передано для исполнения.

[III-72]

Тринадцатый день (30 декабря 1713 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало подчиняющимся ему, а также чиновникам, ведающим сбором налогов: «Доведите до крестьян всех общин, что в зависимости от количества денег, взимаемых с податного, а также от имеющихся частных и общинных земель надо вычислить количество денег, причитающихся на одно *мау*. На основании этого числа проводить обложение. Не позднее первой декады двенадцатой луны полностью собрать и использовать это для раздачи. Под действие этого положения не подпадают крестьяне, имеющие наделы на землях *нгулок*, и крестьяне всех общин, по повелению ведающих казенными хранилищами».

[III-73]

В тот год губернатор-*тонгчан* Тхуан[хоа] и Куанг[нама] То-*куокконг* [Нгуен Фук Тю] лично повел войска и слонов с инспекцией на север в Куангбинь. Разместился в лагерях и на укреплениях Ботьинь. Проверил размещение войск. Завершив дела, вновь возвратился в Фусуан.

[III-74]

[Год] *зяп-нго*, десятый год [эры *Винь-тхинь*] <Цины, пятьдесят третий год [эры] *Кан-си*> (1714).

Весна. Главная луна. Раньше морские разбойники в Анкуанге неоднократно совершали жестокие грабежи. Наместник-*лыутху* Ван Динь Ням¹¹⁸, заместитель стратега-*докдонг* Динь Фу Ить и их люди повели солдат в карательный поход. Выловили или убедили сдаться триста человек из их банды. Пленили и обезглавили более семидесяти человек. Остальные бандиты были полностью умиротворены.

[III-75]

Бонманы¹¹⁹ принесли дань.

[III-76]

Тхамтунг, министр министерства Наказаний, Нгуен Тхэ Ба вышел в отставку.

[III-77]

Лето. Шестая луна. Четко определили нормы и размеры одежды и головных уборов *тханькат*, с тем чтобы различать ранги и положение. <В соответствии с обычаями государства и прошлыми установлениями ткань красили в темно-синий цвет, потом красили в багровый цвет, немного пропитывали клеем, отбивали вальком, смачивали и использовали. Называли это одеждой из ткани *тханькат*. Не спрашивая, чиновника или простолюдина, благородного или низкого, можно было отличить лишь по [ее] длине. Позднее многие выходили за рамки уложения. К тому времени приняли порядок, устанавливающий точные размеры длины и ширины в *ситях* и *тхонах*, заставляя чиновников и народ, благородных и низких шить одежды, отличные друг от друга.>

[III-78]

Не было дождя. *Вьонг* тайно молился во дворце Киньтхиен. В тот день пошел дождь.

[III-79]

Издали указ, побуждающий всех чиновников обсудить вопрос о том, следует ли почтить *вьонга* золотой табличкой [с наименованием титула из] двух иероглифов.

[III-80]

Осень. Седьмая луна. [День] *ат-мао* (25 августа 1714 г.). Император Ле почтил Андо-*вьонга* Чинь Тю повышением до должности великого маршала-*дайnguенишоай*, верховного распорядителя государственной политикой, Верховного отца, Ан-*вьонга*.

[III-81]

[День] *бинь-тхин* (26 августа 1714 г.). Ан-выонг прибыл на аудиенцию к императору во дворец Вантхо.

[III-82]

Девятая луна. Шестнадцатый день (23 октября 1714 г.). Приказали [сановникам] династии отобрать и назначить гражданских чиновников в два посольства с регулярной данью [Цинам].

[III-83]

Зима. Десятая луна. [День] *ням-тхин* (30 ноября 1714 г.). Проявили милость к гражданским и военным чиновникам. Повысили Чинь Куана и Чинь Лиэу до великих главных управителей общественных работ-*дайтыхонг*, Чинь Тхыка¹²⁰ до великого канцлера-*тхайтэ*, Данг Динь Тыонга и Нгуен Куи Дыка до младших помощников-*тхиеуфо*, Нгуен Данг Лиена, Нгуен Дыонг Бао и Ньы Динь Хиена до министров, Нгуен Конг Донга до старшего цензора-*донгышы*, Нгуен Ня, Нгуен Ханя, Нгуен Зань Зы до *левого* или *правого тхилангов*, все остальные повышены в должности в зависимости от заслуг.

[III-84]

Десятый день (16 ноября 1714 г.). Члены правительства-*фулиеу* Чинь Куан, Чинь Лиэу, Нгуен Куи Дык, Ле Тхи Хай, Данг Динь Тыонг, Чинь Лан¹²¹ предложили план в отношении гражданских и военных чиновников: издать указ о том, что, сохраняя ранги, определенному разряду нужно присвоить определенные иероглифы, чтобы всех их различать. По повелению с высочайшего дозволения передали нижестоящим для исполнения. <Военный разряд от главноуправляющего-*додок* и выше использует иероглифы «знающий стратегию, осмотнительный, искренний, верный и старательный». Гражданский разряд от министра и выше использует иероглифы «знающий политические дела, доблестный, благородный, мудрый, верный и старательный». Остальные [также] используют различные иероглифы.>

[III-85]

Двадцать девятый день (5 декабря 1714 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало приближенным военным из всех корпусов-*зоань*, подразделений-*ко*, отрядов и кораблей: «Отныне и в дальнейшем, когда подаешь документы на выдвижение чиновника, который тебе подчиняется, следует излагать только факты, прояснять дела и принятые решения. Нельзя, следуя готовым образцам, заниматься пустой похвальбой».

[III-86]

Двенадцатая луна. Двадцатый день (25 января 1715 г.). Главноуправляющие-*додок* пяти штабов-*фу* Чинь Куан, Чинь Лиеу, Ле Тхи Хай, Данг Динь Тыонг, Чинь Лан; *тхамтунг* Нгуен Куи Дык, *бой-тунги* Нгуен Данг Лиен, Ньы Динь Хиен, Нгуен Конг Донг предложили план: «Гражданские и военные чиновники и приближенные, действующие по повелению или направленные с миссией, должны иметь соответствующие друг другу должности и ранги». По повелению передали на исполнение. <Например, в военном разряде должности трех *тхай*, трех *тхиеу*, левого и правого главноуправляющих-*додок*, имеющие титул *куанконг*, будучи приближенными по повелению или посланные с миссией, соответствуют должностям трех *конгов*, трех *тхиеу*, министра, старшего цензора-*донгышы* на основании положения о соответствии приближенных по повелению и направленных с миссией. Остальные распределены в зависимости от разрядов.>

[III-87]

В тот год То-*куокконг* [Нгуен Фук Тю] капитально отремонтировал храм Тхиенму¹²², сделав его чрезвычайно пышным и величественным. Завершили через год. [То-*куок*]*конг* лично составил надпись на колоколе, назвавшись «правителем-*выонг* государства Дайвьет». Жил внутри храма в парке Хоаза. Однажды направил людей, снабдив их золотом, в провинцию Чжэцзян северного государства, чтобы приобрести свыше тысячи томов *Трипитаки*, а также шастр и законов. После того как их привезли, поместил в библиотеку храма. [То-*куок*]*конг* был в цветущем возрасте, считал себя богатым и сильным, замыслил разузнать все о центральной династии. В то время *выонг* назначил военачальника-ветерана Чунг-*куанконга* Ле Тхи Лиеу управлять Нгеаном. Оборона была налажена прочно и строго. Слабые и сильные стороны в положении центральной династии было очень трудно выяснить. То-*куокконг* тогда тайно приказал купцам из Фуцзяни по имени Пин и по имени Гуй отправиться по дороге из двух Гуанов, пройти через Южную заставу в Лангшоне, тайно прибыть в столичный город Тханглонг, а также во все округа-*чан*, разузнать ситуацию в государственных и военных делах, получить достоверные сведения, вернуться и доложить.

[III-88]

[Год] *ат-муй*, одиннадцатый год [эры *Винь-тхинь*] <Цины, пятьдесят четвертый год [эры] *Кан-си*> (1715).

Весна. Главная луна. Главные послы Нгуен Конг Ко, Ле Ань Туан, заместители послов Динь Нью Хоан, Нгуен Мау Анг¹²³ направленные с регулярной данью к Цинам в среднюю декаду той луны, переправились через [реку] Ньиха, временно остановились на почтовой станции Диеунгак¹²⁴, где сочинили благодарственное послание [следующего] краткого содержания: «Мы нижайше полагаем, что послов направляли с древности. Это записано еще в *Ши [цзине]*. Прежние прозорливые правители [династии] Чжоу, хорошо зная характер подвластных им сановников[послов] и жалея их за тот упорный труд, который они проделывают по дороге, лично сочинили три стихотворения „Императорские посланцы“, переложив их на музыку для духовых и струнных инструментов, демонстрируя этим чувство внимания, заботы, любви и понимания. Поэтому поэты записали их деяния, передав новым поколениям призыв к нравственности и процветанию, терпению и возвышенности, к прекрасным устремлениям, верности и щедрости. Позднее следующие поколения направляли послов, однако если посмотреть исторические книги, то только [говорится об их] миссии, и все. Они еще не могут похвастаться прекрасной музыкой прежних людей. В нашей стране от [династий] Динь, [Поздние] Ли и Чан проявляли взаимное гостеприимство с северной династией. Посылали осуществлять миссию, в соответствии с порядком по очереди поручали твердо следовать указаниям. Посылаемых с миссией в соответствии с правилами тщательно отбирали для назначения. Детальные разъяснения сути указа, хотя иногда и встречаются, однако еще не видели [их] в форме стихов и песен, подобных десятистишьям [из *Ши цзина*] в цивилизованном литературном стиле чжоуских разделов. В настоящее время в первый раз имеем честь получить назначение выполнить миссию послов от высочайшего *тюа*, лично занимающегося политикой страны и поддерживающего мирные отношения с соседями. Мы, заурядные и имеющие посредственные таланты, удостоились выбора в миссию к соседям. Получение этого назначения огромная милость, снизошедшая к низестоящим. [В нас] смешались радость и смущение. В дни прощания государь по повелению провозгласил драгоценный указ, выразил благодарность за труды, дал подробные наставления и подарил два стихотворения на национальном языке: сначала повелел тщательно отнестись к будущей миссии, затем научил словам, форма которых соответствует миссии, в конце выразил надежду на два слова — „заслуги и почет“. Собственное сочинение государя — само совершенство. Слова и мысли абсолютно без изъяна. Милость совершенна

и искренна. Действительно, за тысячелетия древности редко [такое] услышишь, единожды появившееся неожиданно встретишь. Мы, прочитав их до конца, были поражены до самого сердца, тронуты до глубины души. Не постичь милость, которая шире моря, добродетель, которая выше гор. Даже если истратишь десять тысяч жизней, все равно будет недостаточно, чтобы отблагодарить за это и на одну десяти тысячную. Хотим лишь, чтобы государь десять тысяч лет поднимался подобно солнцу и луне, постоянная мощь государства [была подобна горам] Тай[шань] и Пань[шань]¹²⁵, страна [жила] долгие годы. [Мы], опираясь на славу и могущество, восхищенно созерцая великую удачу, надеемся, что миссия завершится успешно. Почти-точно повинувшись, с поклонами и благодарностями докладываем для сведения».

[III-89]

Вторая луна. В то время военный губернатор-чантху Шонтая Лай-куанконг Данг Динь Шо, военный губернатор-чантху Киньбака Ньонг-куанконг Хоанг Тхи Сынг проявляли небрежение в политике, местные воры и грабители размножились и осмелели, народ терпел от них ущерб. [Данг Динь] Шо и [Хоанг Тхи] Сынг оба приговорены к понижению и штрафу. *Вьонг* назначил заместителя старшего цензора-донгышы Нгуен Мая умиротворять Шонтай, Ан-куанконга Чан Данг Фу¹²⁶ военным губернатором-чантху Киньбака. Когда [Нгуен] Май прибыл и занял должность в Шонтае, воры и грабители утихли и присмирели. Тогда [Нгуен] Мая назначили военным губернатором-чантху Шонтая.

[III-90]

Вторая луна. Двадцатый день (25 марта 1715 г.). Отменили запрет [на торговлю] корицей, белой солью и красной медью. До этого существовали учреждения Коричная *хо*, Соляная *хо* и Медная *хо*. Их делом было запрещение народу самовольно торговать друг с другом [корицей, солью и медью]. К тому времени ликвидировали Соляную и Медную *хо*, дозволили свободно торговать друг с другом [медью и солью. Что касается] корицы, то пусть местные жители осенней и зимней порой собирают [ее], привозят и сдают в столице. Отвечающий за это чиновник полностью забирает одну половину и оставляет сборщику вторую половину. За каждые пятьсот *канов* корицы сборщику выделяется новых денег пятьдесят *куанов*. Половина из них вычитается в качестве налога в казну, вторая половина остается у сборщика корицы. Эта корица изымается в казну. Много или мало,

[но следует] действовать по этому правилу. Отвечающий за это чиновник принимает [корицу] и выдает [деньги] в течение не более трех дней. О нарушителях следует доносить. Если среди сборщиков корицы кто-то самовольно скроет [ее] и продаст, дозволено видевшим и знавшим [об этом] донести. После расследования в зависимости от тяжести или легкости [содеянного] наказывать за преступление. [Что касается] белой соли, то дозволено свободно перевозить и торговать [ею] только в пределах границ нашего государства. Нельзя пересекать рубежи и торговать с иностранцами. Красной медью дозволено торговать, как и прежде, удовлетворяя частные и общественные нужды.

[III-91]

Разделили и направили гражданских и военных сановников династии, а также придворных гражданских чиновников и евнухов, счетоводов-*каукуэ*, *кайхопов* и *тхухопов* обмерить общественные и частные поля и земли в земельных паях общин четырех округов-*чан*. Также четко определить, сколько податных было изначально, сколько умерло, насколько [это число] уменьшилось, сколько сейчас осталось. В зависимости от того, много [их] или мало, утвердить перераспределение [налогов и повинностей]. В каждом округе-*чан* назначить одного видного гражданского или военного сановника в качестве распорядителя.

[III-92]

Третья луна. Третий день (6 апреля 1715 г.). Император отдал указ для сведения гражданских и военных чиновников, в котором говорилось: «Я полагаю, что экстраординарные проявления благоволения используются для демонстрации уважения заслуг, введение величественных церемоний, особо выдающихся, — для почитания знатности. В нашей стране великое дело Реставрации, блестящее восстановление границ произошли полностью благодаря заслугам предков семьи *выонга* в деле управления, почитания и поддержки. Совершенномудрые опираются друг на друга, сердца находятся в согласии. То, что император-дед, император-дядя, Верховный император-отец наследовали дело неизменным, произошло действительно благодаря тому, что *Зыонг-выонг* [Чинь Так] и *Кханг-выонг* [Чинь Кан], объединив усилия и добродетели, усовершенствовали эталоны, расширили границы, исправили и прояснили законы, установили Великое спокойствие. В свое время их поощрили за великие заслуги, особо [разрешив] не подписываться и не кланяться. Справедливость

уважения была отмечена славой и любовью. Сейчас великий маршал-*дайнгуениоай*, верховный распорядитель государственной политикой, Верховный учитель Ан-*выонг* полностью занят совершенствованием прежнего дела, искренне помогает мне лично, руководит всеми, гуманно относится к народу, мягок к дальним и дружен с ближними. Справедливость ясна, долг гармоничен, дела осуществляются, политика успешна. Миллионы семей испытывают его милость, живя в условиях Великого мира. Близкие к нему приветствуют заслуги установления порядка более блестящего, чем в предыдущие поколения. Без сомнения, необходимо дополнительно [почтить] особыми церемониями, используемыми, чтобы отметить первостепенные заслуги. Начиная с этого времени, подавая доклады и донесения императору, может называться *выонгом*, но не называть имени, приходя на аудиенцию династии при оглашении указов не кланяться. Этим выражается церемония уважения к знатности. Вы должны благоговеть. Отдаю особый указ».

[III-93]

Десятый день (13 апреля 1715 г.). Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Распорядитель-*дэдиу* — левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* Центральной армии Чак-*куан-конг* Чинь Тхык, ведающий выдвижениями-*чиконгкы* — *бойтунг*, министр Военного министерства Тхолам-*ба* Нгуен Данг Лиен <прежнее имя — [Нгуен] Данг Дао>, надзирающие-*зямтхи* — *бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Ритуалов Фам Конг Чать <прежнее имя [Фам] Куанг Чать> и *бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Наказаний, Фуклинь-*нам* Нгуен Дыонг Хо по повелению признали отвечающими требованиям на четырех испытаниях двадцать человек во главе с Нгуен Конг Тхаем¹²⁷. *Выонг* приказал направить придворных слонов, чтобы отнести к воротам школы таблицу [с именами сдавших] и установить [ее] в храме Куангван. Мужич со всех концов страны собрались толпой подобно тучам, чтобы понаблюдать. Все хвалили эти экзамены, как богатые на [талантливых] людей.

[III-94]

Двадцать второй день (25 апреля 1715 г.). Правительство-*фулиуе* приняло решение: «Поскольку в местности Нгеан распространилась эпидемия, многие жители болеют, главное, что облегчит печали народа, — это молитвы. Повелеваем чиновникам двух департаментов-*ти* — Тхыа[тъиньшы] и Хиен[шатшы] — подобрать непорочную землю, поставить алтарь, выделить казенные деньги на приобре-

тение различных обрядовых предметов <буйволов — пять голов, коз — пять голов, свиней — пять голов, чистого зерна для жертвоприношения — пятнадцать блюд, вина — пятнадцать кувшинов, снабдить пятнадцатью золотыми и серебряными блюдами, благовоений, масла, лотоса, батата в достаточном количестве>, с тем чтобы в четвертый день четвертой луны этого года (6 мая 1715 г.) совершить совместные жертвоприношения в этой местности духам высшей, средней и низшей категории и этим умолить духов даровать долголетие жителям».

[III-95]

Лето. Четвертая луна. Верховная императрица урожденная Нгуен опочила. Посмертное имя — Онты¹²⁸.

[III-96]

Пятая луна. Установили правила проверки сбора налогов. В зависимости от того, собирают полностью или с недоимками, много или мало, а также проявляют заботу или жестокость, [надо] сравнивать [друг с другом]. [Каждые] три года — одна проверка, деление на лучших и худших и определение в зависимости от этого наград и штрафов.

[III-97]

Шестая луна. Одиннадцатый день (11 мая 1715 г.). Дворцовый экзамен. Присвоили Буй Ши Тиему¹²⁹ и Нгуен Куи Ану¹³⁰, всего двум человекам, степень *тиениши суаттхан* второго разряда <хоанг-зян>. Фунг Ба Ки¹³¹, Нгуен Няму¹³², Као Зыонг Чаку¹³³, До Динь Тхуи¹³⁴, Зыонг Бат Чаку¹³⁵, Нго Нян Хану¹³⁶, Нгуен Конг Тхаю, Нгуен Туену¹³⁷, Нгуен Дык Анно¹³⁸, Чан Ан Чиему¹³⁹, Лыонг Ламу¹⁴⁰, Ле Куанг Виену¹⁴¹, Хоанг Данг Суану¹⁴², Динь Нгуен Ханю¹⁴³, Нгуен Динь Куи¹⁴⁴, Нгуен Фунг Тхи¹⁴⁵, Нгуен Киеу¹⁴⁶, Ле Кану, всего восемнадцати человекам степень *донгтиениши суаттхан* третьего разряда. <[Буй] Ши Тием — уроженец [общины] Киньлу¹⁴⁷ [уезда] Донг-куан, в неполных восемнадцать лет сразу стал лауреатом-кы[нян], в двадцать шесть лет возглавил [список], став победителем дворцового конкурса-диньгуен. [Нгуен] Куи Ан — уроженец [общины] Тхиенмо [уезда] Тылием, сын Нгуен Куи Дыка, сдал экзамены в сорок пять лет, будучи [лауреатом конкурса для] шивонгов. [Фунг] Ба Ки — уроженец [общины] Виньмо¹⁴⁸ [уезда] Иенлак, сдал экзамены в двадцать два года, будучи победителем провинциального конкурса-зайнгуен. Нгуен Ням — уроженец [общины] Фунгса¹⁴⁹ [уезда] Тхатътхат, сдал экзамены в сорок лет, будучи победителем провин-

циального конкурса-тиньнгуен и [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Као] Зыонг Чак — уроженец [общины] Футхи [уезда] Зялам, сдал экзамены в тридцать пять лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [До] Динь Тхуи — уроженец [общины] Иенланг¹⁵⁰ [уезда] Лойзыонг, сдал экзамены в тридцать шесть лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Зыонг] Бат Чак — уроженец [общины] Коле¹⁵¹ [уезда] Намтян¹⁵², сдал в тридцать два года. [Нго] Нян Хан — уроженец [общины] Камтыонг [уезда] Донгнган, сдал в тридцать один год; [Нгуен] Конг Тхай — уроженец [общины] Кимлу [уезда] Тханьчи, в тридцать два года, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*, возглавил [список, став] победителем столичного конкурса-хойнгуен. Нгуен Туен — уроженец [общины] Маодиен¹⁵³ [уезда] Камзянг, сдал в двадцать два года. [Нгуен] Дык Ань — уроженец [общины] Фаттит¹⁵⁴ [уезда] Тиензу, сдал в сорок один год. [Чан] Ан Чием — уроженец общины Иенлам¹⁵⁵ [уезда] Иендинь, сдал экзамены в сорок три года, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. Лыонг Лам — уроженец [общины] Тао[шон] [уезда] Нгокшон, сдал в двадцать семь лет. [Ле] Хоан Виен — уроженец [общины] Батчанг [уезда] Зялам, сдал в возрасте двадцати семи лет. [Хоанг] Данг Суан — уроженец [общины] Дайли¹⁵⁶ [уезда] Тхуанлок¹⁵⁷, сдал в тридцать восемь лет. [Динь] Нгуен Хань — уроженец [общины] Кимкуан¹⁵⁸ [уезда] Зялам, сдал в тридцать три года. [Нгуен] Динь Куи — уроженец [общины] Нгуетанг [уезда] Тханьчи, сдал экзамены в тридцать два года, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*. [Нгуен] Фунг Тхи¹⁵⁹ — уроженец [общины] Хоалам¹⁶⁰ [уезда] Намдыонг, сдал в тридцать один год. Нгуен Киеу — уроженец [общины] Фуса¹⁶¹ [уезда] Тылием, сдал в двадцать один год. Ле Кан — уроженец [общины] Южная Хоа[донг] [уезда] Тханьтыонг, сдал экзамены в сорок восемь лет, будучи победителем провинциального конкурса-тиньнгуен и [лауреатом конкурса для] *шивонгов*¹⁶².>

[III-98]

Конкурс *хоаньты*. В качестве темы работ было выбрано разъяснение смысла фразы: «Выдвигать прямых, отвергать льстивых». В тексте можно было использовать только свои слова, но не выходить за установления канонов. Также еще одна тема — «Поучения чиновникам», и еще одна тема — «Замыслы управления и обороны страны». В число отвечающих требованиям была включена группа [во главе с] Чыонг Нгуен Диеу¹⁶³ и Тю Нгуен Ламом¹⁶⁴ <также назывался конкурсом для *шивонгов*>.

[III-99]

Осень. Седьмая луна. Четвертый день (2 августа 1715 г.). Конкурс для *шивонгов*. Признали удовлетворяющими требованиям группу [во главе] с Ву Конг Тэ. <Темы конкурса: «Восемь пейзажей [рек] Сяо[шуй] и Сян[цзян]»¹⁶⁵, рифма на *кием*, семисложный стихотворный размер; «Три правителя»¹⁶⁶, пять императоров»¹⁶⁷, дискуссия: «Суждение о проверке способностей или бесталанности чиновников, о изучении бед и несчастий народа и о том, каким образом можно привлечь симпатии людей». Этот текст было дозволено написать на национальном языке.>

[III-100]

Зима. Десятая луна. Отозвали военного губернатора-*докчан* Каобанга Ле Кхак Тхуана назад в столицу. Его заменили помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы* Нгуен Конг Хангом. В то время некий местный житель по имени Уен Хиеп лживо назвался Мак Чатем. Мак Чать будоражил народ варварских *тяу*, замыслил поднять мятеж. Когда об этом узнали, ничего не было предпринято. Поскольку [Ле Кхак] Тхуан принимал решения вопреки курсу, *выонг* отозвал его назад в столицу. Приказал правительству обсудить, кого выбрать, чтобы поехал на замену на эту должность. Правительство предложило вышестоящему несколько имен, но все они были отвергнуты. Должность военного губернатора-*докчан* Каобанга издавна славилась как «хлебная». *Выонг* захотел, чтобы эти чиновничьи доходы достались Нгуен Конг Хангу, поэтому послал его занять этот пост. Направил До Ба Фама¹⁶⁸, чтобы тайно растолковал, в чем милость указа. [Нгуен] Конг Ханг подал доклад, в котором говорилось: «Хотел бы остаться в окружении, не хотел бы занимать пост в отдаленной провинции». *Выонг* вновь приказал [До] Ба Фаму растолковать ему. Тогда [Нгуен] Конг Ханг принял приказ, явился [в резиденцию] и поблагодарил. *Выонг* особым указом дозволил [Нгуен Конг] Хангу по прибытии в округ-*чан* вести дела по своему усмотрению.

[III-101]

Выонг назначил Нгуен Хиеу одновременно быть *бойтунгом* в правительстве-*фулиеу*. [Нгуен] Хиеу подал доклад о планах умиротворения, *выонг* похвалил его за верность, считал способным занять высокую должность и позднее день за днем продвигал его.

[III-102]

В тот год То-*куокконг* [Нгуен Фук Тю], поскольку командующий-*тхонглинь* Ванчюнг-*хау* Нгуен Фук Ван завершил начатую в прош-

лые годы работу по подъему двух участков пашни в местности Вунг-ку, красной тушью утвердил их в качестве *куандиен*, дозволив детям [Нгуен Фук] Вана их вечно обрабатывать, [поминая Ванчюнг]-*хау* Нгуен [Фук Вана]¹⁶⁹.

<Поминальные земли: эти земли сейчас находятся на территории трех деревень — Бинькхуэ, Биньчунг и Фуктхинь — *тонга* Бинькхуэ уезда Биньзыонг¹⁷⁰ округа-чан Фиенан¹⁷¹. Жители называют их «земли, утвержденные красным», также называют реку в этой местности «Утвержденная красным».>

[III-103]

[Год] *бинь-тхан*, двенадцатый год [эры *Винь-тхинь*] <Цины, пятьдесят пятый год [эры] *Кан-си*> (1716).

Весна. Дополнительная вторая луна. Девятый день (1 апреля 1716 г.). Правительство-*фулиу* по повелению передало наместникам-*лыутху*, военным губернаторам-*чантху* и *тхыатьинь*[*шы*] Тханьхоа и четырех округов-чан: «Когда в плохой год паводковые воды спадают, следует передать всем чиновникам уездов, чтобы они весной следующего года лично отправились осматривать дамбы и дороги, расположенные по берегам рек их территорий. Если в какой-то местности будут недостатки, разрушения, промоины, следует заставить местных жителей, а также жителей близлежащих одной-двух общин совместными усилиями восстановить, как прежде. К третьей луне сообща отправиться обследовать. Если на каком-то участке, где можно подсыпать, осталось разрушенным, а также восстановлено, но не прочно, повсюду в зависимости от легкости или тяжести [проступка] приговорить к наказанию. Чиновники, отправляющиеся с приказом, а также осуществляющие осмотр и мобилизацию на работу, не должны требовать командировочных денег и риса, а также кур, бегемота, вина, мясо для питания во время ночевки. Нарушители, если обнаружатся, подлежат строгому наказанию».

[III-104]

Двадцать четвертый день (16 апреля 1716 г.). Правительство-*фулиу* довело до сведения: «В соответствии с прежними установлениями брали деньги с [одного] *мау* земли на работы на дамбах; это было временной мерой, а не законом. Если крестьяне какой-либо общины привлекаются к строительным работам, то крестьяне, не имеющие полей и земли, подлежат освобождению. Что касается общин, которые по повелению подпадают под указ о полном или частичном освобождении [от повинностей], и дела обстоят обычно, то также в зави-

симости от количества полей выделяют деньги и не подлежат освобождению [от пошлины на ремонт дамб]. Если жители какой-либо общины будут силой противодействовать, то посылается доклад с жалобой на нарушение, и если это привело к приостановлению общественных работ, то [они] непременно должны быть подвергнуты наказанию в зависимости от тяжести [проступка], прощать недопустимо».

[III-105]

Весна. Третья луна. *Тхыфушы*, главноуправляющий-додок Ле Тхи Хай умер. Ему было девяносто восемь лет. Посмертно объявлен великим помощником-*тхайфо* <[Ле] Тхи Хай — уроженец общины Фухао [уезда] Лойзыонг>.

[III-106]

Лето. Четвертая луна. [День] *куи-мао* (3 июня 1716 г.). Верховный император Ле Зуи Хоп опочил во дворце Кientхо. С почтением присвоили посмертное имя: «Император Светлый, Почтенный и почитаемый, Величественный и грандиозный, Снисходительный и мягкий, Сердечный и великодушный, Отважный и решительный, Умный и находчивый. Храмовое имя — [Ле] Хи-тонг».

[III-107]

Бойтунг, Министр министерства Наказаний Ны Динь Хиен умер. Посмертно объявлен министром министерства Ритуалов с титулом *ба*. <[Ны] Динь Хиен, прежнее имя — [Ны] Тиен Хиен, уроженец [общины] Хоатьчаты [уезда] Дыонган, в пятый год [эры] *Винь-чи*, в сессию [года] *кань-тхан* (1680 г.) в двадцать два года сдал на *тиениши*. Был вторым [на конкурсе] *те*. Длительное время служа в Цензorate-[*нгышы*]дай, прославился своей справедливостью. Дважды по повелению назначался послом. В должности дошел до министра министерства Общественных работ. Его сын [Ны] Динь Тоан¹⁷², его внук [Ны] Конг Тянь¹⁷³ оба сдали на *тиениши*, его племянник [Ны] Чонг Дай¹⁷⁴ сдал на *бангняна*.>

[III-108]

Шестая луна. Начало действовать положение о распределении регулярных налогов с земли и податных, с тем чтобы с равных между собой податных и *мау* земли брали одинаково, бедные и богатые тратили соответственно, имущие и неимущие помогали друг другу, не было отклонений, когда одним легко, другим тяжело.

[III-109]

Осень. Седьмая луна. Десятый день (26 августа 1716 г.). Исполняющий обязанности *тхамтунга*, министр министерства Финансов

и одновременно великий ученый-*дайхокии* Восточных палат, младший помощник-*тхьеуфо*, Лиемдыонг-*хау* Нгуен Куи Дык и его люди подали доклад: «С [года] *динь-муй* (1667 г.) по [год] *бинь-тхан* (1716 г.) *тиениши* целых пяти конкурсов еще не имеют стел с именами, установленных в Государственном училище¹⁷⁵. Также долгие годы нет людей, которые следили бы за этим. Просим выделить казенные деньги, поручить министерству Общественных работ потратить их на изготовление и установку [стел]. Что касается текстов стел, просим поручить академии Ханлам составить, а чиновникам Восточных палат утвердить их, чтобы продемонстрировать процветание Ритуала». *Вьонг* последовал этому. Нгуен Куи Дык и его люди доложили об этом [императору] и по повелению получили указ, передали его нижестоящим отвечающим за это учреждениям для исполнения.

[III-110]

Осень. Восьмая луна. Шестой день (21 сентября 1716 г.). Вновь запретили чиновникам и народу воровски торговать красной медью с иностранцами. Нарушителей приговаривали к наказанию ссылкой во внешние *тяу*, чиновники изымали краденое и сдавали в казну.

[III-111]

Великий канцлер-*тхайтэ* Зиен-*куанконг* Чьонг Зы умер. По смертно объявлен Зиенкхань-*конгом*¹⁷⁶. Построен храм [для его почитания] в столице. <Чьонг Зы — уроженец общины Ньыкин¹⁷⁷ [уезда] Зялам, отец верховной супруги-*тхайфи* [из рода] Чьонг¹⁷⁸.>

[III-112]

Чиновники-послы во главе с Нгуен Конг Ко возвратились из Яньцзина. [Нгуен] Конг Ко, отвозивший официальные послания министерства Ритуалов, вернувшись, сообщил: «По указу цинского императора все обычно входящие в дань золотые курильницы и вазы, серебряные чаши дозволено в соответствующем количестве переплавлять в золотые и серебряные слитки и сдавать в департамент-*сы* Бучжэн[ши] [провинции] Гуанси для накопления. Слоновые бивни и рога носорога из дани исключаются. Количество *ханьяннов* определять правильно и существенно сократить. В столицу прибывают [лишь] чиновники и слуги».

[III-113]

В тот год в один из дней второй дополнительной луны фуцзяньские купцы по имени Пин и по имени Гуй, отправленные То-*куокконгом* [Нгуен Фук Тю] в качестве соглядатаев, добрались до

столицы Тханглонга. Поселились на рынке Донгкиеу¹⁷⁹. С помощью переводчика по имени Банг втерлись в семью великого канцлера-*тхайтэ* Зиен-куанконга Чыонг Зы. Поскольку они были умелыми врачами, их великодушно оставили на жительство. Также беседовали с господином Чыонг [Зы] о геомантии, часто ходили осматривать достопримечательности, поэтому в общих чертах изучили положение чиновников, армии, населения в столице и провинциях. Через несколько месяцев Пин и Гуй через Шоннам по суше отправились в Нгеан. Запреты и приказания тогдашнего чиновника в округе-*чан* Ле Тхи Лиеу неукоснительно исполнялись. Пин и Гуй, не имея документов, не смогли проникнуть в *тяу* Ботьинь. Осенью, в девятую луну, они вновь возвратились в Тханглонг, еще раз через Южную заставу в Лангшоне по сухопутной дороге, миновав два Гуана, добрались до моря и, подсев на торговое судно, морским путем спешно возвратились в Фусуан.

[III-114]

[Год] *динь-зау*, тринадцатый год [эры *Винь-чи*] <Цины, пятьдесят шестой год эры *Кан-си*> (1717).

Весна. Главная луна. Двадцать второй день (04 марта 1717 г.). Вновь запретили чиновникам и народу играть в азартные игры. Любые играющие в азартные игры или предоставляющие место [для этого] чиновники, а также солдаты или простолюдины всех категорий приговариваются к денежному штрафу в зависимости от содеянного. Отобранные воровски составленные документы сжигаются. Выигранное или проигранное имущество полностью отбирается в казну. Половина его отдается в качестве награды доносчику. Любому чиновнику или простолюдину, занимавшийся азартными играми, но сумевший заблаговременно сам доложить об этом, от штрафа освобождается. Старосты общин и кварталов-*фыонг*, видевшие и знавшие, но не доложившие, также подвергаются наказанию. Чиновники, осуществляющие следствие, примирившиеся с этим, наказываются за нерешительность. <Военный разряд — три *тхай*, три *тхиеу*, левые и правые главноуправляющие-*додок*; гражданский разряд — министры, старший цензор-*донгышы*, которые предоставят место, штрафуются деньгами в размере пятисот *куанов*. Играющие в азартные игры штрафуются деньгами в размере трехсот *куанов*. Военные от главноуправляющих-*додок* и имеющих титул *куанконг* до заместителей командиров страж-*тхывэ[шы]* и имеющих титул *хау*, гражданские, занимающие должности от *тхилангов* до [чиновников] ин-

спекций и округов-*дао*, которые предоставят место, штрафуются деньгами в размере трехсот *куанов*, играющие в азартные игры штрафуются деньгами в размере двухсот *куанов*. Военные от левого и правого *хуеудиема*, главных командиров отрядов-*тыньдойчюнг*, а также командиры солдат гвардии, гражданские от [чиновников] министерств и приказов, работающие при дворе, которые предоставят место, штрафуются деньгами в размере ста пятидесяти *куанов*, играющие в азартные игры штрафуются деньгами в размере ста *куанов*. Придворные евнухи всех категорий, которые предоставят место и играют в азартные игры также в зависимости от рангов приговариваются к штрафам. Драгоценные родственники, которые предоставят место и играют в азартные игры, также приговариваются к денежным штрафам, таким же как и чиновники три *тхай*, три *тхуеу*. Солдаты и простолюдины всех категорий, которые предоставят место, штрафуются деньгами в размере ста *куанов*, играющие в азартные игры штрафуются деньгами в размере шестидесяти *куанов*.>

[III-115]

Вторая луна. Девятый день (21 марта 1717 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало всем надзирающим чиновникам: «В соответствии с прежними каноническими установлениями общины всех уездов распределяют работы по строительству дамб в зависимости от количества податных. Если в какой-то общине из-за бедности [число податных] уменьшится, то после направления прошения по повелению направляются чиновники для установления реального числа проживающих податных всех категорий. В зависимости от этого реального числа проживающих податных заставляют выполнять приказы по строительству. Нельзя опираться на исходное распределение и прежнее количество, вызывая жалобы народа».

[III-116]

Посланные ранее То-*куокконгом* в качестве согладатаев фуцзяньские купцы по имени Пин и по имени Гуй прибыли в Фусуан. В [их] докладе было сказано: «Находящийся в столице *тюа* Чинь умен и решителен. Умело использует сановников-конфуцианцев. Так, справедливый и прямой Данг Динь Тьюнг занимает пост младшего помощника-*тхуеуфо*, храбрый и мужественный Нгуен Май занимает пост военного губернатора-*чантху*. Кроме того, *тюа* Чинь лично проверяет морскую и сухопутную диспозиции, а также тренирует командиров и солдат, которые знающие и дисциплинированы. К тому же в столице много войск, а также слонов и лошадей, находящихся

под началом командующих войсками-дэдок и заместителей командиров страж-тхывэ[шы]. Во всех четырех больших округах-чан — Восточном, Западном, Южном и Северном, а также в Тханьхоа имеются военные склады. В крепостях и гарнизонах Нгеана имеется восемнадцать куанконгов, а также около семи-восьми тысяч командующих войсками-дэдок и солдат. В Ботьине — три больших гарнизона, солдат — около трех тысяч». Сколько было военных кораблей, на сколько месяцев хватит военного провианта — все было кратко изложено по порядку. То-куокконг, узнав, что центральная династия сильна и процветает, отказался от своих устремлений в сторону севера.

[III-117]

Вторая луна. Бойтунг, старший цензор-донгышы Нгуен Конг Донг умер. Посмертно объявлен министром Военного министерства.

<[Нгуен] Конг Донг — уроженец общины Донгкхэ [уезда] Тханьлам, в двадцать пять лет, будучи [лауреатом конкурса для] шивонгов, в сессию [года] ат-шыу, шестого года [эры] Тьинь-хоа (1685 г.) сдал на степень тиениши. В год куи-зау (1693 г.) [на конкурсе по] составлению текстов указов, среди признанных сдавшими стал вторым. По повелению назначался послом. В должности дошел до старшего цензора-донгышы, управляющего-тхы[тьинь] Секретариатом-чунгтхы-зям с титулом ты. Посмертно назначен министром Военного министерства с титулом ба.>

[III-118]

Третья луна. Второй день (13 апреля 1717 г.). Закончено изготовление стелы с именами тиениши сессии [года] бинь-туат [эры] Винь-тхинь (1706 г.). Установлена в Государственном училище. Текст стелы по повелению составил проверяющий-хиеутхао [академии] Ханлам Зыонг Бат Чак, по повелению утвердил министр министерства Чинов, великий ученый-дайхокиши Восточных палат, младший помощник-тхиеуфо, Лиём-куанконг Нгуен Куи Дык. Также в той же луне в третий день (14 апреля 1717 г.) закончено изготовление стелы с именами тиениши сессии [года] кань-зан [эры] Винь-чи (1710 г.). Установлена в Государственном училище. Ее текст по повелению составил проверяющий-хиеутхао [академии] Ханлам Нгуен Ням, по повелению утвердил младший помощник-тхиеуфо Нгуен Куи Дык¹⁸⁰.

[III-119]

Лето. Четвертая луна. [День] зяп-нго (20 мая 1717 г.). Родился старший внук императора Ле Зуи Зиеу¹⁸¹.

[III-120]

Двадцать второй день (1 июня 1717 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало приставу-*дэлинь* войск четырех стен, командиру подразделения-*ко* Татханг, командующему войсками-*дэдок* Шиеу-*куанконгу* Нгуен Минь Тяу¹⁸², заместителю пристава-*дэлинь* войск четырех стен, *тхихаутхичунгу*, заместителю командира подразделения-*ко* Хыутханг *тхамдоку* Тянзунг-*хау* Ле Динь Тхо, а также столичному цензору-*дэхиньзямшатнгышы* Нгуен Дык Миню <уроженец [общины] Футян [уезда] Донгнган, *тиенши* сессии [года] *каньзан*, шестого года [эры] *Винь-тхинь* (1710 г.)>¹⁸³: «Что касается красной меди, то дозволено торговать повсюду в нашей стране. Не дозволено продавать за границу. Профессиональные торговцы ею после покупки стараются ее скрыть и из корыстных интересов спрятать, сделав редкой и спрашиваемой, нарушая закон. Поэтому надо надзирать еще тщательнее. Если обнаружится, что на улицах и в кварталах-*фыонг* в домах семей чиновников и торговцев имеются запасы красной меди, необходимо немедленно изъять, взвесить, сколько *канов*, доложить и сдать. Ее цену в деньгах следует определять в зависимости от цены в местах добычи меди и докладывать. На основании этого выделять деньги из казны и возвращать соответствующее количество. Спрятанная медь передается действующим по повелению чиновникам, которые организуют ее переплавку в деньги для нужд всей страны.

[III-121]

Пятая (шестая) луна. *Вьонг* приказал всем сановникам династии составить наставление «Знать людей» и представить его на конкурс, чтобы узнать сокровенное. И тогда назначили *тхыфу[шы]* Данг Динь Тыонга, *тхамтунга* Нгуен Куи Дыка наблюдать за этим делом. В то время среди лауреатов первым стал левый *тхиланг* министерства Наказаний Ле Ань Туан, вторым — редактор документов-*хиеули* академии Ханлам Буй Ши Тиём, третьим — контролер-*капшычунг* инспекции Наказаний Ле Кхак Тхуан, четвертым — контролер-*капшычунг* инспекции Чинов Тан Ле Тхуан. Тогда же Данг Динь Тыонг и Нгуен Куи Дык также совместно [сами] составили наставление «Знать людей»¹⁸⁴.

[III-122]

Шестая луна. Второй день (10 июля 1717 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало двум департаментам-*ти* — Тхыа[тъинь-шы] и Хиен[шатшы], а также чиновникам областей-*фу*, уездов и *тяу*

местности Хынгхоа: «Если кого-то отправляют с казенными указами и документами о совершении жертвоприношений, о проверках и экзаменах, а также о строительстве каких-то объектов, то чиновники учреждений и их помощники не должны требовать денег на прощальное угощение, а также штрафных денег. Кроме того, нельзя, прикрываясь казенными делами, заставлять таскать или возить [грузы] по почтовым перегонам и вымогать пищу для угощения гостей. Нарушители совершат преступление». В то время Ха Ван Мок, местный вождь из Майтяу¹⁸⁵, направил письменную жалобу о прежних злоупотреблениях этого рода. Поэтому вновь особым распоряжением сделали эти запреты еще более строгими.

[III-123]

Двенадцатый день (20 июля 1717 г.). В связи с недавним указом цинского императора, в соответствии с которым наша страна подает в качестве дани золото и серебро вместо изделий из них, а дань рогами носорога и слоновой костью полностью отменяется, *выонг* повелел сановникам династии каждому составить одно благодарственное письмо, а также одно послание губернатору-*дуфу* и военному губернатору-*бюань* с просьбой, чтобы они отправили [гонца] передать это благодарственное письмо в канцелярию Вышестоящего. В то время правый *тхиланг* Военного министерства Нгуен Конг Ханг и столичный губернатор-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен Нгуен Ба Тонг каждый составил по документу, которые были представлены на рассмотрение. [Нгуен] Конг Ханга по повелению наградили пятью *куанами* старых денег, а [Нгуен Ба] Тонга по повелению наградили тремя *куанами* старых денег¹⁸⁶.

[III-124]

Осень. Девятая луна. Второй день (6 октября 1717 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению довело до сведения казенных нарочных, а также всех чиновников в [столице] и вне [ее]: «Всякий раз, когда в столице появится [потребность] в казенном нарочном, чтобы осуществил доставку через почтовые перегоны, чиновник-руководитель, которому это необходимо, выдает письменное официальное распоряжение, которое предъявляется стражникам, передающим его сначала крестьянам, обслуживающим почтовые станции. [В нем] указано, [сколько] потребуется носильщиков, почтовая станция назначения, день отправления и день возвращения. С выделенными носильщиками письменное распоряжение передается по пути следования. Когда же [возникнет необходимость] направить посыльных по ка-

женным делам в столицу из какого-то округа-чан, которые в соответствии с уложениями могут воспользоваться почтовыми станциями, то необходимо, чтобы число носильщиков в распоряжении было четко обозначено, дабы в пути это распоряжение стало удостоверением для жителей общин, [обслуживающих почтовые станции], и только в этом случае допускается проехать. В день прибытия в столицу выданное в округе-чан распоряжение должно сдаваться в официальное учреждение, чтобы подтвердить подлинность задания. Обман и хитроумные уловки в обязательном порядке строго запрещаются. Что касается нарушителей, то крестьянам, обслуживающим почтовые станции, которые подверглись принуждению, допускается таких задерживать и выдавать местным чиновникам, которые направляют их в учреждения областей-фу. Получив доклад и установив истину, поступают с ними по закону, ни в коем случае не проявляя снисхождения».

[III-125]

Тот же день. Правительство-фулиеу также передало чиновникам двух департаментов-ти — Тхья[тыньшы] и Хиен[шатшы] — Тхань[хоа], Нге[ана] и четырех округов-чан: «Что касается денег и зерна для установленных жертвоприношений в храмах в каждый из четырех сезонов, а также действующих норм сбора денег на обрядовые предметы, которые уже определены канонами, как нужные при проведении жертвоприношений, то большие, средние и малые общины сдают их точно в соответствии с установленным количеством. Когда приходит срок жертвоприношений, отвечающие за это чиновники областей-фу, уездов и тьяу забирают эти деньги и зерно в полном объеме и заблаговременно сдают чиновникам [департаментов-ти] Тхья[тыньшы] и Хиен[шатшы], которые поручают писарям учреждений закупить в полном объеме обрядовые предметы и по повелению проводят церемонии жертвоприношений. Нельзя, следуя порочной практике прошлого, заставлять крестьян что-то прибавлять к этому, а также домогаться вина и мяса. Все это запретить».

[III-126]

Тот же день. Вьонг повелел правительству-фулиеу вновь прояснить действующие законы, а также еще раз принять решения об увеличении их количества или дополнении тех, что еще не полны. Таких, как [законы] о ведении судебных дел, о прекращении судебных дел, о сборе налогов, о поимке беглых и преступников, всего десять пунктов. Отдали указ строго предупредить учреждения в [столице]

и вне [ее], а также подчиненных им чиновников, чтобы уважали и соблюдали [эти законы].

<Первое¹⁸⁷. Чиновники, расследующие судебные дела, должны строго придерживаться сроков принятия [по ним] решений. Запрещено произвольно удовлетворять просьбы о возвращении [дела для доследования]. После того, как подадут прошение о проведении следствия и вынесении приговора, [чиновник] или принимает его, или отклоняет его, также придерживаясь [установленного] срока — в пределах одного месяца. Только в том случае, если одна из тяжущихся сторон в день проведения заседания [суда] находится в дальней поездке по служебным делам или же кто-то [пребывает в трауре] из-за кончины по болезни матери или отца, допускается однократно обращаться с просьбой об отсрочке. Если не явился и в установленный для привлеченных по делу срок, когда можно было бы провести слушания и принять решение, не следует [поспешно] признавать такого пребывающим в бегах. Если же кто-то выступит с ложным обвинением, то после того, как обвиняемая сторона изложит свои резоны, что не потребует повторного разбирательства, жалобу отклонить немедленно и тут же возвратить деньги, переданные в залог. Запрещено упорно их придерживаться [под предлогом] повторных разбирательств.

Второе. Когда ведущие расследование чиновники принимают решение по судебным делам в отсутствие [одного из] тяжущихся, им следует в своих действиях строго придерживаться правил. Если нарушение, которое заставило обратиться с жалобой на тяжущегося, расследовано и по нему принято обвинительное решение, это дело по-прежнему может быть отправлено на повторное рассмотрение. Если участник тяжбы, обвинение которому было признано правильным, отсутствовал, то он может требовать повторного рассмотрения: вне [столицы] дозволено обращаться к чиновникам департамента-*ти* Хиен[шатшы], в [столице] дозволено обращаться к чиновникам Цензората-*нгышыдай*. Если [те] установят, что в день слушания по делу [проигравший его] действительно по служебным делам отправился в дальние места или не был заранее предупрежден об этом деле, то не явившийся из-за поездки в дальние места [может настаивать] на повторном рассмотрении. А если подсудимый имел возможность подать прошение, но не подал его и по собственному произволу уезжал и возвращался, а подавший жалобу вдруг и сам не явился или претензии его необоснованные, то после выяснения истины приговорить к наказанию палкой, а дело, по которому жаловались, прекратить производством, чтобы тем самым проявить беспристрастность.

Третье. Если это мелкие незначительные судебные дела, например о земле или пашне или невозврате долга деньгами, которые не предусматривают уголовного наказания, и обе стороны одумались и добровольно примирились, согласиться с этим. По оставшимся крупным делам чиновник, который ведет следствие, должен установить, кто прав, а кто виноват, и рассудить, как должно, чтобы тяжущиеся стороны были удовлетворены и признали таковым.

Четвертое. [Бывают случаи, когда] две стороны вступили в тяжбу о земле, [об этом] проводится расследование и еще не определено, кто прав, а кто неправ, а также когда появились зачатки спорной ситуации, но судебное дело еще не заведено, или судебное дело заведено, но не принято решение о том, какая из сторон неправая, а в это время землю, за которую ведется тяжба, продают могущественной и богатой семье, с тем чтобы нанести ущерб тем людям, с которыми ведется спор. [Вред] от таких злоупотреблений немал. Отныне и в дальнейшем при таких обстоятельствах дозволено жаловаться в органы власти, чтобы провели расследование. Продавцов [земли] наказывать ударами палок, но и ее покупатели, которые не обратили на это внимание и повторно не убедились, где ложь, а где правда, также подлежат обязательному штрафу. Если при этом были составлены подложные документы, реальной оплаты деньгами за покупку не последовало, лишь бы только прикрыть [неправого], то после прошения реального положения дел [все равно] вынести решение о штрафе.

Пятое. [Бывают случаи, когда] какой-то крестьянин пожалуется на грубость и жестокость, жалоба или находится на стадии расследования, или уже принято решение о том, кто прав, а кто виноват, а чиновник, на которого пожаловались, прикрываясь другими делами, [касающимися этого крестьянина], подает прошение, превышая свои полномочия, с требованием передать [дело] для внутреннего расследования, и чиновники, которые ведут по повелению такое расследование, по привычке хватают [этого крестьянина] и заключают в тюрьму. [Это] расстраивает и будоражит народ, который [полагает], что поступают несправедливо, и у многих это вызывает обиду на жестокость. Отныне и в дальнейшем, если чиновник, на которого пожаловались, сам выступает с необоснованным обвинением крестьянина, который на него пожаловался, следует передать такую жалобу органам власти для принятия справедливого решения. Дождавшись указа, в зависимости от [характера] дела передать его для расследования. И виновного в ложном доносе приговорить к штрафу.

Шестое. Лица, направленные по служебным делам, которые приезжают к жителям общин, во время пребывания там получают кормление в соответствии с прежними нормами. Запрещено требовать дополнительно деньги сверх [этого], а также денежную компенсацию [вместо питания]. Нарушителей из числа направленных по служебным делам за требования приговаривать к наказанию палками, а чиновников, которые не в состоянии предостеречь своих сотрудников, также приговаривать к наказанию штрафом. В случае если по служебным делам [чиновнику] приходится отправляться к жителям общин во внешних округах-чан, допускается в качестве питания получать ежедневно две трапезы, которые могут быть заменены выдачей старых денег по три *тиена* за одну трапезу и тремя казенными плошками обрубленного риса. Что-то дополнительно [требовать] запрещено.

Седьмое. Если служащие различных учреждений и частные лица по повелению осуществляют сборы или конфискации в столице, им запрещено требовать что-то помимо предписанного правилами, [в частности] деньги на бетель, вино и мясо. На нарушителей дозволено жаловаться органам власти, которые установят истину и приговорят за вымогательство к наказанию палками, установят количество денег, которые были вытребованы [незаконно], и все их вернут потерпевшим ущерб [людям]. Чиновники, которые были не в состоянии предостеречь [своих подчиненных], также будут приговорены к штрафу.

Восьмое. У рассматривающих апелляции по судебным делам также должны быть установлены сроки. Если обнаружится, что чиновники Цензората-*нгышы*[дай] в соответствии со сроками передали [дела], то чиновники областей-*фу* в первую декаду десятой луны рассматривают апелляции по решениям чиновников уездов, чиновники департаментов-*ти* Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы] в последнюю декаду одиннадцатой луны рассматривают апелляции по решениям чиновников областей-*фу*, чиновники департаментов-*ти* Хиен[шатшы] в среднюю декаду рассматривают апелляции по решениям департаментов-*ти* Тхья[тъиньшы], Военного губернатора-*чан-тху* и Наместника-*лыутху*. Руководящие округами-*дао* чиновники в первую декаду рассматривают апелляции по решениям чиновников департаментов-*ти* Хиен[шатшы]. Чиновники Цензората-*нгышы*[дай] в ту же декаду рассматривают апелляции по решениям всех округов-*дао*. Все [дела, поданные на] апелляцию, должны быть завершены производством в течение одной декады. Учреждения начальников

округов-*кайдао* и департаменты-*ти* Хиен[шатшы], как и ранее, все дела, по которым подавали апелляцию, вместе с ранее переданными им другими делами сдают чиновникам Цензората-*нгышы*[*дай*]. В первую декаду двенадцатой луны и все дела своего учреждения, и все дела, переданные туда другими учреждениями, должны быть представлены в это присутствие. Если речь идет о старостах общин или кварталов-*фыонг*, которые не занимаются разбором судебных дел, но лишь при случае поучают и наставляют, раскрывают глаза и бранят, то к ним положение об апелляциях не относится. Чиновникам уездов следует прекратить подавать подобные дела для повторного рассмотрения.

Девятое. Для поимки беглых преступников издавна поручалось учреждениям военных губернаторов-*чантху* и наместников-*лыутху* время от времени отправлять людей в целях розыска. Когда обнаруживали, что нарушитель закона скрывается в этой местности, тут же приказывали местным жителям в общине схватить [его] и выдать. И сейчас следует поступать в соответствии с этим же положением. Нельзя под предлогом отправки подручных тревожить крестьян-общинников, требовать от них письменных показаний. Нарушителей, если таковых выявят чиновники департамента-*ти* Хиен[шатшы], дозволяется наказывать за такие действия.

Десятое. Если какой-то чиновник по повелению будет назначен в учреждение внешнего округа-*чан* на неглавную должность, то должен находиться на рабочем месте, принимать поздравления, вести разбор судебных тяжб и исполнять [иные] служебные обязанности, чтобы это было удобно людям. Нельзя квартироваться в другом месте, временно нанимать не имеющих рангов людей, хорошо знакомых с местными условиями, которые отправляются, чтобы вступать в сговоры, вредить жителям и будоражить их. Нарушителей этого двум департаментам-*ти* — Тхыа[тъиньшы] и Хиен[шатшы] — дозволяется привлекать к ответственности и наказывать.>

[III-127]

Зима. Десятая луна. Сын *выонга* Чинь Кхыонг отправлен в отдельную резиденцию. *Бойтунг* Дам Конг Хиеу¹⁸⁸ назначен помощником воспитателя. Нгуен Хиеу стал левым обучающим, Нгуен Куи Ан стал правым обучающим. [Нгуен] Куи Ан вскоре умер <[Нгуен] Куи Ан сдал на *тиениши* в возрасте сорока трех лет, посмертно назначен министром министерства Общественных работ, получил почести *фуктхана*>, и лишь один [Нгуен] Хиеу остался приближенным в шатре [будущего правителя]. На конкретных примерах наставлял

и поучал. Давал ему мудрые советы по насущным делам. [Чинь] Тью относился к нему очень почтительно. *Выонг* также ценил его и доверял ему¹⁸⁹.

[III-128]

Отозвали военного губернатора-*докчан* Каобанга Нгуен Конг Ханга назад. Назначили его правым *тхилангом* Военного министерства.

[III-129]

Тхамтунг, министр Военного министерства и одновременно младший охранитель-*тхиеубао*, великий ученый-*дайхокиши* Восточных палат, Лиём-*куанконг* Нгуен Куи Дык попросил отставки. Трижды направлял бумагу высочайшему и только после этого получил дозволение. Дополнительно назначен великим помощником-*тхайфо*, Государственным старейшиной Тали-*конгтханом*, участником решения династийных дел. Даровали два стихотворения, а также карету, коня и жалованные земли-*локдиен*. Дары от вышестоящих были очень щедрыми. Обладатели поясов из пурпурного шелка¹⁹⁰ прославляли его. [Нгуен] Куи Дык составил два стихотворения, попросив других высокопоставленных деятелей династии поправить их, как надо, чтобы он взял их с собой и мог ими наслаждаться. В то время сановники династии, направлявшие подобные стихи, чтобы сделать подарок, исчислялись сотнями и тысячами¹⁹¹.

[III-130]

Провинциальные экзамены для ученых мужей во всех местностях. Старший контролер-*докапшычунг* Нгуен Куи Тхань, надзиравший за экзаменующимися в школе [области-*фу*] Фунгтхиен, участвовал в предварительном обсуждении предполагаемой темы работы и тайно выдал ее ученым мужам. Дело раскрылось. И тогда лишили его должности.

[III-131]

Отметили знаками почета целомудренную женщину урожденную Фан¹⁹². <Урожденная Фан, уроженка общины Золе¹⁹³ уезда Хынг-нгуен¹⁹⁴, что в Нгеане, была женой *тиениши* Динь Ньо Хоана.> Динь Ньо Хоан по повелению был отправлен послом на север, но по дороге умер. Когда [тело] вернули и похоронили, его жена, урожденная Фан, испытывая глубокую привязанность [к мужу], покончила жизнь самоубийством. Об этом доложили. Повелели чиновникам выделить поминальные земли, посмертно объявили ее Атхан-*фунян*, возвели храм для жертвоприношений [в ее честь]. Приказали выгравировать

два иероглифа — «Целомудренная женщина» на золотой табличке и повесить ее на воротах [ее дома] как знак почета.

[III-132]

Двадцать шестой день (28 ноября 1717 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало высочайше уполномоченным чиновникам распорядителям-*дэдиеу* и надзирающим-*зямтхи* на провинциальных конкурсах в Тхань[хоа], Нге[ане] и четырех округах-*чан*, а также довело до сведения чиновников и учеников-*ньошинь* всех областей-*фу*, уездов и общин [следующее]: «Если ученые мужи категорий „хорошо владеющие грамотой“, „знающие“ или „следующие за знающими“ обнаружат, что в двух департаментах-*ти* — Тхья[тьиньшы] и Хиен[шатшы], а также в учебных заведениях областей-*фу* и уездов кто-то требует какое-то количество денег или имущества, то дозволяется все это понятно изложить и передать осуществляющему наблюдение чиновнику, чтобы отправил для доклада в правительство. После дознания отобранное вернут и в зависимости от степени тяжести или легкости содеянного приговорят к наказанию. Если какой-то ученый муж будет это держать в тайне и [преступление] окажется выявленным благодаря доносу постороннего, то после проверки достоверности [он сам] также будет приговорен к тому же».

[III-133]

Тот же день. Правительство-*фулиеу* также по повелению передало чиновникам департаментов-*ти* Тхья[тьиньшы] всех местностей, чтобы вновь наставили чиновников уездов, находящихся на их территории: «Ежегодно в одиннадцатую луну заставляйте жителей деревень, входящих в ваш уезд и расположенных недалеко или вдоль дороги, в зависимости от того, какая часть „дороги в тысячу *ли*“ находится на их земле, приводить ее в порядок, чтобы она была ровная и с твердым покрытием. В первую декаду двенадцатой луны приедут с проверкой. Если обнаружат, что чиновники какого-то уезда не проявили усердия, побуждая к ремонту, и это привело к наличию ям и фальсификации работ и, кроме того, под предлогом проведения работ обнаружат вымогательство у жителей общин питания во время постоев, денег и риса, то после выяснения истины [эти чиновники] будут наказаны по закону».

[III-134]

Двенадцатая луна. Девятый день (10 января 1718 г.). Приняли решение в отношении положения об иностранных купцах. Правительство-*фулиеу* по повелению передало: «Если обнаружатся иностран-

ные купцы, которые прибыли водным путем, то им дозволяется селиться в Чиеуван. Если прибыли по суше, то им дозволяется селиться в лагере Зиеудиеу¹⁹⁵. Что касается селения-*фо* Маодиен¹⁹⁶ в Хайзыонге, селения-*фо* Баккан¹⁹⁷ в Тхайнгуене, селения-*фо* Килыа¹⁹⁸ в Лангшоне, селения-*фо* Ваннинь¹⁹⁹ в Анкуанге, селения-*фо* Мукма²⁰⁰ в Каобанге, то уже прибывшим и поселившимся в этих селениях раньше всем дозволяется жить здесь, как и прежде. Кроме этого самовольное расселение запрещено. Это сделано для того, чтобы упорядочить управление и тем самым избежать обособленного проживания [иностранцев], которое может породить пороки. В случае, если кто-то в квартале-*фыонг*, селении-*фо*, общине или деревне обзавелся семьей, женой и детьми и работает по профессии, дозволяется включить его в списки, чтобы вместе с народом нес повинности. Его разговорный язык, одежда и прическа должны полностью соответствовать обычаям нашей страны. Запрещается отличаться, нарушая. Если же кто-то уклоняется от несения повинностей, пусть убегает назад в свои прежние земли. Тем самым проясняется порядок в [столице] и вне [ее]».

[III-135]

Определили запреты по ограничению количества работников, проживающих в местах добычи золота, серебра, меди, олова, свинца и железа. Для больших предприятий — только триста человек. Для средних предприятий — только двести человек, для малых предприятий — только сто человек, не более. Запрещается превышать это число.

[III-136]

[Год] *мау-туат*, четырнадцатый год [эры *Винь-тхинь*] <Цины, пятьдесят седьмой год [эры] *Кан-си*> (1718).

Весна. Главная (вторая?) луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян*. Распорядитель-*дэдиу* — [командующий] армией Тиенхоа, *тхыфушы* штаба-*додокфу* Западной армии, младший помощник-*тхиеуфо*, Тали-*конгтхан*, Ынг-*куанконг* Данг Динь Тыонг, ведающий выдвиганиями-*чиконгкы* — *бойтунг*, старший цензор-*донгышы*, допущенный в покои для обучения канонам, управляющий-*тхы[тьинь]* Секретариатом-*чунгтхызам*, Камшон-*нам* Чыонг Конг Зяй <в некоторых работах [Чыонг Конг] Кхай>, надзирающие-*ямтхи* — *бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Финансов Диентхань-*нам* Ле Ань Туан и *бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Чинов, Кэву-*нам* Нгуен Мау Анг по повелению признали выдер-

жавшими четыре испытания семнадцать человек во главе с Ву Конг Тэ.

[III-137]

Двадцать четвертый день (23 февраля 1718 г.). Правительство-*фулиеу* передало военному губернатору-*чантху* и чиновникам департамента-*ти* Тхья[тъиньшы] Шоннама: «Если население какой-то общины обеднело и дошло до крайности, что уже изучено и подтверждено присланными по повелению чиновниками, определите и доложите реальное количество [оставшихся] податных и в соответствии с этим реальным числом работников установите норму и заставляйте вести земляные работы на дамбах. Не следует, основываясь на прежних данных о податных, давить на них, порождая жалобы».

[III-138]

Лето. Четвертая луна. Второй день (1 мая 1718 г.). Правительство-*фулиеу* передало чиновникам двух департаментов-*ти* — Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы] — двух местностей — Тхань[хоа] и Нге[ана]: «Распределите между вашими учреждениями, а также между учебными заведениями областей-*фу* и уездов денежные взносы на ритуалы в соответствующем размере и соберите их в полном объеме, чтобы в дальнейшем отправить в столицу так, чтобы поспеть к двадцать первому дню этой луны (20 мая 1718 г.), когда будет проведена церемония *дайт्योंг*²⁰¹ в честь императора Ле Хитонга Светлого». <[Департаменты-*ти*] Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы], школы областей-*фу* и уездов в местностях Тхань[хоа], Нге[ан], [Шон]тай, [Кинь]бак и Хайзыонг должны были распределиться и собрать по двадцать *куанов* с каждой местности. [Департаменты-*ти*] Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы], школы областей-*фу* и уездов в местности Шоннам должны были распределиться и собрать тридцать *куанов*. [Департаменты-*ти*] Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы], школы областей-*фу* и уездов в местностях Туен[куанг], Хынг[хоа] и Тхай[нгуен] должны были распределиться и собрать по двенадцать *куанов* с каждой местности. [Департаменты-*ти*] Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы], школы областей-*фу* и уездов в местностях Лангшон и Анкуанг должны были распределиться и собрать по десять *куанов* с каждой местности.>

[III-139]

Девятнадцатый день (18 мая 1718 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам [округа-*чан*] Тханьхоа, а также на-

местникам-*лыутху* и заместителям стратегов-*докдонг*: «Всем проверить находящиеся на вашей территории таможенные заставы, прилегающие к границе. Всем местностям, граничащим с землями иностранных государств, следует строго проинструктировать тамошних служащих, чтобы вели постоянное наблюдение и проверку. Если обнаружат, что какой-то торговец везет много медных денег, собираясь пройти через заставу, гарнизон немедленно задерживает этого человека и вместе с уликами препровождает в свое учреждение для расследования. Обнаруженные в качестве улики деньги, не спрашивая, откуда они взялись, все, что были изъяты, в обязательном порядке сдаются в казну. Те из служащих, кто проявит рвение в поиске и досмотре и сможет реально изъять эти улики, в зависимости от того, много их или мало, будут соответственно награждены».

[III-140]

Тот же день. *Вьонг* повелел командиру подразделения-*ко* *Хыузык, тхямдоку, Тхием-куанконгу Чьонг Ньынгу*²⁰² стать *тютюодайшы*, вместе с назначенными ранее *тютюаошы*²⁰³ и их помощниками-*донгчи* ежедневно посещать соответствующие предприятия, совместно проводить совещания, соревнуясь в установлении норм, подбирать опытных ремесленников, распределять их по плавильным мастерским, [дабы изготовляли деньги] в соответствии с образцами монет, отчеканенных [ранее], чтобы были ни тяжелее и ни легче. Руководить *тютюао[шы]*, чтобы ежегодно, распределив на два захода, в первую декаду второй луны начинали работу и в третью декаду одиннадцатой луны ее прерывали. Количество всех изготовленных монет полностью отражать в отчетах и сдавать [изготовленное] в хранилища.

[III-141]

В то время *бойтунг*, правый *тхиланг* Военного министерства Нгуен Конг Ханг и столичный губернатор-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен Нгуен Ба Тонг отправились к Цинам, чтобы сообщить о трауре по Ле Хи-тонгу, а также попросить назначение [для нового императора страны]. [Нгуен] Ба Тонг по дороге умер. <[Нгуен] Ба Тонг — уроженец [общины] Фунинь [уезда] Донгнган, в возрасте тридцати шести лет²⁰⁴ сдал на *тиенши*, дослужился до столичного губернатора-*фузоан*, по повелению назначался послом, посмертно провозглашен левым *тхилангом* Военного министерства с титулом *ба*.> *Вьонг* лично составил и даровал этим послам два стихотворения²⁰⁵. Нгуен Конг Ханг в день, когда докладывал у подножья престола, представил благодарственное письмо²⁰⁶.

[III-142]

Пятая луна. *Тхамтунг* Нгуен Данг Лиен одновременно стал исполнять обязанности великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат. Дам Конг Хиеу стал ведать Секретариатом-*чунгтхыям*. *Бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Наказаний Ле Ань Туан стал допущенным в покои для обучения канонам.

[III-143]

Шестая луна. Дворцовый экзамен. Ву Конг Тэ получил степень разделенных на категории *тиениши* первого разряда третьей категории <*тхамхоа*>. Нгуен Туен²⁰⁷ и Нинь Дить²⁰⁸ оба получили степень *тиениши суаттхан* второго разряда <*хоангзяп*>. Ле Хыу Киеу²⁰⁹, Нгуен Зань Хиен²¹⁰, Нгуен Конг Виен²¹¹, Нгуен Кам²¹², Чыонг Хыу Тхиеу²¹³, Ле Ньы Ки²¹⁴, Ха Шать Зы²¹⁵, Зыонг Куан²¹⁶, До Лень Нги²¹⁷, Нгуен Динь Ба²¹⁸, Нгуен Динь Тоан²¹⁹, Ле Данг Фо²²⁰, Нгуен Куок Зык²²¹, Чан Кань²²², всего четырнадцать человек, все — степень *донгтиениши суаттхан* третьей категории.

<[Ву] Конг Тэ — уроженец [общины] Хайбой [уезда] Иенланг, в возрасте тридцати двух лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов* и заместителем провинциального судьи-*хиен*[*шат*]*шы*, возглавил [списки], став первым на двух конкурсах — столичном и дворцовом. Нгуен Туен — уроженец [общины] Нобан²²³ [уезда] Тханьчи, проживал в [общине] Ванзяп²²⁴ [уезда] Тхыонгфук, сдал в возрасте тридцати двух лет. Нинь Дить — уроженец [общины] Койчи²²⁵ [уезда] Иенмо²²⁶, сдал в возрасте тридцати двух лет. [Ле] Хыу Киеу — уроженец [общины] Лиеуса [уезда] Дыонгхао, сдал в возрасте двадцати восьми лет. [Нгуен] Зань Хиен — уроженец [общины] Верхняя Иенкует²²⁷ [уезда] Тылием, сдал в возрасте двадцати пяти лет. [Нгуен] Конг Виен — уроженец [общины] Винькиеу [уезда] Донгнган, сдал в возрасте двадцати восьми лет. Нгуен Кам — уроженец [общины] Батчанг [уезда] Зялам, в сорок один год, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*, признан сдавшим экзамены. [Чыонг] Хыу Тхиеу — уроженец [общины] Тхиенлинь [уезда] Нгокшон, в возрасте тридцати лет, будучи [лауреатом конкурса для] *шивонгов*, признан сдавшим экзамены. [Ле] Ньы Ки — уроженец [общины] Иенса²²⁸ [уезда] Тхуингуен, сдал в возрасте тридцати пяти лет. [Ха] Шать Зы — уроженец [общины] Иеннян²²⁹ [уезда] Дыонгхао, в возрасте тридцати семи лет, будучи первым на провинциальном конкурсе, признан сдавшим экзамены. Зыонг Куан — уроженец [общины] Лакдао [уезда] Зялам, сдал в возрасте тридцати двух лет.

[До] Лень Нги — уроженец [общины] Тханьлам²³⁰ [уезда] Тханьлам, сдал в возрасте тридцати двух лет. [Нгуен] Динь Ба — уроженец [общины] Нонхо²³¹ [уезда] Намдыонг, сдал в возрасте сорока пяти лет; [Нгуен] Динь Тоан — уроженец [общины] Ванчынг [уезда] Батьхак, сдал в возрасте пятидесяти одного года. [Ле] Данг Фо — уроженец [общины] Тиенбао²³² [уезда] Нгисуан, сдал в возрасте тридцати шести лет. [Нгуен] Куок Зык — уроженец [общины] Хоакау [уезда] Ванзянг, сдал в возрасте двадцати шести лет. Чан Кань — уроженец общины Диенчи [уезда] Тылинь, сдал в возрасте тридцати пяти лет.>

[III-144]

Приняли решение в отношении положений о ведении уголовных дел, о судебных разбирательствах, о [деньгах] извинения, признания вины и побуждения к ускорению. В десятый день той же луны (7 июля 1718 г.) *тхамтунги* Нгуен Данг Лиен и Дам Конг Хиеу направили документ в учреждения, занимающиеся судебными делами, в котором разъяснялся порядок сбора денег извинения, признания вины, а также порядок компенсации командировочных расходов служащих, проводящих расследования. По повелению ввели его в действие:

← Порядок сбора денег за извинения. При серьезных делах каждому учреждению один *куан* и два *тиена*. При незначительных делах каждому учреждению шесть *тиенов*.

— Порядок сбора денег признания вины. При серьезных делах за каждое [из них] деньги признания вины составляют пять *тиенов*. При незначительных делах за каждое деньги признания вины составляют два *тиена* и тридцать монет.

— Посылать служащих, чтобы осматривали место приступления и проводили дознание, можно всего один раз. И лишь если наличествуют упорно скрывающие [свою вину], дозволено повторное расследование [на месте]. Компенсация командировочных расходов зависит от количества дней пребывания. За один день пребывания на каждого человека по одному *тиену* денег. За полдня — по тридцать монет. Если в списке окажется много фамилий, но все эти лица живут в одной общине, уже есть их имена и ясно, что они из одной общины, то в целом считают их как десять человек. Если какое-то дело касается всех общин этого уезда или этого *тонга*, а не одной общины, то с каждой общины берут командировочные за трех человек, точно в соответствии с положением по количеству дней пребывания.

Для расследования в *тонг* дозволяется приезжать лишь один раз, в каждую общину по одному человеку, а командировочные расходы уменьшаются наполовину.>

[III-145]

Правительство-*фулиеу* по повелению передало наместникам-*лыутху*, военным губернаторам-*чантху* и чиновникам департаментов-*ти* Тхья[тъиньшы] Тханьхоа и четырех округов-*чан*: «Ежегодно, когда начинается сезон паводков, всякий раз заставляйте чиновников уездов отправляться для осмотра больших и малых дамб и дорог на подведомственной им территории. Если какой-то участок ненадежен или просел, заранее побуждать местное население готовить орудия из бамбука и дерева. Также озаботиться и поторопить жителей близлежащих общин, чтобы имели при себе шесты и веревки, заступы и лопаты и все вместе прибыли на те участки. Вы, наместники-*лыутху*, военные губернаторы-*чантху* и чиновники департаментов-*ти* Тхья[тъиньшы], лично возглавьте рабочую силу, чтобы все привели в порядок до того, как будут прорывы. Если на вашей территории дамб и дорог, подлежащих укреплению, слишком много, попросите выделить дельных сотрудников, которые распределятся и будут укреплять [дамбы] в соответствии с законом».

[III-146]

Двадцать второй день (19 июля 1718 г.). *Вьонг* отдал указ, гласивший: «В основе политики лежит забота о том, чтобы количество заключенных в тюрьмах уменьшалось, а судебные тяжбы становились проще. Ранее уже были полностью подготовлены соответствующие пункты положений законодательных актов. В обычаях нашего народа хладнокровие и бесстрашие. Жалуются в суд [всего лишь] на побои, а чиновники, ведущие расследование, часто поступают по-старому, проявляя небрежение, не в состоянии сделать так, чтобы все успокоилось. Сейчас на основе прежних уложений, которые проанализированы, сокращены или дополнены, предлагаю восемь пунктов, чтобы их обнародовали и ввели в действие с целью не допустить изменения нравов, с целью расчистить путь бескорыстию и стыдливости и тем самым продемонстрировать политику мирного правления».

<Первое. Мелкие судебные дела, касающиеся семьи и брака, земли и пашни, [в столице] направляются столичному губернатору-*фузоан*, вне [ее] направляются в департамент-*ти* Хиен[шатшы]. Судебные дела о грабителях и бандитах [в столице] направляются при-

ставам-дэлинь, вне [ее] направляются наместникам-лыутху или военным губернаторам-чантху. Дела о насилии и принуждении направляются для расследования и принятия решения столичному губернатору-фузоан или в департамент-ти Хиен[шатшы]. Неудовлетворенным принятым решением дозволено обращаться с повторной жалобой в Цензорат-нгышыдай. На основании письменного решения, переданного чиновникам, которые управляют этим округом-дао, проводится дознание и выясняется подлинное положение дел. Все это направляется чиновникам Цензората-нгышы[дай], которые, собравшись в полном составе, вновь доискиваются до истины и принимают решение.

Второе. Дела о человеческих жизнях. Близкие пострадавшего немедленно сообщают [об убийстве] чиновникам общины, тонга и уезда, где это произошло, чтобы заблаговременно прибыли на это место в тонге или общине для осмотра и завершения следствия. В ожидании прибытия чиновника из уезда готовят рапорт о расследовании для подачи. Если до прибытия чиновника из уезда в тонге или общине еще не успели подготовить рапорт, следует немедленно препроводить всех к месту, где лежит труп, чтобы своими глазами совместно осмотреть его и составить протокол в соответствии с законом. Нельзя, чтобы это занимало более двух дней. Когда протокол осмотра составлен, решение по делу направляется чиновникам области-фу. Если близкие пострадавшего выявили подозреваемого, то могут отправить заявление чиновникам области-фу, чтобы те совместно с чиновниками уезда изучили его и приняли решение. Затем все это в полном объеме докладывается чиновникам департамента-ти Тхыа[тыньшы] в виде передаваемого документа, соответствующего законодательству. Если найдутся недовольные принятым решением, допускается направить жалобу о повторном рассмотрении чиновникам департамента-ти Тхыа[тыньшы], которые [еще раз] изучат дело и примут окончательное решение. А если вновь появятся недовольные принятым решением, то им допускается жаловаться чиновникам Цензората-нгышыдай, которые, в соответствии с порядком рассмотрения подобных дел, совершат необходимые действия по расследованию. Если событие, о котором ведется тяжба, произошло уже давно, а тяжущиеся подают ложные доносы, то учреждениям уездов и областей-фу нельзя самовольно принимать [эти жалобы и продолжать] расследование.

Третье. Судебные дела, переданные в различные учреждения для расследования и принятия решения, по которым без конца идут по-

вторные обжалования, направляются в правительство-*фулиеу* пяти резиденций, чиновники которого высказывают по нему совместное суждение. После это [судопроизводство] по нему [окончательно] прекращается.

Четвертое. Если по судебному делу, [рассмотренному] одним из учреждений, приговор будет изменен, [то его чиновники] приговариваются к штрафу. Большое это дело или малое, по всем следуют уложению о денежных штрафах чиновников, ведущих расследование. В случае если апелляция будет подана на высочайшее имя [и окажется, что она обоснована], последует уголовное наказание в зависимости от тяжести содеянного: для больших дел — [вплоть до] смертной казни, для малых дел — [вплоть до] отрубания конечностей.

Пятое. Когда проводится совместное обсуждение [судебного дела] на пленарном заседании в Цензорате-*нгышыдай*, обоим столичным цензорам-*дэхинь*[*зямшиатнгышы*] дозволено присутствовать, следить, чтобы все было по справедливости, участвовать в допросах, выявлять, что делается правильно, а что — нет. И лишь при обсуждении приговора их не должно быть.

Шестое. Занимающиеся судебными делами [чиновники] учреждений в [столице] и вне [ее], которые отклоняются от истины, приговариваются к штрафу. По большим делам [он] зависит от ранга чиновника, ведущего дело. [Для чиновников] первого ранга — сто *куанов* денег, второго ранга — семьдесят пять *куанов*, третьего ранга — пятьдесят *куанов*, четвертого ранга — двадцать пять *куанов*, пятого, шестого и седьмого ранга — двадцать *куанов*, восьмого и девятого ранга — пятнадцать *куанов*. По малым судебным делам [штраф] снижается наполовину. Если судебное решение соответствует ситуации, а участвующий в тяжбе человек продолжает необоснованно подавать апелляции, деньги за прощение вины взимаются в том же размере. Если [это дело] о земле или пашне, которое относится к крупным, но спор идет об участке размером меньше, чем один *шао*, то штраф или деньги за прощение вины также становятся меньше. Штраф или [деньги прощения] вины [за неправильные решения] на совместных заседаниях Цензората-*нгышыдай* зависят от ранга чиновника, являющегося старшим цензором-*донгышы*. Если речь идет о делах, касающихся человеческой жизни, которые рассматриваются учреждениями областей-*фу* и уездов, то [штраф] зависит от ранга чиновника, [возглавляющего] область-*фу*. Если обстоятельства дела не были полностью изложены или нашлись но-

вые, штраф и [деньги прощения] вины уменьшаются наполовину. Запрещено домогаться облегчения наказания. С участниками тяжбы, которые незаконно апеллируют уже после принятия окончательного решения, поступают в соответствии с этим же положением.

Седьмое. Если судебные дела инициированы подстрекателями, а также кто-то вместо пострадавшего строчит клеветнические жалобы, то и заявитель, и клеветник вместе приговариваются к штрафу в соответствии с законом.

Восьмое. Если человек, подавший жалобу по судебному делу, не явился [в суд], то, если это большое дело, его штрафуют на десять *куанов* денег, если это малое дело, его штрафуют на пять *куанов* денег. Если обе стороны тяжбы не явились [в суд], то ведение этого дела прекращается, и штраф взимается такой же.

Этим проясняется справедливая политика эпохи мирного правления.>

[III-147]

Двадцать восьмой день (25 июля 1718 г.). *Вьонг* провозгласил принцессой-*куантюа* одну из женщин из числа родственниц и отдал ее в жены Чиеуфуку, вождю из Айлао. Евнух Чанлок-*хау* Киеу Хыу Луан и иже с ним с государственным посланием в руках вместе с прибывшими из Айлао послами сопроводили эту женщину в страну Айлао. Передали [Киеу] Хыу Луану указ: «Когда придете на территорию области-*фу* Чанан <сейчас это Чаннинь>, срочно сообщите об этом *сафи*²³³, чтобы немедленно направил носильщиков для встречи подарков, а когда подойдете к границе Айлао, дождитесь Чиеуфука, чтобы встретил, принял и совместно отправился в [главный] город страны Айлао. Зачитайте и вручите государственное послание, в котором сообщается радостная весть, чтобы церемония бракосочетания стала [еще более] торжественной».

[III-148]

Осень. Седьмая луна. Десятый день (6 августа 1718 г.). Чиновники Цензората-*нгышыдай* выступили с общим поучением для департаментов-*ти* Тхыа[тъиньшы], Хиен[шатшы] и всех учреждений областей-*фу* и уездов, гласившим: «Чтобы прекратить судебные дела, главное — это отношение к жалобам на несправедливость: принимаются ли решения в соответствии с истиной или они искажают правду. Но также важно обуздывать лукавых и давать острастку

одержимым. Исстари тяжущиеся зачастую тащатся [в суд] из-за своего коварства и, давая показания, выставляют это напоказ. [Позже] хотят прекратить все это, но уже не могут. Или это бывает сплетено лукавыми богатеями, тайно стремящимися обидеть непритязательных, которые не в состоянии себя обелить. Также встречаются и невежественные глупцы, которые [затевают это], испытывая ничтожную неприязнь из-за подстрекательства третьих лиц. А подстрекавший дурака идти в суд зачастую остается ни чем не обремененным. Служилые, занимаясь дознанием и допросами, нередко бывают не в состоянии выявить ничтожность существа судебного дела, расследуя, установить лживость его обстоятельств. Это приводит к тому, что появляющиеся злокозненные хитрецы просачиваются сквозь сети закона, подстрекатели могут щеголять своими пустыми словами. Путь, по которому следуем, теряется и не может быть прояснен. Прямота и справедливость часто подвергаются унижениям и обидам. Обличают в преступлениях часто и беспорядочно, друг за другом и без конца. Кроме того, тяжущиеся стороны судебного процесса, испытывая взаимную ненависть, не ограничиваются одним делом, но плодят еще множество, сбивающиеся в кучи и похожие друг на друга. Один человек необоснованно притаскивает всех остальных, из одного корня ползут сразу несколько плетей. Суды в беспорядке идут один за другим, не пытаясь доказать несостоятельность дела и прекратить его. А это ведет к тому, что расходы растут день ото дня, взаимная ненависть день ото дня становится все глубже. И причина возбуждения половины судебных дел именно такова. Что же касается чиновников уездов, которые близки к народу, то, как только с двух сторон начинают раздаваться обвинительные речи, им обязательно [надо] все прояснить, и пока накал противостояния еще не так силен, а расходы еще несущественны, постараться, опираясь на справедливые аргументы, приступить к разъяснениям, добиваться смягчения позиций, стремиться к тому, чтобы обе стороны пришли к примирению и, таким образом, судебные дела приходили к своему завершению. А если будут обманывать себя и останутся глухими к увещаниям о том, что не надо прибегать к писаным законам, и случится так, что подадут письменный иск, то лишь в этом случае приступить к расследованию. Разве можно стерпеть, что те из крестьян, кто жирен и богат, смотрят [на всех остальных], как [китайцы времен династии] Цинь на вьетов? Опасаемся, что если это [бедняк-]сирота, то мера его ответственности будет выше. Что касается

важных дел, связанных с человеческими жизнями, то предварительно нужно досконально изучить поводы для вражды и раздоров, правду о появлении их первых ростков. Установить, кто действительно является злоумышленником, кто действительно является его сообщниками, кто действительно является очевидцем, есть ли те, кто был рядом [и может] помочь при освидетельствовании. [Состояние] рук и ног [убитого], орудие [убийства], формы ранений, все это должно быть по порядку точно запротоколировано в ожидании прибытия дознавателей, чтобы у них были все основания для принятия решения. Ведь встречается и такое, когда начальное положение не запротоколировано, и это ведет к тому, что годами не могут вынести приговор, порождая мысли о том, что в разборе тяжб нет порядка, а судебные дела не прозрачны. Когда с почтением повинuemся высочайшему *тюдэ*, который с непреклонной волей устанавливает Великий порядок, отдает все силы решению политических вопросов, разве то, что многие учреждения допускают ошибки, и в равной степени то, что народ неискреннен, не является общеизвестным фактом? Когда решения и уложения провозглашаются и вводятся в действие один за другим с целью сделать так, чтобы подданные не манкировали своими обязанностями, а *байсины* процветали, вежливо уступая друг другу, мы, [Ваши] единомышленники в цензorate, подчиняясь мудрым указам и в высшей степени глубоким побуждением к усердию, постоянно обращаемся с этими повторными общими увещеваниями с целью добиться дисциплины и тщательного соблюдения законов. Следование исконно существовавшим дурным обычаям непременно должно быть исправлено, а будущие [разумные] управленческие действия по расследованию и удостоверению вины в два раза сильнее поощряться и вдохновляться, с тем чтобы политика была прозрачной и умиротворяющей, а количество судебных дел и уголовных наказаний сокращалось вплоть до нуля. Высочайший поручил это Совершенномудрому в ожидании, что правление будет [именно] таким. И тогда в сердцах множества нижестоящих поселилось радостное ожидание. Что же касается денег и титулов, жалования и кормлений, то вовсе не стремимся к бесчестию тунеядства, иначе попадем под действие суровых законов. Уже составлен документ о [порядке] проверки, и чиновники цензората решительно не хотят получить меньше или больше из-за кумовства и личных связей. Все думают [лишь] об усердном служении и о том, как бы не допустить небрежение».

[III-149]

Также [распространили] уведомление для лиц, участвующих в судебных тяжбах, следующего краткого содержания: «Судебные тяжбы, вне всякого сомнения, вещь бесполезная и вовсе не то, что в повседневной жизни доставляет радость. Тем не менее горы папок с [судебными] делами растут, разоблачают „преступления“ не останавливаясь. Если изучить вредоносность этого, то есть три формы. Лукавые проходимцы из числа местных богатеев строят многочисленные коварные планы, извращают повседневные дела, пытаются силой добиться результата, чтобы завладеть [чем-то] для [дальнейшего] самообогащения. Они мучают бедных и убогих, унижают невежественных и темных. Как только случается что-то выходящее за рамки обычного, тут же клеветают, сваливают свои беды на других, тащат [несчастных] в присутствия. А когда [дело] прекращают, разобравшись в ситуации, обязательно возобновляют его вновь и вновь без перерыва, иногда два-три раза. Сил у бедных и убогих не хватает, чтобы все это сносить. И богачи, стремящиеся к тому, чтобы состояние [бедных] оскудевало, тогда и довольны. В этом и состоит первая причина, порождающая судебные дела.

Среди жителей общин и деревень есть вредители, которые будоражат людей, подстрекают их к нехорошим делам. Злоумышленников всего-то два-три человека, но всякий раз они лживо называют себя „всею общиной“, один за другим тянутся в присутственные места, всецело посвящают себя судебным делам. Когда для этого требуются расходы, раз за разом совместно собирают деньги и зерно, прикидывая, как бы добиться расположения людей. Если [с этим] возникают сложности, то самовольно продают общинникам право заботы об общинных землях, чтобы потратить полученное на судебные дела. Но на это [идет] лишь четыре-пять частей [из десяти частей полученного], а куда же уходят остальные шесть-семь частей? Как только одно дело прекращается, тут же порождают другое дело. Внешне это выглядит как поддержка того, что должно быть, но по существу это происки, чтобы покрыть свои повседневные расходы. В этом и состоит вторая причина, порождающая судебные дела.

Также наличествует группа подстрекателей, выдающих действительное за несостоявшееся, обращающих черное в белое, для которых привлеченные к суду лица — это ценный товар, а составление исков — основное занятие. Все жители целой провинции знают их как мастеров судебных дел и, когда возникает тяжба, немедленно

бегут к ним, чтобы строить планы. Подстрекают говорить лживые речи, извращать истину, скрывая ее под обликом [якобы] прямых и убедительных аргументов, возводят напраслину в судебных документах. Если приговор окажется не в их пользу, то заявляют, что это неправильное решение. А если выигрывают, оказавшись правыми, то, несмотря на это, заявляют, что приговор слишком мягкий. И даже когда заявители вроде бы одумываются, подстрекатели подзуживают их не останавливаться. В этом и состоит третья причина, порождающая судебные дела.

Люди, участвующие в судебных тяжбах, не ведают, что такое терпимость. С легким сердцем стремятся к ним. А ведь кто не знает последующих трудностей? Все это длится годы и месяцы, повседневные расходы становятся все больше и уже исчисляются десятками тысяч. [Это] мешает [людям] работать, разрушает их занятия, плата откупов приводит [их] к разорению. То, что можно было бы получить, [выиграв суд], не покрывает того, что затрачено. И судебные дела становятся [абсолютно] бессмысленными. Это очевидно! Но самое худшее — это не только то, что зловердные хитрецы обманом вредят простым людям. Увидав окоченевший труп, валяющийся на обочине дороги уже чуть ли не целый год без каких-либо следов [преступления], распознают в умершем своего родственника, указывают на зажиточного и добропорядочного человека, который когда-то с ними конфликтовал, и фабрикуют уголовное дело по обвинению в убийстве. Две стороны судятся, и каждая стремится одолеть другую. А на членов семьи и родных [обвиняемого] указывают пальцем, как на сообщников злодея, совершившего жестокое преступление, на его родственников и близких друзей указывают пальцем, как на соучастников или очевидцев, [скрывающих правду]. Это застарелое обыкновение раз за разом повторяется и давно уже стало обычаем, но чиновники, ведущие следствие, не отличают вымысел от правды и обязательно начинают преследование. И количество возбуждаемых уголовных дел множится [в том числе] и из-за этого.

Светлая совершенная мудрость, благоволящая за этим наблюдать, рапространяет на всех, находящихся рядом, свою благую силу-дэ и культурное влияние, воодушевляет на множество свершений, уделяя внимание и судебному делу. Все чиновники в [столице] и вне [ее], благоговейно взирая, блюдут и следуют [ее словам]. Нет никого, кто бы не думал о том, как пресечь сутяжничество и тем самым изменить дурные обычаи. В каком поколении ты родился, человеком того поколения ты и будешь. Однако надо всеми силами придержи-

ваться добрых обычаев, не порождать споры и разногласия, четко понимать бескорыстие законов. Самим сознавать, что повторно обращаться в судебные органы стыдно. Злокозненным ловкачам, чтобы сберечь свои жизни, следует преобразиться в соответствии с [добрыми] обычаями уступать межу, [когда пашешь], и уступать старшим по возрасту. Подстрекатели пусть вернутся в родные места и не занимаются тунеядством и дармоедством, но становятся мирными деревенскими жителями. А если возникнет инцидент, то следует немедленно отправиться к чиновнику и потребовать справедливости. И если это дело не пустяковое, то в обязательном порядке сообщить об этом, чтобы все запротоколировали, дабы занимающиеся этим чиновники случайно не нанесли урон людям. А если кто-то будет пренебрегать основными законами, следовать [дурным] обычаям прошлого, то все как один в соответствии с законом попадут под расследование и будут наказаны без всякого снисхождения. Подумайте над этим, чтобы не пришлось потом сожалеть».

[III-150]

Осень. Восьмая луна. Младший помощник-*тхиеуфо*, Ынг-куан-конг Данг Динь Тьонг вышел в отставку. Получил повышение в должности и богатые подарки такие же, как Нгуен Куи Дык.

[III-151]

Правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам и народу всей страны: «Только те тексты, которые имеют отношение к „учению века“²³⁴, можно печатать и распространять. В последнее время охотники до скандалов незаконно выискивают сборники различных низкопробных и вульгарных произведений на национальном языке и, не разбирая, хорошие они или плохие, гравировать на досках, а отпечатками с них торгуют. Это подлежит запрету и прекращению. Отныне и в дальнейшем семьям, в которых хранятся тексты и доски для производства отпечатков, о которых сказано выше, дозволяется отнести их чиновникам, которые их уничтожат без остатка».

[III-152]

Двадцатый день (16 августа 1718 г.). Вновь запретили играть в азартные игры. Биться об заклад на золото, серебро и имущество также категорически запрещено. Если кто-то выявит и доложит о таких нарушителях, чиновники, ведущие расследование, должны поступить с ними в соответствии с положением о штрафах в отношении лиц, предоставляющих место для азартных игр. Что же касается молодняка, развлекающегося азартными играми на улице, то

в [столице] дозволено выявлять их приставам-дэлин, вне [ее] дозволено наместникам-лыутху и военным губернаторам-чантху управлять старостами общин и кварталов-фыонг, чтобы они выявляли. Обнаружив таких, деньги, стоящие на кону, отбирают, а самих наказывают и предостерегают с помощью плеток и палок. А если старосты общин и кварталов-фыонг будут потворствовать и потребуются отправлять чиновника, чтобы это выявил, бить таких батогами без пощады. Что же касается таких игр, как шахматы и облавные шашки, то они под этот запрет не подпадают. Дозволенная денежная ставка за каждую партию не должна превышать один тиен. Если же она окажется много больше, а также в случае, если [партия] будет сопровождаться конфликтами, то поступать и приговаривать в соответствии с положением об азартных играх.

[III-153]

Девятая луна. Восьмой день (1 октября 1718 г.). Вьонг повелел лауреатам-конгши явиться в резиденцию и лично предложил темы конкурса для шивонгов. [Одной из этих] тем стало написание стихотворения «Правильная политика, законы и установления» с использованием рифм пяти иероглифов: чьонг (張), тыонг (詳), тхьонг (常), тьонг (襄) и тььонг (章). [Второй —] написание оды-фу «Мерило и критерий» с использованием формы с восемью рифмами. Кроме того, был задан вопрос о политике возвышения гражданских и просмотра за военными. Повелели провинциальным цензорам-зямшатнгышы Нгуен И и Нгуен Туену расставить значки, Нгуен Конг Тхаю и До Динь Тхуи заклеивать [имена на работах], Нгуен Динь Куи следить за перепиской набело, Данг Куок Диню следить за сличением [черновика и беловика], проверяющему-хьеутхао [академии] Ханлам Нгуен Няму, провинциальному цензору-зямшатнгышы Лыонг Ламу, контролерам-капшычунг инспекции Финансов Фам Миню и Хонг Хао проводить предварительную и повторную проверку. В то время письменная работа управителя уезда-чихуен Чьонг Нгуен Диеу <уроженец общины Суанкань²³⁵ уезда Донгнган> среди отнесенных к лучшим была признана первой. Работа учителя-хуандао Нгуен Чонг Куиня <уроженец общины Боттхьонг²³⁶ уезда Хоангхоа> среди отнесенных к лучшим была признана второй. Все остальные получили разряды по порядку. Вскоре [Чьонг Нгуен] Диеу удостоился повышения в должности и был назначен губернатором области-чифу, и [Нгуен Чонг] Куинь удостоился повышения в должности и был назначен историографом-тушоан.

[III-154]

Десятый день (3 октября 1718 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению приняло решение о рассмотрении судебных дел различными учреждениями: «Начиная с шестой луны этого года, еще до того, как вышло распоряжение по судебным делам, было много легких приговоров, вынесенных по привычке. Например, за побои приговаривали лишь к компенсации ущерба пострадавшему, не прибегая к использованию одной из пяти форм уголовного наказания. В делах, [возбужденных по] клеветническим доносам, приговоры в отношении клеветников не выносились. И дел такого рода было много, что в высшей степени несправедливо. Но с тех пор как это распоряжение вышло, по этим делам решения изменяют, и инстанции более высокого уровня в соответствии с действующим законодательством тех, кто прежде вынес легкие приговоры, как правило, подвергают штрафам. Таким образом, среди чиновников [департаментов-*ти*] Тхыа[тъиньшы], Хиен[шатшы], областей-*фу*, уездов и *тяу* некоторые оказываются подвергнуты обложению по закону, оказавшись в ситуации, достойной сожаления. По повелению провозглашаем: если какие-либо учреждения, занимающиеся расследованием и вынесением приговоров по судебным делам, были приговорены к штрафам откупа вины, то это распространяется лишь на тех, кто совершил проступок после выхода распоряжения. Если же расследование и принятие решения по судебным делам, по которым есть претензии, проходило до появления распоряжения, то по всем им можно применять прежние [правила] наложения штрафов признания вины. Это касается и [денег] признания вины, и штрафов, и откупов за неправильный или оправдательный приговор в соответствии с действующим законодательством. Этим демонстрируется величие великодушия». Последовали этому.

[III-155]

Тринадцатый день (6 октября 1718 г.). *Вьонг* вновь призвал в свою резиденцию лауреатов-*конгши*, лично задал темы, еще раз проведя конкурс для *шивонгов*. Этими темами были [написание] гимна «Много проса в урожайный год», а также славословия «Преемственность учения». В то время работа ученика-*зямишнь* Ха Тонг Хуана²³⁷ <уроженец общины Кимвык²³⁸ уезда Иендинь> была признана первой из числа отнесенных к лучшим, работа ученика-*ньошиньчунг-тхык* Тю Нгуен Лама <уроженец общины Катдонг²³⁹ уезда Тхань-оай> была признана второй из числа отнесенных к лучшим. [Ха Тонг]

Хуан и [Тю Нгуен] Лам оба по повелению были повышены и назначены на должности помощников начальника приказа-*тытхья*. Остальные, признанные сдавшими, также получили должности в соответствии с результатами.

[III-156]

Двадцать девятый день (22 октября 1718 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам Цензората-*нгышыдай*, а также департаментов-*ти* Хиен[шатшы]: «Если обнаружите факты, о которых необходимо доложить и которыми надо озаботиться, а также разных людей, нарушающих законы и не выполняющих запреты, которые сбиваются в банды злодеев и о которых нужно докладывать, то всем вам надо изложить происходящее и в запечатанном конверте сдать в Цензорат-*нгышыдай*. Письма [о таких] фактах, [написанные] чиновниками Цензората вместе с подчиненными им [провинциальными] цензорами, подаются в правительство, чтобы на основании доложенного готовили донесения [на высочайшее имя]. Этим делают проходимыми пути для [искренних] речей. Эти письма о реально происходящем на высочайшее имя дозволено подавать каждый год дважды — летом и зимой. А если вдруг козни злодеев не будут вовремя разоблачены, а также в случае, если будете молчать и не подадите голоса, а эти дела обнаружатся и получают огласку, то в зависимости от тяжести или легкости содеянного будете осуждены за преступление».

[III-157]

Зима. Десятая луна. Двадцатый день (12 ноября 1718 г.). *Тхамтунги* Нгуен Данг Лиен и Дам Конг Хиеу подали доклад, в котором говорилось: «Если кто-то из руководителей учреждений или их заместителей допустит небольшую оплошность и будет подвергнут штрафу, следует в зависимости от серьезности этой оплошности установить [испытательный] срок в годах, после которого его великодушно прощают и позволяют министерству Чинов в соответствии с действующим положением продвинуть по службе, чтобы забытый талант не остался без достойного места. И те, кто еще не занимал какую-то должность, также подпадают под действие этого правила. За точку отсчета принимается год, когда было наложено взыскание. Для подвергнутого денежному штрафу от пяти *куанов* и ниже, если занимает должность руководителя и служит при дворе уже долгое время и, кроме того, повторно вошел в число выдержавших три испытания на весенней сессии, а также если это заместитель руководи-

теля, которого перевели для службы при дворе и который участвует в различных [важных] делах, то их дозволено продвигать по службе, когда пройдет полных шесть лет. Подвергнутого денежному штрафу от десяти *куанов* и выше, но от двадцати *куанов* и ниже, если занимает должность руководителя и служит при дворе уже долго, а также повторно вошел в число выдержавших два испытания на весенней сессии, а также если это заместитель руководителя, которого перевели для службы при дворе и который участвует в различных [важных] делах, дозволено продвигать по службе, когда пройдет полных девять лет». *Вьонг* согласился с этим.

[III-158]

Десятая дополнительная луна. Третий день (24 ноября 1718 г.). Передали указание чиновникам-землемерам: «Если в какой-то общине распределение земель, отраженное в поземельном реестре, пока еще не воспринимается с согласием, следует немедленно изучить земельную ситуацию на месте, по справедливости дать публичные разъяснения, и в качестве границ установить мемориальные круглые камни, чтобы все их уважали и придерживались, и тем самым прекратить все споры и раздоры. Если среди жителей какой-то общины останутся упорно настаивающие на неправильном, дозволяется хватать зачинщиков и передавать военным губернаторам-*чантху*, чтобы посадили под арест. Дождавшись, когда дело окончательно прояснится, те готовят письменный доклад для сведения и в соответствии с законом наказывают, чтобы тем самым предостеречь неразумных».

[III-159]

Девятый день (30 ноября 1718 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам, назначенным вести изучение и составлять земельные реестры: «Если для каких-то общин деление земель и установление границ пока еще не произведено при обоюдном согласии, следует совместно провести изучение аргументов и свидетельств прошлого, представленных обеими сторонами, произвести разделение по справедливости, добиться того, чтобы они изменили реестры и поднесли их. Если в каких-то общинах, где ситуация ясна, найдутся такие, кто будет проявлять сомнение и мешать, то следует посетить это место, проверить правильность и обозначить границу, чтобы все ее уважали и придерживались. А если в каких-то общинах упрямцы не примут ее, дозволено четко описать ситуацию в подробном докладе. Тогда [правительство] спустит официальный документ с печатью, чтобы стал основанием, а также позволит чиновникам

департамент-*ти* Тхья[тьиньшы], области-*фу* и уезда составить его копию и хранить в их учреждении, дабы можно было проверить и сравнить, предотвращая появления в будущем зародышей лживых суждений. После принятия окончательного решения [таким] людям запрещено обращаться к чиновникам и требовать его пересмотра.

[III-160]

Зима. Одиннадцатая луна. Двенадцатый день (2 января 1719 г.). Вновь строго запретили пьянство. Правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам двух-департаментов-*ти* — Тхья[тьиньшы] и Хиен[шатшы] — всех местностей: «Люди в древности изобрели вино только для того, чтобы подносить его при жертвоприношениях. И даже при потчевании гостей все равно проявляли сдержанность и придерживались ритуалов. Но в последнее время население, не считаясь с этим, беспорядочно пьянствует. Есть такие, кто, перемещаясь туда-сюда, собирается в группы и безудержно пьет и веселится. Есть такие, кто под ложным предлогом пиров по случаю представления государю способнейших учеников, по своему произволу гуляют до самозабвения. Доходит до того, что, хватая за руки на рынке, не позволяют уйти, пока не захмелеет. Это вызывает препирательства, перерастающие в яростные драки. Озлобленность порождает обращение в суды. По этим самым причинам данный порок подлежит запрету. Отныне и в дальнейшем использовать вино разрешается только семьям, которые организуют жертвоприношения, праздничные мероприятия в честь радостных событий и свадьбы, а также населению, молящемуся духам с целью получения благословения, но и в этом случае должна быть мера. Запрещается напиваться просто из-за появления возможности. Также запрещается без повода собираться группами для совместной выпивки. Тем, кто сидит на рынках, не разрешено торговать вином с покупателями, захотевшими собраться и напиться. Всем старостам общин, деревень и кварталов-*фыонг* следует регулярно предостерегать и пресекать [подобное]. Если обнаружат, что кто-то нарушает, хватать и передавать местным властям. А если сами будут нарушать запрет или покровительствовать и попустительствовать подобному и кто-то их разоблачит, то после расследования они будут приговорены к штрафу, а доложивший получит награду. Это имеет отношение к защите образцовых народных обычаев. В [столице это] положено приставам-*дэлин*, вне [ее пределов] положено наместникам-*лыутху*, военным губернаторам-*чантху*, чиновникам департаментов-*ти* Хиен[шат-

шы] всем тщательно выявлять и контролировать. Кроме того, перепишите [этот документ] и распространите среди чиновников подведомственных вам областей-*фу*, уездов и *тяу*, чтобы сделали копии и повесили в [своих] учреждениях и конторах. Побудите старост общин, деревень и кварталов-*фыонг* [также] переписать и довести до сведения всех живущих в общине, чтобы уважали и соблюдали. Тем самым сделаем [еще более] строгим соблюдение законов и запретов».

[III-161]

Заместитель старшего цензора-*донгышы* Нгуен Мау Анг направил обращение, в котором говорилось о четырех вещах:

- Первое: запретить расточительство.
- Второе: приостановить строительство.
- Третье: быть экономным в развлекательных поездках.
- Четвертое: сократить количество императорских объездов земель.

Выонг с похвалой принял это [обращение]. Первый и второй пункт [повелел] исполнить. Третий и четвертый пункт — оставить без ответа.

[III-162]

Двенадцатая луна. Впервые учредили [должности] чиновников шести контор-*фиен*²⁴⁰. В соответствии с прежним уложением существовали только три конторы-*фиен* — Военная, Финансов и Военного флота, в которых были назначены на должности более ста человек военачальников, чиновников и писарей. Начиная с тех пор и в дальнейшем учредили шесть контор-*фиен*: Чинов, Ритуалов, Финансов, Военную, Наказаний и Общественных работ, поместив их в Левом центральном, Правом центральном, Восточном, Западном, Южном и Северном [дворцах], поэтому [их] также называли «шестью дворцами». Все дела во дворце, а также финансы, налоги, военные и гражданские дела в Тхань[хоа], Нге[ане], четырех округах-*чан* и во внешних округах-*чан* вошли в их ведение. Повелели гражданским и военным [чиновникам] стать начальниками контор-*чифиен*. [Назначили] евнухов и гражданских чиновников на должности заместителей и помощников начальников [контор-*фиен*] и по десять человек писарей им в подчинение.

[III-163]

[Год] *ки-хой*, пятнадцатый год [эры *Винь-тхинь*] <Цины, пятьдесят восьмой год [эры] *Кан-си*> (1719).

Весна. Вторая луна. [День] *ням-ти* (29 марта 1719 г.). Родился Ле Зуи Тхан²⁴¹, нестарший сын императора.

[III-164]

Третья луна. То-куокконг Нгуен Фук Тю лично повел войска в экспедицию на юг. Осмотрел все до одного оборонительного сооружения в Куангнаме, собрал там солдат и конницу. Лишь через месяц с небольшим вернулся в резиденцию в Фусуане.

[III-165]

Вьонг повелел отменить повинности по общественным работам. До этого осуществляли ремонт буддийского храма Фуклонг²⁴², который проводился силами податных крестьян уездов Зядинь, Лыонг-тай²⁴³ и Куэзыонг²⁴⁴, начиная с [года] *зяп-нго* (1714) и вплоть до того времени целых шесть лет. Нашлись люди, которые говорили, что это изматывает народ. *Вьонг* согласился с этим и тут же приказал остановить выполнение этой повинности.

[III-166]

Установили сроки рассмотрения судебных дел пятью резиденциями правительства-*фулиеу*. <О человеческих жизнях — в пределах восьми месяцев; о земле и пашне, бандитах и грабителях — в пределах шести месяцев, разные мелкие дела — в пределах [одного] месяца.>

[III-167]

Установили правила проверки чиновников в округах-*чан*. В конце года Цензорат-*нгышы*[*дай*] проводит одну проверку. Делит на три категории — высших, низших и средних, чтобы прояснить малые и большие успехи. В соответствии с этими правилами [проверяли] всего по пяти пунктам: как ловят и задерживают [преступников], как ведут следствие и допросы, [состояние] дамб и дорог, как осуществляют досмотры, как ловят дезертиров. Проверка городских приставов-*дэлин* была такой же.

[III-168]

Отошедший от дел министр министерства Общественных работ Хоанг Конг Чи умер. В то время ему было семьдесят девять лет. Посмертно провозглашен министром министерства Ритуалов. <[Хоанг] Конг Чи — уроженец [общины] Тхохоанг [уезда] Тхиентхи, в тридцать лет сдал на *тиениш*.>

[III-169]

Осень. Седьмая луна. [День] *ат-ти* (5-й день 8-й луны, или 18 сентября 1719 г.?)²⁴⁵. Луна вторглась к Венере. Учреждение, ответст-

венное за наблюдение за небом, рекомендовало сменить девиз правления и объявить новую эру.

[III-170]

Девятая луна. Из Яньцзина вернулись послы во главе с Нгуен Конг Хангом. С почтением поднесли привезенное послание от [цинского] министерства Ритуалов, в котором говорилось: «Цинский император удовлетворил просьбу о направлении разом дани за два срока. Рекомендовал присылать трех сановников вассального государства и двадцать человек *ханьяннов*». С тех пор посольство с данью посылали раз в шесть лет. Направляли одного человека в качестве главного посла, двух человек заместителей посла и соответствующее [требованиям] количество *ханьяннов*.

[III-171]

Зима. Десятая луна. Повелели чиновникам обмерять земли. Поучение гласило: «Чтобы бережно относиться к народу, нужно проводить человеколюбивую политику. А человеколюбивая политика состоит в том, чтобы налоги и повинности были распределены равномерно. При прежних правителях, испытывавших глубокое отвращение к древним установлениям об отборе в соответствии с надоевшими цифрами, установили уравнилельные правила: прирост не учитывать, в случае уменьшения не вычитать. С тех пор прошло уже более пятидесяти лет. За это время население росло или уменьшалось неравномерно, однако изначальные нормы оставались такими же, как и ранее. Многим оказывается [несправедливое] предпочтение, [другие] покорно нищают. В связи с этим собрал придворных, чтобы обсудить замыслы, каким образом спасти людей и отнестись к ним бережно. Все сказали, что в отношении всех земель Поднебесной, не обращая внимания, частные они или общинные, надо провести инспекцию и обмер и установить нормы налогообложения, соотнеся их с количеством податных. Сделать это обычным правилом. Тем самым запасы у бедных и богатых станут одинаковыми, легкость и тяжесть [налогообложения] сравняются. Сделать это навечно основополагающим постоянно действующим законом. Поскольку мнения всех совпали, это нужно произвести. Следует понять, что осуществление этого закона лишь исправляет пороки нашего времени и основывается на неотложной необходимости, а вовсе не является стремлением к произвольным переменам, чтобы добиться заслуг вдвое больших, чем у древних».

[III-172]

Двенадцатая луна. Цинский император направил архивариуса-*дяньбу* Внутренних палат-*нэйгэ* Дэн Тин-гао²⁴⁶ и редактора-*бяньсю* академии Ханьлинь Чэн Вэня вручить указ и печать и провозгласить Ле Зуи Дама правителем государства Аннам, а также совершить поминальные жертвоприношения в честь покойного правителя государства Аннам Ле Зуи Хопа. Когда [Дэн] Тин-гао только прибыл в дом для послов, то потребовал исполнения ритуала трех коленопреклонений с девятью челобитьями. *Вьонг* направил послание с просьбой изменить прежнее правило на ритуал, принятый в нашей стране, чтобы соответствовало тому, к чему подготавливались. Четырежды проводили дискуссии. Наконец, [Дэн] Тин-гао уговорили согласиться с этим. Когда [послы] возвращались, их [попытались] богато одарить деньгами и серебром, но все они [подарки] не приняли.

[III-173]

Издали указ для сановников двора, чтобы обсудили присуждение *вьонгу* четырех почетных красивых иероглифов, дабы это соответствовало установлениям и ритуалу.

[III-174]

[Год] *кань-ти*, шестнадцатый год [эры *Винь-тхинь*] <начиная с шестой луны и далее — начальный год [эры] *Бао-тхай*; Цины, пятьдесят девятый год [эры] *Кан-си*> (1720).

Весна. Вторая луна. Установили порядок проверки [чиновников] в департаменте-*ти* [Военного губернатора]-*чан*[*тху*]. Ежегодно в конце года проверяли результаты работы по четырем направлениям: поимка [воров и бандитов] и охрана [от них], работа перекладных на почтовых станциях, сбор налогов и пошлин, ведение расследований и допросов. Соответствовало тому, как проверяли четыре округа-*чан*. Этим демонстрировали [стремление] поощрить [чиновников].

[III-175]

Третья луна. Впервые повелели уездным чиновникам четырех округов-*чан* распределиться и отправиться для обмера крестьянских земель.

[III-176]

Лето. Четвертая луна. *Тхамтунг*, министр министерства общественных работ Дам Конг Хиеу повышен до министра министерства Ритуалов с титулом *куанконг*. Он стал участником решения политических дел династии со статусом отставника. [Дам] Конг Хиеу уже долгое время занимался политикой, также имел заслуги в оказании

поддержки сыновьям *выонга*, поэтому и получил столь почетные пожалования, равные тем, что были предоставлены Нгуен Куи Дыку и Данг Динь Тыонгу.

[III-177]

Проверка военных и гражданских [чиновников] по результатам деятельности за десять лет. Лучшими в ходе проверки были признаны четырнадцать человек, в том числе Нгуен Конг Ханг, Нгуен Конг Ко, Ле Ань Туан, Ле Тхи Лиен и Чинь Лан.

[III-178]

Пятая луна. [День] *ки-мао* (18 июня 1720 г.). Император почтил *выонга* [должностями] великого маршала-*дайнгунешоай*, верховного распорядителя государственных дел, Верховного учителя и Верховного отца [и титулом] Совершенномудрого и доблестного, Человеколюбивого и заслуженного, Могущественного и прозорливого Ан-*выонга*. Сына *выонга* Чинь Кхыонга назначили наследником *выонга*.

[III-179]

Отошедший от дел великий помощник-*тхайфо*, Лиен-*куанконг* Нгуен Куи Дык умер в возрасте семидесяти трех лет. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*. Отправили чиновников, чтобы оказали помощь при проведении похорон. [Нгуен] Куи Дык был человеком великодушным и щедрым, серьезным и солидным. В обычной жизни был гостеприимен, сердечен, весел и беспечен. Но когда возвысился и стал обсуждать и принимать решения, то, если допускались вещи, которые нельзя было делать, твердо держался своего, [мог возразить] до четырех раз. Держался твердо, и нельзя было его переубедить. При написании документов избегал клише, его мысли и желания всегда были четко выраженными. Большинство великих установлений, принятых династией, вышли из-под его руки. Возглавлял правительство десять с лишним лет. В политических делах проявлял великодушие и щедрость. Большинство сменивших его были его выдвинутыми. Приведение в порядок здания учебного заведения, установка сессионных стел, все это было лично им инициировано и доведено до конца самым прекрасным образом. С точки зрения общественного блага очень многие его хвалили. <Уроженец [общины] Тхиенмо [уезда] Тылием.>

[III-180]

[Руководителя] департамента-*ти* Хиен[шат]шы Нгуен Конг Тхя назначили заместителем стратега-*докдонг* [провинции] Тханьхоа. До этого, когда [Нгуен] Конг Тхай служил в Нгеане, нашлась некая

урожденная Бо из придворного гинекея, которая регулярно отправляла людей беспокоить население на его территории. [Нгуен] Конг Тхай расследовал это и наказал по закону. Урожденная Бо по этому поводу тайно пожаловалась, и объявили указ о [его] отзыве в столицу. Его одноклассник по году [сдачи экзаменов] собрался за него походатайствовать, но [Нгуен] Конг Тхай весело сказал: «Совершенно мудрый правитель поставлен над нами, к чему же беспокоиться?» И когда явился, чтобы дать ответ, то ничего не скрывал и не искажал. Вот и получил эту должность.

[III-181]

Шестая луна. Военный губернатор-чантху Шонтая, левый *тхиланг* министерства Ритуалов Нгуен Май умер. [Нгуен] Май обладал храбростью и силой, был прекрасным наездником и стрелком из лука. Когда был помощником во внутренних покоях, однажды наблюдал за работами в резиденции. Вдруг перед ним появился мчавшийся слон. Находившиеся рядом в страхе разбежались, и только один [Нгуен] Май, оказавшийся в опасной ситуации, остался стоять, даже не пошевелившись. *Вьонг* подивился его смелости, несколько раз поговорил с ним и перевел на военную службу. Некоторое время командовал флотом. Затем переведен в округ-чан. Указы там соблюдались, запреты действовали. Бандиты и грабители присмирели. Прославился как [хороший] управленец. Со временем умер. Посмертно провозглашен министром министерства Ритуалов с титулом Донг-куанконг. <[Нгуен] Май был уроженцем [общины] Ниньса [уезда] Тьилинь.>

[III-182]

Повелели [при определении] порядка рангов чиновников во всем придерживаться уложений [эры] *Хонг-дык* (1470–1497).

[III-183]

Облагодетельствовали гражданских и военных чиновников. Чинь Куана назначили великим советником по военным делам-*дайтима*, Чинь Хоана — великим главным управителем общественных работ-*дайтыххонг*, Ле Тхи Лиену и Чинь Лана — обоих великими охранителями-*тхайбао*. Министрам Нгуен Конг Хангу, Нгуен Конг Ко, Ле Ань Туану, Чьонг Конг Зяю, старшему цензору-*донгышы* Нгуен Дьонг Хо — всем дали титул *куанконг*. Левые и правые *тхиланги* Нгуен Хиеу, Хо Фи Тить, Фам Кхием Ить, То Тхэ Хуи и заместитель старшего цензора-*донгышы* Нгуен Хуи Нюан — все получили титул *хау*. Оставшиеся [также] получили повышения в соответствии с за-

слугами. В то время Данг Динь Тьонг и Дам Конг Хиеу уже вышли в отставку. Поскольку, будучи помощниками и давая советы, имели заслуги, *выонг* в виде исключения также счел их достойными повышения и дополнительно провозгласил обоих Государственными старейшинами.

[III-184]

Повелели Нгуен Конг Хангу, Нгуен Конг Ко и Ле Ань Туану всем стать *тхамтунгами* в правительстве-*фулиеу*. Нгуен Конг Хоану, Фам Кхием Итю и То Тхэ Хуи всем стать *бойтунгами*.

[III-185]

Определили действующий ритуал служебной формы для гражданских и военных [чиновников], а также фасоны одежды, головных уборов и головных повязок. В соответствии с прошлым уложением гражданские и военные, большие и малые писари и военнослужащие все носили одежду из ткани *тханькат* и головные уборы в виде иероглифа 丁. Благородный это или худородный, уважаемый или ничтожный, нельзя было отличить. К этому времени *выонг* вместе с *тхамтунгом* Нгуен Конг Хангом обсудили и решили изменить решение, чтобы служебная форма была узнаваемой.

<Родственники императора и сыновья *выонга* для весенней и летней одежды используют китайский газ, для осенней и зимней одежды используют китайский атлас, в обоих случаях — цвета алойного дерева. Для головных уборов весной и летом используют конский волос, осенью и зимой используют черный атлас. Гражданские и военные чиновники от первого и до третьего класса для весенней и летней одежды используют китайский газ, для осенней и зимней одежды используют китайский атлас, в обоих случаях — черного цвета. В качестве головного убора гражданские надевают двойную повязку, военные надевают одинарную повязку. Для четвертого разряда одежда такая же, только с использованием местного газа и атласа. Придворные евнухи в качестве головного убора используют *биньдинь* («гладкая голова»), позднее изменили на головной убор *лукланг* («шестигранник»). Военные и гражданские [чиновники] и евнухи, находящиеся при исполнении обязанностей при проведении церемоний, а также обслуживающие высочайших особ, все носят одежды [из ткани] *тханькат* и головные уборы из газа [цвета] вороньего крыла. То же самое относится и к военным и гражданским чиновникам, по повелению присутствующим во Внутренних палатах-*нойкак*²⁴⁷.>

[III-186]

Шестая луна. Двадцать четвертый день (28 июля 1720 г.). *Вьонг* лично составил стихотворение «Своевременный дождь доставляет огромное удовольствие людям»²⁴⁸. В то время сановники династии Нгуен Дьонг Хо, Нгуен Туен и Ле Хьу Киеу по повелению подхватили эти рифмы. Все были награждены деньгами в зависимости от заслуг.

[III-187]

Тот же день²⁴⁹. Император издал указ, гласивший: «Как говорят, по мере того как времена года сменяют друг друга, Небесный император чудесным образом, не подавая голоса, являет признаки [необходимости] перемен. И в связи с этим изменяют эру правления. Правитель провозглашает политику, которая должна прийти на смену, а вовсе не стремится к величественному и громкому званию. Его главное желание — продолжить блеск прежних свершений, навести должный порядок и абсолютную ясность, теплыми словами широко об этом оповестить. Наше государство, щедро наделенное небесным покровительством, широко раздвинуло [границы территорий] и строило великие планы. [Император Ле] Тхай-то, заложивший величественные основы, немедленно по примеру древних ввел эру правления, используя ее провозглашение, чтобы сделать ясной [для всех] свою политику. Последующие совершенномудрые, наследуя великую преемственность власти, также в зависимости от ситуации меняли эры правления, чтобы тем самым внедрять в жизнь великодушие, бережное отношение и любовь к людям, передавая друг другу заботу о великих замыслах. Десять тысяч годин, запрокинув голову, [будут взирать], как строятся эталоны порядка, и все благодаря тому, что я, ничтожный, почтительно продолжаю [дело] преждеушедших. Именно поэтому, опираясь на великого маршала-*дай-нгуеншоай*, верховного распорядителя государственной политикой *Ан-вьонга*, чья великая доблесть мне в помощь, а великие заслуги воспитывают и взращивают, а также на больших сановников из числа родственников и заслуженных деятелей и всех гражданских и военных чиновников, которые в едином порыве прилагают усилия, чтобы сделать политику ясной и совершенной, крепят дисциплину и упорядочивают установления, уточняют и совершенствуют замечательные законы [эпохи] Великого спокойствия, мы создаем систему управления для защиты Отечества, повсеместно распространяем всеобъемлющее величие славной эпохи. Планы действий замышля-

ются на основе прежних установлений, спокойно и по-простому достигаем высшей справедливости. Недавно благодаря Небу, чело-веколюбивому и милостивому, которое явило внушающие опасения знаки в виде затяжной ясной погоды, нашли время, чтобы совместно подумать и обсудить. Было сказано, что нужны важные действия, касающиеся эры правления. Изучив древние каноны, нашли то, что будет точно соответствовать необходимому. И вот, с шестнадцатого дня восьмой луны этого года (17 октября 1720 г.) меняем шестна-дцатый год [эры] *Винь-тхинь* на начальный [год эры] *Бао-тхай*. Чтобы продемонстрировать величие, дарованное нам Небом и Зем-лей и унаследованное нами от предков, чтобы осуществить сокро-венные мечты сановников и народа в [столице] и вне [ее], объявляем великодушную амнистию, положения которой изложены левее. Да-вайте же постигнем и осуществим ритуалы канонических книг, эти законы, которые в тексте [именуются] „Великим единением“. Пусть верхи и низы вместе пользуются благостями, ниспосланными Не-бом, и стоят на защите многовекового дела отчизны предков. Объяв-ляю указ, чтобы все услышали и знали».

⟨Первое. Для общинных крестьян всех уездов по всей стране на-логи, собираемые в конце лета деньгами, зерном, а также местной продукцией, великодушно сокращаются на три части из десяти.

Второе. Что касается приговоренных к выплате откупных денег и штрафов, то откупные деньги, начиная с года *зяп-нго* (1714 г.) и ранее, штрафы, начиная с года *динь-муй* (правильно — *динь-зау*, 1717 г.) и ранее, за которыми ранее уже присылали, чтобы взыскать, но которые пока еще не сданы, все полностью великодушно проща-ются.

Третье. Чиновников, которых за служебные проступки пригово-рили к штрафу, а также отстранили от работы, но к которым по их качествам можно проявить милосердие, дозволено [вновь] продви-гать по должности, чтобы не было несправедливо обойденных по службе. Неоднократно покрывшие себя позором взяточничества и стяжательства под действие этого распоряжения не подпадают.>

[III-188]

Осень. Седьмая луна. [День] *бинь-зан*. Новолуние (4 августа 1720 г.). Солнечное затмение.

[III-189]

Приняли положение о милостивом кормлении гражданских и во-енных чиновников, а также свнухов после их выхода в отставку.

[III-190]

Десять человек во главе с Хан-куанконгом Чан Конг Тыхом попросили дать им отставку. Дозволили это. Положение о выходе в отставку военных чиновников давно уже не применялось. К этому времени [Чан Конг] Тых и другие, чей возраст приближался к восьмидесяти [годам], получили согласие на это. В день проведения церемонии проводов [в отставку] посмотреть на нее собралось много столичных жителей, которые обменивались хвалебными речами.

[III-191]

Восьмая луна. Седьмой день (8 сентября 1720 г.). *Вьонг* отдал приказ, гласивший: «Главное в управлении страной состоит в том, чтобы распространять культурное влияние и улучшать нравы и обычаи. Государство проводит правильную политику, все необходимые запреты существуют. Почему же уже длительное время ими пренебрегают? Нарушают правила, выходят за лимиты. Этот так поступает, другой берет с него пример. Опасаюсь, что привычки и обычаи скатываются к порочным, поэтому сейчас разработал десять пунктов, которые надо бы исполнить. Провозгласите их в [столице] и вне [ее], убедите всех строго их придерживаться и используйте их с целью возрождения добрых обычаев, чтобы нравы народа обратились к лучшему».

Первое. В каждой области-*фу* учредить учебное заведение. Отправить туда чиновников-преподавателей, чтобы там жили, наставляли и воспитывали, делали так, чтобы ученые мужи с уважением относились к культурному влиянию, прилежно учились соблюдать церемонии и ритуал, были бескорыстны и скромны, наставляли своих младших братьев идти по пути верности и честности.

Второе. Будучи человеком, следует придерживаться принципов морали. Сейчас, вступая в брак, многие не следуют ритуалу, дети двоюродных сестер по матери самовольно женятся [между собой]. И такое становится обыденным. Отныне и в дальнейшем запретить следовать этому порочному обычаю. Нарушители будут осуждены за аморальное поведение. Если это представители одного рода, то даже в крайних случаях они все равно должны уважать ритуал и запреты и не должны друг на друга жениться.

Третье. Люди, относящиеся к категориям мелких служащих, солдат, крестьян и рабов, увидав сидящего чиновника, должны вставать со своего места, а если он идет, уступать ему дорогу. Заносчивое и бескультурное поведение запрещено. Нарушителей дозволяется хватать и передавать в казенные заведения, где их накажут в соответствии с законом.

Четвертое. Разночинцы для одежды все должны использовать набивной шелк и холст. Для покрытия плошек и ящичков все должны использовать фиолетовый лак. В качестве посуды из фарфора все должны использовать предметы местного производства. При проведении местных молебнов, песнопений и поздравительных ритуалов допускается использовать одежду и головные уборы [из ткани] *тханькат*. Одежда не должна быть на подкладке. Что же касается предметов пурпурного цвета, драгоценностей из золота и нефрита, а также расписных [предметов], обуви на завязках или кожаной на толстой многослойной подошве, то и их нельзя незаконно использовать. Даже когда жгут благовония во время больших религиозных праздников, все равно запрещено незаконно использовать такие предметы, как головные уборы из конского волоса, двойные головные повязки, парадные зонты и балдахины, паланкины на колесах, а также предметы, подобные кинжалам, пикам, мечам и алебардам.

Пятое. При проведении уличных свадеб следует придерживаться установлений, внося на них один *куан* денег и один кувшин вина. Если это зажиточная семья, то допускается потратить вина и мяса на сумму в деньгах не более чем три *куана*. Запрещено по привычке следовать местным обычаям и требовать сверх этого. А если местные жители жаждут угощений, все равно надо проявлять сдержанность: расходы в деньгах на вино и мясо при больших церемониях не должны превышать пять *куанов*, при малых церемониях не должны превышать три *куана*. Нельзя по старой привычке требовать [большого]. Не следует предаваться сомнениям и ложным суевериям, по примеру других лениться и жить в праздности, во время церемоний надо держаться середины, чтобы тем самым продемонстрировать приверженность к бережливости.

Шестое. Что касается буддийских монастырей и храмов, то отныне и в дальнейшем запрещается самовольно их строить, а также отливать колокола и статуи. Что же касается монахов и послушниц, то только тем из них, кто еще в детстве оставил семью, страстно стремясь соблюдать религиозные предписания, допускается остаться и служить. Если же кто-то уже стал податным, то монахом допускается стать только тем, кто достиг пятидесяти и более лет. Если [храм] — это древняя и знаменитая достопримечательность, то следует дожидаться получения указа, в котором будет определен перечень [обслуживающих его лиц]. Что же касается остальных храмов, то во всех них дозволено служить одному-двум человекам. Всех оставшихся, кроме этих, прогнать, чтобы было как прежде, и только.

Тех, кто соблюдает длительные посты и бреет голову, пока что спрашивать не будем. Отныне и в дальнейшем надо следовать указанному в запрете. Нарушителей дозволяется местным властям выявлять и высылать, заставляя возвращаться [домой], чтобы несли повинности вместе с народом. Тем самым сократим количество праздных бездельников.

Седьмое. Во время молитв в зависимости от того, насколько значим их повод, в любом случае дозволено использовать для жертвоприношений лишь одного-двух быков. Запрещено устраивать неистовые фейерверки, а также, следуя прежним обычаям, состязания по борьбе, что ведет к дополнительным расходам и чревато ранениями людей. Если это чиновник первого ранга, то в жертвоприношения по случаю праздника свадьбы должно входить не более десяти жертвенных быков, а для угощения — не более двадцати блюд. От второго ранга и ниже [норма] соответствующим образом снижается: за каждый ранг снижается на одного быка и на два блюда угощения. Если же это просто ученый муж, то количество используемых быков и блюд угощения должно быть меньше, чем у чиновников, имеющих ранги. Что же касается гостей, прибывших почтить умершего, то их подношения на похороны в переводе на деньги не должны стоить более десяти *куанов* [старых денег]. У [простого] народа — не более десяти *куанов* новых денег. Что касается предметов, которые подвергаются сожжению во время погребения, то, если это чиновник, для паланкина и погребальной хоругви [с именами и званиями покойного] используется тонкая шелковая ткань. Всем остальным, включая простых ученых мужей, нужно использовать нарисованное на бумаге. Запрещено незаконно использовать рисунки на холсте.

Восьмое. Семье, пребывающей в трауре, во время праздника пятнадцатого дня седьмой луны запрещается заниматься оплакиванием покойного, а также улаживать себя песнопениями, соболезная друг другу, тем самым следуя суеверному обычаю «спасения» [умершего].

Девятое. Если у семьи, пребывающей в трауре, есть долги, семьям-кредиторам запрещается лишать их свободы своими домогательствами, нанося тем самым ущерб церемониям почитания родителей. Только когда траур закончится, можно предъявлять требования. Этим продемонстрируем великодушные нравы.

Десятое. Если в какой-то местности есть семьи, где кто-то умер и соблюдается траур, запрещается в соответствии с прежними обычаями под предлогом долгов, не оформленных письменно, требовать угощений и заставлять продавать землю.

Если кто-то нарушит какой-либо из пунктов, перечисленных выше, то обо всех дозволяется докладывать чиновникам, которые накажут за преступление.

[III-192]

Зима. Одиннадцатая луна. Провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей. До этого на всех площадках провинциальных испытаний тему дозволялось выбирать проводящим экзамен чиновникам. *Вьонг* в то время счел, что второе, третье и четвертое испытания являются решающими для определения достойных, и особым указом повелел за день до начала испытаний столичным чиновникам являться в резиденцию, чтобы обсудить проекты тем, которые будет предложено раскрыть, распределить и послать столичных писарей, чтобы срочно через почтовые станции доставили их на площадки провинциальных испытаний в четырех округах-чан и, когда наступит день [экзаменов], вручили их чиновникам-экзаменаторам, чтобы их развесили и уведомили ученых мужей, которые, основываясь на перечне этих тем, будут составлять работы. Этим боролись со злоупотреблениями. И лишь для двух площадок — в Тхань[хоа] и Нге[ане], поскольку они были далеко, [сделали исключение]. Особым распоряжением поручили провинциальным судьям-хиеншатши вскрывать конверт и по повелению поручать чиновникам, проводящим испытания, предлагать темы, чтобы ученые мужи в соответствии с ними писали свои работы, как это и было предусмотрено прежними уложениями. То, что на [экзаменационных] площадках в четырех округах-чан стали давать темы, предложенные высочайшими, повелось с тех пор.

[III-193]

Вьонг отправился в инспекционную поездку на юг. На обратном пути присутствовал на [провинциальных] экзаменах в Шоннаме. Поскольку число ученых мужей, [участвующих в экзаменах], удвоилось, приказал увеличить число мест для лауреатов. В соответствии с прежними правилами экзаменационная площадка в Шоннаме по повелению признавала лауреатами-хьонгконг шестьдесят человек. С тех пор [их число] увеличилось на двадцать человек. Учениками-шиньдо [могли стать] шестисот человек. С тех пор увеличилось на двести человек. Записали это как постоянно действующее правило.

[III-194]

Одиннадцатая луна. [День] *мау-тхин* (4 декабря 1720 г.). Родился нестарший сын *вьонга* Чинь Зоань²⁵⁰.

[III-195]

Вьонг лично составил предостережение, в котором наставлял и предостерегал больших и малых сановников. Его краткое содержание сводилось к следующему: «Если ты сановник, то обязан верно служить государю, быть бескорыстным и соблюдать дисциплину, хорошо знать, как повернуть человеческие устремления в сторону [общей] пользы, поспешая день ото дня. [Сейчас] есть такие, кто, скрывая свои посредственные способности, незаслуженно удостоился высокой должности. Есть и такие, кто, не желая [иметь] низкий ранг, добивается получения высокого поста. „Утром лезет через восточную стену, вечером стучит в западные ворота“. А если кто-то за заслуги добьется продвижения, то такие голословно твердят, что он дал взятку и потому был повышен. А если кто-то заслуженно выдвигает знакомого, то все [они] раздражаются вздорной болтовней, говорят, что это все коварные происки, завершившиеся успехом. Этот порок существует не один день и может стать устойчивой традицией. И вот сейчас даю четкие указания по пунктам, чтобы предостеречь занимающих [высокие] посты.

Будучи важным сановником, нельзя, расточая милости, формировать клики. Думай только об общей пользе и забудь о личном. Будучи малым сановником, нельзя, примкнувши к сильным, подлаживаться под них. Главное — иметь непорочные идеи и придерживаться их. Пожалованы будете в соответствии со способностями. Принимайте решения с искренним сердцем, чтобы ничего не было личного, даже на зернышко или волосок. Этого будет достаточно, чтобы добиться торжества. Как в [столице], так и вне [ее] воплощайте это и следуйте этому». *Вьонг* также повелел перевести [этот указ] на национальный язык. Созвал гражданских и военных чиновников, входящих во Внутренние палаты-*нойкак*, нараспев провозгласил почтение с целью поразить необычностью.

[III-196]

Начали облагать налогом медь и корицу. В то время *вьонг*, посоветовавшись с *тхамтунгом* Нгуен Конг Хангом, решил, что медь и корица являются продукцией, широко используемой в государстве. Ранее позволялось приезжим частным порядком торговать и обмениваться ими. Это было удобно для купцов, но какой-то пользы государственной казне не приносило. И тогда приняли решение ввести закон о налогообложении, а также завести чиновников, которые бы за этим следили. Каждая семья, скупающая медь или собирающая ко-

рицу, непременно должна получить письменное удостоверение. После возвращения обязана предъявить [добытое] для проверки. Если торгует с [иностранными] купцами, то дожидаться получения указа и лишь затем выдавать удостоверение. Если продает купцам внутри страны, то может получить удостоверение, лишь сдав договор [купли-продажи] отвечающим за это чиновникам. Тайные перевозки и воровские действия [с медью и корицей] категорически запрещаются.

[III-197]

Военного губернатора-чантху [провинции Киньбак] Чан Данг Фу уволили. [Чан Данг] Фу в качестве казенной повинности заставлял крестьян, живущих вдоль дорог, рубить деревья и сносить дома. Весь народ страдал от этого. *Вьонг* пожалел его старость и не позволил усугубить наказание, лишь повелел убрать с должности, заменив в округе-чан на Нгуен Минь Тяу.

[III-198]

В тот год То-куокконг Нгуен Фук Тю направил гражданского чиновника Зиентыонг-нама²⁵¹ в местности Куангнам, Куангнгай и Фуиен, чтобы, распределившись, закладывали поселения.

[III-199]

[Год] *тан-шыу*, второй год [эры] *Бао-тхай* <Цины, шестидесятый год [эры] *Кан-си*> (1721).

Весна. Главная луна. Дозволили гражданским и военным чиновникам от четвертого разряда и выше на службе носить одежды из кисеи и атласа. Большие сановники Чинь Куан и Нгуен Конг Ханг в связи с этим обратились с предложением к *вьонгу*, чтобы он, принимая чиновников, одевался в одежды желтого цвета. *Вьонг* в поучающем указе сказал им: «Я унаследовал великое дело оказания помощи и поддержки императорского дома и всегда главным считаю его уважение и почитание. Желтый цвет — это цвет одеяний Сына Неба, и только наш Высочайший император может использовать его в одежде, чтобы это соответствовало сути ритуала. Отныне и в дальнейшем, присутствуя на заседаниях династии, а также в обычное время, отдыхая, буду носить одежды пурпурного цвета, всего лишь для того, чтобы от всех вас отличаться».

[III-200]

Повелели провести обмер крестьянских полей, чтобы сделать налоги и повинности равномерными. Правительство-*фулиеу* по повелению определило стандарты обмера, а также форму и виды реестров, которые подают старосты общин и деревень. Спустило все это

чиновникам департаментов-*ти* Тхья[тъиньшы]. Также передали чиновникам департаментов-*ти* Тхья[тъиньшы]: «Следите за этим процессом. Копии [указа] переправьте в учреждения всех областей-*фу* и уездов. Прикажите всем старостам общин и деревень на вашей территории явиться в присутствие и тщательным образом все разъясните. Побудите всех в ожидании повторной проверки следовать этим стандартам и формам реестров, которые подлежат сдаче. Если во время проведения обмера у чиновников какого-то уезда возникнут сомнения и они об этом придут и сообщат, чиновникам департамента-*ти* Тхья[тъиньшы] следует в зависимости от обстоятельств уладить затруднения, разобравшись в ситуации, чтобы все проходило гладко. Кроме того, выберите время для дополнительного предостережения и понукания, чтобы подходили к этому делу тщательно и поторопились. Когда обмер закончится, следует подготовить и сдать реестры в ожидании, когда назначенные чиновники проведут повторный обмер. Что касается сроков проведения обмера, то, за вычетом четырех месяцев полевых работ, все это должно быть завершено точно в намеченное время. В каком уезде чиновники старательны и трудолюбивы, тщательны и разборчивы, успешно закончили работу в срок, в каком уезде чиновники ленивы и бездеятельны, сорвали установленные сроки, не успев закончить вовремя, все это в соответствии с истинным положением дел укажите в докладе. И вам будет спущено решение о повышении или снятии с должности, чтобы этим продемонстрировать поощрение или наказание».

<Примечание. Записано, что правительство-*фулиеу* по повелению передало распоряжение о стандартах проведения обмера земель в девятый день второй луны [года] *тан-шыу*, второго года [эры] *Баотхай* (6 марта 1721 г.), а во *Вьет шы тук биен* указано: в [один из] дней пятой луны (с 26 мая по 24 июня 1721 г.) летом того года. Не понятно, где правильно.>

[III-201]

Упразднили наказание отрубанием. *Вьонг* считал, что в письменных законах государства есть [только] пять видов обычных наказаний²⁵², но недавно появилось наказание отрубанием пальцев, что очень печально. Повелел разрешить [заменить] отрубание на наказание ссылкой с проживанием и привлечением к каторжным работам. Срок в годах должен разниться в зависимости от тяжести или легкости [преступления].

<[Наказание] отрубанием обеих рук и ссылкой в дальние *тяу* заменяется на вечную ссылку и каторжные работы. [Наказание] отру-

банием одной руки и ссылкой в ближние *тяу* заменяется на ссылку и каторжные работы сроком на двенадцать лет. [Наказание] отрубанием двух пальцев и ссылкой в ближние *тяу* заменяется на ссылку и каторжные работы сроком на шесть лет. Наказание отрубанием и ссылкой для бандитов и грабителей под это правило не подпадает.>

[III-202]

Приостановили строительные работы и исполнение трудовой повинности в [столице] и вне [ее].

[III-203]

Третья луна. Повелели послу Хо Фи Титю, заместителям посла То Тхэ Хуи и До Лень Заню отправиться к Цинам с регулярной данью²⁵³.

[III-204]

Лето. Четвертая луна²⁵⁴. То-куокконг открыл экзаменационную площадку для ученых мужей. Признали удовлетворяющими требованиям семьдесят семь человек. Ученые мужи это бурно обсуждали. [То]-куокконг повелел им собраться в его резиденции, чтобы лично проверить, заставив составить стихотворение, а также ответ на тему в размере четыре на шесть. Никто из ученых мужей не смог составить тексты, все сдали тетрадки и вышли. [То]-куокконг из-за этого разгневался и всех их прогнал. Ни один из них не получил право освобождения от повинностей как ученого.

[III-205]

Пятая луна. Государственный старейшина Дам-куанконг Дам Конг Хиеу умер в возрасте шестидесяти девяти лет. Приостановили заседания династии на три дня. Отправили чиновников помочь в организации похорон. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхай-бао*. <[Дам] Конг Хиеу — уроженец общины Онгмак уезда Донг-нган.>

[III-206]

[День] *тан-муй* (5 июня 1721 г.). Ночью случилось землетрясение.

[III-207]

В то время Небо не посылало дождей. Цены на зерно подскочили высоко. Столичных жителей стали подстрекать ложными слухами. Передавая друг другу тревожные и пугающие вещи, они наперегонки перевозили имущество и отправляли семьи в родные деревни. Выходящие из городских ворот тянулись один за другим. Об этом доложили. Приказали приставам-*дэлин* провести расследование и

еще строже запрещать [это], а Военной конторе-*фиен* передать чиновникам и народу предостережение: «Если в будущем найдутся нарушители запрета, то они попадут под тщательное расследование и будут наказаны». Вскоре после этого распространять сплетни все-таки прекратили, и сердца людей вновь успокоились.

[III-208]

Из-за сильной засухи обратились с призывом высказывать прямые речи. Дозволили всем гражданским и военным чиновникам [докладывать] о делах в запечатанных конвертах, ясно излагать, что так, а что не так. Запретили скрывать личные имена, за искажения не преследовали.

[III-209]

Повелели чиновникам и жителям Поднебесной сдавать зерно в обмен на должности. Вскоре, кроме этого, повелели жертвовать медные деньги и ассигнации и в зависимости от их количества получать должностные ранги.

[III-210]

Повелели Чинь Куану и Данг Динь Лану стать *тыюнгфууш* [в правительстве-*фулиеу*], Чыюнг Нынгуну и Нгуен Минь Тяу стать *тхыфууш*.

[III-211]

Осень. Седьмая дополнительная луна. *Вьюнг* повелел вскрыть конверты с прямыми речами и объявить их в Поднебесной в [столице] и вне [ее]. Всего десять пунктов, такие как «каждый год в начале весны вновь обнародовать принятые прежде распоряжения»; а также «обсудить, как помочь жителям пограничья»; «принять закон о повинностях по обслуживанию почтовых станций»; «сократить количество инспекционных поездок»; «контролировать цены торговцев»; «беречь силы солдат и экономить деньги». Все они были поданы в запечатанном виде [прямыми] словами. Их записали и повелели исполнять.

[III-212]

Восьмая луна. Обсудили и ввели в действие закон об обучении мужей военному делу и подборе кадров на военные [должности]. Учредили военное учебное заведение для прямого обучения и назначения на чиновничьи должности. Повелели детям и внукам заслуженных деятелей и сановников идти обучаться военным канонам, боевой стратегии и воинскому искусству. Регулярно весной и осенью

каждого года проводить малые маневры. В четыре главных луны каждого сезона²⁵⁵ проводить большие маневры. Весной и осенью практиковаться в воинском искусстве. Зимой и летом изучать литературу. Прошедших отбор кандидатов выдвигает для использования учитель-*зяотху*. Определили, что экзамены будут проводиться один раз в три года. Лучшим представителям, [даже не проходившим обучение], все равно дозволяется принять участие в конкурсе на выдвижение. Правила экзаменов таковы. Сначала краткий опрос по главному содержанию произведений Сунь-цзы. Хорошо познавшим [эти произведения] дозволяется участвовать в испытаниях по воинскому искусству. Первое из них — джигитовка. Второе — владение мечом и щитом. Третье — фехтование на мечах. В конце — экзамен по стратегии. Признанных удовлетворяющими требованиям приводят в резиденцию [*выонга*] для повторного экзамена и в зависимости от высоких или низких [его результатов] назначают для использования.

[III-213]

Определили правила проведения испытаний в провинциальных школах и в Государственном училище.

В Государственном училище [главными] чиновниками-преподавателями являются руководитель-*тэтыу* и заместитель руководителя-*тынггип*. На учебу принимают детей и внуков заслуженных сановников, а также ученых мужей. Ежемесячно обучающие чиновники проводят одну малую проверку, чтобы оценить [знания] учеников, принятых в школу. В четыре главных луны каждого сезона следящие за обучением чиновники проводят одну большую проверку, как своих учеников, так и лауреатов-*кынян*. Выдержавшие четыре испытания принимают участие в отборе. Выдвигать дозволено чиновникам школы, а назначение на должности проводит министерство Чинов.

В провинциальной школе дозволено чиновникам-преподавателям вести обучение учеников-*шиньдо*, проживающих в этой области-*фу*, а также наиболее способных учеников-*донгшинь*, испытывающих тягу к учебе. Ежемесячно проводятся два испытания. Выдержавших испытания восемь раз, если это ученики-*шиньдо*, освобождают от дальнейших проверок, если это ученики-*донгшинь*, дают разрешение участвовать в провинциальных экзаменах. Чиновникам уездов дозволяется их проверять повторно. Предельное количество лауреатов-*кынян* зависит от размеров уезда: большой, средний или малый. Для большого уезда — двести человек, для среднего уезда — сто пятьдесят человек, для малого уезда — сто человек. Чтобы разделить на категории и выбрать лучших, их направляют для тщательной про-

верки в два департамента-*ти* — [Тхыатынышы и Хиеншатшы] — или к столичному губернатору-*фузоан*. Для разделения на детально знающих и менее детально знающих всем им дозволяется высказаться для сравнения, чтобы определить лучших и худших.

[III-214]

Утвердили порядок работы почтовых станций на больших дорогах. Надзор за всеми почтовыми станциями осуществляют чиновники. Во внутренних округах-*чан* эта работа поручается чиновникам уездов. Во внешних округах-*чан* этим занимаются местные вожди. Военное министерство осуществляет общее управление их деятельностью. Когда появляется отправление, которое нужно доставить через почтовые станции, то в столице составляется бирка Военного [министерства], вне [ее] составляется свидетельство от окружных [властей]. И там, и там указывается количество носильщиков, которых дозволяется нанять чиновникам, отвечающим за это, из числа податных крестьян, сумма денег, выделяемых на рабочую силу. Документ ли это, относящийся к категории легких [предметов], или [что-то] относящееся к категории тяжелых [грузов], которые надо нести на плечах. Деньги для найма выделяются чиновниками округа-*чан*. В конце года осуществляется общий подсчет расходов. Чиновники округа-*чан* составляют ведомость, которую сдают в Военное министерство для проверки. Если найдутся те, кто будет безосновательно выделять носильщиков, а также выдавать меньше положенного денег за их найм, то их за это накажут понижением и ссылкой.

[III-215]

Осень. Девятая луна. Наместник-*лыутху* [провинции] Хынгхоа Нгуен Конг Тьинь сообщил: «Дэо Ми Лам из *тяу* Тьеутан²⁵⁶ ограбил Лайтяу²⁵⁷, атаковал и разрушил Куиньяй²⁵⁸. Многие жители пограничья подверглись грабежу, [их жилища] сожжены». Династия повелела [Нгуен] Конг Тьиню вместе с заместителем стратега-*док-донг* Буй Ши Тиемом разработать меры, чтобы его поймать или умиротворить. [Нгуен] Конг Тьинь повел армию в Майтяу, но неожиданно умер.

[III-216]

Зима. Десятая луна. *Вьонг* вместе с большими сановниками, отвечающими за политику, обсуждал закон о налогах и повинностях. Поучая их, он сказал: «Я изучил все положения о поборах с народа, принятые при прошлых правителях. Везде есть несовпадения. Но главными всегда были поземельный налог-*то*, а также налоги *зунг*

и *диеу*. Сейчас уже обсуждены и утверждены в качестве законов списки податных и реестры земель, подлежащих налогообложению. Закон о налоге *диеу* [вместо] трудовых повинностей также в общих чертах уже оговорен и будет одновременно введен. Кроме этого, другие повинности и мелкие сборы все непременно отменить. В прошлом действовали так: подсчитывали доходы, чтобы определить расходы. Сейчас же нужно вычислить, сколько будет потрачено, и уже после этого установить, сколько надо получить от народа. Всем вам следует проникнуться и усвоить это утверждение, чтобы последовательно его исполнять».

[III-217]

Отменили охранные военные поселения в Каобанге. В соответствии с прежним положением солдаты из местных из Тхайнгуена, сменяя друг друга, направлялись в охранные военные поселения в Каобанге. *Вьонг* счел, что мирное время длится уже долго, на границе ничего не происходит, набранных на месте солдат вполне достаточно, чтобы противостоять непокорным, и тогда повелел отменить охрannую повинность, чтобы меньше утруждать местных необходимостью посменной [охраны].

[III-218]

Вьонг почтил своим присутствием Западное озеро. Чинь Куан, Данг Динь Тьонг, Нгуен Конг Ханг и Ле Ань Туан составили ему компанию. *Вьонг* лично составил два стихотворения на национальном языке и подарил им. В них разъяснялось, что [правитель и подданные] нуждаются друг в друге, как рыба и вода. [Чинь] Куан и иже с ним все направили письма на Высочайшее имя с прославлениями и благодарностями.

[III-219]

Сократили количество чиновников на должностях во внешних округах-чан. *Вьонг* спустил указ-поучение, гласивший: «В древности за пределами девяти *чжоу* у Тан [Яо] и Юй [Шуня]²⁵⁹ было лишь по пять начальников. [Когда из] Чэнчжоу направляли наместников в пограничье, каждый раз назначали одного чиновника. Идеальное управление делами не зависит от количества чиновников. Сейчас жители пограничья разбежались. Деревни брошены или находятся в запустении. Однако количество чиновников не уменьшилось. Требуется платить им жалованье, беспокоиться о его доставке: когда же этому будет положен конец? Этим решением прекращаем направление чиновников на должности в двух департаментах-*ти* —

Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы], а также в областях-*фу* и уездах округов-*чан* Туен[куанг], Хынг[хоа], Као[банг] и Ланг[шон]. Их должностные обязанности полностью отходят к чиновникам [департамента-*ти*] Военного губернатора-*чан*[*тху*]. И лишь [чиновникам] двух департаментов-*ти* — Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы]—Тхайнгуена, в частности, уездов в области-*фу* Фубинь²⁶⁰, территория которых примыкает к внутренним округам-*чан* и по сравнению с другими пограничными [землями] не [столь] отдалена, допускается оставаться на своих местах и вести дела, как и прежде. Что же касается областей-*фу*, уездов и *тяу* Тхонгхоа²⁶¹, Батътхонг²⁶², Камхоа²⁶³, Воняй²⁶⁴ и Диньхоа²⁶⁵, то там также вводится распоряжение о прекращении назначений на должности и передаче [полномочий] чиновникам [департамента-*ти*] Военного губернатора-*чан*[*тху*], с тем чтобы уменьшить число продажных служащих и противодействовать пороку расточительства».

[III-220]

Бойтунга Динь Фу Итя назначили военным губернатором-*докчан* [провинции] Лангшон. <Назначения гражданских чиновников на должность военного губернатора-*докчан* в Лангшоне начались с тех времен.>

[III-221]

Столичный конкурс для лауреатов-*кынян*. Распорядитель-*дэдиуе* — заместитель военачальника-*фотыонг*, младший охранитель-*тхиеубао*, Тхы-куанконг Чинь Чу²⁶⁶, ведающий выдвижениями-*чиконгкы* — *бойтунг*, министр министерства Общественных работ и одновременно руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества Ли-куанконг Чыонг Конг Зяй, надзирающие-*зямтхи* — *бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Наказаний и исполняющий обязанности правого *тхиланга* министерства Чинов, Тхуатфьонг-*хау* и заместитель старшего цензора-*донгышы*, Нгиасуен-*хау* Нгуен Хуи Ньюан по повелению признали удовлетворяющими требованиям двадцать пять человек во главе с Нгуен Тонг Куае²⁶⁷. До этого на столичных испытаниях количество признанных сдавшими или отвергнутых в разные годы было то больше, то меньше, так как ранее не было утвержденного порядка. К тому времени *выонг* пожелал расширить поиск талантливых и благонравных, обеспокоился тем, что проверяющие чиновники признают и отвергают по своему произволу, что ведет к игнорированию [достойных], и особым указом установил границу в списке между сдавшими и не сдавшими два испытания. Что же касается

установления твердого количества сдавших и отставленных по итогам трех испытаний, то [потребовал] смиренно дожидаться высочайшего указа и потом принимать решение.

[III-222]

Одиннадцатая луна. Семнадцатый день (8 января 1722 г.). Закончили изготовление стелы с именами лауреатов-*тиениши* сессии года *мау-туат* [эры] *Винь-тхинь* (1718 г.). Установили в Государственном училище²⁶⁸. Текст этой стелы был по повелению составлен секретарем-письмоводителем-*тхитхы* [академии] Ханлам Ву Конг Тэ и утвержден великим ученым-*дайхокии* Восточных палат Динь Фу Итем.

[III-223]

Двенадцатая луна. Установили нормы набора солдат в двух местностях — Тхань[хоа] и Нге[ан], а также в четырех округах-*чан*. Поучение гласило: «В начале существования государства после умиротворения [царства] У²⁶⁹, когда стали составлять реестры военных и создавать стражи и подразделения-*шо*, то всегда для пополнения рядов армии набирали податных из всех местностей. Все это зафиксировано в образцовых списках. Во времена Реставрации использовали [только] солдат из Тхань[хоа] и Нге[ана], чтобы ликвидировать узурпаторов Маков и возродить Отечество, а потом оставили их в столице, чтобы несли охранную службу. Для четырех округов-*чан* норма набора солдат была сохранена. Когда что-то случалось, их призывали, когда событие заканчивалось, всех возвращали к сельскому труду. В последнее время из-за голода и потери урожая соотношение численности населения [в разных районах] существенно изменилось. Когда время от времени требуется донабрать на смену, то [разные] местности не в одинаковой степени терпят от этого затруднения. Полагаю нужным восстановить прежние установления, придерживаться полученных по наследству готовых форм, чтобы ущерб и польза были соразмерны и можно было бы достичь равноправия, чтобы две области — Тхань[хоа] и Нге[ан] — получили для себя счастье облегчения от бремени, а во всех четырех местностях появился обычай, когда „тело управляет руками, [а руки управляют пальцами]“. И вместе с уже принятыми сейчас правилами все это надо последовательно внедрять. Что же касается того, что надо делать в области набора [солдат], то совместно обсудим решение и провозгласим его. Количество солдат, набираемых в двух местностях — Тхань[хоа] и Нге[ан], — уменьшится. Там, где их было

слишком много, сократим. В четырех округах-чан, в местах, где есть казенные земли, будем пополнять ряды армии, выдавая [семьям рекрутов] казенные земли в качестве пая в кормление. Там, где нет казенных земель, будем придерживаться прежних правил: определять число [солдат], но позволять им возвращаться назад к сельским работам [после окончания учений или боевых действий]».

[III-224]

Впервые ввели налог на соль. В поучении говорилось: «С древности для [обеспечения] управления государством использовалось то, что можно было позаимствовать из недр земли и моря, и ничего из этого не упускалось. Пусть это и [маленькая] плетенка с солью, но доход от нее очень велик. Нынешнему государству, пребывающему в праздности, хорошо бы изучить древние установления, проверить, насколько они актуальны, с тем чтобы большие прибыли, получаемые от благостей моря, не шли бы исключительно в карманы торговцев, но и использовались для поддержки бедного люда. Государственные нужды покрываются не только одними обычными налогами, но и частично доходами помимо них, чтобы этого было достаточно для расходов страны и чтобы можно было дать послабление занимающимся сельским хозяйством. Поэтому и устанавливаю сейчас закон о налоге [на соль], ввожу должности чиновников, которые должны будут за этим наблюдать. Все жители, [живущие] у моря и желающие добывать соль, которым дозволили стать солеварами, и купцы, желающие [ею] торговать, которым дозволили стать соле-торговцами, переводятся в разряд освобождаемых от [других] налогов и повинностей. Им следует сообщать количество вываренной [соли], которая им принадлежит. Из этого количества две части из десяти становятся казенной солью. На солеварни следует получать лицензию от тех, кто за этим наблюдает, и только после этого дозволено приступать к промыслу. Сначала продают казенную соль, и только затем соль принадлежащую солеварам. Как только достигнут дозволенного количества, торговлю прекращают. Все торгующие [солью] должны иметь письменное разрешение».

[III-225]

Повелели отобрать конфуцианских ученых для обучения и воспитания императорских сыновей.

[III-226]

[Год] *ням-зан*, третий год [эры] *Бао-тхай* <Цины, шестьдесят первый год [эры] *Кан-си*> (1722).

Весна. Главная луна. Дворцовый экзамен. Задали тему о политике в области нравственного воспитания. Присудили Нго Шать Хану²⁷⁰ степень разделенных на категории *тиениши* первого разряда третьей категории <тхамхоа>. Чыонг Тхи²⁷¹, Нгуен Чак Луану²⁷² и Нгуен Тонг Куаю, всего трем человекам, степень *тиениши суаттхан* второго разряда <хоангзяп>. Нгуен Дык Дону²⁷³, Уонг Ши Доану²⁷⁴, Чан Маю²⁷⁵, Чинь Ба Тыонгу²⁷⁶, Чан Суан Иену²⁷⁷, Нгуен Данг Зяю²⁷⁸, Данг Конг Мау²⁷⁹, Ты Чонг Диню²⁸⁰, Нго Динь Тятю²⁸¹, Ву Нян Тьеу²⁸², Чан Динь Тху²⁸³, Нгуен Хуи Ману²⁸⁴, Чинь Нго Зунгу²⁸⁵, Чинь Донг Зяю²⁸⁶, Нгуен Нгок Хуену²⁸⁷, Ву Киеу²⁸⁸, Нгуен Конг Хоану²⁸⁹, Хо Ши Тану²⁹⁰, Нгуен Суан Виню²⁹¹, Нгуен Виему²⁹², До Хуи Тхьеу²⁹³, всего двадцати одному человеку, степень *донгтиениши суаттхан* третьего разряда.

<[Нго] Шать Хан — уроженец [общины] Тамшон [уезда] Донгнган, внук [Нго] Шать Тхи²⁹⁴, сын [Нго] Шать Туана, племянник [Нго] Шать Зу, сдал в возрасте тридцати двух лет. Чыонг Тхи — уроженец общины Няммуккю²⁹⁵ уезда Тханьчи, сдал в возрасте двадцати одного года. [Нгуен] Чак Луан — уроженец [общины] Биньлао²⁹⁶ [уезда] Камзянг, сдал в возрасте двадцати двух лет. [Нгуен] Тонг Куай — уроженец [общины] Фуккхэ²⁹⁷ [уезда] Нгытхиен²⁹⁸, в двадцать девять лет возглавил [списки], став победителем столичного конкурса-хойнгуен, дважды по повелению назначался послом. [Нгуен] Дык Дон — уроженец [общины] Винькиеу [уезда] Донгнган, сдал в возрасте тридцати трех лет. [Уонг] Ши Доан — уроженец [общины] Вунги²⁹⁹ [уезда] Тханькуан, сдал в возрасте двадцати восьми лет. Чан Май — уроженец [общины] Вихоанг³⁰⁰ [уезда] Милок³⁰¹, сдал в возрасте тридцати четырех лет. [Чинь] Ба Тыонг — уроженец [общины] Долыонг³⁰² [уезда] Намдыонг, проживал в [общине] Футхи [уезда] Зялам, сдал в возрасте тридцати одного года. [Чан] Суан Иен — уроженец [общины] Анлак³⁰³ [уезда] Тханьлам, сдал в возрасте тридцати трех лет. [Нгуен] Данг Зяй — уроженец [общины] Хыонгчиен³⁰⁴ [уезда] Зябинь³⁰⁵, сдал в возрасте двадцати пяти лет. [Данг] Конг Мау — уроженец [общины] Ланой³⁰⁶ [уезда] Тылием, сдал в возрасте тридцати четырех лет. [Ты] Чонг Динь — уроженец [общины] Фыонгкуэ [уезда] Тхыонгфук, сдал в возрасте тридцати трех лет. [Нго] Динь Тят — уроженец [общины] Левая Тханьоай [уезда] Тханьоай, сдал в возрасте тридцати шести лет. [Ву] Нян Тьеу — уроженец [общины] Миньле³⁰⁷ [уезда] Тыки³⁰⁸, сдал в возрасте тридцати четырех лет. [Чан] Динь Тху — уроженец [общины] Лиеуса [уезда] Дыонгхао, проживал в [квартале-фыонг] Баотхиен [уезда]

Тхосыонг, в возрасте тридцати лет, будучи победителем провинциального конкурса-*зайнгуен*, выдержал испытания. [Нгуен] Хуи Ман, уроженец [общины] Футхи [уезда] Зялам, сдал в возрасте 38 лет. [Чинь] Нго Зунг — уроженец [общины] Ванчуи³⁰⁹ [уезда] Хиепхоа³¹⁰, сдал в возрасте тридцати восьми лет; [Чинь] Донг Зяй — уроженец [общины] Нгокхоат [уезда] Иендинь, сдал в возрасте двадцати пяти лет. [Нгуен] Нгок Хуен — уроженец [общины] Боттхай³¹¹ [уезда] Хоангхоа, в возрасте тридцати семи лет, будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, выдержал испытания; Ву Киеу — уроженец [общины] Нгозыонг³¹² [уезда] Кимтхань³¹³, сдал в возрасте двадцати семи лет. [Нгуен] Конг Хоан — уроженец [общины] Зулам³¹⁴ [уезда] Донгнган, сдал в возрасте тридцати двух лет. [Хо] Ши Тан — уроженец [общины] Хоанхау [уезда] Куиньлыу, сдал в возрасте тридцати одного года. [Нгуен] Суан Винь — уроженец [общины] Иенфу³¹⁵ [уезда] Дыонгхао, сдал в возрасте сорока двух лет. Нгуен Виен — уроженец [общины] Миса³¹⁶ [уезда] Фузык³¹⁷, сдал в возрасте тридцати трех лет. [До] Хуи Тхиеу — уроженец [общины] Ванчынг [уезда] Батъхак, сдал в возрасте двадцати девяти лет.>

[III-227]

Повелели утвердить положение о тени чина³¹⁸ заслуженных гражданских и военных чиновников. В то время, пользуясь давностью поколений, многие выдавали себя за дальних потомков заслуженных сановников-*конгтхан* времен создания государства, чтобы заполучить тень чина предков. В [эры] *Тхан-дык* (1600 г.) и *Хоанг-динь* (1600–1619) сановники, сопровождавшие императора, который возвращался из поездки, получили звание заслуженных сановников-*конгтхан*, и унаследовавших тень их чина также было так много, как воды при наводнении. Кроме того, в принятых по наследству уложениях до сих пор не были четко определены ранги и разряды детей и внуков гражданских и военных чиновников, получавших пожалования в качестве тени чина. Управлявшие политикой Нгуен Конг Ханг и иже с ним попросили навести в этом порядок, поэтому и последовал данный приказ.

[III-228]

Вторая луна. Шестой день (22 марта 1722 г.). Правительство-*фулиеу* пяти резиденций по повелению передало: «Отныне и в дальнейшем учреждения всех местностей и округов-*чан*, которые занимаются расследованием и принятием решений по судебным делам в отношении бандитов и грабителей, все как один, объявляя и при-

водя в исполнение приговоры, должны следовать положениям законов. Только те, кто был привлечен к суду по показаниям преступника, а также те, кто обличен на суде, однако с этим не согласен, могут подавать апелляции. А если это злодей, о котором заведомо известно, пусть и доказательства пока еще и не получили огласку, а также тот, кого уже раньше уличали и он лишь затаился, но не исправился, если местное население и его родственники призывают навести порядок, если это главарь шайки бандитов, надеющийся отсидеться в укромном месте, но его карканье повсеместно слышно, то во всех таких случаях дозволяется хватать, задерживать, проводить дознание и наказывать, дабы не допустить, чтобы злодеи докучали местному населению».

[III-229]

Двенадцатый день (28 марта 1722 г.). Передали еще одно указание всем учреждениям, занимающимся расследованием уголовных дел в отношении бандитов и грабителей: «Приговоры к наказанию ссылкой следует заменить на решения о направлении на каторгу в качестве солдат, обслуживающих слоновники. Все они в равной степени носят кандалы, но срок принудительных работ у них отличается. Кроме того, все уже принятые решения по уголовным делам о направлении на каторгу в слоновники, следует в зависимости от категорий изложить в декларации и передать ее в Военную конторую *фиен* для исполнения в соответствии с законом».

[III-230]

Двадцать четвертый день (9 апреля 1722 г.). *Вьонг* издал приказ, для больших сановников из числа родственников и заслуженных деятелей, всех гражданских и военных чиновников, в котором говорилось: «У государственных уложений о милостях должен быть четкий регламент, однако разряды потомков прежних чиновников, получающих пожалования за заслуги предков, до сих пор еще четко не определены. Сановники и народ не ведают, какие нужны свидетельства. Кроме того, представления к наградам и [сроки] пользования ими в действующих государственных официальных уложениях, касающихся потомков заслуженных сановников, получающих пожалования за заслуги предков, пока еще не исправлены и не уточнены, что становится причиной многочисленных подтасовок и злоупотреблений. Сейчас, оценив все по справедливости, принимаем решение о различиях, чтобы применять их в качестве вечного регламента, которого все должны с пиететом придерживаться.

Если это чиновники первого, второго ранга и выше, то дозволяется их сыновьям и внукам считаться сыновьями и внуками чиновников, это же относится к одному [самому] старшему правнуку, который считается внуком чиновника.

Сыновьям и внукам чиновников третьего и четвертого рангов также дозволяется считаться сыновьями и внуками чиновников.

Сыновьям чиновников пятого и шестого рангов дозволяется считаться сыновьями чиновников, это же относится к одному [самому] старшему внуку, которого также дозволено считать внуком чиновника, остальных лишь освобождают от повинностей.

Сыновьям чиновников седьмого и восьмого ранга также дозволяется считаться сыновьями чиновников. Если [эти чиновники] были приняты на службу недавно, то для них [действуют положения] такие же, как для [чиновников] девятого ранга.

У чиновников девятого ранга, а также неранжированных привилегии получает один сын.

<Если старший сын выдержавшего четыре испытания на провинциальном конкурсе, а также ставшего лауреатом конкурса по письму и исчислениям был принят на службу, получил ранг и удостоился пожалований как простой человек, [не имеющий привилегий], то дозволяется предоставить привилегии следующему сыну. Если следующий сын такой же, как тот, о котором сказано выше, то дозволяется дать привилегии другим [вплоть до] самого младшего.>

Пожалования за заслуги предков [потомкам] придворных евнухов осуществляются по тем же правилам, что и для гражданских и военных чиновников, но с понижениями в рангах. Если это [евнух] от первого и до четвертого ранга, то [привилегии] дозволяется [получать] трем приемным сыновьям. Пятого и шестого ранга — дозволяется двум приемным сыновьям. Седьмого и восьмого ранга — дозволяется одному приемному сыну.

[Предоставление привилегий потомкам] гражданских, [лишь] выдержавшим испытания, и военных, являющимся лишь порученцами, а также тех, кто занимал незначительные должности, также осуществляется с понижением в рангах. <Военный порученец, недавно принятый на службу, приравняется к [чиновнику] седьмого ранга второго класса; занимающий незначительную должность, недавно принятый на службу, — восьмого ранга первого класса.>

Для бывших „трех великих“ и „трех младших“, левых и правых главноуправляющих-додок и министров действуют положения как для [чиновников] второго ранга и выше.

Для бывших военных — помощника-донгчи главноуправляющего-додок и товарища-тхиемшы главноуправляющего-додок, командующего войсками-дэдок, тхамдока, заместителя командира стражитхывэ[шы], [имеющих титул] куанконг, гражданских — старшего цензора-донгышы, левого и правого тхиланга, заместителя старшего цензора-донгышы, тхыатыньшы, великого ученого-дайхокиши, руководителя-тэтыу [школы Сынов отечества], придворного чтецатхидок, помощника старшего цензора-тхиемдонгышы действуют положения как для [чиновников] третьего и четвертого рангов.

Для бывших военных — командующего войсками-дэдок, тхамдока, заместителя командира стражитхывэ[шы], носивших титул хау, левого и правого хиеудиема, старшего командира-дотыхуишы, гражданских — начальника приказа-тыкхань, толкователя канонотхизянг, тхамтыния, ученого-хокиши, заместителя руководителя-тынгиен [школы Сынов отечества], секретаря-письмоводителя-тхитхы, сверщика текстов-хиеутхы, исполняющего обязанности тхамтыния, столичного губернатора-фузоан [области-фу] Фунгтхиен, старшего контролера-докатычунг [одной из] шести инспекций, столичного цензора-дэхинь[зямшиатнгышы], судьи-анишат[шы], провинциального судьи-хиен[шат]шы, советника-дайте действуют положения как для [чиновников] пятого и шестого рангов.

Для бывших военных — помощника-донгчи главноуправляющего-додок (помощника-донгчи старшего командира-дотыхуишы?) и товарища-тхиемшы главноуправляющего-додок (товарища-тхиемшы старшего командира-дотыхуишы?), гражданских — контролера-капишы[чунг], провинциального судьи-хиен[шат]шы, редактора документов-хиеули, проверяющего-хиеутхао, провинциального цензора-зямшиатнгышы, учителя-тыхуан действуют положения как для [чиновников] седьмого и восьмого рангов.

Если придворный евнух, имевший должностной ранг, уже умер, но при жизни получал дозволение иметь приемного сына, который стал бы потомком чиновника, а человек, получивший это, тоже уже умер, нельзя признавать домогательства [привилегий] оставшихся в живых людей, если они есть, в соответствии с ныне установленным числом усыновленных. А если есть сверх этого, то всех сократить, чтобы число получающих пожалования за заслуги предков не превышало норм этого уложения.

Кроме того, дозволяется одному человеку старшей ветви рода заслуженного сановника времен создания государства [получить привилегии] для совершения жертвоприношений и из поколения в по-

коление [передавать по наследству звание] внука заслуженного сановника. [Потомкам] заслуженных сановников времен эпохи Возрождения также дозволяется из поколения в поколение [передавать по наследству звание] внука заслуженного сановника <для этого надо иметь подтверждение степени заслуг>.

Кроме того, [потомки] гражданских и военных чиновников, которые получили звания заслуженных сановников с переходом милостей [на потомков], могут иметь [привилегии] внука заслуженного сановника в пяти, четырех или трех поколениях в зависимости от заслуг».

[III-231]

Третья луна. Первый день (16 апреля 1722 г.). Четко определили порядок, касающийся ограничения количества сопровождающих у гражданских и военных чиновников, прибывающих на аудиенцию или на службу в резиденцию *выонга*. <Выше первого ранга — шесть человек сопровождающих. Первый и второй ранг — пять человек. Третий и четвертый ранг — четыре человека. Пятый и шестой ранг — три человека. Седьмой и восьмой ранг — два человека. Девятый ранг — один человек. Для двух категорий — допущенных в покои евнухов и лиц, выдержавших испытания на экзамене — применяется порядок с понижением в рангах. Командиры солдат [охраны] и чиновники контор-*фиен* не должны позволять приводить сопровождающих сверх положенного количества.>³¹⁹

[III-232]

Второй день (17 апреля 1722 г.). Вновь запретили заниматься сыском тем, кто не занимает соответствующей должности. В то время среди сановников и простолюдинов, подававших секретные послания на высочайшее имя, были такие, кто говорил о шпионах, будоражащих население. В связи с этим правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам департаментов-*ти* Хиен[шатшы] четырех округов-*чан* повеление провести дознание. Если обнаружат, что кто-то под вымышленным званием проводит расследование, полностью указать его имя и фамилию, тщательно все описать, [дождаться] прихода распоряжения и действовать в соответствии с ним, чтобы пресечь дурной обычай.

[III-233]

Большой смотр войск из четырех округов-*чан* для пополнения армейских рядов. Повелели Нгуен Конг Хангу стать во главе этого дела. Если в какой-то общине были профессиональные военные, со-

стоявшие в подразделениях-ко, в [экипажах] кораблей и в отрядах, которые ныне оказались лишними, не попав в число отобранных на смотр, и подали прошение оставить их на службе, то жителям общин дозволено составлять их поименные списки на продление и дожидаться указа, разрешающего таким оставаться в рядах армии.

[III-234]

Двенадцатый день (27 апреля 1722 г.). Правительство-фулиеу по повелению передало всем категориям военных по всей стране: «Если кто-то обладает знаниями, то когда придет время провинциальных испытаний, ему дозволяется направить рапорт командованию, чтобы отправило чиновника для проверки. Если действительно сведущ в старописьменном языке, то разрешить такому участвовать в конкурсе на выдвижение вместе с учеными мужами. Если во время проверки на уровне уезда сроки подачи уже пройдут, сразу посылайте такого в столицу, нельзя задерживать по месту службы. Что касается конкурсов по литературе, а также конкурсов по письму и исчислению, то всем таким дозволяется участвовать в них в столице».

[III-235]

Та же луна. Покарали *тяу* Кientхуи³²⁰. До этого [Дэо] Ми Нгок, вождь из Хынгхоа, нападал на своих соплеменников и убивал их. *Вьонг*, узнав об этом, приказал Нгуен Тхань Ли пойти в наступление из селения-донг Кханьан и покарать его. [Дэо] Ми Нгок отправил свою мать поднести серебро и атлас. Она попросила разрешение прибыть к армии и повиниться за преступления. Потом вновь, полагаясь на помощь чиновников *тяу* Кientхуи, стал колебаться, не приходя к окончательному решению. К тому времени, когда войска подошли к его землям, [Дэо] Ми Нгок забрал население [своего] селения-донг и сбежал подальше. Его преследовали, но не поймали. И тогда войска [Нгуен] Тхань Ли вернулись. *Вьонг* счел, что [Дэо] Ми Нгок — это [один из] вождей варваров за пределами границ, которые из личной неприязни нападают друг на друга, а потом разбегаются, как крысы, опасаясь наказания. И тогда повелел наместникам-лыутху Туен[куанга] и Хынг[хоа] успокоить его. Все его общники, которых захватили, были отпущены восвояси.

[III-236]

Лето. Пятая луна. Четырнадцатый день (27 июня 1722 г.). Внесли поправки в закон о наборе солдат. В начале эпохи Возрождения в основном использовали солдат из Тхань[хоа] и Нге[ана]: из трех податных мобилизовывали одного. С тех пор прошли годы и месяцы,

население то росло, то сокращалось. Часто возникали перекосы, когда [одним] становилось легче, а [другим] — тяжелее. В настоящее время в связи с [началом] набора податных в четырех округах-чан для пополнения армии изменили решение: [в Тханьхоа и Нгеане стали брать] одного из пяти податных, что сделали постоянным правилом. *Вьонг* подумал, что набор [в основном] из жителей двух местностей — Тхань[хоа] и Нге[ан] — ведется уже давно, и особым указом последовал великодушным уложениям, изменив правила набора: из каждых пяти податных забирать в солдаты одного человека. Дозволил общинным старостам разных категорий по разрядам записывать, сколько податных и соответственно сколько солдат. Из числа уже служащих солдатами или вновь призываемых податных отобрать сильных, богатых и имеющих крепкое телосложение в соответствии с нормами набора, записать их имена в реестры, которые сдать местным властям. По-прежнему собирать вместе отобранных уже служивших и вновь набранных солдат в ожидании отправки в ряды армии, чтобы этим продемонстрировать политику равного отношения [ко всем].

[III-237]

Шестая луна. Призвали *тиениши* сессии года *тан-шыу* (1721 г.) прибыть в резиденцию для участия в конкурсе *ынгте*. Его темами были: «У благородного человека высокая мораль», стихотворение <с использованием семисложного размера>; «Ближние довольны — дальние приходят», стихотворение <с использованием пятисложного размера и ограничением обязательного употребления рифмы по звучанию иероглифа 侵 (xâm), всего двадцать пять строк>; а также сочинение [на тему] «Поступающие добродетельно люди человеколюбивы и живут долго». *Хоангзяп* Нгуен Тонг Куай и *тиениши* Чан Суан Иен вошли в число удовлетворяющих требованиям.

[III-238]

Та же луна. Двадцать первый день (2 августа 1722 г.). В связи с тем, что у чиновников всех уездов провинции Тхань[хоа], которые по повелению проводили обмер земель, были установлены [четкие] сроки, правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам департамента-*ти* Тхья[тьиньшы] этой провинции указание провести проверку: если в каком-то уезде должность главного или его заместителя вакантна, позволялось срочно сообщить чиновникам министерства Чинов для доназначения, чтобы соблюсти сроки [завершения] работ по обмеру казенных земель.

[III-239]

В то время во многих сферах происходили большие изменения. *Выонг* днем и ночью обдумывал дела Поднебесной. [Однажды] специально повелел посланнику правителя-*чунгши* вызвать Нгуен Конг Ханга и Ле Ань Туана в свои палаты для совместного обсуждения, едва закончилась пятая стража (с 3 до 5 часов утра). Они оба еще спали и не проснулись. Когда [Нгуен Конг] Ханг и другие пришли, *выонг* уже сидел, ожидая их. Он со смехом сказал: «Случилось так, что внезапно разбудил. Начиная с древности такое бывало или нет?» [Нгуен Конг] Ханг и остальные с поклонами и благодарностями сказали: «Высочайший *тюа* проявляет рвение в государственных делах, воплощая собою неутомимость Неба. Это не то, чего мы, захудалые клячи, [можем] касаться. Что же до побуждения княжеских слуг вставать глубокой ночью, то такого ранее еще не бывало». *Выонг* повелел им сесть, угостил чаем, они неторопливо по очереди высказывались и, лишь когда солнце стало клониться к западу, разошлись.

[III-240]

Осень. Седьмая луна. Определили порядок выдвижения на должности гражданских и военных чиновников. [На должности] от третьего ранга и выше назначают особым указом. Если должность от четвертого ранга и ниже окажется вакантной, то ежегодно в определенное время поручают старшему цензору-*до[нгышы]* Цензората-*[нгышы]* *дай* проводить выдвижение, просить указа и [затем] окончательно назначать.

<[Количество] военных от первого ранга и до пятого ранга второго класса составляло девяносто один человек. Гражданских от первого ранга второго класса до пятого ранга второго класса — пятьдесят два человека. Что касается шестого ранга и ниже, то число чиновников на них не было ограничено. Кроме того, утвердили положение о посмертных пожалованиях и поминовении гражданских и военных чиновников, которые различались и зависели от порядка рангов.>

[III-241]

Восьмая луна. Послы во главе с Хо Фи Титем вернулись в столицу. До этого, когда возвратились цинские послы во главе с Дэн Тинчжэ, они заявили, что на просторах нашего государства царит порядок и покой. Учивость и благополучие очевидны и полны. Цинский император похвалил за это, поэтому количество подаренных изделий из хлопка и атласа было больше по сравнению с прошлым. [Хо] Фи Тить и иже с ним отвезли их назад и поднесли.

[III-242]

Девятая луна. *Вьонг* почтил своим присутствием сбор урожая в провинциях к западу от города. В то время хлеба уже созрели. Крестьяне столичных предместий один за другим выходили их собирать. *Вьонг* лично наблюдал за ними, одаривая мясом и вином. Все люди пели и плясали, радуясь и веселясь. В связи с этим *вьонг* составил две песни об урожайном годе, а также один текст для декламирования об урожайном годе, чтобы это запечатлеть [в умах].

[III-243]

С этого времени в четырех округах-чан по повелению продолжили набирать солдат для пополнения армейских рядов, отмеряя и выделяя [для рекрутов] земельные наделы в различном размере. <Если в какой-то общине есть наносные земли, а также земли двух урожаев или земли одного урожая, но жирные и плодородные, то их передают вновь набранным солдатам по пять *мау* на человека. Если в какой-то общине обычные земли одного урожая, то их передают в размере шести *мау* на одного человека, точно так же как по прежнему положению о наборе солдат. Старостам общин и должностным лицам следует соблюсти количество и единожды сопроводить [рекрутов] к этим местам, чтобы все они приняли ее для земледелия. Если в будущем вновь по повелению будут набирать в солдаты, то поступать так же.>

[III-244]

Та же луна. Двадцатый день (29 октября 1722 г.). Члены правительства-*фулиеу* Чинь Куан, Нгуен Конг Ханг и Ле Ань Туан по повелению приняли решение: «На западе в пригородах участок казенных земель размером в семнадцать *мау* два *шао* и шесть *тхыюков* в общине Зитьвонг³²¹ уезда Тылием и участок [казенных] земель размером в четырнадцать *мау* и один *шао* в общине Хоангмай³²² уезда Тханьчи обратить в кладбища. Дозволить приставам-*дэлин* обозначить [эти места], поставив [всех] в известность. В случае если бедный человек умрет от голода или болезни, а также [будут найдены] человеческие останки, погребенные в земле на обочинах дорог, дозволяется переносить и хоронить [их] на земле этих кладбищ».

[III-245]

Тридцатый день (8 ноября 1722 г.). Пришло еще одно послание в отношении лиц, выдержавших на конкурсах два испытания: «Всем, кто по повелению служил в резиденции, занимая различные посты

в конторах-*фие*н, а также гражданским служащим, допущенным в покои, и столичным гражданским служащим от *кайхона* и ниже, достигшим семидесяти лет и обратившимся с просьбой [об отставке] по старости, дозволялось получить повышение на одну ступень. По всем таким вопросам готовить полные представления, которые вводить в действие по повелению».

[III-246]

Зима. Десятая луна. Шестой день (14 ноября 1722 г.). Повелели родственникам *выонга* отказаться от военных полномочий. *Выонг* собрал в резиденции сановников из числа родственников и обратился к ним с поучением. Его краткое содержание сводилось к следующему: «Я слышал, что обладающие идеальной добродетелью крепят дружбу с родственниками, стремятся к тому, чтобы расширился родственный союз, быстро приумножался список членов правящего рода. Однако я не считаю, что наделение титулами и должностями родственников и обеспечение сохранности этого — основной метод выражения любви к ним. Наше государство, уважая и поддерживая императорский род, заложило основы дела *выонгов*, дети и внуки которых все обладают важными военными полномочиями. Количество родственников все-таки должно иметь пределы, но уже вошло в правило придерживаться прежних обычаев, никто не удосуживается все тщательно обдумать. И вот присвоившие могущество порождают раздоры, имеющие силу занимаются провокациями. И разве не по этой только причине высматривают возможность для осуществления коварных замыслов, окружены толпой подлых людишек, подзуживающих их реализовать эгоистические желания. Это приводит к тому, о чем говорится в пословице про один гарнец риса и фунт холста³²³ или в песне о варке бобов, при которой сжигают бобовую ботву³²⁴. Я глубоко познал причины этого, обдумывая в душе долгосрочные планы. Вам, господа, нужно воплотить в жизнь эти мысли. Всем освободиться от важных военных полномочий, вольно и беззаботно жить в своих резиденциях, носить титулы и пользоваться пожалованным, вместе со всеми наслаждаясь Великим спокойствием, отвергнув все сомнения подобного рода о своем будущем. Ваши богатство, заслуги и слава вечно будут под защитой. Что может быть лучше таких человеколюбивого отношения к родственникам и любви к своим сородичам!» Родственники *выонга* поклонились в знак благодарности и попросили разрешения всем вместе отказаться от своих прав.

[III-247]

Цинский император опочил в возрасте шестидесяти девяти лет³²⁵. Храмовое имя — император Шэн-цзу Человеколюбивый. На престол вступил его четвертый сын Инь-чжэнь. Изменил эру правления на *Юн-чжэнь* (1723–1736). Это был [император] Ши-цзун³²⁶.

[III-248]

Впервые учредили шесть бригад-*зоань* Центральной армии. <Шесть бригад-*зоань* — это Чунгзык, Чунгуи, Чунгтханг, Чунгкхуонг, Чунгнюэ и Чунгтиеп. В каждой бригаде было восемьсот человек. Чунгуи позднее была переименована в Чунгхунг.> Шесть человек во главе с *Зя-куанконгом* Чинь Ланом и *Тхием-куанконгом* Чыонг Ньынгом были распределены для управления ими.

[III-249]

Правительство-*фулиеу* приняло решение [утвердить] закон о поземельном налоге и трудовой повинности, с тем чтобы уравнивать различные категории бедных и богатых, дабы для всех они были одинаково легки или тяжелы. Сделали его основополагающим установлением, не подлежащим изменению. Также утвердили порядок сбора налога. Все положения были окончательно составлены в седьмой день десятой луны (15 ноября 1722 г.) и по повелению оглашены, чтобы чиновники и народ всей страны их знали, принимали и уважали. Если вдруг жители какой-то общины проявят упрямство, то чиновникам, собирающим там налоги, дозволяется полностью изложить ситуацию в докладе, который подается в кантору-*фиен* Чинов главной резиденции. Если какой-то чиновник той местности жесток и склонен к злоупотреблениям, жители общины могут все полностью изложить в жалобе, которая подается в кантору-*фиен* Финансов главной резиденции. Чиновники этих кантор тут же разберутся в этих делах. Дождавшись указа, спущенного вниз, поступать в соответствии с принятым решением.

<Первое. Закон о поземельном налоге. Казенная земля, с которой платят налог деньгами и зерном, делится на [две] категории: двух урожаев и одного урожая. С каждого *мау* собирают по восемь *тиенов*. С земель двух урожаев собирают зерно в размере двух третей от общего количества. С земель одного урожая собирают зерно в размере одной трети от общего количества. В соответствии с прежними уложениями цена одной корзины риса в пересчете составляет три *тиена*.

[Сборы] с казенных наносных земель, подлежащих обработке, не важно, много их или мало, делятся на две части: половину сдают

листьями шелковицы, в пересчете на деньги по одному *куану* и трем *тиенам* с одного *мау*, половину сдают продуктами земледелия (не зерном), в пересчете на деньги по шесть *тиенов* с одного *мау*. Если в какой-то общине сажают [на наносных землях только] шелковицу, то ту половину, которую надо сдать ее листьями, допускается заменить на шелк, в пересчете на деньги на восемь *тиенов*, а [вторую] половину выплатить деньгами. Если же где-то шелковицу не сажают [вообще], то дозволено всю сумму выплачивать деньгами.

Частные земли тем же порядком делятся на две категории: двух урожаев и одного урожая. С земель двух урожаев платят по три *тиена* с одного *мау*, с земель одного урожая платят по два *тиена* с одного *мау*.

Второе. Закон о трудовой повинности. Ежегодно каждый податной платит один *куан* и два *тиена* денег и четыре чашки неочищенного риса. Ученики-*шиньдо*, старики³²⁷ и *хоангдини*³²⁸ — половину от этого, то есть два налогообязанных платят как один.

Третье. Церемония деревянных табличек. Дозволяется с каждых ста *куанов* денег исчислять три *куана*. Церемония доклада приказа. С каждых ста *куанов* исчислять три *куана*. В случае если число небольшое, менее тридцати *куанов*, допускается вносить один *куан*. При изменении имени для всех церемоний [взнос] уменьшается на половину.

Четвертое. Деревянная табличка о направлении чиновника. За одного человека допускается брать три *куана* и шесть *тиенов*. Когда миссия заканчивается, жители общины провожают его в столицу. В противном случае их накажут батогами. Что касается [церемоний] деревянной таблички и объявления приказа, то их допускается проводить, только дождавшись реальной оплаты.

Пятое. Сбор подушного и поземельного налога производится два раза в год. В каждую общину допускается направить двух чиновников. В случае если объем налога невелик, менее пятидесяти *куанов*, то направляют только одного человека. Количество денег на прощальное угощение зависит от количества собираемых сотен *куанов*. С каждой сотни *куанов* денег на прощальное угощение выделяют семь *куанов* и два *тиена*. Что касается направляемых, то установить порядок: на каждые сто *куанов* — два человека.

Шестое. Порядок кормления направляемых. Дозволяется ежедневно кормить двух направляемых человек два раза или вручать деньги по два *тиена* на каждый прием пищи. Для одного человека один прием пищи стоит один *тиен* денег. Срок пребывания среди

населения не должен превышать одного месяца. Если направляют чиновников сверх этого, то каждый получает на кормление один *тиен*.

Седьмое. Деньги на кисточки и тушь для направляемых. Для каждого дела — один *куан* денег. Деньги за свиней, бетель и вино, а также [за сбор] поземельного и подушного налогов собираются одной суммой. С каждой сотни *куанов* исчисляют три *куана* денег. В случае если эта сумма мала, от тридцати *куанов* и меньше, то исчисляют один *куан* денег. Люди, имеющие пай казенной земли, дополнительно платят деньги за свиней, бетель и вино, по три *куана* с каждой сотни *куанов*. Деньги на календарные церемонии, которые должны платить общины *анлок*, *телок* и *нгулок*: с каждой сотни *куанов* полагается вносить три *куана* денег. Там, где один урожай, проводят церемонию единожды, там, где два урожая, проводят церемонию дважды. Жителям [общин] *нойвиты* полагается с каждой сотни *куанов* вносить один *куан* денег на бетель и питание, кисти и тушь для помощников. На все, что остается, чиновникам, ведающим этим, полагается сдавать шесть *тиенов* с каждой сотни *куанов*. Когда все [это] выдано сполна, [другое] требовать запрещено.

Восьмое. Налоги и сборы доставляются в столицу. Ведающий сборами чиновник их взимает, доставляет и сдает в учреждения-*хиеу*, чиновники которых их принимают. На все это отводится три дня.

Девятое. О докладах чиновников с обвинениями, а также о жалобах общинников. В какую контору-*фиен* они подаются, та контора-*фиен* и должна в них разобраться в срок до трех дней. К этому сроку для того, чтобы поторопить [с уплатой], пересмотреть размеры [налогов], добавляются дни на дорогу [в зависимости от того], близко это или далеко. Прибыть с возражениями против результатов исследования можно в течение не более чем десяти дней. Если исследование закончено и решение принято, но есть люди, не согласные с такой ситуацией, то в течение не более чем десяти дней допускается подать повторную жалобу. После этого срока дело прекращается.>

[III-250]

В тот год собрали хороший урожай³²⁹.

[III-251]

Вьонг лично вышел к Восточным покоем, повелел привести недавно набранных солдат, чтобы они били поклоны перед покоем, провозгласил для них указ с поучениями.

[III-252]

Одиннадцатая луна. Десятый день (17 декабря 1722 г.). Члены правительства-*фулиеу* Чинь Куан, Нгуен Конг Ханг и Ле Ань Туан по повелению приняли решение в отношении закона о поземельном налоге на частные земли чиновников. В зависимости от рангов они в разной степени освобождались от поземельного налога.

<Чиновники первого и второго ранга освобождались от поземельного налога на двадцать пять *мау* частных земель. Чиновники третьего и четвертого рангов освобождались от поземельного налога на двадцать *мау* частных земель. [Чиновники] пятого и шестого ранга освобождались от поземельного налога на пятнадцать *мау* частных земель. [Чиновники] седьмого и восьмого ранга освобождались от поземельного налога на десять *мау* частных земель. [Чиновники] девятого ранга освобождались от поземельного налога на пять *мау* частных земель. Для дворцовых женщин и родственниц [правлящих семей] также в зависимости от рангов это количество удваивалось по сравнению с принятыми числами.>

Если у какого-то чиновника земли больше нормы, то [с оставшейся] платит налог деньгами. Если мало и не хватает до [этого] количества, то в этом случае в зависимости от ранговых норм получает деньги [от государства]. У вышедших в отставку или не занимающих какие-либо посты чиновников от четвертого ранга и выше количество [частной земли], освобожденной [от поземельного налога], уменьшается наполовину. Вышедшие в отставку или не занимающие должности чиновники от пятого ранга и ниже не подпадают под действие этого уложения об освобождении [от поземельного налога]. Решение по повелению было утверждено Высочайшим и передано для исполнения.

Обе категории, военные и гражданские [чиновники], с усердием доложили Высочайшему: «В настоящее время в стране покой и тишина, в этом году созрели обильные хлеба. По своему скудоумию полагаем, что Высочайший *тюд*, чьи заслуги как советника [императора] велики, распространяет вишь прекарное правление, давая повод для появления счастливых знамений, постоянно множит благостные повеления. Мы, <подданные>, будучи не в состоянии преодолеть нахлынувшее желание бить в ладоши от радости из-за [сбывшихся] надежд, падая ниц, открыто прославляем счастливый жребий, позволивший присоединиться к радости встречи с великим счастьем. Благостное явление — урожайный год — находится в согласии и является наградой за процветание мира и спокойствия, что

вызывает бурную радость у далеких и близких, переполняет чашу радости княжеских слуг». <....>

[III-253]

Тот же год (та же луна?). Семнадцатый день (24 декабря 1722 г.?). Утвердили порядок предоставления паев казенных земель солдатам из четырех округов-чан. Правительство-фулиеу по повелению передало чиновникам и военнослужащим всей страны: «Там, где в четырех округах-чан есть казенные земли, соответствующее их количество следует передать в качестве земельных паев вновь набранным солдатам. Вестовым [военачальников], а также искусным гребцам — по семь *мау* на человека земель одного урожая или по шесть *мау* на человека земель двух урожаев или тучных земель. [Рядовым] солдатам подразделений, отрядов и кораблей — по шесть *мау* на человека земель одного урожая или по пять *мау* на человека земель двух урожаев или тучных земель. Сопровождающим [военачальников] — по пять *мау* на человека земель одного урожая или по четыре *мау* на человека земель двух урожаев или тучных земель. Со всей оставшейся земли платят поземельный налог деньгами и зерном в соответствии с установленным числом. Определили это как окончательный закон. Если имеются [земли], которые уже по повелению предоставлены для передачи сыновьям и внукам, а также земли для послов, по которым уже есть [письменное] свидетельство, и их уже исключили для передачи в качестве паев набранным солдатам, то для них дозволяется сохранять прежние льготы. Для всех остальных таковые прекращаются. Что же касается остающихся прежними земель этого урожая, то соответствующее количество поземельного налога с них отбирается у крестьян. И то, что полагается отправить в хранилища с земельных паев *телок*, также не подлежит отмене. Если это солдаты, сопровождающие экипажи или служащие на кухне, а также добровольно пришедшие в армию, то выдачу [земельных паев на них] производить в соответствии с положением для *нятбиней*. Для *нойтхуи*, *нойчу* всех кухонь, *ыукуков*, *лихиней* и *баленей* выдачу [земельных паев] производить в соответствии с положением для сопровождающих. Все оставшиеся в общине [после этих раздач] казенные земли распределяются [между общинниками] в зависимости от количества. А если где-то казенных земель не остается вовсе, то для первой категории [земельные пай] заменяются выдачами денег в соответствии с положением для *ыубиней*, для других категорий количество денег уменьшается на шесть *куанов*, что соответствует двум корзинам зерна. У прочих, таких как дополнительные носиль-

щики при сопровождающих и *ханьянах* [посольств], которые уже получили освобождение от уплаты денег подушного налога, вычеты подлежат сохранению, в отношении других носильщиков это непременно прекращается. Служащие на кухне *нойтхуи*, *нойчу* всех кухонь, *ыукуки*, *лихини* и *балени*, а также солдаты-добровольцы освобождаются от уплаты денег подушного налога и сбора *зунг*, чтобы могли спокойно нести службу.

[III-254]

Двенадцатая луна. Восьмой день (14 января 1723 г.). Приняли решение о введении в действие закона о сборах *диеу*. В соответствии с прежними уложениями ежегодно чиновники уездов в зависимости от количества хозяйств устанавливали количество собираемых с них денег, чтобы этого было достаточно для подготовки поздравлений, проведения жертвоприношений четырех времен года, весенних жертвоприношений, жертвоприношений [дня] *динь*³³⁰, жертвоприношений *ле*³³¹, на школы и хранилища. Чиновники же [департамента-*ти*] Военного губернатора-*чантху* или департамента-*ти* Тхья[тъиньшы] в зависимости от количества податных определяли количество собираемых денег для строительства дамб и дорог, мостов и переправ, сооружения храмов и казенных складов. Было много случаев нарушения установленных правил. Сборщики иногда собирали денег безосновательно слишком много. Кроме того, группы побуждающих сдавать деньги появлялись [в общинах] четырежды. Жители едва выносили такую доуку. К тому времени по повелению появился закон, в котором записали решение о сборах *диеу*, и ввели его в действие. Правительство-*фулиеу* определило, что отныне в течение года каждый тяглый крестьянин летом или зимой единожды сдает на казенные нужды шесть *тиенов* денег. Все прежние нормы обязательных сборов объединяются в этой сумме, с тем чтобы расходовали экономно, а народ получил послабление. Каждый год в начальную декаду второй луны старосты общин или деревень [докладывают] чиновникам областей-*фу* о количестве денег, которые будут сданы в соответствии с количеством тягловых. Проверив, полным ли является это число, составляют реестр, который подают в департамент-*ти* Тхья[тъиньшы]. Департамент-*ти* Тхья[тъиньшы] передает его чиновникам министерства Финансов. Это министерство совместно с чиновниками конторы-*фиен* Финансов в зависимости от этого выделяет людей для выполнения данной работы. Когда все закончится, пишется донесение об успешном завершении. Если вдруг жители какой-то общины не соблюдают сроки и будут медлить, чиновникам

областей-*фу* допускается направлять запросы чиновникам уездов, чтобы те накладывали на старост и других должностных лиц общины штрафы. Помимо сбора по повелению этих денег чиновникам областей-*фу* допускается брать с больших общин <от двухсот тяглых и больше> три *тиена* денег, со средних общин <от ста тяглых и больше> два *тиена* денег, с малых общин <от ста тяглых и меньше> один *тиен* денег. Если помимо этого вдруг будут требовать еще хоть одну монетку, жителям допускается жаловаться на злостное вымогательство. В зависимости от легкости или тяжести преступления будет определено наказание без всякого снисхождения. После того как этот закон был утвержден, большинство людей сочли его для себя удобным.

[III-255]

Нгуен Хиеу удостоен титула Нонг-*куанконг*. В то время проводил проверку сановников. По ее результатам [Нгуен] Хиеу был признан лучшим. Поэтому и получил такую награду.

[III-256]

Двадцатый день (26 января 1723 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам [департамента-*ти*] Наместника-*лыутху* местности Тхань[хоа]: «Тщательно проверьте почтовые станции на всех дорогах и опросите жителей общин на обочинах этих путей. Если обнаружатся лица, не считающиеся с законами и вымогающие угощение, то жителям допускается составить полные правдивые заявления в подробных докладах, подкрепленных проверкой уездных чиновников, и отправлять их для вынесения приговора и его исполнения».

[III-257]

В тот год губернатор-*тонгчан* То-*куокконг* назначил Зиентыонг-*нама*³³² внутренним советником, ведающим всеми делами, чтобы вновь утвердил [все] уложения и законы.

[III-258]

[Год] *куи-мао*, четвертый год [эры] *Бао-тхай* <Цины, начальный год [эры] *Юн-чжэн* императора Ши-цзуна Высочайшего> (1723).

Весна. Главная луна. *Вьонг* отправился с инспекцией на восток.

[III-259]

Определяли границы *тяу* и уездов. *Вьонг* обратился с поучениями к помощникам и сановникам, в которых говорилось: «Границами страны или провинции должны быть либо горы и потоки, либо курганы на равнинах, так чтобы сделать их очевидными. Обсудите раз-

граничения, чтобы границы были правильными». Тут же спустили департаментам-*ти* Тхья[тъиньшы] для исполнения этого.

[III-260]

Вторая луна. Шестой день (12 марта 1723 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению приняло решение об освобождении от сбора *диеу* в различном размере, от частичного до полного, тяглых в общинах в Тхань[хоа], Нге[ане] и четырех округах-*чан*, занятых обслуживанием и охраной, содержанием казенных житниц, а также поднаторевших в выпасе коней и слонов. По повелению указ спустили в департаменты-*ти* Тхья[тъиньшы], а также чиновникам всех областей-*фу*, чтобы исполняли.

1. Для облуживания всех ветвей четырех [категорий] уважаемых [лиц освобождаются от сбора *диеу*] двести пятьдесят человек. Если [в общине] недостает такого количества, то освобождаются только те, кто в наличии. Для [пунктов, следующих] ниже, — то же самое.

2. В качестве обслуживающих гробницы, дворцы и храмы-*миеу* освобождаются двести человек.

3. В качестве обслуживающих храмы в честь прежних императоров и правителей, храмы наиболее важных духов и [крупнейшие] буддийские храмы освобождаются двести человек.

4. В качестве обслуживающих храмы духов и буддийские храмы, которым дано право иметь служек, освобождаются двести человек, так же как и для дворцов.

5. Для облуживания [храмов] в честь покойных императриц и супруг, а также прославленных сановников из числа родственников [императора и *выонга*], если им дано право по повелению иметь служек, освобождаются по пятьдесят человек для каждого.

6. Для облуживания Цензората-*нгышыдай* освобождаются сто пятьдесят человек.

7. Для облуживания департамента-*ти* Тхья[тъиньшы] освобождаются сто тридцать человек

8. Для облуживания департамента-*ти* Хиен[шатшы] освобождаются сто человек.

9. Для облуживания учреждений в областях-*фу* освобождаются восемьдесят человек.

10. Для облуживания учреждений в уездах освобождаются шестьдесят человек.

11. Для работы в казенных житницах освобождается по сто человек на каждую житницу.

12. Если жители общин поднаторели в содержании слонов и коней, то освобождаются все.

[III-261]

Государственное и провинциальные училища наделили землей в разном размере <Государственное училище — шестьдесят *мау* земли, школы крупных областей-*фу* — двадцать *мау* земли, школы средних областей-*фу* — восемнадцать *мау* земли, школы малых областей-*фу* — шестнадцать *мау* земли>.

[III-262]

Третья луна. Одиннадцатый день (15 апреля 1723 г.). Приняли решение о землях под жилищами населения. Если это казенные земли, то [под жилища] вычитается пятнадцать *мау* на каждые сто человек [тяглых]. Если это частные земли, то вычитается по тридцать *мау* земли на каждые сто человек [тяглых]. С остальной [земли] платят налоги. Кроме того, посланные по повелению землемеры должны точно измерить каждый выделенный участок [под домом], определить, сколько в нем *чыонгов* и *тхыоков*, и сложить в *мау*. Нельзя, как раньше, [просто измерить] по периметру для вычитания [земель].

[III-263]

Двенадцатый день (16 апреля 1723 г.). Приняли решение о поимке и обуздании бандитов и грабителей: «Необходимо повелеть чиновникам всех округов-*чан* назначить в каждой общине или деревне по пять человек общинных старост и заслуженных людей надзирателями, чтобы наблюдали за тем, что происходит в общине. Если появятся группы бездельников без роду и племени, которые посвящают все время выведыванию, в случае если по их поведению и виду можно определить в них злодеев, следует подготовить бумагу, квалифицируя это. А если преступление уже выявлено, дозволено хватать и выдавать чиновникам. Если на [их] территории случится грабеж, надзирателям дозволено бить в барабаны и сторожевые била, призывая выйти живущих здесь мужчин, чтобы, схватив колотушки и палки, распределились, встали на защиту и дали отпор, быстро пресекли и задержали [преступников]. Такое оружие, как пики и мечи, ружья, запрещено. Если в какой-то общине случится бандитский налет и в расположенных рядом общинах будут слышны звуки барабанов и била, надзиратели [в этих общинах] также выводят проживающих в них мужчин, чтобы пришли на помощь, пресекли, начали преследование и схватили. Если же будут бездействовать, не придут, избегая неприятностей или упустив случай, то пусть [сами] надзира-

тели [пострадавшей общины] квалифицируют их действия, чтобы наказали в соответствии с законами. Если же кто-то проявит небрежение и промедлит с приходом на помощь либо на выручку придут лишь единицы, так что бандитам удастся скрыться, жителям общины дозволяется составить жалобу, чтобы [таких] хватали и штрафовали. Если кто-то из надзирателей будет творить беззаконие или разгильдяйничать, чиновникам округа-чан следует его прогнать и повелеть жителям этой общины выдвинуть другого».

[III-264]

Тридцатый день (4 мая 1723 г.). Сократили на треть размеры сбора *диеу* с общин уезда Кимбанг³³³. В общине Лакчанг³³⁴ этого уезда были поля, приписанные к казенному хранилищу. В соответствии с прежним положением, во время сбора урожая все повинности по жатве, обмолоту, просушке на солнце и доставке к месту хранения [зерна с этих полей] было предписано совместно проводить жителям всех общин этого уезда. [За это] освобождали от уплаты денег на документы и жертвоприношения, и все. С тех пор и в дальнейшем определили размеры сбора *диеу* в зависимости от количества тяглых и [уменьшили его] на два *тиена* с каждого тяглого, чтобы в соответствии с тем, что было раньше, все вместе несли [эти] повинности.

[III-265]

Лето. Четвертая луна. Во всех округах-чан по четырем сторонам учредили карульные службы, расположив их в важнейших устьях. Также выделили посыльных солдат, чтобы вели патрулирование и охрану. Дозволили досматривать только тех, кто говорил на чужом языке и носил непривычные одежды, а также шпионов и контрабандистов. Запретили досматривать карманы и корзинки ведущих торговлю в надежде заполучить их деньги и имущество, заставляя их терять время. А когда прибывают и убывают торговые суда и плоты, дозволялось их измерять и брать налог деньгами в зависимости от их размера. <Тяжелые, полные товарами суда считать крупными судами. С каждого такого судна дозволялось брать один *тиен* денег. Небольшие, не полные товарами суда считать малыми судами. С каждого такого судна дозволялось брать тридцать монет денег. Все остальные считать судами, идущими порожняком. С каждого такого судна дозволялось брать шесть монет денег. Плоты размером в восемьдесят *ч्योंгов* и более считать большими плотами. С каждого такого плота дозволялось брать пять *тиенов* денег. От сорока *ч्योंгов* и меньше считать средними плотами. С каждого такого плота дозво-

лялось брать три *тиена* денег. Остальные считать малыми плотами. С каждого такого плота дозволялось брать два *тиена* денег.> Начиная с эпохи Возрождения и далее, во всех округах-*чан* стали появляться караульные службы. Вначале их было создано очень много. Со временем их количество сократили. Впрочем, учрежденные караульные службы располагались неравномерно, в основном в стратегически важных местах в верховьях рек, а в районах, примыкающих к границам, по недосмотру были пустоты. Это приводило к тому, что злодеи, пользуясь образовавшимися щелями, грабили местное население. Всякий раз терпели от этого бедствия. Кроме того, караульные службы, собирая деньги начиная с года *бинь-туат* (1706) и ранее, взяли в привычку заниматься незаконными поборами. Бывали случаи, когда с большого плота забирали [целый] *куан*, и даже с судов, шедших порожняком, все равно брали много денег. Позднее в связи с этими происшествиями принимали меры, чтобы исправить ситуацию, однако уже через короткое время вновь следовали старым привычкам. И вот с тех пор и далее учредили в каждой из местностей по четырем сторонам по одной караульной службе, которые занимались выявлением и изобличением злодеев, а что касается перемещающихся туда и обратно торговых кораблей и плотов, то брали деньги в зависимости от того, были ли они большими или малыми. Записали в качестве установленного закона. Большинство людей сочло это удобным.

[III-266]

Приказали чиновникам уездов во всех местностях выделить в местах проживания общинников *тхуле* участок земли размером в одно-два *шао*, чтобы использовать его под строительство склада. Затем отправиться к чиновникам областей-*фу* и получить от них из числа денег, собранных в качестве сбора *диеу*, двадцать *куанов* на постройку одного такого хранилища. Срок окончания строительства — средняя декада пятой луны. Чиновники конторы-*фиен* Финансов отправят людей в каждую общину, которая по существующему положению платит [налоги] зерном, чтобы [проверить] соответствие его количества принятому на хранение на складе, который общинникам *таоле* будет удобно оберегать. Этим пополним [страховые] запасы по примеру древнего закона об общественных зернохранилищах для стабилизации цен на рис. <Помещение склада должно быть высотой в восемь *тхыоков* и семь *тхыоков* в окружности, не считая конька и подножья. Сплетено из очищенного бамбука. Сна-

ружи обсыпано песком. Для полок использовать ветки, крышу крыть соломой. Если нет соломы, дозволено использовать стерню. Для основания склада использовать доски. Пол склада — из выровненной глины.>

[III-267]

Правительство-фулиеу по повелению передало жителям всех общин четырех округов-чан: «В соответствии с прежними уложениями проживающих в общине учеников-ньоошнь, сыновей чиновников, освобожденных от налогов мужчин, учеников-шиньдо, а также лиц, обладающих ученостью, бескорыстием и старательностью, подходящих по возрасту, которых местные жители искренно почитают, назначьте общинными старостами. В больших и средних общинах — по три человека. В малых общинах — по два человека. Пусть служат надзирателями и займутся работой по сбору и сдаче [налогов]. О каждом из таких, кто в течение трех сроков на проверках будет отнесен к лучшим, докладывать окружным чиновникам, чтобы вместе с этими чиновниками готовить доклады на выдвижение. После проверки подчиненных на соответствие истине назначать на должности с рангами, не допускать, как прежде, небрежного отношения».

[III-268]

Пятая луна. В связи с тем, что законы о поземельном налоге и сборах зунг и диеу были вновь утверждены, выонг издал указ с поучениями для больших сановников из числа родственников и заслуженных лиц, всех гражданских и военных чиновников, а также солдат и крестьян всех категорий. Его краткое содержание сводилось к следующему: «Я слышал, что если хочешь стать государственным деятелем, обязательно определи для своего поколения эталоны и правила. А поземельный и подушный налоги, трудовые повинности — это неизменные составляющие большой политики. Прежде, во времена трех династий, уложения по управлению народом изменялись не равнонаправленно, спасались от пороков в зависимости от ситуации. Начиная с [династий] Хань и Тан при каждой были свои уложения. Проходило много времени, зарождались пороки, и нельзя было не производить перемен путем [введения новых] законов. Тем не менее, давая справедливую оценку, назвать какое-то законодательство совершенным все равно можно лишь в редком случае. У нас во Вьете при [династиях] Динь, [Поздние] Ли и Чан вплоть до [времен] основания и начала правления действующей династии раз в три года производили перепись казенных земель, повелевали сдавать

деньги и зерно. Временами собирали [налоги] и с частных земель. И хотя нормы были неравномерными, то больше, то меньше, тем не менее люди того времени все равно считали такое терпимым. Начиная с эпохи Возрождения и далее стал действовать уравнительный закон, основанный на [количестве] населения и тяглых лишь в одно конкретное время. Вновь родившихся не прибавляли, умерших не вычитали. Прошло много лет. [Число] дворов и людей увеличивалось или уменьшалось неравномерно, а налоги и повинности по-прежнему соответствовали прежним размерам. Мало-помалу это привело к тому, что беднякам стало трудно такое выносить. Большинство частных земель перешло к богатым и могущественным семьям, а земли между полями оказались в руках лиц, которые были освобождены от повинностей и не принимали участие в обеспечении довольства и покоя. Кроме того, не было единого порядка сдачи зерна, сдачи шелка с казенных земель и наносных земель: где-то больше, где-то меньше. Вдобавок к этому различные поборы, которые взимали, в два раза превышали основные налоги. В связи с этим количество должников с каждым днем увеличивалось, бедняков с каждым днем все сильнее притесняли. Будучи народу как родитель, разве можно было [спокойно] сидеть, наблюдать за его непрерывными мучениями и не поспешить избавить его от затруднений! Я, исполняя миссию *выонгов* и поддерживая императорскую семью, унаследовал мысли [о благе] для всего живого. Усердно, сидя [еще] на приставном стуле, искал опору и спасение в древних канонах. И только танские законы о поземельном налоге и сборах *зунг* и *диеу* оказались наиболее подходящими. Долгие годы с грустью вспоминал о прошлом и с кем ни консультировался, все соглашались. Написал закон, чтобы ответственные за это тщательно обсудили и исполнили. Совсем недавно доходило до того, что самые разные категории казенных земель — *хуиван*, наследственные, земли поземельного налога, переданные в пользование военным поселениям-*дондиен* — выплачивали по одному *куану* и двум *тиенам* денег с каждого *мау*. А по нынешнему решению все эти земли [платят] по восемь *тиенов* с *мау*. С земель двух урожаев [вносят] зерном две трети [налога]. С земель одного урожая [вносят] зерном одну треть [налога]. Что касается частных земель, то и для них есть продуманная норма. С земель двух урожаев — по три *тиена* с каждого *мау*, с земель одного урожая — по два *тиена* с каждого *мау*. Совсем недавно доходило до того, что с наносных земель под шелковицей выплачивали по два *куана* и од-

ному *тиену* денег с каждого *мау*. А по нынешнему решению там, где видят, что их возделывают, [налог] делят на две примерно равные части: половину — шелком в переводе на деньги на один *куан* и два *тиена* с каждого *мау*, половину — овощами в переводе на деньги на шесть *тиенов* с каждого *мау*. Если сажают шелковицу, то платят шелком, если не сажают шелковицу, допускается заменить [шелк] денежными взносами. Что касается сезонного налога, то каждый тяглый платил деньгами один *куан* восемь *тиенов* и две монеты денег. По указу изменили на один *куан* два *тиена* денег с каждого тяглого. Совсем недавно доля одного двора на оплату повинностей, когда собирали деньги с каждого на дамбы и дороги, доходила до двух-трех *куанов*. Да и денежные расходы на документы и жертвоприношения были очень большими. А по нынешнему решению сбор *диеу* на все ежегодные повинности составляет по шесть *тиенов* денег с каждого тяглого. Что касается земель, примыкающих к рекам, и сплсков дворов и населения, то все это один раз в три года подлежит проверке и пересмотру, с тем чтобы увеличить или уменьшить размер налогов соразмерно с изменениями, дабы бедные и богатые оказывали помощь друг другу, легкость или тяжесть [налогов] была равномерной, дабы добиться уложений честных, справедливых и незыблемых. Что же касается разных [других] налогов — на переправы, рынки, а также на кору для изготовления бумаги и чай раннего и позднего сбора, то все они в обязательном порядке отменяются. То, что мы сегодня делаем, в целом соответствует текущим потребностям, наводит порядок в управлении и может быть использовано в качестве опоры для будущих поколений. И пусть в названиях и порядке, рангах и компетенциях произошли резкие перемены, однако равноправие в повинностях приветствуется народом, а забота об урегулировании государственного бюджета лишь воплощает в жизнь стремления наших предков, и только». В то время *выонг* упорно и тщательно занимался потребностями управления, а канцлеры во главе с Нгуен Конг Хангом многократно выдвигали разумные идеи, поэтому законодательство об имуществе и налогах на крестьян и солдат приняли в короткие сроки, и оно было признано подробным и исчерпывающим.

[III-269]

Правительство-*фулиеу* приняло решение: «Если это военнотружущие, являющиеся выходцами из семей чиновников или поднявшиеся из рядовых, которым поручено командовать солдатами из

двух местностей — Тхань[хоа] и Нге[ана], то их головные уборы дозволяется шить из темного сукна. Сановникам-вассалам и потомственным управителям-*фудео* в соответствии с прежними [уложениями] также дозволяется носить головные уборы из темного сукна, чтобы отличить их от столичных чиновников. Кроме того, гражданские служащие на должностях заместителей и товарищей руководителей, входящие в состав проверяющих или заместителей проверяющих, которые по повелению находятся при исполнении своих обязанностей, всем дозволяется носить тюрбаны из двойной атласной кисеи, чтобы отличить их от мелких служащих». Решение доложили вышестоящему и получили указ о его утверждении.

[III-270]

Чиновники *зямдыонгтамхо* вышли с предложением, касающимся красной меди. «Если она является предметом торговли внутри страны, то, в соответствии с действующими ценами на красную медь, каждые ее сто *кан* стоят двадцать *куанов* денег. Если же ею торгуют иностранные купцы, то просим придерживаться другой цены — каждые сто *кан* стоят пятнадцать *куанов* денег. Запретить требовать, чтобы придерживались цен, существующих в нашей стране. Если рыночная цена снизится, все равно следовать этому курсу перевода. А если повысится, то следовать цене на тот момент. Что же касается продажи половины, как казенной меди, и [второй] половины, как меди ее добытчика, то добытчик меди торгует ею по рыночной цене, из полученного половину отдает в казну, а оставшуюся половину дозволяется оставлять медникам. Размеры всех налогов сохраняются в соответствии с [действующими] положениями». По повелению получили указ согласиться с этим решением и ввели его в действие.

[III-271]

Правительство по повелению передало крестьянам и солдатам всех категорий: «Что касается пошлин на рынках и переправах, то после того, как по повелению вышел соответствующий указ, все их полностью отменили. Начиная с первого дня седьмой луны этого года отвечающим за сбор налогов чиновникам следует прекратить взимать такие пошлины. В дальнейшем жителям [общин], на территории которых находятся рынки, запрещено частным порядком требовать у торговцев деньги или имущество за [право] сидеть в торговых рядах. Что касается переправ через реки, то местному населению дозволяется заводить лодки, чтобы помогать путникам переправляться. На малых реках брать одну монету денег с человека. На

средних реках — две монеты. На больших реках — три монеты. Взимать сверх этого запрещено. Если будут нарушители, то департаменту-*ти* Хиен[шатшы] дозволяется выяснить истинное положение вещей и подвергнуть наказанию».

[III-272]

Установили правила взимания сборов *зунг* и *диеу* с общинных домов и с артелей певцов и музыкантов всех местностей. <Сборы с общинных домов зависели от того, были ли общины большими, средними или малыми. [Участики] артелей певцов и музыкантов в четырех округах-*чан* все платили деньги сбора *зунг*. [Участники] артелей певцов и музыкантов в Тхань[хоа] и Нге[ане] платили деньги сбора *диеу*. В Нгеане, по сравнению с четырьмя округами-*чан*, [сбор] был меньше на пять частей из десяти. В Тханьхоа также был легче.>

[III-273]

Осень. Восьмая луна. Повелели [членам] правительства-*фулиеу* пяти резиденций распределиться на шесть групп для расследования уголовных дел. За воротами здания правительства построили шесть павильонов, которые стали местом для проведения следственных действий.

[III-274]

Двенадцатый день (11 сентября 1723 г.). Окончательно установили порядок сбора пошлин на таможах во всех местностях. <На двух таможах — Кхалыу³³⁵ и Тамки³³⁶: с деревянных и бамбуковых плотов брать в соответствии с прежними [уложениями] — одну часть из десяти; с различных товаров — брать одну часть из двадцати. На таможах всех местностей: с деревянных и бамбуковых плотов, а также различных товаров брать одинаково — одну часть из сорока. Среди них есть таможи Канзинь³³⁷ и Тьи в местности Киньбак, таможня Донгмо в местности Тхайнгуен³³⁸, таможня Куан в местности Хынгхоа³³⁹, которые все также расположены в верховьях [рек], на которых по старому уложению также собирали с бамбуковых и деревянных плотов по одной части из десяти. На всех вышеперечисленных таможах обложение пошлиной всех переносимых на коромыслах различных овощей и фруктов, а также перемещения зерна и мелких дешевых предметов прекращается.>

[III-275]

Двадцать третий день (22 сентября 1723 г.). Сановники династии Чинь Куан, Данг Динь Тыонг, Нгуен Конг Ханг и Ле Ань Туан пред-

ложили принять следующее решение: «Всякий раз, когда отмечают даты рождения и поминовения прежних *выонгов* из рода Чинь, император поручает чиновникам, ведущим обучение [его детей], по высочайшему распоряжению с благоговением проводить церемонию поклонов». Об этом доложили для сведения и получили распоряжения действовать в соответствии с предложенным.

[III-276]

Девятая луна. Первый день (29 сентября 1723 г.). Приняли решение утвердить уложение о различных сроках пользования привилегиями тени чина [предков] потомками заслуженных сановников, отличившихся при создании государства и в эпоху Возрождения, а также заслуженных сановников прошлых династий. Правительство по повелению передало департаментам-*ти* Тхыа[тьиньшы] всех местностей, чтобы те поручили чиновникам уездов осуществить проверку и привести в соответствии с истиной, исправить реестры, подать их, еще раз проверить и исполнять. Это сделали в связи с тем, что раньше в списках населения уездов неоднократно фальсифицировали [право пользования привилегиями] тени чина [предков].

[III-277]

Выонг сообщил всем чиновникам столицы о сохранении прежнего уложения, касающегося размеров участков под усадьбой. <У чиновников первого ранга — три *мау*, второго ранга — два *мау*, третьего ранга — один *мау*, четвертого ранга — пять *шао*, пятого и шестого рангов — три *шао*, седьмого ранга — два *шао*, от восьмого и девятого ранга и у не имеющих ранга — один *шао*.> Пруды не учитываются. Для гражданских чиновников, не имеющих под командованием солдат, которых муштруют, размер снижается на одну ступень. Если у какого-то чиновника по повелению есть особые пожалования, то о них речь не идет.

[III-278]

[День] *зяп-нго* (16 октября 1723 г.). В созвездии Нюй (Женщины)³⁴⁰ явилась комета. В первую же ночь, когда ее увидели, *выонг* лично составил текст молитвы о прощении вины, ограничил себя в еде и отказался от развлечений. В то время собирался с инспекционной поездкой в Шонтай. Все окружение [попросило] проявить осторожность и подождать с этим. *Выонг* из-за [зловещих] небесных знамений повелел отказаться от поездки. В [день] *куи-мао* (25 октября 1723 г.) комета исчезла.

[III-279]

Военный губернатор-чантху Нгеана Чунг-куанконг Ле Тхи Лиеу умер. Его [на посту] заменил *тхамлинь*, Шиеу-куанконг Нгуен Минь Тяу. [Ле] Тхи Лиеу пробыл в округе-чан девятнадцать лет, во всех действиях всегда проявлял милость и доброе отношение. Солдаты и народ охотно [ему] подчинялись. Умер в возрасте семидесяти семи лет. Посмертно объявлен великим канцлером-*тхайтэ*, провозглашен *фуктханом*. [Ле] Тхи Лиеу был сыном [Ле] Тхи Хуэ.

[III-280]

Правительство-*фулиеу* в зависимости от гор, потоков и равнин по повелению провело [новые] разграничительные линии. Откуда-то забрали, куда-то добавили. Когда работу по разграничению закончили, сообщили о нововведениях в общинах и уездах и передали наместникам-*лыутху*, военным губернаторам-*докчан*, чиновникам департаментов-*ти* Тхыа[тыньшы], а также чиновникам уездов и *тяу*: «Отныне и в дальнейшем все дела, связанные с дворами и повинностями, судебные тяжбы должны вестись в соответствии с новым территориальным делением».

< — Принадлежавшие ранее уезду Тынонг³⁴¹ местности Тхайнгуен общины Шонку, Виньлам, Куанглау и Линьшон³⁴², всего четыре, входящие в уезд Биньтуен³⁴³ общину Фузиеп, а также деревню Хыуай общины Тхангчи³⁴⁴ все перевести в территории, подчиняющиеся уезду Хиепхоа местности Киньбак.

— Принадлежавшие уезду Тханьсуен³⁴⁵ местности Хынгхоа селения-*шаты* Лангшыонг, Куандык, Фыонгмао, Хоангнюэ, Вошонг, Монгхоа, Тхайхоа, всего семь селений, и общину Тхуфап³⁴⁶, все перевести в территории, подчиняющиеся уезду Хахоа³⁴⁷ местности Шонтай. Кроме того, принадлежавшее уезду Иенлап³⁴⁸ [местности] Хынгхоа селение-*шаты* Суанынг перевести в территории, подчиняющиеся уезду Хоакхэ³⁴⁹ [местности] Шонтай.

— Принадлежавшие Онтяу³⁵⁰ местности Лангшон две общины — Зяхоан и Тиенле³⁵¹ — обе перевести в территории, подчиняющиеся уезду Баолок [местности] Киньбак.

— Принадлежавшую уезду Лактхо³⁵² [местности] Тханьхоа общину Хонгланг перевести в территории, подчиняющиеся уезду Тханьлием местности Шоннам.

— Принадлежавшие уезду Милыонг³⁵³ местности Шонтай общины Тхьетзяп, Туилай, Виньланг, Каоданг, Миньнонг, Маукок, всего шесть, а также деревню Кок и деревню Мишон³⁵⁴ все перевести в территории, подчиняющиеся уезду Тьыонгдык [местности] Шоннам.

— Принадлежавшие общине Миньонг³⁵⁵ уезда Милыонг [местности] Шонтай деревню Донгкы, деревню Ха и деревню Хокхэ, а также [всю] общину Фудой перевести в территории, подчиняющиеся уезду Хойан³⁵⁶ [местности] Шоннам.

— Принадлежавшую уезду Ванзянг [местности] Киньбак общину Ньиме³⁵⁷ перевести в территории, подчиняющиеся уезду Донган [местности] Шоннам.

— Принадлежавшие уезду Дыонгхао [местности] Хайзыонг общины Суаннгуен, Дангса, Даоса, Зякок, Фукок³⁵⁸, всего пять, перевести в территории, подчиняющиеся уезду Тхиентхи провинции Шоннам.

— Принадлежавшие уезду Тьонгдык [местности] Шоннам общины Чунгбо, Каобо, Тханьнэ, Тынэ, Тьинэ и Тотдонг³⁵⁹, всего семь (?), перевести в территории, подчиняющиеся уезду Милыонг [местности] Шонтай.

— Принадлежавшие уезду Тханьоай местности Шоннам две общины — Нгиало и Иенло, а также общину Верхняя Тханьоай, деревни Ванбао и Молао³⁶⁰ вместе с общиной Няинмукмон³⁶¹ и деревней Фунгкуанг³⁶², ранее принадлежавшие уезду Тханьчи, все перевести в территории, подчиняющиеся уезду Тылием [местности] Шонтай.

— Принадлежавшие уезду Тханьчи [местности] Шоннам общины Дайлантяу, Чунглантяу, Тюса и Шонхо³⁶³, всего четыре, перевести в территории, подчиняющиеся уезду Ванзянг [местности] Киньбак.>

[III-281]

В связи со [зловещими] предзнаменованиями на небе *выонг* задумался о том, нужно ли следовать [следующим] прежним законам и уложениям: «В случае, когда какой-то общинный староста будет скрывать от учета тяглых, то если от одиннадцати человек и более — предать казни. От шести и до десяти человек — отправить в ссылку в удаленные районы. От одного и до пяти человек — отправить в слоновник солдатом». Поскольку в последнее время появилось много невежественных людей, взявших за привычку попадаться на этом, передали для принятия великодушных решений [сановникам] двора: «Если общинный староста будет упорствовать в сокрытии и уменьшит количество тяглых от ста человек и меньше, отправить в слоновник солдатом, чтобы жил и работал там пожизненно. От тридцати человек и меньше — отправить в слоновник солдатом сроком на десять лет. От одиннадцати человек и меньше — отправить солдатом на конюшни сроком на шесть лет. От шести и до десяти человек — отправить солдатом на конюшни сроком на три года. Четыре-пять человек — отправить солдатом на конюшни сро-

ком на один год. Все отбывшие срок наказания возвращаются назад и несут повинности вместе с народом. От трех человек и меньше — всех наказывать денежным штрафом в тридцать *куанов*. Таким образом поступать с главным виновником. Для соучастников [наказание] соответственно уменьшается на одну ступень, с тем чтобы продемонстрировать великодушие и человеколюбие». <Доложили о решении в двадцать девятый день девятой луны того года (27 октября 1723 г.), в первый день десятой луны (29 октября 1723 г.) по повелению получили одобрение решения.>

[III-282]

Зима. Десятая луна. Саранча.

[III-283]

Впервые приняли решение о проведении конкурсов на выдвижение для военных. В годы *ти*, *нго*, *мао* и *зау* проводить выдвижение на местах. В годы *тхин*, *туат*, *шыу* и *муй* проводить главные конкурсы. Для обоих конкурсов — один раз в три года. Их правила: сначала предварительный опрос по военным канонам, затем многократное сравнение [умений] в воинском искусстве, последнее испытание на конкурсе — написание работы с ответом на заданную тему. На провинциальных испытаниях — [только проверка] воинских навыков. Выдержавшие их становятся учениками-*шиньвиен*. Дети чиновников, выдержавших [эти] испытания, становятся учениками-*биеншиньхотхык*. Признанные сдавшими на последнем испытании главного конкурса становятся лауреатами-*таоши*, которых используют так же, как и лауреатов-*тамчьюнг* (выдержавших три испытания) [конкурсов для *тиенши*].

[III-284]

Отправили послов к Цинам. Главного посла, Фам Кхием Итя, чтобы поздравил цинского императора со вступлением на престол. Заместителей посла, Нгуен Хуи Ньюана и Фам Динь Киня, чтобы поднесли регулярную дань и поблагодарили за то, что прежнее посольство наградили бóльшим, [чем обычно,] количеством цветного шелка и атласа³⁶⁴.

[III-285]

[Год] *зяп-тхин*, пятый год [эры *Бао-тхай*] <Цины, второй год [эры] *Юн-чжэн*> (1724).

Весна. Главная луна. *Вьонг* совершил [жертвоприношения Небу] в южном предместье. В соответствии с прежними уложениями в начале весны, когда совершали жертвоприношения Небу, императоры

лично проводили эту церемонию, передавая друг другу [право вершить этот] торжественный ритуал, а *выонги* били поклоны в числе [прочих] сопровождающих. К тому времени император, у которого заболела нога, повелел *выонгу* совершать поклоны во время жертвоприношения вместо него. Помогавшие в этом сановники рекомендовали провести церемонию так же, как это сделал бы лично император, но *выонг* с этим не согласился. В качестве места для воскуривания благовоний и поклонов избрали дворец Тьеушы, где и провели эту церемонию. Все окружающие возрадовались, прославляя великую добродетель уважения и помощи.

[III-286]

Вторая луна. Военный губернатор-*докчан* Каобанга Нгуен Чу направил послание, в котором говорилось: «Совершенномудрые люди, [даже] если нет происшествий, [все равно] принимают меры, чтобы защититься от событий, которые могут произойти. В соответствии с прежними уложениями, дозоры и охрану в моем округе-*чан* вели посменно военные из Тхайнгуена, поэтому оборона была очень надежной. Если вдруг объявлялись разбойники и бандиты, тут же [их] „награждали“ котлами [для варки живьем]. Недавно, [под предлогом того, что люди] подвергаются тяготам караульной службы в отдаленных местах, дозволили отменить посты охраны. Именно потому, что на пограничных заставах спокойно, стали искренне думать об обеспечении людям спокойной жизни. Однако сердца людей переменчивы и склонны к сомнениям. Дотоле невиданное вызывает у них удивление, а строящие планы вовне так и подстерегают удобный момент, чтобы воспользоваться образовавшимися брешами. Кто знает об их тайных военных намерениях?! Нельзя не принимать меры предосторожности. Прошу дозволить солдатам из Тхайнгуена посменно нести охранную службу на границе, как и прежде». *Выонг* с этим согласился. И тогда приказали сановникам-вассалам из Тхайнгуена выделять подчиненных им солдат и направлять в Каобанг. Срок службы в караулах — один год. Начать ее с четвертой луны.

[III-287]

Восемнадцатый день [той же луны] (13 марта 1724 г.). Приказ наместникам-*лыутху* и чиновникам департаментов-*ти* Тхья[тъяншы] двух местностей — Тхань[хоа] и Нге[ан]: «Лично отправьтесь и изучите на вверенной вам территории каждую гавань, которая обмелела, высохла или заилилась, но которую можно расчистить. Тщательно [измерьте] длину и глубину в *чыонгах* и *тхыоках*, рассчитай-

те, тяжелая или легкая предстоит работа, а также [количество] крестьян из близлежащих общин каждого уезда, которых можно привлечь к несению [этих] повинностей. Изложите по пунктам и пришлите. На основании объединенных данных о найме работников вычислите сумму денег [для] этого, которую [надо будет] вычесть из сбора *диеу*». Указ о расчистке водных путей имел целью сделать проходимыми пути для перемещения туда и обратно судов и весельных лодок.

[III-288]

Девятнадцатый день [той же луны] (14 марта 1724 г.). Вновь прояснили правила найма для несения повинностей: «Всякий раз, когда возникает потребность в каких-то работах, в зависимости от легкости или тяжести вычислить их объем, повелеть чиновникам расположенных здесь уездов нанять в своем уезде рабочую силу, а также выделить из денег сбора *диеу* необходимое для оплаты работы: на каждого человека ежедневно по одному *тиену* действующих денег. Если какая-то община задержалась и не выплатила сбор *диеу*, то надо поторопить ее, забрав у нее рабочую силу, необходимую для проведения работ».

[III-289]

Третья луна. Приняли закон о налогах в Тхань[хоа], Нге[ане] и на территории столичного округа. *Вьонг* счел, что провинция Тхань[хоа] — это место, где расположены «банные подворья», жители Нгеана поддерживали [войну] за справедливость, а жители находящихся на территории столицы кварталов-*фыонг* и селений-*чай* толпятся прямо у колес наших экипажей, и все налоги на них надо еще раз переоценить, сделав более мягкими, чтобы показать, что они отличаются от других. И тогда отдал указ провозгласить поучение о дополнительных льготах [населению] двух местностей — Тхань[хоа] и Нге[ан]. Подушный налог на все категории тяглых полностью великодушно отменяется. Поземельный налог со всех казенных и частных земель по сравнению [с налогом] в четырех округах-*чан* уменьшается наполовину. Все казенные земли освобождаются от уплаты налога зерном. Денежный сбор *диеу* остается таким же, как по уложениям для четырех округов-*чан*. В то же время, если в какой-то год возникнет необходимость в осуществлении повинностей по строительству дворцов, резиденций, храмов, мостов и переправ, а также углублению подходов к пристаням, то исконно проживающие в двух местностях совместно несут повинности в двух местностях. Это не

распространяется на заслуженных деятелей, родственников [правлящих семей и жителей общин] *таоле*. Все, кроме этих, набранные особо, получают по шесть *тиенов* денег на человека, чтобы компенсировали свои расходы. Что же касается казенных земель на территории столицы, то с каждого *мау* берется поземельный налог в размере шести *тиенов*. От уплаты зерном они освобождены. С частных земель платят поземельный налог по два *тиена* с одного *мау*. Подушный налог с каждого тяглого составляет восемь *тиенов* денег. Сбор *диеу* на несение повинностей составляет четыре *тиена* с одного податного. Если какие-то податные приписаны к [другим] округам-*чан* и с них уже берут подушный налог и сбор *диеу* там, откуда они родом, то они освобождаются [от уплаты этих налогов по месту жительства]. С обычных земель всех категорий, а также с податных всех разрядов с каждого *ситя* ежегодно выплачивают деньгами десять монет. Навечно сделали постоянно действующим правилом.

[III-290]

Правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам и народу всей страны: «Когда все общинные земли и казенные отмени измерены по факту, земельные доли заслуженным деятелям, [бывшим] послам, *нгулок* [чиновникам], а также земельные доли солдатам-*нятбинь* по повелению уже выделены в соответствии с утвержденным порядком и какая-то община добровольно приступает к равномерному распределению [оставшегося], чиновникам, управляющим на местах, в соответствии с положением о пахотных землях дозволяется проверить, соответствует ли это земельному законодательству. Вся оставшаяся после вычетов земля делится на три категории и распределяется так, чтобы было поровну. Если вдруг указанная равномерность распределения не соблюдается, солдаты-*нятбинь* и живущие в общине богачи в корыстных целях присваивают и захватывают, вторгаются и притесняют, полностью забирают себе самые жирные и плодородные земли первой категории, дозволяется жаловаться в департамент-*ти* Тхыа[тьинышы], который в соответствии с законом проведет проверку и примет решение.

[III-291]

Столичный экзамен для лауреатов-*конгши*. Распорядитель-*дэ-диеу* — заместитель военачальника-*фотыонг*, младший охранитель-*тхьеубао* Винь-*куанконг* Чинь Кхуэ³⁶⁵, ведающий выдвижениями-*чиконгкы* — *бойтунг*, министр министерства Наказаний и одновременно руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества, Ли-*куанконг*

Чыонг Конг Зяй <в некоторых работах — Чыонг Конг Кхай>, надзирающие-зямтхи — бойтунг, левый тхиланг министерства Чинов, допущенный в покои для обучения канонам, Куинь-куанконг Хо Фи Тить, правый тхиланг министерства Ритуалов, Фыонгшон-ба Та Данг Хуан и бойтунг, правый тхиланг Военного министерства, Анхай-хау Нгуен Динь Хоан по повелению признали удовлетворяющими требованиям семнадцать человек во главе с Тю Нгуен Ламом <[Тю Нгуен] Лам — уроженец [общины] Катдонг [уезда] Тханьоай, [прежде был лауреатом конкурса для] шивонгов>.

[III-292]

Та же луна. Четырнадцатый день (7 апреля 1724 г.). Посчитали и приняли решение в отношении других сдаваемых [в качестве налогов] продуктов земледелия. Для продуктов, производимых всеми общинами, устанавливается цена. Если это вещи, регулярно потребляемые, забирать в зависимости от потребностей, высчитывать сумму и вычитать из денег подушного или поземельного налога на эту общину. Если это редко используемые вещи, то в зависимости от года, когда они будут использованы, тогда и забирать. А если их не будут забирать, то допускается платить деньги по правилам для поземельного и подушного налога, чтобы это было удобным для народа.

[III-293]

Лето. Четвертая луна. Тридцатый день (22 мая 1724 г.). Выонг отдал указ в отношении дезертиров, бежавших из бригад, подразделений, отрядов и с военных кораблей. Сбежавший первый раз получает не более тридцати ударов палкой. Вторично сбежавшего ссылают солдатом в слоновник, чтобы жил и работал там шесть лет. Если это карательный поход или служба в охранном гарнизоне, то обезглавливают. Если это солдат-нятбинь из четырех округов-чан, который убежал по какой-то [конкретной] причине, допускается доложить об этом деле чиновникам Военного министерства, которые расследуют, внесут ясность и примут решение, как поступить.

[III-294]

Четвертая дополнительная луна. Второй день (24 мая 1724 г.). Правительство-фулиеу по повелению передало: «Если среди чиновников, управляющих местным населением и местными солдатами в местностях Туен[куанг], Хынг[хоа], Тхай[нгуен], Ланг[шон], Анкуанг и Каобанг, образуются вакансии, то сановники-вассалы и потомственные правители проводят выдвижение [на вакантные должности] тех, кто способен и годится, чтобы заниматься управлением.

Делят их на две категории — более подходящих и менее подходящих. Сообщают их имена и фамилии в учреждения наместников-*лыутху* и военных губернаторов-*чантху*, чтобы [те] проверили подлинность и обо всех доложили. Дождавшись указа, по повелению его выполняют».

[III-295]

Дворцовый экзамен. Высочайший император задал тему, спросив о претворении в жизнь дел совершенномудрых людей. Чиновники, проводившие экзамен, по повелению поднесли [ему] работы для ознакомления, и Высочайший [сам] определил, какая из них выше, а какая ниже. Присудили Ха Тонг Хуану степень *тиенши* первого разряда второй категории <бангнян>, Чан Зань Зиню³⁶⁶ и Лыонг Нгуен Хуену³⁶⁷ обоим степень *тиенши суаттхан* второго разряда <хоангзяп>, Нгуен Дык Хоаню³⁶⁸ <позднее изменил [имя] на [Нгуен] Дык Хуи>, Ву Конг Чану³⁶⁹, Донг Хыу³⁷⁰, Ле Хоанг Туену³⁷¹, Чан Ван Хоану³⁷², Чан Виему³⁷³, Као Нгуен Фану³⁷⁴, Фам Кинь Ви³⁷⁵ <позднее изменил [имя] на [Фам] Конг Лиеу>, Тю Нгуен Ламу, Фам Хыу Зу³⁷⁶, Бать Фан Ынгу³⁷⁷, Ле Фу Тхы³⁷⁸ <позднее изменил [имя] на [Ле] Чонг Тхы>, Фам Динь Тюнгю³⁷⁹, Фам Чонг Кону³⁸⁰, всего четырнадцать человекам, всем степень третьего разряда — *донг-тиенши суаттхан*.

Та же луна. Шестнадцатый день (7 июня 1724 г.). Церемония выкликания имен и категорий [лауреатов]. Министерство Ритуалов вынесло золотую табличку [с именами сдавших] и вывесило ее за воротами Государственного училища. Тут же каждому выдали головной убор, пояс и мундир. Устроили пир и [одарили] белыми цветами. Оказали почет и прославили точно в соответствии с прежними уложениями. В это время все чиновники в парадных одеждах прославляли и поздравляли их.

<[Ха] Тонг Хуан — уроженец [общины] Кимвык [уезда] Иендинь, сдал экзамены [в возрасте] двадцати восьми лет, будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*. [Чан] Зань Зинь — уроженец [общины] Хоанг-чыонг³⁸¹ [уезда] Донгтхань, сдал в возрасте тридцати пяти лет. [Лыонг] Нгуен Хуен — уроженец [общины] Донгкхэ [уезда] Тханьлам, сдал в возрасте тридцати двух лет. [Нгуен] Дык Хоань — уроженец [общины] Нгуенса³⁸² [уезда] Тхуингуен, сдал в возрасте двадцати семи лет. [Ву] Конг Чан — уроженец [общины] Донгхы³⁸³ [уезда] Тханьоай, сдал экзамены [в возрасте] сорока лет, будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*. Донг Хыу — уроженец [общины] Нытхуи³⁸⁴ [уезда] Нгытхиен, сдал в возрасте двадцати восьми лет. [Ле]

Хоанг Туен — уроженец [общины] Няммуккы³⁸⁵ [уезда] Тханьчи, сдал в возрасте тридцати трех лет. [Чан] Ван Хоан — уроженец [общины] Тьо³⁸⁶, [уезда] Тханьмиен³⁸⁷, сдал в возрасте тридцати пяти лет. Чан Виен — уроженец [общины] Хайтхиен³⁸⁸ [уезда] Тиенлы³⁸⁹, сдал в возрасте двадцати девяти лет. [Као] Нгуен Фан — уроженец [общины] Фукхай³⁹⁰ [уезда] Нгытхиен, сдал в возрасте двадцати девяти лет. [Фам] Кинь Ви — уроженец [общины] Тхохао³⁹¹ [уезда] Тханьтъюнг, сдал экзамены в возрасте тридцати четырех лет, будучи победителем провинциального конкурса-*тиньнгуен*. [Тю] Нгуен Лам — уроженец [общины] Катдонг [уезда] Тханьоай, [в возрасте] тридцати восьми [лет], будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, стал первым на столичном экзамене. [Фам] Хыу Зу — уроженец [общины] Куанкак³⁹² [уезда] Зяотхуи, сдал в возрасте сорока трех лет. [Бать] Фан Ынг — уроженец [общины] Камса³⁹³ [уезда] Зябинь, сдал в возрасте тридцати пяти лет. [Ле] Фу Тхы — уроженец [общины] Зиенха³⁹⁴ [уезда] Зиенха³⁹⁵, сдал в возрасте тридцати одного года. [Фам] Динь Тюнг — уроженец [общины] Туанкиет³⁹⁶ [уезда] Дыонган, сдал в возрасте тридцати восьми лет. [Фам] Чонг Кон — уроженец [общины] Данчюнг³⁹⁷ [уезда] Камзянг, сдал в возрасте тридцати шести лет.>

[III-296]

Понизили министра министерства Наказаний Чьонг Конг Зяя до левого *тхиланга* министерства Чинов, левого *тхиланга* министерства Чинов Хо Фи Титя — до левого *тхиланга* министерства Ритуалов. В то время уроженец [уезда] Дыонгхао по уголовному делу был приговорен к наказанию ссылкой. Подал повторную жалобу. Передали подчиненным для проведения расследования. Это человек оказался прав. Поскольку [Чьонг] Конг Зяй и иже с ним [к тому же] ранее работали в Цензorate-*нгышы*[дай], но так и не смогли выяснить истину, их и понизили.

[III-297]

Осень. Седьмая луна. [Члены] правительства-*фулиеу* Чинь Куан, Нгуен Конг Ханг и Ле Ань Туан по повелению вышли с предложением: «Если крестьяне общин задерживают или недопоставляют деньги и зерно в государственные хранилища, а также по обязательствам в отношении земель *нгулок*, *телок* и выделенных паев и попадают под расследование со стороны управляющих там чиновников, то следует учитывать легкость или тяжесть содеянного и обстоятельства, делая различия при назначении штрафов».

— Если крестьяне какой-то общины из-за своей нищеты пропустят сроки [уплаты налогов], изучить и выяснить это, обсудить и осуществить действия, чтобы выручить их из беды.

— Если крестьяне какой-то общины из-за упрямства допустят недопоставку на сумму от ста *куанов* и выше, оштрафовать на пятьдесят *куанов* денег. Если меньше ста *куанов*, то оштрафовать на сорок *куанов* денег. От пятидесяти *куанов* и ниже оштрафовать на тридцать *куанов* денег. Во всех случаях дополнительно наказывать батогами трех человек из числа общинных старост и местных предводителей: каждому дать по тридцать ударов. А если дойдет до того, что крестьяне какой-то общины, сговорившись, пустятся в бег, чиновникам военного губернатора-*чантху* поручается хватать их, [и в этом случае] общинным старостам и местным предводителям дать по шестьдесят ударов батогами каждому.

— Если крестьяне какой-то общины будут медлить и недопоставлять, то накладывать на них штраф в зависимости от того, много или мало [недопоставили]. Одной частью сделать 20 *куанов*. За каждую такую часть наказывать штрафом в три *куана*. Когда штраф достигнет тридцати *куанов*, то это предел.

— Если крестьяне какой-то общины уже полностью все поставили в соответствии с уложениями, но собирающий там [налоги] чиновник будет нагло вымогать якобы недостающее и сумма вымогаемого превысит шестьдесят *куанов* денег, то наказывать как за серьезное преступление. От сорока *куанов* и ниже — отбирать у такого чиновника сумму, равную той, что он получил бы у крестьян общины [сверх нормы], а у самого чиновника отнимать полномочия по сбору [налогов]. Если количество вымогаемых денег не превышает сорока *куанов*, приговаривать к штрафу в зависимости от суммы.

— Если и чиновники, собирающие [налоги], занимаются вымогательством, и крестьяне входят в число недоплативших, то в зависимости от сумм приговаривать к штрафам и тех, и других [в размере], указанном выше.>

[III-298]

Также приняли уложение о том, в какое учреждение в [столице] и вне [ее] подавать доклады и жалобы народу для проведения проверки и расследования. По повелению Высочайшего передали решение для исполнения.

— С жалобами отдельных солдат всех общин в отношении земельных паев, а также о незаконной обработке казенных земель от-

дельными солдатами, по спорам в отношении местных пиров по поводу доли в пище и мест при рассадке, о драках между людьми дозволено обращаться к чиновникам Военного министерства.

— По вопросам о незаконной обработке общинных земель сопровождающими и носильщиками [посольств], а также о том, что крестьяне общины не имеют на это соответствующих документов, дозволено обращаться к чиновникам департамента-*ти* Хиен[шатшы].

— По поводу того, что кто-то лживо именует себя пользующимся тенью чина [предка] и не несет повинности, общинные старосты занимаются незаконным вымогательством, а также крестьяне не сдают деньги поземельного и подушного налога и сбора *диеу*, какие-то общины занимаются обработкой земли, принадлежащей другим общинам, но не платят деньги поземельного налога, в какой-то общине крестьяне оспаривают между собой места переправ весельных лодок, споры между крестьянами о незаконных захватах казенных земель, непримиримые разногласия между тяглыми и общиной по поводу казенных земель и наносных земель, по всем этим делам дозволено обращаться к чиновникам уездов.>

[III-299]

Восьмая луна. Двадцать пятый день (11 октября 1724 г.). Конкурс *хоаньты*. В качестве темы выбрали «Сладкую росу жизни», повелев написать это в форме трактата. Также приказали составить текст письменного документа с ответом генерал-губернатору-*цзунду* Юньнани, в котором привести аргументы в пользу того, что селения-*чай*, примыкающие к [провинциям] Туен[куанг] и Хынг[хоа], а также медные копи на горе Маиен в Долонге³⁹⁸ входят в границы нашей страны, расположены очень далеко от юньнаньской области-*фу* Кайхуа, что наша страна из поколения в поколение владела этой территорией, оберегала, чтобы здесь был порядок. Это вовсе не захваченные земли, [ранее принадлежавшие] Кайхуа. Какие могут быть резоны для их возвращения³⁹⁹? В то время Доан Ба Зунг и Нгуен Динь Хоан оба по повелению составили письменные тексты, которые удостоились отнесения к отвечающим требованиям. Были награждены деньгами в соответствии с заслугами. <[Доан] Ба Зунг — уроженец [общины] Футхи [уезда] Зялам. В шестой год [эры] *Винь-тхинь*, на конкурсе [года] *кань-зан* (1710 г.) сдал на степень *тиениши*. [Нгуен] Динь Хоан — уроженец [квартала-*фьонг*] Байан [уезда] Куангдык, *хоангзяп* конкурса [года] *мау-тхин*, девятого года [эры] *Тьинь-хоа* (1688 г.). Составленный [Доан Ба] Зунгом такой текст был отнесен к разряду *тхычунг*. По повелению награжден шестью *куанами* денег. [Текст

Нгуен Динь] Хоана был отнесен [к разряду] *тхытху*. По повелению награжден пятью *куанами*. «Трактат о сладкой росе» смотри в «Разнообразных записях».>

[III-300]

Девятая луна. Правительство-*фулиеу* по повелению приняло решение: «Что касается поземельного и подушного налога на крестьян общин, то уже есть установленные нормы. Различного рода повинности уже определены уложениями. Несмотря на это, имеются случаи, когда занимающиеся сбором [налогов] чиновники все-таки пытаются забрать еще с крестьян, полностью расплатившихся, и занимаются вымогательством, выходя за рамки уложений. Настаивают, что остались недоимки, вновь и вновь понапрасну направляя доклады и провоцируя крестьян писать жалобы. Если после расследования будет установлен факт вымогательства, следует в зависимости от легкости или тяжести [проступка], руководствуясь тем или иным уложением, выносить и исполнять приговоры в соответствии с содеянным». По повелению получили указ поступать согласно этому решению.

— Если занимающийся сбором [налогов] чиновник впервые вымогал деньги от ста *куанов* и более, то у него отбирают солдат и людей, которыми он командовал. Если [таких] солдат и людей нет, снимают с должности, лишают его полномочий и жалованья. От шестидесяти *куанов* и меньше — уменьшают количество солдат под его командованием. Если [таких] солдат и людей нет, прекращают его полномочия и лишают жалованья. От сорока *куанов* и меньше — у находящегося в подчинении чиновника забирают то, что он отобрал у народа, и отправляют в казну. Если же это начальник, то отнимают у него это звание. Если же вторично будет вымогать деньги от тридцати девяти *куанов* и меньше, то приговаривают к тому же. Если это неполные *десять* *куанов*, то наказание уменьшается.

— Впервые вымогавшего деньги от тридцати девяти *куанов* и меньше, если это подчиненный чиновник, штрафуют на двадцать *куанов* денег. Если начальник — штрафуют на тридцать *куанов* денег. Если не полные пять *куанов*, то наказание уменьшается.>

[III-301]

Еще раз подтвердили уложение о сборе налогов на таможах. Во всех местностях, где находятся таможи на пути перемещения бамбуковых и деревянных плотов, а также перевозки различных товаров, везде берут одну часть из сорока. И лишь на таможах Кхалыу,

Тамки, Канзинь и Куан, которые контролируют верховья рек, с этих бамбуковых и деревянных плотов берут одну часть из двадцати. Со всего остального, например, с перевозок на гребных судах чая, цветов, фруктов, а также с переносимых на коромыслах зерна и мелких малоценных товаров, как и было предусмотрено ранее, сбор налогов прекращается. Если какая-то таможня будет собирать налоги, не придерживаясь данного уложения, а также задерживать проходящих, занимаясь вымогательством, допускается жаловаться чиновникам департамента-*ти* Хиен[шатшы], которые в зависимости от тяжести или легкости проступка определяют наказание.

[III-302]

Правительство-*фулиеу* обратилось по поводу наказаний отрубанием [конечностей и пальцев] и ссылкой: «В год *тан-шыу* (1721 г.) по повелению уже смягчили [наказания отрубанием] до отправки солдатом в слоновник, чтобы жил там и работал, и установили сроки этому: отрубание обеих рук [заменяли] ссылкой в дальние *тяу*, чтобы там жил и работал пожизненно; отрубание одной руки [заменяли] ссылкой во внешние *тяу*, чтобы жил и работал там двенадцать лет; отрубание двух пальцев [заменяли] ссылкой в ближние *тяу*, чтобы жил там и работал шесть лет. И сейчас чиновники министерства Наказаний полностью изложили все, что касается наказаний отрубанием и ссылкой, и по повелению снизили уровень наказаний, что теперь уже соблюдается и различается. И только один пункт — наказание [отправкой] солдатом в слоновник для пожизненного проживания и работы — всеми учреждениями трактуется по-старому и в этой связи не понижается и не становится более мягким. Если [сравнить] это с преступлениями, каравшимися ссылкой и отрубанием, для которых наказание было смягчено, то получится, что для тяжелых преступлений определяется легкое наказание, а для легких преступлений определяется тяжелое наказание. Этот раздел достоин того, чтобы его [еще раз] обсудить. По повелению объявить, что по судебным делам, по которым ранее уже было принято решение приговорить к отправке в слоновник, наказание должно быть смягчено. Чтобы за легкие преступления больше не было тяжелых наказаний, определять срок действия [приговора]. Отныне и в дальнейшем все учреждения, рассматривающие уголовные дела и принимающие по ним решения, если будут выносить приговоры о наказании отправкой в слоновник, всегда должны определять его срок, с тем чтобы это было справедливо».

[III-303]

[Правительство-фулиеу] также сообщило: «Недавно министерство Чинов провело ревизию должностей губернаторов областей-чифу. Вакансий много, а людей, которых можно назначить, нет. По уложению о чиновничьих рангах для всех них существует первый и второй класс. Если следовать регулярно используемым прежним порядком, то при назначениях слишком много случаев, когда порядок прохождения этих ступеней не соблюдается. В ближайшее время необходимо принять решения в соответствии с существующими условиями, сделать так, чтобы не было перескакивания через ступени. Раньше управителя уезда-чихуен, только отслужившего два срока, позволялось назначить на должность губернатора области-чифу. Отныне управителя уезда-чихуен <[должность] восьмого ранга второго класса> допускается назначить исполняющим обязанности губернатора области-чифу <[должность] шестого ранга второго класса>, а по истечении одного срока назначить действующим. Ранее помощника управителя уезда-хуентхья, только отслужившего два срока, позволялось повышать в должности до помощника губернатора области-донгчифу. Отныне хыумаков и помощников управителей уезда-хуентхья <[должности восьмого ранга второго класса]>, [только] отслуживших один срок и уже повышенных до должностей восьмого ранга первого класса, допускается назначать на должности исполняющих обязанности помощников губернатора области-донгчифу <[должность] седьмого ранга первого класса>. По истечении одного срока назначить действующим. Этим наведем порядок с чиновничьими рангами». Указанные выше предложения были с почтением представлены вышестоящему для принятия решения, и все по повелению переданы для исполнения.

[III-304]

Внесли изменения [в положение] о сроках [отправки на принудительные работы] солдатами в слоновники и на конюшни, каторжных работ с проживанием, а также о штрафах деньгами, смягчив все это в разной степени. В принятых ранее решениях было установлено, что общинные старосты и предводители, укрывшие [от повинностей] от ста человек и более, отправляются солдатами в слоновники пожизненно. От тридцати человек и меньше — отправляются солдатами в слоновники сроком на десять лет. От одиннадцати человек и меньше — отправляются солдатами на конюшни сроком на шесть лет. От шести человек и меньше — отправляются солдатами на ко-

нюшни сроком на три года. Четыре-пять человек и меньше — отправляются солдатами на конюшни сроком на один год. К этому времени, следуя более снисходительным уложениям, осужденным на работы в слоновниках пожизненно понизили срок до десяти лет. Отправленным в слоновники на десять лет и отправленным на конюшни на шесть лет и на три года отменили ношение кандалов. Если совершит побег и его поймают, то должен в соответствии с прежним решением отправляться в слоновники и на конюшни, жить и работать там в соответствии с установленным сроком. Отправку на конюшни сроком на один год смягчили до штрафа по шесть *куанов* денег за каждого [укрываемого]. Отныне и в дальнейшем руководствоваться количеством укрытых [от налогообложения]: от девяноста человек и больше — каторга сроком на девять лет; от шестидесяти человек и больше — каторга сроком на шесть лет; от тридцати человек и больше — каторга сроком на три года; четыре-пять человек и больше — денежный штраф в шестьдесят *куанов*; три человека и меньше — денежный штраф в десять *куанов*.

[III-305]

Зима. Десятая луна. Двадцать второй день (7 декабря 1724 г.). Закончено изготовление стелы с именами *тиении* сессии [года] *тан-шыу* (1721 г.). Установлена в Государственном училище. Текст этой стелы по повелению составил придворный чтец-*тхидок* академии Ханлам Доан Ба Зунг, повинувшись указу, отредактировал ученый-*хо-киши* Восточных палат Хонг Хао⁴⁰⁰.

[III-306]

Одиннадцатая луна. Правительство-*фулиеу* вышло с предложением: «Наносные земли всех общин, расположенных вдоль рек, иногда намываются, иногда исчезают по естественным причинам, поэтому доход, который они приносят, должен быть общим для всех. Накануне вдоль одного берега наносит, годами копится, месяцами увеличивается, образуя бескрайние просторы. А на другом берегу сила воды яростно бьется, рушит все, ничего не оставляя. Иногда она доходит до прилегающих пахотных земель и участков под жильем, и не находится места, чтобы даже иголку воткнуть. В такие моменты волей случая много получившие полагают, что счастье — это их собственность. Их жадность ненасытна. А жители соседних [селений] задавлены нуждой и теряют [последнюю] опору, забыв, что такое безмятежность. Когда все установится, немедленно начинают вести тяжбы. А если [власти] принимают решение наделить жильем остав-

шихся бездомными людей, то жалеют до боли и упорствуют в своих заблуждениях, препятствуют этому и жалуются без конца. Эти вопросы пока еще письменно не урегулированы. С каждым днем ситуация ухудшается. И сейчас необходимо принять обдуманное решение, чтобы оно стало предметом для подражания. Ограничить тех, у кого много, и приумножить для тех, кто в нищете, сделать так, чтобы не было различий в приумножении [имущества] богатых и приумножении [имущества] бедных. По повелению принимаем решение, разбитое на пункты, чтобы его провозгласили и исполняли, чтобы оно навечно стало справедливой нормой». *Вьонг* последовал этому.

— Если в какой-то общине есть только наносные земли и нет внутренней пашни и случится, что смое одну треть от нее, то следует за счет намытой земли на противоположном берегу отмерить в соответствии с прежним количеством и количеством едоков, отобрать и выдать.

— Если в какой-то общине есть и наносные земли, и внутренняя пашня и случится, что смое две трети [наносных земель], то следует за счет намытой земли на противоположном берегу отмерить в соответствии с прежним количеством и количеством едоков, отобрать и выдать.

— Обмер и составление [земельного] реестра проводить один раз в три года. Когда придет это время, те, у кого смыло [землю], пишут доклад, который подают чиновникам уезда. [Эти] чиновники лично проводят осмотр и обмер, смотрят, сколько осталось, сколько смыто, и полностью в соответствии с истинным положением дел указывают в реестре, который подают в департамент-*ти* Тхья[тьиньшы] для передачи в главную резиденцию.

— К жителям всех общин, у которых смыло землю, после осмотра и установления, сколько реально [утрачено], необходимо применить положение об уменьшении прежних норм обложения. Но после того как им будут предоставлены наносные [земли на противоположном берегу] и те станут пригодными для посадок, облагать налогами по нормам.

— После того как во всех общинах вода спадет, посылать чиновников для очередного обследования в соответствии с уложением, чтобы [у кого-то ее] изымали, а [кому-то] распределяли.

— Если при обмере земель для реестра [какие-то из них] будут классифицированы как песок, то, когда придет срок [повторного обмера], чиновникам уезда дозволено проверить реальную ситуацию,

не превратились ли они в землю, [пригодную для посева], и указать в подаваемом реестре, с тем чтобы на основе этого определить размеры налогов. А если ее смыло, все равно нужно все изложить в соответствии с истинным положением дел в докладе.>

[III-307]

Зима. Одиннадцатая луна. Впервые провели конкурс *баккы*. Признали удовлетворяющими требованиям одиннадцать человек во главе с Нгуен Конг Ты⁴⁰¹. Позднее стали проводить такой конкурс один раз в три года, сделав это уложением навечно. Тот конкурс по повелению Высочайшего императора *выонг* почтил своим присутствием, наблюдая за ходом экзаменов. С тех пор и пошло, что *выонг* единолично ведет наблюдение, став обычным правилом.

[III-308]

Установили порядок ведения и изменения реестров населения. До этого утверждали реестры населения один раз в три года. Начиная с года *ням-зан* (1722 г.) и до года *ат-ти* (1725 г.) был установлен срок, когда надо было их переделывать. Поэтому и установили это (три года) в качестве нормы. Направили в департаменты-*ти* Тхыа[тъиньшы] всех местностей, чтобы те передали чиновникам всех подчиненных им уездов для исполнения.

[III-309]

Небо давно не посылало дождя. Правительство-*фулиеу* по повелению передало указ всем нижестоящим чиновникам, надзирающим за работами, а также наместникам-*лыутху* и военным губернаторам-*чантху* всех местностей: «Все трудовые повинности по ведению строительства в [столице] и вне [ее] приостанавливаются. Что касается солдат и крестьян, находящихся под вашим руководством, то вам запрещено занимать их строительством в пользу частных лиц, не давая покоя своим подчиненным».

[III-310]

Двенадцатая луна. *Выонг* принял решение относительно недоимок деньгами и зерном с населения всех общин всех областей за два сезона — зима [года] *тан-шыу* (1721 г.) и лето [года] *ням-зан* (1722 г.), для которых ранее решили отменить обязательные сроки поставок и дозволили доносить мало-помалу. Недавнее обследование показало ситуацию обнищания указанных общин, которые действительно не сдают [налоги] не из-за упрямства. И тогда повелел правительству-*фулиеу* передать нижестоящим: «Если у жителей каких-то общин остались недоимки деньгами и зерном по регулярным

налогам за два сезона — зима [года] *тан-шыу* и лето [года] *ням-зан*, то все они прощаются».

[III-311]

Вновь призвали на службу Государственного старейшину, вышедшего в отставку Данг Динь Тьонга, назначив его командовать армией Чунгкхуонг и повысив до великого советника по военным делам-*дайтыма* и [руководителя правительства] *тьыонгфушы*.

[III-312]

Изменили указ о порядке проверки [результатов работы чиновников]. Для признанных лучшими и признанных средними уже есть пункты уложения, нет необходимости обсуждать и дописывать. Только для одной категории — признанных худшими — требуется подробное разъяснение ситуации, касающееся их работы по [ошибочному] расследованию уголовных дел и определению штрафов сверх положенного: от трех случаев и больше ни при каких обстоятельствах не подлежат прощению, обязательно [при проверке] должны быть отнесены с низшей категории.

[III-313]

Правительство-*фулиеу* по повелению приняло решение в отношении лиц, пожаловавшихся на сокрытие податных. Ранее уже обсудили и установили категории наград [для таких] деньгами, должностями и освобождением от налогов и повинностей. Недавно в отношении выявленных преступников, на которых пожаловались, уже сделали послабление [наказаний]. Что касается первых двух категорий самых больших наград для пожаловавшихся, то сохранить прежние условия в зависимости от количества [укрытых] податных <сорок податных и более — награда деньгами в сто *куанов* и повышение в должности на один разряд; тридцать податных и более — награда деньгами в десять *куанов*, а также освобождение от повинностей и налогов одного мужчины>. Что касается трех более низких категорий, то пересчитать их, увеличив денежную награду и уменьшив освобождение от налогов и повинностей, чтобы это соответствовало тому, что требуется <от пятнадцати податных и меньше — награда деньгами в сто *куанов*, а также освобождение от повинностей одного мужчины, но нет освобождения от налогов; четыре-пять человек и меньше — награда деньгами в сто *куанов*, но нет освобождения от повинностей, освобождение от налогов мужчин также упраздняется; от трех податных и меньше — награда деньгами в шестьдесят *куанов*, освобождение от повинностей и налогов одного мужчины также отменяется>. Согласились с этим.

[III-314]

Установили правила обложения подушным, поземельным налогом и сбором *диеу*, а также нормы набора солдат во внешних округах-*чан*.

[III-315]

Установили порядок великодушного кормления и предоставления служебных земель (*локдиен*) чиновникам гражданского разряда, вышедшим в отставку.

[III-316]

[Год] *ат-ти*, шестой год [эры] *Бао-тхай* <Цины, третий год [эры] *Юн-чжэн*> (1725).

Весна. Третья луна. *Вьонг* счел, что зерна, которое жители общины должны совместно сдавать в соответствии с паями набранных там из податных солдат бригад, подразделений, отрядов и кораблей в [столице] и вне [ее], не хватает, остаются многочисленные недоимки, и это ведет к тому, что набранным из податных солдатам командующие этими подразделениями чиновники зачастую [не выдают его] в достаточном количестве в соответствии с положениями. И тогда особым [указом] выделили сто тысяч *куанов* денег и распределили их среди военных, чтобы заместить ими [недопоставленное] зерно общинных паев, предназначенное для солдат в [столице] и вне [ее]. <Находящимся при особе государя солдатам каждая корзина-*лау* зерна солдатского пая заменялась одним *куаном* [старых] денег; для солдат вне [столицы] каждая корзина-*лау* зерна солдатского пая заменялась на один *куан* новых денег.> Также повелели, чтобы отныне и в дальнейшем чиновники всех *хьеу* и *кунгов* после сбора урожая и получения зерна по солдатским паям определяли, сколько еще надо, и соответствующее количество выделяли, чтобы продемонстрировать сбалансированный подход. Военные возрадовались в связи с этим.

[III-317]

Правительство-*фулиеу* решило, что гражданские из числа выдержавших [два или три] испытания [на экзаменах] и военные из числа подчиненных [военачальников] уже с почтением получают должности и разряды и для выдержавших [все] испытания *тиенши* и лауреатов-*таоши* [тоже] следует в зависимости от уже занимаемой должности установить порядок с уменьшением по сохранению должности и занятию делами, чтобы служебная карьера была прояснена. [*Вьонг*] последовал этому.

[III-318]

Приняли уложение о спасении из беды бродяжничающих из-за бедности. Если в какой-то общине есть крестьяне, пустившиеся в бега и забросившие свои пахотные земли, многократно не уплатившие поземельный и подушный налоги и сбор *диеу*, следует освободить их от долгов, копившихся годами. Если их поля добровольно стали обрабатывать люди, проживающие по соседству, то управляющим здесь чиновникам временно дозволить заниматься здесь посадками, зафиксировать это в реестре, которые подавать [вышестоящим] чиновникам своего *кунга*. Вычесть три года, необходимые для их освоения и превращения в обычные земли, и если это общие земли, то освободить их от налога зерном и брать его только деньгами, а если это частные земли, то сократить [налог] наполовину. Когда убежавшие люди вернутся, общинным старостам и местным предводителям дозволяется составить реестры, которые передаются чиновниками уезда, соответствующим образом дополнив [список] платящих подушный налог по уложению. А [уплата] ими сбора *диеу* великодушно отменяется сроком на три года. Если в какой-то общине есть сбежавшие, которые продали все свои земли другим людям, уже их обрабатывающим, и которые многократно не платили подушный и поземельный налоги и сбор *диеу*, дозволяется освободить их от долгов, копившихся годами. Что касается положенного поземельного налога, если это общинные земли, то его и деньгами, и зерном взимают с тех, кто их обрабатывает, а если частные — берут только деньгами в соответствии с уложением. После того как сбежавшие вернутся, дозволяется местным предводителям составить реестры, которые подают чиновники уезда, соответствующим образом дополнив [список] платящих подушный налог по уложению. Что касается казенных земель, управляющие здесь чиновники должны поступить в соответствии с уложениями, а также исправить расчет сбора зерном и деньгами. Дождавшись, когда плотность населения восстановится, вновь ввести обложение зерном в соответствии с уложениями. Деньги сбора *диеу* также великодушно прощаются сроком на три года. Если в какой-то общине крестьянские поля оскудели, закислились или засолились, что и привело к постепенному обнищанию и бегству, многолетней просрочке платежей в соответствии с уложением о земельном налоге, то местным чиновникам изучить эту ситуацию и великодушно отменить копившиеся годами недоимки по сбору налога зерном. Сбирать [недоимки] поземельного налога деньгами дозволяется постепенно, раз за разом. Через три

года посчитать и облагать налогом зерном в соответствии с уложениями. Денежный налог на землю с частных земель уменьшается наполовину. Что касается подушного налога и сбора *диеу*, собираемых деньгами, то ими облагают в зависимости от количества тяглых. Если какая-то община из-за нищеты временно обезлюдела и допустила задержку и недоимки, копящиеся годами, в выплате денег по земельному и подушному налогу и сбора *диеу*, местные чиновники изучают реальное состояние дел и собирают копившиеся годами недоимки деньгами по земельному и подушному налогу и сбору *диеу*, опираясь на [имеющееся] количество тяглых. Если же остаются общинные земли, по которым издавна существуют недоимки по земельному налогу, нужно освободить их от уплаты деньгами, изменив действующее решение, подождать и лишь потом поступать в соответствии с этим документом. Обложение же подушным налогом и сбором *диеу* деньгами и зерном осуществляется в соответствии с действующими уложениями. Кроме того, поскольку во многих уездах местности Хайзыонг на осенних землях пропал урожай, а прошлой зимой были прорывы соленой воды, следует послать изучить реальное положение дел и отныне также принимать великодушные решения и действия, определив различные послабления в отношении земельного налога деньгами и зерном за лето текущего года в соответствии с ситуацией.

[III-319]

Лето. Четвертая луна. Повелели правительству-*фулиеу* обсудить и принять решение в отношении цвета и вида парадных облачений, повседневных облачений, одежды и головных уборов, тюрбанов, поясов, знаков различия и шнурков и завязок всех гражданских и военных чиновников, евнухов, а также солдат и простолюдинов любых категорий. Кроме того, колесных паланкинов, парадных зонтов и балдахин, вееров и нагаек, [количества] сопровождающих на церемониях, а также таких предметов, как посуда, корзины, патры, фарфор, в использовании которых должны быть различия по категориям. В тот год в один из дней одиннадцатой луны решение было окончательно принято, потом обнародовано и введено в действие.

[III-320]

Приказали *бойтунгу* Нгуен Динь Хоану и военному губернатору-*докчан* Лангшона Динь Фу Итю совместно с назначенными династией Цин чиновниками изучить границы между землями двух *тяу* — *тяу* Локбинь и *чжоу* Сылин.

[III-321]

Та же луна. Двадцать четвертый день (4 июня 1725 г.)⁴⁰². Губернатор-*тонгчан* Тхуан[хоа] и Куанг[нама] То-куокконг Нгуен Фук Тю (潤, Chu) скончался. Его сын вместе с подчиненными сановниками самовольно почтили его посмертным именем, гласившим: «Великий маршал-*дайнгуеншоай*, верховный распорядитель государственной политикой, Прославленный и поднявшийся по службе Минь-*выонг*». В соответствии с церемониалом, предписанным для *выонгов*, похоронили на территории общины Кимнгок уезда Хыонгча. [Его] старший сын Нгуен Фук Тю (澍, Chù)⁴⁰³ унаследовал округ-*чан*. Сам себя назвал главнокомандующим-*тиетте* всех морских и сухопутных армий, великим помощником-*тхайфо*, Динь-куокконгом. Также взял себе псевдоним «Отшельник из Вантоана». <[Нгуен] Фук Тю (Chu) находился в округе-*чан* и ведал [его] делами всего тридцать пять лет, скончался в возрасте пятидесяти одного года. Родил более сорока шести человек сыновей и дочерей. Некоторые говорят, что у него было сто сорок шесть детей.>

[III-322]

Шестая луна. Правительство-*фулиеу* передало подчиненным чиновникам, занимающимся сбором налогов: «Если кто-то израсходует казенные деньги и, к несчастью, уйдет из жизни, то чиновник, которому поручено возвращать долги, ждет два-три месяца после завершения похоронных жертвоприношений, затем в зависимости от величины долга делит его на три срока и [таким образом] взимает, чтобы попавшие в беду люди не впали в нищету. Этим демонстрируется великодушие и теплота человеколюбия».

[III-323]

Осень. Восьмая луна. Переименовали [реку] Хатзянг⁴⁰⁴ в реку Ванбао, реку Толить⁴⁰⁵ — в реку Диабао, чтобы добиться соответствия с названиями двух рек в Киньбаке — Тхиендык⁴⁰⁶ и Нгуетдык⁴⁰⁷. <Хатзянг располагалась на территории уезда Фуклок области-*фу* Куангоай⁴⁰⁸ [провинции] Шонтай; река Толить располагалась на территории уезда Тхосьонг области-*фу* Хоайдык⁴⁰⁹.>⁴¹⁰

[III-324]

Наместник-*лыутху* [местности] Туенкуанг Хиенчи-*хау* Чинь Кинь⁴¹¹, находясь в должности, проявлял алчность и корыстолюбие. Жители на него пожаловались. Был отозван в столицу и вскоре умер. Посмертно понижен в должности на две ступени.

[III-325]

Девятая луна. Военный губернатор-чантху Шонтая Дат-куанконг Ле Динь Кхой умер. Посмертно провозглашен левым главноуправляющим-додок.

[III-326]

Хоан-куанконга Май Конг Кана назначили военным губернатором-чантху Шонтая. Баофыонг-хау Нгуен Зань Куи назначили наместником-лыутху Туенкуанга.

[III-327]

Конкурс для шивонгов. Признали удовлетворяющих требованиям одиннадцать человек во главе с До Хуи Ки. <[До] Хуи Ки⁴¹² — уроженец общины Тхайкок⁴¹³ уезда Тхуингуен.>

[III-328]

Зима. Десятая луна. В двух местностях — Тхань[хоа] и Нге[ан] — простили недоимки по налогам деньгами и зерном за шесть сезонов — с зимы [года] мау-туат (1718 г.) до лета [года] тан-шыу (1721 г.). Кроме того, отменили сборы с других видов продукции.

[III-329]

Распределили казенные корабли, чтобы местные жители могли помогать переправляться на переправе Тяукау⁴¹⁴ в Шоннаме и на переправах Бонгкиеу⁴¹⁵, Камкиеу⁴¹⁶ и Мангкиеу⁴¹⁷ на реках в Нгеане. Что касается прежних плотов для переправ из веток деревьев, то повелели все их увезти и хранить. Дождаться указа и действовать в соответствии с ним.

[III-330]

Приказали бойтунгу Хо Фи Титю и Ву Конг Тэ отправиться и вместе с чиновниками, назначенными Цинами, провести изучение границ территорий Туен[куанг] и Хынг[хоа]. До этого две тяу — Висуен и Тхуиви — были захвачены чиновниками губернатора Юньнани. Выонг повелел направить послание губернатору [двух] Гуанов Кун Юй-сюню и его людям с просьбой передать его прямо в руки императору [династии] Цин. Цинский император отдал указ послать чиновников, чтобы установили истину. Тогда и приказали Хо Фи Титю и другим отправиться и присоединиться к ним.

[III-331]

День бинь-туат (26 ноября 1725 г.). Выонг призвал прибыть в резиденцию ученых мужей династии и повелел составить записки, [прославляющие] школу Сынов отечества, а также записки, [прослав-

ляющие] академию Военного обучения. В то время редактор документов-*хиеули* Чан Зань Зинь и контролер-*капшычунг* Чан Ван Хоан оба составили записки, [прославляющие] школу Сынов отечества, а *тхамтунг*, министр Военного министерства и одновременно командующий войсками-*дэдок*, Бао-*куанконг* Нгуен Конг Ко и *воуи*, Диеучунг-*хау* Ван Динь Зань⁴¹⁸ оба составили записки, [прославляющие] академию Военного обучения. Тексты [Чан Зань] Зиня и [Нгуен Конг] Ко классифицированы, как лучшие. Оба по повелению награждены деньгами в размере пяти *куанов* каждому. [Тексты Чан Ван] Хоана и [Ван Динь] Зана классифицированы как вторые [по качеству]. Оба по повелению награждены деньгами в размере четырех *куанов* каждому⁴¹⁹.

[III-332]

Правительство-*фулиеу* по повелению приняло решение. «[Чиновники] гражданского и военного разрядов, а также допущенные в покой евнухи, которые по результатам личной проверки были отнесены к низшему разряду, только по истечении срока в шесть лет могут быть выдвинуты на повышение». Отныне и в дальнейшем сделали постоянным правилом.

[III-333]

Кроме того, приняли решение, как следует поступать чиновникам, ведающим речными путями: «Если в какой-то общине наносные земли во время первоначального обмера были классифицированы как песок и уже прошло три года, дозволяется поручить чиновникам уезда [вновь их осмотреть], чтобы определить, сколько уже заросло шелковицей в *мау* и *шао*. В зависимости от этого установить реальное положение дел и доложить для сведения, дабы были основания для обложения налогом. Отныне и в дальнейшем один раз в три года в соответствии с уложениями приводить все в порядок. Если наносные земли, которые уже обложили налогом, вдруг окажутся смытыми, то жителям общин дозволяется полностью излагать это в челобитной, докладывая чиновникам уезда. Чиновники уезда составляют реестры и подают чиновникам, ведающим речными путями, чтобы они установили реальное положение дел и сообщили для сведения, дабы были основания для отмены [налога]. Кроме того, когда по обоим берегам рек образуются наносные земли или, [наоборот], смываются, то следует по повелению поступать в соответствии с утвержденными положениями. В случае если на реках будут появляться затянутые илом места, препятствующие возможностям для

перемещения, следует докладывать для сведения истинное положение дел, ждать указа и поступать в соответствии с ним». *Вьонг* всему этому последовал.

[III-334]

Повелели *тхамтунгам* Нгуен Конг Хангу и Ле Ань Туану, членам правительства пяти резиденций Чьонг Ньиеу⁴²⁰ и Данг Динь Зяну⁴²¹, чиновникам-евнухам из внутренних покоев До Ба Фаму и Нгуен Кхуэ⁴²² стать посланцами, поощряющими земледелие в четырех округах-чан. В то время правительство-*фулиеу*, подражая [древним], приняло решение о чиновниках, способствующих земледелию, которые должны были разделиться на группы, лично отправиться и проинспектировать земельную ситуацию во всех общинах. Если в каком-то месте необходимо запасти воду, то распорядиться, чтобы построили запруду или водоотвод с целью уберечься от засухи или наводнения. Все пахотные земли разделить на три категории. Тщательно изучить, какие из них плодородные, а какие скудные, и обо всем полностью в соответствии с реальным состоянием дел доложить для сведения, чтобы были основания вычислить и установить размер налогов. А если у каких-то общин существуют взаимные претензии, касающиеся границ земельных участков, то в зависимости от положения этих земель — обширны они или тесны, далеки или близки, а также вычислив, много или мало населения [в этих общинах], по справедливости принять решение о разделении [спорных земель], с тем чтобы прекратились раздоры и подачи челобитных. *Вьонг* последовал этому.

[III-335]

Двадцать седьмой день (1 декабря 1725 г.). Приняли указ о розыске населения, пребывающего в бегах. В то время, когда переписывали списки населения, многие податные из-за упрямства искусно прятались. Некоторые, пытаясь избавиться от налогов и повинностей, скрывались, отправляясь в другие места. Все они были поименно перечислены общинными старостами. И тогда решили пресечь это законом: «Дозволить обнаружившим [сбежавшего] докладывать чиновникам уезда, которые немедленно пошлют в эту общину охранников, чтобы отыскали и схватили его самого и передали властям. Те проведут расследование и примут решение. Физически сильных и здоровых отправлять в армию, чтобы получали [земельный] пай [и служили]. Старых и дряхлых, хилых и слабых записывать в разнорабочие. Этих разнорабочих причислить к казенным уч-

реждениям, чтобы ими управляли. Каждый год два месяца исполняли трудовые повинности, начиная со второй и восьмой луны. Что же касается лиц, доложивших [о скрывающихся], то их награждают по тем же нормам, что и [доложивших] о скрытых от переписи податных. Если же кто-то из охранников сможет использовать силу и старание, не дожидаясь доклада других, заранее сумеет схватить и выдать беглых податных в подведомственной общине, то достижения всех таких рассматривать наряду с поимкой бандитов и результатами сбора налогов, немедленно докладывать о них в министерство, чтобы назначало на должности и повышало в рангах».

[III-336]

Двадцать восьмой день (2 декабря 1725 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало уездным чиновникам всех уездов в четырех округах-*чан*, а также области-*фу* Чыонгиен, чтобы они наставляли общинных старост в отношении недавно набранных по распределению солдат-*нятбинь*, в какие бригаду, подразделение, отряд или корабль их отправят и сколько человек. Чтобы все были подготовлены. Повседневная форма — холщовые рубахи с короткими рукавами, окрашенные в цвет осоки. Общинные старосты отводят их к чиновникам уезда, которые в свою очередь препровождают их в столицу. Срок — двадцатый день главной луны будущего года. Выстраиваются ровными рядами перед воротами резиденции [*выонга*] и ждут. До второй луны, во время, свободное от сельских работ, повинуюсь своим чиновникам-командирам, занимаются строевой подготовкой, чтобы уметь шагать и останавливаться. Дождавшись, когда пройдут жертвоприношения в честь боевого знамени, все могут вернуться и заняться земледелием. В связи с этим снизили размер сбора *диеу* за этот год на два *тиена* с каждого человека, дабы компенсировать дорожные расходы. Установили проведение весной большого смотра солдат-*нятбинь* вечным правилом.

[III-337]

Одиннадцатая луна. Правительство-*фулиеу* распределило чиновников, способствующих земледелию и по земельным вопросам, на четыре группы. <Первая группа отправилась увещевать и проводить проверку и изучение в семи областях-*фу* местности Шоннам. Вторая группа отправилась увещевать и проводить проверку и изучение в местности Шонтай, а также в области-*фу* Ынгтхиен⁴²³. Третья группа отправилась увещевать и проводить проверку и изучение в местности Киньбак, а также в области-*фу* Тхыонгтин⁴²⁴. Четвертая груп-

па отправилась увещевать и проводить проверку и изучение в местности Хайзыонг, а также в области-*фу* Кхоайтяу⁴²⁵.>

[III-338]

Вьонг повелел передать всем общинам, где есть заливные поля: «Если в каких-то местах имеется необходимость соорудить межи между полями для удержания воды, а в других местах имеется необходимость в водоотводах, дозволяется чиновникам уездов заблаговременно провести обследование реальной ситуации. Для каждой общины рисуют земельный план, к которому прикладывают четкое разъяснение, подают отвечающим за это чиновникам, ждут распоряжения [от департамента-*ти*] Тхыа[тьиньшы] и осуществляют межевание. Затем поручают местным жителям провести строительные работы. Большие межи [должны быть] шириной в три *тхыюка*, малые — шириной в один *тхыюк*. Также поручите надзирателям в этой общине пренаблюдать за этим. Если найдут [места] ущербные и подверженные прорыву, отругать и заставить досыпать, с тем чтобы они были безупречно прочными. В сезон вспашки и в сезон сбора урожая чиновники уезда [должны] регулярно лично отправляться [на поля], чтобы наблюдать [за этим], четко разграничить категории земель, какие расположены выше, какие — ниже. Кроме того, если в каком-то месте межи возведены не по правилам, местным надзирателям дозволено строго отругать. Если где-то кто-то бездельничает, надзирателям дозволяется передать такого чиновникам уезда для наказания. Кроме того, отправленным по повелению чиновникам [следует] передать подчиненным им чиновникам уездов, а также занимающимся этим служащим, чтобы все провели оценку и установили степень плодородности заливных полей во всех общинах, на каких зерно хорошее, на каких плохое, и разделить на категории, чтобы подготовиться к докладам. Это будет основанием для проверяющих, чтобы сравнить и принять решение об оказании помощи и поддержки. Только когда чиновники, способствующие земледелию, закончат свою работу, можно будет [окончательно] распределить [земли] по категориям, в зависимости от которых их будут облагать налогами. Сделать это обязательным уложением».

[III-339]

Четко определили порядок и процедуру проверки экзаменационных работ: «До того как проверяющие чиновники узнают тему работы и объявят ее, нужно заранее определить литературную форму. Прежде чем приступить [к проверке] экзаменационной работы, [на

ней] совместно ставят три подписи. Один чиновник читает, все остальные совместно слушают. Все точки и запятые, помарки и зачеркивания, логичность изложения в обязательном порядке должны соответствовать требуемому. Только тогда принимают решение, какие [работы] принять, какие отклонить. После этого разделяются на группы по проверке и утверждению. В каждой группе по два человека. Один читает, второй слушает, с тем чтобы добиться четкости в оценке и избежать ситуации „кто в лес, кто по дрова“ (букв. „самец — черный, самка — желтая“). Проверка экзаменационных работ [на конкурсах] по письму и расчетам должна проводиться похожим образом. В первую очередь от работ требуют каллиграфического письма и изящности почерка, однако если кто-то ошибется в одной черте [при написании иероглифа], все равно признавать сдавшим и не придирайтесь».

[III-340]

Вновь приняли решение о том, как надо поступать при использовании рабочей силы. «При найме каждому человеку за каждый [рабочий] день [платят] один *тиен* действующих денег. В случае если какая-то работа является более тяжелой, добавляют по тридцать монет действующих денег. За совсем тяжелую [работу оплату] увеличивают в два раза. Если же это легкая работа не на весь день, то допускается [платить] только тридцать монет. Когда предстоят какие-то тяжелые работы по строительству, то определяют, сколько крестьян из близлежащих деревень нужно для стройки, по повелению отправляют людей сообщить чиновникам уезда, чтобы те поторопили народ прийти к рабочему месту. Количество людей, привлекаемых к работам, должно составлять [не более] половины от [общего числа] подлежащих несению повинностей. Что касается денег для найма, то чиновники уезда в зависимости от количества [нанятых] докладывают руководству и выдают их, строго соблюдая порядок „один *тиен* за один день“. [Только] когда работы будут окончены, отпускать назад. Кроме того, когда экипаж императора [соберется] почтить своим присутствием какую-то местность и понадобится нанять людей, которые сроят горы, прокладывая дорогу, а также займутся работами по строительству мостов и переправ и по сооружению шатров [для стоянок], то оплата найма в деньгах также осуществляется в соответствии с уложением, приведенным выше. Что же касается выравнивания поверхности [дороги] и устранения мелких выбоин, то местные жители сами должны этим заниматься. Денег на найм для этого не выделять».

[III-341]

Повелели *тхамтунгу* Нгуен Конг Хангу одновременно исполнять обязанности старшего цензора-донгышы.

[III-342]

Двенадцатая луна. Нгуен Конг Ханг и другие подали доклад, в котором говорилось: «Учреждение должностей и распределение обязанностей между назначенными на них делаются в интересах народа. Однако деловые качества чиновников, поставленных управлять, не одинаковы. Среди них есть и бескорыстные, и алчные. В политических делах есть и хорошее, и плохое. И если не отличишь добродетельных от злонамеренных, то как продемонстрируешь награду [для добра] и наказание [за зло]? Если не изучишь чаяния народа, то как определишь, кто хорош, а кто нет? По повелению приняли решение дозволить местным жителям вывешивать таблички в присутственных местах, в которых подробно описывать добрые дела и неправильные поступки чиновников этих мест. Либо в виде панегириков, либо в виде поношения, чтобы люди знали и боялись. Побуждать прилагать все усилия, чтобы оставаться чистым и честным. Эти таблички с одинаковым текстом следует повсеместно выставлять на столбовых дорогах. Если же кто-то, исходя из личной корысти, руководствуясь собственной симпатией, любовью или ненавистью, будет безрассудно клеветать и дело раскроется, то считать это преступлением, подавать доклад вышестоящим, дожидаться указа и поступать в соответствии с принятым решением».

[III-343]

Правительство-*фулиеу* по повелению приняло решение: «Приговоры к наказанию ссылкой, которые принимаются всеми учреждениями вне столицы, подлежат пересмотру, чтобы стать менее [строгими], и заменяются отправкой солдатами в слоновники. Ссылка в дальние *тяу* — пожизненным проживанием и работами. Ссылка во внешние *тяу* — проживанием и работами в течение двенадцати лет. Ссылка в ближние *тяу* — проживанием и работами в течение шести лет. Все [эти приговоры уже] по повелению переданы нижестоящим для принятия справедливого решения. Что же касается приговоров, вынесенных шестью министерствами и шестью конторами-*фиен*, то они стоят особняком, поскольку не подлежат пересмотру. Отныне и в дальнейшем, если есть приговоры, которые еще не были смягчены, и они предусматривают для осужденного наказание ссылкой, даже если они были вынесены совместно, в том числе приняты шестью

министерствами и шестью конторами-*фиен*, то эти наказания ссылкой надо соответствующим образом сделать менее [строгими]. Для всех преступников, которые приговорены к ссылке, следует в соответствии с изменениями сделать приговоры менее [строгими]. Что же касается справедливых приговоров к наказанию батогами, в том числе вынесенных такими учреждениями, как шесть министерств, Цензорат-*нгышыдай*, шесть контор-*фиен* и все столичные учреждения, которые были приняты уже давно и по которым не было апелляций, то все их следует передать приставам-*дэлинь* для неукоснительного исполнения одно за другим в течение месяца. [Исключение делается] только для дней поминовения [предков правящих семей, когда наказания не проводят] и следует перенести их на другой день. Этим сделаем справедливыми уголовные установления и избежим того, что [кто-то из преступников] окажется забытым». *Вьонг* последовал этому.

[III-344]

Назначили Нгуен Конг Ханга великим охранителем наследника императора-*тхайтытхайбао*. Дозволили создать армию Чунгнюэ.

[III-345]

Понизили левого *тхиланга* министерства Общественных работ То Тхэ Хуи до правого *тхиланга*. Правого *тхиланга* министерства Общественных работ Нгуен Конг Зунга⁴²⁶ до руководителя-*тхыатый* [академии] Ханлам. До этого многие чиновники из всех учреждений, занимающихся сборами, часто допускали нарушения, тайно покушались на серебро собираемых налогов. *Вьонг*, узнав об этом, повелел [чиновникам] конторы-*фиен* Общественных работ полностью выяснить сложившуюся ситуацию. За это чиновники конторы-*фиен* Общественных работ были представлены [к повышению в] должностях и к наградам. После этого допустившие тайные хищения оспорили приговоры, а [То] Тхэ Хуи и иже с ним, пользуясь [правом] министерства Общественных работ повторно рассматривать дела, проявили к ним снисходительность. К тому времени повелели группе [чиновников во главе с] Чыонг Конг Зяем изучить и решить эти дела по справедливости. За поверхностное отношение к делу и вынесение слишком мягких наказаний [То] Тхэ Хуи и [Нгуен] Конг Зунг были приговорены к понижению.

[III-346]

[Год] *бинь-нго*, седьмой год [эры *Бао-тхай*] <Цины, четвертый год [эры] *Юн-чжэн*> (1726).

Весна. Главная луна. Послы во главе с Фам Кхием Итем вернулись из Яньцзина. Северная династия ценила нашу страну за ее хорошую репутацию и высокую культуру. Когда [Фам] Кхием Ить прибыл в Ханькоу⁴²⁷, цинский император поручил местным чиновникам объявить указ о дополнительных милостях. Повелел, чтобы в тех местностях, по которым проезжали послы, их снабжение было увеличено. Когда прибыли в Яньцзин, по всем пунктам доклада получили согласие. Лишь возвратили [подаренные] шелка. Подарков также были много больше по сравнению с тем, что дарили ранее. Кроме того, приняли во дворце Ганьцин, где выразили симпатию ко всем прибывшим. Особым порядком вручили панно из четырех иероглифов, написанных лично императором: «Ниспосылаю наследному дому Нятнама», а также драгоценную чашу из нефрита. Дополнительно наградили послов серебром и атласом в соответствии с рангами. Еще раньше [Фам] Кхием Ить и его люди встретились с [одним из] цинских командующих войсками-*тиду* и поговорили с ним о гармонии между солнцем и луной, о жемчужном ожерелье пяти звезд. В связи с этим поднесли три стихотворения, чтобы этот командующий войсками-*тиду* доложил их для сведения [цинскому императору]. Цинский император удостоил это особых похвал. И поскольку правитель [нашего] государства столь высоко ценил таланты ученых-конфуцианцев, дополнительно награждал тремя комплектами [антологии] «Пучина зеркал древних текстов»⁴²⁸ и [стихотворением] «Чертоги рифм и категории писем»⁴²⁹. Кроме того, даровал деревянную дощечку для письма с исполненной лично киноварной тушью надписью на ней. Одарил стихотворением с прославлением и похвалой их искренности. [Фам] Кхием Ить и иже с ним откланялись и пустились в обратный путь. Когда прибыли в Наньнин⁴³⁰, заранее отправили людей, чтобы срочно через почтовые станции возвратились [первыми] и доложили об этом. *Вьонг* очень обрадовался. К тому времени прибыли в столицу.

[III-347]

Вторая луна. Большой смотр войск из числа солдат, вновь набранных в [четырёх] округах-*чан*. Собралось десять с лишним тысяч. Поскольку ряды их подчиненных были прямыми и ровными, наградили военачальников в зависимости от заслуг.

[III-348]

Дополнительно повысили Нгуен Конг Ханга и Ле Ань Туана [в должностях] до младших охранителей-*тхиеубао*.

[III-349]

Та же луна. Восьмой день (11 марта 1726 г.). *Вьонг* узнал, что в местности Нгеан цены на зерно очень высоки, и повелел передать, чтобы из хранилища Винь⁴³¹ выделили зерно. Выдали каждому солдату-*нятбинь*, находящемуся в настоящее время в гарнизонах в Тхань[хоа] и Нге[ане], а также в двух уездах — Кихоа и Тхатха⁴³², — по сорок казенных плошек зерна каждому, чтобы снабдить их питанием. Правительство-*фулиеу* передало подчиненным чиновникам — военному губернатору-*чантху* Нгеана и командующему-*доксуат* и стратегу-*доктхи* в *тяу* Ботьинь, чтобы действовали в соответствии с этим [распоряжением]. Если для [улучшения] управления и снабжения солдат и народа на подведомственной территории можно предпринять что-то полезное, чтобы солдаты были довольны, как их используют, а народ мог спокойно жить, дозволяется обо всем докладывать, дабы можно было выбрать и внедрить с целью укрепить оборону границ.

[III-350]

Лето. Четвертая луна. Повысили послов Фам Кхием Итя до левого *тхиланга* министерства Финансов с титулом Тхуат-куанконг, Нгуен Хуи Ньюана — до левого *тхиланга* министерства Наказаний с титулом Чиеу-куанконг, Фам Динь Киня — до правого *тхиланга* министерства Чинов с титулом Лайкхэ-хау. Кроме того, поскольку северная династия увеличила дары как по количеству, так и по пышности и могущество государства [в связи с этим] серьезно укрепились, в столице дали большой пир⁴³³.

[III-351]

Правительство-*фулиеу* передало в [местности] Тхань[хоа], Нге[ан] и четыре округа-*чан*: «Если при внесении изменений в списки населения среди податных и едаков будут умершие, то общинным старостам дозволяется составлять полные описи с указанием имен и фамилий, а также дня и луны смерти и подавать их чиновникам уездов для составления общих перечней, чтобы на этом основании осуществлять проверку и сравнение. Проводить это ежегодно, сделав постоянным правилом».

[III-352]

Правительство-*фулиеу* предложило план: «[Сановники-]родственники *вьонга*, гражданские и военные [чиновники], допущенные в покой евнухи уже прошли одну проверку результатов работы начиная с года *кань-ти* (1720 г.) и до года *ат-ти* (1725 г.), всего за шесть лет.

В этом году как раз надо направить чиновников, которые по повелению займутся [очередной] проверкой. Что касается еще одной проверки — от этого года, [года] *бинь-нго* (1726 г.), до года *мау-тхан* (1728 г.), то и в год *ки-зау* (1729 г.) понадобится отправить чиновников, чтобы провели проверку. Итого получится три проверки за девять лет, и [можно будет] увольнять [одних] и продвигать [других]. Для проведения проверки в этом году по повелению [предлагаем] выбрать двух [сановников из числа] родственников *выонга* — Чинь Куана и Чинь Чу, двух военных чиновников — Данг Динь Тьонга и Ле Диня, двух гражданских чиновников — Нгуен Конг Ханга и Ле Ань Туана, двух допущенных в покои евнухов — Ман Дык Тхака и Нгуен Кхуэ, чтобы они совместно по повелению ее провели. В качестве писцов дополнительно использовать сотрудников правительства-фулиеу». Все это было по повелению одобрено.

[III-353]

Пятая луна. Чиновники правительства по повелению приняли решение: «Знатная женщина покидает семью. Срок этому пока еще не наступил, пусть и совсем не намного, но вдруг в семье [будущего] зятя случился большой траур. Не хватило чуть-чуть времени, чтобы вступить в брак. А ведь процедуры у уважаемых и высокопоставленных и у [простых] семей отличаются друг от друга. Нужно принимать во внимание и содержание, и формы, чтобы все это соответствовало каноническим ритуалам. Недавно четвертая принцесса-*куантюа* [собралась] выйти замуж за сына покойного Као-*куанконга*. Только успели поднести деньги и получить дозволение нанести первый визит родителям новобрачной. По повелению, подражая [древности], после того как пришла скорбная весть, следует избегать пиров и развлечений, а также временно отказаться от [украшений из] золота и жемчуга, [одеяний из] узорчатой ткани. Через год нужно передать зятю для личного использования триста *куанов* действующих денег, чтобы помочь в проведении погребальных жертвоприношений и этим [продемонстрировать] искреннее сочувствие.

И еще. По повелению издавать указ о великодушном кормлении мужчин, достигших возраста сто один год, и женщин, достигших возраста сто три года. Ежемесячно [выдавать] по двадцать плошек белого риса и по три *куана* действующих денег. Ежегодно — по одному отрезу холста и по два отреза шелка. При первом дарении в кормление следует предоставить и по десять *канов* ваты. Также для кормления и ухода [назначить] двух человек, каждому из которых ежемесячно выделять по сорок плошек риса и по три *куана* дейст-

вующих денег и ежегодно по два отреза холста. Если среди детей и внуков [этих стариков] есть набранные в солдаты и отправленные служить в ряды армии, то для каждого дозволяется вернуть одного из них, чтобы кормил его. Этим продемонстрируем заботу [государя] о государстве». *Вьонг* всему этому последовал.

[III-354]

Выдвинули Нгуен Конг Диня, Нгуен Кхак Зунга и Ву Зань Куана в лауреаты-*тиенчиеу*, назначив их всех провинциальными цензорами-*зямишатнгышы*. Начиная с эпохи Возрождения при назначении людей [часто] не обращали внимания на способности, а также не смотрели на положение в обществе. Например, Лыу Данг Ши, который был учеником-*шиньдо*, Ву Зуи Тьи, который был мелким канцеляристом-*зуенлай*, оба добились благополучия, став министрами. А Чан Данг Зоань и Ву Фьонг Чьонг⁴³⁴ и вовсе не были [даже] лауреатами-*тиенчиеу*. Кто-то, занимая должность начальника приказа-*тыкхань*, повышен до начальника конторы-*чифиен*. Кто-то, занимая должность *тхиланга*, вышел в [почетную] отставку. В эры *Винь-чи* (1676–1680) и *Тынь-хоа* (1681–1704) приближенные сановники в резиденции [*вьонга*] иногда уже получали указы [о признании] лауреатами-*тиенчиеу*, и династия в зависимости от деловых качеств делила их на хороших и на плохих. А обладатели этих званий также лишь [в зависимости от этого] получали более высокие или менее высокие должности и ранги. К тому времени уложение о понижении в ранге для относящихся к гражданскому разряду было уже принято. Когда наряжали украшенными яшмой красными шелковыми повязками людей, даже не числившихся в династийных списках [чиновников], ученые мужи не считали таких прославившимися. Люди заранее знали степень значимости такого пурпурного пояса чиновника.

[III-355]

Та же луна. Тридцатый день (29 июня 1726 г.). Вновь подтвердили запрет, касающийся священных земель, на которых нельзя выбирать путем гадания место для жилища и устраивать захоронения. Правительство-*фулиеу* по повелению объявило: «Если где-то имеются священные земли с жилами и сосудами, на которых ответственные за это чиновники по повелению установили таблички, указывающие на строгий запрет, чиновникам уездов дозволяется регулярно осматривать [эти] запретные места и прилегающую территорию окружностью в шестьдесят *бо*. Чиновникам и народу нельзя путем гадания выбирать [здесь] место для жилья или устраивать захороне-

ния. Если обнаружат, что кто-то допустил нарушение, тут же схватить, передать [властям], которые накажут уничтожением всего рода. А если проявят нерадивость и не обнаружат этого, то [сами] будут приговорены к ссылке. Практикующие геоманты, которые укажут людям место для захоронения на запретных землях, будут казнены. Общинные старосты и местные предводители в тех местах, допустившие вседозволенность и не выявившие [этого], а также те, кто знал, но не доложил, также будут наказаны ссылкой».

[III-356]

Шестая луна. Шестой день (5 июля 1726 г.). Правительство-*фу-лиу* передало военным губернаторам-*чантху* двух местностей — Шоннама и Хайзыонга: «Если иностранные суда поднимают паруса, собираясь выйти в открытое море, чтобы вернуться, дозволено особенно строго провести досмотр. Если среди них есть такие, кто обратился с просьбой о покупке красной меди и уже прошел досмотр со стороны отвечающих за это чиновников, нужно вновь досмотреть, сверив количество, и только тогда дозволить отплыть. Что касается медных денег, то на каждом судне дозволяется иметь сто куанов для текущих расходов. В случае если это число будет превышено, то [всю] имеющуюся при них красную медь, включая медные изделия и монеты, в обязательном порядке конфисковать, а [нарушителей] после расследования наказать. Если же досмотр будет проведен невнимательно, что приведет к послаблениям и утечкам, а также при намеренном попустительстве при обнаружении это будет квалифицировано как тяжкое преступление».

[III-357]

Приняли уложение, касающееся буддийских храмов, в которых дозволили монахам проживать и вместе с мирянами, помогая им, молиться и совершать жертвоприношения. Кроме того, определили цвета одежд монахов в соответствии с рангами во время проведения богослужений, а также в повседневной жизни. <Во время проведения богослужений настоятели-*хоатхыонг* надевают одежду зеленого цвета, монашеские рясы алого цвета, головные уборы также алого цвета. Главные монахи-*тангтынь* и заместители главных монахов-*тангфо* надевают одежды синего цвета, монашеские рясы и головные уборы — зеленого цвета. Рядовые монахи, которые получили соответствующие удостоверения, надевают одежды черного цвета, а монашеские рясы и головные уборы — синего цвета. В повседневной жизни настоятели-*хоатхыонг* надевают одежды синего цвета,

главные монахи-*тангъинь* и заместители главных монахов-*тангфо* надевают одежды черного цвета, рядовые монахи надевают одежды темно-серого цвета, [цвета] магнолии.>

[III-358]

Правительство-*фулиеу* по повелению объявило: «Только тот, кто отошел от повседневного бытия, может называться монахом, и только монах может довольствоваться раем. Все те, кто оставил семью и круглый год постится, в обязательном порядке освобождаются от налогов и повинностей. Отныне и в дальнейшем [только] им дозволяется проживать во всех знаменитых храмах, возжигать благовония и декламировать [молитвы]. Что же касается мирян, то тем из них, кто сведущ в этой области, дозволяется лишь помогать в проведении покаянных жертвоприношений. Что касается бывших монахов, которые уже по повелению получили удостоверения, то их дозволяется вносить в реестр [монахов] по одному человеку на храм, чтобы помогали населению совершать покаянные жертвоприношения и только тогда являлись на место, когда проводятся церковные службы. Им не разрешается проживать в этом храме на постоянной основе. Что касается земли „трех драгоценностей“ этого храма, а также пожертвованных на его содержание денег и имущества, то монахам дозволено использовать [на свои нужды лишь] одну пятую часть. Если в каком-то храме нет постоянно проживающего и круглогодично постящегося монаха, то дозволяется выбрать из числа местных жителей, проживающих в этой общине, какого-нибудь бобыля пятидесяти-шестидесяти лет, чтобы находился в храме и совершал ритуалы, дабы буддийское учение стало бескорыстным и полностью соответствовало канонам».

[III-359]

Седьмой день (6 июля 1726 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению приняло решение: «Если жители какой-то общины подвергаются жестокому обращению и наглым злоупотреблениям со стороны управляющих здесь или собирающих налоги чиновников, то во всех случаях следует, руководствуясь прежними уложениями, жаловаться в учреждения департамента-*ти* Хиен[шатшы], чтобы провели расследование и вынесли приговор.

Кроме того, всякий раз, когда кто-то донесет о сокрытии общинных полей, а также наносных земель, в соответствии с законом одна тридцатая от этих полей и наносных земель передается в качестве награды доносчику, и он может ее обрабатывать и кормиться с этого

в течение одного поколения. Если это частные земли, то награждает-ся одним *куаном* денег с каждого *мау*. Что же касается дозволения дополнительно освобождать от повинностей одного человека, то это уже несправедливо, преступает границы и не соответствует уложению, поэтому должно быть прекращено.

Кроме того, для сезонных налогов уже утверждены правила. Если по повелению посланный куда-то или управляющий там чиновник в течение текущего года допустит случаи жестокого обращения или злоупотреблений [в отношении жителей общины], то [только] в течение того же года допускается подать жалобу чиновникам департамента-*ти* Хиен[шатшы], чтобы провели дознание. Если злоупотребление случилось в конце года и не успели выявить и доложить о нем, только тогда допускается подать жалобу уже в весенние месяцы следующего года. Если же накапливалось годами и лишь потом пожаловались, то департамент-*ти* Хиен[шатшы] не должен принимать такое к расследованию.

Кроме того, что касается сроков рассмотрения уголовных дел о злоупотреблениях, то оно должно быть закончено в течение месяца. При этом деньги признания вины по ним уменьшаются наполовину по сравнению с уголовными делами по серьезным преступлениям и соответствуют положению о делах по менее тяжким преступлениям, с тем чтобы это было справедливым». <Согласно прежнему порядку по делам о серьезных преступлениях полагалось брать один *куан* денег признания вины и по пять *тиенов* денег с каждой стороны в качестве гарантии.> *Вьонг* всему этому последовал.

[III-360]

Осень. Седьмая луна. Повелели всем старейшинам всех ветвей родственников [*вьонга*] подать списки с указанием имен и званий мужчин и женщин своей ветви, а также нарисовать схему родственных связей с четкими примечаниями и подать все это для следующего проведения по повелению изучения и проверки. Если же кто-то проявит небрежность в этом, из корыстных побуждений припишет приемных сыновей с другой фамилией, равно как и лица с другой фамилией припишут себя вопреки реальному положению дел и это удастся обнаружить, то квалифицировать такое как тяжкое преступление.

[III-361]

Восьмая луна. Вновь приняли решение о том, как надо классифицировать земли: «Если в какой-то местности есть земли двух

урожаев, жирные и плодородные, на которых хорошо родятся хлеба, относить их к первой категории. Если [это земли] одного урожая, но хлеба здесь родятся хорошие, а наводнения и засухи не могут им повредить, их также относить к первой категории. Если в какой-то местности поля одного урожая, земли менее плодородные, хлеба родятся не так хорошо, в случае наводнений и засух [урожай] в разной степени снижается, относить их ко второй категории. Если в какой-то местности поля каменистые и скудные, закисленные и глинистые, хлеба родятся посредственные, подвержены потерям во время засух и наводнений, относить их к третьей категории». Повелели управляющим здесь и собирающим налоги чиновникам совместно с чиновниками уездов провести повторный осмотр и определение категорий, внести в земельные реестры и доложить о них.

[III-362]

Назначили *чунгуи* Нгуен Кхак Сынга военным инспектором-*туанфу* Шоннама. В округах-*чан* Шонтай, Киньбак, Хайзыонг учредили по одной такой же должности, назначив на нее военного чиновника. Все они были подчинены департаменту-*ти* Военного губернатора-*чантху* и, распределившись, проводили инспекции в стратегически важных местах. <Учреждать должности инспекторов-*туантху* начали с того времени.>

[III-363]

Повелели сверщику текстов-*хиеутхы* Ву Динь Ану встретить указ-поучение цинского императора в Туенкуанге. До этого направляли Хо Фи Титя, чтобы вместе с Пань Юнь-минем⁴³⁵, чиновником, уполномоченным Цинами, занялся изучением границ. Вели между собой переговоры, но не пришли к решению. [Пань] Юнь-минь встал на сторону местных чиновников из области-*фу* Кайхуа, утверждавших, что наша страна захватила [их земли], и, вернувшись, доложил [об этом]. Цинский император великодушно повелел провести границу у подножья горы Зуенсыонг⁴³⁶.

[III-364]

Восьмая луна. Тринадцатый день (8 сентября 1726 г.). Закончили изготовление стелы с именами *тиениши* сессии [года] *зяп-тхин* (1724 г.). Текст этой стелы по повелению составил руководитель-*тхыатхи* [академии] Ханлам и, повинуясь приказу, отредактировал великий ученый-*дайхокиши* Нгуен Конг Тхай. Установлена в школе Сынов отечества⁴³⁷.

[III-365]

Пятнадцатый день (10 сентября 1726 г.). Утвердили порядок получения в зависимости от рангов тени чина родителями, женами и детьми чиновников гражданского и военного разряда, а также евнухов. [Члены] правительства Чинь Куан, Данг Динь Тьонг, Нгуен Конг Ханг и Ле Ань Туан по повелению изучили уложение о чиновниках времен [эры] *Хонг-дык* (1470–1497) и установили: «У гражданских и военных [чиновников], имеющих титулы *конг*, *хау* и *ба*, тень чина должны были получать деда отца и матери, отец и мать, жена, дети и старший внук. У гражданских и военных чиновников первого и второго ранга тень чина в зависимости от титула должны были получать отец и мать, жена и старший сын. У третьего и четвертого ранга тень чина в зависимости от должности должны были получать отец, мать и жена. Начиная с эпохи Возрождения получение тени чина в зависимости от титула предусматривалось для военных чиновников и допущенных в покои евнухов, имеющих титул *куанконг*, и для гражданских сановников, имеющих титулы *конг*, *хау* и *ба*. У гражданских чиновников от третьего ранга и ниже, у которых еще не было титула *ба*, у всех тень чина получали в зависимости от должности. Когда пришли годы *кань-ти* (1720 г.) и *тан-шыу* (1721 г.), то у военных [чиновников] от четвертого ранга и выше, у гражданских [от] второго ранга, а также у старших цензоров-*донгышы* и у допущенных в покои евнухов, у которых был третий ранг и титул *куанконг*, у всех тень чина получали в зависимости от титула в соответствии с прежним [порядком]. Когда настал год *ням-зан* (1722 г.) и, следуя указу, начали утверждать уложения, у чиновников второго ранга и выше тень чина стали получать в зависимости от титула, у чиновников третьего и четвертого рангов тень чина стали получать в зависимости от должности. Что же касается военных чиновников и допущенных в покои евнухов, имеющих четвертый ранг, которые обычно уже удостоиваются титула *куанконг*, то и они подпадали под действие этого уложения, а вот гражданские чиновники в это число не вошли. Таким образом, до сих пор поступали в зависимости от времени, [когда это происходило], и не было четко установленного критерия. Сейчас по повелению принимаем решение в соответствии с уложением о чиновничьих рангах и разрядах, используя их для определения норм законодательства. У чиновников первого и второго ранга у всех тень чина получают в зависимости от титула. У чиновников третьего и четвертого ранга у всех тень чина получают в зависимости от должности. У четвертого ранга в соответ-

ствии с уложением о чиновниках дозволено получать тень чина, и эта тень чина также зависит от ранга, что не будет соответствовать прежним порядкам». *Вьонг* согласился с этим предложением и передал его к исполнению.

[III-366]

Приказали чиновникам и писарям всех *кунгов* следовать положению об уменьшении поземельного налога в случае сокращения количества земли в общине и вычитать деньги и рис в зависимости от количества утраченной [земли]. Со всей оставшейся земли брать в зависимости от ее реального количества в соответствии с уложением о поземельном налоге, определяя норму сбора в каждом случае отдельно. Управляющие, собирающие [налоги], и надзирающие за ними чиновники не должны придерживаться прежних правил, заставляя с несуществующих земель все равно вносить налоги, чтобы простолюдины были избавлены от необходимости платить ни за что.

[III-367]

Зима. Десятая луна. Провинциальные экзамены. Увеличили нормы признаваемых сдавшими ученых мужей на [экзаменационной] площадке области-*фу* Фунгтхиен. Прежняя норма для [экзаменационной] площадки [области-*фу*] Фунгтхиен составляла в пределах сто человек, признанных сдавшими на трех испытаниях. Тогда ее увеличили до не более чем пятьсот десять человек⁴³⁸. [Норма] признанных сдавшими на четырех испытаниях была не более десяти человек. Тогда ее увеличили до не более чем двадцати человек. Сделали это правилом.

[III-368]

Вьонг отдал указ: «Что касается поездок водными путями для ознакомления с нравами народа, приказываю чиновникам Военной канторы-*фиен*, чтобы они по повелению передали подчиненным командирам войск свиты и начальникам отрядов провинциальных войск. Когда будут перемещаться по дорогам вдоль двух берегов, чтобы расчищать путь и вести наблюдение, чиновникам следует строго указать мужчинам и женщинам из числа местного населения, чтобы отошли подальше. И только тогда, когда корабль *вьонга* уже проплывет, женщинам дозволяется [вернуться] в торговые ряды, чтобы сидеть и торговать товарами. Если чиновники или солдаты покупают какую-то вещь, то должны следовать согласованной [с продавцом] цене. Запрещено заниматься вымогательством при покупке. Во время стоянки запрещено незаконно отбирать даже малую толику

кур, свиней и [других] животных, рыбы из прудов, фруктов из садов и другого. Если чиновники-командиры будут не в состоянии предостеречь, солдаты не будут соблюдать запреты и это приведет к появлению жалоб, то во всех случаях они будут наказаны в соответствии с законом. Что же касается стерни и сухих веток, которые у народа не в цене, то и их дозволяется брать экономно, только чтобы уберечься от ночных ветров и дождей, ровно столько, сколько нужно для этого солдатам».

[III-369]

Великодушно снизили налоги и облегчили повинности в местности Каобанг. *Вьонг* подумал, что пограничное население Каобанга обременено большими налогами и тяжелыми повинностями. Кроме того, и сановники из местных также жалуются, извещая о страданиях народа. В связи с этим повелел издать указ об упразднении таможенных постов. <Из таможен по четырем сторонам света оставить только таможену Ба. Таможни Налы⁴³⁹, Анлай и Кхэлык ликвидировать. Кроме того, оставить еще одну таможню — Тхиеучан, а таможню Тхамтоан ликвидировать.> Отменить денежный сбор за каждую голову жертвенного буйвола при докладе о низжайшей подмене. Если где-то подносят в дар золото, серебро, медь и селитру, спрашивать о ее подношении нужно с людей в шахтах, нельзя давить и на [местных] жителей. По уложениям в следующем году должны поднести шестьдесят шесть *даев* фруктов. Отныне это подлежит отмене. В административном центре округа-чан имеются солдаты и податные, находящиеся в подчинении чиновников. Они-то и должны носить воду, собирать хворост. Отныне и в дальнейшем несение аналогичных повинностей [местным населением] отменяется. Что касается полотна *хоачьонг*, то в следующем году дозволяется сдать чиновникам округа-чан двадцать кусков. Оставшиеся тридцать семь кусков дозволяется заменить денежной выплатой по восемь *куанов* за каждый кусок. Чиновники округа-чан в зависимости от текущих цен переведут это в серебро, и [это серебро] вместе с реально поставленной тканью *хоачьонг* переправят с помощью почтовых станций и сдадут. Правительству-*фулиеу* указанные выше документы о великодушных послаблениях повелели передать нижестоящим — *бойтунгу*, военному губернатору-*докчан* Каобанга, великому ученому-*дайхокиши* Динь Фу Итю и заместителю стратега-*докдонг*, советнику-*дайте* академии Ханлам Нгуен Конг Виену, чтобы поступали в соответствии с ними. Население всех четырех *тяу* [местности Каобанг]⁴⁴⁰ от этого возрадовалось, будто вернулось к жизни.

[III-370]

Одиннадцатая луна. Провели переэкзаменовку лауреатов-конгши всех местностей в пятивратных драконьих палатах. В то время среди лауреатов провинциальных конкурсов часто попадались незаконно отобранные, [вместо которых экзамены сдавали] подмены. В их числе были и сыновья и младшие братья из могущественных семей, которые на самом деле способностями не обладали. Као-куанконг Нгуен Конг Ко заявил об этом. И тогда приказали провести переэкзаменовку. Имена сыновей *тхамтунга* Ле Ань Туана, а также Так-куанконга Фам Конг Чана, Ван-куанконга До Ба Фама и Донг-куанконга Данг Динь Чаня⁴⁴¹ были вычеркнуты из списков. Вместе с ними число вычеркнутых из списков [представителей] всех местностей составило двадцать восемь человек. Всех передали двору для расследования и строгого наказания. Вскоре Нгуен Конг Ко за прямые слова дополнительно повысили до младшего охранителя-*тхиеубао*.

[III-371]

Приняли закон о проверке результатов деятельности общинных старост. До этого повелели назначать общинных старост. В зависимости от того, была ли это община большой, средней или малой, установили их количество. Разрешили чиновникам, управляющим в округах-чан, поручить им надзирать за деревнями, обеспечивать сбор налогов. Если кто-то проявит себя старательным и будет достоин своей должности, то по результатам двух проверок чиновникам, управляющим в округах-чан, дозволили писать доклады, поручать подчиненным проверять достоверность этого и назначать [отличившихся общинных старост] на должности с классами и рангами. В то время [члены] правительства-*фулиеу* сочли, что от года *куи-мао* (1723 г.) и до года *ат-ти* (1725 г.) уже прошло время для первой проверки, и по повелению передали окружным чиновникам четырех округов-чан, чтобы если какие-то общинные старосты действительно достойны выдвижения, полностью перечислили их имена и фамилии и подали доклады, что станет основанием для тщательной проверки. В обязательном порядке требовалось определять справедливо и ответственно, с тем чтобы действительно [выбрать] достойных людей. А если кто-то будет руководствоваться личными симпатиями и предпочтениями, преувеличивать или, [наоборот], скрывать положительные качества, легкомысленно выдвинет недостойного, то вместе с ним будет осужден. То, что стали проводить проверки общинных старост один раз в три года, пошло с тех пор.

[III-372]

Двенадцатая луна. Повелели *бойтунгу* Нгуен Хиеу отправиться в местность Тханьхоа и выдать из казенных хранилищ сто сорок тысяч связок [денег], распределив их, чтобы помочь голодающим.

[III-373]

Правительство-*фулиеу* сделало заявление: «У всех чиновников шести контор-*фиен* в подчинении есть крестьяне. Если, начиная с лета года *бинь-нго* (1726 г.) и позднее, находящиеся в подчинении чиновников какой-либо конторы-*фиен* крестьяне допускают недоимки по земельному и подушному налогу и при этом проявляют упрямство, а чиновник, в ведении которого они находятся, ведет расследование этого, то возникают сомнения в [беспристрастности] следствия и решения по нему, раз уж они поручены чиновникам, которые ими управляют. Просим дозволить чиновникам входящих [в эту контору-*фиен*] *кунгов* дожждаться приказа и передать это дело для расследования и принятия решения чиновникам *кунга*, подведомственного другой конторе-*фиен*». Последовали этому.

[III-374]

Правительство-*фулиеу* по повелению объявило: «Если в жилищах бригад-*зоань* и подразделений-*ко*, а также чиновников и жителей улочек и кварталов-*фыонг* на территории столицы объявятся родственники [жильцов], которые будут совместно с ними проживать, следует написать подробное прошение с декларацией в соответствии с реальной ситуацией. Только тогда их пребывание будет разрешено. Запрещено скрывать и не регистрировать. Отныне и в дальнейшем если обнаружат [какого-то] негодая, то наказан будет и предоставивший ему жилье. Приставы-*дэлинь* четырех стен должны еще строже вести наблюдение. Если допустят небрежность, то за последствия будут наказаны по закону». В то время понаехало различного рода приезжих. По ночам регулярно случались грабежи и поджоги. Поэтому и последовал этот указ.

[III-375]

Приказ уездным чиновникам всех уездов в Тхань[хоа], Нге[ане] и четырех округах-*чан*: «Если есть пустующие земли в горах, на холмах и погостах, побудите жителей общин засадить их растениями. Если в каком-то месте посадить растения трудно, пусть сажают сосны и ели, чтобы была хоть какая-то польза. Можно отдать их населению, чтобы торговали ею и пользовались, дабы вечно удовлетворялись нужды в одежде и пище». Правительство-*фулиеу* по повеле-

нию передало чиновникам департаментов-ти Тхья[тъинышы], чтобы объявили и передали для исполнения.

[III-376]

Экипаж *выонга* отправился в поездку изучать местные нравы. На отмели Тыньиен⁴⁴² уезда Донган нашелся старик в возрасте ста одного года [по имени] Нгуен Фием. В общине Нгуенса уезда Вонг-зоань⁴⁴³ нашлась женщина в возрасте ста трех лет [по имени] Нгуен Тхи Дэ. Обоим дозволили последовать за высочайшим экипажем, вернувшимся в столицу. Отвечающие за питание чиновники кормили их рисом и мясом. Щедро наделили их полотном и шелками. Время от времени позволяли им предстать пред очами, беседовали о делах минувших дней. *Выонг* захотел проявить к ним еще больше милости. Повелел сановникам династии изучить древние каноны, чтобы найти сведения о том, как поступали со стариком, достигшим ста одного года. Сочли подходящим назначить на должность девятого ранга второго класса — регистратором-*кинъльт*. Стотрехлетней женщине сочли подходящим дать звание супруги-*тукнян*, [что также соответствовало должности] девятого ранга второго класса. Эти назначения по милостивому указу должны были стать образцом, показывающим, как отличить счастливую судьбу человека, и, кроме того, продемонстрировали торжественность государственных церемоний. Согласились с этим.

[III-377]

Правительство-*фулиеу* по повелению передало чиновникам, занимающимся управлением и сбором налогов: «Во время предстоящей проверки во всех находящихся под вашим управлением общинах результатов деятельности общинных старост их классификации следует делить на четыре разряда. Первый разряд — вполне достойные. Второй разряд — менее достойные. Третий разряд — посредственные. Четвертый разряд — совсем скверные. Это должно зависеть от того, полностью ли собирается земельный и подушный налог или есть недоимки, а также от того, честны ли эти люди или коварны и корыстны. Четко записать одного за другим и подать этот список, чтобы стал основанием для проверки и принятия решений. Запрещено из личных симпатий или антипатий классифицировать [общинных старост], отклоняясь от истины. Нарушители будут по закону справедливо [наказаны]».

[III-378]

В тот год губернатор-*тонгчан* Тхуан[хоа] и Куанг[нама] Динь-куокконг отправил *килука* Главной бригады-зоань Хоадык-хау Нгуен Данг Дэ проинспектировать Куангнам⁴⁴⁴.

[III-379]

[Год] *динь-муй*, восьмой год [эры] *Бао-тхай* <Цины, пятый год [эры] *Юн-чжэн*> (1727).

Весна. Главная луна. Простили недоимки по налогам жителям всех уездов. Если оставались недоимки по сезонным налогам за период до того, как было принято [новое] уложение о земельном и подушном налоге, а также задолженности по сборам местными продуктами, [все их] великодушно частично простили.

[III-380]

Подтвердили запрет солдатам играть в азартные игры и пить вино. Дозволили командирам хватать нарушителей и выдавать чиновникам Военной канторы-*фиен* для наказания.

[III-381]

Вторая луна. Первый день (23 марта 1727 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению передало жителям всех уездов двух местностей — Тхань[хоа] и Нге[ан]: «Когда проходит сбор налогов в соответствии с нормами, чиновникам, которые ведают этим сбором, дозволяется платить лишь немного денег на бетель и свинину в соответствии с уложениями. Подношения денег для устройства проводов отменяются. Если в годы *зяп-тхин* (1724 г.), *ат-ти* (1725 г.) и *бинь-нго* (1726 г.) чиновники, ведающие сбором налогов, уже брали деньги на организацию проводов, подсчитать сколько и в зависимости от этого уменьшить норму сбора налогов на этот год и на следующие годы, но только чтобы компенсировать то количество денег, которое было сдано на организацию проводов, и все».

[III-382]

Тринадцатый день (4 апреля 1727 г.). Учредили боевое знамя «Хвост барса». Если начнутся боевые действия, тут же вывешивают это знамя, и все находящиеся в этом месте чиновники и писари, солдаты и простолюдины должны замолчать и соблюдать спокойствие. Находящимся в [городе] не пытаться опрометчиво выйти, находящимся за его пределами не пытаться зайти за стены. Проявлять уважение к авторитету. С нарушителями поступят по законам военного времени.

[III-383]

У пяти[вратного] драконьего терема провели смотр боевых построений армии.

[III-384]

День *ат-мао* (19 апреля 1727 г.). *Вьонг* лично совершил жертвоприношения Шэнь-нуну⁴⁴⁵ на алтаре Земли. Когда ритуал закончил-

ся, тут же пошел благовещий дождь. Поскольку *выонг* благоговел перед Небом и служил людям, превозносил сельский труд и боготворил хлеба, построил алтарь и лично совершал жертвоприношения, обновлял уложения и нормы, его совершенная добродетель дошла до предела, делает мирной атмосферу и многократно влечет за собой богатые урожаи, гражданские и военные чиновники сочли, что [этот дождь] можно считать добрым предзнаменованием. И тогда по повелению обратились [к *выонгу*] со славословиями и поздравлениями.

[III-385]

Третья луна. Покольку в уездах Шоннама бурно разлились воды и многие хлеба пострадали, повелели оценить, какая часть их потерпела ущерб, и снизить или отменить поземельный налог. Последовали просьбе Нгуен Конг Ханга.

[III-386]

Вновь запретили служилым и простолюдинам, солдатам и крестьянам играть в азартные игры. Если кто-то будет следовать старым привычкам и не послушается, то тем, кто видел или знал об этом, дозволяется писать жалобы местным чиновникам. На держателя притона наложат денежный штраф в сто *куанов*, на игроков наложат денежный штраф в шестьдесят *куанов*. Доносчик получит треть от того, что стояло на кону. Выигранное и проигранное имущество, равно как связанные с этим документы о купле или продаже, все уходит в казну.

[III-387]

Столичный экзамен для лауреатов-*конгиши* Поднебесной. Распорядитель-*дэдиёу* — помощник-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, заместитель военачальника-*фотыонг*, Бао-*куанконг* Чинь Кхой⁴⁴⁶, исполняющий обязанности ведающего выдвижениями-*чиконгкы* — *бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Чинов, Ли-*куанконг* Чыонг Конг Зяй, надзирающие-*зямтхи* — *бойтунг*, правый *тхиланг* Военного министерства, Лайчать-*хау* Фам Динь Кинь, правый *тхиланг* министерства Наказаний, Тинчать-*ба* Нгуен Чунг Куан по повелению признали удовлетворяющими требования десять человек во главе с Данг Конг Зиеном⁴⁴⁷. <[Данг] Конг Зиен — уроженец [общины] Фудонг [уезда] Тиензу.>

[III-388]

Установили правило для гражданских и военных сановников: «Если кто-то совершит проступок или будет лишен должности, то

его можно продвигать по службе только через [соответственно] три года или шесть лет».

[III-389]

Правительство-*фулиеу* приняло решение: «В соответствии с ранее утвержденными уложениями, все общины двух уездов — Тхыонг-нгуен⁴⁴⁸ и Миньнгиа⁴⁴⁹ — сдавали деньги, собранные в качестве подушного налога, во Внутренний дворец и только повинности по строительству дамб и дорог и их укреплению камнями несли так же, как все [другие] уезды. [Все расходы] на ежегодные ремонтные работы во Внутреннем дворце из них вычитались. Сейчас же уже вышел закон о сборах *диеу* на наем рабочей силы для выполнения работ. Его надо распространить и на все общины [этих] двух уездов. Чиновникам дозволить осуществлять сбор *диеу* в зависимости от количества податных, по два *тиена* старых денег с каждого, чтобы пошли на наем рабочей силы для строительства дорог и дамб и обкладку их камнями. Эти деньги сдавать чиновникам [департаментати] Военного губернатора-*чантху*. Что касается оставшихся четырех *тиенов* денег с каждого податного, то поручить собирать их чиновникам Внутреннего дворца, чтобы использовали их для проведения ремонта». Последовали этому.

[III-390]

Лето. Четвертая луна. Правительство-*фулиеу* вышло с обращением: «В соответствии с ранее [принятым уложением] общинных старост во всех общинах внутренних округов-*чан* [наказывают] за сокрытие податных: от девяносто податных и выше — ссылка на каторгу на девять лет; от шестидесяти податных и выше — ссылка на каторгу на шесть лет; от тридцати податных и выше — ссылка на каторгу на три года; четыре-пять податных и выше — штраф в размере шестидесяти *куанов* старых денег; три податных и меньше — штраф в размере тридцати *куанов* старых денег. Что касается доносчиков, то и они получают награду в различном размере в зависимости от того, много или мало [сокрытых податных они выявили]. В настоящее время во внешних округах-*чан* уложение о нормах награждения доносчиков [по делам о сокрытии] податных соответствует порядкам во внутренних округах-*чан*. А для тех, на кого они донесли, уложения о наказаниях пока еще нет. Если следовать уложениям, действующим во внутренних округах-*чан*, и в зависимости от количества сокрытых приговаривать к ссылке, то с почтением опасаемся, что из-за большой протяженности дорог [к местам ссыл-

ки] могут возникнуть большие неудобства. Полагаем возможным поступить так. Если общинные старосты и местные предводители во всех общинах внешних округов-чан будут уличены в сокрытии податных, то следует руководствоваться теми же сроками ссылки на каторгу, что и для внутренних округов-чан, но все их переводить в денежные штрафы в соответствующем размере. <Подлежащего ссылке сроком на девять лет оштрафовать на девяности куанов денег, на шесть лет — на шестьдесят куанов денег, на три года — на тридцать куанов денег. Скрывшего четыре-пять податных и больше оштрафовать на двадцать куанов денег, трех податных и меньше — от штрафа освободить.>

Кроме того, ранее уже были приняты нормы награждения людей, донесших о сокрытии податных: четыре-пять податных и больше — награждаются ста куанами денег, три податных и меньше — награждаются шестьдесятю куанами денег. По новому принятому недавно по повелению указу в отношении лиц, на которых донесли, если [сокрытых] лишь четыре-пять человек и меньше, расследование прекращается. И вот сейчас подающие доносы люди указывают, что [сокрытого] населения очень много, и это подлежит расследованию и вынесению приговора. А когда проводится дознание, оказывается, что всего-то четыре-пять податных или три, два и даже один. Но награжденные нормы остаются такими же, как и прежде. Боимся, что это будет способствовать злоупотреблениям: будут доносить, что те, на кого жалуются за сокрытие податных, не задекларировали многих, а при расследовании окажется, что только пять податных или меньше. Или три, два и даже один. А если нормы награждения останутся прежними, то и за это полагается приличная награда. Кроме того, людям, совершившим правонарушение, в соответствии с прежними уложениями не разрешается обращаться с доносами по поводу сокрытия податных. Поэтому, поскольку народ лжив и хитер, любой может обжаловать донос в судебном порядке, настаивая на том, что этот человек совершил правонарушение и ему нельзя писать доносы по таким делам, как сокрытие податных, и они получают оправдание. А если то, о чем доложили, действительно имеет место, как допустить амнистию и не спросить за это? Нижайше полагаем, что если от людей, совершивших правонарушение, последует донос о сокрытии податных, надо дозволить передать его для проведения расследования, но только обсудить награждение. Что же касается самого преступления, то оправдательного приговора не выносить».

Вьонг рассудил, что если вассальные наследственные чиновники во внешних округах-чан донесут о каком-то количестве [сокрытых] податных, то это дело надо передать чиновникам одного из *кунгов*, которому они подчиняются, чтобы они выдали обещанное. А если донесут простолюдины, то надо подождать некоторое время, испросить указ и действовать в соответствии с приговором. А все остальное оставить, как в докладе.

[III-391]

Восемнадцатый день (7 июня 1727 г.). Ведающий конторой-*фиен* Финансов Тхинь-*куанконг* и помощник ведающего [конторой-*фиен*] Финансов Лапнгиа-*хау*, повинаясь указу, передали нижестоящим: «Если совершившие преступление люди донесут о сокрытии податных и при расследовании будет установлено [сокрытие их] в большом или малом [количестве], то в зависимости от тяжести преступления виновника этого нужно облегчать [наказание доносчику] в разной степени или амнистировать его. <Те, кто приговорен к смертной казни, не подпадают под действие этого уложения о смягчении [наказания] или амнистии. Для прочих, к примеру, наказание ссылкой, заменяется наказанием каторжными работами, наказание каторжными работами заменяется наказанием батогами, наказание батогами отменяется>».

[III-392]

Пятая луна. Шестнадцатый день (4 июля 1727 г.). Дворцовый экзамен. Нгуен Тхэ Лапу⁴⁵⁰ присудили степень разделенных на категории *тиениши* первого разряда третьей категории <*тхамхоа*>. Нгуен Дык Ви⁴⁵¹, Фам Конг Тхэ⁴⁵² и Ле Хоан Хао⁴⁵³ <позднее изменил имя на [Ле] Хоан Тоан>, Нгуен Куок Итю⁴⁵⁴, Куан Зиню⁴⁵⁵, Нгуен Динь Ба⁴⁵⁶, Данг Конг Зиену, Нгуен Ши Ламу⁴⁵⁷, Ву Кхам Тхану⁴⁵⁸, всего девяти человекам — степень *донгтиениши суаттхан*.

<[Нгуен] Тхэ Лап — уроженец [общины] Бонглай⁴⁵⁹ [уезда] Куэ-зыонг, сдал в возрасте двадцати шести лет, в должности дошел до руководителя-*тхыатъи* [Восточных палат]. [Нгуен] Дык Ви — уроженец [общины] Фаттить [уезда] Тиензу, в возрасте двадцати восьми лет, будучи победителем провинциального конкурса-*тиньнгуен*, на экзамене признан сдавшим. [Фам] Конг Тхэ — уроженец [общины] Фуккхэ [уезда] Тханькуан⁴⁶⁰, проживал в [общине] Хоангса [уезда] Донгкуан, сдал в возрасте двадцати трех лет. [Ле] Хоан Хао — уроженец [общины] Батчанг [уезда] Зялам, в возрасте двадцати девяти лет, будучи победителем провинциального конкурса-*тиньнгуен*, на

экзамене признан сдавшим. [Нгуен] Куок Ить — уроженец [общины] Винькиеу [уезда] Донгнган, в возрасте сорока двух лет, будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, на экзамене признан сдавшим. Куан Зинь — уроженец [общины] Хоакау [уезда] Ванзянг, сдал в возрасте сорока трех лет. [Нгуен] Динь Ба — уроженец [общины] Биньзан [уезда] Донган, сдал в возрасте тридцати трех лет. [Данг] Конг Зиен — уроженец [общины] Фудонг [уезда] Тиензу, в возрасте тридцати лет, будучи победителем провинциального конкурса-*тиньнгуен*, возглавил [список лауреатов столичного конкурса], став *хойнгуеном*. [Нгуен] Ши Лам — уроженец [общины] Хоангса⁴⁶¹ [уезда] Камзянг. Ву Кхам Тхан — уроженец [общины] Нгоклак⁴⁶² [уезда] Тыки.>

[III-393]

Повелели младшему охранителю-*тхиеубао* Нгуен Конг Ко занять пост *тхыфушы*. [Нгуен] Конг Ко [отличался] прямыми суждениями и смелыми речами. Нгуен Конг Ханг завидовал ему. Пробыв в правительстве некоторое время и почувствовав, что его притесняют, попросил перевести себя в военный разряд. И вот сейчас последовал указ о его назначении *тхыфушы*.

[III-394]

Шестая луна. Повелели проверить записи о родственниках *выонга*, которые в прошлом были причастны к преступлениям, на предмет того, кого из них можно помиловать. Чинь Тоан⁴⁶³ и Чинь Лиеу⁴⁶⁴ искупили свою вину и были освобождены, а их детей и внуков стали использовать на должностях в соответствии со способностями.

[III-395]

Приняли закон о военных губернаторах-*чантху* и наместниках-*лыутху*. Тех, кто пробыл на должности шесть полных сроков, в зависимости от результатов работы делили на три категории, чтобы показать отличие одних от других.

[III-396]

Осень. Седьмая луна. Повелели обсудить ритуал форменной одежды старшего сына императора. <Форменная одежда старшего сына императора, когда он приходит бить поклоны, поздравляя, состоит из головного убора *биньдинь* с выступающими швами. Для одеваний используется северная кисея, их застегивают плетеным шелковым шнурком, украшенным золотом, который прoderнут через три [обрамленные] нефритом отверстия. Когда он по повелению приходит на [обычные] аудиенции, то надевает летний головной убор и одежду из северной кисеи. Во время ритуальных действий исполь-

зует один большой зонт без свисающих краев, разрисованный красными узорами. [Ему положен] один прямоугольный паланкин или носилки-гамак на семи шестах, покрытых красным лаком. Паланкин разрисован золотыми узорами. Шесты покрыты шелковой тканью, ручки из золота. Восемь бичей покрыты красным лаком, их оба конца отделаны серебром. Когда по повелению является на [обычные] аудиенции, то подъезжает к дворцу через левые ворота. Въехав в ворота, выходит из паланкина или носилок-гамака. Дозволяется иметь десять человек сопровождающих.>

[III-397]

Также коснулись положения о назначениях и повышениях императорских сыновей и императорских родственников. В то время старший сын императора Ле Зуи Тьонг вот уже более десяти лет как поселился в Восточном дворце. Ему было двадцать девять лет. К тому времени император счел, что его (Ле Зуи Тьонга) младший брат Ле Зуи Фьонг рожден главной женой, принцессой-*куантюа* из рода Чинь⁴⁶⁵, поэтому [именно он] достоин того, чтобы стать наследником императора. *Вьонг* захотел дополнительно особо повысить и расспросил ближайших помощников во главе с Нгуен Конг Хангом о прежних уложениях, касающихся назначений [родственников императора]. Те сказали: «В год *ням-тхин* (1712 г.) [было принято решение], что императорские сыновья в начале карьеры назначаются помощниками-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. В год *кань-ти* (1720 г.) по повелению расширили милости, и для тех, кого надо было назначать на должности третьего класса первого ранга, повысили [нормы], делая их товарищами-*тхиемши* главноуправляющего-*додок* — [должность] второго ранга второго класса. Были такие, кто в начале карьеры стали товарищами-*тхиемши* главноуправляющего-*додок* и после расширения милостей, когда уже следовало давать должность третьего ранга второго класса, были повышены до старших командиров-*дотыхуиши* — должность третьего ранга первого класса. Всем давали титул *куанконг*. Кроме того, в [том же] году *кань-ти*, когда расширили милости, были такие, которых назначали помощниками-*донгчи* старшего командира-*дотыхуиши* — должность четвертого ранга второго класса, два человека стали товарищами-*тхиемши* командира-*тыхуи[ши]* — должность пятого ранга первого класса, два человека титулов не получили, лишь должности товарищей-*тхиемши* командиров-*тыхуи[ши]*. Один получил титул *куанконг*, [но не получил должности]. Так что если посмотреть на положение с великодушным назначением сыновей императора, то до

сих пор единства в этом не было. Сейчас, когда по повелению принимаем решение в отношении сыновей императора и императорских родственников, просим в зависимости от возраста делить на две категории. Находящихся в зрелом возрасте отнести к одной категории, находящихся в юном возрасте отнести к другой категории. Находящихся в зрелом возрасте следует первоначально назначать на должности четвертого ранга первого класса и давать им титул *куанконг*. Юным следует давать должности четвертого ранга второго класса и титул *куанконг*. Тот, кто еще не достиг восемнадцати лет, должен подождать, когда повзрослеет. Кроме того, когда родственники императора и родственники *выонга* получают должностные ранги, размеры их ритуальных подношений Высочайшему и на жертвоприношения, а также подношения в резиденцию *выонга*, если эти люди отсылаются за пределы [столицы], зависят от особой милости. Что же касается правила передачи денег в разные учреждения „на площади“, то все это отменяется. Для тех, кто является начальниками бригад-*зоань*, это положение не действует». Отправленные Высочайшему бумаги все были одобрены и переданы на исполнение в соответствии с предложенным.

[III-398]

Восьмой день, [день] *ням-туат* (24 августа 1727 г.). Назначили сына императора Ле Зуи Фыонга наследником императора. В то время [ему было] девятнадцать лет⁴⁶⁶.

[III-399]

Правительство-*фулшеу* вышло с обращением: «В соответствии с прежними правилами один раз в девять лет министерство Чинов по повелению проводит большую аттестацию и переназначение родственников *выонга*. Во время этой большой аттестации и переназначения тем, кто создал свои бригады-*зоань*, дозволено проводить аттестацию и переназначение чиновников в своих учреждениях. В последнее время из гражданских и военных сановников только один-два человека удостоились этой милости. А сейчас по повелению решили утвердить срок [аттестации] один раз в шесть лет. Родственники *выонга*, создавшие свои бригады-*зоань*, в соответствии с положением об аттестации и переназначениях могут назначить в них своих подчиненных, которые получают должности и ранги, в каждой бригаде-*зоань* по три человека. Что касается заслуженных сановников, издавна пользующихся доброй славой, которые особым указом удостоились права создать свою собственную бригаду-*зоань*, то следует

дозволить каждому во время аттестации и переназначения [также] давать должности и ранги двум-трем человекам. Все удостоенные милости быть назначенными на посты и получать ранги чиновники почтительно подносят в качестве церемонии выражения благодарности по одной пластине-*хот* серебра. Если это чиновники, находящиеся в услужении родственников *выонга*, то они в качестве церемонии выражения благодарности подносят пять *лыонгов* серебра». Всеми этому последовали.

[III-400]

Чиновников разделили на шесть групп, чтобы они по повелению вели расследование уголовных дел. <Группа [министерства] Чинов: Чыонг Конг Зяй, Хо Фи Тить и Данг Динь Зян. Группа [министерства] Финансов: Фам Кхием Ить, Чыонг Ньиеу и Нгуен Конг Тхай. Группа [министерства] Ритуалов: Нгуен Хиеу, Та Данг Хуан, Ле Тхи Зан⁴⁶⁷ и Као Зыонг Чак. Группа Военного [министерства]: Фам Динь Кинь, Нгуен Зань Ньо⁴⁶⁸ и Нгуен Лень Нги⁴⁶⁹. Группа [министерства] Наказаний: Нгуен Хуи Ньюан, Чинь Зям и Нгуен Тоан. Группа [министерства] Общественных работ: То Тхэ Хуи, Данг Динь Миен⁴⁷⁰ и Ву Конг Тэ.>

[III-401]

Восьмая луна. Государственный старейшина, *тыонгфушы* Данг Динь Тыонг преподнес книгу «Записки о наставлениях с древними толкованиями» всего из восьми глав. Попросил вручить ее сыну-наследнику *выонга*. Первая [глава] называлась «Воспитание нравственности». Вторая называлась «Как вести себя на аудиенциях династии». Третья называлась «Приближать достойных людей». Четвертая называлась «Придерживаться истинного учения». Пятая называлась «Избегать увлечения женщинами». Шестая называлась «Как избирать своих приближенных». Седьмая называлась «Остерегаться спеси и расточительства». Восьмая называлась «Отличать верных и даровитых». В каждой [главе] были цитаты из древних канонів и повествований, соответствующие наставлениям. Иногда по одной-две выдержки, иногда по три-четыре пункта. А под ними были помещены слова предостережений и советов, увещаний и призывов. *Выонг* отдал благодарственный указ, высоко оценив [эту книгу], и отдал ее сыну-наследнику *выонга*.

[III-402]

День *ки-хой* (30 сентября 1727 г.). В связи с предстоящей инспекционной поездкой на запад *выонг* повелел посланникам правителя-

чунгшы разделиться и ликвидировать препоны на дорогах и построить дворцы. Буй Нян Зуку построить храм на горе Доктон⁴⁷¹. Чан Динь Нгоку построить храм Тайтхиен⁴⁷². Хоанг Нгия Тъи построить дворец Нгияшон. К работам привлекли [население] восьми уездов.

[III-403]

День *тан-шыу* (2 октября 1727 г.). Конкурс *хоаньты*. Темой конкурса повелели сделать «Планы по умиротворению и управление Поднебесной».

[III-404]

Зима. Десятая луна. Пятнадцатый день (27 ноября 1727 г.). Отменили налоги на местную продукцию. В то время пришли к мнению, что закон о земельном налоге, подушном налоге и сборе *диеу* уже был утвержден, но помимо нормативных налогов [по-прежнему] существует много изъятий и домогательств. Население всех общин за местную продукцию уже платит подушный налог в соответствии с ее ценой, а также поставляет местные товары, но занимающиеся сбором налогов чиновники помимо этого выдвигают тяжелые требования, бывает такое, что один человек должен платить иногда двум-трем конторам, ему докучают и заставляют нести очень большие расходы. В связи с этим *выонг* повелел в обязательном порядке отменить налоги на местную продукцию любых видов. Лишь ограничиться земельным налогом и подушным налогом, собираемыми деньгами. Начиная с лета будущего года и в дальнейшем, если в какой-то общине есть даже излишек местной продукции, но ее жители не имеют обыкновения торговать ею, дозволено считать их просто умельцами своего дела. Управляющие и собирающие здесь налоги чиновники не должны беспокоить таких поборами и требованиями. В случае если кто-то [из них] будет дерзко вымогать или нагло хватать кого-то и потерпевший обратится с жалобой, чиновникам, которым поручено заниматься расследованиями, дозволено передавать доклад об этом деле в контору-*фиен* Финансов, которая сразу, даже без проведения дознания, отнимет людей, находящихся у них в ведении, и переподчинит центру. Если же будут говорить, что это клевета и не согласятся [с таким решением], дозволено в соответствии с содержанием жалобы провести проверку, кто прав, а кто виноват, и вынести дополнительный приговор. И если во время проведения расследования будет выявлена пусть даже малая толика вины чиновников, занимающихся сбором налогов, то они будут отстранены от сбора налогов пожизненно.

[III-405]

Вновь утвердили уложения, касающиеся солдат-*нятбинь*, об их наборе и отправке в армию, о тех, кого оставлять, а кого отсеивать и возвращать назад, о побуждении к набору и о порицаниях. *Вьонг* решил, что жители всех общин в четырех округах-*чан* уже переделали списки податных. В тех общинах, где [население] увеличилось, в зависимости от этого количества стали больше податных брать в солдаты, но в тех общинах, где [население] уменьшилось, число солдат из податных исчислялось на основе прошлых данных, поэтому [прежнее] сохранилось. Несомненно, наличествует ущербность, состоящая в том, что управляющие здесь чиновники на основании имеющихся норм домогаются и хватают. И тогда издал указ, требующий, чтобы, опираясь на [количество] податных и едоков, оставляли лучших для несения службы, а оставшихся всех отправили назад, избавив их от преследования и поимки.

[III-406]

Вновь строго запретили при арестах беспокоить [население]. Если власти посылают задержать кого-то из беглых, то им дозволено отправлять только двоих, которые получают дорожные деньги в соответствии с уложением в зависимости от дней в пути. Снабжать их едой дозволяется только три дня, каждый день подносят на это по четыре *тиена* действующих денег, и все их надо требовать лично с того беглого, за кем послали. Кроме этого запрещено кого-то беспокоить и заниматься вымогательством. Помимо этого, отныне и в дальнейшем следует руководствоваться [существующими] правилами набора [в армию]. Тех, кто физически силен телом и хочет добровольно пойти в солдаты, следует принять в течение месяца. Если проживает близко от столицы, подает бумагу в Военное министерство. Если живет далеко от столицы, подает бумагу чиновникам уезда, которые пересылают ее в Военную кантору-*фиен*. Затем попросивший о наборе в армию проходит проверку и отправляется в ее ряды, получив за это пай из казенных земель в качестве кормления.

[III-407]

Вновь предостерегли чиновников, надзирающих за общественными работами: «Все приобретаемые строительные материалы должны быть куплены по рыночной цене. Запрещено заниматься вымогательством при покупке, сбивая цену или не платя денег [вообще]. Если найдутся нарушители, то подвергшемуся вымогательствам дозволено жаловаться чиновникам канторы-*фиен* Наказаний, чтобы про-

вели расследование и наказали. Что же касается чиновников конторы-*фиен* Наказаний, то они обязаны ежедневно находиться в помещении у ворот Таба и принимать от людей письменные жалобы. Запрещено манкировать [своими обязанностями] или из боязни убежать и прятаться».

[III-408]

Семнадцатый день. [День] *ки-хой* (29 ноября 1727 г.). Назначили Чинь Кхыонга, сына-наследника *выонга*, высочайше уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных войск и одновременно принявшим на себя [заботу] о политических планах, великим воителем-*тхайуи*, Тхинь-*куокконгом*. Открыл резиденцию Диен(奠)куок <в некоторых работах — Диен(典)[куок]>. *Выонг* лично составил драгоценные наставления, а также два стихотворения и подарил ему. В драгоценных наставлениях вкратце говорилось следующее: «Нести на плечах ношу громовержца — это нелегко. Эти наставления — слова, исходящие от распространяющего повсюду [свою власть] императорского престола. Трепещи от страха и благоговей от боязни. Почтительно совершенствуй свою добродетель. И днем делай это, и ночью делай это. И встав с постели, и занимаясь делами, вновь и вновь делай это. Чтобы надежность стала настоящей, приумножай свою верность. Поступай так во дворце [императора], поступай так и в [своих] хоромах. Поступай так, занимаясь большой политикой и верша большие дела. То есть делай все, чтобы улучшить [свою] сущность и ее проявления, распорядись так, чтобы следовать образцам мирного правления. И тогда сможешь мне, *куан-выонгу*, лично исполнять свои великие полномочия, и тогда сделаешь еще более блистательным дело, заложенное предками. Унаследовать стремление стать продолжателем их деяний — что может быть более [важным] в сыновней почтительности!».

[III-409]

Правительство-*фулиеу* объявило: «Когда мужчины из нашей страны будут брить головы, то все должны придерживаться наших обычаев и оставлять волосы на макушке, чтобы этим продемонстрировать отличие [от иностранцев]. Если кто-то будет нарушать, то дозволяется передавать такого приставам-*дэлин*, которые без колебаний дадут ему до десяти батогов».

[III-410]

Одиннадцатая луна. Построили походный дворец [в общине] Коби⁴⁷³. *Выонг* почтил своим присутствием [общину] Ньикинь <Коби

и Ньикинь — эти две общины расположены в [уезде] Зялам>. Ему понравились пейзажи в Коби, и он захотел построить здесь новую столицу⁴⁷⁴. Сопровождавшие его сановники также попросили его построить новый дворец, чтобы [тот] уже был готов во время инспекционных поездок. И тогда повелели сановникам разметить земли, сделать план и приступить к строительным работам. За один месяц закончили. В связи с этим [прямо в этом] походном дворце провозгласили милостивый указ о продвижении по службе. Чинь Куан стал великим главным блюстителем нравов-*дайтидо*, а Нгуен Конг Ханг — младшим помощником-*тхиеуфо*. Другие гражданские и военные чиновники также получили новые назначения в соответствии с заслугами.

[III-411]

Тхамтунг Нгуен Конг Ханг [попросил] освободить его от одновременного исполнения обязанностей старшего цензора-*донгышы*. Дозволили это. Старшим цензором-*донгышы* назначили Нгуен Хиеу.

[III-412]

Отошедший от дел министр министерства Ритуалов Тхо-куанконг Нгуен Дьонг Бао умер. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао*.

<[Нгуен] Дьонг Бао — уроженец [общины] Таймо [уезда] Тылием. При императоре Ле Зя-тонге во второй год [эры] *Зьонг-дык*, в сессию [года] *куи-мао* (1673 г.), в возрасте двадцати семи лет выдержал экзамен на степень *тиениши*. Назначался послом. Сделал карьеру, дослужившись до министра. В эру *Винь-тхинь* (1705–1719), сославшись на прецеденты, попросил отставки. *Вьонг* составил стихотворение и подарил ему. В нем говорилось:

- Весь народ, протерев глаза, с нетерпением ждет, когда придется сказать слова согласия подобно [И] Иню⁴⁷⁵, истинному великому конфуцианцу, обладавшему высокими моральными качествами.
- И вот только осушили чарку янтарного [вина] в Восточных палатах и на площадке у воды удилищем смахнули драгоценный коралл.
- Небо следует правилам, изложенным в трех советах *Шан* [шу]⁴⁷⁶: сиди без забот, оставайся на покое, как на картине о девяти старцах⁴⁷⁷.
- Чтобы сберечь себя, будучи в годах, надо самому об этом позаботиться. Оставайся же здоровым, как домашний молодой жеребец, получивший наказ [проскакать] тысячу *ли*.

[Нгуен] Дыонг Бао, подхватив рифму, по повелению продолжил начатое, чтобы выразить благодарность. Его стихотворение гласило:

- «Нет» или «да»⁴⁷⁸, так при дворе Юй [Шуня говорили] советникам, когда противились или соглашались. Небрежный сам, дрожа от страха, превратился в конфуцианца.
- Может быть, лишь приблизился, но не осмелился быть таким, как Куй⁴⁷⁹ и Се⁴⁸⁰, лишь грубый предмет, а вовсе не государственный жертвенный сосуд для зерна.
- Складываю в мешок не по заслугам полученное, как леопард в тумане⁴⁸¹, в душе неотступно думая о планах дракона.
- Осчастливленная потоком щедрых даров совершенномудрого Высочайшего, старая кляча разве способна вновь стать молодым скакуном?

К тому времени в возрасте восьмидесяти лет умер. >

[III-413]

Двенадцатая луна. Правительство-*фулиеу* объявило: «Если у кого-то из чиновников или народа имеются стволы железного дерева, мадуки, аглаи, можжевельового дерева, они длинные, толстые и хороши для обработки, [а их владельцы готовы] добровольно поставить, то дозволяется к следующему новомуднему празднику отвезти их в столицу и сдать в главную резиденцию, чтобы они были использованы в строительстве. На всех таможах, через которые их будут везти, от уплаты пошлины освобождаются. Потом в зависимости от размеров древесины и ее цены, а также расходов на перевозку получают должности и звания в соответствии с уложением о пожертвованиях деньгами и шелком».

[III-414]

Помощника старшего цензора-*тхьемдонгышы* Нго Динь Тхака назначили исполняющим обязанности заместителя старшего цензора-*донгышы*.

[III-415]

Сановники династии вышли с предложением: «Когда чиновники получают должности и титулы, то совершают ритуал подношений денег и серебра в соответствующем размере в императорском дворце и резиденции *выонга*. Все это по уложению считается в старых деньгах и переводится на действующие деньги. Также следует переводить в них и серебро в *лыонгах*. Остаток вплоть до мелочи должен

быть взвешен». По повелению решили поступать в соответствии с этим предложением.

<Первый ранг первого класса — десять *лыонгов* и восемь *тиенов*⁴⁸² серебром. Первый ранг второго класса — девять *лыонгов* и шесть *тиенов* серебром. Второй ранг первого класса — восемь *лыонгов* и четыре *тиена* серебром. Второй ранг второго класса — семь *лыонгов* и два *тиена* серебром. Третий ранг первого класса — шесть *лыонгов* серебром. Третий ранг второго класса — четыре *лыонга* и восемь *тиенов* серебром. Четвертый ранг первого и второго класса — три *лыонга* серебром, или в переводе на действующие деньги — пятнадцать *куанов*. Пятый ранг первого и второго класса — два *лыонга* и четыре *тиена* серебром, или в переводе на действующие деньги двенадцать *куанов*. Шестой ранг первого и второго класса — один *лыонг* и восемь *тиенов* серебром, или в переводе на действующие деньги девять *куанов*. Седьмой ранг первого и второго класса — [один] *лыонг* и два *тиена* серебром или в переводе на действующие деньги шесть *куанов*. Восьмой ранг первого класса — шесть *тиенов* серебром, или в переводе на действующие деньги три *куана*. Кроме того, лицо, получившее титул *куанконг*, подносит шесть *лыонгов* серебра, титул *хау* — подносит пятнадцать *куанов* действующих денег, титул *ба* — подносит десять *куанов* действующих денег, титул *ты* — подносит пять *куанов* действующих денег. Кроме того, назначенные распорядителями, ведающими делами, одновременно ведающие делами, помощниками и исполняющими обязанности, а также назначенные по повелению заместителями стратегов-*тхамтхи*, стратегами-*доктхи*, *тхамдонг*, и заместителями стратегов-*докдонг* все по повелению подносят по пять *куанов* действующих денег.>

[III-416]

Правительство-*фулиеу* подало доклад, в котором говорилось: «Взимание денег сбора *диеу* в соответствующем размере ранее было поручено [чиновникам] областей-*фу* и уездов. Недоимок очень много. Просим во вторую декаду главной луны следующего года поручить управляющим и собирающим здесь налоги чиновникам отправиться и взыскать их в соответствии с уложениями. В третью луну сдать чиновникам министерства Финансов или конторы-*фиен* Финансов. Сделать это постоянным правилом. Если жители какой-то общины упорствуют и не сдают [деньги сбора], положенные в этом году или за прошлые годы, то людей для их взыскания посылает правительство пяти резиденций или чиновники военного губернатора-*чантху*. А если у какой-то общины есть [просто] задержки и недоимки, то их

взыскивают управляющие здесь и получающие налоги чиновники. Если жители какой-то общины из-за ошибок при декларировании подверглись [слишком] большим сборам или умоляют об освобождении от сбора или его уменьшении, это передается для совместного решения и установления истины. Потом просят указ и поступают в соответствии с ним». Согласились с этим.

[III-417]

Двадцать третий день (2 февраля 1728 г.). Правительство-*фулиеу* по повелению объявило: «Если у жителей какой-то общины в четырех округах-*чан* есть недоимки и задержки с выплатами денег сбора *диеу* за текущий год и предыдущие годы, то нужно посчитать, сколько это получится в соответствии с правилами для четырех округов-*чан* вместе с деньгами сбора *диеу* за следующий период, и все это дозволяется взыскать управляющим и получающим здесь налоги чиновникам во время сбора земельного и подушного налога. Все, что удалось собрать, передается в министерство Финансов и в контору-*фиен* Финансов. Только в том случае, если жители какой-то общины будут упорствовать и не сдавать, дозволяется посылать туда для изъятия людей от военного губернатора-*чантху*. Посланные представители любых учреждений, которых отправляют в народ, во время пребывания там довольствуются только питанием. Запрещено кроме этого вымогать какие-то еще деньги».

[III-418]

Вьонг рассудил, что упорствующие крестьяне просто еще плохо осведомлены, зачем был введен [этот сбор]. Надо посчитать, сколько денег удалось взыскать, и передать их начальнику или его заместителю в тот *кунг*, которому подчиняетесь. Собранное хранится в задних покоях резиденции, чтобы было удобно выдавать. В главную и вторую луну следующего года, если учреждения по повелению будут выполнять какое-то задание, им следует обратиться в *кунг*, которому они подчиняются, чтобы временно изъять из него [деньги] на расходы. А когда дождемся сдачи денег сбора *диеу*, пополним их число [в хранилищах] до прежнего уровня.

[III-419]

[Год] *мау-тхан*, девятый год [эры] *Бао-мхай* <Цины, шестой год [эры] *Юн-чжэн*> (1728).

Весна. *Бойтунг*, министр министерства Наказаний, Ли-*куанконг* Чьонг Конг Кхай <в некоторых работах [Чьонг Конг] Зяй> умер. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао*.

[III-420]

Третья луна. Второй день (10 апреля 1728 г.). Повелели чиновникам оказать помощь беднякам. Поскольку в Тхань[хоа], Нге[ане] и четырех округах-чан неоднократно случались наводнения и тайфуны, народ в большинстве своем голодал, там было неспокойно. И тогда выделили из казенных хранилищ шестьдесят тысяч связок денег и повелели наместникам-лыутху, военным губернаторам-чантху и чиновникам [департаментов-ти] Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы] распределиться по местностям и осуществить в качестве помощи раздачу [денег] бедствующим от голода людям. Эти раздачи для помощи делились на три категории. В соответствии с первой каждому человеку на каждый день [давали] восемь монет. В соответствии со второй каждому человеку на каждый день [давали] шесть монет. В соответствии с третьей каждому человеку на каждый день [давали] четыре монеты. К десятому дню четвертой луны (18 мая 1728 г.) [повелели] закончить.

[III-421]

Тхамтунг, министр министерства Финансов, ведающий Секретариатом-чунгтхыям и одновременно исполняющий обязанности старшего цензора-донгышы Цензората-нгышыдай, младший помощник-тхиеуфо, Шок-куаоконг Нгуен Конг Ханг по повелению передал наместникам-лыутху, военным губернаторам-чантху и чиновникам [департаментов-ти] Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы] всех местностей: «Всем следует воплощать в жизнь заботу правителя о государстве, взять деньги, полученные от сбора *диуе*, распределиться и раздать их в помощь. Если какой-то человек в результате утраты занятия мыкается по белу свету, голодает и ослаб, то ему можно помочь раздачей [денег]. Что касается остальных, то эти раздачи в помощь для них следует прекратить. Выдавать каждый день. Запрещено самовольно выдавать все сразу. Через четыре-пять дней все округа совместно должны посчитать, сколько голодающих, много или мало, сколько денег раздадут в помощь ежедневно. Немедленно суммировать и довести до сведения в резиденцию, послав людей срочно подать [документы], чтобы послужили основанием для доклада. Это — важнейшее поручение совершенномуудрого Высочайшего, благодетельствующего народ, поэтому чиновники трех департаментов-ти должны все точно рассчитать, проявляя аккуратность и тщание. А любое проявление небрежности будет оцениваться как [серьезный] проступок».

[III-422]

Разделили речные пути на левый и правый. <От таможи Тханьчи и ниже два противостоящих берега большой реки, а также малые реки и ручьи вплоть до устья все отнесены к левому. От таможи Тханьчи и выше два противостоящих берега большой реки, а также малые реки и ручьи вплоть до верховьев все отнесены к правому.>

[III-423]

Вновь утвердили уложение, касающееся наносных земель, их увеличения или уменьшения, обмера, освобождения от налогов и обложение земельным налогом. В соответствии с этим уложением в случае увеличения или уменьшения [этих земель] обмером, освобождением от налогов или обложением земельным налогом должны заниматься чиновники, ведающие речными путями. Если в какой-то общине наносные земли оказались смытыми и у крестьян на противоположном берегу наносные земли тоже оказались смытыми, а земельные наделы у крестьян ниже по течению пополнились новыми наносными землями, то следует соотнести изначальные размеры смытого у крестьян по обоим берегам с той наносной землей, которая полагалась податным и едакам и оказалась смытой. И если у крестьян на противоположном берегу также не оказалось [новых] наносных земель, то их нужно изъять у крестьян, живущих ниже по течению, у которых они образовались, и раздать их тем же образом. Касаться наносных земель крестьян, живущих ниже по течению, допускается только в том случае, если они расположены рядом, в пределах одной общины. Если за ее пределами, то [от перераспределения] отказаться.

Кроме того, если наносные земли во время первичного осмотра были классифицированы как белый песок, то по прошествии трех лет чиновникам уезда следует определить, не стали ли они уже посадками шелковицы, измерить их в *мау* и *шао* и в зависимости от реального положения вещей обо всем доложить, чтобы было основание для обложения налогом. А если их уже опять смыло, все равно обо всем как оно есть сообщить. Отныне и в дальнейшем по повелению поступать так один раз в три года.

Кроме того, если у крестьян есть наносные земли, которые уже были обложены налогами и они оказались смытыми, то допускается полностью изложить это в прошении, которое передается чиновникам уезда. Чиновники уезда направляют их чиновникам речных путей, чтобы проверили на соответствие истине и обо всем доложили, дабы было основание для отмены [налогов]. Что касается недавно

нанесенного, то надо дожидаться, когда это станет землей, годной для посадок, и потом доложить для сведения и поступить в соответствии с уложением об обложении налогом.

Кроме того, если в каких-то местах на речных путях образуется заиливание или возникнут заторы, препятствующие судоходству, следуют обо всем полностью доложить по существу, дожидаться приказа и поступать в соответствии с ним.

Кроме того, чиновникам, занимающимся речными путями, следует лично проводить обследование реального положения вещей, чтобы выявить все общины, жители которых занимаются добычей речных продуктов. Измерить это от одной общины к другой, разделившись на группы, чтобы данные были точными. Если есть еще что-то, пропущенное в установлении истинного положения дел, надо целиком и полностью руководствоваться уложениями, принятыми в пятый год [эры] *Бао-тхай* (1724 г.).

[III-424]

Вьонг повелел управляющему канторы-*фиен* Финансов Куэ-куан-конгу⁴⁸³ объявить чиновникам, приближенным к резиденции: «Что касается таких дел, как проведение жертвоприношений, уголовное преследование, документы, касающиеся положенной дани, регулярные конкурсы для ученых мужей, если в отношении этого есть уже утвержденные уложения, то поручать принимать по ним справедливые решения в резиденции главнокомандующего-*тиетте*⁴⁸⁴. По остальным — ждать указа *вьонга* и поступать соответствующим образом».

[III-425]

Чиновники резиденции доложили: «Если жители какой-то общины подали жалобу в связи с бедственной ситуацией и они являются солдатами и крестьянами, находящимися в подчинении резиденции Диен(奠)куок⁴⁸⁵, а также есть подтверждение тому, о чем идет речь в жалобе, то во всех случаях докладывать ее в резиденцию главнокомандующего-*тиетте* для принятия справедливого решения». Согласились с этим.

[III-426]

Назначили правого *тхиланга* министерства Ритуалов Та Данг Хуана одновременно стать руководителем-*тэтыу*, а правого *тхиланга* министерства Наказаний Нгуен Чу одновременно стать заместителем руководителя-*тынгиеп*, чтобы вместе служили в школе Сынов отечества. В то время *вьонг* обратил внимание на подготовку

талантливых людей и повелел чиновникам, занимающимся их обучением, весной и летом проводить экзамены для военных чиновников по стратегии, а осенью и зимой проводить экзамены для гражданских чиновников по словесности. Сделали это ежегодным правилом.

[III-427]

Та же луна. День *куи-зау* (1 мая 1728 г.). Призвали ученых мужей в резиденцию. Повелели составить «Трактат о любви к народу». Текст *тиениши* Бать Фан Ынга был признан лучшим среди всех, прошедших конкурс.

[III-428]

Лето. Четвертая луна. Новолуние (9 мая 1728 г.). *Тхамтунг* Нгуен Конг Ханг привел гражданских чиновников в школу Сынов отечества, чтобы обучали и тренировали в написании восьмичленных сочинений на тему цитат из классиков. [Нгуен] Конг Ханг считал, что при составлении восьмичленных сочинений на тему цитат из классиков [следует] идти по следам живших ранее, копируя их, а не пытаться писать красочные тексты, такие же, как при составлении восьмичленных сочинений по смыслу канонических книг, выражая мысли незнакомыми иероглифами. Только тогда можно обрести действительно талантливых людей, когда при отборе ученых мужей найдешь захотевших преобразовать свой литературный стиль. Поэтому и привел гражданских чиновников, чтобы обучали и тренировали в написании восьмичленных сочинений на тему цитат из классиков с целью просвещать и воодушевлять ученых мужей.

[III-429]

Вождь из Айлао направил послов с данью. До этого, на праздник продления жизни⁴⁸⁶, послы с данью из Айлао не прибыли. *Вьонг* повелел отправить послание с наставлениями и увещеваниями. И вот к тому времени явились. Помимо положенного увеличили количество слонов и местных продуктов в дани в два раза. Отдали указ о том, чтобы послам, перемещающимся по воде или по суше, предоставляли носильщиков, суда и повозки, разбивали шатры, снабжали провиантом и деньгами, со всеми поступали радушно и гостеприимно, дабы прибывшие издалека были довольны.

[III-430]

Третий день (11 мая 1728 г.). Пересмотрели и вновь утвердили уложение о земельном налоге. *Вьонг* издал указ, в котором говорилось: «Формы и размеры [налогов] на жителей в [разные] эпохи не совпадали, они изменялись в зависимости от времени с целью найти

наилучший [вариант]. Если посмотреть на [историю] Срединного государства после того, как устоялись земли и воды, то [нормы] сбора земельного налога при всех [династиях] — Хань, Тан, Сун, Юань, Мин и Цин — не совпадали. Прежде не делали различия между общинными и частными землями. В нашем Вьете при [династиях] Динь, [Поздние] Ли и Чан, распределяя землю, чтобы сдавали зерно, всю ее делили на девять категорий. Это можно узнать из [древних] записей на бамбуковых дощечках. В последнее время требование платить земельный налог относилось лишь к казенным землям. Частные же земли, с которых не брали ничего, постепенно шаг за шагом полностью отошли к богатым семьям. Беднота же, дошедшая до того, что у нее не осталось земли, даже чтобы иголку воткнуть, тем не менее платит [налоги] и несет повинности. В связи с этим бедные и богатые находятся в неравных условиях, легкое и тяжелое смешивается и не отличается. Разве можно, наблюдая, не понять это и не внести изменения в политику в правильном направлении! В прошлом году приняли решение в отношении закона о земельном налоге. С общинных земель стали единообразно брать по восемь *тиенов* старых денег с каждого *мау*. Объем [выплат] зерном отличался [в зависимости от того, была ли эта земля] одного или двух урожаев. Как прежде, одна корзина риса оценивалась в три *тиена* старых денег. Наносные земли делились на две категории: с тех, где росли тутовые деревья, брали один *куан* и два *тиена* старых денег с каждого *мау*; с тех, где выращивали зелень, брали шесть *тиенов* старых денег с каждого *мау*. С [первых] взимали шелком, со [вторых] взимали деньгами. Частные земли также различались на земли одного и двух урожаев. С земель двух урожаев брали по три *тиена* старых денег с каждого *мау*, с земель одного урожая — по три *тиена* старых денег с каждого *мау*. Среди общинных и частных земель были засоленные и закисленные, требующие глубокого дренажа, находящиеся на заросших лесом склонах гор высокие и сухие, которые еще не были полностью освобождены от сбора [налогов]. Поскольку занимались главным, спешили [решить вопрос] с подушным налогом на население, не удосужились одновременно заняться и этим. Наведение нужного порядка стало насущной необходимостью. Сейчас политика по сбору денег с населения сделала первые шаги по постепенному приближению к разумному. Она базируется на нормах и законах и уже стремится к совершенству с целью стать удобной для населения, чтобы оно перестало опасаться ее докуки. И сейчас посылаю чиновников, занимающихся управлением и сбором [налогов], чтобы [они]

лично провели обследование, сравнили, где [почвы] жирные, а где скудные, с целью прийти к заключению о размере налога, большем или меньшем. Отдают четкий указ отвечающим за это принимать ясные решения, дабы добиться справедливости и беспристрастности, сделать так, чтобы не было однобокости [незаслуженно] плохого отношения к одним и хорошего — к другим. С общинных земель первой категории брать один *куан* старых денег с каждого *мау*, зерном — две трети. Со второй категории — по восемь *тиенов* старых денег с каждого *мау*, зерном — половину. С третьей категории — по шесть *тиенов* старых денег, зерном — одну треть. С засоленных и закисленных земель, требующих глубокого дренажа, с находящихся на заросших лесом склонах гор высоких и сухих — по четыре *тиена* старых денег с каждого *мау*, сбор с них зерном прекращается. Что касается зерна в пересчете на деньги, то каждая корзина стоит шесть *тиенов*. С частных земель первой категории брать по три *тиена* старых денег с каждого *мау*. Со второй и третьей категории брать по два *тиена* старых денег с каждого *мау*. С засоленных и закисленных, требующих глубокого дренажа, с находящихся на заросших лесом склонах гор высоких и сухих брать по одному *тиену* старых денег с каждого *мау*. Что касается казенных наносных земель, а также земель, где расположены водоемы и участков под жилье, то поступать в соответствии с уложениями, принятыми в прошлые годы. Что касается земель „трех драгоценностей“⁴⁸⁷ и остальных [подобных] категорий, то поступать с ними по уложению о налогах на частные земли. Так же как и в прошлые годы, позволить управляющим [на местах] чиновникам распределить сбор [налогов с таких земель] на два срока, передавать собранное конторе-*фиен* Ритуалов для хранения, чтобы потом использовать это для организации жертвоприношений, а также для приведения в порядок [храмов]. Не отправлять это в казенные хранилища. Этот указ передать на исполнение и доведение до общего сведения».

[III-431]

Пересмотрели уложение о выделении в равном размере земельных паев для солдат-*нятбинь* в четырех округах-*чан* и области-*фу* Чыонгиен. «Наносных земель и земель первой категории выдавать по пять *мау* на каждого человека. Второй категории — выдавать по шесть *мау* на каждого человека. Третьей категории — выдавать по семь *мау* на каждого человека. Земли, не включаемые ни в какую категорию, не выдавать. Если в соответствии с военными уложениями происходит увеличение или уменьшение количества [солдат], то

и все эти нормы увеличиваются или уменьшаются на одно *мау* в соответствии с уложениями о выделении паев. Если дойдет до десяти *мау*, то дальше увеличивать запрещено. В случае если выделяется десять *мау*, девять *мау* или восемь *мау*, то поступать тем же порядком, что и с землями, распределенными как служебные. Если в какой-то общине есть земли только первой категории, то вопросов не возникает. А если в какой-то общине есть все категории земель, то имена отправленных на службу солдат из этой общины [в списках должны] стоять первыми, чтобы первыми получали земли высших категорий, а [затем шли] остальные и в зависимости от их разрядов и количества получали равные доли. Все это должно проходить в духе согласия и в соответствии с местными обычаями, чтобы все участвующие [в разделе земли] категории остались довольными и не возникало беззакония и конфликтов».

[III-432]

Чиновники правительства подали доклад, в котором говорилось: «В соответствии с прежними уложениями послы из Айлао в год, когда подносили дань, добираясь из Айлао до Чалана⁴⁸⁸ сухопутным путем, получали подорожные в размере трех *тиенов* старых денег и тридцати чашек обрушенного риса. Вне зависимости от числа человек, малым оно было или большим, количество денег и зерна оставалось таким, и все. Когда добирались до общины Чамхыонг⁴⁸⁹, то [далее двигались] по воде. Те, кто находились на судах, уже не получали подорожные, а те, кто [продолжали свой] путь по суше, по-прежнему получали подорожные в том же размере — по три *тиена* старых денег и по тридцать чашек обрушенного риса. Помимо этих зависящих от времени [подорожных] деньгами и зерном, которые суммировали и выдавали одновременно, также были и личные подарки и подношения, дабы избежать наказания палками носильщиков. Таким образом, хотя внешне подорожные выглядели незначительными, но в действительности были весьма солидными. Сейчас же подорожные выдаются на почтовых станциях. Кроме этого [посольские] ничего не получают. В связи с этим не обходится без нехватки еды. Сейчас просим увеличить снабжение одного человека — посла или его заместителя — до одного *тиена* старых денег и двух чашек риса ежедневно, трех человек сопровождающих — до тридцати монет старых денег и одной чашки риса на каждого человека ежедневно, семидесяти человек погонщиков слонов — до двадцати монет старых денег и одной чашки риса на каждого человека ежедневно, с тем чтобы упрочить престиж государства. Если полу-

чим согласие, то просим поручить Военному министерству выдать письменное предписание и срочно отправить его занимающимся этим чиновникам, чтобы по повелению исполняли». Согласились с этим.

[III-433]

Двадцать пятый день (2 июня 1728 г.). Правительство по повелению передало чиновникам и народу всей страны: «Если в каком-то монастыре будут создавать буддийские скульптуры в храмах, чтобы молиться о ниспослании счастья, дозволено использовать [для этого] дерево или камень и не дозволено глину. Это же касается других скульптур из земли. Если для отливки скульптуры используется медь, обязательно испрашивать согласие вышестоящих. Этим наводится порядок в соответствии с буддийскими канонами».

[III-434]

Пятая луна. Цинские чиновники отправили предписание вернуть нам медные копии Тулонг⁴⁹⁰. Ранее [эти] пограничные земли в *тяу* Висуен были утрачены, поскольку их захватили местные чиновники из Кайхуа. [Мы] многократно срочно докладывали об этом Цинам. Чиновники, которых цинский император направил для проверки, встали на сторону местных чиновников из Кайхуа, поддержав их необоснованные слова о «захвате земель, относящихся к внутренним территориям» в своем лицемерном докладе, поданном после возвращения. После того как у медных копеек была установлена граница, там учредили заставу и построили плотину. Наша страна утратила территорию примерно в сорок *ли*. Цинский император дважды направлял указ с поучениями, требуя, чтобы мы обязательно подчинились. Местный предводитель из Туенхоа⁴⁹¹ Хоанг Ван Фак принять их решительно отказался. Чиновник из провинции Юньнань Ао Эр-тай⁴⁹² заподозрил, что наша страна питает недобрые намерения, и сообщил об этом цинскому императору. Мобилизовали солдат и конницу трех провинций. Направили Хан И-лу⁴⁹³, заместителя старшего цензора-*дуюиши* Цензората-*дучаюань*, и Жэнь Лань-чжи⁴⁹⁴, ученого-*сюэиши* Внутренних палат-*нэйгэ* и одновременно *ишлана* при министре министерства Ритуалов, чтобы прибыли заранее и изучили обстановку. Таким образом, явились северные послы с письменными распоряжениями, сообщили, что заранее придут еще высочайше уполномоченные послы, но не пояснили причину их отправки. Кроме того, нота от имени Военного министерства цинского государства уже прибыла на заставу, а послы, которые должны были

явиться, топтались в нерешительности где-то на дороге. И на внутренних, и на внешних [территориях] повсюду возникли сомнения, люди были напуганы и взбудоражены. И только *выонг* был уверен, что территория Тулонга обязательно будет нам вновь возвращена. И зачем же тогда, пока нет раздоров, затевать что-то в Лань⁴⁹⁵!? Также сказал, что Военное министерство заранее направило документ именно для того, чтобы наша страна первой узнала причину возврата территории, дабы вновь была продемонстрирована добрая воля в отношении нашего государства. В связи с этим *выонг* строго предостерег чиновников округа-чан Туенкуанг, а также местных предводителей, командующих солдатами-пограничниками, чтобы не смели ничего предпринимать, а также повелел составить и доложить послание от имени государства. К тому времени цинский император действительно направил послов, чтобы они вернули эту территорию. Расспросив, узнали, что цинские послы, прибыв в Гуанси, дождались, когда будет переписан указ с поучениями, и только потом пустились в путь. *Выонг* прозорливо предугадал, что так оно и будет. Все сановники сочли это поразительным.

[III-435]

Та же луна. Пятнадцатый день (22 июня 1728 г.). В связи с тем, что в скором времени с предварительным визитом в наше государство должны были явиться северные послы, чтобы объявить об императорской милости, правительство-*фулиеу* по повелению передало великим сановникам из числа родственников [*выонга*] и заслуженных деятелей, а также всем гражданским и военным чиновникам в [столице] и вне [ее] <военным — от седьмого ранга и выше, гражданским чиновникам в [столице] от [служащих] министерств и приказов, вне [ее] — от управителей уездов-*чихуен* и выше>: «Всем надеть соответствующие рангам мундиры, головные уборы, пояса и парадные сапоги и в двадцать пятый день (2 июля 1728 г.) этого месяца собраться в установленном месте в столице. Утром в двадцать шестой день (3 июля 1728 г.) всем явиться к [воротам] Доанмон и ждать указа о проведении репетиции церемонии, чтобы все прошло четко и слаженно».

[III-436]

Шестая луна. Цинские послы во главе с Хан И-лу прибыли в столицу для проведения церемонии вручения указа-поучения⁴⁹⁶. Когда ритуал закончился, повелели левому *тхилангу* Военного министерства Нгуен Хуи Ньюану и руководителю-*тэтыу* [школы Сынов оте-

чества] Нгуен Конг Тхаю заранее отправиться в Туенкуанг, чтобы вместе с цинскими чиновниками совместно заняться пограничным вопросом. В то время цинским чиновникам дозволили провести разделение [земель], сделав границей реку Дотю, однако местные предводители из Кайхуа ложно указали на [другую реку, назвав ее] Дотю, желая отрезать себе селения-*шатъ* на горе Баошон. [Нгуен] Конг Тхай и иже с ним, не обращая внимание на [ядовитые испарения] в горах и преодолевая труднодоступные места, зашли за медные и серебряные копи, выявили и добрались до реального места, где протекала река Дотю. Затем обменялись грамотами о разграничении с цинскими чиновниками и вместе [с ними] установили медный столб в качестве пограничного. И тогда дело о границе было решено. Медные копи Тулонга вновь отошли к нам.

[III-437]

Гражданские и военные сановники Чинь Куан, Данг Динь Тыонг, Нгуен Конг Ханг вместе с представителями обоих разрядов с тщанием составили обращение, чтобы поздравить со свершившимся: «И вот сейчас имеем честь обратиться к Высочайшему *тыюа*, унаследовавшему дело *выонгов*, поддерживающему императорский дом, лично занимающемуся делами управления, до глубокой ночи проявляющему усердие, вдохновляя на множество дел, чтобы основы государства становились все прочнее. С тех пор как взяли бразды правления, прошло уже двадцать лет. На всех рубежах — покой и порядок, [во всех] девяти [провинциях] — безмятежность и мир. Но вот недавно сановники, управляющие Юньнанью, слепо поверив чиновникам из Кайхуа, которые пожаловались на управителя *тяу-тяумук* [*тяу*] Висуен, [якобы] «посягнувшего на внутренние территории», отправили людей в деревню Тало, затеяли здесь строительство, учредили посты охраны. И хотя документы [по этому поводу] отправляли и туда, и оттуда, однако захват состоялся. И тогда составили полный доклад и срочно послали, чтобы вручили. [Попросили] лишь того, чтобы удостоили указа-поучения, чтобы отозвали назад народ и чиновников, отдельно обсудили установление границы. И вскоре назначенные чиновники для совместного изучения, ошибочно следуя прежним уверениям, указали на ручей Тхамтхо, чтобы был установленной границей. Следуя этому, учредили таможду и построили плотину, зайдя на [нашу] территорию более чем на сорок *ли*. А затем [мы] столкнулись с тем, что цинский император дважды направлял указы-поучения, основанные на искаженных фактах, требуя, чтобы непременно приняли это. [И вновь] всё изложили в послании, чтобы

придерживались правильных суждений, и тут узнали, что северная династия направила письмо. В нем говорилось, что высочайше уполномоченные послы заранее придут в наше государство, но не ясно было, ради чего. Среди сановников династии были такие, кто просил направить войска, чтобы организовали и держали оборону, были такие, кто хотел преобразовать заставы в твердыни, были такие, кто говорил, что прибывающие послы, похоже, займутся шпионажем. Затем, когда высочайше уполномоченные послы еще не прибыли, Военное министерство северной династии прислало ноту, доставленную на заставу, в которой содержалось требование терпеливо и спокойно [ждать] прибывающих послов, а также говорилось: „Зная о том, что послы пока еще не придут, надо сообщить об этом правителю государства для сведения“. Из сановников династии никто так и не догадался, в чем дело. Были лишь субъективные мнения, но так и не поняли, в чем состоит их миссия. [Осталось лишь] с благоговением прислушаться к мыслям правителя и его гениальным догадкам. Он разобрался в трудноуловимых признаках и остался неудовлетворен словами придворных. Принял судьбоносное решение тщательно охранять границы и не делать лишних движений. Изменение текста послания с увещаниями наверняка сделает его соответствующим тому, что следует. Кроме того, тайной покрыты чувства далеких от нас, и нет такого, кто заранее их узреет и правильно обоснует. В тексте указа есть такие слова: „Люди Цинов позарились на медные копи, но увидели, что мы приготовились, поэтому отзовут людей и конницу“. Также говорится: „Эти земли, в конце концов, непременно вновь отойдут к нам, зачем же без повода и без причин затевать столкновения на старой границе в Лань?!“. Также говорится: „Когда послы будут в пути, то обязательно увидят, что мы укрепили труднодоступные места, чтобы дать отпор, и скажут, что у нас есть [мятежные] помыслы. Поскольку наш нынешний доклад убедителен, эти послы по дороге наверняка решили изменить указ“. Также говорится: „Тайный смысл ноты Военного министерства северной династии состоит в том, чтобы мы заранее не узнали причин, по которым возвращают земли, и этим вновь продемонстрировать доброе к нам отношение, а также скрыть следы того, что прибывающие послы уже в дороге стали топтаться в нерешительности. А других, кроме этого, помыслов нет“. В конце концов, действительно прочитали послание, в соответствии с которым Небесная династия направила послов, чтобы вернуть нам земли, протяженностью в сорок *ли*, выставив это как подарок и поощрение.

А указанные послы оставались в Гуанси в ожидании, когда будет переписан указ-поучение, и только после этого двинулись в путь. Так что ситуация и обстоятельства оказались именно такими, как и предполагал Совершенномудрый. Мы, подданные, не можем скрыть того, насколько мы поражены. Запрокинув головы, взираем на Высочайшего *тюа*, прозорливого и всепроникающего, как солнце и луна, мудрого и догадливого, как старая черепаха, расчеты которого охватывают все девять небесных кругов, а умения позволяют раскусить вероломные намерения за десять тысяч *ли*. Потому-то и наблюдаем мир и порядок в пограничье. Положен конец тайным проискам с целью увеличить свои пределы. Удалось добиться невообразимых [успехов] в управлении: привлечь на свою сторону малых и продемонстрировать трепет перед великими. В тот момент, когда страна удостоилась благополучия, мы, подданные, мучаемся угрызениями совести в связи с отсутствием способностей и мастерства, умения помочь и подсказать. Запрокинув головы, желаем Вашему Высочеству долгих лет жизни, чтобы мощь отчизны во веки веков [была несокрушима, как горы] Тай[шань] и Пань[шань], вечно устаивалась небесной заботы. Мы, подданные, вприпрыжку прибежали, будучи не в состоянии скрыть своей радости, и с тщанием по повелению обращаемся со словами поздравлений».

[III-438]

В двух местностях — Тхань[хоа] и Нге[ан] — долгое время не было дождей. Отправили посланцев, чтобы распределились и проинспектировали. Великодушно освободили от денежного [сбора] *диеу*. Когда объявили о милостивой амнистии, пошли сильные дожди [и земли] пропитались влагой.

[III-439]

Осень. Седьмая луна. Семнадцатый день (22 августа 1728 г.). Правительство-*фулгеу* по повелению передало чиновникам учреждений, занимающихся управлением и сбором [налогов]: «Явиться в присутственные места и доложить чиновникам министерства Финансов и конторы-*фиен* Финансов, сколько осталось недоимок, начиная с года *мау-тхан* (1728 г.) и ранее, по денежному сбору *диеу*, который взимался с общин, кварталов-*фыонг* и укрепленных поселений в четырех округах-*чан*, а также в области-*фу* Фунгтхиен. В срок, когда начнется сбор земельного и подушного налогов, необходимо в обязательном порядке все собрать и отправить для сдачи».

[III-440]

Осень. Восьмая луна. День *ки-шыу* (14 сентября 1728 г.). *Вьонг* призвал к себе в резиденцию ученых мужей. Повелел составить вступительную статью с прославлением Пятиканония. Текст правого *тхиланга* министерства Чинов, *тхамхоа* Фам Кхием Итя был объявлен лучшим из всех, признанных удовлетворяющими требованиям. В то время *вьонг* также лично составил стихотворение «Медведь спасает и кормит в семье домашних животных, и они не попадут в пасть тигра» в двух формах <первое — пятисложное, состоящее из двадцати пяти рифм, второе — семисложное на национальном языке>. Фам Кхием Ить их гармонизировал и удостоился похвалы в указе⁴⁹⁷.

[III-441]

Четырнадцатый день (17 сентября 1728 г.). Приказали чиновникам учреждений, занимающихся управлением и сбором [налогов], объявить предостережение невежественным и упрямым людям. В то время правительство-*фулиеу* провело обсуждение и пришло к выводу: «То, что некоторые, полагаясь на свое богатство и влияние, не платят положенную часть выплат деньгами и зерном или покрывают уклонение своих родственников и знакомых, чтобы они смогли увильнуть от уплаты земельного и подушного налога, происходит благодаря попустительству общинных старост. [Этому надо] сопротивляться, обнаружив, наказывать палками. Кроме того, общинные старосты и местные предводители наперегонки сами занимаются получением дополнительных криминальных доходов, самовольно присваивая деньги крестьян, что и приводит к сохраняющимся недоимкам. Лживо называют себя бедняками, но тайно принимают к себе бродяг, что ведет к уменьшению денег, полученных в качестве земельного и подушного налога и сбора *диеу*. Такая порочная ситуация сопровождается и упрямым нежеланием [некоторых платить налоги]. Если найдутся те, кто не исправит свои ошибки, дозволяется обо всех подобных сообщать, хватать этих людей и передавать чиновникам министерства Наказаний или конторы-*фиен* Наказаний, чтобы провели расследование, установили истину и вынесли приговор. Что же касается чиновников, занимающихся управлением и сбором [налогов], если они из корыстных побуждений притесняют и обижают или лукавят и сговариваются, чтобы обманывать и поступать вопреки истине, то также подвергать их суровому наказанию. Кроме того, если жители общин *нойвиты* подвергаются притеснениям и принуждениям со стороны управляющих здесь и занимающихся сбором [налогов] чинов-

ников, то им дозволяется жаловаться в главную резиденцию. Чиновники конторы-*фиен* Финансов разберутся и передадут [дело] чиновникам Цензората-*нгышы* [*дай*] для проведения расследования и вынесения приговора. В серьезных случаях за недостачи вынесут приговор в рамках *хиеу*. В менее значимых — в зависимости от легкости или тяжести [содеянного] приговорят к штрафу. Пожаловавшихся крестьян переведут в ведение другого *хиеу*».

[III-442]

Девятая луна. Средняя декада. На дереве возрастом в тысячу лет в [парке] Кивиен Заднего дворца вырос древесный гриб с семью стеблями⁴⁹⁸.

[III-443]

Зима. Десятая луна. Третья декада. На дереве возрастом в тысячу лет в [парке] Кивиен вырос еще один древесный гриб [на этот раз] с девятью стволами. *Вьонг* составил [стихотворение], посвященное [парку] Кивиен⁴⁹⁹.

[III-444]

Одиннадцатая луна. Шестнадцатый день. [День] *ням-туат* (16 декабря 1728 г.). Конкурс Восточных палат. *Вьонг* лично предложил темы. <Стихотворение «Рыбы ныряют, птицы парят», семисложное, танского размера. Стихотворение «Небо высоко, звезды далеко», пятисложного размера, с рифмами на 押 (*áp*) и 徵 (*trung*), всего пятнадцать строк. «Гимн урожайному году», а также «Наставлять в добродетели и выдвигать отставленных ученых мужей». Всего четыре темы.> Признали удовлетворяющими требованиям [работы] трех чиновников — Фам Кхием Итя <в то время служил *бойтунгом*, левым *тхилангом* министерства Чинов>, Ву Конг Чана <в то время служил проверяющим-*хиеутхао* [академии] Ханлам> и Нгуен Конг Тхая <в то время служил руководителем-*тэтыу* [школы Сынов отечества]>. Наградили серебром, головным убором, одеждой и серебряным поясом тем же порядком, что и [получивших] три высшие степени [на дворцовом экзамене]. С почетом проводили назад верхом на слоне, так же как [провожают] *чангнгуенов*.

[III-445]

Перед палатами Нгулонг («Пяти драконов») явился дракон. *Вьонг* повелел по этому поводу погадать. Вышла гексаграмма «Вольность»⁵⁰⁰: «Все шесть признаков свидетельствуют о покое». Возрадовались, что это представляет собой счастливое предзнаменование. И тогда составили стихотворение, чтобы отметить данное явление⁵⁰¹.

[III-446]

Тот год был урожайным. Гражданские и военные сановники обоих разрядов во главе с Чинь Куаном, Данг Динь <Тыонгом>, Чинь Ланом, Нгуен Конг Хангом, Ле Ань Туаном и Ле Динем обратились к Высочайшему со [следующими] словами: <...>⁵⁰².

[III-447]

Вьонг призвал в резиденцию правительства ученых мужей династии и лично задал тему. Приказал написать по пунктам о политических делах. Какие из них наиважнейшие. Какие меры надо принять срочно, какие пока отложить, что сделать сначала, что сделать потом. Если изучить произведения истории, то в деле управления страной главное — это накормить народ. Мы делаем [все], чтобы проявить милосердие и заботу о народе и утешить его. Любые дела, которые принесут пользу народу, одно за другим по степени важности надо осуществлять. Разве можно отпускать народ [просто] плыть по течению? Очень хотим помочь народу спокойно жить и с удовольствием заниматься своим делом. А в чем состоит стратегия этого, позволялось всем доложить. В то время ответы по пунктам Ву Конг Чана были признаны лучшими из всех, отнесенных к удовлетворяющим требованиям.

[III-448]

Двенадцатая луна. Первый день (31 декабря 1728 г.). Вновь утвердили положение о том, что все крестьяне общин, расположенных в четырех округах-чан и области-фу Чыонгиен, которые ранее были отнесены к категории военных, [частично] освобождаются от ежегодного сбора *диеу*. За каждого [этот сбор уменьшается] на два *тиена* старых денег. При проведении собраний на местах они должны занимать места за отобранными в солдаты, но перед [другими] полноправными общинниками. Участие в учениях перед большим смотром под командованием чиновников соответствующих подразделений-ко, кораблей и отрядов всех бригад-зоань ограничивается десятью днями. После тренировок в рядах армии, когда завершатся жертвоприношения пред знаменем, всех отпускают назад заниматься земледелием. Если же кто-то будет уклоняться и не придет или же, полагаясь на протекцию, будет отлынивать, то будет приговорен к наказанию по военным законам. <То, что эти солдаты ежегодно в [одну из] декад второй луны должны прибывать в столицу для участия в смотрах, сделали постоянным правилом.>

[III-449]

Тот же день. Вновь утвердили закон об уголовных наказаниях и денежных штрафах в случаях найма на подмену сбежавших или не явившихся солдат. Если кто-то, уже отобранный в солдаты, наймет человека, чтобы заменил его в армии, то чиновник-командир подразделения, который наводит порядок, передает это дело нижестоящим, чтобы схватили самого [виновного] и дали ему до шестидесяти батогов, а затем отправили в ряды армии, чтобы нес службу. Человеку, который его подменял, дать до тридцати батогов.

[III-450]

Солдатам личной охраны и столичной охраны, как и прежде, дозволяется уходить в отставку только в возрасте шестидесяти лет. Солдатам вне [столицы также] только в шестидесятилетнем возрасте дозволяется освободиться от службы. Если кто-то еще не достиг этого возраста, но по личной договоренности с [руководством] своей общины самовольно уйдет, то чиновник-командир, наводящий порядок, передает это дело нижестоящим, чтобы схватили и выдали для наказания ссылкой.

[III-451]

Общинный староста, допустивший замену [солдата] другим человеком, наказывается штрафом в размере десяти *куанов* старых денег за каждого. Чиновник-командир, знавший об этом, но допустивший подобное, что привело к появлению жалоб, также наказывается штрафом в зависимости от того, насколько тяжел этот проступок. Если схваченный уклоняющийся от службы солдат тайно попросит общинного старосту изменить категорию и имя у подменившего [его], то чиновнику-командиру, наводящему порядок, также дозволяется выдавать такого для наказания ссылкой. В соответствии с прежними уложениями, если староста общины, который должен быть наказан штрафом в пятнадцать *куанов* старых денег, а также уклоняющийся от службы солдат, который подвергся денежному штрафу, не будут заблаговременно схвачены и выданы своей общиной, то за каждый такой случай положено было уплатить штраф в размере шести *куанов* старых денег, который ложился на всю эту общину. Отныне принято решение, если общинный староста заранее не схватит и не выдаст уклоняющегося от службы солдата, то за каждого беглого штрафом наказывается [только] общинный староста, с которого взимают один *куан* денег. А общины в целом это не касается. Сделали это постоянным правилом.

[III-452]

[Год] *ки-зау*, десятый год [эры *Бао-тхай*] <начиная с четвертой луны и далее Хондык-конг⁵⁰³ изменил эру правления на начальный год [эры] *Винь-кхань*; Цины, седьмой год [эры] *Юн-чжэн*> (1729).

Весна. Главная луна. *Вьонг* отправился с инспекционной поездкой на восток. Провел большой смотр [боевых] колесниц и флота в морском устье Чиензыонг⁵⁰⁴.

[III-453]

Вторая луна. Двадцатый день (19 марта 1729 г.). Правительство-*фулиеу* уведомило все учреждения чиновников, занимающихся управлением и сбором [налогов на местах]: «Если в какой-то общине общинный староста в ходе проверки результатов работы был отнесен к одной из двух категорий — „достойный“ или „менее достойный“, следует обобщить и сообщить имена таких общинных старост, составить полные списки и представить в главную резиденцию для последующего изучения и сравнения. Если какой-то общинный [староста] был отнесен к категориям „посредственный“ или „скверный“, то к нему это не относится».

[III-454]

Лето. Четвертая луна. Одиннадцатый день (8 мая 1729 г.). Приняли решение о порядке рассмотрения уголовных дел, предусматривающих наказание батогами или штрафом. *Вьонг* счел, что все учреждения в [столице] и вне [ее], занимающиеся расследованием уголовных дел, как и прежде при слушании и принятии решений по менее тяжким преступлениям, по привычке выносят приговоры о наказаниях штрафами и посылают [людей], чтобы эти деньги забрали. Даже если это дело касается одного человека, ответственность ложится на всю общину. А если преступник беден, то принуждают его родственников. Пропитание остающихся на ночлег вносит сумятицу [среди населения]. Отправленные выдумывают множество причин, [чтобы вытребовать деньги]. Иногда бывают случаи поборов, которые не предусмотрены. А когда впоследствии обращаются с обжалованием, то прибывающие следом для реквизиций еще больше увеличивают расходы [людей]: если деньги, которые надо забрать, составляют одну-две [части], то связанные с этим траты превосходят их многократно. В настоящее время [такие] тайные злоупотребления как раз и [должны быть] четко высвечены. Особым указом повелеваю правительству-*фулиеу* передать всем учреждениям, занимающимся обычными судебными делами: если это дела, касающиеся

преступлений, наказуемых денежными штрафами, то принимать решение о штрафе может только человек, занимающий чиновничью должность. Что же касается лиц, не имеющих чиновничьих рангов, а также солдат и крестьян в общинах, то их в зависимости от легкости или тяжести содеянного и в соответствии с законами дозволяется приговаривать [лишь] к наказанию батогами в различном размере. Этим воспрепятствуем пороку ненужных беспокойств и лишних расходов при реквизициях, непременно будем способствовать искоренению зла и процветанию добра.

[III-455]

Тот же день. Правительство-*фулиеу* по повелению приняло решение: «С трех сторон вокруг всех кухонных очагов в семьях чиновников, а также в домах военных и хижинах [жителей] улочек-*фо* в столице необходимо возвести прочные и надежные глиняные [стенки], как у загонов для скота. Когда ночью зажигают светильники, всегда необходимо использовать те, что с подсвечниками. От висящих на крюках надо обязательно избавиться. Если в праздничные дни используют петарды, то зажигать их дозволяется на широких площадях и перекрестках дорог. В другие дни, [кроме праздничных, это] запрещено. Если гадатель проводит жертвоприношения, то может установить лишь столик для воскурения благовоний. Нельзя использовать подвесные сети, сделанные из бумаги. Приставам-*дэлинь*, а также чиновникам всех *хуеу*, ведущим надзор, регулярно надзирать за этим и строго предупреждать, чтобы поступали по закону. Если [все] будут так делать, то не понадобится [дополнительных] запретов, можно будет уберечься от дыма и огня и не иметь повода для беспокойства». По повелению предложенные решения утвердили и передали на исполнение.

[III-456]

Двадцатый день. [День *зяп-нго*] (17 мая 1729 г.). Император передал престол сыну-наследнику императора Ле Зуи Фыонгу. Удалился и поселился во дворце Киентхо. Сын-наследник вступил на престол⁵⁰⁵. Назвался Высочайшим императором, Принявшим мандат, Покорным воле Неба. Издали указ, гласивший: «Слышал, что законы *Чунью* сделали очевидными пять изначальных принципов. Для Неба и Земли естественным является то, что правители проявляют тщание в политике уже с первых шагов, обычно распространяя это [всюду], чтобы сановники и народ могли это лицезреть. У древних и у современников такое предусматривалось. Прodeвали нити и шну-

ры и распространяли. Наше государство пользуется благорасположением Неба. Народ, улучив момент, меняет к лучшему свою судьбу. [Император Ле] Тхай-то начисто вымел бандитов [из царства] У, заложил основы прежде невиданного великого дела, расширил пределы страны с юга на север и с востока на запад. Последующие совершенномудрые, пользуясь накопленным благополучием, как у чжоуской цивилизации, наследовали изобилие грандиозных установлений, продолжили дело отцов, [покрасили] красной охрой [построенный ими дом]. И хотя [столичные] рвы вдруг едва не перестали принадлежать [династии] Ся, однако стремились к переменам и узрели возвышение [рода] Лю⁵⁰⁶. [Императоры Ле] Чанг-тонг, [Ле] Чунг-тонг и [Ле] Ань-тонг расправили крылья, принося жертвы, чтобы отомстить, и в то время, опершись на искреннюю преданность Тхай-выонга Тхэ-то [Чинь Киема], собрали оставшийся пепел и положили начало [делу] Великого долга. [Императоры Ле] Тхэ-тонг и [Ле] Кинь-тонг усердно ходили в походы по всем направлениям, чтобы прекратить смуту, и в то время, положившись на полководческую гениальность Чие-выонга Тхань-то [Чинь Тунга], искоренили узурпаторов Маков и вернули себе прежнюю столицу. [Императоры Ле] Тхан-тонг и [Ле] Тянь-тонг унаследовали престол и право приносить жертвы предкам во многом благодаря искренней помощи и личным стараниям Нги-выонга Ван-то [Чинь Чанга], который блестяще наводил порядок, восстановив красоту извивающихся границ. [Императоры Ле] Хуен-тонг и [Ле] Зя-тонг придерживались традиций и сохранили величие полностью благодаря тому, что всеми делами со всей своей мощью управлял Зыонг-выонг Хоанг-то [Чинь Так], который совершил подвиг расширения границ Отечества. Когда пришло время императора [Ле] Хи-тонга, то, продолжая и преемствуя делу наведения порядка, ему доверенное, он опирался на Кханг-выонга Тьеу-то [Чинь Кана], который его наставлял и воспитывал. Состояние Великого покоя стало еще более блистательным и выстроенным. Святые передавали, совершенномудрые наследовали. В светлых помыслах передавались доблесть и слава. Небо стало чистым, а на земле стало спокойно. Распространяется и царит торжество продолжительного мира и процветания в нескольких поколениях. Вот почему и сейчас Его Величество совершенномудрый отец и Высочайший император, который унаследовал блеск пребывания на престоле и воплощает собою Дао скромности и смирения, в действительности полагается на великого маршала-дайнгуюеншоай, верховного распорядителя государственной политикой, высочайшего отца

и верховного учителя Ан-вьяонга [Чинь Кьонга] Совершенномудрого и высоконравственного, Человеколюбивого и заслуженного, Могущественного и прозорливого, который порождает и совершенствует мудрейшие акты, умножая инструменты для управления, привлек к власти высочайше уполномоченного главнокомандующего-тиетте всеми морскими и сухопутными отрядами и одновременно допущенного к секретным политическим делам, великого воителя-тхайуи, Тхинь-куокконга [Чинь Зянга] из резиденции Диен(奠)куок, перенявшего достоинства предков и держащего в руках [полномочия] прозорливого первого министра, милостивого и благодарного, а также великих сановников из числа родственников и заслуженных деятелей и всех гражданских и военных чиновников, которые, в едином порыве и сомкнув ряды, занимаются мироустройством, единодушно прилагают старания, чтобы оказать помощь в обретении скипетра и сокровищ, как у правителя Ся [Юя]⁵⁰⁷, добиться благосклонности Неба и удостоиться одеяний, как во времена правителя Юй [Шуня]. История процветания основ императорской власти, после того как был установлен порядок, насчитывает всего лишь восемьдесят три года. Занимающему престол уже сорок девять лет. Озабочен думами оставить в наследство покой и порядок и пораньше отказаться от тяжких [трудов]. Но поскольку совсем не похож на [правителя] из рода Чан, который восхищался непритязательным учением⁵⁰⁸, всего лишь желает радоваться покою и праздности, тем самым продлевая свои годы. Вовсе не нуждается в том, чтобы, как Тан Яо, утомлять себя до возраста глубокой старости⁵⁰⁹ и, запрокинув голову, склонился в глубоком поклоне перед примером деда⁵¹⁰. Постигнув свидетельства и демонстрируя глубокое уважение к отцу-правителю, согласился поступить так же, поэтому взял императорские регалии и передал их [мне], юному властителю. Его долг перед теми, кому он наследовал ранее, состоит в том, чтобы иметь смелость удалиться от дел. В двадцатый день четвертой луны этого года (17 мая 1729 г.) вступаю на императорский престол. Изменяю эру правления на начальный год [эры] Винь-кхань. Провозглашаю моего отца-императора Верховным императором. Объявляю день моего рождения праздником Тьонгминьтхань („Знамения о прозорливом совершенномудром“). Большая амнистия для всей Поднебесной. И чтобы воспринять и продолжить совершенное дело отцов и дедов, оправдать надежды сановников и народа, [объявляю дополнительные] пункты великодушной амнистии, которые изложены чуть ниже. Эх, с первых же минут вступления на Небесный престол императоров мечтаю

сделать его светлым и сияющим, как солнце, сохранить вечный мандат императорского дома и основы, заложенные *выонгами*. Этот указ, который несет всем вам весну, провозглашаю для ближних и для дальних, чтобы все услышали и поняли».

«Первое. Недоимки по земельному, подушному налогам и сбору *диеу* начиная с весны года *динь-муй* (1727 г.) и ранее у крестьян всех общин полностью прощаются. Если недоимки жителей какой-то общины связаны с невежественными злоупотреблениями или это взыскания по судебным делам, которые еще не выплачены, то на них положения [данной] амнистии не распространяются.

Второе. Денежные земельный и подушный налоги и сбор *диеу* за весну этого года сокращаются на три части из десяти.

Третье. Заключенные, посаженные в клетки в ожидании откупа или выплаты денежного штрафа, с которых по бедности взять нечего, которые уже отсидели три года и более [и в отношении которых] неоднократно предпринимались неудачные попытки вернуть [долги], все до одного прощаются.

Четвертое. Все должностные лица, оштрафованные на сумму от десяти *куанов* и меньше, если это касается мелких проступков и прошло уже более трех лет, также подлежат великодушной амнистии.

Пятое. Чиновникам трех департаментов-*ти* — До[тыхуишы], Тхыа[тыньшы] и Хиен[шатшы] — всех местностей, в день, когда они получают документ об амнистии, следует переписать его и повесить текст в своем учреждении, повелеть всем областям-*фу* и уездам сделать копии и повесить в своих учреждениях. Приказать жителям всех общин приходить и бить поклоны в связи с великодушной политикой первых дней для того, чтобы порадовать людей и чтобы не было [других] требований и домогательств. Нарушители будут наказаны.>

Продолжение исторических записок Дайвьета. Глава третья. Конец.

КОММЕНТАРИЙ

Глава первая

¹ Император Ле Зя-тонг (2.V.1661–27.IV.1675) — общеизвестное запретное имя Ле Зуи Кой (禔, переводчики КМ на совр. вьетнамский язык и Хоа Банг, переводя ЛЧТК, прочитали этот знак его имени как «Кхоай» (Kh[ai]) [КМ 2007, т. 2: 328 и далее; ЛЧТК 1995: 21]), по данным семейной хроники императоров династии Поздние Ле, у него было еще два имени — Ле Зуи Фук (福) и Ле Зуи Тхо (壽). Его родной матерью была уроженка общины Фуклок уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхьеухоа той же провинции) Ле Тхи Нгок Бой (杯), известная также как Ле Тхи Нгок Хоан (環). По-видимому, она не была представительницей влиятельного рода, поскольку даже после кончины ее удостоили не самым высоким титулом наложницы императора — *тьеунги*, и то лишь в 59,0486 унции, через три года после того, как Ле Зуи Кой стал императором. Был третьим в списке сыновей императора Ле Тхан-тонга, младшим братом императора Ле Хуен-тонга. С двухлетнего возраста (сразу после смерти отца в 1662 г.) его забрали в семью *тьюа* Чинь Така. Воспитывала его главная супруга-*тьиньфи* Чинь Тхи Нгок Лунг, которая после интронизации Ле Зуи Коя была провозглашена Верховной матерью Отечества. Что при этом делала его родная мать — неизвестно. Возможно, к тому времени ее уже не было в живых [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 30b, 41a; Нефритовая хроника/А.678: 42b]. В китайских хрониках известен под именем Ле Зуи Динь (禔) [ЦШЛ 1985, *Шэн-цзу*, цз. 104: 28].

² Император Ле Тхан-тонг (6.I.1608–2.XI.1662, прав. с 1619 по 1643 и с 1649 по 1662 г.), запретное имя — Ле Зуи Ки. Старший сын императора Ле Кинь-тонга (прав. 1599–1619). Был возведен на престол после самоубийства отца и занимал его около 43 лет с перерывом, когда императором был его сын Ле Тян-тонг (прав. 1643–1649). Его сыновьями были и последующие императоры — Ле Хуен-тонг (прав. 1662–1671), Ле Зя-тонг (прав. 1671–1675) и Ле Хи-тонг (прав. 1675–1705).

³ Тай-вьонг Чинь Так (11.IV.1606–24.IX.1682, прав. с 1657 по 1682 г.) — пятый правитель из дома Чинь, династии реальных правителей Дайвьета на протяжении большей части XVI–XVIII вв. Храмовое имя — Чинь Хоанг-то.

⁴ Чинь Тхи Нгок Лунг — уроженка общины Шокшон уезда Виньфук пров. Тханьхоа (сейчас — в уезде Хаулок). Проживала на родине матери в общине Тхиньми уезда Лойзыонг той же провинции (сейчас — в уезде Тхосуан). По отцовской линии была внучкой Нги-куокконга Чинь Винь То, старшего двоюродного брата Чинь Киема. Ее отец — Куанг-куанконг Чинь Винь Лок. По материнской линии — внучка министра министерства Чинов Нгуен Мау Туена [ТТ/Федорин 2002–2020, т. 7: 274, примеч. 311]. Была главной супру-

гой-*тыньфи тюа* Чинь Така. Воспитывала будущего императора Ле Зя-тонга с двухлетнего возраста. После того как тот вступил на престол, была удостоена почетного звания Верховной матери Отечества. Дожила до 93 лет [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 28b–29a, 30b; Семейная хроника Чинь/А.1816: 16a; Чинь Ньы Тау 1933: 84–85; Нефритовая хроника/А.678: 43b; ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 1a]. Сохранились стелы о ее пожертвованиях (№ 447, 1679 г. и № 1896, 1686 г.).

⁵ Император Ле Хуен-тонг (12.XI.1654–16.XI.1671, прав. 1662–1671), запретное имя — Ле Зуи Ву, сын Ле Тхан-тонга, старший брат Ле Зя-тонга.

⁶ *Вьонг* — так, без всяких пояснений, в текстах времен правления династии Поздние Ле всегда именовали действующего правителя страны из рода Чинь. При поздних трансформациях этих текстов в XIX в. к этому титулу специально добавляли фамилию (получалось Чинь-*вьонг*), а иногда и полные титул и имя (Тай-*вьонг* Чинь Так), чтобы подчеркнуть, что это не какая-то исключительная личность, а обычный высокопоставленный чиновник при дворе императора.

⁷ *Ле Лай* — соратник основателя династии Поздние Ле — Ле Лоя, который 26 мая 1419 г. пожертвовал собой, спасая вождя повстанцев от неминуемой смерти во время сражения с Минами. Подробности этого эпизода см. [ТТ/SA.PD 2310, ВК-Х: 4a; МШЛ, Тай-цзун, цз. 212: 2137; цз. 215: 2151; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 5: 89, 331, примеч. 65, 372–373, примеч. 300]. Этот текст представляет собой яркий пример попытки не сообщать о неблагоприятных, с точки зрения авторов летописи, деяниях властей и при этом не опуститься до откровенного обмана. На самом деле данная реформа была направлена на кардинальное уменьшение прав и привилегий всех потомков героев войны сопротивления против Минов (1418–1427) [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 33b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 288, примеч. 1]. Исключение было сделано только для потомков упомянутого Ле Лая с учетом обещаний, которые были даны ему Ле Лоем. Летописцы вроде бы сохранили это сообщение (вернее, только его последнюю часть), но существенно исказили его содержание.

⁸ *Тхаттунг* — одним из главных лозунгов Чиней (как, впрочем, и династии Мак) было восстановление порядков, существовавших в «золотой век» императора Ле Тхань-тонга (прав. 1460–1497). В этой связи они бережно относились к государственному устройству, существовавшему с тех времен, и всячески избегали его изменений. Однако в новых условиях громоздкий, многочисленный и до предела забюрократизированный аппарат образца XV в. был неэффективен и неудобен. С учетом этого Чини приняли решение создать отдельный неформальный орган для управления всеми гражданскими делами страны, подчиненный непосредственно им. Именовали его в хронике по-разному: *фудыонг*, *фулиеу*, *тыньфу* (последним термином обозначают совр. правительство), Пять резиденций (*нгуфу*) — по числу разрядов входивших в него сановников. По структуре он во многом напоминал армейский военный штаб, да и формально его возглавляли высшие военные чиновники, чаще всего родственники действующего *тюа*: руководитель *тыонгфушы* и его заместители — *куенфушы* (первый заместитель) и *тхы-*

фуш (второй заместитель). Но главную роль в нем все-таки играли гражданские чиновники — *тхамтунги* (их обычно было два, реже три) и *бойтунги* или *бойтхи* (их было много). Все они занимали должности в официальных учреждениях (министерствах, приказах, инспекциях и т.д.), но одновременно были допущены к участию в заседаниях правительства *тюа* Чинь и к выполнению его конкретных поручений и указаний. Важно отметить, что далеко не все чиновники высокого уровня входили в это правительство и, наоборот, в него часто включали молодых подающих надежды администраторов, только начавших делать карьеру и занимавших незначительные посты в имперском аппарате. Назначал *тхамтунгов* и *бойтунгов* лично *тюа*, не спрашивая на это даже формального разрешения императора. Процесс создания такого правительства начался еще во второй половине XVI в., однако по-настоящему оно заработало после 1600 г., когда пришлось решать большое количество сложных административных вопросов уже в рамках всей страны. И весь XVII и большую часть XVIII в. *тхамтунги* были фактическими «премьер-министрами» страны при обладавшем абсолютными властными полномочиями «президенте» — *тюа* Чинь.

⁹ *Бу Зуи Тьи* (1605–1678) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же провинции). Входил в близкое окружение Чинь Така еще до того, как тот стал *тюа*, поэтому, несмотря на то что не был *тиенши*, сделал блестящую карьеру гражданского чиновника. В 1664 г. назначен министром Военного министерства. В 1667 г. повышен в титуле от *Фюонглинь-хау* до *Фюонг-куанконга*. Не позднее 1672 г. возглавил гражданскую администрацию страны в качестве *тхамтунга*. В 1675 г. назначен министром министерства Финансов. В 1676 г. вышел в отставку, получив должности министра министерства Чинов, младшего охранителя-*тхиюэбао* и звание Государственного старейшины. Посмертно провозглашен великим помощником-*тхайфо* и получил титул *Тьи-куанконг*. Как уже указывалось выше, он не был лауреатом государственных экзаменов, однако таковыми были его старший (Бу Бат Туи) и младший (Бу Кау Хой) братья, а также сын (Бу Зуи Хай) [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 9b, 17a, 43b; I-3, 48, 68; II-14, 26, 27; III-354].

¹⁰ *Товарищ-тхиемыш главноуправляющего-додок* — воинское звание военачальника, входившего в верховное командование (*штаб-додокфу*) одной из пяти армий Дайвьета (Центральной, Южной, Северной, Восточной и Западной). Командование каждой такой армии могло включать (в порядке убывания) левого главноуправляющего-*додок*, правого главноуправляющего-*додок*, помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок* и товарища-*тхиемыш* главноуправляющего-*додок*. Наличие такого воинского звания указывало на место обладателя в иерархии командования, определяло конкретные права, привилегии и жалованье, но реальные полномочия определялись должностями в этом штабе (в порядке убывания): *тыюнгфуш*, *куенфуш* и *тхыфуш*.

¹¹ *Хау* — титул знатности. При династии Поздние Ле существовала следующая система титулов, в основном сформировавшаяся еще при императоре Ле Тхань-тонге. Высшим титулом знатности был *тханвыонг* или титул *выонга* с одним иероглифом в именной части, например Бинь-*выонг*. При

жизни, по правилам, его мог получить объявленный наследник императора. Другие сыновья императора и его старший внук могли получить титул *тытханвюнг* или титул *вюнга* с двумя иероглифами в именной части, например Биньан-*вюнг*. Его внуки и прочие прямые родственники по мужской и женской линии могли получить титул *конг*, также с одним (более высокий) или двумя иероглифами (например, Бинь-*конг*, Биньан-*конг*). Высшими титулами для неродственников императора были титулы *куокконг* и *куанконг* (все — с одним именным иероглифом, например Бинь-*куокконг*). Затем по нисходящей линии шли титулы *хау*, *ба*, *ты* и *нам* (все — с двумя именными иероглифами). Обладатели титулов знатности *вюнг*, *конг*, *хау* и *ба* в табели о рангах стояли выше, чем чиновники первого ранга первого класса. Титул *ты* приравнивался к должности чиновника первого ранга первого класса, титул *нам* — к должности чиновника первого ранга второго класса. Первоначально в титулах знатности активно использовались географические названия (провинций для *вюнгов*, областей-*фу* и уездов для *конгов*). Например, сын императора Ле Тхай-тонга Ле Нги Зан носил титул Лангшон-*вюнг*, однако позднее в них просто стали использовать «красивые» иероглифы [Ле Ким Нган 1963: 137–140]. В XVI–XVIII вв. в ходе формирования новой формы управления страной и появления понятия *тюа* система титулов знатности подверглась серьезной эрозии в связи с тем, что высшие титулы знатности (*вюнг* и *конг*) стали давать и самому *тюа*, и его родственникам по мужской линии, а не только родственникам императора.

¹² *Супруга-тыньфуян* — помимо «мужских» титулов и почетных званий в Дайвьете существовали и «женские», дававшие их обладательницам определенные права и привилегии и определявшие их место в иерархии вьетнамского общества, что было важно. Их именовали (в порядке убывания) *супруга-тыньфуян*, *супруга-тхыфуян*, *супруга-хуинян*, *супруга-тхакнян* и *супруга-леньян*.

¹³ *Командир-тыхуиши* — военный чиновник четвертого ранга первого класса. Командовал подразделением-*ти* [Ле Ким Нган 1963: 113].

¹⁴ *Тонгчи* — командир одной из страж-*вэ* столичной армии [До Ван Нинь 2002: 742]. В его подчинении находились помощник — *тонгчи* и товарищ *тонгчи*.

¹⁵ *Зунг-куокконг Нгуен Фук Тан* (1620–1687) — пятый правитель (*тюа*) из рода Нгуен, второй по старшинству сын *тюа* Нгуен Фук Лана (прав. 1635–1648), управлял югом страны в 1648–1687 гг., в литературе известен как *тюа* Хиен, посмертно провозглашен *Зунгчиет-вюнг*ом. При императоре *Зя-лонге* объявлен императором Нгуен Тхай-тонгом [Концевич 2010: 473].

¹⁶ *Зыонг Хао* (1615–?) — уроженец общины Лакдао уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эта община входит в уезд Ванлам пров. Хынгхиен). *Донг-тиениши* 1640 г. Правнук *чангнгуена* 1547 г. *Зыонг Фук Ты*, сын *донгтиениши* 1628 г. *Зыонг Тхуана*. В 1663 г. выезжал в Китай в качестве заместителя посла. В тот момент занимал пост заместителя руководителя-*тыньиен* школы Сынов отечества и носил титул *Зиенлок-ты*. По итогам поездки был повышен до левого *тхиланга* министерства Общественных работ. В 1668 г. в качестве стратега принял участие в большом походе на Каобанг, будучи уже левым

тхилангом Военного министерства и нося титул *Зиенлок-ба*. По итогам похода повышен до левого *тхиланга* министерства Чинов. По данным на 1671 г. — левый *тхиланг* министерства Чинов, член правительства (*бойтунг*). В 1672 г. назначен старшим цензором-*донгышы*. Сохранилась семейная хроника его рода [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 2а, 10а, 18а, 20а, 30б; Нго Дык Тхо 2006: 479; Чыонг Дык Куа 2015]. Автор текста стелы № 3411 (1671 г.) [Нгуен Куанг Чунг 2012; 2012с].

¹⁷ *Старший цензор-донгышы Цензората-нгышыдай* — Цензорат-*нгышыдай* являлся главным контрольным и апелляционным органом Дайвьета. В системе государственной власти страны появился при династии Поздние Ли, будучи по существу заимствованным из Китая, где известен еще со времен «Сражающихся царств». В ходе его существования номенклатура должностей чиновников, в него входящих, многократно менялась. Окончательно она оформилась при императоре Ле Тхань-тонге в эру *Куанг-тхуан* (1460–1469). Центральный аппарат учреждения стали возглавлять старший цензор-*донгышы* (должность третьего ранга первого класса), его заместитель (должность четвертого ранга первого класса) и помощник-*тхиемдонгышы* (должность пятого ранга первого класса) [До Ван Нинь 2002: 449–450, 673; Ле Ким Нган 1963: 97–100, 103]. Учреждение имело и своих представителей на местах: в столице это был столичный цензор-*дэхиньзямшатнгышы*, в 13 округах — провинциальные цензоры-*зямшатнгышы* (обе должности — седьмого ранга первого класса) [До Ван Нинь 2002: 200, 262–264]. Чуть ниже в тексте ТБ последние две должности указаны как должности более высокого уровня (пятый ранг первого класса) [I-42]. Возможно, что в процессе развития чиновничьей системы их статус повысился.

¹⁸ *Нгуен Ван Ле* (1605–?) — он же Нгуен Тонг Ле, уроженец общины Зыонгчай уезда Хьонгшон пров. Нгеан (сейчас эти община и уезд входят в пров. Хатинь). Отец *донгтхиени* 1683 г. Нгуен Тху Сынга. Был лауреатом экзаменов для *шивонгов*. Стал единственным *хоангзяпом*, получившим эту степень на дворцовом конкурсе 1650 г. В 1652 г. занимал пост начальника приказа-*тыкхань* Пиршественного приказа, в 1653 г. — проверяющий-*хиеутхао* академии Ханлам; в 1657 г. — редактор документов-*хиеули* академии Ханлам, носил титул Виньзянг-нам. Позднее был повышен до помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*. В 1660 г. в составе делегации гражданских чиновников был направлен в действующую армию для вручения указа о повышениях Чинь Кану, одержавшему серию побед над армией Нгуенов. В 1663 г. стал левым *тхилангом* министерства Наказаний. В 1665 г., будучи старшим цензором-*донгышы*, подвергся жесткой критике за то, что накопил большое количество судебных дел, лежавших без движения, нарушив все сроки их рассмотрения, и был понижен до *виеннгоайланга*. В 1666 г. носил титул Даозяннг-ты, занимал должность левого *тхиланга* министерства Чинов, понижен до правого *тхиланга* министерства Ритуалов. В том же году еще до понижения принял участие в составлении списка заслуженных гражданских чиновников первой половины XVI в., отказавшихся перейти на сторону Маков. В 1669 г. назначен левым *тхилангом* министерства Финансов, в 1672 г. вновь стал левым *тхилангом* министерства Чинов. Посмертно удостоен

должности министра министерства общественных работ [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 41a, 61a; ВК-XIX: 13a, 30b; Нго Дык Тхо 2006: 491; Чыонг Дык Куа 2013]. Автор текста стел № 1332, 1370, 1373 и 1388, установленных в 1653 г. (о дворцовых экзаменах соответственно 1592, 1595, 1604 и 1640 гг.), и № 5529 (1657 г.).

¹⁹ *Тхиланг* — чиновничья должность третьего ранга второго класса. При династии Поздние Ле — вторые лица в министерствах после министров (*тхыонгтхы*). В каждом министерстве могло быть два *тхиланга* — левый и правый, причем первый из них считался занимающим более высокую должность [Ле Ким Нган 1963: 104].

²⁰ *Министерство Чинов* — в окончательном виде система шести министерств во Вьетнаме сформировалась при императоре Ле Нги Зане (прав. 1459–1460) и была лишь подтверждена императором Ле Тхань-тонгом (прав. 1460–1497). Включала в себя (расставлены по ранжиру) министерство Чинов, министерство Финансов, министерство Ритуалов, Военное министерство, министерство Наказаний и министерство общественных работ. Министерство Чинов занималось подбором и расстановкой чиновников, оценкой их деятельности, повышениями и наказаниями [Ле Ким Нган 1963: 52–56]. Во времена фактического правления в Дайвьете *тюа* из рода Чинь роль и значение министерств существенно снизились, поскольку реальная власть в стране и право принятия конкретных решений отошли к неформальному правительству-*фулшеу* в резиденции *тюа*.

²¹ *Нгуен Мау Тай* (1616–1688) — уроженец общины Кимшон уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти уезд и община входят в Большой Ханой), *донг-тиенниш* 1646 г. В 1669 г. назначен правым *тхилангом* министерства Финансов, в 1672 г. — заместителем старшего цензора-*донгышы*. В 1673 г. отправлен к Цинам главным послом. Из поездки вернулся в 1675 г. В качестве награды назначен министром министерства Наказаний и получил титул *Анлинь-ты*. В том же году повышен до министра Военного министерства. В 1676 г. был ведающим выдвижениями-*чиконгкы* на столичном экзамене. В том же году возглавил правительство в качестве одного из *тхамтунгов*. В 1682 г. в результате придворных интриг понижен до левого *тхиланга* министерства Финансов и *бойтунга*. В 1685 г. повышен до министра министерства общественных работ. В том же году попросился в отставку, но *тюа* Чинь Кан отказал ему, одновременно вновь сделав его *тхамтунгом* и дав ему титул *Анлинь-ба*. В 1688 г. опять попросил отпустить его со службы. На этот раз его просьба была удовлетворена. В том же году умер. Посмертно удостоен должностей младшего охранителя-*тхичеубао* и министра министерства Ритуалов [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 22b, 30b, 34b, 42a, 43b; I-5, 24, 61, 63, 68; II-4, 15, 20, 27, 28, 59, 110, 115, 146; Нго Дык Тхо 2006: 489]. Нгуен Мау Тай до сегодняшнего дня весьма почитаем во Вьетнаме [Четыреста лет 2016].

²² *Заместитель старшего цензора-донгышы* — см. примеч. 17 к этой главе.

²³ *Ле Дак Тоан* (Toàn, 全) (1622–?) — уроженец общины Биньхо уезда Лашон пров. Нгеан (сейчас это община Иенхо уезда Дыктхо пров. Хатинь),

был победителем на провинциальном конкурсе (*зйингуен*), в 1652 г. с первого раза сдал экзамен на *донгтиениши*. В 1665 г. назначен старшим контролером-*докапшычунг*, в 1669 г., будучи *тхамтынем* в пров. Шоннам, получил титул Битьзянг-*ты* за участие в прошлом в подавлении мятежей в пров. Нгеан в качестве стратега-*доктхи*. В 1670 г. вошел в состав посольства, отправленного к южновьетнамским Нгуенам в качестве формальной попытки примирения накануне последнего большого похода на юг (1672 г.), однако это посольство на территорию Тхуанхоа не допустили. В 1672 г. повышен в должности до помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Общественных работ [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 11b, 25a, 25b, 30b; Нго Дык Тхо 2006: 495]. Авторы ДНТЛ называют его Ле Дак Донгом (全, Đổng) [ДНТЛ 2006: 83], избегая употреблять иероглиф, совпадающий с запретным именем императора *Тхиеу-чи* (прав. 1841–1847). Автор текста стелы № 1232, написанного в 1672 г. и дополненного в 1678 г.

²⁴ *Помощник старшего цензора-тхиемдонгышы* — см. примеч. 17 к этой главе.

²⁵ *Община Лакдао* — входила в уезд Зялам пров. Киньбак. Сейчас это часть уезда Ванлам пров. Хынгйен [Динь Суан Винь 1996: 297; Нго Дык Тхо 2006: 564].

²⁶ *Уезд Зялам* — при династии Поздние Ле входил в область-*фу* Тхуанан пров. Киньбак. Его территория непосредственно примыкала к Тханглонгу, находясь на другом берегу Красной реки. Сейчас уезд с этим названием входит в Большой Ханой [Динь Суан Винь 1996: 201].

²⁷ *Тиениши* — общее наименование лауреатов дворцовых конкурсов всех классов и разрядов. В соответствии с системой государственных экзаменов, существовавшей тогда во Вьетнаме, победители провинциальных конкурсов получали степень лауреата-*хыонгконг*, а занявшие первое место на этих конкурсах также именовались *зйингуен* или *тиньгуен*. Выдержавшие три из четырех испытаний на этом конкурсе (так же как и на столичном) именовались лауреатами-*тамчыонг*. Лауреаты-*хыонгконг* (позднее при династии Нгуен их стали называть лауреатами-*кынян*, и Нго Као Ланг часто использует именно этот термин) вместе с некоторыми категориями учеников школы Сынов отечества, а также действующими чиновниками (последние — с разрешения императора) имели право участвовать в столичных экзаменах, которые также состояли из четырех испытаний. Их победители получали промежуточную степень лауреата-*конгши*, а занявшего первое место именовали *хойнгуен*. В дворцовом конкурсе, который обычно проводили вскоре после столичного, могли принять участие только эти лауреаты-*конгши*. Получение той или иной степени на дворцовом конкурсе им было уже гарантировано (за редчайшими исключениями). На этих испытаниях, проходивших в один круг, их лишь делили на разряды. Всего таких разрядов было три. Первый разряд (*тиениши*, разделенные на категории, *tiến sĩ cấp đệ*), в свою очередь, делился на три категории — первую (*тиениши* первого разряда первой категории, или *чангнгуен*), вторую (*тиениши* первого разряда второй категории, или *бангнян*) и третью (*тиениши* первого разряда третьей категории, или *тхамхоа*). Лау-

реаты второго разряда именовались *тиенши суаттхан* или *хоангзяп*. Лауреаты третьей категории — *донгтиенши суаттхан* или просто *донгтиенши*. Названия степеней *чангнгуен*, *бангнян*, *тхамхоа* и *хоангзяп* официально упразднили еще при императоре Ле Тхань-тонге, однако они оставались по-прежнему широко распространенными в обиходе, в том числе и в официальных текстах. Высшие ученые степени вплоть до *хоангзяпа* включительно (их еще обобщенно называли *тыньнтиенши*) присваивались далеко не на всех конкурсах. Степень *донгтиенши суаттхан* кому-то присуждали на каждом из них. Лауреат, занявший первое место на дворцовом конкурсе (это мог быть даже простой *донгтиенши*), получал звание его победителя (*диньнгуен*, или *диеннгуен*). Особым почетом пользовались лица, которым удавалось стать первыми на всех трех конкурсах (провинциальном, столичном и дворцовом). Таких в истории страны было очень мало. Называли их *тамнгуен* («трижды первый»). В обиходе лауреатов дворцовых испытаний, получивших любую из пяти степеней, называли общим термином *тиенши*.

²⁸ *Община Зыонгчай* — входила в уезд Хыонгшон пров. Нгеан. Сейчас эти община и уезд входят в пров. Хатинь [Нго Дык Тхо 2006: 534].

²⁹ *Уезд Хыонгшон* — уезд с таким названием сохранился до сих пор. При династии Поздние Ле входил в область-фу Дыктхо пров. Нгеан. Сейчас это часть пров. Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 140].

³⁰ *Конкурс для шивонгов* (или конкурс для *хоаньты*) — нерегулярные экзамены по отбору кандидатов на повышение среди уже действующих чиновников (в том числе и *тиенши*). Не имели четко установленной программы. Проводились по отдельному указу в случае необходимости [Ле Куи Дон 2008, т. 1, к. 2: 60b].

³¹ *Община Кимшон уезда Зялам* — община и уезд с такими названиями сохранились до сих пор. При династии Поздние Ле входили в пров. Киньбак. Сейчас это часть Большого Ханоя на левом берегу Красной реки [Динь Суан Винь 1996: 289].

³² *Община Биньхо* — входила в уезд Лашон пров. Нгеан. Сейчас это община Иенхо уезда Дыктхо пров. Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 61].

³³ *Уезд Лашон* — при династии Поздние Ле входил в область-фу Дыккуанг (позднее — область-фу Дыктхо) пров. Нгеан. Сейчас это уезд Дыктхо пров. Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 296].

³⁴ *Победитель провинциального конкурса-тиньнгуен* — см. выше примеч. 27 к этой главе.

³⁵ *Великий воитель-тхайуи* — почетная должность, один из «трех конгов» (см. примеч. 69 ко 2-й главе). Имелся и младший ранг этой должности (младший воитель-*тхиеуи*). В древности великим воителем-*тхайуи* в китайских царствах называли главного военачальника. В начале правления династии Поздние Ле великих воителей-*тхайуи* и особенно младших воителей-*тхиеуи* в командовании вьетнамской армии было немало, но позднее такой пост был официально закреплен исключительно за уже объявленным наследником *тюа* Чинь, поэтому присвоение его Нгуен Фук Таном воспринималось на севере особенно болезненно.

³⁶ ...на северной границе... — в этом летописном сообщении, заимствованном нами из ЛЧТК [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 2а], содержится описка: речь явно идет о «деле на южной границе».

³⁷ *Заместитель старшего военачальника-дотыонг* — одно из генеральских воинских званий высших командиров армии Дайвьета. Входило в следующий ряд (по нисходящей линии): великий маршал-*дайнгуеншоай*, старший маршал-*донгуеншоай*, маршал-*нгуеншоай*, великий военачальник-*дайтыонг*, верховный военачальник-*тхыонгтыонг*, старший военачальник-*дотыонг*, заместитель (*фо*) старшего военачальника-*дотыонг*, левый военачальник-*татыонг* и правый военачальник-*хыутыонг*, заместитель военачальника-*фотыонг*. Первые три звания в этот исторический период могли носить только действующие *тюа* из рода Чинь, следующие два — только их официально объявленные наследники, остальные — наиболее близкие к *тюа* высокопоставленные военачальники, как правило, из числа его родственников по мужской линии, которым поручалось самостоятельное командование военными операциями армий Дайвьета.

³⁸ *Великий помощник-тхайфо* — помимо должностей, предусматривающих исполнение конкретных обязанностей в конкретных учреждениях, в государственном аппарате Дайвьета были и почетные должности, которые не предполагали наличие таких обязанностей, но ставили их обладателей выше любого военного или гражданского чиновника, такой должности не имевшего. Речь прежде всего идет о так называемых «трех великих» (*tam thái*): в порядке убывания значимости — великий наставник-*тхайшы* (или великий канцлер-*тхайтэ*), великий помощник-*тхайфо*, великий охранитель-*тхайбао*. Следом за ними шли «три младших» (*tam thiêu*): младший наставник-*тхиеушы*, младший помощник-*тхиеуфо* и младший охранитель-*тхиеубао*. Это были заимствованные из Китая древнейшие должности высших сановников государства (при Ле Тхань-тонге — первый ранг первого класса), ближайших советников и помощников императора, заседавших в императорском совете. Точно такие же должности могли получать чиновники, служившие в «тайной резиденции» — кабинете сановников, обслуживающих назначенного наследника императорского престола, которые складывались по тому же принципу (например, великий охранитель наследника императора-*тхайтытхайбао*) и соответственно были рангом ниже, чем у непосредственных помощников императора [Ле Ким Нган 1963: 102; До Ван Нинь 2002: 626–628]. В Дайвьете того времени последние встречались крайне редко в силу отсутствия реальной власти у императоров и их официальных наследников. На все эти почетные и важные должности могли быть назначены как гражданские, так и военные чиновники.

³⁹ *Чинь Донг* (?–1681) — третий по старшинству сын *тюа* Чинь Така, старший брат будущего *тюа* Чинь Кана (тот был четвертым сыном). Судя по биографии, на высший пост в государстве не претендовал, оставаясь верным сторонником своего младшего брата. В 1656 г. был назначен на должность младшего помощника-*тхиеуфо*, получил титул *Ву-куанконг* и собственную армию (Чунгкхуонг). В том же году стал командиром ударного отряда в армии Чинь Ле, направленной в Нгеан на помощь Чинь Тоану в войне с Нгуе-

нами. С тех пор постоянно принимал участие в боевых действиях на юге. Имел заслуги. В 1657 г. повышен в должности до младшего воителя-*тхиеууи*, а в 1661 г. — до великого помощника-*тхайфо*. После приостановки боевых действий в 1664 г. назначен левым главноуправляющим-*додок*, *т्योंгфушы* штаба-*додокфу* Восточной армии. По-видимому, еще до этого получил новый титул — Ли-куанконг. В 1666 г. командовал войсками, направленными в поход против Маков в Каобанге, в следующем году вновь участвовал в таком же походе, на этот раз под руководством своего брата Чинь Кана. Во время последнего большого похода на Нгуенов (1672 г.) был командиром передового отряда, заранее направленного в Нгеан для подготовки операции. В 1674 г., после бунта столичной гвардии и фактического смещения со своего поста *тюа* Чинь Така, оказался одним из первых в списке военных, получивших награды: назначен великим канцлером-*тхайтэ*. Посмертно удостоен титула Личунг-конг и объявлен *фуктханом* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 50a, 50b, 53a, 57a, 60a, 63a, 63b; ВК-XIX: 9a, 14a, 18a, 31a, 41a; I-7, 57; II-49].

⁴⁰ *Командующий-тхонгсуат* — эта должность в армии Дайвьета была уникальной. На нее назначали командующего всеми войсками на крайнем юге страны — в Нгеане и *тяу* Северная Ботынь. Примерно соответствовала должности военного губернатора-*чантху*, и иногда ее обладателя так и называли (см., например, [I-9]).

⁴¹ *Младший воитель-тхиеууи* — см. примеч. 35 к этой главе.

⁴² *Дао Куанг Ньиеу* (1602–1672) — уроженец общины Туенкам одноименного *тонга* уезда Тханьоай пров. Шонтай (сейчас — в пров. Хатай), один из немногих военачальников, не являвшийся выходцем из пров. Тханьхоа, но тем не менее сделавший блестящую карьеру. Входил в близкое окружение Чинь Така еще со времен, когда тот не был правителем-*тюа*. Носил титул Д्योंг-куанконг (не позднее чем с 1652 г.). Вплоть до самой смерти в 1672 г. постоянно находился в пров. Нгеан, участвовал практически во всех военных кампаниях против дома Нгуен, проходивших в то время. Имел заслуги. В 1652 г. был повышен до главноуправляющего-*додок*. В 1655 г. стал командиром пограничной заставы, непосредственно примыкавшей к владениям Нгуенов. В 1656 г. назначен младшим охранителем-*тхиеубао*. В 1659 г. стал заместителем военачальника-*фотыонг*, младшим воителем-*тхиеууи*, получил право иметь свою личную армию Такхуонг. С 1661 г. и вплоть до кончины занимал пост военного губернатора-*чантху* пров. Нгеан. Его сын был принят в семью правителя и получил фамилию Чинь. Дао Куанг Ньиеу посмертно был провозглашен великим канцлером-*тхайтэ* и получил право «вечного поминовения» в качестве *фуктхана* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 42b, 47a, 48a, 49a, 54a, 54b, 62a, 63b; ВК-XIX: 26a, 31a, 31b; ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XXII: 18a; Чинь Ньы Тау 1933: 30, 31, 34].

⁴³ *Община Туенкам* — ее название присутствует в списке общин *тонга* Туенкам уезда Тханьоай области-*фу* Ынгтхиен пров. Верхний Шоннам на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 586].

⁴⁴ *Уезд Тханьоай* — уезд с этим названием существует до сих пор. Расположен к югу от Ханоя. При династии Поздние Ле входил в область-*фу*

Ынгтхиен пров. Шоннам. Сейчас это часть пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 500–501].

⁴⁵ *Фам Тят* (1623–?) — уроженец общины Анбай уезда Донгтхань пров. Нгеан (сейчас это община Зиенхунг уезда Зиентяу той же пров.), *хоангзяп* 1652 г. В 1663 г. назначен старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Наказаний. В 1672 г. повышен до начальника приказа-*тыкхань* приказа Уголовных дел, в 1673 г. — до заместителя старшего цензора-*донгышы*, в 1675 г. — до левого *тхиланга* министерства Наказаний. Назначался послом в Китай. Носил титул *ты*. Посмертно провозглашен министром [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 9а, 11b, 31а, 34b, 44b; I-8, 26, 76; Нго Дык Тхо 2006: 493].

⁴⁶ *Начальник приказа-тыкхань* — гражданский чиновник пятого ранга первого класса, возглавлявший один из шести приказов-*ты*, стоящих по значимости сразу за шестью министерствами: Пиришественный, Императорских конюшен, Императорской печати, Государственных церемоний, Уголовных дел, Храма предков императора. В Дайвьете они были учреждены при Ле Тхань-тонге в 1466 г., в рамках создания новой системы государственной власти. В подчинении у *тыкханя* был заместитель начальника приказа-*тхи-еукхань* и левый и правый помощники начальника приказа-*тытхыа* [До Ван Нинь 2002, 178, 414–415; Ле Ким Нган 1963: 52–53].

⁴⁷ *Приказ Уголовных дел* — один из шести приказов (см. примеч. 46 к этой главе). Занимался рассмотрением апелляций по серьезным судебным делам и надзором за деятельностью судебных чиновников на местах [До Ван Нинь 2002, 208–209].

⁴⁸ *Община Анбай* — сейчас это община Зиенхунг уезда Зиентяу пров. Нгеан [Динь Суан Винь 1996: 17].

⁴⁹ *Уезд Донгтхань* — входил в область-*фу* Зиентяу пров. Нгеан. Сейчас это территория двух уездов — Иентхань и Зиентяу — той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 180].

⁵⁰ *Хоангзяп* — см. примеч. 27 к этой главе.

⁵¹ *Военный губернатор-чантху* — армейский чиновник, стоявший во главе военной администрации одной из провинций, которую при упоминании этой должности называли округ-*чан* или округ-*дао*. Возглавлял департамент-*ти* Военного губернатора-*чантху* (краткое название — Чанти) или департамент-*ти* Дотьихуишы (краткое название — Доти) и подчиненные ему местные войска. Исполнял полицейские и охранные функции в рамках своей провинции [До Ван Нинь 2002: 745], а в отдаленных малонаселенных районах вообще был единственным органом власти.

⁵² *Великий канцлер-тхайтэ* — см. примеч. 38 к этой главе.

⁵³ *Фуктхан* — сакральный титул, присваиваемый после смерти наиболее отличившимся военным и гражданским чиновникам. Предполагал строительство специального храма, им посвященного, как правило, на родине, в целях «вечного» поминовения. Обслуживание храма по специально утвержденному регламенту осуществлялось за государственный счет путем снижения в определенном размере налогообложения общины, где он был возведен. Таким образом, умерший в рамках имперского культа включался в пантеон добрых духов страны, которые продолжали незримо служить отчизне и после

смерти. Частным случаем *фуктханов* были *дайвыонги* трех категорий (высшая, средняя и низшая), занимавшие среди них самые высокие места.

⁵⁴ *Главнокомандующий-тиетте* — неформальная должность командующего армией, состоящей из нескольких самостоятельных соединений, в большом походе. В разные времена военачальник, получавший эту должность, имел различные функции. При Чинях это всегда был сам *тюа* или его наследник, если *тюа* при жизни передавал ему всю полноту своих военных полномочий.

⁵⁵ *Нги-куокконг Чинь Кан* (18.VII.1633–17.VI.1709) — на тот момент официально объявленный наследник *тюа* Чинь Така, будущий шестой правитель из дома Чинь с титулом *Динь-выонг*. Храмовое имя — Чинь Тьеу-то, посмертный титул — *Кханг-выонг*. Формально правил с 1682 по 1709 г., фактически же уже с 1674 г. Четвертый по старшинству сын Чинь Така от верховной супруги-*тхайфи* Ву Тхи Нгок Ле (она же Ву Тхи Нгок Хоанг), уроженки общины Тхатълой уезда Камзянг пров. Хайзыонг. Претендентом на пост *тюа* стал далеко не сразу. По свидетельству семейной хроники рода Данг (цит. по [Данг Ван Лыонг 2007: 186–187]), еще при жизни его деда Чинь Чанга, Чинь Кан был обвинен в воровстве каких-то предметов из резиденции *тюа*, и его отправили в род матери, лишив всех прав и привилегий, положенных внуку действующего *тюа* и сыну его официального преемника, не говоря уже о возможности стать в будущем наследником, и едва не посадили пожизненно в тюрьму. За будущего правителя вступилась его старшая единокровная сестра Чинь Тхи Нгок Тоан, поэтому в тюрьму его не посадили, но из резиденции выдворили, отправив на перевоспитание в дом этой сестры, являвшейся женой известного военачальника Данг Тиен Тхы (он же Чинь Лиеу, см. ниже примеч. 309). Данг Тиен Тхы же по женской линии был внуком Чинь Чанга (сыном его дочери Чинь Тхи Нгок Тхак и сына прославленного военачальника Данг Хуана — Данг Тиен Виня) и двоюродным братом Чинь Така. Без его очевидной поддержки Чинь Кан вряд ли бы в будущем стал *тюа*. Впрочем, главную роль в окончательном решении о назначении Чинь Кана правителем и передаче ему всех властных полномочий уже в 1674 г., еще при жизни отца, безусловно, сыграли его военные победы в Нгеане, которые позволили вернуть земли, захваченные Нгуенами в 50-х годах XVII в., а лично ему обрести прочный авторитет в армии. Подробную информацию о жизни Чинь Кана и его поэтическом творчестве см. [Фам Ван Зиеу 1963].

⁵⁶ Данг Суан Банг относит это событие к пятой луне 1672 г. [Данг Суан Банг 2000: 466].

⁵⁷ *Кхоан-куанконг Ву Конг Туан* (?–1689) — потомок знатного и могущественного рода Ву, который несколько поколений на протяжении длительного времени практически самостоятельно, никому не подчиняясь, правил в горных районах пров. Туенкуанг. Основатель этого рода, Ву Ван Уен, еще в XVI в. был непримиримым врагом императоров династии Мак и активным союзником объединявшего страну дома Чинь. Однако после победы последних их отношения быстро испортились, и преемнику Ву Ван Уена — Ву Ван Мату пришлось отстаивать свою относительную независимость от центральной власти уже в лице *тюа* Чинь (подробно об этом см. [МШЛ, Ши-цзун, цз. 204:

4202; цз. 227: 4719–4721; цз. 236: 4815–4817; Ван Ши-чжэнь, цз. 2: 9а; Ли Вэнь-фэн, цз. 6: 23b; Шэнь Мао-шэн: 7167, 7169; Фан Хуи Тю 1973, т. 2b, к. 10: 48а–50b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 7: 201, примеч. 171; 237, примеч. 10; 273, примеч. 304]). Эта борьба, то затухая, то вновь нарастая, продолжалась длительное время. Очередное обострение произошло в 1669 г., когда потомок этого рода Нян-куанконг Ву Конг Дык, к которому у властей Тханглонга имелись большие претензии, во время поездки в столицу был предательски убит на постоялом дворе при неясных обстоятельствах. Чтобы избежать дальнейшей эскалации, Чинь Так повелел сохранить его сыну и наследнику Ву Конг Туану все права и привилегии отца, наделить его титулом Кхоан-куанконг и богатыми пожалованиями, однако возвращаться в Туенкуанг ему запретили [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 23а–24а]. В 1672 г., воспользовавшись отсутствием в столице Чинь Така в связи с походом на южновьетнамских Нгуенов, Ву Конг Туан самовольно бежал. Войскам во главе с оставшимся в Тханглонге Чинь Оком удалось вытеснить его на территорию Китая. Здесь он заключил союз с нунгами и стал периодически совершать набеги на территорию провинций Туенкуанг и Хынгхоа. В связи с этим в 1685 г. против него вновь пришлось направлять войска. В конце концов, в 1689 г. он был схвачен Цинами, выдан Дайвьету и казнен [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 23b; I-11, 107; II-124, 155; КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 33b–34а]. История рода Ву как самостоятельной политической силы в Дайвьете на этом закончилась.

⁵⁸ *Наместник-лыутху* — считалось, что обе столицы страны (Восточная и Западная) находились под непосредственным управлением императора. Если он по каким-то причинам убывал из столицы (или не находился в ней, как в случае с Западной столицей в Тханьхоа, где он бывал достаточно редко), то на время его отсутствия назначался временный наместник-*лыутху*, которому все подчинялись. Эта была внесистемная должность с полномочиями, примерно такими же, что и у военного губернатора-*чантху* обычной провинции (полицейские функции, борьба с бунтовщиками, усмирение «вараваров» и т.п.).

⁵⁹ *Младший помощник-тхиеуфо* — см. примеч. 38 к этой главе.

⁶⁰ *Чинь Ок* (?–1691?) — шестой сын *тюа* Чинь Така, младший брат будущего *тюа* Чинь Кана, младший воитель-*тхиеууи*, Диен-куанконг. В 1664 г. назначен *тхыфууш* Северной армии. В 1667 г. принял участие в походе на Каобанг. Во время последнего большого похода на южновьетнамских Нгуенов в 1672 г. оставлен в столице в качестве наместника-*лыутху*. В 1674 г. в ходе массового повышения военных после подавления бунта столичной гвардии стал великим охранителем-*тхайбао*. Посмертный титул — Зиеннгиа-конг [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 9b, 18а, 31b, 41b; I-11, 57; Семейная хроника Чинь/А.1816: 27а; Чинь Ньы Тау 1933: 85, 96].

⁶¹ *Захватили всех его сообщников...* — в тексте ТТ прямо пишут, что Ву Конг Туан был схвачен и казнен [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 31b]. На самом деле ему удалось благополучно уйти в Китай и позднее продолжить борьбу. Авторы КМ указывают на эту неточность «старой истории» [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 34а].

⁶² *Заместитель военачальника-фотыонг* — см. примеч. 37 к этой главе.

⁶³ *Ми-куанконг Чинь Хоан* (?–1672) — тринадцатый сын *тюа* Чинь Чанга, младший брат *тюа* Чинь Така. Прижизненные должности — заместитель военачальника-*фотыонг* и младший воитель-*тхиеууи*. Посмертно объявлен великим охранителем-*тхайбао* [ТТ/SA.PD 2310, BK-XIX: 31b; I-12; Семейная хроника Чинь/А.1816: 26b; Чинь Ны Тау 1933: 83].

⁶⁴ *Великий охранитель-тхайбао* — см. примеч. 38 к этой главе.

⁶⁵ *Министерство Общественных работ* — входило в число шести важнейших учреждений центрального аппарата (см. примеч. 20 к этой главе). Занималось вопросами строительства и ремонта дворцов и оборонительных сооружений, дамбами, дорогами, мостами, судостроением и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 72].

⁶⁶ *Младший охранитель-тхиеубао* — см. примеч. 38 к этой главе.

⁶⁷ *Кам-куанконг Нгуен Хау Куен* (1578–1672) — он же Нгуен Минь Чиет, уроженец общины Лакшон уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Анлак тех же уезда и провинции). Победитель столичных (*хойнгуен*) и дворцовых (*диньнгуен*) экзаменов 1631 г. На дворцовом экзамене был первым на всех четырех испытаниях. Получил третью по статусу степень — *тхамхоа*. После экзаменов император лично дал ему новое имя — Нгуен Тхо Суан. В дальнейшем (не позднее 1647 г.) изменил имя на Нгуен Хау Куен. В конце жизни называл себя Нгуен Тхо Куеном. В 1633, 1637 и 1639 гг. встречал вьетнамские посольства, возвращающиеся из Китая (по состоянию на 1639 г. — старший контролер-*докапшычунг* инспекции Ритуалов с титулом Фуксуен-ты). В 1647 г., будучи левым *тхилангом* министерства Финансов, встречал китайское посольство, прибывшее во Вьетнам. В тексте одной из stel 1656 г., автором которого он стал (№ 7178), его именуют левым *тхилангом* министерства Чинов, носящим титул Виньсуен-хау, в другой (№ 4917) — правым *тхилангом* министерства Общественных работ. В 1659 г. именно ему было поручено вручить *тюа* Чинь Таку указ о повышении (в тот год он был министром министерства Общественных работ и носил титул Зиньсуен-хау или, как в эпиграфике, Нянсуен-хау). В должности дошел до министра министерства Общественных работ, младшего охранителя-*тхиеубао*. Носил титул Кам-куанконг. В 1660 г. вышел в отставку, но продолжил литературную деятельность. Умер в 1672 г. Посмертно удостоен должности министра министерства Финансов [ТТ/SA.PD 2310, BK-XVIII: 28b, 29a, 33a, 34b, 35b, 39b; BK-XIX: 31b; ТТ/Нгуен Ван Хуен, BK-XXI: 16a; Нго Дык Тхо 2006: 470–471; Динь Ван Минь 1997; 2001; Хоанг Ле 1994]. Сохранились две стелы его кисти, установленные в храме, посвященном Фам Конг Чы, и датированные 1668 и 1669 гг. Его кисти принадлежат и другие стелы: № 7850 (1639 г.); № 4917 и 7178 (1656 г.); № 1855 (1659 г.); № 12088 (1661 г.); № 12074 (1667 г.); № 4104 (1670 г., биография *тиенши* 1647 г. Фам Ван Дата); № 12276 (1671 г.); № 6759 (1672 г.).

⁶⁸ *Министерство Финансов* — входило в число шести важнейших учреждений центрального аппарата (см. примеч. 20 к этой главе). Занималось государственной казной, земельными вопросами, учетом населения, налогами и сборами, государственными хранилищами, денежными и натуральными выплатами чиновникам и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 57–61].

⁶⁹ *Община Лакион уезда Тылинь* — ее название присутствует в списке общин *тонга* Донгдой уезда Тылинь пров. Хайзыонг на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 358]. Сейчас это одноименная деревня в общине Анлак тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 470].

⁷⁰ *Уезд Тылинь* — уезд с таким названием в пров. Хайзыонг сохранился до сих пор. При династии Поздние Ле входил в область *-фу* Намшань той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 100–101].

⁷¹ *Конкурс те* — нерегулярные испытания для действующих гражданских чиновников для выдвижения на руководящие должности наиболее талантливых и образованных. Проводились по специальному распоряжению императора или *тюа*. Представляли собой написание текстов (нередко стихотворных) на заданную тему и по заданным параметрам. По итогам этих конкурсов их участники делились на признанных удовлетворяющими требованиям и оставшихся. Лучшие, как правило, награждались денежными призами.

⁷² *Тхамхоа* — см. примеч. 27 к этой главе.

⁷³ *Тяу Ботынь* — располагалась на территории современных уездов Куангчаты и Бочать пров. Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 69]. В тот период была разделена на две части — Северная Ботынь (севернее р. Зянь) и Южная Ботынь (южнее р. Зянь), хотя обе стороны конфликта формально считали ее единой.

⁷⁴ *Река Дайлинь* — она же р. Линьзянг. Находилась на территории современной пров. Куангбинь. Сейчас это р. Зянь, место впадения в море сразу нескольких крупных рек [Динь Суан Винь 1996: 69].

⁷⁵ *Совершенномудрый прежний выонг* — имеется в виду Чинь Кием (правил в 1545–1570 гг.), первый неформальный правитель из дома Чинь.

⁷⁶ *Доан-куокконг* — Нгуен Хоанг (1525–20.VII.1613), фактический правитель южновьетнамских территорий в 1558–1613 гг., родоначальник дома Нгуен, отстаивавшего в то время свою независимость в борьбе против центральной власти, а затем ставшего последней императорской династией Вьетнама (прав. 1802–1945).

⁷⁷ *Великий маршал-дайнгуенишоай* — см. примеч. 37 к этой главе.

⁷⁸ *Хиеп-куанконг Нгуен Фук Тыеу* (1653–1675) — он же Нгуен Фук Тхуан [ЛЧТК 1995: 28, примеч. 1; 30, примеч. 1], четвертый по старшинству сын южновьетнамского правителя Нгуен Фук Тана. На момент начала боевых действий в 1672 г. носил титул Хиепдык-хау и командовал подразделением *ко* [ДНТЛ 2006: 84]. После окончания боевых действий, потрясенный огромным количеством потерь, понесенных с обеих сторон, он уже в 1673 г. полностью отошел от дел и стал отшельником. Умер в 1675 г. от оспы. Посмертно провозглашен командующим стражей В парчовых одеждах, *тыюнгфушы* штаба-*додокфу*левой армии, великим воителем-*тхайуи* (или младшим воителем-*тхьеууи*, как в ДНТЛ). После прихода к власти династии Нгуен приобщен к числу почитаемых в Тхаймиеу, главном храме в честь предков императорской семьи. При императоре *Минь-манге* (1819–1841) объявлен Куо-коай-*конгом* [ЛЧТК/Vhу.1321, т. 1: 7а–7б, 11б; ДНТЛ 2006: 90].

⁷⁹ *Доктыен* — командир отдельного соединения в рамках действующей армии, ведущей боевые действия.

⁸⁰ *Тьиеуву-хау Нгуен Хьу Зат* — подробная биография Нгуен Хьу Зата включена в сборник биографий деятелей, близких к южновьетнамским Нгуенам [ДНЛТТБ 1995: 154–167].

⁸¹ *Катзоань и укрепление Шафу* — укрепление Шафу входило в состав группы оборонительных сооружений, известных под общим наименованием «Донгхойская стена». Препятствовало высадке морского десанта. Было построено в 1662 г. Нгуен Хьу Тиеном и Нгуен Хьу Затом. На вьетнамском языке именовалось укреплением Донгкат. По-видимому, отсюда в тексте хроники и появился топоним Катзоань (досл. «гарнизон [Донг]кат») [Динь Суан Винь 1996: 183, 454].

⁸² *Ми Тханг* — один из переводчиков ЛЧТК предположил, что это — титул знатности (Митханг-хау), оставив соответствующую пометку между строк источника [ЛЧТК/Vh.1321, т. 1: 4b]. По данным хроник Нгуенов, главное укрепление удерживали войска Нгуен Ми Дыка [ДНТЛ 2006: 84; КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 35a].

⁸³ *Тхуандык-хау удерживал заставу Шуанвонг* — по данным ДНТЛ, «Тхуандык-[хау] (имя неизвестно) удерживал укрепление Даумау (Đâu Mâu)» [ДНТЛ 2006: 84]. Возможно, речь идет о горе Датмау (Đát Mâu), располагавшейся на территории общины Леки уезда Фонглок пров. Куангбинь (в совр. уезде Ленин), которая находится недалеко от морского устья Нятле и по форме напоминает боевой шлем (đầu mũ), в районе которой в 1631 г. построил свои укрепления Дао Зуи Ты [Динь Суан Винь 1996: 160].

⁸⁴ *Тиендык-хау и Ванкием-хау удерживали укрепление Чаннинь* — по данным ДНТЛ, укрепление Чаннинь удерживал командир подразделения-ко Чыонг Фук Кыонг [ДНТЛ 2006: 84]. Возможно, один из указанных выше титулов знатности принадлежал ему.

⁸⁵ *Укрепление Чаннинь* — комплекс стен и валов, входивший в состав группы оборонительных сооружений, известных под общим наименованием «Донгхойская стена». Построен в 1662 г. южновьетнамскими военачальниками Нгуен Хьу Затом и Нгуен Хьу Тиеном для защиты от набегов с севера. Тянулся от горы Датмау (см. примеч. 83) до морского устья Нятле по территории общины Чаннинь (позднее была переименована в общину Фунинь) уезда Фонглок пров. Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 548].

⁸⁶ *Морское устье Нятле* — расположено на территории современного г. Донгхой в пров. Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 387]. Река Киензянг при впадении в море достигает здесь ширины 300 м, поэтому данное устье являлось серьезным естественным препятствием на пути продвижения сухопутных войск и фактической границей между южными и северными владениями (административная граница между провинциями проходила севернее). По данным более поздних хроник, «Тхуанчунг-[хау] защищал мост Мойнай», а деревянные колья в устье Нятле забивал подчиненный военачальник-тхамтьонг Тайле-[хау] [ДНТЛ 2006: 84].

⁸⁷ *Чиеутин-[хау]* — военный губернатор-чантху тьяу Ботьинь, назначенный Нгуенами. Он первым заранее сообщил о приближении армии северян, что позволило южанам хорошо подготовиться [ДНТЛ 2006: 84].

⁸⁸ *Укрепление Донгхой* — шло непосредственно вдоль берега реки в том месте, где позднее в 1823 г. императором *Минь-мангом* был построен г. Донгхой, столица современной пров. Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 177].

⁸⁹ *Устье Тыкхатъ* — морское устье Тыхиен, расположенное значительно южнее театра военных действий в уезде Фулок современной пров. Тхыатхиен—Хуэ. Интересно отметить, что название Тыкхатъ это устье носило лишь при династии Мак, а до нее и после ее падения при династии Поздние Ле называлось устьем Тызунг. Свое современное название получило при императоре династии Нгуен *Тхиеу-чи* в 1841 г. [Динь Суан Винь 1996: 564].

⁹⁰ *Устье Вьет* — это название сохранилось до сих пор. Место впадения в море р. Тхатъхан в пров. Куангчи. Граница между уездами Зьолинь и Чиеуфонг этой провинции. Также располагалось существенно южнее места булущих боев [Динь Суан Винь 1996: 583].

⁹¹ *Устье Миньлинь* — современное название — устье Тунг, место впадения в море р. Бенхай в пров. Куангчи. Граница между уездами Виньлинь и Зьолинь этой провинции [Динь Суан Винь 1996: 336].

⁹² *Лагерь Тоантханг* (букв. «Полная победа») — находился у пристани Чабат общины Чунгтъи уезда Вусьонг пров. Куангчи. Сейчас эта территория входит в уезд Чиеуфонг. Название лагерю дал *тюа* Нгуен Фук Лан (прав. 1635–1648), который стоял здесь во время отражения такого же нападения северян в 1643 г. [Динь Суан Винь 1996: 336].

⁹³ *Уезд Вусьонг* — при династии Поздние Ле входил в область-фу Чиеуфонг пров. Куангчи. Сейчас это уезд Чиеуфонг той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 594].

⁹⁴ *Община Тыньтхуи* — входила в уезд Кханглок пров. Куангбинь. Сейчас в уезде Куангнинь той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 104].

⁹⁵ *Уезд Кханглок* — сейчас это уезд Куангнинь и г. Донгхой пров. Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 276].

⁹⁶ *Хьонг-куанконг* — возможно, речь идет о До Хан Ване, уроженце общины Хоанглиет уезда Тханьчи пров. Шоннам, сыне министра До Каня, который отличился в ходе похода на Каобанг в 1639 г. и в качестве награды получил такой титул [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XXI: 23b].

⁹⁷ *Маткет* — по-видимому, это гора Маткат в уезде Бочать пров. Куангбинь, расположенная рядом с г. Донгхой [Динь Суан Винь 1996: 276].

⁹⁸ *Ле Тхи Хиен* (1610–29.X.1675) — уроженец общины Фухао уезда Лойзыонг пров. Тханьхоа (сейчас — в уезде Чиеушон той же провинции). Выходец из семьи военных чиновников. Его отец *Ле-куанконг* Ле Тхи Нги дослужился до товарища-тхиемши главноуправляющего-додок, младшего помощника-тхиеуфо. По матери был внуком Нонг-куанконга Чинь Ньыонга, младшего (20-го) сына *тюа* Чинь Тунга. Служить в армию пошел в 1637 г. Получил титул Вочат-ба и должность главного командира отряда-тыньдой-чьонг. Участвовать в походах против Нгуенов начал с 1643 г. Отличился в боях, получил титул хау. В 1645 г. стал Хао-куанконгом. В 1655 г. после поражения в боях с Нгуенами был лишен всех должностей и титулов, однако уже в том же году по протекции Фам Конг Чы амнистирован, возвращен в армию и принял участие в сражениях против Нгуенов в рядах отрядов под

командованием Чинь Тоана. В 1656 г. получил должность помощника-донгчи главноуправляющего-додок. В 1657 г. вовремя оставил ряды опального Чинь Тоана и во многом благодаря этому был повышен до правого главноуправляющего-додок. В ходе череды сражений с южанами сумел отличиться и в 1659 г. был повышен до младшего охранителя-тхиеубао. В 1661 г. вошел в комиссию по проведению столичного экзамена, в том же году назначен заместителем военачальника-фотыонг и младшим воителем-тхиеууи, получил право иметь свой собственный отряд, называвшийся Тачунг. В 1664 г. Хао-куанконг Ле Тхи Хиен стал левым главноуправляющим-додок штаба-додокфу Западной армии, тхыфушы. Продолжал принимать активное участие в боевых действиях, ходил походами против Маков на Каобанг (1667 г.), против мятежников в пров. Туенкуанг (1670 г.) и в последний в XVII в. поход против Нгуенов на юг (1672 г.). После этого похода оставлен в пров. Нгеан в качестве военного губернатора-чантху. В 1674 г. в рамках примирения тьюа Чинь Кана с военными после бунта гвардейцев был повышен до младшего помощника-тхиеуфо. Его приемный сын Ле Тхи Хай (1639–1716) также стал прославленным военачальником. Посмертно провозглашен великим канцлером-тхайтэ и объявлен фуктханом с правом иметь собственный храм, в котором его поминали за казенный счет [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 45b, 49a, 51b, 52a, 54a, 54b, 55a, 57b, 58a, 60a, 60b, 62b, 63a, 63b; ВК-XIX: 9b, 18a, 26b, 34a, 41a, 43b; ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XXII: 18a; I-17, 19, 57, 69]. Этот храм существует до сих пор, как и посвященная Ле Тхи Хиену стела (№ 1200, 1677 г.) и его захоронение [Чьюнг Тхи Тхуи 2007; Ле Хонг Шы 2009; Нгуен Тхи Суан 2013]. Сохранилась и стела — семейная хроника рода Ле, где в качестве основателя указан Ле Тхи Хиен (№ 1198, 1710 г. [Ле Тао 2004]).

⁹⁹ *Община Фухао* — по состоянию на начало XIX в. находилась в *тонге* Батнао уезда Лойзыонг области-фу Тхуантхиен пров. Тханьхоа [Тэн ланг са 1981: 465]. Сейчас является частью уезда Чиеушон той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 415].

¹⁰⁰ *Уезд Лойзыонг* — входил в состав области-фу Тхуантхиен пров. Тханьхоа. Примерно соответствует территории современных уездов Тхосуан, Чиеушон и Тхиеухоа той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 321].

¹⁰¹ *Луандыонг-хау Лыонг Данг Куанг* (輪棠侯) — в ТТ он назван *Тхием-дыонг-хау* (僉棠侯) [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 33b]. За заслуги в этом походе был повышен до *тхамдока*.

¹⁰² *Бу Туан Тай* (才) — в ТТ для обозначения его имени использован омонимичный иероглиф 材 [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 33b]. За заслуги в этом походе был повышен до командующего войсками-дэдок.

¹⁰³ *Хоп-куанконг Чинь Бан* (檀 или 盤, как в ЛЧТК) — бывший военачальник Чиней, видимо, один из их родственников. Отличился в боях на южном фронте еще в 1656 г. и за это был повышен в должности до командующего войсками-дэдок. Был близок к Чинь Тоану, поэтому уже в следующем, 1657 г., испугавшись за свою судьбу в связи с опалой сюзерена, бежал и вместе со своими войсками перешел на сторону Нгуенов [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 49a, 51a].

¹⁰⁴ *Командир бригады-кайко* — офицерская должность, командир подразделения-ко.

¹⁰⁵ *Командующий войсками-дэдок* — должность военного чиновника второго ранга первого класса, командир стражи в запретном городе [До Ван Нинь 2002: 198–199].

¹⁰⁶ *Помощник-донгчи главноуправляющего-додок* — см. примеч. 10 к этой главе.

¹⁰⁷ *Вэ-куанконг Чинь Тханг (桂) (?–1672)* — речь идет о внуке *тюа* Чинь Така Вэ-куанконге Чинь Бе (桂). Нго Као Ланг, по-видимому, перепутал похожие иероглифы. Его мать, Нгуен Тхи Нгок Ланг, была уроженкой общины Тхиньлиет уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Сам он был женат на Ле Тхи Нгок Ан, пятой дочери императора Ле Тхан-тонга. В должности дошел до заместителя военачальника-*фотыонг*, помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 34а; Нефритовая хроника/А.678: 41а; I-18].

¹⁰⁸ *Дворец Фуло* — деревня Фуло (позднее переименована в деревню Фуиен) находилась в уезде Куангчат пров. Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 411].

¹⁰⁹ *Хоатяу* — часть территории Чампы (*тяу* Ли), присоединенная к Дайвьету вместе с Тхуантяу (*тяу* О) в 1309 г. При Ле Тхань-тонге (1460–1497) эти территории были объединены и образовали провинцию-*тхыатуен* Тхуанхоа [ДННТТ, фу Тхыатхиен 1961–1962, т. 1: 23]. В данном контексте под этим названием подразумевается вся территория, которую контролировал дом Нгуен.

¹¹⁰ *Бойтунг* — см. примеч. 8 к этой главе.

¹¹¹ *Военное министерство* — одно из шести министерств, составлявших основу государственной власти при династии Поздние Ле (см. примеч. 20 к этой главе). Руководило деятельностью военных губернаторов-*чантху* в провинциях, организовывало оборону внешних рубежей страны, реагировало на чрезвычайные ситуации [Ле Ким Нган 1963: 65–68].

¹¹² *Ле Ши Чьет* (1612–1686) — он же Ле Нян Чьет, уроженец общины Кодой уезда Нонгконг пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Вандой в общине Хоангзянг тех же уезда и провинции). Уже в 18 лет стал лауреатом провинциальных испытаний. На дворцовом конкурсе 1640 г. получил степень *донг-тиениши* и отправлен служить в академию Ханлам. В 1647 г. удостоен титула Куэдинь-ты. В 1650 г. служил контролером-*капшычунг* инспекции Чинов. В 1652 г. назначен на должность провинциального цензора-*зямшатнгышы*, в том же году участвовал в походе на Каобанг под командованием старшего сына Чинь Чанга — Чинь Чыонга. Был ярким представителем «партии войны» в гражданском аппарате *тюа* Чинь, выступавшей за усиление давления на южновьетнамских Нгуенов и скорейшее объединение всех вьетнамских земель военным путем. Многократно назначался стратегом в действующую армию, сражавшуюся на юге. За заслуги был повышен до левого *тхиланга* министерства Финансов, получил титул Куэхай-хау и вошел в правительство в качестве *бойтунга* (1661 г.). В 1664 г. назначен старшим цензором-*донгышы*,

а в 1666 г. — левым *тхилангом* министерства Наказаний. В 1667 г. участвовал в походе против Маков в Каобанге в качестве стратега-*доктхи*; в 1671 г. возглавил комиссию по проверке работы высокопоставленных гражданских чиновников. В 1672 г. вновь отправлен в Нгеан для подготовки последнего в XVII в. крупного похода на Нгуенов (на тот момент был левым *тхилангом* Военного министерства). После провала этого похода в ходе попытки разгона «партии войны» в гражданском аппарате страны в 1673 г. был понижен в титуле до *ба* и отправлен в пров. Лангшон провинциальным судьей-*хиен-шиатиши*. По итогам бунта столичной гвардии в 1674 г. и фактического перехода власти к *тюа* Чинь Кану был возвращен в столицу на должность левого *тхиланга* министерства Общественных работ, однако в конце того же года был выдворен из столицы, получив назначение на пост провинциального судьи-*хиеншиатиши* пров. Тхайнгун. По состоянию на 1680 г. — заместитель руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества с титулом Куэхай-*ба*. Вскоре вышел в отставку. Посмертно был восстановлен в должности левого *тхиланга* Военного министерства, носящего титул *хау*. Его сын Ле Ши Кан, также ставший *донгтиениши* (в 1680 г.), был женат на дочери Чинь Чыонга, сына *тюа* Чинь Чанга, и успешно продвигался по службе. Сохранились стела, посвященная жизни и деятельности Ле Ши Чиета и его сына, а также 4 указа о его прижизненных и посмертных награждениях [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 44b, 59b, 62a, 63b; ВК-XIX: 9b, 13a, 18a, 28b, 34a, 36a, 38b, 41b; I-19, 35, 45, 58; Нго Дык Тхо 2006: 480–481; Фам Минь Дык 2018; Фан Ван Хунг 2006]. Автор текста трех стел 1650 г. (№ 4648, 4652 и 4654) и стелы № 6494 (1680 г.).

¹¹³ *Стратег-доктхи* — считалось, что для успешного ведения боевых действий помимо чисто военных навыков было полезно обладать всесторонними конфуцианскими знаниями, чтобы понимать логику конкретных задач, стоящих перед военачальниками, и оптимальные пути их решения. В связи с этим в помощь полководцам нередко назначали гражданских чиновников, таковыми компетенциями обладавших. Эта практика, носившая ранее эпизодический характер, при Чинях, начиная с XVII в., стала общепринятой, и стратеги-*доктхи*, стратеги-*тхаммыу* и их заместители-*докдонг* назначались практически во всех более менее крупных походах или важных гарнизонах.

¹¹⁴ *Нгуен Зань Тхык* (寔) (1631–1693) — он же Нгуен Ван Тхык, уроженец общины Дайбай уезда Зядинь пров. Киньбак (сейчас — в уезде Зябинь пров. Бакнинь). Уже в 17 лет стал лауреатом-*тамчыонг* на столичных испытаниях. В 1659 г. на дворцовых экзаменах получил степень *тхамхоа*. К столичному экзамену допущен как лауреат конкурса для *шивонгов* (по-видимому, конкурса 1658 г.). На 1662 г. — советник-*дайте* академии Ханлам. В тот год дважды выезжал на границу с Китаем для встречи цинских послов. За это в 1663 г. получил титул Хайшон-*нам*. В том же году вновь выезжал на границу с Китаем, повышен до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Наказаний. В 1664 г. назначен *тхамтьинем* в пров. Тханьхоа, в 1666 г. — начальником приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний. В 1668 г. принял участие в большом походе на Каобанг против Маков в качестве стратега-*доктхи*. В то время носил титул Хайшон-*нам*. После победы оставлен

в Каобанге в качестве стратега-*доктхи* при губернаторе Динь Ван Та. В 1669 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. В том же году повышен до правого *тхиланга* Военного министерства. В 1672 г. отправлен в Нгеан в качестве заместителя стратега-*доктхи* в армию, охраняющую южные рубежи. В 1675 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов. Не позднее 1680 г. вошел в правительство в качестве *бойтунга*. В 1683 г. стал старшим цензором-*донгышы*. В 1683 и 1685 гг. был ведающим выдвижениями-*чиконгкы* на столичных экзаменах (в первом случае — Хайшон-*ты* или Хайнам-*ты*, во втором в дополнение к этому — допущенным в покои для обучения канонам). В 1686 г. стал одним из авторов текста стелы в честь Верховной императрицы Фам Тхи Нгок Хау, матери императора Ле Хуен-тонга (№ 8745), и императрицы Чинь Тхи Нгок Лунг (№ 1896). По состоянию на 1689 г. — *бойтунг*, старший цензор-*донгышы*. В 1691 г. назначен министром Военного министерства (Нго Као Ланг называет его в одном из сообщений [II-171] Нгуен Зань Нги (宜), но там же сам высказывает предположение, что это — Нгуен Ван Тхык. Возможно, путаница с именем связана с тем, что иероглиф *тхык* или *тхат* (寔, вернее — 實) при императоре Зя-лонге стал запретным). Умер в 1693 г., будучи руководителем гражданской администрации *тхамтунгом*. Посмертно провозглашен министром министерства Чинов и получил титул Хай-*куанконг* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 55a, 65b, 67b; ВК-XIX: 4a, 8a, 14b, 18b, 19a, 22b, 25a, 34a, 43b; I-19, 68; II-71, 80, 119, 197, 199, 248; Нго Дык Тхо 2006: 498; Динь Конг Ви 2000; Нгуен Тхуи Нга 2018]. Автор текста стел № 4637 (1662 г.), № 4576 (1663 г.), № 1205 (1673 г.), № 6139 (1679 г.), № 3995 (1680 г.), № 1208, 1896, 1915, 4614, 8745, 10583, 16228 и [Нгуен Ван Фонг 1999] (1686 г.), № 4383 и [Фам Тхуан Тхань 2017] (1689 г.), № 4597 (1692 г.), [Фан Тхи Ан Нгок 2014; 2016] (1693 г.), № 4644 (без даты).

¹¹⁵ *Каузоань* — название ставки, расположенной в общине Хачунг уезда Хахоа пров. Нгеан (сейчас — в уезде Киань пров. Хатинь) [KM/A.2674, СВ-XXXIII: 35a; Динь Суан Винь 1996: 91].

¹¹⁶ *Хахоа* — это была не область-*фу*, а уезд, входивший в пров. Нгеан. Сейчас это уезд Киань, самая южная часть пров. Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 211].

¹¹⁷ *Область-фу Фусуан* — столица владений *тюа* Нгуен. Ее центр располагался в одноименной общине уезда Хыонгча области-*фу* Тхыатхиен. Сейчас это г. Хуэ. Впрочем, построен этот город был существенно позднее (в 1689 г. при *тюа* Нгуен Фук Чане, прав. 1689–1691), а столицей стал еще позже, при *тюа* Нгуен Фук Кхоате (прав. 1738–1765) в 1744 г. [Динь Суан Винь 1996: 420–421].

¹¹⁸ *Нгуен Динь Тын* (1608–?) — уроженец общины Баткуан уезда Куанг-сыонг пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Куангтхинь тех же уезда и пров.), проживал в общине Ынгмо уезда Виньлай пров. Хайзыонг (сейчас — в уезде Виньбао пров. Хайфон). Признан лучшим (*хойнгуен*) на столичном конкурсе 1652 г. На дворцовом конкурсе получил степень *донг-тиениши*. В 1653 г. служил проверяющим-*хиеутхао* в академии Ханлам, стал автором текста экзаменационных стел, установленных в Ванмиеу (№ 1302, 1309 и 1310 об экзаменах соответственно 1643, 1650 и 1652 гг.). В 1662 г.,

будучи контролером-*капшычунг* инспекции Финансов и Зятхо-*намом*, участвовал во встрече на заставе китайских послов. За это в следующем году повышен в титуле до Тхоням-*ты*. В том же году вновь участвовал во встрече послов. В 1665 г. назначен столичным губернатором-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен (столичным градоначальником). В 1666 г. понижен и отправлен в пров. Киньбак в качестве *тхамтьиня*. В 1673 г. вновь встречал китайских послов на заставе. За это назначен правым *тхилангом* министерства Ритуалов, вошел в правительство в качестве *бойтунга* и был допущен в императорские покои для обучения канонам. В том же году вошел в комиссию по проведению столичного экзамена в качестве надзирающего-*зямтхи*. В 1676 г. вновь работал надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене, будучи правым *тхилангом* министерства Чинов. В конце карьеры носил титул *хау*. Выходил в отставку. Удостоен должности министра министерства общественных работ [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 43а, 67б; ВК-XIX: 1а, 1б, 11б, 15б, 34б, 35а; I-23, 32. 68; II-4; Нго Дык Тхо 2006: 495]. Сохранилась стела о его пожертвованиях родной общине (№ 4836, 1691 г.).

¹¹⁹ Буй Динь Чинь (貞) (1615–1683) — он же Буй Ван Чинь, Буй Ван Виен или Буй Динь Виен (貞) (упоминается в текстах в разных вариантах, возможно, их авторы путали похожие иероглифы). Уроженец общины Хыонгкань (или Ванкань) уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это деревня Фыонгкань в общине Суанфьонг того же уезда, который вошел в Большой Ханой). *Донгтиенши* 1659 г. В том же году стал лауреатом конкурса, проведенного Восточными палатами. В 1665 г. назначен ученым-*хокиши* Восточных палат. В 1666–1667 гг. трижды выезжал на границу для встречи китайских послов. За это получил титул Туенлинь-*нам*. В 1673 г. вновь встречал посольство Чинов и за это был повышен до правого *тхиланга* министерства общественных работ. В 1674 г. участвовал в организации столичного экзамена в качестве надзирающего-*зямтхи*. В 1675 г. назначен правым *тхилангом* министерства Наказаний. В должности дошел до левого *тхиланга* Военного министерства, носящего титул *ты*. Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* министерства Ритуалов и титула *ба* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 56а; ВК-XIX: 3б, 11а, 15а, 16а, 17б, 25а, 34б, 35а, 43б; I-23, 26, 68; Нго Дык Тхо 2006: 501].

¹²⁰ Ле Конг Чиеу (1630–?) — уроженец общины Мочать уезда Дьонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же провинции), *донгтиенши* 1659 г. В 1663 г. был назначен провинциальным цензором-*зямшатнгышы* пров. Тханьхоа, в 1664 г. стал провинциальным судьей-*хиеншатшы* в той же провинции. В 1670 г. отозван в столицу и за заслуги повышен в должности до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Ритуалов. В 1673 г. принимал участие во встрече на границе китайских послов. В должности дошел до *тхамтьиня* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 4а, 8а, 27б, 34б; I-23; Нго Дык Тхо 2006: 502]. Примерно в то же время в Дайвьете жил военный чиновник, его полный тезка [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 303, примеч. 575].

¹²¹ Община Баттить (不辟) — речь идет об общине Баткуан (不群, Нго Као Ланг перепутал последний иероглиф) в уезде Куангсьонг пров. Тханьхоа.

Сейчас это одноименная деревня в общине Куангтхинь тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхл 2006: 495; Динь Суан Винь 1996: 53].

¹²² *Уезд Куангсыонг* — входил в область-фу Тиньзя пров. Тханьхоа. Сохранил свое название до сих пор. Расположен к югу от главного города провинции.

¹²³ *Уезд Виньлай* — входил в область-фу Ниньзянг пров. Хайзыонг, сейчас это уезд Виньбао, самая южная часть пров. Хайфон [Динь Суан Винь 1996: 588].

¹²⁴ *Община Ванкань* — она же Хыонгкань. Входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сейчас это деревня Фыонгкань в общине Суанфыонг того же уезда, который вошел в Большой Ханой [Нго Дык Тхо 2006: 501; Динь Суан Винь 1996: 588].

¹²⁵ *Уезд Тылием* — уезд с таким названием существует до сих пор. Раньше входил в пров. Шонтай, сейчас — часть Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 565–566].

¹²⁶ *Община Мочать* — находилась в уезде Дыонган пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 340–341].

¹²⁷ *Уезд Дыонган* — входил в область-фу Тхыонгхонг пров. Хайзыонг. Сейчас это уезд Биньзянг той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 192–193].

¹²⁸ *Хо Ши Зыонг* (5.IX.1622–5.III.1681) — также известен как Хо Ши Нгок, уроженец общины Хоанхау уезда Куиньлыу пров. Нгеан (сейчас это одноименная деревня в общине Куиньхау тех же уезда и провинции). Потомок знаменитого историка и ученого Хо Тонг Тхока. С 1641 г. был зятем известного военачальника того времени Чыонг Дак Тхо. В 1645 г. стал победителем провинциального конкурса (*зйингуен*). В 1648 г. сдал провинциальные экзамены в Тханьхоа за другого человека, вновь был признан лучшим, но разоблачен, лишен привилегий и отправлен в солдаты. В 1651 г. изменил имя на Хо Ши Зыонг и вновь стал лауреатом провинциального конкурса. В 1652 г. на дворцовом конкурсе возглавил список *донгтиениши*, был назначен на должность старшего контролера-*докатиычунг* инспекции Чинов и получил титул Ньюанзуэ-нам. В 1659 г. стал вторым на конкурсе, проведенном Восточными палатами, и был принят на работу в это учреждение. В 1660 г. направлен стратегом-*доктхи* в армию Чунгкхуонг под командованием Чинь Донга, участвовал в боевых действиях в Нгеане. В 1661 г. после отвода основных сил Чиней оставлен на границе с Нгуенами в качестве того же стратега-*доктхи*. В 1662 г. вошел в состав правительства (*бойтунг*), трижды в течение одного года участвовал во встрече на заставе китайских послов. За заслуги в 1663 г. был назначен великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат и получил титул Ньюанзуэ-ты. В том же году вновь участвовал во встрече китайских послов, а также стал автором текста стелы в связи с реконструкцией храма Намзю, одного из главных храмов имперского культа. В 1665 г., будучи уже правым *тхилангом* Военного министерства, получил титул Ньюанзуэ-ба. В 1667 г. вновь встречал китайских послов, затем участвовал в походе на Каобанг в качестве стратега-*доктхи*. В 1669 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов, получил титул Ньюанзуэ-хау. В 1670 г. участвовал в

усмирении горцев в пров. Туенкуанг в качестве стратега-*доктхи*. В 1673 г. отправлен во главе посольства в Китай с регулярной данью. Вернулся лишь в начале 1675 г. По итогам поездки назначен министром министерства Общественных работ, получил титул *Зуэ-куанконг*. В 1676 г. вошел в комиссию по проверке и исправлению государственной истории. В том же году вместе с Нгуен Мау Таем возглавил правительство в качестве *тхамтунга*. В тексте стел, составленных им в 1675–1679 гг., называет себя министром министерства Общественных работ, великим ученым-*дайхокии* Восточных палат. В 1681 г. вышел в отставку и в том же году умер. На момент кончины был министром министерства Наказаний (назначен не позднее 1680 г.). Посмертно удостоен должности министра министерства Финансов. Позднее провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* и министром Военного министерства [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 43а, 56а, 59b, 62а, 64b, 65b, 67b; ВК-XIX: 1а, 1b, 4а, 13b, 17а, 18а, 23а, 26b, 34b, 42а; I-24, 61, 63; II-7, 15, 20, 28, 48, 59, 249; Нго Дык Тхо 2006: 493–494; Данг Вьет Тхуи 2009: 215–216; Ву Вьет Банг 2016]. Сохранилось большое количество эпиграфических памятников, связанных с этим деятелем. Его биографии посвящена стела № 2818, созданная в 1854 г. на его родине. Он сам был автором текста множества стел: № 990 (1671 г.); № 5871 [Данг Ван Лок 2007] и 13079 (1675 г.); № 949 (1676 г.); № 1200, 15833, 16706 и [Буй Ван Там 1996, первая стела] (1677 г.); № 2152 и 7106 (1678 г.); № 161а, 4333, [Буй Ван Там 1996, вторая стела] и [Данг Ван Лок 2008] (1679 г.); № 3057 [Нгуен Тхань 2001] (1680 г.); № 4335 (1681 г.); № 2584 (1685 г.); № 9954 (1686 г.).

¹²⁹ *Дао Конг Тьинь* (1639–?) — уроженец общины Хойам уезда Виньлай пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Каоминь уезда Виньбао пров. Хайфон). Победитель провинциального конкурса (*зйингуен*). *Бангнян* 1661 г. В 1666 г., будучи секретарем-письмоводителем-*тхитхы* академии Ханлам, отправлен на границу для встречи китайских послов. В том же году за заслуги назначен столичным губернатором-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен, сохранив и должность письмоводителя. В 1673 г. направлен заместителем посла к Цинам. После возвращения повышен до правого *тхиланга* министерства Наказаний, получил титул *нам*. В 1675 г. допущен в покои для обучения канонам. В 1676 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов. В надписи 1683 г. упомянут как член правительства (*бойтунг*), правый *тхиланг* министерства Чинов с титулом Лайиен-*нам*. Посмертно удостоен должностей министра министерства Чинов, младшего охранителя-*тхиеубао* и титула *ба* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 62b; ВК-XIX: 15а, 15b, 34b, 42а, 44а; I-24, 63, 71; II-13; Нго Дык Тхо 2006: 503]. Автор текстов стел: № 1669 (1668 г.); [Буй Суан Динь 2016] (1669 г.); 1240 (1683 г.). Сохранился сборник стихотворений (включен в *Бак шы тхи тап* VhV.2166), написанных Дао Конг Тьинем во время выполнения посольской миссии в Китай в 1673–1677 гг. [Хоанг Ван Лау 2004; Хоанг Ван Лау 2005].

¹³⁰ *Ву Конг Дао* (1629–1714) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же провинции), в 1659 г. получил степень *донгтиениши*, с 1673 по 1675 г., будучи заместителем посла, находился в Китае, в качестве награды

был назначен правым *тхилангом* министерства Наказаний и получил титул Тхолин-нам. В 1676 г. просил освободить себя от этой должности. В 1682 г. был *бойтунгом* и правым *тхилангом* министерства Наказаний, в 1683 г. возглавлял Цензорат-*нгышдай* в качестве старшего цензора-*донгышы*. За высказывания, противоречившие мнению *тюд*, был уволен со службы. В 1691 г. амнистирован и вновь назначен правым *тхилангом* министерства Наказаний. В 1692 г. повышен до правого *тхиланга* министерства Чинов. Посмертно удостоен должности министра министерства Ритуалов и титула *ба* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 34b, 42a; I-24, 63; II-12, 66, 170, 189, 193; Нго Дык Тхо 2006: 501]. Автор стел № 10406, 1680 г.; № 7814, 1682 г.; № 19822, 1691 г.

¹³¹ *Бу Зуи Хай* (1629–?) — он же Бу Бат Хай, уроженец общины Мочать уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же провинции), младший брат Бу Зуи Тьи (см. примеч. 9), *донгтхиениш* 1659 г. В 1665 г. назначен столичным цензором-*дэхиньзямшатнгышы*, в 1666 г. получил титул Тхычать-нам. В 1668 г. служил провинциальным судьей-*хиениатишы* в пров. Шонтай. В 1673 г. отправлен заместителем посла к Цинам. По итогам поездки в 1675 г. был повышен до великого ученого-*дайхокии* Восточных палат и получил титул *ты*. В том же году его вновь повысили сначала до правого *тхиланга* Военного министерства, а затем до заместителя старшего цензора-*донгышы*. В 1676 г. он был оштрафован за серьезные недостатки в работе Цензората и попросил освободить его от должности. В дальнейшем вновь стал чиновником, в должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов. В эпиграфическом тексте 1683 г. упомянут как старший цензор-*донгышы* с титулом Тхолин-нам. Посмертно объявлен министром министерства Чинов и получил титул *ба* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 11b, 14a, 34b, 42b, 43b, 44b; I-24, 63, 76; II-8, 12, 26]. Автор текста стел № 3285 (1668 г.) и 3281 (1683 г.).

¹³² Это посольство прибыло в столицу Цинской империи уже в первой луне следующего года. Помимо подношения дани и сообщения о смерти императора Ле Хуен-тонга (в китайских источниках его именуют Ле Зуи Хи, 黎維禧) послы также передали доклад с просьбой заставить дом Мак вновь признать свое формальное подчинение династии Поздние Ле и принять от нее титул, как это было во времена правления Мак Кинь Кхоана, и представили соответствующие документы. Но Цины уклонились от принятия решения по этому вопросу. Текст этого доклада и другие подробности см. [Тункао СКЦШ: 13a–14a].

¹³³ *Община Хоанхау* — входила в уезд Куиньлыу пров. Нгеан. Сейчас это одноименная деревня в общине Куиньхау тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 493; Динь Суан Винь 1996: 246].

¹³⁴ *Уезд Куиньлыу* — входил в область-*фу* Зиентяу пров. Нгеан. Сохранил свое название до нашего времени.

¹³⁵ *Испытания Восточных палат* — были учреждены при императоре Ле Тхань-тонге в начале эры *Хонг-дык* (1470–1497). Носили нерегулярный характер (при династии Ле Шо, 1428–1527, их так ни разу и не провели). В экзаменах имели право принять участие действующие чиновники, занимающие

должности четвертого ранга и ниже. Победителей испытаний делили на три разряда. Получившие первый разряд могли быть назначены на должность великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат, второй разряд — ученого-*хокиши*, третий разряд — сверщика текстов-*хуеутхы* [КМ/А.2674, СВ-XXXII: 22а–22б; Данг Суан Банг 2000: 461].

¹³⁶ *Бангнян* — см. примеч. 27 к этой главе.

¹³⁷ *Тхамдок* — должность военного чиновника второго ранга второго класса. Следующий по старшинству за командиром стражи запретного города (должность командира — командующий войсками-*дэдок*) [До Ван Нинь 2002: 647].

¹³⁸ *Титул куанконг* — см. примеч. 11 к этой главе.

¹³⁹ *Фан Кiem Тоан* (1615–?) — уроженец общины Диалинь уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа (сейчас это община Тхиеутам в уезде Тхиеухоа той же провинции). В 1643 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов* и победителем провинциального конкурса (*тиньнгуен*), на дворцовом экзамене получил степень *донгтиениши*. Входил в «партию войны», выступавшую за скорейшую ликвидацию самостоятельного владения Нгуенов на юге и объединение страны. В 1655 г. был контролером-*капшычунг* инспекции Ритуалов и носил титул *Тхокуэ-нам*, вызвался принять участие в боевых действиях на юге. В том же году, будучи членом правительства (*бойтунг*) и контролером-*капшычунг* инспекции Общественных работ, стал стратегом-*доктхи* при Дао Куанг Ньиеу, командире ударного отряда направленной против Нгуенов армии. В течение ряда лет активно участвовал в сражениях с южанами. В 1661 г. за заслуги назначен правым *тхилангом* министерства Чинов, получил титул *Тхуи-куанконг*. В 1664 г. назначен министром министерства Наказаний, однако в 1665 г. за злоупотребления, допущенные еще во время службы в министерстве Чинов, понижен до правого *тхиланга* министерства Финансов. В 1669 г. стал левым *тхилангом* министерства Наказаний, а в 1673 г. возвращен на должность левого *тхиланга* министерства Чинов. В том же году во время попытки отстранить от власти «партию войны», предпринятой реформаторами во главе с Фам Конг Чы, был понижен в должности до начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора и в титуле до *хау*. В результате бунта столичной гвардии и разгрома реформаторов в 1674 г. занял должность левого *тхиланга* министерства Наказаний. После фактического прихода к власти в том же году *тйоа* Чинь Кана был лишен всех должностей и титулов и выслан в пров. Тханьхоа [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 44b, 47a, 52a, 53b, 57b, 62b, 63a; ВК-XIX: 9b, 13a, 22b, 34a, 36a, 38b, 41b; I-26, 35, 58; Нго Дык Тхо 2006: 484–485].

¹⁴⁰ *Нгуен Куок Кхой* (1625–12.VI.1674) — он же Нгуен Куок Чинь, известен также как Нгуен Дак Лок и Нгуен Куок Ко. Изменил имя на Нгуен Куок Кхой сразу после дворцового экзамена. Уроженец общины Нгуетанг уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Дайанг того же уезда Большого Ханоя). Был признан победителем дворцового конкурса (*диньнгуен*) 1659 г. и получил степень *чангнгуен*. В 1660 г. в составе делегации гражданских чиновников был отправлен в действующую армию в Нгеан, чтобы вручить Чинь Кану указ о повышении в должности. В 1664 г.

назначен правым *тхилангом* министерства Наказаний, вошел в состав правительства в качестве *бойтунга*. В 1667 г. направлен послом к Цинам с важной миссией: договориться о том, что Дайвьет будет направлять в Китай посольства с данью один раз в шесть лет, как это было при Минах, а не один раз в три года. С порученной миссией успешно справился, за это был повышен до левого *тхиланга* министерства Ритуалов и получил титул Нгочиты (玉池子) (или, как в ЛЧТК, Лиенчи-ты, 蓮池子). В 1670 г. был допущен в императорские покои для обучения канонам. В 1673 г. назначен левым *тхилангом* министерства Финансов. В том же году стал ведающим выдвижениями-чиконгкы на столичных экзаменах (упомянут с должностью левого *тхиланга* министерства Ритуалов и титулом Фыонгчи-нам 鳳池男). Чуть позже был назначен левым *тхилангом* министерства Чинов. Нгуен Куок Кхой в те годы был правой рукой руководителя гражданского аппарата Фам Конг Чы и одним из инициаторов реформ по преобразованию военной администрации *тлюа* Чинь в гражданское правительство по конфуцианским образцам, выступал за прекращение бессмысленных войн на юге и за ограничение всевластия военных. За это в 1674 г. он был убит поднявшими мятеж столичными гвардейцами. Посмертно был провозглашен министром Военного министерства, получил титул Чи-куанконг и объявлен *фуктханом*. Сохранилась одна из стел, текст которой он написал (№ 2701, 1667 г.) [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 55а, 61а; ВК-XIX: 7b, 17b, 22а, 22b, 26а, 34b, 36b, 38b; I-26, 32, 36, 44; Нго Дык Тхо 2006: 497].

¹⁴¹ *Тхан Тоан* (璿) (1621–?) — позднее изменил имя на Тхан Тоан (全), уроженец общины Фыонгдо уезда Иензунг пров. Киньбак (сейчас это община Хыонгмай уезда Вьетиен пров. Бакзянг), *донгтиенши* 1652 г. Принимал активное участие в боевых действиях вплоть до 1662 г. В 1674 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов, в 1675 г. — старшим цензором-*донгышы*. В том же году за упущения в работе понижен до левого *тхиланга* министерства Финансов. В 1677 г. принял активное участие в большом походе на Каобанг. В 1681 г. служил левым *тхилангом* министерства Чинов и носил титул Анзянг-нам. В 1682 г. отправлен главным послом к Цинам. В 1683 г., уже будучи министром Военного министерства, назначен одним из руководителей гражданской администрации — *тхамтунгом*, носил титул Анзянг-ты. Позднее получил титул *ба*. Выходил в отставку. Посмертно удостоен должностей министра министерства Чинов и младшего охранителя-*тхиеубао* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 60а, 64а; ВК-XIX: 34b, 41b, 43b; I-26, 59, 68; II-8, 19, 54, 72]. Автор текстов стел № 1986 (1681 г.) и 3889 (1683 г.).

¹⁴² *Ле Винь* (1615–1684) — уроженец общины Анхоать уезда Донгшон пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Донгхынг тех же уезда и провинции). *Донгтиенши* 1656 г. В 1665 г. назначен старшим контролером-*докапшычунг*. В 1667 г. отправлен в Китай в качестве заместителя посла. Из поездки вернулся в начале 1669 г. В 1673 г. назначен правым *тхилангом* министерства Финансов, в 1675 г. — левым *тхилангом* того же министерства, в 1676 г. — старшим цензором-*донгышы*. Посмертно провозглашен министром Военного министерства и получил титул *ты* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 11b, 17b, 23а, 34b, 43b; I-26, 68; II-12; Нго Дык Тхо 2006: 496].

¹⁴³ *Ву Лыонг* (1606–1676) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же провинции). *Донгтиенши* 1643 г. В 1655 г. занимал должность контролера-*капшычунг* инспекции Ритуалов, носил титул *Донгха-нам*, назначен заместителем стратега-*докдонг* в действующую армию в Нгеане. В том же году отряд, в командовании которым он участвовал, потерпел сокрушительное поражение. Отозван в столицу и понижен до контролера-*капшычунг* инспекции общественных работ. По данным эпиграфики, в 1658 г. служил начальником приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний и носил титул *Донгха-ты*. В 1673 г. занимал должность правого *тхиланга* министерства Ритуалов, повышен до правого *тхиланга* министерства Наказаний. В стеле 1674 г. назван левым *тхилангом* министерства Наказаний и членом правительства (*бойтунг*). Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* Военного министерства и титула *ба* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 44b, 45b; ВК-XIX: 35a; Нго Дык Тхо 2006: 485–486; Буй Суан Динь 2002]. Сохранились две стелы, текст которых он написал (№ 4425, 1658 г. и 3208, 1674 г. [Буй Суан Динь 2002]).

¹⁴⁴ *Министерство Наказаний* — одно из шести министерств центрального аппарата (см. примеч. 20). Занималось надзором за ведением судебных дел, само рассматривало наиболее тяжкие преступления, следило за соблюдением запретов и исполнением законов и судебных решений, наказанием преступников по вступившим в силу приговорам и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 69–71].

¹⁴⁵ *Община Диалинь* — находилась в уезде Тхунгуен, пров. Тханьхоа, сейчас вошла в уезд Тхьеухоа той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 165].

¹⁴⁶ *Уезд Тхунгуен* — входил в область-*фу* Тхьеутхиен пров. Тханьхоа. Сейчас это территория трех уездов — Тхьеухоа, Тхосуан и Нгоклак той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 524].

¹⁴⁷ *Уезд Иензунг* — входил в область-*фу* Лангзянг пров. Киньбак. Сейчас уезд с этим названием является частью провинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 604].

¹⁴⁸ *Община Анхоат* — входила в уезд Донгшон пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Донгхынг тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 496; Динь Суан Винь 1996: 20].

¹⁴⁹ *Уезд Донгшон* — входил в область-*фу* Тхьеутхиен пров. Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 180], сохранился до сих пор, здесь располагается провинциальный центр.

¹⁵⁰ *Община Нгуетанг* — входила в уезд Тханьчи области-*фу* Тхьонгтин пров. Шоннам. Сейчас это одноименная деревня в общине Дайанг того же уезда Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 382].

¹⁵¹ *Уезд Тханьчи* — сохранил свое название до настоящего времени. В то время входил в область-*фу* Тхьонгтин пров. Шоннам. Сейчас входит в Большой Ханой, составляя его самую южную часть [Динь Суан Винь 1996: 502].

¹⁵² *Чангнгуен* — см. примеч. 27 к этой главе.

¹⁵³ *Донг Тон Чать* (1617–1692) — уроженец общины Чиензыонг уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Лизыонг в общине Нянхуэ тех

же уезда и провинции). *Донгтиенши* 1646 г. Был первым лауреатом на одном из конкурсов *те*. На момент назначения заместителем посла в посольстве к Цинам в 1663 г. занимал должность старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Наказаний и носил титул Нгиалинь-*нам*. По итогам поездки в Китай был повышен до правого *тхиланга* министерства Финансов, получил титул *ты*. В 1666 г. назначен левым *тхилангом* министерства Общественных работ, в 1669 г. — старшим цензором-*донгышы*. В 1671 г. был уволен за просрочки при рассмотрении судебных дел. В 1673 г. его вернули на службу, назначив правым *тхилангом* Военного министерства. В 1675 г. был повышен до левого *тхиланга* министерства Общественных работ. С 1683 г. возглавлял гражданский аппарат страны в качестве *тхамтунга*. В том же году находился на посту министра министерства Финансов. По состоянию на 1686 г. носил титул Нгиалинь-*ты*, на 1691 г. — титул Нгиалинь-*ба*. В тот год попросил отставки. Получил согласие *тюа* Чинь Кана и почетное повышение до младшего охранителя-*тхичеубао*. В 1692 г. умер, будучи великим охранителем-*тхайбао*. Посмертно удостоен должности министра министерства Чинов и титула Нгиа-*куанконг* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 2а, 10а, 13b, 22b, 28b, 35а, 43b; І-27; ІІ-62, 90, 125, 174, 191; Нго Дык Тхо 2006: 489]. Автор текста стелы № 1896 (1686 г.).

¹⁵⁴ *Община Чиензыонг* — входила и продолжает входить в уезд Тылинь пров. Хайзыонг. Сейчас это деревня Лизыонг в общине Нянхуэ тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 489; Динь Суан Винь 1996: 550].

¹⁵⁵ *Уезд Тылинь* — входил в область-*фу* Намшань пров. Хайзыонг. Сейчас с тем же названием входит в ту же провинцию [Динь Суан Винь 1996: 100].

¹⁵⁶ *Иен-куанконг Фам Конг Чы* (29.IV.1600–14.XII.1675) — уроженец общины Лиесуен уезда Дыонгхао пров. Хайзыонг (сейчас — это одноименная деревня в общине Нгиахип уезда Иенми пров. Хынгинь). В 1621 г. с первого раза сдал провинциальные экзамены, став их победителем (*зйингуен*). Позднее выдержал испытания для *шивонгов* и был назначен учителем-*хуандао*. В 1628 г. на дворцовом экзамене получил степень *донгтиенши* и сразу вслед за этим признан лауреатом конкурса *те*. Получил должность в академии Ханлам, затем последовательно работал провинциальным судьей-*хиенишатиш*, столичным губернатором-*фузоан*, заместителем главы провинциальной гражданской администрации *тхамтынем*. Вскоре стал советником и ближайшим сподвижником будущего *тюа* Чинь Така и сделал блестящую карьеру. В 1643 г. он в должности начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора принял участие в очередном походе на юг против Нгуенов. В 1644 г. вместе с Чинь Такою руководил походом на Каобанг против Маков. В 1645 г. участвовал в разгроме войск и поимке мятежников Чинь Литя и Чинь Шама, выступивших против назначения Чинь Така наследником *тюа*. За это получил должность заместителя старшего цензора-*донгышы* и титул Диньиен-*ба*. После того как Чинь Так стал *тюа*, в 1657 г. назначен министром министерства Ритуалов, возглавил гражданскую администрацию страны в качестве *тхамтунга*, получил титул Иен-*куанконг*. В 1660 г. именно ему было поручено вручить Чинь Кану указ о назначении наследником *тюа*. В 1661 г. он дополнительно был назначен великим ученым-*дайхокии* Вос-

точных палат и младшим охранителем-*тхиеубао*. В 1662 г. возглавил работу по реконструкции помещений школы Сынов отечества. В том же году именно ему было поручено принять завещание из рук умирающего императора Ле Тхан-тонга. В 1664 г. был назначен министром министерства Чинов.

Фам Конг Чы был последовательным сторонником идеи превращения Дайвьета в подлинно конфуцианское государство с доминирующей ролью гражданского аппарата, отстранения военных от решения всех вопросов в стране, в первую очередь не связанных с их должностными полномочиями, прекращения постоянных, не вызванных реальной необходимостью и бесперспективных войн, разоряющих государство, особенно против южновьетнамских Нгуенов. Эта линия находила сочувствие у *тьюа* Чинь Така, но вызвала очевидное отторжение большинства из его окружения. В итоге Фам Конг Чы в 1668 г. был вынужден отказаться от всех своих постов и, сославшись на старость, уйти в отставку, получив тем не менее высокое звание Государственного старейшины и должность великого охранителя-*тхайбао*. Впрочем, участвовать в заседаниях династии он продолжил. В 1672 г. его оппоненты инициировали очередной грандиозный поход на юг, вновь завершившийся поражением. Это развязало руки *тьюа* Чинь Таку, который в 1673 г. вернул Фам Конг Чы на прежние посты и предоставил ему право управлять делами всех шести министерств. Однако реформы по демилитаризации вьетнамского общества, инициированные этим деятелем, оказались столь радикальными, что вызвали восстание столичной гвардии, в ходе которого он утратил все свое имущество и едва уцелел сам, спешно бежав из столицы. Нужного компромисса между военными и гражданскими чиновниками удалось добиться уже следующему *тьюа* — Чинь Кану, который фактически пришел к власти в 1674 г. после добровольной отставки своего предшественника, и именно Фам Конг Чы вручал ему указы о назначениях. Умер в 1675 г. Посмертно назначен великим канцлером-*тхайтэ* [ТТ/SA.PD 2310, BK-XVIII:36a, 36b, 37b, 38a, 46a, 56b, 61b, 64b, 65b; BK-XIX: 13b, 21a, 35a, 39b, 44a; ТТ/Нгуен Ван Хуен, BK-XXI: 24b, 25a; BK-XXII: 18a; Нго Дык Тхо 2006: 469; Фам Ван Тхам 2007]. Сохранились храм, построенный в его честь и в честь его рода, стела 1679 г., поставленная его сыновьями, с его подробной биографией, семейная хроника рода Фам, написанная в 1736 г. потомком Фам Конг Чы по женской линии, *тиенини* 1712 г. Ле Хыу Мыу [Динь Ван Минь 1997; Данг Ван Лок 2008; Ле Куанг Тян 2008]. Сам Фам Конг Чы был автором текстов большого количества стел: № 9764 (1656 г.); 10597 и [Нгуен Данг Ван 2003] (1660 г.); 10024 (1671 г.); 3204 (1675 г., [Буй Суан Динь 2002]); № 6478 (1763 г., [Динь Ван Минь 2007]).

¹⁵⁷ *Община Лиесуен* — упомянута в списке территориально-административных единиц Вьетнама по состоянию на начало XIX в. как входившая в *тонг* Иеннян уезда Дьонгхао области-*фу* Тхыонгхонг пров. Хайзыонг [Тэн ланг са 1981: 371]. Сейчас это одноименная деревня в общине Нгиахип уезда Иенми пров. Хынгисен [Нго Дык Тхо 2006: 469].

¹⁵⁸ *Уезд Дьонгхао* — входил в область-*фу* Тхыонгхонг пров. Хайзыонг. Сейчас это уезды Иенми и Михао пров. Хынгисен [Динь Суан Винь 1996: 195].

¹⁵⁹ *Великий ученый-дайхокии Восточных палат* — гражданский чиновник четвертого ранга второго класса, один из руководителей Восточных па-

лат (Донгкак), учреждения, обязанного принимать и корректировать любые документы на бумаге, исходящие от династии: указы, поучения, воззвания и даже стихи и оды, выходившие из-под кисти императора и его окружения.

¹⁶⁰ *Внутренние палаты-нойкак* — главный совещательный орган при императоре, впервые создан в Китае при династии Мин. Во Вьетнаме был образован при династии Нгуен. Во времена правления дома Чинь существовал вне рамок официального государственного аппарата, как неформальная консультативная организация, не имеющая специального штата чиновников и собственного регламента работы, но игравшая важную роль в определении политики государства.

¹⁶¹ *Казнь киеу* — обезглавливание с выставлением отрубленной головы на шесте для всеобщего обозрения.

¹⁶² *Казнь зяо* — казнь удушением с помощью шнура.

¹⁶³ *Киемлок-хау Чинь Кхуэ* (檣) — точно такое же имя носил шестой сын Чинь Биня, безвременно умершего объявленного наследника *тюа* Чинь Кана, который упоминается с титулом Лок(Lôc)-куанконг [Чинь Ньы Тау 1933: 90] или Винь(詠)-куанконг [Семейная хроника Чинь/А.1816: 28а]. Но это, по-видимому, полные тезки.

¹⁶⁴ *Тхамтынь* — должность гражданского чиновника четвертого ранга второго класса. Второй по значимости пост в гражданской администрации одной из провинций (департамент-*ти* Тхыатинышы или Тхыати) сразу после его руководителя — *тхыатынышы* [Ле Ким Нган 1963: 105; До Ван Нинь 2002: 646–647].

¹⁶⁵ *Бу Кау Хой* (1618–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же провинции). *Донгтиениши* 1659 г. В 1665 г. назначен контролером-*капшычунг*. В 1673 г. занимал пост *тхамтыня* в пров. Тханьхоа. За злоупотребления в ходе проведения провинциальных экзаменов был снят с должности и приговорен к каторжным работам [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 11b, 35b; І-31; ІІ-26; Нго Дык Тхо 2006: 500–501]. Сохранилась стела с его стихами (№ 19828, 1672 г.).

¹⁶⁶ *Столичный губернатор-фузоан области-фу Фунгтхиен* — в область-*фу* Фунгтхиен входили два уезда — Тхосыонг и Виньтхуан, составляющие территорию столицы страны. В этой административной единице была особая система муниципального управления, отличающаяся от обычной провинциальной. В частности, полицейские и надзорные функции здесь исполнял столичный губернатор-*фузоан*, гражданский чиновник пятого ранга первого класса, единственный в своем роде, как и его заместитель, помощник столичного губернатора-*тхиеузоан* (чиновник шестого ранга первого класса) [Ле Ким Нган 1963: 105–106].

¹⁶⁷ *Нго Шать Зу* (1640–?) — уроженец общины Тамшон уезда Донггиган пров. Киньбак (сейчас входит в уезд Тышон пров. Бакнинь). Сын *донгтиениши* 1659 г. [Нго] Шать Тхи, старший брат *донгтиениши* 1664 г. [Нго] Шать Туана, дядя *тхамхоа* 1721 г. [Нго] Шать Хана. Был победителем провинциального конкурса (*зйингуен*). *Донгтиениши* 1664 г. В 1665 г. назначен провещающим-*хиеутхао* академии Ханлам. В 1671 г. находился на должности

контролера-капишчунг инспекции Ритуалов. В 1673 г. служил столичным губернатором-фузоан области-фу Фунгтхиен, уличен в злоупотреблениях в ходе провинциальных экзаменов. Уволен и приговорен к каторжным работам [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 11b, 27b, 35b; I-31; III-226; Нго Дык Тхо 2006: 511–512]. Автор текста стелы № 2317 (1671 г.).

¹⁶⁸ *Община Тамион* — входила в состав уезда Донгнган области-фу Тышон пров. Киньбак. Сохранила свое название. Сейчас является частью уезда Тышон пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 473].

¹⁶⁹ *Уезд Донгнган* — входил в состав области-фу Тышон пров. Киньбак, его границы многократно изменялись. В настоящее время большая часть этой древней административной единицы включена в уезды Донгань (входит в Большой Ханой) и Тышон (входит в пров. Бакнинь) [Динь Суан Винь 1996: 179].

¹⁷⁰ *Ле Ты Дао* (1624–?) — уроженец общины Кодой уезда Нонгконг пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Вандой в общине Хоангзянг тех же уезда и провинции). Отец *донгтиениши* 1685 г. Ле Ты Туана. Сам стал *донгтиениши* в 1659 г. В 1665 г. назначен контролером-капишчунг, в 1673 г., будучи *тхам-тынем* в пров. Шонтай, допустил злоупотребления при проведении провинциальных экзаменов. Был снят со своего поста. Позднее был возвращен на службу. В должности дошел до провинциального цензора-*зямиатнгышы* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 11b, 35b; Нго Дык Тхо 2006: 502; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 139].

¹⁷¹ *Община Кодой* — упомянута в списке территориально-административных единиц Вьетнама по состоянию на начало ХІХ в. как входившая в *тонг* Каоса уезда Нонгконг области-фу Тиньзя пров. Тханьхоа [Тэн ланг са 1981: 197]. Сейчас это деревня Вандой общины Хоангзянг тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 530].

¹⁷² *Уезд Нонгконг* — входил в область-фу Тиньзя пров. Тханьхоа. С тем же названием, но в других границах существует и сейчас [Динь Суан Винь 1996: 395].

¹⁷³ *Распорядитель-дэдицеу* — экзаменационная комиссия на столичном конкурсе на получение степени лауреата-*конгши* и права на участие в дворцовом испытании состояла из одного распорядителя-*дэдицеу*, одного ведающего выдвижениями-*чиконгкы* и надзирающих-*зямтхи* (последних обычно было двое). На каждом конкурсе эти функции исполняли разные чиновники. В качестве распорядителя, как правило, привлекался высокопоставленный военный чиновник, чаще всего из числа близких родственников *тюа*. В силу своего образования и недостаточного опыта конкретной деятельности он не мог реально участвовать в оценке экзаменационных работ, и его роль в основном сводилась к надзору за тем, что делают другие члены комиссии, чтобы все было в рамках существующих правил. Так что фактически главным в комиссии был ведающий выдвижениями, а конкретными исполнителями — надзирающие.

¹⁷⁴ *Бинь-куанконг Чинь Куэ* (桂), он же *Чинь Кхуэ* (桂) — в стеле 1717 г., посвященной конкурсу 1673 г., он назван младшим канцлером-*тхицеутэ*, *Бинь-куанконгом Чинь Куэ* (桂) [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 3: 98]. Скорее всего, речь идет о сыне *тюа* Чинь Чанга, родном брате *тюа* Чинь Така, упо-

мянупом в поздней семейной хронике дома Чинь как Чинь Куэ с посмертным титулом Биньчунг-конг [Чинь Ньы Тау 1933: 83]. Следует отметить, что его имя в более ранней версии семейной хроники этого дома [Семейная хроника Чинь/А.1816] пропущено. По-видимому, переписчик этого текста так и не смог прочесть сложный «номовский» иероглиф, его обозначающий. В 1674 г. в рамках масштабного повышения в должностях существенной части вьетнамских военачальников после бунта «кичливых солдат» Бинь-куанконг Чинь Кхуэ (槎) был повышен в должности до великого канцлера-тхайтэ [ЛЧТК/Vhv.1321: т. 1: 18b].

¹⁷⁵ *Министерство Ритуалов* — одно из шести министерств, составлявших основу государственной власти при династии Поздние Ле (см. примеч. 20 к этой главе). Занималось организацией государственных ритуалов: похорон, приемов для чиновников, проведением экзаменов, изготовлением казенных печатей, календарем, медициной и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 61–65].

¹⁷⁶ *Туен(源)линь-нам* — в копии стелы 1717 г., посвященной этому конкурсу, Буй Динь Виен назван Нгуен(源)линь-намом [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 3: 98], что, по-видимому, является ошибкой при копировании похожего иероглифа: в других текстах он всегда Туенлинь-нам.

¹⁷⁷ *Нгуен Дык Вонг* (1644–1692) — он же Нгуен Конг Вонг, уроженец общины Винькиеу уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Донгигуен уезда Тышон пров. Бакнинь). Представитель большого рода потомственных чиновников, выходцами из которого в разные годы были 10 тиениши, начиная с тхамхоа 1529 г. Нгуен Ван Хуи. В 1673 г. стал победителем столичного экзамена (хойнгуен). На дворцовом экзамене в том же году стал вторым, получил степень донгтиениши. В 1676 г. занимал должность проверяющего-хиеутхао академии Ханлам, в том же году стал лауреатом конкурса Восточных палат. В 1679 г. назначен старшим цензором-донгыши. В 1683 г. входил в состав правительства (бойтунг), был допущен в покои для обучения императора, занимал должность левого тхиланга министерства Ритуалов и носил титул Виньнган(永岸)-ты (так в эпиграфике) или Тхонган(壽彦)-ты. Включен в состав комиссии по проведению столичного экзамена в качестве надзирающего-зямтхи. В 1686 г. стал одним из авторов стелы в честь верховной императрицы Фам Тхи Нгок Хау, матери императора Ле Хуен-тонга. В тот год носил титул Виньнган-нам при тех же должностях. В 1691 г. вернулся на пост старшего цензора-донгыши. Посмертно удостоен должности министра министерства Финансов и титула ба [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 36а; І-32, 33; ІІ-11, 16, 33, 80, 171, 192; Нго Дык Тхо 2006: 519–520; Динь Конг Ви 2000; Ха Куок Тхатъ 1999; Нгуен Тхуи Нга 2018]. Автор текста стел № 1205 (1673 г.); № 1915 и 8745 (1686 г.); № 714 (1690 г.) и № 3999 (1691 г.).

¹⁷⁸ *Буй Куанг Ван* (1646–?) — уроженец общины Тиеулан уезда Донган пров. Шоннам (сейчас это деревня Тиеукуан в общине Фунгхынг уезда Кхоайтяу пров. Хынгиеу). Известен как человек, одаренный с детства. На дворцовом экзамене 1673 г. признан первым (диньнгуен). Получил степень донгтиениши. В должности дошел до провинциального цензора-зямшатнгыши [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 36а; Нго Дык Тхо 2006: 519].

¹⁷⁹ Нгуен Дыонг Бао (1647–1727) — уроженец общины Таймо уезда Тылием (сейчас эти община и уезд вошли в Большой Ханой). Донгтиеншии 1673 г. В 1679 г. был провинциальным цензором-*зямшатнгышы* пров. Шон-тай. В 1702 г. направлен заместителем посла в Китай с регулярной данью. В 1706 и 1712 гг. был назначен надзирающим-*зямтхи* на столичных экзаменах. В 1706 г. был правым *тхилангом* министерства Финансов, Нямтхо-*на-мом*. В 1707 г. вошел в правительство в качестве *бойтунга*. По состоянию на 1712 г. — левый *тхиланг* министерства Чинов, Нямтхо-*ты*. В 1714 г. назначен министром. В 1715 и 1717 гг. — министр министерства Ритуалов, *бойтунг*, Нямтхо-*ба*, допущенный в покои для обучения канонам. В должности дошел до министра министерства Ритуалов с титулом Тхо-*куанконг*. Выходил в отставку (не позднее 1715 г.). В связи с этим был удостоен стихотворения, собственноручно написанного *тюа* Чинь Кыонгом. Посмертно назначен младшим охранителем-*тхиеубао* [I-33; II-278; III-2, 11, 47, 83, 412; Нго Дык Тхо 2006: 520]. Автор текста стел № 3655 (1673 г.), 2473 (1717 г., о *донгтиеншии* 1691 г. Дао Куок Хиене), 8898 (1715 г.), 5538 (1726 г., о тесте *тюа* Чинь Кыонга).

¹⁸⁰ Нгуен Данг Туан (1649–?) — уроженец общины Хоайбао уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Лиенбао того же уезда пров. Бакнинь). Сын *донгтиеншии* 1646 г. Нгуен Данг Миня, племянник *тхамхоа* 1646 г. Нгуен Данг Као, старший брат *чангнгуена* 1683 г. Нгуен Данг Дао. В 1673 г. получил степень *донгтиеншии*. В должности дошел до столичного губернатора-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен. За упущения в работе в 1691 г. был понижен до контролера-*кашычунг* [I-33; II-186; Нго Дык Тхо 2006: 520]. Автор стелы № 5550 (1691 г.).

¹⁸¹ Нгуен Зань Ньо (1650–1680) — он же Нгуен Тонг Ньо, уроженец общины Лунгшон уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Вантыонг того же уезда пров. Бакнинь). Победитель провинциального конкурса (*зайнгуен*). Донгтиеншии 1674 г. В том же году стал победителем конкурса Восточных палат. В должности дошел до великого учебного-*дайхокиши* Восточных палат [I-33; II-166; Нго Дык Тхо 2006: 520–521].

Примерно в одно и то же время в госаппарате Дайвьета работали еще два человека с тем же именем — из уездов Камзянг (пров. Хайзыонг) и Донгнган (пров. Киньбак, он же Нгуен Конг Ньо), оба *донгтиеншии* 1670 г., что вызывает некоторые сложности при изучении карьеры каждого из них.

Нгуен Зань Ньо (1638–1699) — уроженец общины Нгиафу уезда Камзянг пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Камву тех же уезда и пров.). Стал победителем провинциального конкурса (*зайнгуен*) в 1662 г. Донгтиеншии 1670 г. В 1690 г. выезжал главным послом в Китай. По состоянию на тот год — правый *тхиланг* министерства Общественных работ. В 1694 г. *бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Чинов, допущенный в покои для обучения канонам. Тхозянг-*ты* Нгуен Зань Ньо из Камзянга был понижен до правого *тхиланга* министерства Чинов с титулом *нам* за то, что выдвигал на должности недостойных. В 1698 г. назначен правым *тхилангом* министерства Финансов. В должности дошел *бойтунга*, правого *тхиланга* министерства Наказаний с титулом Тхозянг-*нам*. Был допущен в покои для

обучения канонам. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Общественных работ с титулом Тхозянг-ты [II-166, 208, 247, 253; ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 153: 2; Нго Дык Тхо 2006: 516]. Сохранилась стела 1696 г. (№ 6118), посвященная его дарению родной общине. Автор текста надписей № 6318 (1685 г.), 2621 (1690 г.), 360 [Фам Тхи Тхуи Винь 2008] (1692 г.), 9257 (1694 г.), 13557 (1698 г.).

Нгуен Зань Нью (1647–1699) — уроженец общины Винькиеу уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Донгнгуен уезда Тышон пров. Бакнинь). Представитель рода гражданских чиновников, давшего большое число лауреатов дворцовых экзаменов. *Донгтиенши* 1670 г. Занимал должность старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Общественных работ, позднее был повышен до правого *тхиланга* и стал *бойтунгом*. Выезжал послом в Китай [II-166; Нго Дык Тхо 2006: 518; Фам Чыонг Кханг 2010: 166].

¹⁸² *Приказ Государственных церемоний* занимался проведением обязательных придворных церемоний, в том числе траурных, приемом иностранных гостей, оказанием почестей сдавшим дворцовые экзамены и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 76].

¹⁸³ *Государственное училище* — она же школа Сынов отечества. Высшее учебное заведение средневекового Вьетнама, в котором обучались потомки гражданских чиновников, а также лица, успешно прошедшие провинциальные испытания. Возглавляли школу руководитель-*тэтыу* (должность четвертого ранга второго класса) и его заместитель-*тынгиеп* (должность пятого ранга второго класса) [Ле Ким Нган 1963: 7, 17, 76].

¹⁸⁴ *Община Тиеулан* — входила в уезд Донган пров. Шоннам. Позднее была переименована в деревню Тиеукуан [Нго Дык Тхо 2006: 519]. По состоянию на начало XIX в. была частью *тонга* Анлить того же уезда пров. Верхний Шоннам [Тэн ланг са 1981: 559]. Сейчас — в уезде Кхоайтяу пров. Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 175].

¹⁸⁵ *Уезд Донган* — он же уезд Донгиен, входил в область-*фу* Кхоайтяу пров. Шоннам. Сейчас это уезд Кхоайтяу пров. Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 175].

¹⁸⁶ *Община Винькиеу* — входила в *тонг* Тамшон уезда Донгнган пров. Киньбак. Сейчас одноименная деревня является частью общины Донгнгуен уезда Тышон пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 175; Нго Дык Тхо 2006: 519].

¹⁸⁷ *Община Таймо* — входила в состав уезда Тылием пров. Шонтай. Сохранила свое название до сих пор. Вместе с уездом Тылием стала частью Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 483; Нго Дык Тхо 2006: 520].

¹⁸⁸ *Община Хоайбао* — входила в состав уезда Тиензу пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Лиенбао уезда Тиензу пров. Бакнинь недалеко от уездного центра [Динь Суан Винь 1996: 245; Нго Дык Тхо 2006: 520].

¹⁸⁹ *Уезд Тиензу* — входил в область-*фу* Тышон пров. Киньбак. Сохранил свое название до сих пор. Является частью современной пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 531].

¹⁹⁰ *Община Луншон* — входила в состав уезда Тиензу пров. Киньбак. Сохранила свое название. В качестве одной из деревень входит в общину Вантыонг уезда Тиензу пров. Бакнинь, также недалеко от уездного центра [Нго Дык Тхо 2006: 520–521].

¹⁹¹ *Нгуен Хань* (1656–?) — он же Нгуен Зуи Хань [II-254]. Уроженец общины Хоакау уезда Ванзянг пров. Киньбак (сейчас это деревня Суанкау в общине Нгиачу того же уезда пров. Хынгйен). В 1673 г. стал победителем экзаменов для *шивонгов*. В 1689 г. на дворцовых испытаниях получил степень *донгтиенши*, а в 1693 г. стал лауреатом конкурса по написанию текста указов. В 1699 г. вошел в комиссию по урегулированию пограничных проблем с Китаем. С поставленными задачами справился, повышен до старшего контролера-докапшычунг. В 1702 г. отправлен главным послом к Цинам. В 1714 г. назначен *тхилангом*. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, носил титул *ты*. Посмертно удостоен должности министра министерства Общественных работ [I-34; II-152, 196, 254, 275; III-83; TT/SA.PD 2310, BK-XIX: 36a; I-34; II-152, 196, 278; III-83, 97; Нго Дык Тхо 2006: 539]. Автор текста стелы 1689 г. [Нгуен Дык Минь 2017].

¹⁹² *Канцлер-тэтыонг* — в тот период обиходное наименование все той же должности руководителей гражданской администрации страны *тхамтунгов*.

¹⁹³ *Ле Хиеу* (1617–?) — уроженец общины Куанчунг уезда Донгтхань пров. Нгеан (сейчас это община Шонтхань уезда Иентхань той же провинции), *хоангзяп* 1643 г. Был женат на Фам Тхи Нгок Тхи, старшей сестре Верховной императрицы Фам Тхи Нгок Хау (жена императора Ле Тхан-тонга и мать императора Ле Хуен-тонга). На момент назначения послом в 1663 г. носил титул Фыонгкуэ-ба и занимал должность правого *тхиланга* министерства Ритуалов. В 1664 г. по итогам поездки был повышен до министра министерства Общественных работ. В 1665 г. вместе с Фам Конг Чы возглавил комиссию по проверке деятельности всех гражданских учреждений страны. В 1668 г. именно ему (на тот момент члену правительства, *бойтунгу*) поручили вручить указ *тюа* Чинь Таку о его повышении в должностях и званиях. В 1669 г. был назначен министром министерства Наказаний, получил титул Фыонгкуэ-хау и возглавил гражданскую администрацию страны в качестве *тхамтунга*. Ле Хиеу был одним из лидеров милитаристского крыла в руководстве государством и находился в оппозиции к реформаторам во главе с Фам Конг Чы. В связи с этим в 1673 г. после очередного неудачного похода на Нгуенов в ходе начавшихся жестких преобразований его лишили всех должностей и титулов. В 1674 г. по итогам гвардейского бунта в столице он был вновь возвращен в руководство и назначен левым *тхилангом* Военного министерства. Однако после фактического прихода к власти *тюа* Чинь Кана его в том же году отправили простым *тхамтьином* в отдаленную пров. Хынгхоа. Посмертно вновь провозглашен министром министерства Наказаний [TT/SA.PD 2310, BK-XIX: 2a, 10a, 13b, 19b, 22b, 36a, 38b, 41b; I-35, 45, 58; Нго Дык Тхо 2006: 484; Динь Конг Ви 1999].

¹⁹⁴ *Сверщик текстов-хиеутхы Восточных палат* — должность гражданского чиновника шестого ранга первого класса. Был четвертым по старшинству в Восточных палатах после руководителя-*тхыатты* (должность чет-

вертого ранга второго класса), великого ученого-*дайхокии* (должность пятого ранга первого класса) и ученого-*хокии* (должность пятого ранга второго класса) [Ле Ким Нган 1963: 47, 78; До Ван Нинь 2000: 284–285].

¹⁹⁵ *Чьонг Луан Дао* (1615–1677) — он же Чьонг Куанг Тиен, уроженец общины Кимхоат уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа (сейчас это община Тхиеу-конг уезда Тхиеухоа той же провинции), *донгтиениши* 1640 г. В 1647 г., будучи столичным цензором-*дэхинь зямишатнгышы*, встречал на границе китайских послов. В 1650 г. занимал ту же должность и носил титул Тхуикхуэ-нам. В 1662 г. повышен до провинциального цензора-*зямишатнгышы* (видимо, до этого был понижен или снят с должности). В 1667 г. в качестве стратега-*доктхи* участвовал в походе на Каобанг. В 1668–1672 гг. носил титул Майлам-ты и служил сверщиком текстов-*хиеутхы* Восточных палат. Входил в число гражданских чиновников, близких к консервативным военным кругам, поэтому в 1673 г., после последнего в XVII в. неудачного похода на юг и начала реформ Фам Конг Чы по демилитаризации аппарата управления Дайвьета, был снят с должности [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 39b; ВК-XIX: 18a, 20b, 36a; Нго Дык Тхо 2006: 479]. Автор текста стел № 8342 (1650 г.); 8865 (1672 г.); 18958 (1677 г.).

¹⁹⁶ *Приказ Храма предков императора* — один из шести приказов, созданных еще Ле Тхань-тонгом (см. примеч. 46 к этой главе). Помимо собственно храма предков императора отвечал за соблюдение ритуалов, музыку, алтари Неба и Земли и духов четырех времен года и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 74–75].

¹⁹⁷ *Провинциальный судья-хиенишатшы* — должность чиновника шестого ранга первого класса. Возглавлял департамент-*ти* Хиеншатшы (обычно именуемый Хиенти) одной из провинций, исполнявший судебные и надзорные функции [Ле Ким Нган 1963: 107].

¹⁹⁸ *Титул ба* — см. примеч. 11 к этой главе.

¹⁹⁹ Указанное мероприятие — изгнание целого ряда высокопоставленных сановников, участвовавших в качестве стратегов во время войн с Нгуенами, — на самом деле стало одной из первых в ряду других мер, предпринятых по инициативе возвращенного к власти Фам Конг Чы в целях демилитаризации общества и его вывода из постоянно действующего военного положения, разоряющего страну. За этим последовали окончательный отказ от губительных и провальных походов на юг, отстранение от принятия политических решений армейской верхушки, существенное сокращение численности дворцовой гвардии, уменьшение ее денежного и прочего содержания и иных прав и привилегий. И хотя это и привело в 1674 г. к бунту «кичливых солдат» и фактическому отстранению от власти благословившего реформы *тюа* Чинь Така, в конечном счете его преемнику, *тюа* Чинь Кану, удалось ненасильственным образом преодолеть сопротивление и повести страну именно по этому пути, обусловившему наряду с прочими новациями «золотой век» средневекового Вьетнама, наставший в конце XVII в.

²⁰⁰ *Община Куанчунг* — входила в уезд Донгтхань пров. Нгеан. Сейчас это община Шонтхань уезда Иентхань той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 484].

²⁰¹ *Уезд Донгхань* — входил в область-*фу* Зиентяу пров. Нгеан. Сейчас это территория двух уездов — Иентхань и Зиентяу — той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 180].

²⁰² *Община Кимхоат* — по состоянию на начало XIX в. входила в состав *тонга* Матват уезда Тхуингуен области-*фу* Тхиеутхиен пров. Нгеан [Тэн ланг са 1981: 559]. Сейчас это община Тхиеуконг уезда Тхиеухоа той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 479].

²⁰³ *Неуен Вьет Тхы* (1644–1692) — уроженец общины Шондонг уезда Данфыонг пров. Шонтай (сейчас уезд Хоайдык пров. Хатай), победитель (*диньнгуен*) дворцового конкурса 1664 г., единственный на этом конкурсе получивший степень *хоангзяп*. Также был лауреатом конкурсов *те*. Направлялся послом в Китай. В 1673 г. назначен старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Чинов, в 1675 г. — помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. Будучи контролером-*капшычунг* инспекции Чинов, стал одним из шести лауреатов конкурса Восточных палат (сохранился его лауреатский диплом). В 1676 г. оштрафован за недостатки в работе в Цензorate. В 1677 г. работа Цензората была подвергнута острой критике, и он подал прошение об освобождении его от должности, которое было удовлетворено. В тексте стелы, составленном им в 1676 г., упомянут как помощник старшего цензора-*тхиемдонгышы*, в 1677 г. — как великий ученый-*дайхокши* Восточных палат (в обоих случаях — *бойтунг*). В 1685 г. участвовал в проведении столичного экзамена в качестве надзирающего-*зямтхи*. В тот год занимал должность левого *тхиланга* министерства Чинов, носил титул Майшон-*нам*. В 1691 г. назначен министром министерства Наказаний. Посмертно провозглашен министром министерства Чинов и получил титул *ты*. Позднее удостоен титула Май-*куанконг* и должности младшего охранителя-*тхиеубао*. Отличался исключительной честностью и бескорыстием. После смерти казне даже пришлось расплачиваться по его долгам [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 8а, 36б, 44б; I-36, 76; II-12, 16, 119, 171, 192; Нго Дык Тхо 2006: 506]. Сохранились храм его рода и семейные хроники на ханвьете [Нгуен Чунг Тьен 2013] и на тыном [Нгуен Тхи Чанг 1997]. Автор текстов стел № 4342 (1676 г.), 1200 (1677 г.), 1896 (1686 г.), 714 (1690 г.) и 3999 (1691 г.).

²⁰⁴ *Старший контролер-докапшычунг инспекции Чинов* — по данным на момент учреждения системы инспекций при императоре Ле Тхань-тонге, гражданский чиновник седьмого ранга первого класса, возглавлял одну из шести инспекций (*кхоа*), призванных контролировать работу соответствующего министерства (Чинов, Финансов, Ритуалов, Военное, Наказаний и Общественных работ). Его заместителем был контролер-*капшычунг* (чиновник восьмого ранга первого класса) [Ле Ким Нган 1963: 108; До Ван Нинь 2002: 123–124]. Чуть ниже в тексте ТБ ([I-42]) для этих двух чиновников в отдельных случаях указываются иные, более высокие ранги: *докапшычунг* — пятый ранг первого класса, *капшычунг* — шестой ранг первого класса. Возможно, что к 70-м годам XVII в. их место в общей чиновничьей иерархии изменилось.

²⁰⁵ *Община Шондонг* — входила в уезд Данфыонг пров. Шонтай. Сохранила свое название. Сейчас это часть уезда Хоайдык пров. Хадонг [Динь Суан Винь 1996: 462].

²⁰⁶ *Уезд Данфьюнг* — входил в область-*фу* Куокоай пров. Шонтай. Сейчас уезд с этим названием является частью пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 153].

²⁰⁷ *Чан Данг Туен* (1614–1673) — он же Чан Ван Туен, уроженец общины Хоангмай уезда Иензунг пров. Киньбак (сейчас входит в уезд Вьетиен пров. Бакзянг). *Донгтиениш* 1640 г. Направленный в действующую армию в 1656 г. с относительно низкой должности контролера-*капшычунг* инспекции Ритуалов, *Зунгсуен-нам* Чан Ван Туен на протяжении шести лет активно участвовал в боевых действиях, имел заслуги. В 1661 г. был повышен в должности до старшего цензора-*донгышы* и получил титул Суен-*куанконг*. В 1664 г. назначен министром министерства Финансов, однако уже в следующем, 1665 г. понижен до левого *тхиланга* того же министерства за ошибки, допущенные еще во время работы в Цензorate. В 1669 г. стал министром Военного министерства. Умер в 1673 г., будучи канцлером-*тэтыонг* и руководителем гражданской администрации страны (*тхамтунг*). Посмертно удостоен должностей министра министерства Финансов и младшего охранителя-*тхиеубао*. Сохранилась семейная хроника его рода [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 50а, 53b, 57b, 58а, 63а; ВК-XIX: 9b, 12b, 22b, 36b; I-37; II-171, 177; Нго Дык Тхо 2006: 482–483]. Автор текстов стел № 5107 (1668 г.) и 14634 (1669 г.). Нго Као Ланг высказал предположение, что Чан Данг Туен и Чан Данг Зоань, еще один высокопоставленный гражданский чиновник того времени, — одно и то же лицо [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 54а], но это не соответствует действительности [Ле Вьет Нга 1993; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 325, примеч. 50].

²⁰⁸ *Община Хоангмай* — по состоянию на начало XIX в. входила в состав одноименного *тонга* уезда Иензунг области-*фу* Лангзянг пров. Киньбак [Тэн ланг са 1981: 559]. Сейчас ее территория является частью уезда Вьетиен пров. Бакзянг [Нго Дык Тхо 2006: 482–483].

²⁰⁹ *Нгуен Дэ* (1594–1673) — уроженец общины Хоачанг уезда Нгокшон пров. Тханьхоа (сейчас — в уезде Тиньзя той же провинции). Входил в близкое окружение *тюа* Чинь Така, поэтому был одним из довольно многих в те годы, кто достиг самых высоких постов в гражданском аппарате Дайвьета, не будучи *тиениш*. По состоянию на 1671 г. носил титул Зинь-*куанконг* и занимал пост министра Военного министерства. Вышел в отставку, получив должность младшего охранителя-*тхиеубао*. Посмертно удостоен должностей министра министерства Финансов и младшего помощника-*тхиеуфо* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 28а, 36b].

²¹⁰ *Община Хоачыонг* — по состоянию на начало XIX в. входила в состав *тонга* Ванчинь уезда Нгокшон области-*фу* Тиньзя пров. Тханьхоа [Тэн ланг са 1981: 559].

²¹¹ *Уезд Нгокшон* — входил в область-*фу* Тиньзя пров. Тханьхоа. Сейчас это уезд Тиньзя той же провинции [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 353, примеч. 76; Динь Суан Винь 1996: 375].

²¹² *Тхулень* — обобщающий термин, который обозначает всех гражданских чиновников, занимающихся управлением отдельными территориями, в первую очередь областями-*фу* и уездами [ЛЧТК 1995: 38, примеч. 1].

²¹³ *Два департамента-ти* — конкретное руководство гражданской деятельностью в каждой из провинций, входящих в Дайвьет, осуществляли два

учреждения — департамент-*ти* Тхыатыньшы (или Тхыатуеншы, сокр. — Тхыати) и департамент-*ти* Хиеншатшы (сокращенно Хиенти). Они были образованы соответственно еще в 1466 и 1471 гг. императором Ле Тхань-тонгом. Первый из них занимался решением всех вопросов управления вверенных ему территорий. Его возглавлял *тхыатыньшы* (или *тхыатуеншы*, должность третьего ранга второго класса). В штат департамента входили *тхам-тынь* (должность четвертого ранга второго класса) и *тхамнги* (должность пятого ранга второго класса) [Ле Ким Нган 1963: 105–106; До Ван Нинь 2002: 646–647, 709–710]. Второе учреждение выполняло судебные и контрольные функции. Его возглавляли провинциальный судья-*хиеншатшы* (должность шестого ранга первого класса) и его заместители [До Ван Нинь 2002: 304; Ле Ким Нган 1963: 107]. Помимо этих организаций в каждой провинции, которая в этом случае именовалась округом-*чан*, существовал и департамент-*ти* Военного губернатора-*чантху*, независимого от гражданских властей и исполняющего полицейские и охранные функции (см. примеч. 51 к этой главе).

²¹⁴ *Департамент-ти Хиеншатшы* — см. примеч. 197 и 213 к этой главе.

²¹⁵ *Начальник округа-кайдао* — в текстах летописей, когда речь идет о гражданских делах, пров. Дайвьета именуются *сы*, а когда о военных — округа-*чан* или округа-*дао*. Под термином *кайдао*, судя по всему, подразумевается примерно то же самое, что и под термином *чантху*. Определить, в чем состояла разница, не получилось.

²¹⁶ *Столичный цензор-дэхиньзямшатнгышы* — см. примеч. 17 к этой главе.

²¹⁷ *Провинциальный цензор-зямшатнгышы* — см. примеч. 17 к этой главе.

²¹⁸ *Инспекция Наказаний* — см. примеч. 204 к этой главе.

²¹⁹ *Пристав-дэлинь* — военный чиновник второго ранга первого класса. Отвечал за порядок в городе, осуществлял полицейские функции [До Ван Нинь 2002: 201].

²²⁰ *Департамент-ти Тхыатыньшы* — см. примеч. 213 к этой главе.

²²¹ *Тхыатыньшы*, *тхамтынь*, *тхамнги* — чиновники, возглавляющие департамент-*ти* Тхыатыньшы, один из двух органов гражданской власти в провинции (см. примеч. 213 к этой главе).

²²² Речь идет о драматических событиях в Камбодже, начавшихся еще в 1672 г., когда ее правитель Батом Реачеа (Наконгшо), который пришел к власти в стране в 1660 г. с помощью вьетнамцев, был убит в результате дворцового переворота, устроенного его зятем (а не старшим сыном, как в ТБ), ставшим правителем страны под именем Чей Четта III. Во вьетнамских документах его называют Накшафутам, Накдай, Накодай (ДНТЛ) или Кху-диеудай, правил в 1672–1673 гг. Чтобы закрепиться на престоле, он обратился за помощью к Сиаму [Ле Хыонг 1969: 160–161; ДНТЛ 2006: 89].

²²³ *Нактан* и *Накнон* — Нактан (Ангтон), младший брат Батом Реачеа, считался его соправителем. Накнон (Ангнон, 1655–1691) был сыном Ангтона и племянником покойного правителя [Ле Хыонг 1969: 161].

²²⁴ В 1673 г., после пяти месяцев правления, в результате заговора, организованного его женой, дочерью Батом Реачеа, с привлечением поддержавших ее малайцев, Чей Четта III был убит. Правителем стал старший сын

Батом Реачеа (а не Чей Четты III) — Ангчей (Накты или Накдай вьетнамских хроник, прав. 1673–1674) [Ле Хыонг 1969: 161].

²²⁵ *Нязоань* — во владениях Нгуенов термином *зоань* помимо воинского соединения называли и географические единицы уровня провинции (по примеру северовьетнамского термина «округ-чан», который также имел двойное значение). Судя по назначению, которое позднее получил Зыонглам-хау в качестве награды за удачный поход на Камбоджу (военный губернатор-чантху зоаня Тхайкханг [ДНТЛ 2006: 89]), речь здесь идет о территории современной пров. Кханьхоа с центром в г. Нячанг.

²²⁶ *Зыонглам-хау* — его фамилия была Нгуен [ДНТЛ 2006: 89]. Переводчики ДНТЛ и ТБ на современный вьетнамский язык полагают, что это — личное имя (Нгуен Зыонг Лам), а не титул знатности [ЛЧТК 1995: 42, примеч. 4].

²²⁷ *Тхухоп* — должность восьмого ранга второго класса. Служащий одной из контор-фиен при правительстве *тюа* Чинь. Но во владениях южновьетнамских Нгуенов этот термин носил обобщающий характер: им называли многих высокопоставленных чиновников, занимавших разные места в иерархии. В случае с *тхухопом* провинции или округа это была должность военного чиновника восьмого ранга второго класса [До Ван Нинь 2002: 698–699]. В южновьетнамских хрониках Зиенфай-хау именуют стратегом-*тхаммью* [ДНТЛ 2006: 89].

²²⁸ *Зиенфай-хау* — в ходе боевых действий в Камбодже он умер. В его честь кхмеры построили храм в районе современного вьетнамского г. Митхо [ДНТЛ 2006: 89]. Переводчики ТБ на современный вьетнамский язык полагают, что это — личное имя (Нгуен Зуен Фай), а не титул знатности [ЛЧТК 1995: 42, примеч. 4].

²²⁹ *Чинь Винь* (26.X или 12.XI.1651–8.X.1678) — внук Чинь Така, старший сын Чинь Кана. Рассматривался как главный претендент на пост *тюа* по наследству от своего отца, однако не дожил и до смерти своего деда. Его матерью была уроженка общины Микот уезда Лойзыонг Фам Тхи Нгок Куен, представительница военного рода из пров. Тханьхоа (ее отец — главноуправляющий-*додок*, Лыу-куанконг Фам Ши Ки). В 1667 г. в возрасте 17 лет назначен заместителем военачальника-*фотыонг* (или заместителем старшего военачальника-*дотыонг*, как в ранней семейной хронике дома Чинь) и помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, получил титул Лыонг-куанконг. Создал свою собственную армию Такхуонг. В 1674 г. повышен до левого главноуправляющего-*додок*, а затем в том же году — до младшего помощника-*тхиуфо*. На момент смерти в 1678 г. носил титул Лыонг-конг. Посмертно провозглашен государственным канцлером-*куоктэ* и Лыонгмук-*выонгом*. Одна из его дочерей, Чинь Тхи Нгок Чанг, впоследствии стала женой императора Ле Зу-тонга (прав. 1705–1729) и матерью свергнутого императора Ле Зуи Фыонга (прав. 1729–1732) [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 17a, 38b, 41b; I-41, 57; II-246; Семейная хроника Чинь/А.1816: 17b; Нефритовая хроника/А.678: 47a; Чинь Ньы Тау 1933: 86, 88].

²³⁰ *Главноуправляющий-додок* — см. примеч. 10 к этой главе.

²³¹ *Ученик-ньоошиньчунгтхык* и *ученик-зямишнь* — все обучающиеся в школе Сынов отечества делились на две категории. В высшую категорию

входили ученики-*ньошиньчунгтхык* и ученики-*зямишнь*, в низшую — ученики-*ньошинь* и ученики-*шиньдо*. К категории учеников-*ньошинь* относились лица, получившие право обучаться в школе благодаря заслугам своих родителей, к категории учеников-*шиньдо* — представители незнатных семей, выдержавшие три из четырех испытаний на провинциальных экзаменах. Выдержавшие все четыре испытания на провинциальных экзаменах относились к высшей категории и именовались учениками-*ньошиньчунгтхык*, если они были представителями знати, или учениками-*зямишнь* во всех остальных случаях [До Ван Нинь 2002: 264, 460–461, 564].

²³² *Чиновники школы* (本監等官) — в данном случае под этим термином подразумеваются ученики школы Сынов отечества.

²³³ *Чыонгшы* — в более поздние времена это были домоправители в резиденциях близких родственников императоров династии Нгуен (гражданский чиновник пятого ранга первого класса) [До Ван Нинь 2002: 771–772]. При Поздних Ле данная должность в иерархии находилась явно гораздо ниже, но какие полномочия были у этого чиновника, неясно.

²³⁴ *Бандок* — об обязанностях этого чиновника мы также знаем лишь по периоду правления династии Нгуен: преподаватель при школе для сыновей императора (должность шестого или седьмого ранга) [До Ван Нинь 2002: 90].

²³⁵ *Зянгзу* — по данным эры *Бао-тхай* (1720–1729), так назывался должность преподавателя (девятый ранг первого класса) в одном из учреждений-*кунг* при правительстве *тюа* Чинь [До Ван Нинь 2002: 268].

²³⁶ *Тыбан* — должность девятого ранга первого класса, рядовой сотрудник одного из приказов (*ты*). Эта должность была создана довольно поздно, уже в эпоху Чунгхынг [До Ван Нинь 2002: 796].

²³⁷ *Архивариус-диенба* — по данным эры *Бао-тхай* (1720–1729), должность восьмого ранга второго класса. Чем ведал этот чиновник во времена династии Поздние Ле, не совсем ясно. При династии Нгуен служил в школе Сынов отечества, занимаясь канцелярской работой [До Ван Нинь 2002: 203].

²³⁸ *Чиба* — обобщающий термин, чиновник, который мог возглавлять разные учреждения и занимать различные места в иерархии (подробнее об этом см. [До Ван Нинь 2002: 746]). Кто из них имеется в виду в данном контексте, неясно.

²³⁹ *Управитель уезда-чихуен* — при династии Поздние Ле должность гражданского чиновника седьмого ранга второго класса, управлял уездом (*хуен*), третьей по значимости территориальной единицей в Дайвьете после провинции и области-*фу*. Была введена в 1466 г. императором Ле Тхань-тонгом взамен существовавшей ранее должности *тюенваниши* с теми же функциями. Его заместителем вместо *туанишата* стал помощник управителя уезда-*хуентхыа* (чиновник восьмого ранга второго класса) [До Ван Нинь 2002: 340, 751].

²⁴⁰ *Управитель тяу-читяу* — этот термин появился в Дайвьете не позднее чем при династии Поздние Ли, но в том виде, в котором мы встречаемся с ней на страницах ТБ, данная должность существует с 1466 г. *Читяу*, как и *чихуен*, — гражданский чиновник седьмого ранга второго класса. В работе ему помогал помощник управителя *тяу-донгчитяу* (должность восьмого ранга

второго класса) [До Ван Нинь 2002: 253, 747–748]. Территориальная единица *тяу* в эпоху Чунгхынг по своему месту среди других административных единиц примерно соответствовала уезду (представляла собой часть области-*фу*), но обычно располагалась на окраинах страны либо в горных, либо в удаленных от центра районах, население которых в большинстве своем не всегда составляли вьеты.

²⁴¹ *Учитель-хуандао* — гражданский чиновник девятого ранга первого класса (по данным эры *Бао-тхай*, 1720–1729), отвечающий за образовательную деятельность в рамках области-*фу* [До Ван Нинь 2002: 335–336].

²⁴² *Виеннгоайланг* — при династии Поздние Ле должность гражданского чиновника шестого ранга второго класса, четвертого по статусу среди сотрудников министерства после министра, *тхилангов* (левого и правого) и *лангчунгов*, но до *тыву* [До Ван Нинь 2002: 819–820].

²⁴³ Служитель храма-*тытхыа* — термином *тытхыа* (祠丞 *tù thừ*) обозначали чиновников восьмого ранга второго класса, несущих службу в храмах Литературы (Ванмиеу) провинциального уровня [До Ван Нинь 2002: 796], но в данном контексте речь явно идет о помощнике начальника приказа-*тытхыа* (寺丞 *tự thừ*, см. примеч. 46 к этой главе).

²⁴⁴ *Тыву* — при Ле Тхань-тонге должность гражданского чиновника восьмого ранга второго класса, пятого по статусу в рамках министерства (после министра, *тхилангов*, *лангчунгов* и *виеннгоайлангов*) [До Ван Нинь 2002: 790]. Чуть ниже в тексте ТБ упоминается как должность пятого ранга второго класса [I-42]. Возможно, в процессе развития должностной системы в Дай-вьете ее статус изменился.

²⁴⁵ *Лукиш* — в Китае эта должность была известна давно, но в нормативных документах Вьетнама мы встречаем ее только при династии Нгуен, когда гражданские чиновники седьмого ранга первого класса с этим названием служили в приказах, или ведали документооборотом, списками, налогами и земельными отношениями на уровне областей-*фу* и уездов, или были дознавателями в органах Прокуратуры-*дошатвиен* [До Ван Нинь 2002: 413]. Чем занимались аналогичные служащие во времена династии Поздние Ле, неясно.

²⁴⁶ *Учитель-хоктынть* — гражданский чиновник восьмого ранга второго класса (по данным эры *Бао-тхай*, 1720–1729) в школе Сынов отечества. По старшинству шел сразу за учителем-*зюотху* [До Ван Нинь 2002: 317–318].

²⁴⁷ *Тьиеужхам* — гражданский чиновник восьмого ранга второго класса, одна из низших позиций в Цензурате-*нгышыдай* [До Ван Нинь 2002: 139].

²⁴⁸ *Тамак* — одна из низших должностей в аппарате гражданского администратора провинции (департамента-*ти* Тхыатыньшы) [До Ван Нинь 2002: 582].

²⁴⁹ *Лангчунг* — гражданский чиновник шестого ранга первого класса, третья по значимости должность в рамках одного из шести министерств, как правило, возглавлял один из специализированных департаментов [Ле Ким Нган 1963: 107].

²⁵⁰ *Помощник столичного губернатора-тхиеузоан* — см. примеч. 166 к этой главе.

²⁵¹ *Заместитель начальника приказа-тхиеукхань* — см. примеч. 46 к этой главе.

²⁵² *Доаншы* — чуть ниже в тексте ТБ указано, что это была должность гражданского чиновника пятого ранга второго класса [I-42]. Где конкретно служили такие чиновники и их заместители и чем занимались, неясно.

²⁵³ *Учитель-зяотху* — преподаватель в школе Сынов отчества, гражданский чиновник восьмого ранга первого класса [Ле Ким Нган 1963: 7, 77].

²⁵⁴ *Регистратор-киньлит* — должность гражданского чиновника восьмого ранга второго класса, занимался ведением реестров и обработкой документов судебных дел [Фам Ван Хао 2008: 127]. Регистраторы были и в провинциальных войсках (в штабах-*додокфу* пяти армий, см. [I-42]).

²⁵⁵ *Губернатор области-чифу* — провинциальный чиновник шестого ранга второго класса, возглавлял гражданскую администрацию области-*фу*, второй по значимости (после провинции) территориально-административной единицы Дайвьета. Его заместителем был помощник губернатора области-*донгчифу* (должность седьмого ранга первого класса) [До Ван Нинь 2002: 254, 752–754].

²⁵⁶ *Департамент-ти Тхонгтыньшы* — канцелярия По приему жалоб и прошений трону. Специализированное (не подчиняющееся министерствам) учреждение, занимающееся пересылкой распоряжений и указов династии и доведением их содержания до населения, а также приемом посланий к династии от простых подданных. Ее возглавляли *тхонгтыньшы* (должность четвертого ранга второго класса) и его заместитель и помощник (*тхонг-тхыашы*, должность пятого ранга второго класса) [Ле Ким Нган 1963: 76]. В качестве рядовых сотрудников служили *диеншы* (典史).

²⁵⁷ *Академия Тхиемшы* — орган, обслуживавший Тайный совет-*кхуматвиен* и выполнявший различные его поручения. Его возглавлял *тхиемшы* (должность пятого ранга первого класса), которому подчинялись младший *тхиемшы* и *диеншы* [До Ван Нинь 2002: 674–675].

²⁵⁸ *Тхонгтхыашы* — см. примеч. 256 к этой главе.

²⁵⁹ *Младший тхиемшы* — см. примеч. 257 к этой главе.

²⁶⁰ *Корректор текстов-тыньты* — гражданский чиновник седьмого ранга первого класса. Такие должности были в разных учреждениях, в том числе в Секретариате-*битхызым* [До Ван Нинь 2002: 142], школе Сынов отчества, Секретариате-*чунгтхызым* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-IV: 43b].

²⁶¹ *Диентхы* — должность гражданского чиновника шестого ранга второго класса в Секретариате-*битхызым* или Секретариате-*чунгтхызым* [До Ван Нинь 2002: 208–209].

²⁶² *Помощник губернатора области-донгчифу* — см. примеч. 255 к этой главе.

²⁶³ *Помощник управителя уезда-хуентхыа* — см. примеч. 239 к этой главе.

²⁶⁴ *Помощник управителя тяу-донгчитяу* — см. примеч. 240 к этой главе.

²⁶⁵ *Писарь-долай* — должность чиновника, не имеющего ранга. В соответствии с положением от 1477 г. писари различных учреждений начинали свою службу с должности *тхылаев*, затем повышались до *датлаев* и, наконец, — до *долаев* [До Ван Нинь 2002: 225].

²⁶⁶ *Андай* — возможно, речь идет о должности дознавателя-*аннзуклай*, нерангированного писаря в местах заключения [ТТ/SA.PD 2310, ВК-III: 4а].

²⁶⁷ *Счетовод-каукуэ* — нерангированный чиновник, занимавшийся вопросами бюджета в различных территориальных администрациях, начиная от области-*фу* [Фам Ван Хао 2008: 43].

²⁶⁸ *Кайхон* — чиновник восьмого ранга первого класса, проходивший службу в одной из контор-*фиен* при правительстве, контролируемом *тюа Чинь* [До Ван Нинь 2002: 111]. Но здесь, судя по контексту, речь идет о каких-то нерангированных служащих.

²⁶⁹ *Ханьнян* — служащие, направляемые в составе посольств за рубеж для оказания конкретной помощи послам и их заместителям.

²⁷⁰ *Тханвыонг* — лицо, имеющее самый высокий титул знатности (*выонг*) с одним именным иероглифом. Как правило, он полагался только сыновьям императора [До Ван Нинь 2002: 659]. Но в данном контексте речь явно идет о старшем сыне *тюа Чинь*.

²⁷¹ *Тыньтиениши, донгтиениши* — см. примеч. 27 к этой главе.

²⁷² *Контролер-капычунг* — см. примеч. 204 к этой главе.

²⁷³ *Тхонгтыньшы* — см. примеч. 256 к этой главе.

²⁷⁴ *Руководитель-тэтыу школы Сынов отечества* — см. примеч. 183 к этой главе.

²⁷⁵ *Тхиемшы* — см. примеч. 257 к этой главе.

²⁷⁶ *Кхубить* (塙壁) — в ДНТЛ эта крепость названа Битьдой (碧堆). Переводчики этой хроники и переводчики ЛЧТК на современный вьетнамский язык указывают, что речь идет о населенном пункте Гобить (Gò Bich) или Гобиек (Gò Biéc), однако его локализацию не приводят [ДНТЛ 2006: 89; ЛЧТК 1995: 47, примеч. 3, 104].

²⁷⁷ *Намвинь* (南榮, Nam Vinh) — переводчики ДНТЛ транскрибируют это географическое название как Намванг (Nam Vang) [ДНТЛ 2006: 89 и далее].

²⁷⁸ *Шайкон* — Сайгон, современный г. Хошимин.

²⁷⁹ На самом деле события в Камбодже в 1674–1675 гг. несколько отличались от того, как они были описаны в ТБ. Вьетнамские войска действительно добились серьезных успехов, захватив существенную часть этой страны. Ее правитель Ангчей (Накты) погиб в ходе боевых действий. Кстати, умер и инициировавший приход вьетнамцев Ангтон (Нактан). Но пришедший к власти в стране младший брат Ангчея — девятнадцатилетний Ангсор (1653–1706, Нактху или Накшо вьетнамских хроник), ставший правителем под именем Чей Четты IV (правил в 1675–1706 гг.), вовсе не сдался вьетнамцам, но продолжал сопротивление [Ле Хыонг 1969: 161–164].

²⁸⁰ Еще один очевидный пример использования авторами ТТ приема «скрытых указаний», когда сокращение летописного сообщения осуществляется таким образом, что оно становится понятным только «посвященным» читателям, заранее знающим о сути происходивших событий. На самом деле, повторный приход к управлению страной канцлера Фам Конг Чы и близких ему молодых реформаторов после провального похода на юг в 1672 г. и их активные шаги по демилитаризации общества, существенно сокращению армии (включая столичную гвардию) и полномочий вое-

начальников, вытеснению с политической арены связанных с ними стратегов из числа гражданских чиновников в 5-й луне 1674 г. привели к бунту столичной гвардии, разрушению жилища Фам Конг Чы и убийству его правой руки *чангнгуена* Нгуен Куок Кхоя. Под вопрос была поставлена не только власть *тьюа* Чинь Така, не пользовавшегося авторитетом среди военных, но даже сама система «император–*тьюа*» в целом. В результате Чинь Так был вынужден при жизни фактически отказаться от власти, передав ее своему наследнику Чинь Кану, который восстановил все привилегии военных, провел их массовое награждение и повышение и даже на время вернул на должности опальных стратегов из числа гражданских чиновников (см. следующую летописную статью). От всей этой информации в хронике осталось лишь сообщение даже не об убийстве, а о смерти Нгуен Куок Кхоя. Авторы КМ в своей хронике все события, связанные с бунтом «кичливых солдат», отразили полностью и, более того, подвергли авторов текстов «прежних хроник» резкой критике за утаивание истины [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 36b–37b].

²⁸¹ *Нгуен Динь Чу* (1627–1703) — уроженец общины Нгуетанг уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Дайанг того же уезда Большого Ханоя), младший брат Нгуен Куок Кхоя. *Донгтиениши* 1656 г. Носил титул *Тьидыонг-нам*. Стал лучшим и на столичных (*хойнгуен*), и на дворцовых (*диньнгуен*) испытаниях, однако блестящей чиновничьей карьеры не сделал. Возможно, это связано с его родственной связью с убитым в 1674 г. братом-министром. Дойдя в должности лишь до контролера-*кап-шычунг* инспекции Чинов, в 1694 г. за упущения в работе был понижен до проверяющего-*хьеутхао* академии Ханлам, а затем оставил службу. Оставшуюся часть жизни посвятил преподаванию, открыв частную школу, через которую прошли тысячи учеников. Многие из них выдерживали испытания и делали карьеру. Его сыновья, Нгуен Динь Бать и Нгуен Динь Ык, также стали *тиениши* соответственно в 1683 и 1700 гг., причем последний получил одну из трех высших степеней (*тхамхоа*) и, так же как и отец, стал *диньнгуеном* [I-44; II-208, 222; Нго Дык Тхо 2006: 495, 535, 548]. Автор текста стелы № 459, установленной в пригороде Ханоя в 1663 г. В том году носил титул *Дэдыонг-нам* и занимал должность провинциального цензора-*зям-шатнгышы*.

²⁸² *Нгуен Динь Бать* (1659–?) — он же Нгуен Динь Суан (изменил имя через три года после получения степени), уроженец общины Нгуетанг уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Дайанг того же уезда Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1683 г. Сын *донгтиениши* 1656 г. Нгуен Динь Чу, племянник *чангнгуена* 1659 г. Нгуен Куок Кхоя, старший брат *тхамхоа* 1700 г. Нгуен Динь Ыка, дядя *донгтиениши* 1715 г. Нгуен Динь Куи. В должности дошел до исполняющего обязанности *тхамтыня* одной из провинций [Нго Дык Тхо 2006: 535; Нгуен Тхуи Нга 2018]. Автор текста стел № 1208 (1683 г., посвящена памяти матери императора Ле Хуен-тонга), 1915 (1686 г., посвящена самому императору Ле Хуен-тонгу) и 14109 (1692 г.). В первых двух он упомянут как проверяющий-*хьеутхао* академии Ханлам, во второй — как исполняющий обязанности *тхамтыня*.

²⁸³ Нгуен Динь Ык (1676–1714) — уроженец общины Нгуетанг уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Дайанг того же уезда Большого Ханоя). Сын *донгтиениши* 1656 г. Нгуен Динь Чу, племянник *чангнгуена* 1659 г. Нгуен Куок Кхоя, младший брат *донгтиениши* 1683 г. Нгуен Динь Батя, дядя *донгтиениши* 1715 г. Нгуен Динь Куи. Победитель дворцовых испытаний (*диньнгуен*) 1700 г., получил степень *тхамхоа*. В том же году стал одним из трех лауреатов конкурса *те*. Также был лауреатом конкурса для *шивонгов*. В должности дошел до *тхамтьиня* одной из провинций [II-44, 264; Нго Дык Тхо 2006: 548].

²⁸⁴ Возвращение в столицу опальных «стратегов» и их назначение на высшие посты в государственном аппарате Дайвьета стало следствием бунта «кичливых солдат», поддержанных немалым числом высших военных чиновников страны, и было частью договоренностей с восставшими в целях нормализации обстановки в столице. Впрочем, устроившего всех компромисса удалось достичь лишь в конце этого года: *тьюа* Чинь Так ушел со своего поста, его заменил наследник Чинь Кан, пользовавшийся значительно большим авторитетом в армии, все высшее военное руководство получило внеочередные повышения и богатые награды, сопоставимые с теми, которых они могли удостоиться в случае реальной победы над Нгуенами, столичным гвардейцам вернули все привилегии и сохранили их численность. Но гражданские стратеги частью этого компромисса уже не стали: в конце 1674 г. их вновь убрали со своих постов, на этот раз уже навсегда [I-51, 57, 58].

²⁸⁵ *Звезда Тхайбатъ* — Венера.

²⁸⁶ *Ле Тхи Хай* (1639–26.III.1716) — уроженец общины Фухао уезда Лой-зыонг пров. Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхосуан той же провинции), приемный сын известного военачальника Ле Тхи Хиена (см. примеч. 98 к этой главе). Принимал участие в боях с 18 лет. В 1670 г. уже совершил самостоятельный поход на Туенкуанг. В 1671 г. стал зятем *тьюа* Чинь Така (женился на принцессе-*куантьюа* Чинь Тхи Нгок Чак). В 1674 г. получил титул *Тхак-куан-конг*. В 1680 г. стал военным губернатором-*чантху* пров. Каобанг (упомянут как Зыонг Тхи Хай [ТБ 1991: 20, примеч. 1а]). В 1682 г. сумел уговорить капитулировать большую группу сторонников династии Мак и за это был повышен до командующего войсками-*дэдок*. В 1685 г. назначен военным губернатором-*чантху* пров. Тхайнгуен. В 1687 г. вместе с Данг Динь Тьонгом возглавил поход на Каобанг против оставшихся сторонников Маков. В 1701 г. назначен военным губернатором-*чантху* Киньбака. По состоянию на 1714 г. — главноуправляющий-*додок*, командующий одной из пяти армий страны. Умер в 1716 г., будучи левым главноуправляющим-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии, *тхыфушы*, младшим помощником-*тхыеуфо*. По данным некоторых списков ТБ, в то время ему было 98 [ТБ 1991: 70, примеч. 1а], а не 78 лет, что не подтверждается сведениями из его семейной хроники. Посмертно удостоен должности великого помощника-*тхайфо* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 38b; I-47, 61; II-108, 130, 206, 270; III-84, 86, 105]. В храме памяти его отца сохранились три стелы, касающиеся Ле Тхи Хая. В одной из них, поставленной его сыном Хуен-куанконгом Ле Тхи Хао, изложена его биография (№ 1197, 1716 г.), две другие рассказывают о его пожертвованиях (№ 1198,

1710 г. [Ле Тао 2004] и 1199, 1716 г.). Есть еще две стелы о его пожертвованиях (№ 5787 и 5788 в общине Чайтук уезда Зялам), дата которых (1633 г.), по-видимому, сфальсифицирована.

²⁸⁷ Ле Тхи Хай в 1674 г. получил титул Тхак-куанконг.

²⁸⁸ Писарь внутренних служб *тхинойтхыта*, *санян* — мелкие канцелярские, не имеющие чиновничьих рангов.

²⁸⁹ *Крепость Вунглонг* (湊龍) — так в тексте ТБ протранскрибировано название Удонга, тогдашней столицы Камбоджи.

²⁹⁰ На последнем этапе своей военной операции в Камбодже войска *тюа* Нгуена стали терпеть поражения и оставили большую часть захваченных ими территорий. В результате они были вынуждены пойти на компромисс: Чей Четта IV (Нактху или Накшо) остался правителем большей части своей страны со столицей в Удонге, а Ангнону (Накнону), которого вьетнамцы ранее хотели посадить на главный престол, достался лишь небольшой удел на востоке страны со столицей в Прэйкоре (будущий Сайгон), где он мог править самостоятельно. Оба правителя признали *тюа* Нгуен Фук Тана в качестве своего сюзерена и обязались подносить ему дань, но Чей Четту IV вьетнамцы стали считать главным [Ле Хыонг 1969: 162–164]. Результаты похода на Камбоджу *тюа* Нгуен Фук Тан счел успешными, и командовавший вьетнамскими войсками Зыонглам-ху был награжден [ДНТЛ 2006: 89].

²⁹¹ *Зоань Тхайкханг* — его земли примерно соответствуют территории современной вьетнамской пров. Кханьхоа, главный город которой сохранил название Нячанг. В 1690 г. он был вновь переименован и получил название Бинькханг [II-162].

²⁹² *Тяу О и тяу Ли* — так называлась часть территории Чампы, присоединенная к Дайвьету в 1309 г. При Ле Тхань-тонге они были переименованы в Тхуантяу (*тяу* О) и Хоатяу (*тяу* Ли), а затем объединены в пров. Тхуанхоа. Под «покорением О и Ли» подразумеваются войны с южновьетнамскими Нгуенами, которых, конечно, отнюдь не покорили. Обращает на себя внимание тот факт, что в отличие от Маков их в официальном документе упоминают иносказательно, не опускаясь до прямых оскорблений. Возможно, это связано с поздними исправлениями, внесенными в текст уже в XIX в., когда Нгуены стали официально правящей династией и «обижать» их в публичных текстах было просто опасно.

²⁹³ *Маршал-нгуенишоай* — см. примеч. 37 к этой главе.

²⁹⁴ Информация о губительном граде в пров. Тхуанхоа в 1674 г. есть и в ДНТЛ, но она здесь максимально сокращена: «Осень. Седьмая луна. Град» [ДНТЛ 2006, 89]. Судя по всему, у ЛЧТК и ДНТЛ был общий источник, более подробный, чем официальная южновьетнамская летопись.

²⁹⁵ Информации об этом необычном явлении, которое наблюдали на юге страны, в ДНТЛ нет. Это еще раз свидетельствует о наличии у Нго Као Ланга раннего подробного источника о ситуации в Южном Вьетнаме.

²⁹⁶ *Ле Тхи Нгок Хоан* (環) — в семейной хронике династии Поздние Ле мать императора Ле Зя-тонга названа Ле Тхи Нгок Бой (杯), и никакой другой информации, кроме места ее рождения (община Фуклок уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа), не приводится [Нефритовая хроника/А.678: 43b].

²⁹⁷ *Наложница-тьеунги* — в соответствии с системой рангов для императорских наложниц, введенных при императоре Ле Тхань-тонге в 1471 г., ранг *тьеунги* являлся самым высоким из девяти имевшихся [До Ван Нинь 2002: 134–135], впрочем, выше такой наложницы были не только императрица-*хоангхау*, но и все супруги-*фи*. В тексте КМ это «повышение» подвергается резкой критике как не соответствующее ритуалам и оскорбительное для родной матери монарха, а принятие решения о нем непосредственно связывается с неподобающей политикой дома правителей Чинь [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 38a–38b].

²⁹⁸ Авторы КМ и Данг Суан Банг связывают смену эры правления со странным астрономическим явлением в шестой луне этого года, когда Венеру можно было видеть и при солнечном свете, что было воспринято как дурное предзнаменование, требовавшее реакции властей [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 38b–39a; Данг Суан Банг 2000: 478]. Впрочем, знамение и смену эры правления разделяли целых четыре месяца. Не исключено, что решение было во многом обусловлено целым рядом важных внутривластных событий, которые произошли в 1674 г. Это и бунт столичной гвардии, и убийство одного из руководителей гражданской администрации (Нгуен Куок Кхой), и фактический переход власти от одного правителя-*тюа* к другому. В любом случае этот год действительно был для страны рубежом, годом перехода от всевластия военных к более или менее упорядоченной гражданской организации общества и к отказу от бесконечных масштабных военных акций.

²⁹⁹ Чинь Чьонг — внук *тюа* Чинь Тунга, третий сын *тюа* Чинь Чанга, старший брат *тюа* Чинь Така. Титул Лиём-куанконг получил, еще будучи ребенком (1614 г.). В 1645 г. лично возглавил войска, подавившие бунт против отца, поднятый его младшими братьями Чинь Литем и Чинь Шамом. На тот год был Кхэ-куанконгом и занимал пост великого охранителя-*тхайбао*. В 1655 г. назначен командовать войсками, направленными в Нгеан для противодействия вторгшимся туда армиям Нгуенов. Потерпел ряд чувствительных поражений, был отозван в столицу, понижен в должности до главноуправляющего-*додок*, заменен в действующих войсках своим братом Чинь Таким, после этого надолго исчез со страниц летописи. На 1664 г. — великий помощник-*тхайфо*, назначен левым главноуправляющим-*додок*, *тьонг-фушы* Центральной армии. В 1674 г. во время массового награждения военных после бунта гвардейцев в столице повышен до великого канцлера-*тхай-тэ*. Последний раз упоминается под 1676 г. как распорядитель-*дэдиуеу* на столичном экзамене. Посмертный титул — Тхуанви-конг [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХVIII: 10a, 38a, 45b; ВК-ХIX: 9b; ВК-ХХ: 14b; I-57; II-4].

³⁰⁰ Чинь Кхуэ — см. примеч. 163 и 174 к этой главе.

³⁰¹ Чинь Киен (?–1686) — не был сыном одного из *тюа* Чинь, однако, судя по карьере, являлся близким родственником этой семьи. В 1656 г. стал младшим охранителем-*тхьеубао* и получил титул Ван-куанконг. Не позднее 1660 г. получил право иметь собственную армию (Таной). Тогда же отправлен на юг на войну с Нгуенами под командованием Чинь Кана. После окончания кампании в Нгеане в 1662 г. командовал армией в одном из первых после долгого перерыва походов на Каобанг против Маков. На тот момент был младшим

воителем-*тхиеууи*. В 1664 г. назначен левым главноуправляющим-*додок*, *тхыфушы* Южной армии. В 1667 г. участвовал в большом походе на Каобанг под командованием Чинь Кана. В 1674 г. в ходе массового повышения полководцев в званиях и должностях после бунта столичной гвардии назначен великим помощником-*тхайфо*. В то время носил титул Лием-*куанконг*. В 1686 г. был схвачен по обвинению в подготовке заговора против действующей власти и казнен [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 50a, 59b, 60a, 64a; ВК-XIX: 9b, 18a].

³⁰² *Ан(安)-куанконг Чинь Тхиен* — 12-й сын *тюа* Чинь Чанга, младший брат *тюа* Чинь Така, в ранней версии семейной хроники дома Чинь его называют Дак(得)-*куанконгом* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 41a; Семейная хроника Чинь/А.1816; Чинь Ны Тау 1933: 83].

³⁰³ *Киём(兼)-куанконг Чинь Тху(樹)* — по-видимому, это пятый сын *тюа* Чинь Чанга, младший брат *тюа* Чинь Така. Впрочем, в списке сыновей Чинь Чанга в ранней семейной хронике он указан с титулом Тхыа(乘)-*куанконг* [Семейная хроника Чинь/А.1816: 26a], а в поздней — сын Чинь Чанга с такими именем и титулом не упомянут вообще [Чинь Ны Тау 1933: 85]. По данным эпиграфики, среди лиц, пожертвовавших на создание колокола в 1653 г., упомянут младший помощник-*тхиеуфо* Чинь Тху, но уже с титулом Винь-*куанконг* [Нгуен Нам, Динь Кхак Тхуан 2004]. В летописной статье ТБ под 1681 г. сказано, что младший брат *выонга*, великий охранитель-*тхайбао* Киём-*куанконг* Чинь Тхи(樹), «отличался кичливостью и самодовольством. *Выонг* приказал отобрать у него титулы, посчитать его дневные расходы и выдавать [только] на них. С тех пор [Чинь] Тхи стал тише и скромнее» [II-52]. В таком же сообщении в одном из вариантов списка ТБ он назван великим помощником-*тхайфо*, Киём-*куанконгом* Чинь Тху [ТБ 1991: 22, примеч. 6b]. Судя по всему, во всех этих случаях речь идет об одном и том же человеке.

³⁰⁴ *Ан(恩)-куанконг Чинь Миен(棉)* — один из представителей правящего дома Чинь, был женат на 3-й дочери императора Ле Тхан-тонга — Ле Тхи Нгок Зянг [Нефритовая хроника/А.678: 40b]. В 1685 г. за преступление был казнен великий охранитель-*тхайбао* Чинь Миен(棉). Возможно, речь идет об одном и том же лице, поскольку в ЛЧТК его имя в списках награжденных в 1674 г. было демонстративно пропущено [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18a, 42b].

³⁰⁵ *Чинь Кхиём* — по-видимому, кто-то из близких родственников дома Чинь. Впервые упомянут в статье под 1660 г., когда был разгромлен войсками дома Нгуен, отозван в столицу, но не понес наказания. В 1663 г. левый главноуправляющий-*додок* Чак-*куанконг* Чинь Кхиём был назначен командиром одного из четырех отрядов гвардейцев личной охраны императора. В 1674 г. в ходе массового повышения военных после бунта столичной гвардии назначен младшим охранителем-*тхиеубао* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 57a; ВК-XIX: 1a, 41b]. Авторы КМ считали, что он был сыном Чинь Чанга [КМ/А.2674, СВ-XXXII: 26a], однако ни в одном из соответствующих списков он не числится.

³⁰⁶ *Динь Ван Та* (1599–1685) — уроженец общины Хамзынг уезда Камзынг пров. Хайзыонг, один из известнейших военачальников своего времени. Начиная свою карьеру с самых низов. После назначения в 1652 г. *тхамдоком*

в 1656 г. был повышен до командующего войсками-*дэдок*, а затем, в 1659 г., до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*. Принимал самое активное участие в боевых действиях против Нгуенов в пров. Нгеан. В 1663 г. отправлен старшим командующим-*дотонгбиньшы* в пров. Анкуанг. В 1667 г., уже имея титул Лок-куанконг, принял участие в походе на Каобанг против Маков. В 1668 г. оставлен на захваченных территориях в качестве военного губернатора-*чантху* местности Тхаттуен. В том же году повышен до левого главноуправляющего-*додок* Центральной армии, а в 1674 г. стал младшим охранителем-*тхиеубао*. В 1677 г. Динь Ван Та возглавил последний поход против Маков и добился легкой победы. Именно ему в 1682 г. было поручено принять от Цинов оставшихся сторонников и родственников Маков, интернированных Цинами и возвращенных на родину. За окончательную победу над Маками он был удостоен исключительных почестей, в том числе сакрального титула *дайвьонг* и права на прижизненный храм. В 1683 г. возглавил комиссию по проведению столичного экзамена в качестве распорядителя-*дэдицу*. В тот год он уже был повышен до младшего помощника-*тхиеуфо*. Ранее возглавлял аналогичные комиссии, но на провинциальных экзаменах. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* и *фуктханом* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 43а, 49а, 55а; ВК-XIX: 4b, 18а, 19а, 20а, 41b; I-57; II-19, 21, 29, 80, 109; Чинь Ныи Тау 1933: 35; Семейная хроника дома Мак: 78]. Сохранились несколько stel о его пожертвованиях: № 2946 (1655 г.), № 2948 (1661 г.), № 18065, № 18067, № 2952 (1669 г.), № 2954 (1670 г.).

³⁰⁷ *Дам Кань Киен* (?–1684) — впервые появился на страницах летописей в сообщениях под 1656 г. о боевых действиях на юге против Нгуенов. В дальнейшем продолжал успешно сражаться в рядах армии Чиней и сделал неплохую карьеру. В 1659 г. его повысили до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. В 1674 г. он, будучи уже Винь-куанконгом, был назначен правым главноуправляющим-*додок*. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 49а, 55а; ВК-XIX: 41b; I-57; II-103]. Сохранились стелы о его дарении (№ 2436, 1670 г.) и дарении его дочери До Тхи Нгок Диеу (№ 10332, 1664 г.).

³⁰⁸ *Тоан-куанконг Чинь Шам* — в 1668 г. этот военачальник участвовал в походе на Каобанг, имел заслуги и был восстановлен в должности помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, а в 1674 г. его повысили до правого главноуправляющего-*додок* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 8b, 20а, 41b].

³⁰⁹ *Чинь Лицу* (1631–5.III.1698) — первоначальное имя Данг Тиен Тхы, уроженец общины Макса (или Лыонгса) уезда Тьонгдык пров. Шоннам (сейчас входит в пров. Хатай), правнук Хаучать-конга Данг Хуана (или Данг Динь Хуана, деда по материнской линии *тюа* Чинь Чанга), старший сын известного военачальника Данг Тхэ Тая и дочери *тюа* Чинь Чанга — Чинь Тхи Нгок Тхак, муж старшей дочери *тюа* Чинь Така и старшей сестры *тюа* Чинь Кана — Чинь Тхи Нгок Тоан. Удостоен фамилии Чинь. С 1645 г. носил титул Иен-куанконг. В 1657 г. назначен товарищем-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* и вместе с Чинь Каном отправлен в действующую армию в Нгеан. Активный участник боевых действий против армии Нгуенов. В 1660 г. повышен в должности до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*.

В конце того же года потерпел поражение от Нгуенов и был понижен до командующего войсками-*дэдок*. В 1668 г. за заслуги во время похода на Као-банг вновь был повышен в должности до товарища-*тхиемши* главноуправляющего-*додок*. С 1671 г. служил военным губернатором-*чантху* Хайзыонга. В 1674 г., после бунта гвардейцев в столице, среди прочих военачальников получил повышение до правого главноуправляющего-*додок*. В следующем году был назначен военным губернатором-*чантху* пров. Нгеан, одновременно управлявшим *тяу* Ботынь, вместо умершего Ле Тхи Хиена. Занимал эту должность вплоть до своей смерти в 1698 г. В 1681 г. получил должность младшего помощника-*тхиуфо*, в 1683 г. — младшего воителя-*тхиууи*. В 1684 г. особо отмечен за образцовое выполнение своего долга. В 1695 г. повышен в должности до великого помощника-*тхайфо*. В 1698 г. посмертно удостоен должности великого канцлера-*тхайтэ* и почестей *фуктхана*. Имел 13 дочерей и 14 сыновей, включая такого известного деятеля конца XVII — начала XVIII в., как Данг Динь Тьонг. Все они занимали важные посты в армии и государственном аппарате [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 57а, 58а; ВК-XIX: 20а, 41b, 44а; КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 24b; I-57, 70; II-104, 178, 218, 228, 243, III-40, 83, 84, 86; Као Нгок Ньы Фи 2004; Данг Ван Лыонг 2007: 185–191]. Сохранился храм, построенный в честь Данг Тиен Тхы на горе Нгокзя в уезде Тьонгми пров. Хатай, а также стела о возрождении этого храма в 1822 г. [Као Нгок Ньы Фи 2004]. Кроме того, продолжает существовать и общий храм рода Данг, построенный на родине их предков в общине Лыонгса [Данг Суан Винь 2004]. Данг Тиен Тхы и его жена Чинь Тхи Нгок Тоан упомянуты в списке лиц, пожертвовавших в 1665 г. на создание колокола в буддийском храме общины Куангби уезда Тьонгми пров. Хатай [Чан Нгок Туан 2004].

³¹⁰ *Файчать-хау* Чинь Зу (?–1700) — седьмой сын *тюа* Чинь Така, в тот год получил титул Фай-куанконг и должность помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. В 1685 г. был распорядителем-*дэдиу* на столичном экзамене, занимая должности левого главноуправляющего-*додок* Южной армии и младшего помощника-*тхиуфо*. В 1695 г. назначен великим охранителем-*тхайбао*. Умер в 1700 г., будучи заместителем старшего военачальника-*дотыонг* и великим помощником-*тхайфо*. Посмертно провозглашен великим главным управителем общественных работ-*дайтыкхонг*. В поздней семейной хронике дома Чинь его называют Чинь Тхау [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 41b; I-57; II-119, 218, 266, 273; Семейная хроника Чинь/А.1816: 27а; Чинь Ньы Тау 1933: 85].

³¹¹ *Кхием-куанконг* Чинь Тюен (椽, Chuyên) — в 1674 г. в ходе массового повышения военачальников после подавления бунта столичной гвардии он получил должность товарища-*тхиемши* главноуправляющего-*додок*, как в ТТ [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIX: 25а, 41b], или помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, как в ЛЧТК [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18b]. Переводчики всех этих источников на современный вьетнамский язык прочитали его имя как Чинь Зуен (Duyên).

³¹² Повторное изгнание гражданских «стратегов», близких к высшим военным кругам страны, стало последним этапом комплекса мероприятий по

ликвидации последствий бунта 1674 г. и наведению порядка в стране: их прежние покровители, получившие накануне награды и новые назначения, защищать их уже не стали.

³¹³ Авторы КМ утверждают, что вновь назначенных чиновников было 1239 человек, а не 1039, как в ЛЧТК [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 39а]. Возможно, в ЛЧТК был пропущен один иероглиф, который в КМ восстановили, опираясь на общий для двух хроник первоисточник.

³¹⁴ *Лыонг Тхык* (1614–?) — он же Лыонг Нги, уроженец общины Таошон уезда Нгокшон пров. Тханьхоа (сейчас — в уезде Тиньзя той же провинции). *Донгтиениши* 1643 г. Участвовал в боевых действиях на южном фронте с 1656 г., но это не сильно способствовало его продвижению по карьерной лестнице. Должность старшего контролера-*докапшычунг* он получил лишь в 1665 г. В 1674 г. занимал пост *тхамтьиня* в гражданской администрации пров. Нгеан и за вымогательство взяток был понижен до сверщика текстов-*хуеутхы* Восточных палат. По данным эпиграфики, в 1677, 1680 и 1684 гг. занимал эту же должность и носил титул *Нгиашон-ты* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХVIII: 50а; ВК-ХIX: 11b, 42b; Нго Дык Тхо 2006: 485]. Автор текстов стел № 4894 (1677 г.), 1886 (1680 г.) и 3498 (1684 г.).

³¹⁵ *Община Таошон* — входила в уезд Нгокшон пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Тханьшон уезда Тиньзя той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 570].

³¹⁶ *Ле Зуи Хоп* (合) (22.IV.1663–2.VI.1716) — еще одно запретное имя — Ле Зуи Хоп (合). В китайских источниках его именуют Ле Зуи Тьнь (黎維正, см., например, [Тункао СКЦШ: 14а]). Император Ле Хи-тонг Светлый (прав. 1675–1705). Родился уже после смерти своего отца, императора Ле Тхан-тонга, который, зная о беременности своей наложницы Нгок Фо (как в семейной хронике), или Чинь Тхи Хань (как у Нго Као Ланга), или Чинь Тхи Нгок Чук (как в ТТ), перед кончиной попросил *тюа* Чинь Така позаботиться о будущем ребенке. Находился на престоле со 2 (или 6) августа 1675 г. по 22 апреля 1705 г. Уступил престол старшему сыну Ле Зуи Дьонгу (29.X.1680–26.II.1731, император Ле Зу-тонг, прав. с 22.IV.1705 по 4.I.1730), который объявил его Верховным императором. Умер в 1716 г. в возрасте 54 лет [Нефритовая хроника/А.678: 44а–45а; ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХIX: 1b, 42b]. По данным ТБ, это случилось в день *куи-мао* четвертой луны (3 июня) [III-106], что противоречит сведениям из семейной хроники династии Поздние Ле (13-й день 4-й луны, или 2 июня 1716 г. [Нефритовая хроника/А.678: 44b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 429]), но это, скорее всего, связано с издержками при реконструкции вьетнамского традиционного календаря. Интересно отметить, что после отречения Ле Хи-тонга от престола вьетнамские власти не стали просить инвеституру для его преемника, сделав это уже после его смерти, и то не сразу (в 1718 г.) [III-141; Тункао СКЦШ: 16b].

³¹⁷ *Чинь Тхи Хань* (衍) — в семейной хронике династии Поздние Ле мать Ле Хи-тонга названа Нгок Тан (檀) (без указания фамилии) [Нефритовая хроника/А.678: 44а], в КМ и у Данг Суан Банга — Чинь Тхи Нгок Тан (摺) [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 40а; Данг Суан Банг 2000: 478; Данг Вьет Тхуи,

Данг Тхань Чунг 2012: 216]. В ТТ ее упоминают как Чинь Тхи Нгок Чук (𠵹) с очень похожим иероглифом [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 42b]. В любом случае она вряд ли имеет какое-то отношение к императрице Чинь Тхи Нгок Чук, дочери *тюа* Чинь Чанга, которая стала женой императора Ле Тхан-тонга еще в 1630 г., будучи уже зрелой женщиной и имея детей от первого брака. По крайней мере, так считает большинство средневековых историографов и современных историков [КМ/А.2674, СВ-ХХХІІІ: 40а; ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 366, примеч. 35; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лай 1993, т. 3: 292, примеч. 1]. Предположительно, мать императора родилась в общине Донг-кхой (позднее Тхокхой) уезда Зядинь пров. Киньбак (сейчас это уезд Зябинь пров. Бакнинь), как об этом написано у Данг Суан Банга и в качестве одного из вариантов в «Нефритовой хронике». Эта женщина также могла быть уроженкой общины Антуен уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхиеухоа), где была похоронена. Данные о ее происхождении и биографии крайне противоречивы. Известно лишь, что уже после смерти Ле Тхан-тонга она вышла замуж, поэтому почетных званий и титулов, положенных матери действующего императора Ле Хи-тонга, не получила [Нефритовая хроника/А.678: 44а–44b]. Уже современники подозревали, что Ле Тхан-тонг не был родным отцом Ле Хи-тонга.

³¹⁸ Функциональные обязанности чиновников шести министерств подробно изложены в КМ [КМ/А.2674, СВ-ХХХІІІ: 40b–41a].

³¹⁹ *Второй сын* — по данным источников дома Нгуен, Нгуен Фук Тьнеу был не вторым, а четвертым сыном Нгуен Фук Тана (см., например [ДНТЛ 2006: 90]).

³²⁰ *Верховный военачальник-тхьонгтыонг* — см. примеч. 37 к этой главе.

³²¹ *Стража В парчовых одеждах* — одно из основных охранных подразделений страны, исполнявшее жандармские и полицейские функции.

³²² *Тьонгфушы* — см. примеч. 10 к этой главе.

³²³ *Великий воитель-тхайуи* — по сведениям ДНТЛ, Нгуен Фук Тьнеу получил посмертную должность младшего (*тхьеууи*), а не великого воителя [ДНТЛ 2006: 90].

³²⁴ *Тхаймиеу* — храм предков императорской семьи, главный храм в рамках имперского культа, место проведения большинства религиозных церемоний, с ним связанных. О Тхаймиеу времен династии Нгуен (1802–1945) см. [Словарь объектов культуры 1993: 612–613].

³²⁵ *Община Чакиеу* — сейчас это община Зуишон уезда Зуисуен пров. Куангнам [Динь Суан Винь 1996: 541].

³²⁶ *Уезд Зуисуен* — уезд с этим названием сохранился до сих пор, входит в пров. Куангнам [Динь Суан Винь 1996: 137].

³²⁷ *Данг Конг Тят* (2.Х.1622–04.ІІІ.1683) — уроженец общины Тхайбат уезда Батбат пров. Шонтай (сейчас — часть уезда Бави пров. Хатай). Проживал в общине Фудонг уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас входит в уезд Зялам Большого Ханоя). Являлся потомком Чан Ван Хуи, победителя дворцового экзамена 1442 г., и его внука Чан Туана, поднявшего восстание против династии Поздние Ле в начале XVI в. В этой связи его предки были вынуждены поменять фамилию и место жительства. *Чангенгуен* 1661 г. В том же году

стал первым на конкурсе *те*. По данным его семейной хроники, император хотел женить его на своей дочери, но тот отказался, так как был уже женат, поэтому вместо высокого поста в столице сразу (1662 г.) был отправлен в действующую армию в Нгеан в качестве стратега. Потом был отозван и назначен толкователем канонов-*тхиэянг* академии Ханлам. В 1665 г. служил советником-*дайте* в академии Ханлам, повышен до правого *тхиланга* министерства общественных работ. В 1669 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов. В 1670 г. допущен в покои для обучения императора и вошел в правительство в качестве *бойтунга*. В 1671 г. вошел в комиссию по проверке деятельности всех государственных учреждений. В 1672 г. прервал карьеру в связи с трауром по матери. Во время бунта столичной гвардии в 1674 г. был срочно вызван в Тханглонг для переговоров с мятежниками, у которых он пользовался авторитетом. В 1675 г. стал левым *тхилангом* министерства Чинов. В 1676 г. вошел в комиссию по проведению столичного экзамена в качестве надзирающего-*зямтхи*. В 1677 г. его назначили военным губернатором-*чантху* пров. Каобанг, только что отбитой у Маков. В 1678 г. получил титул Тхыдыонг-*ты*. В 1680 г. был отозван с должности в связи с многочисленными жалобами на него местного населения и на некоторое время отстранен от службы. В 1682 г. отправлен главным послом к Цинам. После возвращения в 1683 г. повышен до министра Военного министерства, получил титул Кханьсуен-*ты* и возглавил гражданскую администрацию страны в качестве *тхамтунга*. Умер в том же году. Являлся одним из авторов текста последних глав ТТ и переработанного Ламшон *тхыклук*. Посмертно удостоен должностей младшего охранителя-*тхиеубао*, министра министерства Чинов и титула Кханьсуен-*ба*. Сохранилась семейная хроника его рода, написанная в 1726 г. Его подробная биография также приведена в семейной хронике рода Данг, написанной около 1792 г. военачальником Тайшонов Данг Тиен Донгом [ТТ/SA.PD 2310, BK-XVIII: 62b; BK-XIX: 11a, 22b, 26b, 28b, 43b; I-68; II-4, 21, 37, 54, 72, 76; Семейная хроника рода Данг 2006: I-68–I-84; Нго Дык Тхо 2006: 503; До Тхинь 1991; Данг Вьет Тхуи 2009: 213–214; Данг Ван Лыонг 2007: 183–184].

³²⁸ *Нгуен Ван Бить* (1620–1706) — он же Нгуен Конг Бить, уроженец общины Баткуан уезда Куангсьонг пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Куангтхинь тех же уезда и провинции). *Бангнян* 1659 г. В 1660 г. в составе делегации гражданских чиновников был отправлен в действующую армию в Нгеан, чтобы вручить Чинь Кану указ о повышении в должности. В 1663 г. назначен *тхамтьинем* в пров. Киньбак, в 1665 г. — начальником приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора, в 1666 г. — *тхамтьинем* в пров. Хайзыонг. В 1667 г. отправлен послом к Цинам, с порученной миссией успешно справился, за это был назначен на должность правого *тхиланга* министерства Наказаний и получил титул Зясыонг-*нам*. В надписи 1672 г. упомянут в той же должности, как член правительства (*бойтунг*), но с титулом Зялок-*нам*. В 1675 г. был назначен левым *тхилангом* министерства Ритуалов и допущен в императорские покои для обучения канонам. Посмертно удостоен должности министра министерства общественных работ и получил титул *хау* [ТТ/SA.PD 2310, BK-XVIII: 55a, 60a; BK-XIX:

3b, 11a, 15b, 17b, 22a, 22b, 43b, 44a; Нго Дык Тхо 2006: 497–498]. Автор текста стел № 6757, 6759 и 6761 [Ле Мань Ха 2004], все — 1672 г.

³²⁹ *Община Тхайбат* — была частью уезда Батбат области-фу Дазыонг пров. Шонтай. Сейчас ее территория входит в уезд Бави пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 489–490].

³³⁰ *Уезд Батбат* — входил в область-фу Дазыонг пров. Шонтай. Сейчас это часть уезда Бави пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 52].

³³¹ *Община Фудонг* — сохранила свое название до сих пор, ранее входила в состав уезда Тиензу области-фу Тышон пров. Киньбак, сейчас это часть уезда Зялам Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 410].

³³² *Община Баткуан* — входила в состав уезда Куангсьонг пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Куангтхинь уезда Тиньзя той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 53].

³³³ *Уезд Куангсьонг* — входил в область-фу Тиньзя пров. Тханьхоа. С несколько измененными границами, но с тем же названием сохранился до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 536].

³³⁴ *Община Ынгмо* — по состоянию на начало XIX в. община Ынгмо входила в *тонг* Суенхы уезда Виньлай области-фу Хаконг пров. Хайзыонг [Тэн ланг са 1981: 594]. Сейчас это деревня Суенхы в общине Донгсуен уезда Ниньзянг той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 497].

³³⁵ *Нгуен Ван Кхуэ* (1579–?) — уроженец общины Баткуан уезда Куангсьонг пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Куангтхинь тех же уезда и провинции). Победитель столичного конкурса (*хойнгуен*) 1610 г. На дворцовых испытаниях получил степень *хоангзяп*. В 1620 г. выезжал в Китай в качестве заместителя посла. В должности дошел до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов. Выходил в отставку [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 19b; ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XXI: 2b; Нго Дык Тхо 2006: 457].

³³⁶ *Уезд Зядинь* — входил в состав области-фу Тхуанан пров. Киньбак. Сейчас это уезд Зябинь пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 199].

³³⁷ Эти два чиновника были приставлены к новому императору Ле Зуи Хопу (Ле Хи-тонгу) [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 40b–41a; Данг Суан Банг 2000: 479], которому уже исполнилось 12 лет. По-видимому, в силу юного возраста его предшественника, в котором он умер, вопросом о его возможном наследнике ранее не занимались.

³³⁸ *До Тхиен Тьинь* (1627–?) — уроженец общины Донгбиен уезда Виньфук пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Бонгчунг в общине Виньтан уезда Виньлок той же провинции). Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Хоангзяп* 1659 г. Ранее (до получения лауреатской степени) был военным чиновником, занимал должность командира-*тыхушшы*. В 1665 г. назначен контролером-*капшычунг* инспекции Чинов. В 1666 г. исполнял обязанности стратега-*доктхи* при командующем в походе против Мак Кинь Ву в Каобанге. В 1667 г. встречал китайских послов и сопровождал их в столицу. В 1670 г. получил титул *нам*. В 1675 г. служил помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*, за упущения в работе понижен до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Финансов. В тексте 1683 г. упомянут как старший цензор-*донгышы*,

Тхолин-нам. В должности дошел до правого *тхиланга*, обладателя титула *ты*. Выходил в отставку [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 11b, 14b, 25b, 44a; Нго Дык Тхо 2006: 498–499]. Сохранилась стела (№ 3281), текст которой он написал в 1683 г.

³³⁹ *Община Донгбиен* — в уезде Виньфук пров. Тханьхоа. Позднее была переименована в общину Донгчунг. По состоянию на начало ХІХ в. входила в состав *тонга* Нгоса уезда Виньлок тех же области-*фу* и провинции. Сейчас это деревня Бонгчунг в общине Виньтан уезда Виньлок той же пров. [Динь Суан Винь 1996: 176; Тэн ланг са 1981: 262; Нго Дык Тхо 2006: 498].

³⁴⁰ *Уезд Виньфук* — входил в область-*фу* Тхиеутхиен пров. Тханьхоа. Сейчас это уезд Виньлок той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 589; ЛЧТК 1995: 58, примеч. 1].

³⁴¹ *Командир-тыхуиши* — должность военного чиновника четвертого ранга первого класса, командир подразделения («малой» стражи-*вэ* или подразделения-*ти*), входившего в состав «большой» стражи, или армии [Ле Ким Нган 1963: 113].

³⁴² *Тхиеу Ши Лам* (1642–?) — уроженец общины Футхо уезда Донгшон пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Донгтхань тех же уезда и провинции), известен как человек, одаренный с детства, лауреат экзаменов для *шивонгов*. На дворцовом конкурсе 1670 г. получил высокую степень *тхамхоа*. В 1675 г. назначен старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Чинов. В должности дошел до *тхамтыня* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 27b, 44b; Нго Дык Тхо 2006: 511].

³⁴³ *Община Фуктхо* — в уезде Донгшон пров. Тханьхоа. По состоянию на начало ХІХ в. была частью *тонга* Тхатъкхэ тех же уезда и провинции. Сейчас это одноименная деревня в общине Донгтхань [Динь Суан Винь 1996: 424; Тэн ланг са 1981: 476; Нго Као Ланг 2006: 511].

Глава вторая

¹ *Гробница Фунинь* — по данным семейной хроники династии Поздние Ле, император Ле Хи-тонг был похоронен на территории общины Фуclam уезда Донгшон пров. Тханьхоа [Нефритовая хроника/А.678: 45a] (по состоянию на начало ХІХ в. входила в *тонг* Дайбой тех же уезда и провинции [Тэн ланг са 1981: 475]).

² *Эпоха Реставрации* (中興 Trung Hưng) — устойчивое выражение в средневековой вьетнамской историографии, обозначающее один из трех больших периодов правления династии Поздние Ле: Начальные Поздние Ле (Ле Шо, 1428–1527), Реставрированные Поздние Ле (Ле Чунгхынг, 1533–1593) и Верхние Поздние Ле (Ле Мат, 1594–1789). Иногда, как в данном сообщении, Реставрированными Поздними Ле называют оба последних периода (1533–1789).

³ Император Шэн-цзу династии Цин правил в 1661–1722 гг. [Концевич 2010: 214]. Больше известен по эре своего правления как император *Кан-си*.

⁴ *Лауреат-кынян* — так в XIX в. стали называть лауреатов провинциальных конкурсов. До этого для их обозначения использовался термин «лауреат-хыонгконг» (см. примеч. 27 к 1-й главе). Редакторы текста ТБ явно адаптировали его, чтобы он стал более понятен их современникам [ТБ 1991: 15, примеч. 1а].

⁵ *Нго Шать Туан* (1648–1697) — уроженец общины Тамшон уезда Донг-нган пров. Киньбак (сейчас в уезде Тышон пров. Бакнинь), сын *донгтиениши* 1659 г. Нго Шать Тхи, младший брат *донгтиениши* 1664 г. Нго Шать Зу, отец *тхамхоа* 1722 г. Нго Шать Хана. Стал первым на столичных испытаниях 1676 г. (*хойнгуен*), получил степень *донгтиениши*. В 1683 г., будучи контролером-*капшычунг*, направлен в только что завоеванный Каобанг в качестве заместителя стратега-*докдонг* при военном губернаторе. В следующем году возглавил военный департамент (Доти) в этой провинции в качестве военного губернатора-*докчан*. В 1688 г. успешно подавил восстание горцев, за заслуги назначен *тхамтынем*. В 1691 г. повышен до начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора, но оставлен в Каобанге исполнять обязанности *тхамтыня*. В 1692 г. благодаря его усилиям удалось убедить администрацию китайской пров. Лунчжоу выдать ряд высокопоставленных сторонников Маков. За это был назначен левым *тхилангом* министерства Общественных работ. В 1694 г. правый *тхиланг* министерства Чинов Фыонглинь-нам Нго Шать Туан был уличен в злоупотреблениях при назначении на чиновничьи должности (предоставил высокие посты своему сыну и младшему брату) и выслан в Лангшон в качестве *тхамтыня*. Судя по всему, это было связано с его конфликтом с канцлером Ле Хи, поскольку он тут же стал обвинять его в аналогичных преступлениях и за это был понижен еще раз — до контролера-*капшычунг* инспекции Финансов. В 1697 г., исполняя обязанности надзирающего-*зямтхи* на провинциальных экзаменах в пров. Тханьхоа, попытался с целью восстановить отношения с Ле Хи незаконно помочь его детям, участвовавшим в испытаниях, стать лауреатами. Был уличен и приговорен к смертной казни удушением [II-4, 5,73, 102, 141, 185, 188, 208, 231, 276; III-226; Нго Дык Тхо 2006: 523]. Сохранилась стела 1692 г. (№ 852) о строительстве им общинного дома, переданного в дар жителям деревни, в тексте которой он именуется Фыонглинь-намом, военным губернатором-*докчан* Тхайнгуена и Каобанга, правым *тхилангом* министерства Общественных работ [Фам Тхи Тхуи Винь 2012].

⁶ В тексте нарушена хронологическая последовательность (сообщение от шестой луны помещено до сообщения от пятой луны). По-видимому, это произошло из-за неаккуратной вставки статьи Нго Као Лангом, поскольку именно он дополнил текст источника подробной информацией о столичных и дворцовых экзаменах.

⁷ *Деять канонических книг конфуцианства* — *И цзин*, *Ши цзин*, *Шу цзин*, *Ли цзи*, *Чуньцю*, *Сяо цзин*, *Лунь юй*, *Мэн-цзы* и *Чжоу ли* [ЛЧТК 1995: 60, примеч. 3].

⁸ *Нгуен Куи Дык* (1648–1720) — уроженец общины Тхиенмо уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это деревня Даймо в одноименной общине того же уезда, вошедшего в Большой Ханой). Отец *хоангзьяна* 1715 г. Нгуен Куи Ана.

Стал победителем дворцового конкурса 1676 г. (*диньнгуен*), получив степень *тхамхоа*. В том же году отправлен в пров. Каобанг в качестве заместителя стратега-*докдонг*. В 1686 г. назначен помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. В 1690 г. направлен главным послом в Китай. По состоянию на 1692 г. — *бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Наказаний с титулом Лиемдыонг-*нам*. В 1694 г. назначен левым *тхилангом* министерства Чинов. В 1695 г. — старшим цензором-*донгышы*. Но уже в следующем 1696 г. за вымогательство взяток его младшим братом, которое он сам же выявил и присек, был понижен до левого *тхиланга* Военного министерства. В том же году вместе с Ле Хи возглавил работу по написанию очередных глав государственной летописи («Полного собрания исторических записок Дайвьета») и созданию комплекта досок для ее ксилографирования. В 1698 г. вновь стал левым *тхилангом* министерства Чинов. В 1703 г. его мнение стало решающим при принятии решения о назначении наследником *тюа* Чинь Кана его правнука Чинь Кыонга, что стало определяющим фактором в его дальнейшей карьере: после прихода к власти Чинь Кыонг назначил его министром Военного министерства и *тхамтунгом* (1708 г.) и в дальнейшем именно он руководил всеми гражданскими делами в стране. В 1714 г. повышен до младшего помощника-*тхиеуфо*. Под 1716 г. упомянут с титулом Лиемдыонг-*хау*, назначен министром министерства Чинов и одновременно великим ученым-*дайхокии* Восточных палат, получил титул Лием-*куанконг*. В тот год стал инициатором установки памятных стел в честь *тиениши*, получивших степени с 1667 по 1716 г. В 1717 г. попросил разрешения выйти в отставку. Был назначен великим помощником-*тхайфо*, Государственным старейшиной и отпущен. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ* [II-5, 128, 166, 208, 209, 219, 225, 226, 236, 251, 280; III-19, 35, 52, 53, 83, 84, 86, 97, 109, 118, 121, 129, 150, 176, 179; Нго Дык Тхо 2006: 521; Нгуен Тхуи Нга 1991]. Главный редактор серии экзаменационных стел, поставленных в школе Сынов отечества в 1717 г. (№ 1317, 1319–1321, 1324, 1326, 1327, 1329–1331, 1333, 1335–1337, 1341–1343), редактор или автор текста других эпиграфических памятников (№ 5935, 1692 г., 1462 и 1466, 1713 г.; 160, 1714 г.; 13376, 1720 г.). В 1736 г. была поставлена стела (№ 587), где изложены семейная хроника рода Нгуен Куи Дыка и его биография. Сохранился и храм, посвященный этому деятелю, в который превратили дом, где он провел последние годы своей жизни после выхода в отставку [Нгуен Зоан Минь 2005]. Этот деятель до сих пор весьма почитаем во Вьетнаме. В честь него устраивают научные конференции, проводят специальные поминальные церемонии, ставят памятники [Фыонг Ты 2001; Нгуен Куи Дык... 2001].

⁹ *Буй Конг Фу* (輔) (1642–?) — под этим именем он проходит в экзаменационной стеле [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 3: 120]. В ЛЧТК тот же автор называет его Буй Конг До (度). Уроженец общины Биньзан уезда Донган пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Танзан уезда Кхоайтяу пров. Хынгинен). *Хоангзяп* 1676 г. По состоянию на 1702 г. — провинциальный цензор-*зямшатнгышы*. В должности дошел до старшего контролера-*докапшычунг*, носил титул *нам*, выходил в отставку [ТБ 1991: 15, примеч. 1d; Нго Дык Тхо 2006: 521–522]. Автор текста стелы № 4119 (1702 г.).

¹⁰ *Фам Куанг Тьеу* (1650–?) — уроженец общины Даоса уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Нгиазан уезда Кимдонг пров. Хынгйен). *Хоангзяп* 1676 г. В должности дошел до контролера-*капишчунг*. Посмертно повышен до старшего контролера-*докапишчунг* [Нго Дык Тхо 2006: 522].

¹¹ *Нгуен Тиен Чиеу* (1650–?) — уроженец общины Намнгуен уезда Фу-клок пров. Шонтай (сейчас это деревня Наман в общине Камтхыонг уезда Бави пров. Хатай). *Хоангзяп* 1676 г. В том же 1676 г. был признан удовлетворяющим требованиям на конкурсе Восточных палат. В должности дошел до сверщика текстов-*хьеутхы* Восточных палат. Носил титул Суан-чать-*нам* [Нго Дык Тхо 2006: 522]. В ТБ под 1701 г. имеется информация о том, что близкий родственник дома правителей Чинь Зу был лишен всех своих должностей за преступления, среди которых связь с уроженцем общины Намнгуен *тиенши* Нгуен Конг Чиеу (он же Нгуен Тиен Чиеу), который ранее был наказан за коварство и лесть [II-273]. Автор текста стелы № 161 (1679 г.).

¹² *Чан Лыонг Нанг* (1644–?) — уроженец общины Тхыонгкат уезда Ты-лием пров. Шонтай (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Ранее проживал в общине Ванчи уезда Нгокшон пров. Тханьхоа (сейчас в уезде Тиньзя той же провинции). *Донгтиенши* 1676 г. В должности дошел до *тхамтьиня* [Нго Дык Тхо 2006: 522].

¹³ *Тю Зань Тэ* (1654–?) — уроженец общины Тхуининь уезда Иензунг пров. Киньбак (сейчас это община Куангминь уезда Вьетиен пров. Бакзянг). *Донгтиенши* 1676 г. В должности дошел до столичного цензора-*дэхинь-зямишатнгышы*, был военным губернатором-*докчан* Каобанга, умер там при исполнении служебных обязанностей [Нго Дык Тхо 2006: 522]. Сохранилась стела, текст которой был им написан в 1691 г. [Буй Ван Там 1993].

¹⁴ *Чинь Дык Ньюан* (21.XII.1653–3.I.1714) — он же Чинь Ньюэ, составители КМ называют его Данг Дык Ньюаном [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 20b–21a]. Уроженец общины Хоалам уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это деревня Заньлам в общине Майлам в уезде Донгань Большого Ханоя). Отец Чинь Суан Тху, *хоангзяпа* 1748 г. Ученик *тиенши* 1656 г. Нгуен Динь Чу. В 1670 г. успешно сдал провинциальные экзамены (на одном конкурсе с отцом). В 1676 г., будучи лауреатом конкурса (в 1673 г.) для *шивонгов*, сдал на степень *донгтиенши*. По состоянию на 1678 г. — провинциальный цензор-*зямишатнгышы* Хайзыонга. Позднее был провинциальным судьей-*хиеншат-ши* в той же провинции, заместителем стратега-*докдонг* в пров. Шонтай, гражданским губернатором (*тхыатыньшы*) Шонтая. В 1688 г. направлен в Туенкуанг в качестве военного губернатора-*чантху*, где сражался с бандитами, освободил захваченных ими людей, а также вел переговоры с китайцами по пограничным вопросам. За это был повышен до начальника приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен. В 1691 г. назначен помощником старшего цензора-*тхьемдонгышы*. Потом занимал должность правого *тхиланга* министерства Ритуалов и носил титул Тхылам-*нам*. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Финансов и получил титул Тхылам-*ты* [II-5, 148, 173; Нго Дык Тхо 2006: 522]. Автор текста стелы № 3415

[Хоанг Ле 2004] (1678 г.). Сохранилась семейная хроника его рода на бумаге [Чинь Суан Винь 2015] и в виде стелы (№ 2987, 1746 г.).

¹⁵ *Ле Данг Кы* (1650–?) — он же Ле Данг Зонг, уроженец общины Туанла уезда Нгокшон пров. Тханьхоа (сейчас — в уезде Тиньзя этой же провинции). *Донгтиениши* 1676 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зям-шатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 523].

¹⁶ *Ле Кха Чинь* (1653–1722) — уроженец общины Футхо уезда Донгшон провинции Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Донгтох тех же уезда и провинции). Внук *донгтиениши* 1628 г. Ле Кха Чу. *Донгтиениши* 1676 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатишы*. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 523].

¹⁷ *Нуен Чунг Лыонг* (1652–?) — уроженец общины Ньикхэ уезда Тхыонг-фук пров. Шоннам (сейчас в уезде Тхыонгтин пров. Хатай). Сдал на степень *донгтиениши* в 1676 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*. В должности дошел до контролера-*капшычунг* инспекции Общественных работ. Был направлен на границу для встречи китайских послов. По дороге умер. Посторонне провозглашен старшим контролером-*докапшычунг* [Нго Дык Тхо 2006: 524].

¹⁸ *Нуен Суан Зунг* (1649–?) — уроженец общины Донгкхэ уезда Тханьлам пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Анлам уезда Намшат той же провинции). Потомок *донгтиениши* 1493 г. Нгуен Куанг Вана. Сдал на *донгтиениши* в 1676 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатишы*. Потом был понижен до провинциального цензора-*зям-шатнгышы* округа Тхайнгуен [Нго Дык Тхо 2006: 522]. Автор текста стелы № 12312 (1693 г.), поставленной в его родной общине.

¹⁹ *Чыонг Хыу Хиеу* (1632–1696) — уроженец общины Тхиенлинь уезда Нгокшон пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Иенкань в общине Куангиен уезда Куангсьонг той же провинции). *Донгтиениши* 1676 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зям-шатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 524].

²⁰ *Доан Туан Хоа* (段俊和) (1622–?) — уроженец общины Кыдонг уезда Шиеулоай пров. Киньбак (сейчас это территория г. Шайдонг в уезде Лонгбиен Большого Ханоя). Ранее проживал в общине Тьинэ уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас — в пров. Бакнинь). Провинциальные экзамены сдал уже в тринадцатилетнем возрасте, но *донгтиениши* стал лишь в 55 лет. В 1677 г. был советником по военным делам у полководца Динь Ван Та во время похода против Маков на Каобанг. После их изгнания оставлен в этой провинции в качестве советника губернатора-*тхамчан*. В тексте 1678 г. назван контролером-*капшычунг* инспекции Общественных работ, в тексте 1680 г. — *бой-тунгом*, левым *тхилангом* Военного министерства. В 1683 г. назначен военным губернатором-*докчан* пров. Каобанг. В 1689 г. возглавил делегацию на переговорах с китайцами для решения пограничных споров. Сначала не преуспел в этом и был выведен из состава правительства, но потом все-таки добился приемлемых для Дайвьета условий и был возвращен на место *бой-тунга*. В 1691 г. назначен левым *тхилангом* Военного министерства. В стеле 1693 г. упомянут с должностью правого *тхиланга* Военного министерства

и титулом Ньюэчинь-нам. В 1695 г. вновь был включен в делегацию, которую возглавил Данг Динь Тьонг, для переговоров по пограничным вопросам. В 1696 г. его сын был уличен в получении взяток и отправлен на каторгу, Доан Туан Хоа понизили за это до контролера-капишчунг. Последняя должность — начальник приказа-тыкхань с титулом ты. Выходил в отставку [II-5, 19, 20, 73, 158, 171, 227; Семейная хроника рода Данг 2006: II-116; Нго Дык Тхо 2006: 524–525]. Автор текстов стел № 3415 [Хоанг Ле 2004] (1678 г.), 8141 (1680 г.), 6055 (1693 г.) и [Нгуен Ван Фонг] (1686 г.). В некоторых текстах его называют Доан Туан Кхоа (科), это имя он взял позднее, ближе к концу жизни. В стеле 1678 г. упомянут с другой фамилией — Дао (陶).

²¹ *Ле Зи Тай* (1652–1716) — уроженец общины Анхоать уезда Донгшон пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Донгхынг тех же уезда и провинции). *Донгтиениши* 1676 г. В 1711 г. возглавил группу столичных чиновников, направленных в провинции для проверки работ по укреплению дамб. В должности дошел до гражданского губернатора провинции (*тхыатиньши*). Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Общественных работ [II-5; III-32; Нго Дык Тхо 2006: 525].

²² *Нгуен Динь Кон* (1652–1686) — уроженец общины Битьчиеу уезда Тханьбьонг пров. Нгеан (сейчас это община Тханьзянг тех же провинции и уезда). Сдал на степень *донгтиениши* в 1676 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*. В том же году, будучи провинциальным цензором-*зямиатнгыши*, признан удовлетворяющим требованиям на конкурсе Восточных палат. Назначен проверяющим-*хьеутхао* академии Ханлам. В 1685 г. служил помощником старшего цензора-*тхиемдонгыши*, направлен главным послом к Цинам с регулярной данью. В 1686 г. на обратном пути умер от болезни. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* и получил титул *нам* [II-5, 16, 114; ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 125: 9; Тункао СКЦШ: 16а; Нго Дык Тхо 2006: 525].

²³ *Нгуен Суан Динь* (1649–?) — уроженец общины Футян уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас — в уезде Тышон пров. Бакнинь). Стал лауреатом провинциальных экзаменов уже в 15 лет. *Донгтиениши* 1676 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатиши* [Нго Дык Тхо 2006: 525].

²⁴ *Нгуен Данг Лонг* (1645 — после 1724) — уроженец квартала-*фьонг* Конгбо уезда Куангдык столичной области-*фу* Фунгтхиен (сейчас это квартал Тханьконг района Бадинь центральной части Ханоя). Ранее проживал в общине Иенвьет уезда Шиеулоай пров. Киньбак (сейчас в уезде Тхуантхань пров. Бакнинь). *Донгтиениши* 1676 г. В том же году, будучи провинциальным цензором-*зямиатнгыши*, стал лауреатом конкурса Восточных палат. По итогам этого конкурса был назначен проверяющим-*хьеутхао* академии Ханлам. В 1703 г. занимал должность *тхамтьиня* пров. Шоннам, был уволен за недостатки в работе. Затем его вновь призвали на службу. В должности дошел до старшего контролера-*докапишчунг* инспекции Наказаний. Посмертно повышен до *тхамтьиня* и получил титул *нам*. Выходил в отставку. Прожил более 80 лет [I-5, 16, 281; Нго Дык Тхо 2006: 525–526].

²⁵ *Нгуен Шиеу Хай* (1651–?) — уроженец общины Кхакнием уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в пров. Бакнинь). Известен

как одаренный с детства. *Донгтиенши* 1676 г. В должности дошел до провинциального цензора-*жямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 526].

²⁶ *Нгуен Нго Тюнг* (1645–1719) — он же Нгуен Тхэ Ба, уроженец общины Камтъионг уезда Донгганг пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Донггугуен уезда Тышон пров. Бакнинь). *Донгтиенши* 1676 г. Был женат на дочери министра Нгуен Нги. Служил заместителем стратега-*докдонг* в Анкуанге, *тхамтынем* в Хайзыонге и Тханьхоа. В 1695 г. был назначен помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. В 1697 г. направлен главным послом в Китай с регулярной данью. Всего в Китай выезжал дважды. В 1700 г. *бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Наказаний Кханьшон-нам Нгуен Тхэ Ба работал надзирающим-*жянтхи* на столичном экзамене. В 1706 г. вновь исполнял эти обязанности, будучи уже левым *тхилангом* Военного министерства и Кханьшон-ты. В 1707 г. вошел в группу высокопоставленных сановников страны, уполномоченных ускорить принятие решений по накопившимся судебным тяжбам. В 1710 и 1712 гг. вновь принимал участие в проведении столичных экзаменов, на этот раз в качестве ведающего выдвиганиями-*чиконгкы*. В то время был уже *тхамтунгом*, министром министерства Наказаний и носил титул Кханьшон-ба. В должности дошел до министра министерства Финансов, носил титул Кханьшон-хав. В 1714 г. вышел в отставку. Посмертно удостоен должности младшего охранителя-*тхиеубао* и титула *куанконг* [II-5, 215, 232, 260; III-2, 16, 30, 47, 52, 53, 76; Нго Дык Тхо 2006: 526]. Сохранился храм, построенный в его честь, в котором установлена стела (1717 г.) с его биографией и описанием пожертвований [Нгуен Ван Шон, Нгуен Куанг Ха 2015].

²⁷ *Община Тхиенмо* — входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сейчас это деревня Даймо в одноименной общине того же уезда, вошедшего в Большой Ханой [Нго Дык Тхо 2006: 521; Динь Суан Винь 1996: 510].

²⁸ *Община Биньзан* — входила в уезд Донганг пров. Хайзыонг. Сейчас это деревня Биньзан общины Танзан уезда Кхоайтяу пров. Хынгйен [Нго Дык Тхо 2006: 532].

²⁹ *Община Даоса* — по состоянию на начало XIX в. входила в *тонг* Нгоккук уезда Дыонганг пров. Хайзыонг. Сейчас это община Нгиазан уезда Кимдонг пров. Хынгйен [Тэн ланг са 1981: 233; Нго Дык Тхо 2006: 522].

³⁰ *Община Намгугуен* — входила в уезд Фуктхо пров. Шонтай. Сейчас это община Камтхыонг уезда Бави пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 358; Нго Дык Тхо 2006: 522].

³¹ *Уезд Фуклок* — входил в область-*фу* Куокоай пров. Шонтай. Сейчас это территория уездов Фуктхо, Бави и г. Шонтай пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 423].

³² *Община Тхыонгкат* — входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сохранила свое название. Вместе с уездом стала частью Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 528; Нго Дык Тхо 2006: 522].

³³ *Община Ванчи* — входила в уезд Нгокшон пров. Тханьхоа. Сейчас в уезде Тиньзя той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 522].

³⁴ *Община Тхуининь* — входила в уезд Иензунг пров. Киньбак. Сейчас это община Куангминь уезда Вьетйен пров. Бакзянг [Нго Дык Тхо 2006: 522].

³⁵ *Община Хоалам* (華林) — Нго Као Ланг ошибочно прочитал ее название как Хоакау (華掬). Входила в состав уезда Донгнган пров. Киньбак. Сейчас это община Майлам уезда Донгань Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 240; Нго Дык Тхо 2006: 523].

³⁶ *Община Туанла* — входила в уезд Нгокшон пров. Тханьхоа. Сейчас в уезде Тиньзя той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 523].

³⁷ *Община Ньиххэ* — входила в уезд Тхыонгфук пров. Шоннам. Свое название сохранила. Сейчас в уезде Тхыонгтин пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 387–388; Нго Дык Тхо 2006: 524].

³⁸ *Уезд Тхыонгфук* — входил в область-фу Тхыонгтин пров. Шоннам. Сейчас это уезд Тхыонгтин пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 527, 530].

³⁹ *Община Кыдонг* — входила в уезд Шиеулоай пров. Киньбак. Сейчас это территория г. Шайдонг в уезде Лонгбиен Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 524].

⁴⁰ *Уезд Шиеулоай* — входил в область-фу Тхуанан пров. Киньбак. Сейчас это уезд Тхуантань пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 458].

⁴¹ В ЛЧТК ошибочно указано, что он сдал в возрасте пятнадцати лет [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 23а]. Видимо, при копировании текста был пропущен один иероглиф.

⁴² *Община Анхоать* — входила в уезд Донгшон пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Донгхынг тех же уезда и провинции [Динь Суан Винь 1996: 20; Нго Дык Тхо 2006: 525].

⁴³ *Община Донгкхэ* — входила в уезд Тханьлам (靑林) пров. Хайзыонг (в ЛЧТК ошибочно указано, что входила в уезд Зялам (嘉林) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 23а]). Сейчас это одноименная деревня в общине Анлам уезда Намшатъ той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 183; Нго Дык Тхо 2006: 524].

⁴⁴ *Уезд Тханьлам* — входил в область-фу Намшатъ пров. Хайзыонг. Сейчас это уезд Намшатъ той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 499].

⁴⁵ *Община Тхиенлинь* — по состоянию на начало XIX в. входила в *тонг* Ванчинь уезда Нгокшон пров. Тханьхоа. Сейчас это деревня Иенкань в общине Куангиен уезда Куангсыонг той же провинции [Тэн ланг са 1981: 527; Нго Дык Тхо 2006: 524].

⁴⁶ *Община Битьчиеу* — входила в *тонг* Битьхао уезда Тханьтъионг пров. Нгеан. Сейчас это община Тханьзянг тех же уезда и провинции [Динь Суан Винь 1996: 57; Нго Дык Тхо 2006: 525].

⁴⁷ *Уезд Тханьтъионг* — входил в область-фу Дыккуанг пров. Нгеан. Сохранился до сих пор примерно в тех же границах [Динь Суан Винь 1996: 495].

⁴⁸ *Община Футян* — входила в уезд Донгнган области-фу Тышон пров. Киньбак. Сохранила свое название. Сейчас это часть уезда Тышон пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 409; Нго Дык Тхо 2006: 525].

⁴⁹ *Квартал-фьонг Конгбо* — входил в уезд Куангдык столичной области-фу Фунгтхиен. Примерно соответствует современному кварталу Тханьконг района Бадинь центральной части г. Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 525].

⁵⁰ *Уезд Куангдык* — один из двух уездов, входивший в область-фу Фунгтхиен, которая включала территории центральной части Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 437].

⁵¹ *Община Кхакнием* — входила в уезд Тиензу области-фу Тышон пров. Киньбак. Сохранила свое название. Сейчас эти община и уезд входят в пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 277].

⁵² *Община Камтьёнг* — входила в уезд Донгнган области-фу Тышон пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Донгнгуен уезда Тышон пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 526].

⁵³ *Нгуен Ши Зяо* (1638–?) — уроженец общины Мишон уезда Тханьтьёнг пров. Нгеан (сейчас это община Тханьмай тех же уезда и провинции). Победитель провинциального конкурса (*зайнгуен*). *Донгтиениши* 1664 г. Занимал должность придворного чтеца-*тхидок*, затем помощника старшего цензора-*тхьемдонгышы*. С последней в 1676 г. был уволен за протекционизм [Нго Дык Тхо 2006: 508].

⁵⁴ *Чан Тхэ Винь* (1634–?) — уроженец общины Фонгтяу уезда Тиенфонг пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Футяу уезда Бави пров. Хатай). В 1654 г. в 21 год стал победителем провинциального экзамена (*зайнгуен*). В 1661 г. выдержал три из четырех испытаний на столичном конкурсе и был назначен учителем-*хуандао* в область-фу Суанчюнг (пров. Шоннам). В 1665 г. повышен до *хуенуи* столичного уезда Куангдык. В 1670 г. стал победителем столичного экзамена (*хойнгуен*) и в 1671 г. на дворцовом экзамене получил степень *донгтиениши*. Литературный псевдоним — Чан Дон Фу. Несмотря на постоянные упущения в работе, его карьера сложилась неплохо. В 1676 г. он уже был провинциальным цензором-*зямшатнгышы* и входил в правительство в качестве *бойтунга*. В тот год скрыл от окружения факт смерти одного из своих родителей, не поехал на похороны и не соблюдал траур и за это подвергся наказанию. В 1683 г. вошел в состав комиссии, принимавшей у Цинов интернированных родственников и сторонников династии Мак. Члены комиссии вызвали недовольство *тоа* Чинь Кана тем, что дали китайским чиновникам слишком большую взятку, и были наказаны. В их числе оказался и Чан Тхэ Винь, хотя из-за болезни в переговорах не участвовал. В 1685 г. был отправлен в Китай заместителем посла. В 1691 г. занимал пост левого *тхиланга* Военного министерства Ритуалов, был понижен до левого *тхиланга* Военного министерства за то, что его подчиненные вымогали взятки. В текстах стел конца XVII в. назван членом правительства (*бойтунг*), правым (1698 г.), затем левым (1699 г.) *тхилангом* Военного министерства с титулом Фонглинь-нам. В 1700 г. был допущен в покои для обучения канонам. Посмертно провозглашен министром министерства Общественных работ и получил титул *ты*. На родине сохранились храм в его честь, построенный, судя по данным эпиграфики, еще при его жизни, и стела с его биографией (№ 7362, 1699 г.) [ТТ/СА.РД 2310, ВК-ХІХ: 27а; II-11, 65, 66, 114, 176, 265; Нго Дык Тхо 2006: 518–519; Нгуен Тхи Зунг 2011]. Автор стел № 17242 (1672 г.), 19085 (1677 г.), 1201 (1677 г.), 4702 [Ле Тхи Тхонг 2009] (1698 г.), 1437, 3653, 4969, 5851 и 7362 (1699 г.), 1100 (1701 г.).

⁵⁵ *Проверяющий-хьеутхао* (или *киемтхао*) — должность гражданского чиновника 7-го ранга второго класса в академии Ханлам. Занимался считыванием и проверкой текстов документов, подготовленных в академии [Ле Ким Нган 1963: 108].

⁵⁶ *Нгуен Конг Вонг* — он же Нгуен Дык Вонг, см. примеч. 177 к первой главе.

⁵⁷ *Чан Лыонг Бат* (1642–1698) — уроженец общины Коам уезда Виньлай пров. Хайзыонг (сохранила свое название, сейчас входит в уезд Виньбао г. Хайфона). Потомок *донгтиенши* 1469 г. Чан Бао. Сам стал *донгтиенши* в 1664 г. В 1676 г. был назначен помощником старшего цензора-*тхием-донгышы*. В должности дошел до *бойтунга*, правого *тхиланга* Военного министерства, носил титул *нам*. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* [Нго Дык Тхо 2006: 509; Нгуен Ким Манг 2012]. Автор текста стелы № 8320 (1690 г.).

⁵⁸ *Нгуен Тонг Нью* — он же Нгуен Зань Нью, *донгтиенши* 1673 г., уроженец общины Лунгшон уезда Тиензу пров. Киньбак [Данг Суан Банг 2000: 479] (см. примеч. 181 к первой главе).

⁵⁹ *Мак Кинь Ву* — он же Мак Нгуен Тхань, последний из признанных правителей династии Мак. Находился на престоле в 1638–1677 гг. Сын Мак Кинь Кхоана (прав. 1621–1638). После смерти отца, который в 1625 г. признал себя подданным династии Поздние Ле и на вполне комфортных для себя условиях остался простым губернатором пров. Каобанг, Мак Кинь Ву разорвал отношения с центральными властями, провозгласив себя императором. В своем противостоянии с Чинями он опирался на поддержку Минов, а затем и Цинов, которые длительное время не допускали ликвидации его удела, оказывая на Тханглонг соответствующее давление. Но в 1677 г. Чинь Кану удалось убедить императора *Кан-си* в том, что Мак Кинь Ву поддержал восстание У Сань-гуя в пров. Юньнань (было ли это на самом деле, неясно), он лишился поддержки маньчжуров и в том же году был окончательно вытеснен на территорию Китая, где вскоре умер. А через некоторое время китайские власти выдали Тханглонгу оставшихся родственников и сторонников Маков, и история этой династии окончательно завершилась.

⁶⁰ *Нгуен Тхань* — буквально переводится как «Верный [династии] Цин».

⁶¹ *У Сань-гуй* (1612–1678) — военачальник династии Мин, который после падения этой династии в 1644 г. отказался признать власть захватившего Пекин Ли Цзы-чэна, перешел на сторону маньчжуров и успешно сражался, отстаивая их интересы. В качестве награды ему было предоставлено право управлять пров. Юньнань. В конце жизни, когда династия Цин стала постепенно избавляться от своих ставленников из числа этнических китайцев, он принял участие в т.н. «восстании трех князей-данников» (1673–1681) — его самого, а также Гэн Цзин-чжуна и Шан Кэ-си, о котором и идет речь в данной летописной статье, основав в 1678 г. собственную династию Чжоу, но вскоре скончался [История Китая, т. 6: 75–79].

⁶² Здесь в тексте источника наблюдаются хронологические несоответствия: У Сань-гуй в 1677 г. еще не умер, да и в Гуанси цинские войска вошли значительно позднее. В данном случае мы наблюдаем весьма распространенную ситуацию, когда в одной летописной статье, посвященной единой теме, описываются события ряда лет.

⁶³ *Динь Ван Та* (左) — в некоторых текстах его имя передано другим иероглифом (佐) с тем же звучанием.

⁶⁴ *Община Хамзянг* — сейчас это часть г. Хайзыонг, административного центра одноименной пров. [Динь Суан Винь 1996: 227].

⁶⁵ *Нгуен Хью Тхам* (阮有參) — по мнению составителей КМ и переводчиков ТБ, речь здесь идет о *тиении* 1667 г. Нгуен Хью Данге (阮有登) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 5а; ТБ 1991: 18, примеч. 1с]. Данное утверждение вызывает сомнение, так как это был явно военачальник, а не гражданский чиновник.

⁶⁶ *Лаоханг* и *лаоньеу* — категории общинников, достигших соответственно 50 и 60 лет.

⁶⁷ *Эпоха умирения У* — в традиционной вьетнамской историографии под этим термином подразумевается двадцатилетнее китайское владычество во Вьетнаме (1407–1427). Царство У было самым непримиримым соперником царства Юэ (наследниками которого считали себя вьеты) еще в V в. до н.э. [ИЗ 1972–2010, т. 6: 16–27]. Напрямую называть так победу над армией династии Мин, чьи войска, собственно, и «усмирили», было не принято по дипломатическим соображениям, в том числе и после того, как эта династия перестала существовать.

⁶⁸ *Три великих* и *три младших* — см. примеч. 38 к 1-й главе.

⁶⁹ *Три конга* и *три младших* — три высших чиновника при правителе во времена династии Чжоу: главный управитель общественных работ-*тыкхонг*, великий воитель-*тхайуи*, главный блюститель нравов-*тыдо*. Во Вьетнаме были почетными должностями чиновников, не предполагавшими какие-то конкретные обязанности, но ставящими их обладателей выше прочих. При императоре Ле Тхань-тонге были отменены. Позднее вновь появились, но присуждались крайне редко, только за очень большие заслуги [До Ван Нинь 2002: 785]. Имели и младшие ранги — младший управитель общественных работ-*тхиеукхонг*, младший воитель-*тхиеууи* и младший блюститель нравов-*тхиеудо*, которые (кроме *тхиеууи*) во вьетнамских летописях практически не встречаются.

⁷⁰ *Руководитель-тхыаты, великий ученый-дайхокии академии Ханлам* — или просто *руководитель-тхыаты*, см. примеч. 194 к 1-й главе.

⁷¹ *Заместитель командира стражи-тхывэшы* — должность военного чиновника среднего звена в одной из армий. Шла сразу за товарищем-*тхиемши* главноуправляющего-*додок* [До Ван Нинь 2002: 708].

⁷² *Командующий-тонгбиньши* — он же старший командующий-*дотонгбиньши*, должность военного чиновника третьего ранга первого класса (3а) в армейском провинциальном аппарате. Там же могли служить товарищ-*тхиемши* командующего-*тонгбиньши* (4а) и помощник-*донгчи* командующего-*тонгбиньши* (4б) [До Ван Нинь 2002: 737–738].

⁷³ *Придворный ттец-тхидок* — должность гражданского чиновника пятого ранга первого класса в академии Ханлам. По месту в иерархии шел третьим после руководителя-*тхыаты* и великого ученого-*дайхокии* [До Ван Нинь 2002: 664–665].

⁷⁴ *Ученый-хокии* — должность гражданского чиновника пятого ранга второго класса в Восточных палатах. В иерархии шел после великого ученого-*дайхокии* и придворного ттеца-*тхидок* [Ле Ким Нган 1963: 47].

⁷⁵ *Толкователь канонов-тхизянг* — должность гражданского чиновника пятого ранга второго класса в академии Ханлам. В иерархии шла после ее руководителя и придворного чтеца-*шиду* [До Ван Нинь 2002: 666].

⁷⁶ *Заместитель руководителя-тынгиен школы Сынов отечества* — см. примеч. 183 к 1-й главе.

⁷⁷ *Секретарь-письмоводитель-тхитхы* — гражданский чиновник шестого ранга первого класса в академии Ханлам. В иерархии шел следом за толкователем канонов-тхизянг [До Ван Нинь 2002: 669].

⁷⁸ *Советник-дайте* — он же советник-тхите, гражданский чиновник шестого ранга второго класса в академии Ханлам [До Ван Нинь 2002: 239].

⁷⁹ *Проверяющий-хиеутхао* — гражданский чиновник седьмого ранга второго класса в академии Ханлам [До Ван Нинь 2002: 291].

⁸⁰ *Редактор документов-хиеули* — гражданский чиновник седьмого ранга первого класса в академии Ханлам [До Ван Нинь 2002: 290–291].

⁸¹ *Великий комиссар по умиротворению окраин-туенуидайшы и комиссар по умиротворению окраин-туенуишы* — должности военных чиновников провинциального уровня, назначаемых на постоянной основе для наведения порядка в отдаленных или труднодоступных районах, соответственно больших или малых [Фам Ван Хао 2008: 252].

⁸² *Учитель-тыхуан* — должность гражданского чиновника восьмого ранга первого класса в академии Ханлам [До Ван Нинь 2002: 784].

⁸³ *Санянь Секретариата-чунгтхыям* — должность гражданского чиновника шестого ранга первого класса. Рядовой сотрудник Секретариата [До Ван Нинь 2002: 766–767].

⁸⁴ *Тытхиенлень* — руководитель Тытхиензяма, подразделения министерства Ритуалов, ведающего календарем, прогнозами погоды, выбором благоприятного времени. Должность гражданского чиновника шестого ранга первого класса. У него были заместитель (*зямфо*) и помощник (*зямтхыа*) [До Ван Нинь 2002: 789].

⁸⁵ *Лангфо* и *лангтхыа* — гражданские чиновники, служившие в Тоннянфу, учреждении, ведавшем семейной хроникой правителя, ведущем учет его прямых родственников, следящем за исполнением соответствующих ритуалов, содержанием в порядке храмов и захоронений членов императорской семьи. Возглавлял его *лангтынь* или *тоннянлень* (третий ранг первого класса, 3а), у которого были заместитель *лангфо* (3б), помощник *лангтхыа* (4а) и рядовые сотрудники *лангчишы* (9а) [До Ван Нинь 2002: 784].

⁸⁶ *Старший командир-дотыхуишы* — должность военного чиновника третьего ранга первого класса. При Ле Тхань-тонге — командир «большой» стражи или армии в столице. В его подчинение входили помощник-*донгчи* страшного командира-*дотыхуишы* и товарищ-*тхиемшы* старшего командира-*дотыхуишы* [Ле Ким Нган 1963: 112].

⁸⁷ *Управляющий-дочи* — военный чиновник четвертого ранга второго класса, занимающийся вопросами снабжения войск и военными складами. Его заместителем был чиновник пятого ранга первого класса [Ле Ким Нган 1963: 113].

⁸⁸ *Историограф-тушоан* — гражданский чиновник восьмого ранга первого класса, возглавлявший академию Государственной истории, который вел дневники событий при дворе и в стране [Ле Ким Нган 1963: 78].

⁸⁹ *Биендук* — гражданский чиновник, при Ле Тхань-тонге второй по старшинству в академии Государственной истории [Фам Ван Хао 2008: 29].

⁹⁰ *Хуенуи* — провинциальный гражданский чиновник, отвечающий за соблюдение порядка в рамках уезда [Фам Ван Хао 2008: 114].

⁹¹ *Учитель-диенггиа* — должность гражданского чиновника (восьмого ранга второго класса) в академии Ханлам, помощник учителя-*тыхуан* [До Ван Нинь 2002: 206].

⁹² *Регистратор-тюба* — должность регистратора-*тюба* была в самых различных гражданских учреждениях. При Ле Тхань-тонге ее отменили, но позднее она, по-видимому, появилась вновь [До Ван Нинь 2002: 143].

⁹³ *Тайма* — гражданский чиновник, возглавлявший Тикинькук, один из пяти отделов Тасуанфюнга, секретариата при наследнике императора. Этот отдел ведал библиотекой наследника [Фам Ван Хао 2008: 201, 205, 233].

⁹⁴ *Диенхан* — при династии Тан этот чиновник (кит. *дяньхань*) ведал поставками в Восточные палаты чернил и бумаги [До Ван Нинь 2002: 204]. Во Вьетнаме он также был сотрудником Тасуанфюнг (третьим по старшинству), отвечавшим за книги и тетради, необходимые для обучения наследника престола [Фам Ван Хао 2008: 77].

⁹⁵ *Дайшы академии Лейб-медиков* — гражданский чиновник пятого ранга первого класса, который возглавлял учреждение, занимающееся охраной здоровья императора и его окружения [До Ван Нинь 2002: 643–645].

⁹⁶ *Тхонгфан* — при династии Чан и в начале правления Поздних Ле это была должность управляющего одной из *тяу* [До Ван Нинь 2002: 690–691]. При Ле Тхань-тонге — чиновник седьмого ранга второго класса, ведающий делами одного из двух столичных уездов (Виньсьонг или Куангдык) [Ле Ким Нган 1963: 109].

⁹⁷ *Заместитель и помощник руководителя Тыхтиензяма* — см. примеч. 84 к этой главе.

⁹⁸ *Нзукуантьинь Тыхтиензяма* — пять служащих в Тыхтиензяме, наблюдающих за изменениями погоды и астрономическими явлениями [До Ван Нинь 2002: 690–691].

⁹⁹ *Тыньхоквиенши* — по-видимому, рядовые работники школы Сынов отечества.

¹⁰⁰ *Лыкишихиеуи* — офицерская должность пятого ранга второго класса [До Ван Нинь 2002: 415–416; Ле Ким Нган 1963: 113].

¹⁰¹ *Тысяцкий-тхиенхо* — должность военного чиновника пятого ранга первого класса [До Ван Нинь 2002: 677–678; Ле Ким Нган 1963: 113].

¹⁰² *Куанлинь* — офицерская должность пятого ранга первого класса. Командиры подразделений-*шо* численностью около 1000 человек, входивших в территориальные войска [Ле Ким Нган 1963: 82, 113; Фам Ван Хао 2008: 178].

¹⁰³ *Чунгуи* — во времена династии Поздние Ле должность военного чиновника пятого ранга второго класса в войсках императорской гвардии (в «больших» стражах Тханву и Стоящих перед дворцом) [До Ван Нинь 2002: 768; Ле Ким Нган 1963: 114].

¹⁰⁴ *Сотник-батъхо* — должность военного чиновника шестого ранга второго класса. Командовал подразделением территориальных войск, насчитывавшим 112 человек [До Ван Нинь 2002: 88; Ле Ким Нган 1963: 93, 95].

¹⁰⁵ *Тыньдэхат* — или просто *дэхат*, должность военного чиновника шестого ранга второго класса [До Ван Нинь 2002: 88]. Чуть ниже в этом же сообщении *дэхат* упоминается и как гражданский чиновник.

¹⁰⁶ *Тыньвоуи* — или просто *воуи*, офицер в подразделении-*шо* территориальной армии (территориальные армии делились на «малые» стражи-*вэ*, которые, в свою очередь, делились на подразделения-*шо*). Подразделения-*шо* возглавлял *куанлинь*, ему подчинялись заместитель, *воуи* и его заместитель [Ле Ким Нган 1963: 86].

¹⁰⁷ *Киньлыюкшы* — должность военного чиновника шестого ранга первого класса. Имела чрезвычайный характер. Ее вводили и упраздняли в связи с конкретными событиями на периферии. Такой чиновник мог одновременно исполнять и гражданские функции [До Ван Нинь 2002: 377–378; Фам Ван Хао 2008: 127].

¹⁰⁸ *Фонггышы* — военный чиновник пятого или шестого ранга второго класса [До Ван Нинь 2002: 503–504; Ле Ким Нган 1963: 114], назначался в приграничных областях страны.

¹⁰⁹ *Капмоншы* — гражданский чиновник восьмого ранга второго класса, служил в министерстве Ритуалов, сопровождал лиц, являвшихся на прием к императору, и наблюдал за соблюдением церемоний во время выезда правителя за пределы дворца [До Ван Нинь 2002: 115; Фам Ван Хао 2008: 40].

¹¹⁰ *Редактор докладов-дайтыеу* — рядовой гражданский чиновник шестого ранга второго класса в академии Ханлам.

¹¹¹ *Фууи* — провинциальный гражданский чиновник, отвечающий за соблюдение порядка в рамках области-*фу* или более крупной территориальной единицы, как правило, в отдаленных или горных районах [Фам Ван Хао 2008: 171].

¹¹² *Няуи* — у южновьетнамских Нгуенов того периода это была должность гражданского чиновника, возглавлявшего департамент-*ти* Леньшы, учреждение, отвечающее за проведение поминальных ритуалов, праздников, снабжение продовольствием столичной армии [До Ван Нинь 2002: 454–455; Фам Ван Хао 2008: 156–157]. Чем занимались аналогичные чиновники на севере страны, неясно.

¹¹³ *Кхонгмукшышы* — *кхонгмук* (кит. *кунму*) — в средневековом Китае это провинциальный чиновник, занимающийся документацией и ведением реестров. При Поздних Ле — это должность гражданского чиновника девятого ранга первого класса [До Ван Нинь 2002: 359].

¹¹⁴ *Тэшиньдыонгшы* — гражданский чиновник восьмого ранга второго класса, занимался медицинскими делами, в том числе приобретением лекарств для лечения местного населения [До Ван Нинь 2002: 614].

¹¹⁵ *Льонги* — рядовой сотрудник Высшей академии медицины (Тхайвиен). Гражданский чиновник восьмого ранга второго класса [До Ван Нинь 2002: 416–417].

¹¹⁶ *Тхонгыш* (通事) — должность гражданского чиновника в различных учреждениях. Его основная деятельность — устный перевод переговоров с представителями других государств и народов [До Ван Нинь 2002: 691].

¹¹⁷ *Тытханлангтхыа* — гражданский чиновник, в обязанности которого входило оповещать обитателей дворца о том, что наступило утро, и будить всех в нужное время [Фам Ван Хао 2008: 254].

¹¹⁸ *Нгуктхыа* — гражданский чиновник девятого ранга первого класса. Тюремный надзиратель в столице (при Цензорате-*нгышыдай*) или на местах (при провинциальных департаментах-*ти* Тхыатыньшы) [До Ван Нинь 2002: 445].

¹¹⁹ *Кхуеннонгышы* — гражданский чиновник девятого ранга второго класса, служил на уровне области-*фу*, занимался поощрением населения к занятию земледелием [До Ван Нинь 2002: 445].

¹²⁰ *Хадэшы* — гражданский чиновник девятого ранга второго класса, служил на уровне области-*фу*. Занимался надзором за состоянием речных дамб и плотин и инициировал работы по их поддержанию в нормальном состоянии [До Ван Нинь 2002: 276–277].

¹²¹ *Куктынь* — руководитель специализированной мастерской или другого учреждения узкой направленности (*кук*, *сүс*) при дворе императора.

¹²² *Верховный евнух-тонгтайзям* — руководитель службы евнухов при дворе императора. Чиновник третьего ранга первого класса [До Ван Нинь 2002: 741–742].

¹²³ *Старший евнух-донтайзям* — заместитель руководителя службы евнухов при дворе императора. Чиновник третьего ранга второго класса. Были его левые и правые заместители [До Ван Нинь 2002: 228].

¹²⁴ *Помощник верховного евнуха-тхайзямтхием* — третья по старшинству должность руководителя службы евнухов про дворе императора. Чиновник четвертого ранга второго класса [До Ван Нинь 2002: 675].

¹²⁵ *Помощник верховного евнуха-тхайзямтхиемчи* — четвертая по старшинству должность в службе евнухов при дворе императора [До Ван Нинь 2002: 623].

¹²⁶ *Товарищ верховного евнуха-тхайзямдонгчизямшы* — пятая по старшинству должность в службе евнухов при дворе императора. Чиновник восьмого ранга второго класса [До Ван Нинь 2002: 253].

¹²⁷ *Тхиеуэям*, помощник руководителя-*зямтхыа* — должности рядовых чиновников, служивших в учреждениях с детерминативом *зям* («служба»), в том числе в школе Сынов отечества (Куоктызям), Астрономической службе (Тытхиензям) и т.д. (помощник руководителя-*зямтхыа* — должность восьмого ранга первого класса) [До Ван Нинь 2002: 267]. Но здесь речь идет только о тех из них, кто относился к службе дворцовых евнухов.

¹²⁸ *Фунггы* — при династии Поздние Ли должность чиновника в Секретариате-*чунгтхызям*, который занимался проверкой исполнения указов и церемониалом императора и его наследника. Было три разряда этих чиновников — высший, средний и низший [КМ 2007, т. 1: 410, примеч. 1]. Один из немногих известных нам деятелей, занимавших эту должность, знаменитый Фам Бинь Зи [ТТ/SA.PD 2310, ВК-IV: 23b, 25a, 25b], был евнухом.

¹²⁹ *Тьонгчу* — главный повар, руководитель кухни.

¹³⁰ *Главный монах-тангтынь* — чиновник, следящий за деятельностью буддийских монастырей в рамках одной территориально-административной единицы [До Ван Нинь 2002: 606–607].

¹³¹ *Даотынь* — чиновник, следящий за деятельностью даосских скитов [До Ван Нинь 2002: 192].

¹³² *Ньиеухок* — разряд общинников, добившихся тех или иных результатов в ходе различных проверок знаний и конкурсов и освобожденных от налогов и повинностей для подготовки к очередным испытаниям [До Ван Нинь 2002: 458–459].

¹³³ *Лунчжоу* — входила в область-*фу* Тайпин пров. Гуанси. Располагалась недалеко от границы с Дайвьетом [Исторический атлас 1996, т. 8: 46–47, кв. 5–3].

¹³⁴ *Советник губернатора-тхамчан* — советник военного губернатора-*чантху* из числа гражданских чиновников.

¹³⁵ *Бу Бат Туи* (1602–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танхонг в уезде Биньзянг той же провинции). Старший брат канцлера Ву Зуи Тьи. В 1634 г. был признан первым на дворцовом экзамене (*диньнгунен*), получил степень *хоанг-зяп*. В должности дошел до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов, посмертно провозглашен начальником приказа-*тыкхань* с титулом *Хуанчать-ба* [Нго Дык Тхо 2006: 472].

¹³⁶ *Чан Данг Зоань* (?–1691) — уроженец общины Анлак [ТБ 1991: 101, примеч. 5g] уезда Донгтхань пров. Нгеан. В отличие от других «домашних чиновников» Чинь Така, перечисленных в данном сообщении, которые после смерти Ву Зуи Тьи были отправлены на периферию и исчезли со страниц хроники, Чан Данг Зоань стал единственным, кто впоследствии смог вернуться в столицу. Видимо, это было связано с тем, что он являлся тестем (отцом главной жены) наследника правителя Чинь Биня. В 1690 г. был назначен военным губернатором-*чантху* Шонтая, а в 1691 г. — одновременно и министром министерства Общественных работ. В том же году, уже будучи *Ко-куанконгом*, он умер. Посмертно его провозгласили младшим охранителем-*тхьеубао* и министром министерства Финансов [II-27, 165, 171, 177; III-354]. Столь быстрый карьерный рост этого деятеля, не отягощенного степенью *тиениши*, по-видимому, удивил составителя ЛЧТК Нго Као Ланга, который даже предположил, что Чан Данг Зоань — это *донгтиениши* 1640 г. Суен-*куанконг* Чан Данг Туен [I-37; II-171, 177]. Но это предположение не соответствует действительности, так как упомянутый Чан Данг Туен [Нго Дык Тхо 2006: 482–483] скончался еще в 1673 г., что сам же этот автор и засвидетельствовал чуть выше [I-37, Ле Вьет Нга 1993; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 325, примеч. 50].

¹³⁷ *Лауреат-тиенчиеу* — «выдвинутый династией», звание, присуждаемое чиновнику специальным решением императора, фактически приравнивало его к деятелям, имевшим степень *тиениши*, без прохождения конкурсных испытаний. Подробнее об этом см. [КМ/А.2674, СВ-XXXVI: 28a–28b].

¹³⁸ *Хоанг Нгиа Хи* — уроженец общины Хоангван уезда Кимдонг пров. Шоннам (сейчас в пров. Хынгиен), потомственный военачальник, сын активного участника боевых действий против Нгуенов Хоанг Нгиа Зяо (1623–1662) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 10a; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 302–303, примеч. 567].

¹³⁹ *Гора Хайван* — гора и одноименный перевал, расположенный непосредственно на морском побережье на границе пров. Тхыатхиен и Куангнам [Динь Суан Винь 1996: 227].

¹⁴⁰ *Лунмэнь* — округ и морской порт в области-фу Ляньчжоу (на западе пров. Гуандун), который непосредственно граничил с Дайвьетом [Исторический атлас 1996, т. 8: 44–45, квадрат 5–3].

¹⁴¹ *Гаолэй* (高雷) — возможно, речь идет о входившем в Ляньчжоу населенном пункте Улэй (烏雷) [Исторический атлас 1996, т. 7: 72–73, квадрат 5–3] или соседней с Ляньчжоу (располагалась чуть восточнее) области-фу Лэйчжоу (雷州) [Там же, квадрат 5–4].

¹⁴² *Ляньчжоу* — область-фу, входившая при Минах в пров. Гуандун. Примыкала к границе с Дайвьетом [Исторический атлас 1996, т. 7: 72–73, квадрат 5–4].

¹⁴³ *Ян Янь-ди, Хуан Цзинь, Чэнь Шэн-цай, Чэнь Ань-пин* — имена этих деятелей на страницах китайских источников найти не удалось.

¹⁴⁴ *Донгфо* — он же Дайфо, остров на р. Донгнай, часть современного г. Биенхоа пров. Донгнай [Динь Суан Винь 1996: 179].

¹⁴⁵ *Нонгнай* — современная пров. Донгнай [ЛЧТК 1995: 73, примеч. 1]. Речь идет о южной части этой провинции.

¹⁴⁶ *Правитель государства Каомиен* — речь идет об Ангноне (вьет. Накнон), которого в 1674 г. вьетнамцы пытались посадить на главный престол Камбоджи. В результате длительных боевых действий этот престол достался просиамскому Чей Четта IV (Ангсору или, как в летописи, Накшо), а Ангнон стал самостоятельно править в созданном специально для него втором кхмерском государстве с центром на территории современного г. Хошимин (Сайгон), которая примыкала к границам районов, контролируемых непосредственно южновьетнамскими Нгуенами [1-41, 43, 49]. Переданные бывшим китайцам земли наверняка были не «рядом с границами государства Каомиен», но принадлежали этому уделу. Впрочем, целиком и полностью контролируемый Нгуен Фук Таном Ангнон противиться такому решению своего сюзерена не мог.

¹⁴⁷ *Шойлап* — переводчики ЛЧТК на современный вьетнамский язык транскрибировали этот топоним как Шойжап (Sôi Rap) [ЛЧТК 1995: 73].

¹⁴⁸ *Большое и Малое устья* (cửa Đại, cửa Tiểu) — речь идет о местах впадения р. Тиензянг (протока Меконга, ее нижнее течение называется р. Митхо) в Южно-Китайское море. Эти названия сохранились до сих пор [Атлас 2008: 69, квадрат D5].

¹⁴⁹ *Диньтыонг* — примерно соответствует современной пров. Тиензянг [Динь Суан Винь 1996: 170].

¹⁵⁰ *Митиеу* — современный г. Митхо, административный центр пров. Тиензянг [ЛЧТК 1995: 73].

¹⁵¹ *Устье Канзю* — место впадения р. Донгнай в Южно-Китайское море. Уездом Канзю сейчас называется приморская часть г. Хошимина [Динь Суан Винь 1996: 89].

¹⁵² *Банлан* — название древней камбоджийской крепости на территории современного г. Биенхоа, административного центра пров. Донгнай [Динь Суан Винь 1996: 39].

¹⁵³ *Гора Бонтьы* (湓渚, Bòn Chử) — переводчики ЛЧТК на современный вьетнамский язык транскрибировали этот топоним как Заттьы (Dật Chử) и высказали предположение, что речь может идти о горе в общине Латы (La Chử) [Динь Суан Винь 1996: 295], расположенной на западе упомянутого уезда Хыонгча [ЛЧТК 1995: 74, примеч. 1]. И именно так эта гора названа в хронике Нгуенов [ДНТЛ 2006: 91].

¹⁵⁴ *Уезд Хыонгча* — сохранил свое название до сих пор, входит в пров. Тхыатхиен–Хуэ [Динь Суан Винь 1996: 268].

¹⁵⁵ *Зыонг Тхи Хай* — в некоторых копиях ТБ [ТБ 1991: 20, примеч. 1а] его именуют Ле Тхи Хаем (см. примеч. 286 к первой главе). И это соответствует действительности. Уже чуть ниже авторы текста этого источника назовут губернатора Каобанга правильным именем [II-61].

¹⁵⁶ *Община Вансуан* — по-видимому, речь идет об общине в уезде Хыонгча пров. Тхуанхоа (сейчас это территория г. Хуэ) [Динь Суан Винь 1996: 574].

¹⁵⁷ В окончательном варианте хроники Нгуенов [ДНТЛ 2006] этого сообщения нет. Судя по всему, у Нго Као Ланга был в руках более ранний вариант этого текста или какой-то иной источник.

¹⁵⁸ *Ле Зуи Дыонг* (塘) (4.XI.1680–26.II.1731) — в некоторых текстах его имя передано другим иероглифом (塘) с тем же звучанием. В текстах китайских хроник упомянут как Ле Зуи Дао (黎維禔 или 黎維梅) [Тункао СКЦШ: 16b]. Старший сын императора Ле Хи-тонга [Нефритовая хроника/А.678: 45а]. Будущий император Ле Зу-тонг (прав. 1705–4.I.1730). Уступил престол своему пятому сыну Ле Зуи Фыонгу (прав. 1730–1732, посмертный титул Хондык-конг).

¹⁵⁹ По данным семейной хроники династии Поздние Ле, Ле Зуи Дам родился в восьмой день десятой луны года *кань-тхан*, или 29 октября 1680 г. [Нефритовая хроника/А.678: 45b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 431].

¹⁶⁰ *Нгуен Кон* (琨) — в некоторых текстах его имя передано другим иероглифом (崑) с тем же звучанием. Уроженец общины Нгуенса уезда Тхатътхат пров. Шонтай (сейчас это община Тянгшон того же уезда пров. Хатай). Победитель столичного конкурса (*хойнгуен*) 1680 г. На дворцовом конкурсе получил степень *донгтиениши*. В должности дошел до провинциального судьи-хиениатиши [Нго Дык Тхо 2006: 527]. Автор текста стелы 1702 г., в которой перечислены все лауреаты испытаний разных уровней из уезда Фулок пров. Шонтай [Нгуен Суан Зиен, Нгуен Тхи Ким Зунг 1998].

¹⁶¹ *Фам Конг Тхиен* (1649–?) — уроженец общины Баочиен уезда Зядинь пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Нянтьханг уезда Зяинь пров. Бакнинь). Приемный отец известного государственного деятеля XVIII в. Фам Кхием Итя. Победитель дворцового конкурса (*диньгуен*) 1680 г. Получил степень *хоангзьяп*. В должности дошел до *тхамтьяня* [Нго Дык Тхо 2006: 526]. Посмертно провозглашен старшим цензором-донгыши с титулом Зуфук-хау. Сохранилась стела (№ 4209, 1734 г.), посвященная его пожертвованиям в пользу родной общины, текст которой составил его приемный сын Фам Кхием Ить.

¹⁶² *Нгуен Конг Тхыок* (1658–?) — упоминается также как Нгуен Конг Сан, Нгуен Конг Зыок и Нгуен Конг Куан [ТБ 1991: 21, примеч. 4b]. Уроженец

общины Верхняя Иенкует уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в квартале-*фыонг* Иенхоа района Каузай центральной части г. Ханоя). Потомок *донгтиениши* 1574 г. Нгуен Зунг Нге. *Хоангзяп* 1680 г. Выезжал в составе посольств к Цинам. В должности дошел до контролера-*капишчунг* инспекции Наказаний. Посмертно провозглашен старшим контролером-*докапишчунг* той же инспекции [Нго Дык Тхо 2006: 526–527]. Автор стелы № 5568 (1689 г.).

¹⁶³ *Хоанг Суан Тху* (1626–?) — уроженец общины Чыонгкат уезда Нам-д्योंг пров. Нгеан (сейчас это община Намкат уезда Намдан той же провинции). *Донгтиениши* 1680 г. В должности дошел до *тхамтыня* [Нго Дык Тхо 2006: 527].

¹⁶⁴ *Нгуен Хынг Конг* (1637–?) — он же Нгуен Куок Конг, уроженец общины Тиентхань уезда Донгтхань пров. Нгеан (сейчас это община Тантхань уезда Иентхань той же провинции). *Донгтиениши* 1680 г. Позднее был провинциальным судьей-*хиенишати* в Тханьхоа. Затем назначен контролером-*капишчунг* инспекции Ритуалов. В 1703 г. его обвинили в жестокости и продажности, которые он проявил во время службы в пров. Тханьхоа, и отправили на каторгу [II-40, 283; Нго Дык Тхо 2006: 527].

¹⁶⁵ *Фам Конг Фыонг* (1642–?) — уроженец общины Лиесуен уезда Дыонгхао пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Тханьсуен в общине Нгиахiep уезда Иенми пров. Хынгиен). Третий сын канцлера Фам Конг Чы. По состоянию на 1679 г. — *тхамнги* пров. Киньбак. *Донгтиениши* 1680 г. В 80-х годах XVII в. принимал участие в переговорах с китайцами по пограничным вопросам. В должности дошел до контролера-*капишчунг*. Посмертно провозглашен старшим контролером-*докапишчунг* Военной инспекции и получил титул *нам* [II-40, 158; Нго Дык Тхо 2006: 527; Данг Ван Лок 2007: 572].

¹⁶⁶ *Нгуен Куанг Тхань* (1657–?) — уроженец общины Тхатькак уезда Шонви пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Тыса уезда Ламтхао пров. Футхо). Известен как одаренный с детства. *Донгтиениши* 1680 г. В должности дошел до помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 527].

¹⁶⁷ *Ньы Тиен Хиен* (1659–1716) — он же Ньы Динь Хиен, уроженец общины Хоатъчатъ уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Тхайхок уезда Биньзянг той же провинции). Сын Ньы Тиен Зунга (*донгтиениши* 1664 г.), отец Ньы Динь Тоана (*хойнгуен*, *донгтиениши* 1736 г.), дядя Ньы Чонг Дая (*диньнгуен*, *бангнян* 1733 г.), дед Ньы Конг Тяна (*хоангзяп* 1772 г.). *Донгтиениши* 1680 г. Был вторым лауреатом на конкурсе *те*. Дважды входил в состав посольства в Китай (в том числе в 1697 г.). После возвращения в 1698 г. назначен исполнять обязанности заместителя старшего цензора-*донгышы*. В 1704 г. его утвердили в этой должности. Прославился своей справедливостью. В 1710 г. *бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Наказаний, Тхоням-ты Ньы Динь Хиен исполнял обязанности надзирающего-*зямтхи* на столичном экзамене. В 1714 г. стал министром министерства Общественных работ, затем министром министерства Наказаний. Посмертно провозглашен министром министерства Ритуалов с титулом *ба* [II-40, 107, 232, 251, 291; III-30, 83, 86, 107; Семейная хроника рода Данг 2006: II-116; Нго Дык Тхо 2006: 528; Нгуен Та Ньы 2012].

¹⁶⁸ *Нгуен Конг Фу* (1661–?) — уроженец общины Лесуен уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Донгнгуен уезда Тышон пров. Бакнинь). *Донгтиениши* 1680 г. В должности дошел до контролера-*капишчунг* инспекции Общественных работ, заместителя стратега-*докдонг* в пров. Каобанг [Нго Дык Тхо 2006: 528]. Автор стелы № 3905, 1698 г.

¹⁶⁹ *Нгуен Куанг Дао* (阮光璠) (1646–?) — он же Фам Кхак Дао (范克璠) [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 3: 133], он же Нгуен Куанг Тхо (阮光壽) [Нго Дык Тхо 2006: 528]. Уроженец квартала-*фьонг* Куангба уезда Куангдык столичной области-*фу* Фунгтхиен (сейчас это одноименная община в районе Тайхо центральной части Ханоя). Победитель провинциального конкурса (*зайнгуен*). *Донгтиениши* 1680 г. В 1691 г., будучи учителем-*тыхуан*, в ходе проверки был отнесен к низшему разряду. Осмелился просить о снисхождении и был понижен еще раз, до *тынги*. В 1700 г. все еще служил *тынги*. Был амнистирован и назначен провинциальным цензором-*зямшатнгышы*. В должности дошел до провинциального судьи-*хиенишатшы* [II-40, 186, 269; Нго Дык Тхо 2006: 528].

¹⁷⁰ *Тхай Зань Ньо* (1644–?) — уроженец общины Хоафам уезда Нгисуан пров. Нгеан (сейчас это община Суанвиен того же уезда пров. Хатинь). *Донгтиениши* 1680 г. В должности дошел до *тхамтыня* [Нго Дык Тхо 2006: 528].

¹⁷¹ *Чинь Минь Лыонг* (1644–?) — уроженец общины Тянбай уезда Иендин пров. Тханьхоа (сейчас это община Иенбай тех же уезда и провинции). *Донгтиениши* 1680 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиенишатшы*. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 528].

¹⁷² *Динь Динь Тхуи* (1650–?) — уроженец общины Анкхэ уезда Иенкханг пров. Тханьхоа (сейчас это община Кханьван уезда Иенкхань пров. Ниньбинь). *Донгтиениши* 1680 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиенишатшы* [Нго Дык Тхо 2006: 528].

¹⁷³ *Нгуен Тонг* (1643–?) — уроженец общины Нгуетвиен уезда Хоангхоа пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Хоангкуанг тех же уезда и пров.). *Донгтиениши* 1680 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиенишатшы* пров. Анкуанг [Нго Дык Тхо 2006: 528]. Автор текста стел № 2324 (1686 г.) и 1702 (1691 г.).

¹⁷⁴ *Ха Конг Луан* (1659–?) — уроженец общины Фуккхэ уезда Тханьлан пров. Шоннам (сейчас это община Тхайфук уезда Тхайтхуи пров. Тхайбинь). *Донгтиениши* 1680 г. В должности дошел до старшего контролера-*докапишчунг*. Был уволен [Нго Дык Тхо 2006: 529].

¹⁷⁵ *Ле Ши Кан* (1643–?) — уроженец общины Кодой уезда Нонгконг пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Вандой в общине Хоангзянг тех же уезда и провинции). Сын *донгтиениши* 1640 г. Ле Ши Чиета (см. примеч. 112 к первой главе), правнук лауреата конкурса *те* 1565 г. (проводились вместо столичного экзамена на юге, на территории, контролируемой Чинями) Ле Нгиа Чатя. *Донгтиениши* 1680 г. Был женат на дочери Чинь Чьонга, старшего брата *тюа* Чинь Кана. В должности дошел до *тхамтыня*, выходил в отставку, посмертно провозглашен начальником приказа-*тыкхань* с титулом *нам* [Нго Дык Тхо 2006: 530; Фам Минь Дык 2018].

¹⁷⁶ *Фам Хыу Зонг* (1652–?) — уроженец общины Нгоккук уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это община Тхуккханг уезда Биньзянг этой же провинции). *Донгтиенши* 1680 г. До этого стал лауреатом конкурса для *шивонгов*. В должности дошел до контролера-*капшычунг* [Нго Дык Тхо 2006: 530].

¹⁷⁷ *Ву Динь Тхиеу* (1658–1727) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же провинции). Представитель известного рода Ву, воспитавшего целую плеяду *тиенши*. *Донгтиенши* 1680 г. В должности дошел до контролера-*капшычунг* инспекции Общественных работ. Посмертно провозглашен старшим контролером-*докапшычунг* [Нго Дык Тхо 2006: 530].

¹⁷⁸ *Нгуен Куанг Лан* (1648–?) — уроженец общины Иенланг одноименного уезда пров. Шонтай (сейчас это община Тханьланг уезда Биньсуен пров. Виньфук). *Донгтиенши* 1680 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 530].

¹⁷⁹ *Община Баочием* — входила в уезд Зядинь пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Нянтханг уезда Зябинь пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 526].

¹⁸⁰ *Община Верхняя Иенкует* — входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня в квартале-*фьонг* Иенхоа района Каузаи центральной части г. Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 526].

¹⁸¹ *Община Нгуенса* — входила в уезд Тхатътхат пров. Шонтай. Сейчас это община Тянгшон того же уезда пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 527].

¹⁸² *Уезд Тхатътхат* — входил в область-*фу* Куокоай пров. Шонтай [Динь Суан Винь 1996: 489]. С этим же названием и примерно теми же границами в составе пров. Хатай существует до сих пор.

¹⁸³ *Община Чьонгкат* — входила в уезд Намдыонг пров. Нгеан. Сейчас это община Намкат уезда Намдан той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 527].

¹⁸⁴ *Уезд Намдыонг* — во времена династии Поздние Ле входил в область-*фу* Аньдо провинции Нгеан, включал территорию современных уездов Намдан, Дольонг и Иентхань (часть) той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 356].

¹⁸⁵ *Община Тиентхань* — входила в уезд Донгтхань пров. Нгеан. Сейчас это община Тантхань уезда Иентхань той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 527].

¹⁸⁶ *Община Тхатъкак* — входила в уезд Шонви пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня в общине Тыса уезда Ламтхао пров. Футхо [Нго Дык Тхо 2006: 528].

¹⁸⁷ *Уезд Шонви* — входил в область-*фу* Ламтхао пров. Шонтай. Сейчас это уезд Ламтхао пров. Футхо [Динь Суан Винь 1996: 465].

¹⁸⁸ *Община Хоатъчать* — входила в уезд Дыонган пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Тхайхок уезда Биньзянг той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 528].

¹⁸⁹ *Община Лесуен* — входила в уезд Донгнган пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Донгнгуен уезда Тышон пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 528].

¹⁹⁰ *Квартал-фыонг Куангба* — входил в уезд Куангдык столичной области-фу Фунгтхиен. Сейчас это одноименная община в районе Тайхо центральной части Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 528].

¹⁹¹ *Община Хоафам* — входила в уезд Нгисуан пров. Нгеан. Сейчас это община Суанвиен того же уезда пров. Хатинь [Нго Дык Тхо 2006: 528].

¹⁹² *Уезд Нгисуан* — входил в область-фу Дыккуанг пров. Нгеан, сохранил свое название, в настоящее время это часть пров. Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 369].

¹⁹³ *Община Тянбай* — входила в уезд Иендинь пров. Тханьхоа. Сейчас это община Иенбай тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 528].

¹⁹⁴ *Уезд Иендинь* — входил в область-фу Тхиеутхиен пров. Тханьхоа, сохранил свое название [Динь Суан Винь 1996: 512–513].

¹⁹⁵ *Община Анкхэ* — входила в уезд Иенкханг пров. Тханьхоа. Сейчас это община Кханьван уезда Иенкхань пров. Ниньбинь [Нго Дык Тхо 2006: 529].

¹⁹⁶ *Уезд Иенкханг* — входил в область-фу Чыонгиен пров. Тханьхоа, сейчас это уезд Иенкхань пров. Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 559].

¹⁹⁷ *Община Нгуетвиен* — входила в уезд Хоангхоа пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Хоангкуанг тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 529].

¹⁹⁸ *Уезд Хоангхоа* — входил в область-фу Хачунг пров. Тханьхоа, сохранил свое название [Динь Суан Винь 1996: 219–220].

¹⁹⁹ *Община Фуккхэ* — входила в уезд Тханьлан пров. Шоннам. Сейчас это община Тхайфук уезда Тхайтхуи пров. Тхайбинь [Нго Дык Тхо 2006: 529].

²⁰⁰ *Уезд Тханькуан* — в то время назывался уездом Тханьлан, переименован был уже при императоре *Зя-лонге*, чтобы в названии не было запретного иероглифа имени *тюа* Нгуен Фук Лана (прав. 1635–1648). Входил в область-фу Тиенкхынг пров. Шоннам. Сейчас это уезд Тхайтхуи пров. Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 498].

²⁰¹ *Община Нгоккук* — входила в уезд Дыонган пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Тхуккханг уезда Биньзянг пров. Хайзыонг [Нго Дык Тхо 2006: 530].

²⁰² *Община Иенланг* — входила в одноименный уезд пров. Шонтай. Сейчас это община Тханьланг уезда Биньсуен пров. Виньфук [Нго Дык Тхо 2006: 530].

²⁰³ *Уезд Иенланг* — входил в область-фу Тамдой пров. Шонтай. Сейчас здесь расположены уезды Биньсуен и Мелинь пров. Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 606].

²⁰⁴ *День кань-тхан* — авторы КМ относят это событие ко дню *кань-нго* той же луны (5 ноября 1680 г.) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 10a].

²⁰⁵ Комета появилась в созвездии южного сектора неба [II-44]. Видимо, поэтому вьетнамские астрологи сочли, что это явление имеет непосредственное отношение именно к их стране, и предложили сменить эру правления.

²⁰⁶ *Уезд Дангсьонг* — входил в область-фу Чиеуфонг пров. Тхуанхоа. Сейчас это уезд Чиеуфонг пров. Куангчи [Динь Суан Винь 1996: 594].

²⁰⁷ *Вусьонг* — уезд Дангсьонг в пров. Тхуанхоа (см. примеч. 206) раньше назывался уездом Вусьонг [Динь Суан Винь 1996: 606].

²⁰⁸ *Баланг* — так при династии Чан назывался уезд, входивший в область-фу Чиуефонг пров. Тхуанхоа. Сейчас это уезд Хайланг в пров. Куангчи [Динь Суан Винь 1996: 30]. Именно под этим названием (Хайланг) он проходит в аналогичном сообщении хроники Нгуенов [ДНТЛ 2006: 92].

²⁰⁹ В тексте хроники луна, когда произошло это событие, не указана. День *зяп-зан* весной 1681 г. был только в третьей луне и приходился на новолуние (первое число месяца) [Ле Куи Нгыу 2006: 290–291; ТБ 1991: 21, примеч. 1а; ЛЧТК 1995: 77, примеч. 1]. Авторы КМ отнесли это событие ко 2-й луне [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 10b], по-видимому, ошибочно: во второй луне того года дня *зяп-зан* не было.

²¹⁰ *Созвездие Телеги* (軫宿, Тянь, кит. Чжэнь) — последнее из 28 китайских зодиакальных созвездий, последнее из 7 созвездий южного сектора неба. В него входят звезды *гамма*, *эпсилон*, *дельта* и *бета* созвездия Ворон в соответствии с европейской астрономией.

²¹¹ *Внешняя усадьба Зямиеу* — располагалась в уезде Тонгшон пров. Тханьхоа. Сейчас это часть г. Бимшон (в 6 км от железнодорожного вокзала) [Динь Суан Винь 1996: 201]. Все представители рода Нгуен, правившего в Южном Вьетнаме в то время, считали себя выходцами из Зямиеу, так что Нгуен Хыу Зат был их односельчанином.

²¹² *Уезд Тонгшон* — входил в область-фу *Хачунг* пров. Тханьхоа. Сейчас это уезд Хачунг той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 539].

²¹³ *Уезд Миньлинь* — входил в область-фу Куангбинь пров. Тхуанхоа. Сейчас это уезд Виньлинь пров. Куангчи [Динь Суан Винь 1996: 338].

²¹⁴ *Область-фу Куангбинь* — входила в пров. Тхуанхоа. Примерно соответствует современной пров. Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 436].

²¹⁵ *Уезд Летхуи* — входил в область-фу Танбинь пров. Тхуанхоа. Сейчас с тем же названием является частью пров. Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 310].

²¹⁶ В имеющемся у нас ксилографе работы Ле Куи Дона *Фу биен тап лук* информация о времени смерти Нгуен Хыу Зата совпадает с тем, что указано в ЛЧТК: третья луна года *тан-зау*, шестого года правления императора Ле Хи-тонга (1681 г.) [Ле Куи Дон 1972, т. 1: 96], никаких противоречий нет.

²¹⁷ *Чунгдан* — так назывался канал в уезде Дангсьонг (совр. уезд Чиуефонг), впервые проложенный в 1681 г. и приведенный в порядок в 1820 г. [Динь Суан Винь 1996: 554].

²¹⁸ По данным переводчиков ТБ на современный вьетнамский язык, этого повстанца звали Чак (Trắc) [ТБ 1991: 21, примеч. 5а].

²¹⁹ *Дао Куанг Тить* (錫) — в некоторых текстах его именуют Дао Куанг Тхи (峙) или Дао Конг Дак (Đắc) [ТБ 1991: 21, примеч. 5b].

²²⁰ *Тхай-куанконг Данг Тиен Куен* — в некоторых текстах его именуют Тан(Тân)-куанконгом и Данг Динь Куеном. Мы следуем информации, приведенной в семейной хронике его рода [ТБ 1991: 21, примеч. 6а; Семейная хроника рода Данг 2006: II-103].

²²¹ Информация о *Тхай-куанконге* Данг Тиен Куене, содержащаяся в семейной хронике его рода, существенно отличается от сведений летописи: «[Год] *тан-зау*, второй год <[эры] *Тьинь-хоа*>. *Тхай-куанконг* [Данг] Тиен

Куен умер. Посмертное имя — Кыонг Доан (Твердый и решительный). Он состоял при особе Тай-выонга [Чинь Така] в качестве заслуженного приближенного из родственников и пользовался доброй славой. От начала и до конца, шагая с ним бок о бок, проявлял мужество и отвагу важного сановника. Неоднократно отправлялся в карательные походы. Его тактика в бою была строгой и внушительной» [Семейная хроника рода Данг 2006: II-103].

²²² *Киём-куанконг Чинь Тхи* — см примеч. 303 к 1-й главе.

²²³ По сведениям КМ и китайских источников, в полномочия посольства помимо поднесения дани входили информирование китайских властей о смерти императора Ле Хуен-тонга и обращение с просьбой дать инвеституру императору Ле Хи-тонгу (Ле Зя-тонга пропустили) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 10b–11a; Тункао СКЦШ: 15a–15b].

²²⁴ *Нгуон Камло* — сейчас это одноименный уезд и территория г. Донгха, административного центра пров. Куангчи [Динь Суан Винь 1996: 78–79].

²²⁵ Хроника Нгуенов датирует это событие шестой, а не второй луной 1682 г. [ДНТЛ 2006: 93].

²²⁶ *Драгоценная супруга-куифи* — гарем вьетнамских императоров отличался сложной структурой и четкой иерархией. Рангированные наложницы правителя делились на три категории, каждая из которых в свою очередь делилась на три разряда. В порядке убывания: три *фи* (*нгуенфи*, *куифи* и *хуэфи*), три *тьеу* (*тьеунги*, *тьеуэунг* и *тьеувиен*) и три *ту* (*тунги*, *туэунг* и *тувиен*). Как и чиновники, наложницы в течение жизни могли и подниматься (вплоть до императрицы), и опускаться в этой иерархии [Ле Суан Куанг 1998]. Так что мать Ле Тянь-тонга, старшего сына и законного наследника правителя, который сам стал императором, до 1681 г. занимала совсем не подобающее ей место (даже не первое среди наложниц), которое, видимо, было обусловлено ее невысоким происхождением.

²²⁷ *Верховная императрица Миньтхук* — запретное имя Нгуен Тхи Нгок Бать, ее также называют Нгуен Тхи Нгок Нам и Нгуен Тхи Танг. Уроженка общины Хоангдан уезда Заявиен (сейчас входит в пров. Ниньбинь), где и была похоронена. Родила будущего императора Ле Тянь-тонга (прав. 1643–1649) в 1631 г. [Нефритовая хроника/А.678: 41b; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 11a; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 425]. Больше ничего о ней и ее родственниках неизвестно. Почему о ней вспомнили через 33 года после смерти ее сына и была ли она еще жива в то время, неясно.

²²⁸ *В созвездиях Телеги и Крыла* — созвездие Телеги — см. примеч. 210. Созвездие Крыла (翼宿, Зык, кит. И) — 27-е из 28 зодиакальных созвездий и 6-е из 7 созвездий южного сектора неба в соответствии с китайской астрономией. Состояло из 22 звезд созвездий Чаша и Гидра.

²²⁹ *Нгуен Вьет Дыонг* (1616–?) — также известен как Нгуен Ван Фу и Нгуен Ван Дыонг, уроженец общины Бошао уезда Батьхак пров. Шонтай (сейчас эта община входит в уезд Виньтыонг пров. Виньфук). *Донгтиен-ши* 1661 г. В 1665 г. назначен провинциальным цензором-*зямшатнгыши*. В 1682 г. занимал должность *тхамтьиня* в пров. Тханьхоа, написал послание на имя *тюа*, в котором обрушился с критикой на главу гражданской администрации *тхамтунга* Нгуен Мау Тая. Чинь Кан счел эту критику необос-

нованной, однако, чтобы поощрить смелость чиновников, назначил его правым *тхилангом* Военного министерства. В 1683 г. стал правым *тхилангом* министерства Чинов. В том же году принял участие в столичном экзамене в качестве надзирающего-*зямтхи*. В 1686 г. занимал пост левого *тхиланга* министерства Чинов, входил в состав правительства в качестве *бойтунга*. В тот год вышел в отставку. Прожил более 80 лет [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 11b; II-59, 71, 80, 121; Нго Дык Тхо 2006: 506].

²³⁰ *Левый тхиланг Военного министерства* — в одном из списков ТБ указано, что Нгуен Вьет Дьонг был назначен не левым, а правым *тхилангом* Военного министерства [ТБ 1991: 23, примеч. 5d], что больше похоже на правду, с учетом его дальнейшего продвижения по службе (следующая должность — правый *тхиланг* министерства Чинов). Эту информацию подтверждают и составители КМ, добавляя, что он (в их тексте — Нгуен Ван Дьонг) также вошел в правительство, став *бойтунгом* [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 11b–12a].

²³¹ *Селение-шатъ Ванлай* — находилось в уезде Тхуингуен к западу от Анчюнга и северо-востоку от Ламшона (сейчас эта территория входит в уезд Тхосуан пров. Тханьхоа), в 30 км к северу от провинциального центра [Динь Суан Винь 2006: 573]. Здесь располагалась первая ставка императоров династии Поздние Ле после их возвращения во Вьетнам из Лаоса.

²³² *Нгуен Конг Тю* (週) — авторы КМ называют его Нгуен Конг Хоем (週) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 12b].

²³³ *Ле Динь Киен* (1623–1704) — евнух Ле Динь Киен был уроженцем общины Байчай уезда Иендинь пров. Тханьхоа [ТБ 1991: 24, примеч. 3a] (сейчас это община Диньтыонг уезда Тхиеуиен той же провинции), носил титул *куанконг*, прослужил военным губернатором-*чантху* Шоннама более сорока лет вплоть до своей кончины в 1704 г. в возрасте 82 лет. Считается основателем г. Фохиен. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* и получил почести *фуктхана* [II-64, 288, 293; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 139].

²³⁴ *Нгуен Кхуэ* (奎, 1638–?) — уроженец общины Вандиен уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Ванха уезда Донгань Большого Ханоя). *Донгтиенши* 1670 г. Выходец из знаменитого рода, многие поколения которого успешно сдавали столичные экзамены и занимали высокие должности в гражданском аппарате. Его прадедом был Нгуен Тхык (1555–1637), *хоангзяп* 1595 г., дедом — Нгуен Нги (1588–1657), *донгтиенши* 1619 г., длительное время возглавлявший гражданскую администрацию страны, старшим братом — Нгуен Ши, *донгтиенши* той же сессии, что и сам Нгуен Кхуэ, сыном — *донгтиенши* 1706 г. Нгуен Тхам. По состоянию на 1672 г. — проверяющий-*хьеутхао* академии Ханлам. В 1676 г. *бойтунг*, контролер-*капшычунг* Военной инспекции Нгуен Кхуэ был отправлен в Нгеан, чтобы стать правой рукой назначенного туда военным губернатором Чинь Лиену [Семейная хроника рода Данг 2006: II-101]. В 1683 г., поскольку китайцы потребовали в связи с выдачей интернированных сторонников династии Мак слишком большой выкуп и вьетнамская делегация с этим согласилась, итоги переговоров с ними сочли неблагоприятными

и наказали Нгуен Кхуэ крупным денежным штрафом, хотя сам он в них по болезни и не участвовал [II-66]. В должности дошел до *бойтунга*, *тхиланга* министерства Наказаний, но затем был понижен до начальника приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен [Нго Дык Тхо 2006: 514]. Автор текста стелы № 3312 (1672 г.). Переводчики ЛЧТК, КМ, а также переводчики хроники рода Данг на современный язык протранскрибировали иероглиф его имени как *куай* (Quai). На стеле он подписался иероглифом (奎) Нгуен Кхуэ.

²³⁵ *Чан Конг Тай* — речь идет о *донгтиениши* 1664 г. Нгуен Тиен Тае (см. примеч. 239). По-видимому, это просто описка в рукописи. В других статьях хроники его имя написано правильно.

²³⁶ В некоторых вариантах рукописей ТБ, а также в КМ в этот список включен и Данг Динь Тыонг [ТБ 1991: 24; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 13b].

²³⁷ Не очень понятное примечание: имя Чан Тхэ Виня в списке членов вьетнамской делегации и так уже упомянуто.

²³⁸ *Бу Зуи Доан* (1621–?) — уроженец общины Мочать уезда Дьонган пров. Хайзыонг (сейчас — это одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же провинции). Сын *хоангзяпа* 1634 г. Бу Бат Туи, отец *донгтиениши* 1670 г. Бу Зуи Кхуонга, племянник *донгтиениши* 1659 г. Бу Кау Хоя, двоюродный брат *донгтиениши* 1659 г. Бу Бат Хая. Победитель столичного конкурса 1664 г. (*хойнуен*), получил степень *донгтиениши*. Занимал посты заместителя старшего цензора-*донгышы*, затем министра министерства Общественных работ, носил титул *ба*. В 1683 г. за отказ подчиниться требованию *тью* Чинь Кана (см. ниже) был уволен. Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Наказаний [Нго Дык Тхо 2006: 507]. Автор текста стел № 19842 (1666 г.) и 13567 (1682 г.), а также одного из первых списков вьетнамских *тиениши* (*Лить дай данг кхоа лук*). Литературный псевдоним — Куэ Ам.

²³⁹ *Тхан Конг Тай* (申公才) и *Нгуен Конг Тай* (阮公材) — Нгуен Конг Тай (26.V.1632–7.IX.1697), он же Нгуен Тиен Тай, уроженец общины Няньвык уезда Тханьтьюнг пров. Нгеан (сейчас это община Тханьзянг тех же уезда и провинции). *Донгтиениши* 1664 г. Назначен провинциальным цензором-*зямиятнгышы* пров. Хайзыонг. Позднее был стратегом-*доктхи* в пров. Нгеан. В 1685 г. был направлен заместителем посла к Цинам с регулярной данью. После возвращения назначен правым *тхилангом* министерства Ритуалов. В 1693 г. назначен старшим цензором-*донгышы*, но уже в 1695 г. его понизили за упущения в работе. В 1697 г. он умер, будучи членом правительства (*бойтунг*), правым *тхилангом* министерства Ритуалов и обладателем титула *нам*. Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* министерства Финансов и титула *ты* [II-66, 70, 114, 198, 219, 234; Нго Дык Тхо 2006: 508]. Сохранились стела 1675 г. (№ 9843), в тексте которой он упомянут в числе дарителей [Нгуен Куанг Кхай, Ле Вьет Нга 1994], а также семейная хроника его рода [Нгуен Тхи Хоа Ле 2013].

Однако в переговорах с китайцами о передаче интернированных сторонников Маков в 1683 г. этот деятель участия не принимал. Нго Као Ланг перепутал его и военного губернатора-*чантху* Лангшона, евнуха, Хан-*куанконга* Тхан Дык Тая [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 13a] или Тхан Конг Тая, как

в ТБ и китайских документах [МШЛ, цз. 111: 8–9], который фактически и вел переговоры с китайской стороной, поскольку Нгуен Кхуэ и Чан Тхэ Винь уклонились от участия в них, сославшись на болезнь. *Тюа* Чинь Кан остался недоволен их результатами, в частности, слишком большим размером взятки, которую пришлось дать цинским чиновникам. Из-за этого Тхан Конг Тая понизили в должности на один разряд.

Тхан Конг Тай (1620–?) — уроженец общины Ньытхьет уезда Иензунг пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Хонгтхай уезда Вьетиен пров. Бакзянг). Евнух. Дослужился до левого главноуправляющего-*додок*. Сохранились храм, поставленный в его честь, и две стелы — 1682 г. (№ 9962) о его пожертвованиях одной из общин в пров. Лангшон и 1686 г. кисти *тиенши* Доан Туан Кхоа с его прославлением [Нгуен Ван Фонг 1998; 1999; 2005].

Проблема путаницы имен (Нгуен Конг Тай–Нгуен Тиен Тай–Тхан Конг Тай–Тхан Дык Тай) подробно проанализирована в [Ха Куок Тхатъ 1999а].

²⁴⁰ Более подробно процедура передачи группы сторонников Маков Дай-вьету и связанные с этим события описаны в семейной хронике рода Данг, чей представитель (Данг Динь Тьонг) входил и в состав вьетнамской делегации, а также в КМ. По данным этих источников, первоначально китайцы настаивали на ее проведении на границе с пров. Каобанг (перевал Тхуикхау) и даже уже прибыли туда и довольно долго ждали. Вьетнамская сторона отказалась выполнить их требование, сославшись на то, что единственным легитимным местом двусторонних контактов по всем вопросам является Южная застава (Чаннам, «Перевал дружбы») в Лангшоне. В результате всему этому огромному каравану во главе с цинскими чиновниками пришлось перебираться за много километров в менее приспособленную горную местность. Раздраженные китайцы даже попытались прорваться через пограничные кордоны, чтобы провести церемонию в административном центре Лангшона, что вызвало столкновение между сопровождавшими пленных военными и вьетнамскими пограничниками. Так что атмосфера на переговорах была весьма напряженной, что обусловило требование цинской стороны выплатить их «откупные» в крупном размере (в ЛЧТК — 1500 *лангов* серебра, в некоторых других списках ТБ и КМ — 5500 *лангов*, в хронике рода Данг — 10 000 *лангов*). После ожесточенного торга сошлись на 4000, причем три из них были выделены на это Чинями заранее, а еще одну ссудил из личных средств участвовавший в переговорах губернатор Лангшона Хан-куанконг [Семейная хроника рода Данг 2006: II-104–II-107].

²⁴¹ По данным КМ и хроники рода Данг, также на один ранг был понижен и второй активный участник переговоров с вьетнамской стороны — Данг Динь Тьонг (до контролера-*капшычунг* инспекции Общественных работ) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 14а; Семейная хроника рода Данг 2006: II-106–II-107].

²⁴² Нгуен Конг Тай (он же Нгуен Тиен Тай) и Тхан Конг Тай — это разные люди (см. примеч. 239).

²⁴³ *Община Вандиет* — входила в уезд Донгнган пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Ванха уезда Донгань Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 570].

²⁴⁴ *Община Фонгтяу* — по данным на начало XIX в., входила в *тонг* Фусуен уезда Тиенфонг пров. Шонтай. Сейчас это часть уезда Бави пров. Хатай [Тэн ланг са 1981: 155; Динь Суан Винь 1996: 404–405].

²⁴⁵ *Уезд Тиенфонг* — входил в область-фу Куангоай пров. Шонтай. Сейчас это уезд Бави пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 533].

²⁴⁶ *Цянь Ло* (汧洛, Thiên Lạc) — переводчики ЛЧТК на современный язык прочитали иероглифы его имени как Син Юй (邢浴, Hinh Dục) [ЛЧТК 1995: 83]. В КМ его называют Хао Юй (郝浴, Hác Dục) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 13а]. В китайских источниках этого деятеля также называют то Хао Ло (郝洛) [Да Цин и тун чжи СКЦЦ: т. 43: 2а–2б], то Хао Юй [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 102: 5–6].

²⁴⁷ *У Го-цзо* (吳國祚) — в КМ: У Син-цзо (吳興祚) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 14б]. И именно так его называют в китайских источниках [Да Цин и тун чжи СКЦЦ, т. 228: 1б].

²⁴⁸ По данным семейной хроники рода Данг, по соображениям конспирации переговоры о размере «откупа» велись без устного переводчика в письменном виде (письменный язык у двух делегаций был общий, но иероглифы они озвучивали по-разному, поэтому не понимали друг друга в устной беседе). После завершения переговоров Ван Го-чжэнь порвал и выбросил бумаги, которыми они обменивались, а Данг Динь Тьонг незаметно подобрал и спрятал эти обрывки. Они и оказались решающими уликами, которые позволили обосновать обвинительный приговор Ван Го-чжэню [Семейная хроника рода Данг 2006: II-105–II-107].

²⁴⁹ *Куок зя [тьиу лень] тхиен тьинь* — правильно: *Куок чиеу тьиу лень тхиен тьинь* — кодекс законов, принятый при императоре Ле Тхань-тонге (1460–1497) [ТБ 1001: 25, примеч. 7а].

²⁵⁰ *Алтарь в предместьях* — имеется в виду алтарь для жертвоприношений Небу и Земле.

²⁵¹ *Тхаймиеу* — храм предков императорской семьи в рамках имперского культа.

²⁵² *Ванмиеу* — «храм Литературы», место поклонения Конфуцию и другим конфуцианским святым.

²⁵³ *Уезд Лантхатъ* — входил в область-фу Тамдой пров. Шонтай. Сейчас примерно в тех же границах является частью пров. Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 308].

²⁵⁴ *Нгуен Конг Чиеу* (1614–5.VII.1690) — евнух [ТБ 1991: 26, примеч. 12б], уроженец общины Донглао уезда Тылием пров. Шонтай (по данным на начало XIX в., входила в *тонг* Тхыонгкок этого уезда [Тэн ланг са 1981: 257], который сейчас является частью Большого Ханоя). В 1673 г. занимал должность «дэлина четырех стен» при военном губернаторе-чантху Киньбака. В 1681–1683 гг. — левый главноуправляющий-додок. Имел заслуги еще со времен войн против южновьетнамских Нгуенов. В 1686 г. войска под его командованием сражались против Кхоан-куанконга Ву Конг Туана, который вместе с нунгами вторгся в пров. Туенкуанг с территории цинского Китая, а в 1689 г. именно ему удалось договориться с властями китайской пров. Юньнань, которые поймали и выдали Дайвьету этого последнего представителя

знаменитого дома Ву из Туенкуанга, а также установить мир с горными племенами на сопредельной территории. После кончины в 1690 г. он был удостоен должности великого охранителя-*тхайбао* и почестей *фуктхана* [II-74, 124, 155, 165]. Сохранились мавзолей, построенный в его честь в 1700 г., две стелы 1669 и 1681 гг. о его пожертвованиях родной общине на строительство общинного дома и буддийскому храму, 14 указов о его повышениях и награждениях [Буй Суан Динь 1995; Тю Куанг Чы 1998; Нгуен Зу Ть и др. 1998; Нгуен Ван Тхы 2004].

²⁵⁵ В соответствии с хроникой южновьетнамских Нгуенов, это явление впервые было отмечено в день *тан-ти* седьмой луны (2 сентября 1683 г.) [ДНТЛ 2006: 93].

²⁵⁶ *Сунь Чжо-жун* — в китайских источниках его называют просто Сунь Чжо (см., например, [Тункао СКЦШ: 15b]). В «Объединенных записях о Великих Цинах» приводится его краткая биография, в которой, в частности, указывается, что он получил степень *цзиньши* в 1679 г., был назначен редактором-*бяньсю*, а затем направлялся послом в Аннам и на обратном пути в пров. Юэси (Гуанси) умер от болезни [Да Цин СКЦШ, цз. 81: 19a–19b].

²⁵⁷ «Верность и почтение к родителям правят страной» (忠孝守社) — в китайских источниках этот текст при сохранении смысла по форме слегка отличается от вьетнамского варианта (忠孝守邦) [Тункао СКЦШ: 15b].

²⁵⁸ *Няо Ан* (蔦昂), *Няо Хак* (烏黑) — в китайских текстах — У Хэй (鄔黑) [Тункао СКЦШ: 15b].

²⁵⁹ В тексте ЛЧТК запретные имена этих двух императоров пропущены.

²⁶⁰ *Хоанг Конг Чи* (真, Trí) (1641–1719) — Нго Дык Тхо читает знак его имени как Ть (Chí). В некоторых текстах — Хоанг Конг Кхоан (寬), видимо, ошибочно: перепутаны похожие иероглифы. Уроженец общины Тхохоанг уезда ТхIENTХИ пров. Шоннам (сейчас это г. Антхи одноименного уезда пров. Хынгиен). Дальний потомок *донгтиениши* 1571 г. Хоанг Тянь Нама, отец *донгтиениши* 1710 г. Хоанг Конг Бао, прадед *донгтиениши* 1775 г. Хоанг Бинь Тьяня.

На дворцовом экзамене 1670 г. получил степень *донгтиениши*. В 1672 г. — провинциальный цензор-*зямиатнгышы* в пров. Лангшон. Выезжал главным послом в Китай (1685 г.). В 1691 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. Затем служил в министерстве Чинов (по данным эпиграфики, в 1694 г. был *бойтунгом*, левым *тхилангом* и носил титул Тхикхань-нам). В 1698 г. по доносу Ле Хи понижен до правого *тхиланга* министерства Ритуалов за якобы протекцию сыну Хо Ши Зыонга — Хо Лаю, о новом назначении которого он на самом деле ничего не знал. В 1700 г. был надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене (на тот момент — *бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Ритуалов с титулом Тхикхань-нам). Не позднее 1702 г. получил титул Тхикхань-ба и стал допущенным в покои для обучения канонам. В 1707 г. повышен с должности левого *тхиланга* министерства Общественных работ до левого *тхиланга* министерства Наказаний. В должности дошел до министра министерства Общественных работ с титулом Тхикхань-ба. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен министром министерства Ритуалов с титулом *хау* [II-78, 114, 171, 228, 249, 260, 276; III-10, 16, 168;

Нго Дык Тхо 2006: 517]. Автор текста стел № 5006 (1672 г.), 6095 (1694 г.), 2525 (1698 г.), 7024 и 9932 [Нгуен Ван Фонг 2004] (1702 г.), 9797 и 20711 (1707 г.).

²⁶¹ *Бу Зуи Кхуонг* (1644–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же пров.). Сын *донгтиениши* 1664 г. Бу Зуи Доана, внук *хоанг-зяпа* 1634 г. Бу Бат Туи. На дворцовом конкурсе 1670 г. получил степень *донгтиениши*. В 1683 г. участвовал в приеме китайских послов, прибывших для совершения жертвоприношений в связи с кончиной императоров Ле Хуен-тонга и Ле Зя-тонга. В 1689 г. участвовал в переговорах с цинскими чиновниками о демаркации границы с пров. Гуанси. В должности дошел до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Ритуалов. Посмертно провозглашен *тхамтьинем* с титулом *нам* [II-78, 158; Нго Дык Тхо 2006: 519]. Упомянут в стеле 1676 г. (№ 4342), посвященной его роду, который дал стране большое количество лауреатов провинциальных и столичных конкурсов.

²⁶² *Община Тхохоанг* — входила в уезд Тхиентхи пров. Шоннам, сейчас это г. Антхи одноименного уезда пров. Хынгйен [Динь Суан Винь 1996: 516].

²⁶³ *Уезд Тхиентхи* — входил в область-*фу* Кхоайтяу пров. Шоннам, сейчас это уезд Антхи пров. Хынгйен [Динь Суан Винь 1996: 511].

²⁶⁴ Часть стихотворений, написанных китайскими послами во время их миссии в Дайвьете, приводит цинский автор Ван Ши-чжэнь [Ван Ши-чжэнь СКШШ, цз. 3: 25а–26б].

²⁶⁵ *Фам Куанг Чать* (1653–1716) — позднее изменил имя на Фам Конг Чать. Уроженец общины Донгнгак уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Далекий потомок *донгтиениши* 1514 г. Фам Лан Диня, правнук *хоангзяпа* 1577 г. Фам Тхо Ты, внучатый племянник *донгтиениши* 1646 г. Фам Хиен Заня, отец Фам Куанг Ниня. В 1683 г. стал победителем столичного конкурса (*хойнгуен*) и вторым на дворцовом конкурсе. Получил степень *бангнян*. В 1691 г. занимал пост *тхамтьиня* пров. Киньбак, был обвинен в злоупотреблениях при проверке подчиненных ему чиновников и понижен до старшего контролера-*докапшычунг*. В 1694 г. вошел в правительство, став *бойтунгом*. В 1715 г. назначен надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене. В тот год занимал пост правого *тхиланга* министерства Ритуалов. Последняя должность — начальник приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора. Носил титул Нгаклинь-*нам*. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Ритуалов с титулом Нгаклинь-*ты*, а чуть позже — министром министерства Финансов с титулом Нгак-*куанконг* [II-80, 85, 186; III-93; Семейная хроника рода Данг 2006: II-115; Нго Дык Тхо 2006: 531; Буй Тхань Хоа 2008]. Один из авторов текста стелы № 1190 (1710 г.), посвященной дарению известного военачальника Ле Тхи Хая. На родине сохранился храм, построенный в его честь.

²⁶⁶ *Чжоу Гуйшунь* — входила в область-*фу* Чжэньань пров. Гуанси и располагалась непосредственно у границы Дайвьета [Исторический атлас 1996, т. 8: 46–47, кв. 4–3].

²⁶⁷ *Чжоу Сычэн* — входила в область-*фу* Тайпин пров. Гуанси [Исторический атлас 1996, т. 8: 46–47, кв. 5–4].

²⁶⁸ В соответствии с хроникой южновьетнамских Нгуенов, это явление впервые было отмечено в день *мау-зан* одиннадцатой луны (28 декабря 1683 г.) [ДНТЛ 2006: 93].

²⁶⁹ Дворцовый экзамен по итогам столичных испытаний 1683 г. проводился уже в первой луне 1684 г. Тем не менее лица, получившие степени на этом экзамене, считались (и указывались во всех документах, включая экзаменационную стелу) лауреатами 1683 г. Здесь и далее в своих комментариях мы не стали изменять этому древнему правилу.

²⁷⁰ *Нгуен Данг Дао* (1651–1719) — уроженец общины Хоайбао уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Лиенбао того же уезда пров. Бакнинь). Сын *донгтиениши* 1646 г. Нгуен Данг Миня, племянник *тхамхоа* того же года Нгуен Данг Као, младший брат *донгтиениши* 1673 г. Нгуен Данг Туана. В 1683 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, стал победителем на дворцовых испытаниях (*диньнгуен*) и получил степень *чанг-нгуен*. Не позднее 1690 г. вошел в правительство (*бойтунг*) и был назначен правым *тхилангом* министерства Финансов. В 1694 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов. В эпиграфике под 1695 г. упомянут уже как левый *тхиланг*. В 1697 г. был отправлен послом в Китай с регулярной данью и для переговоров по определению границы в пров. Туенкуанг. На столичном конкурсе 1706 г. выполнял функции ведающего выдвижениями-*чиконгкы*. В то время был старшим цензором-*донгышы*, допущенным в покои для обучения канонам, и носил титул *Тхолам-ты*. В тексте 1710 г. упомянут с титулом *Тхолам-ба*. В 1714 г. был назначен министром (видимо, Военного министерства). В промежутке между 1705 и 1714 гг. изменил имя на Нгуен Данг Лиен. Функции ведающего выдвижениями-*чиконгкы* выполнял и на столичном конкурсе 1715 г., будучи министром Военного министерства с титулом *Тхолам-ба*. Позднее возглавил правительство в качестве *тхамтунга*, а в 1718 г. стал исполнять обязанности великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат. В том же году, будучи министром министерства Ритуалов, вышел в отставку. Через год умер. Посмертно провозглашен министром министерства Чинов с титулом *Тхо-куанконг* [II-85, 209, 232, 248; III-2, 83, 86, 93, 142, 144, 157; Семейная хроника рода Данг 2006: II-116, 169; Нго Дык Тхо 2006: 530–531; Нгуен Тхи Хуэ 1994; Ле Вьет Нга 2005а; Данг Вьет Тхуи 2009: 234–254; Фам Чыонг Кханг 2010: 162–163; Тхить Минь Нгием 2012]. Автор текста стел № 8565 (1680 г.), 3653 (1688 г.), 5907 и 15171 (1690 г.) [Тхить Минь Нгием 2012] (1695 г.), 9646 (1703 г.), 675, 1198, 2160 и 7116 (полный текст см. [Хоанг Ле 1996; Фам Минь Дык 2009]) (1710 г.), 1197 (1716 г.), 8802 (1717 г.). Сохранился храм, поставленный в его честь [Ле Вьет Нга 2005].

²⁷¹ *Куать Зяй* (1660–1730) — уроженец общины Фукхэ уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас эта община входит в уезд Тышон пров. Бакнинь). Дальний потомок *донгтиениши* 1478 г. Куать Тана. Известен как одаренный с детства. В 1683 г. на дворцовом экзамене занял третье место и получил степень *тхамхоа*. По состоянию на 1686 г. — советник-*дайте* академии Ханлам. На 1703 г. — *бойтунг*, контролер-*кашычунг* инспекции Чинов. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора

[Нго Дык Тхо 2006: 531]. Автор стел № 1208 [Нгуен Тхуи Нга 2018], 1915 и 8745 (1686 г.), 3413 (1703 г.) [Нгуен Куанг Чунг 2012; 2012с] (1711 г.).

²⁷² *Нгуен Дыонг Хо* (1657–1740) — он же Нгуен Фу Хо. Уроженец общины Зыонгхук уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Дайдонг того же уезда пров. Бакнинь). На дворцовом конкурсе 1683 г. занял четвертое место и стал единственным лауреатом, получившим степень *хоангзяп*. По данным эпиграфики, в 1686 г. служил редактором документов-*хиеули* академии Ханлам. В 1715 г. принял участие в организации столичных испытаний в качестве надзирающего-*зямтхи*. В том же году — правый *тхиланг* министерства Наказаний, Фуклинь-нам. По состоянию на 1720 г. — старший цензор-*донгышы*, получил титул Фук-куанконг. В должности дошел до министра министерства Наказаний. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* [II-85; III-93, 183, 186; ТБ 1991, к. XXII: 50б; Нго Дык Тхо 2006: 531–532]. Автор текста стел № 1208 [Нгуен Тхуи Нга 2018] и 1915 (обе — 1686 г.).

²⁷³ *Чан Тхиен Тхуат* (1659–?) — уроженец общины Батчанг уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд стали частью Большого Ханоя). На дворцовом конкурсе в 1683 г. возглавил список *донгтиениши*. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатишы* пров. Шоннам (назначен не позднее 1689 г.), но позднее был понижен до провинциального цензора-*зямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 532]. Автор текста стел № 4061 и 4062 (обе — 1689 г.) [Нгуен Тхань 2001].

²⁷⁴ *Ле Данг Фу* (1662–1731) — уроженец общины Биеншон уезда Виньфук пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Биентхюнг в общине Виньхунг уезда Виньлок той же провинции, и именно под таким названием община, где он родился, проходит в ЛЧТК). *Донгтиениши* 1683 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатишы*. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 532; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001].

²⁷⁵ *Хоа Конг Фыонг* (1651–?) — уроженец общины Биньзан уезда Донган пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Танзан уезда Кхоайтяу пров. Хынгген). *Донгтиениши* 1683 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатишы*. Был уволен [Нго Дык Тхо 2006: 532].

²⁷⁶ *До Конг Тоан* (1626–?) — уроженец общины Верхняя Иенкует уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас эта община входит в квартал-*фыонг* Иенхоа района Каузай центральной части Ханоя). Сын *донгтиениши* 1640 г. До Ван Тонга, младший брат *донгтиениши* 1659 г. До Ван Луана. Был победителем провинциального конкурса (*зянгуен*). На дворцовом конкурсе 1683 г. получил степень *донгтиениши*. По данным эпиграфики, одно время служил провинциальным цензором-*зямшатнгышы* пров. Шоннам. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатишы*. Выходил в отставку. Прожил более 70 лет [Нго Дык Тхо 2006: 532]. Автор текста стелы № 1706 (дата не указана). О ней см. [До Тхинь 1993].

²⁷⁷ *Чан Фу Зык* (1655–?) — уроженец общины Баочием уезда Зядинь пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Нянтханг уезда Зябинь пров. Бакнинь). Отец *хоангзяпа* 1731 г. Чан Зань Ниня и *донгтиениши* 1731 г. Чан Зань Лама, дед *хоангзяпа* 1787 г. Чан Зань Ана. *Донгтиениши* 1683 г.

В самом начале карьеры за упущения в работе был понижен до простого учителя-*тыхуан*. Примерно через десять лет, в 1700 г. его амнистировали и назначили провинциальным цензором-*зямшатнгышы*. По состоянию на 1704 г. — провинциальный судья-*хиеншатшы* пров. Тханьхоа. Одно время был контролером-*капшычунг* инспекции Ритуалов. В должности дошел до *тхамтьиня* пров. Лангшон [II-85, 268; Нго Дык Тхо 2006: 533]. Автор текста стелы № 6320 (1704 г.). Сохранилась стела, установленная в честь его сына Чан Зань Ниня, в которой содержится краткая биография Чан Фу Зыка [Нгуен Куанг Кхай 2015].

²⁷⁸ *Чинь Дык Лиен* (蓮) — в некоторых текстах, в том числе у Нго Дык Тхо, — Чинь Дык Ван (運), по-видимому, перепутаны похожие иероглифы. В тексте стелы о конкурсе 1683 г. — Чинь Дык Лиен [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 3: 146]. Уроженец общины Даймао уезда Шиеулоай пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Хоайтхыонг уезда Тхуантхань пров. Бакнинь). *Донгтиениши* 1683 г. По данным эпиграфики, в 1697 г. занимал пост учителя-*тыхуан* в Тьиеуванкуане. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* пров. Хайзыонг [Нго Дык Тхо 2006: 533]. Автор текста стелы № 6008 (1697 г.).

²⁷⁹ *Чан Тиен Зян* (1660–?) — он же Чан Динь Зян. Уроженец общины Чиен-зыонг уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Лизыонг в общине Нянхуэ тех же уезда и провинции). Победитель провинциальных экзаменов (*зйингуен*). *Донгтиениши* 1683 г. В 1700 г. служил стратегом-*доктхи* в Нгеане, был оштрафован за недочеты в работе и неумение наставить подчиненных. В 1707 г., будучи левым *тхилангом* министерства Наказаний, был введен в состав правительства в качестве *бойтунга*. В 1709 г. возглавил посольство в Китай в качестве главного посла. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Ритуалов с титулом *ты*. Посмертно провозглашен министром министерства Общественных работ с титулом *хау* [II-85, 269; III-11, 23; ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 241: 9; Нго Дык Тхо 2006: 533].

²⁸⁰ *Зыонг Конг До* (1640–?) — уроженец общины Ньикхэ уезда Тхыонгфук пров. Шоннам (сейчас эта община входит в уезд Тхыонгтин пров. Хатай). На дворцовом экзамене 1683 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, получил степень *донгтиениши*. В должности дошел до *тхамтьиня* [Нго Дык Тхо 2006: 533]. Автор текста стелы № 8196 (1695 г.) в местном храме Литературы (*ванты*), построенном в его родной общине.

²⁸¹ *Дао Туан Нган* (1639–1718) — уроженец общины Нгоккук уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Тхуккханг уезда Биньзянг той же провинции). *Донгтиениши* 1683 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора, носил титул *нам*, выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 534].

²⁸² *Фи Куок Тхэ* (1652–?) — уроженец общины Тхыонгчынг уезда Батьхак пров. Шонтай (сейчас эта община входит в уезд Виньтыонг пров. Виньфук). *Донгтиениши* 1683 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 534].

²⁸³ *Нгуен Тху Синг* (1642–?) — уроженец общины Зыонгчай уезда Хыонгшон пров. Нгеан (сейчас эти община и уезд входят в пров. Хатинь). *Донг-*

тиении 1683 г. В должности дошел до провинциального судьи-хиениатиши [Нго Дык Тхо 2006: 534].

²⁸⁴ *Та Данг Вонг* (1644–?) — уроженец общины Дайфунг уезда Данфюнг пров. Шонтай (сейчас одноименная деревня входит в общину Данфюнг того же уезда пров. Хатай). Отец *хоангзяпа* 1700 г. Та Данг Хуана, дед *донгтиении* 1760 г. Та Данг Дао. На дворцовом конкурсе 1683 г. получил степень *донгтиении*. В должности дошел до провинциального цензора-зямиатнгышы [Нго Дык Тхо 2006: 534].

²⁸⁵ *Неуен Лонг Банг* (1652–?) — уроженец общины Тянхо уезда Иенфонг пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Зунглиет того же уезда пров. Бакнинь). *Донгтиении* 1683 г. В должности дошел до заместителя руководителя-тынгиеп школы Сынов отечества [Нго Дык Тхо 2006: 534–535]. Автор текста стелы № 12836 (1712 г.).

²⁸⁶ *Община Фукхэ* — входила в уезд Донгфук пров. Киньбак. Сейчас входит в уезд Тышон пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 531].

²⁸⁷ *Община Зыонгхук* — входила в уезд Тиензу пров. Киньбак. Сейчас это деревня Зыонгхук общины Дайдонг уезда Тиензу пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 531].

²⁸⁸ *Община Батчанг* — входила в уезд Зялам пров. Киньбак. Сейчас в том же уезде Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 532].

²⁸⁹ *Община Биеншон* — входила в уезд Виньфук пров. Тханьхоа. Сейчас это деревня Биентхюнг общины Виньхунг уезда Виньлок той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 532].

²⁹⁰ *Уезд Зябинь* — в то время этот уезд назывался Зядинь (см. примеч. 336 к 1-й главе). Его переименовали в 1820 г. [Динь Суан Винь 1996: 199]. Нго Као Ланг часто использует в тексте современные ему топонимы.

²⁹¹ *Община Даймао* — входила в уезд Шиеулоай пров. Киньбак. Сейчас это деревня Даймао общины Хоайтхюнг уезда Тхуантхань пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 533].

²⁹² *Община Чиензыонг* — входила в уезд Тылинь пров. Хайзыонг. Сейчас это деревня Лизыонг общины Нянхуэ тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 533].

²⁹³ *Община Тхыонгчынг* — входила в уезд Батьхак пров. Шонтай. Сейчас с тем же названием входит в уезд Виньтыонг пров. Виньфук [Нго Дык Тхо 2006: 534].

²⁹⁴ *Уезд Батьхак* — входил в область-фу Тамдой пров. Шонтай. Примерно соответствует современному уезду Виньтыонг пров. Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 36].

²⁹⁵ В этом комментарии о лауреатах 1683 г. пропущено имя *донгтиении* Та Данг Вонга (см. примеч. 284).

²⁹⁶ *Община Тянхо* — входила в уезд Иенфонг пров. Киньбак. Сейчас это деревня Тянхо общины Зунглиет того же уезда пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 534].

²⁹⁷ *Уезд Иенфонг* — входил в область-фу Тышон пров. Киньбак. Сейчас с тем же названием входит в пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 607].

²⁹⁸ *Ха Тонг Мук* (14.XI.1653–9.IV.1707) — уроженец общины Тиньтхат уезда Тхиенлок пров. Нгеан (сейчас это одноименная деревня в общине

Тунглок уезда Канлок пров. Хатинь). Дальний потомок *хоангзяпа* 1466 г. Ха Конг Чиня. Победитель конкурса для *шивонгов* 1684 г. В 1688 г. на дворцовом конкурсе получил степень *донгтиенши*. В 1693 г. признан удовлетворяющим требованиям на конкурсе Восточных палат по составлению текстов указов, назначен контролером-*капшычунг* инспекции Чинов. В 1697 г. уже был *бойтунгом*, назначен столичным губернатором-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен. В 1699 г. участвовал в сложных переговорах с китайцами по демаркации границы в районе пров. Туенкуанг. С поставленной задачей справился, был повышен до начальника приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний. В 1702 г. выезжал главным послом в Китай. После возвращения назначен на должность столичного губернатора-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен и одновременно *биенту* академии Государственной истории. В 1704 г. повышен до левого *тхиланга* министерства Наказаний с титулом Хоанлинь-*нам*. Посмертно провозглашен министром министерства Финансов с титулом *ты* [II-86, 152, 196, 208, 254, 278; Нго Дык Тхо 2006: 540; Чинь Кхак Мань 2013]. Автор текста стел № 9950 (1692 г.), 275 (1698 г.), 4059 [Нгуен Тхань 2001] и 13533 [Нгуен Дык Тоан, Нгуен Нгок Ньюан 2010] (1703 г.). Сохранилась и стела 1697 г. (№ 6350) о его собственных жертвоприношениях одной из общин, чтобы обеспечить «вечное» поминовение родителям его жены. У родственников этого деятеля остались подлинники семи указов о пожалованиях ему и его потомкам со стороны государства при жизни и после смерти [Динь Кхак Тхуан, Динь Ми Линь 2015], также текст его завещания, датированного 1707 г. [Нгуен Тхи Тхао 2002], тексты стихотворений, которыми он обменивался с послами из Кореи во время посольской миссии к Цинам в 1702 г. [Чинь Кхак Мань, Нгуен Дык Тоан 2012].

²⁹⁹ *Тхыонглок-хау Нго Фан Лан* — судя по всему, этот евнух был весьма влиятельной фигурой в резиденции *тюа*. В тексте хроники он упоминается еще один раз (под 1696 г.) как человек, по доносу которого был понижен в должности глава правительства (*тхамтунг*) Нгуен Куан Нью [II-90, 225]. Кроме того, сохранилась стела 1691 г. (№ 3999) о его дарении общине, текст которой подписали сразу четыре высокопоставленных вьетнамских чиновника, включая Нгуен Вьет Тхы, Нгуен Дык Вонга и Ле Хи. В эпиграфике он упомянут с титулом Тхыонгчунг-*хау*.

³⁰⁰ *Чинь Бать* (?–15.02.1687) — второй по старшинству из трех сыновей *тюа* Чинь Кана. Поскольку его старший брат Чинь Винь умер еще в 1678 г., в 1684 г. он стал наследником правителя, получив должности главнокомандующего-*тиетте*, великого воителя-*тхайуи* и титул Кхием-*куокконг* (прежний титул — Кхием-*куанконг*) и открыв резиденцию Литынь (или Ликуюк). Произошло это чуть позже, в десятой луне, но Нго Као Ланг именует его в тексте сообщения от пятой луны уже с новыми должностями. В 1687 г. Чинь Бать умер. Посмертно провозглашен верховным канцлером-*тхыонгтэ* и Тхыонгтыонг-*конгом* [II-92, 98, 129, 289]. Позднее, в 1704 г., его сыновья попытались побороться за пост *тюа*, но были схвачены, посажены в тюрьму и казнены, а их потомкам было предписано перейти в род матерей [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 470].

³⁰¹ *Река Ныха* — под этим названием обычно подразумевают основное русло Красной реки от г. Вьетчи до Тханглонга [Динь Суан Винь 1996: 367]. В китайских текстах ее обычно называют р. Фулыонг.

³⁰² *Нгуен Куан Ньо* (1637–30.XI.1708) — уроженец общины Ванха уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа (сейчас это община Тхиеухынг уезда Тхиеухоа той же провинции). Уже в 19 лет стал лауреатом провинциальных экзаменов. В 1667 г. занял первое место на дворцовых испытаниях (*диньгуен*), получил степень *донгтиениши*. В 1682 г. выезжал в составе посольства в Китай. В 1684 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. На 1689 г. — *бойтунг* с титулом *Хыонгзянг-нам*. В 1691 г. стал левым *тхилангом* министерства Чинов, в 1692 г. — старшим цензором-*донгышы*. В 1693 г., будучи министром Военного министерства, вместе с Ле Хи возглавил гражданскую администрацию страны в качестве *тхамтунга*. В тексте 1694 г. упомянут с титулом *Хыонгзянг-ты*. С Ле Хи находился в постоянном конфликте и в результате из-за интриг последнего в 1696 г. был понижен до левого *тхиланга* Военного министерства и остался в правительстве лишь в качестве *бойтунга*. В том же году вновь занял должность старшего цензора-*донгышы*. В 1700 г. руководил проведением столичного экзамена в качестве ведающего выдвижениями-*чиконгкы*. В 1702 г., после смерти Ле Хи восстановлен в должности министра Военного министерства и вновь стал *тхамтунгом*. Его быстрый карьерный рост в то время во многом обуславливался тем, что его связывали близкие отношения (учитель–ученик) с будущим *тюа* Чинь Кыонгом, относившимся к нему с подчеркнутым уважением. Пять раз выезжал в Китай в составе посольств. В 1707 г. занимал посты министра министерства Ритуалов, управляющего Секретариатом-*чунгтхызм*, носил титул *Хыонгзянг-ба*. Попросил отставки. Его просьбу удовлетворили. Через год умер. Посмертно провозглашен министром министерства Чинов, младшим охранителем-*тхиеубао* и *куанконгом* [ТТ/SA.PD 2310, ВК-ХІХ: 16б; II-97, 171, 194, 200, 207, 208, 225, 260, 277, 296; III-18; Нго Дык Тхо 2006: 510; Быу Кам 1966]. Сохранился портрет Нгуен Куан Ньо, созданный китайской художницей во время его очередной поездки в Китай в качестве посла, который хранится в храме в его честь на его родине. В 1993 г. Нгуен Куан Ньо был включен в официальный список знаменитых деятелей культуры государственного уровня [Фам Туан 2003; Ха Динь Дык 2012]. Автор текста стел № 6184 (1689 г.), 9257 (1694 г.) и 1437 (1699 г.).

³⁰³ *Ле Хи* (1646–1702) — уроженец общины Тхаткхэ уезда Донгшон пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Донгкхэ тех же уезда и провинции). *Донгтиениши* 1664 г. По преданию, сразу после конкурса был назначен послом, но уже по пути в Китай от его услуг из-за молодости отказались. Потом довольно долгое время находился не у дел, забавляясь составлением стихотворений. В 1684 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. В 1686 г. исполнял обязанности надзирающего-*зямтхи* на столичных испытаниях, уже будучи *бойтунгом*, правым *тхилангом* Военного министерства с титулом *Лайшон-нам*. В 1691 г. назначен левым *тхилангом* министерства Ритуалов. В 1692 г. — левым *тхилангом* министерства Чинов. В 1693 г. стал министром министерства Наказаний и возглавил правитель-

ство в качестве *тхамтунга*. Не позднее 1696 г. получил титул Лайшон-*ты*. В 1698 г. повышен до министра Военного министерства и получил титул Лайшон-*ба*. Посмертно провозглашен министром министерства Чинов с титулом Лай-*куанконг*. Длительное время был правой рукой *тюа* Чинь Кана. Главный редактор последней канонической версии ТТ, изданной в 1697 г., и автор текста XIX главы Основных анналов этой хроники [II-97, 119, 171, 193, 194, 207, 208, 225, 228, 231, 232, 236, 249, 261; III-18; Нго Дык Тхо 2006: 509–510; Нгуен Та Ньи 2005; Данг Вьет Тхуи 2009: 227]. В историографии пользовался дурной славой как интриган, от действий которого пострадало большое количество его коллег. Автор текста стел № 2516 (1686 г.), 2509 (1689 г.), 714 (1690 г.), 3999 (1691 г.), 5867 и 6178 (1695 г.), 4329 (1696 г.), 5288 (1699 г. [Ле Тхи Хиен 2004]), 718, 1225 (1700 г.).

³⁰⁴ Речь идет о Чинь Вине, старшем сыне Чинь Кана (см. примеч. 229 к 1-й главе).

³⁰⁵ *Нгуен Фук Зиен* (1640–1684) — он же Нгуен Фук Хан, старший сын Зунг-*куокконга* Нгуен Фук Тана от старшей жены из рода Тю. Длительное время считался его наследником. Носил титул Фукми-*хау*. Посмертно провозглашен Фук-*куанконгом* [ДНТЛ 2006: 94; ДНЛТТБ 1993, т. 1: 41–42].

³⁰⁶ По данным ДНТЛ, это событие произошло в день *тан-ти* одиннадцатой луны или в 20-й (25 декабря 1684 г.), а не в 21-й день этой же луны.

³⁰⁷ *Главная жена Зунг-куокконга, урожденная Тонг*, в ДНТЛ — урожденная Тю. У правителя южновьетнамских земель Нгуен Фук Тана было две главные жены: из рода Тю и из рода Тонг. Вторая из них была матерью наследника Нгуен Фук Чана, который потом стал *тюа* Нгия (Хоанг-*куокконг*, прав. 1687–1691). Но здесь речь явно идет о первой его жене из рода Тю (1625–1684), поскольку именно она была матерью старшего сына правителя Нгуен Фук Зиена, умерла в том же, 1684 г., вскоре после его смерти и получила титул Танкуок-*тхайфунян* (в южновьетнамских источниках — Танкуок-*тыньфунян*) [ДНТЛ 2006: ДНЛТТБ 1993, т. 1: 23–24].

³⁰⁸ *Нго Хьу Зунг* (1603–1685) — уроженец общины Иентхыонг уезда Донг-*нган* пров. Киньбак (сейчас эта община входит в уезд Зялам Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 609; Тэн ланг са 1981: 642]). Выйдя в отставку, в том же году этот евнух умер. Великим охранителем-*тхайбао* он был провозглашен посмертно, а не сразу после отставки [II-105, 113].

³⁰⁹ *Чинь Хуен* (?–1705) — по всей вероятности, речь идет о сыне Ле Чу, старшего внука императора Ле Ань-тонга, старшего сына его старшего сына Ле Батя. Ле Бать был женат на Чинь Тхи Нгок Чук, дочери *тюа* Чинь Чанга и внучке *тюа* Нгуен Хоанга, и имел от нее четырех детей, включая упомянутого здесь Ле Хуена, который, будучи родным внуком *тюа* по женской линии, позднее перешел в род деда. После принуждения к самоубийству императора Ле Кинь-тонга в 1619 г. Ле Чу, как представитель главной линии императорского рода, претендовал на престол, однако выбор пал на Ле Зуи Ки (император Ле Тхан-тонг), старшего сына Ле Кинь-тонга, родного внука *тюа* Чинь Тунга. Позднее Ле Чу был обвинен в преступлениях и посажен в тюрьму, где и умер, а его вдова в 1630 г. повторно вышла замуж, на этот раз за императора Ле Тхан-тонга (см. [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 229–230,

примеч. 229]), и, по-видимому, позаботилась о благополучии своих детей от первого брака. Чинь Хуен вплоть до своей кончины в 1705 г., когда он служил военным губернатором-чантху Нгеана, был на хорошем счету. Не позднее 1698 г. получил титул Луан-куанконг. Последовательно был военным губернатором шести различных провинций, включая Хайзыонг, Анкуанг, Туенкуанг, Хынгхоа и Нгеан [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 41b]. Многократно появляется на страницах летописи в связи с самыми разными событиями, прежде всего отношениями с соседями Дайвьета — Лаосом и Китаем. Посмертно провозглашен младшим помощником-тхьеуфо [П-106, 163, 244, 248, 267, 269, 292].

³¹⁰ *Местный чиновник из племени нунгов* — по данным КМ, этого чиновника звали Нунг Тиен Лай [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 21b].

³¹¹ *Нгуен Конг Иет* (輦) — так именуют этого военачальника Нго Као Ланг и авторы ТБ [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 42а; ТБ/А.1189, т. 2: 81а]. В издании текста Чэнь Цзин-хэ его называют Нгуен Конг Чиеу (朝) [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986: 1014]. Под этим же именем он проходит и в переводах летописных текстов на современный вьетнамский язык (см., например, [ЛЧТК 1995: 94; ТБ 1991: 29]). И это, видимо, правильно, поскольку деятель именно с таким именем (см. примеч. 254) продолжал периодически сражаться с Ву Конг Туаном вплоть до его выдачи китайцами в 1689 г.

³¹² *Уезд Камзянг* — входил в область-фу Тхыонгхонг пров. Хайзыонг. Уезд с этим названием в той же провинции существует до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 86].

³¹³ *Нгуен Фук Чан* (潯, Trăn) (1651–1685) — переводчики ЛЧТК прочитали иероглиф его имени как Тянь (Chăn). О том, как правильно пишется и читается иероглиф его имени, см. [Доан Кхоат 1996]. По данным южновьетнамских источников, был не 4-м, а 3-м сыном *тьюа* Нгуен Фук Тана от главной жены из рода Тонг (см. примеч. 307, 420). Второе имя — Нгуен Фук Хуен (玄, Huên). Посмертно, помимо перечисленных, получил должность правого главноуправляющего-додок и титул Кыонг-куанконг [ДНЛТТБ 1993, т. 1: 42; ДНТЛ 2006: 94].

³¹⁴ Историографы династии Нгуен отнесли это событие к 10-й, а не 12-й луне того года [ДНТЛ 2006: 94], хотя текст их сообщения очень близок к тексту в ТБ.

³¹⁵ *Двенадцать человек* — в списке лиц, получивших степень *тиениши* по итогам столичных и дворцовых испытаний 1685–1686 гг., числится 13 человек [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 3: 160]. Чуть ниже в тексте летописи в сообщении о дворцовом экзамене их будет столько же [П-122].

³¹⁶ *Нгуен Зань Зы* (1657–?) — он же Нгуен Дык Зы. Уроженец общины Зыонглиеу уезда Данфьюнг пров. Шонтай (сейчас это община входит в уезд Хоайдык пров. Хатай). В 1685 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, стал победителем столичных испытаний (*хойнгуен*). В 1686 г. на дворцовом экзамене получил степень *донгтиениши*. Чуть позднее был признан отвечающим требованиям на конкурсе *те*. В 1700 г. служил стратегом-доктхи в действующей армии в Нгеане. Обвинил одного из своих коллег во взяточничестве. Двор решил, что это обвинение связано с личной неприязнью, и пони-

зил его до провинциального судьи-*хиеншиатиши* пров. Анкуанг. В 1709 г. входил в состав посольства (заместитель посла), выезжавшего с регулярной данью в Китай. В то время занимал должность столичного цензора-*дэжинь-зямишатигыши*. По состоянию на 1712 г. — *бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Общественных работ с титулом Донглинь-*ты*, назначен надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене. В 1714 г. вновь повышен и стал *тхилангом* одного из министерств. Дослужился до титула *ты*. Прожил более 80 лет. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Ритуалов с титулом *ба* [II-119, 122, 269; III-23, 47, 83; Нго Дык Тхо 2006: 536]. Автор текста стелы № 1265 (1712 г.) [Ле Лиём 2008], посвященной двум лауреатам дворцовых испытаний (*донгтиениши* 1623 г. Нгуен Фи Киен и *донгтиениши* 1661 г. Фи Данг Ням), являвшимся выходцами из той же общины, что и он. Все они вместе с Нгуен Зань Зы поминаются в специальном литературном храме (*ванты*), построенном на их общей родине [Нгуен Лан Хыонг 2014].

³¹⁷ Как и в предыдущий раз (см. примеч. 269), дворцовый экзамен проводился уже на следующий год (1686) после столичного (1685), но все лица, получившие на нем ту или иную степень, считались лауреатами именно 1685 г.

³¹⁸ *Бу Тхань* (1664–1727) — уроженец общины Данлуан уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Нянкуен уезда Биньзынг той же провинции). Постоянно проживал в Тханглонге в квартале-*фыонг* Баотхиен уезда Тхосыонг (сейчас это квартал-*фыонг* Хангвай района Хоанкием г. Ханоя). Старший брат *донгтиениши* 1712 г. Бу Хуена, отец *донгтиениши* того же года Бу Хуи. Ученик *донгтиениши* 1659 г. Бу Конг Дао. Победитель провинциального конкурса (*зайнгуен*). На столичных испытаниях 1685 г. был признан первым (*хойнгуен*) и получил степень *тхамхоа*. По состоянию на 1685–1692 гг. — советник-*дайте* академии Ханлам. В 1693 г. стал лауреатом конкурса по написанию текста указов. В 1694 г. — старший контролер-*докапиычунг* инспекции Ритуалов, вошел в правительство в качестве *бойтунга*. В 1697 г. был назначен исполняющим обязанности помощника старшего цензора-*тхиемдонгыши*. В 1698 г. служил начальником приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний, был обвинен в клевете на окружение *тюа* Чинь Кана и уволен. Основал частную школу. Количество его учеников исчислялось тысячами. Многие из них стали лауреатами конкурсов различных уровней. В конце жизни был восстановлен на службе. В 1710 г. занимал посты заместителя стратега-*докдонг* в пров. Тханьхоа и контролера-*капиычунг* Военной инспекции. В 1715–1717 гг. — заместитель руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества. Дошел до начальника приказа-*тыкхань* и учителя-*зятыху* Военной школы. Носил титул Нянтхо-*ба*. Посмертно провозглашен *тхамтынем* [II-122, 196, 239, 250; Семейная хроника рода Данг 2006: II-115; Нго Дык Тхо 2006: 535; Чинь Суан Винь 2015: 99, примеч. 3]. Автор текстов большого числа стел: № 7098 (1685 г.), [Нгуен Кам Фонг 1996] (1686 г.), [Нгуен Дык Минь 2017] (1689 г.), 5907 (1690 г.), 852 [Хиен Лыонг 1990; Фам Тхи Тхуи Винь 2012] и 2164 (1692 г.), 3914, 15073 и [Тхить Минь Тин 2011] (1694 г.), 6315 (1696 г.), 7174 (1698 г.), 366 и 5944 (1699 г.), 4459 и 8316 [Нгуен Донг Ван 2004] (1700 г.), 6427 (1702 г.), 2296

(1704 г.), 3903 (1707 г.), 3783 и 12563 (1709 г.), 1198 и 2869 (1710 г.), 10599 и [Нгуен Куанг Чунг 2012a] (1715 г.), 1197 и 4079 (1716 г.), 2618 (1717 г.), [Нгуен Куанг Чунг 2012b] (1726 г.), 10022 (1755 г.), [Нгуен Куанг Чунг 2013] (не датированная).

³¹⁹ *Буй Конг Тон* (1649–1686) — уроженец общины Тхыонгчынг уезда Батьхак пров. Шонтай (сейчас эта община входит в уезд Виньтыонг пров. Виньфук). *Хоангзяп* 1685 г. Умер, не дожив до получения почестей [Нго Дык Тхо 2006: 535–536].

³²⁰ *Чыонг Конг Кхай* (楷, Khài) (25.XII.1665–18.III.1728) — он же Чыонг Конг Зяй (階, Giài), в экзаменационной эпиграфике — Чыонг Конг. Уроженец общины Тхиенкиен уезда Тханьлием пров. Шоннам (сейчас это община Тханьтам того же уезда пров. Ханам). Известен как одаренный с детства. На дворцовых испытаниях 1686 г. стал первым в списке *донгтиениши*. По состоянию на 1706 г. уже входил в правительство в качестве *бойтунга*. В 1707 г. занимал должность начальника приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний, был повышен до правого *тхиланга* министерства Общественных работ. В 1711 г. — советник губернатора-*тхамчан* пров. Тханьхоа, назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. Четыре сессии подряд, в 1718, 1722, 1724 и 1727 гг., исполнял обязанности ведающего выдвижениями-*чиконгкы* на столичных экзаменах. В 1718 г. — *бойтунг*, старший цензор-*донгышы*, допущенный в покои для обучения канонам, Камшон-нам. В 1720 г. — министр министерства Общественных работ. В 1722 г. помимо *бойтунга* и министра был еще руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества и Ли-куан-конгом, а в 1724 г. — министром министерства Наказаний. В том же 1724 г. за упущения в работе был понижен до левого *тхиланга* министерства Чинов. На момент смерти в 1728 г. уже вновь был министром министерства Наказаний. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхичеубао* [II-122; III-10, 36, 136, 183, 221, 291, 296, 345, 400, 419; Семейная хроника рода Данг 2006: II-171; Нго Дык Тхо 2006: 536]. Автор текста стел № 6439 и 9691 (1706 г.) и 8208 (1715 г.). В еще одной стеле (1695 г., [Фам Тхи Хыонг Лан 2007]) он сам упомянут в составе дарителей. Его подробную биографию, составленную на основании семейной хроники рода Чыонг, первый вариант которой был написан в 1733 г., см. [Чыонг Ши Хунг 2009; Чан Туан Дат 2008]. Сохранился и храм, поставленный в его честь.

³²¹ *До Конг Бат* (1652–?) — уроженец общины Тхыонгтон уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас это деревня Тхуантон общины Датон уезда Зялам Большого Ханоя). Отец *донгтиениши* 1706 г. До Конг Диня. На дворцовом экзамене 1686 г. получил степень *донгтиениши*. Вскоре после испытаний был ошибочно обвинен в неблаговидном проступке и в течение более десяти лет служил простым учителем-*тыхуан*. Его амнистировали лишь в 1700 г. и назначили провинциальным цензором-*зямшатнгышы*. В должности дошел до контролера-*капшычунг* инспекции Ритуалов и стратега-*доктхи* в Нгеане, где и умер при исполнении служебных обязанностей. Посмертно провозглашен старшим контролером-*докапшычунг* [II-122, 268; Нго Дык Тхо 2006: 536].

³²² *Ле Тыи Туан* (1649–?) — уроженец общины Кодой уезда Нонгконг пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Вандой общины Хоангзянг тех же уезда

и провинции). Сын *донгтиениши* 1659 г. Ле Тьи Дао. Будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, на дворцовом экзамене 1686 г. получил степень *донгтиениши*. В 1689 г. принимал участие в переговорах с китайцами по пограничным вопросам. В тот год был провинциальным цензором-*зямшатнгышы*. В 1691 г. с должности провинциального цензора-*зямшатнгышы* был понижен до учителя-*тыхуан* за произвол, творимый одним из его подчиненных, который он не смог пресечь. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатишы* [II-122, 158, 176; КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 23а; Нго Дык Тхо 2006: 537].

³²³ До Тхэ (1663–?) — уроженец общины Хыонгнгай уезда Тхатъгхат пров. Шонтай (сейчас эти община и уезд входят в пров. Хатай). *Донгтиениши* 1686 г. Направлялся в составе посольства в Китай. Служил провинциальным цензором-*зямшатнгышы*. Нго Као Ланг полагал, что До Конг Зян, который в 1691 г. за упущения в работе был понижен до учителя-*тыхуан*, и *тиениши* До Тхэ — это одно и то же лицо. Посмертно провозглашен старшим контролером-*докапиычунг* инспекции Финансов [II-122, 176; Нго Дык Тхо 2006: 537].

³²⁴ До Конг Куинь (1645–?) — уроженец общины Хоалам уезда Донггган пров. Киньбак (сейчас это деревня Заньлам общины Майлам уезда Донгань Большого Ханоя). Был первым на провинциальном конкурсе (*зайнгуен*) и лауреатом испытаний для *шивонгов*. В 1686 г. на дворцовом конкурсе получил степень *донгтиениши*. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* пров. Тханьхоа, заместителя стратега-*докдонг* в пров. Каобанг. Посмертно провозглашен старшим контролером-*докапиычунг* инспекции Финансов [Нго Дык Тхо 2006: 537]. Автор текста стелы № 362 (1689 г.).

³²⁵ Ву Зуи Зыонг (1658–?) — уроженец общины Тханьтуен уезда Намдыонг пров. Нгеан (сейчас это община Намтхань уезда Намдан той же провинции). Был первым на провинциальных испытаниях (*зайнгуен*). *Донгтиениши* 1686 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы*. При проверке чиновников в 1691 г. был отнесен к низшему разряду и понижен до учителя-*тыхуан* [II-122, 186; Нго Дык Тхо 2006: 537].

³²⁶ Нгуен Конг Донг (1661–1717) — уроженец общины Донгкхэ уезда Тханьлам пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня, входящая в общину Анлам уезда Намшань той же провинции). В 1686 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, на дворцовых экзаменах получил степень *донгтиениши*. В 1693 г. признан удовлетворяющим требованиям на конкурсе по написанию текстов указов, став вторым в списке. В 1694 г. вошел в правительство в качестве *бойтунга* и тогда же за упущения в работе был оштрафован на 10 *куанов*. В 1698 г. был назначен исполняющим обязанности помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*. В 1699 г. служил начальником приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен и был понижен до контролера-*капиычунг* инспекции Финансов за плохую работу. По состоянию на 1700 г. — старший контролер-*докапиычунг* инспекции Финансов. В 1702 г. назначен заместителем посла в Китай. В 1710 г. исполнял обязанности надзирающего-*зямтхи* на столичных испытаниях. В тот год был левым *тхилангом* Военного министерства и носил титул Хайкхань-*ты*. В 1714 г. повышен

до старшего цензора-*донгышы*. Посмертно провозглашен министром Военного министерства с титулом *ба* [II-122, 196, 208, 251, 255, 278; III-37, 86, 117; Семейная хроника рода Данг 2006: II-115; Нго Дык Тхо 2006: 538]. Автор текстов стел № 7032, 8569 и 8588 (1700 г.) и 5109 (1702 г.).

³²⁷ *Ву Чонг Чинь* (1639–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Мочать общины Танхонг уезда Биньзянг той же провинции). В 1686 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, на дворцовых испытаниях получил степень *донгтиениши*. В должности дошел до провинциального судьи-*хиенишатши* [Нго Дык Тхо 2006: 538].

³²⁸ *Фан Винь Фук* (1652–?) — уроженец общины Донгнгак уезда Тылием пров. Шонтай. Позднее изменил имя на Фам Конг Фук. Дальний потомок знаменитого историка XV в. Фан Фу Тиена. *Донгтиениши* 1686 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиенишатши* пров. Шоннам [Нго Дык Тхо 2006: 538].

³²⁹ *Фам Динь Тяу* (1647–?) — в некоторых текстах — Ву Чонг Тяу [ЛЧТК 1995: 98, примеч. 3], уроженец общины Кимдой уезда Возянг пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в уезде Куэво пров. Бакнинь). В 1686 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, на дворцовом конкурсе получил степень *донгтиениши*. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 538].

³³⁰ *Община Данлуан* — входила в уезд Дыонган пров. Хайзыонг. Сейчас это деревня Данлуан в общине Нянкуен уезда Биньзянг той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 535].

³³¹ *Квартал-фыонг Баотхиен* — входил в уезд Тхосыонг столичной области-*фу* Фунгтхиен. Примерно соответствует современному кварталу-*фыонг* Хангвай района Хоанкием г. Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 535].

³³² *Уезд Тхосыонг* — один из двух уездов, составлявших в то время столичную область-*фу* Фунгтхиен. Юг центральной части современного г. Ханой [Динь Суан Винь 1996: 514–515].

³³³ *Община Дайкиен* (大健) — Нго Као Ланг допустил ошибку, спутав похожие иероглифы: родная община *тиениши* Чыонг Конг Кхая называлась Тхиенкиен (天健). Входила в уезд Тханьлием пров. Шоннам. Сейчас это община Тханьтам того же уезда пров. Ханам [Нго Дык Тхо 2006: 536].

³³⁴ *Уезд Тханьлием* — входил в область-*фу* Линянг пров. Шоннам. Сейчас с тем же названием входит в пров. Ханам [Динь Суан Винь 1996: 499].

³³⁵ *Община Тхыонгтон* — входила в уезд Зялам пров. Киньбак. Сейчас это деревня Тхуантон в общине Датон того же уезда Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 536].

³³⁶ *Община Зыонглиеу* — входила в уезд Данфыонг пров. Шонтай. Сейчас в уезде Хоайдык пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 536].

³³⁷ *Община Хыонгнгай* — входила в уезд Тхатътхат пров. Шонтай. Сейчас эти община и уезд — часть пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 536].

³³⁸ *Община Тханьтуен* — входила в уезд Намд्योंг пров. Нгеан. Сейчас это община Намтхань в уезде Намдан той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 537].

³³⁹ *Община Донгнгак* — входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сейчас эти община и уезд являются частью Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 537].

³⁴⁰ *Община Кимхоа* (金華) — в стеле о лауреатах 1686 г. — община Кимдой (金堆) [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 3: 150; ЛЧТК 1995: 98, примеч. 3], входила в уезд Возянг пров. Киньбак. Сейчас это деревня Кимдой общины Кимтян уезда Куэво пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 537].

³⁴¹ *Уезд Возянг* — входил в область-*фу* Тышон пров. Киньбак. Сейчас это часть уезда Куэво пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 594].

³⁴² *Чинь Кыонг* (9.VII.1686–8.I.1730) — будущий *тьюа* из дома Чинь (прав. 1709–1730). Правнук *тьюа* Чинь Кана, внук его старшего сына и первого наследника Чинь Виня, второй сын его старшего внука и второго наследника Чинь Биня. Его биографию см. [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 461–462].

³⁴³ *Чинь Конг Тхуен* — в 1685 г. был назначен военным губернатором-*чантху* Киньбака. Носил титул *Тхуи-куанконг* [II-108].

³⁴⁴ *Данг Динь Тыонг* (25.XII.1649–5.VI.1735) — он же Данг Тиен Тыонг. При рождении получил имя Данг Тхуи. Уроженец общины Лыонгса уезда Тыонгдык пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня общины Ламдиен того же уезда пров. Хатай). Представитель мощного военного рода, основанного еще в XVI в. Данг Хуаном. Третий из 14 сыновей Чинь Лиэу (см. примеч. 309 к 1-й главе). В отличие от всех своих братьев, большинство из которых сразу стали военачальниками, сначала выбрал себе стезю гражданского чиновника. Стал победителем провинциального конкурса и в 1670 г. в возрасте всего лишь 22 лет на столичном экзамене с первого раза получил степень *донгтиенши*. Активный участник последнего похода на Нгуенов в 1672 г. В 1675 г. стал заместителем стратега-*докдонг* в пров. Киньбак, а в 1676 г. еще и провинциальным судьей-*хиеншиати* той же провинции. В 1682 г. назначен контролером-*капшычунг* инспекции Общественных работ. В 1683 г. вошел в делегацию для переговоров с Цинами о передаче Дайвьету оставшихся сторонников Маков. Не будучи первым лицом в делегации, сыграл одну из главных ролей в переговорах. Их результаты были признаны неудачными (слишком большую взятку пришлось дать китайским представителям), и он был понижен вновь до должности контролера-*капшычунг* инспекции Общественных работ, но затем амнистирован. В 1687 г. в качестве стратега-*доктхи* сражался с мятежниками в Туенкуанге. По итогам кампании был повышен до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов. В 1692 г. назначен *тхамтынем* пров. Тханьхоа, а затем (в том же году) начальником приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен. В 1694 г. вошел в правительство в качестве *бойтунга*. В 1695 г. участвовал в переговорах с китайцами по пограничным делам. В 1697 г. выезжал заместителем посла в Китай. По возвращении за заслуги был повышен до левого *тхиланга* министерства Общественных работ. По состоянию на 1700–1702 гг. носил титул *Ынгсуен-нам*. В 1702 г. назначен левым *тхилангом* министерства Финансов и приставлен к правнуку Чинь Кана — Чинь Кыонгу в качестве наставника. В 1703 г. стал ведающим выдвижениями-*чиконгкы* на столичном экзамене. В том же году был одним из инициаторов назначения Чинь Кыонга наследником Чинь Кана, благодаря чему его карьера пошла в гору еще быстрее. Дойдя в должности до левого *тхиланга* министерства Чинов (1704 г.), в 1705 г. попросил перевести себя в военный разряд. Стал правым главно-

управляющим-додок сначала Западной, а потом Центральной армии, получил титул Ынг-куанконг и был назначен военным губернатором-чантху пров. Шоннам. В 1711 г. назначен левым главноуправляющим-додок Западной армии в ранге заместителя командующего (*тхыфушы*), военным губернатором-чантху Тхайнгуена и младшим охранителем-тхиеубао. В 1714 г. получил должность младшего помощника-тхиеуфо. Под 1717 г. упоминается как член правительства (*тхыфушы*). В 1718 г. руководил столичными экзаменами в качестве распорядителя-дэдицеу. В 1719 г. был уже великим помощником-тхайфо, левым главноуправляющим-додок Западной армии. Попросил отставки и получил на это разрешение, но продолжал принимать участие в обсуждении дел династии. За это в том же году объявлен Государственным старейшиной. В 1720 г. — великим канцлером-тхайтэ. В 1724 г. вновь призван на службу. В 1724 г. назначен великим советником по военным делам-дайтыма и руководителем правительства (*т्योंгфушы*). В 1728 г. повышен до великого главного управителя общественных работ-дайтыкхонг. В 1732 г. в возрасте 84 лет окончательно вышел в отставку. Награжден должностью великого главного блюстителя нравов-дайтыдо, объявлен *фуктханом*. Подробная биография Данг Динь Тьонга есть в семейной хронике его рода [II-130, 225, 232, 243, 280, 293; III-83, 84, 86, 89, 116, 121, 136, 150, 176, 183, 218, 275, 311, 352, 365, 401, 437, 446; ТБ 1991, к. XXII: 29b; Семейная хроника рода Данг 2006: II-89, 95, 101–104, 107–109, 112–118, 120, 121, 123, 131–133, 135–142, 144, 148, 149, 161, 172, 175–177, 180, 181, 184–186 188–189; Нго Дык Тхо 2006: 512–513; Нгуен Хью Тьонг 1998; Данг Ван Лыонг 2007: 192–200; Данг Вьет Тхуи 2009: 224–226]. Автор текстов большого количества стел: № 3986 (1686 г.), 1610 и 2605 (1689 г.), 12727 (1691 г.), 6390 (1693 г.), 6459 (1695 г.), 5210 и 15166 (1699 г.), 1225 и 7152 (1700 г.), 3197 (1702 г.), 6561 (1703 г.), 162 (1714 г.), 8134 (1725 г.), 5538 (1726 г.). Одна из стел (№ 6006, 1708 г.) посвящена дарению храму его жены *куанфунян* Буй Тхи Кханг (?–1713), еще одна (№ 8134, 1725 г.) — дарению храму Фан Тхи И, жены его старшего брата Чинь Лана. В еще одной стеле (1695 г., [Фам Тхи Хьонг Лан 2007]) он сам упомянут в составе дарителей. Сохранился персональный храм, созданный в его честь, который находится в общине Тхуихьонг уезда Тьонгми пров. Хатай. В нем находится стела с текстом на номе, рассказывающем о дарении одного из *тюа* Чинь буддийскому храму, чтобы поминали Данг Динь Тьонга [Нгуен Тхи Куэ 2004]. В современном Вьетнаме этот деятель до сих пор весьма почитаем [Нгуен Тхи Лан 2000].

³⁴⁵ *Третий сын...* — по данным источников династии Нгуен, Нгуен Фук Тянь был вторым, а не третьим сыном Нгуен Фук Тана [ДНТЛ 2006: 95].

³⁴⁶ *Нгуен Фук Тянь* (漆, Chấn или Trăn) (1649–7.II.1691) — *тюа* Нгия, шестой правитель юга страны из дома Нгуен (прав. 1687–1691). В некоторых работах полагают, что иероглиф его имени следует читать как *тхай* [Доан Кхоат 1996].

³⁴⁷ *Ле Тхи Лицеу* (1647–1723) — сын Ле Тхи Хуэ, был представителем знаменитого рода из общины Фухао уезда Лойзыонг пров. Хайзыонг, к которому относились также известные военачальники Ле Тхи Хиен, Ле Тхи Хай

и Ле Тхи Хао (авторы КМ утверждают, что он был сыном Ле Тхи Хиена [КМ/А.2674, XXXIV: 35a], Данг Суан Банг — сыном Ле Тхи Хиена и младшим братом Ле Тхи Хая [Данг Суан Банг 2000: 489]). В 1687 г. был назначен военным губернатором-*чантху* Лангшона. В 1691 г. переведен на аналогичную должность в пров. Шонтай. Хорошо себя зарекомендовал и в 1695 г. был повышен до главноуправляющего-*додок*. В 1699 г. назначен военным губернатором-*чантху* пров. Хайзыонг, а в 1704 г. — ключевой пров. Нгеан. В 1714 г. уже носил титул Чунг-*куанконг*. В 1720 г. при проверке государственных чиновников был признан одним из самых лучших. В том же году был назначен великим охранителем-*тхайбао*. Умер в 1723 г. в Нгеане. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ* и получил почести *фуктхана* [II-133, 177, 220, 256; III-87, 113, 177, 183, 279].

³⁴⁸ Именно в этом месте сейчас расположен г. Хуэ, который, таким образом, был основан в 1687 г.

³⁴⁹ ...*на пустоши* [у горы] *Нонгшон* (農山) — в ЛЧТК — «на пустоши Латхьонг» (羅上垓) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 46b].

³⁵⁰ *Чинь Бинь* (20.VI.1670–3.II.1703) — старший внук *тюа* Чинь Кана, старший сын Чинь Виня, отец будущего правителя из дома Чинь — Чинь Кыонга (прав. 1709–1730). Это был уже третий из четырех объявленных наследников Чинь Кана (после умерших Чинь Виня и Чинь Батя, но до своего сына Чинь Кыонга). До назначения преемником правителя носил титул Тан-*куанконг*. Он так же, как и его отец и дядя, не пережил Чинь Кана, скончавшись в 1703 г. Посмертно объявлен великим канцлером-*тхайтэ* с титулом Тхьонгтхьонг-*конг*, а в 1711 г. — Танкуанг-*вьонгом* [II-142, 177, 246, 263, 279, 289; III-35; Семейная хроника рода Данг 2006: II-115, 133].

³⁵¹ Хроники династии Нгуен относят это событие к 5-й луне.

³⁵² *Область-фу Кайхуа* — располагалась на юго-востоке пров. Юньнань, непосредственно граничила с Дайвьетом [Исторический атлас 1996, т. 8: 48–49, кв. 6–10].

³⁵³ *Тяу Висуен* — входило в область-*фу* Тьонган пров. Туенкуанг, располагалось на границе с пров. Юньнань. Сейчас уезд с тем же названием входит в пров. Хазянг [Динь Суан Винь 1996: 582–583].

³⁵⁴ *Тяу Баолак* — входило в область-*фу* Тьонган пров. Туенкуанг, затем отошло к пров. Каобанг. Сейчас это уезды Баолак и Баолам пров. Каобанг [Динь Суан Винь 1996: 43].

³⁵⁵ *Тяу Тхуиви* — входило в область-*фу* Куихоа пров. Хынгхоа [Динь Суан Винь 1996: 525]. Составляло большую часть современной пров. Лаокай на границе с Китаем [КМ 2007, т. 2: 358, примеч. 2].

³⁵⁶ *Чан Дао* (1636–?) — уроженец общины Диенчи уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Чыкчи в общине Куоктуан уезда Намшаты той же провинции). Отец *донгтиенши* 1718 г. Чан Каня, дед *донгтиенши* 1748 г. Чан Тиена. На дворцовом экзамене 1670 г. получил степень *донгтиенши*. По состоянию на 1677–1679 гг. — провинциальный цензор-*зямшатнгышы* пров. Шонтай. В 1686 г. — контролер-*капшычунг* инспекции Ритуалов. В 1688 г. участвовал в переговорах с китайцами по пограничным вопросам. В 1690 г. выезжал в Китай в качестве заместителя посла с регулярной данью. В 1693 г.

был назначен заместителем старшего цензора-донгышы, но затем (в 1695 г.) был уволен за упущения в работе при рассмотрении судебных дел [П-148, 166, 198, 219; Нго Дык Тхо 2006: 514–515]. По данным эпиграфики (стела № 2781, 1763 г., посвящена его сыну Чан Каню), в должности дошел до левого *тхи-ланга* министерства Финансов, носил титул Фыонгчи-хау. Автор текста трех стел: № 12654 (1677 г.), 12710 (1679 г.) и 8869 (1686 г.).

³⁵⁷ *Литьнан* (瀝難, Lich Nan) — переводчики ЛЧТК на современный вьетнамский язык протранскрибировали этот топоним как Ратьнан (Lạch Nan) [ЛЧТК 1995: 103]. Ратьнан (или Ратътхан) — это оросительный канал (вьет. *ратъ*) Нан в уезде Киенхоа пров. Диньтыонг (сейчас это уезд Тьогоа пров. Тиензянг) [Динь Суан Винь 1996: 284, 450].

³⁵⁸ *Провинция Диньтыонг* — в настоящее время это большая часть пров. Тиензянг с центром в г. Митхо [Динь Суан Винь 1996: 170].

³⁵⁹ *Наконгтху* — правитель Камбоджи Чей Четта IV или Нактху вьетнамских хроник. См. примеч. 279 к 1-й главе.

³⁶⁰ Фамилии военачальников восстановлены по [ДНТЛ 2006: 98–99].

³⁶¹ *Висуен-хау* — личное имя Ван Ви [ДНТЛ 2006: 98–99].

³⁶² *Литьгам* (瀝潏) — переводчики ЛЧТК на современный вьетнамский язык протранскрибировали этот топоним как Ратьгам (оросительный канал Гам) [ЛЧТК 1995: 104]. Река с таким названием в пров. Тиензянг существует до сих пор.

³⁶³ *Уезд Киенданг* — входил в область-фу Киенан пров. Диньтыонг. Сейчас это уезд Кайлай пров. Тиензянг [Динь Суан Винь 1996: 284].

³⁶⁴ По данным источников дома Нгуен, боевые действия против камбоджийцев Май Ван Лонг начал уже в следующем, 1689 г. [ДНТЛ 2006: 99].

³⁶⁵ *Ляньчуань* (廉川) — имеется в виду Ляньчжоу (廉州), см. примеч. 142.

³⁶⁶ *Вунглонг* (潯龍) — переводчики ЛЧТК на современный вьетнамский язык протранскрибировали этот топоним как Вунгжонг [ЛЧТК 1995: 105]. По данным хроники Нгуенов, Чей Четта IV закрепился в крепости Лонгук [ДНТЛ 2006: 100].

³⁶⁷ *Тьемлуат* — по данным ДНТЛ, эту женщину звали Тьемзаолуат [ДНТЛ 2006: 101].

³⁶⁸ *Беннге* («Пристань буйволена») — река (приток р. Сайгон) на территории современного г. Хошимин. Этим термином в те времена часто называли Тьолон, район компактного проживания этнических китайцев в г. Сайгоне [Динь Суан Винь 1996: 54–55].

³⁶⁹ *Нгуен Куок Кыонг* (1662–?) — уроженец общины Нгуенса уезда Иенфонг пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Тхуиха того же уезда пров. Бакнинь). Позднее изменил имя на Нгуен Куок Ви. Будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, в 1688 г. стал первым на столичных испытаниях (*хойнгуен*). В 1689 г. на дворцовом экзамене получил степень *донг-тиенши*. Под тем же годом упомянут как провинциальный цензор-*зямишат-нгышы*. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* [П-152, 153; Нго Дык Тхо 2006: 539–540]. Автор текста стелы № 3881 (1689 г.).

³⁷⁰ *Нгуен Динь Хоан* (1661–?) — уроженец квартала-*фыонг* Байан уезда Куангдык столичной области-*фу* Фунгтхиен (сейчас это квартал-*фыонг*

Нгиадо района Каузай центральной части г. Ханоя). Уже в пятнадцать лет стал победителем провинциальных испытаний (*зайнгуен*). На дворцовом экзамене 1689 г. был признан лучшим и получил степень *хоангзяп*. По состоянию на 1710 г. — старший контролер-*докапшичунг* инспекции Финансов. В 1724 г. был надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене. В то время занимал должности *бойтунга*, правого *тхиланга* Военного министерства и носил титул *Анхай-хау*. В 1725 г. участвовал в переговорах с китайцами по демаркации границы. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* с титулом *куанконг* [II-152; III-291, 299, 320; ТБ 1991, к. XXII: 64а; Нго Дык Тхо 2006: 538–539]. Автор текста стелы № 11400 (1710 г.).

³⁷¹ *Нгуен Хо* (1644–?) — уроженец общины Фукхэ уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас входит в уезд Тышон пров. Бакнинь). Потомок *донгтиениши* 1541 г. Нгуен Куинь Кы, дядя (младший брат отца) *донгтиениши* 1748 г. Нгуен Чонг Дота. На дворцовом конкурсе 1689 г. занял второе место, став первым в списке *донгтиениши*. В должности дошел до *тхамтыня* пров. Тханьхоа [Нго Дык Тхо 2006: 539].

³⁷² *Нго Туан Зи* (1655–?) — уроженец общины Левая Тханьоай уезда Тханьоай пров. Шоннам (сейчас в уезде Тханьчи Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1689 г. В должности дошел до проверяющего-*хиеутхао* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 540].

³⁷³ *Нгуен Динь Туан* (1661–?) — уроженец общины Киетдак уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Ванан тех же уезда и провинции). Потомок *хоангзяпа* 1559 г. Нгуен Зоан Кхама. *Донгтиениши* 1689 г. В должности дошел до гражданского губернатора провинции (*тхыатыньшы*). Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 540].

³⁷⁴ *Квартал-фыонг Байан* — входил в уезд Куангдык, один из двух уездов столичной области-*фу* Фунгтхиен. Сейчас это квартал-*фыонг* Нгиадо района Каузай центральной части г. Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 538].

³⁷⁵ *Община Хоакау* — входила в уезд Ванзянг пров. Киньбак. Сейчас это деревня Суанкау общины Нгиачу того же уезда пров. Хынгиен [Нго Дык Тхо 2006: 539].

³⁷⁶ *Уезд Ванзянг* — входил в область-*фу* Тхуанан пров. Киньбак. Сейчас является частью пров. Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 575].

³⁷⁷ *Община Нгуенса* — входила в уезд Иенфонг пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Тхуиса того же уезда пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 539].

³⁷⁸ *Община Левая Тханьоай* — входила в уезд Тханьоай пров. Шоннам. Сейчас часть уезда Тханьчи Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 540].

³⁷⁹ *Община Даккиет* — входила в уезд Тылинь пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Ванан тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 540].

³⁸⁰ *Община Тиньтхат* — входила в уезд Тхиенлок пров. Нгеан. Сейчас это одноименная деревня в общине Тунглок уезда Канлок пров. Хатинь [Нго Дык Тхо 2006: 540].

³⁸¹ *Уезд Тхиенлок* — входил в область-*фу* Дыккуанг пров. Нгеан. Сейчас это уезд Канлок пров. Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 509–510].

³⁸² *Чэнь Шан-чуань* — полное имя восстановлено по [ДНТЛ 2006: 100]. Не исключено, что в хронике оказалась с искажением продублирована одна и та же информация и речь идет все о том же Чэнь Шэн-цае.

³⁸³ *Ли Ши-пин* — этот местный предводитель из уезда Мэнцзы упоминается как один из руководителей повстанцев в пров. Юньнань, который оказывал сопротивление властям еще до восстания У Сань-гуя, но, в конце концов, в 1672 г. подчинился династии Цин и был амнистирован [Юньнань тунчжи, цз. 16с: 45b, 46b].

³⁸⁴ *Уезд Мэнцзы* — входил в область-фу Линьань пров. Юньнань [Исторический атлас 1996, т. 8: 48–49, кв. 6–9].

³⁸⁵ *Гуаннань* — область-фу на юго-востоке пров. Юньнань. Непосредственно граничила с Дайвьетом и пров. Гуанси [Исторический атлас 1996, т. 8: 48–49, кв. 6–11].

³⁸⁶ *Линьань* — область-фу на юго-востоке пров. Юньнань. Одна из трех (самая западная) областей-фу этой провинции, граничивших с Дайвьетом [Исторический атлас 1996, т. 8: 48–49, кв. 6–8].

³⁸⁷ *Ла Ван Кыонг* (羅文剛) — составители КМ называют этого чиновника Нонг Ван Кыонгом (農文剛) и указывают, что он был местным вождем в *тяу* Баолак [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 22a–22b].

³⁸⁸ *Селения-донг Нгызыонг и Ходиен* — позднее (в 1698 г.) эти территории стали предметом ожесточенных споров об их принадлежности между Дайвьетом и властями китайской пров. Юньнань и, в конце концов, были переподчинены цинскому Китаю [II-248].

³⁸⁹ *Неуен Тханг Шон* — фамилия восстановлена по [ДНТЛ 2006: 102].

³⁹⁰ *Фуиен, Тхайкханг, Биньтхуан, Фанранг, Фанри* — эти названия примерно соответствуют совр. пров. Фуиен, Кханьхоа (с центром в Нячанге), Ниньтхуан (с центром в Фанранге), Биньтхуан (с центром в Фантхите и устьем Фанри в составе территории).

³⁹¹ *Тяу Локбинь* — входило в область-фу Чыонгкхань пров. Лангшон. Сейчас это территория уездов Локбинь и Каолок той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 320–321].

³⁹² *Чжан Дэ-шэн* (章德勝) — составители КМ называют его Вэй Дэ-шэном (韋德勝) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 23a]. Видимо, кто-то спутал похожие иероглифы.

³⁹³ *Чжоу Сылин* — входила в область-фу Тайпин пров. Гуанси, примыкала непосредственно к территории Дайвьета [Исторический атлас 1996, т. 8: 46–47, кв. 6–4].

³⁹⁴ *У Син-бэй* (吳興被) — составители КМ называют его У Син-цзо (吳興祚) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 23a], и это правильно, поскольку именно так именуют этого деятеля китайские источники (см., например, [Да Цин и тун чжи, цз. 123: 17b]).

³⁹⁵ *Деревня Наоа* — часть общины Иенкхоай (см. примеч. 397), входившей в *тяу* Локбинь пров. Лангшон [Динь Суан Винь 1996: 352].

³⁹⁶ *Вэй Ши-хуа* — этот местный вождь из Гуанси упоминается в китайских источниках под 1721 г. [Гуанси тунчжи СКЦШ, цз. 19: 13b].

³⁹⁷ *Община Иенкхоай* — часть *тяу* Локбинь пров. Лангшон. Сохранила свое название до сих пор. Входит в уезд Локбинь той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 20].

³⁹⁸ *Созвездие Тянь* (軫, кит. Чжэнь) — созвездие Телеги, последнее из 28 китайских зодиакальных созвездий, последнее из 7 созвездий южного сектора неба. Включает звезды *гамму*, *эпсилон*, *дельту* и *бету* европейского созвездия Ворон.

³⁹⁹ *Созвездие Зык* (翼, кит. И) — созвездие Крыла, 27-е из 28 китайских зодиакальных созвездий, 6-е из 7 созвездий южного сектора неба. Включает 22 звезды европейских созвездий Чаша и Гидра. Появление кометы именно в южном секторе звездного неба обычно интерпретировалось как недоброе предзнаменование для властей Дайвьета.

⁴⁰⁰ *Бадиа* — по-видимому, речь идет о современном г. Бариа в пров. Бариа-Вунгтау.

⁴⁰¹ *Округ-чан Биенхоа* — современная пров. Донгнай с центром в г. Биенхоа и прилегающие к ней территории.

⁴⁰² В информации летописи, касающейся ситуации в Камбодже в то время, много путаницы. Впрочем, и сама эта ситуация была весьма запутанной. Чей Четта IV (Нактху), пришедший к власти в 1675 г., правил здесь вплоть до 1706 г. Он четырежды уступал престол и трижды на него возвращался: в 1695 г. — сыну своего старшего брата Прах Утею (прав. 1695–1696), в 1699 г. — своему зятю и сыну Ангнон (Накнона) Ангиему (Накием, прав. 1699–1701 и в 1710–1722), которому отдал власть под давлением вьетнамцев, в 1702 г. — своему сыну Тхоммо Реатеа (прав. 1702 и 1706–1710) и, наконец, в 1706 г. — ему же, на этот раз окончательно. При этом и в 1706 г. он еще не умер [Ле Хыонг 1969: 162–169].

⁴⁰³ *Бинькханг* — см. примеч. 291 к 1-й главе.

⁴⁰⁴ *Гора Фаммо* (凡模山) — переводчики ЛЧТК на современный вьетнамский язык прочитали этот топоним как Хонмо. Гора Хонмо высотой в 103 м, позднее при императоре *Зя-лонге* переименованная в Нгыбинь, расположена в городской черте г. Хуэ примерно в 4 км от его центра [ЛЧТК 1995: 112, примеч. 1; Динь Суан Винь 1996: 383].

⁴⁰⁵ О путанице с данными о правителях Камбоджи см. примеч. 402.

⁴⁰⁶ *Тяу Ваннинь* — входило в область-*фу* Хайнинь пров. Анкуанг. Сейчас это территория уездов Монгкай и Хайха пров. Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 573].

⁴⁰⁷ *Е Шэн* — уроженец пров. Фуцзянь, назначен на должность в 1688 г. и казнен, по-видимому, в 1690 г., поскольку в тот год его место занял другой чиновник [Гуандун тунчжи СКЦШ, цз. 30: 19b].

⁴⁰⁸ *Уезд Тиениен* — входил в область-*фу* Хайдонг пров. Анкуанг. Сейчас с тем же названием является частью пров. Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 533–534].

⁴⁰⁹ *Уезд Хоаньбо* — входил в область-*фу* Шондинь пров. Анкуанг. Сейчас с тем же названием является частью пров. Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 249].

⁴¹⁰ *В ночь мау-ти...* — непонятно, о какой луне 1690 г. идет речь. Поскольку данное событие датируется периодом до 5-й луны, это мог быть либо 26-й день 2-й луны (5 апреля 1690 г.), либо 27-й день 4-й луны (4 июня 1690 г.). По мнению переводчиков ЛЧТК и ТБ на современный вьетнамский язык, речь идет о 4 июня [ЛЧТК 1995: 112, примеч. 2; ТБ 1991: 35].

⁴¹¹ *Община Донглао* — по данным на начало XIX в., входила в *тонг* Тхьонгкок уезда Тылием пров. Шонтай [Тэн ланг са 1981: 257]. Этот уезд сейчас является частью Большого Ханоя.

⁴¹² *Нгуен Тиен Шать* (1638–1697) — позднее изменил имя на Нгуен Динь Шать. Уроженец общины Ванчынг уезда Батьхак пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Тычынг уезда Виньтыонг пров. Виньфук). *Донгтиенши* 1670 г. В 1690 г. был отправлен в Китай заместителем посла. В должности дошел до *бойтунга*, левого *тхиланга* Военного министерства с титулом *нам*. Посмертно провозглашен министром министерства общественных работ с титулом *ты* [П-166, 235; Нго Дык Тхо 2006: 514].

⁴¹³ По данным китайских источников, помимо выполнения рутинных обязанностей по поднесению дани это посольство высказало требование возвратить спорные земли Нгызьюнг, Ходиеп и Фовиен, которые оказались в подчинении области-*фу* Кайхуа пров. Юньнань, но эти претензии были сочтены необоснованными [Тункао СКЦШ: 16а–16б].

⁴¹⁴ *Община Нгиафу* — входила в уезд Камзянг пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Камву тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 516].

⁴¹⁵ Данные чиновников того времени, носивших одно и то же имя Нгуен Зань Ньо, см. в примеч. 181 к 1-й главе.

⁴¹⁶ *Община Ванчынг* — входила в уезд Батьхак пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня в общине Тычынг уезда Виньтыонг пров. Виньфук [Нго Дык Тхо 2006: 576].

⁴¹⁷ *Община Диенчи* — входила в уезд Тылинь пров. Хайзыонг. Сейчас это деревня Чыкчи общины Куоктуан уезда Намшаты той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 514].

⁴¹⁸ По данным летописи Нгуенов, Нгуен Фук Тянь скончался в день *бинь-тхан* первой луны (10-й день), т.е. все-таки 7 февраля 1691 г. [ДНТЛ 2006: 104].

⁴¹⁹ *То-куокконг Нгуен Фук Тю* (潤, Chu) (11.VI.1675–1.VI.1725) — шестой южновьетнамский правитель из рода Нгуен. Также известен как *тыюа* Минь. Старший сын Нгуен Фук Тяня по главной линии. Титулы до интронизации — Точыонг-хау, То-куанконг. Правил в 1691–1725 гг. После смерти удостоен титула *Томинь-вьонг*. При императоре *Зя-лонге* в 1806 г. провозглашен императором Нгуен Хиен-тонгом [ДНТЛ 2006: 105, 138]. Сохранилась семейная хроника его потомков [Хоанг Тхи Май Хыонг 2003].

⁴²⁰ *Главная жена из рода Тонг* (1653–1696) — уроженка уезда Тонгшон пров. Тханьхоа. Дочь Тонг Фук Виня, который впоследствии был объявлен младшим помощником-*тхьеуфо* с титулом *куанконг*, и представительницы дома Ле. На самом деле она была наложницей Нгуен Фук Тяня, рожденный ею сын оказался старшим и был передан на воспитание реальной главной

жене правителя из рода Нгуен. Посмертно была провозглашена Куок-тхай-фунян [ДНЛТТБ 1993, т. 1: 25].

⁴²¹ Предположение о том, что Чан Данг Зоань и Чан Данг Туен — одно и то же лицо, не соответствует действительности (см. примеч. 207 к 1-й главе).

⁴²² *Община Тьинэ уезда Тиензу* — здесь Нго Као Ланг допустил ошибку: община Тьинэ не входила в уезд Тиензу (он был в пров. Киньбак). Она составляла часть уезда Тьонгдык пров. Шоннам. Сейчас это одноименная деревня в общине Чунгхоа уезда Тьонгми пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 550].

⁴²³ *Нгуен Вьет Дао* (1659–1724) — он же Нгуен Хыу Дао (он именуется так же и в сообщении этой же хроники по итогам дворцового экзамена [II-179]). Уроженец общины Куиланг уезда Донгтхань пров. Нгеан (сейчас это община Лангтхань уезда Иентхань той же провинции). Будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, признан лучшим на столичном экзамене 1691 г. (*хойнгуен*). На дворцовых испытаниях получил степень *хоангзяп*. О его биографии никакой информации нет [Нго Дык Тхо 2006: 541].

⁴²⁴ *Община Фонгсуен* (楓川社) — во всех списках *тиениши* Чан Тхэ Винь числится уроженцем общины Фонгтяу (楓州社) (см. примеч. 54, 244). Возможно, при составлении текста или его переписывании спутали похожие иероглифы. Впрочем, в начале XIX в. эта община входила в *тонг*, который назывался именно Фонгсуен [Тэн ланг са 1981: 155].

⁴²⁵ *В год тан-шыу стали тиениши* — ошибка, До Тхэ и Ле Тьи Туан получили степень *донгтиениши* не в год *тан-шыу* (1661 г.), а в год *ат-шыу* (1685 г.) [Нго Дык Тхо 2006: 537].

⁴²⁶ *Иен-куанконг* Чинь Лиёу (柳), он же Данг Тиен Тхы, умер существенно позже, 5 марта 1698 г. (см. примеч. 309 к 1-й главе). Возможно, Нго Као Ланг спутал его с каким-то другим деятелем с тем же именем, например, с сыном Чинь Виня (первого наследника *тюа* Чинь Кана), которого также звали Чинь Лиёу (撩) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 27b]. Впрочем, этот родственник правящего дома еще при жизни был лишен всех прав. В других текстах ТБ указывается, что здесь идет речь о Чинь Оке (см. примеч. 60 к 1-й главе), шестом сыне *тюа* Чинь Така [ТБ 1991: 37, примеч. 9b].

⁴²⁷ *Нго Ви Тхык* (1663–?) — уроженец общины Левая Тханьоай уезда Тханьоай пров. Шонтай (сейчас входит в уезд Тханьчи Большого Ханоя). Был первым на дворцовом конкурсе 1691 г. (*диньнгуен*). Получил степень *хоангзяп*. Близкий родственник *донгтиениши* 1694 г. Нго Ви Нью. В должности дошел до контролера-*капшычунг* инспекции Чинов. Был направлен в Каобанг в качестве *доктыен*. Погиб в бою. Посмертно провозглашен старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Чинов [Нго Дык Тхо 2006: 541].

⁴²⁸ *Нгуен Май* (1655–1720) — уроженец общины Ниньса уезда Тьилян пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Ниньзянг в общине Няньхуэ тех же уезда и провинции). *Хоангзяп* 1691 г. Направлялся послом. В 1694 г. назначен военным губернатором-*докчан* Каобанга. В 1715 г. занимал должность заместителя старшего цензора-*донгышы*, был направлен умиротворять Шонтай, а затем за успехи в работе назначен военным губернатором-*чантху* той же провинции, коим и оставался вплоть до смерти в 1720 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Ритуалов с титулом *нам*. Посмертно про-

возглашен министром министерства Ритуалов с титулом Донг-куанконг. Его внуки, Нгуен Кы и Нгуен Туен, были известными вождями восстаний 40-х годов XVIII в. [II-179, 290; III-89, 116, 181; Нго Дык Тхо 2006: 541].

⁴²⁹ *Дао Куок Хиен* (1657–?) — уроженец общины Фунинь уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Ниньхиеп уезда Зялам Большого Ханоя). На дворцовом конкурсе 1691 г. занял первое место в списке *донгтиениши*. В 1709 г. вошел в состав посольства в Китай в качестве заместителя посла. В тот год был контролером-капшычунг инспекции Ритуалов. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний с титулом *ты*. Посмертно получил титул Нгантыонг-ба [II-179; III-23; Нго Дык Тхо 2006: 541]. Сохранились стелы о его дарении родной общине (№ 2474, 1717 г.) и о дарении его дочерей (№ 2467, 1733 г.).

⁴³⁰ *Ле Кха Тонг* (1659–?) — уроженец общины Чантао уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Футхи того же уезда Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1691 г. В 1709 г. вошел в состав посольства в Китай в качестве заместителя посла. В тот год был начальником приказатыхань. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний с титулом *ты*. Посмертно провозглашен министром министерства Общественных работ с титулом *ба* [II-179; III-23; Нго Дык Тхо 2006: 541–542].

⁴³¹ *Чан Зань Донг* (1656–?) — уроженец общины Хоалам уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это деревня Зулам общины Майлам уезда Донгань Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1691 г. В должности дошел до контролера-капшычунг инспекции Чинов [Нго Дык Тхо 2006: 542].

⁴³² *Донг Бинь Зо* (1647–?) — уроженец общины Чиензыонг уезда Тьилинь пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Лизыонг общины Няньхуэ тех же уезда и провинции). Сын *донгтиениши* 1646 г. Донг Тон Чатя. На дворцовом конкурсе 1691 г. получил степень *донгтиениши*. В должности дошел до *тхамтьиня* [Нго Дык Тхо 2006: 542].

⁴³³ *Неуен Мау Тхинь* (阮茂盛) (1668–?) — позднее изменил имя на Нгуен Мау Анг (阮茂盎). Уроженец общины Кимшон уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Внук *донгтиениши* 1646 г. Нгуен Мау Тая. На дворцовом конкурсе 1691 г. получил степень *донгтиениши*. В 1715 г. направлялся заместителем посла в Китай. В 1718 г., будучи *бойтунгом* и правым *тхилангом* министерства Чинов с титулом *Кэ-ву-нам*, исполнял обязанности надзирающего-зямтхи на столичном экзамене. В 1719 г. занимал должность заместителя старшего цензора-донгыши. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Финансов [III-88, 136, 161; Нго Дык Тхо 2006: 542–543]. Автор текстов стел № 1047, 2335 и 2455 (все — 1719 г.).

⁴³⁴ *Бу Конг Дат* (1663–?) — уроженец общины Тхикы уезда Дьонган пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Туенкы общины Танхонг уезда Биньзянг той же провинции). Был победителем провинциальных испытаний (*зйингуен*). *Донгтиениши* 1691 г. За упущения в работе был уволен. Затем его вновь стали использовать на службе. В должности дошел до *тхамтьиня* [Нго Дык Тхо 2006: 543]. Автор надписи на колоколе в буддийском храме, отлитом в 1706 г. Ее текст см. [Ван Иен 2008].

⁴³⁵ *Май Тхуи* (1667–?) — уроженец общины Лакшон уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Анлак тех же уезда и провинции). *Донгтиенши* 1691 г. Сразу после дворцового конкурса был назначен провинциальным цензором-*зямшатнгышы*. В должности дошел до *тхамтыня* [Нго Дык Тхо 2006: 543]. Автор текста стелы № 6328 (1700 г.).

⁴³⁶ *Неуен Куанг Хао* (1661–?) — позднее изменил имя на Нгуен Конг Хао. Уроженец общины Кьетдак уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Ванан тех же уезда и провинции). *Донгтиенши* 1691 г. В должности дошел до *тхамтыня* [II-179, 186; Нго Дык Тхо 2006: 543].

⁴³⁷ *Община Ниньса* — входила в уезд Тылинь пров. Хайзыонг. Сейчас это деревня Ниньзянг общины Няньхуэ тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 541].

⁴³⁸ *Община Куиланг* — входила в уезд Донгтхань пров. Нгеан. Сейчас это деревня Лангтхань уезда Иентхань той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 541].

⁴³⁹ *Община Фунинь* — входила в уезд Донгнган пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Ниньхиеп уезда Зялам Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 541].

⁴⁴⁰ *Община Чантао* — входила в уезд Зялам пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Футхи того же уезда Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 542].

⁴⁴¹ *Община Чиензыонг* — входила в уезд Тылинь пров. Хайзыонг. Сейчас это деревня Лизыонг общины Няньхуэ тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 542].

⁴⁴² *Община Тхикы* — входила в уезд Дыонган пров. Хайзыонг. Сейчас это деревня Туенкы в общине Танхонг уезда Биньзянг той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 543].

⁴⁴³ *Община Кьетдак* — входила в уезд Тылинь пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Ванан тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 543].

⁴⁴⁴ *Конкурс хоаньты* — термин *хоаньты* (宏詞) в буквальном переводе означает «значительное литературное произведение». Такие конкурсы для действующих чиновников по написанию сочинений на заданные темы проводились при дворе правителя по особому указу и носили нерегулярный характер. По составу участников, количеству лауреатов и их поощрению примерно соответствовали конкурсам для *шивонгов*.

⁴⁴⁵ *Верховная императрица Доантхуан* — Фам Тхи Нгок Хау (06.VI.1635–27.VI.1691), известна также как Фам Тхи Нгок Бао и Фам Тхи Нгок Кыу. В эпиграфике — Фам Тхи Нгок Оань. Уроженка общины Верхняя Куанюэ уезда Лойзыонг пров. Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхосуан). Подлинное запретное имя — Фам Тхи Нгок Оань (так ее называют в эпиграфических памятниках). Стала супругой императора Ле Тхан-тонга в возрасте 19 лет. В 1654 г. родила будущего императора Ле Хуен-тонга. В 1665 г. провозглашена Верховной императрицей Доантхуан [Нефритовая хроника/А.678: 42а–42б; ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 55б]. Сохранились две стелы в ее честь, текст которых

составили *тиениши* Нгуен Зань Тхык, Нгуен Конг Вонг и Куать Зай в 1686 г. Одна была установлена на ее родине (№ 1208). Еще одна — в общине Тханьнга уезда Иенми пров. Хынгйен (№ 8745), на родине ее матери. Дошла до нас и стела о ее пожертвованиях в 1673 г. (№ 1205) [Динь Конг Ви 1999; 1999а; 2000; Ле Тхи Винь 2003].

⁴⁴⁶ *Тяу Ванбан* — входило в область-*фу* Куихоа пров. Хынгхоа. Сейчас ее территория вошла в состав уездов Ваниен и Лукиен пров. Иенбай [Динь Суан Винь 1996: 574].

⁴⁴⁷ Речь идет об исправлении негативной ситуации, возникшей здесь в результате территориальных споров с администрацией соседних китайских провинций [II-148] и боевых действий, которые вели на этих землях против сторонников Ву Конг Туана [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 28а].

⁴⁴⁸ *Тонг Нью* (1638–?) — уроженец общины Тиенмок уезда Нонгконг пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Занлык уезда Чиешон той же провинции). *Донгтиениши* 1670 г. В 1691 г. по итогам проверки был отнесен к низшему разряду и понижен с должности *тхамтьиня* пров. Шоннам до контролера-*капичунг* одной из инспекций [Нго Дык Тхо 2006: 517].

⁴⁴⁹ *Нгуен Чи Чунг* (1648–1725) — уроженец общины Лыкдиен уезда Донган пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Литхыонгкиет уезда Ванзянг пров. Хынгйен). *Донгтиениши* 1670 г. В должности дошел до гражданского губернатора провинции (*тхыатыньшы*) с титулом *нам*. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Общественных работ [Нго Дык Тхо 2006: 518].

⁴⁵⁰ *Мак Чи Кинь* (致敬), в КМ — Мак Кинь Тъы (敬諸) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 29b].

⁴⁵¹ *Судейский референт-биньшы* — самая младшая должность в уголовном суде, судебный секретарь.

⁴⁵² *Тхыахуенуи* — по всей видимости, речь идет о должности помощника управителя уезда-*хуентхыа* (восьмой ранг второго класса), чиновника, занимающего второе место в иерархии в рамках уезда и ведающего хозяйственными делами [До Ван Нинь 2002: 340].

⁴⁵³ *Помощник начальника приказа-тытхыа* — см. примеч. 46 к 1-й главе.

⁴⁵⁴ *Хыумак* — одна из низших должностей в аппарате гражданского администратора провинции (департамент-*ти* Тхыатыньшы). В иерархии шла за *тхыатыньшы*, *тхамтьинем* и *тамаком* [До Ван Нинь 2002: 346].

⁴⁵⁵ *...равные по должности помощникам управителей тяу-донгчитяу* — в оригинале текста ЛЧТК, откуда мы заимствовали это сообщение, вместо «равные по должности помощникам управителей *тяу-донгчитяу*» записано «равные по должностям помощникам управителя уезда-*хуентхыа*» [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 58b], что нарушает смысл и структуру фразы. Мы согласились с выводом переводчиков этого источника на современный вьетнамский язык, что это, несомненно, является опiskой [ЛЧТК 1995: 122, примеч. 1], и исправили ее в своем переводе.

⁴⁵⁶ *Тхыталеньшы* — в XVII–XVIII вв. руководящая должность в специализированных конторах-*фиен* при резиденции *тюа* Чинь (при правительстве-*фулиеу*) [До Ван Нинь 2002: 704].

⁴⁵⁷ *Эра Хонг-дык* (1470–1497) — вторая (из двух) эра правления императора Ле Тхань-тонга, считавшаяся при династии Поздние Ле недостижимым образцом разумной политики.

⁴⁵⁸ *Нго Конг Чак* (1662–?) — уроженец общины Личай уезда Донгтхань пров. Нгеан (сейчас это община Зиенки уезда Зиентяу той же провинции). Потомок *донгтиениши* 1592 г. Нго Чи Чи и *хоангзяпа* того же года Нго Чи Хоа, внук *донгтиениши* 1646 г. Нго Ши Виня, старший брат *донгтиениши* 1710 г. Нго Хынг Зяо. В 1694 г. стал первым и на столичных (*хойнгуен*), и на дворцовых (*диньгуен*) испытаниях, однако получил только степень *донгтиениши*. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатиши* [Нго Дык Тхо 2006: 543–544] или, по данным эпиграфики, до *тхамтыня*. Автор текста стелы № 8565 (1680 г.).

⁴⁵⁹ *Фам Куанг Хоан* (完) — в тексте ЛЧТК, откуда заимствовано это сообщение, ошибочно записано Фам Куанг Чать (宅) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 60а]. Фам Куанг Чать был односельчанином и, по-видимому, близким родственником Фам Куанг Хоана, он тоже стал лауреатом дворцового конкурса (*банг-нян*), но раньше, в 1683 г. (см. примеч. 265). Нго Као Ланг их перепутал. Кстати, он также перепутал имя этого деятеля и во втором своем произведении — списках *тиениши*, составленных по материалам экзаменационной эпиграфики [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 3: 193].

Фам Куанг Хоан (1662–?), он же Фам Конг Хоан (так в экзаменационной стеле), был уроженцем общины Донгнгах уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). *Донгтиениши* 1694 г. В должности дошел до гражданского администратора одной из провинций (*тхыатиныши*). Посмертно объявлен правым *тхилангом* министерства Общественных работ [Нго Дык Тхо 2006: 544].

⁴⁶⁰ *Ле Ань Туан* (1671–24.VI.1736) — уроженец общины Майчай уезда Тиенфонг пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Ван-ханг уезда Бави пров. Хатай). *Донгтиениши* 1694 г. По состоянию на 1705 г. — провинциальный судья-*хиениатиши* пров. Лангшон. В 1711 г. — *бойтунг*, начальник приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен. В 1715 г. был назначен главным послом в Китай. В 1717 г., будучи левым *тхилангом* министерства Наказаний, стал победителем специального конкурса по написанию работы на тему «Знать людей», проведенного *тюа* Чинь Кьонгом. В 1718 г. назначен надзирающим-*зямтхи* на столичных экзаменах. На тот момент — левый *тхиланг* министерства Финансов с титулом Диентхань-нам. В том же году *бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Наказаний Ле Ань Туан стал допущенным в покои для обучения канонам. В 1720 г. был признан одним из лучших в ходе общей проверки чиновников. В том же году, будучи уже министром, получил титул Диен-куанконг и возглавил гражданский аппарат, став *тхамтунгом*. По состоянию на 1724 г. — министр Военного министерства. Фактически был инициатором и разработчиком большинства реформ, проводимых *тюа* Чинь Кьонгом. В 1726 г. повышен до младшего охранителя-*тхиеубао*. В 1727 г. были вскрыты злоупотребления при проведении провинциальных экзаменов, и имя его сына вычеркнули из списков лауреатов. При *тюа* Чинь Зянге продолжал занимать высокие места в иерар-

хии, был *тхамтунгом*, министром министерства Финансов, великим охранителем наследника императора-*тхайтытхайбао* (с 1730 г.). Упоминается и как великий ученый-*дайхокии* Восточных палат. Однако в 1732 г. попал в опалу, был выслан из столицы и стал военным губернатором-*докчан* Лангшона и Тхайнгуена. В 1734 г. понижен до гражданского администратора (*тхыатыньшы*) Лангшона, затем обвинен в прежних попытках повлиять на выбор наследника *тюа*, лишен всех должностей и, в конце концов, принужден к самоубийству. После прихода к власти в 1740 г. *тюа* Чинь Зоаня был полностью реабилитирован [II-205; III-88, 121, 136, 142, 177, 183, 184, 218, 239, 244, 252, 275, 297, 334, 348, 352, 365, 370, 446; ТБ 1991, к. XXII: 4а, 22b, 29b, 44а; Семейная хроника рода Данг 2006: II-186; Нго Дык Тхо 2006: 544–545; Нгуен Суан Зиен 1991; Данг Вьет Тхуи 2009: 255–256]. Сохранились посвященные ему две мемориальные стелы (№ 7471, 1748 г. и № 7469, 1756 г.). Сам он был автором текста стел № 7140 (1705 г.), 5576 (1711 г.), 6562 и 6563 (1720 г.), 7042 (1724 г.) и 5538 (1726 г.). О Ле Ань Туане см. также [Зьюнг Минь 1978; Нгуен Туан Лыонг 1990].

⁴⁶¹ *Нго Ви Нью* (1659–?) — уроженец общины Левая Тханьоай уезда Тханьоай пров. Шоннам (сейчас эта община входит в уезд Тханьчи Большого Ханоя). Родственник *хоангзяпа* 1691 г. Нго Ви Тыха. В 1694 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, на дворцовых экзаменах получил степень *донгтиениши*. В должности дошел до провинциального цензора-*зямишатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 545].

⁴⁶² *Нгуен Зуи Виен* (1662–?) — уроженец общины Кимшон уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас они входят в Большой Ханой). Сын Нгуен Мау Тая. *Донгтиениши* 1694 г. В должности дошел до помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*. Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Общественных работ [Нго Дык Тхо 2006: 545].

⁴⁶³ *Община Личай* — входила в уезд Донгхань пров. Нгеан. Сейчас это община Зиенки уезда Зиентяу той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 543].

⁴⁶⁴ *Община Тханьмай* — входила в уезд Тиенфонг пров. Шонтай. Сейчас это деревня Майчай общины Вантханг уезда Бави пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 544].

⁴⁶⁵ *Уезд Зявиен* — входил в область-*фу* Чыонгиен пров. Тханьхоа. Сейчас это территория уездов Зявиен, Хоалы и г. Ниньбинь пров. Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 202–203].

⁴⁶⁶ Сохранился текст молитвы-оплакивания жертв преступлений жителей общины Верхняя Дазя, которых, по подсчетам обвинителей, было 318 человек [Нгуен Та Ньи 2005а].

⁴⁶⁷ *Община Нойзуэ* — входила в уезд Тиензу пров. Киньбак. Свое название сохранила до сих пор. Является частью того же уезда пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 394].

⁴⁶⁸ *Община Ленгуен* — по данным на начало XIX в., входила в одноименный *тонг* уезда Донгшон области-*фу* Тхиеутхиен пров. Тханьхоа [Тэн ланг са 1981: 139].

⁴⁶⁹ *Община Чунгвык* — по данным на начало XIX в., входила в *тонг* Намкай уезда Лойзюонг области-*фу* Тхиеутхиен пров. Тханьхоа [Тэн ланг са 1981: 580].

⁴⁷⁰ *Община Дайхо* — по данным на начало XIX в., входила в *тонг* Тхай-тхатъ уезда Донгтхань области-фу Зиентяу пров. Нгеан [Тэн ланг са 1981: 226].

⁴⁷¹ *Община Тамзи* — по данным на начало XIX в., входила в *тонг* Нгиачай уезда Зялам области-фу Тхуанан пров. Киньбак [Тэн ланг са 1981: 506].

⁴⁷² *Община Донгням* — по данным на начало XIX в., входила в *тонг* Тхосыонг уезда Баолок области-фу Лангзянг пров. Киньбак [Тэн ланг са 1981: 259].

⁴⁷³ *Уезд Баолок* — входил в область-фу Лангзянг пров. Киньбак. Сейчас это уезд Лангзянг пров. Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 43].

⁴⁷⁴ *Община Конгу* — входила в состав уезда Лашон пров. Нгеан. Сейчас это община Дыклак уезда Дыктхо пров. Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 119].

⁴⁷⁵ *Квартал-фыонг Тхайкык* — примерно соответствует современной улице Хангдао района Хоанкием центральной части Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 491].

⁴⁷⁶ *Квартал-фыонг Куанчам* — располагался в районе современной улицы Латхань в центральной части Ханоя (переулок Куантхо) [Буй Тхиет 1993: 368].

⁴⁷⁷ *Община Нямлунг* — по данным на начало XIX в., входила в одноименный *тонг* уезда Фыонгнян области-фу Лангзянг пров. Киньбак [Тэн ланг са 1981: 226].

⁴⁷⁸ *Уезд Фыонгнян* — входил в состав области-фу Лангзянг пров. Киньбак. Сейчас не существует. Его территория поделена между уездами Иензунг и Лукнам пров. Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 430].

⁴⁷⁹ *Община Камшон* — община с таким названием в уезде Камзянг пров. Хайзыонг сохранилась до сих пор.

⁴⁸⁰ *Община Тханьмай* — входила в одноименный *тонг* уезда Тиенфонг пров. Шонтай. Уезд Тиенфонг — сейчас это уезд Бави пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 500].

⁴⁸¹ *Община Антан* — по данным на начало XIX в., входила в состав *тонга* Хойсуен уезда Зялок области-фу Хахонг пров. Хайзыонг [Тэн ланг са 1981: 139]. Сейчас это одноименная деревня в общине Зятан тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 564].

⁴⁸² *Уезд Зяфук* — входил в состав области-фу Хахонг пров. Хайзыонг. Сейчас это уезд Зялок той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 201, 202].

⁴⁸³ *Община Зыонгхоа* — по данным на начало XIX в., входила в состав *тонга* Хаокиет уезда Тхиенбан области-фу Нгиахынг пров. Нижний Шоннам [Тэн ланг са 1981: 385].

⁴⁸⁴ *Уезд Зуйтиен* — входил в область-фу Линян пров. Шоннам, сейчас входит в пров. Ханам [Динь Суан Винь 1996: 137].

⁴⁸⁵ *Нгуен Чунг Куан* (1658–?) — уроженец общины Кохиен уезда Тхыонгфук пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Хиензянг уезда Тхыонгтин пров. Хатай). В 1700 г. успешно прошел дворцовые испытания и получил степень *донгтиенши*. В 1727 г. был надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене. В тот год — служил правым *тхилангом* министерства Наказаний и носил титул Тинчать-ба. Это была его последняя должность.

Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Ритуалов и получил титул *хау* [II-208, 264; III-387; Нго Дык Тхо 2006: 551]. Автор текста стелы № 6006 (1708 г.).

⁴⁸⁶ *Община Кохиен* — по данным на начало XIX в., входила в состав одноименного *тонга* уезда Тхьонгфук области-*фу* Тхьонгтин пров. Верхний Шоннам [Тэн ланг са 1981: 385]. Сейчас это одноименная деревня в общине Хиензянг уезда Тхьонгтин пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 551].

⁴⁸⁷ *Община Лыонгкьет* — по данным на начало XIX в., входила в состав *тонга* Хоангдао уезда Зуитиен области-*фу* Линян пров. Верхний Шоннам [Тэн ланг са 1981: 220].

⁴⁸⁸ *Уезд Тхиенбан* — входил в область-*фу* Нгиахынг пров. Шоннам. Сейчас это уезд Вубан пров. Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 509].

⁴⁸⁹ *Тхайхок* — «Высшее училище», еще одно название школы Сынов отечества. Оно же Куокхок («Государственное училище»).

⁴⁹⁰ *Мудрец прошлого* (先聖) — под этим термином обычно подразумевают Конфуция [ТБ 1991: 42, примеч. 9а].

⁴⁹¹ Текст стелы, написанный Чинь Каном по случаю посещения в 1694 г. школы Сынов отечества, см. [Чинь Суан Тиен 2008].

⁴⁹² *Племянники То-куокконга по имени Хуэ и по имени Тхонг* — по данным ДНТЛ [ДНТЛ 2006: 108], это были третий и четвертый сыновья старшего брата деда Нгуен Фук Тю, младшего наставника-*тхьеушы* Тон Тхат Зиена (Нгуен Фук Зиена), который был старшим сыном и наследником по главной линии *тюа* Нгуен Фук Тана, но умер еще в 1684 г. [II-100] (см. примеч. 305). Так что были они вовсе не племянниками, а двоюродными дядями действующего правителя. Событие это произошло в первой луне 1694 г.

⁴⁹³ *Область-фу Чьонгюен* (長安) — входила в пров. Тханьхоа, примерно соответствует современной пров. Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 559]. Авторы КМ полагали, что здесь речь идет о хранилищах в резиденции (*фу*) Анчьонг (安長), временной столицы династии Поздние Ле и дома Чан до их возвращения в Тханглонг [КМ/А.2674, XXXIV: 34b–35a].

⁴⁹⁴ *Чинь Луан* (?–1704) — старший сын Чинь Батя, второго сына Чинь Кана, который одно время был официальным наследником правителя из рода Чинь. Носил титул Ханг-*куанконг*. По состоянию на 1692 г. — левый главноуправляющий-*додок* Центральной армии, заместитель военачальника-*фотыонг*, младший помощник-*тхьеуфо*. В 1695 г. был провозглашен великим помощником-*тхайфо*. В 1704 г., после назначения наследником *тюа* своего племянника Чинь Кыонга вместе с братом Чинь Батом и рядом высокопоставленных военачальников организовал заговор с целью захвата власти. Заговор был раскрыт, а все его участники казнены [II-218, 289]. Упомянут в числе дарителей в надписи на колоколе 1692 г. [Фам Тхи Тхуи Винь 2016].

⁴⁹⁵ *Чинь Куен* — внук *тюа* Чинь Кана, один из сыновей его старшего сына Лыонгмук-*вьонга* Чинь Виня, который вплоть до своей смерти в 1678 г. был официальным наследником правителя из рода Чинь. В статье под 1698 г. упоминается как великий охранитель-*тхайбао* с титулом Тоан-*куанконг*. Пользовался особой любовью своего деда, однако за кичливость, своеволие и грабеж торговцев в 1698 г. был лишен воинских полномочий и половины

денежного содержания, а затем и вовсе утратил должности и титул и оказался в тюрьме. Сумел сохранить жизнь только благодаря заступничеству своего брата наследника *тюа* Чинь Биня, в доме которого ему разрешили поселиться [II-218, 246]. Позднее ему все-таки приказали покончить с собой (видимо, уже после смерти брата) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 27b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 470].

⁴⁹⁶ *Чинь Лиу* (柳, Liǔ) — Данг Тиен Тхы, см. примеч. 309 к гл. 1.

⁴⁹⁷ *Чинь Зу* (榆) — седьмой сын *тюа* Чинь Така (см. примеч. 310 к 1-й главе). В одном из вариантов ТБ на этом месте в списке стоит Чинь Куан (欖), десятый сын *тюа* Чинь Така [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986, т. 3: 1023] (см. ниже примеч. 577).

⁴⁹⁸ *Чинь Лиу* (撩 или 撩, Liǎo) — еще один сын Лыонгмук-выонга Чинь Виня. Носил титул Ви-куанконг. В 1695 г. получил должность великого охранителя-*тхайбао*. В 1711 г. возглавил правительство в качестве *тыонгфушы*. В 1714 г. повышен до великого главного управителя общественных работ-*дайтыххонг*. Впоследствии его также лишили всех прав, должностей и титулов [II-218; III-40, 83; Семейная хроника Чинь/А.1816: 27b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 470].

⁴⁹⁹ *Нго Хай* (1638–?) — уроженец общины Дыонгхао уезда Дыонгхао пров. Хайзыонг (сейчас это община Чунгхао уезда Иенми пров. Хынгием). *Донгтиениши* 1664 г. В 1695 г. был назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. В 1696 г., будучи уже и *бойтунгом*, исполнял обязанности надзирающего-*зямтхи* на провинциальном экзамене в Тханьхоа. Вступил в спор с другим надзирающим, Нго Шать Туаном, с целью признать удовлетворяющими требованиям работы сыновей канцлера Ле Хи, которые ранее были отвергнуты. За это был уволен. Позднее ему удалось вернуться на государственную службу и дослужиться до руководителя-*тэтыу* школы Сынов отечества [II-219, 231; Нго Дык Тхо 2006: 509]. Автор текста стел № 3584 (1696 г.), 5561 (1704 г.) и 10963 (1710 г.). Сохранилась стела, в которой изложена семейная хроника его рода (№ 7195, 1864 г.).

⁵⁰⁰ *Община Чаоня* — входила в *тонг* Доай уезда Тхатъха пров. Нгеан. Сейчас это община Дайлок уезда Канлок пров. Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 546].

⁵⁰¹ *Уезд Тхатъха* — входил в область-*фу* Хахоа пров. Нгеан. В настоящее время с прежним названием и примерно теми же границами является частью пров. Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 488].

⁵⁰² *Семья Ву из общины Хахоанг* — по-видимому, речь идет о знаменитых военачальниках более позднего периода Ву Та Лиене, Ву Та Зяо, Ву Та Киене, Ву Та Ли и Ву Та Шаке [Динь Суан Винь 1996: 212].

⁵⁰³ *Государственное училище* — см. примеч. 489.

⁵⁰⁴ Нгуен Динь Чу был снят с должности не так уж давно. В прошлом году его только понизили до проверяющего-*хуеутхао* [I-208], так что оставил службу он еще позднее.

⁵⁰⁵ *Фукчиеу* (福朝) — правитель Лангсанга Саионгхуэ (см. ниже примеч. 509), далее по тексту его будут называть Чиеуфук (те же иероглифы, но в обратном порядке), как и в КМ [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 37a], а перевод-

чики ТБ на современный вьетнамский язык утверждают, что именно такой вариант является правильным [ТБ 1991: 44, примеч. 8а].

⁵⁰⁶ *Селение-донг Шонхай* (山海岗) — в ряде списков ТБ и в КМ — селение-донг Шонви (山渭岗) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 37а; ТБ 1991: 44, примеч. 8б].

⁵⁰⁷ *Уезд Хойнгуген* — в начале XIX в. входил в состав области-фу Чалан пров. Нгеан, занимавшей не менее половины этой провинции, в основном ее малонаселенные районы [Тэн ланг са 1981: 106; Динь Суан Винь 1996: 541, 568].

⁵⁰⁸ *Город Мангтян* — по мнению составителей КМ, речь идет не о Вьентьяне, главном городе одного из трех княжеств, существовавших в XVIII–XIX вв. на территории Лаоса (нынешней столице ЛНДР), а подчиненной Дайвьету области Чаннинь, которая так именовалась в лаосских источниках [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 37б–38а].

⁵⁰⁹ Речь здесь идет об исторических событиях, которые произошли в государстве Лангсанг (вьет. Айлао) во второй половине XVII в. В 1637 г., после продолжавшейся полтора десятилетия смуты и борьбы за престол, к власти в этой стране пришел Сулинья Куман (1637–1694, тронное имя Сулинья Вонгса), при котором королевство Лангсанг достигло наивысшего расцвета. Одним из четырех других претендентов на престол был его старший брат (вьет. Лакхоан [Данг Суан Банг 2000: 489]), который, потерпев поражение, бежал в Фусуан и нашел пристанище у правителей Дангчонга Нгуенов. Здесь и родился его сын Саионгхуэ (Фукчиеу или Чиуефук вьетнамских летописей). После смерти Сулинья Кумана в 1694 г. он обратился за помощью не к Нгуенам, чьи владения с Лаосом не граничили, а к Чиням, которые согласились его поддержать. Опираясь на воинский контингент, выделенный ему вьетнамцами, он сначала (1696 г.) обосновался в Мыангпуене (вьет. Чаннинь), а в 1700 г. захватил Вьентьян и объявил себя правителем Лаоса. Однако власть его оказалась непрочной, и вскоре Лаос распался на части (Лангсанг Луангпхабанг на севере, Вьентьян в центре и Чампассак на юге), ставшие отдельными государствами, а княжество Мыангпуен вообще отошло к Дайвьету. Вассалом Дайвьета объявил себя и Саионгхуэ, обязавшись ежегодно платить большую дань [Лаос 1980: 57–61].

⁵¹⁰ *Фан Ты Кыонг* (1636–?) — уроженец общины Вонгла уезда Иенланг пров. Шонтай (сейчас это одноименная община в уезде Донгань Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1670 г. По состоянию на 1679 г. — провинциальный судья-хиениатиши пров. Шоннам. В 1696 г. служил *тхамтынем* в Тханьхоа. Благодаря его доносу были пресечены злоупотребления на регулярных экзаменах в этой провинции с целью признать их лауреатами сыновей Ле Хи. В результате инициатор подлога Нго Шатъ Туан был казнен, еще ряд чиновников понесли наказание, а сам Фан Ты Кыонг повышен до помощника старшего цензора-тхиемдонгыши [Нго Дык Тхо 2006: 517–518]. Сохранилась стела о благодеянии, оказанном им одной из общин (№ 7829, 1682 г.), а также стела с текстом семейной хроники *донгтиениши* 1676 г. Чинь Дык Ньюана, который был им утвержден (№ 2987, 1746 г.).

⁵¹¹ *Община Вонгла* — входила в уезд Иенланг пров. Шонтай. Сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 517].

⁵¹² ...в сессию года динь-муй... — Нго Као Ланг ошибся, Фан Ты Кыонг получил степень *донгтиени* не в год *динь-муй* (1667 г.), а в год *кань-туат* (1670 г.) [Нго Дык Тхо 2006: 517].

⁵¹³ По данным КМ, помимо поднесения регулярной дани посольству было поручено обсудить спорные вопросы, касающиеся границы с Китаем в районе провинций Туенкуанг и Хынгхоа [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 40а].

⁵¹⁴ *Община Лыонгса* — входила в уезд Тьонгдык пров. Шоннам. Сейчас это одноименная деревня в общине Ламдиен уезда Тьонгми пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 512].

⁵¹⁵ *Уезд Тьонгдык* — входил в область-фу Ынгтхиен пров. Шоннам. Сейчас это территория двух уездов — Тьонгми и Мидык — пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 114].

⁵¹⁶ «Продолжение...» — полное название этих глав ТТ — «Продолжение Основных анналов исторических записок Дайвьета» («*Đại Việt sử ký bản kỷ tục biên*»). То, что от них осталось после многочисленных неоднократных сокращений, вошло в канонический текст XIX главы Основных анналов ТТ. По данным КМ, первоначально это произведение называлось «Правдивое повествование о государственной истории» («*Quốc sử thực lục*») [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 40а].

⁵¹⁷ *Выгравировать на досках и распространить...* — современные вьетнамские историки полагают, что в 1697 г. был заново положен на доски для ксилографирования весь текст ТТ, включая предисловия, 5 глав Внешних и 19 глав Основных анналов (см., например, [ТБ 1991: 46, примеч. 4с]). Однако составители КМ, дублируя это сообщение, не пишут, что вырезать на досках и распространить по стране повелели тексты всех частей хроники. Скорее всего, это были только две главы, т.е. то, что ранее подготовила комиссия во главе с Хо Ши Зыонгом (нынешняя XVIII глава Основных анналов ТТ), и то, что подготовила комиссия во главе с Ле Хи (нынешняя XIX глава Основных анналов ТТ) [КМ/А.2674, СВ-XXXIV: 40b–41a]. Об этом свидетельствует и ксилограф единственной части этого издания (предисловие Ле Хи, датированное 1697 г.), сохранившейся с тех пор в неизменном виде: он выполнен совсем по-другому, более крупными, чем остальной текст, иероглифами по 13 в столбце (другие части — по 18–19 иероглифов в столбце) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4: 12 (иероглифическая часть); Федорин 2008: 110].

⁵¹⁸ *Нгуен Куен* (1665–?) — уроженец общины Колинь уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас это часть г. Шайдонг уезда Лонгбиен Большого Ханоя). Победитель столичного (*хойнгуен*) и дворцового (*диньгуен*) конкурсов 1697 г. Получил степень *хоангзяп*. По состоянию на 1702–1703 гг. — редактор документов-*хиеуи* академии Ханлам. В должности дошел до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Ритуалов [Нго Дык Тхо 2006: 545]. Автор текста стел № 2328 (1702 г.) и 3521 (1793 г.).

⁵¹⁹ *Нгуен Чу* (1668–1736) — уроженец квартала-*фыонг* Донгтак уезда Тхосьонг области-фу Фунгтхиен (Тханглонга) (сейчас территория этого квартала входит в район Хоанкием центральной части г. Ханоя). *Хоангзяп* 1697 г. По состоянию на 1724 г. — военный губернатор-*докчан* пров. Каобанг. В 1728 г. — правый тхиланг министерства Наказаний, одновременно назна-

чен заместителем руководителя-*тынгзип* школы Сынов отечества. Его последняя должность — правый *тхиланг* министерства Наказаний. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства общественных работ с титулом Сыонгфай-*хау* [II-238; III-286, 426; Нго Дык Тхо 2006: 545–546].

⁵²⁰ *Фам Куанг Хуан* (1652–?) — позднее сменил имя на Фам Конг Хуан. Уроженец общины Хоангса уезда Донгкуан пров. Шоннам (сейчас это община Донгфюнг уезда Донгхынг пров. Тхайбинь). Известен как одаренный с детства. На дворцовом экзамене 1697 г. возглавил список *донгтиениши*. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* [Нго Дык Тхо 2006: 546].

⁵²¹ *То Тхэ Хуи* (1666–?) — уроженец общины Биньданг уезда Батьхак пров. Шонтай (сейчас это деревня Фонгзоань в общине Биньзыонг уезда Виньтыонг пров. Виньфук). *Донгтиениши* 1697 г. Взял псевдоним Нгуен Хиен, под которым больше известен. В 1720 г., будучи уже правым *тхилангом*, получил титул *хау* и вошел в состав правительства, став *бойтунгом*. В 1721 г. назначен заместителем посла в Китай. В 1725 г. занимал должность левого *тхиланга* министерства общественных работ, но был понижен до правого *тхиланга* за проявление снисходительности к казнокрадам. По состоянию на 1729 г. — *бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Ритуалов, Као-куанконг, в 1732 г. назначен левым *тхилангом* министерства общественных работ. Был допущен в покои для обучения канонам. Увлекался гаданием по *инь* и *ян*, уделяя этому много внимания при обучении наследников императора, и за это уже в том же 1732 г. был отстранен от указанных обязанностей и понижен до гражданского администратора (*тхыатынышы*) пров. Анкуанг. В эру *Винь-хыу* (1735–1740) переведен на службу в министерство Ритуалов и занялся ревизией, копированием и пополнением собрания житий-*тхантить* вьетнамских почитаемых героев, сохранявшихся еще с 1572 г., когда их составлял Нгуен Бинь. Эта работа была завершена в 1740 г. В том же году вышел в отставку. В должности дошел до левого *тхиланга*. Посмертно провозглашен министром министерства общественных работ [II-238; III-183, 184, 203, 345; ТБ 1991, к. XXII: 19b, 21a–21b; Нго Дык Тхо 2006: 546; Нгуен Хыу Муй 1995]. Автор текста стел № 8597 (1729 г.) и 13791 (1730 г.).

⁵²² *Дао Хоанг Тхык* (1670–1748) — уроженец общины Тхыонгчи уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Лиенхонг уезда Данфюнг пров. Хатай). *Донгтиениши* 1697 г. По состоянию на 1704 г. — провинциальный цензор-*зямшатнгышы*, на 1712 г. — учитель-*тыхуан* в Тыиеуванкуане. Известно, что одно время был *тхамтынем* в пров. Киньбак. В 1736 г. — правый *тхиланг* министерства Наказаний с титулом Фыонг-линь-*ба*. В должности дошел до министра министерства Наказаний и Военного министерства с титулом Фыонг-куанконг. Выходил в отставку. Позднее вновь возвращен на прежнюю должность и возглавил гражданский аппарат, став *тхамтунгом* (1742 г.). В 1745 г. окончательно отошел от дел. Объявлен Государственным старейшиной. После смерти провозглашен младшим помощником-*тхиеуфо* [ТБ 1991, к. XXII: 35b, 59a–b, 65a, 72b, 79b; Нго Дык Тхо 2006: 546–547]. Автор текстов стел № 4199 (1704 г., о собственном пожертвовании общине), 7147 (1712 г.), 8805 (1734 г.), 6698 (1736 г.), 7040 (1738 г.).

⁵²³ *Нгуен Тхэ Ви* (1669–?) — он же Нгуен Ви (в тексте экзаменационной стелы). Уроженец общины Тхатътхан уезда Иеншон пров. Шонтай (сейчас эта община входит в уезд Куокоай пров. Хатай). *Донгтиениши* 1697 г. В 1736 г. занимал пост сверщика текстов-*хьеутхы* Восточных палат, за критику канцлера Нгуен Конг Ханга был повышен до правого *тхиланга* министерства Наказаний, и в том же году до такой же должности в Военном министерстве. В 1739 г. повышен до левого *тхиланга* министерства Ритуалов. В 1743 г. стал *бойтунгом*. По состоянию на 1753 г. — старший цензор-*донгышы*, повышен до правого *тхиланга* министерства Чинов. Последняя должность — старший контролер-*докапшычунг* инспекции Общественных работ [ТБ 1991, к. XXII: 32b, 34a, 40a, 62a; ТБ/HV.119: 1b, 2a; Нго Дык Тхо 2006: 547].

⁵²⁴ *Нгуен Суан Дай* (1670–?) — позднее изменил имя на Нгуен Конг Киен. Уроженец общины Нгуетанг уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Дайанг того же уезда Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1697 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*. Умер при исполнении служебных обязанностей стратега-*доктхи* в пров. Нгеан. Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Общественных работ [Нго Дык Тхо 2006: 547].

⁵²⁵ *До Вьет Хо* (1665–?) — уроженец общины Суанфо уезда Лойзыонг пров. Тханьхоа (сейчас это община Суанчьюнг уезда Тхосун той же провинции). *Донгтиениши* 1697 г. По состоянию на 1698 г. — провинциальный цензор-*зямишатнгышы* пров. Туенкуанг. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* [Нго Дык Тхо 2006: 547]. Автор текста стелы № 13549 (1698 г.).

⁵²⁶ *Нгуен Конг Ко* (1676–1733) — уроженец общины Минькуа уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это деревня Кхудонг общины Суандинь того же уезда Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1697 г. В 1704 г. служил проверяющим-*хьеутхао* академии Ханлам. Благодаря его доносу удалось разоблачить заговор против вновь назначенного наследника Чинь Кыонга, который возглавляли его родственники Чинь Луан и Чинь Бат. Заговорщики были казнены, а Нгуен Конг Ко за заслуги был повышен в должности сразу до правого *тхиланга* министерства Общественных работ. В 1715 г. назначен главным послом в Китай. В 1720 г. при проверке деятельности чиновников был признан одним из лучших. В том же году министр Нгуен Конг Ко получил титул Бао-куанконг (или Као-куанконг, Тао-куанконг, в разных источниках по-разному [ТБ 1991: 102, примеч. 11с]) и чуть позже возглавил гражданскую администрацию в качестве *тхамтунга*. Одновременно был великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат и допущенным в покои для обучения канонам. По состоянию на 1725 г. был *тхамтунгом*, министром Военного министерства и одновременно командующим войсками-*дэддок*. В 1726 г. за разоблачение чиновников, допускавших злоупотребления в ходе государственных экзаменов, повышен до младшего охранителя-*тхьеубао*. В 1727 г. получил в правительстве пост *тхыфушы*, который обычно занимали лишь военачальники. В 1733 г. носил титул Ко-куанконг. По данным источников, отличался исключительным бескорыстием. После кончины в том же 1733 г. провозглашен великим помощником-*тхайфо* [II-238, 289; III-88, 112, 177, 183,

184, 331, 370, 393; ТБ 1991, к. XXII: 25а, 26а; Семейная хроника рода Данг 2006: II-134; ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 267: 3; Нго Дык Тхо 2006: 547–548; Фам Хоанг Зянг 2006; Чыонг Ши Хунг 2009; Данг Вьет Тхуи 2009: 258–260].

⁵²⁷ *Буй Данг Дат* (1673–?) — уроженец общины Банса уезда Тхиенлок пров. Нгеан (сейчас это деревня Хонгтиен общины Хонглок уезда Канлок пров. Хатинь). *Донгтиениши* 1697 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшиатнгышы*, исполняющего обязанности *тхамтьиня* и провинциального судьи-*хиеншатишы* пров. Шоннам [Нго Дык Тхо 2006: 548]. Автор текста стелы № 13775 (1705 г.).

⁵²⁸ *Община Колин* — входила в состав уезда Зялам пров. Киньбак. Сейчас это часть г. Шайдонг уезда Лонгбиен Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 545].

⁵²⁹ *Квартал-фыонг Донгтак* — входил в состав уезда Тхосыонг области-*фу* Фунгтхиен (территория г. Тханглонг). Располагался в районе Хоанкием центральной части Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 545; Буй Тхиет 1993: 130].

⁵³⁰ *Община Хоангса* — входила в уезд Донгкуан пров. Шоннам. Сейчас это община Донгфыонг уезда Донгхынг пров. Тхайбинь [Нго Дык Тхо 2006: 546].

⁵³¹ *Уезд Донгкуан* — входил в состав области-*фу* Тхайбинь пров. Шоннам. Сейчас это часть уезда Донгхынг пров. Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 179].

⁵³² *Община Биньданг* — входила в уезд Батъхак пров. Шонтай. Сейчас это деревня Фонгзоань общины Биньзыонг уезда Виньтыонг пров. Виньфук [Нго Дык Тхо 2006: 546].

⁵³³ *Община Тхыонгчи* — входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня в общине Лиенхонг уезда Данфыонг пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 546].

⁵³⁴ *Община Тхатътхан* — входила в состав уезда Иеншон пров. Шонтай. Сейчас входит в уезд Куокоай пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 547].

⁵³⁵ *Уезд Иенишон* — входил в область-*фу* Куокоай пров. Шонтай. Сейчас это уезд Куокоай пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 608].

⁵³⁶ *Община Суанфо* — входила в состав уезда Лойзыонг пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Суанчыонг уезда Тхосуан той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 547].

⁵³⁷ *Община Минькуа* — входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сейчас это деревня Кхудонг в общине Суандинь того же уезда Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 547].

⁵³⁸ *Община Банса* — входила в уезд Тхиенлок пров. Нгеан. Сейчас это деревня Хонгтиен общины Хонглок уезда Канлок пров. Хатинь [Нго Дык Тхо 2006: 547].

⁵³⁹ *Фан Ты Кыонг* (1636–?) — уроженец общины Вонгла уезда Иенланг пров. Шонтай (сейчас эта община входит в уезд Донгань Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1670 г. Некоторое время занимал пост *тхамтьиня* в пров. Тханьхоа. Потом был повышен до помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*. С этого поста вышел в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 518].

⁵⁴⁰ *Правитель этой страны* — речь явно идет не о короле Камбоджи Чей Четта IV (прав. 1675–1706), а о ставленнике вьетнамцев Анггоне (вьет. Након, прав. 1674–1705), который контролировал восточные районы тогдашней

территории Камбоджи с центром в Прэйкоре (будущий Сайгон) (см. примеч. 290 к 1-й главе).

⁵⁴¹ *Уезд Анфыок* — создан в 1697 г. на землях, аннексированных у чамов, вошел в область-фу Биньтхуан округа-чан Тхуантхань. Сейчас это территория уездов Ниньхай и Ниньфыок пров. Ниньтхуан [Динь Суан Винь 1996: 23].

⁵⁴² *Уезд Хоада* — также вошел в область-фу Биньтхуан округа-чан Тхуантхань. Сейчас это уезд Бакбинь пров. Биньтхуан [Динь Суан Винь 1996: 243].

⁵⁴³ *Область-фу Биньтхуан* — образована в 1697 г. на бывшей чамской территории. Включала уезды Анфыок и Хоада. Примерно соответствует территории современных провинций Биньтхуан и Ниньтхуан [Динь Суан Винь 1996: 65–66].

⁵⁴⁴ *Государство Тьиемтхань* — Чампа.

⁵⁴⁵ *Округ-чан Тхуантхань* — в то время включал единственную область-фу — Биньтхуан (см. примеч. 541) [Динь Суан Винь 1996: 522].

⁵⁴⁶ *Прежний правитель страны* — во вьетнамских документах обозначен как Бачань (Bà 𡥇anh). В 1697 г. его обвинили в отказе платить дань дому Нгуен, схватили и отправили в Фусуан. У его сына уже не было и остатков прежнего суверенитета, хотя удел (совр. г. Фанри) ему пока оставили [Дохамид, Дорохиюм 1965: 105]. Интересно отметить, что историографы дома Нгуен это сообщение максимально сократили (см. [ДНТЛ 2006: 111]).

⁵⁴⁷ *Данг Динь Хуан* (1519–23.VII.1590) — в большинстве других текстов — Данг Хуан. Уроженец общины Макса уезда Тьонггдык пров. Шонтай (сейчас входит в пров. Хатай). Являлся потомком Чан Ван Хуи, победителя дворцового экзамена 1442 г., и его внука Чан Туана, поднявшего восстание против династии Поздние Ле в начале XVI в. В этой связи его предки были вынуждены поменять фамилию и место жительства. К моменту его рождения семья обеднела, и ему пришлось выбираться из самых низов. Служил в армии старшего сына Ле Ба Ли — Тхуан-куанконга Ле Ба Дэ. Затем, благодаря личным качествам был взят в личную охрану императора династии Мак на должность старшего гвардейца-долыкиши, позднее стал начальником одной из страж (тьонггвэши) и получил титул Кхонгли-ба. В 1550 г. вместе с Ле Ба Ли перешел на сторону династии Поздние Ле. Получил от нее титул Кхонгли-хау. В 1551 г. женился на дочке Ле Ба Дэ (внучке Ле Ба Ли) — четырнадцатилетней Ле Тхи Нгок Хуен. В 1553 г. за заслуги в отражении нападения Маков получил в свое распоряжение боевого слона и 200 человек солдат. В том же году взял себе вторую жену — дочь известного военачальника великого воителя-тхайу Чунг-куокконга Нгуен Шы Зоана (впоследствии он вместе с Чинь Коем ушел к Макам). В 1559 г. за победу в бою над Нгуен Куеном повышен до левого главноуправляющего-додок и получил титул Нгиа-куанконг. В 1562 г. стал левым главноуправляющим-додок Западной армии. Один из немногих ведущих военачальников Чиней, который не являлся уроженцем пров. Тханьхоа. В 1563 г. Чинь Тунг, возвращаясь в Тханьхоа, оставил его с гарнизоном в уезде Шонминь пров. Хатай. Перед лицом превосходящих сил противника он был вынужден капитулировать, но уже в следующем, 1564 г. вернулся к Чиням и продолжил воевать на их стороне. Во время противостояния в лагере южан в 1570 г. после смерти Чинь Киема Данг Хуан сра-

зу оказался в лагере Чинь Тунга (по некоторым сведениям, вынужденно) и активно сражался на его стороне против Чинь Коя и армий династии Мак. За это в 1571 г. был назначен на должность младшего помощника-*тхиеуфо*. В том же году выдал свою младшую дочь Данг Тхи Нгок Зао замуж за *тюа* Чинь Тунга. Она стала матерью следующего *тюа* из рода Чинь — Чинь Чанга (родился в 1577 г., правил в 1623–1657 гг.). Чинь Чанг в детстве воспитывался в семье матери, что во многом обеспечило благополучие рода Данг на много лет вперед. В 1573 г. Данг Хуан стал великим помощником-*тхайфо*, а в 1579 г. — заместителем начальника штаба (*тхыфушы*) Западной армии. Умер в 1590 г. от болезни. Посмертно назначен левым главноуправляющим-*додок* Южной армии, распоряжающимся ее делами, великим воителем-*тхайуи*, получил титул Нгия-*куокконг*. Позднее, уже после окончательной победы над Маками, вместе с Фам Доком, Хоанг Динь Аем и Нгуен Хыу Лиеу вошел в число наиболее почитаемых военачальников-победителей, получил титул Хаучать-*конг*. В честь него был построен специальный храм провинциального уровня. Оставил многочисленное потомство. Сыновья и внуки Данг Хуана, включая такого известного деятеля, как Данг Динь Тьонг, занимали высокие посты в армии и государственном аппарате, дочери и внуки были женами императоров и *тюа* и их близких родственников по мужской линии. Подробная биография Данг Хуана помещена в семейной хронике рода Данг [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 10: 60б–62б; Данг Ван Лыонг 2007: 150–159; Семейная хроника рода Данг 2006: I-88–176].

⁵⁴⁸ *Данг Тхэ Тай* (1592–21.II.1666) — уроженец общины Тьукшон уезда Тьонгдык пров. Шоннам (сейчас — в уезде Тьонгми пров. Хатай). Двоюродный брат *тюа* Чинь Чанга (внук Данг Хуана, сын Данг Тиен Виня, племянник Данг Тхи Нгок Зао, матери Чинь Чанга). Был женат на второй по старшинству дочери Чинь Чанга — Чинь Тхи Нгок Тхак (или Чинь Тхи Нгок Ча), которая по женской линии одновременно была внучкой известного военачальника Ле Ба Ли. От этого брака имел старшего сына Данг Тиен Тхы, который стал ближайшим соратником *тюа* Чинь Така и получил фамилию Чинь (Чинь Лиеу). Свою военную карьеру начал в 1621 г. в рядах армии Чинь Чанга, участвуя в походах против Маков. В 1623 г. сыграл важную роль в подавлении мятежа Чинь Суана, сопровождал императора, скрывшегося в пров. Тханьхоа. Участник первых двух походов против Нгуенов. С 1629 г. носил титул Зоань-*куанконг*. В 1638 г. во время похода правителя на Каобанг был оставлен в столице в качестве временного наместника-*лыутху*. В том же году стал участником повторного похода на Каобанг. В 1645 г. за участие в подавлении мятежа Чинь Шама и Чинь Литя был удостоен должности великого охранителя-*тхайбао*. С 1647 г. служил военным губернатором-*чантху* пров. Шонтай, в 1648 г. переведен на ту же должность в пров. Нгеан. Умер в 1666 г. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*. Сохранилась и в 2006 г. была опубликована семейная хроника его рода, в которой имеется подробная биография этого военачальника [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XXI: 22а, 23а; Семейная хроника рода Данг 2006: II-3–II-82; Данг Ван Лыонг 2007: 175–180].

⁵⁴⁹ Эту принцессу звали Чинь Тхи Нгок Тоан. Она была старшей дочерью *тюа* Чинь Така и старшей единоутробной сестрой *тюа* Чинь Кана и сыграла

важнейшую роль в выдвижении своего брата, не старшего сына, не имеющего какой-либо поддержки по материнской линии, на пост наследника правителя (см. примеч. 309 к гл. 1).

⁵⁵⁰ *Данг Динь Лан* (1667–24.VIII.1731) — он же Данг Тиен Лан, старший сын Чинь Лиесу от Чинь Тхи Нгок Тхуен, старшей дочери *тюа* Чинь Кана. Как и все первенцы в роду Данг, вскоре перешел в род правителей Чинь и поменял имя на Чинь Лан (в 1693 г.). Был женат на Чинь Тхи Нгок Куа, старшей дочери первого наследника *тюа* Чинь Кана — Чинь Виня, и старшей единоутробной сестре второго наследника того же правителя — Чинь Биня. После истребления сыновей этих двух несостоявшихся *тюа* с женой развелся. Носил титул *Зя-куанконг*. Первая должность — *тхамдок*, ведающий делами четырех страж личной охраны императора (1693 г.). В 1696 г. повышен до командующего войсками-*дэддок*. В 1699 г. был назначен военным губернатором-*чантху* пров. Шонтай. В 1704 г. — воспитателем Чинь Кыонга, нового наследника правителя. В 1709 г. был повышен до правого главноуправляющего-*додок* в Западной армии и назначен военным губернатором-*чантху* пров. Шонтай. Однако вскоре из-за жалоб местного населения его отозвали в столицу и понизили до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. В 1711 г. стал левым главноуправляющим-*додок* Южной армии и направлен военным губернатором-*чантху* в пров. Тхайнгуен. С 1714 г. упоминается как член правительства-*фулиеу* (сначала как *тхыфушы*, а затем, с 1721 г., как *тыьонгфушы*). В 1717 г. стал военным губернатором-*чантху* пров. Шоннам. Под 1719 г. упоминается как младший помощник-*тхиеуфо*, заместитель командующего Северной армии. В 1720 г. в ходе всеобщей проверки деятельности чиновников был признан одним из лучших. В том же году повышен в должности до великого охранителя-*тхайбао*. В 1724 г. объявлен великим канцлером-*тхайтэ*. Позднее стал главным управителем общественных работ-*тыкхонг* (1728 г.), великим советником по военным делам-*дайтыма* (1730). В том же году был назначен военным губернатором-*чантху* Шоннама. Удостоен звания заслуженного сановника — опоры Отечества. В его личном подчинении было три военных корпуса. Умер в 1731 г. Посмертно провозглашен великим главным блюстителем нравов-*дайтыдо*, получил сакральный титул *дайвыонга* высшей категории и право вечного поминовения. Биография Данг Тиен Лана содержится в семейной хронике рода Данг [II-256; III-84, 86, 177, 183, 248, 446; ТБ 1991, к. XXII: 4а, 4б; 19а; Семейная хроника рода Данг 2006: II-73, 111, 113–116, 120, 121, 130, 133, 135, 138, 140, 147, 157, 158, 168, 172, 173, 175, 176, 179, 181, 182, 185, 186, 191, 192], а также в стеле 1751 г., созданной в его честь [Фам Тхи Хыонг Лан 2013]. Сохранилась стела (№ 8134, 1725 г.) о дарении храму его жены Фан Тхи И, текст которой составил брат Динь Лана Данг Динь Тыонг, а также стела 1695 г. [Фам Тхи Хыонг Лан 2007], в которой он сам упомянут в составе дарителей.

⁵⁵¹ *Данг Динь Шо* — он же Данг Тиен Шо. Третий по счету сын Чинь Лиесу. По состоянию на 1715 г. — Лай-куанконг, военный губернатор-*чантху* пров. Шонтай. Был обвинен в том, что не может пресечь беспорядки на контролируемой территории, отстранен от должности и оштрафован [II-243; III-89; Семейная хроника рода Данг 2006: II-111, 117, 120, 121, 130].

⁵⁵² *Данг Динь Луан* — пятый сын Чинь Лиеу. В 1699 г. получил титул *Кэ-чунг-хау* и стал командовать одним из подразделений личной охраны правителя. В 1717 г. повышен до заместителя командира стражи-*тхывэшы*. В 1733 г. награжден титулом *Кэ-куанконг*. В 1734 г. назначен одним из заместителей руководителя правительства (*куенфушы*). В 1736 г. назначен военным губернатором-*чантху* пров. Киньбак, а в 1738 г. — на такую же должность в пров. Шонтай. В 1739 г. отозван в столицу для организации обороны против повстанцев. В 1741 г. потерпел поражение в боях с повстанцами и был лишен титула *куанконг* [II-243; ТБ 1991, к. XXII: 26b, 37b, 55a; Семейная хроника рода Данг 2006: II-120, 130, 131, 139, 140, 147, 148, 185, 191, 194, 202, 208, 209, 213, 214, 217, 219].

⁵⁵³ *Данг Динь Чы* — шестой сын Чинь Лиеу. В 1716 г. носил титул Винь-тай-*хау*, повышен в должности до заместителя командира стражи-*тхывэшы*. В 1730 г. награжден титулом Винь-*куанконг*. В 1732 г. назначен военным губернатором-*чантху* пров. Киньбак. Активно участвовал в боях против повстанцев. В 1746 г. вошел в состав правительства в качестве *куенфушы* [II-243; Семейная хроника рода Данг 2006: II-120, 143, 180, 191, 193, 225–227].

⁵⁵⁴ *Лян Цзи* (?–159) — брат императрицы Лян, жены ханьского императора Сяо-Шунь-ди (прав. 125–144), который после смерти этого императора 15 лет был фактическим правителем империи при малолетних императорах (Сяо-Чун-ди, 144–145 гг., Сяо-Чжи-ди, 145–146 гг. и Сяо-Хуань-ди, 145–169 гг.). Китайская историография характеризовала его как запойного пьяницу и азартного игрока, главного злодея драмы позднеханьской династии [История Китая, т. 2: 254, 294–296].

⁵⁵⁵ *Тьыонгко* — командир бригады. У южновьетнамских Нгуенов номенклатура воинских частей и их командиров существенно отличалась от существовавшей на севере. Подразделение-*ко*, бригада (на севере — стража-*вэ*), состояло из 500 человек. Делилось на 10 отрядов по 50 человек, а те, в свою очередь, на десятки и пятерки. Такой бригадой и командовал *тьыонгко* [До Ван Нинь 2002: 146].

⁵⁵⁶ *Летхань-хау* — по данным ДНТЛ, этого военачальника звали Нгуен Хыу Кинь [ДНТЛ 2006: 111].

⁵⁵⁷ ...*стать наместником Каомиен*... — безусловно предполагалось, что Нгуен Хыу Кинь станет наместником не всей Каомиен (Камбоджи), где правил Чей Четта IV, а только ее самой восточной части, которая еще ранее фактически отошла вьетнамцам, формально подчиняясь их ставленнику Анг-нону, независимому от Чей Четты IV.

⁵⁵⁸ *Уезд Фюоклонг* — уезд, а затем область-*фу* с таким названием еще долго существовали на карте южного Вьетнама, сначала как часть пров. Биенхоа, затем как часть пров. Донгнай [Динь Суан Винь 1996: 427].

⁵⁵⁹ *Территория Донгнай и округ-зоань Чанбиен* — примерно соответствует современной пров. Донгнай.

⁵⁶⁰ *Территория Шайкон и округ-зоань Фиенчан* — примерно соответствуют современному г. Хошимин (бывший Сайгон) и его окрестностям.

⁵⁶¹ *Кайба* — в южном Вьетнаме — чиновник, возглавлявший департамент-*ти* Тьонгтханлай, провинциальный налоговый орган (см. примеч. 564) [До Ван Нинь 2002: 110].

⁵⁶² *Кирук* — в южном Вьетнаме — чиновник, возглавлявший провинциальный суд (департамент-*ти* Сашай, см. примеч. 563), заместитель управляющего-*дочи* [До Ван Нинь 2002: 381].

⁵⁶³ *Департамент-ти Сашай* — первоначально был одним из трех департаментов центрального правительства, созданных *тюа* Нгуен Фук Нгуеном в 1614 г. Занимался рассмотрением судебных тяжб (в 1744 г. *тюа* Нгуен Фук Кхоат преобразовал его в министерство Наказаний). В провинциях были собственные судебные органы с тем же названием. Возглавлял их чиновник, именуемый управляющим-*дочи*, ему помогал *кирук* [До Ван Нинь 2002: 833–834].

⁵⁶⁴ *Департамент-ти Тьонгтханлай* — первоначально был одним из трех департаментов центрального правительства, созданных *тюа* Нгуен Фук Нгуеном в 1614 г. Занимался сбором налогов и снабжением армии провиантом. В провинциях были собственные налоговые органы с тем же названием. Возглавлял их чиновник, именуемый *кайба* [До Ван Нинь 2002: 801–802].

⁵⁶⁵ *Община Тханьха* — так стало называться место проживания этнических китайцев на территории современного г. Биенхоа [Динь Суан Винь 1996: 496].

⁵⁶⁶ *Община Миньхьонг* — так стало называться место проживания этнических китайцев на территории современного г. Хошимин (бывший Сайгон) [Динь Суан Винь 1996: 338].

⁵⁶⁷ Селения-*донг* Нгыузыонг и Ходиеп находились на границе между вьетнамской пров. Туенкуанг и китайской пров. Юньнань. По версии вьетнамцев, они входили в *тяу* Висуен пров. Туенкуанг [KM/A.2674, СВ-XXXIV: 42b–43a]. Данг Суан Банг пишет, что позднее китайцы создали на этой территории два поселения-*ли* — Дунань и Фэнчунь, которые вошли в состав уезда Вэньшань области-*фу* Кайхуа пров. Юньнань [Данг Суан Банг 2000: 491]. Этот уезд, кстати, располагался довольно далеко от границы (см. карту [Исторический атлас 1996, т. 8: 48–49, кв. 10–6]). Они перешли под управление Дайвьета не так давно, в 1689 г., по просьбе местных вождей, став одним из результатов подавления здесь восстания Ву Конг Туана [II-155], так что претензии Цинов, по-видимому, можно было считать обоснованными.

⁵⁶⁸ *Яньцзин* — так в то время назывался Пекин.

⁵⁶⁹ Этого эмиссара-инспектора-*сюньфуши* Юньнани звали Ши Вэнь-шэн. Китайскую точку зрения на данную проблему см. [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 186: 5].

⁵⁷⁰ *Чжоу Пинсян* (憑[祥]州) — входила в область-*фу* Тайпин пров. Гуанси. Непосредственно примыкала к границе Дайвьета [Исторический атлас 1996, т. 8: 46–47, кв. 5–3].

⁵⁷¹ Помощник начальника приказа-*тытхыа* — должность 8-го ранга 1-го класса, *виеннгоайланг* — должность 6-го ранга 2-го класса, т.е. при повышении Хо Лая «перепрыгнули» через две ступени.

⁵⁷² *Главнокомандующий-тиетте* — речь идет об объявленном наследнике *тюа* Чинь Кана, коим тогда был его старший внук Чинь Бинь.

⁵⁷³ *Ле Зуи Тьонг* (21.III.1699–5.VI.1735) — будущий император Ле Тхуантонг (прав. 1732–1735).

⁵⁷⁴ Нгуен Зуи Хань — он же Нгуен Хань (см. примеч. 191 к 1-й главе).

⁵⁷⁵ Чжоу Малая Чжэньань — входила в область-фу Чжэньань пров. Гуанси, располагалась на крайнем западе этой области, имела общую границу с Дайвьетом [Исторический атлас 1996, т. 8: 46–47: кв. 4–2].

⁵⁷⁶ Нгуен Зань Ньо — один из двух однофамильцев, получивших степень *донгтиениши* в 1670 г. (см. примеч. 181 к гл. 1), а именно тот из них, кто был уроженцем общины Нгиафу уезда Камзянг пров. Хайзыонг.

⁵⁷⁷ Туен (宣)-куанконг Чинь Куан — десятый сын тюа Чинь Така, младший брат тюа Чинь Кана, по данным семейной хроники рода Чинь, носил другой титул (Фиет (茂)-куанконг) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 27а]. Должность великого охранителя-*тхайбао* получил, по-видимому, в 1695 г. (см. примеч. 497). В 1700 г. возглавил комиссию по проведению столичного экзамена в качестве распорядителя-*дэдицеу*. В 1711 г. возглавил правительство, став *тыюонгфуши*. В 1714 г. был повышен до великого главного управителя общественных работ-*дайтыхонг*. В 1720 г. — до великого советника по военным делам-*дайтыма*. В 1727 г. — до великого главного блюстителя нравов-*дайтыдо*. В 1730 г. получил титул Туенчунг-конг. В 1732 г. объявлен Государственным старейшиной [II-218, 260; III-40, 83, 84, 86, 183, 199, 210, 218, 244, 252, 275, 297, 352, 365, 410, 437, 446; ТБ 1991, к. XXII: 4а, 22б, 34б; Семейная хроника рода Данг 2006: II-155, 166, 186].

⁵⁷⁸ Нгуен Хиеу (1674–1735) — уроженец общины Ланкхэ уезда Нонгконг пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Нонгчыонг уезда Чиеушон той же провинции). Отец *донгтиениши* 1743 г. Нгуен Хоана. На столичном экзамене 1700 г. стал первым (*хойнгуен*), на дворцовых испытаниях получил степень *донгтиениши*. Пользовался особым расположением тюа Чинь Кана, благодаря которому и стал лауреатом (накануне правитель якобы увидел во сне, что победителем столичного экзамена будет уроженец общины Ланкхэ, и сообщил об этом экзаменаторам). По-видимому, именно благодаря этому сделал быструю карьеру. В 1715 г. вошел в правительство в качестве *бойтунга*. В 1717 г. стал одним из наставников Чинь Зянга, наследника тюа Чинь Кыонга. В 1720 г. был уже *тхилангом*, получил титул *хау*, а в 1723 г. признан лучшим в ходе проверки чиновников и удостоен титула Нонг-куанконг. В 1728 г. назначен старшим цензором-*донгыши*. В 1730 г. — младшим охранителем-*тхиеубао*, затем в том же году — министром Военного министерства. В 1732 г. повышен до младшего помощника-*тхиеуфо*. По состоянию на 1734 г. — глава правительства (*тхамтунг*), министр министерства Ритуалов, младший помощник-*тхиеуфо*. В этом же году лишился должности *тхамтунга* и был понижен до министра министерства Наказаний за попытку воспрепятствовать гонениям тюа Чинь Зянга в отношении чиновников, доставшихся ему в наследство от отца. Но в том же году прощен и назначен министром министерства Чинов. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* и получил почести *дайвьонга*. Затем повышен до великого главного блюстителя нравов-*дайтыдо* [II-260, 261, 264; III-101, 127, 183, 255, 372, 400, 411; ТБ 1991, к. XXII: 4а, 22б, 26а, 27б, 28а, 29б, 30б–31а; Нго Дык Тхо 2006: 550]. Автор текста стелы № 5548 (1734 г.). Нгуен Хиеу до сих пор почитается во Вьетнаме как знаменитый государственный деятель XVIII в. [Линь Нам 2008; Нгуен Хиеу... 2008].

⁵⁷⁹ *Община Ланкхэ* — входила в уезд Нонгконг пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Нонгчюнг уезда Чиеушон той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 550].

⁵⁸⁰ *Та Данг Хуан* (1672–1741) — уроженец общины Дайфунг уезда Данфюнг пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Данфюнг того же уезда пров. Хатай). Сын *донгтиениши* 1683 г. Та Данг Вонга, отец *донгтиениши* 1760 г. Та Данг Дао. Победитель провинциального конкурса (*зйингуен*). На дворцовом конкурсе 1700 г. возглавил список *хоангзяпов*. Первая должность — редактор документов-*хиеули* академии Ханлам (1702 г.). По состоянию на 1715 г. — заместитель стратега-*докдонг* в пров. Киньбак. В 1724 г. назначен надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене. В тот год был правым *тхилангом* министерства Ритуалов с титулом *Фюнгшон-ба*. В 1728 г., продолжая служить правым *тхилангом*, был также назначен руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества. Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* [II-264; III-291, 400, 426; Нго Дык Тхо 2006: 548–549]. Автор текста стел № 5208 (1702 г.) и 4618 (1715 г.).

⁵⁸¹ *Хо Фи Титъ* (1675–1744) — уроженец общины Хоанхау уезда Куинь-лыу пров. Нгеан (сейчас это одноименная деревня в общине Куиньхау тех же уезда и провинции). *Хоангзяп* 1700 г. В 1711 г. занимал пост контролера-*капшычунг*, в 1720 г. — *тхиланга*, получил титул *хау*. В 1721 г. выезжал главным послом в Китай. В 1724 г., будучи членом правительства (*бойтунг*), левым *тхилангом* министерства Чинов, допущенным в покои для обучения канонам и носившим тиитул Куинь-*куанконг*, назначен надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене. В том же году был понижен до левого *тхиланга* министерства Ритуалов за ошибки, допущенные, когда он еще служил в Цензуре-*нгышыдай*. В 1725 г. возглавлял вьетнамскую делегацию на переговорах с Цинами по спорным пограничным вопросам. В 1730 г. назначен министром министерства Общественных работ. В должности дошел до министра министерства Наказаний. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* [II-264; III-37, 183, 203, 241, 291, 296, 330, 363, 400; ТБ 1991, к. XXII: 4а; Семейная хроника рода Данг 2006: II-186; ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 295: 11; Нго Дык Тхо 2006: 549; Данг Вьет Тхуи 2009: 228–233]. Сохранились храм, поставленный для его поминовения, и стела 1731 г. о пожертвованиях Хо Фи Титя его родной общине [Фам Конг Винь, Нгуен Тхи Нюнг 2008].

⁵⁸² *Динь Ньо Хоан* (1671–1716) — уроженец общины Анап уезда Хыонгшон пров. Нгеан (сейчас это община Шонтхинь того же уезда пров. Хатинь). *Хоангзяп* 1700 г. В 1715 г. служил начальником приказа-*тыкхань* приказа Императорской печати, был отправлен заместителем посла в Китай. По дороге умер от болезни (1716 г.). Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Чинов. Его вторая жена Фан Тхи Виен в связи с его кончиной покончила жизнь самоубийством и удостоилась высоких государственных почестей [II-264; III-88, 131; Нго Дык Тхо 2006: 549; Хоанг ХыуИен 1996; Нгуен Тхи Лам 2005].

⁵⁸³ *Чан Туен* (1663–?) — уроженец общины Нгиадо уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это квартал-*фюнг* Нгиадо района Каузай центральной части

Ханоя). Его отцом был этнический китаец. На дворцовом конкурсе 1700 г. возглавил список *донгтиениши*. По состоянию на 1703–1706 гг. служил провинциальным цензором-*зямшатнгышы* пров. Киньбак. В должности дошел до *тхамтыня* [Нго Дык Тхо 2006: 549–550]. Автор текста стел № 4476 (1703 г.) и 3892 (1706 г.).

⁵⁸⁴ *Нгуен Куок Бао* (1680–?) — уроженец общины Тьинэ уезда Тьонгдык пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Чунгхоа уезда Тьонгми пров. Хатай). *Донгтиениши* 1700 г. В том же году стал лауреатом конкурса *те*. В должности дошел до проверяющего-*хиеутхао* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 550]. Автор стелы № 6118 (1704 г.).

⁵⁸⁵ *Данг Куок Динь* (1669–?) — уроженец общины Катсуен уезда Хоангхоа пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Катмао общины Хоангкат тех же уезда и провинции). *Донгтиениши* 1700 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатишы* [II-264; III-153; Нго Дык Тхо 2006: 550].

⁵⁸⁶ *Буй Хыу Ням* (1676–?) — уроженец общины Тханьтуен уезда Намд्योंг пров. Нгеан (сейчас это община Намтхань уезда Намдан той же провинции). *Донгтиениши* 1700 г. В должности дошел до контролера-*капшычунг*. По смертно провозглашен *тхамтынем* [Нго Дык Тхо 2006: 550].

⁵⁸⁷ *Ле Хыу Хи* (1674–9.XI.1706) — уроженец общины Лиуеса уезда Дыонгхоа пров. Хайзыонг (сейчас эта община входит в уезд Иенми пров. Хынгие). Представитель мощного рода гражданских чиновников, не менее пяти из которых получили степень *тиениши*. *Донгтиениши* 1700 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* пров. Туенкуанг. В 1704 г. был назначен заместителем стратега-*докдонг* в пров. Шонтай. Умер от болезни в 1706 г. [Нго Дык Тхо 2006: 551]. На родине сохранились стелы с его биографией (№ 10788, 1708 г.) и на его могиле [Ле Куанг Тян 2009] (1716 г.).

⁵⁸⁸ *Нгуен И* (1673–?) — уроженец общины Тьонгтуен уезда Зяфук пров. Хайзыонг (сейчас это община Зятан уезда Зялок той же провинции). *Донгтиениши* 1700 г. В 1709 г. — провинциальный цензор-*зямшатнгышы* пров. Шоннам. В должности дошел до руководителя-*тхыати* академии Ханлам с титулом *ба*. Выходил в отставку [II-264; III-153; Нго Дык Тхо 2006: 551]. Автор текста стелы № 3798 (она же № 12633, 1709 г.).

⁵⁸⁹ *Лай Зуи Тьи* (1673–?) — уроженец общины Колоа уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1700 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 551].

⁵⁹⁰ *Чыонг Минь Лыонг* (1666–?) — уроженец общины Нгуенса уезда Зуитиен пров. Шоннам (сейчас это деревня Нгуен в общине Тиенной того же уезда пров. Ханам). *Донгтиениши* 1700 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*. Тесть *тиениши* Ле Чонг Тхы, дед по матери известного историка Ле Куи Дона [Нго Дык Тхо 2006: 551–552; Нгуен Минь Туан 2001].

⁵⁹¹ *Нгуен Динь Тьонг* (1662–?) — уроженец общины Шонви одноименного уезда пров. Шонтай (сейчас эта община входит в уезд Ламтхао пров. Фу-тхо). *Донгтиениши* 1700 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* пров. Туенкуанг, но был с нее уволен [Нго Дык Тхо 2006: 552].

⁵⁹² Нгуен Куок Куанг (1676–?) — позднее изменил имя на Нгуен Куок Зиеу. Уроженец общины Кимдой уезда Возянг пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Кимтян уезда Куэво пров. Бакнинь). *Донгтиениши* 1700 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*, исполняющего обязанности *тхамтьиня* [Нго Дык Тхо 2006: 552].

⁵⁹³ Нгуен Конг Ханг (1680–1732) — уроженец общины Футян уезда Донгганг пров. Киньбак (сейчас входит в уезд Тышон пров. Бакнинь). *Донгтиениши* 1700 г. В 1711 г. служил столичным цензором-*дэхиньзямиатнгышы*, в 1713 г. — столичным губернатором-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен (уже будучи *бойтунгом*), затем помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. В 1715 г. отправлен в Каобанг в качестве военного губернатора-*докчан*. В 1717 г. отозван в столицу и повышен до правого *тхиланга* Военного министерства, допущенного в покои для обучения канонам. В 1718 г. отправлен послом в Китай с сообщением о кончине императора Ле Хи-тонга. В ходе генеральной проверки чиновников в 1720 г. вошел в число лучших, повышен до министра, удостоен титула Шок-куанконг и стал одним из трех *тхамтунгов*, которые в то время возглавляли правительство. В 1725 г. стал одновременно выполнять обязанности старшего цензора-*донгышы*, затем — министра министерства Чинов, великого охранителя наследника императора-*тхайтххайбао*. В 1726 г. — назначен младшим охранителем-*тхиеубао*. В 1728 г. — младшим помощником-*тхиеуфо*. В 1730 г. — великим помощником наследника императора-*тхайтххайфо*. В 1732 г. назначен великим охранителем-*тхайбао*. В том же году попал в опалу, *тхоа* Чинь Зянг отослал его в пров. Туенкуанг в качестве главы гражданской администрации (*тхыатынышы*) и чуть позже повелел покончить жизнь самоубийством. По данным ТБ, это было связано с тем, что в прошлом Нгуен Конг Ханг был противником назначения Чинь Зянга наследником *тхоа* [II-264; III-37, 100, 123, 128, 141, 170, 177, 185, 196, 199, 218, 225, 233, 239, 244, 252, 268, 275, 297, 334, 341, 342, 344, 352, 365, 385, 393, 397, 421, 428, 437, 446; ТБ 1991, к. XXII: 4а, 22б–23а, 29б; ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 281: 22; Нго Дык Тхо 2006: 552–553; Данг Вьет Тхуи 2009: 261–263; Фам Чыонг Кханг 2010: 167–168]. Автор текста стел № 1462 и 1466 (1713 г.), 17042 (1724 г.) и 5538 (1726 г.). Сохранился сборник стихотворений (включен в *Бак шы тхи тап* Vhv.2166), написанных Нгуен Конг Хангом во время выполнения посольской миссии в Китай в 1718 г. [Хоанг Ван Лау 2004; 2005], среди которых есть и стихи, которыми он обменивался с послами из Кореи [Ли Суан Тюнг 2008; Чинь Кхак Мань 2013].

⁵⁹⁴ Нго Динь Тхак (1678–1740) — уроженец общины Левая Тханьоай уезда Тханьоай пров. Шонтай (сейчас эта община входит в уезд Тханьчи Большого Ханоя). Младший брат Нюэ-куанконга Нго Динь Тята. *Донгтиениши* 1700 г. Начал службу провинциальным цензором-*зямиатнгышы* пров. Куангиен (1704 г.). По состоянию на 1728 г. — помощник старшего цензора-*тхиемдонгышы*, назначен исполнять обязанности заместителя старшего цензора-*донгышы*. В 1732 г. выезжал послом в Китай с сообщением о смерти императора Ле Зу-тонга. После возвращения был повышен до министра Военного министерства, допущенного в покои для обучения канонам, получил титул Хуи-куанконг. В 1737 г. повышен до министра Военного министерства и стал

тхамтунгом. В 1738 г. служил министром министерства Ритуалов. По состоянию на 1739 г. — министр министерства Финансов. Во время начавшихся гражданских войн его распределили оборонять пров. Лангшон в качестве губернатора-*тонгфу*. В 1740 г. был разбит, схвачен и казнен. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* [П-264, III-414; ТБ 1991, к. XXII: 21а, 36а, 37а, 39а, 45б; ЦШЛ 1985, Ши-цзун, цз. 74: 11–13; Нго Дык Тхо 2006: 553; Данг Вьет Тхуи 2009: 257]. Автор текстов стел № 2625 (1704 г.), 5572 (1738 г.), 5580 (1739 г.). В качестве дарителя упомянут на одной из стел, датированных 1717 г. В тот год был заместителем старшего цензора-*донгышы* и носил титул *Хуилуан-ба* [Нгуен Тхи Лиеу 2004].

⁵⁹⁵ *Нгуен Фан* (1643–?) — уроженец *тяу* Какса уезда Иенлак пров. Шонтай (сейчас это деревня Фанса в общине Чунгкиен того же уезда пров. Виньфук). *Донгтиениши* 1700 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшиатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 553].

⁵⁹⁶ *Община Дайфунг* — входила в уезд Данфюнг пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня в общине Данфюнг того же уезда пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 548].

⁵⁹⁷ *Община Анап* — входила в уезд Хыонгшон провинции Нгеан. Сейчас это община Шонтхинь того же уезда пров. Хатинь [Нго Дык Тхо 2006: 548].

⁵⁹⁸ *Община Нгидо* — входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сейчас это одноименный квартал-*фюнг* в районе Каузай центральной части Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 548].

⁵⁹⁹ *Община Катсуен* — входила в уезд Хоангхоа пров. Тханьхоа. Сейчас это деревня Катмао в общине Хоангкат тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 550].

⁶⁰⁰ *Община Лиеуса* — входила в состав уезда Дыонгхао пров. Хайзыонг. Сейчас входит в уезд Иенми пров. Хынгиен [Нго Дык Тхо 2006: 551].

⁶⁰¹ *Община Тьонгтуен* — входила в уезд Зяфук пров. Хайзыонг. Сейчас это часть общины Зятан уезда Зялок той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 551].

⁶⁰² *Община Колоа* — входила в уезд Донгнган пров. Киньбак. Сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 551].

⁶⁰³ *Община Нгуенса* — входила в уезд Зуитиен пров. Шоннам. Сейчас это деревня Нгуен общины Тиенной того же уезда пров. Ханам [Нго Дык Тхо 2006: 551].

⁶⁰⁴ *Община Шонви* — входила в уезд Шонви пров. Шонтай. Сейчас входит в уезд Ламтхао пров. Футхо [Нго Дык Тхо 2006: 552].

⁶⁰⁵ *Община Кимдой* — см. примеч. 340.

⁶⁰⁶ *Тяу Какша* — входила в уезд Иенлак пров. Шонтай. Сейчас это деревня Фанша общины Чунгкиен того же уезда пров. Виньфук [Нго Дык Тхо 2006: 553].

⁶⁰⁷ *Уезд Иенлак* — входил в область-*фу* Тамдой пров. Шонтай. Сейчас одноименный уезд является частью пров. Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 605].

⁶⁰⁸ *Лакфам* (樂凡 Lạc Phàm) — в переводах текстов ряда хроник на современный вьетнамский язык этот топоним протранскрибирован как Лакхон (Lạc Hòn).

⁶⁰⁹ События в Лаосе в конце XVII — начале XVIII в. развивались следующим образом. Саионгхуэ (Чиеуфук вьетнамских хроник), родившийся и выросший в г. Фусуан (см. примеч. 509), в 1696 г. захватил Мыангпуген (Чаннинь). В 1700 г. он поставил под свой контроль и Вьентьян, воспользовавшись возникшей здесь смутой, а затем и Луангпхабанг. Но удержаться здесь не смог и был вынужден отступить под ударами Кинг Кисарата и Инта Сомы, внуков прежнего правителя Лангсанга Сулинь Вонгса (по-видимому, именно одного из них в тексте ТБ называют «вождем из района Лакфам», где Лакфам — это Луангпхабанг). Старший из братьев вернул себе Луангпхабанг, а спустя некоторое время в отдельное княжество выделились и южные районы Вьентьяна (королевство Чампассак), правителем которого стал младший брат Саионгхуэ (Чиеуфука) — Саисисамут [Лаос 1980: 60–61].

⁶¹⁰ *Чан Динь Зян* — он же Чан Тиен Зян (см. примеч. 279).

⁶¹¹ *Созвездие Телеги* — см. примеч. 210.

⁶¹² *Созвездие Крыла* — см. примеч. 228.

⁶¹³ *Чинь Зу* (鄭榆) — так звали младшего брата *тюа* Чинь Кана, седьмого сына *тюа* Чинь Така, носившего титул Фай-*куанконг*. Но этот человек умер еще в 1700 г., получив важные посмертные почести [II-266]. Наличие при дворе одновременно двух высокопоставленных деятелей с абсолютно одинаковыми именами маловероятно. Скорее всего, здесь кроется какая-то ошибка летописцев.

⁶¹⁴ *Сборы бай и биеу* (牌表) — регулярные подношения, собираемые со всех дворов общины на организацию поздравления императора и правителя-*тюа* в связи с Новым годом по лунному календарю, днями их рождения и т.п. [ЛЧТК 1995: 149, примеч. 1; ТБ 1991: 53, примеч. 1а].

⁶¹⁵ *Община Аннинь* — входила в уезд Куангдиен области-*фу* Тхыатхиен. Сейчас это община Хьюнган уезда Хьюнгча пров. Тхыатхиен-Хуэ [Динь Суан Винь 1996: 22].

⁶¹⁶ *Уезд Куангдиен* — входил в южновьетнамскую столичную область-*фу* Тхыатхиен. Сейчас является частью пров. Тхыатхиен-Хуэ [Динь Суан Винь 1996: 437].

⁶¹⁷ *Конглойдонгнак* (公雷銅匿) и *каушонминь* (隴山鳴) — что это такое, неясно. По-видимому, это было уже неясным и составителям ДНТЛ во второй половине XIX в., заменившим эти непонятные термины на «слиток самородного золота весом один кан тринадцать *лангов* и пять *донгов*» [ДНТЛ 2006: 115].

⁶¹⁸ *Учитель Ши Лянь* — в географическом описании Шэнцзина в 16-й части раздела, касающегося известных людей, живших во времена династии Цин, в биографии военачальника Сюй Сы-сина упоминается некий Ши Лянь, буддийский монах из храма Чаншоу, который ему повстречался в 1673 г. во время подавления восстания У Сань-гуя. Этот монах «с помощью черной магии пытался повлиять на ситуацию, к тому же вступил в связь с „правителем государства Аннам“, получал от него подарки и подношения, роскошные сверх меры и совершенно незаслуженные. Сюй Сы-син его арестовал, велел сильно побить палками и передал пограничной охране для принятия окончательного решения» [Шэнцзин тунчжи СКЦШ, цз. 80: 37b]. Так что Нгуен Фук Тю, видимо, ошибся в выборе ходатая.

⁶¹⁹ Умер в возрасте восьмидесяти лет... — Ле Хи (см. примеч. 303) родился в 1646 г. и умер в 1702 г., т.е. по вьетнамской системе исчисления возраста людей прожил 57, а отнюдь не более 80 лет. Данный факт зафиксирован в том числе и в этом же летописном сообщении чуть ниже. Тем не менее фраза о его кончине в столь преклонном возрасте попадает и в некоторые других работах.

⁶²⁰ *Седьмая дополнительная луна* — совершенно очевидно, что в то время вьеты уже использовали свой собственный солнечно-лунный календарь. По китайскому календарю дополнительный месяц в 1702 г. был вставлен после шестой, а не седьмой луны [Ле Куи Нгыу 2006: 337].

⁶²¹ *Чинь Тю* (桐, Chù) (9.VII.1686–16.I.1730) — более известен как Чинь Кыонг (桐, Siông), но в тексте ЛЧТК всегда упоминается как Чинь Тю (это было его второе имя [ТБ 1991: 54, примеч. 1b]). Правнук *тюа* Чинь Кана по главной линии: внук его старшего сына Чинь Виня, сын его старшего внука Чинь Биня. И его отец, и его дед одно время были официальными наследниками правителя, но Чинь Кана не пережили. Пришел к власти в обход других многочисленных претендентов благодаря поддержке своих высокопоставленных наставников Нгуен Куи Дыка и Данг Динь Тьонга, которые затем заняли ведущие позиции в государственном аппарате страны. Последовательно носил титулы *Фоан-хау* (с 1701 г.), *Фо-куокконг* (с 1703 г.), *Андо-вьонг* (с 1709 г.), *Ан-вьонг* (с 1720 г.). Объявлен официальным наследником правителя в самом начале 1703 г., сразу же после смерти своего отца Чинь Биня. Правил с 1709 по 1730 г. [Концевич 2010: 513].

⁶²² *Нгуен Чи Кунг* (1678–1746) — уроженец общины Шондонг уезда Данфьонг пров. Шонтай (сейчас эта община в уезде Хоайдык пров. Хатай). Двоюродный старший брат *донгтиениши* 1712 г. Нгуен Чи Ви. Стал победителем столичного конкурса 1703 г. (*хойнгуен*). На дворцовом конкурсе получил степень *донгтиениши*. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 554].

⁶²³ *Нгуен Куанг Луан* (1683–?) — позднее изменил имя на Нгуен Конг Луан. Уроженец общины Лихай уезда Иенланг пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Фусуан уезда Тамдао пров. Виньфук). Был известен как человек, одаренный с детства. Стал первым на дворцовых испытаниях 1703 г. (*диньнгуен*), получив степень *хоангзяп*. В должности дошел до контролера-*капшычунг* [Нго Дык Тхо 2006: 553–554].

⁶²⁴ *Нгуен Куанг Ньюан* (1678–1758) — вскоре после экзаменов изменил имя на Нгуен Хуи Ньюан. Уроженец общины Футхи уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Представитель рода гражданских чиновников, давшего большое количество лауреатов разного уровня. По итогам дворцового конкурса 1703 г. возглавил список *донгтиениши*. По состоянию на 1708 г. — заместитель старшего цензора-*донгышы*. В 1720 г. получил титул *Мисуен-хау* (или *Нгиасуен-хау*). В 1722 г. был надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене. В 1723 г. назначен заместителем посла в Китай. После возвращения повышен до левого *тхиланга* министерства Наказаний, получил титул *Чиеу-куанконг* (1726 г.). В 1728 г., будучи левым *тхилангом* Военного министерства, участвовал в переговорах с ки-

тайцами по пограничным вопросам. В 1733 г. назначен министром министерства Общественных работ. В 1734 г. назначен министром министерства Ритуалов, младшим помощником *тхиеуфо*. В 1740 г. стал *тхамтунгом*. После начала гражданских войн в 1741 г. распределен в пров. Киньбак в качестве заместителя стратега-*докдонг*. С поставленными задачами успешно справлялся, повышен до великого охранителя-*тхайбао*, министра министерства Финансов, одновременно ведающего школой Сынов отечества. В 1742 г. именно ему было поручено вручить *тюа* Чинь Зоаню указ о получении должности великого маршала-*дайнгунешоай* и титула Минь-*выонг*. В 1743 г. в возрасте 65 лет вышел в отставку, получив должность великого охранителя-*тхайбао*. Затем вновь возвращен на службу, став одним из пяти старейшин. В 1756 г. назначен ведасть школой Сынов отечества. Позднее повышен до великого главного управителя общественных работ-*дайтыкхонг*. Носил титул Чиеу-*куанконг*. Умер в 1758 г. в возрасте 81 года. Посмертно провозглашен великим советником по военным делам-*дайтыма* [II-285; III-183, 221, 284, 350, 400, 436; ТБ 1991, к. XXII: 25b, 27b, 47a, 55b, 58b, 63a; ТБ/HV.119: 1b, 3a, 9a, 12a, 12b, 15b; Нго Дык Тхо 2006: 554; Фам Чыонг Кханг 2010: 171–173]. Автор текста стелы № 12202 (1751 г.).

⁶²⁵ *Данг Минь* (1674–?) — уроженец общины Ханьлам уезда Донгтхань пров. Нгеан (сейчас это община Зиенкуанг уезда Зиентяу той же провинции). *Донгтиениши* 1703 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* [Нго Дык Тхо 2006: 555].

⁶²⁶ *Фам Минь* (1670–1744) — уроженец общины Митхы уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это община Виньхонг уезда Биньзянг той же провинции). *Донгтиениши* 1703 г. В том же году стал первым на конкурсе *те*. По состоянию на 1718 г. — контролер-*капшычунг* инспекции Финансов. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Общественных работ с титулом *хау*. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен министром [II-285; III-153; Нго Дык Тхо 2006: 555].

⁶²⁷ *Нгуен Тхыонг Тхай* (1676–?) — во время конкурса носил имя Нгуен Тхыонг Тхинь, которое изменил позже. Уроженец общины Мочать уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же пров.). *Донгтиениши* 1703 г. В должности дошел до контролера-*капшычунг* [Нго Дык Тхо 2006: 555].

⁶²⁸ *Община Лихай* — входила в уезд Иенланг пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня Лихай в общине Фусуан уезда Тамдао пров. Виньфук [Нго Дык Тхо 2006: 553].

⁶²⁹ *Община Футхи* — входила в уезд Зялам пров. Киньбак, сейчас эти община и уезд являются частью Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 554].

⁶³⁰ *Община Ханьлам* — входила в уезд Донгтхань пров. Нгеан. Сейчас это община Зиенкуанг уезда Зиентяу той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 555].

⁶³¹ *Община Митхы* — входила в уезд Дыонган пров. Хайзыонг. Сейчас это община Виньхонг уезда Биньзянг той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 555].

⁶³² *Чинь Бат* (?–1704) — сын Чинь Батя, второго сына *тюа* Чинь Кана, который некоторое время вплоть до своей кончины был его официальным наследником. Младший брат Чинь Луана. В 1704 г. принял участие в заговоре

против будущего *тьюа* Чинь Кьонга. Заговор был раскрыт, и все его участники казнены.

⁶³³ Судя по именам, рядовые участники заговора были выходцами из могущественных военных родов, чьи предки из поколения в поколение занимали высокие посты в армии и пользовались заслуженным авторитетом и почестями. В частности, Дао Куанг Нйя скорее всего был потомком Дао Куанг Ньиеу (1602–1672) [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 285–286, примеч. 478], а Ле Тхи Дьонг — Ле Тхи Хиена (1610–1675) [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 296–297, примеч. 533], известных военачальников времен войн с южно-вьетнамскими Нгуенами.

⁶³⁴ Нгуен Конг Ко узнал о заговоре чисто случайно. Подробно о попытке военного переворота и ее провале повествуется в семейной хронике дома Данг [Семейная хроника рода Данг 2006: II-133–II-134].

⁶³⁵ Чинь Хуен (см. примеч. 309) был сыном Ле Чу, старшего внука императора Ле Ань-тонга, старшего сына его старшего сына Ле Батя. Ле Чу был женат на Чинь Тхи Нгок Чук, дочери *тьюа* Чинь Чанга и внучке *тьюа* Нгуен Хоанга, и имел от нее четырех детей, включая Чинь Хуена. После принуждения к самоубийству императора Ле Кинь-тонга в 1619 г. Ле Чу, как представитель главной линии императорского рода, претендовал на престол, однако выбор все-таки пал на Ле Зуи Ки (император Ле Тхан-тонг). Позднее Ле Чу был обвинен в преступлениях и посажен в тюрьму, где и умер, а его вдова в 1630 г. повторно вышла замуж, на этот раз за императора Ле Тхан-тонга. Упомянутый здесь Чинь Хуен, таким образом, был сыном «преступника» Ле Чу (что Нго Као Ланг неуклюже замаскировал, пропустив его имя в тексте своей хроники) и пасынком императора Ле Тхан-тонга, перешедшим в род *тьюа* Чинь.

⁶³⁶ *Третья, дополнительная луна* — еще одно свидетельство того, что вьетнамцы в то время использовали свой календарь: по китайскому календарю дополнительная луна в 1705 г. шла после четвертой, а не третьей луны [Ле Куи Нгыу 2006: 343].

⁶³⁷ *Нгуен Фук Ван* — в ДНТЛ его называют Нгуен Кыу Ван [ДНТЛ 2006: 118, 136]. О нем см. также [III-102] и примеч. 169 к 3-й главе.

⁶³⁸ *Река Ратьгам* — протекает по территории уезда Тяутхань пров. Тиен-зянг.

⁶³⁹ События, происходившие в Камбодже, вновь описываются вьетнамскими историографами довольно неточно. На самом деле они начались не в 1705, а в 1706 г., когда к власти вновь, на этот раз окончательно, пришел сын Чей Четты IV Тхоммо Реатеа II (прав. 1702–1704 и в 1706–1717), или, как его называли вьетнамцы, Нактхам (он же Наконгтхам). В 1708 г. ему пришлось столкнуться с восстанием лаосских военнопленных, которые ранее были расселены в пров. Бати. К ним примкнули местные национальные меньшинства, а возглавил их Анг Ем (у вьетнамцев — Наконгием). Он не был старшим братом Тхоммо Реатеа II, но был зятем Чей Четты IV, которому тот в прошлом (1699–1701) уже передавал власть в стране, но потом забрал ее обратно. Анг Ем опирался на южновьетнамских Нгуенов, Тхоммо Реатеа II — на сиамцев, и их противостояние продолжалось довольно долго, при этом

столица страны оказалась в руках Анг Ема (1710–1722) [История Кампучии 1981: 94–96]. Впрочем, южновьетнамские историографы также относят начало этих событий к 1705 г. [ДНТЛ 2006: 118].

⁶⁴⁰ *Вунгу* — рукотворный канал, который был выкопан по приказу Нгуен Кыу Вана на территории современных провинций Лонган и Тиензянг, чтобы соединить реки Вамкодонг и Тиензянг. При *Зя-лонге* назывался рекой Баодинь, при *Минь-манге* — р. Читыонг [Динь Суан Винь 1996: 43].

Глава третья

¹ *Ле Зуи Дам* (禪) (29.X.1680–26.II.1731) — он же Ле Зуи Дыонг (塘), старший сын императора Ле Хи-тонга от Нгуен Тхи Дэ, уроженки общины Суенкуан уезда Донгнган пров. Киньбак (провозглашена Верховной императрицей Онты). Правил с 11.III.1705 по 04.I.1730. Отрекся от престола в пользу своего старшего сына (император Ле Тхуан-тонг) и через год умер [Нефритовая хроника/А.678: 45b–47a; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 430–431].

² *Гробница Кодо* — находилась в деревне Бантхат общины Суанкуанг уезда Тхосуан пров. Тханьхоа. В 1964 г. ее вскрыли, и останки императора Ле Зу-тонга были переданы на хранение в государственный исторический музей Вьетнама. В 2009 г. они были перезахоронены на прежнем месте [Ле Зу-тонг... 2009; Нгуен Тхань Хиен, Дыонг Нгок Хоа 2011].

³ *Хой-куанконг Чинь Лок* — внук *тюа* Чинь Кана, сын его самого младшего (третьего) сына Дэ-куанконга. Позднее за участие в одном из заговоров получил повеление покончить жизнь самоубийством [Семейная хроника Чинь/А.1816: 27a–27b]. Сохранилась стела (№ 3892, 1706 г.) о его пожертвовании на строительство каменного моста в уезде Иенфонг пров. Киньбак.

⁴ *До Конг Динь* (1681–?) — уроженец общины Тхыонгтон уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас это деревня Тхуантон в общине Датон того же уезда Большого Ханоя). Сын *донгтиенши* 1685 г. До Конг Бата. Стал первым на столичном экзамене 1706 г. (*хойнгуен*). На дворцовом экзамене получил степень *донгтиенши*. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатши* [Нго Дык Тхо 2006: 556].

⁵ *Здание Куангван* — было построено при императоре Ле Тхань-тонге в 1492 г., место, где висел колокол, в который мог ударить житель страны, чтобы подать жалобу. Располагалось у южных ворот г. Тханглонга около современного парка Батьвьет в районе Хоанкием центральной части Ханоя [Буй Тхиет 1993: 374–375].

⁶ *Фам Куанг Зунг* (1675–1739) — позднее изменил имя на Фам Конг Зунг. Уроженец общины Донгнгах уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Представитель мощного рода гражданских чиновников, многие из которых стали лауреатами. Признан лучшим (*динь-нгуен*) на дворцовом экзамене 1706 г., но получил лишь степень *донгтиенши*.

В 1707 г. был провинциальным цензором-*зямиатнгышы*. По состоянию на 1725 г. — правый *тхиланг* министерства Общественных работ, понижен до руководителя-*тхыаты* академии Ханлам за проявленную снисходительность к казнокрадам. В 1732 г. выезжал главным послом в Китай. В 1735 г. — левый *тхиланг* министерства Общественных работ, Нгияфай-*хау*, назначен военным губернатором-*докчан* пров. Лангшон. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний с титулом Лефай-*хау*. Посмертно провозглашен министром министерства Финансов [III-3, 345; ТБ 1991, к. XXII: 21а, 30а; Нго Дык Тхо 2006: 555]. Автор текста стелы № 8816 (1707 г.). Сохранился и продолжает действовать храм в честь Фам Конг Зунга на его родине [Фам Куанг Дай, Ха Тхиет Тхатъ 2003].

⁷ *Нгуен Тхам* (1663–?) — уроженец общины Вандиен уезда Донггнан пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Ванха уезда Донгань Большого Ханоя). Представитель мощного рода гражданских чиновников, давшего стране руководителей гражданской администрации страны Нгуен Нги и Нгуен Тхыка и целый ряд лауреатов дворцовых испытаний. Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиениши* 1706 г. В должности дошел до заместителя старшего цензора-*донгышы*. Посмертно удостоен должности *тхиланга* министерства Ритуалов [Нго Дык Тхо 2006: 556].

⁸ *Нгуен Данг Лиен* (蓮) (1676–?) — уроженец общины Батчанг уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Старший брат *донгтиениши* 1718 г. Нгуен Кама. На дворцовых экзаменах 1706 г. получил степень *донгтиениши*. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* [Нго Дык Тхо 2006: 556]. Не путать с *тхамтунгом* Нгуен Данг Дао (см. примеч. 270 к гл. 2), который примерно в то же время спенил имя на похожее: Нгуен Данг Лиен (璉).

⁹ *Нгуен Ба Тонг* (1681–1718) — уроженец общины Фуинь уезда Донггнан пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Ниньхиеп уезда Зялам Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1706 г. В должности дошел до столичного губернатора-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен (назначен не позднее 1717 г.). В 1718 г. был направлен послом в Китай. По дороге умер. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* Военного министерства с титулом *нам* или *ба*. *Тюа* Чинь Кыонг лично составил два стихотворения в его честь [III-4, 123, 141; ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 281: 11; Нго Дык Тхо 2006: 556].

¹⁰ *Чиеуфук* — правитель Вьентьяна Саионгхуэ (см. примеч. 505, 509 ко 2-й главе).

¹¹ Церемония «продления жизни» (延壽禮) — как считали составители КМ, подобная церемония (молебен о ниспослании долголетия) проводилась в начале весны в резиденции *тюа* [КМ/А.2674, СВ-XXXV: 2а]. По мнению переводчиков ЛЧТК на современный вьетнамский язык, так именовалось празднование дня рождения действующего правителя из рода Чинь [ЛЧТК 1995: 161, примеч. 3].

¹² Просьба Чиеуфука о «заключении вечного родства» через некоторое время также была исполнена: в 1718 г. Чинь Кан повелел подобрать женщину из своих родственниц, которую выдали за принцессу-*конгтюа* и отдали ему в жены [III-147; КМ/А.2674, XXXV: 1b].

¹³ *С помощью созвездия Кхуэ заставить блистать созвездие Тхайви* — созвездие Кхуэ (кит. Куй 奎星) — 15-е из 28 китайских зодиакальных созвездий, 1-е из 7 созвездий западного сектора неба. Состоит из 16 звезд. Расположено в южной части созвездия Андромеды и северной части созвездия Рыб. Считалось созвездием, покровительствующим литературе и культуре, т.е. гражданским чиновникам. Созвездие Тхайви (кит. Тайвэй 太微星) — один из трех (центральный, *чжунгун* 中宮) участков звездного неба, олицетворение императорского дворца. Т.е. участники конкурса должны были в стихотворении воспеть роль гражданских чиновников в укреплении позиций центральной власти.

¹⁴ *Хоанг Конг Бао* (1680–?) — уроженец общины Тхохоанг уезда Тхиентхи пров. Шоннам (сейчас это г. Антхи одноименного уезда пров. Хынгьен). Выходец из рода гражданских чиновников, давшего сразу несколько победителей дворцовых конкурсов. Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиенши* 1710 г. В должности дошел до руководителя-*тхыати* академии Ханлам. Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Общественных работ [III-6, 30; Нго Дык Тхо 2006: 561].

¹⁵ *Ле Кан* (1668–?) — уроженец общины Южная Хоадонг уезда Тханьт्योंг пров. Нгеан (сейчас это община Намк्योंг уезда Намдан той же провинции). Был признан первым на провинциальных экзаменах (*тиньнгуен*) и стал лауреатом конкурса для *шивонгов*. *Донгтиенши* 1715 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямиатнгышы* [III-6, 97; Нго Дык Тхо 2006: 572].

¹⁶ *Община Южная Хоадонг* — входила в уезд Тханьт्योंг пров. Нгеан. Сейчас это община Намк्योंг уезда Намдан той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 572].

¹⁷ *Фам Куанг Лиену* — вероятно, один из родственников *бангняна* 1683 г. Фам Куанг Чатя (см. примеч. 265 ко 2-й главе).

¹⁸ *Кхань-куанконг Чинь Конг Хоан* — зять Чинь Лиену (Данг Тиен Тхы), муж его четвертой дочери Данг Тхи Нгок Виен. В этом браке родился Чан Конг Куа, будущий зять *тйоа* Чинь [Семейная хроника рода Данг 2006: II-121, 123].

¹⁹ *Данг Динь Тхуен* — он же Данг Тиен Тхуен, уроженец общины Лыонгса уезда Т्योंгдык пров. Шоннам (сейчас входят в пров. Хатай). Внук Данг Тхэ Тая, сын Данг Тхэ Конга и дочери *тйоа* Чинь Така принцессы-*конгтйоа* Чинь Тхи Нгок Зуен. Носил титул *Диен-куанконг* и занимал должность командующего войсками-*дэдок* [III-12, 16; Семейная хроника рода Данг 2006: II-78, II-79, III-65; КМ/А.2674, СВ-XXXV: 4b].

²⁰ *Мак Кыу* (11.VI.1655–17.VII.1735) — сохранилась семейная хроника рода Мак, деятелей, основавших владение Хатиен, в которой описываются деяния Мак Кыу и его сына Мак Тхиен Титя [Бу Тхэ Зинь 2005; Нгуен Кхак Тхуан 2002].

²¹ *...отрастил волосы...* — т.е. отказался выбривать себе лоб, как того требовали от китайцев маньчжуры.

²² *...в девятнадцатый год эры Кан-си* (1680) — по данным семейной хроники, Мак Кыу уехал из Китая и поселился в Камбодже в год *тан-хой* (1671) [Бу Тхэ Зинь 2005: 14].

²³ ...поселился в области-фу Намвинь... — по данным Данг Суан Банга, Мак Кыу получил от камбоджийских властей чиновничью должность *окня* [Данг Суан Банг 2000: 494]. Современные исследования показывают, что он получил эту должность и окончательно поселился в Хатиене лишь в 1699–1701 гг. во времена правления в Камбодже правителя Ангиема (вьет. Накием) [Чыонг Минь Дат 2001], а до этого времени служил при дворе камбоджийского правителя [Бу Тхэ Зинь 2005: 15].

²⁴ *Область-фу Шаймат* — административный центр этой области располагался в современной камбоджийской пров. Кампот на берегу р. Прэктэн, рядом с горой Шокмет, искаженное название которой (Шаймат) и было использовано в тексте [Чыонг Минь Дат 2001].

²⁵ ...люди Тан... — т.е. китайцы, предки которых переселились сюда еще во времена правления династии Тан (618–907).

²⁶ *Фукуок* — большой остров у берегов континентальной части южного Вьетнама. В настоящее время входит в пров. Киензянг, являясь ее отдельным одноименным уездом.

²⁷ *Канбат* — Кампот, название современной камбоджийской провинции [Чыонг Минь Дат 2001].

²⁸ *Ратъзя* — сейчас так называется административный центр пров. Киензянг.

²⁹ *Камао* (哥毛, Ca Mào) — по-видимому, так в тексте записали топоним Камау (Cà Mau), название современной самой южной вьетнамской провинции.

³⁰ О времени и истории создания Мак Кыу владений Хатиен см. также [Чыонг Минь Дат 1997; Ле Ба Вьюнг, Нгуен Динь Ко 2018].

³¹ *Фыонгхань* — современный г. Хатиен в пров. Киензянг [Динь Суан Винь 1996: 429].

³² По данным семейной хроники рода Мак, Мак Кыу прибыл ко двору правителя Нгуен Фук Тю в год *зян-нго* (1714) [Бу Тхэ Зинь 2005: 17], а не в 1708 г., как в ТБ.

³³ *Община Зуентхыонг* — по данным на начало XIX в., входила в *тонг* Далок уезда Иендинь пров. Тханьхоа [Тэн ланг са 1981: 114].

³⁴ *Шесть поучений сановникам и народу* — они перечислены в КМ [КМ/А.2674, СВ-XXXV: 7b]: 1) большие сановники не должны злоупотреблять своим могуществом; 2) чиновники военного разряда должны все силы отдавать подготовке [солдат], чиновники областей-фу и уездов не должны быть жестокими и творить насилие; 3) гражданские чиновники должны быть честны, бескорыстны и старательны; 4) прислуга во дворце должна хранить верность и быть добродетельной; 5) солдаты должны следовать приказам; 6) народу следует разбираться что достойно, а что позорно.

³⁵ *Ко-куанконг Чинь Ланг* — внук *тюа* Чинь Кана, младший (третий) сын его второго сына Чинь Батя и Лыу Тхи Нгок Тай. После смерти провозглашен левым главноуправляющим-*додок* Центральной армии [Семейная хроника Чинь/А.1816: 27b; Семейная хроника рода Данг 2006: II-156, 186; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 470; Зыонг Ван Хоан 2012]. Упомянут в числе дарителей

в 1695 г. в стеле № 10022 (1755 г.), а также в стеле, посвященной дарению его жены (№ 10012, 1724 г.).

³⁶ ...двадцать два человека... — во всех известных нам списках победителей испытаний 1710 г. (включая экзаменационную стелу [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 1–20]) числится 21 лауреат. Так что либо в тексте ЛЧТК содержится ошибка, либо кто-то из лауреатов столичного конкурса участия в дворцовом не принял.

³⁷ *Нгуен Донг Лам* (1679–?) — уроженец общины Нгокхоать уезда Иендинь пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Диньтанг тех же уезда и провинции). На столичных испытаниях 1710 г. был признан лучшим (*хойнгуен*). На дворцовом конкурсе получил степень *донгтиенси*. В должности дошел до провинциального цензора-*зямишатнгышы* [Нго Као Ланг 2006: 558].

³⁸ *Фам Кхиет Ить* (1679–1740) — уроженец общины Кимшон уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Ранее носил фамилию Нгуен. Родственник Нгуен Мау Тая (внук), Нгуен Мау Зи (племянник), Нгуен Мау Тхиня (младший брат). Позднее стал приемным сыном *хоангзяпа* 1680 г. Фам Конг Тхиена и переехал в общину Баочиян уезда Зядинь пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Нянтханг уезда Зябинь пров. Бакнинь). Был признан лучшим на провинциальных экзаменах (*зайнгуен*). Стал победителем дворцовых испытаний 1710 г. (*диньнгуен*) и получил высокую степень *тхамхоа*. В 1720 г., будучи правым *тхилангом* министерства Наказаний, награжден титулом Тхуатфьонг-хау. В том же году вошел в состав правительства (*бойтунг*). В 1722 г. был правым *тхилангом* министерства Чинов, исполнял обязанности надзирающего-*зямтхи* на столичном экзамене. Дослужившись до левого *тхиланга* министерства Наказаний, в 1723 г. был направлен главным послом в Китай. После возвращения в 1726 г. назначен левым *тхилангом* министерства Финансов с титулом Тхуат-куанконг. В 1728 г. — левый *тхиланг* министерства Чинов, признан лучшим на конкурсе Восточных палат, повышен до министра министерства Ритуалов и одновременно великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат. В 1730 г. назначен старшим цензором-*донгышы*. В 1733 г. — младший охранитель-*тхиеубао*, министр Военного министерства. В 1734 г. назначен министром министерства Ритуалов и *тхамтунгом*. Позднее — министром министерства Чинов (до 1738 г.) и одновременно губернатором-*докфу* пров. Тханьхоа (с 1739 г.). В 1738 г. от должности *тхамтунга* добровольно отказался. Затем стал великим канцлером-*тхайтэ*. Умер в 1740 г. при исполнении обязанностей в пров. Тханьхоа [П-30, 183, 184, 221, 284, 346, 400, 440, 444; ТБ 1991, к. XXII: 4а, 28б, 33б, 34б, 36а, 37а, 40а, 47а; Семейная хроника рода Данг 2006: II-186; ЦШЛ 1985, Ши-цзун, цз. 20: 7; цз. 28: 1; цз. 74: 11–13; Нго Дык Тхо 2006: 556–557; Фам Чьонг Кханг 2010: 169–170]. Автор текста стел № 7042 (1724 г.), 8597 (1729 г.), 4241 (1730 г.), 2340 и 2470 (1733 г.), 4209 (стела в честь его приемного отца Фам Конг Тхиена) и 5548 (1734 г.), 4553 (1736 г.), 3409 (1738 г.), 5580 (1739 г.). Утвердил тексты экзаменационных стел № 1307 (1732 г., о конкурсе 1731 г.), 1377 (1733 г., о конкурсе 1727 г.), 1374 (1734 г., о конкурсе 1733 г.).

³⁹ *Нгуен Конг Кхуэ* (奎 Khuê) (1686–?) — переводчики на современный вьетнамский язык читают его имя как Куай (Quai) [ЛЧТК 1995: 167] или Куэ (Quê) [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 18]. Уроженец общины Леса уезда Тыонгдык пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Летхань уезда Мидык пров. Хатай). Отец *донгтиенши* 1733 г. Нгуен Ки Няма. Единственный лауреат, который на дворцовом конкурсе 1710 г. получил степень *хоангзяп*. В должности дошел до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов [Нго Дык Тхо 2006: 557].

⁴⁰ *Нгуен Данг* (璫 Đang) (1683–?) — некоторые переводчики на современный вьетнамский язык читают иероглиф его имени как Дыонг (Đông) [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 19, Нго Дык Тхо 2006: 557]. Уроженец общины Каоса уезда Камзянг пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Тхайхоа уезда Биньзянг той же провинции). На дворцовом конкурсе 1710 г. возглавил список *донгтиенши*. В должности дошел до проверяющего-*хиеутхао* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 557].

⁴¹ *Ле Ви* (1677–?) — уроженец общины Хоабинь уезда Ванзянг пров. Киньбак (сейчас это община Хоанлонг того же уезда пров. Хынгйен). *Донгтиенши* 1710 г. В 1727 г. — *тхамтынь* в пров. Тханьхоа. По состоянию на 1731 г. — гражданский губернатор (*тхыатыньшы*) пров. Шоннам с титулом Ньйда-ба. В 1734 г. был губернатором Каобанга. За упущения в работе был снят с этого поста и лишен титула. После прихода к власти в 1740 г. *тюа* Чинь Зоаня был полностью реабилитирован. В должности дошел до правого *тхиланга* Военного министерства с титулом *хау*. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* [ТБ 1991, к. XXII: 27а–27б, 44а; Нго Дык Тхо 2006: 558]. Автор текстов стел № 7467 (1731 г.) и [Нгуен Данг Нган, Нгуен Данг Дат 2006] (1724 г.).

⁴² *Нгуен Куок Тинь* (1687–?) — уроженец общины Онгмак уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Хыонгмак уезда Тышон пров. Бакнинь). *Донгтиенши* 1710 г. В должности дошел до столичного цензора-*дэхиньзямшатнгышы*. Посмертно провозглашен *тхамтынем* [Нго Дык Тхо 2006: 558].

⁴³ *Ле Кхак Тхуан* (1668–1730) — уроженец общины Фуминь уезда Хоангхоа пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Фукуанг в общине Хоангкуанг тех же уезда и провинции). *Донгтиенши* 1710 г. В 1715 г. отозван в столицу с поста военного губернатора-*докчан* Каобанга за упущения в работе. В 1717 г., будучи контролером-*капшычунг* инспекции Наказаний, был признан третьим лауреатом в конкурсе по написанию рекомендаций на заданную тему. Эта была его последняя должность. Выходил в отставку [III-30, 99, 121; Нго Дык Тхо 2006: 558].

⁴⁴ *Нгуен Дык Ланг* (1682–?) — уроженец общины Футян уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас входит в уезд Тышон пров. Бакнинь). *Донгтиенши* 1710 г. В 1716–1717 гг. занимал должность столичного цензора-*дэхиньзямшатнгышы*, в 1718 г. — *тхамтыня* в пров. Хынгхоа. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* [III-30, 120; Нго Дык Тхо 2006: 558]. Автор текста стел № 2363 (1716 г.) и 7451 (1718 г.).

⁴⁵ *Хонг Хао* (1677–1749) — уроженец общины Кимлу уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас входит в квартал-*фыонг* Дайким района Хоангмай центральной части Ханоя). Победитель провинциального конкурса (*зйингуен*). *Донг-тиениши* 1710 г. По состоянию на 1724 г. — ученый-*хокиши* Восточных палат. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Наказаний. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Наказаний [III-30, 153, 305; Нго Дык Тхо 2006: 559]. Автор текста экзаменационной стелы № 1379 (1724 г.) о дворцовом конкурсе 1721 г.

⁴⁶ *Нгуен Куанг Зыонг* (1672–?) — позднее изменил имя на Нгуен Конг Зыонг. Уроженец общины Кьетдак уезда Тьилинь пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Ванан тех же уезда и провинции). Сын *донгтиениши* 1667 г. Нгуен Куанг Чатя. На дворцовом конкурсе 1710 г. также получил степень *донгтиениши*. В должности дошел до великого ученого-*дай-хокиши* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 559].

⁴⁷ *Ле Хьу Мыу* (1675–9.V.1739) — уроженец общины Лиеуса уезда Дыонгхао пров. Хайзыонг (сейчас входит в уезд Иенми пров. Хынгием). Сын Ле Хьу Заня (*хоангзяп* 1670 г.), брат Ле Хьу Хи (*донгтиениши* 1706 г.) и Ле Хьу Киеу (*донгтиениши* 1718 г.), отец Ле Чонг Тина (*донгтиениши* 1748 г.), дядя Ле Хьу Зунга (*донгтиениши* 1775 г.). Последовательно был контролером-*кап-шычунг* инспекции Ритуалов, заместителем руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества, руководителем-*тхыаты* академии Ханлам, гражданским администратором (*тхыатыньшы*) пров. Шоннам, правым *тхилангом* министерства Общественных работ, допущенным в покои для обучения канонам. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Общественных работ [Нго Дык Тхо 2006: 559]. Сохранилась стела в его честь, установленная сразу после его кончины (№ 10792 [Ле Куанг Тяп 2009], 1739 г.). Автор текста стелы № 9111 (1721 г.).

⁴⁸ *До Лень Зань* (1667–1747) — уроженец общины Нянмуккыу уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это квартал-*фыонг* Хадинь района Тханьсуан центральной части Ханоя). Дед по отцу До Лень Тхиена (*донгтиениши* 1787 г.). На дворцовом конкурсе 1710 г. получил степень *донгтиениши*. В 1721 г. выезжал в Китай в качестве заместителя посла. По состоянию на 1726 г. — *бойтунг*, руководитель-*тхыаты* академии Ханлам, Суанчи-хау. В 1733 г. назначен левым *тхилангом* министерства Чинов. В должности дошел до министра с титулом *куанконг*. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхуеубао* [III-30; ТБ 1991, к. XXII: 25б; Нго Дык Тхо 2006: 559]. Автор текста экзаменационной стелы о дворцовом конкурсе 1724 г. (№ 1304, 1726 г.).

⁴⁹ *Нгуен Вьет Ту* (1671–1752) — уроженец общины Тхуить уезда Иенлак пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Лиентяу того же уезда пров. Виньфук). *Донгтиениши* 1710 г. В должности дошел до руководителя-*тэтыу* школы Сынов отечества. Посмертно провозглашен заместителем старшего цензора-*донгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 559–560]. Автор текста стелы № 15725 (1739 г.).

⁵⁰ *Нгуен (阮) Динь Кинь* (1669–1737) — на самом деле этого деятеля звали Фам (范) Динь Кинь. Именно под этим именем он проходит во всех лауре-

атских списках и упоминается ниже в тексте самой хроники. Уроженец общины Виньлай уезда Тхиенбан пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Виньхао уезда Вубан пров. Намдинь). В 1708 г. он уже служил губернатором области-*чифу* Нгиахынг в пров. Шоннам. В 1710 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, сдал на степень *донгтиениши* и был направлен на работу в министерство Ритуалов. В 1723 г. выезжал в Китай в качестве заместителя посла. В 1726 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов и получил титул Лайкхэ-хау. В 1727 г. был надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене. В тот год — *бойтунг*, правый *тхиланг* Военного министерства, Лайчать-хау. В 1729 г. вновь выезжал в Китай в качестве посла. После возвращения назначен старшим цензором-*донгышы*, затем, в 1732 г., — левым *тхилангом* министерства Финансов. В 1734 г. получил титул Лай-куанконг. В 1736 г. — *бойтунг*, министр министерства Наказаний, повышен до министра Военного министерства. В том же году стал *тхамтунгом*. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао*, министром министерства Ритуалов, великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат [III-30, 284, 350, 387, 400; ТБ 1991, к. XXII: 19b, 27a, 34a, 34b; Нго Дык Тхо 2006: 560]. Сохранились стела-*зяфа* семьи, а также храм, посвященный Фам Динь Киню, в котором хранится большое количество вещей, ранее ему принадлежавших [Фам Ван Ан 2002].

⁵¹ *Данг Кхань* (1665–?) — уроженец общины Футхи уезда Донган пров. Шоннам (сейчас это деревня Футхуй в общине Мешо уезда Ванзянг пров. Хынгйен). *Донгтиениши* 1710 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиенишатши* [Нго Дык Тхо 2006: 560].

⁵² *Куан Зань Зыонг* (1666–1730) — уроженец общины Хоакау уезда Ванзянг пров. Киньбак (сейчас это деревня Суанкау общины Нгиачу того же уезда пров. Хынгйен). *Донгтиениши* 1710 г. В 1729 г. был назначен заместителем посла в Китай. В Пекине заболел и умер. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Общественных работ с титулом Хоафай-хау [Нго Дык Тхо 2006: 560].

⁵³ *Доан Куанг Зунг* (1681–1741) — позднее изменил имя на Доан Ба Зунг. Уроженец общины Футхи уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд вошли в Большой Ханой). *Донгтиениши* 1710 г. По состоянию на 1724 г. — придворный чтец-*тхидок* академии Ханлам. В 1729 г. направлялся послом в Китай. В 1734 г. назначен старшим цензором-*донгышы* и допущенным в покой *бойтунгом*. В 1736 г. повышен до министра министерства Наказаний. В должности дошел до министра министерства Ритуалов с титулом Фу-куанконг. Посмертно удостоен должности младшего охранителя-*тхиеубао* [III-30, 299, 305; ТБ 1991, к. XXII: 26b, 34a, 55b; Нго Дык Тхо 2006: 560–561]. Автор текста экзаменационной стелы № 1379 (1724 г.) по итогам дворцовых испытаний 1721 г.

⁵⁴ *Фам Зуи Ко* (1685–?) — уроженец общины Тыкуан уезда Зяотхуй пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Намтхинь уезда Намчык пров. Намдинь). *Донгтиениши* 1710 г. В должности дошел до контролера-*капшычунг* инспекции Наказаний [Нго Дык Тхо 2006: 561].

⁵⁵ *Нгуен Данг Ко* (1670–?) — уроженец общины Вонгла уезда Иенланг пров. Шонтай (сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1710 г. В должности дошел до толкователя канонов-*тхизянг* академии Ханлам. Посмертно провозглашен начальником приказа-*тыкхань* [Нго Дык Тхо 2006: 561].

⁵⁶ *Нго Хынг Зяо* (1666–1710) — уроженец общины Даохоя уезда Донг-хань пров. Нгеан (сейчас это община Зиенхоя уезда Зиентяу той же провинции). Младший брат *донгтиениши* 1694 г. Нго Конг Чака. На дворцовом конкурсе 1710 г. получил степень *донгтиениши*. Скончался, не дождавшись почестей, положенных лауреату [Нго Дык Тхо 2006: 562].

⁵⁷ *Община Леса* — входила в уезд Тьыонгдык пров. Шоннам. Сейчас это одноименная деревня в общине Летхань уезда Мидык пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 557].

⁵⁸ *Община Каоса* — входила в уезд Камзянг пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Тхайхоя уезда Биньзянг той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 557].

⁵⁹ *Община Хоабинь* — входила в уезд Ванзянг пров. Киньбак. Сейчас это община Хоанлонг того же уезда пров. Хынгйен [Нго Дык Тхо 2006: 558].

⁶⁰ *Община Нгокхоат* — входила в уезд Иендинь пров. Тханьхоя. Сейчас это одноименная деревня в общине Диньтанг тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 558].

⁶¹ *Община Онгмак* — входила в уезд Донгнган пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Хьонгмак уезда Тышон пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 558].

⁶² *Община Фуминь* — входила в уезд Хоангхоя пров. Тханьхоя. Сейчас это деревня Фукуанг в общине Хоангкуанг тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 558].

⁶³ *Община Кимту* — входила в уезд Тханьчи пров. Шоннам. Сейчас это часть квартала-*фыонг* Дайким района Хоангмай центральной части Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 559].

⁶⁴ *Община Нянмук* — входила в уезд Тханьчи пров. Шоннам. Сейчас это часть квартала-*фыонг* Хадинь района Тханьсуан центральной части Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 559].

⁶⁵ *Община Тхуйт* — входила в уезд Иенлак пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня в общине Лиентяу того же уезда пров. Виньфук [Нго Дык Тхо 2006: 559].

⁶⁶ *Община Виньлай* — входила в уезд Тхиенбан пров. Шоннам. Сейчас это одноименная деревня в общине Виньхоя уезда Вубан пров. Намдинь [Нго Дык Тхо 2006: 560].

⁶⁷ *Община Футхи* — входила в уезд Донган пров. Шоннам. Сейчас это деревня Футхуй в общине Мешо уезда Ванзянг пров. Хынгйен [Нго Дык Тхо 2006: 560].

⁶⁸ *Община Тыкуан* — входила в уезд Зяотхуй пров. Шоннам. Сейчас это одноименная деревня в общине Намтхинь уезда Намчык пров. Намдинь [Нго Дык Тхо 2006: 561].

⁶⁹ *Уезд Зяотхуи* — входил в область-фу Тхиенчюннг пров. Шоннам. Сейчас уезд с таким названием входит в пров. Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 205].

⁷⁰ *Община Даохоа* — входила в уезд Донгтхань пров. Нгеан. Сейчас это община Зиенхоа уезда Зиентяу пров. Нгеан [Нго Дык Тхо 2006: 562].

⁷¹ *Бу Конг Тэ* (1687–1742) — уроженец общины Хайбой уезда Иенланг пров. Шонтай (сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя). Победитель конкурсов для *шивонгов* в 1710 и 1715 гг. В 1718 г., будучи уже заместителем провинциального судьи-хиеншиатиши, стал первым и на столичном (*хойнгуен*), и на дворцовом (*диньнгуен*) экзамене. Получил высокую степень *тхамхоа*. По состоянию на 1721 г. — секретарь-письмоводитель-*тхитхы* академии Ханлам. В 1726 г., будучи *бойтунгом*, участвовал в переговорах с китайцами по демаркации границы в пров. Туенкуанг. В 1730 г. назначен помощником старшего цензора-*тхиемдонгыши*, затем в 1733 г. недолго побыл военным губернатором-*докчан* пров. Каобанг. При *тюа* Чинь Зоане назначен *тхам-тунгом* (в 1740 г.), министром министерства Чинов с титулом Ланг-куанконг. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* [III-31, 99, 136, 143, 222, 330, 400; ТБ 1991, к. XXII: 4а, 25а, 32а, 45b, 57b, 58а, 60а–60b; Семейная хроника рода Данг 2006: II-148; Нго Дык Тхо 2006: 572]. Автор текста экзаменационной стелы № 1301 (1721 г.) по итогам дворцовых испытаний 1718 г.

⁷² *Общины нойвиты* — общины, налоги с которых уплачивались непосредственно в государственную казну.

⁷³ *Общины телок* — общины, налоги с которых предназначались в качестве жалования действующим гражданским и военным чиновникам [Фам Ван Хао 2008: 47].

⁷⁴ *Общины нгулок* — общины, налоги с которых предназначались в качестве содержания для лиц, находившихся на государственном обеспечении [Фам Ван Хао 2008: 154].

⁷⁵ *Общины тышы* — общины, налоги с которых предназначались на содержание различных культовых сооружений и организацию соответствующих жертвоприношений [Фам Ван Хао 2008: 256].

⁷⁶ *Биенту* — пост чиновника в академии Ханлам, занимающегося написанием и исправлением текстов документов. В разные времена это была должность восьмого ранга первого или второго класса [До Ван Нинь 2002: 97].

⁷⁷ *День ням-ти* — по данным семейной хроники дома Чинь, Чинь Кхыонг родился в третий день девятой луны года *тан-мао* (14.X.1711) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 19а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 462], т.е. в день *ки-шыу*.

⁷⁸ *Чинь Кхыонг* (糧) (14.X.1711–4.I.1762) — старший сын *тюа* Чинь Кыонга, больше известен под именем Чинь Зянг (莊). Его родной матерью была уроженка общины Митхы уезда Дыонган пров. Хайзюнг наложница-*тыеувиен* из рода Ву (?–1751), дочь Туан-куанконга Ву Тат То, посмертно объявленного Туанчачь-конгом. Главной (приемной) матерью — верховная супруга-*тхайфи* из рода Чыонг (?–1750), родственница Чыонг Зы. Утвержден

наследником правителя 29.XI.1727 г. В 1730 г. провозглашен маршалом-*нгуенишоай* и получил титул Уинам-*выонг*. Унаследовал пост отца в том же году. Тронный титул — Тхуан-*выонг*. В 1732 г. провозглашен великим маршалом-*дайнгуенишоай* и получил титул Уи-*выонг*. В 1740 г. под давлением окружения в связи с начавшимися в стране гражданскими войнами уступил престол своему единоутробному младшему брату Чинь Зоаню и в дальнейшем на политической арене более не появлялся [ТБ 1991, к. XXII: 2b–3a, 22a].

⁷⁹ *Донг-куанконг Чинь Хоан* — дядя по отцу *тюа* Чинь Кыонга, второй сын его деда Лыонгмук-*выонга* Чинь Виня. Посмертный титул — Донг-*нгиа-конг* [Семейная хроника Чинь/А.1816: 27b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 470]. В 1712 г., будучи великим помощником-*тхайфо*, назначен распорядителем-*дэдиуеу* на столичном экзамене. В 1720 г. повышен в должности до великого главного управителя общественных работ-*дайтыкхонг*. В 1741 г. назначен на вновь образованную должность губернатора-*тыонгдок* одной из провинций [III-47, 183; ТБ 1991, к. XXII: 53b].

⁸⁰ В некоторых вариантах ТБ (см. [ТБ 1991: 65, примеч. 2с]) указывается, что первым на столичных экзаменах был не Ты Ба Ко (徐伯璣), а Нгуен Ко (阮璣), позднее также получивший на дворцовых испытаниях степень *донг-тиениши*. Такой же точки зрения придерживается Нго Дык Тхо [Нго Дык Тхо 2006: 562, 563].

⁸¹ *Ты Ба Ко* (1683–?) — уроженец общины Фыонгкуэ уезда Тхыонгфук пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Лиенфыонг уезда Тхыонгтин пров. Хатай). Победитель столичных испытаний 1712 г. (*хойнгуен*). На дворцовом экзамене возглавил список *донгтиениши*. В должности дошел до заместителя руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества [III-47, 57; Нго Дык Тхо 2006: 562]. Автор текста стелы № 7764 (1721 г.).

⁸² *Община Фыонгкуэ* — входила в уезд Тхыонгфук пров. Шоннам. Сейчас это одноименная деревня в общине Лиенфыонг уезда Тхыонгтин пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 562].

⁸³ *Старший и младший брат оба стали лауреатами...* — младшим братом Ты Ба Ко был *донгтиениши* 1721 г. Ты Чонг Динь.

⁸⁴ *...из внутренних территорий...* — т.е. проповедники, прибывшие из Китая.

⁸⁵ *Нгуен Зуи Дон* (1679–?) — уроженец общины Каолам уезда Шонминь пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Каотхань уезда Ынгхоа пров. Хатай). Победитель дворцовых испытаний 1712 г. (*диньнгуен*), единственный из лауреатов той сессии, получивший степень *хоангзяп*. В 1734 г. назначен левым *тхилангом* министерства Общественных работ. В должности дошел до левого *тхиланга* Военного министерства. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен министром министерства Общественных работ с титулом *хау* [ТБ 1991, к. XXII: 26b; Нго Дык Тхо 2006: 562].

⁸⁶ *Нгуен Чи Ви* (1670–1756) — уроженец общины Шондонг уезда Данфыонг пров. Шонтай (сейчас в уезде Хоайдык пров. Хатай). Младший двоюродный брат *хойнгуена* 1703 г. Нгуен Чи Кунга. *Донгтиениши* 1712 г. В должности дошел до руководителя-*тхыатъи* академии Ханлам. Выходил в от-

ставку [Нго Дык Тхо 2006: 562]. Сохранились шесть указов о государственных пожалованиях ему самому, его отцу и сыновьям, а также две семейные хроники его рода [Нгуен Хыу Муй 1999].

⁸⁷ *Лыу Тхань* (1665–?) — уроженец общины Виньчи уезда Хоангхоа пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Хоангкуанг тех же уезда и провинции). Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиенши* 1712 г. В должности дошел до сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 562–563].

⁸⁸ *Нгуен Ко* (1678–?) — уроженец общины Тхуиха уезда Кихоа пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Бакхонг уезда Донгань Большого Ханоя). *Донгтиенши* 1712 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* [Нго Дык Тхо 2006: 563].

⁸⁹ *Нгуен Бат Луан* (1678–?) — уроженец общины Чаткау уезда Иенкханг пров. Тханьхоа (сейчас это территория г. Тамдиеп пров. Ниньбинь). *Донгтиенши* 1712 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншиатиш* пров. Туенкуанг [Нго Дык Тхо 2006: 563]. Сохранился храм, построенный в его честь на родине, а также два указа, касающиеся его посмертных повышений (1717 и 1724 гг.) [Чан Тхи Тиен 2005].

⁹⁰ *Нгуен Чонг Тхыонг* (1681–1738) — уроженец общины Чунгкан уезда Тханьт्योंг пров. Нгеан (сейчас это одноименная деревня в общине Намчунг уезда Намдан той же провинции). Отец *донгтиенши* 1769 г. Нгуен Чонг Дьонга. Сам также получил степень *донгтиенши* на дворцовых испытаниях 1712 г. В 1734 г. встречал китайских послов. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Чинов. В 1736 г. был назначен главным послом в Китай. На обратном пути в 1738 г. умер (в г. Ухань). Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Чинов с титулом Кан-*куанконг* [ТБ 1991, к. XXII: 27b; Нго Дык Тхо 2006: 563]. Сохранились 8 указов о его повышениях (1712–1733) [Нгуен Минь Туан 2014; 2015]. Время поездки Нгуен Чонг Тхыонга в Китай и дата его смерти были уточнены на основании данных ЦШЛ [Нгуен Хыу Там 2016].

⁹¹ *Ву Динь Ан* (1678–?) — уроженец общины Мочать уезда Дьонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танхонг уезда Биньзянг той же провинции). Представитель рода Ву, из которого вышло наибольшее количество *тиенши* в истории Дайвьета. *Донгтиенши* 1712 г. В 1726 г. служил сверщиком текстов-*хиеутхы* в Восточных палатах, встречал вьетнамское посольство, возвращающееся от Цинов. В должности дошел до великого ученого-*дайхокиши* академии Ханлам, но в конце карьеры был понижен до ученого-*хокиши* [Ш-57, 363; Нго Дык Тхо 2006: 563–564].

⁹² *Динь Фу Ить* (1673–?) — уроженец общины Биньчу уезда Шиеулоай пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Зыонгкуанг уезда Зялам Большого Ханоя). Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиенши* 1712 г. В 1714 г. в качестве стратега-*доктхи* участвовал в успешном походе против пиратов в пров. Анкуанг. В 1721 г., как великий ученый-*дайхокиши* Восточных палат с титулом Чуфук-*хау*, утвердил текст экзаменационной стелы (№ 1301) по итогам сессии 1718 г. В 1722 г., будучи уже *бойтунгом*, стал первым

гражданским чиновником, которого назначили на должность военного губернатора-*докчан* (в пров. Лангшон). В 1725 г., будучи на этом посту, принимал участие в переговорах с китайцами по демаркации границы. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов с титулом Чу-куанконг, но в конце карьеры был понижен до левого *тхиланга* министерства Наказаний. Посмертно провозглашен министром министерства Общественных работ [III-57, 74, 220, 222, 320, 369; Нго Дык Тхо 2006: 564].

⁹³ *Нгуен Куан Зяй* (1679–?) — уроженец общины Антан уезда Зяфук пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Зятан уезда Зялок той же провинции). *Донгтиенши* 1712 г. По состоянию на 1714 г. — провинциальный цензор-*зямшатнгышы* пров. Туенкуанг, на 1734 г. — руководитель-*тхыаты* академии Ханлам. В должности дошел до левого наставника-зудык. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* с титулом *ба* [Нго Дык Тхо 2006: 564]. Автор текста экзаменационной стелы № 1374 (1734 г.) по итогам дворцовых испытаний 1733 г., а также стел № 12790 и 12794 (обе — 1714 г.).

⁹⁴ *Зыонг Ле* (1687–?) — уроженец общины Лакдао уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас в уезде Ванлам пров. Хынгиен). Дальний потомок *чанг-нгуена* 1547 г. Зыонг Фук Ты. Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиенши* 1712 г. В 1716 г. служил контролером-*капшычунг* инспекции Наказаний. В 1739 г. назначен левым *тхилангом* министерства Ритуалов. Последняя должность — левый *тхиланг* министерства Общественных работ. Посмертно провозглашен министром с титулом *хау* [ТБ 1991, к. XXII: 40а; Нго Дык Тхо 2006: 564]. Автор двух биографических стел о *донгтиенши* 1700 г. Ле Хыу Хи (№ 10788, 1716 г.) и *донгтиенши* 1710 г. Ле Хыу Мыу (№ 10792, 1739 г.).

⁹⁵ *Тан Ле Тхуан* (1691–?) — уроженец общины Фикао уезда Лашон пров. Нгеан (сейчас это община Дыктунг уезда Дыктхо пров. Хатинь). *Донгтиенши* 1712 г. Лауреат конкурса для *шивонгов* 1717 г. По состоянию на тот год — контролер-*капшычунг* инспекции Чинов. Это была его последняя должность. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен *тхамтынем* [III-57, 121; Нго Дык Тхо 2006: 564–565]. Автор текста стелы № 12723 (1717 г.).

⁹⁶ *Донг Конг Виен* (1681–?) — уроженец общины Хайланг уезда Дайан пров. Шоннам (сейчас в уезде Ииен пров. Намдинь). Признан первым на провинциальном конкурсе (*зяйнгун*). *Донгтиенши* 1712 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 565].

⁹⁷ *Ву Хуен* (1670–?) — уроженец общины Данлуан уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Нянкуен уезда Биньзянг той же пров.), проживал в г. Тханглонге в квартале-*фыонг* Баотхиен уезда Тхосуан области-*фу* Фунгхиен (сейчас это улица Хангвай района Хоанкием центральной части г. Ханоя). Младший брат *тхамхоа* 1685 г. Ву Тхана. Дядя Ву Хуи, который стал лауреатом дворцового конкурса в том же году. Признан первым на провинциальном конкурсе (*зяйнгун*). *Донгтиенши* 1712 г. В должности дошел до сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 565].

⁹⁸ *Нгуен Лан* (1681–?) — уроженец общины Вандиен уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Ванха уезда Донгань Большого Ханоя). Признан первым на провинциальном конкурсе (*зйингуен*). *Донгтиениши* 1712 г. В должности дошел до помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 565].

⁹⁹ *Хоанг Конг Лак* (1689–?) — уроженец общины Донгай (都艾) или Донгга (как у Нго Дык Тхо) уезда Тханкхэ пров. Шоннам (сейчас это община Тайдо уезда Хынгха пров. Тхайбинь). *Донгтиениши* 1712 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатшы*. Был уволен [Нго Дык Тхо 2006: 565–566].

¹⁰⁰ *Бу Хуи* (1686–?) — уроженец общины Данлуан уезда Дьонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Нянкуен уезда Бинь-зынг той же провинции), проживал в г. Тханглонге в квартале-*фыонг* Баотхиен уезда Тхосуан области-*фу* Фунгтхиен (сейчас это улица Хангвай района Хоанкием центральной части Ханоя). Сын *тхамхоа* 1685 г. Бу Тхана. Племянник Бу Хуена который стал лауреатом дворцового конкурса в том же году. Признан первым на провинциальном конкурсе (*зйингуен*). В 1733 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. В 1734 г. — левым *тхилангом* министерства Общественных работ. В должности дошел до правого *тхиланга*. Был направлен послом в Китай. По дороге умер. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Наказаний [ТБ 1991, к. XXII: 25b, 26b; Нго Дык Тхо 2006: 566].

¹⁰¹ *Община Каолам* — входила в уезд Шонминь пров. Шоннам. Сейчас это одноименная деревня в общине Каотхань уезда Ынгхоа пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 562].

¹⁰² *Уезд Шонминь* — входил в область-*фу* Ынгтхиен пров. Шоннам. Сейчас это уезд Ынгхоа пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 463].

¹⁰³ *Община Виньчи* — входила в уезд Хоангхоа пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Хоангкуанг тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 562].

¹⁰⁴ *Община Тхуха* — входила в уезд Кихоа пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Бакхонг уезда Донгань Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 563].

¹⁰⁵ *Уезд Кимхоа* — входил в область-*фу* Бакха пров. Киньбак. Сейчас это часть уезда Донгань Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 286, 287].

¹⁰⁶ *Община Чаткау* — входила в уезд Иенкханг пров. Тханьхоа. Сейчас это территория г. Тамдиеп пров. Ниньбинь [Нго Дык Тхо 2006: 563].

¹⁰⁷ *Община Чунгкан* — входила в уезд Тханьт्योंг пров. Нгеан. Сейчас это одноименная деревня в общине Намчунг уезда Намдан той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 563].

¹⁰⁸ *Община Биньчу* — входила в уезд Шиеулоай пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Зыонгкуанг уезда Зялам Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 564].

¹⁰⁹ *Община Фикао* — входила в уезд Лашон пров. Нгеан. Сейчас это община Дыктунг уезда Дыктхо пров. Хатинь [Нго Дык Тхо 2006: 564].

¹¹⁰ ...в возрасте двадцати трех лет... — в некоторых других источниках сказано, что Тан Ле Тхуан стал лауреатом в возрасте двадцати двух лет [Нго Дык Тхо 2006: 564].

¹¹¹ *Община Хайланг* — входила в уезд Дайан пров. Шоннам. Сейчас это часть территории уезда Иен пров. Намдинь [Нго Дык Тхо 2006: 565].

¹¹² *Уезд Дайан* — входил в область-фу Нгиахынг пров. Шоннам. Сейчас его территория вошла в состав нескольких уездов пров. Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 146].

¹¹³ *Община Донгай* — входила в уезд Тханкхэ пров. Шоннам. Сейчас это община Тайдо уезда Хынгха пров. Тхайбинь [Нго Дык Тхо 2006: 565].

¹¹⁴ *Уезд Тханкхэ* — входил в область-фу Тиенхынг пров. Шоннам. Сейчас это уезд Хынгха пров. Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 507].

¹¹⁵ *Хранилища Анчыонга* — по-видимому, речь идет о временной ставке династии Поздние Ле и дома Чинь во времена их войны с Маками, располагавшейся в одноименной общине уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа (сейчас это территория уезда Тхосуан) [Динь Суан Винь 1996: 25; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 7: 202–203, примеч. 173, 174].

¹¹⁶ *Крестьяне тхуле* — часть или все податные общины, освобожденные от налогов и повинностей в обмен на обязанность ухода за культовыми сооружениями, их финансирования и проведения в них регулярных жертвоприношений.

¹¹⁷ Общее количество податных, перечисленных в этом примечании, составляет 206 573 человека, а не 260 101, как это указано в главном сообщении (на этот факт мое внимание обратил А.Л. Рябинин). Возможно, существовали и другие, менее многочисленные категории тягловых крестьян, которые в список примечания не вошли.

¹¹⁸ *Ван Динь Ням* — по данным Данг Суан Банга, он был уроженцем общины Лакфо уезда Хыонгшон пров. Нгеан [Данг Суан Банг 2000: 496]. Сейчас этот уезд является частью пров. Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 298].

¹¹⁹ *Бонманы* — лаосские племена, проживавшие к западу от пров. Нгеан, на территории которых еще в 1447 г. было образовано *тяу* Куихоп, формально принадлежавшее Дайвьету [ЛЧТК 1995: 192, примеч. 1], которое при Ле Тхань-тонге стало называться Чаннинь. Сейчас это уезды Хыонгшон, Вукуанг и Хыонгкхэ пров. Хатинь [КМ 2007, т. 2: 405, примеч. 1].

¹²⁰ *Чинь Тхык* (鄭植) — такое имя было у второго сына *тюа* Чинь Така, старшего брата *тюа* Чинь Кана, получившего посмертный титул *Тыеу-конг* [Семейная хроника Чинь/А.1816: 26b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 469]. Возможно, речь идет об этом деятеле, хотя к тому времени ему должно было быть уже очень много лет. После повышения в 1714 г. до великого канцлера-*тхайтэ* в 1715 г. он принял участие в организации столичных экзаменов в качестве распорядителя-*дэдиеу* (упомянут как левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* Центральной армии с титулом *Чак-куанконг*) [III-83, 93].

¹²¹ *Чинь Лан* — см. примеч. 550 ко 2-й главе.

¹²² *Храм Тхиенму* (天姥) — храм «Небесной матушки». Главный буддийский храм южного Вьетнама. Был построен еще в 1601 г. *тюа* Нгуен Хоангом после его самовольного возвращения на юг. Располагался в общине Хакхэ

уезда Кимча области-фу Чиесуфонг пров. Тхуанхоа (сейчас это территория г. Хуэ). О нем см. [Словарь объектов культуры 1993: 527–529; Фам Суан Фыонг 1997]. Сохранился текст стелы (1715 г.), написанный лично То-куок-конгом в связи с ремонтом этого храма в 1714 г. [Нгуен Нгок Ньюан 2014; Нгуен Хыу Тыонг, Тхить Хай Фыюк, Фан Ань Зунг 2016].

¹²³ *Нгуен Мау Анг* (阮茂盛) — прежнее имя Нгуен Мау Тхинь (阮茂盛), см. примеч. 433 ко 2-й главе.

¹²⁴ *Почтовая станция Диеунгак* — по мнению переводчиков ЛЧТК на современный вьетнамский язык, речь идет о древней крепости Зиеудиеу, построенной во времена минской оккупации в уезде Зялам [ЛЧТК 1995: 195, примеч. 1; КМ/А.2674, СВ-ХIII: 35b], которая была расположена в общине Зякуат (сейчас эти община и уезд вошли в Большой Ханой) [Динь Суан Винь 1996: 167].

¹²⁵ *Горы Тайшань и Паньшань* — находились соответственно в провинциях Шаньдун и Юньнань, почитались в Китае как священные.

¹²⁶ *Ан-куанконг Чан Данг Фу* — уроженец общины Кыкхань уезда Донгшон пров. Тханьхоа. Также упоминается с титулом Хуэ-куанконг. В отличие от Нгуен Мая со своими обязанностями военного губернатора-чантху Киньбака не справился: в 1720 г. его также отстранили от должности [Ш-197]. В 1734 г. был назначен одним из заместителей руководителя правительства (*тхыфушы*). В 1736 г. объявлен Государственным старейшиной [ТБ 1991, к. ХХII: 26b, 34b].

¹²⁷ *Нгуен Конг Тхай* (1684–1758) — он же Нгуен Динь Тхай. Уроженец общины Кимлу уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это часть квартала-фыонг Дайким района Хоангмай центральной части Ханоя). Был победителем провинциального конкурса (*зйингуен*), лауреатом конкурса для *шивонгов*, затем в 1715 г. стал первым на столичном экзамене (*хойнгуен*). На дворцовых испытаниях получил степень *донгтиенши*. В 1717 г. занимал пост провинциального цензора-*зямшатнгышы*, стал автором текста стелы для храма в честь знаменитого деятеля времен династии Чан Тю Ван Ана. В 1720 г. служил провинциальным судьей-*хиеншатшы* в пров. Тханьхоа. Вступил в конфликт с представителями столичного гарема, препятствуя их противоправным действиям. Его отозвали в Тханглонг, но не только не наказали, но и повысили до заместителя стратега-*докдонг* той же провинции. В 1726 г. — великий ученый-*дайхокиши* Восточных палат. В 1728 г. служил руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества, был направлен в Туенкуанг для участия в демаркации границы вместе с китайскими чиновниками, с поставленной задачей успешно справился. В том же году стал лауреатом конкурса Восточных палат. В 1730 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. В 1733 г. — правым *тхилангом* министерства Общественных работ. В 1734 г. — правым *тхилангом* министерства Наказаний. В 1739 г. назначен левым *тхилангом* министерства Чинов, будучи сверщиком текстов-*хиеутхы* Восточных палат с титулом Кисеу-куанконг. Был одним из инициаторов передачи власти в стране в 1740 г. *тюа* Чинь Зоаню, став его правой рукой. Уже в том же году был назначен *тхамтунгом* и допущен в покои для преподава-

ния канонов. В 1744–1748 гг. — *тхамтунг*, министр министерства Ритуалов. В 1751–1753 гг. — министр министерства Финансов, младший охранитель *тхиеубао*. В 1753 г. одновременно стал ведать школой Сынов отечества и назначен главным наставником Чинь Шама, наследника *тюа*. В то время носил титул Киеу-куанконг. В 1756 г. — младший помощник *тхиеуфо*. В должности дошел до министра министерства Чинов. В том же 1756 г. вышел в отставку. Посмертно провозглашен великим охранителем наследника императора *тхайтытхайбао* [Ш-93, 97, 364, 400, 436; ТБ 1991, к. XXII: 4а, 25b, 26b, 32а, 40а, 46а, 50а, 65а, 101а; ТБ/НВ.119: 12а, 16b, 22а; Нго Дык Тхо 569]. Автор текста стелы № 7848 (1751 г.). В течение длительного времени регулярно утверждал тексты стел по итогам дворцовых экзаменов: № 1304 (1726 г., экзамены 1724 г.), № 1348 (1738 г., экзамены 1736 г.), № 1371 (1744 г., экзамены 1739 г.), № 1363 (1744 г., экзамены 1743 г.), № 1366 (1747 г., экзамены 1746 г.), № 1360 (1753 г., экзамены 1752 г.), № 1351 (1756 г., экзамены 1754 г.). Сохранилась стела 1789 г. (№ 352) с подробной биографией Нгуен Конг Тхая кисти его сына, левого *тхиланга* министерства Чинов Тофай-хау Нгуен Хуи Тука.

¹²⁸ *Верховная императрица Онты* — родная мать императора Ле Зу-тонга — Нгуен Тхи Дэ. Известна также как Нгуен Тхи Нгок Донг. Уроженка общины Сунгкуан *тонга* Иентхыонг [Тэн ланг са 1981: 632] уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это община Вандык уезда Зялам Большого Ханоя [КМ 2007, т. 2: 408, примеч. 1]). Умерла в десятый день четвертой луны (12 мая 1715 г.) [Нефритовая хроника/А.678: 45b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 430–431; КМ/А.2674, СВ-XXXV: 19a].

¹²⁹ *Буй Ши Тиём* (1690–1733) — уроженец общины Киньлу уезда Донгкуан пров. Шоннам (сейчас это община Донгкинх уезда Донгхынг пров. Тхайбинь). Лауреатом провинциального конкурса стал уже в возрасте 18 лет. В 1715 г. был признан лучшим на дворцовом конкурсе (*диньгуен*), получив степень *хоангзяп*. В 1717 г., будучи редактором документов-*хиеули* академии Ханлам, написал тексты пяти экзаменационных стел по итогам дворцовых экзаменов: № 1342 (конкурс 1656 г.), № 1346 (конкурс 1670 г.), № 1347 (конкурс 1685 г.), № 1320 (конкурс 1700 г.), № 1341 (конкурс 1715 г.). В том же году стал вторым на конкурсе для *шивонгов*. В 1731 г. занимал пост начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора, откликнувшись на призыв *тюа* Чинь Зянга выступить с откровенными речами, изложил свое видение недостатков в управлении из 10 пунктов. Поскольку в них содержался намек на необходимость вернуть реальную власть императорам династии Поздние Ле, правитель лишил его всех должностей и изгнал в родную деревню. После смерти Буй Ши Тиёма в начале 40-х гг. XVIII в. *тюа* Чинь Зоань провозгласил его великим ученым-*дайхокиш* с титулом Чунгтхиет-хау и повелел выделить ему поминальные земли [Ш-97, 121, 215; ТБ 1991, к. II: 6b–19a; Нго Дык Тхо 2006: 566–567]. Автор текста стелы № 4278 (1732 г.), где упомянут просто как *тиениш*, без всяких должностей.

¹³⁰ *Нгуен Куи Ан* (1673–21.VII.1722) — уроженец общины Тхиенмо уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это община Даймо того же уезда Большого

Ханоя). Сын канцлера Нгуен Куи Дыка. Лауреат конкурса для *шивонгов*. На дворцовом экзамене 1715 г. стал вторым, получив степень *хоангзяп*. В 1717 г., будучи редактором документов-*хиеули* академии Ханлам, стал автором текста 4 экзаменационных стел: № 1329 (конкурс 1659 г.), № 1331 (конкурс 1673 г.), № 1324 (конкурс 1688 г.) и № 1335 (конкурс 1703 г.). В том же году, после отставки своего отца, был назначен одним из главных воспитателей (сначала правый обучающий-*тызынг*, потом левый обучающий-*тызынг*) будущего *тюа* Чинь Зянга явно в расчете на то, что будет для него тем же, что и его отец для *тюа* Чинь Кыонга. Однако уже в 1722 г. он скончался. Последняя должность — столичный цензор-*дэхиньзямишатнгышы*. Посмертно провозглашен сначала (1730 г.) правым *тхилангом* министерства Наказаний с титулом *куанконг* [ТБ 1991, к. XXII: 3а], затем министром министерства Общественных работ с сакральным титулом *дайвыонга* средней категории (как покойный учитель *тюа* Чинь Зянга) [III-97, 127; Нго Дык Тхо 2006: 567]. Сохранилась стела (№ 671, 1746 г.), в которой изложена его биография. Нгуен Куи Ан до сих пор почитается во Вьетнаме как знаменитый государственный деятель XVIII в. [Нгуен Куи Ан... 2019].

¹³¹ *Фунг Ба Ки* (1694–?) — уроженец общины Виньмо уезда Иенлак пров. Шонтай (сейчас это община Хоптхинь уезда Тамзыонг пров. Виньфук). Был признан первым на провинциальном конкурсе (*зйингуен*). На дворцовых испытаниях 1715 г. возглавил список *донгтиениши*. В должности дошел до советника-*дайте* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 567].

¹³² *Нгуен Ням* (1676–?) — уроженец общины Фунгса уезда Тхатътхат пров. Шонтай (сейчас эти община и уезд входят в пров. Хатай). Был лауреатом конкурса для *шивонгов* и первым на провинциальных экзаменах (*зйингуен*). *Донгтиениши* 1715 г. В 1717 г., будучи проверяющим-*хиеутхао* академии Ханлам, стал автором текста 4 экзаменационных стел: № 1345 (конкурс 1664 г.), № 1333 (конкурс 1680 г.), № 1321 (конкурс 1694 г.) и № 1343 (конкурс 1710 г.). В должности дошел до ученого-*хокиши* Восточных палат и исполняющего обязанности *тхамтьиня* пров. Нгеан, где и скончался. Посмертно провозглашен начальником приказа-*тыкхань* [III-97, 118, 153; Нго Дык Тхо 2006: 567–568].

¹³³ *Као Зыонг Чак* (1681–?) — уроженец общины Футхи уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Позднее изменил имя на Као Хуи Чак. Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиениши* 1715 г. В 1733 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов, в 1734 г. — левым *тхилангом* министерства Финансов (или, как в ТБ, министерства Чинов). В 1734 г. получил титул Лам-*куанконг*. По состоянию на 1736 г. — министр министерства Общественных работ. В 1736 г. — *тхамтунг*, министр Военного министерства, повышен до министра министерства Ритуалов. В том же году стал великим ученым-*дайхокиши* Внутренних палат-*нойкак*. Позднее дослужился до министра министерства Финансов и *бойтунга*. В 1739 г. направлен в Тханьхоа в качестве заместителя стратега-*донг*. Был близок к *тюа* Чинь Зянгу. Посмертно провозглашен младшим помощником-*тхиеуфо* [III-97, 400; ТБ 1991, к. XXII: 26а, 26b, 27а, 32а, 34а,

34b, 40a, 55b; Нго Дык Тхо 2006: 568]. Сохранилась стела 1736 г. (№ 4553), текст которой был им утвержден.

¹³⁴ *До Динь Тхуи* (1680–?) — уроженец общины Иенланг уезда Лойзыонг пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Фуиен уезда Тхосуан той же провинции). Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиенши* 1715 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатши* [III-97, 153; Нго Дык Тхо 2006: 568].

¹³⁵ *Зыонг Бат Чак* (1684–?) — уроженец общины Коле уезда Намтян пров. Шоннам (сейчас это одноименный город в уезде Намчык пров. Намдинь). *Донгтиенши* 1715 г. В 1717 г., будучи проверяющим-*хьеутхао* академии Ханлам, стал автором текста четырех экзаменационных стел: № 1344 (конкурс 1661 г.), № 1327 (конкурс 1676 г.), № 1330 (конкурс 1691 г.) и № 1319 (конкурс 1706 г.). В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатши* [III-97, 118; Нго Дык Тхо 568].

¹³⁶ *Нго Нян Хан* (1685–?) — уроженец общины Камт्योंг уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Донгнгуен уезда Тышон пров. Бакнинь). *Донгтиенши* 1715 г. В должности дошел до контролера-*капшычунг* [Нго Дык Тхо 2006: 569].

¹³⁷ *Нгуен Туен* (阮淪) (1694–?) — уроженец общины Маодиен уезда Камзянг пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Камдиен тех же уезда и провинции). *Донгтиенши* 1715 г. В должности дошел до сверщика текстов-*хьеутхы* Восточных палат [III-97, 153, 186; Нго Дык Тхо 2006: 569].

¹³⁸ *Нгуен Дык Ань* (1675–?) — уроженец общины Фатгить уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас входят в пров. Бакнинь). Отец *донгтиенши* 1727 г. Нгуен Дык Ви, дед *донгтиенши* 1766 г. Нгуен Куиня. Сам стал *донгтиенши* в 1715 г. В 1736 г. занимал пост великого ученого-*дайхокии* Восточных палат, был повышен до правого *тхиланга* министерства Наказаний. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний. Выходил в отставку. Посмертно объявлен министром министерства Общественных работ с титулом *хау* [ТБ 1991, к. XXII: 34а; Нго Дык Тхо 2006: 570]. Сохранилась стела-*зяфа* его семьи, созданная в 1897 г. [Ле Вьет Нга 2002].

¹³⁹ *Чан Ан Чием* (1673–?) — уроженец общины Иенлам уезда Иендинь пров. Тханьхоа (сейчас это община Диньтанг тех же уезда и провинции). Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиенши* 1715 г. В должности дошел до начальника-*тхыатты* академии Ханлам. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Общественных работ [Нго Дык Тхо 2006: 570].

¹⁴⁰ *Льонг Лам* (1689–?) — уроженец общины Таошон уезда Нгокшон пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Тханьшон уезда Тиньзя той же провинции). Правнук *хоангзяпа* 1589 г. Льонг Ть, внук *донгтиенши* 1643 г. Льонг Нги. Сам стал *донгтиенши* в 1715 г. По состоянию на 1718 г. — провинциальный цензор-*зямиатнгышы*. Эта была его последняя должность [III-97, 153; Нго Дык Тхо 2006: 570].

¹⁴¹ *Ле Куанг Виен* (1689–?) — он же Ле Хоан Виен. Уроженец общины Батчанг уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас входят в Большой Ханой). Стар-

ший брат *донгтиенши* 1727 г. Ле Хоан Хао. Сам стал *донгтиенши* в 1715 г. В должности дошел до гражданского губернатора (*тхыатыньшы*) пров. Шонтай. В 1750 г. был распорядителем-*дэди*еу на провинциальных экзаменах в Хайзыонге [Нго Дык Тхо 2006: 570; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 150].

¹⁴² *Хоанг Данг Суан* (1678–?) — уроженец общины Дайли уезда Тхуанлок пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Инго в общине Дайлок уезда Хаулок той же провинции). *Донгтиенши* 1715 г. В должности дошел до гражданского губернатора провинции (*тхыатыньшы*). Посмертно провозглашен левым *тхилангом* [Нго Дык Тхо 2006: 570–571].

¹⁴³ *Динь Нгуен Хань* (1683–?) — уроженец общины Кимлан уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас входят в Большой Ханой). *Донгтиенши* 1715 г. В 1743 г. служил правым *тхилангом* министерства Наказаний. В должности дошел до левого *тхиланга* Военного министерства с титулом Ландинь-хау. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен министром [Нго Дык Тхо 2006: 571]. Автор текста стелы № 2337 (1743 г.).

¹⁴⁴ *Нгуен Динь Куи* (1684–?) — уроженец общины Нгуетанг уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Дайанг того же уезда Большого Ханоя). Потомок *чангнгуена* Нгуен Куок Кхоя и *тиенши* Нгуен Динь Чу, племянник Нгуен Динь Ука и Нгуен Динь Батя. Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиенши* 1715 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатши* [III-97, 153; Нго Дык Тхо 2006: 571].

¹⁴⁵ *Нгуен Фунг Тхи* (1685–1754) — уроженец общины Хоалам уезда Намдьюнг пров. Нгеан (сейчас это община Нгокшон уезда Тханьтьёнг той же провинции). Отец *донгтиенши* 1733 г. Нгуен Ба Куиня. Сам стал *донгтиенши* в 1715 г. Носил титул Ламсуен-ба. В 1734 г. назначен помощником старшего цензора-*тхиёмдонгышы*. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний. Выходил в отставку. Получил титул Ламсуен-хау [ТБ 1991, к. XXII: 26b, 35a(?); Нго Дык Тхо 2006: 571]. Сохранился храм, построенный для поминовения Нгуен Фунг Тхи и его сына [Нгуен Кыонг Чонг 2008].

¹⁴⁶ *Нгуен Киеу* (10.IV.1695–26.VII.1752) — уроженец общины Фуса уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Футхыонг того же уезда Большого Ханоя). Муж прославленной вьетнамской поэтессы Доан Тхи Дием (1705–1748). *Донгтиенши* 1715 г. В 1717 г., будучи проверяющим-*хуеутхао* академии Ханлам, стал автором текста 4 экзаменационных стел: № 1337 (конкурс 1667 г.), № 1326 (конкурс 1683 г.), № 1338 (конкурс 1697 г.) и № 1317 (конкурс 1712 г.). По состоянию на 1732 г. — ученый-*хокиши* Восточных палат. В 1733 г. назначен помощником старшего цензора-*тхиёмдонгышы*. Входил в близкое окружение *тюа* Чинь Зянга. По состоянию на 1741 г. — помощник старшего цензора-*тхиёмдонгышы* и правый *тхиланг* Военного министерства. В 1742 г. направлен главным послом в Китай. В 1748 г. был назначен заместителем стратега-*докдонг* в пров. Нгеан. В должности дошел до *бойтунга*, левого *тхиланга* министерства Наказаний с титулом Камсуен-хау [ТБ 1991, к. XXII: 25b, 32a, 58a; Нго Дык Тхо 2006: 571–572; Нгуен Тхи Нгует 1992]. Автор текста стел № 7480 (1732 г.) и 5542 (1741 г.). Сохранились могила Нгуен Киеу, которая была перенесена на новое

место в 2011 г. (он был похоронен рядом со своей женой Доан Тхи Диём) [Нгуен Лан Кыонг и др. 2012], а также семейные хроники его рода [Нгуен Хыу Тыонг 2005; Нгуен Куанг Ха 2012; 2013] и другие документы [Нгуен Нгок Иен 2012].

¹⁴⁷ *Община Киньлу* — входила в уезд Донгкуан пров. Шоннам. Сейчас это община Донгкинъ уезда Донгхынг пров. Тхайбинь [Нго Дык Тхо 2006: 566].

¹⁴⁸ *Община Виньмо* — входила в уезд Иенлак пров. Шонтай. Сейчас это деревня Хойтхинь общины Хоптхинь уезда Тамзыонг пров. Виньфук [Нго Дык Тхо 2006: 567].

¹⁴⁹ *Община Фунгса* — входила в уезд Тхатътхат пров. Шонтай. Сейчас эти община и уезд входят в пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 567].

¹⁵⁰ *Община Иенланг* — входила в уезд Лойзыонг пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Фуиен уезда Тхосуан той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 568].

¹⁵¹ *Община Коле* — входила в уезд Намтян пров. Шоннам. Сейчас это одноименный город в уезде Намчык пров. Намдинь [Нго Дык Тхо 2006: 568].

¹⁵² *Уезд Намтян* — входил в область-фу Тхиенчыонг пров. Шоннам. Сейчас это уезд Намчык пров. Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 353].

¹⁵³ *Община Маодиен* — входила в уезд Камзянг пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Камдиен тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 569].

¹⁵⁴ *Община Фаттитъ* — входила в уезд Тиензу пров. Киньбак. Сейчас эти община и уезд входят в пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 570].

¹⁵⁵ *Община Иенлам* — входила в уезд Иендинь пров. Тханьхоа. Сейчас это община Диньтанг тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 570].

¹⁵⁶ *Община Дайли* — входила в уезд Тхуанлок пров. Тханьхоа. Сейчас это деревня Инго в общине Дайлок уезда Хаулок той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 570].

¹⁵⁷ *Уезд Тхуанлок* — входил в область-фу Хачунг пров. Тханьхоа. Сейчас это уезд Хаулок той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 236–237].

¹⁵⁸ *Община Кимкуан* (金關) — на самом деле Динь Нгуен Хань был уроженцем общины Кимлан (金蘭) уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас входят в Большой Ханой) [Нго Дык Тхо 2006: 571]. Следует отметить, что и в другом своем тексте, посвященном вьетнамским *тиенши*, Нго Као Ланг записал этот топоним точно так же [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 33].

¹⁵⁹ *Нгуен Фунг Тхи* — в подлиннике [ЛЧТК/Vh.1321, т. 2: 23а] иероглифы имени этого *тиенши*, видимо, по ошибке поменяли местами (Нгуен Тхи Фунг). Востановлено по тексту первого упоминания в летописи и тексту экзаменационной стелы [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 33].

¹⁶⁰ *Община Хоалам* — входила в уезд Намдыонг пров. Нгеан. Сейчас это община Нгокшон уезда Тханьтъонг той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 571].

¹⁶¹ *Община Фуса* — входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня в общине Футхыонг того же уезда Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 571].

¹⁶² Лауреатом конкурса для *шивонгов* Ле Кан стал в 1706 г. [III-6].

¹⁶³ *Чыонг Нгуен Диеу* (1685–?) — уроженец общины Суанкань уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя). Позднее переехал в общину Ханлак уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Футхи того же уезда Большого Ханоя). Первый лауреат конкурса для *шивонгов* 1715 г. В 1718 г., будучи управителем уезда-*чихуен*, вновь стал первым на таком конкурсе и за это повышен в должности до губернатора области-*чифу*. В 1733 г. на дворцовом конкурсе получил степень *донгтиениши*. По состоянию на 1739 г. — старший контролер-*докапшычунг*. Позднее был уволен со всех постов, но затем вновь призван на службу. В должности дошел до столичного цензора-*дэхиньзям-шатнгышы* [III-98, 153; Нго Дык Тхо 2006: 598]. Автор текста стелы № 8612 (1739 г.).

¹⁶⁴ *Тю Нгуен Лам* (1687–?) — уроженец общины Катдонг уезда Тханьоай пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Киман того же уезда пров. Хатай). Был признан вторым лауреатом на конкурсах для *шивонгов* в 1715 и 1718 гг. Получил назначение на должность помощника начальника приказа-*тытхыа* (1718 г.). В 1724 г. стал победителем столичных испытаний (*хойнгуен*), на дворцовом экзамене получил степень *донгтиениши*. По состоянию на 1733 г. — сверщик текстов-*хиеутхы* Восточных палат. В должности дошел до начальника-*тхыаты* академии Ханлам. Погиб в бою. Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Общественных работ [III-98, 155, 291, 295; Нго Дык Тхо 2006: 586]. Автор текста стел № 4283 [Нгуен Тхань 2001] (1733 г., его перевод см. [Фам Тхи Ха Тяу 2013]) и [Нгуен Тхи Чанг] (1736 г.).

¹⁶⁵ *Сяошуй* и *Сянцзян* — название рек в китайской пров. Хуань. Здесь создал свои знаменитые восемь пейзажей Сун Ди, известный художник времен династии Сун (960–1279) [ЛЧТК 1995: 202, примеч. 4].

¹⁶⁶ *Три правителя* — основатели трех первых китайских династий: Ся Юй (династия Ся), Чэн Тан (династия Шан), У-ван (династия Чжоу).

¹⁶⁷ *Пять императоров* (или пять богов) — в это собирательное понятие в китайских исторических сочинениях включаются разные легендарные правители: Шао-хао, Чжуань-суй, Ку, [Тан] Яо и [Юй] Шунь (*Шан шу*); Тай-хао (Фу-си), Янь-ди (Шэнь-нун), Хуан-ди, Шао-хао и Чжуань-суй (*Ле цзи*); Фу-си, Шэнь-нун, Хуан-ди, Яо и Шунь (*Хуан ван да цзи*); Хуан-ди, Чжуань-суй, Ку, Яо и Шунь (*Ши цзи* Сыма Цяня) [Концевич 2010: 77–78].

¹⁶⁸ *До Ба Фам* (?–1734) — высокопоставленный евнух, носил титул Ван-куанконг. В 1730 г., будучи командующим войсками-*дэдок*, назначен заместителем руководителя правительства (*тхыфушы*). В 1734 г. попал в опалу, был выслан в пров. Анкуанг на должность военного инспектора-*туантху* (помощника военного губернатора-*чантху*), а затем принужден к самоубийству. По данным летописи, это было связано с тем, что в прошлом он был противником назначения Чинь Зянга наследником *тюа*. После прихода к власти в 1740 г. *тюа* Чинь Зоаня был полностью реабилитирован [III-100, 334, 370; ТБ 1991, к. XXII: 2а, 27b, 28b, 29b, 44a]. Сохранилась стела 1695 г.

[Фам Тхи Хыонг Лан 2007], в которой он сам упомянут в составе дарителей. В 1986 г. случайно была обнаружена гробница До Ба Фама, построенная им самим еще в 1733 г., за год до смерти [До Тхинь 1987].

¹⁶⁹ В аналогичных сообщениях ДНТЛ этого деятеля называют Нгуен Кыу Ван, а не Нгуен Фук Ван (он отличился еще в 1705 г., одержав победу над сиаемскими войсками в битве при Ратьгае). Целину освоили на участке Кулао, а не Вунгку (см. примеч. 640 ко 2-й главе), а передача этой земли в безвозмездное пользование на нужды поминовения Нгуен Кыу Вана была санкционирована *тюа* по просьбе его сыновей, Нгуен Кыу Фу и Нгуен Кыу Чиема, занимавших посты заместителей военачальника-*фотыонг*. Последний из них был наместником-*лыутху* в округе-*зинь* Чанбиен. Событие это произошло в 11-й луне [II-297; III-102; ДНТЛ 2006: 136].

¹⁷⁰ *Уезд Биньзыонг* — входил в область-*фу* Танбинь пров. Зядинь. Создан в 1808 г. Сейчас это район Хокмон г. Хошимина [Динь Суан Винь 1996: 59].

¹⁷¹ *Округ-чан Фиенан* — так область-*фу* Зядинь, включавшая обширные земли вокруг современного г. Хошимин (Сайгон), называлась в 1832–1836 гг. [Динь Суан Винь 1996: 199].

¹⁷² *Ныи Динь Тоан* (1703–1774) — уроженец общины Хоатъянь уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Тхайхок уезда Биньзянг той же пров.). Внук *донгтиениши* 1664 г. Ныи Тиен Зунга, сын *донгтиениши* 1680 г. Ныи Динь Хиена, отец *хоангзяпа* 1772 г. Ныи Конг Тяна, двоюродный брат *бангяна* 1733 г. Ныи Чонг Дая. В 1736 г. стал первым лауреатом на столичном экзамене (*хойнгуен*), на дворцовых испытаниях получил степень *донгтиениши*. В 1741 г., сражаясь во главе войск с повстанцами, потерпел поражение и был взят в плен, но смог убедить их вождя перейти на сторону правительства. В 1745 г. назначен *тхамтунгом*. По состоянию на 1753 г. — левый *тхиланг* министерства Наказаний, Бачать-*хау*. В 1756 г. одновременно стал руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества. По состоянию на 1757 г. — *бойтунг*, левый *тхиланг* Военного министерства, заместитель старшего цензора-*донгышы*. В 1759 г. назначен министром Военного министерства и стал *тхамтунгом*. На 1765 г. — министр Военного министерства, Чунгфай-*хау*. В 1762 г. перешел в военный разряд. На 1768 г. — левый главноуправляющий-*додок*, на 1770–1771 гг. — верховный военачальник-*тхыонгтыонг*, заместитель командующего армии (*куенфушы*) штаба-*додокфу* Восточной армии. Выходил в отставку. Получил почести Государственного старейшины [ТБ 1991, к. XXII: 54а, 54б, 59б, 63б, 72б, 78а, 94б, 99б; ТБ/HV.119: 12б, 17б, 24б; Нго Дык Тхо 2006: 601]. Автор текстов трех экзаменационных стел: № 1360 (1753 г., конкурс 1752 г.), № 1368 (1757 г., конкурс 1757 г.) и № 1376 (1772 г., конкурс 1772 г.), а также других эпиграфических памятников: № 671 (1746 г.), 8228 (1762 г.), 1761 (1765 г.), 4605 (1768 г.), 983 (1770 г.), 1000 (1771 г.). Сохранилась семейная хроника рода Ныи, в которой содержится подробная биография Ныи Динь Тоана [Чан Тхи Кам Ли 2016].

¹⁷³ *Ныи Конг Тян* (1751–?) — уроженец общины Хоатъянь уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Тхайхок уезда

Биньзянг той же пров.). Выходец из семьи, давшей большое количество *тиенши* (см. примеч. 172). *Хоангзяп* 1772 г. В должности дошел до советника-дайте академии Ханлам, помощника правого *тхиланга* министерства Ритуалов [Нго Дык Тхо 2006: 627].

¹⁷⁴ *Ньы Чонг Дай* (1696–?) — уроженец общины Хоатъчаты уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Тхайхок уезда Биньзянг той же провинции). Выходец из семьи, давшей большое количество *тиенши* (см. примеч. 172). Победитель дворцового конкурса 1733 г. (*динь-нгуен*), удостоенный высокой степени *бангнян*. В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншиати* [Нго Дык Тхо 2006: 595].

¹⁷⁵ С года *динь-муй* (1667) по год *бинь-тхан* (1716) в Дайвьете было проведено 17, а не 5 дворцовых конкурсов, причем ни по одному из них до 1717 г. экзаменационные стелы не устанавливались [Нго Као Ланг 1961–1962: тт. 3–4]. Почему в источнике появилось число 5 — непонятно.

¹⁷⁶ *Чыонг Зы* (1641–9.X.1716) — уроженец деревни Леса общины Ньыкинъ уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас это территория общины Ньыкуинъ уезда Ванлам пров. Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 389]). Его предки ранее проживали в одной общине (Ламшон) с Ле Лоем, основателем династии Поздние Ле, и принимали активное участие в борьбе против минской оккупации (Чыонг Лой). Зиен-*куанконг* Чыонг Зы (посмертный титул Зиенкхань-*конг*, как в ТБ и стелах, или Зуенфук-*конг*, как в семейной хронике рода Чинь [Семейная хроника Чинь/А.1816: 461; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 461]) был отцом Чыонг Тхи Нгок Ты, жены Чинь Биня, старшего внука *тюа* Чинь Кана, матери *тюа* Чинь Кыонга, объявленной впоследствии Верховной супругой-*тхайфи*. На страницах хроники информация о представителях рода Чыонг появляется сравнительно редко [Ш-111, 113]. Между тем это было семейство, регулярно «поставлявшее» жен роду правителей, начиная еще с Чинь Киема (третья его жена — Чыонг Тхи Нгок Зиен или Чыонг Тхи Нгок Лань [Семейная хроника Чинь/А.1816: 8а, 11а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 7: 252, примеч. 119, т. 8: 453, 454]). Сохранилась семейная хроника пяти ветвей этого рода [Чыонг Дык Куа 2008]. Определенную информацию о нем можно найти в эпиграфических памятниках (стелы № 5538, 1726 г. и № 5542, 1741 г.). Как дед императора по материнской линии, Чыонг Зы сразу получил должность левого главноуправляющего-*додок*, великого охранителя-*тхайбао*, затем великого канцлера-*тхайтэ*. Его сыновья Чыонг Ньынг (старший брат матери *тюа* Чинь Кыонга) и Чыонг Ньиеу также занимали высокие государственные должности (см. ниже примеч. 202 и 420). Подробную биографию Чыонг Зы и полный перевод текста стелы, ему посвященной, см. [Чыонг Ким Банг 2012: 69–79].

¹⁷⁷ *Община Ньыкинъ* — входила в уезд Зялам пров. Киньбак. Сейчас это г. Ньыкуинъ уезда Ванлам пров. Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 389].

¹⁷⁸ *Верховная супруга-тхайфи* [из рода] Чыонг — Чыонг Тхи Нгок Сы (1668–28.IX.1750), уроженка деревни Леса общины Ньыкинъ уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас это территория общины Ньыкуинъ уезда Ванлам пров. Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 389]), дочь Зиенкхань-*конга* Чыонг Зы (см.

примеч. 176), третья по старшинству супруга Чинь Биня, старшего внука *тюа* Чинь Кана, одно время бывшего его официальным наследником, мать его второго сына *тюа* Чинь Кыонга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 461; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 461].

¹⁷⁹ *Рынок* Донгкиеу — Донгкиеу, или «Восточный мост» (cầu Đông), построенный еще при династии Поздние Ли, был переброшен через р. Толить. Располагался на месте пересечения современных улиц Хангдыонг и Нгогаты в центральной части современного Ханоя [Буй Тхьет 1993: 54; ЛЧТК 1995: 207, примеч. 1].

¹⁸⁰ Эти стелы сохранились. См. их эстампажи № 1319 (конкурс 1706 г.) и № 1343 (конкурс 1710 г.).

¹⁸¹ *Ле Зуи Зуеу* (20.V.1717–10.VIII.1786) — старший внук по главной линии императора Ле Зу-тонга, старший сын его старшего сына императора Ле Тхуан-тонга (прав. 1732–1735), будущий император Ле Хиен-тонг (прав. 1740–1786) [Нефритовая хроника/А.678: 436; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 436].

¹⁸² *Шиеу-куанконг Нгуен Минь Тяу* — в дальнейшем этот военный чиновник сделал неплохую карьеру: в 1720 г. он был назначен военным губернатором-чантху пров. Киньбак, в 1721 г. — стал заместителем руководителя правительства (*тхыфушы*), в 1730 г. назначен военным губернатором-чантху Нгеана, в 1732 г. на такую же должность в Шонтае, в 1734 г. — в Киньбаке, а затем в Шоннаме. В 1736 г. попал в опалу, был понижен до правого главноуправляющего-додок и вновь отправлен военным губернатором-чантху в Нгеан. В том же году Чинь Зянг попытался свалить на него вину за принуждение к самоубийству предыдущего губернатора Нгеана Чыонг Ньынга (см. примеч. 202) [Ш-120, 197, 210; ТБ 1991, к. XXII: 4b, 19b, 28b, 32b, 33b].

¹⁸³ *Нгуен Дык Минь* (明) — речь явно идет о *донгтиении* 1710 г. Нгуен Дык Ланге (朗) (см. примеч. 44). Очевидно, Нго Као Ланг перепутал похожие иероглифы.

¹⁸⁴ Полный текст наставления «Знать людей», составленного Данг Динь Тыонгом и Нгуен Куи Дыком, см. [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 2: 28b–30a].

¹⁸⁵ *Майтяу* — входила в область-фу Зяхынг пров. Хынгхоа. Сохранила свое название до сих пор. Является частью пров. Хоабинь [Динь Суан Винь 1996: 331].

¹⁸⁶ Полный текст документов, составленных Нгуен Конг Хангом и Нгуен Ба Тонгом, см. [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 2: 31a–31b].

¹⁸⁷ Отдельные разделы этого документа отделены друг от друга знаком «—». Их нумерация введена нами.

¹⁸⁸ *Дам Конг Хиеу* (1653–1721) — уроженец общины Онгмак уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Хыонгмак уезда Тышон пров. Бакнинь). В списках *тиении* не значится. По состоянию на 1717 г. входил в число *бойтунгов*, был назначен одним из воспитателей будущего *тюа* Чинь Зянга. В 1718 г. стал ведать делами Секретариата-чунгтхызам. По состоянию на 1719 г. — *тхамтунг*, министр министерства Общественных работ, Нгиашон-ба. В 1720 г. получил статус отставника,

допущенного к обсуждению государственных дел, и повышен до министра министерства Ритуалов с титулом *куанконг*, т.е. получил пожалования такие же, как Нгуен Куи Дык и Данг Динь Тьонг. В том же году стал Государственным старейшиной. После смерти в 1721 г. провозглашен великим охранителем-*тхайбао* [III-127, 142, 144, 157, 176, 183, 205; Семейная хроника рода Данг 2006: II-170].

¹⁸⁹ *Чинь Тю* (綢) — это второе имя *тюа* Чинь Кыонга. Но судя по структуре фразы, здесь также имеется в виду будущий *тюа* Чинь Зянг.

¹⁹⁰ *Обладатели поясов из пурпурного шелка* — высокопоставленные чиновники.

¹⁹¹ Тексты стихов кисти Нгуен Куи Дыка, а также некоторые посвященные ему стихотворные произведения его коллег приводятся в ЛЧТК [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 2: 34а–34b].

¹⁹² *Урожденная Фан* — эту женщину звали Фан Тхи Виен [KM/A.2674, СВ-XXXV: 20b; Динь Суан Винь 1996: 135].

¹⁹³ *Община Золе* — по данным на начало XIX в., входила в *тонг* Тхонгланг уезда Хынгтхонг пров. Нгеан [Тэн ланг са 1981: 211]. Сейчас это часть общины Хынгтхонг тех же уезда и провинции [Динь Суан Винь 1996: 135].

¹⁹⁴ *Уезд Хынгтхонг* — входил в область-*фу* Аньдо пров. Нгеан. Сохранил свое название до сих пор. Расположен непосредственно к западу от провинциального центра — г. Винь [Динь Суан Винь 1996: 264].

¹⁹⁵ *Лагерь Зиеудиеу* — см. примеч. 124.

¹⁹⁶ *Селение-фо Маодиен* — об общине Маодиен см. примеч. 153.

¹⁹⁷ *Селение-фо Баккан* — входило в *тонг* Нонгтхыонг *тяу* Батытхонг пров. Тхайнгуен. Сейчас здесь расположен административный центр пров. Баккан [Динь Суан Винь 1996: 47].

¹⁹⁸ *Селение-фо Килыа* — располагалось на территории общины Виньчай *тяу* Тхоатланг пров. Лангшон (сейчас это территория уезда Ванланг той же провинции) [Динь Суан Винь 1996: 293].

¹⁹⁹ *Селение-фо Ваннинь* — входило в одноименный *тонг* одноименного *тяу* пров. Анкуанг. Сейчас это община Ваннинь уезда Монгкай пров. Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 573].

²⁰⁰ *Селение-фо Мукма* — при династии Поздние Ле вторым названием военного округа Каобанг было Мукма. Под топонимом «селение-фо Мукма», скорее всего, подразумевается административный центр этой провинции [Динь Суан Винь 1996: 343].

²⁰¹ *Церемония дайтыонг* (大祥) — специальный ритуал поминовения усопшего высокопоставленного лица, который проводился через 25 месяцев после его смерти.

²⁰² *Чыонг Ньынг* (11.XI.1671–3.VII.1736) — уроженец деревни Леса общины Ньикинь уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас это территория г. Ньыкуинь в уезде Ванлам пров. Хынгтиен [Динь Суан Винь 1996: 389]), дядя *тюа* Чинь Кыонга (старший брат его матери). Носил титул Тхием-*куанконг*. В 1721 г. назначен заместителем руководителя правительства (*тхыфушы*) [III-140, 210, 248; Семейная хроника рода Данг 2006: II-157]. Сохранилась

стела (№ 5542, 1741 г.), посвященная ему, его отцу и младшему брату Чыонг Ньиеу, в которой, в частности, указывается, что Чыонг Ньинг одно время был военным губернатором-*чантху* пров. Нгеан (назначен в 1732 г. [ТБ 1991, к. XXII: 22b]), левым главноуправляющим-*додок*, заместителем командующего одной из армий (*тхыфушы*), великим охранителем-*тхайбао*. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*, получил почести *фуктхана*. Почитался в одном храме вместе с отцом и младшим братом. Для обслуживания этого храма от иных повинностей были освобождены жители целых пяти общин, включая их родную Ньикинь. По данным ТБ, Чыонг Ньинг в прошлом был противником назначения Чинь Зянга наследником *тюа*, поэтому в 1736 г. был принужден к самоубийству. В то время он занимал пост командующего-*доксуат* в пров. Нгеан [ТБ 1991, к. XXII: 29b, 33b; Чыонг Ким Банг 2012: 105–113].

²⁰³ *Тютаошы* — звание чиновников, отвечающих за чеканку монет. Главным над ними был *тютаодайшы*.

²⁰⁴ ...в возрасте тридцати шести лет... — во всех списках лауреатов указывается, что Нгуен Ба Тонг сдал экзамены на *донгтиениши* в 1706 г. в возрасте двадцати шести, а не тридцати шести лет [Нго Дык Тхо 2006: 556].

²⁰⁵ Текст стихотворений см. [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 2: 38a–38b].

²⁰⁶ Текст благодарственного письма см. [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 2: 38b–41a].

²⁰⁷ *Нгуен Туен* (阮璿) (1687–1736) — уроженец общины Нобан (Nỗ Ban) уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это деревня Нобан (Nỗ Ban) в общине Вангао уезда Тхыонгтин пров. Хатай). Позднее перебрался в общину Ванзяп уезда Тхыонгфук пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Ванбинь уезда Тхыонгтин пров. Хатай). Сын (приемный?) внуха с титулом Кхуэ-куанконг. *Хоангзяп* 1718 г. В должности дошел до левого *тхиланга* Военного министерства с титулом *хау*. Посмертно провозглашен министром Военного министерства. Получил сакаральный титул *дайвыонг* [Нго Дык Тхо 2006: 572–573].

²⁰⁸ *Нинь Дить* (1687–?) — уроженец общины Койчи уезда Иенмо области-*фу* Чыонгиен (сейчас это одноименная деревня в общине Иенми того же уезда пров. Ниньбинь). Выходец из семьи потомственных *тиениши*. *Хоангзяп* 1718 г. В должности дошел до великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 573].

²⁰⁹ *Ле Хьу Киеу* (22.X.1691–4.X.1760) — уроженец общины Лиесуса уезда Дьонгхао пров. Хайзыонг (сейчас входит в уезд Иенми пров. Хынгинь). Выходец из семьи потомственных *тиениши*. Уже в 18 лет сдал провинциальные экзамены, в 20 лет стал лауреатом конкурса *хоаньты*. По итогам дворцового конкурса 1718 г. возглавил список *донгтиениши*. Первая должность — *тыву* министерства Финансов. Затем последовательно служил провинциальным судьей-*хиениатишы* в Киньбаке, столичным цензором-*дэхинь-зямиатнгышы*. В 1732 г. назначен военным губернатором-*докчан* Каобанга. Еще до этого стал *бойтунгом*. В 1734 г. занял пост заместителя старшего цензора-*донгышы*. В 1737 г. выезжал в Китай заместителем посла. После возвращения назначен руководителем-*тхыатыи* академии Ханлам и одно-

временно левым *тхилангом* министерства Общественных работ с титулом Лиеудинь-ба, затем был старшим цензором-донгышы (1740), министром министерства Общественных работ (1742–1746). В 1742 г. назначен наместником-лыутху в Тханьхоа. В 1743 г. году стал *тхамтунгом*. С 1744 г. служил военным губернатором-докчан пров. Тхайнгуен (отозван из-за болезни), позднее — на такой же должности в Нгеане. С 1748 г. — министр министерства Ритуалов, в 1752 г. — Военного министерства. Дважды — в 1746 и в 1748 гг. — был ведающим выдвижениями-чиконгкы на столичных экзаменах. В 1753 г. допущен в покой для обучения канонам. В 1755 г. в возрасте 65 лет вышел в отставку, получил титул Лиеудинь-хау. Посмертно провозглашен младшим помощником-тхиеуфо с титулом Лиеу-куанконг. В 1777 г. посмертно повышен до великого помощника наследника императора-тхай-тытхайфо [III-143, 186; ТБ 1991, к. XXII: 26b, 35b, 36a, 55b, 58b, 60a, 62a, 62b, 65b, 72a, 78b, 83a, 101a; ТБ/НВ.119: 3a, 19b; Нго Дык Тхо 2006: 573; Данг Вьет Тхуи 2009: 264–265]. Автор текста стел № 5794 (1724 г.), 671 (1746 г.), 10801 (1755 г.), 10799 (1756 г. — его автобиография [Ле Куанг Тян 2009], перевод текста этой стелы см. [Во Мань Ха, Нгуен Фам Банг 2015]).

²¹⁰ Нгуен Зань Хиен (1694–?) — уроженец общины Верхняя Иенкует уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в квартале-фыонг Иенхоа района Каузай центральной части Ханоя). Донгтиенши 1718 г. В должности дошел до проверяющего-хиеутхао академии Ханлам [ТБ 1991, к. XXII: 58b, 73b; Нго Дык Тхо 2006: 574].

²¹¹ Нгуен Конг Виен (1691–?) — уроженец общины Винькиеу уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Донгнгуен уезда Тышон пров. Бакнинь). Выходец из семьи потомственных тиенши. Донгтиенши 1718 г. По состоянию на 1726 г. — советник-дайте академии Ханлам, заместитель стратега-докдонг в пров. Каобанг. В должности дошел до сверщика текстов-хиеутхы Восточных палат [III-143, 369; Нго Дык Тхо 2006: 574].

²¹² Нгуен Кам (1678–?) — уроженец общины Батчанг уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас входят в Большой Ханой). Младший брат донгтиенши 1706 г. Нгуен Данг Лиена. Лауреат конкурса для шивонгов. На дворцовых испытаниях 1718 г. получил степень донгтиенши. В должности дошел до руководителя-тэтыу школы Сынов отечества. Посмертно провозглашен заместителем старшего цензора-донгышы [Нго Дык Тхо 2006: 574].

²¹³ Чыонг Хыу Тхиеу (1687–?) — уроженец общины Тхиенлинь уезда Нгокшон пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Иенкань общины Куангиен уезда Куангсьонг той же провинции). Лауреат конкурса для шивонгов. Донгтиенши 1718 г. В должности дошел до провинциального цензора-зямишат-нгышы [Нго Дык Тхо 2006: 574].

²¹⁴ Ле Ньы Ки (1684–1772) — уроженец общины Иенса уезда Тхунгуен пров. Тханьхоа (сейчас это община Тхиеутхинь уезда Тхиеухоа той же провинции). Донгтиенши 1718 г. В должности дошел до левого тхиланга министерства Наказаний с титулом ба. Посмертно провозглашен левым тхилангом Военного министерства [Нго Дык Тхо 2006: 574–575].

²¹⁵ *Ха Шать Зы* (1682–?) — уроженец общины Иеннян уезда Дыонгхао пров. Хайзыонг (сейчас это г. Баниеннян в уезде Михао пров. Хынгиен). Был победителем провинциального конкурса (*зйингуен*). *Донгтиенши* 1718 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшиатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 575].

²¹⁶ *Зыонг Куан* (1687–?) — уроженец общины Лакдао уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас в уезде Ванлам пров. Хынгиен). Выходец из семьи потомственных *тиенши*. *Донгтиенши* 1718 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшиатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 575].

²¹⁷ *До Лень Нги* (1687–?) — в экзаменационной стеле по итогам конкурса 1718 г. записан как Нгуен Лень Нги [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 75]. Уроженец общины Тханьлам одноименного уезда пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Тханьлам в общине Антхинь уезда Лыонгтай пров. Киньбак). *Донгтиенши* 1718 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов. В 1737 г. был направлен главным послом в Китай. По дороге умер. Посмертно провозглашен министром министерства Наказаний с титулом Шать-*куанконг* [III-143, 400; ТБ 1991, к. XXII: 36а; Нго Дык Тхо 2006: 575].

²¹⁸ *Нгуен Динь Ба* (伯 или 栢) (1674–?) — уроженец общины Нонхо уезда Намдыонг пров. Нгеан (сейчас это одноименная деревня в общине Суанхоа уезда Намдан той же провинции). *Донгтиенши* 1718 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшиатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 575]. Чуть ниже в тексте этого же сообщения его имя обозначено другим иероглифом (栢). В списке лауреатов дворцовых конкурсов числится еще один человек с точно таким же именем (*донгтиенши* 1727 г. Нгуен Динь Ба, 伯 [Нго Дык Тхо 2006: 589], см. примеч. 456).

²¹⁹ *Нгуен Динь Тоан* (1668–?) — уроженец общины Ванчынг уезда Батьхак пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Тычынг уезда Виньтыонг пров. Виньфук). *Донгтиенши* 1718 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* [Нго Дык Тхо 2006: 576].

²²⁰ *Ле Данг Фо* (傅) (1683–?) — во всех списках лауреатов числится как Ле Данг Чуен (傅). Видимо, Нго Као Ланг спутал похожие иероглифы, тем более что в другом своем произведении имя этого деятеля он написал правильно [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 45]. Уроженец общины Тиенбао уезда Нгисуан пров. Нгеан (сейчас это община Суаниен того же уезда пров. Хатинь). *Донгтиенши* 1718 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшиатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 576].

²²¹ *Нгуен Куок Зык* (1693–?) — уроженец общины Хоакау уезда Ванзянг пров. Киньбак (сейчас это деревня Суанкау в общине Нгиачу того же уезда пров. Хынгиен). *Донгтиенши* 1718 г. В должности дошел до *тхамтьиня*. Посмертно удостоен должности заместителя старшего цензора-*донгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 576].

²²² *Чан Кань* (19.XII.1684–9.VII.1758) — уроженец общины Диенчи уезда Тьилинь пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Чыкчи в общине Куоктуан уезда Намшат той же провинции). Сын *донгтиенши* 1670 г. Чан Дао. Отец *донгтиенши* 1748 г. Чан Тиена. На дворцовом конкурсе 1718 г. также получил

степень *донгтхиени* и был назначен провинциальным цензором-*зямишат-нгышы* в пров. Анкуанг, в 1719 г. — в пров. Шоннам, в 1720 г. — в пров. Нгеан. В 1727 г. назначен советником-*дайте* академии Ханлам. В 1728 г. — провинциальным судьей-*хиениатишы* в Хынгхоа. В 1734 г. — заместителем стратега-*докдонг* в пров. Тхайнгуен. У него были напряженные отношения с *тхамтунгом* Нгуен Конг Хангом, поэтому должностей в столице он не получал. После отстранения Нгуен Конг Ханга карьера Чан Каня быстро пошла в гору. В 1736 г. его назначили толкователем канонов-*тхизянг* академии Ханлам, затем столичным губернатором-*фузоан*, а в 1738 г. — начальником приказа-*тыкхань* приказа Императорской печати. Но особых заслуг он добился в 1739–1741 гг., помогая военачальникам успешно командовать войсками, направленными против повстанцев. За это в 1741 г. был назначен *тхамтунгом*, министром министерства Ритуалов с титулом Зиеузыонг-хау. Выходил в отставку, но в 1749 г. вновь возвращен на должность *тхамтунга*. В должности дошел до министра министерства Наказаний с титулом Виенкуанконг (в стеле, семейной хронике и [ТБ/НВ.119: 15b] — Зиеу-куанконг). Незадолго до кончины в 1758 г. вновь вышел в отставку. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* [ТБ 1991, к. XXII: 53b, 60b, 83a; ТБ/НВ.119: 15b; Нго Дык Тхо 2006: 576]. Автор текста стелы № 1083 (1747 г.). Сохранился семейный храм, посвященный Чан Каню и его роду [Данг Динь Тхэ, Нгуен Зуи Кыонг 2005]. Его сын Чан Тиен написал подробную биографию своего отца, которая была переведена на современный вьетнамский язык и опубликована [Чан Тиен 2003].

²²³ *Община Нобан* (Nỗ Ban) — входила в уезд Тханьчи пров. Шоннам. Сейчас это деревня Нобан (Nỗ Ban) в общине Вантао уезда Тхыонгтин пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 572].

²²⁴ *Община Ванзяп* — входила в уезд Тхыонгфук пров. Шоннам. Сейчас это одноименная деревня в общине Ванбинь уезда Тхыонгтин пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 572].

²²⁵ *Община Койчи* — входила в уезд Иенмо области-*фу* Чыонгиен пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Иенми того же уезда пров. Ниньбинь [Нго Дык Тхо 2006: 573].

²²⁶ *Уезд Иенмо* — входил в область-*фу* Тхиениен пров. Тханьхоа. Сейчас это уезды Тамдиеп и Иенмо пров. Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 471].

²²⁷ *Община Верхняя Иенкует* — входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня в квартале-*фыонг* Иенхоа района Каузай центральной части Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 574].

²²⁸ *Община Иенса* — входила в уезд Тхуингуен пров. Тханьхоа. Сейчас это община Тхиеутхинь уезда Тхиеухоа той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 574].

²²⁹ *Община Иеннян* — входила в уезд Дыонгхао пров. Хайзыонг. Сейчас это г. Баниеннян в уезде Михао пров. Хынггиен [Нго Дык Тхо 2006: 575].

²³⁰ *Община Тханьлам* — входила в одноименный уезд пров. Хайзыонг. Сейчас это деревня Тханьлам в общине Антхинь уезда Лыонгтай пров. Киньбак [Нго Дык Тхо 2006: 575].

²³¹ *Община Нонхо* — входила в уезд Намдыонг пров. Нгеан. Сейчас это одноименная деревня в общине Суанхоа уезда Намдан той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 575].

²³² *Община Тиенбао* — входила в уезд Нгисуан пров. Нгеан. Сейчас это община Суаниен того же уезда пров. Хатинь [Нго Дык Тхо 2006: 576].

²³³ *Сафи* — название должности высокопоставленного чиновника в Лаосе [ЛЧТК 1975: 257, примеч. 1].

²³⁴ «Учение века» (世教) — обиходное название конфуцианства.

²³⁵ *Община Суанкань* — входила в уезд Донгнган пров. Киньбак. Сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 598].

²³⁶ *Община Боттхыонг* — входила в уезд Хоангхоа пров. Тханьхоа. Сейчас это община Хоангвинь тех же уезда и провинции [Динь Суан Винь 1996: 71].

²³⁷ *Ха Тонг Хуан* (1697–1766) — уроженец общины Кимвык уезда Иендинь пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Иентхинь тех же уезда и провинции). Прославился как одаренный с детства. Победив на конкурсе для *шивонгов* в 1718 г., в 1724 г. стал первым и на дворцовых испытаниях (*диньгуен*), получив высокую степень *бангняна*. На 1732 г. — ученый-*хокиши* Восточных палат, на 1736 г. — великий ученый-*дайхокиши* Восточных палат. В 1745 г. стал *тхамтунгом*. На 1752 г. — министр министерства Общественных работ. Впоследствии дошел в должности до министра Военного министерства с титулом Хуисуен-*хау*. В 1761 г. вышел в отставку, получив должность младшего охранителя-*тхиеубао*, но через год был вновь призван на службу, возглавив школу Сынов отечества и став одним из пяти Государственных старейшин, участвующих в заседаниях династии. В 1766 г. вновь вышел в отставку, получил титул Хуи-*куанконг*. После кончины удостоен должности великого охранителя наследника императора-*тхайтытхайбао* [III-155, 295; ТБ 1991, к. XXII: 58b, 60b, 72b, 78b; ТБ/HV.119: 4b, 17a, 20a, 24a, 33b; Нго Дык Тхо 2006: 583; Данг Вьет Тхуи 2009: 270–271; Ле Тунг Лам 2010; Хыонг НАО 2014]. Автор текста стел № 7477 (1732 г.), 587 (1736 г., биография канцлера Нгуен Куи Дыка), 7129 (1751 г.), 3050 (1752 г.), 1063 (1763 г.).

²³⁸ *Община Кимвык* — входила в уезд Иендинь пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Иентхинь тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 583].

²³⁹ *Община Катдонг* — входила в уезд Тханьоай пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня в общине Киман того же уезда пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 586].

²⁴⁰ *Контора-фиен* — историю создания и существования этих организаций см. [Нгуен Дык Ньюэ 1997].

²⁴¹ *Ле Зуи Тхан* (29.III.1719–12.VIII.1758) — будущий император Ле И-тонг, одиннадцатый сын императора Ле Зу-тонга. Правил с 23.V.1735 по 15.VI.1740. Уступил престол своему племяннику (император Ле Хиен-тонг, правил с 1740 по 1786 г.), который был старшим внуком императора Ле Зу-тонга по главной линии (старшим сыном его старшего сына императора Ле Тхуан-тонга, пра-

вил в 1732–1735 гг.) [ТБ/HV.119: 17b; Нефритовая хроника/А.678: 46b, 48a–49b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 432, 435].

²⁴² *Храм Фуклонг* — находился на горе Иеншон на территории общины Ланггам уезда Зябинь (ранее — уезд Зядинь) пров. Бакнинь. Был построен в 1648 г. по указу императора Ле Тянь-тонга. В настоящее время от него остались только развалины и нечитаема стела, датируемая эрой *Фук-тхай* (1643–1649) [Словарь объектов культуры 1993: 455], причем разрушен он был не позднее второй половины XIX в. [КМ/А.2674, СВ-XXXV: 24b].

²⁴³ *Уезд Лыонгтай* — входил в область-*фу* Тхуанан пров. Киньбак. Сейчас входит в пров. Бакнинь.

²⁴⁴ *Уезд Куэзыонг* — входил в область-*фу* Тышон пров. Киньбак. Сейчас это часть уезда Куэво пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 444].

²⁴⁵ День *ат-ти* седьмой луны — в седьмой луне 1719 г. не было дня *ат-ти*. Ближайший день *ат-ти* — 5-й день 8-й луны, или 18 сентября 1719 г. По мнению переводчиков ЛЧТК на современный вьетнамский язык, это событие произошло в 27-й день 7-й луны, или 11 сентября 1719 г. [ЛЧТК 1995: 277, примеч. 1], но это был день *мау-туат*.

²⁴⁶ *Дэн Тин-гао* (鄧廷誥) — на самом деле этого посла звали Дэн Тин-чжэ (鄧廷喆) [Тункао СКЦШ: 16b]. Чуть ниже ([III-241]) авторы ТБ назовут его правильным именем. Информация о посольстве подтверждается китайскими источниками. Полный текст послания цинского императора по этому случаю см. [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 283: 9–10].

²⁴⁷ *Внутренние палаты-нойкак* — неформальный совещательный орган при правителе страны из рода Чинь. О нем см. [До Ван Нинь 1988].

²⁴⁸ Полный текст этого стихотворения, написанного на номе, см. [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 2: 57b], его транскрипцию см. [ЛЧТК 1995: 282–283].

²⁴⁹ *Тот же день* — в двух других вариантах текста ТБ указано, что смена эры правления произошла в день *кань-туат* [ТБ/А.1189, т. 2: 120a; ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986: 1047], и переводчики текста ТБ на современный вьетнамский язык полагают, что это произошло в 6-й луне, или 19 июля 1720 г. [ТБ 1991: 78]. Но чуть ниже ЛЧТК утверждает, что смена эры правления произошла в 16-й день 8-й луны (17 октября 1720 г.), который также был днем *кань-туат*. Не исключено, что указ о смене правления вышел существенно раньше, еще в 6-й луне. Это тем более вероятно, поскольку в дальнейшем летопись, где хронология соблюдается весьма строго, описывает несколько событий, произошедших до 8-й луны. Составители КМ также сочли, что эра *Бао-тхай* началась в восьмой луне этого года [КМ/А.2674, СВ-XXXV: 32a].

²⁵⁰ *Чинь Зоань* (4.XII.1720–15.II.1767) — четвертый сын *тюа* Чинь Кыонга. Младший единоутробный брат *тюа* Чинь Зянга. В 1736 г. был официально объявлен наследником своего старшего брата, получив должность главнокомандующего-*тиетте* и титул *Ан-куокконг*. В 1740 г. занял престол *тюа*, который ему уступил под давлением окружения Чинь Зянг, и находился на нем вплоть до своей кончины. Прижизненные титулы — *Миньдо-выонг*, *Минь-выонг*. Храмовый титул — Чинь Нги-то [ТБ 1991, к. XXII: 32a–32b;

Семейная хроника Чинь/А.1816: 19b–20b, 28b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 463–464, 471; Концевич 2010: 514].

²⁵¹ *Зиентыонг-нам* — по данным ДНТЛ, этого чиновника звали Нгуен Кхоа Данг. Он был сыном известного деятеля того времени Нгуен Кхоа Тьиема [ДНТЛ 2006: 137].

²⁵² *Пять видов... наказаний* — наказание ударами батога (5 видов, от 10 до 50 ударов), наказание ударами палок (5 видов, от 60 до 100 ударов), наказание каторжными работами (3 вида — работа на месте, работа в слоновниках, отправка в военные поселения-дондиен), ссылка (3 вида — отправка на ближние земли, отправка во внешние провинции, отправка на удаленные земли), смертная казнь (3 вида — удушение, отрубание головы и ее вывешивание на шесте, четвертование) [КМ/А.2674, СВ-XXXV: 35a; ТБ 1991: 81, примеч. 2a].

²⁵³ Это посольство было принято в Пекине уже в 10-й луне того же года [Тункао СКЦШ: 16b–17a].

²⁵⁴ По данным ДНТЛ, этот конкурс был организован не в 4-й, а в 8-й луне, и двум претендентам звание лауреатов все-таки присвоили [ДНТЛ 2006: 137].

²⁵⁵ *Четыре главные луны каждого сезона* — 2, 5, 8 и 11-я луна.

²⁵⁶ *Тяу Тьиеутан* — входила в область-фу Иентай пров. Хынгхоа. Сейчас это часть уезда Фонгтхо (Синсуйхо) и уезда Тамдыонг (Биньлы) пров. Лайтяу [Динь Суан Винь 1996: 103].

²⁵⁷ *Лайтяу* — входила в область-фу Диенбиен пров. Хынгхоа. Сейчас это часть современной провинции с тем же названием [Динь Суан Винь 1996: 300].

²⁵⁸ *Куиньяй* — название *тяу*, входило в область-фу Иентай пров. Хынгхоа. Сейчас ее территория поделена между провинциями Лайтяу и Шонла [Динь Суан Винь 1996: 449].

²⁵⁹ *Тан Яо и Юй Шунь* — царствование четвертого и пятого из пяти легендарных императоров древнего Китая — Тан Яо (прав. 2358–2257 гг. до н.э.) и Юй Шуня (прав. 2257–2208 гг. до н.э.) в конфуцианской традиции представлено как «золотой век» древности [Концевич 2010: 78, 80].

²⁶⁰ *Область-фу Фубинь* — входила в состав пров. Тхайнгуен, включала уезды Тынонг, Донгхи, Воняй, Фулыонг, Дайты, Биньтуен и *тяу* Туенхоа. Составляла существенную часть территории современной пров. Тхайнгуен (уезд с названием Фубинь сохранился в ней до сих пор) [Динь Суан Винь 1996: 413–414].

²⁶¹ *Тхонгхоа* — область-фу, входила в пров. Тхайнгуен, включала два *тяу*, которые перечислены в тексте сообщения ниже (Батыхонг и Камхоа). Сейчас это большая часть пров. Баккан [Динь Суан Винь 1996: 516].

²⁶² *Батыхонг* — название уезда, входил в область-фу Тхонгхоа пров. Тхайнгуен. С тем же названием и примерно в тех же границах сохранился до сих пор как часть пров. Баккан (здесь расположен ее административный центр) [Динь Суан Винь 1996: 37].

²⁶³ *Камхоа* — название *тяу*, входила в область-фу Тхонгхоа пров. Тхайнгуен. Сейчас это территория уездов Нари, Нганшон и части уезда Батыхонг пров. Баккан [Динь Суан Винь 1996: 79].

²⁶⁴ *Воняй* — название *тяу*, входило в область-*фу* Фубинь пров. Тхайнгуен. Сейчас это одноименный уезд в той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 594].

²⁶⁵ *Диньхоа* — название *тяу*, входило в область-*фу* Фубинь пров. Тхайнгуен. Сейчас это одноименный уезд в той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 169].

²⁶⁶ *Чинь Чу* (?–1744) — правнук *тюа* Чинь Кана, третий сын его внука Чинь Биня, одно время бывшего наследником правителя, младший брат *тюа* Чинь Кыонга. Прижизненные титулы — Тхы-куанконг и Диньчунг-конг (на момент смерти). В 1721 г., будучи заместителем военачальника-*фотыонг* и младшим охранителем-*тхиуебао*, назначен руководить столичным экзаменом в качестве распорядителя-*дэдиуеу*. В 1726 г. возглавил комиссию по проверке деятельности чиновников. В должности дошел до великого главного блюстителя нравов-*дайтыдо*. Посмертный титул — Тук-конг [III-221, 352; ТБ 1991, к. XXII: 65а; Семейная хроника Чинь/А.1816: 28а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 471].

²⁶⁷ *Нгуен Тонг Куай* (奎) (16.XII.1693–2.IV.1767) — в разных источниках именной иероглиф этого деятеля, не встречающийся в китайских текстах, пишется и транскрибируется в переводах по-разному: 奎 (Quai, Què) [ЛЧТК 1995: 301; Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 53], 奎 (Khuê, Quai) [Нго Дык Тхо 2006: 577–578; ТБ 1991: 86, примеч. 21а]. Были опубликованы специальные статьи, в которых приводятся аргументы в пользу того, что правильное прочтение имени этого *тиенши* — Куай (Quai) [Тю Суан Зяо 1994а; 2012].

Нгуен Тонг Куай был уроженцем общины Фукхэ уезда Нгытхиен пров. Шоннам (сейчас это община Хиепхоа уезда Вутхы пров. Тхайбинь). Ученик знаменитого Ву Тхана. Позднее обучался в школе Сынов отечества. Победитель столичного конкурса 1721 г. (*хойнгуен*). На дворцовом экзамене в 1722 г. получил степень *хоангзяп*. В том же году стал первым лауреатом на испытаниях для *тиенши* по написанию текста на заданную тему (*ынгте*). В 1734 г. встречал китайских послов. В 1741 г. отличился в боях с повстанцами. Дважды (1741 и 1747 гг.) сам направлялся в Китай, первый раз заместителем посла, затем послом. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Финансов с титулом Нгодинь-*хау*. Затем был понижен до толкователя канонов-*тхизянг* в школе Сынов отечества. Вскоре оставил государственную службу и занялся частной преподавательской деятельностью. Затем был вновь призван ко двору и отправлен послом в Китай (1750–1751). После возвращения опять назначен левым *тхилангом* министерства Финансов и получил титул *хау*, но вскоре снова попал в опалу и переведен на рядовую должность в академию Ханлам. В 1754 г. окончательно отошел от государственных дел и уехал из столицы [III-221, 226, 237; ТБ 1991, к. XXII: 27b, 54b, 58a, 77b, 85a, 91b; ТБ/НВ.119: 1а; Нго Дык Тхо 2006: 577–578; Тю Суан Зяо 1994b; Данг Вьет Тхуи 2009: 268–269]. Автор текста стелы № 12162 (1759 г.). Кисти Нгуен Тонг Куая принадлежит знаменитый сборник *Шы хоа тунг винь* («Собрание стихов посла к китайцам»), считающийся классическим произведением вьетнамской литературы XVIII в. [Буй Зуи Тан 1993; 2007; Нгуен Тонг Куай... 1993; Ле Тхи Ви Фыонг 2012].

²⁶⁸ Стела была установлена в 17-й день 11-й луны (4 января 1722 г.). Ее полный текст см. [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 39–45].

²⁶⁹ Под «умиротворением царства У» во вьетнамских исторических документах всегда подразумевается изгнание будущим императором Ле Лоем минских оккупантов в 1427 г.

²⁷⁰ *Нго Шать Хан* (1690–1747) — он же Нго Шать То. Уроженец общины Тамшон уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас входит в уезд Тышон пров. Бакнинь). Представитель мощного рода гражданских чиновников, из поколения в поколение получавших степени *тиениш*. В 1722 г. стал победителем дворцового экзамена (*диньгуен*). Удостоен высокой степени *тхамхоа*. Назначен сверщиком текстов-*хьеутхы* Восточных палат. Затем служил секретарем-письмоводителем-*тхитхы* академии Ханлам, заместителем стратега-*докдонг* сначала в Шоннаме, потом в Анкуанге. В должности дошел до *тхиланга* министерства Финансов, исполняющего обязанности *тхамтунга*. На некоторое время перешел в военный разряд, затем вернулся, стал министром Военного министерства, допущенным в покой *тхамтунгом*. Получил титул *Хуи-куанконг*. Выходил в отставку и затем занимался преподавательской деятельностью. Многие его ученики стали лауреатами конкурсов различных уровней. Посмертно удостоен должности младшего охранителя-*тхьеубао* [Нго Дык Тхо 2006: 576–577; Чинь Суан Винь 2015: 99, примеч. 2].

²⁷¹ *Чыонг Тхи* (1701–?) — уроженец общины Няньмуккыу уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это квартал-*фыонг* Хадинь района Тханьсуан центральной части Ханоя). На дворцовом конкурсе 1722 г. возглавил список *хоангзяпов*. В должности дошел до сверщика текстов-*хьеутхы* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 577].

²⁷² *Нгуен Чак Луан* (1700–?) — уроженец общины Биньлао уезда Камзянг пров. Хайзыонг (сейчас это квартал-*фыонг* Фамнгулао административного центра этой провинции). *Хоангзяп* 1722 г. По состоянию на 1736–1737 гг. — советник-*дайте* академии Ханлам. Состоял в близком окружении *тюа* Чинь Зянга. В должности дошел до заместителя старшего цензора-*донгышы*. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Общественных работ [ТБ 1991, к. XXII: 32а; Нго Дык Тхо 2006: 577]. Автор текстов стел № 4553 (1736 г.) и 3423 (1737 г.).

²⁷³ *Нгуен Дык Дон* (1689–?) — уроженец общины Винькиеу уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Донгнгуен уезда Тышон пров. Бакнинь). Старший брат *донгтиениши* 1718 г. Нгуен Конг Виена, младший брат *донгтиениши* 1727 г. Нгуен Куок Итя. На дворцовом экзамене в 1722 г. возглавил список *донгтиениши*. По состоянию на 1731 г. — советник-*дайте* академии Ханлам. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Ритуалов с титулом Нгансуен-*ба* [Нго Дык Тхо 2006: 578]. Автор текста стелы № 2691 (1731 г.).

²⁷⁴ *Уонг* (汪) *Ши Доан* (1694–1784) — во время экзаменов этого деятеля звали Зянг (江) Ши Доан. После прихода к власти *тюа* Чинь Зянга (1740 г.), чтобы избежать упоминания запретного имени правителя, он поменял фамилию на Уонг, под которой и упомянут в тексте ЛЧТК [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 3:

9а]. Уроженец общины Вунги уезда Тханьлам пров. Хайзыонг (сейчас это община Тхайхынг уезда Тхайтхуи пров. Тхайбинь). В должности дошел до правого *тхиланга* министерства общественных работ с титулом Ламдинь-ба. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 578].

²⁷⁵ *Чан Май* (1688–?) — уроженец общины Вихоанг уезда Милук пров. Шоннам (сейчас это одноименный квартал-*фыонг* провинциального центра г. Намдинь). *Донгтиениши* 1722 г. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства общественных работ (назначен не позднее 1754 г.). Носил титул Вифай-ба. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 578]. Автор текста стелы № 5429 (1754 г.).

²⁷⁶ *Чинь Ба Тыонг* (1691–1740) — уроженец общины Долыонг уезда Намдыонг пров. Нгеан (сейчас это административный центр уезда г. Долыонг в той же провинции). Проживал в общине Футхи уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). *Донгтиениши* 1722 г. В 1739 г. допущен в покои для обучения канонам. В должности дошел до министра министерства Наказаний с титулом *хау*. Посмертно удостоен должности министра министерства Ритуалов и младшего охранителя-*тхиеубао* [ТБ 1991, к. XXII: 36б, 49б, 55б; Нго Дык Тхо 2006: 578–579].

²⁷⁷ *Чан Суан Иен* (1689 — не позже 1751 г.) — уроженец общины Анлак уезда Тханьлам пров. Хайзыонг (сейчас это община Антяу уезда Намшать той же провинции). *Донгтиениши* 1722 г. В том же году стал лауреатом конкурса для *тиениши* по ответам на заданную тему (*ынгте*). По состоянию на 1727 г. — провинциальный цензор-*зямшиатнгышы* пров. Шонтай, на 1737 г. — *тхамтьинь* пров. Киньбак. В должности дошел до руководителя-*тэтыу* школы Сынов отечества. Посмертно удостоен должности руководителя-*тхыаты* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 579]. Сохранилась стела о его пожертвовании родной общине с целью приобретения статуса почитаемого в общине лица (*хаутхан*) (№ 12202, 1751 г.). Автор текста стел № 2343, 2471 (обе — 1727 г.) и 12559 (1737 г.) [III-226, 237; Нго Дык Тхо 2006: 579].

²⁷⁸ *Нгуен Данг Зяй* (1697–?) — уроженец общины Хыонгчиен уезда Зядинь пров. Киньбак (сейчас это деревня Фыонгчиен в общине Нянтханг уезда Зябинь пров. Бакнинь). *Донгтиениши* 1722 г. В должности дошел до советника-*дайте* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 579]. Сохранился семейный храм рода Нгуен Данг, в котором его поминают [Нгуен Ван Ан 2017].

²⁷⁹ *Данг Конг Мау* (1688–1765) — уроженец общины Ланой уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Зыонгной уезда Хоайдык пров. Хатай). *Донгтиениши* 1721 г. В 1727 г. назначен провинциальным цензором-*зямшиатнгышы*. В 1740 г. — толкователем канонов-*тхизянг* академии Ханлам. Направлялся заместителем посла в Китай (1741). После возвращения назначен начальником приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний (1741), затем руководителем-*тхыаты* академии Ханлам (1742). Носил титул Уонгдинь-ба (с 1744 г.). В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Финансов. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен министром. Сохранились храм в честь рода Данг, 9 указов о при-

жизненных и посмертных пожалований государства Данг Конг Мау и его потомкам, а также 30 стихотворений, написанных им во время поездки в Китай [ТБ 1991, к. XXII: 58а; Нго Дык Тхо 2006: 579; Буй Суан Динь, Динь Кхак Тхуан 2002].

²⁸⁰ *Ты Чонг Динь* (1689–?) — уроженец общины Фыонгкуэ уезда Тхыонг-фук пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Лиенфьонг уезда Тхыонгтин пров. Хатай). Младший брат *хойнгуена* 1712 г. Ты Ба Ко. *Донгтиениши* 1722 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зям-шатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 579–580].

²⁸¹ *Нго Динь Тят* (1686–1756) — позднее изменил имя на Нго Динь Оань. Уроженец общины Левая Тханьоай уезда Тханьоай пров. Шонтай (сейчас эта община входит в уезд Тханьчи Большого Ханоя). Младший брат *донгтиениши* 1700 г. Нго Динь Тхака. Сам стал *донгтиениши* на дворцовом экзамене 1722 г. В 1741 г. назначен на вновь созданную должность губернатора-*тьыонгдок* одной из провинций. В 1742 г. был уже *бойтунгом*, старшим цензором-*донгышы*, Ньюсуен-хау. Находился в рядах действующей армии, потерпевшей поражение в боях с повстанцем Нгуен Хыу Кау. За это был лишен всех должностей. Затем вновь поднялся по служебной лестнице, дойдя до министра Военного министерства с титулом *хау*. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* с титулом *куанконг* [ТБ 1991, к. XXII: 53b, 59b, 62a, 68a, 78b; ТБ/НВ.119: 4b, 12a; Нго Дык Тхо 2006: 580].

²⁸² *Бу Нян Тьеу* (1688–?) — позднее изменил имя на Бу Нян Чы. Уроженец общины Миньле уезда Тыки пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Чиле в общине Хатхань тех же уезда и провинции). *Донгтиениши* 1722 г. В должности дошел до руководителя-*тхыатыи* академии Ханлам. Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Общественных работ с титулом *ба* [Нго Дык Тхо 2006: 580].

²⁸³ *Чан Динь Тху* (1692–?) — уроженец общины Лиеуса уезда Дыонгхао пров. Хайзыонг (сейчас в уезде Иенми пров. Хынгйен). Проживал в квартале-*фыонг* Баотхиен уезда Тхосыонг области-*фу* Фунгтхиен (сейчас это улица Хангвай района Хоанкием центральной части Ханоя). Победитель провинциального конкурса (*зайнгуен*). *Донгтиениши* 1722 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*. Посмертно провозглашен *тхамтьинем* [Нго Дык Тхо 2006: 580].

²⁸⁴ *Нгуен Хуи Ман* (1688–?) — уроженец общины Футхи уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти уезд и община входят в Большой Ханой). Представитель мощного рода гражданских чиновников, давшего стране сразу нескольких *тиениши*. Победитель провинциального конкурса (*зайнгуен*). *Донгтиениши* 1722 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* [Нго Дык Тхо 2006: 580–581].

²⁸⁵ *Чинь Нго Зунг* (1684–1746) — уроженец общины Ванчуи уезда Хиепхоа пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Хоангван того же уезда пров. Бакзянг). *Донгтиениши* 1722 г. В должности дошел до руководителя-*тхыатыи* академии Ханлам, левого *тхиланга* министерства Чинов, исполняющего обязанности *тхамтунга*. Носил титул Лайдинь-хау (или

Нгуендинь-хау). В 1745 г. назначен *тхамтунгом*. В 1746 г. был направлен послом в Китай. По дороге умер (на территории Китая). Его останки были возвращены в родную общину, где он и был похоронен. Посмертно провозглашен министром Военного министерства и получил титул Лай-куанконг [ТБ 1991, к. XXII: 72b, 75a; Нго Дык Тхо 2006: 581]. Автор текста стелы № 8792 (1738 г.). Сохранились храм, построенный в его честь, и семейная хроника его рода [Нгуен Ван Фонг 2008].

²⁸⁶ Чинь Донг Зяй (1697–?) — уроженец общины Нгокхоать, уезда Иендинь пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Диньтанг тех же уезда и провинции). *Донгтиенши* 1722 г. В должности дошел до советника-дайте академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 581].

²⁸⁷ Нгуен Нгок Хуен (1685–1744) — уроженец общины Боттхай уезда Хоангхоа пров. Тханьхоа (сейчас это община Хоанглок тех же уезда и провинции). Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиенши* 1722 г. В течение 7 лет служил заместителем стратега-докдонг, затем военным губернатором-докчан в пров. Каобанг. Добился хороших результатов. В 1742 г. отозван в столицу, включен в *бойтунги*, назначен правым *тхилангом* министерства Финансов, получил титул Тхайлинь-хау. Позднее стал *тхамтунгом*, служил старшим цензором-донгышы (назначен в том же 1742 г.). Посмертно провозглашен министром министерства Общественных работ с титулом *куанконг* [ТБ 1991, к. XXII: 58b, 59b, 60b, 69a; Нго Дык Тхо 2006: 581].

²⁸⁸ Бу Киеу (1695–?) — уроженец общины Нгозыонг уезда Кимтхань пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Анхоа уезда Анхай пров. Хайфон). *Донгтиенши* 1722 г. В должности дошел до провинциального гражданского администратора (*тхыатыньшы*). Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Наказаний [Нго Дык Тхо 2006: 581–582].

²⁸⁹ Нгуен Конг Хоан (1690–?) — уроженец общины Зулам уезда Донгнан пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Майлам уезда Донгань Большого Ханоя). *Донгтиенши* 1722 г. В должности дошел до советника-дайте академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 582].

²⁹⁰ Хо Ши Тан (1691–1760) — уроженец общины Хоанхау уезда Куиньлыу пров. Нгеан (сейчас это одноименная деревня в общине Куиньхау тех же уезда и провинции). Внучатый племянник канцлера Хо Ши Зыонга. *Донгтиенши* 1722 г. В должности дошел до советника-дайте академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 582].

²⁹¹ Нгуен Суан Винь (1680–?) — уроженец общины Иенфу уезда Дыонгхао пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Зяйфам уезда Иенми пров. Хынгиен). *Донгтиенши* 1722 г. В должности дошел до провинциального судьи-хиеншатшы [Нго Дык Тхо 2006: 582].

²⁹² Нгуен Виен (1686–?) — уроженец общины Миса уезда Фузык пров. Шоннам (сейчас это община Анхиеп уезда Куиньфу пров. Тхайбинь). *Донгтиенши* 1722 г. В должности дошел до провинциального судьи-хиеншатшы [Нго Дык Тхо 2006: 582].

²⁹³ До Хуи Тхиеу (1693–?) — уроженец общины Ванчынг уезда Батьхак пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Тычынг уезда

Виньтыонг пров. Виньфук). *Донгтиениши* 1722 г. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Общественных работ с титулом *хау*. По-смертно провозглашен левым *тхилангом* [Нго Дык Тхо 2006: 582–583]. Автор текста стелы № 14180 (1722 г.).

²⁹⁴ *Нго Шатъ Тхи* (1632–?) — уроженец общины Тамшон уезда Донгганг пров. Киньбак (сейчас входит в уезд Тышон пров. Бакнинь). Ранее проживал в общине Нгиалап того же уезда и носил фамилию Нгуен. Потомок Нгуен Зя Мыу, *донгтиениши* 1559 г. времен династии Мак. *Донгтиениши* 1659 г. [Нго Дык Тхо 2006: 502–503].

²⁹⁵ *Община Нянемуккыу* — см. община Нянемук (примеч. 64).

²⁹⁶ *Община Биньлао* — входила в уезд Камзянг пров. Хайзыонг. Сейчас это квартал-*фыонг* Фамнгулао административного центра этой провинции [Нго Дык Тхо 2006: 577].

²⁹⁷ *Община Фукхэ* — входила в уезд Нгытхиен пров. Шоннам. Сейчас это община Хиепхоа уезда Вутхы пров. Тхайбинь [Нго Дык Тхо 2006: 577].

²⁹⁸ *Уезд Нгытхиен* — входил в область-*фу* Танхынг пров. Шоннам. Сейчас это уезды Хынгха и Вутхы пров. Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 383].

²⁹⁹ *Община Вунги* — входила в уезд Тханьлам пров. Хайзыонг. Сейчас это община Тхайхынг уезда Тхайтхуи пров. Тхайбинь [Нго Дык Тхо 2006: 578].

³⁰⁰ *Община Вихоанг* — входила в уезд Милок пров. Шоннам. Сейчас это одноименный квартал-*фыонг* провинциального центра г. Намдинь [Нго Дык Тхо 2006: 578].

³⁰¹ *Уезд Милок* — входил в область-*фу* Тхиенчюнг пров. Шоннам. Сейчас это уезд с тем же названием и территория г. Намдинь, провинциального центра одноименной провинции [Динь Суан Винь 1996: 348].

³⁰² *Община Долыонг* — входила в уезд Намдыонг пров. Нгеан. Сейчас это административный центр уезда г. Долыонг в той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 578].

³⁰³ *Община Анлак* — входила в уезд Тханьлам пров. Хайзыонг. Сейчас это община Антяу уезда Намшатъ той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 579].

³⁰⁴ *Община Хыонгчиен* — входила в уезд Зядинь пров. Киньбак. Сейчас это деревня Фыонгчиен в общине Нянтханг уезда Зябинь пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 579].

³⁰⁵ *Уезд Зябинь* — в XVIII в. эта территориальная единица называлась уездом Зядинь, входила в область-*фу* Тхуанан пров. Киньбак (см. примеч. 290 к гл. 2). Нго Као Ланг в тексте назвал ее новым названием, полученным позже.

³⁰⁶ *Община Ланой* — входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня в общине Зыонгной уезда Хоайдык пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 579].

³⁰⁷ *Община Миньле* — входила в уезд Тыки пров. Хайзыонг. Сейчас это деревня Чиле в общине Хатхань тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 580].

³⁰⁸ *Уезд Тыки* — входил в область-*фу* Хахонг пров. Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 566–567]. Уезд с этим названием в той же провинции существует до сих пор.

³⁰⁹ *Община Ванчуи* — входила в уезд Хиепхоа пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Хоангван того же уезда пров. Бакзянг [Нго Дык Тхо 2006: 581].

³¹⁰ *Уезд Хиепхоа* — входил в область-фу Бакха пров. Киньбак. Сейчас уезд с таким названием является частью пров. Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 239].

³¹¹ *Община Боттхай* — входила в уезд Хоангхоа пров. Тханьхоа. Сейчас это община Хоанглок тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 581].

³¹² *Община Нгозыонг* — входила в уезд Кимтхань пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Анхоа уезда Анхай пров. Хайфон [Нго Дык Тхо 2006: 581].

³¹³ *Уезд Кимтхань* — входил в область-фу Киньмон пров. Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 290]. Уезд с таким названием в этой провинции сохранился до сих пор.

³¹⁴ *Община Зулам* — входила в уезд Донгнган пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Майлам уезда Донгань Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 582].

³¹⁵ *Община Иенфу* — входила в уезд Дыонгхао пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Зяйфам уезда Иенми пров. Хынгиен) [Нго Дык Тхо 2006: 582].

³¹⁶ *Община Миса* — входила в уезд Фузык пров. Шоннам. Сейчас это община Анхiep уезда Куиньфу пров. Тхайбинь [Нго Дык Тхо 2006: 582].

³¹⁷ *Уезд Фузык* — входил в область-фу Тхайбинь пров. Шоннам. Сейчас это часть уезда Куиньфу пров. Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 422].

³¹⁸ *Тень чина предка* — привилегии, передававшиеся по наследству потомству чиновников и знати.

³¹⁹ В имеющемся у нас варианте рукописи ЛЧТК [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 3: 11b] основной текст этого сообщения (до угловых скобок) оказался пропущенным. Он реконструирован по переводу этого источника на современный вьетнамский язык [ЛЧТК 1995: 309]. На каком исходном материале основывались авторы перевода, они не указали.

³²⁰ *Тяу Киентхуи* (建水) — по данным составителей КМ, речь идет о *тяу* Тьеутан (昭晉) [КМ/А.2674, СВ-XXXVI: 2b], которая входила в область-фу Антай пров. Хынгхоа (сейчас это территория уездов Фонтго и Шинхо пров. Лайтяу [КМ 2007, т. 2: 433, примеч. 2]).

³²¹ *Община Зитьвонг* — входила в уезд Тылием пров. Шонтай. Сейчас это одноименный квартал-фьонг в районе Каузай центральной части Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 439].

³²² *Община Хоангмай* — входила в одноименный *тонг* уезда Тханьчи пров. Шоннам. Сейчас так называется один из районов центральной части Ханоя рядом с уездом Тханьчи [Динь Суан Винь 1996: 248].

³²³ *Один гарнец риса и фунт холста* (斗粟尺布) — намек на вражду между братьями. Выражение из народной песни, сложенной по поводу того, как ханьский император Сяо-Вэнь-ди (прав. 180–157 гг. до н.э.) отправил в ссылку своего брата Лю Чана за заговорщическую деятельность, а тот в знак протеста отказался принимать пищу и умер:

- Один лишь фунт холста — и то портному кстати,
- Один лишь гарнец риса — а в рúшение годится.
- Никак не угодны один другому лишь эти два брата родные...

³²⁴ *Варить бобы, сжигая бобовую ботву* (煮豆燃箕) — выражение по мотивам стихотворения поэта III в. до н.э. Цао Чжи. Образно в значении разлада между братьями, вражды между родственниками.

³²⁵ Император Кан-си умер в день ням-зан (кит. жэнь-инь) 11-й луны, или 21 декабря 1722 г. [Концевич 2010: 214]. Так что по хронологии это сообщение должно было бы в погодной статье стоять ниже.

³²⁶ Цинский император Ши-цзун правил в 1722–1735 гг. вплоть до своей кончины [Концевич 2010: 215].

³²⁷ *Старики* (老項) — податные, достигшие 50-летнего возраста [ТБ 1991: 91, примеч. 14е].

³²⁸ *Хоангдини* (黃丁) — податные в возрасте от 18 до 20 лет.

³²⁹ В связи с хорошим урожаем военные и гражданские чиновники страны обратились к династии со специальным поздравлением, написанным в стихах на *номе* [Льгу Динь Танг 2005].

³³⁰ *Жертвоприношения [дня] день* — приносятся в честь Конфуция, проводились в первый день под знаком *динь* 2, 5, 8 и 11-го месяца по лунному календарю.

³³¹ *Жертвоприношения ле* — регулярные жертвоприношения с целью избежать эпидемий и стихийных бедствий [ЛЧТК 1995: 333, примеч. 5].

³³² *Зиентьонг-нам* — по данным ДНТЛ, этого чиновника звали Нгуен Кхоа Данг. Он был сыном Нгуен Кхоа Тьема, другого известного администратора при дворе *тюа* Нгуен, носил титул *Зиентьонг-хау* (а не *Зиентьонг-нам*) и высокое назначение получил за то, что смог навести порядок на дорогах страны, очистив их от грабителей и бандитов [ДНТЛ 2006: 137].

³³³ *Уезд Кимбанг* — входил в область-фу Линянь пров. Шоннам. Сейчас входит в пров. Ханам [Динь Суан Винь 1996: 286].

³³⁴ *Община Лакчанг* — входила в уезд Кимбанг пров. Шоннам. Сейчас это одноименная деревня в общине Ламха, пригорода г. Фули, административного центра пров. Ханам [Нго Дык Тхо 2006: 668].

³³⁵ *Таможня Кхалыу* — находилась на р. Лам, на территории общины Макдиен уезда Лыонгшон пров. Нгеан (сейчас это община Виньшон в уезде Аньшон той же провинции) [Динь Суан Винь 1996: 275].

³³⁶ *Таможня Тамки* — на территории Вьетнама есть несколько мест с таким названием. Возможно, здесь речь идет о месте слияния рек Ло[зянг] и Гам на территории современного уезда Иеншон в пров. Туенкуанг [Динь Суан Винь 1996: 472].

³³⁷ *Таможня Канзинь* — находилась на территории одноименной деревни в уезде Баолок пров. Киньбак в месте слияния рек Тхыонг и Хоа. Сейчас здесь расположен административный центр пров. Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 88].

³³⁸ *Таможня Донгмо* (同姥, Đồng Mỗ) в местности Тхайнгуен — располагалась на территории общины Донгмо (Đồng Mỗ) уезда Донгхи пров.

Тхайнгуен [Динь Суан Винь 1996: 184]. По мнению переводчиков ЛЧТК на современный вьетнамский язык, речь здесь идет о таможне Донгмо (Đông Mô), располагавшейся на территории общины Куангланг уезда Тыланг пров. Лангшон [ЛЧТК 1995: 345, примеч. 1; Динь Суан Винь 1996: 184]. Именно так (Донгмо) сейчас называется административный центр этого уезда.

³³⁹ *Таможня Куан в местности Хынгхоа* — находилась близ основного русла Красной реки в уезде Чаниен области-фу Куихоа пров. Хынгхоа (сейчас это территория провинциального центра пров. Иенбай [Динь Суан Винь 1996: 434]).

³⁴⁰ *Созвездие Нью (女宿)* — 10-е из 28 китайских созвездий, 3-е из 7 созвездий северного сектора неба, включает четыре звезды зодиакального созвездия Водолея.

³⁴¹ *Уезд Тынонг* — входил в область-фу Фубинь пров. Тхайнгуен. Примерно соответствует современному уезду Фубинь той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 564].

³⁴² *Общины Шонку, Виньлам, Куанглау и Линьшон* — из этих четырех общин отыскать удалось только одну — Куанглау, которая по состоянию на начало XIX в. входила в состав *тонга* Шонзяо уезда Хиенхоа пров. Киньбак (сейчас этот уезд входит в пров. Бакзянг) [Тэн ланг са 1981: 75].

³⁴³ *Уезд Биньтуен* — позднее был переименован в уезд Биньсуен. Входил в область-фу Фубинь пров. Тхайнгуен. Сейчас это уезды Тамдао и Биньсуен, входящие в состав пров. Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 67].

³⁴⁴ *Община Тхангчи* — по состоянию на начало XIX в. продолжала входить в уезд Биньтуен пров. Тхайнгуен (была частью *тонга* Тхангчи) [Тэн ланг са 1981: 523].

³⁴⁵ *Уезд Тханьсуен* — входил в область-фу Зяхынг пров. Хынгхоа. Сейчас это уезды Тханьшон и Тханьба пров. Футхо [Динь Суан Винь 1996: 502].

³⁴⁶ *Селения-шатъ Лангшыонг, Куандык, Фыонгмао, Хоангнюэ, Вошонг, Монгхоа, Тхайхоа и община Тхуфан* — все эти восемь населенных пунктов сохранились на карте Вьетнама по состоянию на начало XIX в., и все они в то время входили в *тонг* Хоангнюэ уезда Батбат пров. Шонтай [Тэн ланг са 1981: 43], т.е. находились довольно далеко от уезда Хахоа, куда они якобы вошли (уезд Батбат — это часть современного уезда Бави пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 52]).

³⁴⁷ *Уезд Хахоа* — входил в область-фу Тхаозянг (позднее переименована в область-фу Ламтхао) пров. Шонтай. Сейчас входит в пров. Футхо [Динь Суан Винь 1996: 220].

³⁴⁸ *Уезд Иенлап* — входил в область-фу Куихоа пров. Хынгхоа. Сейчас входит в пров. Футхо [Динь Суан Винь 1996: 606].

³⁴⁹ *Уезд Хоакхэ* — входил в область-фу Тхаозянг (позднее — Ламтхао) пров. Шонтай. В 1841 г. переименован в уезд Камкхэ. Сейчас входит в пров. Футхо [Динь Суан Винь 1996: 86–87].

³⁵⁰ *Онтяу* — прежнее название — *тяу* Кхауон, входило в область-фу Чыонгкхань пров. Лангшон. Сейчас это уезд Тыланг той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 397].

³⁵¹ *Община Тиенле* — по состоянию на начало XIX в. входила в *тонг* Канзоань уезда Баолок пров. Киньбак [Тэн ланг са 1981: 555].

³⁵² *Уезд Лактхо* — входил в область-*фу* Тхиенкуан пров. Тханьхоа. Позднее отошел к области-*фу* Ньюкуан пров. Ниньбинь. Сейчас это территория трех уездов — Лакшон, Иентхуи и Лактхуи — пров. Хоабинь [Динь Суан Винь 1996: 298].

³⁵³ *Уезд Мильонг* — входил в область-*фу* Куангоай пров. Шонтай. Сейчас это территория двух уездов — Тьыонгми и Мидык — пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 348].

³⁵⁴ *Общины Тхиетзяп, Туилай, Виньланг, Каоданг, Миньнонг, Маукок; деревня Кок и деревня Мишон* — по состоянию на начало XIX в. общины Туилай, Виньланг, Каоданг и деревня Кок составляли *тонг* Туилай уезда Тьыонгдык пров. Верхний Шоннам. В него же входила еще одна община — Тхыккок (возможно, бывшая Маукок?). Община же Миньнонг вернулась в пров. Шонтай, став частью *тонга* Миньлыонг уезда Мильонг [Тэн ланг са 1981: 38, 52].

³⁵⁵ *Община Миньнонг* — см. примеч. 354.

³⁵⁶ *Уезд Хоайан* — входил в область-*фу* Ынгтхиен пров. Шоннам. Сейчас это часть уезда Мидык пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 298].

³⁵⁷ *Община Ньиме* — по состоянию на начало XIX в. была частью *тонга* Кхоанью уезда Донган пров. Верхний Шоннам [Тэн ланг са 1981: 439].

³⁵⁸ *Общины Суаннгуен, Дангса, Даоса, Зякок, Фукок* — все они, кроме Даоса, по состоянию на начало XIX в. входили в *тонг* Дангса уезда Тхиентхи пров. Верхний Шоннам. Даоса же вернулась в уезд Донган и стала частью *тонга* Лыуса [Тэн ланг са 1981: 52, 233].

³⁵⁹ *Общины Чунгбо, Каобо, Тханьнэ, Тынэ, Тьинэ и Тотдонг* — все они, кроме Тотдонг, по состоянию на начало XIX в. входили в *тонг* Каобо уезда Мильонг пров. Шонтай [Тэн ланг са 1981: 38].

³⁶⁰ *Общины Нгиало и Иенло, деревни Ванбао, Молао и [...] Фунгкуанг* — по состоянию на начало XIX в. общины Нгиало и Иенло входили в состав *тонга* Ланой уезда Тылием пров. Шонтай. Деревни Ванбао, Молао и Фунгкуанг — в состав *тонга* Тхиенмо того же уезда [Тэн ланг са 1981: 37].

³⁶¹ *Община Нянемукмон* — по состоянию на начало XIX в. входила в *тонг* Кхыонгдинь уезда Тханьчи пров. Верхний Шоннам [Тэн ланг са 1981: 436].

³⁶² *Деревня Фунгкуанг* — см. примеч. 360.

³⁶³ *Общины Дайлантяу* (大瀾洲, Đại Lan Châu), *Чунглангтяу* (中瀾洲, Trung Lan Châu), *Тюса* (渚舍, Chú Xá) и *Шонхо* (山呼, Sơn Hô) — по состоянию на начало XIX в. в *тонг* Дайкуантяу уезда Ванзянг входили общины Дайкуантяу (大關洲, Đại Quan Châu), Тьысатяу (渚舍洲, Chử Xá Châu), Чунгкуантяу (中關洲, Trung Quan Châu) и Шонхотяу (山呼洲, Sơn Hô Châu) [Тэн ланг са 1981: 68]. По-видимому, в тексте хроники речь идет именно о них.

³⁶⁴ Это посольство было принято в Пекине уже в следующем, 1724 г. [Тункао СКЦШ: 17а–17б].

³⁶⁵ *Винь-куанконг Чинь Кхуэ* — младший брат *тюа* Чинь Кыонга, шестой сын Чинь Биня, бывшего наследника *тюа* Чинь Кана [Семейная хроника

Чинь/А.1816: 28а]. Упомянут в числе дарителей в надписи на колоколе 1692 г. [Фам Тхи Тхуи Винь 2016].

³⁶⁶ *Чан Зань Зинь* (1690–?) — уроженец общины Хоангчыонг уезда Донгтхань пров. Нгеан (сейчас это община Куиньзиен уезда Куиньлыу той же провинции). На дворцовом конкурсе 1724 г. возглавил список *хоангзяпов*. По состоянию на 1725 г. — редактор документов-*хьеули* академии Ханлам, стал лауреатом конкурса по составлению документов. В должности дошел до секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам [III-295, 331; Нго Дык Тхо 2006: 583; Нгуен Тхи Лиену 1994].

³⁶⁷ *Льонг Нгуен Хуен* (1693–?) — уроженец общины Донгкхэ уезда Тханьлам пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Анлам уезда Намшань той же провинции). *Хоангзяп* 1724 г. В должности дошел до секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 583–584].

³⁶⁸ *Нгуен Дык Хоань* (1698–?) — вскоре после экзаменов изменил имя на Нгуен Дык Хуи. Уроженец общины Нгуенса уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа (сейчас это община Тхиеунгуен уезда Тхиеухоа той же провинции). На дворцовом конкурсе 1724 г. возглавил список *донгтиениши*. Входил в близкое окружение *тюа* Чинь Зянга. В 1741 г. назначен на вновь созданную должность губернатора-*тьюонгдок* пров. Киньбак. В должности дошел до старшего цензора-*донгышы*. Посмертно удостоен должности министра Военного министерства и титула *хау* [ТБ 1991, к. XXII: 32а, 53b; Нго Дык Тхо 2006: 584].

³⁶⁹ *Бу Конг Чан* (1685–1755) — уроженец общины Донгхы уезда Тханьоай пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Кимтхы того же уезда пров. Хатай). Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиениши* 1724 г. В 1728 г., будучи проверяющим-*хьеутхао* академии Ханлам, стал одним из трех лауреатов конкурса Восточных палат. В 1733 г. за критику политики *тюа* Чинь Зянга был уволен. *Тюа* Чинь Зоань вновь пригласил его на службу. В 1744 г. назначен помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. По состоянию на 1748 г. — заместитель старшего цензора-*донгышы*. В 1752 г. был распорядителем-*дэдиену* на провинциальных экзаменах в пров. Киньбак. По состоянию на 1754 г. — *бойтунг*, левый *тхиланг* Военного министерства и одновременно великий ученый-*дайхокиши* Восточных палат с титулом Тхы-чать-*хау*. В том году попросил отставки. Имел много учеников, которые стали лауреатами конкурсов разных уровней. Посмертно удостоен должности министра Военного министерства и титула *Бо-куанконг* [III-295, 444, 447; ТБ 1991, к. XXII: 23а, 25а–b, 65b, 78b, 97а; ТБ/HV.119: 1а, 1b, 2b, 8b; Нго Дык Тхо 2006: 584–585].

³⁷⁰ *Донг Хью* (1687–?) — уроженец общины Ньытхуи уезда Нгытхиен пров. Шоннам (сейчас это община Лиенхиеп уезда Хыннга пров. Тхпйбинь). *Донгтиениши* 1724 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* [Нго Дык Тхо 2006: 585].

³⁷¹ *Ле Хоанг Туен* (1692–1778) — уроженец общины Нянемуккью уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это часть квартала-*фыонг* Хадинь района

Тханьсуан центральной части Ханоя). *Донгтиенши* 1724 г. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Общественных работ с титулом *хау*. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 585].

³⁷² *Чан Ван Хоан* (1690–1748?) — уроженец общины Тью уезда Тханьмиен пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танчао тех же уезда и провинции). Отец *хоангзяпа* 1743 г. Чан Ван Чы. *Донгтиенши* 1724 г. По состоянию на 1725 г. — контролер-*капишчунг*. В должности дошел до руководителя-*тхыаты* академии Ханлам. В 1747 г. отправлен заместителем посла в Китай. По дороге умер. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Наказаний с титулом *хау* [III-295, 331; Нго Дык Тхо 2006: 585].

³⁷³ *Чан Виет* (1696–?) — уроженец общины Хайтхиен уезда Тиенлы пров. Шоннам (сейчас они входят в пров. Хынгиен). *Донгтиенши* 1724 г. В должности дошел до великого ученого-*дайхокии* Восточных палат, которую получил посмертно, погибнув в бою [Нго Дык Тхо 2006: 585].

³⁷⁴ *Као Нгуен Фан* (1696–?) — уроженец общины Фукхай уезда Нгытхиен пров. Шоннам (сейчас это община Лиенхиеп уезда Хынгха пров. Тхайбинь). *Донгтиенши* 1724 г. В должности дошел до проверяющего-*хиеутхао* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 585–586].

³⁷⁵ *Фам Кинь Ви* (1691–?) — позднее изменял имя на Фам Зоан Ви и Фам Конг Лиену. Уроженец общины Тхохао уезда Тханьт्योंг пров. Нгеан (сейчас это община Тханьзянг тех же уезда и пров.). Победитель провинциального конкурса (*зйингуен*). *Донгтиенши* 1724 г. В должности дошел до гражданского администратора провинции (*тхыатыньшы*). Был уволен [ТБ 1991, к. XXII: 60а, 74б; Нго Дык Тхо 2006: 586].

³⁷⁶ *Фам Хыу Зу* (1682–?) — уроженец общины Куанкак уезда Зяотхуи пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Намтханг уезда Намчык пров. Намдинь). *Донгтиенши* 1724 г. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Общественных работ. Выходил в отставку [ТБ 1991, к. XXII: 59б; Нго Дык Тхо 2006: 586].

³⁷⁷ *Бать Фан Ынг* (1690–?) — уроженец общины Камса уезда Зядинь пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Нянтханг уезда Зябинь пров. Бакнинь). *Донгтиенши* 1724 г. По состоянию на 1734 г. — советник-*дайте* академии Ханлам, на 1738 г. — провинциальный судья-*хиеншатшы*. В должности дошел до гражданского администратора (*тхыатыньшы*) пров. Шонтай [III-295, 427; Нго Дык Тхо 2006: 586]. Автор текста стел № 4209 (1734 г., о пожертвованиях общине *хоангзяпа* 1680 г. Фам Конг Тхиена) и 4474 (1738 г.), а также двух экзаменационных стел, датированных 1744 г., — № 1371 (о конкурсе 1739 г.) и 1363 (о конкурсе 1743 г.).

³⁷⁸ *Ле Фу Тхы* (6.II.1694–9.III.1782) — позднее изменил имя на Ле Чонг Тхы. Уроженец общины Зиенха одноименного уезда пров. Шоннам (сейчас это община Доклап уезда Хынгха пров. Тхайбинь). Отец *бангяна* 1752 г., знаменитого вьетнамского историографа Ле Куи Дона. В 1720 г. сдал провинциальные экзамены. *Донгтиенши* 1724 г. Первоначально занимал должность провинциального цензора-*зямшатнгышы*. В 1730 г. из-за конфликта

с канцлером Нгуен Конг Хангом был отстранен от должности. Чуть позже его вернули на государственную службу, но затем вновь наказали, на этот раз из-за конфликта с другим *тхамтунгом*, Чан Канем, понизив на две ступени и запретив участвовать в обсуждении секретных дел. После прихода к власти в 1740 г. *тюд*а Чинь Зоаня был полностью реабилитирован. В 1758 г. вышел в отставку, получив повышение до левого *тхиланга* министерства Финансов и титул *Зиенфыонг-ба*. Позднее вновь призван на службу и назначен *бой-тунгом*, а затем министром министерства Наказаний. В 1772 г. вновь вышел в отставку, на этот раз окончательно. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* с титулом *Ха-куанконг* [ТБ 1991, к. XXII: 44а, 58b, 75а; Нго Дык Тхо 2006: 587]. Автор текста стел № 5501 [Ле Вьет Нга 2005] (1766 г.) и 8332 (1774 г.). В 1859 г. Фам Тьи Хыонг, потомок Ле Чонг Тхы по женской линии, установил стелу с его биографией [Нгуен Минь Туан 2001]. Сохранился храм (общинный дом Кхазуи), построенный в его честь [Минь Чанг 2014].

³⁷⁹ *Фам Динь Тюнг* (1687–?) — уроженец общины Туанкиет уезда Дьонган пров. Хайзыонг (сейчас это община Камфук уезда Камзянг той же провинции). *Донгтиенши* 1724 г. В должности дошел до правого *тхиланга*. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Наказаний [Нго Дык Тхо 2006: 587].

³⁸⁰ *Фам Чонг Кон* (1689–?) — уроженец общины Данчыонг уезда Камзянг пров. Хайзыонг (сейчас это община Вьетхоа, входящая в состав административного центра этой провинции). *Донгтиенши* 1724 г. В должности дошел до советника-*дайте* академии Ханлам. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 587]. В 1738 г. человек с таким же именем участвовал в подавлении восстания в Тхайнгуене и Шонтае [ТБ 1991, к. XXII: 36а].

³⁸¹ *Община Хоангчыонг* — входила в состав уезда Донгтхань пров. Нгеан. Сейчас это община Куиньзиен уезда Куиньлыу той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 583].

³⁸² *Община Нгуенса* — входила в состав уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа. Сейчас это община Тхиеунгуен уезда Тхиеухоа той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 584].

³⁸³ *Община Донгтхы* — входила в состав уезда Тханьоай пров. Шонтай. Сейчас это одноименная деревня в общине Кимтхы того же уезда пров. Хатай [Нго Дык Тхо 2006: 584].

³⁸⁴ *Община Ньытхуи* — входила в состав уезда Нгытхиен пров. Шоннам. Сейчас это община Лиенхиеп уезда Хынгха пров. Тхайбинь [Нго Дык Тхо 2006: 585].

³⁸⁵ *Община Нянмуккыу* — входила в состав уезда Тханьчи пров. Шоннам. Сейчас это часть квартала-*фыонг* Хадинь района Тханьсуан центральной части Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 585].

³⁸⁶ *Община Тьо* — входила в состав уезда Тханьмиен пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Танчао тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 585].

³⁸⁷ *Уезд Тханьмиен* — входил в область-*фу* Хаконг пров. Хайзыонг. Уезд с таким названием в этой провинции существует до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 500].

³⁸⁸ *Община Хайтхиен* — входила в состав уезда Тиенлы пров. Шоннам. Сейчас они входят в пров. Хынгхиен [Нго Дык Тхо 2006: 585].

³⁸⁹ *Уезд Тиенлы* — входил в область-фу Кхоайтяу пров. Шоннам. Уезд с таким названием в пров. Хынгхиен существует до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 532].

³⁹⁰ *Община Фукхай* — входила в состав уезда Нгытхиен пров. Шоннам. Сейчас это община Лиенхиеп уезда Хынгха пров. Тхайбинь [Нго Дык Тхо 2006: 585].

³⁹¹ *Община Тхохао* — входила в уезд Тханьт्योंг пров. Нгеан. Сейчас это община Тханьзынг тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 586].

³⁹² *Община Куанкак* — входила в состав уезда Зяотхуи пров. Шоннам. Сейчас это одноименная деревня в общине Намтханг уезда Намчык пров. Намдинь [Нго Дык Тхо 2006: 586].

³⁹³ *Община Камса* — входила в состав уезда Зядинь пров. Киньбак. Сейчас это одноименная деревня в общине Нянтханг уезда Зябинь пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 586].

³⁹⁴ *Община Зиенха* — входила в состав одноименного уезда пров. Шоннам. Сейчас это община Доклап уезда Хынгха пров. Тхайбинь [Нго Дык Тхо 2006: 587].

³⁹⁵ *Уезд Зиенха* — входил в состав области-фу Тиенхынг пров. Шоннам. Сейчас это часть уезда Хынгха пров. Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 133].

³⁹⁶ *Община Туанкиет* — входила в состав уезда Дыонган пров. Хайзыонг. Сейчас это община Камфук уезда Камзынг той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 587].

³⁹⁷ *Община Данч्योंг* — входила в состав уезда Камзынг пров. Хайзыонг. Сейчас это община Вьетхоа, часть главного города этой провинции [Нго Дык Тхо 2006: 587].

³⁹⁸ Медные копи на горе Маиен в Долонге (都龍) — по всей вероятности, речь идет о медных копиях на горе Тулонг (聚龍銅廠). См. примеч. 490.

³⁹⁹ О сути территориального спора между Дайвьетом и администрацией цинской области-фу Кайхуа в отношении медных копей и его разрешении см. ниже [III-363, 434, 436, 437].

⁴⁰⁰ Текст этой стелы см. [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 46–54].

⁴⁰¹ *Нгуен Конг Ты* — по данным КМ, в некоторых источниках его называют Фам Конг Ты. Он был уроженцем общины Кыкхань уезда Донгшон пров. Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXXVI: 18b].

⁴⁰² *Та же луна. Двадцать четвертый день* — по данным южновьетнамских источников, То-куокконг Нгуен Фук Тю (Chu) скончался в день *мау-ти* четвертой луны, т.е. в 21-й день этой луны, или 1 июня 1725 г. [ДНТЛ 2006: 138].

⁴⁰³ *Нгуен Фук Тю (Chú) (1696–7.VI.1738)* — о нем же см. [ЛЧТК 1995: 370, примеч. 3]. Восьмой правитель южного Вьетнама из рода Нгуен. Правил в 1725–1738 гг. Известен под именем *тюа* Нинь. Прижизненный титул — Динь-куокконг. Посмертный титул — Диньнинь-вьонг. В эру *Зя-лонг* (1802–1819) в 1806 г. был провозглашен императором Нгуен Тук-тонгом [Концевич 2010: 474].

⁴⁰⁴ *Хатзянг* — историческое название р. Дай, правого притока Красной реки, протекающего по территории современной пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 235].

⁴⁰⁵ *Толить* — протока Красной реки к р. Нью на территории г. Тханглонга. Сейчас практически полностью засыпана [Динь Суан Винь 1996: 537–538].

⁴⁰⁶ *Тхиендык* — она же р. Дуонг, протока Красной реки, отделяющаяся от нее выше Тханглонга, протекающая через пров. Бакнинь и впадающая в р. Кау, также известную как р. Нгуетдык, вместе с р. Тхьюнг, другое название — Нятдык [Динь Суан Винь 1996: 509].

⁴⁰⁷ *Нгуетдык* — она же р. Кау (см. примеч. 406).

⁴⁰⁸ *Область-фу Куангоай* — входила в пров. Шонтай, сначала включала в себя уезды Милыонг и Мангиа (Миньнгиа). Позднее уезд Милыонг отошел к области-фу Куокоай, а в Куангоай были дополнительно включены уезды Тиенфонг (из области-фу Тамдой), Фьюклок (из области-фу Куокоай) и Батбат (из области-фу Дазянг) [Динь Суан Винь 1996: 440–441].

⁴⁰⁹ *Область-фу Хоайдык* — входила в состав пров. Шоннам. Была образована в 1805 г. на территории области-фу Фунгтхиен, включавшей земли бывшей столицы страны г. Тханглонга, в том числе и уезд Тхосыонг [Динь Суан Винь 1996: 245]. Сейчас так называется один из уездов, входящих в пров. Хатай. Нго Као Ланг в своем тексте для уточнения расположения различных географических объектов нередко использует современное для него административное деление страны.

⁴¹⁰ В чем состояло это соответствие и зачем оно было нужно — непонятно. На всякий случай укажем условные переводы некоторых использованных здесь топонимов: Ванбао — «Драгоценность облаков», Диабао — «Драгоценность земли», Тхиендык — «Небесная добродетель», Нгуетдык — «Добродетель луны», Нятдык — «Добродетель солнца».

⁴¹¹ *Хиен* (顯) *чи-хау Чинь Кинь* — в одном из списков ТБ его называют Данг Кинем [ТБ 1991: 97]. Возможно, это был кто-то из выходцев из рода Чинь Лиеу и Данг Динь Тьонга, однако информации о нем в их семейной хронике найти не удалось. Впрочем, упомянутого в этой хронике без указания биографических данных старшего сына Данг Динь Тьонга называют Данг Динь Хиеном (顯), и очень похожий титул — Хиен (顯) *чунг-хау* — первоначально носил Данг Динь Куинь, третий сын того же Данг Динь Тьонга [Семейная хроника рода Данг 2006: III–51]. Так что не исключено, что под именем Данг Динь Хиен в тексте семейной хроники как раз и скрыт опозоривший себя Данг Динь Кинь, который, как это и было положено старшему сыну рода Данг в нескольких поколениях, перешел в правящий род Чинь и получил имя Чинь Кинь. Этим можно объяснить и довольно мягкое отношение к его преступлениям.

⁴¹² *До Хуи Ки* (1695–1748) — уроженец общины Тхайкок уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Суанминь уезда Тхосуан той же провинции). Признан лучшим на конкурсе для *шивонгов* в 1725 г. В 1731 г. стал победителем дворцового конкурса (*диньгуен*) и получил высокую степень *тхамхоа*. При *тюа* Чинь Зянге его уволили. После

прихода к власти в 1740 г. *тюа* Чинь Зоаня был полностью реабилитирован. В должности дошел до гражданского администратора (*тхыатыньшы*) пров. Хайзыонг с титулом Хоаняк-ба. В 1748 г. отправлен послом в Китай. На обратном пути, уже на территории Дайвьета умер. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Ритуалов [ТБ 1991, к. XXII: 44а, 58б, 97а; Нго Дык Тхо 2006: 590].

⁴¹³ *Община Тхайкок* — входила в состав уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа. Сейчас это одноименная деревня в общине Суанминь уезда Тхосуан той же провинции [Нго Дык Тхо 2006: 590].

⁴¹⁴ *Переправа Тяукау* — община Тяукау входила в состав уезда Тханьлием пров. Шоннам. Некоторое время здесь располагался административный центр пров. Верхний Шоннам. Сейчас это Фули, главный город пров. Ханам [Динь Суан Винь 1996: 96; Нго Дык Тхо 2006: 740].

⁴¹⁵ *Переправа Бонгкиеу* — переправа через р. Бунг на дороге № 1 в современном уезде Зиентяу пров. Нгеан [Динь Суан Винь 1996: 73; ЛЧТК 1995: 371, примеч. 2].

⁴¹⁶ *Переправа Камкиеу* — по-видимому, речь здесь идет о переправе через р. Кам в уезде Нгилок пров. Нгеан (также на дороге № 1, недалеко от провинциального центра — г. Винь) [Динь Суан Винь 1996: 86].

⁴¹⁷ *Переправа Мангкиеу* — переводчики ЛЧТК на современный вьетнамский язык прочитали этот топоним как Каумыонг, однако не указали, о каком конкретно месте на карте Дайвьета может идти речь [ЛЧТК 1995: 371, примеч. 3].

⁴¹⁸ *Ван Динь Зан* — по данным КМ, он был уроженцем общины Лакфо уезда Хыонгшон пров. Нгеан (сейчас этот уезд входит в пров. Хатинь) [КМ/А.2674, СВ-XXXVI: 19а]. По-видимому, являлся близким родственником Ван Динь Няма, в 1714 г. служившего наместником-*лыутху* пров. Анкуанг (см. примеч. 118). В 1739 г. был удостоен титула *куанконг*. В 1740 г. служил наместником-*лыутху* пров. Туенкуанг. В 1741 г. *воуи* Диеучунг-*хау* Ван Динь Зан отличился в боях с повстанцами [ТБ 1991, к. XXII: 41а, 45а, 55б].

⁴¹⁹ Полные тексты, прославляющие школу Сынов отечества и академию Военного обучения, которые были признаны лучшими, приводятся в [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 3: 43а–43б].

⁴²⁰ *Чыонг Ньиеу* (18.XII.1682–26.XII.1747) — уроженец деревни Леса общины Ньикинь уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас община Ньикинь входит в уезд Ванлам пров. Хынгиен). Сын Чыонг Зы, младший брат Чыонг Ньынга, дядя *тюа* Чинь Кыонга по материнской линии. В 1732 г. носил титул *Фан-куанконг* и был назначен военным губернатором-*чантху* Хайзыонга. В 1736 г. — военным губернатором-*чантху* пров. Шонтай. В 1741 г. назначен на вновь созданную должность губернатора-*т्योंгдок* одной из провинций. Выходил в отставку. После кончины в 1747 г. провозглашен великим помощником-*тхайфо* и получил почести *фуктхана* [ТБ 1991, к. XXII: 22б, 34б, 53б, 64а, 73а–73б; Чыонг Ким Банг 2012: 114–122]. В стеле, посвященной ему и его брату (№ 5542), указано, что в 1741 г., когда ее установили, он назван

тхамтунгом, великим охранителем-*тхайбао*, военным губернатором-*чантху* пров. Шонтай.

⁴²¹ *Данг Динь Зян* (29.VII.1675–21.XII.1745) — второй сын Ынг-куанконга Данг Динь Тьонга. Носил титул Хуан(薰)-куанконг или Донг(董)-куанконг (явно перепутаны похожие иероглифы). На страницах источников впервые появляется под 1716 г. как получивший незначительный пост в правительстве. В 1731 г. назначен военным губернатором-*чантху* пров. Шоннам. В 1732 г. — на аналогичный пост в пров. Шонтай, а в 1736 г. — в пров. Киньбак. В 1743 г. вышел в отставку, но в 1744 г. вновь призван на службу. На момент кончины в 1745 г. (или в 1747 г.?) — левый главноуправляющий-*додок* Центральной армии, *куенфушы*. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* [III-334, 400; ТБ 1991, к. XXII: 22b, 34b; Семейная хроника рода Данг 2006: II-142, 191, 201, 206, 227; III-51, 135–137].

⁴²² *Нгуен Кхуэ* — фамилия этого высокопоставленного евнуха дважды появляется на страницах ТБ [III-334, 352].

⁴²³ *Область-фу Ынгтхиен* — входила в пров. Шоннам, включала уезды Шонминь, Тханьоай, Хоайан и Тьонгдык, примыкающие к столице [Динь Суан Винь 1996: 571].

⁴²⁴ *Область-фу Тьонгтин* — входила в пров. Шоннам, включала уезды Тханьчи, Тьонгфук и Фусуен, также примыкающие к столице [Динь Суан Винь 1996: 527].

⁴²⁵ *Область-фу Кхоайтяу* — входила в пров. Шоннам, включала уезды Тхиентхи, Тиенлы, Фузунг, Донган и Кимдонг в северной части провинции (ближе к Тханглонгу) [Динь Суан Винь 1996: 280].

⁴²⁶ *Нгуен Конг Зунг* — речь идет о *диньгуене* 1706 г. Фам Конг Зунге [ТБ 1991: 99] (он же Фам Куанг Зунг, см. примеч. 6).

⁴²⁷ *Ханькоу* — находился недалеко от административного центра области-*фу* Учан пров. Хубэй [Исторический атлас 1996, т. 8: 35–36, кв. 4–7], рядом с современным г. Ухань.

⁴²⁸ «*Пучина зеркал древних текстов*» (古文淵鑑) — 60-томная антология древних текстов, предложенных для изучения в школе Сынов отечества, которая была составлена лично императором *Кан-си* [Записки школы СКЦШ, цз. 51: 2a].

⁴²⁹ «*Чертоги рифм и категории писем*» (韻府類函) — текст этого стихотворения можно найти в сборнике стихов цинских императоров [Императорские стихи СКЦШ, цз. 51: 19a].

⁴³⁰ *Область-фу Наньнин* — входила в состав пров. Гуанси, непосредственно граничила с территорией Дайвьета. Областным центром был одноименный город [Исторический атлас 1996, т. 8: 46–47: кв. 5–5].

⁴³¹ *Винь* — название административного центра пров. Нгеан. Сохранилось до сих пор.

⁴³² *Уезды Кихоа и Тхатъха* — входили в пров. Нгеан. Располагались на границе с землями, контролируемым домом Нгуен. Сейчас это территория уездов Хатхатъ, Камсуен и Киань пров. Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 292, 488].

⁴³³ Об увеличении милостей правителю государства Аннам и его послам см. [Тункао СКЦШ: 17а–17б].

⁴³⁴ *Ву Фыонг Чыонг* — родной младший брат Ву Зуи Тьи, который также, не будучи лауреатом каких-либо конкурсов, в должности дошел до министра и носил титул *куанконг* [ТБ 1991: 101, примеч. 5h].

⁴³⁵ *Пань Юнь-минь* — уроженец уезда Лиян пров. Цзяннань, лауреат-*цзюйжэнь* провинциальных экзаменов 1704 г., *цзиньши* 1712 г. В то время (1724–1727 гг.) служил губернатором области-*чжифу* области-*фу* Гуаннань пров. Юньнань [Цзяннань тунчи СКЦШ: цз. 123: 15b; цз. 124: 44b; Юньнань тунчи, цз. 18с, ч. 1: 26b].

⁴³⁶ *Гора Зуенсыонг* (鉛廠山) — располагалась в уезде Тхуиви [Данг Суан Банг 2000: 512]. Около этой горы находились залежи свинцовых руд, которые остались в распоряжении Дайвьета [ТБ 1991: 101, примеч. 7b]. Возможно, это и не топоним, так как пара иероглифов в названии как раз и означает «свинцовые разработки».

⁴³⁷ Перевод текста этой стелы см. [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 55–63].

⁴³⁸ *Не более чем пятьсот десять человек...* — в некоторых других вариантах текста ТБ и в КМ [ТБ 1991: 102, примеч. 9а; КМ/А.2674, СВ-XXXVI: 30b] — «не более чем сто пятьдесят человек», что больше походит на правду.

⁴³⁹ *Налы* — древняя крепость нунгов, построенная еще во времена Нунг Чи Као. Находилась на территории уезда Тхатьялам пров. Каобанг (сейчас — уезд Хоан той же провинции) в 8 км от провинциального центра [Динь Суан Винь 1996: 351].

⁴⁴⁰ *Четыре тяу провинции Каобанг* — в то время это были *тяу* Тхыонгланг, Халанг, Тхатьялам и Куангуен [ТБ 1991: 102, примеч. 10d].

⁴⁴¹ *Донг-куанконг Данг Динь Чань* (諫) — титул Донг-куанконг в то время носил Данг Динь Зян (諫), второй сын и наследник Данг Динь Тьонга. Речь здесь идет именно о нем. Это подтверждается другими вариантами текста ТБ и КМ [ТБ 1991: 102, примеч. 11d; КМ/А.2674, СВ-XXXVI: 31b].

⁴⁴² *Отмель Тыньиен* — большая отмель на Красной реке. В то время входила в уезд Донган пров. Шоннам, затем отошла к уезду Тхыонгтин той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 567] (сейчас уезд Тхыонгтин — это часть пров. Шонтай).

⁴⁴³ *Уезд Вонгзоань* — входил в область-*фу* Нгиахынг пров. Шоннам. Сейчас это южная часть уезда Ииен пров. Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 595].

⁴⁴⁴ По данным ДНТЛ, основной целью инспекционной поездки Нгуен Данг Дэ в Куангнам стало окончательное оформление вновь созданных здесь вьетнамских поселений, их разграничение, объединение в *тхуоки*, утверждение местной администрации и введение регулярного налогообложения [ДНТЛ 2006: 140–141].

⁴⁴⁵ *Шэнь-нун* («Божественный земледелец») — в древнекитайской мифологии один из центральных культурных героев, с именем которого связывается начало земледелия. Еще на ранней стадии этот образ контаминировался с образом солярного божества Янь-ди [ДКК 2006–2010, т. 3: 756–757]. Считался владыкой южной стороны света, поэтому особо почитался во Вьетнаме.

ме. Именно его потомком в мифологии Дайвьета был основатель вьетнамской государственности Киньзыонг-выонг [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 1: 109, 192, примеч. 12–14].

⁴⁴⁶ *Бао-куанконг Чинь Кхой* — седьмой сын бывшего наследника правителя Чинь Биня, младший брат *тюа* Чинь Кыонга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 28а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 471].

⁴⁴⁷ *Данг Конг Зиен* (1698–?) — уроженец общины Фудонг уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас эта община входит в уезд Зялам Большого Ханоя). Внук *чангнгуена* 1661 г. Данг Конг Тята. Был первым на провинциальном (*зйингуен*) и столичном (*хойнгуен*) экзаменах. На дворцовых испытаниях 1727 г. получил степень *донгтиениши*. По состоянию на 1733 г. — старший контролер-*докапшычунг* инспекции Ритуалов. В 1744 г. воевал с прибывшими из Гуанси сторонниками Маков. Дальнейшая его биография неизвестна [ТБ 1991, к. XXII: 66а; Нго Дык Тхо 2006: 589–590]. Автор текста двух stel 1733 г. (№ 2464 и 2467).

⁴⁴⁸ *Уезд Тхыонгнгуен* — входил в область-*фу* Тхиенчыонг пров. Шоннам. Сейчас это уезд Суанчыонг пров. Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 529].

⁴⁴⁹ *Уезд Миньнга* — входил в область-*фу* Куангоай пров. Шонтай. Сейчас это часть уезда Бави пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 339].

⁴⁵⁰ *Нгуен Тхэ Лап* (1702–1748) — уроженец общины Бонглай уезда Куэзыонг пров. Киньбак (сейчас эта община входит в уезд Куэво пров. Бакнинь). Был женат на внучке *чангнгуена* 1683 г. Нгуен Данг Дао. Стал победителем дворцовых испытаний 1727 г. (*диньнгуен*) и получил высокую степень *тхам-хоа*. В должности дошел до руководителя-*тхыати* академии Ханлам, дважды занимал пост губернатора-*тонгчан* Нгеана. Носил титул Лайдинь-ба. В 1747 г. был отправлен заместителем посла в Китай. На обратном пути умер. В 1749 г. его останки были возвращены и захоронены на родине. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Общественных работ с титулом Тхайдинь-хау (в эпиграфике — правый *тхиланг* того же министерства с титулом Лайдинь-хау) [ТБ 1991, к. XXII: 77b; Нго Дык Тхо 2006: 589–590]. Сохранились две стелы (№ 5501, 1766 г. и 5499, 1814 г.) о пожертвованиях общинам его жен и дочерей, а также храм, построенный в его честь, в котором хранятся два указа о назначениях и *тхантить* («житие») Нгуен Тхэ Лапа [Ле Вьет Нга 2005; 2005а; 2009].

⁴⁵¹ *Нгуен Дык Ви* (1700–1775) — уроженец общины Фаттить уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас эти уезд и община входят в пров. Бакнинь). Сын *донгтиениши* 1715 г. Нгуен Дык Аня, отец *донгтиениши* 1778 г. Нгуен Зуана. Был победителем провинциального конкурса (*зйингуен*). На дворцовом конкурсе 1727 г. возглавил список *донгтиениши*. В 1736 г. за то, что выступил с обвинениями в адрес Нгуен Конг Ханга, с должности сверщика текстов-*хьеутхы* Восточных палат был повышен сразу до правого *тхиланга* министерства Наказаний, затем назначен сначала правым (не позднее 1738 г.), а затем левым *тхилангом* министерства Чинов (1739 г.) и *бойтунгом* (1743 г.). В 1753 г. служил старшим цензором-*донгышы*, затем стал министром министерства Общественных работ, ведающим делами министерства Чинов, руко-

водителем-*тэтыу* школы Сынов отечества, допущенным в покои для обучения канонам. Носил титул Нгиафьонг-*хау* (или Кэтхиен-*хау*, или Фьонг-нгиа-*хау*, как в эпиграфике). В 1763 г., находясь на должности министра министерства Общественных работ и великого помощника наследника императора-*тхайтытхайфо*, вышел в отставку. Позднее *тюа* Чинь Шам вновь призвал его на службу, назначив министром Военного министерства, занимающимся делами министерства Чинов. После кончины в 1775 г. провозглашен великим охранителем-*тхайбао* [Нго Дык Тхо 2006: 589–590]. Автор текста стел № 3404 (1738 г.), 5542 (1741 г.), 3421 (1742 г.), 2185 (1774 г.). Сохранилась стела-*зяфа* его семьи, написанная в 1897 г. [Ле Вьет Нга 2002; Нгуен Зуи Хоп, Нгуен Суан Шау 2008].

⁴⁵² *Фам Конг Тхэ* (1705–?) — уроженец общины Фуккхэ уезда Тханьлан пров. Шоннам (сейчас это часть общины Тхайфук в уезде Тхайтхуи пров. Тхайбинь). Позднее переехал в общину Хоангса уезда Донгкуан пров. Шоннам (сейчас это община Фьонгдонг уезда Донгхынг пров. Тхайбинь). *Донгтиенши* 1727 г. В должности дошел до проверяющего-*хиеутхао* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 588]. В 1738 г. принял участие в восстании принцев под руководством Ле Зуи Мата. По-видимому, в том же году был схвачен и казнен [ТБ 1991, к. XXII: 37а].

⁴⁵³ *Ле Хоан Хао* (1699–?) — после экзаменов изменил имя на Ле Хоан Тоан. Уроженец общины Батчанг уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Младший брат *донгтиенши* 1715 г. Ле Куанг Виена. Победитель провинциального конкурса (*зйингуен*). *Донгтиенши* 1727 г. В должности дошел до ученого-*хокиш* Восточных палат. Носил титул *ба*. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 589].

⁴⁵⁴ *Нгуен Куок Ить* (1686–?) — уроженец общины Винькиеу уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня общины Донгнгуен уезда Тышон пров. Бакнинь). Старший брат *донгтиенши* 1721 г. Нгуен Дык Дона и *донгтиенши* 1718 г. Нгуен Конг Виена. Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиенши* 1727 г. В должности дошел до сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 589].

⁴⁵⁵ *Куан Зинь* (1685–?) — уроженец общины Хоакау уезда Ванзянг пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Нгиачу того же уезда пров. Хынгсиен). *Донгтиенши* 1727 г. Входил в близкое окружение *тюа* Чинь Зянга. В 1735 г. был назначен заместителем стратега-*докдонг* в пров. Шоннам. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 589].

⁴⁵⁶ *Нгуен Динь Ба* (1695–?) — уроженец общины Биньзан уезда Донган пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Танзан уезда Кхоайтяу пров. Хынгсиен). Отец *донгтиенши* 1769 г. Нгуен Динь То. Сам стал *донгтиенши* в 1727 г. В 1744 г. воевал с прибывшими из Гуанси сторонниками Маков. В должности дошел до руководителя-*тхыаты* академии Ханлам. Посмертно провозглашен помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы* [ТБ 1991, к. XXII: 66а; Нго Дык Тхо 2006: 589]. В списке лауреатов дворцовых конкурсов числится еще один человек с точно таким же именем (*донгтиенши* 1718 г., см. примеч. 218).

⁴⁵⁷ *Нгуен Ши Лам* (1698–?) — он же Нгуен Ба Лам. Уроженец общины Хоангса уезда Камзянг пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Камдиен тех же уезда и провинции). *Донгтиенши* 1727 г. В 1740 г. служил правым *тхилангом* в одном из министерств и носил титул *хау*. Принимал участие в боях с повстанцами. Потерпел сокрушительное поражение. Понижен до руководителя-*тэтыу* школы Сынов отечества и потерял титул. Последняя должность — провинциальный цензор-*зямшатнгышы* [ТТ 1991, к. XXII: 45а; Нго Дык Тхо 2006: 590].

⁴⁵⁸ *Бу Кхам Тхан* (1703–1758) — уже после экзаменов изменил имя на Бу Кхам Лан. Уроженец общины Нгоклак уезда Тыки пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Нгокшон тех же уезда и провинции). *Донгтиенши* 1727 г. Направлялся послом в Китай. После возвращения был назначен старшим цензором-*донгышы* и вошел в правительство в качестве *бойтунга*, получил титул Ондинь-*хау*. Позднее стал *куанконгом*. Одно время был *тхилангом* министерства Чинов. По наветам окружения отстранен от работы, но затем вновь восстановлен на этой должности. В конце карьеры стал *тхамтунгом* (в 1746 г.). В 1749 г. по собственной просьбе был понижен до *бойтунга*. В 1753 г. вновь направлен главным послом в Китай. На момент кончины в 1758 г. занимал должность старшего цензора-*донгышы*. Посмертно провозглашен министром [ТБ 1991, к. XXII: 54b, 63а, 74b, 75а, 78b, 83а, 100b; ТБ/НВ.119: 16а; Нго Дык Тхо 2006: 590; Данг Вьет Тхуи 2009: 272].

⁴⁵⁹ *Община Бонглай* — входила в уезд Куэзыонг пров. Киньбак. Сейчас это часть уезда Куэво пров. Бакнинь [Нго Дык Тхо 2006: 588].

⁴⁶⁰ *Уезд Тханькуан* — Нго Као Ланг вновь использует современные ему топонимы. В XVIII в. этот уезд именовался Тханьлан (см. примеч. 200 ко 2-й главе). Свое новое название (Тханькуан) он получил уже при императоре Зя-лонге [Динь Суан Винь 1996: 498].

⁴⁶¹ *Община Хоангса* — входила в уезд Камзянг пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Камдиен тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 590].

⁴⁶² *Община Нгоклак* — входила в уезд Тыки пров. Хайзыонг. Сейчас это одноименная деревня в общине Нгокшон тех же уезда и провинции [Нго Дык Тхо 2006: 590].

⁴⁶³ *Чинь Тоан* (16.IV.1631–12.VI.1674) — самый младший, восемнадцатый сын *тюа* Чинь Чанга. В 1655 г. носил титул Нинь-*куанконг* и занимал относительно невысокую должность правого главноуправляющего-*додок*, но именно его было решено направить в Нгеан для спасения ситуации после разгромного поражения, которое потерпел его старший брат Чинь Чыонг. В тот год он особо не отличился, поскольку войска Нгуенов сами оставили большую часть захваченных ими территорий. Тем не менее его оставили командовать частью войск на юге, повысили до младшего охранителя-*тхиеубао* и позволили набрать собственную армию (Левая Зыкной). В 1656 г. заставы северян на юге вновь подверглись массовой атаке Нгуенов, и их защитники были вынуждены отступить. И тогда Чинь Тоана назначили

военным губернатором-чантху Нгеана и передали в его распоряжение все имеющиеся здесь в наличии войска. Летом этого года, пусть и с большими потерями, ему все-таки удалось нанести первое серьезное поражение южанам и заставить их отступить. За это он был провозглашен главнокомандующим-тиетте, старшим военачальником-дотыонг, великим воителем-таййуи, получил титул Нинь-куокконг и право открыть собственную резиденцию (Зыонггун). Таким образом, его статус приблизился к статусу Чинь Така, объявленного наследником *тюа*, причем у последнего никаких особых успехов на военном поприще замечено не было, и Чинь Тоан стал представлять для него очевидную угрозу. В связи с этим в том же, 1656 г. на южный фронт с новыми отрядами был отправлен один из сыновей сын Чинь Така — Чинь Кан, который должен был стать здесь главным и подчинить себе и Чинь Тоана, и его войска. Однако сотрудничество у них не налажилось, обе армии так и не объединились, оставаясь самостоятельными. Ситуация резко обострилась в начале 1657 г., после смерти *тюа* Чинь Чанга и прихода к власти *тюа* Чинь Така. Чинь Тоану пришел приказ возвратиться в столицу. Он встал перед выбором: либо побороться за власть, опираясь на преданных ему военных, либо подчиниться старшему брату. В его войсках начался разлад, часть из них заранее самовольно оставила лагерь и ушла к Чинь Кану, часть перешла на сторону Нгуенов. В этих условиях Чинь Тоан решил не сопротивляться, передал оставшиеся под его командованием отряды Чинь Кану и отбыл в Тханглонг. Чинь Так посадил его под арест, где он пробыл вплоть до 1674 г., когда в столице начался бунт гвардейцев. Опасаясь, что военные могут освободить Чинь Тоана и возвести на престол *тюа*, Чинь Так повелел ему покончить жизнь самоубийством. Потомки Чинь Тоана не пострадали. Они получили большую сумму денег на похороны, и на них распространялись все привилегии, предусмотренные для потомков представителей семьи правителя [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XVIII: 47b, 48a, 48b, 49a, 50a, 50b, 51a, 51b; ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XXII: 18a, 18b]. Сохранилась семейная хроника потомков Чинь Тоана, частью которой является его биография на *тыноме*, написанная в виде поэмы (*Нинь Куок конг ко чуен*, «Древний рассказ о Нинь-куокконге»). В свое время эта поэма была издана ксилографическим способом. Два экземпляра этого ксилографа хранятся в библиотеке Института иероглифической письменности в г. Ханое под шифром АВ.42 и Vnb.42 [Чьюнг Дык Куа 2009].

⁴⁶⁴ Чинь Лиуе (撩) — Ви-куанконг Чинь Лиуе (撩), которого в прошлом лишили всех прав в связи с претензиями на престол, был четвертым сыном бывшего наследника правителя Чинь Виня, младшим братом Чинь Биня, дядей по отцу *тюа* Чинь Кьонга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 27b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 470].

⁴⁶⁵ Ле Зуи Фыонг (楞) (1714–1736) — Нго Као Ланг здесь и далее [III-397, 398, 456] по-своему пишет имя этого императорского сына. В других источниках (в том числе в императорской семейной хронике [ТБ 1991: к. XXII: 1b, 21b; Нефритовая хроника/А.678: 47a]) он упоминается с другим именем иероглифом (禔). Пятый сын императора Ле Зу-тонга. Его матерью была

Чинь Тхи Нгок Чанг, дочь Чинь Виня, старшего сына *тюа* Чинь Кана, который одно время был его наследником. В 1727 г. он был официально назначен наследником императора, а 4 января 1730 г. принял отречение отца и вступил на императорский престол. У этого императора не сложились отношения с *тюа* Чинь Зянгом, и 13 октября 1732 г. его свергли с престола за «пьянство и разврат», низвели до Хондык-конга и через 4 года удавили. Трон достался ранее отстраненному сыну Ле Зу-тонга — Ле Зуи Тьонгу (храмовое имя — император Ле Тхуан-тонг, правил с 15.X.1732 до своей кончины 5.VI.1735).

⁴⁶⁶ В то время ему было девятнадцать лет... — по данным семейной хроники династии Поздние Ле, пятый сын императора Ле Зу-тонга Ле Зуи Фьонг родился в год *зяп-нго* (1714) [Нефритовая хроника/А.678: 46b], так что в 1727 г. по вьетнамской системе исчисления возраста ему было 14, а не 19 лет.

⁴⁶⁷ Ле Тхи Зан — вероятно, речь идет о Тьеман-хау Ле Тхи Зане, старшем внуке от главной жены Хао-куанконга Ле Тхи Хиена (см. примеч. 98 к 1-й главе), сыне Чунг-куанконга Ле Тхи Лиэу (см. примеч. 347 к 2-й главе) и зяте *тюа* Чинь Кьонга. Он упомянут под 1720 г. в семейной хронике рода Данг [Семейная хроника рода Данг 2006: II-173–II-174]. В 1734 г. его назначили заместителем руководителя правительства (*тхыфушы*) [ТБ 1991, к. XXII: 26b].

⁴⁶⁸ Нгуен Зань Ньо — о ком конкретно идет речь, непонятно. Все трое *тиениши*, которые носили такое имя и жили примерно в это же время (см. примеч. 181 к 1-й главе), к 1727 г. уже умерли.

⁴⁶⁹ Нгуен Лень Нги — по-видимому, речь идет о донгтиениши 1718 г. До Лень Нги (см. примеч. 217).

⁴⁷⁰ Данг Динь Миен — четвертый сын Чинь Лиэу (Данг Тиен Тхы), носил титулы Занчунг-хау (с 1699 г.), затем Зан-куанконг. Длительное время командовал одним из отрядов личной охраны *тюа*. В 1736 г. был назначен военным губернатором-чантху пров. Хайзыонг. В 1740 г. — на ту же должность в пров. Шонтай. В 1744 г. стал командовать войсками, обороняющими столицу. В 1754 г. в морском сражении с повстанцами потерпел сокрушительное поражение, и хотя был ранен в бою и спасся лишь благодаря своим телохранителям, тем не менее был отстранен от командования войсками. Прожил 70 лет [ТБ 1991, к. XXII: 59а; Семейная хроника рода Данг 2006: II-120, 130, 131, 201, 202, 209, 218, 226; III-115, 116].

⁴⁷¹ Гора Доктон — входила в горную систему Тамдао. Располагалась на территории общины Катнэ *тонга* Тхьонгкэт уезда Фоиен пров. Тхайнгуен [Динь Суан Винь 1996: 174; Тэн ланг са 1981: 181].

⁴⁷² Храм Тайтхиен — также располагался в горной системе Тамдао. Находился на территории общины Шондинь *тонга* Куаннгоай уезда Тамзыонг пров. Шонтай (сейчас это земли одноименной деревни в общине Дайдинь уезда Тамдао пров. Виньфук) [Динь Суан Винь 1996: 485; Тэн ланг са 1981: 501].

⁴⁷³ Община Коби — входила в уезд Зялам пров. Киньбак. Сейчас эти община и уезд являются частью Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 116].

⁴⁷⁴ Община Ньикинь была родиной матери Чинь Кыонга — Чыонг Тхи Нгок Сы (см. примеч. 178) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 18а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 461] и ее многочисленных влиятельных родственников из рода Чыонг во главе с Чыонг Зы. Попытка перенести сюда столицу страны была предпринята якобы по рекомендации геомантов, которые утверждали, что именно здесь проходит «центральная ветвь драконьих жил», а в Тханг-лонге лишь их «правая ветвь» [Семейная хроника рода Данг 2006: II–190], но безусловно имела какую-то политическую подоплеку и не могла не вызвать негативную реакцию среди родственников Чинь Кыонга по мужской линии. Однако какой-то открытой реакции на это решение *тюд* мы не наблюдаем. Возможно, это связано с его кончиной уже в январе 1730 г., после которой о переносе столицы забыли. Более того, уже в конце того же года всю древесину, предназначенную для строительства этого дворца, было приказано перенаправить на строительство пагод в пров. Хайзыонг [ТБ 1991, к. XXII: 5b]. Тем более что по сути никакого переноса главного города страны и не предполагалось, поскольку уезд Зялам — это ближние предместья Тханг-лонга (на противоположном берегу Красной реки), которые в настоящее время и вошли в состав города, так что речь шла лишь о перемещении главной резиденции правителя, и только.

⁴⁷⁵ *И Инь* — советник и помощник основателя династии Инь Чэн Тана и его преемников [ИЗ 1972–2010, т. 1: 167–171].

⁴⁷⁶ *Три совета Шан шу* — речь идет о 3, 4 и 5-м документах первой части *Шу цзина* («Книги документов»): «Советы Великого Юя», «Советы Гао-яо» и «И цзи» [ЛЧТК 1995: 413, примеч. 3].

⁴⁷⁷ *Картина о девяти старцах* — союз девяти старейших деятелей литературы (九老會) во главе с Бо Цзюй-и (772–846) прославился своими творческими успехами во времена династии Тан.

⁴⁷⁸ «Нет» (濫) или «Да» (預) — терминология, заимствованная из *Шу цзина*. Именно так говорили древние императоры, отвергая или соглашаясь с мнением своих подчиненных [ЛЧТК 1995: 414, примеч. 1].

⁴⁷⁹ *Куй* — ближайший сподвижник императора Юй Шуня, которого он назначил ведать музыкой [ИЗ 1972–2010, т. 1: 144, 146].

⁴⁸⁰ *Се* — шанский Цзы Се, сын урожденной Ю-сун, второй жены императора Ку, был ближайшим сподвижником императора Юй Шуня, которого он назначил блюстителем нравов, чтобы все люди жили в дружбе и согласии [ИЗ 1972–2010, т. 1: 144, 145, 147, 148, 166].

⁴⁸¹ ...как леопард в тумане (豹霧) — образ заимствован из раздела *Ле нью чжуань* («Жизнеописания непорочных женщин») хроники *Хоу Хань шу* («Книга [истории династии] Поздняя Хань»). В одной из ее глав повествуется о леопарде, который из-за тумана и дождя семь дней не ходил на охоту. Так говорили о человеке, не желающем ни при каких обстоятельствах испортить свою репутацию [Лю Сян СКЦШ: цз. 2: 10а; ЛЧТК 1995: 414, примеч. 4].

⁴⁸² Один *тиен* (錢, кит. *цян*) равен одной десятой части *лыонга*.

⁴⁸³ *Куэ-куанконг* (桂郡公) — такой титул в 1706 г. был у Нгуен Дык Уена, пристава-дэлин и одновременно военного губернатора-чантху пров. Ланг-

шон [II-282]. Возможно, это он и есть. Сохранилась стела, установленная в 1711 г., на которой изложена биография этого военачальника, многократно ходившего в походы на юг (против Нгуенов) и на север (против Маков). Он был вторым сыном Ан-куанконга Нгуен Дык Ньюана, женат на младшей сестре *тюа* Чинь Кыонга, служил военным губернатором-чантху Лангшона, Хайзыонга и Анкуанга [Нгуен Фам Банг 2015]. Еще одна стела, установленная в 1708 г., повествует о его благодеяниях в отношении родных мест [Во Мань Ха, Нгуен Фам Банг 2015]. Обе находятся в храме, посвященном роду Нгуен Дык.

⁴⁸⁴ *принимать... решения в резиденции главнокомандующего-тиетте...* — т.е. решать эти вопросы мог утвержденный наследник правителя — Чинь Кхыонг (Чинь Зянг).

⁴⁸⁵ *Резиденция Диенкуок* — резиденция Чинь Кхыонга (Чинь Зянга) [III-408].

⁴⁸⁶ *Праздник продления жизни (延壽節)* — день рождения *тюа* Чинь [ЛЧТК 1995: 421, примеч. 3].

⁴⁸⁷ *Земля «трех драгоценностей»* — земли, формально принадлежащие буддийским храмам.

⁴⁸⁸ *Чалан* — область-*фу*, входившая в пров. Нгеан. Включала уезды Тыонгзыонг, Винькханг, Хойнгуен и Кишон. Составляла практически половину территории современной пров. Нгеан (в основном ее горные районы) [Динь Суан Винь 1996: 541, 568].

⁴⁸⁹ *Община Чамхыонг* — позднее изменила название на Тьикхэ. Входила в уезд Тыонгзыонг пров. Нгеан (сейчас — в уезде Конкуонг той же провинции). Здесь располагался административный центр области-*фу* Чалан [Динь Суан Винь 1996: 547].

⁴⁹⁰ *Тулонг* — гора на территории одноименной общины в *тонге* Фыонгдо уезда Висуен пров. Туенкуанг. Сейчас этот уезд входит в пров. Хазянг. Гора расположена у его границы с уездом Хоангшуфи [Динь Суан Винь 1996: 559–560; Тэн ланг са 1981: 584]. Подробную информацию о территориальном споре с Цинами в отношении этой горы см. [Чинь Нью 1995].

⁴⁹¹ *Местный предводитель из Туенхоа Хоанг Ван Фак* (宣化土目黃文樸) — по-видимому, описка в топониме. В переводе на современный вьетнамский язык — «местный чиновник из Туенкуанга». Во времена династии Поздние Ле концессию на разработку меди на горе Тулонг получил местный предводитель Хоанг Ван Донг, который за это платил налог медью центральным властям в Тханглонге [Динь Суан Винь 1996: 559–560]. Хоанг Ван Фак, скорее всего, был кем-то из его родственников.

⁴⁹² *Ао Эр-тай* (?–1746) — или Э Эр-тай (иероглиф 鄂, в том числе и как фамильный, имеет два чтения — «Ао» и «Э») служил в южных провинциях Китая с 1725 г., сначала как начальник пограничной области-*сюаньфуши* в Гуанси, затем (в том же году) одновременно на такой же должности в Юньнани. С 1726 г. — генерал-губернатор-*цзунду* Юньгуя (Юньнани и Гуйчжоу), а в 1728 г. одновременно еще и управлял пров. Гуанси [Да Цин и тун чжи СКЦШ, цз. 354: 24а; цз. 368: 26b; Записки о восьмизнаменных войсках СКЦШ, цз. 340: 19b].

⁴⁹³ Хан И-лу (杭奕祿) (?–1748) — в китайских источниках этого посла иногда называют Кан И-лу (抗奕祿) [Тункао СКЦШ: 19б], но чаще так же, как и в ТБ. Его подробную биографию см. [Записки о восьмизнаменных войсках СКЦШ, цз. 174: 20б–27б].

⁴⁹⁴ Жэнь Лань-чжи (任蘭芝) — в китайских документах — 任蘭枝 (другой иероглиф с тем же звучанием, вероятно, вьетнамские историографы записывали это имя на слух). В 1713 г. стал лауреатом провинциального конкурса (*цзюйжэнь*) и в том же году получил степень *цзиньши* 1-й категории. Одно время (с 1724 г.) служил руководителем государственного училища в пров. Сычуань [Цзяннань тунчжи СКЦШ, цз. 124: 46б; цз. 133: 21а; Сычуань тунчжи СКЦШ, цз. 31: 4б].

⁴⁹⁵ Затевать что-то в Лань... (生事于冷底) — переводчики ЛЧТК и ТБ на современный вьетнамский язык сочли, что в этой фразе иероглиф 底 является частью топонима, который должен звучать как «Ланьдэ» (Lãnh Đê). На наш взгляд, этот знак используется здесь как вопросительно-восклицательная конечная частица и не подлежит включению в топоним. А вот их предположение о том, что под названием «Лань» подразумевается горная речка Ланькау, отделяющая современную вьетнамскую пров. Лаокай от китайского уезда Мэнцзы пров. Юньнань, где в 1427 г. был разгромлен экспедиционный корпус династии Мин во главе с Му Шэном, прибывший из Юньнани на подмогу осажденным в Тханглонге минским войскам, выглядит вполне убедительно [ЛЧТК 1995: 426, примеч. 3, 4; ТБ 1991: 108, примеч. 8е; Динь Суан Винь 1996: 305].

⁴⁹⁶ Подробно о церемонии приема этого посольства см. [Нгуен Минь Данг 2008].

⁴⁹⁷ В ЛЧТК приводятся полные тексты работы Фам Кхием Итя и указанных стихотворений [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 3: 77а–79б].

⁴⁹⁸ Появление таких древесных грибов рассматривалось во Вьетнаме как благое знамение, и чем больше стволов было у такого гриба, тем оно было более благоприятным.

⁴⁹⁹ В ЛЧТК приводится полный текст этого стихотворения [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 3: 80б–81а].

⁵⁰⁰ Гексаграмма «Вольность» (豫) — шестнадцатая гексаграмма И цзина: «Благоприятно возведению князей и движению войск» [Щуцкий 1993: 254–255].

⁵⁰¹ В ЛЧТК приводится полный текст этого стихотворения [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 3: 81б].

⁵⁰² В ЛЧТК приводится полный текст этого славословия [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 3: 82а–83б].

⁵⁰³ Хондык-конг — титул знатности императора Ле Зуи Фыонга (см. примеч. 465), который он получил после свержения с престола. Он считался недостойным правителем, поэтому не поминался в Тхаймиеу, главном храме в честь предков императорской семьи, и не имел храмового титула.

⁵⁰⁴ Устье Чиеузыонг — место слияния современных рек Дуонг и Тхыонг на границе пров. Бакнинь (уезд Зябинь) и Хайзыонг (уезд Тьилинь), где об-

разовалась большая песчаная отмель, удобная для проведения смотров. Собственно место также называлось р. Дайтхан или Лаонян. Это устье морским не было [Динь Суан Винь 1996: 550].

⁵⁰⁵ Интересно отметить, что и эта передача власти в рамках династии не стала поводом для запроса инвеституры у Цинов. Это сделали лишь в 1733 г., почти через два года после смерти Верховного императора Ле Зу-тонга, причем попросили ее не для уже свергнутого к тому времени Ле Зуи Фыонга, а для его преемника Ле Зуи Тьонга (император Ле Тхуан-тонг, правил в 1732–1735 гг. вплоть до своей кончины, в китайских текстах его именуют Ле Зуи Хо, 黎維祐) [Тункао СКЦШ: 20b].

⁵⁰⁶ *Узрели возвышение [рода] Лю* — авторы документа сравнивают возрождение династии Поздние Ле, изгнанной родом Мак, с приходом к власти в Китае Лю Бана, основателя династии Хань (206 до н.э. — 220).

⁵⁰⁷ *Ся Юй* (2205–2197 до н.э.) — легендарный основатель династии Ся [Концевич 2010: 81].

⁵⁰⁸ *[Правитель] из рода Чан, который восхищался непритязательным учением* — имеется в виду император Чан Нян-тонг (прав. 1278–1293), который, передав престол сыну, через некоторое время полностью отошел от дел, став буддийским монахом.

⁵⁰⁹ По преданию, император Тан Яо правил с 2356 по 2255 г. до н.э. и передал престол Юй Шуню, будучи глубоким стариком [ДКК 2006–2010, т. 4: 771].

⁵¹⁰ *...перед примером деда...* — имеется в виду дед вновь вступающего на престол императора Ле Зуи Фыонга император Ле И-тонг, который, проправив 31 год (1675–1705), в возрасте 43 лет уступил престол сыну Ле Зу-тонгу.

ПРИЛОЖЕНИЯ

**ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ
[ПРИ ДИНАСТИИ] ЦИН
(*Цин шилу*)**

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяоты,
1675–1729)

Восемнадцатый год [эры] *Кан-си*. Одиннадцатая луна. [День] *жэнь-цзы* (23 декабря 1679 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Чинь в послании с поздравлениями с праздником великой победы сообщил: «Из-за многолетнего бунта мятежника У Сань-гуя дорога для поднесения дани от моего государства была перекрыта. Кроме того, [он] неоднократно присылал незаконных чиновников и всеми силами угрожал и завлекал, приказывая мне подчиниться и последовать [за ним]. Я усердно проявлял верность и искренность и не осмелился последовать за бунтовщиком. Однако в нашей стране нашелся сановник-изменник Мак Нгуен Тхань, который забыл об оказанных милостях и присоединился к мятежнику, заключил с ним [договор], повелел пехоте и коннице [в количестве] более десяти тысяч [человек] тайно вторгнуться в [провинцию] Каобанг моей страны, замышляя внезапно нанести удар. К счастью, сейчас, когда опираемся на гнев небесный, банду мятежников из южных дяней в ближайшее время удастся схватить, и я обращаюсь с просьбой навести порядок в ритуале поднесения дани и, с одной стороны, направляю сановников вассального государства в столицу, чтобы поздравить династию, а с другой стороны, посылаю солдат, чтобы догнали и схватили Мак гуен Тханя и его соучастников, дабы четко установить их преступления». Получен указ: «Передать на рассмотрение *ванам* и большим сановникам, чтобы приняли совместное решение». Вскоре последовал от-

вет: «Правитель этой страны не забыл милости императора, полностью продемонстрировал свою верность и преданность, не согласился присоединиться к мятежникам, а ныне еще и поздравил с праздником и поднес дань. Следует передать министерству Ритуалов, чтобы действовали в соответствии с прежним порядком приема поднесенной дани от правителя государства Аннам. Что же касается недавних слов правителя этой страны о том, что Мак Нгуен Тхань покорился мятежникам и [он] отправил [войска] догнать и схватить [его], то нужды в принятии решения нет». Согласились с этим (*Шэн-цзу*, цз. 86, с. 13–14).

Двадцать первый год [эры] *Кан-си*. Четвертая луна. [День] *дин-хай* (16 мая 1682 г.). Военное министерство в ответ на запрос приняло решение: «В своем донесении эmissар-инспектор-*сюньфу*[*ши*] Хао Юй сообщил: „Мак Кинь Куанг, родной младший брат губернатора-*дунуни* Аннама Мак Нгуен Тханя, атакованный и преследуемый аннамским Чинь Таком, бежал на внутренние территории. Свидетельств того, что он последовал за врагом, помогая тому творить зло, или нанес ущерб каким-то местностям, нет“. Ранее бывший военачальник Ман И-ту в своем донесении сообщил: „Мак Нгуен Тхань, потерпев поражение, оставил Каобанг и бежал в Фучжоу“. Кроме того, правитель государства Аннам Ле Зуи Тьинь в своем донесении сообщил: „Когда У Сань-гуй поднял мятеж, Мак Нгуен Тхань стал его сообщником, оказывал ему помощь, снабжал врагов провиантом“. Мак Нгуен Тхань был облагодетельствован великими милостями Высочайшего императора, получил назначение на пост губернатора-*дунуни* и [право] обосноваться и оборонять Каобанг, однако неожиданным образом ответил на милости: когда У Сань-гуй взбунтовался, тут же присоединился к врагам, помогая им творить зло. По справедливости его надо наказать, как за тяжкое преступление. Однако сам он уже умер. Так что следует отказаться от принятия такого решения, [но лишь] упразднить должность губернатора-*дунуни*. Пусть Мак Кинь Куанг по-прежнему руководит своими домашними и родственниками. Отобрав печать, заставить перейти на нашу сторону, но избавить его от возможного наказания. Поскольку это иностранцы, поселить их на внутренних территориях было бы неуместным. Полагаем необходимым, чтобы управляющие здесь выслали Мак Кинь Куанга вместе с находящимися в его распоряжении домашними и родственниками всех до одного обратно в Аннам. Написать письмо правителю государства [Аннам] о том, чтобы Мак Кинь

Куанг и иже с ним не понесли ущерб, но получили повеление поселиться в установленном для них месте». Согласились с этим (*Шэн-цзу*, цз. 102, с. 5–6).

Двадцать первый год [эры] *Кан-си*. Девятая луна. [День] *бин-инь* (22 октября 1682 г.). Наследник правителя государства Аннам Ле Зуи Тьинь направил сановника вассального государства Тхан Тоана, чтобы поздравить с достижением мира, а также поднести регулярную дань местными предметами. Дали пир и одарили подарками в соответствии с регламентом (*Шэн-цзу*, цз. 104, с. 28).

Двадцать первый год [эры] *Кан-си*. Девятая луна. [День] *бин-инь* (22 октября 1682 г.). Наследник правителя государства Аннам Ле Зуи Тьинь доложил: «Мой родной старший брат Ле Зуи Динь в третью луну года *ат-мао* (1675 г.) скончался. Я, вняв и покоряясь воле народа, временно взял на себя управление делами государства. Поскольку в Срединном государстве случились тревожные события, мы оказались в ситуации, когда было трудно доложить об этом высшей власти. Но вот пришло время подносить дань, и в связи с этим представляю полный доклад». Получен указ: «Наследник правителя государства Аннам Ле Зуи Динь в свое время подносил дань, умел быть беззаветно искренним и честным, но вдруг неожиданно ушел [от нас], что вызывает глубокую скорбь. Он достоин милости и сочувствия. Утвердите порядок его поминовения и о решении доложите» (*Шэн-цзу*, цз. 104, с. 28).

Двадцать первый год [эры] *Кан-си*. Девятая луна. [День] *цзи-сы* (25 октября 1682 г.). Высочайший восседал у ворот Тайхуа, ведя аудиенцию династии. Все гражданские и военные чиновники, получившие повышение или перемещение [по службе], выразили благодарность за оказанную милость. Затем [...] провели церемонию для слов из государства Аннам (*Шэн-цзу*, цз. 104, с. 29).

Двадцать первый год [эры] *Кан-си*. Одиннадцатая луна. [День] *синь-хай* (6 декабря 1682 г.). Министерство Ритуалов подало доклад: «Наследник правителя государства Аннам Ле Зуи Тьинь поднес дань сосудами из золота и серебра. Если соотнести их количество с имеющимися нормативными списками, то существует недостача и несоответствие с требованиями». Получили указ: «Иностранное государство подносит дань и делает подарки. Количества предметов этого изначально существенно не хватает, и [они] легче [положенного]. Но ведь они с чистым сердцем обратились к цивилизации, и их искренние помыслы достойны похвалы. А то, что их золотых и серебряных со-

судов не хватает, это вещь незначительная. Что касается остальных основных предметов [дани], то вам в министерстве тоже [нужно их] оценить и снизить установленные нормы». Министерство тут же приняло решение: «Отныне и в дальнейшем отменить подношение следующими предметами: различными тонкими шелками, алойным деревом, сапиумом, благовонием *чжунхэйсянь* (中黑綫香)». Согласились с этим (*Шэн-цзу*, цз. 106, с. 2).

Двадцать второй год [эры] *Кан-си*. Главная луна. [День] *моу-чэнь* (21 февраля 1683 г.). Повелели придворному чтецу-*шиду* академии Ханьлинь Мин Ту стать главным послом, редактору-*бяньсю* Сунь Чжо стать заместителем посла и отправиться, чтобы провозгласить наследника правителя государства Аннам Ле Зуи Тьиня правителем государства Аннам. Текст указа гласил: «Умиротворяй ближних и тогда придут дальние, длительное время хранящие в душе стремление обратиться к цивилизации. Высшие принципы-*дао* едины, традиции совпадают. Все земли с трепетом исполняют свой долг и являются ко двору. Ведь только боготворящие почитание старших из поколения в поколение проявляют искренние верность и чистоту помыслов. И тогда клятва о ленте и оселке, как награда, распространится и на потомство. Земли, где ты, наследник правителя государства Аннам Ле Зуи Тьинь, проживаешь, находятся в Намзяо, но душа твоя обращена к императорскому дворцу на севере. Тысячу осеней [берете] ком земли, [завернутый] в пырей [императорского жертвенника в знак пожалования ленным владением]. Всегда уважительно относитесь к тому, что оглашается ради престижа и культурного воздействия на соседей. На десять тысяч *ли* [унифицированы колеи] повозок и [начертание] знаков. Но вот по повелению пришло время принять с удовлетворением пост правителя. И когда нужно унаследовать титул, просите приказ династии. Чтобы прежние владения благополучно воссияли, чтобы еще больше добавить щедрости к высоким добродетелям, необходимы новые, более грандиозные милости, поток наград и [хвалебных] речей. Специально направляю послов, чтобы провозгласили тебя правителем государства Аннам. Ты уж с уважением отнесись к этому посту вассального [предводителя], дорасти до того, чтобы стать столпом государства, проявляй почтительность и не будь нерадивым. Ведь как может приесться построенное прежде? Пусть верность и почтение к родителям передаются из поколения в поколение, как и вечная нить наследства, полученного за заслуги предков. Сим повелеваю! Не опорочь Мой приказ!» (*Шэн-цзу*, цз. 107, с. 7–8).

Двадцать второй год [эры] *Кан-си*. Главная луна. [День] *цзи-сы* (22 февраля 1683 г.). Ранее, когда правитель государства Аннам Ле Зуи Хи умер, в связи с тем, что в Гуанси шли боевые действия, так и не распорядились отправить [людей] для проведения жертвоприношений. А потом и наследник правителя Ле Зуи Динь умер, но лишь к тому моменту прибыли, чтобы сообщить траурную весть. И вот отправили придворного чтеца-*шиду* У Хэ главным послом и *ланчжуна* министерства Ритуалов Чжоу Цаня заместителем посла, чтобы заранее прибыли с увещеваниями и для проведения жертвоприношений (*Шэн-цзу*, цз. 107, с. 8).

Двадцать второй год [эры] *Кан-си*. Четвертая луна. [День] *дин-чоу* (1 мая 1683 г.). Даровали правителю государства Аннам Ле Зуи Чиню написанные императорской рукой четыре больших иероглифа: «Верность и почтение к родителям стоят во главе государства» (*Шэн-цзу*, цз. 109, с. 5).

Двадцать второй год [эры] *Кан-си*. Седьмая луна. [День] *гуй-сы* (14 сентября 1683 г.). Эмиссар-инспектор-*сюньфу*[*ши*] Гуанси Хао Юй подал доклад: «Перебежавшего к нам губернатора-*дунуниши* Аннама Мак Кинь Куанга и его людей вместе с домашними и родственниками в соответствии с полученным ранее указом [предложено было] вернуть в Аннам на поселение. За исключением получившего наследство Мак Кинь Куанга, который умер от болезни, а также [некоторых] его родственников и простолюдинов, которые друг за другом разбежались, всего триста пятьдесят человек в один из дней пятой луны этого года были под надзором доставлены на Южную заставу и переданы посланным этой страной чиновникам во главе с Тхан Конг Таем, чтобы вернулись на поселение». Передали в министерства для сведения (*Шэн-цзу*, цз. 111, с. 8–9).

Двадцать четвертый год [эры] *Кан-си*. Двенадцатая луна. [День] *синь-мао* (30 декабря 1685 г.). Внутренние палаты-*нэйгэ* и министерство Ритуалов, повинаясь указу, приняли решение о порядке вручения наград и подарков иностранным государствам: «Что касается предметов, вручаемых [послам] Кореи, западных стран и Голландии, то их и так много, вовсе не обязательно еще увеличивать. Что касается супруги сиамского правителя, то также оставить то, что обычно вручается. Отныне и в дальнейшем [дары] правителю государства Рюкю следует увеличить на тридцать штук атласа, а правителю государства Аннам — на двадцать штук атласа...». Согласились с этим (*Шэн-цзу*, цз. 123, с. 18–19).

Двадцать пятый год [эры] *Кан-си*. Третья луна. [День] *моу-инь* (16 апреля 1686 г.). Поскольку подносивший дань от имени Аннама сановник вассального государства Нгуен Динь Кон умер в пути от болезни, повелели местным чиновникам провести [поминальные] жертвоприношения в соответствии с регламентом (*Шэн-цзу*, цз. 125, с. 9).

Двадцать пятый год [эры] *Кан-си*. Седьмая луна. [День] *синь-чоу* (6 сентября 1686 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Чинь направил послов, чтобы по повелению выразили благодарность за указ о назначении и милостивые дары, а также поднесли дань местными предметами. Передали [это сообщение] ведающим этим учреждениям для сведения (*Шэн-цзу*, цз. 127, с. 8).

Двадцать пятый год [эры] *Кан-си*. Седьмая луна. [День] *дин-вэй* (12 сентября 1686 г.). Высочайший, восседая у ворот Тайхуа, дал аудиенцию династии. Гражданские и военные [чиновники], получившие повышение или перемещение по службе, благодарили за оказанную милость. Затем провели церемонию приема послов государства Аннам (*Шэн-цзу*, цз. 127, с. 9).

Двадцать пятый год [эры] *Кан-си*. Восьмая луна. [День] *гэн-чэнь* (15 октября 1686 г.). Подарили правителю государства Аннам Ле Зуи Чиню пятьдесят кусков лицевой и подкладочной [ткани]. Вручившие дань послы были награждены в соответствии с регламентом (*Шэн-цзу*, цз. 127, с. 16–17).

Двадцать девятый год [эры] *Кан-си*. Девятая луна. [День] *моу-шэнь* (22 октября 1690 г.). Военное министерство по запросу приняло решение: «Генерал-губернатор-цзунду Гуандуна и Гуанси Ши Линь направил доклад: „Морские пираты во главе с Фан Юнь-луном высвистали злодеев-сообщников, обосновались на островах Някшон, что в аннамском Танане, и грабили заморские суда. Незаконно назвался полководцем-цзянцзюнь. Заместитель командующего [армии] Лунмэнь Е Шэн повел в наступление войска и истребил [их]. Всех удалось захватить“. Следует отдать приказ командующим там провести тщательное расследование, определить наказание и обо всем доложить». Получил указ: «Если среди всех захваченных преступников есть люди, умеющие хорошо плавать, то проявить к ним снисхождение и не подвергать смертной казни, но вместе с женами и детьми отправить в столицу, чтобы потом перевести на реку Хэй-лун и сделать матросами, состоящими на службе» (*Шэн-цзу*, цз. 148, с. 20).

Тридцатый год [эры] Кан-си. Девятая луна. [День] бин-чэнь (25 октября 1691 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Тьинь направил сановников вассального государства во главе с Нгуен Зань Нью, чтобы вручили послание и поднесли дань местными предметами. Устроили пир и вручили подарки в соответствии с регламентом (*Шэн-цзу*, цз. 153, с. 2).

Тридцатый год [эры] Кан-си. Девятая луна. [День] бин-инь (4 ноября 1691 г.). Высочайший, восседаая у ворот Тайхуа, дал аудиенцию династии. Все гражданские и военные чиновники, получившие повышение или перемещение по службе, благодарили за милость. Затем были проведены церемонии для послов из государства Аннам и государства Рюкю (*Шэн-цзу*, цз. 153, с. 3).

Тридцать шестой год [эры] Кан-си. Десятая луна. [День] гуй-ю (9 декабря 1697 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Тьинь направил послов для вручения дани. Устроили пир и вручили подарки в соответствии с регламентом (*Шэн-цзу*, цз. 185, с. 25).

Тридцать шестой год [эры] Кан-си. Одиннадцатая луна. [День] цзя-у (30 декабря 1697 г.). В докладе правителя государства Аннам Ле Зуи Тьиня говорилось: «Три местности моего государства — Нгызыонг, Ходиеп и Фовиен — были захвачены местными старшинами соседних пограничных [территорий]. Просим отдать указ местным чиновникам, чтобы вернули». В то время эмиссар-инспектора *сюньфу*[ши] Юньнани Ши Вэнь-шэн прибыл в столицу на аудиенцию к императору. Высочайший спросил его о пограничном деле с Аннамом. Ши Вэнь-шэн сказал: «Во времена [династии] Мин местности Нгызыонг, Ходиеп и Фовиен относились к внутренним территориям. С тех пор как наша династия учредила [провинцию] Юньнань, сразу же вошли в Чжэнлянь, что в уезде Мэнцзы. В пятый год [эры] Кан-си (1666 г.) переведены в подчинение прежней области-фу Кайхуа. Вот уже тридцать с лишним лет вовсе не являются землями Аннама. Это — необоснованные просьбы и пустые речи. Весь доклад — попытка поступить по собственному произволу, и [следовало бы] отправить солдат, чтобы оставались на границе. Но в то время я вместе с управлявшими [там] сановниками, с почтением воплощая в жизнь помыслы высочайшего императора о мягком отношении к далеко живущим, повелел людям, отвечающим за оборону, не предпринимать легкомысленных действий. Я полагаю, что эти земли давно обозначены на [нашей] карте, и относятся к внутренним территориям. Их решительно не надо возвращать». Высочайший повелел великим уче-

ным-дасюэши тщательно это обсудить. Вскоре приняли решение: «Правитель государства Аннам Ле Зуи Тьинь не изложил всю последовательность событий, обратился с необоснованной просьбой и пустыми речами. [Может] поспешить отправить войска на границу, чтобы встали лагерем, затеять беспорядки, пойти на необдуманные действия. Следует отправить письмо, чтобы повторно предостеречь». Согласились с этим (*Шэн-цзу*, цз. 186, с. 5).

Сорок девятый год [эры] *Кан-си*. Вторая луна. [День] *цзи-ю* (13 марта 1710 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Чинь направил сановников вассального государства во главе с Чан Динь Зяном, чтобы поднесли дань. Устроили пир и вручили подарки в соответствии с регламентом (*Шэн-цзу*, цз. 241, с. 9).

Пятьдесят пятый год [эры] *Кан-си*. Главная луна. [День] *жэнь-цзы* (13 февраля 1716 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Тьинь направил сановников вассального государства во главе с Нгуен Конг Ко, чтобы поднесли дары и регулярную дань местными предметами. Устроили пир и вручили подарки в соответствии с регламентом (*Шэн-цзу*, цз. 267, с. 3).

Пятьдесят пятый год [эры] *Кан-си*. Вторая луна. [День] *бин-цзы* (8 марта 1716 г.). Министерство Ритуалов вышло с предложением: «Просим поручить проверку и прием ритуальных предметов, передаваемых в качестве дани Аннамом, резиденции внутренних дел». Высочайший обратился с поучением к великим ученым-дасюэши: «В соответствии с регулярным регламентом государство Аннам в качестве дани передает такие предметы, как рога носорога и слоновую кость. Это — тяжелые вещи, к тому же и путь их доставки далек. При перевозке и вручении не обходится без тяжких трудов. Такое не является [демонстрацией] помыслов [императора] по облегчению [удела] далеко живущих. Напишите, что отныне и в дальнейшем рога носорога и слоновая кость из [списка предметов], подносимых в качестве дани, исключаются» (*Шэн-цзу*, цз. 267, с. 9–10).

Пятьдесят седьмой год [эры] *Кан-си*. Вторая луна. [День] *моу-суй* (20 марта 1718 г.). Военное министерство по запросу приняло решение: «Генерал-губернатор-цзунду Гуандуна и Гуанси Ян Линь направил послание, гласившее: „Суда варваров из Аомэня для ведения торговли плавают в [страны] южных морей. Кроме того, суда купцов из внутренних территорий для ведения торговли плавают в Аннам. Докладываю лично, дабы испросить указ о том, что это не подпадает под действие уложения о запрете [внешней торговли]“.

Следует поступить в соответствии с этой просьбой. Однако заставить управляющих этим строго предупредить местных гражданских и военных [чиновников], осуществляющих контроль и наблюдение: если найдутся варвары из Аомэня, которые промышляют контрабандой, [торгуя со] Срединным государством, а также купцы из внутренних территорий, которые украдкой направляются для торговли в другие страны, и это будет выяснено в ходе расследования, наказывать за преступление в соответствии с уложениями. А если управляющие этим чиновники во время следствия будут отклоняться от истины, руководствоваться личными симпатиями и допускать самоуправство, то наказывать за это, как за тяжкое преступление». Согласились с этим. (*Шэн-цзу*, цз. 277, с. 28).

Пятьдесят седьмой год [эры] *Кан-си*. Девятая луна. [День] *гуй-вэй* (31 октября 1718 г.). Министерство Ритуалов по запросу приняло решение: «Генерал-губернатор-*цзунду* Гуандуна и Гуанси Ян Линь направил послание, гласившее: „Нгуен Ба Тонг, сановник вассального государства, явившийся из государства Аннам для поднесения дани, по прибытии в область-*фу* Наньнин, что в Гуанси, умер от болезни“. Следует согласно регламенту провести [поминальные] жертвоприношения соответствующего уровня. Если захотят оставить его для похорон в Гуанси, повелеть выделить землю и осуществить захоронение». Согласились с этим (*Шэн-цзу*, цз. 281, с. 11).

Пятьдесят седьмой год [эры] *Кан-си*. Десятая луна. [День] *моучэнь* (15 декабря 1718 г.). Наследник правителя государства Аннам Ле Зуи Дао направил сановников вассального государства во главе с Нгуен Конг Хангом с траурной вестью о кончине правителя Ле Зуи Тьяня, а также с просьбой о получении титула по наследству и для поднесения дани местными предметами. Дали пир и вручили подарки в соответствии с регламентом (*Шэн-цзу*, цз. 281, с. 22).

Пятьдесят восьмой год [эры] *Кан-си*. Вторая луна. [День] *жэнь-цзы* (29 марта 1719 г.). Повелели секретарю-*чжуншу* Внутренних палат-*нэйгэ* Дэн Тин-чжэ стать главным послом, редактору-*бяньсю* академии Ханьлинь Чэн Вэню стать заместителем посла для провозглашения императорского панегирика в честь усопшего правителя государства Аннам Ле Зуи Тьяня, а также для объявления [его] сына-наследника Ле Зуи Дао правителем государства Аннам. Текст указа гласил: «Умиротворяй ближних, и тогда придут дальние, длительное время хранящие в душе стремление обратиться к цивилизации. Высшие принципы-*дао* едины, традиции совпадают. Все земли с трепетом

исполняют свой долг и являются ко двору. Ведь только боготворящие почитание старших из поколения в поколение проявляют искреннюю верность и чистоту помыслов. И тогда клятва о ленте и оселке, как награда, распространится и на потомство. Земли, где ты, наследник правителя государства Аннам Ле Зуи Дао, проживаешь, находятся в Намзяо, но душа твоя обращена к императорскому дворцу на севере. Тысячу осеней [берете] ком земли, [завернутый] в пырей [императорского жертвенника в знак пожалования ленным владением]. Всегда уважительно относитесь к тому, что оглашается ради престижа и культурного воздействия на соседей. На десять тысяч *ли* [унифицированы колеи] повозок и [начертание] знаков. Но вот по повелению пришло время принять с удовлетворением пост правителя. И когда нужно унаследовать титул, просите приказ династии. Чтобы прежние владения благополучно воссияли, чтобы еще больше добавить щедрости к высоким добродетелям, необходимы новые, более грандиозные милости, поток наград и [хвалебных] речей. Специально направляю послов, чтобы провозгласили тебя правителем государства Аннам. Ты уж с уважением отнесись к этому посту вассального [предводителя], дорасти до того, чтобы стать столпом государства, проявляй почтительность и не будь нерадивым. Ведь как может приступить построенное прежде? Пусть верность и почтение к родителям передаются из поколения в поколение, как и вечная нить наследства, полученного за заслуги предков. Сим повелеваю! Не опорочь Мой приказ!» (*Шэн-цзу*, цз. 283, с. 9–10).

Шестидесятый год [эры] *Кан-си*. Десятая луна. [День] *цзи-мао* (10 декабря 1721 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Дао направил сановников вассального государства во главе с Хо Фи Титем, чтобы выразить благодарность за указ о назначении и императорский панегирик по усопшему правителю, а также поднести дань местными предметами. Дали пир и вручили подарки в соответствии с регламентом (*Шэн-цзу*, цз. 295, с. 11).

Второй год [эры] *Юн-чжэн*. Пятая луна. [День] *синь-хай* (29 июня 1724 г.). Поучение для министерства Ритуалов и Военного министерства: «Сановники вассального государства во главе с Фам Кхием Итем, посланные правителем государства Аннам Ле Зуи Дао, чтобы поздравить с восшествием на великий престол, вручить в связи с этим дары местными предметами, а также регулярную дань за три года, прибывают в столицу водным путем через область-*фу* Гуйлинь, что в Гуанси. В связи с тем, что прежде по мере перемещения через поч-

товые станции в их снабжении часто случались нарушения, Мы уже предписывали установить порядок их содержания сверх [этого], но не допустить при этом перехлестывания положенных норм. Сейчас Аннам для проведения важного ритуала поздравления направляет послов, которые проделают дальний путь. Следует увеличить милости вознаграждения за труды. Пусть местности, через которые они будут перемещаться, существенно увеличат их снабжение продовольствием. Прикажите им, чтобы [всего] было в избытке, дабы продемонстрировать Мои помыслы оказать благодеяния людям, прибывающим издалека» (*Ши-цзун*, цз. 20, с. 7).

Второй год [эры] *Юн-чжэн*. Одиннадцатая луна. [День] *цзи-ю* (24 декабря 1724 г.). Разъяснение воли о справедливых образцах [ведения дел] для *ванов*-родственников [императора]: «Когда вассалы из внешних [территорий] прибывают к династии, то их снабжают продовольствием, а когда они возвращаются в свои страны, то объявляют о награждениях и подарках. На все это уже есть установленные уложения. Однако чиновники, ведающие этим, все еще позволяют себе относиться к ним с пренебрежением, и прибывающие издалека люди не получают истинных милостей. <...> Вам нужно вместе с заинтересованными министерствами заняться вопросами снабжения продовольствием послов из <...> Аннама, прибывающих к династии, а также наград и подарков, о которых им объявляют, когда они возвращаются. Если нужно сделать так, чтобы награды были увеличены, определите насколько, подготовьте решение и доложите для сведения» (*Ши-цзун*, цз. 26, с. 5–6).

Второй год [эры] *Юн-чжэн*. Двенадцатая луна. [День] *дин-чоу* (21 января 1725 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Дао направил сановников вассального государства во главе с Фам Ить Таким, чтобы поздравили со вступлением на престол, а также поднесли дань местными предметами. Дали пир и вручили подарки в соответствии с регламентом (*Ши-цзун*, цз. 27, с. 5).

Третий год [эры] *Юн-чжэн*. Главная луна. [День] *гуй-цзы* (13 февраля 1725 г.). Сановники вассального государства из Аннама во главе с Фам Кхием Итем в порядке очереди провели церемонию поздравления династии. Дали пир и вручили подарки в соответствии с регламентом (*Ши-цзун*, цз. 28, с. 1).

Третий год [эры] *Юн-чжэн*. Четвертая луна. День *цзи-чоу* (2 июня 1725 г.). До этого генерал-губернатор-*цзунду* Юньгуя Гао Ци-чжо подал доклад, в котором было сказано: «В примыкающей к Зяотыи

области-фу Кайхуа, что в Юньнани, есть земли, прежде входившие во внутренние территории, которые были утрачены и отошли к Зяотью. В связи с тем, что [здесь началась] добыча медной руды, в соответствии с донесением *бучжэньши* Ли Вэй-сяня я поручил главнокомандующему-цзунбин [войск] в Кайхуа Фэн Юнь-чжуну провести исследование и проверку. Сейчас в ходе проверки установлено, что на протяжении ста двадцати девяти *ли* от Дулунчана и до подножья горы Зуенчан расположены три-четыре десятка селений, в том числе Намланг, Манькханг и Намдинь, которые все были захвачены Зяотью. Падая ниц, проверил по „Географическому описанию Юньнани“ и установил, что в двухстах сорока *ли* к югу от Кайхуа расположена относящаяся к Зяотью река Дотю, которая была границей. Сейчас в Зяотью заявляют, что ею является река Анбиен. В конце [правления династии] Поздняя Мин в связи с удаленностью этих земель и [необходимостью построить] дамбу для защиты от наводнений переселили жителей на внутренние территории и указали на протекающий у подножья горы Зуенчан другой маленький ручей, своевольно назвав его рекой Дотю и захватив [тем самым] сто двадцать *ли* территорий. А в двадцать втором году [эры] *Кан-си* нашей династии (1682 г.) и шесть поселений за маленьким ручьем у подножья горы Зуенчан, входящих в деревню Тало, также отошли к Зяотью. Как обнаружили на месте, границей стала дамба Маба. Если сравнить с [положением] в конце [правления династии] Мин, то утратили еще сорок *ли*. Если вести отсчет от прежней границы, то совершенно очевидно получится, что возврату подлежат двести сорок *ли* земель. Я ознакомился с нотой, присланной правителем государства Аннам. Два месторождения — Долонг и Намдан — оба находятся внутри этой [территории]. То, что этим пользуется Зяотью, извлекая большую выгоду, вне сомнения подлежит протесту с нашей стороны. [Их] слова — ложные сведения в оскорбительных докладах. Поэтому и составил это четкое донесение». Получил [ответный] указ, [гласивший]: «Ознакомился с докладом, где излагается ситуация с прежней границей Зяотью, где она далека, где близка, как пересекается. В Моих помыслах — мягкое отношение к далеко живущим. При обсуждении границ с дружественно настроенными соседями надо, чтобы дружественно настроенные соседи остались удовлетворенными. Если сравнивать запугивание и стремление заплатить добром за добро, то стремление заплатить добром за добро должно стоять выше. Местности Долонг и Намдан, о которых идет речь, в конце [правления династии] Мин

стали владением Аннама. Этот захват имел место вовсе не при нашей династии. Аннам же, с тех пор как пришла наша династия, вот уже несколько поколений проявляет почтение и покорность, полностью подчинился, что заслуживает похвалы. Поэтому надо их поощрить, используя этот вопрос. Что же касается споров вокруг этого ничтожного клочка земли, то разве уже давно, еще в конце [правления династии] Мин, он не стал утраченной территорией? Если эти земли действительно дают прибыль, то разве Небесной династии нужно соперничать ради прибыли с малюсеньким государством? А если и прибыли нет, то и подавно необязательно за него спорить. Я храню в Своем сердце лишь надежду с помощью великих дел добиться справедливости, считаю [жителей] и внутренних, и внешних [земель] всех моими драгоценными детьми. А тут две территории примыкают друг к другу, земли соединены. Очень просто могут случиться кровавые столкновения. Крайне важно доброе отношение, чтобы подходить к ним с мирным настроем. Не нарушать покой этих людей именно ради того, чтобы сохранить покой наших жителей. Если сделать этот маленький ручей границей, то кто от этого пострадает? Действия ради жажды наживы и случайных заслуг не могут принести благоприятных результатов. Вот таковы мои твердые намерения, тщательно поразмыслите и осуществите их».

К тому времени правитель государства Аннам Ле Зуи Дао подал доклад, в котором говорилось: «Тяу Висуен моей страны примыкает к области-фу Кайхуа, что в Юньнани. Границей является река Дотю. [Земли] к западу от реки отошли к области-фу Кайхуа. [Земли] к востоку от реки входят в общину Тулонг, что в *тяу* Висуен. Но тут неожиданно в нашу страну пришло послание от генерал-губернатора-цзунду Юньгуя, [в котором сказано:] „Шесть поселений, входящие в деревни Тулонг и Тало, принадлежат области-фу Кайхуа и являются внутренними землями, которые некогда были захвачены местными управителями из Долонга. С тех пор прошло уже сорок с лишним лет. Нужно внести ясность и установить границы“. Я уже многократно писал [об этом] подробные бумаги, однако управитель-цзунчжэнь области-фу Кайхуа лично прибыл на гору Анма в деревне Тало, которая находится на расстоянии ста двадцати *ли* от реки Дотю, и установил там пограничный камень, соорудил постройки и распределил солдат, чтобы несли оборону. Я полностью изложил ситуацию в своем докладе и с тщанием жду ответа». Получил [ответный] указ, [гласивший]: «Еще до того как ты, правитель, доложил об этом

деле, генерал-губернатор-цзунду Юньгуя Гао Ци-чжо направлял чиновников для обследования границы и потом подал доклад на Высочайшее имя. Я полагаю, что Аннам уже несколько поколений проявляет почтение и покорность, ты же, правитель, смог со всем уважением унаследовать должность, что достойно похвалы. К тому же эти земли были оставлены еще во времена династии Мин, и жители Аннама уже давно здесь поселились. Уже дал указание и пожурил имеющих отношение к землям в районе деревни Тало чиновников, дабы они возвратились [оттуда], договорились и установили границу в другом месте так, чтобы все было как надо. Полагаю, что к настоящему времени указание уже пришло и удалось навести в порядок. Тебе, однако, самому надо совместно с ними исполнять свою должность, тем самым оказывая содействие своему народу и спокойно ожидая хорошего» (*Ши-цзун*, цз. 31, с. 28–31).

Пятый год [эры] *Юн-чжэн*. Четвертая луна. [День] *жэнь-цзы* (15 июня 1727 г.). Поучение для Внутренних палат-*нэйгэ*: «Что касается вопроса определения границы с государством Аннам, то Мы уже умножили свои милости и приняли новое решение о разграничении, [однако] правитель этой страны не знает, что такое чувство признательности, и вновь обратился с подробным посланием. Исходя из этого, потребуйте у генерал-губернаторов-цзунду двух провинций — Гуандун и Юньнань, чтобы написали разъяснение этому глупцу и невежде, неспособному что-то понять. Я сейчас объявляю указ-поучение, чтобы вновь провели дознание и досмотр. Прежде Ао Эр-тай в своем докладе писал, что уже направил бумагу еще до того. Уже в день, когда эта бумага придет, правитель той страны должен с почтением все выполнить, так что нет необходимости вновь провозглашать [в указе] то, что надо обязательно сделать. Напишите Ао Эр-таю, чтобы все сделал надлежащим образом» (*Ши-цзун*, цз. 56, с. 26–27).

Шестой год [эры] *Юн-чжэн*. Главная луна. [День] *цзи-мао* (3 августа 1728 г.). До этого в четвертую луну третьего года [эры] *Юн-чжэн* (1725 г.) генерал-губернатор-цзунду Юньгуя Гао Ци-чжо провел исследование и доложил: «В границах Аннама есть сто двадцать *ли* земель, которые раньше были внутренними территориями. Это подлежит дополнительному уточнению и внесению ясности и проведению границы по реке Дотю». Правитель государства Аннам подал полный доклад с просьбами. Высочайший повелел генерал-губернатору-цзунду Юньгуя Ао Эр-таю вновь провести дознание для внесения ясности, чтобы вернули назад восемьдесят *ли* и в пределах сорока

ли определили в качестве границы маленький ручей у подножья горы Зуенсыонг. Правитель государства Аннам вновь возбужденно обратился с жалобой. В четвертый день пятой луны пятого года [эры] *Юн-чжэнь* (22 июня 1727 г.) Высочайший издал указ-поучение, в котором увещевал правителя государства Аннам: «Мы повелели местным чиновникам на внутренних и внешних [территориях] внести ясность в определение границы. На основании данных бывшего генерал-губернатора-*цзунду* Юньгуя Гао Ци-чжо, который, следуя указу, изучил географические записки, выяснили, что граница между областью-*фу* Кайхуа и принадлежащей Аннаму *тяу* Висуен должна проходить по реке Дотю в селении Фэнчунь области-*фу* Кайхуа. Это там, где на территории деревни Тало и других построена дамба для защиты от наводнений. Тогда в разграничении территорий будет наведен порядок. Но поскольку правитель той страны в своем полном докладе, пришедшем еще до этого, используя проникновенные речи, слезно просил, Мы проявили сочувствие к далеко [живущим] и согласились последовать тому, о чем он просил. Отправили приказ-поучение управлявшим там [чиновникам], чтобы отозвали назад служивых, охраняющих дамбу, и приняли иное решение об установлении границы. Это была Моя особая милость, чтобы [не наносить] незаслуженных обид и обеспечить сохранность. Но тут недавно обратился к докладу вновь назначенного генерал-губернатора-*цзунду* Ао Эр-тая, в котором говорилось следующее: „Закончил изучение рельефа местности, гор и потоков у подножья горы Зуенсыонг, посмотрел, как они пересекаются на внутренних и внешних [землях]. Кроме того, есть и географическое описание, на которое можно положиться, и фискальные реестры по земельному налогу, на которых можно основываться, и фундамент прежней дамбы для защиты от наводнений, который можно увидеть, и одежда и украшения местного населения, которые можно засвидетельствовать. Это — действительно внутренние территории. Следует именно здесь провести границу. Это будет полностью соответствовать человеколюбию и справедливости“. Я согласился с тем, что было сказано в докладе, и провозгласил поучение правителю этой страны, чтобы он с почтением повиновался и исполнял. Полагал, что правитель после того, как его с почтением получит, непременно воспрянет духом и запрыгает от радости, благоговея перед дарением земель и успокоением народа, исходящими от Моей добродетели, с поклонами примет приказ и запляшет [от счастья]. Однако правитель той страны вновь подает доклады на Высо-

чайшее имя с возражениями и жалобами. Это показывает, что он упорствует в своих заблуждениях, питает ненасытные устремления, забыв об искренности прежних поколений, проявлявших уважительность и послушание и опиравшихся на щедрые милости, которые исходили от Моего мягкого отношения [к ним]. Гао Ци-чжо и Ао Эр-тай — оба справедливые и проявляющие самообладание сановники. Они не относятся к тем, кто с радостью пытается присвоить себе чужие заслуги, но всего лишь, занимая пост чиновника на местах, не осмеливаются быть пристрастными, выставляя напоказ личные симпатии. Мы правим огромной страной. В том, что входит в состав государства этого подданного, нет ничего, что не было бы нашей землей. Зачем же обязательно мёриться и спорить из-за этого жалкого клочка земли в сорок *ли*? Давайте проведем разграничение и определим рубежи ровно так, как это было в прошлом. Первая и вторая зона земель или отдаленные владения — [все равно] должно быть единообразие. Ведь сейчас даже далеко [живущие] вассалы из Монголии повинуются моим указам-поучениям. Нет никого, кто бы не боялся последствий неподчинения высочайшему указу. И вот только эта страна, которую издавна называют царством ритуала и справедливости, позволяет себе выходить за пределы распространения морального преобразующего воздействия. Не держите в душе обиду, связанную с тем, что раньше были захвачены земли внутренних территорий. Если в сердце останутся подозрения и страх, обязательно возникнет желание искренне оправдываться. Но ведь это лишь происки людей, живших в прошлом, а вовсе не ваши ошибки и упущения. Вам лишь следует с почтением последовать моему поучению. Я не углубляюсь в прошлое со своими претензиями, но лишь умножаю милости, которые будут оказаны в будущем. Если полагаете топтаться в нерешительности или отказаться следовать прежнему долгу почтительности и послушания, то ведь и Мы больше не будем претворять в жизнь человеколюбие [доброты] отношения к далеко [живущим]. Пока же Мы не раскаиваемся в своем отношении к дальней стране. Со всей искренностью стремимся к безотлагательному. Потому-то с этой целью неустанно разъясняем и увещеваем. Подумай об этом! Подумай об этом!». Потом, в двадцать шестой день девятой луны (31 октября 1725 г.) повелели заместителю старшего цензора-*дуюйши* Хан И-лу и ученому-*сюэши* Внутренних палат-*нэйгэ* Жэнь Лань-чжи отправиться в государство Аннам, чтобы объявить поучение. Хан И-лу и иже с ним еще не успели прибыть в Аннам, а правитель государства

Аннам уже получил указ-поучение от четвертого дня пятой луны, был тронут оказанной милостью и раскаялся в своих ошибках. К тому времени генерал-губернатор-цзунду Юньгуя Ао Эр-тай подал доклад для сведения о его послании с высказанной благодарностью. В этом докладе говорилось: «Правитель государства Аннам, подданный Ле Зуи Дао нижайше докладывает: „Во второй день двенадцатой луны (4 января 1726 г.) я, подданный, получил указ-поучение. Зажег благовония, развернул, прочитал и возрадовался вместе с присутствующими. По своему скудоумию полагаю [следующее]. Тяу Висуен моей страны примыкает к области-фу Кайхуа, что в Юньнани. Раньше границей была река Дотю. Это — небольшая речка [под дамбой] от наводнений Маба. Пограничные предводители из моей страны из поколения в поколение управляли этими землями. Разве я мог даже помыслить о том, чтобы покуситься на такое дело, как захват внутренних территорий? Да к тому же не подчиниться письменному указу? Вот почему полностью изложил это в своем докладе. И тут получил указ-поучение, в котором [сообщалось, что] повелели отозвать назад жителей и чиновников с земель, входящих в деревню Тало, и принять другое решение о месте прохождения границы. С почтением удостоившись милости, стали праздновать, выражая беспредельную [радость]. А тут пришел еще один указ-поучение об установлении границы по небольшой реке [у подножья] горы Зуенсыонг и милостивое увещание, чтобы я не гнушался добрым отношением к себе, не держал в душе неумных притязаний и сам бы не нарушал государственный свод законов. До меня Небесному могуществу, распространяющемуся повсеместно, рукой подать. Но сейчас в районе горы Зуенсыонг губернатор области-чжифу Гуаннань еще прежде учредил заставу, построил жилища, установил пограничный камень. Пограничные и местные предводители из нашей страны, повинаясь моим строгим указаниям, пребывали в спокойствии и не говорили ни слова. Мы уже несколько поколений демонстрируем искренность, обратившись лицом к культурному воздействию совершенномудрой династии. Пользовались добрым отношением императора Шэн-цзу Человеколюбивого шестьдесят с лишним лет. И вот сейчас случилось так, что мы с почтением наблюдаем, как Вы, Ваше Величество император, вновь приняли Небесный мандат подобно тому, как встает солнце. В счетной книге морей и под небесами нет ничего, чтобы не было земель правителя. Эти сорок *ли* земли — разве я осмелился бы проявлять беспокойство и разочаровываться по этому поводу? Удосто-

ившись сейчас императорских речей, разъяснений и увещаний, искренних и сердечных, я со всей благодарностью принимаю милость совершенномудрого. Прыгаю от радости и веселья и лишь хотел бы, чтобы повсеместно, сложив руки, благословляли судьбу, чтобы долголетие совершенномудрого не имело границ, чтобы совершенномудрая династия тысячу раз по тьме лет пребывала в спокойствии, а моя страна тысячу раз по тьме лет по повелению подносила дань. С тцанием докладываю“». Получил ответ, гласивший: «Ознакомился с вашим, правитель, докладом. Сердечно тронут [вашим] раскаянием в ошибках. Слова и мысли почтительны и учтивы. Мы будем при-держиваться [политики] обильных особых милостей. Вскоре сановники из Юньнани, проводившие проверку и обнаружившие [те самые] сорок *ли*, подарят их правителю той страны». Тут же был провозглашен указ-поучение, который отправили в Юньнань. В соответствии с ним повелели Хан И-лу и Жэнь Лань-чжи, ранее отправленным в Аннам, зачитать [другое] поучение совершенномудрого. [Новый] указ-поучение гласил: «Мы до этого повелели сановникам, управляющим землями, внести ясность в определении государственных границ, определить территории, которые прежде были отнесены к внутренним. Что касается Аннама, то приказа о расследовании с целью уточнения еще не было. Управлявший здесь чиновник Гао Ци-чжо, в чьи служебные обязанности входило определение границы, обратился к географическим запискам и одновременно выяснил мнение местных жителей и установил, что граница, отделяющая область *фу* Кайхуа от Аннама, должна проходить по реке Дотю, расположенной в селении-*ли* Фэнчунь. И тогда, во-первых, построили защитную от разлива воды [дамбу], а во-вторых, подали рапорт для сведения. Сравнив его с докладом, полученным от правителя той страны, я решил издать указ-поучение, повелев установить границу по справедливости и одновременно, беспокоясь, что Гао Ци-чжо просто упорствовал в том, что ему померещилось, вновь повелел недавно назначенному генерал-губернатором-*цзунду* Ао Эр-таю по справедливости во всем разобраться. Ао Эр-тай, воплощая в жизнь Мои сокровенные мысли о мягком отношении [к далеко живущим], определил, что граница должна проходить по маленькой речке у подножья горы Зуенсыонг, и, во-первых, построил защитную от разлива воды [дамбу], а во-вторых, подал рапорт для сведения. Если сравнить с прежней границей, то [количество возвращаемых земель] сократилось до восьмидесяти *ли*. И все это было полностью построено на

человеколюбии и справедливости. Что касается больших сановников на местах, которые занимались пограничными вопросами, то они сделали все, что им было положено по должности. Мы управляем огромной страной, и все государства, нам подчиненные, внесены в реестры. Аннам также относится к вассалам, получающим [нашу] инвестиру, и даже вершок его земли не может быть не нашей территорией. К чему же из-за ничтожного в сорок *ли* ее клочка обязательно мёриться и спорить? Если правитель той страны с чистым сердцем искренне умоляет, то разве Мне трудно проявить милость и подарить просимое? Но в то время, когда управлявшие здесь сановники дважды устанавливали границу, правитель той страны проявлял прямолинейность, докладывая просьбы, был слишком недоволен, что его надежды [не оправдываются], проявлял исключительную непочтительность. А если правитель той страны нарушает нормы ведения дел с вышестоящими, то и Мы также можем и не придерживаться милостивого отношения, благодетельствуя нижестоящих. Это — обычное правило под Небом и на Земле, определяющее форму [общения] нижестоящих с вышестоящими. Но сейчас правитель сам почувствовал, что [поступает] не так, как Мне было бы по душе. И вот недавно Ао Эр-тай передал мне текст доклада правителя той страны от двенадцатой луны прошлого года, из которого стало ясно, что правитель той страны глубоко осознал человеколюбие династии, как опоры и прикрытия, сам отказался от своей ошибки, выразившейся в прежнем упрямстве, прыгая от радости, принял повеление, выражая свои мысли почтительными и учтивыми словами. Мы с большим удовольствием это лицезреем, полагая, что это достойно особых похвалы и поощрения. Что касается правителя, то он полностью понял, что такое ритуал. Что касается Нас, то целесообразно [в связи с этим] расщедриться на дополнительные милости. Что же до тех сорока *ли* земель, то если бы они остались в Юньнани, то были бы Моими внутренними территориями, а если в Аннаме — то все равно [останутся землями] внешних вассалов, что не отличается ни на йоту. Очевидно, что эти земли следует подарить правителю той страны во владение. Кроме того, послать больших сановников, чтобы заранее отправились в ту страну и провозгласили [указ-]поучение о Моем благодеянии. Я весь в мыслях о том, как бы еще больше угодить вассальным правителям, но в то же время должен и снизить до удобств населения. Что касается прибывших сюда на жительство людей, то если они захотят добровольно переселиться на внутренние террито-

рии, то прикажите управляющему [здесь] сановнику Ао Эр-таю определить их количество и позаботиться об этом, а также довести это до сведения правителя той страны» (*Ши-цзун*, цз. 65, с. 12–17).

Шестой год [эры] *Юн-чжэн*. Главная луна. [День] *синь-сы* (10 марта 1728 г.). [Указ-]поучение генерал-губернатору-*цзунду* Юньгуя Ао Эр-таю: «Ознакомился с докладом правителя государства Аннам. Сердечно тронут его раскаянием в ошибках. Прыгая от радости, принял повеление. Его слова глубоко проникнуты уважительностью и послушанием. Таким образом, этот правитель до конца осознал, что такое ритуал. И Мне также пристало умножить свои милости. Очевидно, что следует те самые сорок *ли* земель, о которых давно [идет речь], подарить правителю той страны. Особым порядком провозглашаю указ-поучение. Как и прежде, повелеваю Хан И-лу и Жэнь Лань-чжи отправиться в эту страну для его вручения, чтобы объявили о Моих помыслах. Пусть не только осознают Мои дополнительные милости в отношении внешних вассалов, но и поймут, что нужно позаботиться об удобствах народа. Если на этих сорока *ли* среди населения есть люди, которые захотят добровольно переселиться на внутренние территории, нужно с особым вниманием поспособствовать в их благополучном устройстве на новом месте. И к мнению тех, кто добровольно захочет остаться на землях, находящихся под управлением Аннама, также надо прислушаться» (*Ши-цзун*, цз. 65, с. 18–19).

Шестой год [эры] *Юн-чжэн*. Десятая луна. [День] *моу-цзы* (12 ноября 1728 г.). По повелению направленные послами в Аннам заместитель старшего цензора-*дуюйши* Хан И-лу и ученый-*сюэши* Внутренних палат-*нэйгэ* Жэнь Лань-чжи представили доклад: «В одиннадцатый день третьей луны текущего года (19 апреля 1728 г.), находясь в главном городе провинции Юньнань, мы по повелению дождались прибытия предписания от Высочайшего, в котором говорилось о будущей передаче земель у горы Зуенсюонг в дар правителю государства Аннам, а также о провозглашении [соответствующего] указа-поучения и содержалось повеление нам отправиться, чтобы зачитать это поучение. В двадцать первый день третьей луны (29 апреля 1728 г.) мы пустились в путь из дяньской провинции по дороге на Гуанси и в пятую луну прибыли на заставу Чжэньнань. Шесть сановников вассального государства Аннам во главе с Фам Кхием Итем встретили нас земными поклонами. Для оказания помощи с нами отправились один гражданский чиновник в должности *тунчжи* и два военных чиновника для охраны. В тот же день покинули заставу. За

воротами заставы увидали аннамцев, которые били в барабаны, хлопали в ладоши и оглашали окрестные горы и ущелья радостными криками. В восьмой день шестой луны (14 июля 1728 г.) добрались до резиденции в лагере Диеузао. Правитель страны направил сановников вассального государства, чтобы встретили и выразили признательность. На следующий день оговорили церемонию оглашения [указа]. Правитель страны предложил следовать ритуалам почитания Неба, существующим в этой стране, и совершить пять поклонов и три падения ниц. Мы передали послание с комментариями и критикой, заявив, что установления Небесной династии должны соблюдаться повсеместно, изменять их недопустимо и [надо] придерживаться торжественных церемоний. Они устыдились, испугались и последовали указу. В шестнадцатый день (22 июля 1728 г.) мы переправились через реку Фульюнг и прошли через ворота Чыонган их страны. Правитель страны Ле Зуи Дао встретил указ-поучение стоя на коленях. Присутствующие сановники уважительно полностью исполнили все церемонии. Мы вошли с указом-поучением в руках через центральные ворота и встали прямо перед дворцом. Правитель страны вывел гражданских и военных сановников вассального государства, которые совершили ритуал трех коленопреклонений и девяти земных поклонов. Когда кончили слушать указ, поблагодарили за милость. Мы вновь уверили, что Высочайший император одинаково относится к [живущим] и на внутренних, и на внешних [территориях] и, как прежде, не допускает и мысли об использовании военной силы, чистосердечен в своих милостях и благодеяниях, издавна не делает противного этому. Отныне и в дальнейшем следует умножать верность и благоразумие, предостерегать чиновников и предводителей в пограничье, чтобы не допускали инцидентов, сами на себя навлекая несчастья. Прослушав эти речи, правитель государства несколько раз рукой прикоснулся ко лбу и поклялся, что из поколения в поколение его дети и внуки вечно будут хранить верность подданного. Потом вновь прошли через ворота Чыонган, полностью изложив уверения в том, что маленькие люди сплываются вокруг правителя, и одновременно совершили ритуал подношения прощальных даров. Мы, воплощая в жизнь светлые помыслы Совершенномудрого о мягком и великодушном отношении к далеко [живущим] вассалам, деликатно отказались их принять. В двадцатый день (26 июля 1728 г.) пустились в [обратный] путь. В двадцать девятый день (4 августа 1728 г.) прибыли на заставу Чжэньнань. [Нас] сопровождали четыре сановника

вассального государства во главе с Нго Динь Тхаком, которые, как и ранее, совершили ритуал представления, сопровождаемого земными поклонами, и вручили документ, в котором выражалась благодарность, и пакет с докладной запиской от министерства Ритуалов. Попросили нас взять их с собой, отвезти и доложить. Мы нижайше полагаем, что Аннам, это захолустье на далекой окраине, уже давно входит в число внешних вассалов. Высочайший император, памятуя, что они уже несколько поколений проявляют уважительность и послушание, не захотел из-за ничтожной территории поднимать войска в карательный поход, но лишь предупредил, чтобы они были тронуты благодеянием и искренностью в отношении раскаявшихся в преступлении. Счел нужным пролить [милости] путем дарения земли. Это действительно великая любовь к упорствующим в своих ошибках, план их умиротворения. Мы наблюдали радостное возбуждение иноземной страны, познавшей, как авторитет императора распространяется повсюду. Полагаем своим долгом в соответствии с истиной доложить для сведения. Падая ниц, докладываем, чтобы передать [будущим] посольствам и прославить [деяния императора] для множества поколений». Последовали этому (*Ши-цзун*, цз. 74, с. 11–13).

Шестой год [эры] *Юн-чжэн*. Десятая луна. [День] *моу-цзы* (12 ноября 1728 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Дао направил послание, в котором выразил благодарность за милость дарения территории размером в сорок *ли* у горы Зуенсыонг. Передали в министерства для сведения (*Ши-цзун*, цз. 74, с. 13).

1a

|| Высочайше утвержденное
Полное собрание по четырем разделам

Свод письменных памятников и суждений к ним
правлящей династии
(Хуан чао вэнь сюань тун као)

Глава двести девяносто шестая

Исследование по четырем сторонам света

Юг

Анна¹

Анна, [или] Зяоты, граничит с Чжэньюэ. Чтобы добраться в эту страну из Гуанси, имеется три пути. Отправляясь из *чжоу* Пинсян, проезжаешь через Вануэн и Тхоатланг в провинции Лангшон, заставу Куимон в Онтяу, уезд Баолок и через семь дней добираешься до реки Тхикау, что в уезде Анвьет. Отправляясь из области-*фу* Сымин, || перебираешься через горный хребет Матхиен (Мотянь?), [пересекаешь] две *тяу* — Тыланг и Локбинь, потом переправляешься через реку Сали в уезде Анбак [и через] селение-*донг* Хаокуан в уезде Фыонгнян через восемь дней добираешься до реки Тхикау. Отправляясь из Лунчжоу, через теснину Биньньи в *тяу* Тхатнгуэн через четыре дня доберешься до общины Биньзя в [уезде] Ванлан. Оттуда два пути. Один — из [уезда] Ванлан, проходя уезды Хыулунг и Бакшон, через заставу Куимон, переправляешься через [реку] Сыонгзянг, через два уезда — Тхэан и Анзунг — через три дня доберешься до реки Тхикау. Второй — из общины Биньзя [двигаешься] на запад через *тяу* Воняй и уезд Тынонг и через четыре дня добираешься до реки Тхикау. Река

¹ Перевод сделан по [Тункао СКЦШ].

Тхикау находится в пределах уезда Анвьет. По любой из дорог к югу от реки Хыонгзянг проходишь пятьдесят *ли* и добираешься до уезда Зялам области-*фу* Тышон, где переправляешься через реку Фулыонг и прибываешь в Зяотяу.

- 2а Чтобы добраться в эту страну из Юньнани, имеются два пути. Первый — из Мэнцзы || через отмель Лиенхоа (Ляньхуа?) прибываешь в селение-*донг* Чиньлан и, двигаясь по правому берегу от верховий [реки] Тхаозянг через *тяу* и уезды Тхуиви, Ванбан, Чанан, Хахоа, Тханьба, через двадцать семь дней прибываешь в область-*фу* Ламтхао. Потом через уезд Шонви и уезд Батхак области-*фу* Хынгхоа через десять дней [можешь уже] переправляться через реку Фулыонг. Второй — от теснины Хазыонг, двигаясь по левому берегу от верховий [реки] Тхаозянг, пересекая области-*фу*, *тяу* и уезды Биньнгунен, Фукан, Туензянг и Доанхунг, через двадцать три дня добираешься до реки Фулыонг. Однако все время это горные тропы, подъемы и спуски, идти трудно. А вот если двигаться по правому берегу [реки] Тхаозянг, то там столбовая дорога.

- Если отправляться из Гуандуна морским путем, то суда, отходящие [из гавани] близ горы Улэй в Ляньчжоу при благоприятном северном ветре за один-два дня могут достичь [принадлежащей] Зяо[тяу] области-*фу* Хайдонг. А если двигаться вдоль морского берега, то до Хайдонга доберешься только через восемь дней пути. Имеются морские 2б устья Батьданг, Анзыонг, Тушон, Да||нгы. В каждом есть гавань. Вот, вкратце, как добраться с севера морским путем до Зяотяу.

Управляющие страной сидят в Зяотяу, которая отстоит от [нашей] столицы на одиннадцать тысяч сто шестьдесят пять *ли*. Это — прежний административный центр танского губернаторства-*духу*[*фу*]. Провинции и уезды поделены между тринадцатью округами-*дао*. Округа-*дао* поделены между тринадцатью департаментами-*ти* Тхыатьинь[шы]. Это — Анбанг, Хайзыонг, Шоннам, Киньбак, Шонтай, Лангшон, Тхайнгунен, Минькуанг², Хынгхоа, Тханьхоа, Нгеан, Тхуанхоа и Куангнам. Анбангу принадлежит одна область-*фу*, которую называют Хайдонг. Раньше это были земли [провинции] Зяотяу. Хайзыонгу принадлежит одна область-*фу*, которая так и называется — Хайзыонг. Раньше это были земли [провинции] Танан. Шоннаму принадлежат одиннадцать

² Минькуанг — так именовали провинцию Туенкуанг, причем очень недолго, лишь при императоре Тьонгзык-дэ (прав. в 1510–1516), когда иероглиф *туен* (宣) был объявлен запретным, так как совпадал с именем его матери Чинь Тхи Туен [Динь Суан Винь 1996: 339].

областей-фу, которые называются Хохонг, Тхыонгхонг, Тхиенчыонг, Куангдонг, Ынгтхиен, Киньмон, Тандиен, Чыонгиен, Линян, || Сыонг-бинь и Нгиахинь. Раньше это были земли Лангзянга, Киенсьюнга, Фунгхоа, Чанмана и Киенбиня. Киньбаку принадлежат четыре области-фу, которые называются Бакха, Тышон, Лангзянг, Тхуанан. Раньше это были земли Бакзянга и Лангзянга. Шонтаю принадлежат шесть областей-фу, которые называют Куихоа, Тамдиеп, Доанхунг, Антай, Линьтхао, Дазянг. Раньше это были земли Зяотяу, Зяхынга и Куихоа. Лангшону принадлежит одна область-фу, которая так и называется — Лангшон. Раньше это были земли Лангшона. Тхайнгуену принадлежат три области-фу, которые называются Тхайнгуен, Фубинь и Тхонгхоа. Раньше это были земли Тхайнгуена. Минькуангу принадлежит одна область-фу, которая называется Туенкуанг. Раньше это были земли Туенхоа. Хынгхоа принадлежат три области-фу, которые называются Хынгхоа, Куангоай и Тхиенкуан. Раньше это были земли тьяу Куангоай. Тханьхоа принадлежат четыре области-фу, которые называются Тхиеутхиен, Чаннинь, Тхайтяу и Хачунг. Раньше это были земли Тханьхоа. Нгеану принадлежат || восемь областей-фу, которые назы- 3а
ваются Нгеан, Чиесубинь, Тахыу, Кихоа, Дыктиен, Зиентяу, Бакбинь и Тханьдо. Раньше это были земли Нгеана и Зиентяу. Тхуанхоа принадлежат три области-фу, которые называются Тхуанхоа, Аньдо и Тхангхоа. Раньше это были земли Тхуанхоа и Тхангхоа. Куангнам принадлежат три области-фу, которые называются Куангнам, Чалинь и Нгума. Раньше это были земли Нгеана. 3б

Что касается очертаний этой [страны], то с востока и юга на всем протяжении — море. Стоят крепости для наблюдения за морем. Ханьский полководец, преодолевающий волны, — Ма Юань установил пределы государства. На западе граничит с Наньчжаном (Нантьюонгом), на севере граничит с Гуанси, на северо-востоке граничит с Гуандуном. Вдоль границ повсюду крутые отроги, глубокие горные ручьи. Буйная растительность, незнающая пределов, очень плотно подступает к хребтам у заставы Куимон, в Лаба, Лаонг и Лелинь. Главная территория этой страны, Зяотяу, примыкает к реке Фулыонг, являющейся естественной твердыней. Ширина реки — два-три *ли*. Ее воды — мутные. || Один [ее исток] берет начало в Бирме, втекает 4а
в пределы и, пройдя через область-фу Зяхынг, что в Хынгхоа, добирается [сюда]. [Еще] один [исток] берет начало в Юньнани и, пройдя через область-фу Хынгхоа, достигает Зяокыонга, где они сливаются. Вниз с запада на восток текут и сливаются малые реки, впадая в боль-

шие, которые с севера пересекают Зяотяу и на юго-востоке впадают в море. В стране общее число принадлежащих ей *тяу* и уездов превышает двести. Ее протяженность с востока на запад составляет одну тысячу семьсот шестьдесят *ли*, с юга на север — две тысячи восемьсот *ли*. Вот таковы все пределы Аннама.

Предки властителей государства из рода Ле являются уроженцами Тханьхоа, поэтому несколько поколений столица правителей Аннама была в Тханьхоа. Но в связи с тем, что Зяотьи на протяжении веков опиралась на труднодоступные места и к тому же располагала преимуществом прямого выхода к морю, поэтому перенесли столицу сюда. В стране нет укрепленных крепостей. Дым от человеческих жилищ концентрируется в одних и тех же местах. Рельеф местности — ровный. Куда ни посмотри — всюду поля и деревни, тесные ряды усадеб. Если сравнивать, то людей много, а земли мало. Их число не превосходит [общую] площадь *тяу* или уездов, всего лишь соответ-

4б ствует ей, || не более того.

При [династии] Тан в начале [эры] *Тяо-лу* (679–680) учредили губернаторство-*духуфу* Аньнань (Аннам). С тех пор и существует название «Аннам». В начале эры *Чжи-дэ* (756–758) переименовали в Чжэньнань (Чаннам), а в эру *Да-ли* (766–780) вернули название Аннам.

Всякий раз, когда правитель наследует свой пост, он посылает саванников вассального государства с почтением испросить на это повеление династии. По высочайшему распоряжению направляют главного посла и его заместителя по повелению вручить указ о назначении и одарить позолоченной серебряной печатью с надписью: «Правитель государства Аннам».

В этой стране номенклатура гражданских и военных чиновников примерно соответствует тому, что существует в Срединном государстве. Созданы такие учреждения, как палаты-*как*, министерства-*бо*, приказы-*ты*, руководимые начальниками приказов-[*ты*]кхань, [академия] Ханлам, инспекции-*кхоа*, [командование] округами-*дао*. Цензорат-*дучаюань* || называют Цензоратом-*нгышыдай*, и его служебные полномочия очень широки.

5а Вне [столицы] учреждены департаменты-*ти* Тхыатынь[шы] и департаменты-*ти* Хиен[шат]шы. В этих департаментах служат такие чиновники, как *тхыатыньшы*, провинциальные судьи-*хиеншатшы*, *тхамтьини*, *тхамнги*. В областях-*фу*, *тяу* и уездах есть старшие и их помощники. Среди них есть и отобранные министерствами, и пере-

дающие управление землями по наследству. [В столице] учреждены штабы-додокфу пяти армий, не подчиняющиеся друг другу. Вне [столицы] есть командующие войсками-дэдок, которые занимаются военными делами в определенной местности, и наместники-лыутху, занимающиеся военными делами в рамках одного округа-дао. Управление сбором соляного налога и одновременно [других] основных налогов возложено на гражданских чиновников. На должностях ведущих гражданских чиновников используют освобожденных от повинностей [лауреатов конкурсов]. Занимающие должности в армии конкурсных отборов не проходят. Большинство из них назначают по наследству из числа лиц, имеющих [один из] пяти титулов знатности. Достойных должности и имеющих заслуги повышают до таких важных должностей, как наместник-лыутху, командующий войсками-дэдок или главноуправляющий-додок. Впрочем, на прежнюю должность [вместо умершего] по наследству [могут назначить] одного из его сыновей, младших братьев или племянников. Недобросовестно исполняющих свои обязанности или совершивших преступление понижают, штрафуют или отстраняют от должности. Но тех, кто управляет землями по наследству, не заменяют.

Экзамены || такие же, [как и у нас]: раз в три года большой конкурс. 56
Экзамен состоит из четырех испытаний: первое — разъяснение смысла канонов, второе — парные построения, третье — стихи, четвертое — трактат. Выдержавших три испытания объявляют учениками-шиньдо, то есть, [как у нас], учениками-шиньвиен (ученик-шэньюань). Выдержавших четыре испытания объявляют лауреатами-конгиши, то есть, [как у нас], лауреатами-кынян (лауреат-цзюйжэнь). Количество сдавших не имеет ограничений. Обычно признают лауреатом одного из десяти [претендентов]. На столичном экзамене выдержавших четыре испытания провозглашают тиениши, их количество не нормируется. На дворцовом испытании так же, [как у нас], дают ответ на вопрос об управлении страной. При проведении письменных испытаний нет ни меток, ни помещения. Каждый человек в бамбуковом колпаке в качестве головного убора пишет [сидя], склонившись до земли.

В этой стране солдаты из числа общинников освобождены от подушного налога и трудовой повинности. Помесячно получают военный паек. При наступлении и обороне на матросов и пехотинцев не делятся. В военном деле главное для них — это слоны. На каждого слона выделяют двести пятьдесят человек солдат. Есть один главный погонщик слона и два заместителя погонщика слона. Все остальные

ба солдаты из податных, неся в руках огневые средства, мечи и ружья, в походе идут спереди и сзади, а вступив в сражение — слева и || справа. Образуя боевые порядки, всякий раз держат строй, [перекрывая] узкие проходы. Во все стратегически важные провинции и уезды отряжают слонов для обороны.

Головные уборы и одежда у занимающих гражданские должности — парадная кисейная шапка, пояс и сапоги на шнурках. Для повседневного ношения используют высокую шапку из атласа черного цвета, широкий халат с рукавами синего сукна. Занимающие военные должности кисейных шапок и поясов не носят. В дни династийных праздников используют алые большие драповые шапки всех видов и широкие халаты с рукавами из разноцветного атласа или же надевают куртки без рукавов и алые большие драповые шапки, или парадные одежды со знаками различия тигров, барсов или слонов. Для повседневного ношения используют синие шапки, синие халаты, сапоги и штаны. Все они не любят уходить на покой. Когда отправляются в поход в большинстве случаев садятся на коня или слона, или следуют в караване бамбуковых носилок (в этом случае едут лежа), или используют паланкины, похожие на повозки без колес: сверху прикрыты покрашенной лаком плетеной циновкой. Залезают туда, пригнув голову, и [перемещаются] лежа или поджав под себя ноги.

ба Солдаты охраны правителя государства, начальники носильщиков его паланкинов одеваются и покрывают голову примерно так же, как и служащие на военных должностях. Их содержание зависит || от рангов. [Им] выдают деньги и предоставляют земельные паи. У кого нет земли, тем выдают обрушенный рис. Те, кто управляет землями по наследству, дополнительных выплат не получают. В военном деле не используют больших и малых орудий. В качестве головных уборов носят большие драповые шапки, называя их «шлемами». В качестве панциря используют *катышон* (隔山). [Имеются] ружья-птицы (鎗鳥), длинные ружья, ручные мечи, кинжалы, длинные мечи, ружья-*тиеу* (標), ружья-*данг* (藤), огненные дощечки (牌火), [луки и] стрелы. Их формы и названия ранее не были определены стандартами. В минские времена учредили и провозгласили порядок. С тех пор объявили о письменных нормах, однако до сих пор знают их весьма приблизительно, поэтому при перемещениях часто ведут себя не так, как надо.

[Что касается] денег и зерна, то собирают поземельный и подушный [налог], налог на соль и налоги на торговцев. Земля делится на высшую, среднюю и низшую [категории]. С высшей берут три

части из десяти, со средней — две части, с низшей — одну часть. Каждый податной сдает деньгами один *куан*. Всякий раз в зависимости от того, урожайный или неурожайный сезон, [налоги могут] быть тяжелее или легче.

При бракосочетаниях, так же [как мы], используют свах. Готовят *куаны* денег для поддержки, чтобы отправить бетель, свинину, баранину и вино в семью невесты. А обязанность семьи жениха состоит в том, чтобы, как подобает, у невесты была достойная пара. Если люди бедны и не || в состоянии совершить полный обряд, но мужчина и женщина нравятся друг другу, то просто становятся мужем и женой. [При вступлении в брак] не избегают, [как мы], совпадения фамилий по причине того, что фамилий мало. 7a

В траурных жертвоприношениях в большинство соблюдают цивилизованные ритуалы. Обычно верят в геомантию. Запрещают чиновникам и народу гадать при определении земли [для похорон], а также хоронить на вершинах гор, поэтому всех хоронят на пахотных землях. Богатые и благородные сверху [могилы] ставят соломенную лачугу, но с годами [могильный холм] ровняют. Только для правителя государства и помогающего ему в политике рода Чинь при проведении похорон непременно гадают для определения [соответствующей] земли. Что же касается временщиков, влиятельных и важных лиц, если они вдруг самочинно начнут гадать нарушая, то их тут же призывают к ответу.

Почитают конфуцианство. В Зяотяу есть Государственное училище и храм Литературы. Во всех провинциях и уездах учреждены школы, проводят жертвоприношения в честь сопричастных [к этому учению] точно так же, как в Срединном государстве. Хотя учения Будды и Лао[-цзы] также присутствуют, однако не пользуются таким же уважением по сравнению [с конфуцианством]. Когда приходит срок, молятся духам, называя их по именам, собираются мужчины и женщины [и занимаются этим] непрерывно целыми днями и неделями.

Мужчины и женщины все ходят с распущенными волосами, бо-
сиком в одежде либо из сукна, либо из тонкого шелка, в основном белого цвета ||. Мужчины подпоясываются ниже поясницы широкими холщовыми поясами, застегивающимися спереди шнурками. Женщины сверху прикрывают сосцы полотном или шелком. Когда стоят, обычно складывают руки [в знак приветствия], сидя на циновках, поджимают под себя ноги. С детства [приучены] жевать бетель. При- 7b

нимая гостей, также [предлагают им] его попробовать. Поэтому зубы у всех — черные. В повседневной жизни не пользуются головными уборами. Когда выходят в город, не важно, пасмурно или солнечно, всегда надевают на голову коническую бамбуковую шляпу. Представляясь, чтобы почтить знатного человека, преклоняют колени и совершают три земных поклона. Встретившись друг с другом, обязательно снимают конические шляпы и распускают волосы. Если так не делать, это рассматривается как неуважение.

Живут вперемешку с горцами и [цзу] и ляо, [поэтому] по характеру самонадеянны и дерзки. Почитают за счастье служить и подчиняться могущественным и богатым. Бедных и слабых притесняют и грабят так, что не позавидуешь.

Что касается жителей Зяотяу и Айтяу, то среди них много хорошо умеющих строить планы. Жители Хоантяу и Зиентяу чистосердечны и талантливы, проявляют способности к обучению.

Зяотяу является столицей страны, ее территория входит в подчинение департамента-*ти* Тхыатынь[шы] Анбанга. Айтяу подчиняется департаменту-*ти* Тхыатынь[шы] Тханьхоа. Хоантяу и Зиентяу подчиняются департаменту-*ти* Тхыатынь[шы] Нгеана.

8a Что касается жилищ, || то только для резиденций правителя, домов помогающих в политике [представителей рода Чинь], а также храмов [в качестве кровли] используется черепица пурпурного и желтого цвета, уложенная как рыба чешуя. Все остальное жилье просто крыто тростником.

В стране в высшей степени процветает земледелие и шелководство. Рис сеют трижды [в год]. Разводят гусениц тутового шелкопряда. Ни при каких обстоятельствах доселе не сеяли пшеницу. Сейчас здесь есть бобы, конопля, которые все кругом покрывают. Кроме того, богаты рыбой, которую солят. Особо ценятся такие предметы, как кораллы ([буквально] на вес золота), панцири морских черепах, каменные гонги, самоцветы, киноварь. Из благовоний — такие как благовоние *чам* (沉香, trầm hương), ладан, гвоздика, посконник. Из птиц и животных — такие как зимородки, белые фазаны, морские курицы (?) (潮雞, triều kê), самцы носорогов, слоны, олени, самки носорогов, орангутанги, павианы, мартышки, еноты (?), ослы, быки-*дыонггью* (?) (塘牛, đường ngưu), быки-*куахангью* (?) (果下牛, quả hạ ngưu), *кыфонгмау* (?) (居風母, cư phong mẫu), большие сколопендры, красные летучие мыши, мангусты, такины. Из плодов деревьев — такие как орехи арековых пальм, кокосы, бананы, филантусы, плоды анана-

сов, апельсины, сахарный тростник, гранаты, маленькие персики, мандарины, красная хурма, || «плоды тысячелетия» (?) (千歲子, *thiên tuế* 8b *tù*), девятислойные, с твердой кожурой каштаны, *жухэ*³, эбеновое дерево, цезальпиния саппан, *тхалуан* (?) (他綸木 *tha luân mỗc*), базилик, *ньыонг* (?) (欖木), *кодо* (?) (古度木, *cổ độ*). Оставшиеся различные деревья образуют леса, однако в деловую древесину их превращают редко. Очень много баньянов. Прочие, такие как бобы, бутылочные тыквы, баклажаны, даже в разгар зимы не погибают. Вот таковы установления, нравы и обычаи, а также плоды земли в этой стране.

Если сводить воедино все то, что случилось в этой стране и за ее пределами, начиная с [династии] Цинь и до [династии] Мин, царствования, история развития, то ранее это все было полностью исследовано и описано. В конце [правления династии] Мин у правителя страны из рода Ле подданный Мак Данг Зунг отобрал власть, прогнав [его]. Позднее укрывшиеся в Тханьхоа смогли отвоевать лишь часть [территории]. Хотя они и нанесли поражение дому Мак, Мак Кинь Зунг по-прежнему жил в Каобанге. Страна [так и] не смогла объединиться. Когда наша династия [Цин] обрела страну, в начале эры *Шунь-чжи* (1644–1662) начальник пограничной области-*сюаньфу*[*ши*] Гуанси Юй Ши-юэ подал доклад, в котором говорилось, что губернатор-*дутунши* Аннама || Мак Кинь Зиеу обратил лицо в сторону 9a цивилизованности и перешел на нашу сторону. Попросил дать [ему] печать и указ. Не успев принять титул, тот умер. Губернатором-*дутунши* Аннама стал его сын [Мак] Нгуен Тхань.

В восьмую луну шестнадцатого года [эры *Шунь-чжи*] (1659 г.) командующий-*цзинлюэ*[*ши*] великий ученый-*дасюэши* Хун Чэн-чоу подал доклад, в котором говорилось: «Из государства Аннам направили в качестве посланников предводителей Нгоксуен-ба Данг Фук Туи и Чиеузыонг-ба Нгуен Куанг Хоа, которые поднесли извещение о том, что авангард армии правителя удела подтверждает искреннее стремление выразить преданность»

В девятую луну семнадцатого года [эры *Шунь-чжи*] (1660 г.) правитель государства Ле Зуи Ки по повелению представил дань местными предметами. Получили следующий указ: «Ознакомился с представлением и докладом правителя [государства Аннам. Он] полностью и искренне обратился лицом к цивилизованности, за что в полной мере можно похвалить и чему можно порадоваться». И тогда передали министерствам для обсуждения.

³ Жухэ (如何, *như hà*) — сказочное дерево, плоды которого дают бессмертие.

В четвертую луну восемнадцатого года [эры *Шунь-чжи*] (1661 г.) министерство Ритуалов доложило предложение: «Правитель государства Аннам Ле Зуи Ки обратил свое сердце в сторону цивилизованности, кроме того, имел заслуги, присоединившись к силам, карающим врагов. Относится к тем, кого следует наградить ста *лянами* серебра, четырьмя кусками парчи и двадцатью отрезами полотна с лицевой стороной и подкладкой». Получили || указ: «Зяоты с искренним сердцем обратилась к цивилизованности, к тому же присоединилась и помогала истреблять врагов. В высшей степени заслуживает поощрения большего, чем обычное. Вы, в министерстве, [руководствуетесь] убогими ритуалами, касающимися иностранных государств, существовавшими прежде, при [династии] Мин. Обсудите снова. [Это] предложение совершенно не подходит». Тут же вышли с другим предложением: «Наградить пятьюстами *лянами* серебра, двумя кусками парадного атласа, двумя кусками женского атласа, двадцатью кусками цветастого атласа на подкладке. Повелеть Военному министерству составить текст указа, передать его прибывшим послам, одарить [их] и отправить назад». Высочайший с этим согласился. Текст указа гласил: «Мы только и стремимся к тому, чтобы совершенствовать наши добродетели, дабы добиться величия и процветания для поколений в далеком будущем. Полагаю, что для подданных, выразивших покорность и повернувшихся лицом к человеколюбию, правильными являются демонстрация своей искренности и обращение к цивилизованности. И в этом деле очень важны превосходные установления, касающиеся жалования указами, провозглашающими милостивые награды, чтобы поощрить преданность. Ты, правитель государства Аннам Ле Зуи Ки, живущий в захолустье на южной окраине, держишь под своим покровительством свой народ. Ты смог подчиниться [нашему] престижу и культурному воздействию || и тогда заранее отправил послов. Ознакомившемуся с текстом послания очевидна искренность и правдивость [его автора], все то, что в древности восхваляли как присущее понимающему дух времени выдающемуся правителю. На это можно надеяться, [поэтому] отдаю указ в качестве награды и разъяснения, а также жалую направленному тобою чиновнику Шай Нян Кану серебряные деньги и одежды, отправляю драгомана и одного из распорядителей при церемониях *суйбан*, чтобы составили ему компанию по дороге до Гуанси, выделяю солдат и конницу, чтобы охраняли его в пути до границы, чтобы тем самым продемонстрировать Мою похвалу и доброе отношение.

Получив этот всемилостивейший указ, ты еще усерднее проявляй верность и чистоту помыслов, навечно стань опорой отечества, соблюдай порядок подношения положенной дани, без усталы принимай [мои указы] для исполнения. Сим повелеваю!». В то время начальник пограничной области-*сюаньфу*[*ши*] Гуанси Юй Ши-юэ попросил выдать правителю государства указ и печать, чтобы он навечно стал вассальным сановником. Передали министерствам для принятия решения и проведения действий. Но, не успев получить [указ и печать], [Ле] Зуи Ки умер. Ему наследовал сын [Ле] Зуи Дэ, но вскоре [также] умер. Ему наследовал сын [Ле Зуи Ки] — [Ле Зуи Хи].

В одиннадцатую луну второго года [эры *Кан-си* (1663 г.) [Ле] Зуи Хи направил сановника вассального государства Ле Хиеу и других, чтобы выразили благодарность за милость ниспослания || указа, подарки и награды, а также поднесли дань местными предметами. Текст послания гласил: «И в самом деле услышали, что после утверждения новой власти тому были явлены блестящие добрые знамения, и особые награды династии за заслуги и усердие распространились повсюду. И когда по повелению драгоценные земли с почтением были обреты, Вы, Выше императорское величество, проницательный, милостивый, мудрый и знающий, служащий образцом для девяти территорий (всей Поднебесной), приняли [Небесный] мандат, то, проводя политику, провозгласили манифесты, как в начале правления [основателя династии Шан Чэн] Тана, включившись в преемственность власти, оберегаете и применяете ритуал, следуя предначертаниям прежних [правителей династии] Чжоу. Направили несколько повелений, исключительно благосклонных, адресованных подданным из захолустья, милостиво поучая звезды Цзинани, как поспешать, чтобы воссоединиться, взирая на север, запрокинув голову. Храните в сердце исключительно человеколюбие к дальним, стремитесь распространить на них справедливость правителя». Предметы дани, переданные в то время, не соответствовали установленным правилам. Министерство Ритуалов попросило [разрешение потребовать, чтобы] в дальнейшем исправлись и следовали установленным правилам. Получили указ: «Когда иностранное государство благодаря [нашему] благотворному влиянию подносит дань, предметы, которые поднесли, переписывайте и принимайте. Не обязательно требовать следовать установленным правилам».

Во вторую луну третьего года [эры *Кан-си*] (1664 г.) в честь Ле Хиеу и других дали пир в министерстве Ритуалов. Направили ре-

11а доктора-бяньсю Внутренней академии-нэйюань У Гуана и || и заведующего канцелярией-сыу Чжу Чжи-юаня зачитать императорский панегирик в честь усопших [Ле] Зуи Ки и Ле Зуи Дэ.

В пятую луну пятого года [эры] *Кан-си* (1666 г.) [Ле] Зуи Хи сдал указ и печать, полученные от покойного минского [Гуй-]вана Юн-ли (Чжу Ю-лан, [прав.] 1647–1662). Направили служившего в академии Государственной истории ученого-сюэши [академии] Ханьлинь Чэн Фан-чжао и *ланчжуна* министерства Ритуалов Чжан И-би с указом о провозглашении [Ле] Зуи Хи правителем государства Аннам.

В шестой год [эры *Кан-си*] (1667 г.) [Ле] Зуи Хи отобрал у губернатора-дутунши Мак Нгуен Тханя земли Каобанга. [Мак] Нгуен Тхань бежал в Юньнань и подал прошение на высочайшее имя с изложением жалобы. Высочайший повелел приютить [его] в Наньнине. [Ле] Зуи Хи также подал доклад, в котором изложил от начала и до конца причины вражды, которая привела к направлению войск. Высочайший направил придворного чтеца-шиду Внутренней академии-нэйюань Ли Сянь-гэня и управляющего делами-чжуши Военного министерства Ян Чжао-цзе, чтобы вручили || правителю государства Аннам Ле Зуи Хи указ-поучение, в котором было сказано: «В соответствии с твоим докладом [причина] вражды [состоит в том], что Мак Данг Зунг, [далекий] предок Мак Нгуен Тханя, ранее принудил [к сожительству] мать правителей, которым ты наследовал, а затем совершил цареубийство и захватил страну. Так ведь ты уже поднимал войска в карательный поход, чтобы отомстить и истребить! Остались только Мак Кинь Кунг и Мак Кинь Кхоан, которые укрылись в Каобанге. Вновь пошли, чтобы покарать, и [потом] дали обещание [друг другу] жить в мире и согласии, и тогда вражду преодолели и мир заключили. Каждый сидел на отдельной территории. Мак Нгуен Тхань первым прибыл и поднес дань, присоединившись к правому делу, и Мы назначили его на должность губернатора-дутунши. Ты тоже поднес дань и присоединился к правому делу, но позднее, несмотря на это, был удостоен [поста] правителя. А сейчас провоцируешь инциденты, поднимаешь войска, что совершенно не сообразуется с заявлением о соблюдении указа. Отзови войска. Сделай так, чтобы землю и народ Каобанга вернули Мак Нгуен Тханю. Пусть каждый владеет своим уделом. Этим удовлетвори Мои устремления умиротворять и наводить порядок среди всех живых, до конца исполни свой долг вассальной покорности, и тогда будешь вечно пользоваться императорской благосклонностью».

11б

В пятую луну седьмого года [эры *Кан-си*] (1668 г.) [Ле] Зуи Хи направил сановников вассального государства || во главе с Нгуен 12а Нюаном, чтобы выразили благодарность за вручение милостивого указа о назначении, а также поднесли дань местными предметами. [В честь послов] устроили пир в соответствии с нормами. Помимо прочего [Ле] Зуи Хи также направил послание с просьбой [разрешить] подносить одновременно двойную дань, [но] раз в шесть лет. Получили указ: «Посмотрел доклад правителя, в котором говорится, что эта страна находится в захоlustье, за пределами подвластных территорий, обустроенных [еще Ся] Юем. Путь [оттуда] далек, [приходится преодолевать] обрывистые горы и глубокие потоки, данническая повинность трудна. Три года [или] шесть лет, раньше [или] позже, хотя это и отличается от того, что лелеяли и уважали [прежде], но все едино! Запишите — поступить в соответствии с тем, о чем просил правитель этого государства».

В восьмой год [эры *Кан-си*] (1669 г.) послы во главе с Ли Сянь-гэнем вернулись. [Ле] Зуи Хи направил повторное послание, в котором заявил, что с усердием последует указу-поучению и собирается вернуть земли и население [тяу] Тхатьялам, Куангнгуен, Тхыонгланг и Халанг, что в области-фу Каобанг, Мак Нгуен Тханю. Попросил отдать приказ Мак Нгуен Тханю возвратиться [на территорию], принадлежащую его стране. || Издали указ согласиться с этим. 12б

В четвертую луну десятого года [эры *Кан-си*] (1671 г.) генерал-губернатор-цзунду Юньгуя Гань Вэнь-хунь подал доклад, в котором говорилось: «Житель государства Аннам Нгуен Фук Лок, обвиненный в преступлении, прибыл и воззвал о справедливости. Его не надо принимать». Высочайший согласился с этим.

В четвертую луну двенадцатого года [эры *Кан-си*] (1673 г.) Мак Нгуен Тхань подал доклад, в котором говорилось, что помимо земель четырех *тяу* в Каобанге, что вернул Ле Зуи Хи, [ему] издавна принадлежали еще две *тяу* — Баолак и Тхатнгуен — двенадцать волостей-тонг и общин, включая Конлон и Кимма, которые пока еще не возвращены. Попросил о еще одном указе-поучении, чтобы вернул. Ваны и большие сановники проверили полученные ранее доклады от Мак Нгуен Тханя: «Тогда говорилось лишь о Каобанге и совсем не говорилось о *тяу* Баолак и другом *тяу*. Кроме того, это дело касается иностранного государства, окончательное решение по нему уже давно принято. Полагаем возможным оставить просьбу без удовлетворения». Высочайший согласился с этим.

- В тот год правитель государства Ле Зуи Хи скончался. [Его] младший брат [Ле] Зуи Динь стал временно управлять делами страны.
- 13а В главную луну тринадцатого год [эры *Кан-си*] (1674 г.) || [Ле] Зуи Динь, чтобы сообщить о трауре, отправил сановников вассального государства во главе с Хо Ши Зыонгом, которые [также] поднесли регулярную дань за восьмой (1669 г.) и одиннадцатый (1672 г.) годы [эры] *Кан-си*. Кроме того, [передали] послание, в котором говорилось: «У прежних правителей государства, которые из поколения в поколение владели Аннамом, власть узурпировал мятежный подданный Мак Данг Зунг, совершив цареубийство. Благодаря опоре на предка, помогающего в политике, — Чинь Ыка, [его потомков] истребили и [государство] восстановили. Последыши врагов-Маков захватили принадлежащий [нашей] стране Каобанг. То вдруг объявляли себя подданными, то вдруг [вновь] шли на предательство. [Так продолжалось] ряд поколений вплоть до Мак Нгуен Тханя, который, испугавшись, что мы, вассальное государство, покараем его за преступление, тайно бежал на внутренние земли, став перебежчиком. В восьмой год [эры] *Кан-си* (1669 г.) удостоились высочайшего указа с повелением вернуть Каобанг. Мой старший брат [Ле] Зуи Хи с благоговением подчинился указу правителя, не осмелившись его не исполнить. Однако Мак Нгуен Тхань [должен] стать подданным, перестать быть общим врагом, а Каобанг превратиться в передаваемые по наследству земли, а не в захваченные бунтовщиками и врагами территории, чтобы будущим поколениям не пришлось кланяться и умолять || Небо о милости вновь повелеть Каобангу стать частью нашей страны. Так что Мак Нгуен Тханя [надо] склонить дать клятву и совершить [соответствующие] жертвоприношения. В наличии имеется письмо [его] отца, Мак Кинь Зиеу, в котором содержатся речи о враждебных планах в отношении Небесной династии. Сейчас с усердием докладываем и подносим дань местными предметами». Вопрос передали на рассмотрение в министерства. Вскоре пришли к решению: «Ранее [Ле] Зуи Хи возвратил Мак Нгуен Тханю во владение земли Каобанга. Также [они должны были] договориться между собой о добрых отношениях, скрепив это печатью. Сейчас [Ле] Зуи Динь говорит, что раздобыл письменные тексты клятвы и молитвы при жертвоприношении. Но эти документы давние. Хотя текст клятвы и содержит имя Мак Кинь Зиеу, невозможно прояснить, составлен ли он, когда [Мак] Кинь Зиеу был еще жив, или получен уже от [Мак] Нгуен Тханя в нынешние времена. Трудно [разобраться, можно лишь] об этом
- 13б

строить догадки. Следует отдать указ [Ле] Зуи Диню, чтобы прояснил все вопросы, дабы понять, [и тогда] вновь обсудить». || Высочайший 14а согласился с этим.

В четырнадцатый год [эры *Кан-си*] (1675 г.) Ле Зуи Динь умер. [Его] младший брат [Ле] Зуи Тьинь стал временно управлять делами страны.

В шестнадцатый год [эры *Кан-си*] (1677 г.) направили указ-пучение Ле Зуи Тьиню, в котором говорилось: «Бунтовщик У Сань-гуи в конце [правления династии] Мин, столкнувшись с вражеским бунтом, присоединился к врагу. Но поскольку [его] отец погиб от руки неприятеля, оказавшись в тяжелой ситуации, бежал и подчинился. Думали, что он перешел на нашу сторону, и даровали ему титул *вана*. Кому могла прийти в голову мысль о том, что в будущем он, тронутый благодарениями, не будет стремиться отблагодарить, до конца исчерпав свою верность и преданность? Подобно сове, [пожирающей свою мать,] или филину, [пожирающему своего отца,] будет таить в душе вероломные планы. Тайно замыслив противозаконное, самовольно выдумал причину раздоров. Сославшись на [высказанную ему] просьбу переехать, самоуправно творит мятеж, подстрекает предателей и врагов, приносит невыносимые страдания населению. Несколько лет подряд направляем многочисленные войска из всех провинций карательными походами. Усмирили Цинь и Лун (Шэньси и Ганьсу), навели порядок в Минь и Юэ (Фуцзянь и Гуандун). И только У Сань-гуи воровски удерживает одну из окраин, оттягивая время [перед тем], как вот-вот [случится неизбежное]. Сейчас подобно тучам собирается огромная армия. Уже назначен день, когда будут обезглавлены или повергнуты в ужас эти несчастные, бежавшие и скрывающиеся в Линнани. В такое время долг тех, кто является вот уже несколько поколений правителями [страны], выражает преданность и подносит дань, стать вассальным заслоном, || продемонстрировать свою искренность 14б и верность [и, чтобы не] прослыть мятежными подданными и непочтительными сыновьями, с чистым сердцем гореть ненавистью к общему врагу. Сейчас уже отправили большую армию, чтобы умиротворила Юэси (Гуанси), пошла в наступление и захватила Дянь (Юньнань) и Цянь (Гуйчжоу). Земли твоей страны к ним примыкают. Хорошо знаешь обстановку и ландшафт. Тебе, правитель, следует тщательно подобрать военачальников и солдат и объединить силы [с наступающими] в карательный поход. Что же касается щедрых наград и высоких почестей, то у династии на это есть указы и установления.

Так что строго соблюдай это Мое распоряжение и докладывай о [своих] великих заслугах».

В одиннадцатую луну восемнадцатого года [эры *Кан-си*] (1679 г.) [Ле] Зуи Тьинь направил послание с поздравлениями по случаю праздника великой победы, в котором говорилось: «Многолетний мятеж У Сань-гуя перекрыл дороги для доставки дани из моего, подданного, государства. Кроме того, направили послов с предостережениями и наставлениями, повелев мне повиноваться, в своем неизменном усердии проявить искренность и честность и не посметь присоединиться к врагу. Однако в нашей стране нашелся мятежный подданный — Мак Нгуен Тхань, который тайно установил отношения с У Сань-гуем, повелел войскам прибыть в Каобанг, намереваясь нанести 15а неожиданный удар. Сейчас хотим, полагаясь на || поддержку небесного могущества, отправить войска, чтобы преследовали и хватали вражеских сообщников, проясняли их преступления и карали за них, тем самым исполняя решения больших сановников правителя. Аннам, испытывая глубокую благодарность за милости императора, не согласился присоединиться к врагам и оповещает о том, что Мак Нгуен Тхань подчинился бунтовщикам. Следует поступить так, как об этом просили. Разрешите отправить войска, чтобы преследовали и схватили». Высочайший согласился с этим.

В девятую луну двадцать первого года [эры *Кан-си*] (1682 г.) [Ле] Зуи Тьинь направил сановников вассального государства во главе с Тхан Тоаном, чтобы поздравили в связи с подавлением мятежа в Минь (Фуцзянь) и Юэ (Гуандун), а также поднесли регулярную дань местными предметами. Также подал доклад: «Мой, подданного, родной старший брат [Ле] Зуи Динь в год *ат-мао* (1675 г.) умер. Я соблаговолил пойти на встречу пожеланиям народа и стал временно управлять делами государства. Поскольку в Срединном государстве происходили тревожные события из-за внешних [угроз], у нас сложилась ситуация, когда добраться до подножия трона было трудно, и тем более полностью соблюсти сроки подношения дани. В этой связи и докладываю». Приняли решение проявить великодушие в соответствии с регламентом. Поднесенные в то время в качестве дани золотые и серебряные сосуды [по весу] не соответствовали [требованиям] 15b внутренних документов. Получили || указ: «Иностранное государство поднесло свои предметы, которых по весу было недостаточно, однако с искренним сердцем повернулось лицом к цивилизованности и продемонстрировало преданность. Это достойно похвалы. Вовсе не обя-

зательно настойчиво требовать недостающих сосудов из золота и серебра. Надо бы подумать и об уменьшении [количества] других предметов, передаваемых в качестве дани». Тут же передали министерствам для принятия решения. [Было предложено] исключить из числа предметов [дани] белый тонкий шелк, алойное дерево и благовоние *чжунхэйсян*. Согласились с этим.

В четвертую луну двадцать второго года [эры *Кан-си*] (1683 г.) направили придворного чтеца-*шиду* академии Ханьлинь Мин Ту и редактора-*бяньсю* академии Ханьлинь Сунь Чжо с указом о провозглашении Ле Зуи Тьяня правителем государства Аннам. Высочайшей рукой были начертаны четыре иероглифа: «Верность и почтение к родителям правят страной», которые были ему подарены. Одновременно направили придворного чтеца-*шиду* академии Ханьлинь У Хэя и *ланчжуна* министерства Ритуалов Чжоу Цаня зачитать императорский панегирик в честь покойных правителей [Ле] Зуи Хи и [Ле] Зуи Диня.

В то время Мак Нгуен Тхань уже умер. На его младшего брата [Мак] Кинь Куанга дом Ле || напал. [Мак] Кинь Куанг потерпел поражение, увел своих оставшихся сторонников, бежал [на нашу территорию] и попросил [дать ему] указ. Получили приказ возвратить их назад в Аннам. [Мак] Кинь Куанг вскоре умер от болезни. Из бежавших его подчиненных умерло более половины. В связи с этим тогда род Маков пресекался.

В двадцать пятый год [эры *Кан-си*] (1686 г.) [Ле] Зуи Тьянь направиł послов, чтобы поблагодарили за оказанную великую милость — указ о назначении, а также поднесли регулярную дань местными предметами. Сановник вассального государства Нгуен Динь Кон по дороге умер от болезни. Повелели местным чиновникам провести [поминальные] жертвоприношения. Одарили [Ле] Зуи Тьяня пятьюдесятью одеяниями на подкладке. В соответствии с прежними нормами правителю государства Аннам дарили двадцать одеяний на подкладке. Начиная с того времени увеличили их число. Позднее это стало правилом.

В тридцатый год [эры *Кан-си*] (1691 г.) [Ле] Зуи Тьянь направил сановников вассального государства во главе с Нгуен Зань Ньо поднести дань. [Ле] Зуи Тьянь также подал доклад, в котором говорилось: «Три [наши] местности — Нгызуюнг, Ходиеп и Фовиен — захвачены [вашими] приграничными старшинами инородческих племен. || Просим вернуть». Высочайший спросил [об этих землях] начальника по-

граничной области-*сюаньфу*[*ши*] в Юньнани Ши Вэнь-шэна. Узнали, что эти земли входят в область-*фу* Кайхуа вот уже более тридцати лет и все они вовсе не являются исконной территорией Аннама. Не надо соглашаться на их передачу. И тогда составили официальную бумагу с наставлениями.

В десятую луну пятьдесят седьмого года [эры *Кан-си*] (1718 г.) правитель государства Ле Зуи Тьинь опочил. Наследник правителя [Ле] Зуи Дао отправил сановников вассального государства во главе с Нгуен Конг Хангом, чтобы сообщили о трауре, попросили о наследственном пожаловании титула, а также поднесли дань местными предметами.

Во вторую луну пятьдесят восьмого года [эры *Кан-си*] (1719 г.) направили секретаря-*чжунишу* Внутренних палат-*нэйгэ* Дэн Тин-чжэ и редактора-*бяньсю* академии Ханьлинь Чэн Вэня зачитать императорский панегирик в честь покойного правителя Ле Зуи Тьиня и вручить указ о провозглашении наследника правителя [Ле] Зуи Дао правителем государства Аннам.

В десятую луну шестидесятого года [эры *Кан-си*] (1721 г.) [Ле] Зуи 17а Дао направил сановников вассального государства во главе с Хо || Фи Титем представить доклад с благодарностью за пожалованный титул и за милость зачтения императорского панегирика, а также поднести дань местными предметами.

Во второй год [эры] *Юн-чжэн* (1724 г.) [Ле] Зуи Дао направил сановников вассального государства во главе с Фам Кхием Итем передать поздравительное послание в связи вступлением Высочайшего на драгоценный престол, а также поднести дань местными предметами и еще одну регулярную дань за три года. В поучении министерства Ритуалов и Военному министерству было сказано: «В связи с тем, что в последнее время на почтовых перегонах часто случались инциденты, Мы уже предостерегли и установили регламент снабжения [прибывающих] вассалов, чтобы не допустить перегибов в нормах. Сейчас с поздравлениями по случаю великого праздника, проделав дальний путь, прибыли аннамские послы. В тех местностях, по которым они будут проезжать, необходимо правильно определить размер [их снабжения], дополнительно повысив его, чтобы продемонстрировать Мое стремление поощрить и проявить великодушие к людям, приехавшим издалека».

В честь Фам Кхием Итя и его людей дали пир и одарили их в со- 17б ответствии с регламентом. || Высочайшей рукой были начертаны че-

тыре больших иероглифа: «Дарую поколениям [правителей] Нятнама», которыми наградили [Ле] Зуи Дао.

В третий год [эры Юн-чжэн] (1725 г.) управлявший Юньнанью сановник Гао Ци-чжо подал доклад, в котором говорилось: «Область-фу Кайхуа, что в Юньнани, граничит с Аннамом. Я, подданный, изучил [и установил]: если [выйти] из Мабосюня, что в области-фу Кайхуа, то через сорок *ли* доберешься до маленькой реки, протекающей под горой Цяньчан („Свинцовые разработки“). Там расположена волость-*ли* Фэнчунь, состоящая из шести лагерей *чжэй* и *цэ*, обязанных по осени вносить в виде налога ровно двенадцать *ши* зерна. В двадцать восьмой год [эры] Кан-си (1689 г.) она отошла к Аннам. По этому поводу необходимо провести расследование для внесения ясности. Кроме того, в соответствии с „Географическим описанием Юньнани“ (*Юньнань тунчжи*), если от уезда Вэньшань области-фу Кайхуа двигаться на юг, то через двести сорок *ли* доберешься до реки Дучжоу, которая служит границей с Аннамом. Сейчас от области-фу Кайхуа до существующего ныне Мабосюня только сто двадцать *ли*, а до маленькой реки у подножья горы Цяньчан тоже всего лишь сто шестьдесят *ли*. Так что || если двигаться в сторону внешних [земель], то будет еще восемьдесят *ли* [территорий, являющихся] внутренними. Установил, что пара разработок — Дулун (Долонг) и Наньдань (Намдан) — это исконные земли Юньнани. Хотя они ранее при Минах и были утрачены, однако то, какими должны быть границы [вассального] удела, подлежит в совокупности изучению и внесению ясности прямо на месте. [Следует] поручить провести дознание и определить границу». Доклад был принят. Последовал указ: «Когда Мы проводим политику мягкого отношения [к проживающим] далеко [от нас], выбирая между [установлением законных] границ и дружескими отношениями с соседями, отдаем предпочтение дружеским отношениям с соседями, сравнивая устрашение с памятью о сделанном добре, на первое место ставим память о сделанном добре. В соответствии с докладом местности Дулун и Наньдань в конце правления [династии] Мин стали собственностью Аннама, так что это не есть захват, касающийся нашей династии. Аннам, с тех пор как подчинился нашей династии, вот уже несколько поколений проявляет почтительность и покорность, поэтому достоин поощрения и наград. А тут возникает это дело о споре за ничтожный клочок земли, который к тому же утрачен-то был уже давно, еще в конце [правления] династии Мин. Даже если эти земли действительно могут принести пользу, то разве

18a

- 18b к лицу Небесной династии соперничать с маленьким государством ради выгоды?! А уж если || и пользы не будет, так зачем из-за них соперничать?! Единственное, что Я храню в своем сердце, это стремление к великой справедливости. Считаю своим долгом быть беспристрастным. [К живущим] на внутренних и на внешних [территориях], ко всем отношусь, как [к моим] новорожденным детям. К тому же земли обеих территорий примыкают [друг к другу]. Очень просто могут случиться кровавые столкновения. Тем более требуется взвешенный подход, уступчивость в их отношении. И не только для того, чтобы умиротворять этот народ, но в первую очередь для того, чтобы наше население было в безопасности! Глубоко проникнитесь этими Моими помыслами, обсудите и придумайте, как их осуществить». А тут и от [Ле] Зуи Дао пришел доклад, в котором он вступил в дискуссию. Получил указ: «Еще до того, как поступило твоё, правителя, послание, пришел доклад от генерал-губернатора-цзунду Гао Ци-чжо. Я полагаю, что Аннам вот уже несколько поколений проявляет почтение и покорность. Ты смог со всей осмотрительностью унаследовать должность по управлению этими землями. На этих [землях], заброшенных еще во времена династии Мин, люди из Аннама поселились уже давно, спокойно живут здесь, не хотят покидать насиженные места и опасаются трудностей насильственного переселения. Я храню в душе мягкость к далеко [живущим], отношусь одинаково [к жителям] и внутренних, и внешних [территорий] и совсем не хочу так поступать. Уже повелел военачальникам обследовать границу. Чиновники вернулись и предложили другое решение. Ты [рассмотри его] совместно с чиновниками. Ожидаем ответа, подходит или нет». Вскоре || генерал-губернатор-цзунду Юньнани Ху Эр-тай предложил установить границу по небольшой реке у подножья горы Цяньчан на расстоянии сорока *ли* от Мабосюня. [Ле] Зуи Дао вновь резко [возразил], изложив мнение о несправедливости этого решения.
- 19a

В пятую луну пятого года [эры *Юн-чжэн*] (1727 г.) обнародовали [указ]-поучение [Ле] Зуи Дао, в котором говорилось: «Мы правим всей Вселенной. Среди ваших вассальных государств нет ни одного, которое было бы не моей землей. [Казалось бы], к чему же все эти препирательства, касающиеся ничтожного, всего в сорок *ли*, клочка земли? Однако справедливые определение пределов и установление границ необходимы. И раньше, и позднее существовало единообразие действий и для царских владений, и для дальней окраины. Сейчас даже далекие монгольские вассалы повинуются поучениям и нет

никого, кто бы не последовал высочайшим распоряжениям. Но вот есть одна страна, исконно называющая себя уделом этикета и справедливости, которая единственная идет наперекор и выходит за рамки [того, как положено себя вести принявшим наше] морально преобразующее культурное воздействие. Тебя, правитель, безусловно, никто не подозревает в захвате внутренних территорий, что [я] искренне повторяю, различая. Все это грехи людей, живших в прошлом, а вовсе не твои ошибки. Тебе же просто надо проявить учтивость и с уважением отнестись к моим увещаниям. Я не держу в мыслях предъявить тебе сложно осуществимые требования. Но если будешь мешкать с возвращением, перестанешь, как прежде, следовать долгу покорности и послушания, то и Мы || также откажемся следовать хранящемуся в сердце человеколюбию к далеко [живущим]!». И тогда [Ле] Зуи Дао сразу же раскаялся и подал доклад с благодарностями. В связи с этим Высочайший подарил [Ле] Зуи Дао сорок *ли* земель за пределами Мабосюня, и тогда границей в Мабосюне сделали маленькую речку Дучжоу (Дотю).

19b

В третью луну шестого года [эры *Юн-чжэн*] (1728 г.) в Аннам направили заместителя старшего цензора-*дуюйши* Кан И-лу и ученого-*сюэши* Внутренних палат-*нэйгэ* Жэнь Лань-чжи, чтобы вручили [Ле] Зуи Дао указ-поучение, в котором говорилось: «Мы правим всей Вселенной. Всё принадлежащее вассальным государствам внесено в [Наши] подворные списки. И Аннам также входит в число вассалов, наделенных [своим] аршином территории. А если нет других территорий, кроме наших, то к чему все эти споры и раздоры из-за ничтожного, в сорок *ли*, клочка земли? Когда правитель какого-то государства почтительно умоляет, разве трудно оказать милость и подарить ему это? Но вот управляющий здесь сановник уже дважды устанавливал границу, а ты, правитель, в настоятельных докладах выражал желания, превосходящие [разумное], и проявлял неудовлетворенность. А если правитель какого-то государства допускает отклонения от || Пути-*дао*, на который его наставляет Высочайший, то и Мы не будем придерживаться политики милостивого отношения к низестоящему. Но сейчас ты сам раскаялся в том, что упорствовал в своих заблуждениях, и, трепеща [от радости], принял повеление. В словах и мыслях [твоих] — уважение и почтительность. А когда правитель полностью придерживается Ритуала, то и Мы можем проявить больше милости. Пусть эти сорок *ли* территории в Юньнани и входят в состав Моих внутренних земель, но Аннам ведь остается

20a

Моим внешним вассалом, так что эти неразличимые крохи запишем по-другому. Пусть эта земля по-прежнему будет подарена правителю этого государства в наследственное владение. Также посылаю высокопоставленных сановников в эту страну, чтобы провозгласили увещевания, идущие от Моего сердца».

В пятую луну обратились с увещеваниями к генерал-губернатору-цзунду Юньгуя Ху Эр-таю: «Мы недавно оказали новые милости внешнему вассалу, но также нужно позаботиться об интересах населения. Если уроженцы внутренних территорий, проживающие на этих сорока *ли*, выразят желание переселиться на внутренние земли, можно снабдить их капиталом и поселить в Дянь (Юньнани), в местах, где есть подходящие пахотные земли. Повелеть дать им семена, чтобы было на что жить. Тем же, кто захочет [остаться] и проживать на территории внешних вассалов, находящейся под управлением Аннама, || разрешить [это]».

В десятую луну [Ле] Зуи Дао по повелению прислал благодарственное послание за милость дара горы Цяньчан и сорока *ли* территории.

В одиннадцатую луну восьмого года [эры *Юн-чжэн*] (1730 г.) [Ле] Зуи Дао направил сановников вассального государства во главе с Динь Фу Итем, чтобы поднесли дань местными предметами.

В одиннадцатую луну одиннадцатого года [эры *Юн-чжэн*] (1733 г.) Ле Зуи Дао скончался. Наследник правителя Ле Зуи Хо направил сановников вассального государства во главе с Фам Конг Зонгом сообщить траурную весть, попросить о пожаловании титула по наследству, а также поднести дань местными предметами.

Во вторую луну двенадцатого года [эры *Юн-чжэн*] (1734 г.) направили придворного чтеца-*шиду* академии Ханьлинь Чунь Шаня и контролера-*гэйшичжун* Военной инспекции Ли Сюэ-юя зачитать императорский панегирик в честь покойного правителя Ле Зуи Дао и вручить указ наследнику правителя Ле Зуи Хо о его провозглашении правителем государства Аннам.

В тринадцатый год [эры *Юн-чжэн*] (1735 г.) Ле Зуи Хо скончался. [Его] младший брат [Ле] Зуи И стал временно управлять делами страны.

Во второй год [эры] *Цянь-лун* (1737 г.) [Ле] Зуи И доложил траурную весть, а также попросил о наделении титулом по наследству. Направили || придворного чтеца-*шиду* академии Ханьлинь Сун Шоу и придворного историографа-*сючжуань* Чэнь Тяня зачитать импера-

торский панегирик в честь покойного правителя Ле Зуи Хо и вручить указ о провозглашении [Ле] Зуи И правителем государства Аннам.

В девятую луну третьего года [эры] *Цянь-лун* (1738 г.) [Ле] Зуи И направил послов, чтобы по повелению вручили доклад с поздравлениями в связи с тем, что Высочайший вззошел на драгоценный престол, а также поднесли дань местными предметами.

Во вторую луну девятого года [эры] *Цянь-лун* (1744) [Ле] Зуи И направил сановников вассального государства во главе с Нгуен Киеу, чтобы поднесли дань.

В пятую луну [того же года] Шо Сэ, сановник, управлявший двумя Гуанами, подал доклад: «Местные предводители из Аннама Хоанг Фук Вэ и Ли Фук Чи по ошибке убили [управлявших] войсками на границе Хуан Линя и Хуан Чжэн-юя. Предположительно подлежат казни отсечением головы с немедленным исполнением приговора». Получил указ: «Если местные предводители [из внешних земель] губят солдат и крестьян на внутренних территориях, то по закону должны быть немедленно обезглавлены. Но Мы провели скрупулезное расследование и установили истинную ситуацию: убийство было случайным. К тому же правитель этой страны выдал преступников, с его стороны не было даже малейшей попытки укрывательства или [их] защиты. Этого достаточно, чтобы усмотреть [в его действиях] искреннее почтение и послушание. Хоанг || Фук Вэ и всех остальных 21b великодушно освободите от смертной казни и передайте правителю этой страны, чтобы он сам разобрался и наказал».

Девятая луна. Ма Эр-тай, сановник, управляющий двумя Гуанами, подал доклад: «Е Чжэнь, коварный простолюдин из Юэси, самовольно отправился к варварам во внешних [землях], подговаривал их к непотребному, чтобы голодающие люди из Аннама уходили на территорию Наньнина». Получил указ: «Границы Дянь (Юньнань) и Юэ (Гуандун) примыкают к различным местностям Аннама. Если на заставах и проходах будут вести себя бдительно, задерживать и допрашивать, то такое более не повторится. И тогда нарушениям [границы] и порожденным этим проблемам будет положен конец. Сейчас, когда Е Чжэнь уже ушел во внешние земли, творит беззаконие, завлекая голодающих варваров проникать на внутренние территории, всем основным проходам сложно избежать бедствия тайного проникновения и незаконного просачивания. Это совсем не соответствует политике принятия мер предосторожности в пограничных районах. Руководящим здесь администраторам [необходимо] совместно тща-

тельно рассмотреть ситуацию и обо всем доложить». Вслед за этим генерал-губернатор-цзунду двух Гуанов Ма Эр-тай, управлявший Гуандуном То Юн и командующий войсками-тиду Доу Бинь подали доклад, в котором говорилось: «Всего имеется более тридцати двух проходов и портов: проходы в Баньмэн и других селениях-тун на территории принадлежащей области-фу Наньнин [местности] Цянь-лун; || Цзяохуан и другие проходы на территории принадлежащей области-фу Тайпин чжоу Сылин; Сяшоу и другие проходы на территории принадлежащей области-фу Чжэньань чжоу Сялэй. Все они примыкают к Аннаму, поэтому там нагромождение камней, построены палисады, имеются таможни, выделены солдаты. Старшины инородческих племен руководят местными головорезами, которые охраняют труднодоступные места и ведут патрулирование. Кроме того, заставляем чиновников на местах ежегодно в одну из зимних лун провести проверку, написать сообщения в местность Кхулы, что в Аннаме. Поскольку торжища, где собираются [для обмена] товарами, и проход расположены совсем недалеко друг от друга и через проход можно добраться до Кхулы, пройдя менее шестидесяти *ли*, именно потому торговцы стремятся использовать проход, чтобы дойти туда и вернуться. Следует ввести запрет и закрыть [проход. Дабы] открывать его только для тех, кто действительно является торговцем, учредить старшего по купцам, который будет проверять проходящих туда и обратно торговцев. Также обязать местных чиновников тщательно [за этим] следить. В мирное время действует пара застав на водных путях — в местностях Тайюань и Му||ма. [Здесь] следует натянуть железные цепи поперек рек, чтобы ими перекрыть проход. Открывать его для проезда торговцев только один раз каждые пятьдесят дней». Высочайший последовал этому.

В пятнадцатый год [эры *Цянь-лун*] (1750 г.) [Ле] Зуи И направил послов, которые поднесли дань.

В четвертую луну шестнадцатого года [эры *Цянь-лун*] (1751 г.) управлявший Юньгуем сановник Шо Сэ подал доклад: «Военачальник из Аннама Нгуен Тхэ Кхой убил местного жителя. Полагаю, что подлежит удушению. [Пока] содержу смертника в тюрьме». Получил указ: «Нгуен Тхэ Кхой убил местного жителя. По закону должен искупить [вину]. Однако при тщательном изучении обстоятельств дела было установлено, что в действительности это убийство — случайное. Кроме того, местный предводитель из Аннама Хоанг Ван Ки арестовал и выдал злодея, что также можно [отметить как] похвальное

проявление осмотрительности. Повелеваю проявить снисхождение к Нгуен Тхэ Кхою и не казнить [его], но передать указанному местному предводителю, чтобы он [сам] разобрался и наказал». Ранее Шу Лу, начальник пограничной области-*сюаньфу*[ши] из *чжоу* Сылин, что в Гуанси, которая примыкала || к землям Аннама, попросил разрешения посадить бамбук, который будет препятствовать самовольному пересечению [границы], если местные предводители из Пинсяна и Сылина [захотят], пользуясь возможностями, вторгаться на территорию Аннама, что очень не нравится людям из Цзяо. В связи с этим генерал-губернатор-*цзунду* Су Чан и иже с ним подали доклад на Высочайшее имя: «То, [что предлагает] необдуманно осуществить Шу Лу, не соответствует привычному в прежних уложениях, а в будущем приведет к еще большему количеству инцидентов». Передали в министерства для изучения и принятия решений. 23а

В двенадцатую луну девятнадцатого года [эры *Цянь-лун*] (1754 г.) [Ле] Зуи И направил послов, которые поднесли дань, а также подали благодарственный доклад за милость снижения в двух случаях наказания военным вассального [государства] — Хоанг Фук Вэ и еще одному, которые случайно ранили солдат [из внутренних территорий]. До этого бандиты из Аннама Бан Дао Киём (Пань Дао-цянь) и Данг Тхань Нгок замыслили поднять мятеж. Пошили желтые халаты (императорское одеяние), подняли желтые флаги, изготовили деревянные печати. Также сговорились с людьми из внутренних территорий — И Хэ и Шэн Ле, которые стали распространять воззвания и заманивать людей. Планировали напасть на || местности Долонг, Анбак 23б и Нгикин. Аннамские военачальники раскрыли это, схватили [И] Хэ и Шэн Ле и обезглавили их. Бан Дао Киём и прочие бежали и скрылись в горных бамбуковых зарослях. Позднее [люди из Аннама] вошли в пойму реки Баохэ, встретили Хуан Го-чжэня и его людей и договорили их поймать Бан Дао Киёма и Данг Тхань Нгока. В связи с этим управлявший в Юньгуе сановник Шо Сэ провел расследование, установил истину и подал доклад, в котором доложил, что они понесли заслуженное наказание.

В двадцать первом году [эры *Цянь-лун*] (1756 г.), когда в государстве Аннам одно за другим происходили вооруженные столкновения, вызванные действиями бандитов, шестнадцать уроженцев Гуандуна во главе с Ли Вэнь-гуаном прибыли в Минь (Фуцзянь). До этого [Ли] Вэнь-гуан, сговорившись с местным богатеем из Тхуанхоа по фамилии Нгуен, задумал затаиться в местностях Локлай и Донгни. Схва-

24а ченные вассальными чиновниками, Ли Вэнь-гуан и иже с ним долго сидели в тюрьме, а к тому времени их в оковах передали на внутренние территории. Генерал-губернатор-цзунду Миньчжэ (Фуцзяни и Чжэцзяна) Ка Эр-ци||шань подал доклад, в котором было сказано: «Варвары из аннамского захолустья, облагодетельствованные нравственным воздействием [Поднебесной], не осмелились своевольничать в отношении Ли Вэнь-гуана и его людей, предав смертной казни, но возвратили их назад. Просим дать указание, что станет достаточным, чтобы отметить искренность, которую они хранят в своем сердце. Что же касается Ли Вэнь-гуана и других, то [поступить с ними] по закону о сговоре с иностранными государствами. Провести в их отношении дознание, выяснить ситуацию и без всякого разбора подвергнуть наказанию». Высочайший согласился с этим.

В шестую луну двадцать второго года [эры Цянь-лун] (1757 г.) судно, принадлежащее аннамским вассалам, неблагоприятный ветер пригнал к [берегам] Юннина. Солдаты, охраняющие [побережье], приняли и помогли им, снабдили необходимым и отправили назад. Изъяли хранящееся на судне боевое оружие, а когда дозволили ему отправиться назад, вернули его. Получили указ: «Суда вассальных государств перемещаются по морю. В том, что на борту есть оружие, нет ничего удивительного. Пригнало ветром к берегу. Патрулировавшие устье солдаты охраны в соответствии || с обычаями обошлись с ним. А вот то, что забрали оружие и отнесли на склад, совсем невежливо. Можно отправить поучение для всех чиновников, управляющих [территориями] вдоль моря, чтобы имели в виду».

24b

В двадцать четвертый год [эры Цянь-лун] (1759 г.) генерал-губернатор-цзунду Миньчжэ (Фуцзяни и Чжэцзяна) Ай Би-да подал доклад, в котором говорилось: «Мелкие бандиты из аннамского пограничья, враждуя с местным предводителем Су Ю, самовольно вторглись в два лагеря — Маньчжо и Малу — и занялись грабежом. Об этом инциденте [надо] отправить ноту правителю Аннама, чтобы арестовал и выдал [виновных]». Высочайший счел, что местные чиновники при рутинных патрулированиях и охране не проявляют строгости, а когда это необходимо, при преследовании и поимке [злодеев] демонстрируют бессилие. Издал указ с их критикой.

В двадцать шестой год [эры Цянь-лун] (1761 г.) Ле Зуи И скончался. Наследник правителя [Ле] Зуи Нью доложил траурную весть и попросил о предоставлении титула по наследству. Направили придворного чтеца-шиду академии Ханьлинь Дэ Бао и заместителя начальника

приказа-шаоцин [приказа] Уголовных дел Гу Жу-сю зачитать императорский панегирик по покойному правителю Ле Зуи И || и вручить наследнику правителя Ле Зуи Ню указ о провозглашении правителем государства Аннам. [Ле] Зуи Ню захотел, чтобы приветствие [Сына] Неба на церемонии получения титула [проходило по обычаям] этой страны — пятью поклонами. Дэ Бао и иже с ним настаивали, что так нельзя, все ритуалы церемонии демонстрации трепета перед повелением Небесной династии должны быть исполнены полностью. Гу Жу-сю направил послание, в котором критиковал правителя Аннама за чересчур расточительные церемонии в связи с сопровождением [посольства] слонами и вооруженными людьми, а также за то, что действия, связанные со встречей [посольства и его] сопровождением, были исполнены не тщательно. Начальник пограничной области-сюаньфу[ши] в Гуанси Сюн Сюэ-пэн дал об этом знать. Обрели повеление: «Получающие бирки послов, чтобы вручить указ о назначении, направляются для того, чтобы продемонстрировать мягкость [к далеко живущим] в душе [императора] и продемонстрировать [всем] его авторитет и престиж. Если в правилах церемониала у какого-то правителя страны есть недостатки, касающиеся принципиальных вопросов, наставляйте его при личных встречах, чтобы он понял, что [надо] уважать и слушаться. И если проявляет послушание и покорность, то и проводите церемонию, ни в коей мере не касаясь важных вещей. А всякую мелочь можно оставить без внимания. Сейчас, когда, отправившись за границу, [надо бы] скрывать свои чувства, вдруг доходит до того, что обмениваетесь письмами с взаимной || критикой. 25a
Вот уж действительно выглядит как неотесанность! Дошло до того, что, не имея общей точки зрения с главным послом, самовольно направил послание, вступая в спор и настаивая [на своем]. Разве это не еще одно проявление неуважения к Великому этикету?». И тогда Гу Жу-сю приговорили к лишению должности. 25b

В третью луну двадцать седьмого года [эры *Цянь-лун*] (1762 г.) обратились с увещеванием к министерству Ритуалов, [которое гласило]: «Аннам из поколения в поколение является зависимым государством. Всякий раз, когда послы династии прибывают в эту страну, чтобы вручить указ о назначении, [его правитель] сам должен уважительно исполнить ритуал трех коленопреклонений и девяти земных поклонов. Но вот сейчас правитель этого государства со свойственной для малых стран узколобостью вступает в дискуссию с вручающими указ послами о церемонии поклонов и коленопреклонений,

делая вид, что изначально ничего и не знает. Пусть предписания недавно побывавших там Дэ Бао и Гу Жу-сю, основанные на том, что ранее [требовали] Кан И-лу и его люди, станут нормой. Дабы потом знали, что такое строгое соблюдение правил для внешних вассалов, о которых они не ведают. Положение о сановниках вассальных государств должно быть провозглашено. Отныне и в дальнейшем при вручении указа о назначении в Аннаме и подобных тому событиях, пусть исполняют установленные ритуалы, а также всегда с уважением соблюдают церемонии поклонов и коленопреклонений. Оповещайте об этом главных послов и их заместителей, чтобы и они вечно соблюдали и следовали [всему этому]».

26a || В главную луну тридцать восьмого года [эры *Цянь-лун*] (1773 г.) [Ле] Зуи Нью направил сановников вассального государства — главного посла Доан Нгуен Тиеу, заместителей посла Ву Хуи Диня и Нгуен Зао, — чтобы поднесли послание и провели ритуал праздничного поздравления. Наградили и одарили в соответствии с нормами.

В сорок третий год [эры *Цянь-лун*] (1778 г.) [Ле] Зуи Нью направил сановников вассального государства — главного посла Хо Ши Донга и заместителя посла Нгуен Чонг Данга — поднести дань и поздравить с умиротворением Цзиньчуаня. Когда проверили местные предметы, [переданные] вместе с посланием, на соответствие обычным нормам, оказалось, что одних предметов на два больше, других — на один меньше. Министерство Ритуалов подало доклад: «Очевидно, что когда иностранное государство, повинувшись указу, подносит дань, то оно само должно проверять, соответствуют ли главные предметы дани обычным нормам. Когда это приурочено к поздравлениям или подаче доклада с выражением благодарности за милость, то дань должна быть больше. Но если наличествует недостача по сравнению с требованиями, незачем считать и сличать. Кроме того, правитель [этой] страны собирается выдать на заставу укрывшихся, перебежав [на его территорию], бандитов». По повелению || помимо главной награды дополнительно подарили правителю этой страны по одному отрезу атласа для парадного одеяния, атласа для государыни, японского атласа и подбитого шелковой ватой атласа для парчи; два отреза переливающегося атласа и два отреза лицевого атласа.

26b В пятую луну по повелению провозгласили указ: «Получил доклад У Ху-бина, [который сообщил], что управитель уезда-*чжисянь* уезда Сюаньхуа Вань Тин-шэнь задержал двух жителей государства Аннам — Чан Динь Хуена и Нгуен Ван Фу, которые выбрили волосы [на

части головы по цинским нормам] и притворно переоделись [в китайцев]. Заявили, что они якобы домашние приехавшего с данью посла Хо Ши Донга. Этот [управитель] уезда подал доклад [с предложением] немедленно привести их к тому самому послу с данью для опознания, правда ли это, и провести следствие. Говорит, что Чан Динь Хуен самовольно специально подбрил волосы, поменял одежду и облик и воровски проник через пограничный проход. Но кто знает, может быть, у него просто горечь разлуки. Поскольку все признаки давали повод для подозрения, этот [управитель] уезда разоблачил и передал [подозреваемых] властям, сам решив, что это дело следует довести до конца, докопаться до истины, чтобы понять реальную ситуацию. Итак, поскольку они заявляют, что якобы являются домашними прибывшего с данью посла, [надо] немедленно [представить] их этому прибывшему с данью послу, чтобы он сам провел опознание и подтвердил, что знает. Производство || по делу очень может быть 27а идет ошибочно. Возможно, этот [управитель] уезда не до конца понимает, что ему говорят на аннамском диалекте. Или же эти два человека лукавят, а Хо Ши Донг станет их покрывать. Все это пока невозможно установить, нельзя определить, чему можно верить, где истина. А вот что точно является ошибкой, так это то, что как эти запутанные дела, которые должны носить общегосударственный характер, могли вдруг попасть в ведение [человека,] занимающегося крестьянами и общинами». И тогда Вань Тин-шэня сняли с должности.

В сорок четвертый год [эры *Цянь-лун*] (1779 г.) [Ле] Зуи Нью подал доклад о том, что по повелению два преступника были возвращены в страну, чтобы та самостоятельно их наказала, а также дополнительно о наведении порядка с ритуальными предметами [дани]. Специальный посланник все доложил и поблагодарил. По повелению получил указ: «Нет необходимости обязательно представлять повторно полный доклад».

В сорок шестой год [эры *Цянь-лун*] (1781 г.) [Ле] Зуи Нью направил послов, которые выразили благодарность за направленное послание и поднесли дань местными предметами. По повелению получили указ о том, что в следующий раз количество предметов, передаваемых в качестве основной дани, уменьшить наполовину. Отныне и в дальнейшем, когда провозглашается послание с выражением благодарности, не обязательно || следовать полному ритуалу.

В пятую луну по повелению вразумили: «В этом году в столицу для поднесения дани прибыли послы государства Аннам. Назначьте

одного человека из числа чиновников министерства Ритуалов сопровождать их в [провинцию] Жэхэ на церемонию представления императору, а затем отправить назад в [их] страну».

В седьмую луну посольство из трех человек во главе с Нгуен Зуи Хоанем у ворот Хуйдицзи преклонило колени перед экипажем Совершенномудрого. Подарили правителю этой страны четыре отреза атласа, а также наградили послов в соответствии с рангами.

В сорок девятый год [эры *Цянь-лун*] (1784 г.) [Ле Зуи Нью] направил сановников вассального государства — главного посла Фам Нгуен Дата и заместителей посла Нго Хи Чы и Нгуен Хыонга — поднести дань.

В третью дополнительную луну Высочайший император отправился с инспекцией на юг. Сановники вассального государства из Аннама Хоанг Чонг Тьинь, Ле Хыу Зонг и Нгуен Чонг Данг встретили 28а экипаж Совершенномудрого в предместьях города Цзяннин. || Щедро наградили их деньгами и шелком в соответствии с рангами. В качестве особого подарка вручили правителю государства горизонтальную доску с начертанными высочайшей рукой [иероглифами]: «Намзяо — опора отечества». Кроме того, по повелению передали поучение для государства Аннам: «Для доски использовали семидесятилетнее дерево, драгоценность Сына Неба. Поскольку Мы сами не говорим об этом прямо, боюсь, что правитель этой страны не распознает Мои помыслы. Поэтому и использую семидесятилетнее дерево для объявления указа, чтобы он обратил на это внимание и тотчас познал Мои мысли».

В восьмую луну вновь направили послом сановника вассального государства Фам Нгуен Дата, который, прибыв в столицу, [затем] 28б последовал || [в столичную провинцию] Жэхэ на церемонию представления императору. Высочайший подарил правителю страны собственноручно написанное стихотворение:

— Существующее более трехсот лет государство в Намзяо кланяется Северу всем сердцем.

— Многие поколения подданных знают, как толковать литературные сочинения, соблюдать церемонии и исполнять ритуал.

— Обнародованный десяток песен [как в *Ши цзине*] с шелковыми нитями и шнурами [как у высочайших повелений], серебряным морем стремится к сердцу ратника.

— Преданность и искренность яшмового оплота устроили пир, доброта вожделеет в равной степени утешить всех.

— Мир с соседями продолжается и прекрасен, отстоящие далеко будут пользоваться милостями династии тьму вёсен.

Список гор и потоков этой страны велик. Из гор — это такие, как гора Фаттить и гора Каулау в уезде Тхатытхат области-фу Зяотяу; гора Донгкыу в *тяу* Зялам, гора Тиензу и гора Кимнгыу || в уезде Вунинь, ^{29а} все — в составе области-фу Бакзянг; [гора] Коншон в уезде Фыонгшон и гора Кхауба, то самое место, где Ма Юань прокладывал каменную дорогу, в уезде Данба, обе — в составе области-фу Лангзянг; гора Иенты, еще одно название — [гора] Тьонгшон («Слоновая гора»), в уезде Донгчиеу, гора Вандон в уезде Вандон, расположенном [на острове] в открытом море, гора Дайвиен в уезде Танан, расположенная [на острове] в открытом море, все — в составе области-фу Танан; гора Фыонгзык в уезде Хахоа (夏華) области-фу Тамзянг; гора Тамдао в уезде Зыонг в области-фу Туенхоа; [гора] Бонгшон в уезде Лонгтхат, [гора] Лунгшон в уезде Донгхи, все — в составе области-фу Тхайнгуен; гора Хима в уезде Виньнинь, гора Иенхо в уезде Донгшон, все — в составе области-фу Тханьхоа; гора Тхиенкам, по легенде, здесь [когда-то] путешествовал правитель из рода Чан и ночью услышал звуки природы, поэтому так и назвали, в уезде Кила, [гора] Хоаньшон в || уезде Хахоа (河華), все — в области-фу Нгеан; гора Танвиен в *тяу* ^{29б} Зяхынг, [гора] Нгайшон в уезде Монг. Из потоков есть такие, как Фулыонг, еще одно название — Лозянг, в уезде Донгкуан области-фу Зяотяу; река Лайто (Толить?), которая с северо-востока [главного] города Зяотяу движется на запад прямо до [горы] Ньюшон; река Туенкуанг в уезде Кхоанг области-фу Туенхоа, которая берет начало в департаменте-*сы* управителя Цзяохуа [провинции] Юньнань и втекает [на эту] территорию, преодолев семьсот с лишним *ли*, прежде чем достичь Туенхоа; река Хайчиеу в Кхоайтяу области-фу Киенсьонг; река Лонгмон в уезде Монг *тяу* Зяхынг, которая берет свое начало в *чжоу* Нинъюань, что в Юньнани, и течет сюда; река Хоаньтиет, которая на середине течения делится на три рукава, проплывающие здесь суда нужно обязательно на плечах нести по берегу и только потом вновь [спускать на воду и продолжать] движение, по бокам — пещеры, из которых вылетает множество попугаев и выплывают рыбы ярко-голубого цвета, их рты, искривленные и красные, похожи на клюв попугая. Ходят легенды, || что эти рыбы способны превращаться ^{30а} в драконов; Лангбак, еще одно название — Западное озеро, в уезде Донгкуан области-фу Зяотяу, это как раз то место, где Ма Юань сказал:

«Я к западу от Лангбака на [одно] *ли*»; Зачать в уезде Донгкат области-*фу* Киенсьюн; Лонгкхэ в уезде Зуенха области-*фу* Чанман.

В Иентяу есть застава Куимон. Здесь расположен храм в честь [полководца], преодолевающего волны [Ма] Юаня. Проезжающие здесь послы от династии обычно посещают его, чтобы совершить жертвоприношения. Там находится медная лодка, которую Ма Юань отлил во время южного похода. Нашлись варвары, которые сделали из меди барабан высотой в три-четыре *чи* (1 *чи* $\approx$ 32 см), у которого есть верхняя поверхность, но нет нижней. По легенде это — военный гонг [для подачи сигналов к наступлению или отступлению, который использовался] Чжугэ Ляном во время похода на южных варваров.

Если из области-*фу* Аннам двигаться по морю на юг, то через три с лишним тысячи *ли* доберешься до Линьи (Чампы). Если двигаться на юг [по суше], то через две с лишним тысячи *ли* доберешься до места, где Ма Юань установил медный столб. [Ма] Юань рядом со столбом оставил здесь ханьцев, ||**[30b]** которых южные варвары величали «оставленными людьми».

<Наше> скромное примечание. Государство Аннам — это территория ханьских провинций Зяотьи, Кытян и Нятнам. При [династии] Тан, когда Линнань разделили на два округа-*дао* — Восточный и Западный, учредили губернаторство-*духуфу* Аннам. Название Аннам пошло как раз с тех пор. В начале [правления династии] Сун предводитель *тяу* Динь Лиен подчинился внутренним территориям и получил титул правителя удела Зяотьи. С тех пор в Аннаме появились правители. [Динь] Лиен передал [престол] младшему брату [Динь] Тоану. Его подданный командующий войсками-*дайзю* Ле Хоан узурпировал престол. [Сунский император] Чжэнь-цзун дал [ему] титул Намбинь-*выонг*. После того как Аннам обрела семья Ле и передавала престол в трех поколениях, их подданный командующий войсками-*дайзю* Ли Конг Уан узурпировал престол. [После Ли] Конг Уана престол передавали пять раз вплоть до Ли Тхиен То, который был удостоен титула правителя государства Аннам. С тех пор Аннам и стали называть государством. После того как дом Ле получил титул от [династии] Сун и вплоть до настоящего времени царствования хотя и были продолжительными, однако то они || прерывались, то вновь продолжались, то [дом] Ли узурпирует, то [власть] перейдет [дому] Чан, потом еще одна узурпация, [дома] Мак.

Когда была основана наша династия, дом Маков и дом Ле один за другим пришли и подчинились и удостоились человеколюбивого от-

ношения императора Ши-цзу Светлого, кормившего всех живущих и обеспечивавшего продолжение угасающим родам, его справедливости в помощи слабым в противостоянии сильным, как можно было бы об этом сказать. Но [Мак] Нгуен Тхань не смог сохранить целомудрия подданного. И сам умер, и [дом его] титула лишился. А семья Ле из поколения в поколение хранит верность и чистоту помыслов и поэтому до конца будет пользоваться благосклонностью и заботой, естественно, если вечно будет придерживаться Небесных законов, являя собою прочный оплот из южных вассалов. Вот таковы дела человеческие. Если изучить следы взлетов и падений прежних династий — Ле, Ли, Чан, Мак, то на протяжении сотен лет и одного дня не обходилось без вражды, убийств и опасностей. Но когда присоединились к нашей династии, военных действий больше не стало. По всей земле разлилась безмятежность, будто бы || сюда прилетела душа 31b покойного императора и обладала эту землю. Поколения наследников [ее] правителей разве в состоянии были бы сподобиться счастливой жизни, если такого не случилось?!

.....

||

.....

Куангнам

Куангнам — это территория древнего Намзяо. [Его] правители — выходцы из жителей Срединного государства, носят фамилию Жуань (Нгуен). Вот уже много поколений до сей поры так и не подносят дань. Его территория на востоке граничит с Аннамом, на западе соседствует с Чампой, на юге омывается морем, на северо-востоке достигает Бирмы, на северо-западе упирается в Сиам. На территории — большие горы. Морские воды окольцовывают его берега, по форме напоминая полумесяц. Называется Куангнамская бухта. Жители прекрасно плавают. Когда прибывают рыжебородые [из европейских стран], во множестве собираются на деревянных лодках. Если дует неблагоприятный для парусных [судов] ветер и они заплывают в Куангнамскую бухту, жители страны направляют сотни маленьких лодок, которые тучами || собираются в этих местах. Люди с бамбуковыми трубами [во рту] берут длинные веревки, прыгают под воду и гвоздями прибивают их к нижней части судов. Потом возвращаются, и маленькие гребные лодки утаскивают [эти суда] подальше, туда, где можно забрать их товары, а сами [суда] — сжечь. Поэтому рыжебородые почитают за счастье так и не увидеть горы Куангнама. 34b

34a

Когда прибывают торговые корабли из других стран, куангнамцы, как правило, берут с них двойную пошлину товарами.

В восьмой год [эры] *Кан-си* (1669 г.) [руководитель] департамента-сы Ду[чжихуйши] Гуандуна Лю Ши-ху и его люди были занесены случайным ветром и пристали к берегу этой страны. Правитель государства Куангнам назначил своего сановника Чиеу Ван Биня, снабдив товарами на паре судов, чтобы при возвращении сопровождал их. Когда прибыли в Юэ (Гуандун), министерство вышло с предложением: «Прибывшие Чиеу Ван Бинь и иже с ним, хотя и присланы по повелению [правителя] Куангнама, [что подтверждено] печатью и документом, на самом деле являются жителями Срединного государства. Либо эмигрантами, либо просто направленными. Просим приказать отобрать товары, которые они привезли с собой по морю, запретить им заниматься торговлей, [а конфискованное] сдать в министерство 35а Финансов». Получили || указ: «То, что правитель государства Куангнам направил людей вместе с Лю Ши-ху в Юэ (Гуандун), в высшей степени заслуживает похвалы. Снабдите их [всем необходимым], чтобы засвидетельствовать это, и отправьте назад. Товары на судах из Куангнама не надо передавать в казну. Отдайте их прибывшим послам. Отныне и в дальнейшем приплывающие [из этой страны] торговые суда [должны] заходить в Сямэнь».

Если добираться до Куангнама через [сухопутную] границу с Аннамом, то, пройдя через семь материков, достигнешь расположенной за пределами Куангнама горы Тьемхоала и потом войдешь в его пределы.

В стране нет крепостей и бастионов. Устраивают по периметру заросли бамбука, чтобы обороняться.

Сводное главное правдивое повествование

Глава пятая

С тщанием свел воедино [представитель] главной первой ветви [рода], главноуправляющий-*додок*, командир [отрядов] Вутханг и Тхиенхунг, Донглинь-*хау* Данг Тиен Донг.

Дайвыонг высшей категории Иен-*куанконг*.

<Запретное имя — [Данг] Тиен Тхы. Пожалован фамилией Чинь [и получил имя] Лиеу. Старший сын от главной жены Зоань-*куанконга*. Рожден принцессой Доанчанг. Первоначально получил титул Иен-*куанконг* [и должность] командующего войсками-*дэдок* четырех страж армии Тханву. За то, что схватил военачальника Маков, великого охранителя-*тхайбао* Нги-*куанконга*, повышен до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Южной армии. Стал военным губернатором-*чантху* местности Хайзыонг и одновременно местности Анкуанг. [Позднее] повышен до правого главноуправляющего-*додок* Южной армии, военного губернатора-*чантху* местности Нгеан, одновременно управляющего *тяу* Ботынь, возглавив здесь [всех] чиновников. Дополнительно повышен до великого помощника-*тхайфо*. В возрасте шестидесяти шести лет умер. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*. [Позднее] дополнительно посмертно провозглашен великим главным управителем общественных работ-*дайтыкхонг*. Получил посмертное имя Дон Ня (Великодушный и Просвещенный). Награжден званием *дайвыонга* средней категории. При нынешней династии дополнительно награжден званием *дайвыонга* высшей категории.>

Он уже в юности постоянно отличался всесторонними дарованиями в гражданской и военной области, своей благожелательностью и дружелюбием, милосердием и отзывчивостью, стойкостью и не-

II-88

сгибаемостью, честностью и прямотой. В джигитовке, стрельбе из лука и пылкости на поле боя был особенно хорош. В свое время написал работу «Езда на коне и конница в бою», которая стала уставной. Женился на старшей принцессе-*куантхыонгтюа*, которая была старшей единоутробной сестрой Динь-*выонга*, и в дни, когда [тот еще был] в тайной резиденции, уже пользовался его дополнительной благосклонностью, как к родственнику. [Динь-]*выонг* величал его старшим братом. В то время внутри [страны] Нинь-*куокконг* Чинь Тоан, будучи главнокомандующим-*тиетте*, || отправленным в Нгеан, строил тайные планы смуты и неподчинения. Злодеи Нгуены творили насилие за ее пределами. Люди страстно желали, чтобы страна вышла из трудной ситуации. Наш герой вместе со старшей принцессой-*тхайчхыонгтхыонгтюа* тайно сговорились с Тайдинь-*выонгом* о том, чтобы он предложил Тхань-*выонгу* план использовать [незадействованные] таланты, и способствовали назначению Динь-*выонга*. [Тот] хитроумными планами и решительными действиями привлек на свою сторону людей, пресек зло, пока оно еще было в зародыше, истребил и [освободил] захваченное, когда [враги] были наиболее сильны, сделал так, чтобы сердца людей более не тревожились. К тому, что страна успокоилась, а ее мощь благодаря этому еще более укрепилась, ко всему приложил усилия наш герой. Он на много лет выезжал в большие округа-*чан* и служил прочной опорой и «великой стеной в десять тысяч *ли*» Небесному Югу. В то время его называли доблестным военачальником.

[Год] *ням-ти*, начальный год <[эры] *Зыонг-дык* [императора Ле] Зя-тонга> (1672).

II-89

Повелели Иен-*куанконгу* стать военным губернатором-*чантху* одновременно местности Хайзыонг и местности Анкуанг <в то время ему было сорок два года>. В округе грабители исчезли, население успокоилось. В то время, когда послы по сухопутной дороге прибывали на заставу Чжэньнань, вражеские приспешники преграждали им путь. В связи с этим повелели нашему герою встретить сановников из посольства нашей страны, морским путем вернуть их в границы Хайзыонга и передать для общения властям. Уполномоченный Небесной династией || чиновник, видевший это, отнесся [к нему с глубоким] уважением и подарил стихотворение, в котором говорилось:

— По дороге уже слышал, что будет новый военачальник [прекрасной] наружности.

— На лодках, выстроившихся в ряд у пристани [на реке] Ханьцзян.
 — И вот сейчас прибыл и залюбовался, не испытывая изумления.
 — Именно таким совершенным по своим врожденным качествам человеком!

Тайдинь-выонг отправился в карательный поход на юг. Встал лагерем в *тяу* Ботьинь. В то время многие солдаты [в] армии страдали язвенной болезнью. И тогда отправили гражданских чиновников До Конг Лиема и Данг Тиен Тьонга, чтобы совершили молебен в храме Тханьдам. В то время они находились в передовом лагере. Отборные войска вражеского Конг-куанконга вели обстрелы все ночи без остановки. Господин [Данг] Тиен Тьонг в связи с этим предложил план: построить защиту из земли на обоих флангах, чтобы уберечься от пуль и снарядов. Правительственные войска насыпали гору, переместили на нее храбрецов и стали [оттуда] обстреливать вражеское укрепление. Кроме того, прокопали тайный проход и атаковали врага изнутри [укреплений], погрузив в хаос вражеский лагерь. Была достигнута малая победа в одном бою, однако в ходе противостояния, продолжавшегося и ночью, и днем, так и не удалось притянуть к себе [удачу]. Многие солдаты в армии подверглись эпидемии, и двор || II-91 принялся умолять, чтобы вернули войска.

Лето. Четвертая луна. Высочайший разгневался на Нгуен Фук Тана за неподчинение указам, доложил и [затем] совершил жертвоприношения духам Неба и Земли и с почтением перечислил для [сведения] Поднебесной публичные обвинения, которые привели к карательному походу. Мобилизовал стотысячную армию, пустив слух, что это сто восемьдесят тысяч. Также привлек вооруженных людей, владеющих иностранным совершенным оружием из государства Голландия, что на западе, которые присоединились к армии. Повелел Чинь Донгу заранее прибыть в Нгеан и совместно с командовавшими здесь чиновниками провести разведку обстановки и определить, что надо сделать. Вызвал в столицу отошедшего от дел Фам Конг Чы, чтобы тот состоял в свите и давал советы по военным вопросам.

Шестая луна. [Тай-]выонг, повинувшись императору, направил свой экипаж в личный поход на Тхуантяу. Поручил главнокомандующему-*тиетте*, великому воителю-*тхайуи*, Нги-куокконгу осуществлять общее руководство основными силами и пойти в наступление одновременно по суше и по морю. Повелел младшему помощнику-*тхиейуфо*, Диен-куанконгу Чинь Оку остаться в столице в качестве наместника-*лыутху*.

Осень. Восьмая дополнительная луна. Главнокомандующий-*тиетте* основными силами армии прибыл в *тяу* Ботьинь. Повелели военачальникам разделиться по направлениям и пойти в наступление, чтобы покарать. Провинциального цензора-*зямиат*[*нгышы*] Нгуен Шунга назначили стратегом-*доктхи*. Встали лагерем в Ботьине, присоединив к себе местные войска. Главнокомандующий-*тиетте* лично возглавил солдат, которые переправились через реку Линьзянг и встали главным лагерем. Затем распространили оповещение [населению] двух местностей — Тхуан[хоа] и Куанг[нам].

Когда в Тхуанхоа узнали о приходе войск правителя, жители в душе содрогнулись от страха. Нгуен Фук Тан послал своего сына [Нгуен] Фук Тхуана выйти навстречу и оказать сопротивление. Повелели Тьиеуву[-*хау*] оборонять Катлуй, Митханг[-*хау*] оборонять главные укрепления, Дыккием[-*хау*] оборонять крепость Чаннинь, Чиеутин[-*хау*] оборонять укрепления Донгхой, Тхуандык[-*хау*] оборонять укрепления Донвонг, Тхуанчунг[-*хау*] оборонять мост Мойнай, Тайле[-*хау*] расположить лодки и деревянные столбы неподалеку, чтобы оборонять морское устье Няtle. Опасаясь прорыва морского флота, вывели все боевые корабли и распределили их для обороны трех морских устьев — Миньлинь, Вьет и Тыкхатъ. Мобилизовали солдат в пяти уездах, чтобы встали лагерями на морском побережье, начиная от стоянки Вусьонг, и были [готовы прийти] на помощь.

Зима. Десятая луна. Императорский экипаж переправился через реку. Устроили походную императорскую стоянку в общине Тьиньтхуи. Командующий Ле Тхи Хиен направил людей под началом Лыонг Данг Куанга ночью вступить в бой в местности Далан. Разгромили их и сожгли лагерь на горе Маткат. Наступая, добрались до крепости Чаннинь, выкопали ров, обрушили стену, собираясь всеми силами II-92 быстро устремиться в пролом || размером в тридцать с лишним *чыонгов*. Тьиеуву[-*хау*] ночью привел войска на помощь защитникам, они разожгли большой огонь факелами. Пока правительственные войска топтались в нерешительности, не смея ворваться, враг воспользовался этим, чтобы укрепить стену и полностью [перекрыть] то место, где образовался пролом. Утром правительственные войска бросили все силы в атаку, но не смогли овладеть [крепостью]. Обе армии понесли очень тяжелые потери. Наградили тех, кто имел заслуги, первым поднявшись [на стены. Лыонг] Данг Куанга назначили *тхамдоком*, Ву Туан Тая — командующим войсками-*дэдок*.

Одиннадцатая луна. Императорский [экипаж] возвратился в *тяу* Северная Ботинь, в походный дворец Фуло в общине Виньан. Оставили [Ле] Тхи Хиена стоять лагерем в [общине] Тьиньтхуи. Трижды атаковал крепость Чаннинь. Открыли стрельбу из больших орудий снарядами «одна мать — десять детей». Их звуки были подобны сильному грому. Там, куда они попадали, повсюду все разрушалось и разлеталось в клочья. Ситуация в крепости стала критической, но Тьеуу[-*хау*] сражался всеми силами и упорно оборонялся. [Ле] Тхи Хиен не смог его одолеть и тогда попросил об отводе войск. В двенадцатую луну отдали указ вернуть войска. Снабдили вражеских пленных деньгами и зерном и отпустили восвояси. Посмертно повысили павших в бою военачальников и солдат в должностях и титулах, выделили им землю в зависимости от заслуг. Повелели [Ле] Тхи Хиену стать военным губернатором-*чантху* Нгеана и одновременно командующим в *тяу* Ботинь. || Ле Ши Чиета и Нгуен Зань Тана назначили стратегами-*доктхи*. Встали лагерем в Хачунге, распределили войска по постам в селении-*чанг* Тхуивык и общине Тоса, чтобы построить прочную оборону. Реку Дайлинь <в просторечье [ее] называют рекой Чань> сделали границей. [С тех пор] боевые действия между Югом и Севером прекратились. II-93

[Год] *зяп-зан*, третий год [эры] *Зьонг-дык* <с десятой луны и позднее изменили [эру правления] на начальный год [эры] *Дык-нгуен*> (1674).

Отправили Данг Тиен Тьонга навести порядок в уездах Камтхуи, Тиенфук, Хиепхоа, Тьонг и Биньнгун.

Весна. Третья луна. Помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Лыонг-*куанконга* Чинь Виня повысили до левого главноуправляющего-*додок*.

Осень. Седьмая луна. Дополнительно удостоили Хаучать-*конга* [Данг Хуана] серебряной табличкой с красивыми иероглифами. Этот текст гласил: <...>

||
<...>

II-96

Цинский военный губернатор-*чжэньшоу* Юньнани, Пинси-*ван* У Сань-гуи поднял войска и взбунтовался. Незаконно провозгласил [государство] Великое Чжоу, объявил [эру правления] — начальный год правителя Чжоу. В двух окраинных [землях] — Минь и Гуан — все его поддержали. Распространил воззвание с домогательствами, прислав

[его нам], в котором потребовал установления хороших отношений. Попросил помощи войсками, а также предложил наделить печатью. Сановник, управлявший в Туенкуанге, доложил об этом. *Вьонг* повелел прекратить с ним посольские [отношения]. А Каобанг <Мак Нгуен Тхань> стал придерживаться незаконной эры правления.

Осень. Седьмая луна. Присвоили главнокомандующему-*тиетте* титул *вьонг*. Текст указа гласил: «Небо рождает добродетель и мудрость, чтобы они правили длительное время. Государь более всего ценит церемонии, в соответствии с которыми отмечаются заслуги. Пользуясь наступлением благоприятного времени, обнаружю славную грамоту. Особо выделяю открывшего резиденцию высочайше уполномоченного главнокомандующего-*тиетте* всех морских и сухопутных отрядов и одновременно верховного распорядителя политических и военных дел, великого воителя-*тхайуи*, Нги-*куокконга* [Чинь Кана], величайшего героя поколения, обладающего сверхчеловеческими качествами. То, что раньше прежний государь восстановил старые границы, произошло во многом благодаря способностям прежнего *вьонга* успешно управлять войсками. Также то, что я сам взшел на светлейший престол, полностью является заслугой Отца и Учителя, взрастившего и воспитавшего [меня]. Прекрасные помыслы постоянной защиты страны передаются по наследству в семье, заботящейся о потомстве. Стремление к сохранению потомственных *вьонгов* составляет радость и удовольствие для императора. Особо высокой заслугой во Вселенной || является дело походов на врагов, в результате которых на юге покорены преступники Нгуены, на севере сметена банда Маков. Итогами верховного правления политическими и военными делами стали спокойствие внутри страны и покорение навечно варваров вне [ее] пределов. Добродетель, сверкающая повсеместно на небе и на земле, слава, внушающая доверие сердец всего мира, требует полномочий выше всех чиновников. Особо поручаю Дактиен кимты виньлок-*дайфу*, *тхамтунгу*, министру министерства Чинов и одновременно великому ученому-*дайхокии* Восточных палат, Государственному старейшине, распоряжающемуся делами шести министерств, великому охранителю-*тхайбао*, Иен-*куанконгу* Фам Конг Чы преподнести золотую грамоту с драгоценными камнями о повышении до маршала-*нгуенишоай*, управляющего государственной политикой, Диньнам-*вьонга*. В качестве дополнительных почестей вручаю нефритовые таблицу и ковш, используемые [при обряде] первой борозды. Надеюсь, что, получив приказ, последуете ему, будете соблю-

дать нормы и проявлять рвение на службе. Проводите политику в соответствии с писаными законами, тщательно руководите в соответствии с правилами. Добродетель должна поощряться привилегиями, положением, многолетними известностью и уважением. Помогать дому императора длительное время, передавая это из поколения в поколение вплоть до вечности, умело защищать дело дома *выонгов* вплоть до бесконечности — такова Ваша почетная миссия».

Указ: «Предписывается отныне распоряжения, объявляемые резиденцией *выонга*, именовать *леньзу*, представленные [в резиденцию *выонга*] доклады именовать *кан* || *кхайван*, распоряжения из резиденции заместителя *выонга* именовать *леньты*, представленные [в резиденцию заместителя *выонга*] доклады именовать *канкхай*».

II-98

Восьмая луна. [Тай]-*выонг* обратился с поучениями к Диньям-*выонгу*, гласившими: «Передача из поколения в поколение дела *выонгов* непременно должна быть хорошо налажена. Прямые потомки перенимают устройство, сохраняют дело, продолжают следовать этим превосходным законам. Я, являясь потомком великой семьи, обладаю огромными государственными полномочиями, совершенствую дело *выонгов*, воспринял основы, заложенные прежними *выонгами*, добился процветания и имею заслуги перед государством, строю планы умиротворения Поднебесной, помогаю совершенному императору воспринимать порядки и передаваемые по наследству совершенные традиции, успокаиваю Вселенную, укрепляю государство. Тайшань защищает огромную территорию. Имея много проса, строю глубокие планы заботы о потомстве. В год *кань-ти* (1660 г.) [ты] по повелению открыл резиденцию и был уполномочен вести основные политические дела. Продемонстрировал верность и любовь к правителю и родственникам, ум и опыт в делах, ведал множеством вопросов, строгие приказы с радостью выполнялись [в столице] и вне [ее]. Побывал повсеместно, внушая трепет, ослепленные славою вассальные князья пришли в повиновение. Действительно великая заслуга перед страной принять на себя миссию заботы о жизни народа. По этой причине я подал прошение высочайшему императору, || издавшему указ о по- жаловании [тебе] титула *выонг*, чтобы, получив его, распоряжался различными делами государства, [в стране] управлял всеми чиновниками, вне [ее] был наравне со всем миром. Пост весьма внушительный и весьма важный. Какой план указан, такой и выполняй. Сейчас твои заботы об обороне закончились. Не пренебрегай даже малыми планами, удерживай личные порывы, исправляй душу и самосовершен-

II-99

II-100

ствуйся. Следуй устремлениям предков к единству слова и дела. Продолжай традиции предков единства политики и указов. Постоянно вместе с родственными и заслуженными большими сановниками, слившись сердцами и объединив добродетель, совместно вникайте в управление, принимайте решения по текущим делам, чтобы способствовать Великому спокойствию. В отношениях с чиновниками [обращай внимание на] совесть, таланты и способности, проверяй заслуги. Пусть все чиновники будут достойны [своих] должностей. В поисках добродетельных оценивай слова и поступки, проверяй на политических делах. Пусть все добродетельные поступят на службу династии. Если это военачальники, то управляй с помощью благоденствий и утешений. Поступай с военачальниками [так, чтобы они] все были довольны тем, как их используют. Любя народ, уменьши ему налоги и повинности. Поступай с народом так, чтобы всем хватало на жизнь. Право на конфискации, награды и наказания осуществляй справедливо, разумно, в соответствии с истиной и неотвратимо. Церемонии и музыка — основа цивилизации. Умножай дела, вникай во все детали. Поступая так, добьешься совершенствования политики, добьешься упорядочения государственных устоев. Гражданские добродетели будут успешно сочетаться с воинскими || подвигами. В стране будет спокойно, варвары вонне покорятся. Порядок будет един. Государство будет долговечным. Этим распространись и на долгие годы сохранишь дело *выонгов*, возвысишь и добьешься уважения к нему. Этим поможешь мне, который уполномочен передать смысл этого почтения».

Вышел указ, позволяющий выдвинуть Иен-куанконга Чинь Лиену на пост правого главноуправляющего-додок.

[Год] *ат-мао*, второй год <[эры] *Дык-нгуен*> (1675).

Лето. Четвертая луна. [День] *тан-мао* (27 апреля 1675 г.). Император опочил, не оставив потомства. Почтили покойного императора посмертным именем, гласившим: «Император Красивый, Искренний и справедливый, Сведущий и человеколюбивый, Почтенный и кроткий, Отважный и решительный, Чуткий и проницательный, Милостивый и мудрый».

Шестая луна. Похоронили [покойного императора] в гробнице Фу-кан. [Тай-]*выонг* вместе с главной женой лично осуществили обряд поклонов и оплакивания, проявив глубокую скорбь. Диньнам-*выонг* также лично, следуя за ними, проводил [гроб] до пристани, осуществ-

вив обряды с глубоким чувством скорби и уважения. Среди гражданских и военных сановников и приближенных не было никого, кто бы не испытывал горестные чувства.

Двенадцатый день [шестой дополнительной луны]. [День] *маутхин* (2 августа 1676 г.). Младший брат императора [Ле] Зуи Хоп взошел на престол. Ранее, когда у [императора Ле] Тхан-тонга обострилась [болезнь, этот] младший брат императора [Ле Зя-тонга] был еще в утробе матери, и [Ле Тхан-тонг] завещал [Тай-]выонгу позаботиться [о нем]. Когда родился, [поразил всех своим] величественным обликом. По достижении им возраста девяти лет || [Тай-]выонг взял II-101 его на воспитание в свою резиденцию. К тому времени [Тай-]выонг лично препроводил его во дворец и возвел на императорский престол. В то время ему было тринадцать лет. Это был [император Ле] Хи-тонг. Изменили эру правления на *Винь-чи* (1676–1680).

Девятая луна. Военный губернатор-*чантху* местности Нгеан и одновременно *тяу* Ботынь, великий помощник-*тхайфо*, Хао-куанконг Ле Тхи Хиен умер. [Ле] Тхи Хиен был человеком верным долгу, щедрым и великодушным, мудрым и храбрым. Обладал талантами строить хитроумные планы. Когда командовал войсками, его приказы выполнялись беспрекословно. Всякий раз, отправляясь в походы, многократно добивался выдающихся заслуг. В возрасте шестидесяти шести лет скончался. Посмертно удостоен [должности] великого канцлера-*тхайтэ*. Повелели правому главноуправляющему-*додок* Южной армии Иен-куанконгу Чинь Лиеу заменить [его] в округе-*чан* Нгеан. Нгуен Куай, *бойтунг*, контролер-*капшычунг* Военной инспекции, который командовал подразделением-*ко* Правый Нойтхуи, был переведен командовать отрядом-*дой* Задний Няттхуи и последовал за [Чинь] Лиеу в лагерь округа <[Нгуен] Куай — внук [Нгуен] Нги>.

Повысили Иен-куанконга [Чинь Лиеу] до великого помощника-*тхайфо*.

Данг Тиен Тьонга назначили заместителем стратега-*докдонг* в Киньбаке <в то время ему было двадцать семь лет>.

[Год] *бинь-тхин*, начальный год <[эры] *Винь-чи* [императора Ле] Хи-тонга> (1676).

Господина [Данг] Тиен Тьонга назначили провинциальным судьей-*хиеншатши* в Киньбаке.

|| [Год] *динь-ти*, второй год <[эры] *Винь-чи*> (1677).

II-102

Повелели господину [Данг] Тиен Тьонгу проинспектировать местности Чиньса и Тхатько в уезде Шонви.

[Год] *мау-нго*, третий год <[эры] *Винь-чи*> (1678).

Отправили господина [Данг] Тиен Тьонга сопровождать и охранять его родную мать, великую старшую принцессу-*тхайчыонгконгтюа* в поездке в округ-*чан* Нгеан, чтобы навестить родных. Ранее Иен-*куанконг* [Чинь Лиен] был назначен военным губернатором-*чантху* Нгеана и уже долгое время пребывал на отдаленной окраине. Принцесса попросила разрешения отправиться в поездку, чтобы навестить [его]. Динь-*выонг* одобрил это, поэтому и последовал данный приказ.

В тот год (на самом деле в 1682 г. — *Примеч. пер.*) скончался великий маршал-*дайнгуюеншоай*, верховный распорядитель государственной политикой, Высочайший учитель и Великий отец, Добродетельный и заслуженный, Человеколюбивый и могущественный, Прозорливый и совершенномудрый Тай-*выонг*. Почтили [храмовым именем Чинь] Хоанг-то и [посмертным титулом] Зьонг-*выонг*.

[Год] *ки-муй*, четвертый год <[эры] *Винь-чи*> (1679).

Лето. Четвертая луна. Двадцатый день (29 июля 1679 г.). Родился пятый сын Иен-*куанконга* господин [Данг Тиен] Миен. Родился шестой сын господин [Данг] Тиен Луан.

[Год] *кань-тхан*, начальный год <[эры] *Тьинь-хоа* [императора Ле] Хи-тонга> (1680).

Выонг повелел чиновникам династии взять поминальную табличку Хаучать-*конга* [Данг Хуана] и поместить в главный зал храма предков [дома Чинь] для проведения поминальных жертвоприношений.

В то время Нгуен Фук Тан из Тхуанхоа отправил шпиона-убийцу негласно проникнуть в округ-*чан* Нгеан, чтобы разведать там ситуацию. || Но ворота лагеря Иен-*куанконга* охраняли очень строго, поэтому было трудно найти лазейку. В связи с этим составили план [послать человека] тайно под видом раба проникнуть к нему на кухню, замышляя отравить. [Но тот], увидав, насколько наш герой добродетелен и честен, трижды собирался подложить [яд], но всякий раз не делал этого. Задумавшись о личной выгоде, сказал [себе]: «Мой хозяин тайно послал [меня] только ради этого. Прошло уже шесть-семь месяцев, так почему же не делаю? Ведь если вернусь с пустыми руками, что подумают? Все, что господин делает для людей, сквозит

человеколюбием, добротой и щедростью. А если это так, то как же я могу решиться [на такое]? Это же человек высоких моральных качеств!». И тут же отправился к нашему герою, заранее бросился ему в ноги и все как есть доложил. Наш герой дал [ему] кусок серебра в двадцать *лыонгов*, полностью снабдил одеждой и повелел отправиться назад. Вот с каким добрым чувством он относился к людям врагов.

[Год] *тан-зау*, второй год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1681).

Тхай-куанконг [Данг] Тиен Куен умер. Посмертное имя — Кыонг Доан (Твердый и Решительный). Он состоял при особе Тай-выонга в качестве заслуженного приближенного из родственников и пользовался доброй славой. От начала и до конца, шагая с ним бок о бок, проявлял мужество и отвагу важного сановника. Неоднократно отправлялся в карательные походы. Его тактика в бою была строгой и внушительной.

[Год] *ням-туат*, третий год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1682).

Оказали милость и повысили господина [Данг] Тиен Тьонга до контролера-*капшычунг* инспекции Общественных работ.

Шестая луна. Тринадцатый день (17 июля 1682 г.). По повелению || II-104 *выонга* провели ритуал продления жизни Высочайшего. Все гражданские и военные чиновники прибыли с поздравлениями. Открывая песнопения, великая старшая принцесса-*тхайчыонгкуантхыонгтюа* лично вышла и станцевала танец «явления Бессмертного», чтобы поздравить. *Выонг* отодвинул свое кресло и поставил его рядом с ее [креслом], не осмеливаясь сесть в центре. Таковым было его уважительное отношение.

[Год] *куи-хой*, четвертый год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1683).

На господина [Данг] Тиен Тьонга возложили миссию совместно с правым [тхилангом министерства] Наказаний, [уроженцем] общины Вандием господином Нгуен [Кхуэ] и контролером-*кап[шычунг]* [инспекции] Чинов, [уроженцем] общины Хоантяу господином Чан [Тхэ Винем], взаимодействуя с военным губернатором-*чантху* [провинции] Лангшон Хан-куанконгом, отправиться к воротам заставы, чтобы встретить посла Небесной династии Ван Го-чжэня и двух человек — [из рода] Чжан и [из рода] Ли, которым поручили возвратить [на родину] представителей рода Мак по имени То и по имени Там

и их людей. До этого высочайше уполномоченный посол счел целесообразным воспользоваться дорогой на Каобанг через заставу у морского устья и построил здесь несколько домов, ожидая длительное время. Направленные по повелению чиновники сочли, что Каобанг не является местом, где осуществляются контакты, и стали умолять [посла] прибыть на заставу в Лангшоне. Высочайше уполномоченному послу против его воли пришлось перебраться на заставу в Лангшоне. Из-за этого [он нас] возненавидел. Как только они прибыли на заставу, сразу же объявили послание с гневными упреками в грубых выражениях и двинулись прямо к главному городу. Направленные по повелению чиновники заранее построили частокол перед двором Нгьонгдык. Дойдя до него, те выхватили мечи и стали прорубаться сквозь частокол. Наши || войска, обороняющие заграждения, встали в круговую оборону и вступили в сражение. В это время наш герой держал в руках бирку с разъяснениями, готовясь ее зачитать. Но их солдаты шли на прорыв, быстро просачиваясь и нанося сильные удары. Бились на кулаках без счета. Два господина — [из рода] Чан и [из рода] Нгуен, находившиеся за частоколом, убежали. К счастью, нашему герою удалось найти среди тех [нападавших] ополченца из местных, который знал язык нашей страны, и он смог их остановить. Как раз в это время раздался гром и пошел сильный дождь. Высочайше уполномоченный посол решил встать лагерем и тогда согласился остановиться во дворе Нгьонгдык, построил «драконий павильон» и дозволил направленным по повелению чиновникам с поклонами принять указ. Высочайше уполномоченный посол сказал: «Тут недавно солдаты по ошибке напали, благоволите не делать это предметом обсуждения».

На следующий день господин [из рода] Нгуен сказался больным. Высочайше уполномоченный посол потребовал переговоров с господином [из рода] Чан. В то время переводчика не оказалось, и договариваться с ними с помощью бумаги и кисти пришлось самому нашему герою. Они написали: «Десять тысяч *лангов* серебра, и все большие и малые дела будут улажены». Два господина [с нашей стороны] ответили вежливым [отказом]. Они вновь написали такой же текст, что [этим] можно решить дело, а если нет, то они отправятся назад. Два господина также дали ответ взвешенными словами. В то время бумажки, на которых переписывались высочайше уполномоченный посол и наш герой, они порвали на куски [и выбросили]. Наш герой незаметно подобрал их и спрятал в рукаве. Позднее наш герой

вновь старался привести дела в порядок в течение целой декады. Окружной чиновник Хан-куанконг отдал свои личные тысячу *лангов* серебра. || Вместе с казенными тремя тысячами *лангов* это составило II-106
четыреста *затов*. Чтобы способствовать решению этого вопроса, наш герой задумал подстроиться под них, чтобы призвать к справедливости и таким образом добиться согласия. В связи этим с помощью небольшого стиха потрафил им. И тогда высочайше уполномоченный посол тоже ответил в примирительных [тонах]. На следующий день высочайше уполномоченный посол устроил пир во дворе Нгьонгдык. Когда пировавшие расходились, высочайше уполномоченный посол на цветной [бумаге] с орнаментом написал лично нашему герою стихотворение в пятисловном стиле, в котором было сказано:

- В драгоценной стране столь талантливых людей,
- Подобных Вам, немного.
- Литературные произведения [Ваши] навевают грусть,
- Их изящество и соразмерность естественны и чисты.

— Лицо на высокой должности, мнится мне, отвечает тем же по повелению,

— Со спокойным сердцем, как и предшественники, содействует подданным.

— И пусть не говорят, что [люди] на внутренних и внешних [территориях] отличаются,

— На внутренних и внешних [территориях] нормы взаимоотношений между людьми едины.

Когда церемония приема гостей завершилась, высочайше уполномоченный посол передал нашему герою все, на котором был еще один стих:

- По приказу властителя отправился на край света.
- Думая, что доберусь до хвостатых людей.
- Прежде считал, что такое соответствует названиям.
- Но сегодня в реальности обнаружил достойных подданных.

— Смог воплотить в жизнь человеколюбие императора, распространяющееся повсюду.

— И, в конце концов, соприкоснулся с [взаимной] привязанностью двух правителей.

- Договор, предварительно достигнутый во дворе [Нгьонгдык].
- Станет основой для немедленного торжества принципов чело-
веколюбия.

После проведения переговоров, хотя и было сказано о преодолении [разногласий] и [обоюдной] пользе, однако сановники двора, которые издавна ненавидели двух господ из Вандиема (Нгуен Кхуэ) и Фонгтяу (Чан Тхэ Винь), воспользовались случаем, чтобы возложить на них ответственность за то, что подарили денег несоизмеримо много. Оба были приговорены к понижению в должности на один разряд. Эти два господина в письме сослались на то, что [не участвовали в переговорах] по болезни, и взвалили ответственность [за произошедшее] на нашего героя. И наш герой один был понижен, став || контролером-капишы[чунг] инспекции Общественных работ, а [эти] два господина счастливо отделались денежным штрафом. Кроме того, по повелению получили указ передать подчиненным служителям (чиновникам академии Ханлам. — А.Ф.) слова, чтобы подготовили текст, в котором все изложили о таких проступках высочайше уполномоченного посла, как избиение и унижение сановников вассального государства, убийство и ранения солдат, злонамеренное уменьшение количества передаваемых женщин под лживым предлогом их болезни, а также непомерное вымогательство серебра. Доложили Небесной династии. Однако высочайше уполномоченный посол упорно не признавался, и Небесная династия направила ноту о проведении повторного расследования. Высочайший *выонг* призвал, чтобы посоветоваться и прояснить все детали. Наш герой отвечал весьма убедительно и подробно. Одновременно предъявил и подал два обрывка, которые хотя и были рваными, но склеенными, и на них действительно сохранились следы иероглифов, [написанных] высочайше уполномоченным послом. Повинуясь указу, удостоили [нашего героя] похвалы. Повелели передать служителям слова, чтобы составили текст, содержащий истину, и направили в ответ. Позднее пришла нота от Небесной династии с сообщением о том, что высочайше уполномоченный посол Ван Го-чжэнь был приговорен к смертной казни, а два чиновника — [из рода] Чжан и [из рода] Ли — оба сняты с должности. Благодаря этому [*выонг*] перестал гневаться, разобрался в усердии и отдал указ о возвращении [нашего] героя на прежнюю должность. День ото дня стал относиться к нему все более бережно и использовал на ответственных постах.

[Год] *бинь-зан*, седьмой год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1686).

Господин [Данг] Тиен Тьонг по приказу родного отца, Иен-куан-конга составил семейную хронику своего рода <в то время ему было тридцать восемь лет>.

Иен-куанконг, || находившийся в далеком Нгеане, вспомнил про II-108 помещения для жертвоприношений в [общине] Лыонгса, которые в прошлые годы были уже вчерне заложены, и в связи с этим поручил младшему двоюродному брату по отцу, подчиненному военачальнику Ванчунг-хау Данг Тиен Ба заготовить стволы железного дерева и построить две пристройки — внутреннюю и внешнюю. Каждая пристройка из пяти помещений и двух крытых галерей. Кроме того, снабдить их в полном объеме ложами из строганных досок, киотами для поминальных табличек, столиками для курильниц и [другими] предметами, [необходимыми для проведения] жертвоприношений, а также одной золотой чашей, тремя серебряными чашами и тремя серебряными большими серпами (?), чтобы в будущем оставались и использовались длительное время для [церемоний] поминальных жертвоприношений. Они сохранились до наших времен. Помимо прочего, подарил общине Лыонгса гонг из разряда больших с одной лицевой поверхностью, чтобы использовался для ритуалов в помещении этого храма-миеу. Также составил договор об обязательствах с местными жителями, чтобы вечно были постоянные стандарты [проведения церемоний]. Даровал нижней деревне общины Тхиньдык одно строение из железного дерева, в котором было пять помещений и три крытых галереи.

[Год] *динь-мао*, восьмой год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1687).

Повелели господину [Данг] Тиен Тьонгу стать стратегом-доктхи в карательном походе на врагов на западной окраине, в округах-дао Туен[куанг] и Хынг[хоа]. Добравшись до гарнизона Анбиен, распределились и покарали врага Кы, изменника Кхоан[куанконга], а также оставшихся сообщников Маков. Весь Туенкуанг был умиротворен. Щедро раздавая || милости, разделились на гарнизоны и занялись II-109 уймой дел для закрепления на местах. Осенью пришел указ о [его] отзыве. В дни триумфального возвращения наш герой составил двенадцать стихотворений, прославляющих поход на запад <эти стихи уже записаны в *Ням до винь као*>. Когда возвращался в столицу, то, непривычный к жизни в дикой природе, слег больным и проболел целых две декады. Динь-выонг, памятуя о его усердии и заслугах,

постоянно посылал евнухов, чтобы справлялись о его здоровье, приходили они раз или даже два раза в день. Когда болезнь отступила, прибыл с поклонами на аудиенцию. Объявили о милостивых пожалованиях, а также наградили нашего героя очень щедро, целой горой серебра, а затем повысили до ведающего делами флота-читхуишы, на должность, предполагающую постоянное нахождение [при выонге].

[Год] *динь-мао*, восьмой год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1687).

Осень. Восьмая луна. Родился одиннадцатый сын Иен-куанконга господин [Данг Динь] Тхы.

[Год] *мау-тхин*, девятый год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1688).

Осень. Господин [Данг] Тиен Тьонг, отслужив на своем месте полный срок и признанный достойным должности, повышен до старшего контролера-докапиычунг инспекции Чинов <в то время ему было сорок лет>. Удостоился милости [получить разрешение] посетить родные места и поклониться храму своих предков. В связи с этим воспел четыре пейзажа в [общине] Тхуизыонг.

Осень. Девятая луна. Родная мать, родившая господина [Данг] Тиен Тьонга, умерла в общине Тхыонглам. Наш герой пребывал в трауре в связи с кончиной матери несколько месяцев, [но затем], повинаясь повелению, вновь занял должность ведающего делами флота-читхуишы.

II-110 || [Год] *ки-ти*, десятый год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1689).

Наш герой по повелению продолжил [текст] двух стихотворений, составленных Высочайшим, о чем ранее попросили. По приказу *выонга*, стоя на коленях, наш герой их зачитал. Высочайший похвалил его и сказал, что в стихах содержатся чистые и возвышенные мысли. С того года и позднее по повелению неоднократно продолжал [сочинять] и редактировал стихи, получая похвалу и награды.

[Год] *ням-тхан*, тринадцатый год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1692).

Военный губернатор-чантху Нгеана, командующий-тхонгсуат Иен-куанконг в связи с преклонным возрастом и длительным пребыванием в далеком округе-чан направил послание с просьбой повелеть его сыновьям прибыть в округ на несколько месяцев, чтобы получить наставления, а затем вновь вернуться и служить при дворе. Высочайший *выонг* удовлетворил эту просьбу. И тогда сыновья пустились

в путь и прибыли в Хоангмай на самой границе Нгеана. Наш герой заранее направил [туда] одного подчиненного ему военачальника, а также тридцать солдат *нойдао*, чтобы встретили [их]. До него дошла молва, что [его] сыновья, служившие по повелению при дворе в столице, бездельничают и безобразничают. Он сильно разгневался и потому и [попросил], чтобы их отправили назад, дабы обличить. Когда прибыли на рынок на реке Тамте, вновь отправил одного подчиненного чиновника и солдат, и те опять сказали о том же. По прибытии в лагерь округа [им] дозволили поселиться в отдельном помещении, и они не могли явиться с приветствиями по собственной воле. И [их] матерям также было не дозволено самовольно прийти с поклонами, чтобы навестить. Наш герой сначала [повелел], чтобы они пожили || II-111 несколько дней, и только потом разрешил им явиться и поклониться. Наш герой восседал в главном здании, скрывшись за занавеской, не позволяя себя лицезреть. Когда кончили кланяться, повелел им скинуть одежды, чтобы посмотреть на [их] телосложение, кто сильный и здоровый, кто жирный, кто тощий. После осмотра все оделись, а когда оделись, им дозволили расположиться в крытой галерее. Дали поесть. Всю пищу составил вареный рис с рыбным соусом, и все. Наш герой сказал: «Вареный рис ведь лучше, чем совсем без еды». И с тех пор каждый день приходили, и все повторялось, как раньше. В день приезда их родные матери не могли сдержать своей радости. Каждая из них приготовила новые добротные рубашки, штаны и головные повязки, сэкономив, чтобы порадовать подарками. Наш герой немедленно повелел отобрать [все это], разрешив [носить] только рубахи и штаны из грубой ткани цвета осоки, и все. Ежедневно приходили, и [наш герой] учил их справедливости и долгу. Так прошло несколько месяцев. Приближалось время возвращения в столицу. Вновь приказал подчиненным чиновникам и солдатам выстроиться в ряд с мечами в руках. Дозволил своим сыновьям явиться с поклонами. Вновь повелел им снять их одежды и стал их поучать, сказав: «Из всех вас, кого я родил, только три человека — *Зя-куанконг*, *Лай-куанконг* и *тиениши* [Данг Динь] *Тьонг* — прославились и состоялись. Я вас родил и с малолетства кормил, доведя до такого состояния. Глаза и уши, тело, волосы и кожа, десять пальцев, все у вас есть. Если в прошлом или сейчас были бы инвалиды... Но на вас лишь лежит преступление сыновней непочтительности. Я удостоился титулов и жалования, днем и ночью занимаясь казенными делами, и не имею личных богатств. Также нет у меня и пахотной земли, чтобы [хотя бы] иголку воткнуть.

II-113 Вся моя земля — это место под жильем и под служебной резиденцией. Вам следует днем и ночью старательно учиться. Усердно оттачивать свои способности скакать верхом, стрелять и заниматься военным ремеслом. Упражняться, добиваясь совершенства. Вот эту землю надо пахать, чтобы [заработать себе на] пропитание. Достойный человек не будет лишь гнаться за сотнями и тысячами *мау* пашни, за обязательными тысячами мер [риса в качестве] жалования и сокровищами, заполняющими весь дом. Не будет гнаться за крестьянами в кормление и воинскими полномочиями, за выездами с пышной свитой, обязательными песнями и танцами, женщинами для забав, во множестве стоящих перед глазами. Не будет гнаться за радостью и весельем только для себя, но обязательно с глубоким почтением будут служить вскормившим его, развивая [добродетели] предков, и тогда будет прославлен в своем поколении и на зелени исторических [хроник]. Те из вас, кто добродетельны и почтительны к родителям, увековечьте это в своих сердцах. А те, кто не будут принимать и следовать [этому], станут || преступниками, не почитающими отца и мать». Сыновья поклонились, попросили прощения и пустились в путь в столицу, чтобы служить династии.

Господина [Данг] Тиен Тьонга назначили *тхамтьинем* местности Тханьхоа, оставив на должности ведающего делами флота-*читхуиши* и советника по внутренним делам. [Позднее] провозгласили указ-пучение династии, в соответствии с которым перевели его на должность во дворце, повысив до начальника приказа-[*ты*]кхань приказа Императорских конюшен. В то время у него были теплые отношения с [уроженцем общины] Таймо Нгуен Конг Бао, служившим стратегом-*доктхи* в округе-*чан* Нгеан, который направил поздравительные стихотворения по одному на национальном языке и танского размера. Наш герой, подхватив рифму, ответил одним стихотворением на национальном языке и двенадцатью стихотворениями танского размера. Господин [из рода] Нгуен, подхватив рифму, также ответил.

***Дайвыонг* высшей категории Зя-куанконг**

<Запретное имя — [Данг Тиен] Лан, награжденный фамилией [правлящего рода, стал] Чинь Ланом. Старший сын от главной жены Иен-куанконга. Рожден старшей принцессой-*тхайчыонгкуантхыонг-тюа*. Сначала был назначен *тхамдоком*, ведающим военными делами четырех страж-*вэ* Тханву, и получил титул Зя-куанконг. Удостоин

звания заслуженного сановника—опоры Отечества, [должностей] помощника-абао и *тхыфушы*. В ходе службы [получал разрешение на] создание военных корпусов Тачан, Чунгзунг и Чунгзык. Выдвигался в *тыюнгфушы*, великие охранители-*тхайбао*, главные управители общественных работ-*тыкхонг* и великие советники по военным делам-*дайтыма*. Дожил до семидесяти пяти лет. Похоронен в лесной [гробнице] Фукланг. Посмертно провозглашен великим главным блюстителем нравов-*дайтыдо*. Посмертное имя — Ман Дат (Прилежный и Понимающий). Пожалован [званием] *дайвыонг* высшей категории.>

|| У нашего героя была внушительная внешность и хорошая смелка, всеобъемлющее понимание и острый ум. Стал самым близким родственником [*выонга*, когда тот еще находился в] тайной резиденции, и добился заслуг. К достижениям поколений [своего рода добавил] собственную славу и почет от династии. По предоставленным почетному караулу и форменной одежде ничем не отличался от кровных родственников *выонга*. Никто из важных сановников не мог с ним сравниться по обилию и щедрости пожалований. Держал в своих руках военную власть в трех крупных округах. Вешал на пояс печати трех армейских корпусов. Как тут не сказать, что [в его время] счастливо встретились прозорливость [династии] и благородство [подданного]?!

Дайвыонг высшей категории Ынг-куанконг.

<Запретное имя — [Данг] Тхуи. Литературный псевдоним — [Данг] Тиен Тыонг. Третий сын Иен-куанконга. Родился в двадцать второй день одиннадцатой луны [года] *ки-шыу*, начального года [эры] *Кхань-дык* (25 декабря 1649 г.). В сессию [года] *кань-туат* (1670) сдал экзамены [на степень] *тиениши*. Назначался послом на север. Длительное время занимал гражданские должности вплоть до левого *тхиланга* министерства Чинов и управляющего-*тхы[тынь]* Секретариатом-*чунгтхызам*. Затем перешел в военный разряд. Стал правым главноуправляющим-*додок* Западной армии, Ынг-куанконгом и военным губернатором-*чантху* [провинции] Шоннам. [Получил дозволение] создать военный корпус Чунгзунг. За заслуги награжден званием Тали-конгтхан. Стал наставником наследника престола, *тхыфушы*, великим помощником-*тхайфо*. [Затем] повышен до *тыюнгфушы*, Государственного старейшины, участвующего в заседаниях династии, великого канцлера-*тхайтэ*. [Командовал] армейским корпусом Тиенхоа. Вышел в отставку. Восстановился на службе и [стал командовать] армейским корпусом Чунгкхуонг, дополнительно полу-

чил должность великого советника по военным делам-*дайтыма*. Вновь вышел в отставку. Умер в возрасте восьмидесяти семи лет. Похоронен в Виньлы. Сейчас это называют гробницей Виньсьюнг. Посмертно провозглашен великим главным блюстителем нравов-*дайтыдо*. Получил посмертное имя Он Кан (Благожелательный и Усердный). Удостоен звания *дайвыонг* высшей категории.>

Наш герой обладал чудесными качествами благожелательности и изысканности, по характеру был прямым и честным, обладал способностями как в гражданских, так и в военных [делах]. Радость или гнев [никогда] не отражались на его лице. Решая многочисленные сложные проблемы, || всегда держался уверенно и потому добивался результатов. Когда на склоне лет вошел в возраст глубокой старости, [его окружали] многочисленные сыновья и внуки. Парная фраза, составленная властителем, гласила:

— И младший брат, и старший брат, оба служили в качестве *тыньонгфу[шы]* высочайшей династии,

— Четверо из стоящих перед глазами детей [из этого] рода женились на принцессах.

Пословица гласит: «Добиться для себя [высокого] поста, [богатых] пожалований, [всеобщей славы] и долголетия». Почему наш герой смог всего этого достичь? Отвечаю: все потому, что был высоко-нравственным, и только! К тому же обладал спокойным характером, [мог познать] невидимое и неслышимое, хранил три совершенства и озарял славой заслуженные пять составляющих счастья. Разве все это не благодаря разуму и способностям?

[Год] *куи-зау*, четырнадцатый год <[эры] *Тынь-хоа*> (1693).

Поскольку господин [Данг] Тиен Лан был близким родственником и обладал хорошей репутацией, уже в возрасте семнадцати лет ярко проявил выдающиеся способности, повысили его до *тхамдока*, ведающего военными делами четырех страж-вэ Тханву, с титулом *Зя-куанконг*, даровали ему фамилию [властителя, назвав] Чинь Ланом, отдали ему в жены принцессу-*куантюа* Чинь Тхи Нгок Куа <старшая дочь *Льонгмук-выонга* [Чинь Виня], старшая единоутробная сестра *Танкуанг-выонга* [Чинь Биня]>. [Дали право] на такие же, как у родственников *выонга*, почетный эскорт и форму одежды во время приемов династии <наш герой был старшим сыном *Иен-куанконга* от главной жены, старшим братом [Данг] Тиен Тыонга. Позднее прин-

цесса, возгордившись своим высоким положением, стала проявлять злобу и поносить родного мужа, и, повинувась указу, они развелись».

[Год] *зяп-туат*, пятнадцатый год <[эры] *Тьинь-хоа*> **(1694)**.

Господина [Данг] Тиен Тьонга, а также Нгуен Данг Бао, Нгуен Конг Донга, Ву Тхана и Фам Куанг Чатя назначили допущенными в покои *бойтунгами*. || В то время [уроженец общины] Тхатъкхэ министр Ле Конг Тхан явился, чтобы лично поздравить. На следующий день Ле Конг [Тхан] составил поздравительное стихотворение, а также направил пять пачек китайского чая и десять листов красной бумаги, дабы вручить с поздравлениями пяти [новым] *бойтунгам*. Каждый из этих господ ответил одним стихотворением с теми же рифмами. II-116

[Год] *ат-хой*, шестнадцатый год <[эры] *Тьинь-хоа*> **(1695)**.

Повелели господину [Данг] Тиен Тьонгу, Доан Туан Кхоа и Нгуен Нян Тхи вместе с чиновниками округа-чан установить границы *тяу* в местностях Анчунг и Тхуви.

[Год] *бинь-ти*, семнадцатый год <[эры] *Тьинь-хоа*> **(1696)**.

Повысили Зя-куанконга до командующего войсками-дэдок <в то время ему было двадцать [лет]>.

Зима. Господин [Данг] Тиен Тьонг вместе с [уроженцами общины] Камтьонг Нгуен Хоай Бао, Нгуен Данг Лиеном и [уроженцем общины] Хоатъчатъ Ны Динь Хиеном приняли участие в торжественной церемонии отбора кандидатов для участия в посольской миссии. В связи с этим наш герой подал прошение [разрешить ему] отправиться в округ-чан Нгеан, чтобы навестить родственников и провести там один месяц. Невозможно до конца описать, насколько были [велики] любовь отца к сыну и почитание сыном родителей. Иен-куанконг сказал: «Мне уже почти семьдесят лет. Силы мои на исходе. Сыновья уже выросли. [Из них состоявшихся] лишь три брата. Зя-куан[конг] родился и вырос барчуком и дармоедом. || Так и не познал, что такое правила приличия. Лай-куан[конг] непреклонен и негибок, и не поддается перевоспитанию. Я подумываю о том, чтобы отказаться от своего поста. И среди тех, кто мог бы унаследовать „рясу и патру“, только ты, сынок». Наш герой, помедлив, ответил: «Дорогому отцу уже много лет. Мои младшие братья еще дети. Из сыновей-братьев только трое уже удостоились титулов и кормлений. Если II-117

кто-то будет отказываться, то это совсем не станет хорошим делом для чувств братской привязанности. Поэтому прошу послать человека, чтобы тот передал сообщение: „Раньше ты был упрямым, но сейчас, я слышал, стал строго следовать правилам поведения, поэтому удостоаиваю особых дополнительных наград. Но если не будешь меняться к лучшему и вновь допустишь небрежение, то сей же час утратишь отданную тебе часть моего сердца“». *Дайвыонг* Иен-[куан]конг с похвалой принял эти слова. Немедленно отправил человека в столицу, чтобы передал Лай-[куан]конгу в качестве награды десять сотен куанов старых денег. Вот таковы были его искренние почитание родителей и любовь к братьям. Когда отправлялся в путь в столицу, *дайвыонг* Иен-[куан]конг, испытывая чувство сильной привязанности, ежедневно дважды-трижды посылал людей, чтобы его обласкали и угостили на прощание, будто не позволял ему с собой расстаться.

Девятая луна. Четырнадцатый день (9 октября 1696 г.). Первая наложница Иен-куанконга супруга из рода Фан скончалась. Супруга была внучкой Шунг-куанконга Фан Кань Куанга.

II-118 || [Год] *динь-зау*, восемнадцатый год <[эры] *Тынь-хоа*> (1697).

Господина [Данг] Тиен Тыонга отправили к Цинам с регулярной данью. Господин [Данг] Тиен Тыонг, став по повелению послом, прибыл в Яньцзин, поклонился династии и преподнес предметы дани. Цинский император дал пир [в честь послов]. Когда пришло время расставаться, цинский император передал первую часть парной фразы, в которой говорилось:

- «Десять», «рот» и «сердце» [вместе составляют] «любить»,
- Любить Отечество, любить семью, любить отца и мать.

Наш герой тут же пред высочайшими очами развернул лист белоснежной, как яшма, бумаги и одним махом закончил тему, написав в ответ:

- «Вершок», «тело» «речь» [вместе составляют] «благодарить»,
- Благодарить Небо, благодарить Землю, благодарить правителя-императора.

Цинский император похвалил его за эту красивую мысль, выразившую преданность и непорочность. Кроме того, пустившись в путь в качестве посла на север, он описал встречавшиеся по дороге места,

где были знаменитые горы, большие потоки, живописные пейзажи. И тогда появился «Сборник напевов о букете цветов», популярный в его поколении.

[Год] *мау-зан*, девятнадцатый год <[эры] *Тынь-хоа*> (1698).

Весна. Главная луна. Двадцать третий день (4 марта 1698 г.). Одновременно исполняющий обязанности военного губернатора-*чан-тху* Нгеана командующий-*тхонгсуат*, великий помощник-*тхайфо*, Иен-*куанконг* умер в [своем] округе в возрасте шестидесяти восьми лет. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*. Получил посмертное имя Дон Ня (Великодушный и Просвещенный). Текст указа гласил: «Указ. *Дактиен*, опора Отечества, верховный военачальник армии, по повелению направленный военным губернатором-*чан-тху* местности Нгеан и одновременно *тяу* Ботьинь, командующий-*тхонгсуат* армейского корпуса Танюэ, левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии ||, великий помощник-*тхайфо*, Иен-*куанконг*, Верховный столп Отечества, он же Чинь Лиёу, был потомственным сановником из знатного рода, днем и ночью помогал тщательно охранять закон и порядок. Неоднократно участвовал в карательных походах, проявляя осмотрительность, старательность, верность и усердие. Затем по повелению был направлен военным губернатором-*чантху* в дальнее пограничье, где провел двадцать с лишним лет. В провинции царил покойствие. Имел много славных заслуг перед Отечеством. Но недавно умер, находясь в округе-*чан*, что достойно глубокого сожаления и скорби. В соответствии с уложениями династии о посмертных назначениях и пожалованиях, уже вышел приказ о посмертном назначении на должность великого канцлера-*тхайтэ* и присвоении посмертного имени Дон Ня (Великодушный и Просвещенный). Должно посмертно назначить *дактиеном*, опорой Отечества, верховным военачальником армии, левым главноуправляющим-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии, великим канцлером-*тхайтэ*, Иен-*куанконгом*. Удостоить посмертного имени Дон Ня (Великодушный и Просвещенный). Потому и отдаю данный указ».

Посмертно присвоили звание *дайвыонга* средней категории. В почитании предков ничего не жалел, в расходах на себя был экономен, в отношении людей был щедр. Не увлекался музыкой и женщинами. Не гнался за имуществом и драгоценностями. По природе не был надменным и умел себя вести. Служил военным губернатором-*чантху* Нгеана на протяжении двадцати четырех лет. Каждый из подчи-

ненных ему военачальников отдал ему на воспитание одного своего сына в качестве приемного, [ради которых] «снял с себя одежду и отказывался от пищи», относясь к ним точно так же, как к тем, кого родил сам. Если кто-то из подчиненных офицеров его военного корпуса заболел, наш герой тут же на паланкине лично являлся, чтобы справиться [о здоровье], повелевал лекарям лечить и заботиться, а также снабжал [больного] деньгами и зерном. А если заболели солдаты, то каждому выдавал по пять чашек белого риса, по одному куану денег и по одной штуке соленой рыбы. Командуя солдатами, был великодушен, но строг. Награждал за дело и не позволял избегать наказаний. Управляя народом, был милостив. Снисходительно уменьшал налоги и облегчал повинности. На территории [его округа] царил великий порядок. На границе не было инцидентов. В целой провинции, Нгеане, чиновники и писари, военные и гражданские, мужчины и женщины, старики и дети все преклонялись перед его добродетелями и помнили о его благодеяниях. Беседуя друг с другом, передают из уст в уста: «До сих пор вспоминаем и восхищаемся им».

Родил двадцать семь детей. Четырнадцать сыновей. Старшие — Зя-куанконг, [который получил] фамилию [вьяонгов и стал] Чинь Ланом, и Ынг-куанконг Данг Тиен Тьонг — оба при той династии [получили право] создать [свои собственные] армейские корпуса и были назначены тьяонгфушы, принимали участие в определении политики династии, являлись великими главными блюстителями нравов-дайтыдо. Следующие — Лай-куанконг Данг Тиен Шо, Зан-куанконг Данг Динь Миен, Кэ-куанконг Данг Динь Луан, Винь-куанконг Данг Динь Чы. Все как один оставшиеся командовали || подразделениями-ко и носили титулы хау.

Четырнадцать дочерей: супруга Данг-куанконга акуанкуан Данг Тхи Нгок Тхо, супруга Кхань-куанконга акуанкуан Данг Тхи Нгок Туи, Данг Тхи Нгок Виен, супруга Тхием-куанконга Данг Тхи Хуен, супруга Тхиеу-куанконга Данг Тхи Хуи, супруга Нгия-куанконга Данг Тхи Шань, супруга Туан-куанконга Данг Тхи Хоп. Все [были замужем за] стоящими во главе отрядов личной охраны запретного города командующими войсками-дэдок или военными губернаторами-чантху, которые при той династии относились к известным чиновникам, добившимся очевидных заслуг, чья слава разнеслась и среди варваров, и среди хуася.

Если сравнить с Фэньян-ваном [Го Цзы-и] (VIII в.), то был еще счастливее его.

Когда наш герой умер в войсках округа-чан, Зя-куанконг вместе с Лай-куанконгом отправились в округ Нгеан, чтобы заняться похоронами. А когда возвращались через общину Лыонгса, повздорили и испортили отношения. На следующий год господин [Данг] Тиен Тьонг вернулся, [завершив миссию] посла на север, и помирил [их], и они вновь стали благожелательно [относиться друг к другу], как прежде. Занимаясь похоронами в округе Нгеан, также соорудили храм для поминовения в деревне Чиеушон общины Дотъы. Этот памятник сохранился до сих пор. Дети и внуки [носили] багряные [одежды] весь срок правления династии. Ученики со шпильками и шнурами головных уборов наступали друг другу на пятки. Можно || говорить, II-122 что [род] процветал!

Панегирик гласит:

— Замечательный потомственный сановник, блистательный близкий родственник [*выонга*],

— Мастер джигитовки и стрельбы из лука, обладавший совершенными талантами как в гражданской, так и в военной сфере.

— Внутри реализовал великие планы, вовне добился высоких заслуг.

— На севере пленил врагов Маков, на юге сдержал Нгуен [Фук] Тана.

— [Словно] Великая стена на десять тысяч *ли*, благодеяния распространялись на все виды войск,

— *Выонги* и *хау* многочисленны и величавы, крепка и велика когорта сыновей героя.

— Вот вам богатая и процветающая семья, слава о которой разносится среди четырех морей!

Главной супругой Иен-куанконга была единоутробная [младшая сестра] [Динь]-*выонга* старшая принцесса-*тхайчыонгкуантхьонгтюа* Чинь Тхи Нгок Тхуен. Высоко взбитые волосы на висках, миловидные черты лица, белоснежная кожа, легкая походка, благозвучный [голос], вполне обладала красотой, присущей придворной даме из семьи *выонга*. Были все признаки того, что принесет многочисленное потомство и «доведеет дело до единорога». Всегда придерживалась женского предназначения, блистательно и с честью следовала фундаментальным принципам. Можно сказать, что муж и жена своими достоинствами соответствовали друг другу. Когда наш герой, повинувшись указу, стал командующим-*тхонгсуат* в Нгеане, Динь-*выонг* оставил

принцессу-*куантхьонгтюа* во дворце, поселил в палатах Тыкак, [о ней] заботились и прислуживали за столом, [как за *выонгом*], носила одежды, как [жена] правителя.

В старости принцесса-*куантхьонгтюа* стала еще более достойной звания добродетельной и высоконравственной. Заботилась и воспитывала || детей и внуков от других жен, как будто они были рождены ею. Когда [Данг] Тиен Тьонг отправлялся послом на север, сидя в паланкине, проводила его до самой речной пристани и таким образом еще шире продемонстрировала свою любовь и добропорядочность. Принцесса-*куантхьонгтюа* преставилась в начальный год [эры] *Винь-тхинь* (1705). Получила посмертное имя принцесса-*тхай-чьонгкуантхьонгтюа* Достойная и непорочная, Мягкая и уважительная. <Родила одного сына и четырех дочерей. Старший сын от главной жены — великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* Зя-*куанконг*. Старшая дочь — Данг Тхи Нгок Тхо. Вторая дочь — Данг Тхи Нгок Лоан, детей не имела. Третья дочь — Данг Тхи Нгок Туи, детей не имела. Четвертая дочь — Данг Тхи Нгок Виен, вышла замуж за *Кхань-куанконга* Чан Конг Хоана, родила зятя правителя-*фома* Тянь-*куанконга* Чан Конг Куа.>

Сводное главное правдивое повествование

Глава шестая

С тщанием свел воедино [представитель] главной первой ветви [рода], главноуправляющий-додок, командир [отрядов] Вутханг и Тхиенхунг, Донглинь-хау Данг Тиен Донг.

Дайвыонг высшей категории Зан-куанконг.

<Запретное имя — Миен, пятый сын Иен-куанконга. Мать — супруга, урожденная Фан, запретное имя — Чи. Была первой наложницей Иен-куанконга. Родился в двадцатый день четвертой луны летом [года] *ки-муй*, четвертого года [эры] *Винь-чи* (29 мая 1679 г.). Умер в первый день девятой луны осенью [года] *ки-ти*, десятого года [эры] *Кань-хынг* (11 октября 1749 г.) в возрасте семидесяти одного года. Сейчас его погребение находится на поле общины Зинау. Вначале получил должность сопровождающего *тхыфушы* одной из пяти армий и титул Занчунг-хау. Затем был повышен до *куенфушы* с титулом Зан-куанконг. [Потом] стал вышедшим в отставку одним из пяти старейшин, допущенных в резиденцию. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао*. Получил посмертное имя Чунг Нги (Верный и Решительный). Нынешняя династия, проявив особую милость, объявила его *дайвыонгом* высшей категории Прославленным и откликающимся, Храбрым и наставляющим, Выдающейся доблести, Исключительно удачливым, Дальновидным помощником, Славным и могущественным, Приносящим пользу людям.>

У нашего героя был внушительный и грозный вид, квадратное лицо, большой рот, пара ушей, спускающихся до плеч, голос [громкий], как сильный гром. [Он был] прямым, чистосердечным и великодушным. В трудную минуту сам избегал расточительства. У него было четыре [или] пять старших и младших братьев. В восемь-девять

лет, когда его отец прославленный Иен-куанконг по повелению Динь-выонга, который издавна любил его, лично отправился в далекий путь во внешний округ-чан, особо распорядились, чтобы его главная мать II-130 принцесса-тхайчыонгкуантхыонгтюа || осталась жить в резиденции выонга в палатах Тыкак. [О ней] заботились и прислуживали за столом, [как за выонгом], носила одежды, как [жена] правителя. И сыновья воспитывались во дворце. Когда подрос, наш герой сначала стал командовать пятнадцатью отрядами солдат. Был начальником в трех округах, служил шести императорам <[Ле] Хи-тонг, [Ле] Зунтонг, [Ле] Винь-кхань, [Ле] Тхуан-тонг, [Ле] Хи-тонг и [Ле] Хиен-тонг>. Слава о его доблести была велика. Целый род именитых людей, мало кто с ним может сравниться!

[Год] ки-мао, двадцатый год <[эры] Тьинь-хоа> (1699).

Весна. Третья луна. В соответствии с указом Зя-куанконг стал командовать подразделением-ко Тазык и был назначен военным губернатором-чантху провинции Шонтай. В соответствии с указом Данг Динь Миен получил титул Занчунг-хау и стал командовать левым отрядом Нойчатьяма личной охраны, Данг Динь Луан получил титул Кэчунг-хау и стал командовать задним отрядом Нойки. В соответствии с указом командующий войсками-дэдок, ведавший воинскими делами четырех страж-вэ Тханву, Ванчунг-хау Данг Динь Ба стал командовать подразделением-ко Хыукхуонг. В соответствии с указом Дэлок-хау Данг Динь Хуан стал командовать отрядом флота Тачунг [в должности] тхыфушы.

II-131 || [Год] кань-тхин, двадцать первый год <[эры] Тьинь-хоа> (1700).

Лето. Шестая луна. В соответствии с указом Занчунг-хау стал командовать задним отрядом Нойуи личной охраны, Кэчунг-хау стал командовать передним отрядом Нойуи личной охраны.

Господин [Данг] Тиен Тьонг вернулся, выполнив миссию посла. Распоряжаясь делами, добился заслуг. Повышен до левого тхиланга министерства Общественных работ. Дополнительно получил в командование отряд флота Тиенчунг <триста человек солдат>. В тот год господин [Данг] Тиен Тьонг отправился на медные копи в Тулонге, сохранив за собой прежнюю чиновничью должность. Позднее получаемое им в качестве кормления серебро увеличили до трехсот затов ежегодно.

[Год] ням-нго, двадцать третий год <[эры] Тьинь-хоа> (1702).

Повысили господина [Данг] Тиен Тьонга до левого тхиланга министерства Финансов. Дополнительно стал управлять флотским экипажем Тачунг <пятьсот тридцать человек солдат>. Повелели гос-

подину [Данг] Тиен Тьонгу стать наставником, опекать и помогать внуку-наследнику *выонга*, заместителю старшего военачальника-*до-тыонг* армейского корпуса Тачунг Ан-куанконгу Чинь Кыонгу <позднее продвинулся и получил титул Ан-*выонга*>.

[Год] *куи-муй*, двадцать четвертый год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1703).

Весна. Третья луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Господин [Данг] Тиен Тьонг высочайшим повелением назначен ведающим выдвижениями-*чиконгкы*.

|| Лето. Четвертая луна. В соответствии с указом Занчунг-*хау* стал II-132 командовать отрядом личной охраны Киньчунг.

Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (3 февраля 1704 г.). Высочайше уполномоченный главнокомандующий-*тиетте* всех морских и сухопутных отрядов из резиденции Зыккуок, одновременно обладающий правами управления государством, великий воитель-*тхайуи*, Тан-куокконг [Чинь Бинь] скончался. Провозглашен Танкуанг-*выонгом*. По высочайшему повелению *выонга* господин [Данг] Тиен Тьонг прибыл на аудиенцию, чтобы обсудить, кого поставить на место восприемника. Отвечая на вопрос, сказал: «Я, подданный, дополнительно не по способностям используюсь в качестве попечителя и наставника внука *выонга*. В настоящее время внук *выонга* Чинь Кыонг отличается удивительными врожденными способностями и умом. Усерден в учебе, шлифует [свои знания] и оттачивает [свои умения]. По характеру почтителен [к родителям] и уважителен [к людям]. Действует справедливо и человеколюбиво. По добродетельности с ним другие не сравнятся. Можно возвести на фундаментальный пост наследника и восприемника в резиденции *выонга*, тем самым должным образом отнесемся к преемственности в роде [по главной линии] и одновременно [удовлетворим] чаяния народа». Высочайший *выонг* еще несколько раз выпрашивал и советовался и только потом согласился с его предложением. И тогда повелел нашему герою перебраться в резиденцию Зыккуок и наставлять внука *выонга*, чтобы тот стал сведущ в делах в [столице] и вне [ее]. Наш герой поклонился, поблагодарил и отправился в резиденцию. Внук-наследник *выонга* расплакался и сказал: «Как я, малое дитя, справлюсь [с этим]?» Наш герой || отвечал: «Не беспокойся, светлейший князь, думай лишь о том, II-133 чтобы оставаться почтительным [к родителям]. Высочайший *выонг* уже принял решение о назначении!». И с той поры и в дальнейшем он еще больше сблизился с внуком *выонга*. Не разлучаясь с ним, каждую ночь и утро [спал] «на рогоже с комом земли [вместо подушки]»

в запретном городе. В то время императорские родственники Нгень Ханг и Нгень Динь хотя и вынашивали тайно недружественные помыслы, увидав, что поддержка настолько всесторонняя, поубавили свой пыл.

[Год] *зяп-тхан*, двадцать пятый год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1704).

Внук-наследник *выонга*, заместитель старшего военачальника-*до-тыонг* армейского корпуса Тачунг, Ан-*куанконг* Чинь Кыонг открыл резиденцию Ликуок и стал высочайше уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей и одновременно обладающим правами управления государством великим воителем-*тхайуи* [с титулом] Ан-*куокконг*. Повелели господину [Данг] Тиен Тыонгу совместно с [Нгуен] Данг Бао стать его помощниками, а Зя-*куанконгу* стать воспитателем. До этого, когда старший сын Динь-*выонга* Лыонгмук-*выонг* скончался, внук *выонга* по главной линии Чинь Бинь был еще мал, поэтому назначили [на пост наследника] второго сына *выонга*, канцлера-*тьыонгтэ* Тхыонгтыонг-*конга*. Тхыонгтыонг-*конг* [Чинь Бать] следом также скончался. Он родил Ханг[-*куанконга*] из рода Чинь и Динь[-*куанконга* из рода] Чинь. || В связи с тем, что оба они уже не могли унаследовать место [преемника *выонга*], тайно задумали пойти на предательство, стали копить оружие, негласно вместе со своим дядей по матери Куи-*куан[конгом]* добывали и прятали порох и ружья, покупали лошадей, вербовали солдат. Весной того года во время церемонии поднятия штандарта главнокомандующего тайком собрались стрелять зажженными стрелами и открыть огонь из ружей. Договорились, что пуск петарды станет сигналом, [и они] начнут одновременно сражаться и стрелять. И тогда передали петарды двум пронырам. Когда те переправлялись через небольшую речку, петарды промокли, враг Динь[-*куанконга* из рода] Чинь не смог подать сигнал, выхватил меч и зарубил одного из них. Оставшийся [в живых] второй убежал и тайно сообщил об этом гражданскому чиновнику Нгуен Конг Ко. [Нгуен] Конг Ко подал секретный доклад с кляззой. По повелению поручили нашему герою вместе с гражданскими и военными чиновниками провести дознание прямо в резиденции. Полностью выяснили преступные намерения и посадили врага [Чинь] Диня в помещение у Левых ворот. [Чинь] Динь попросил кисть и написал стих, в котором полностью [отразилось его] упрямство и разнузданность. *Выонг* подхватил рифму [и ответил] в очень жестких словах, как раскаты грома или пронизывающий холод. Тогда родственники *выонга* и большие сановники попросили

нашего героя задать тему. Он задал тему «На добро отвечают добром» с использованием [иероглифа] «добро» || в качестве рифмы. Наш герой вместе со всеми другими деятелями написал стих, в которых со- II-135
держались угрозы и предостережения. Враг [Чинь] Ханг, испугавшись, что заговор разоблачили, бежал в местность Кауда уезда Тханьоай. Зя-куанконг, повинувшись указу, настиг и схватил его.

В том году нашему герою повелели отправиться в храм Хоаиен на горе Анты, осмотреть местность и [найти место], где [можно было бы] повесить панно со стихотворением, написанным высочайшей рукой. Когда он уже поднялся на гору и пришло время возвращаться, с под- небесья на каменную поверхность опустилась черной тенью пелена туч. Наш герой стал про себя молиться, неожиданно пелена туч рас- сеялась и, помедлив, вновь вернулась. [Составил] на эту тему стихо- творение, чтобы запечатлеть это событие.

Повысили господина [Данг] Тиен Тьонга до левого *тхиланга* ми- нистерства Чинов, управляющего-*тхы*[*тьинь*] Секретариатом-*чунг- тхызым*, допущенного в покои *бойтунга* <в то время ему было пять- десять три [года]>.

Родился старший сын Занчунг-хау [Данг Динь] Чи.

[Год] *ат-зау*, двадцать шестой год <[эры] *Тьинь-хоа*> (1705).

Весна. Вторая луна. *Бойтунга*, левого *тхиланга* министерства Чинов господина [Данг] Тиен Тьонга назначили исполняющим обя- занности военного губернатора-*чантху* Шоннама.

|| Третья дополнительная луна. Двадцатый день (12 мая 1705 г.). II-136
Поскольку грабежи прекратились и народ жил в спокойствии, уезды и общины вверенного округа-*чан* написали благодарственное письмо. Указом перевели господина [Данг] Тиен Тьонга в военный разряд, назначив правым главноуправляющим-*додок* Центральной армии с ти- тулом Ынг-куанконг, командиром подразделения-*ко* флота Тазунг и военным губернатором-*чантху* Шоннама.

Седьмая луна. Тринадцатый день (31 августа 1705 г.). Принцесса- *тхайчьонгкуантхьонгтюа* Достойная и непорочная, Мягкая и ува- жительная, представилась в возрасте восьмидесяти одного года.

В тот год император опочил. Наследник императора [Ле] Зуи Дьонг вступил на престол. Это был император [Ле] Зу-тонг Мирный. Изменили эру правления на *Винь-тхинь*.

[Год] *мау-ти*, четвертый год <[эры] *Винь-тхинь*> (1708).

Главнокомандующий-*тиетте* Ан-куокконг [Чинь Кыонг] призвал Ынг-куанконга в запретный город. Дали пир. После этого вместе

с [командиром] военного корпуса Хаухоа Туенчунг-хау и тремя-четырьмя большими сановниками отправились на улицу Чужеземцев, чтобы развлечься. По повелению главнокомандующего-*тиетте* выделили из казны деньги, а также одарили изысканными яствами, дабы сделать их поход еще более приятным. В то время [наш герой] купил книги и безделушки, чтобы преподнести [Чинь Кыонгу, сопроводив
II-137 это] || поздравительным стихотворением. Главнокомандующий-*тиетте* в свою очередь ответил [своим стихотворением], подхватив рифму.

Резиденция главнокомандующего-*тиетте* тайно отправила Ынг-куанконга в пещерный храм на горе Хыонгтитъ, чтобы вымолить жемчужину (наследника).

[Год] *ки-ти*, пятый год <[эры *Винь-тхинь*]> (1709).

Динь-выонг заболел. Главнокомандующий-*тиетте* тайно повелел военному губернатору-*чантху* Шоннама Ынг-куанконгу привести в готовность военачальников и флот, чтобы быть готовым к обороне. В то время наш герой отобрал в каждом из тридцати шести уездов своего округа-*чан* по одному местному предводителю. Всего получилось тридцать шесть человек, которым он дозволил стать командирами войск. Каждый в своем уезде [мог] вывести в общей сложности по девять с лишним тысяч человек ополченцев, полностью вооруженных и снабженных провиантом и пятнадцатью кораблями, [готовыми] присоединиться к флоту своего округа. На каждом было установлено большое орудие. [Всех] разделили на три подразделения-*хиеу*. Ополченцев из уездов также непосредственно подчинили этим трем подразделениям, в каждом из которых оказалось по двести кораблей. Переднее подразделение встало лагерем в Тхуиае, центральное подразделение встало лагерем в Камко, заднее — в Байзянге.

II-138 Пятая || луна. Пятый день (12 июня 1709 г.). Великий маршал-*дайнгуенишоай*, верховный распорядитель государственной политикой, Высочайший отец и Совершенномудрый учитель Могуущественный и добродетельный, Человеколюбивый и мудрый, Добившийся великих заслуг Динь-выонг вознесся [к предкам]. Внук-наследник *выонга*, великий воитель-*тхайуи* в резиденции главнокомандующего-*тиетте* Ан-куокконг тайно повелел Ынг-куанконгу повести солдат трех подразделений-*хиеу* прямо к пристани Донгнян и встать за воротами лагеря армейского корпуса Хаучунг под командованием заместителя старшего военачальника-*дотыонг* Ви-куанконга <там, где сейчас Военный храм>. Наш герой отважно справился с поставленной задачей, сохраняя покой и порядок как внутри династии, так и за ее пределами.

Ничего не произошло, и тогда распустили войска, которые вернулись в свой округ. Затем [объявили о] пожалованиях командирам войск из всех уездов, [выпустив] тридцать шесть указов на бумаге, чтобы наградить их за заслуги.

Дополнительно удостоили великого маршала-дайнгуеншоай, верховного распорядителя государственной политикой, Высочайшего отца и Совершенномудрого учителя Могущественного и добродетельного, Человеколюбивого и мудрого, Добившегося великих заслуг Динь-выонг [храмового имени Чинь] Тьеу-то и [титула] Кханг-выонг. Погребли в императорской гробнице Тханьхоа. В то время Ынг-куанконг охранял его [гроб] от границы [провинции] и до Ваншанга, а затем вновь вернулся в свой округ.

Повысили Зя-куанконга до правого главноуправляющего-додок Западной армии. Потом жители Шонтая подали на него жалобу ||. II-139 И тогда понизили до помощника-донгчи главноуправляющего-додок, прекратили [его полномочия как] военного губернатора-чантху Шонтая и вернули в столицу ко двору династии.

Двенадцатая луна. По повелению маршала-нгуеншоай, верховного распорядителя политики государства Анкуок-выонг указом назначили Занчунг-хау командиром левого отряда Нойзык, Кэчунг-хау — командиром переднего отряда Нойзык.

По указу Затхай-хау Данг Динь Нгуена назначили командиром отряда личной охраны Ыухау.

[Год] кань-зан, шестой год <[эры] Винь-тхинь> (1710).

Поскольку Ынг-куанконг уже давно отличался заслугами, [когда выонг еще находился в] тайной резиденции, и, кроме того, строил планы, которые свершились, в особом порядке вручили ему золотую табличку, на которой были выгравированы восемь иероглифов: «Верный долгу от начала и до конца радуется счастьем вместе с Отечеством», а также пять затов золота в слитках и пятнадцать затов серебра в слитках, чтобы отметить его доблесть. Наш герой, получив это золото и серебро и добавив к ним накопленные семьей деньги и родовое имущество, на все это купил пятьдесят мау частных земель в общине Донг-фо уезда Фусуен, сделав их благотворительными. Предостерег своих потомков, чтобы они не переименовали и не обратили их в [свои] частные.

Ынг-куанконг отправился с инспекцией в Тяукау. По дороге ему попала одна крошечная черепашка с красными узорами [на панцире] ||. В окружности она была даже меньше одного тхона! Наш герой II-140 составил стихотворение и отпустил ее в реку.

Родился третий сын Занчунг-[хау] [Данг Динь] Кау.

[Год] *тан-мао*, седьмой год <[эры] *Винь-тхинь*> (1711).

Облагодетельствовали гражданских и военных [чиновников]. Повысили *Зя-куанконга* до левого главноуправляющего-*додок* Южной армии [с правом] создания военного корпуса Тачан и назначили его военным губернатором-*чантху* Тхайнгуена.

Повысили *Ынг-куанконга* до левого главноуправляющего-*додок* Западной армии, *тхыфушы*, младшего охранителя-*тхиеубао* [с правом] создания военного корпуса Чунгзунг.

Двенадцатая луна. Указом назначили Занчунг-*хау тхиемшаем* Пяти резиденций, командиром левого отряда личной охраны Нойуи, Кэчунг-*хау — тхиемшаем* Пяти резиденций, командиром правого отряда личной охраны Нойхунг.

Восьмая луна. День середины осени (27 сентября 1711 г.). *Ынг-куанконг* вместе с гражданскими чиновниками отправился в школу Сынов отечества, чтобы встретиться с обучающимися там учеными мужьями. В то время перед залом Миньлуан сидела пара павлинов. В связи с этим повелел задать тему для стихотворения с рифмой на II-141 «ван». Большие || сановники одновременно стали составлять стихи. Министр Нгуен Данг Бао делал заключение, относя к среднему или высшему [разряду], чтобы четко их различать.

Пятая луна. Восьмой день (11 июня 1711 г.). Родился не старший сын *Фан-куанконга* господин Кхуонг. <Позднее получил титул *Кон-куанконг*; он был внуком по женской линии *Ынг-дайвыонга*, тестем *Донглинь-хау*.>

[Год] *ням-тхин*, восьмой год <[эры] *Винь-тхинь*> (1712).

В то время монах из *Баланша*, проживавший в районе улицы *Хиензоань*, на протяжении около десяти лет проповедовал людям [свою] религию. Повинуясь указу, отправили его назад на родину, чтобы не вводил в заблуждение и не одурманивал народ. Также по повелению забрали большие бревна железного дерева, принадлежавшие семье монаха, и подарили их *Ынг-куанконгу*, чтобы он построил себе личную резиденцию *Тхуизыонг*.

[Год] *куи-ти*, девятый год <[эры] *Винь-тхинь*> (1713).

Пятая луна. Одиннадцатый день (3 июня 1713 г.). Супруга-*тхай-фуян* *Ынг-куанконга*, урожденная Буй преставилась.

[Год] *зяп-нго*, десятый год <[эры] *Винь-тхинь*> (1714).

Раздача милостей. Наградили *Ынг-куанконга*, *Лиём-куанконга* и Нгуен Данг Бао всех почетными званиями *Тали-конгтхан*. Повысили в должности до младших помощников-*тхиеуфо* и *тхамтунгов*.

Посмертно провозгласили великого канцлера-*тхайтэ* Иен-куан-конга *дайвьонгом* Несущим умиротворение и счастье, Грандиозной доблести.

|| Повысили Хуан-куанконга Данг Динь Зяна до *тхьемшая* Пяти резиденций, командира флотского подразделения-ко Тиензунг <Хуан-куанконг — это старший сын Ынг-куанконга> II-142

[Год] *бинь-тхан*, двенадцатый год <[эры] *Винь-тхинь*> (1716).

Весна. Вторая луна. Мать отечества, супруга-*тхайтонтхайфи* на императорском корабле водным путем почтила своим присутствием храм на горе Анты. Повелели Ынг-куанконгу выбрать маршрут и нести караульную службу во время ее возвращения в столицу.

Генерал-губернатор-*цзунду* двух Гуанов Небесной династии прислал ноту с просьбой разрешить купить красную медь на территории Анкуанга и Хайзыонга. Эти округа-*чан* передали ноту в столицу. Вслед за этим генерал-губернатор-*цзунду* отправил чиновника Цай Мао-сина, прибывшего на кораблях. Ынг-куанконг по повелению поручил подчиненным чиновникам и солдатам встретить его прямо на границе, затем доставить на постоянный двор у пристани Вантхить и накормить. Через три месяца он обратился с прощальными словами: «Я, [Цай Мао-]син, по повелению прибыл, чтобы купить медь. И вот сейчас, когда собираюсь возвращаться, прошу подарить на память красивые рифмы». Наш герой, устроив для Цай Мао-сина прощальное угощение, помимо всего прочего подарил ему четверостишие уставного письма, требующее продолжения. На следующий день пришло послание, в котором говорилось: «Я, [Цай Мао-]син, прибыл в Вашу драгоценную страну || вовсе не из желания набрать себе драгоценностей, но только из желания обрести стихотворение великого господина. Вернусь к родному очагу, и сияние озарит убогие стены. Кроме того, удостоенный пожелания по повелению продолжить начальные рифмы, разве я осмелюсь не возрадоваться и не подчиниться! В действительности я уже сам составил стихотворение, но как мне „играть топором у ворот [Гуншу] Баня (бога плотников)“? Отвезу его на родину и передам с просьбой к известным большим знатокам, чтобы составили стих, забрав кисть у меня». Он, прежде чем поднять парус, передал в качестве благодарственного подарка пятьдесят *лыонгов* серебра. Наш герой написал еще один уставной стих и передал на прощание, а благодарственный подарок поручил вернуть. Цай [Мао-син], чтобы отблагодарить, отправил чиновника с письмом и двумя отрезами атласа и кисеи. На следующий год в связи с тем, что II-143

[к нам] отправилось судно с поручением, он отправил письмо, а также велел передать один свиток древних гадательных бирок, гранатово-золотую лаковую шкатулку, две коробки хуйчжоуской туши, коробку из сандалового дерева и один свиток с составленным по повелению ответным стихотворением кисти старца Жуань Шо-и.

По указу заместитель командира стражи-*тхывэшы* Виньтхай-хау Данг Динь Чы стал командовать [подразделениями] Киеунят и Киеуху, *тхамдок* по военным делам четырех страж Тханву Тянтюнг-хау Чан Конг Бао стал командовать [подразделениями] Ньингнат и Ньингта.

II-144 || [Год] *динь-зау*, тринадцатый год <[эры] *Винь-тхинь*> (1717).

Военный губернатор-*чантху* Шоннама, [командир] военного корпуса Чунгзунг Ынг-куанконг, поскольку его возраст приблизился к семи десяткам, захотел выйти в отставку. Подал доклад с просьбой освободить [его от должности] в округе-*чан* Шоннам. Дозволили это. В этом докладе вкратце содержалось следующее.

<...>

II-147 || <...> *Вьонг* вспомнил о доблести и заслугах нашего героя еще в тайной резиденции и выразил желание удовлетворить его просьбу. Указом повелел создать военный корпус Тиенхоа <состоял из одной тысячи солдат>, вернуться и состоять при дворе. Даровал личную резиденцию, чтобы он там поселился <ранее это было жилище потомка родственника *вьонгов*, заместителя командующего Центральной армии Ви-куанконга>. Назначили Зя-куанконга Чинь Лана заместить [его на должности] военного губернатора-*чантху* Шоннама и возглавить военный корпус Чунгзунг.

По указу повысили Занчунг-хау до заместителя командира стражи-*тхывэшы* и назначили командовать подразделением-*ко* Нойхау личной охраны.

II-148 Повысили Кэчунг-хау Данг Динь Луана до заместителя командира стражи-*тхывэшы* || и назначили командовать подразделением-*ко* Нойта личной охраны.

Повысили Затхай-хау Данг Динь Нгуена до заместителя командира стражи-*тхывэшы*.

[Год] *мау-тай*, четырнадцатый год <[эры] *Винь-тхинь*> (1718).

Весна. Третья луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Высочайше уполномоченный [командир] военного корпуса Тиенхоа, Тали-конгтхан, опора и помощник, заместитель Учителя, *тхамтунг*, *тхыфушы*, отошедший от дел великий помощник-*тхайфо*,

Ынг-куанконг [стал на нем] распорядителем-дэдиу. Признали лауреатами-тиениши семнадцать человек во главе с Ву Конг Тэ.

Отправили послов к Минам (?), чтобы поблагодарить Небесную династию за упрощение ритуала поднесения дани. Повелели нашему герою составить послание, а также передать серебро в слитках гостю с севера Тао Хуну.

Указом назначили Занчунг-хау командовать подразделением-ко Чунгху личной охраны, Кэчунг-хау командовать подразделением-ко Чунгта личной охраны.

Двенадцатая луна. Восемнадцатый день (6 февраля 1719 г.). Великий помощник-тхайфо, Ынг-куанконг подал доклад с благодарностями и просьбой разрешить ему уехать в родные места. Вышедшего в отставку Ынг-куанконга дополнительно провозгласили Государственным старейшиной, участвующим в решении политических дел династии, даровали колесницу с сиденьем для возвращения, увеличили количество приданных || солдат на сто человек, предоставили II-149 в кормление-нгулок крестьян шести общин.

Тали-конгтхан, получивший по повелению [в командование] военный корпус Тиенхоа, левый главноуправляющий-додок штаба-додокфу Западной армии, тхыфушы, великий помощник-тхайфо, Ынг-куанконг дополнительно повышенный до Государственного старейшины, участвующего в обсуждении политических дел династии, великого помощника-тхайфо, вышедшего в отставку, <подданный> Данг Тиен Тьонг, дрожа от страха и кланяясь в пояс, с тщанием докладывает Высочайшему.

<...>

|| <...> Наш герой по повелению подал благодарственное письмо, II-153 которое было доложено Высочайшему приближенными сановниками. Вьонг ознакомился с посланием, найдя в нем мысли, выраженные столь сердечно, что по его царственному лицу невольно скатилась слеза. Вспомнив его многолетние труды и накопленные заслуги, которых он добился в дни, [когда вьонг еще находился в] тайной резиденции, собственноручно составил два стихотворения, а также одновременно одарил еще пятью стихами:

<...>

|| <...> Специально подаренное поздравительное стихотворение II-155 принцессы-конгтюа Чинь Тхи Нгок Куан <эта принцесса-конгтюа была родной внучкой [вьонга] по главной линии и драгоценной супругой-куифи Данг Динь Мата>:

<...>

Специально врученное в подарок послание великого главного управителя общественных работ — *дайтыкхонг*, командира военного корпуса Хаухоа, Туен-куанконга Чинь Куана:

<...>

- II-156 || <...> Специально врученное поздравительное стихотворение [командира] военного корпуса Чунгкинъ, великого канцлера-*тхайтэ* Донг-куанконга Чинь Туена, [командира] военного корпуса Нойкинъ, великого охранителя-*тхайбао* Ко-куанконга Чинь Ланга и [командира] военного корпуса Тиенхоа, младшего охранителя-*тхиеубао* Нгием-куанконга Чинь Чиета:

<...>

- II-157 || <...> Специально врученное поздравительное стихотворение [командира] военного корпуса Чунгзунг, младшего помощника-*тхиеуфо* Зя-куанконга Чинь Лана:

<...>

Специально врученное поздравительное стихотворение родственников императора, Тхием-куанконга Чыонг Ньынга и командующего войсками-*дэдок*, Фанву-*хау* Чыонг Ньеу:

<...>

- II-158 || <...> Еще одно поздравительное послание от младшего помощника-*тхиеуфо*, Зя-куанконга Чинь Лана:

<...>

- II-159 || <...> Датированные пятнадцатым (?) днем середины зимы (одиннадцатая луна) [года] *мау-туат* (5 января 1719 г.) двенадцать парных фраз, отредактированных историографом-*тушоан* академии Ханлам:

<...>

- II-160 || <...> Надпись на знамени, с которым с почетом возвращался на родину отошедший от дел, повинувшись указу, Государственный старейшина [из рода] Данг: «[Командир] военного корпуса Чунгзунг, по повелению удостоенный [поста командира] военного корпуса Тиенхоа, левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* Западной ар-

- мии, || *тхыфушы*, младший помощник-*тхиеуфо*, Ынг-куанконг, дополнительно повышенный до Государственного старейшины, участвующего в обсуждении политических дел династии, великого помощника-*тхайфо*, вышедшего в отставку».

Ответ [на поздравления Данг] Тиен Тыонга:

<...>

|| <...> Почтенные поздравления чиновников-сослуживцев при дворе династии: II-163

<...>

|| <...> Два поздравительных стихотворения [командира] военного корпуса Хаухоа, левого главноуправляющего-додок штаба-додокфу Центральной армии, тьыонгфушы, заместителя старшего военачальника-дотыонг, великого главного управителя общественных работ-дайтыкхонг, Туен-куанконга Чинь Куана: II-166

<...>

|| <...> Два поздравительных стихотворения [командира] военного корпуса Чунгзунг, Фукуок-конгтхана, правого главноуправляющего-додок штаба-додокфу Северной армии, || тхыфушы, Зя-куанконга: II-167
II-168

<...>

|| <...> Два поздравительных стихотворения тхамтунга, министра министерства Ритуалов и одновременно великого ученого-дайхокиши, Тхолам-ба Нгуен Данг Лиена: II-169

<...>

|| <...> Два поздравительных стихотворения тхамтунга, министра министерства Общественных работ, ведающего делами Секретариата-чунгтхызям, Нгиашон-ба Дам Конг Хиеу: II-170

<...>

|| <...> Два поздравительных стихотворения бойтунга, старшего цензора-донгышы, управляющего-тхы[тьинь] Секретариатом-чунг-тхызям, Камшон-нама Чыонг Конг Зя: II-171

<...>

|| <...> [Год] кань-ти, начальный год <[эры] Бао-тхай> (1720). II-172

Раздача милостей гражданским и военным [чиновникам]. Повысили вышедшего в отставку Ынг-куанконга до великого канцлера-тхайтэ.

Поскольку Зя-куанконг Чинь Лан отличился, будучи помощником-абао, [когда выонг еще находился в] тайной резиденции, добился первостатейных заслуг, помогая строить великие планы, его повысили до Фукуок-конгтхана, великого охранителя-тхайбао, богато одарили золотом, серебром, землей и пожалованиями так, что ни один из великих сановников с ним не мог сравниться.

Когда наши послы возвращались в страну через Нанкин, гость-северянин Тао Хун преподнес им две картины. На одной наш выонг почтил своим присутствием || высшее учебное заведение. На другой — наследник престола учится. На обеих были стихи. И в древности при II-173

далеких поколениях редко бывало такое, чтобы обменивались сти-
хами, находясь за десятки тысяч *ли* [друг от друга].

В резиденции *выонга* на площадке Чатъзует прошли испытания для военных чиновников от *куанбиней* и выше. В то время военачальники в военном искусстве, джигитовке и стрельбе из лука про-
являли блестящие навыки, талантливыми людьми тот век был богат. Все проверяемые по повелению чиновники соревновались друг с дру-
гом, и только зять правителя-*фома* Тьиеман-*хау* Ле Тхи Зан <старший
внук от главной жены Хао-*куанконга*, заслуженного сановника вре-
мен карательных походов на юг, старший сын командующего-*тхонг-
суат* Чунг-*куанконга*>, который был лучше всех, самым храбрым
и мужественным в своем поколении, [стоял без дела]. Все военачаль-
ники побаивались его и не осмеливались вступать в единоборство. Прошло пять дней, но не нашлось такого, кто бы с ним посоперничал. Ан-*выонг* сильно разгневался и сказал: «Разве в Поднебесной не
осталось талантливых людей?» Спросил, обращаясь к Зя-*куанконгу*:
«Род Данг так богат военачальниками, почему же ни один из них не
хочет посостязаться с зятем правителя-*фома* Тьем[ан-*хау*]?» Зя-*куан-
конг* согласился и вышел из строя, держа за руку Занчунг-*хау*, сказав
ему: «Высочайший *выонг* так разволновался, [пусть] поймет, есть ли
II-174 в нашем || роду достойные младшие братья. Надо в высочайшем при-
сутствии пойти и сразиться с зятем правителя-*фома* Тьем[ан-*хау*]
в решительном поединке, чтобы определить, кто петух, а кто курица.
Нельзя проявить трусость!». И Занчунг-*хау*, повинуясь приказу, всту-
пил в единоборство и три раза подряд одержал победу. Все военачальники
разразились радостными криками и громом аплодисментов. Когда
пришло время уходить, нашлись такие, кто спросил зятя пра-
вителя-*фома* Тьем[ан-*хау*]: «До сих пор вы отличались исключитель-
ной мощью и храбростью. Всякий раз в поединках мы наблюдали,
будто гром ударяет. Почему же сегодня так ему беззлобно уступили?». Зять
правителя-*фома* Тьиеман-*хау* сказал: «Я видел, с каким чувством
подъема и вышел этот человек, он — потомок важного военачальника.
Поэтому так и получилось».

Родился четвертый сын Занчунг-*хау* [будущий] Ты[чунг]-*ба*.

По указу товарищ-*тхиемши* старшего командира-*дотыхуи*[*шы*]
Чонгиа-*хау* Данг Динь Чо стал командовать подразделением-*ко* Тиен-
тханг.

[Год] *тан-шыу*, второй год <[эры] *Бао-тхай*> (1721).

Весна. Вторая луна. Экипаж *выонга* отправился с инспекционной
поездкой, [чтобы познакомиться] с настроениями людей. Водным пу-

тем по течению [прибыл] в Хиензоань, что в Шоннаме, через Тиеутыонг и Баткань поднялся в Виньлы и Фуклам, что в [уезде] Тьёонг-дык. Сидя на слоне, *выонг* призвал гражданских сановников, чтобы все вместе || методом гадания выбрали счастливую землю в Виньлы для Ынг-куанконга и счастливую землю в Фукламе для Зя-куанконга. Закончив, водным путем поднялся до Тхуизыонга и почтил своим присутствием личные резиденции Зя-куанконга и Ынг-куанконга. Высочайше зачитал собственное стихотворение, посвященное сразу обоим — Зя-куанконгу и Ынг-куанконгу, а также процитировал «Счастливый праздник» Фан Чжу-мина. [Потом] повелел, чтобы экипаж правителя [продолжил] инспекционную поездку на юг. В связи с этим почтил своим присутствием Ниньшон, полюбовавшись его видами. После того проехал через родные места Чинь Лана и [Данг] Тиен Тьонга, чтобы посмотреть, как усердно они организуют встречу экипажа правителя. В подходящий момент, когда он любовался видами, сопровождавшие его поднесли два стихотворения. [Записав] кистью на бумаге даровал первое из них Зя-куанконгу <на государственном языке с пятью строками с рифмой на нам («юг»)>: II-175

<...>

|| <...> Зя-куанконг по повелению, подхватив рифму, [ответил] своим стихотворением: II-176

<...>

Второе из них было даровано Ынг-куанконгу <на государственном языке с пятью строками с рифмой на нам («юг»)>:

||

<...>

В тот же день *выонг* почтил своим присутствием личную резиденцию Ынг-куанконга, собрал приближенных сановников, чтобы наблюдать за петушиными боями в Фьонгдине на берегу лotosового пруда. Оставшиеся на ночлег в ту ночь правитель и подданные показали душевную близость, единение и бережное отношение друг к другу. Можно сказать, что это был праздник, встречающийся не чаще чем раз в тысячу лет.

На следующий день экипаж правителя почтил своим присутствием дворец Тхуикхань на [горе] Ниньшон и дворец Лонгтяу на горе Тьшам. Он собственной персоной составил стихотворение «Пещера Лонгтиен» <на государственном языке>:

<...>

|| <...> Дворцы Лонгтяу и [на горе] Ниньшон были недалеко от столицы. Управлявшие резиденцией и управлявшие столицей граж- II-178

II-179

данские и военные чиновники в связи с тем, что экипаж *выонга* вот уже много дней [находился в поездке для] изучения местных обычаев, прибыли, чтобы поклониться и навестить. Поскольку горная местность близ этих дворцов, ее горы и потоки были весьма необычными, холмы и пригорки шли один за другим, было крайне необходимо спланировать оборону. В то время из всех командиров бригад-*зоань* и подразделений-*ко* Занчунг-*хау*, командовавший подразделением-*ко* Чунгхыу личной охраны, был лучшим в деле правильной расстановки войск, их распределения и взаимодействия. Получив на закате дня указание для подразделения-*ко* Хыучунг личной охраны || утром распределить солдат и продемонстрировать воинское искусство на [горе] Чыонгшон <на территории [общины] Дайан [уезда] Тиенлы>, наш герой немедленно отправил подчиненных военачальников с факелами в руках заранее изучить рельеф местности, пометить скорлупой от орехов границы и повелел офицерам и солдатам запомнить их. Когда пришло утро, *выонг* поднялся на башню и пригласил всех своих приближенных стать свидетелями сражения. И хотя горы и ущелья были круты и обрывисты, однако движение строем, наступление и остановки выглядели внушительными и величественными благодаря точному следованию меткам. Смотреть на это было очень приятно. *Выонг* немедленно передал Военной конторе-*фиен*, чтобы выделила награду в размере куска серебра весом пять *затов*. Наш герой, остановив солдат, на слоне через Куаншо добрался до Нямшо, что на западном берегу [реки] Даозянг, и, уже приблизившись, чтобы предстать перед правителем, спустился со слона, поклонился и поблагодарил. Нашлись такие, кто загалдел, переговариваясь между собой: «Когда предстаешь пред светлые очи, это не место для слона. Вот уж действительно нарушение всех церемоний!». *Выонг* сказал: «Горы и ущелья в незнакомой местности, нужно быть осторожным, чтобы не произошло непредвиденное. Для этого нужен слон. Чего тут опасаться оказаться бесцеремонным?». И тогда [нашего героя] прославили как умелого военачальника, ставшего знаменитым.

Зя-куанконга повысили до *тыонгфуши*.

Выонг сухопутным путем отправился в столицу, возвращаясь во дворец. Стояла весна, и по погоде воды в реках было мало. *Выонг* на слоне переправлялся через [реку] Ниньзянг. Все войска личной охраны телохранителей пошли по наплывным мостам, наведенным с двух сторон, и только стража Виньтхай-*хау* Данг Динь Чы присоединилась к нему, форсируя [реку] вброд. Разве [он мог] догадаться, что посреди

реки вода будет глубокой и все его доспехи и одежда [могут] намокнуть! Он тут же зацепился за бивень слона, на котором сидел Высочайший, и *выонг* вытащил его на голову слона, чтобы он не промок. Похвалил [его], сказав: «И в воду, и в огонь, везде вместе [со мной]», и наградил одним *затом* серебра.

Экипаж *выонга* вернулся в столицу. Государственный старейшина Ынг-куанконг по повелению продолжил ранее дарованное ему стихотворение с пятью рифмами на *нам* («юг») и преподнес его. Высочайший *выонг*, неотступно думая о прошлых заслугах сановника-ветерана, собственноручно написал четыре строфы малого устава с рифмой на *нам*, а также направил чиновников назад в резиденцию Тхуизыонг, чтобы зачитали и вручили их ему. Наш герой уже издали начал кланяться, по повелению вслух прочитал их и также по повелению продолжил, сохранив рифму неизменной. После этого написанных высочайшей рукой с подхваченной рифмой шестисложных или малого устава стихов и ответов на них всего было сорок четыре. || II-181
Вот какими замечательными были взаимные приветствия правителя и поклоны подданного, выражавшиеся в веселых исходных напевах и ответах на них!

[Год] *ням-зан*, третий год <[эры] *Бао-тхай*> (1722).

Зима. Одиннадцатая луна. Указом призвали вышедшего в отставку великого помощника-*тхайфо* Ынг-куанконга, чтобы он вновь создал военный корпус Чунгкхуонг [и стал его командиром].

Строфы-*цы*, подаренные военным губернатором-*чантху*, [командиром] военного корпуса Чунгзунг Зя-куанконгом:

<...>

|| Ответ на них, написанный высочайшей рукой:

II-182

<...>

Строфы-*цы*, подаренные Зя-куанконгом:

<...>

|| <...> Написанный высочайшей рукой ответ с подхваченной рифмой: || II-183

<...>

|| <...> В то время девять общин *тонга* Хоангса — Хоангса, Фуклам, Камлам, Анкок, Золе, Анлак, Лекхэ, Тхьетдап и Дыонгкэ — решили почитать военного губернатора-*чантху*, командира военного корпуса Чунгзунг, *тхыфушы*, великого помощника-*тхайфо* Зя-куанконга, провозгласив его навечно духом покровителем-*фуктхан*, а также заложив в его честь прижизненный храм в общине Фуклам. || II-184

II-185

Указом предоставили великому помощнику-*тхайфо*, Государственному старейшине, *тыюнгфушы*, участвующему в определении политики династии и основавшему военный корпус Чунгкхуонг Ынг-куанконгу в качестве пожалования-*телок* крестьян четырнадцати общин, а также в качестве пожалования-*нгулок* крестьян шести общин. Заложил [помещение] для военного корпуса слева от Куанбака. Когда помещение для корпуса было построено, *выонг* лично прибыл в своем экипаже, чтобы почтить своим присутствием и озарить своими милостями. Одарил имуществом и драгоценностями || так щедро и богато, как редко кого еще. Также передал в качестве дополнительного пожалования-*нгулок* [доходы от деятельности] таможи Чаньсуен, составлявшие более тысячи куанов денег в год. Тогда и создали военный корпус Чунгкхуонг.

По указу Зя-куанконга перевели из [командиров] военного корпуса Чунгзунг [в командиры] военного корпуса Чунгзык.

[Год] *зяп-тхин*, пятый год <[эры] *Бао-тхай*> (1724).

Зя-куанконга повысили до великого канцлера-*тхайтэ*. Вышедшего в отставку Государственного старейшину Ынг-куанконга повысили до *тыюнгфу[шы]*, участвующего в определении политики династии.

Родился пятый сын Занчунг-хау [Данг Динь] Ту.

[Год] *бинь-нго*, седьмой год <[эры] *Бао-тхай*> (1726).

Лето. Шестая луна. Занчунг-хау стал командовать подразделением-ко Тауи, Кэчунг-хау стал командовать подразделением-ко Татханг.

В тот год родился шестой сын Занчунг-хау [Данг Динь] Зям и родился седьмой сын — [Данг Динь] Хыу.

[Год] *динь-муй*, восьмой год <[эры] *Бао-тхай*> (1727).

Зя-куанконга повысили до великого главного управителя общественных работ-*дайтыкхонг*.

Государственного старейшину Ынг-куанконга повысили до великого главного управителя общественных работ-*дайтыкхонг*.

II-186

|| [Год] *ки-зау*, десятый год <[эры] *Бао-тхай*> (1729).

Весна. Вторая луна. Ан-*выонг* наводил порядок в ЧIENTЯУ. В то время весь флот Поднебесной разделили на четыре отряда-*хиеу*. [Командир] военного корпуса Чунгзык, великий главный управитель общественных работ-*дайтыкхонг*, Зя-куанконг Чинь Лан, [командир] военного корпуса Тиенхоа, заместитель старшего военачальника-*до-тыонг*, Ле-куанконг Чинь Чие, левый *тхиланг* министерства Финансов Тхуат-куанконг Фам Кхием Ить по повелению возглавили отряд-

хиеу Тиенло. [Командир] военного корпуса Чунгкхуонг, Государственный старейшина, великий главный управитель общественных работ-дайтыкхонг, Ынг-куанконг Данг Динь Тьонг, [командир] военного корпуса Хаухоа, заместитель старшего военачальника-дотыонг, Туенчунг-конг Чинь Куан, министр министерства Финансов, младший помощник-тхиеуфо, Диен-куанконг Ле Ань Туан по повелению возглавили отряд-хиеу Тиен. [Командир] военного корпуса Чунгтиеп Ан-куанконг, [командир] военного корпуса Тахоа, заместитель военачальника-фотыонг, Тхы-куанконг Чинь Ланг, левый тхиланг министерства Чинов, Куинь-куанконг Хо Фи Тить по повелению возглавили отряд-хиеу Хау. Сам *выонг* соизволил осуществлять общее руководство отрядом-хиеу Чунг и отправился с инспекцией в Чиен|тяу. II-187

Состоялся общий сбор флота. Флажки и знамена заслонили солнце, клевцы и трезубцы вздымались к небу. На [горе] Байшон на камне был высечен стих, начертанный высочайшей рукой.

Составленное высочайшей рукой стихотворное прославление [горы] Байшон:

<...>

Стихотворное прославление красот Чиентяу:

<...>

|| <...> Только через пятьдесят дней вернулись в столицу.

II-188

Лето. Пятая луна. Повинуясь указу, передали вышедшему в отставку и вновь восстановленному [на службе в качестве командира] военного корпуса Чунгкхуонг, *тьыонгфушы*, Государственному старейшине, участвующему в определении политики династии, великому главному управителю общественных работ-дайтыкхонг, Ынг-куанконгу Данг Тиен Тьонгу: «Поскольку [ты] долгое время [служишь уже] нескольким императорам, [еще во времена моего пребывания] в тайной резиденции имел много основополагающих заслуг, а сейчас вернулся к династии и восстановлен [в должности], отважно, будучи уже седовласым, помогаешь, прилагая все силы, днем и ночью содействуешь и служишь, предложил немало планов для отечества, желаю и считаю необходимым жаловать скипетром поколение счастливых. И сейчас дарю чайный столик и посох (атрибуты жизни стариков, символ почета и уважения. — *А. Ф.*), один [комплект] одежд, одну накидку с подкладкой из атласа и лицевой стороной из узорчатого шелка, пятьдесят кусков узорчатого шелка, || сто *хоков* зерна II-189 и пятьдесят *мау* пахотной земли в вечное наследственное владение». Написанное высочайшей рукой стихотворение уставного письма с вы-

сокими мыслями было выбито на стеле. Вот текст этого стихотворения <написано на государственном языке>:

<...>

Кроме того, дозволили один раз в пять дней являться в казенное присутствие династии для обсуждения дел, получать один раз пищу от чиновников, отвечающих за кухню, даровали одно каменное ложе и пару оленей из камня, которые установили с левой стороны от [прижизненного] храма-*тыдыонг* в Тхуизыонге.

II-190

Двенадцатая луна. Восемнадцатый день (5 февраля 1729 г.). || Великий маршал-*дайнгуениоай*, распорядитель всех дел государства, Великий учитель и Верховный отец, Совершенномудрый и высоко-нравственный, Человеколюбивый и заслуженный, Авторитетный и мудрый Ан-*выонг* преставился¹. В то время Ан-*выонг* счел, что драгоценные земли Тханглонга в Аннаме — это правая ветвь драконьих [жил], а Коби — это центральная ветвь, главные жилы, поэтому собрался основать и построить столицу там. Зимой, в одиннадцатую луну, экипаж правителя почтил свои присутствием Коби и заодно заехал на родину матери в резиденцию в Ньыкинъ. Во дворце Тьингуен заболел и преставился в возрасте сорока четырех лет. И тогда Мать Отечества, верховная супруга-*тхайфи* урожденная Чыонг приказала тайно поместить [его тело] в большой паланкин, повелела драгоценной супруге-*куифи* <уроженка [общины] Донгча, звалась Тывиен> сесть рядом с ним в этом паланкине и распорядилась, чтобы его отнесли, как обычно. В ту же ночь возвратились в столицу и вошли во дворец, и только тогда объявили о случившемся.

В тот год опочил император [Ле] Зу-тонг. На престол взошел один из его сыновей (не старший) [Ле] Зуи Фыонг. Изменили эру правления на *Винь-кхань*. Позднее [его] понизили в титуле до Хондык-конга.

¹ По данным хроник, *тэа* Чинь Кыонг умер в 28-й день 11-й луны (день *маутуат*), или 16 января 1730 г.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- вьет. — вьетнамский
 к. — куен (quyển, раздел вьетнамских источников)
 кит. — китайский
 цз. — цзюань (раздел китайских источников)
- Н. — Hà-nội (г. Ханой)
 S. — Sài-gòn (г. Сайгон)
- ДКК — Духовная культура Китая. См. Библиографию
 ДНЛТТВ — Дайнам лиет чуен тиен биен. См. Библиографию
 ДННТТ — Дайнам нят тхонг тьи. См. Библиографию
 ДНТЛ — Дайнам тхык лук. См. Библиографию
 ИЗ — *Сыма Цянь*. Исторические записки. См. Библиографию
 КМ — Кхам динь Вьет шы тхонг зям кыонг мук. См. Библиографию
 ЛЧТК — Лить чиеу тап ки. См. Библиографию
 МШЛ — Мин шилу. См. Библиографию
 СКЦШ — Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу (文淵閣四庫全書, серия «Полное собрание книг по четырем разделам из книгохранилища Вэньюань-гэ»). Цзинань–Ухань, [б.г.]. Электронная версия
- ТБ — Дай вьет шы ки тоан тхы тук биен. См. Библиографию
 ТТ — Дай вьет шы ки тоан тхы. См. Библиографию
 ЦШЛ — Цин шилу (清實錄, Правдивое повествование [о династии] Цин). См. Библиографию
- ВК — Bản kỷ (Основные анналы)
 СВ — Chính biên (Главное повествование)
 NCLS — Nghiên cứu lịch sử (Исторические исследования)
 НК — Ngoại kỷ (Внешние анналы)
 ТСНН — Tạp chí Hán Nôm (Журнал произведений на иероглифике)

БИБЛИОГРАФИЯ

Источники на восточных языках

- Ван Ши-чжэнь — 王世貞. 安南傳, 史料三編 (*Ван Ши-чжэнь*. Повествование об Аннаме // Исторические источники. Сборник 3). — Библиотека Института информации по общественным наукам РАН (Москва). Ксилограф (факсимильное издание) VII-1a/B2H; 16895, 7b, 11.
- Ван Ши-чжэнь СКЦШ — 王士禎. 池北畧談 (*Ван Ши-чжэнь*. Беседы на северном берегу пруда). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- Бу Тхэ Зинь 2005 — *Vũ Thê Dinh*. Mạc thị gia phả (*Бу Тхэ Зинь*. Семейная хроника рода Мак). Н., 2005.
- Гуандун тунчжи СКЦШ — 廣東通志 (Географические записи о Гуандуне). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- Гуанси тунчжи СКЦШ — 廣西通志 (Географические записи о Гуанси). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- Да Цин СКЦШ — 大清一統志 (Объединенные записи о Великих Цинах). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- Данг Суан Банг 2000 — *Đặng Xuân Bảng*. Việt sử cương mục tiết yếu (*Данг Суан Банг*. Извлечение важнейшего из основ и частных истории Вьетнама). Н., 2000. — Публикация рукописи и ее перевода на совр. вьет. яз.
- ДНЛТТБ 1993 — *Đại Nam liệt truyện tiền biên* (Предварительные записи к жизнеописаниям знаменитых людей Дайнама). Т. 1–4. Huế, 1993.
- ДНЛТТБ 1995 — *Đại Nam liệt truyện tiền biên* (Предварительные записи к жизнеописаниям знаменитых людей Дайнама). Н., 1995.
- ДННТТ, фу Тхыатхиен 1961–1962 — *Đại Nam nhất thống chí*. Thừa-thiên-phủ. Văn hóa từng thư (Сводное описание [империи] Дайнам. Область-фу Тхыатхиен). Т. 1–3. S., 1961–1962 (Продолжающаяся серия произведений по культуре. № 10–12).
- ДНТЛ 2006 — *Đại Nam thực lục* (Правдивое повествование о Дайнаме). Т. 1. Н., 2006.
- Записки о восьмизнаменных войсках СКЦШ — 欽定八旗通志 (Высочайше утвержденные объединенные записи о восьмизнаменных [войсках]). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- Записки школы СКЦШ — 國字監志 (Записки школы Сынов отечества). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.

- Императорские стихи СКЦШ — 禦製詩二集 (Императорские стихи в двух томах). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- КМ 2007 — *Khâm định Việt sử thông giám cương mục* (Одобрённое высочайшим повелением Всеобщее зеркало вьетской истории: основа и частности). Т. 1–2. Н., 2007.
- КМ/А.2674 — *欽定越史通鑑綱目* (Одобрённое высочайшим повелением Всеобщее зеркало вьетской истории: основа и частности). — Ксилограф А.2674 (на ханвьете).
- Ле Куи Дон 1972 — *Lê Quý Đôn. Phủ biên tạp lục* (*Ле Куи Дон*. Разнообразные записи о завоеванном пограничье). Т. 1–2. С., 1972.
- Ле Куи Дон 1973 — *Lê Quý Đôn. Đại Việt thông sử* (*Ле Куи Дон*. Сводная история Дайвьета). С., 1973.
- Ле Куи Дон 2008 — *Lê Quý Đôn. Kiến văn tiểu lục. Phần 1–2. Lê Quý Đôn tuyển tập*. Т. 4–5 (*Ле Куи Дон*. Краткие записи об увиденном и услышанном. Ч. 1–2 // Избранные произведения Ле Куи Дона. Т. 4–5). Н., 2008–2009.
- Ли Вэнь-фэн — 李文鳳. 越嶠書 (*Ли Вэнь-фэн*. Повесть о юэских горах). — Рукопись. Главы 1–9.
- ЛЧТК/Vhv.1321 — *歷朝雜紀* (Разнообразные записи о прошлых династиях). К. 1–4, 6. — Библиотека Института письменности на иероглифике (Ханой). Рукопись Vhv.1321 (на ханвьете).
- ЛЧТК 1995 — *Ngô Cao Lãng. Lịch triều tạp kỷ* (*Нго Као Ланг*. Разнообразные записи о прошлых династиях). Н., 1995.
- Лю Сян СКЦШ — 劉向. 古列女傳 (*Лю Сян*. Жизнеописания образцовых женщин древности). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- МШЛ — *Minh thực lục. Quan hệ Trung Quốc–Việt Nam thế kỷ XIV–XVII* (Правдивое повествование [о династии] Мин. Отношения между Китаем и Вьетнамом в XIV–XVII вв.). Т. 1–3. Н., 2010.
- Нго Као Ланг 1961–1962 — *Cao Viên Trai. Lê triều lịch-khoa tiến sĩ đề danh bí ký* (*Као Виен Чай*. Текст стел с именами *тиениши*, сдавших экзамены при династии Ле). Т. 1–4. С., 1961–1962.
- Нефритовая хроника/А.678 — 黎皇玉譜 (Нефритовая хроника императоров Ле). — Библиотека Института письменности на иероглифике (Ханой). Рукопись А.678.
- Семейная хроника рода Данг 2006 — *Đăng gia phả hệ toàn chính thực lục và Đăng gia phả ký tục biên* (Правдивое повествование о главной линии рода Данг и Продолжение семейной хроники рода Данг). Н., 2006.
- Семейная хроника Чинь/А.1816 — 鄭家世譜 (Хроника поколений семьи Чинь). — Библиотека Института письменности на иероглифике (Ханой). Рукопись А.1816 (на ханвьете).
- Сычуань тунчжи СКЦШ — 四川通志 (Географические записи о Сычуани). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- ТБ/А.1189 — *大越史記續編書* (Продолжение исторических записок Дайвьета). — Библиотека Института письменности на иероглифике (Ханой). Ксилограф А.1189 (на ханвьете).
- ТБ/НВ.119 — *後黎時事記略* (Краткие записки о событиях времен [династии] Поздние Ле). — Библиотека Института истории (Ханой). Рукопись VN.119.

- ТБ 1991 — Đại Việt sử ký tục biên (Продолжение исторических записок Дайвьета). Н., 1991.
- ТТ/SA.PD 2310 — 大越史記全書 (Полное собрание исторических записок Дайвьета). — Библиотека Азиатского общества в Париже. Ксилограф SA.PD 2310 (на ханвьете).
- ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Т. 1–4. Н., 1972–1973.
- ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Т. 1–4. Н., 1993.
- ТТ/Нгуен Ван Хуен — [Главы XX, XXI и часть главы XXII Основных анналов] // Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Н., 1993. Т. 4. С. 645–670. — Ксилограф (на ханвьете) из библиотеки первого министра просвещения в правительстве ДРВ Нгуен Ван Хуена.
- ТТ/Тайшон 1997 — Đ i Vi t sử ký tiền biên (Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета). Н., 1997.
- ТТ/Тайшон/A.2 — 大越史記前編 (Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета). — Ксилограф A2/1–7 (на ханвьете).
- ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986 — Дай Юэ си ки дзэнсё (Полное собрание исторических записок Дайвьета. Сводный текст) / Сост. и коммент. Чэнь Цзин-хэ. Т. 1–3. Токио, 1984–1986.
- Тункао СКЦШ — 皇朝文獻通考, 卷二百九十六. 四裔考 (四). 南. 安南... 廣南 (Свод письменных памятников и суждений к ним правящей династии. Цз. 296. Исследование по четырем сторонам света. Ч. 4. Юг. Аннам... Куангнам). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- Тэн ланг са 1981 — Tên làng xã Việt Nam đầu thế kỷ XIX (Названия деревень и общин Вьетнама в начале XIX в.). Н., 1981.
- Фан Хуи Тю 1960–1961 — *Phan Huy Chú. Lịch triều hiến chương loại chí* (Фан Хуи Тю. Классифицированное описание установлений прошлых династий). Т. 1–4. Н., 1960–1961.
- Фан Хуи Тю 1973 — *Phan Huy Chú. Lịch-triều hiến-chương loại-chí* (Фан Хуи Тю. Классифицированное описание установлений прошлых династий). Т. 2a–2b. S., 1973. — Издание включает «Описание биографий [исторических] деятелей» (к. 6–12).
- Цзяннань тунчи СКЦШ — 江南通志 (Географические записи о Цзяннани). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- ЦШЛ 1985 — «清實錄»越南緬甸泰國老過史料摘抄 (Избранные исторические сведения из «Правдивого повествования [о династии] Цин», касающиеся Вьетнама, Бирмы, Таиланда и Лаоса). Юньнань, 1985.
- Чан Тиен 2003 — *Trần Tiến. Niên phả lục* (Чан Тиен. Погодные семейные записи). Н., 2003.
- Чинь Ньы Тау 1933 — *Trịnh Như Tấu. Trịnh-gia Chính-phả* (Чинь Ньы Тау. Главная хроника семьи Чинь). Н., 1933.
- Чинь Суан Винь 2015 — *Trịnh Xuân Vinh. Trịnh gia thế phả* (Чинь Суан Винь. Хроника поколений семьи Чинь). Н., 2016.
- Шэнцзин тунчи СКЦШ — 盛京通志 (Географические записи о Шэнцзине). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.

Шэнь Мао-шан — 慎懋賞. 四夷廣記. 海國廣記. 安南 (*Шэнь Мао-шан*. Обширные записи о всех варварах. Обширные записи о морских государствах. Аньнань). — Российская государственная библиотека (Москва). Рукопись 3В-2-10/1 (раздел 9, книги 3 и 4).

Источники на русском языке

- ИЗ 1972–2010 — *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). Т. I–IX. М., 1972–2010 (Памятники письменности Востока. XXXII, 1–9). Т. I: пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина, вступит. ст. М.В. Крюкова, 1972; т. II: пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина, 1975; т. III: пер. с кит., предисл. и коммент. Р.В. Вяткина, 1984; т. IV: пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прил. Р.В. Вяткина, 1986; т. V: пер. с кит., коммент. и вступит. ст. Р.В. Вяткина, 1987; т. VI: пер. с кит., коммент. и предисл. Р.В. Вяткина, 1992; т. VII: пер. с кит. Р.В. Вяткина, коммент. Р.В. Вяткина и А.Р. Вяткина, предисл. Р.В. Вяткина, 1996; т. VIII: пер. с кит. Р.В. Вяткина и А.М. Карапетьянца, коммент. Р.В. Вяткина, А.Р. Вяткина и А.М. Карапетьянца, вступит. ст. Р.В. Вяткина, 2002; т. IX: пер. с кит., коммент., вступит. ст. под ред. А.Р. Вяткина, 2010.
- ТТ/Федорин 2002–2022 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). М., 2002–2022 (Памятники письменности Востока. СXXX, 1–8). Т. 1: пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. К.Ю. Леонова и А.В. Никитина при участии В.И. Антощенко, М.Ю. Ульянова и А.Л. Федорина, 2002; т. 2: пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю. Леонова, А.В. Никитина и А.Л. Федорина, вступит. статья А.Л. Федорина, 2010; т. 3: пер. с ханвьета и коммент. К.Ю. Леонова и А.Л. Федорина при участии М.Ю. Ульянова, предисл. вступит. статья и прил. А.Л. Федорина, 2012; т. 4: пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л. Федорина, 2022; т. 5: пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л. Федорина, 2014; т. 6: пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л. Федорина, 2018; т. 7: пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л. Федорина, 2020; т. 8: пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л. Федорина, 2021.
- Щуцкий 1993 — *Щуцкий Ю.К.* Китайская классическая «Книга перемен». 2-е изд., испр. и доп. М., 1993.
- Юньнань тунчжи — 雲南通志 (Географические записи о Юньнани). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.

Литература на русском языке

- Деопик 1994 — *Деопик Д.В.* История Вьетнама. Т. 1. М., 1994.
- ДКК 2006–2010 — Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 1–6. М., 2006–2010.
- История Кампучии 1981 — История Кампучии. Краткий очерк. М., 1981.
- История Китая, т. 2 — История Китая с древнейших времен до начала XXI века. Т. 2. Эпоха Чжаньго, Цинь и Хань (V в. до н.э. — III в. н.э.) / Отв. ред. Л.С. Переломов. М., 2016.

- История Китая, т. 6 — История Китая с древнейших времен до начала XXI века. Т. 6. Династия Цин (1644–1911) / Отв. ред. О.Е. Непомнин. М., 2014.
- Концевич 2010 — *Концевич Л.Р.* Хронология стран Восточной и Центральной Азии. М., 2010.
- Лаос 1980 — Лаос (справочник). М., 1980.
- Рябинин 2022 — *Рябинин А.Л.* Постоянное обложение в Северном Вьетнаме (Дангнгае) во второй половине XVII — начале XVIII в. и Британской Индии в XIX в.: общее и особенное // *Oriental Courier*. 2022. № 4. С. 141–167.
- Федорин 2006 — *Федорин А.Л.* Особенности вьетнамской эпиграфики. Периодизация истории Вьетнама XV–XVIII вв. на основании данных эпиграфики // Теория и методы исследования восточной эпиграфики. М., 2006. С. 266–310.
- Федорин 2008 — *Федорин А.Л.* Новые данные о вьетнамском летописании. М., 2008.
- Федорин 2020 — *Федорин А.Л.* «Скрытые указания» во вьетнамских летописях // Юго-Восточная Азия: от прошлого к современным трендам развития: коллективная монография / Отв. ред. Н.Н.Бектимирова, И.Н. Липилина. М., 2020. С. 123–131.

Литература на восточных языках

- Атлас 2008 — *Tập bản đồ hành chính Việt Nam* (Сборник карт территориально-административного деления Вьетнама). Н., 2008.
- Буй Ван Там 1993 — *Bùi Văn Tam*. Các di tích thời Lê ở làng Bách Cốc xã Thành Lợi huyện Vũ Bản, Nam Hà // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1992 (*Буй Ван Там*. Памятники времен династии Ле в деревне Батькок общины Тханьлой уезда Вубан провинции Намха // Открытия в археологии в 1992 г.). Н., 1993. С. 194–195.
- Буй Ван Там 1996 — *Bùi Văn Tam*. Tìm hiểu thêm qua tộc phả và văn bia về Luân quân công Vũ Chấn thời Lê // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1995 (*Буй Ван Там*. О семейной хронике и тексте стелы, посвященных Луан-куанконгу времен династии Ле — Ву Тяну // Открытия в археологии в 1995 г.). Н., 1996. С. 338–339.
- Буй Зуи Тан 1993 — *Bùi Duy Tân*. Nguyễn Tông Quai: sứ giả — nhà thơ nổi tiếng thế kỷ XVIII // Tạp chí văn học (*Буй Зуи Тан*. Нгуен Тонг Куай — знаменитый посол и поэт XVIII в. // Литературный журнал). 1993. № 264. С. 41–43.
- Буй Зуи Тан 2007 — *Bùi Duy Tân*. Nguyễn Tông Quai (1693–1767) đường đi sứ — đường thơ (Người khai sáng nghệ thuật ca ngâm sử trình) (*Буй Зуи Тан*. Нгуен Тонг Куай (1693–1767): дорога посла — дорога стихов. Основатель поэзии путешественника на ноне) // TCHN. 2007. № 81. С. 3–10.
- Буй Суан Динь 1995 — *Bùi Xuân Đình*. T i liệu H n Nôm t i C m di t ch Nguyễn Công Triều ở l ng Đông Lao (Ho i Đức, Hà Tây) (*Буй Суан Динь*. Материалы на иероглифике в составе комплекса памятников в деревне Донглао уезда Хоайдык провинции Хатай, касающиеся Нгуен Конг Чиеу) // TCHN. 1995. № 22. С. 60–63.
- Буй Суан Динь 2002 — *Bùi Xuân Đình*. Hai tấm bia văn chỉ và một số vấn đề về họ Nguyễn Văn Diêm // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (*Буй Суан*

- Динь. Две стелы в храме литературы и некоторые вопросы, касающиеся родственников Нгуен Ван Диема // Открытия в археологии в 2001 г.). Н., 2002. С. 630–632.
- Буй Суан Динь 2016 — *Bùi Xuân Đình*. Bia hậu thân, hậu phật niên hiệu Cảnh Trị tại đình làng An Th (xã An Khánh, huyện Hoài Đức, TP. Hà Nội) // Thông báo Hán Nôm học năm 2015 (Буй Суан Динь. Стелы *хауфат* и *хаутхан* эры Кань-чи в общинном доме в деревне Антхо общины Анкхань уезда Хоайдык г. Ханоя // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2015 г.) Н., 2016. С. 176–179.
- Буй Суан Динь, Динь Кхак Тхуан 2002 — *Bùi Xuân Đình, Đình Khắc Thuân*. Nhà thờ họ Đặng Công Mậu (Hà Tây) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (Буй Суан Динь, Динь Кхак Тхуан. Храм памяти Данг Конг Мау и его рода (провинция Хатай) // Открытия в археологии в 2001 г.). Н., 2002. С. 491–492.
- Буй Тхань Хоа 2008 — *B i Thanh Hoa*. Nhà thờ bằng nhẵn Phạm Quang Trạch ở làng Vẽ (Đông Ngạc, Hà Nội) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (Буй Тхань Хоа. Храм в честь *бангьяна* Фам Куанг Чатя в деревне Вэ общины Донгнгак в Ханое // Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008. С. 407–408.
- Буй Тхьет 1993 — *Bùi Thiệt*. Từ điển Hà Nội địa danh (Буй Тхьет. Словарь географических названий Ханоя). Н., 1993.
- Быу Кам 1966 — *Bừi Cầm*. Bức thư chữ Nôm về thế kỷ 17 // Sử địa (Быу Кам. Письма на *тъыноме* о 17-м веке // История и география). 1966. № 4. С. 27–31.
- Ван Иен 2008 — *Văn Yên*. Tiền sử Vũ Công Đ t với bài minh chuông ch a Hoa Sơn // Thông báo Hán Nôm học năm 2007 (Ван Иен. *Тиенши* Ву Конг Дат и надпись на колоколе в храме Хоашон // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2007 г.). Н., 2008. С. 924–933.
- Во Мань Ха, Нгуен Фам Банг 2015 — *Võ Mạnh Hà, Nguyễn Phạm Bằng*. Thân thể, sự nghiệp của danh thần Lê Hữu Kiều qua tấm bia «Tôn trai lý lịch kỷ» // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2014 (Во Мань Ха, Нгуен Фам Банг. Личность и деяния известного деятеля Ле Хыу Киеу по данным стелы «Календарные записи Тон-чая» // Открытия в археологии в 2014 г.). Н., 2015. С. 396–399.
- Во Мань Ха, Нгуен Фам Банг 2015a — *Võ Mạnh Hà, Nguyễn Phạm Bằng*. Bia ghi chép về Quế quận công Nguyễn Đức Uyên, tỉnh Bắc Ninh // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2014 (Во Мань Ха, Нгуен Фам Банг. Стела, повествующая о Куэ-куанконге Нгуен Дык Уене // Открытия в археологии в 2014 г.). Н., 2015. С. 378–379.
- Бу Вьет Банг 2016 — *Vũ Việt Bằng*. Nghiên cứu thân thể, sự nghiệp Hồ Sĩ Dương qua tư liệu Hán Nôm // Thông báo Hán Nôm học năm 2015 (Бу Вьет Банг. Жизнь и деятельность Хо Ши Зыонга по материалам на иероглифике // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2015 г.). Н., 2016. С. 61–77.
- Данг Ван Лок 2007 — *Đặng Văn Lộc*. Văn bia ghi về từ chỉ họ Đặng ở Tỳ Bà — Lương Đài — Bắc Ninh // Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (Данг Ван Лок. Текст стелы, повествующий о храме рода Данг в общине Тиба уезда Лыонгдай провинции Бакнинь // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 г.). Н., 2007. С. 479–482.
- Данг Ван Лок 2008 — *Đặng Văn Lộc*. Văn bia ghi sự nghiệp Phạm Công Trứ // Thông báo Hán Nôm học năm 2007 (Данг Ван Лок. Стела, повествующая о деятель-

- ности Фам Конг Чы // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2007 г.). Н., 2008. С. 566–572.
- Данг Ван Лыонг 2007 — *Đặng Văn Lương*. Danh nhân họ Đặng qua các triều đại Việt Nam (Данг Ван Лыонг. Известные деятели из рода Данг во времена различных вьетнамских династий). Т. 1. Н., 2007.
- Данг Вьет Тхуи 2009 — *Đặng Việt Thủy* (chủ biên). 117 vị sứ thần Việt Nam (Данг Вьет Тхуи (гл. ред.). 117 вьетнамских послов). Н., 2009.
- Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012 — *Đặng Việt Thủy, Đặng Thành Trung*. 54 vị hoàng hậu Việt Nam (Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг. 54 вьетнамские императрицы). Н., 2012.
- Данг Динь Тхэ, Нгуен Зуи Кыонг 2005 — *Đặng Đình Thế, Nguyễn Duy Cương*. Nhà thờ họ Trần (Hải Dương) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2004 (Данг Динь Тхэ, Нгуен Зуи Кыонг. Храм в честь рода Чан в провинции Хайзыонг // Открытия в археологии в 2004 г.). Н., 2005. С. 453–454.
- Данг Суан Винь 2004 — *Đặng Xuân Vinh*. Phủ từ Lương Xá (Hà Tây) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (Данг Суан Винь. Храм в общине Лыонгса провинции Хатай // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004, с. 484–486.
- Дао Зуи Ань 1957 — *Đào Duy Anh*. Hán-Việt từ điển (Дао Зуи Ань. Китайско-вьетнамский словарь). С., 1957.
- Динь Ван Минь 1997 — *Đinh Văn Minh*. Tư liệu Hán Nôm tại nhà thờ Phạm Công Trứ ở Liêu Xuyên // Thông báo Hán Nôm học năm 1996 (Динь Ван Минь. Документы на иероглифике в мемориальном доме Фам Конг Чы в Лиесуен // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1996 г.). Н., 1997. С. 219–228.
- Динь Ван Минь 2001 — *Đinh Văn Minh*. Thêm một tên khác của Thám hoa Nguyễn Minh Triết (Динь Ван Минь. Еще одно имя тхамхоа Нгуен Минь Чиета) // TCHN. 2001. № 48. С. 46–48.
- Динь Ван Минь 2007 — *Đinh Văn Minh*. Nhầm lẫn không đáng có // Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (Динь Ван Минь. Ошибки, которых не должно быть // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 г.). Н., 2007. С. 502–508.
- Динь Конг Ви 1999 — *Đinh Công Vĩ*. Một dòng họ hiển đạt ở Nam Giang qua di sản Hán Nôm // Thông báo Hán Nôm học năm 1998 (Динь Конг Ви. Благородный род из Намзянга по данным наследия на иероглифике // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1998 г.). Н., 1999. С. 470–474.
- Динь Конг Ви 1999а — *Đinh Công Vĩ*. Vài tư liệu mới về Huyền Tông Mục hoàng đế Lê Duy Vũ trong Càn Long điện và Cảnh Trị lăng // Những phát hiện mới về kh o cổ học năm 1998 (Динь Конг Ви. Новые документы об императоре Хуен-тонге Величественном Ле Зуи Ву в храме Канлонг и у гробницы Каньни // Открытия в археологии в 1998 г.). Н., 1999. С. 358–360.
- Динь Конг Ви 2000 — *Đinh Công Vĩ*. Thêm một số tư liệu về Hoàng thái hậu Phạm Thị Ngọc Hậu (Динь Конг Ви. Новые данные о Верховной императрице Фам Тхи Нгок Хау) // TCHN. 2000. № 42. С. 79–83.
- Динь Кхак Тхуан, Динь Ми Линь 2015 — *Đinh Khắc Thuần, Đinh Mỹ Linh*. Về các đạo sắc phong Hà Tông Mục // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2014 (Динь Кхак Тхуан, Динь Ми Линь. Об указах о пожалованиях Ха Тонг Муку // Открытия в археологии в 2014 г.). Н., 2015. С. 452–455.

- Динь Суан Винь 1996 — *Định Xuân Vịnh*. Sổ tay địa danh Việt Nam (Динь Суан Винь. Справочник географических названий Вьетнама). Н., 1996.
- До Ван Нинь 1988 — *Đỗ Văn Ninh*. Khảo về Nội các (Исследование о Внутреннем совете-нойкак) // NCLS. 1988. № 242–243. С. 46–51.
- До Ван Нинь 2002 — *Đỗ Văn Ninh*. Từ điển chức quan Việt Nam (До Ван Нинь. Словарь должностей чиновников во Вьетнаме). Н., 2002.
- До Тхинь 1987 — *Đỗ Thỉnh*. Tìm hiểu Đỗ Bá Phẩm (До Тхинь. О До Ба Фаме) // NCLS. 1987. № 232–233. С. 142–143.
- До Тхинь 1991 — *Đỗ Thỉnh*. Trạng nguyên Đặng Công Chất và dòng họ Đặng của ông (До Тхинь. Чангхуен Данг Конг Тят и его род Данг) // TCHN. 1991. № 10. С. 37–38.
- До Тхинь 1993 — *Đỗ Thỉnh*. Tẩm bia chùa Sét (До Тхинь. Стела в храме Шэт) // TCHN. 1993. № 14. С. 60–61.
- Доан Кхоать 1996 — *Đoàn Khoách*. Thử tìm hiểu tên chúa Nguyễn đời thứ năm (Доан Кхоать. Исследование о том, каким было имя пятого правителя из рода Нгуен) // TCHN. 1996. № 28. С. 22–25.
- Дохамид, Дорохием 1965 — *Dohamide, Dorohiem*. Dân tộc Chăm lược sử (Дохамид, Дорохием. Краткая история чамского народа). S., 1965.
- Зыонг Ван Хоан 2012 — *Dương Văn Hoàn*. Đồi nét về vương tôn Cơ quận công Trịnh Lăng // Thông báo Hán Nôm học năm 2010–2011 (Зыонг Ван Хоан. Некоторые детали, касающиеся внука тюа, Ко-куанконга Чинь Ланга // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2010–2011 гг.). Н., 2012. С. 639–645.
- Зыонг Минь 1978 — *Dương Minh*. Lê Anh Tuấn và xã hội đường ngoài hồi nửa đầu thế kỷ XVIII (Зыонг Минь. Ле Ань Туан и общество северного Вьетнама в первой половине XVIII в.) // NCLS. 1978. № 179. С. 60–63.
- Исторический атлас 1996 — 中國歷史地圖集 (Исторический атлас Китая). Т. 1–8. Пекин, 1996.
- Као Нгок Ньы Фи 2004 — *Cao Ngọc Như Phi*. Về di tích Yên quận công Đặng Tiến Thư t i lăng Ngọc Già (Chương Mĩ–Hà Tây) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (Као Нгок Ньы Фи. О памятниках, связанных с Иен-куанконгом Данг Тиен Тхы, на его могиле в Нгокзя в уезде Тыонгми провинции Хатай // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 578–579.
- Ле Ба Вьонг, Нгуен Динь Ко 2018 — *Lê Bá Vương, Nguyễn Đình Cơ*. Bàn thêm về dòng họ Mạc ở Hà Tiên và đối sách của các chúa Nguyễn (Ле Ба Вьонг, Нгуен Динь Ко. Еще раз о семье Мак в Хатиене и политике тюа Нгуен в ее отношении) // NCLS. 2018. № 8 (508). С. 16–23.
- Ле Вьет Нга 1993 — *Lê Viết Nga*. Tư liệu về quan tể tướng Trần Đăng Tuyền // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1992 (Ле Вьет Нга. Материалы о канцлере Чан Данг Туене // Открытия в археологии в 1992 г.). Н., 1993. С. 157.
- Ле Вьет Нга 2002 — *Lê Viết Nga*. Bia đá và gia phả ở làng Phật Tích (Bắc Ninh) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (Ле Вьет Нга. Каменная стела и семейная хроника в деревне Фаттит провинции Бакнинь // Открытия в археологии в 2001 г.). Н., 2002. С. 637–639.
- Ле Вьет Нга 2005 — *Lê Viết Nga*. Thăm hoa Nguyễn Thế Lập qua tư liệu văn bia và sắc phong ở Bắc Ninh // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2004 (Ле Вьет

- Hga. Tхамхоа* Нгуен Тхэ Лап, тексты stel и указов, хранящихся в провинции Бакнинь // Открытия в археологии в 2004 г.). Н., 2005. С. 617–618.
- Ле Вьет Нга 2005а — *Lê Viết Nga*. Quan hệ giữa lưỡng quốc tr ng nguyên Nguyễn Đăng Đ o và thám hoa Nguyễn Thế Lập // Thông báo Hán Nôm học năm 2004 (*Le Vьет Hga*. Родственные связи между чангнгуеном двух стран Нгуен Данг Дао и тхамхоа Нгуен Тхэ Лапом // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2004 г.). Н., 2005. С. 350–355.
- Ле Вьет Нга 2009 — *Lê Viết Nga*. Đình làng Quỳnh (Bắc Giang) thờ ai? // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2008 (*Le Vьет Hga*. Кого поминают в общинном доме деревни Куинь в провинции Бакзянг? // Открытия в археологии в 2008 г.). Н., 2009. С. 396–397.
- Ле Зу-тонг... 2009 — *L. Q.* Đề nghị hoàn táng vua Lê Dụ Tông tại địa điểm cũ (*L.K.* Останки правителя Ле Зу-тонга было предложено перезахоронить на прежнем месте) // NCLS. 2009. № 401. С. 81–82.
- Ле Ким Нган 1963 — *Lê Kim Ngán*. Tổ chức chính quyền trung ương dưới triều Lê Thánh-tông (*Le Kim Hган*. Организация центральной власти при Ле Тхань-тонге). С., 1963.
- Ле Куанг Тян 2008 — *Lê Quang Chấn*. Về những di vật quý tại đền thờ thái tử Phạm Công Trứ (1600–1675) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (*Le Куанг Тян*. О ценных предметах в храме памяти канцлера Фам Конг Чы (1600–1675) // Открытия в археологии в 2007 г.). Н., 2008. С. 555–557.
- Ле Куанг Тян 2009 — *Lê Quang Chấn*. Về 5 tấm bia của dòng họ Lê Hữu làng Liêu Xá (Hưng Yên) // Những phát hiện mới về kh o cổ học năm 2008 (*Le Куанг Тян*. Пять stel рода Ле Хью из деревни Лиеуса в провинции Хынгием // Открытия в археологии в 2008 г.). Н., 2009. С. 449–450.
- Ле Куи Нгыу 2006 — *Lê Quý Ngưu*. 556 năm đổi chiều âm lịch — dương lịch Việt Nam & Trung Quốc. 1544 (Giáp Thìn) — 2100 (Canh Thân) (*Le Куи Нгыу*. 556 лет сопоставления лунного и солнечного календаря во Вьетнаме и в Китае. 1544 г. (год зяп-тхин) — 2100 г. (год кань-тхан)). Тхуанхоа, 2006.
- Ле Лиём 2008 — *Lê Liêm*. Hai tấm bia cổ ở Hà Tây // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (*Le Лиём*. Две древние стелы из провинции Хатай // Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008. С. 556–557.
- Ле Мань Ха 2004 — *Lê Mạnh Hà*. Tấm bia đá thời Lê ở làng Lộ Bao (Bắc Ninh) // Những phát hiện mới về kh o cổ học năm 2003 (*Le Мань Ха*. Каменная стела времен династии Ле в деревне Лобао провинции Бакнинь // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 583–585.
- Ле Суан Куанг 1998 — *Lê Xuân Quang*. Hộ quận công Vũ Văn Thiêm và 10 đạo sắc phong đời Lê Trung Hưng (1592–1787) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1997 (*Le Суан Куанг*. Хо-куанконг и 10 указов о назначениях времен Возрожденных Ле (1592–1787) // Открытия в археологии в 1997 г.). Н., 1998. С. 312–314.
- Ле Тао 2004 — *Lê Tào*. Về một tấm bia lớn nhất Thanh Hóa // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Le Тао*. О самой большой стеле в провинции Тханьхоа // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 608.
- Ле Тунг Лам 2010 — *Lê T ng Lâm*. Giới thiệu tác phẩm «Lại an quan dân lạc nghiệp sách» của Hà Tông Huân // Thông báo Hán Nôm học năm 2009 (*Le Тунг Лам*.

- Представляем произведение Ха Тонг Хуана // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2009 г.). Н., 2010. С. 604–608.
- Ле Тхи Ви Фыонг 2012 — *Lê Thị Vũ Phương*. Một số thông tin về tác phẩm «Sứ hoa từng vịnh» (*Ле Тхи Ви Фыонг*. Некоторые данные о произведении «Собрание стихов посла к китайцам») // TCHN. 2012. № 114. С. 38–47.
- Ле Тхи Винь 2003 — *Lê Thị Vinh*. Bia đá chùa Cẩm Long (Thanh Hóa) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2002 (*Ле Тхи Винь*. Каменная стела в пагоде Камлонг в Тханьхоа // Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2003. С. 634–636.
- Ле Тхи Тхонг 2009 — *Lê Thị Thông*. Giới thiệu tấm bia của tiền sử Trần Thế Vinh ở văn chỉ xã Thổ Hoàng, tỉnh Hưng Yên // Thông báo Hán Nôm học năm 2008 (*Ле Тхи Тхонг*. Представляем стелу кисти *тиениш* Чан Тхэ Виня в храме литературы общины Тхохоанг провинции Хынгьен // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2008 г.). Н., 2009. С. 979–989.
- Ле Тхи Хиен 2004 — *Lê Thị Hiền*. Bia đá tứ diện ở đình Dương xá (Bắc Ninh) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Ле Тхи Хиен*. Каменная четырехсторонняя стела в общинном доме общины Зыонгса провинции Бакнинь // Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2004. С. 581–582.
- Ле Хонг Шы 2009 — *Lê Hồng Sỹ*. Sưu tập hiện vật điêu khắc đá lăng quận công Lê Th Hiến (Thanh Hóa) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2008 (*Ле Хонг Шы*. Собрание каменных изваяний на могиле *куанконга* Ле Тхи Хиена // Открытия в археологии в 2008 г.). Н., 2009. С. 650–651.
- Ле Хыонг 1969 — *Lê Hương*. Sử Cao Miên (*Ле Хыонг*. История Камбоджи). S., 1969.
- Ли Суан Тюнг 2008 — *Lý Xuân Chung*. Về văn bản thơ xướng họa giữa Nguyễn Công Hãng (Việt Nam) với Du Tập Nhất, Lý Thế Cán (Hàn Quốc) trong chuyến đi sứ Trung Quốc năm 1718 // Thông báo Hán Nôm học năm 2007 (*Ли Суан Тюнг*. О документе с текстами приветствий, которыми обменивались Нгуен Конг Ханг из Вьетнама и Зу Тап Нят и Ли Тхэ Кан из Кореи во время посольской миссии в Китай в 1718 г. // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2007 г.). Н., 2008. С. 119–132.
- Линь Нам 2008 — *Linh Nam*. Hội thảo khoa học: «Nguyễn Huệ–Nguyễn Hoàn danh nhân lịch sử thế kỷ XVII–XVIII» (*Линь Нам*. Научная конференция «Нгуен Хиеу и Нгуен Хоан — знаменитые исторические деятели XVII–XVIII вв.») // NCLS. 2008. № 384. С. 77–78.
- Лыу Динь Танг 2005 — *Lưu Đình Tảng*. Biểu văn mừng được mùa của quan văn võ đời Bảo Thái // Thông báo Hán Nôm học năm 2004 (*Лыу Динь Танг*. Текст поздравления гражданских и военных чиновников в связи с урожайным годом, составленный в эру *Bao-tхай* // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2004 г.). Н., 2005. С. 398–403.
- Минь Чанг 2014 — *Minh Trang*. Đình Khả Duy, huyện Duy Tiên, tỉnh Hà Nam // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (*Минь Чанг*. Общинный дом Кхауи в уезде Зуитиен провинции Намха // Открытия в археологии в 2013 г.). Н., 2014. С. 290–291.
- Нго Дык Тхо 2006 — *Ngô Đức Thọ*. Các nhà khoa bảng Việt Nam (Hgo Dyk Tho. Все лауреаты Вьетнама) (1075–1919). Н., 2006.

- Нгуен Ван Ан 2017 — *Nguyễn Văn An*. Hệ thống bia đá ở nhà thờ họ Nguyễn Đăng // Thông báo Hán Nôm học năm 2016 (*Нгуен Ван Ан*. Комплекс каменных стел в храме рода Нгуен Данг // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2016 г.). Н., 2017. С. 9–18.
- Нгуен Ван Тхы 2004 — *Nguyễn Văn Thư*. Về những lăng mộ cổ t i làng Bách Cốc (Vụ Bản–Nam Định) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Нгуен Ван Тхы*. О древних гробницах на территории деревни Батькок уезда Вубан провинции Намдинь // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 505–506.
- Нгуен Ван Фонг 1998 — *Nguyễn Văn Phong*. Tìm hiểu về Hán Quận Công Thân Công Tài qua tư liệu điền dã vùng Bắc Giang // Thông báo Hán Nôm học năm 1997 (*Нгуен Ван Фонг*. Данные о Хан-куанконге Тхан Конг Тая, полученные в ходе полевых исследований в провинции Бакзянг // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1997 г.). Н., 1998. С. 455–461.
- Нгуен Ван Фонг 1999 — *Nguyễn Văn Phong*. Bia đá ở di tích «Xa Lâu điện» // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (*Нгуен Ван Фонг*. Каменная стела во «дворце Салау» // Открытия в археологии в 1998 г.). Н., 1999. С. 363–365.
- Нгуен Ван Фонг 2004 — *Nguyễn Văn Phong*. Văn bia đền Chũng (Bắc Giang) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Нгуен Ван Фонг*. Эпиграфика из храма Тюнг, провинция Бакзянг // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 589–590.
- Нгуен Ван Фонг 2005 — *Nguyễn Văn Phong*. Bài văn của tiền sĩ Đoàn Tuấn Khoa ở đền thờ Hán quận công Thân Công Tài // Những phát hiện mới về khảo cổ h c năm 2004 (*Нгуен Ван Фонг*. Текст стелы в храме в честь Хан-куанконга Тхан Конг Тая, написанный тиениши Доан Туан Кхоа // Открытия в археологии в 2004 г.). Н., 2005. С. 663.
- Нгуен Ван Фонг 2008 — *Nguyễn Văn Phong*. Những thông tin mới về tiền sĩ Trịnh Ngô Dụng // Thông báo Hán Nôm học năm 2007 (*Нгуен Ван Фонг*. Новые данные в отношении тиениши Чинь Нго Зунга // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2007 г.). Н., 2008. С. 690–695.
- Нгуен Ван Шон, Нгуен Куанг Ха 2015 — *Nguyễn Văn Sơn, Nguyễn Quang Hạ*. Về tấm bia «Từ Vũ bi ký» tại đền thờ tiền sĩ, quận công Nguyễn Ngô Chung, tỉnh Bắc Ninh // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2014 (*Нгуен Ван Шон, Нгуен Куанг Ха*. О стеле Ты ву би ки в храме, где почитается тиениши куанконг Нгуен Нго Тюнг, расположенном в провинции Бакнинь // Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2015. С. 386–387.
- Нгуен Данг Ван 2003 — *Nguyễn Đăng Văn*. Tấm bia «Lương danh công hậu thần bi ký» (B c Giang) — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2002 (*Нгуен Данг Ван*. Стела Лыонг зань конг хау би ки из Бакзянга // Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2003. С. 631–633.
- Нгуен Данг Нган, Нгуен Данг Дат 2006 — *Nguyễn Đăng Ngán, Nguyễn Đăng Đạt*. Các bia về Hoàng Bùi tướng công ở Thanh Hóa // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2005 (*Нгуен Данг Нган, Нгуен Данг Дат*. Стелы в честь заслуженного военачальника Хоанг Буя в провинции Тханьхоа // Открытия в археологии в 2005 г.). Н., 2006. С. 715–716.
- Нгуен Донг Ван 2004 — *Nguyễn Đông Văn*. Bài văn bia của thám hoa Vũ Thạnh (Hà Nội) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Нгуен Донг Ван*. Текст

- стелы, написанный *tхамхоа* Ву Тханем, в г. Ханое // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 591.
- Нгуен Дык Минь 2017 — *Nguyễn Đức Minh*. Phương Nham hầu Nguyễn Công Triều và văn bia «Phụng tự hậu thân bi ký» t i đền Đồng thôn Quả Linh xã Thành Lợi Vụ Bản Nam Định // Thông báo Hán Nôm học năm 2016 (*Нгуен Дык Минь*. Фьонгням-хау Нгуен Конг Чиеу и текст стелы *Фунг ты хау тхан би ки* в храме Донг деревни Куалинь общины Тханьлой уезда Вубан провинции Намдинь // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2016 г.). Н., 2017. С. 407–412.
- Нгуен Дык Нюэ 1997 — *Nguyễn Đức Huệ*. Tìm hiểu tổ chức “Phiên” trong bộ máy Nhà nước thời Lê Trung hưng (*Нгуен Дык Нюэ*. Об организациях *фиен* в государственном аппарате во времена Возрожденных Ле) // NCLS. 1997. № 294. С. 46–51.
- Нгуен Дык Тоан, Нгуен Нгок Нюан — *Nguyễn Đức Toàn, Nguyễn Ngọc Nhuận*. Bia ch a Hồng Ph c với đ a danh Đông Bộ Đầu (*Нгуен Дык Тоан, Нгуен Нгок Нюан*. Стела в храме Хонгфук и топоним Донбодау) // TCHN. 2010. № 99. С. 67–77.
- Нгуен Зоан Минь 2005 — *Nguyễn Doãn Minh*. Lạc Thọ đình (Hà Nội) và tể tướng Nguyễn Quý Đức // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2004 (*Нгуен Зоан Минь*. Общинный дом Лактох в Ханое и канцлер Нгуен Куи Дык // Открытия в археологии в 2004 г.). Н., 2005. С. 355–356.
- Нгуен Зу Ты и др. 1998 — *Nguyễn Du Chi, Đặng Phong Lan, T Xuân Bắc*. Lăng mộ Nguyễn Công Triều (Hà Tây) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1997 (*Нгуен Зу Ты, Данг Фонг Лан, Та Суан Бак*. Мавзолей Нгуен Конг Чиеу в провинции Хатай // Открытия в археологии в 1997 г.). Н., 1998. С. 543–545.
- Нгуен Зуи Хоп, Нгуен Суан Шау 2008 — *Nguyễn Duy Hợp, Nguyễn Xuân Sáu*. Hai bài thơ mới tìm thấy của Nguyễn Bá Lân (*Нгуен Зуи Хоп, Нгуен Суан Шау*. Два стихотворения Нгуен Ба Лана, которые недавно удалось найти) // TCHN. 2008. № 88. С. 75–78.
- Нгуен Кам Фонг 1996 — *Nguyễn Cẩm Phong*. Từ chi thờ Liễn quận công Nguyễn Tiên Tài // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1995 (*Нгуен Кам Фонг*. Храм в честь Лиен-куанконга Нгуен Тиен Тая // Открытия в археологии в 1995 г.). Н., 1996. С. 297–298.
- Нгуен Ким Манг 2012 — *Nguyễn Kim Mãng*. Tiền sử Trần Bảo và dòng họ Trần qua tư liệu Hán Nôm // Thông báo Hán Nôm học năm 2010–2011 (*Нгуен Ким Манг*. Данные на *тиениш* Чан Бао: из документов на иероглифике // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2010–2011 гг.). Н., 2012. С. 245–249.
- Нгуен Куанг Кхай 2014 — *Nguyễn Quang Khải*. Giới thiệu một văn bia ở nhà thờ họ Trần Danh // Thông báo Hán Nôm học năm 2014 (*Нгуен Куанг Кхай*. Представляем стелу, хранящуюся в храме рода Чан Зань // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2014 г.). Н., 2015. С. 438–437.
- Нгуен Куанг Кхай, Ле Вьет Нга 1994 — *Nguyễn Quang Khải, Lê Việt Nga*. «Thân công bi»: giá trị lịch sử và nghệ thuật // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1993 (*Нгуен Куанг Кхай, Ле Вьет Нга*. Стела *Тхан Конг би*: ее историческая и культурная ценность // Открытия в археологии в 1993 г.). Н., 1994. С. 245–246.

- Нгуен Куанг Ха 2012 — *Nguyễn Quang Hà*. Gia phả dòng họ tiền sĩ Nguyễn Kiều (Phủ Xá, Tây Hồ, Hà Nội) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (*Huệи Kuang Ха*. Семейная хроника рода Нгуен Киеу из общины Фуса района Тайхо Ханоя // Открытия в археологии в 2011 г.). Н., 2012. С. 529–530.
- Нгуен Куанг Ха 2013 — *Nguyễn Quang Hà*. Tư liệu Hán Nôm về tiền sĩ Nguyễn Kiều và nữ sĩ Đoàn Thị Điểm // Thông báo Hán Nôm học năm 2012 (*Huệи Kuang Ха*. Материалы на иероглифике, касающиеся *тиениши* Нгуен Киеу и поэтессы Доан Тхи Диём // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2012 г.). Н., 2013. С. 225–244.
- Нгуен Куанг Чунг 2012 — *Nguyễn Quang Trung*. Tìm hiểu giá trị lịch sử văn hóa của hệ thống bốn bia đình làng Gia Quát (Phường Thượng Thanh, quận Long Biên, Hà Nội) // Thông báo Hán Nôm học năm 2010–2011 (*Huệи Kuang Чунг*. Историческая и культурная ценность четырех стел в общинном доме Зякуат (в квартале Тхьонгтхань района Лонгбиен г. Ханоя) // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2010–2011 гг.). Н., 2012. С. 392–395.
- Нгуен Куанг Чунг 2012a — *Nguyễn Quang Trung*. Bia «Hầu thần bi ký» (Ứng Hòa–Hà Nội) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (*Huệи Kuang Чунг*. Стела *Хау тхан би ки* в уезде Ынгхоа Ханоя // Открытия в археологии в 2011 г.). Н., 2012. С. 454–455.
- Нгуен Куанг Чунг 2012b — *Nguyễn Quang Trung*. Tám bia chùa Từ Đức (Ứng Hòa–Hà Nội) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (*Huệи Kuang Чунг*. Стела храма Тыдык в уезде Ынгхоа Ханоя // Открытия в археологии в 2011 г.). Н., 2012. С. 456–457.
- Нгуен Куанг Чунг 2012c — *Nguyễn Quang Trung*. Tìm hiểu giá trị lịch sử văn hóa của hệ thống bốn bia đình làng Gia Quát (Phường Thượng Thanh, quận Long Biên, Hà Nội) // Thông báo Hán Nôm học năm 2010–2011 (*Huệи Kuang Чунг*. Об исторической и культурной ценности комплекса из четырех стел в общинном доме деревни Зякуат (квартал-*фьонг* Тхьонгтхань района Лонгбиен в Ханое // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2010–2011 гг.). Н., 2012. С. 392–395.
- Нгуен Куанг Чунг 2013 — *Nguyễn Quang Trung*. Tìm hiểu tám bia chân dung tọa thiền niên đại đầu thế kỷ thứ XVIII // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2012 (*Huệи Kuang Чунг*. Изучение скульптуры сидящего в образе Будды, датированной началом XVIII в. // Открытия в археологии в 2012 г.). Н., 2013. С. 445–446.
- Нгуен Куи Ан... 2019 — *P.V. Lễ tưởng niệm ngày sinh và trao tượng đồng Danh nhân Nguyễn Quý Ân (Ф.В. Церемония открытия памятника известному деятелю Нгуен Куи Ану, посвященная годовщине со дня его рождения)* // NCLS. 2019. № 513. С. 80.
- Нгуен Куи Дык... 2001 — *P.C. Lễ kỷ niệm 281 năm ngày mất và Lễ trao tượng đồng danh nhân Nguyễn Quý Đức (P.C. Церемония открытия памятника известному деятелю Нгуен Куи Дыку в честь 281-й годовщины со дня его смерти)* // NCLS. 2001. № 317. С. 95–96.
- Нгуен Кхак Тхуан 2002 — *Nguyễn Khắc Thuân*. Vài phát hiện mới trong một gia phả cổ // Thông báo Hán Nôm học năm 2001 (*Huệи Кхак Тхуан*. Новые находки в древних семейных хрониках // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2001 г.). Н., 2002. С. 619–627.

- Нгуен Кыонг Чонг 2008 — *Nguyễn Cường Tr ng. Đền Hai Hầu (Nghệ An) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (Hуен Кыонг Чонг. Храм Хайхау в провинции Нгеан // Открытия в археологии в 2007 г.).* Н., 2008. С. 475–476.
- Нгуен Лан Кыонг и др. 2012 — *Nguyễn Lân Cường, Nguyễn Văn M nh, Nguyễn Anh Tuấn, Nguyễn Do n Văn. Khai quật mộ cụ Nguyễn Kiểu chồng của nữ sĩ Đoàn Thị Điểm ở Hà Nội // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (Hуен Лан Кыонг, Нгуен Ван Мань, Нгуен Ань Туан, Нгуен Зоан Ван. Вскрытие в Ханое могилы Нгуен Киеу — мужа поэтессы Доан Тхи Дием // Открытия в археологии в 2011 г.).* Н., 2012. С. 323–324.
- Нгуен Лан Хыонг 2014 — *Nguyễn Lan Hương. Văn chỉ làng Dương Liễu, xã Dương Liễu, huyện Hoài Đức, Hà Nội // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (Hуен Лан Хыонг. Храм литературы в деревне Зыонглиеу общины Зыонглиеу уезда Хоайдык в Ханое // Открытия в археологии в 2013 г.).* Н., 2014. С. 335–336.
- Нгуен Минь Данг 2008 — *Nguyễn Minh Đăng. Hai văn kiện ngo i giao viết bằng chữ Nôm (Hуен Минь Данг. Два дипломатических документа на номе) // TCHN. 2008. № 91. С. 77–79.*
- Нгуен Минь Туан 2001 — *Nguyễn Minh Tuấn. Tám bia nói về Lê Trọng Thứ thân phụ Lê Quý Đôn // Thông báo Hán Nôm học năm 2000 (Hуен Минь Туан. Стела о Ле Чонг Тхы, родном отце Ле Куи Дона // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2000 г.).* Н., 2001. С. 534–538.
- Нгуен Минь Туан 2014 — *Nguyễn Minh Tuấn. Tám đạo sắc cấp cho tiến sĩ Nguyễn Trọng Thường // Thông báo Hán Nôm học năm 2013 (Hуен Минь Туан. Восемь указов, которыми был награжден тиенши Нгуен Чонг Тхыонг // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2013 г.).* Н., 2014. С. 901–911.
- Нгуен Минь Туан 2015 — *Nguyễn Minh Tuấn. Giới thiệu thân thế và sự nghiệp tiến sĩ Nguyễn Trọng Thường (Hуен Минь Туан. Жизнь и деятельность тиенши Нгуен Чонг Тхыонга) // TCHN. 2015. № 129. С. 78–82.*
- Нгуен Нам, Динь Кхак Тхуан 2004 — *Nguyễn Nam, Đinh Khắc Thuân. Về quả chuông đồng năm Thịnh Đức, 1 (1653) tại đền Cầu Báu (Hưng Yên) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (Hуен Нам, Динь Кхак Тхуан. О колоколе, отлитом в начальном году эры Тхинь-дык (1653) в храме Каубау в провинции Хынгием // Открытия в археологии в 2003 г.).* Н., 2004. С. 671–672.
- Нгуен Нгок Иен 2012 — *Nguyễn Ng c Yên. Thêm một bài văn của tiến sĩ Nguyễn Kiểu được tìm thấy ở phường Phú Thượng Hà Nội // Thông báo Hán Nôm học năm 2010–2011 (Hуен Нгок Иен. Еще один текст кисти тиенши Нгуен Киеу, найденный в квартале-фыонг Футхыонг в Ханое // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2010–2011 гг.).* Н., 2012. С. 432–434.
- Нгуен Нгок Ньюан 2014 — *Nguyễn Ng c Nhuận. Văn bia chùa Thiên Mụ và những tư liệu di văn chữ Hán liên quan tới chùa Nguyễn Phúc Chu (1675–1725) // Thông báo Hán Nôm học năm 2013 (Hуен Нгок Ньюан. Текст стелы в храме Тхиенму и сохранившиеся документы на ханвьете, касающиеся тюа Нгуен Фук Тю (1675–1725) // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2013 г.).* Н., 2014. С. 612–624.

- Нгуен Суан Зиен 1991 — *Nguyễn Xuân Diện*. Về tiểu sử của Lê Anh Tuấn, thượng thư nhà thơ đầu thế kỷ XVIII (*Нгуен Суан Зиен*. О биографии Ле Ань Туана, министра и поэта начала XVIII в.) // TCHN. 1991. № 11. С. 77–79.
- Нгуен Суан Зиен, Нгуен Тхи Ким Зунг 1998 — *Nguyễn Xuân Diện, Nguyễn Thị Kim Dung*. Bìa Văn miếu (thời Lê) huyện Phúc Lộc, trấn Sơn Tây // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1997 (*Нгуен Суан Зиен, Нгуен Тхи Ким Зунг*. Стела из храма литературы времен династии Ле в уезде Фуклок округа Шонтай // Открытия в археологии в 1997 г.). Н., 1998. С. 473.
- Нгуен Та Ньи 2005 — *Nguyễn Tá Nhí*. Văn tể bà Phan Thị phu nhân của sử gia Lê Hy (*Нгуен Та Ньи*. Эпитафия супруге историка Ле Хи из рода Фан) // NCLS. 2005. № 348. С. 66–70.
- Нгуен Та Ньи 2005a — *Nguyễn Tá Nhí*. Văn tể các vong hồn tử nạn ở Đa Giá Thượng (*Нгуен Та Ньи*. Текст молитвы о душах жертв преступлений в Верхней Дазя) // TCHN. 2005. № 73. С. 15–18.
- Нгуен Та Ньи 2012 — *Nguyễn Tá Nhí*. Bài văn chúc mừng trong lễ Diên Thọ của bồi tụng Nhữ Tiên Hiên (*Нгуен Та Ньи*. Поздравление к празднику Зиентхо, написанное бойтунгом Ньи Тиен Хиеном) // TCHN. 2012. № 111. С. 72–75.
- Нгуен Тонг Куай... 1993 — *Nguyễn Tông Quai* danh nhân văn hóa. Kỷ yếu Hội thảo khoa học nhân kỷ niệm 300 năm sinh Nguyễn Tông Quai (Нгуен Тонг Куай — знаменитый культурный деятель. Тезисы выступлений на научной конференции, посвященной 300-летию со дня рождения Нгуен Тонг Куая, 1693–1767). Thái Bình, 1993.
- Нгуен Туан Льонг 1990 — *Nguyễn Tuấn Lương*. Lê Anh Tuấn: Thượng thư, nh thơ đầu thế kỷ 18 (*Нгуен Туан Льонг*. Ле Ань Туан — министр и поэт начала XVIII в.) // TCHN. 1990. № 8. С. 64–68.
- Нгуен Тхань 2001 — *Nguyễn Thanh*. Thêm một số tư liệu về các nhà khoa bảng Việt Nam qua văn bia ở Thái Bình // Thông báo Hán Nôm học năm 2000 (*Нгуен Тхань*. Некоторые данные о лауреатах конкурсных испытаний во Вьетнаме в эпиграфике провинции Тхайбинь // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2000 г.). Н., 2001. С. 459–463.
- Нгуен Тхань Хиен, Дьонг Нгок Хоа 2011 — *Nguyễn Thanh Hiên, Đường Ng c H a*. Kết qu khai quật qu ch mộ Lê D Tông ở Thanh Hóa // Những ph t hiện mới về khảo cổ học năm 2010 (*Нгуен Тхань Хиен, Дьонг Нгок Хоа*. Результаты раскопок места захоронения Ле Зу-тонга в провинции Тханьхоа // Открытия в археологии в 2010 г.). Н., 2011. С. 289–290.
- Нгуен Тхи Зунг 2011 — *Nguyễn Thị Dung*. Về một bát hương gốm cổ tại di tích thờ tiền sĩ, thượng thư Trần Thế Vinh (Ba Vì–Hà Nội) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2010 (*Нгуен Тхи Зунг*. О древней керамической чашке в доме памяти тиенши, министра Чан Тхэ Виня // Открытия в археологии в 2010 г.). Н., 2011. С. 479–480.
- Нгуен Тхи Куэ 2004 — *Nguyễn Thị Quế*. Những di vật ban tặng của chúa Trịnh // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Нгуен Тхи Куэ*. О дарах от имени тюа Чинь // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 695.
- Нгуен Тхи Лам 2005 — *Nguyễn Thị Lâm*. Đốc trấn Đình Nho Hoàn và mười bài thơ vịnh cảnh đẹp Cao Bằng // Thông báo Hán Nôm học năm 2004 (*Нгуен Тхи Лам*. Губернатор-докчан Динь Ньо Хоан и его десять стихотворений, прославляю-

- щих красоту природы Каобанга // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2004 г.). Н., 2005. С. 296–302.
- Нгуен Тхи Лан 2000 — *Nguyễn Thị Lan*. Lễ kỷ niệm 350 năm ngày sinh danh nhân Đặng Đình Tướng (*Нгуен Тхи Лан*. Церемония празднования 350-й годовщины со дня рождения известного деятеля Данг Динь Тьонга) // TCHN. 2000. № 42. С. 88.
- Нгуен Тхи Лиен 1994 — *Nguyễn Thị Liễu*. Bia bốn mặt, kiến trúc đá độc đáo thời Lê ở Nghệ An // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1993 (*Нгуен Тхи Лиен*. Четырехсторонняя стела в Нгеане — уникальный памятник каменной архитектуры // Открытия в археологии в 1993 г.). Н., 1993. С. 247–248.
- Нгуен Тхи Лиен 2004 — *Nguyễn Thị Liễu*. Bia đá chùa Quang an (Thanh Liệt, Hà Nội) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Нгуен Тхи Лиен*. Каменная стела в храме Куанган в районе Тханьлиет г. Ханоя // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 568.
- Нгуен Тхи Нгует 1992 — *Nguyễn Thị Nguyệt*. Về năm sinh năm mất của Nguyễn Kiều (*Нгуен Тхи Нгует*. О годе рождения и годе смерти Нгуен Киеу) // TCHN. 1992. № 13. С. 36–37.
- Нгуен Тхи Суан 2013 — *Nguyễn Thị Xuân*. Lăng mộ quận công Lê Thị Hiến (Thọ Vực — Triệu Sơn — Thanh Hóa) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2012 (*Нгуен Тхи Суан*. Гробница куанконга Ле Тхи Хиена в общине Тховык уезда Чиеушон провинции Тханьхоа // Открытия в археологии в 2012 г.). Н., 2013. С. 425–426.
- Нгуен Тхи Тхао 2002 — *Nguyễn Thị Thảo*. Bản di chúc của cụ Hà Tông Mục (Hà Tĩnh) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (*Нгуен Тхи Тхао*. Завещание Ха Тонг Мука // Открытия в археологии в 2001 г.). Н., 2002. С. 628–630.
- Нгуен Тхи Хоа Ле 2013 — *Nguyễn Thị Hoa Lê*. Bước đầu tìm hiểu giá trị bản gia phả họ Nguyễn Tiến ở huyện Thanh Chương–Nghệ An // Thông báo Hán Nôm học năm 2012 (*Нгуен Тхи Хоа Ле*. Приступая к изучению ценности семейной хроники рода Нгуен Тиен из уезда Тханьтьонг провинции Нгеан // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2012 г.). Н., 2013. С. 443–447.
- Нгуен Тхи Хуэ 1994 — *Nguyễn Thị Huệ*. Luồng quốc trạng nguyên Nguyễn Đăng Đạo // Tạp chí văn học (*Нгуен Тхи Хуэ*. Чангнгуен двух стран Нгуен Данг Дао // Литературный журнал). 1994. № 267. С. 37–39.
- Нгуен Тхи Чанг 1997 — *Nguyễn Thị Trang*. Một bản gia phả chép bằng chữ Nôm (*Нгуен Тхи Чанг*. Семейная хроника на тьыноме) // TCHN. 1997. № 31. С. 58–62.
- Нгуен Тхи Чанг 2005 — *Nguyễn Thị Trang*. Văn bia ở văn chỉ xã Lạc Đạo (*Нгуен Тхи Чанг*. Тексты стел в храме литературы общины Лакдао) // TCHN. 2005. № 68. С. 79–82.
- Нгуен Тхуй Нга 1991 — *Nguyễn Thúy Nga*. Thơ văn Nguyễn Quý Đức, văn bản và tác phẩm (*Нгуен Тхуй Нга*. Поэзия Нгуен Куи Дыка, тексты и произведения) // TCHN. 1991. № 11. С. 43–46.
- Нгуен Тхуй Нга 2018 — *Nguyễn Thúy Nga*. Về tên người soạn, người nhuận 3 bài văn bia tiểu sử vua và Hoàng Thái hậu triều Lê (*Нгуен Тхуй Нга*. Об именах составителей текстов трех стел с биографией императора и Верховной императрицы династии Ле) // TCHN. 2018. № 147. С. 33–41.

- Нгуен Фам Банг 2015 — *Nguyễn Phạm Bằng*. Bia ghi chép về Quê quận công Nguyễn Đức Uyên, thành phố Hải Phòng // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2014 (Нгуен Фам Банг. Стела в г. Хайфоне о Куэ-куанконге Нгуен Дык Уене // Открытия в археологии в 2014 г.). Н., 2015. С. 394–396.
- Нгуен Хиеу... 2008 — *P.V.* Hội th o khoa h c về danh nhân Nguyễn Hiệu — Ngu y n Hoàn (Ф.В. Научная конференция посвященная знаменитым деятелям Нгуен Хиеу и Нгуен Хоану) // TCHN. 2008. № 87. С. 83.
- Нгуен Хыу Муй 1995 — *Nguyễn Hữu Mùi*. Quan giám bách thần Nguyễn Hiền, ông là ai? (Нгуен Хыу Муй. Чиновник, проверявший множество духов-героев Нгуен Хиен: кто он?) // TCHN. 1995. № 24. С. 26–29.
- Нгуен Хыу Муй 1999 — *Nguyễn Hữu Mùi*. Góp thêm tư liệu mới vào việc tìm hiểu tác giả Nguyễn Bình (Нгуен Хыу Муй. Дополнительные данные для изучения автора Нгуен Биня) // TCHN. 1999. № 38. С. 58–62.
- Нгуен Хыу Там 2016 — *Nguyễn Hữu Tâm*. Tư liệu mới phát hiện đỉnh chính thời điểm đi sứ năm mất của Chánh sứ Nguyễn Tr ng Thường (Нгуен Хыу Там. Найдены новые данные, позволяющие уточнить время посольской миссии и кончины главного посла Нгуен Чонг Тхыонга) // TCHN. 2016. № 135. С. 65–72.
- Нгуен Хыу Тьонг 1998 — *Nguyễn Hữu Tường*. Những bài thơ Nôm đầu thế kỷ 18 trong một cuốn gia phả // Thông báo Hán Nôm học năm 1997 (Нгуен Хыу Тьонг. Стихотворения на номе начала XVIII в. в одной из семейных хроник // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1997 г.). Н., 1998. С. 710–714.
- Нгуен Хыу Тьонг 2005 — *Nguyễn Hữu Tường*. Về ba quyền gia phả họ Nguyễn làng Phú Xá phường Phú Thượng, quận Tây Hồ // Thông báo Hán Nôm học năm 2004 (Нгуен Хыу Тьонг. О трех семейных хрониках рода Нгуен в деревне Фуца квартала-фыонг Футхыонг района Тайхо // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2004 г.). Н., 2005. С. 515–521.
- Нгуен Хыу Тьонг, Тхитъ Хай Фыок, Фан Ань Зунг 2016 — *Nguyễn Hữu Tường, Thích Hải Phước, Phan Anh Dũng*. Về tấm bia của quốc chúa Nguyễn Phúc Chu ở chùa Thiên Mu // Thông báo Hán Nôm học năm 2015 (Нгуен Хыу Тьонг, Тхитъ Хай Фыок, Фан Ань Зунг. О стеле, написанной властителем государства Нгуен Фук Тю // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2015 г.). Н., 2016. С. 713–719.
- Нгуен Чунг Тьен 2013 — *Nguyễn Trung Chiến*. Nhà thơ đại tôn họ Nguyễn 6 chi thôn Ngoại xã Sơn Đông – Hoài Đức – Hà Nội // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2012 (Нгуен Чунг Тьен. Дом памяти великих предков шести ветвей рода Нгуен в общине Шондонг уезда Хоайдык г. Ханоя // Открытия в археологии в 2012 г.). Н., 2013. С. 401–404.
- Словарь объектов культуры 1993 — Từ điển di tích văn hóa Việt Nam (Словарь объектов культуры Вьетнама). Н., 1993.
- Тхитъ Минь Нгием 2012 — *Thích Minh Nghiêm*. Văn bia ở sinh từ quan thái giám họ Nguyễn ở xã Dương Cốc huyện Quốc Oai // Thông báo Hán Nôm học năm 2010–2011 (Тхитъ Минь Нгием. Текст стелы в прижизненном храме евнуха-тхайзям из рода Нгуен в общине Зыонгкок уезда Куокоай // Сообщения по изучению памятников на иероглифике в 2010–2011 гг.). Н., 2012. С. 270–274.

- Тхитъ Минь Тин 2011 — *Thích Minh Tín*. Đình nguyên thám hoa Vũ Thanh và văn bia chùa Đại Minh (*Тхитъ Минь Тин*. Диньнгунен, тхамхоа Ву Тхань и стела в храме Дайминь) // TCHN. 2011. № 109. С. 69–77.
- Тю Куанг Чы 1998 — *Chu Quang Trí*. Quần thể di tích và tượng chân dung Nguyễn Công Triều Hà Tây // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1997 (*Тю Куанг Чы*. Комплекс исторических памятников и скульптура Нгуен Конг Чиу в провинции Хатай // Открытия в археологии в 1997 г.). Н., 1998. С. 323–325.
- Тю Суан Зяо 1994a — *Chu Xuân Giao*. Đi tìm căn cứ gốc cho danh xưng của tác giả «Sứ hoa tùng vịnh» Khuê hay Quai? (*Тю Суан Зяо*. Поиск оснований для подтверждения правильности чтения имени автора «Собрания стихов посла к китайцам»: Кхуэ или Куай?) // TCHN. 1994. № 18. С. 39–42.
- Тю Суан Зяо 1994b — *Chu Xuân Giao*. Nguyễn Tông Quai — niên biểu, tác phẩm (*Тю Суан Зяо*. Нгуен Тонг Куай — страницы биографии и произведения) // TCHN. 1994. № 20. С. 38–44.
- Тю Суан Зяо 2012 — *Chu Xuân Giao*. Trở lại đề tiếp tục khẳng định cách đọc Nguyễn Tông Quai 阮宗奎 cho danh xưng tác giả «Sứ hoa tùng vịnh» (*Тю Суан Зяо*. Возвращаюсь к вопросу и продолжаю утверждать правильность прочтения имени знаменитого автора «Собрания стихов посла к китайцам» как Нгуен Тонг Куая) // TCHN. 2012. № 110. С. 54–78.
- Фам Ван Ан 2002 — *Phạm Văn An*. Về một số đồ thờ và câu đối viếng quan nghệ Phạm Đình Kính ở thôn Vĩnh Lại (Nam Định) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (*Фам Ван Ан*. О некоторых предметах и парных фразах, посвященных памяти известного чиновника Фам Динь Киня, в деревне Виньлай, провинция Намдинь // Открытия в археологии в 2001 г.). Н., 2002. С. 599–602.
- Фам Ван Зиеу 1963 — *Phạm Văn Diêu*. Trịnh Căn và «Ngự-đề Thiên-hòa-doanh bách vịnh» // Văn-hoá nguyệt-san (*Фам Ван Зиеу*. Чинь Кан и Нгы дэ Тхиен-хоа-зоань батынь винь // Ежемесячный журнал «Культура»). 1963. Т. XII. Ч. 2. № 78 (февраль). С. 181–198.
- Фам Ван Тхам 2007 — *Phạm Văn Thắm*. Bước đầu tìm hiểu về 10 bài thơ vịnh Phán Thủy của tiên sinh họ Phạm // Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (*Фам Ван Тхам*. Первые шаги по изучению десяти стихотворений Фан тхуи тхань винь прежде рожденного из рода Фам // Сообщения по изучению памятников на иероглифике в 2006 г.). Н., 2007. С. 680–685.
- Фам Ван Хао 2008 — *Phạm Văn Hào, Võ Xuân Quế, Trần Đình Vinh, Lê Văn Trường, Hà Quang Năng*. Sổ tay từ ngữ lịch sử, quan chế (*Фам Ван Хао, Во Суан Куэ, Чан Динь Винь, Ле Ван Чыонг, Ха Куанг Ханг*. Справочник исторических терминов: система чиновников). Н., 2008.
- Фам Конг Винь, Нгуен Тхи Нюнг 2008 — *Phạm Công Vinh, Nguyễn Thị Nhung*. Bia về Qu nh quận công Hồ Phi Tích (Nghệ An) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (*Фам Конг Винь, Нгуен Тхи Нюнг*. Стела в Нгеане о Куинь-куанконге Хо Фи Тиге // Открытия в археологии в 2007 г.). Н., 2008. С. 507–508.
- Фам Куанг Дай, Ха Тхьет Тхатъ 2003 — *Phạm Quang Đại, Hà Thiệt Thạch*. Tiến sĩ Phạm Công Dung và nhà thờ ông ở làng Đông Ng c // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2002 (*Фам Куанг Дай, Ха Тхьет Тхатъ*. Фам Конг Зунг и храм

- в его честь в деревне Донггак // Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2003. С. 589–591.
- Фам Минь Дык 2009 — *Phạm Minh Đức*. Giới thiệu tấm bia Trần Quý Thị Lưu trạch bi của lưỡng quốc trạng nguyên Nguyễn Đăng Đạo // Thông báo Hán Nôm học năm 2008 (Фам Минь Дык. Представляем текст стелы Чан Кюи Тху Лыу чать би, написанный чангхуеном двух стран Нгуен Данг Дао // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2008 г.). Н., 2009. С. 281–294.
- Фам Минь Дык 2018 — *Phạm Minh Đức*. Nghiên cứu giá trị nội dung văn bia Từ đường tỉnh Thanh Hóa // Nghiên cứu Hán Nôm 2018 (Фам Минь Дык. О ценности и содержании текстов стел семейных храмов в провинции Тханьхоа // Изучение памятников на иероглифике в 2018 г.). Н., 2018. С. 286–298.
- Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001 — *Phạm Ngô Minh, Lê Duy Anh*. Nhân vật họ Lê trong lịch sử Việt Nam (Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань. Деятели по фамилии Ле в истории Вьетнама). Hà Nội, 2001.
- Фам Суан Фьонг 1997 — *Phạm Xuân Phượng*. Chùa Thiên Mụ // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1996 (Фам Суан Фьонг. Буддийский храм Тхиенму // Открытия в археологии в 1996 г.). Н., 1997. С. 605–608.
- Фам Туан 2003 — *Phạm Tuấn*. Bức họa chân dung tể tướng Nguyễn Quán Nho // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2002 (Фам Туан. Портрет канцлера Нгуен Куан Ньо // Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2003. С. 758–760.
- Фам Тхи Тхуи Винь 2008 — *Ph m Th Thùy Vinh*. Vị trí đàn xã tắc qua văn bia thế kỷ VII // Thông báo Hán Nôm học năm 2007 (Фам Тхи Тхуи Винь. О месте, где находился алтарь Земли и Злаков, по данным эпиграфики XVII в. // Изучение памятников на иероглифике в 2007 г.). Н., 2008. С. 913–916.
- Фам Тхи Тхуи Винь 2012 — *Phạm Thị Thùy Vinh*. Bài văn bia về xây dựng đình Quỳnh Lôi Hà Nội cuối thế kỷ XVII // Nghiên cứu Hán Nôm 2010–2011 (Фам Тхи Тхуи Винь. Текст стелы о строительстве диня Куиньлой в Ханое в конце XVII в. // Изучение памятников на иероглифике в 2010–2011 гг.). Н., 2012. С. 424–431.
- Фам Тхи Тхуи Винь 2016 — *Phạm Thị Thùy Vinh*. Thông tin về gia tộc chúa Trịnh và các cung tần trên minh văn chuông chúa Bảo Ân (thôn Trung Kính Hạ) thế kỷ XVII (Фам Тхи Тхуи Винь. Информация о родственниках тюа Чинь и дворцовых наложницах в надписи на колоколе в храме Баоан (деревня Нижняя Чунгкин), сделанной в XVII в.) // TCHN. 2016. № 139. С. 69–78.
- Фам Тхи Ха Тяу 2013 — *Phạm Thị Hà Châu*. Tư liệu văn bia Hán Nôm về dòng họ Bùi ở tỉnh Thái Bình // Thông báo Hán Nôm học năm 2012 (Фам Тхи Ха Тяу. Сведения в текстах стел на иероглифике о поколениях семьи Буй из провинции Тхайбинь // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2012 г.). Н., 2013. С. 94–98.
- Фам Тхи Хьонг Лан 2007 — *Ph m Th Hương Lan*. Bia trùng tu chùa Nguyệt Đường // Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (Фам Тхи Хьонг Лан. Стела, посвященная ремонту храма Нгуэтдьюнг // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 г.). Н., 2007. С. 425–430.
- Фам Тхи Хьонг Лан 2013 — *Phạm Thị Hương Lan*. Giới thiệu tấm bia ở từ vũ đại tư đồ Đặng tướng công làng Lương Xá huyện Chương Mỹ // Thông báo Hán Nôm học năm 2012 (Фам Тхи Хьонг Лан. Представляем стелу в храме главного блю-

- стителю нравов, заслуженного военачальника из рода Фам в деревне Лыонгса уезда Тьонгми // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2012 г.). Н., 2013. С. 430–435.
- Фам Тхуан Тхань 2017 — *Phạm Thuận Thành*. Phát hiện mới về thám hoa Nguyễn Danh Thực // Thông báo Hán Nôm học năm 2016 (Фам Тхуан Тхань. Новые данные о тхамхоа Нгуен Зань Тхыке // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2016 г.). Н., 2017. С. 573–577.
- Фам Хоанг Зянг 2006 — *Phạm Hoàng Giang*. Nguyễn Công Cơ và chuyến đi sứ nhà Thanh năm 1715 // Thông báo Hán Nôm học năm 2005 (Фам Хоанг Зянг. Нгуен Конг Ко и его поездка послом к Цинам в 1715 г. // Сообщения по изучению памятников на иероглифике в 2005 г.). Н., 2006. С. 233–238.
- Фам Чыонг Кханг 2010 — *Phạm Trường Khang*. Các sứ thần Việt Nam (Фам Чыонг Кханг. Вьетнамские послы). Н., 2010.
- Фан Ван Хунг 2006 — *Phan Văn Hùng*. Hai đạo sắc thành hoàng làng Đông Thôn (Nghệ An) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2005 (Фан Ван Хунг. Два указа о тханьхоанге деревни Донгтхон в Нгеане // Открытия в археологии в 2005 г.). Н., 2006. С. 673–674.
- Фан Тхи Ан Нгок 2014 — *Phan Thị An Ngọc*. Thêm một phát hiện về niên hiệu «Việt Nam quốc» trên chuông chùa làng Hữu Bằng, xã Ngọc Xá, huyện Quế Võ, tỉnh Bắc Ninh // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (Фан Тхи Ан Нгок. Найдено еще одно упоминание термина «государство Вьетнам» — на колоколе в пагоде деревни Хыубанг общины Нгокса уезда Куэво провинции Бакнинь // Открытия в археологии в 2013 г.). Н., 2014. С. 515–516.
- Фан Тхи Ан Нгок 2016 — *Phan Thị An Ngọc*. Tấm bia đá ở đền Đình xã Vạn Ninh, huyện Gia Bình, tỉnh Bắc Ninh // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2015 (Фан Тхи Ан Нгок. Каменная стела в храме Зинь общины Ваннинь уезда Зябинь провинции Бакнинь // Открытия в археологии в 2015 г.). Н., 2016. С. 526–528.
- Фыонг Тьи 2001 — *Phuong Chi*. Hội thảo khoa học «Danh nhân Nguyễn Quý Đức — nhà chính trị-văn hóa lớn thế kỷ XVII–XVIII» (Фыонг Тьи. Научная конференция «Нгуен Куи Дык — политический и культурный деятель XVII–XVIII вв.») // NCLS. 2001. № 314. С. 94–95.
- Ха Динь Дык 2012 — *Hà Đình Đức*. Bức chân dung tể tướng Nguyễn Quán Nho hơn 3 thế kỷ // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (Ха Динь Дык. Портрет канцлера Нгуен Куан Ньо, которому более трех веков // Открытия в археологии в 2011 г.). Н., 2012. С. 645–646.
- Ха Куок Тхатъ 1999 — *Hà Quốc Thạch*. Gia phả họ Nguyễn Vĩnh Kiều — tư liệu quý để nghiên cứu một dòng họ khoa bảng // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (Ха Куок Тхатъ. Семейная хроника рода Нгуен из Винькиеу — ценный материал для изучения рода лауреатов испытаний // Открытия в археологии в 1998 г.). Н., 1999. С. 346–347.
- Ха Куок Тхатъ 1999а — *Hà Quốc Thạch*. Trở lại vấn đề «Thân công bi» // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (Ха Куок Тхатъ. Возвращаясь к вопросу о стеле Тхан конг би // Открытия в археологии в 1998 г.). Н., 1999. С. 325–326.
- Хиен Лыонг 1990 — *Hiền Lương*. Nhân dịp bài văn bia của Vũ Thạnh (Хиен Лыонг. По поводу перевода текста стелы, написанного Ву Тханем) // TCHN. 1990. № 8. С. 48–50, 57.

- Хоанг Ван Лай 2004 — *Hoàng Văn Lâu*. Đào Công Chính với «Bắc sứ thi tập» // Thông báo Hán Nôm học năm 2003 (*Хоанг Ван Лай*. Dao Конг Тьинь и книга *Bắc sứ thi tập* // Сообщения по изучению памятников на иероглифике в 2003 г.). Н., 2004. С. 347–352.
- Хоанг Ван Лай 2005 — *Hoàng Văn Lâu*. Đào Công Chính với «Bắc sứ thi tập» // Thông báo Hán Nôm học năm 2004 (*Хоанг Ван Лай*. Dao Конг Тьинь и книга *Bắc sứ thi tập* // Сообщения по изучению памятников на иероглифике в 2004 г.). Н., 2005. С. 314–318.
- Хоанг Ле 1994 — *Hoàng Lê*. Thêm một bản gia phả khắc trên đá: «Phạm tướng công gia phả» (*Хоанг Ле*. Еще одна семейная хроника, высеченная на камне: «Семейная хроника заслуженного сановника из рода Фам») // TCHN. 1994. № 19. С. 62–64.
- Хоанг Ле 1996 — *Hoàng Lê*. Trần Quý thị lưu trạch bi (*Хоанг Ле*. Стела *Чан куй тхи лыу чать би*) // TCHN. 1996. № 28. С. 82–83.
- Хоанг Ле 2004 — *Hoàng Lê*. Một áng văn bia sáng giá của «ông nghề» triều Lê // Thông báo Hán Nôm học năm 2003 (*Хоанг Ле*. Литературный шедевр лауреатов времен династии Ле в тексте замечательной стелы // Сообщения по изучению памятников на иероглифике в 2003 г.). Н., 2004. С. 353–357.
- Хоанг Тхи Май Хыонг 2003 — *Hoàng Thị Mai Hương*. Tâm hồn chúa Nguyễn Phúc Chu qua «Tôn phả tiên biên» // Thông báo Hán Nôm học năm 2002 (*Хоанг Тхи Май Хыонг*. Душа тьюа Нгуен Фук Тю, отраженная в книге *Тон фа тиен биен* // Сообщения по изучению памятников на иероглифике в 2002 г.). Н., 2003. С. 223–229.
- Хоанг Хыу Иен 1996 — *Hoàng Hữu Yên*. Liệt nữ ở An Ấp là người nào? (*Хоанг Хыу Иен*. Героиня из деревни Анап: кто она?) // TCHN, 1996, № 29, с. 62–65.
- Хыонг НАО 2014 — *Hương Nào*. Mấy tư liệu dân gian và văn bản về bảng nhân Hà Tông Huân mới tìm thấy (*Хыонг НАО*. Недавно найденные фольклорные данные и документы, касающиеся *бангняна* Ха Тонг Хуана) // TCHN. 2014. № 127. С. 74–77.
- Чан Нгок Туан 2004 — *Trần Ng c Tuấn*. Quả chuông chùa Hưng Khánh (Hà Tây) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Чан Нгок Туан*. Колокол в храме Хынгкхань, провинция Хатай // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 669–670.
- Чан Туан Дат 2008 — *Trần Tuấn Đạt*. Thượng thư tiền sử Trương Công Giai (*Чан Туан Дат*. Министр *тиениши* Чыонг Конг Зяй). Н., 2008.
- Чан Тхи Кам Ли 2016 — *Trần Thị Cẩm Ly*. Nhữ Đình Toàn qua tài liệu gia phả // Thông báo Hán Nôm học năm 2015 (*Чан Тхи Кам Ли*. Материалы семейной хроники о Ныу Динь Тоане // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2015 г.). Н., 2016. С. 465–472.
- Чан Тхи Тиеп 2005 — *Trần Thị Tiệp*. Tiền sử Nguyễn Bất Luân. // Thông báo Hán Nôm học năm 2004 (*Чан Тхи Тиеп*. *Тиениши* Нгуен Бат Луан. // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2004 г.). Н., 2005. С. 460–465.
- Четыреста лет 2016 — *P.V.* Kỷ niệm 400 năm ngày sinh Tể tướng, Tiền sử Nguyễn Mậu Tài (*Ф.В.* В честь 400-летия со дня рождения канцлера *тиениши* Нгуен Май Тая) // NCLS. 2016. № 12 (488). С. 80.
- Чинь Кхак Мань 2013 — *Trịnh Khắc Mạnh*. Khảo sát thơ văn xướng họa của các sứ thần hai nước Việt-Hán thời kỳ trung đại (*Чинь Кхак Мань*. О стихотворениях,

- которыми обменивались послы двух стран — Вьетнама и Кореи — в средние века) // TCHN. 2013. № 117. С. 17–33.
- Чинь Кхак Мань, Нгуен Дык Тоан 2012 — *Trịnh Khắc Mạnh, Nguyễn Đức Toàn. Thêm hai sứ thần Đ i Việt có thơ xướng họa với sứ thần Joseon (Чинь Кхак Мань, Нгуен Дык Тоан. Еще два посла из Дайвьета, которые обменивались стихами с послами из Кореи)* // TCHN. 2012. № 114. С. 32–37.
- Чинь Кыонг... 2010 — *Chúa Trịnh Cương. Cuộc đời và sự nghiệp. Kỳ yếu hội thảo khoa học (Правитель Чинь Кыонг. Жизнь и деятельность. Материалы научной конференции).* Н., 2010.
- Чинь Ню 1995 — *Trịnh Nhu. Về cuộc đấu tranh giành lại vùng đất Tự Long (Tuyên Quang) thời Lê — Trịnh (Чинь Ню. О споре в отношении принадлежности земель в районе [горы] Тулонг во времена Ле–Чинь)* // NCLS. 1995. № 281. С. 36–39.
- Чинь Суан Тиен 2008 — *Trịnh Xuân Tiến. Di tích Thăng Long qua thơ chúa Trịnh (Чинь Суан Тиен. Памятники истории Тханглонга в стихах правителей из рода Чинь)* // TCHN. 2008. № 89. С. 32–37.
- Чыонг Дык Куа 2008 — *Trương Đức Quả. Thông tin về quan hệ hôn nhân «môn đăng hộ đối» từ một cuốn gia phả // Thông báo Hán Nôm học năm 2007 (Чыонг Дык Куа. Информация о брачных отношениях [в формуле] «дверь подходящая, семья соответствующая», полученная на основе одной из семейных хроник // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2007 г.).* Н., 2008, с. 705–718.
- Чыонг Дык Куа 2009 — *Trương Đức Quả. Thêm một bản truyện thơ Nôm về Ninh quốc công Trịnh Toàn // Thông báo Hán Nôm học năm 2008 (Чыонг Дык Куа. Еще одно стихотворное произведение на номе о Нинь-куокконге Чинь Тоане // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2008 г.).* Н., 2009. С. 802–811.
- Чыонг Дык Куа 2015 — *Trương Đức Quả. Dòng họ khoa bảng xã Lạc Đạo // Thông báo Hán Nôm học năm 2014 (Чыонг Дык Куа. Род лауреатов экзаменов из общины Лакдао // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2014 г.).* Н., 2015. С. 666–671.
- Чыонг Ким Банг 2012 — *Trương Kim Bằng. Một số nhân vật lịch sử dòng họ Trương thời Trần–Lê (Чыонг Ким Банг. Несколько исторических личностей — представителей рода Чыонг во времена династий Чан и Ле).* Н., 2012.
- Чыонг Минь Дат 1997 — *Trương Minh Đ t. Về niên đại thành lập đất Hà Tiên–Rạch Giá–Phủ Quốc (Чыонг Минь Дат. О времени создания территории Хатиен–Ратзя–Фукуок)* // NCLS. 1997. № 294. С. 75–80.
- Чыонг Минь Дат 2001 — *Trương Minh Đ t. Họ Mạc trong thời kỳ đầu khai sáng đất Hà Tiên (Чыонг Минь Дат. Дом Мак во времена основания Хатиена)* // NCLS. 2001. № 315. С. 8–15.
- Чыонг Тхи Тхуи 2007 — *Trương Thị Thủy. Giới thiệu tấm bia ghi sự nghiệp của Lê Thời Hiến // Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (Чыонг Тхи Тхуи. О стеле, повествующей о деяниях Ле Тхой Хиена // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 г.).* Н., 2007. С. 728–734.
- Чыонг Ши Хунг 2009 — *Trương Sĩ Hùng. Tư liệu mới về tiền sĩ Trương Công Giai (1665–1728) // Thông báo Hán Nôm học năm 2008 (Чыонг Ши Хунг. Новые данные в отношении тиенши Чыонг Конг Зяя // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 г.).* Н., 2009. С. 440–454.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ИМЕННЫХ ТИТУЛОВ

Ай Би-да 764

Ан-выонг 342, 343, 348, 390, 393, 517, 652, 801, 812, 816, 818 安王 An vương III-80, 81, 92, 178, 187, 456

Анг Ем 654, 655

Ангием 625, 658

Ангнон 560, 568, 593, 625, 640, 644

Ангсор 565, 593

Ангтон 560, 565

Ангчей 561, 565

Андай 203

Андо-выонг 321, 324, 328, 342, 652 安代 An Đại I-16
恩郡王 An Đô vương III-25, 34, 35, 80

Анзянг-нам 547

Анзянг-ты 547

Ан-куанконг 224, 346, 670, 712, 801, 802, 817 安郡公 An quận công I-57; III-89
恩郡公 Ân quận công I-57

Анкуок-выонг 805

Ан-куокконг 309, 321, 687, 802–804 安國公 An quốc công II-280; III-25

Анлинь-ба 268, 526

Анлинь-ты 231, 526

Анхай-хау 444, 623

Ао Эр-тай 505, 713, 730–736

Бак-выонг 246

Бан Дао Кием 763

Банг 355

Бань (род) 279

Бао-куанконг 461, 483, 639, 706

Баофыонг-хау 460

Батом Реачеа 560, 561

Бать Конг Ви 290

Бать Фан Ынг 445, 446, 501, 700

安國公 An quốc công II-280; III-25

安嶺伯 An Lĩnh bá II-145

安嶺子 An Lĩnh tử II-4

恩海侯 Ân Hải hầu III-291

鄂爾泰 Ngạc Nhĩ Thái III-434

北王 Bắc vương II-50

榜 Bàng III-113

彭 Bành II-176

杲郡公 Bạo quận công III-331

保郡公 Bảo quận công III-387

寶榜侯 Bảo Phương hầu III-326

白公偉 Bạch Công Vĩ II-208

白奮鷹 Bạch Phấn Ưng III-295, 427

- Бачань 641
 Бачать-хау 677
 Бе Конг Куинь 282 閉公瓊 Bế Công Quỳnh II-188
 Биньан-выонг 524
 Биньан-конг 524
 Бинь-выонг 523
 Бинь-конг 524
 Бинь-куанконг 209, 224, 552, 553 秉郡公 Bình quận công I-32, 57
 Бинь-куокконг 524
 Биньчунг-конг 553
 Битьзянг-ты 527
 Бо (род) 391 蒲 Bồ III-180
 Бо-куанконг 699
 Будда 308, 745 佉 Phật II-275
 Буй (род) 806
 Буй Ван Виен 542
 Буй Ван Чинь 542
 Буй Данг Дат 297, 640 裴登達 Bùi Đăng Đạt II-238
 Буй Динь Виен 209, 542, 553 裴廷員 Bùi Đình Viên I-32
 Буй Динь Чинь 206, 207, 227 裴廷貞 Bùi Đình Trinh I-23, 26, 68
 Буй Конг До 579
 Буй Конг Тон 263, 616 裴公遜 Bùi Công Tôn II-122
 Буй Конг Фу 231, 579 裴公輔 Bùi Công Phụ II-5
 Буй Куанг Ван 209, 210, 553 裴光運 Bùi Quang Vận I-33
 Буй Ла 290 裴邏 Bùi La II-208
 Буй Нян Зук 491 裴仁育 Bùi Nhân Dục III-402
 Буй Хью Ням 304, 305, 648 裴有恁 Bùi Hữu Nhâm II-264
 Буй Ши Тием 349, 358, 405, 671, 672 裴士暹 Bùi Sĩ Tiêm III-97, 121, 215
 Ван Ви 622
 Ван Го-чжэнь 250, 251, 604, 783, 786 王國楨 Vương Quốc Trinh II-66, 67
 Ван Динь Зан 461, 704 文廷胤 Văn Đình Dận III-331
 Ван Динь Ням 342, 669, 704 文廷任 Văn Đình Nhậm III-74
 Ван Ши-чжэнь 606
 Ванкием-хау 202, 204, 536 文兼侯 Văn Kiêm hầu I-15, 17
 Ван-куанконг 479, 569, 677 雲郡公 Vân quận công III-370
 Ванлок-хау 203, 文祿侯 Văn Lộc hầu I-16
 Ванлонг-хау 269, 270 萬龍侯 Vạn Long hầu II-150, 156
 Ванчунг-хау 787, 800
 Ванчыонг-хау 203, 314, 351, 352 雲長侯 Văn Trường hầu I-16; II-297; III-102
 Вань Тин-шэнь 766, 767
 Великая Мин (династия) 241, 242, 大明 Đại Minh II-32; III-21
 320

Великая Цин (династия) 242, 320	大清 Đại Thanh II-32; III-21
Великая Чжоу (династия) 777	
Верхние Поздние Ле (династия) 577	
Ви Фук Винь 306	韋福永 Vi Phúc Vĩnh II-271
Ви Фук Кием 273	韋福兼 Vi Phúc Kiêm II-158
Виен-куанконг 684	
Ви-куанконг 329, 635, 710, 804, 808	渭郡公 Vị quận công III-40
Виньзянг-нам 525	
Винь-куанконг 224, 260, 443, 551, 570, 571, 644, 698, 796	詠郡公 Vĩnh quận công I-57; II-103 泳郡公 Vĩnh quận công III-291
Виньган-нам 553	
Виньган-ты 255, 553	永岸子 Vĩnh Ngạn tử II-80
Виньсуен-хау 269, 273, 622	
Виньтхай-хау 644, 808, 814	
Висуен-хау 269, 273, 622	渭川侯 Vị Xuyên hầu II-150; 161
Вифай-ба 690	
Вочат-ба 537	
Ву (род) 292, 532, 533, 597, 605, 635, 665, 666	武 Vũ II-221
Ву Бат Туи 240, 523, 592, 602, 606	拔萃 Bạt Tuy II-26
Ву Бат Хай 208, 545, 602	弼諧 Bật Hải I-31
Ву Ван Мат 532	
Ву Ван Уен 532	
Ву Динь Ан 337, 475, 666	武廷恩 Vũ Đình Ân III-57; 363
Ву Динь Тхиеу 244, 597	武廷韶 Vũ Đình Thiệu II-40
Ву Зань Куан 471	武名冠 Vũ Danh Quán III-354
Ву Зуи Доан 250, 602, 606	武惟斷 Vũ Duy Đoán II-66
Ву Зуи Зыонг 263, 264, 281, 282, 617	武惟揚 Vũ Duy Dương II-1226 186
Ву Зуи Кхуонг 254, 272, 602, 606	武惟匡 Vũ Duy Khuông II-78, 158
Ву Зуи Тьи 197, 221, 227, 233, 240, 523, 545, 592, 705	武惟志 Vũ Duy Chí I-3, 48, 68; II-14, 26, 27; III-354
Ву Зуи Хай 206, 207, 226, 228, 232, 233, 240, 523, 545	武惟諧 Vũ Duy Hải I-24, 63, 76; II-8, 12, 26
Ву Кау Хой 208, 240, 523, 551, 602	武求誨 Vũ Cầu Hối I-31; II-26
Ву Киеу 410, 411, 692	武翹 Vũ Kiệu III-226
Ву Конг Дао 206, 207, 226, 233, 250, 277, 282, 283, 544, 615	武公道 Vũ Công Đạo I-24, 63; II-12, 66, 170, 189, 193
Ву Конг Дат 279, 280, 628	武公達 Vũ Công Đạt II-179
Ву Конг Дык 533	
Ву Конг Туан 200, 260, 264, 271, 532, 533, 604, 614, 630, 645	武公俊 Vũ Công Tuấn I-11; II-107, 124, 155
Ву Конг Тэ 323, 351, 368, 370, 408, 460, 490, 664, 809	武公宰 Vũ Công Tể III-31, 99, 136, 143, 222, 330, 400

Бу Конг Чан 445, 511, 512, 698	武公鎮 Vũ Công Trấn III-295, 444, 447
Бу Куинь 8, 12	
Бу Кхам Лан 708	
Бу Кхам Тхан 486, 487, 708	武欽慎 Vũ Khâm Thận III-392
Бу Лыонг 207, 548	武良 Vũ Lượng I-26
Бу Нян Тьеу 410, 691	武仁昭 Vũ Nhân Chiêu III-226
Бу Нян Чы 691	
Бу Та Зяо 635	
Бу Та Киен 635	
Бу Та Ли 635	
Бу Та Лиен 635	
Бу Та Шак 635	
Бу Тат То 665	
Бу Туан Тай 203, 204, 538, 776	武俊才 Vũ Tuấn Tài I-17
Бу Тхань 263, 285, 298, 301, 668, 688, 793	武晟 Vũ Thạnh II-122, 196, 239, 250
Бу Тхи Нгок Ле 532	
Бу Тхи Нгок Хоанг 532	
Бу Фыонг Нгия 240	武方義 Vũ Phương Nghĩa II-27
Бу Фыонг Чыонг 471, 705	武方丈 Vũ Phương Trượng III-354
Бу Хуен 337, 615, 667, 668	武暄 Vũ Huyền III-57
Бу Хуи 337, 338, 615, 668	武暉 Vũ Huy III-57
Бу Хуи Динь 766	
Бу Чонг Тяу 618	
Бу Чонг Чинь 263, 264, 618	武仲程 Vũ Trọng Trình II-122
Бу-куанконг 529	
Вэй Дэ-шэн 624	
Вэй Жун-яо 272, 306	韋榮耀 Vi Vinh Diệu II-158, 271
Вэй Ши-хуа 273, 624	韋世華 Vi Thế Hoa II-158
Вэ-куанконг 204, 539	衛郡公 Vệ quận công I-18
Гань Вэнь-хунь 751	
Гао Ци-чжо 727, 730–732, 734, 757, 758	
Го Цзы-и 796	
Гу Жу-сю 765, 766	
Гуй 344, 354, 355, 356	貴 Quý III-87, 113, 116
Гуй-ван 750	
Гэн Цзин-чжун 586	
Дак-куанконг 570	
Дам Кань Киен 224, 260, 571	譚景堅 Đàm Cảnh Kiên I-57; II-103
Дам Конг Хиеу 364, 370, 371, 383, 389, 392, 402, 680, 811	譚公僚 Đàm Công Hiệu III-127, 1426 144, 157, 176, 183, 205

Дам-куанконг 402	譚郡公 Đàm quận công III-205
Данг (род) 572, 575, 602–604, 642, 643, 654, 703, 773, 799, 810, 812	
Данг Бинь 9, 11, 12	
Данг Динь Ба 800	
Данг Динь Зям 816	
Данг Динь Зян 462, 490, 704, 706, 807	鄧廷諫 Đặng Đình Gián III-334, 400
Данг Динь Кау 806	
Данг Динь Кинь 703	
Данг Динь Куен 599	
Данг Динь Куинь 703	
Данг Динь Лан 298, 403, 643	鄧廷鄰 Đình lân II-243; III-210
Данг Динь Луан 298, 644, 796, 800, 808	廷論 Đình Luận II-243
Данг Динь Мат 809	
Данг Динь Миен 490, 711, 796, 800	鄧廷綿 Đặng Đình Miên III-400
Данг Динь Нгуен 805, 808	
Данг Динь Ту 816	
Данг Динь Тхуен 318, 319, 657	鄧廷佺 Đặng Đình Thuyền III-12, 16
Данг Динь Тхы 788	
Данг Динь Тыонг 36, 39, 265, 293, 296, 298, 310, 313, 343, 344, 356, 358, 367, 380, 390, 392, 406, 436, 455, 470, 476, 490, 507, 512, 567, 572, 582, 602–604, 619, 620, 642, 643, 652, 679, 680, 703, 704, 706, 789, 817	鄧廷相 Đặng Đình Tướng II-130, 225, 232, 243, 280, 293; III-83, 84, 86, 116, 121, 136, 150, 176, 183, 218, 275, 311, 352, 365, 401, 437, 446
Данг Динь Хиен 703	
Данг Динь Хуан 298, 571, 641, 800	鄧廷訓 Đặng Đình Huấn II-243
Данг Динь Хыу 816	
Данг Динь Чань 479, 706	鄧廷諍 Đặng Đình Tranh III-370
Данг Динь Чи 803	
Данг Динь Чо 812	
Данг Динь Чы 298, 644, 796, 808, 814	廷著 Đình Trứ II-243
Данг Динь Шо 298, 346, 643	鄧廷楚 Đình Sở II-243; III-89
Данг Дык Ньюан 580	
Данг Кинь 703	
Данг Конг Зиен 483, 486, 487, 706	鄧公演 Đặng Công Diễn III-387, 392
Данг Конг Май 410, 691	鄧公茂 Đặng Công Mậu III-226
Данг Конг Тят 227, 231, 239, 243, 247, 253, 254, 574, 706	鄧公瓚 Đặng Công Chắt I-68; II-4, 21, 37, 54, 72, 76
Данг Куок Динь 304, 305, 381, 648	鄧國鼎 Đặng Quốc Đình II-264; III-153

- Данг Кхань 322, 323, 662
 Данг Минь 311, 653
 Данг Нгуен Туан 290
 Данг Суан Банг 532, 569, 573, 574, 621, 645, 658, 669, 705
 Данг Тиен Ба 787
 Данг Тиен Винь 532, 642
 Данг Тиен Донг 575, 773, 799
 Данг Тиен Куен 246, 599, 600, 783
 Данг Тиен Лан 643, 790, 792
 Данг Тиен Луан 782
 Данг Тиен Миен 782, 799
 Данг Тиен Тхуен 657
 Данг Тиен Тхы 532, 571, 572, 627, 635, 642, 657, 711, 773
 Данг Тиен Тьонг 619, 775, 777, 781–783, 787, 788, 790–794, 796, 797, 798, 800–803, 809, 810, 813, 817
 Данг Тиен Шо 643, 796
 Данг Тхань Нгок 763
 Данг Тхи Нгок Виен 657, 796, 798
 Данг Тхи Нгок Зао 642
 Данг Тхи Нгок Лоан 798
 Данг Тхи Нгок Туи 796, 798
 Данг Тхи Нгок Тхо 796, 798
 Данг Тхи Хоп 796
 Данг Тхи Хуен 796
 Данг Тхи Хуи 796
 Данг Тхи Шань 796
 Данг Тхуи 619, 791
 Данг Тхэ Конг 657
 Данг Тхэ Тай 246, 298, 571, 642, 657
 Данг Фук Туи 747
 Данг Хуан 532, 571, 641, 642, 777, 782
 Данг-куанконг 796
 Дао Данг Зунг 207
 Дао Зуи Ань 16
 Дао Зуи Ты 536
 Дао Конг Дак 599
 Дао Конг Тьинь 206, 225, 228, 233, 544
 Дао Куанг Ньиеу 199, 199, 208, 530, 546
 鄧鏗 Đặng Khanh III-30
 鄧明 Đặng Minh II-285
 鄧阮遵 Đặng Nguyễn Tuân II-208
 鄧進權 Đặng Tiến Quyền II-51
 鄧世材 Đặng Thế Tài II-51, 243
 陶登用 Đào Đăng Dụng I-25
 陶公正 Đào Công Chính I-24, 63, 71; II-13
 陶光饒 Đào Quang Nhiêu I-7, 9, 30

- Дао Куанг Нхай 312, 654
 Дао Куанг Тить 246, 599
 Дао Куанг Тхи 599
 Дао Куанг Хуи 208
 Дао Куок Хиен 279, 280, 320, 321, 554, 628
 Дао Туан Нган 256, 609
 Дао Хоанг Тхык 297, 638
 Даозянг-ты 525
 Дат-куанконг 460
 Деопик Д.В. 20
 Диен-куанконг 224, 533, 631, 657, 775, 817
 Диеннга-конг 279
 Диентхань-нам 367, 631
 Диеучунг-хау 461, 704
 Динь (династия) 8, 345, 432, 502
 Динь 802
 Динь Ван Ви 319
 Динь Ван Та 224, 234, 239, 241, 255, 261, 541, 570, 571, 581, 586
 Динь Динь Тхуи 244, 596
 Динь Конг Тиеп 282
 Динь Лиен 770
 Динь Нгуен Хань 349, 350, 674, 675
 Динь Ньо Хоан 304, 345, 365, 647
 Динь Тоан 770
 Динь Фу Ить 337, 342, 407, 408, 458, 478, 667, 760
 Динь-выонг 259, 321, 532, 774, 782, 787, 797, 800, 802, 804, 805
 Диньиен-ба 549
 Динь-куанконг 312, 802
 Динь-куокконг 459, 481, 702
 Диньнам-выонг 222, 226, 247, 254, 258, 778, 779, 780
 Диньнинь-выонг 702
 До Ба Фам 351, 462, 479, 677
 До Ван Луан 608
 До Ван Тонг 608
 До Вьет Хо 297, 639
 陶光涯 Đào Quang Nhai II-289
 陶光錫 Đào Quang Tích II-50
 陶光輝 Đào Quang Huy I-30
 陶國顯 Đào Quốc Hiên II-179; III-23
 陶俊彥 Đào Tuấn Ngạn II-85
 黃寔 Hoàng Thực II-238
 達郡公 Đạt quận công III-325
 奠郡公 Điện quận công I-57
 奠義公 Điện Nghĩa công II-178
 甸城男 Điện Thành nam III-136
 調忠侯 Điều Trung hầu III-331
 丁 Đinh III-88, 268, 430
 丁文偉 Đinh Văn Vĩ III-16
 丁文左 Đinh Văn Tả I-57; II-19, 21, 29, 80, 109
 丁廷瑞 Đinh Đình Thụy II-40
 丁公捷 Đinh Công Tiệp II-188
 丁元亨 Đinh Nguyên Hanh III-97
 丁儒完 Đinh Nho Hoàn II-264; III-88, 131
 丁輔益 Đinh Phụ Ích III-57, 74, 220, 222, 320, 369
 定王 Định vương II-99; III-24
 挺郡公 Đĩnh quận công II-289
 鼎國公 Đĩnh quốc công III-321, 378
 定南王 Định Nam vương I-51, 53, 64; II-53, 79, 95
 杜伯品 Đỗ Bá Phẩm III-100, 334, 370
 杜曰瑚 Đỗ Viết Hồ II-238

- До Динь Тхуи 349, 350, 381, 673
 До Кань 537
 До Конг Бат 263, 306, 616, 655
 До Конг Динь 316, 616, 655
 До Конг Зян 279, 617
 До Конг Куинь 263, 264, 617
 До Конг Лиём 775
 До Конг Тоан 256, 608
 До Лень Зань 322, 323, 402, 661
 До Лень Нги 370, 371, 683, 711
 До Лень Тхиен 661
 До Тхи Нгок Диеу 571
 До Тхиен Тьинь 228, 576
 До Тхэ 263, 279, 617, 627
 До Хан Ван 537
 До Хуи Ки 460, 703
 До Хуи Тхиеу 410, 411, 693
 Доан Ба Зунг 448, 452, 662
 Доан Куанг Зунг 322, 323, 662
 Доан Нгуен Тиеу 766
 Доан Туан Кхоа 582, 603, 793
 Доан Туан Хоа 231, 232, 234, 239, 253, 272, 278, 294, 581, 582
 Доан Тхи Дием 674, 675
 Доан Хыу Тоан 328
 Доан-куокконг 200, 201, 535
 Доантхуан (императрица) 629
 Доанчанг (принцесса) 773
 Донг Бинь Зо 279, 280, 628
 Донг Конг Виен 337, 667
 Донг Тон Чать 207, 249, 257, 264, 278, 283, 548, 628
 Донг Хыу 445, 699
 Донг-куанконг 330, 391, 479, 628, 665, 704, 706, 810
 Донглинь-ты 330, 615
 Донглинь-хау 773, 799, 806
 Донгнга-конг 665
 Донгха-нам 548
 Донгха-ты 548
 Доу Бинь 762
 Дыккием-хау 776
 Дьонг-куанконг 199, 530
- 杜廷瑞 Đỗ Đình Thụy III-97, 153
 杜公弼 Đỗ Công Bật II-122, 268
 杜公珽 Đỗ Công Đình III-2, 3
 杜公簡 Đỗ Công Giản II-176
 杜公瓊 Đỗ Công Quỳnh II-122
 杜公鑽 Đỗ Công Toàn II-85
 杜令名 Đỗ Lệnh Danh III-30, 203
 杜令儀 Đỗ Lệnh Nghi III-143
 杜善政 Đỗ Thiện Chính I-72
 杜梯 Đỗ Thê II-122, 176
 杜輝琪 Đỗ Huy Kỳ III-327
 杜輝韶 Đỗ Huy Thiệu III-226
 段伯容 Đoàn Bá Dung III-299, 305
 段光容 Đoàn Quang Dung III-30
 段俊和 Đoàn Tuấn Hòa II-5, 19, 21, 73, 158, 171, 227
 段有算 Đoàn Hữu Toán III-36
 端國公 Đoàn quốc công I-14
 同秉猶 Đồng Bình Do II-179
 同公瑗 Đồng Công Viện III-57
 同存澤 Đồng Tôn Trạch I-27; II-62, 90, 125, 174, 191
 同休 Đồng Hưu III-295
 東郡公 Đông quận công III-47, 182
 董郡公 Đồng quận công III-370
 桐嶺子 Đồng Lĩnh tử III-47
 當郡公 Đương quận công I-7

Дэ Бао 764–766	
Дэдыонг-нам 566	
Дэ-куанконг 655	
Дэлок-хау 800	
Дэн Тин-гао 389	鄧廷誥 Đặng Đình Cáo III-172
Дэн Тин-чжэ 418, 686, 725, 756	鄧廷詰 Đặng Đình Triết III-241
Дэо Ми Лам 405	刁美林 Đèo Mỹ Lâm III-215
Дэо Ми Нгок 416	美玉 Mỹ Ngọc III-235
Е Чжи-гуй 303	葉枝桂 Diệp Chi Quế II-262
Е Чжэнь 761	
Е Шэн 275, 625, 722	葉勝 Diệp Thắng II-163
Жуань (род) 771	
Жуань Шо-и 808	
Жэнь Лань-чжи 505, 713, 732, 734, 736, 759	任蘭芝 Nhậm Lan Chi III-434
Зан-куанконг 711, 796, 799	
Занчунг-хау 711, 799–801, 803, 805, 806, 808, 809, 812, 814, 816	
Затхай-хау 805, 808	
Зиен-куанконг 354, 355, 678	延郡公 Diên quận công III-111, 113
Зиенкхань-конг 354, 678, 679	延慶公 Diên Khánh công III-111
Зиенлок-ба 525	
Зиенлок-ты 524	
Зиеннга-конг 533	
Зиентыонг-нам 400, 427, 687, 695	延祥男 Diên Tường nam III-198, 257
Зиентыонг-хау 695	
Зиенфай-хау 216, 220, 221, 561	延派侯 Diên Phái hầu I-40, 43, 49
Зиенфыонг-ба 700	
Зиеудык-ты 272	曜德子 Diệu Đức tử II-157
Зиеузыонг-хау 684	
Зиеу-куанконг 684	
Зинь-куанконг 211, 260, 261, 559	穎郡公 Dĩnh quận công I-38; II-105, 113
Зиньсуен-хау 534	
Зоань-куанконг 246, 298, 642, 773	瀛郡公 Doanh quận công II-51, 243
Зуенфук-конг 678	
Зунг-куокконг 198, 199, 202, 203, 205, 215, 220, 221, 226, 241–243, 245, 246, 257, 259, 262, 265, 524, 613	勇國公 Dũng quốc công I-4, 6, 15, 16, 19, 21, 40, 43, 49, 67; II-31, 32, 38, 45, 47, 89, 100, 101, 116, 131
Зунгсуен-нам 559	
Зунгчиет-вьионг 265, 266, 524	勇哲王 Dũng Triết vương II-131, 136
Зуфук-хау 594	
Зуэ-куанконг 544	

Зыонг Бат Чак 349, 350, 357, 673	楊弼擢 Dương Bật Trạc III-97, 118
Зыонг Динь Нге 27	
Зыонг Конг До 256, 609	楊公度 Dương Công Độ II-85
Зыонг Конг Дыонг 290	楊公當 Dương Công Đương II-208
Зыонг Куан 370, 683	楊灌 Dương Quán III-143
Зыонг Ле 337, 667	楊癘 Dương Lệ III-57
Зыонг Тхи Хай 243, 567, 594	楊時海 Dương Thì Hải II-37
Зыонг Тхуан 524	
Зыонг Фук Ты 524, 667	
Зыонг Хао 198, 524	楊濤 Dương Hạo I-5
Зыонг-выонг 249, 254, 259, 347, 516, 782	陽王 Dương vương II-60, 78, 99; III-92, 456
Зыонглам-хау 215, 220, 221, 561, 568	楊林侯 Dương Lâm hầu I-40, 43, 49, 50
Зя-куанконг 303, 421, 643, 789, 790, 792, 793, 796–798, 800, 802, 803, 805, 806, 808, 810–816	嘉郡公 Gia quận công II-256; III-248
Зялок-нам 575	
Зя-лонг (персон.) 524, 541, 598, 625, 626, 655, 709	
Зянг Ши Доан 690	
Зяотуен-хау 207	膠璿侯 Giao Tuyền hầu I-25
Зясыонг-нам 575	
Зятхо-нам 542	
И Инь 494, 712	尹 Doãn III-412
И Хэ 763	
Иен-куанконг 208, 222, 224, 228, 260, 279, 298, 549, 571, 627, 773, 774, 778, 780–782, 787, 788, 790–795, 797, 799, 800, 807	燕郡公 Yến quận công I-28, 51, 57, 70, 73; II-104, 178, 243
Инта Сом 651	
Инь (династия) 712	
Инь-чжэнь 421	胤楨 Dận Chân II-247
Ка Эр-цзишань 764	
Кам Ат Ланг 294	琴乙郎 Cầm Ất Lang II-228
Кам Дыонг 294	琴當 Cầm Đương II-228
Кам-куанконг 200, 534	錦郡公 Cầm quận công I-13
Камсуен-хау 675	
Камшон-нам 367, 616, 811	錦山男 Cầm Sơn nam III-136
Кан И-лу 713, 759, 766	
Кан-куанконг 666	
Кан-си (персон.) 577, 586, 695, 705	
Као Зыонг Чак 349, 350, 490, 672	高陽濯 Cao Dương Trạc III-97; 400

Као Нгуен Фан 445, 446, 699	高阮類 Cao Nguyễn Phán III-295
Као Хуи Чак 672	
Као-куанконг 470, 479, 638, 639	高郡公 Cao quận công III-353
Киём-куанконг 224, 247, 570, 600	杲郡公 Cảo quận công III-370
Киёмлок-хау 208, 551	兼郡公 Kiêm quận công I-57; II-52
Киеу Хыу Луан 375	兼祿侯 Kiêm Lộc hầu I-30
Киеу-куанконг 671	喬有倫 Kiều Hữu Luân III-147
Кинг Китсарат 651	
Киньзыонг-в्योंг 706	
Ко-куанконг 279, 322, 592, 639, 659, 810	基郡公 Cơ quận công II-177; III-30
Конг-куанконг 775	
Кон-куанконг 806	
Конфуций 634, 695	
Котыонг-хау 257, 262	基祥侯 Cơ Tường hầu II-88, 120
Ку (персон) 676, 712	
Куан Зань Зыонг 322, 323, 662	管名洋 Quản Danh Dương III-30
Куан Зинь 486, 487, 708	管穎 Quản Dĩnh III-392
Куанг-куанконг 521	
Куать Зяй 255, 256, 607, 630	郭佳 Quách Giai II-85
Куать Тан 607	
Куи-куанконг 312, 802	夔郡公 Quỳ quận công II-289
Куинь-куанконг 444, 647, 817	瓊郡公 Quỳnh quận công III-291
Куй 495, 712	夔 Quỳ III-412
Кун Шэн 273	孔牲 Khổng Sinh II-158
Кун Юй-сюнь 460	孔毓珣 Khổng Dục Giản III-330
Куокоай-конг 535	
Куэдинь-ты 539	
Куэ-куанконг 310, 500, 712	桂郡公 Quế quận công II-282; III-424
Куэхай-ба 540	
Куэхай-хау 210, 539	桂海侯 Quế Hải hầu I-35
Кханг-вьонг 321, 328, 347, 516, 532, 805	康王 Khang vương III-24, 35, 92; III-456
Кхань-куанконг 318, 657, 796, 798	慶郡公 Khánh quận công III-12
Кханьсуен-ба 575	
Кханьсуен-ты 575	
Кханьшон-ба 322, 330, 583	慶山伯 Khánh Sơn bá III-30; III-47
Кханьшон-нам 303, 583	慶山男 Khánh Sơn nam II-260
Кханьшон-ты 316, 583	慶山子 Khánh Sơn tử III-2
Кханьшон-хау 583	
Кхиём-куанконг 225, 259, 572, 611	謙郡公 Khiêm quận công I-57; II-98
Кхиём-куокконг 258, 259, 265, 611	謙國公 Khiêm quốc công II-92, 98; II-129

- Кхоан-куанконг 200, 264, 265, 271, 532, 533, 604, 787
 Кхоанхай-хау 285
 Кхонгли-ба 641
 Кхонгли-хау 641
 Кхудиеудай 215, 560
 Кхуонг 806
 Кхуэ-куанконг 681
 Кхыонг Тхэ Хао 290
 Кхэ-куанконг 224, 231, 569
 Кы 787
 Кыонг-куанконг 614
 Кыонглинь-хау 262
 Кыунгок-хау 320
 Кэву-нам 367, 628
 Кэ-куанконг 644, 796
 Кэтхиен-хау 707
 Кэчунг-хау 644, 800, 805, 806, 808, 809, 816
 Ла Ван Кыонг 271, 624
 Лай Зуи Тьи 304, 305, 648
 Лайдинь-ба 707
 Лайдинь-хау 692, 707
 Лайиен-нам 544
 Лай-куанконг 309, 346, 613, 643, 662, 692, 789, 793, 794, 796, 797
 Лайкхэ-хау 469, 662
 Лайчать-хау 483, 662
 Лайшон-ба 308, 613
 Лайшон-нам 262, 283, 612
 Лайшон-ты 613
 Ламдинь-ба 690
 Лам-куанконг 673
 Ламсуен-ба 674
 Ламсуен-хау 674
 Ланг-куанконг 241, 664
 Лангшон-выонг 524
 Ландинь-хау 674
 Лао-цзы 745
 Лапнгаи-хау 486
 Ле (род) 257, 538, 626, 742, 747, 755, 770, 771
 寬郡公 Khoan quận công I-11; II-124, 130, 155
 寬海侯 Khoan Hải hầu II-195
 區鳥苔 Khu Điều Đài I-40
 姜世浩 Khương Thế Hạo II-208
 溪郡公 Khê quận công I-57; II-4
 綱領侯 Cương Lĩnh hầu II-116
 玖玉侯 Cửu Ngọc hầu III-21
 繼武男 Kê Vũ nam III-136
 羅文剛 La Văn Cương II-155
 賴惟志 Lại Duy Chí II-264
 萊郡公 Lai quận công II-276; III-89
 賴溪侯 Lại Khê hầu III-350
 賴澤侯 Lại Trạch hầu III-387
 萊山伯 Lai Sơn bá II-276
 萊山男 Lai Sơn nam II-119, 193
 朗郡公 Lăng quận công II-29
 立義侯 Lập Nghĩa hầu III-391
 黎 Lê II-87

- Ле Ань Туан 39, 287, 345, 358, 367, 370, 390–392, 406, 418, 419, 424, 436, 446, 462, 468, 470, 476, 479, 512, 631, 632, 817
 Ле Ань-тонг 312, 516, 613, 654
 Ле Ба Дэ 641
 Ле Ба Ли 641, 642
 Ле Бат Хуан 282
 Ле Бать 312, 613, 654
 Ле Ван Хыу 8
 Ле Ви 322, 6604
 Ле Винь 207, 227, 233, 547
 Ле Винь-кхань 800
 Ле Дак Донг 527
 Ле Дак Тоан 198, 526
 Ле Данг Зонг 231, 581
 Ле Данг Кы 231, 232, 581
 Ле Данг Фо 370, 371, 683
 Ле Данг Фу 256, 608
 Ле Данг Чуен 683
 Ле Динь 470, 512
 Ле Динь Банг 290
 Ле Динь Киен 249, 311, 313, 601
 Ле Динь Кхой 460
 Ле Динь Тхо 358
 Ле Зи Тай 231, 232, 323, 582
 Ле Зуи Ву 206, 254, 522
 Ле Зуи Дам 243, 315, 389, 594, 655
 Ле Зуи Дао 725–727, 729, 733, 737, 738, 756–760
 Ле Зуи Динь 719, 721, 752–755
 Ле Зуи Дыонг 243, 313, 573, 594, 655, 803
 Ле Зуи Дэ 749, 750
 Ле Зуи Зиеу 357, 679
 Ле Зуи И 760–765
 Ле Зуи Ки 521, 613, 654, 747–750
 Ле Зуи Кой 197, 225, 254, 521
 Ле Зуи Кхоай 521
 Ле Зуи Мат 707
 Ле Зуи Нью 764–768
 Ле Зуи Тхан 387, 686
 Ле Зуи Тхо 521
- 黎英俊 Lê Anh Tuấn II-205; III-88, 121, 136, 142, 177, 183, 184, 218, 239, 244, 252, 275, 297, 334, 348, 352, 365, 370, 446
 黎英宗 Lê Anh Tông II-292; III-456
 黎弼勛 Lê Bật Huân II-188
 黎栢 Lê Bách II-292
 黎偉 Lê Vĩ III-30
 黎榮 Lê Vinh I-26, 68; II-12
 黎得全 Lê Đắc Toàn I-5
 黎登庸 Lê Đăng Dong II-5
 黎登舉 Lê Đăng Cử II-5
 黎登傳 Lê Đăng Phò III-143
 黎登輔 Lê Đăng Phụ II-85
 黎挺 Lê Đình III-352, 446
 黎廷榜 Lê Đình Bảng II-208
 黎廷堅 Lê Đình Kiên II-64, 288, 293
 黎廷恢 Lê Đình Khôi III-325
 黎廷壽 Lê Đình Thọ III-120
 黎異材 Lê Dị Tài II-5; III-32
 黎維禰 Lê Duy Vũ I-24; II-78
 黎維禪 Lê Duy Đàm II-39; III-1, 172
 黎惟塘 Lê Duy Đường II-39, 294
 黎維桃 Lê Duy Diêu III-119
 黎維禴 Lê Duy Cối I-1, 62; II-78
 黎維派 Lê Duy Thần III-163

- Ле Зуи Тьонг 302, 488, 710, 714
 Ле Зуи Тьинь 573, 718–720, 723–725, 753–756
 Ле Зуи Фук 521
 Ле Зуи Фыонг 488, 489, 515, 561, 594, 710, 714, 715, 818
 Ле Зуи Хи 545, 721, 749–752, 755
 Ле Зуи Хо 714, 760, 761
 Ле Зуи Хоп 226, 230, 254, 353, 389, 573, 576, 781
 Ле Зуи Чинь 717, 721, 722, 724
 Ле Зу-тонг 34, 312, 315, 561, 573, 594, 649, 655, 671, 679, 686, 710, 714, 715, 800, 803, 818
 Ле Зя-тонг 15, 197, 211, 225, 226, 230, 277, 296, 494, 516, 521, 522, 568, 600, 606, 774, 781
 Ле И-тонг 686, 715
 Ле Кан 317, 349, 350, 657, 676
 Ле Ким Дием 290
 Ле Кинь-тонг 516, 521, 613, 654
 Ле Конг Ба 290
 Ле Конг Тхан 793
 Ле Конг Чиеу 206, 542
 Ле Куанг Виен 349, 674, 708
 Ле Куи Дон 7, 10, 13, 35, 246, 599, 648, 700
 Ле Куок Тхуи 290
 Ле Кха Тонг 279, 280, 320, 321, 628
 Ле Кха Чинь 231, 232, 581
 Ле Кха Чу 581
 Ле Кхак Тхуан 322, 351, 358, 660
 Ле Лай 197, 522
 Ле Лой 22, 27, 522, 678, 689
 Ле Мат (династия) 577
 Ле Нги Зан 524, 526
 Ле Нгиа Чать 596
 Ле Нгок Зям 290
 Ле Ньы Ки 370, 683
 Ле Нян Чиет 539
 Ле Тхай-то 393, 516
 Ле Тхай-тонг 524
 黎維祥 Lê Duy Tường II-252; III-397
 黎維榜 Lê Duy Phương III-397, 398, 456
 黎維裕 Lê Duy Hợp I-65; II-1, 78; III-106, 172
 黎裕宗 Lê Dụ Tông II-292; III-1
 黎嘉宗 Lê Gia Tông I-1, 39, 62, 64; II-1, 169, 236; III-412, 456
 黎瑾 Lê Cận III-6, 97
 黎金玷 Lê KimĐiểm II-208
 敬宗 Kinh Tông III-456
 黎公播 Lê Công Bá II-208
 黎公朝 Lê Công Triều I-23
 黎光瑗 Lê Quang Viên III-97
 黎貴惇 Lê Quý Đôn II-45
 黎國瑞 Lê Quốc Thụy II-208
 黎珂琮 Lê Kha Tông II-179; III-23
 黎可偵 Lê Khả Trinh II-5
 黎克純 Lê Khắc Thuần III-30, 100, 121
 黎來 Lê Lại I-2
 黎玉鑒 Lê Ngọc Giám II-208
 黎如琦 Lê Như Kỳ III-143
 太祖 Thái Tổ III-187, 456

- Ле Тхан-тонг 197, 200, 226, 230, 247, 296, 516, 521, 522, 539, 550, 556, 570, 573, 574, 613, 629, 654, 781
- Ле Тхань-тонг 8, 27, 36, 50, 522, 523, 525, 526, 528, 529, 531, 539, 545, 558, 560, 562, 563, 568, 569, 587–589, 604, 655, 669
- Ле Тхи Дьонг 312, 654
- Ле Тхи Зан 490, 710, 812
- Ле Тхи Лиен 266, 279, 292, 302, 344, 355, 390, 391, 438, 620, 710
- Ле Тхи Нги 537
- Ле Тхи Нгок Ан 539
- Ле Тхи Нгок Бой 521, 568
- Ле Тхи Нгок Зянг 570
- Ле Тхи Нгок Хоан 224, 226, 521, 568
- Ле Тхи Нгок Хуен 641
- Ле Тхи Хай 220, 249, 261, 265, 288, 306, 343, 344, 353, 538, 567, 568, 594, 606, 620, 621
- Ле Тхи Хао 567, 621
- Ле Тхи Хиен 203–205, 224, 227, 537, 538, 567, 572, 620, 621, 654, 710, 776, 777, 781
- Ле Тхи Хуэ 438, 620
- Ле Тхуан-тонг 645, 655, 679, 686, 710, 714, 800
- Ле Тхуен 289
- Ле Тхэ Зань 290
- Ле Тхэ-тонг 516
- Ле Тьи Дао 209, 552, 617
- Ле Тьи Туан 263, 272, 279, 552, 616, 627
- Ле Тян-тонг 247, 248, 268, 516, 521, 600, 686
- Ле Фан 280
- Ле Фу Тхы 445, 446, 700
- Ле Хи 10, 11, 12, 259, 262, 278, 283, 285, 286, 288, 289, 293–296, 301, 303, 308, 309, 319, 578, 579, 605, 611, 612, 635–637, 652
- Ле Хиен-тонг 679, 686, 800
- Ле Хиену 210, 220, 225, 556, 749
- 黎神宗 *Thần Tông* I-1, 13, 65; II-1, 56, 236; III-456
- 黎時棠 *Lê Thì Đường* II-289
- 黎時寅 *Lê Thì Dần* III-400
- 黎時寮 *Lê Thì Liêu* II-133, 177, 220, 256; III-87, 113, 177, 183, 279
- 黎氏玉環 *Lê Thị Ngọc Hoàn* I-55, 64
- 黎時海 *Lê Thì Hải* I-47, 61; II-108, 130, 206, 270; III-84, 86, 105
- 黎時憲 *Lê Thì Hiến* I-17, 19, 57, 69
- 時惠 *Thì Huệ* III-279
- 黎佺 *Lê Thuyền* II-208
- 黎世名 *Lê Thế Danh* II-208
- 世宗 *Thế Tông* III-456
- 黎志道 *Lê Chí Đạo* I-31
- 黎志遵 *Lê Chí Tuấn* II-122, 158, 176
- 黎真宗 *Lê Chân Tông* II-57, 59, 147; III-456
- 黎璠 *Lê Phan* II-181
- 黎富庶 *Lê Phú Thứ* III-295
- 黎僖 *Lê Hy* II-97, 119, 171, 193, 194, 200, 207, 208, 225, 228, 231, 236, 249, 261, 276, 277; III-18
- 黎敦 *Lê Hiệu* I-35, 45, 58

- Ле Хи-тонг 34, 230, 315, 353, 368, 369, 516, 521, 573, 574, 576, 577, 594, 599, 600, 649, 655, 781, 782, 800
 Ле Хоан 770
 Ле Хоан Виен 350, 674
 Ле Хоан Тоан 486, 707
 Ле Хоан Хао 486, 674, 707
 Ле Хоанг Туен 445, 446, 699
 Ле Хуен 613
 Ле Хуен-тонг 197, 206, 281, 296, 516, 521, 522, 541, 545, 553, 556, 566, 600, 606, 629
 Ле Хыу Зань 661
 Ле Хыу Зонг 768
 Ле Хыу Зунг 661
 Ле Хыу Кису 370, 393, 661, 681
 Ле Хыу Мыу 322, 323, 550, 661, 667
 Ле Хыу Хи 304, 305, 648, 661, 667
 Ле Чак 8
 Ле Чанг-тонг 296, 516
 Ле Чонг Тин 661
 Ле Чонг Тхы 445, 648, 700
 Ле Чу 613, 654
 Ле Чунг-тонг 516
 Ле Чунг-хынг (династия) 9
 Ле Ши Кан 244, 540, 596
 Ле Ши Чиег 205, 210, 220, 225, 539, 540, 596, 777
 Ле Шо (династия) 9, 36, 545, 577
 Ле-куанконг 537, 816
 Летхань-хау 299, 644
 Лефай-хау 656
 Ли (род) 770, 771, 783, 786
 Ли Вэй-сян 728
 Ли Вэнь-гуан 763, 764
 Ли Конг Уан 770
 Ли Сюэ-юй 760
 Ли Сянь-гэнь 750, 751
 Ли Тхиен То 770
 Ли Фук Чи 761
 Ли Цзы-чэн 586
 Ли Ши-пин 271, 624
 黎熙宗 Hy Tông II-1; III-1, 106, 138, 141, III-456
 黎完瑗 Lê Hoàn Viện III-97
 黎完瓚 Lê Hoàn Toàn III-392
 黎完浩 Lê Hoàn Hạo III-392
 黎黃瑄 Lê Hoàng Tuyên III-295
 黎玄宗 Huyền Tông I-1, 24, 182; II-236; III-456
 黎有喬 Lê Hữu Kiều III-143, 186
 黎有謀 Lê Hữu Mưu III-30
 黎有喜 Lê Hữu Hi II-264
 黎莊宗 Lê Trang Tông II-236; III-456
 黎仲庶 Lê Trọng Thứ III-295
 中宗 Trung Tông III-456
 黎仕瑾 Lê Sĩ Cận II-40
 黎仕澈 Lê Sĩ Triệt I-19, 35, 45, 58
 禮成侯 Lễ Thành hầu II-247
 李世屏 Lý Thế Bình II-155

- Лиёмдыонг-нам 579
 Лиёмдыонг-хау 354, 579
 Лиёмзунг-хау 257, 262
 Лиём-куанконг 224, 264, 357, 365, 390, 569, 570, 579, 806
 Лиенчи-ты 220, 547
 Лиеудинь-ба 682
 Лиеудинь-хау 682
 Лиеу-куанконг 682
 Ли-куанконг 199, 224, 246, 407, 443, 483, 497, 530, 616
 Личунг-конг 246, 530
 Лок 227
 Лок-куанконг 224, 255, 261, 551, 571
 Луандыонг-хау 203, 538
 Луан-куанконг 298, 312, 614
 Лыонг Ву 298
 Лыонг Данг Куанг 203, 204, 538, 776
 Лыонг Лам 349, 350, 381, 674
 Лыонг Нги 225, 573, 674
 Лыонг Нгу 298
 Лыонг Нгуен Хуен 445, 698
 Лыонг Тхык 225, 573
 Лыонг Тьи 674
 Лыонг Чи 225
 Лыонг-конг 561
 Лыонг-куанконг 224, 561, 777
 Лыонгмук-выонг 328, 561, 634, 635, 665, 792, 802
 Лыонгмук-конг 299, 312
 Лыу Данг Ши 471
 Лыу Тхань 337, 666
 Лыу Тхи Нгок Тай 659
 Лыу-куанконг 561
 Лю (род) 516, 714
 Лю Бан 714
 Лю Чан 47, 695
 Лю Ши-ху 772
 Лян (род) 644
 Лян Цзи 299, 644
 Ма Дуань-линь 19
 Ма Эр-тай 761, 762
 廉堂侯 Liêm Đường hầu III-109
 廉勇侯 Liêm Dũng hầu II-82, 120
 廉郡公 Liêm quận công I-57; II-123; III-118, 129, 179
 蓮池子 Liên Trì tử I-44
 蒞郡公 Lý quận công I-7, 57; II-49
 莅郡公 Lý quận công III-221, 291, 387, 419
 蒞忠公 Lý Trung công II-49
 祿 Lộc I-67
 祿郡公 Lộc quận công I-57; II-80, 109
 輪棠侯 Luân Đường hầu I-17
 綸郡公 Luân quận công II-244, 292
 梁寓 Lương Vũ II-240
 梁登光 Lương Đăng Quang II-17
 梁霖 Lương Lâm III-97, 153
 梁宜 Lương Nghi I-60
 梁寓 Lương Ngự II-240
 梁阮鉉 Lương Nguyễn Huyền III-295
 梁實 Thực I-60
 梁寔 Lương Trí I-60
 良郡公 Lương quận công I-57
 良穆王 Lương Mục vương III-35
 良穆公 Lương Mục công II-246, 289
 劉登仕 Lưu Đăng Sĩ III-354
 劉城 Lưu Thành III-57
 劉 Lưu III-456
 梁冀 Lương Ký II-245

- Ма Юань 741, 769, 770
 Май Ван Лонг 269, 271–273, 622
 Май Конг Кан 460
 Май Тхуи 279, 280, 629
 Май-куанконг 558
 Майлам-ты 210, 557
 Майшон-нам 262, 283, 558
 Мак (династия) 9, 12, 22, 23, 28, 201, 222, 247, 249, 250, 252, 255, 304, 307, 408, 516, 522, 525, 530, 532, 537, 538, 540, 545, 549, 567–569, 571, 575, 578, 581, 585, 586, 601–603, 619, 641, 642, 669, 693, 706, 708, 712, 714, 773, 778, 783, 787, 797
 Мак (род) 657, 658, 747, 752, 755, 770, 771
 Мак Данг Зунг 9, 747, 750, 752
 Мак Кинь Ву 234, 576, 586
 Мак Кинь Зиеу 747, 752
 Мак Кинь Зунг 747
 Мак Кинь Куанг 718, 719, 721, 755
 Мак Кинь Кунг 750
 Мак Кинь Кхоан 545, 586, 750
 Мак Кинь Лиену 250, 253
 Мак Кинь Ням 250
 Мак Кинь Тьы 630
 Мак Кыу 320, 329, 657, 658
 Мак Нгуен Тхань 234, 239, 241, 586, 717, 718, 747, 750–752, 754, 755, 771, 778
 Мак Тхиен Тить 657
 Мак Чать 351
 Мак Чи Кинь 282, 630
 Ман Дык Тхак 470
 Ман И-ту 718
 Масуина 274
 Ми Тханг 536
 Миен-куанконг 340
 Ми-куанконг 200, 534
 Мин (династия) 8, 9, 242, 502, 522, 547, 551, 586, 587, 714, 723, 728–730, 747, 748, 753, 757, 758, 809
 萬龍 Vạn Long II-150, 154, 157, 161
 枚公幹 Mai Công Cán III-326
 枚瑞 Mai Thụy II-179
 梅林子 Mai Lâm tử I-35
 梅山男 Mai Sơn nam II-119, 192
 莫 Mạc I-14, 51; II-57, 61, 65, 66, 70, 81, 263, 273; III-223, 456
 莫敬宇 Mạc Kính Vũ II-19
 莫敬僚 Mạc Kính Liêu II-66, 70
 莫敬任 Mạc Kính Nhậm II-66
 鄭玖 Mạc Cửu III-21, 38
 莫元清 Nguyễn Thanh II-19, 21, 29
 莫宅 Mạc Trạch III-100
 莫致敬 Mạc Trí Kính II-188
 閔德碩 Mẫn Đức Thạch III-352
 麻吹那 Ma Xuy Na II-162
 綿郡公 Miên quận công III-69
 美郡公 Mỹ quận công I-12
 明 Minh II-32; III-430

- Мин Ту 254, 720, 755
 Минь-выонг 459, 653, 687
 Миньдо-выонг 687
 Минь-манг (персон) 13, 36, 50, 535, 537, 655
 Миньтхук (императрица) 600
 Мисуен-хау 652
 Митханг-хау 536, 776
 Му Шэн 714
 Мэн-цзы 578
 Накдай 215, 560, 561
 Накием 275, 625, 658
 Накнон 215, 220, 221, 269, 275, 560, 568, 593, 625, 640
 Накодай 560
 Наконгием 314, 654
 Наконгтхам 654
 Наконгтху 269, 622
 Наконгшо 215, 560
 Нактан 215, 220, 314, 560, 565
 Нактхам 314, 654
 Нактху 220, 221, 269, 270, 274, 275, 565, 568, 622, 625
 Накъи 215, 216, 220, 561, 565
 Наку 274
 Накшафутам 215, 560
 Накшо 220, 221, 565, 568, 593
 Намбинь-выонг 770
 Начальные Поздние Ле (династия) 577
 Нгак-куанконг 606
 Нгаклинь-нам 606
 Нгаклинь-ты 606
 Нгансуен-ба 690
 Нгантыонг-ба 628
 Нгия-куанконг 283, 549, 641, 796
 Нгия-куокконг 642
 Нгиалинь-ба 278, 549
 Нгиалинь-нам 549
 Нгиалинь-ты 549
 Нгисуен-хау 407, 652
 Нгифай-хау 656
 Нгифыонг-хау 707
 明圖 Minh Đồ II-78
 明王 Minh vương III-321
 匿苔 Nặc Đài I-40
 匿淹 Nặc Yêm II-162
 匿崧 Nặc Non I-40, 43, 49; II-149, 162
 匿螭淹 Nặc Ong Yêm II-297
 匿螭秋 Nặc Ong Thu II-149
 匿翁芻 Nặc Ong Sô I-40
 匿新 Nặc Tân I-40, 43; II-297
 匿深 Nặc Thâm II-297
 匿秋 Nặc Thu I-43, 49; II-150, 162
 匿支 Nặc Chi I-40
 那嶋 Na Cù II-162
 匿能甫心 Nặc Sá Phủ Tâm I-40, 43
 匿芻 Nặc Sô I-43, 49
 義郡公 Nghĩa quận công II-191
 義嶺伯 Nghĩa Lĩnh bá II-174
 義川侯 Nghĩa Xuyên hầu III-221

Нгиашон-ба 680, 811	
Нгиашон-ты 573	
Нги-выонг 268, 516	誼王 Nghi vương II-147
Нгием-куанконг 810	
Нгиемчунг-хау 203	嚴忠 Nghiêm Trung I-16
Нги-куанконг 773	
Нги-куокконг 199, 216, 221, 521, 532, 775, 778	宜國公 Nghi quốc công I-10, 42, 51
Нго (династия) 8, 27	
Нго Ви Ньо 287, 627, 632	吳為儒 Ngô Vĩ Nho II-205
Нго Ви Тхык 279, 280, 627, 632	吳為實 Ngô Vĩ Thực II-179
Нго Динь Оань 691	
Нго Динь Тхак 304, 305, 495, 649, 691, 738	吳廷碩 Ngô Đình Thạc II-264, 414
Нго Динь Тят 410, 649, 691	吳廷碩 Ngô Đình Chắt III-226
Нго Дык Тхо 605, 609, 665, 668	
Нго Као Ланг 14, 15, 527, 539, 541, 542, 559, 568, 573, 578, 584, 592, 594, 610, 611, 614, 617, 618, 627, 631, 637, 654, 675, 679, 683, 694, 702, 709, 710	
Нго Конг Чак 287, 631, 663	吳公擢 Ngô Công Trạc II-204, 205
Нго Нян Хан 349, 350, 673	吳仁昕 Ngô Nhân Hân III-97
Нго Туан Зи 270, 623	吳俊異 Ngô Tuấn Dị II-152
Нго Тхи Ням 11	
Нго Тхэ Лонг 14, 15	
Нго Фан Лан 257, 293, 611	吳攀麟 Ngô Phan Lân II-90, 225
Нго Фук Данг 292	吳福滯 Ngô Phúc Đang II-221
Нго Хай 292, 295, 635	吳海 Ngô Hải II-219, 231
Нго Хи Чы 768	
Нго Хынг Зяо 322, 323, 631, 663	吳興教 Ngô Hưng Giáo III-30
Нго Хыу Зунг 260, 261, 613	吳有用 Ngô Hữu Dụng II-105, 113
Нго Чи Хоа 631	
Нго Чи Чи 631	
Нго Шать Зу 209, 410, 551, 578	吳策論 Ngô Sách Luận I-31; III-226
Нго Шать То 689	
Нго Шать Туан 231, 232, 253, 260, 267, 281, 282, 289, 290, 295, 309, 410, 551, 578, 635, 636	吳策詢 Ngô Sách Tuân II-4, 5, 73, 102, 141, 185, 188, 208, 231, 276; III-226
Нго Шать Тхи 410, 551, 578, 693	策試 Sách Thí III-226
Нго Шать Хан 410, 551, 578, 689	吳策訢 Ngô Sách Hân III-226
Нго Ши Винь 631	
Нго Ши Лиен 8, 9, 12	

Нгодинь-хау 688

Нгок Тан 573

Нгок Фо 573

Нгоксуен-ба 747

Нгокчи-ты 547

Нгуен (династия) 11–13, 527, 535–537, 551, 562, 563, 568, 574, 599, 614, 620, 621

Нгуен (род) 9, 13, 15, 23, 28–31, 37, 200, 224, 247, 275, 349, 524, 525, 527, 530, 532, 533, 535–541, 543, 546, 549, 550, 556, 557, 561, 567–569, 570–572, 590, 592–594, 599, 600, 604, 605, 607, 619, 620, 622, 626, 627, 636, 641, 642, 644, 654, 655, 659, 693, 702, 705, 709, 712, 763, 771, 774, 778, 784, 790

Нгуен Ба Куинь 674

Нгуен Ба Кхоа 11, 12

Нгуен Ба Лам 708

Нгуен Ба Тонг 316, 359, 369, 656, 679, 681, 725

Нгуен Бат Луан 337, 666

Нгуен Бинь 638

Нгуен Ван Бить 227, 228, 575

Нгуен Ван Дьонг 600, 601

Нгуен Ван Кхуэ 227, 576

Нгуен Ван Ле 198, 525

Нгуен Ван Тхык 277, 540, 541

Нгуен Ван Фу 253, 600, 766

Нгуен Ван Хуи 553

Нгуен Ви 639

Нгуен Виём 410, 411, 693

Нгуен Вьет Дао 627

Нгуен Вьет Дьонг 248, 253, 255, 263, 600, 601

Нгуен Вьет Ту 322, 323, 661

Нгуен Вьет Тхы 211, 228, 232, 233, 234, 262, 277, 283, 558, 611

Нгуен Дак Зунг 290

Нгуен Дак Лок 546

Нгуен Данг (род) 691

Нгуен Данг 322, 660

阮 Nguyễn I-14, 54, 56; II-162; III-95

阮伯宗 Nguyễn Bá Tông III-3, 123, 141

阮弼掄 Nguyễn Bật Luân III-57

阮文璧 Nguyễn Văn Bích I-68, 71

文奎 Văn Khuê I-68

阮文禮 Nguyễn Văn Lễ I-5

阮文寔 Nguyễn Văn Thực II-171

文富 Văn Phú II-71

阮炎 Nguyễn Viêm III-226

阮曰道 Nguyễn Viêt Đạo II-175

阮曰當 Nguyễn Viêt Dương II-59, 71, 80, 121

阮曰秀 Nguyễn Viêt Tú III-30

阮曰庶 Nguyễn Viêt Thứ I-36, 76; II-8, 12, 16, 119, 171, 192

阮得用 Nguyễn Đắc Dụng II-208

阮璫 Nguyễn Đàng III-30

Нгуен Данг Бао 793, 802, 806	
Нгуен Данг Дао 255, 256, 290, 296, 300, 301, 316, 348, 554, 607, 656, 707	阮登道 Nguyễn Đăng Đạo II-85, 209, 232, 248; III-2, 93
Нгуен Данг Дэ 481, 706	阮登第 Nguyễn Đăng Đệ III-378
Нгуен Данг Зунг 290	阮登用 Nguyễn Đăng Dụng II-208
Нгуен Данг Зяй 410, 691	阮登階 Nguyễn Đăng Giai III-226
Нгуен Данг Као 554, 607	
Нгуен Данг Ко 322, 323, 663	阮登基 Nguyễn Đăng Cơ III-30
Нгуен Данг Лиен 316, 343, 344, 348, 370, 371, 383, 607, 656, 682, 793, 811	阮登蓮 Nguyễn Đăng Liên III-3, 83, 86, 93, 142, 144, 157
Нгуен Данг Лонг 231–234, 310, 582	阮登龍 Nguyễn Đăng Long II-5, 16, 281
Нгуен Данг Минь 554, 607	
Нгуен Данг Туан 209, 210, 281, 282, 554, 607	阮登遵 Nguyễn Đăng Tuân I-33, 186
Нгуен Динь Ба 370, 371, 486, 487, 683, 708	阮廷伯 Nguyễn Đình Bá III-143, 392
Нгуен Динь Бать 220, 256, 566, 567, 674	阮廷栢 Nguyễn Đình Bách I-44; II-85
Нгуен Динь Кинь 322, 662	阮廷鏡 Nguyễn Đình Kính III-30
Нгуен Динь Кон 231–234, 261, 582, 722, 755	阮廷滾 Nguyễn Đình Côn II-5, 16, 114
Нгуен Динь Куи 349, 350, 381, 566, 567, 674	阮廷橫 Nguyễn Đình Quĩ III-97, 153
Нгуен Динь Суан 256, 566	阮廷椿 Nguyễn Đình Xuân II-85
Нгуен Динь То 708	
Нгуен Динь Тоан 370, 371, 683	阮廷纂 Nguyễn Đình Toán III-143
Нгуен Динь Туан 270, 271, 623	阮廷峻 Nguyễn Đình Tuấn II-152
Нгуен Динь Тхай 670	
Нгуен Динь Тьонг 304, 305, 648	阮廷相 Nguyễn Đình Tướng II-264
Нгуен Динь Тьинь 206, 209, 227, 231, 541	阮廷正 Nguyễn Đình Chính I-23, 32, 68; II-4
Нгуен Динь Ук 674	
Нгуен Динь Хоан 270, 444, 448, 449, 458, 622	阮廷完 Nguyễn Đình Hoàn II-152; III-291, 299, 320
Нгуен Динь Хуен 311	阮鼎鉉 Nguyễn Đình Huyền II-286
Нгуен Динь Чу 220, 289, 292, 566, 567, 580, 635, 674	阮廷柱 Nguyễn Đình Trụ I-44; II-208, 222
Нгуен Динь Шать 626	
Нгуен Динь Ык 220, 304, 566, 567	阮廷憶 Nguyễn Đình Ức I-44; II-264
Нгуен Донг Лам 322, 659	阮同霖 Nguyễn Đồng Lâm III-30

- Нгуен Донг Тьи 14, 15
 Нгуен Дык (род) 712
 Нгуен Дык Ань 349, 350, 673, 707
 Нгуен Дык Ви 486, 673, 707
 Нгуен Дык Вонг 209, 210, 278, 553, 586, 611
 Нгуен Дык Дон 410, 690, 708
 Нгуен Дык Зы 330, 614
 Нгуен Дык Ланг 322, 661, 679
 Нгуен Дык Минь 358, 679
 Нгуен Дык Ньюан 712
 Нгуен Дык Уен 310, 712
 Нгуен Дык Хоань 445, 698
 Нгуен Дык Хуи 445, 698
 Нгуен Дьонг 660
 Нгуен Дьонг Бао 209, 210, 309, 316, 318, 330, 343, 494, 495, 554
 Нгуен Дьонг Хо 255, 256, 348, 391, 393, 608
 Нгуен Дэ 211, 559
 Нгуен Зань Зы 262, 263, 306, 320, 321, 343, 614
 Нгуен Зань Куи 460
 Нгуен Зань Нги 277, 541
 Нгуен Зань Нью 209, 210, 276, 289, 290, 300, 301, 303, 490, 554, 555, 586, 626, 646, 711, 723, 755
 Нгуен Зань Тан 777
 Нгуен Зань Тхык 205, 227, 253, 255, 262, 286, 300, 540, 630
 Нгуен Зань Хиен 370, 682
 Нгуен Зао 766
 Нгуен Зоан Кхам 623
 Нгуен Зуан 707
 Нгуен Зуан Минь 290
 Нгуен Зуен Фай 561
 Нгуен Зуи Виен 287, 632
 Нгуен Зуи Дон 337, 665
 Нгуен Зуи Хань 302, 646
 Нгуен Зуи Хоань 768
 Нгуен Зунг Нге 595
 Нгуен Зьонг Лам 561
 Нгуен Зя Мыу 693
 阮德英 Nguyễn Đức Anh III-97
 阮德曄 Nguyễn Đức Vĩ III-392
 阮德望 Nguyễn Đức Vọng I-32, 33; II-171
 阮德敦 Nguyễn Đức Đôn III-226
 阮德譽 Nguyễn Đức Dự III-47
 阮德朗 Nguyễn Đức Lăng III-30
 阮德明 Nguyễn Đức Minh III-120
 阮德淵 Nguyễn Đức Uyên II-282
 阮德宏 Nguyễn Đức Hoành III-295
 阮德暉 Nguyễn Đức Huy III-295
 阮當褒 Nguyễn Đương Bao I-33; II-278; III-2, 11, 47, 83, 412
 阮當湖 Nguyễn Đương Hồ II-85, III-93, 183, 186
 阮悌 Nguyễn Đễ I-38
 阮名譽 Nguyễn Danh Dự II-119, 122; II-269; III-23, 83
 阮名揆 Nguyễn Danh Quỹ III-326
 阮名宜 Nguyễn Danh Nghi II-171
 阮名儒 Nguyễn Danh Nho I-33; II-166, 208, 248, 251, 257; III-400
 阮名實 Nguyễn Danh Thực I-19, 68; II-71, 80, 119, 197, 199, 248
 阮名賢 Nguyễn Danh Hiền III-143
 阮允明 Nguyễn Duẩn Minh II-208
 阮維垣 Nguyễn Duy Viên II-205
 阮惟敦 Nguyễn Duy Đôn III-57
 阮惟珩 Nguyễn Duy Hành II-254

- Нгуен И 304, 305, 381, 648
 Нгуен Кам 370, 656, 682
 Нгуен Ки Ням 660
 Нгуен Киеу 349, 350, 674, 675, 761
 Нгуен Ким Хынг 14, 15
 Нгуен Ко 337, 665, 666
 Нгуен Конг 243, 244, 594
 Нгуен Конг Бан 282
 Нгуен Конг Бао 790
 Нгуен Конг Бить 575
 Нгуен Конг Виен 370, 478, 682, 690, 708
 Нгуен Конг Вонг 233, 234, 243, 255, 278, 283, 553, 586, 630
 Нгуен Конг Динь 471
 Нгуен Конг Донг 263, 264, 285, 289, 301, 302, 309, 322, 328, 343, 344, 357, 617, 793
 Нгуен Конг Зунг 467, 705
 Нгуен Конг Зыюк 594
 Нгуен Конг Зыюнг 661
 Нгуен Конг Иет 260, 614
 Нгуен Конг Киен 639
 Нгуен Конг Ко 297, 312, 345, 354, 390–392, 461, 479, 487, 639, 654, 724, 802
 Нгуен Конг Куан 594
 Нгуен Конг Кхуэ 322, 660
 Нгуен Конг Луан 652
 Нгуен Конг Нью 554
 Нгуен Конг Сан 594
 Нгуен Конг Тай 250, 252, 602, 603
 Нгуен Конг Тхай 348–350, 381, 390, 391, 475, 490, 507, 511, 670, 671
 Нгуен Конг Тхань 290
 Нгуен Конг Тхыюк 244, 594
 Нгуен Конг Ты 454, 702
 Нгуен Конг Тьинь 405
 Нгуен Конг Тю 249, 601
 Нгуен Конг Фу 244, 596
 Нгуен Конг Ханг 39, 304, 305, 328, 351, 359, 365, 369, 388, 390–392, 399, 400, 406, 411, 415, 418, 419, 420
 阮伊 Nguyễn Y II-264; III-153
 阮錦 Nguyễn Cẩm III-143
 阮翹 Nguyễn Kiều III-97
 阮璣 Nguyễn Cơ III-57
 阮崑 Nguyễn Côn II-40
 阮公班 Nguyễn Công Ban II-188
 阮公垣 Nguyễn Công Viên III-143, 369
 阮公望 Nguyễn Công Vọng II-11, 16, 33, 80, 171, 192
 阮公挺 Nguyễn Công Đình III-354
 阮公董 Nguyễn Công Đồng II-122, 196, 208, 251, 255, 278; III-30, 37, 83, 86, 117
 阮公容 Nguyễn Công Dung III-345
 阮公軌 Nguyễn Công Yết II-107
 阮公基 Nguyễn Công Cơ II-238, 289; III-88, 112, 177, 183, 184, 331, 370, 393
 阮公宰 Nguyễn Công Khuê III-30
 阮公材 Nguyễn Công Tài II-66, 70
 阮公朶 Nguyễn Công Thái III-93, 97, 153, 180, 364, 400, 436, 444
 阮公成 Nguyễn Công Thành II-208
 阮公爍 Nguyễn Công Thước II-40
 阮公緒 Nguyễn Công Tự III-307
 阮公政 Nguyễn Công Chính III-215
 阮公週 Nguyễn Công Chu II-61
 阮公輔 Nguyễn Công Phụ II-40
 阮公沅 Nguyễn Công Hăng II-264; III-37, 100, 123, 128, 141, 170, 177, 183, 184, 185, 196, 199, 218,

- 424, 434, 436, 446, 462, 466–468,
470, 476, 483, 487, 488, 494, 498,
501, 507, 512, 639, 649, 679, 684,
700, 707, 725, 756
- Нгуен Конг Хао 629
- Нгуен Конг Хоан 392, 410, 411, 692
- Нгуен Конг Хой 601
- Нгуен Конг Чиеу 253, 264, 271, 276,
307, 328, 580, 604, 614
- Нгуен Куай 781
- Нгуен Куан Зяй 337, 667
- Нгуен Куан Ньо 259, 278, 285, 286,
288, 289, 293, 294, 303, 309, 313,
319, 611, 612
- Нгуен Куанг Ван 581
- Нгуен Куанг Дао 244, 281, 282, 306,
596
- Нгуен Куанг Зыонг 322, 661
- Нгуен Куанг Лан 244, 597
- Нгуен Куанг Луан 311, 652
- Нгуен Куанг Ньюан 311, 652
- Нгуен Куанг Тиен 307
- Нгуен Куанг Тхань 244, 595
- Нгуен Куанг Тхо 596
- Нгуен Куанг Фу 312
- Нгуен Куанг Хао 279, 280, 629
- Нгуен Куанг Хоа 747
- Нгуен Куанг Хыу 280
- Нгуен Куанг Чать 661
- Нгуен Куен 297, 637, 641
- Нгуен Куи Ан 349, 364, 578, 672
- Нгуен Куи Дык 36, 39, 231, 265, 276,
289, 290, 292, 294, 296, 301, 309,
319, 328, 332, 333, 343, 344, 349,
354, 357, 358, 365, 380, 390, 578,
579, 652, 672, 679, 680, 685
- Нгуен Куи Ньюан 311
- Нгуен Куи Тхань 365
- Нгуен Куинь 673
- Нгуен Куинь Кы 623
- Нгуен Куок Бао 304, 648
- 227, 233, 239, 244, 252, 268, 275,
297, 334, 341, 342, 344, 348, 352,
365, 385, 393, 397, 410, 411, 421,
428, 437, 446
- 阮公完 Nguyễn Công Hoàn III-184
- 阮公桓 Nguyễn Công Hoàn III-226
- 阮公朝 Nguyễn Công Triều II-74,
124, 155, 165, 273; III-37
- 阮冠階 Nguyễn Quan Giai III-57
- 阮冠儒 Nguyễn Quán Nho II-97, 171,
194, 200, 207, 208, 225, 260, 277,
296; III-18
- 阮光璠 Nguyễn Quang Đào II-40,
186, 268
- 阮光暘 Nguyễn Quang Dương III-30
- 阮光璘 Nguyễn Quang Lân II-40
- 阮光綸 Nguyễn Quang Luân II-285
- 阮光潤 Nguyễn Quang Nhuận II-285
- 阮光前 Nguyễn Quang Tiền II-275
- 阮光成 Nguyễn Quang Thành II-40
- 阮光輔 Nguyễn Quang Phụ II-289
- 阮光皓 Nguyễn Quang Hạo II-179
- 阮光祐 Nguyễn Quang Hựu II-179
- 阮權 Nguyễn Quyền II-237, 238
- 阮貴恩 Nguyễn Quý Ân III-97; III-
127
- 阮貴德 Nguyễn Quý Đức II-5, 128,
166, 208, 209, 219, 225, 226, 236,
251, 280; III-19, 35, 52, 53, 83,
84, 86, 97, 109, 118, 121, 129,
150, 176, 179
- 輝潤 Huy Nhuận II-285
- 阮貴成 Nguyễn Quý Thành III-130
- 阮國寶 Nguyễn Quốc Bảo II-264

- Нгуен Куок Ви 622
 Нгуен Куок Зиеу 305, 649
 Нгуен Куок Зык 370, 371, 684
 Нгуен Куок Ить 486, 487, 690, 708
 Нгуен Куок Ко 546
 Нгуен Куок Конг 310, 595
 Нгуен Куок Куанг 304, 305, 649
 Нгуен Куок Кхой 31, 207, 209, 211, 220, 546, 547, 566, 567, 569, 674
 Нгуен Куок Кыонг 270, 622
 Нгуен Куок Тинь 322, 660
 Нгуен Куок Чинь 207, 220, 546
 Нгуен Кхак Зунг 471
 Нгуен Кхак Сынг 475
 Нгуен Кхоа Данг 687, 695
 Нгуен Кхоа Тьем 687, 695
 Нгуен Кхуэ 250, 462, 470, 601, 602, 603, 704, 783, 786
 Нгуен Кы 628
 Нгуен Кыу Ван 654, 655, 677
 Нгуен Кыу Фу 677
 Нгуен Кыу Чием 677
 Нгуен Лан 337, 668
 Нгуен Лень Нги 490, 683, 711
 Нгуен Лонг Банг 256, 610
 Нгуен Май 279, 280, 312, 346, 356, 391, 627, 670
 Нгуен Мау Анг 345, 367, 386, 628, 670
 Нгуен Мау Зи 659
 Нгуен Мау Тай 198, 206, 225, 227, 231, 233, 234, 240, 241, 248, 261, 262, 268, 526, 544, 600, 628, 632, 659
 Нгуен Мау Туен 521
 Нгуен Мау Тхинь 279, 280, 628, 659, 670
 Нгуен Ми Дык 536
 Нгуен Минь Тяу 358, 400, 403, 438, 679
 Нгуен Минь Чием 200, 534
 Нгуен Нги 601, 656, 781
 國曜 Quốc Diệu II-264
 阮國翼 Nguyễn Quốc Dực III-143
 阮國益 Nguyễn Quốc Ích III-392
 國功 Quốc Công II-283
 阮國光 Nguyễn Quốc Quang II-264
 阮國樞 Nguyễn Quốc Khôi I-26, 32, 36, 44
 阮國綱 Nguyễn Quốc Cương II-151, 152
 阮國靖 Nguyễn Quốc Tĩnh III-30
 國楨 Quốc Trinh I-26, 44
 阮克用 Nguyễn Khắc Dụng III-354
 阮克稱 Nguyễn Khắc Xứng III-362
 阮奎 Nguyễn Khuê II-65, 66;
 阮珪 Nguyễn Khuê III-334, 352
 阮鄰 Nguyễn lân III-57
 阮令儀 Nguyễn Lệnh Nghi III-400
 阮龍榜 Nguyễn Long Bàng II-85
 阮邁 Nguyễn Mại II-179, 290; III-89, 116, 181
 阮茂盎 Nguyễn Mậu Áng III-88, 136, 161
 阮茂材 Nguyễn Mậu Tài I-5, 24, 61, 63, 68; II-4, 15, 20, 27, 28, 59, 110, 115, 146
 阮茂盛 Nguyễn Mậu Thịnh II-179
 阮明珠 Nguyễn Minh Châu III-120, 197, 210, 279
 明哲 Minh Triết I-13

- Нгуен Нго Тюнг 231, 232, 583
 Нгуен Нгок Хуен 410, 411, 692
 Нгуен Ньюан 751
 Нгуен Ня 343
 Нгуен Ням 349, 357, 381, 672
 Нгуен Нян Тхи 793
 Нгуен Суан Винь 410, 411, 693
 Нгуен Суан Дай 297, 639
 Нгуен Суан Динь 231, 232, 582
 Нгуен Суан Зунг 231, 232, 581
 Нгуен Тан Ле 269
 Нгуен Тиен Тай 250, 261, 286, 292, 296, 602, 603
 Нгуен Тиен Чиеу 231, 233, 234, 307, 580
 Нгуен Тиен Шать 276, 296, 626
 Нгуен Тоан 490
 Нгуен Тонг 244, 596
 Нгуен Тонг Куай 407, 410, 417, 688, 689
 Нгуен Тонг Ле 525
 Нгуен Тонг Ньо 233, 234, 554, 586
 Нгуен Туен 349, 350, 370, 381, 393, 628, 673, 681
 Нгуен Тук-тонг 702
 Нгуен Тхай-тонг 265, 524
 Нгуен Тхам 316, 601, 656
 Нгуен Тханг Лонг 269
 Нгуен Тханг Шон 272, 273, 624
 Нгуен Тхань Ли 416
 Нгуен Тхи Дэ 481, 655, 671
 Нгуен Тхи Нгок Бать 600
 Нгуен Тхи Нгок Донг 671
 Нгуен Тхи Нгок Ланг 539
 Нгуен Тхи Нгок Нам 600
 Нгуен Тхи Танг 600
 Нгуен Тхи Фунг 676
 Нгуен Тхо Винь 290
 Нгуен Тхо Куен 534
 Нгуен Тхо Суан 534
 Нгуен Тху Сынг 256, 525, 609
 Нгуен Тхык 601, 656
 Нгуен Тхыонг Тхай 311, 653
 吳鍾 Ngô Chung II-5
 阮玉鉉 Nguyễn Ngọc Huyền III-226
 阮衙 Nguyễn Nha III-83
 阮巖 Nguyễn Nham III-97, 118, 153
 阮春詠 Nguyễn Xuân Vịnh III-226
 阮春臺 Nguyễn Xuân Đài II-238
 阮春鼎 Nguyễn Xuân Đình II-5
 阮春容 Nguyễn Xuân Dung II-5
 新禮 Tân Lễ II-150
 阮進材 Nguyễn Tiến Tài II-66, 114, 198, 219, 234
 阮進朝 Nguyễn Tiến Triều II-5, 16, 273
 阮進策 Nguyễn Tiến Sách II-166, 235
 阮璿 Nguyễn Toàn III-400
 阮儆 Nguyễn Tông II-40
 阮宗奎 Nguyễn Tông Quai III-221, 226, 237
 阮宗儒 Nguyễn Tông Nho II-16
 阮淥 Nguyễn Tuyên III-97, 153
 阮璿 Nguyễn Tuyên III-143, 186
 太尊 Thái Tông II-131
 阮審 Nguyễn Thẩm III-3
 勝龍 Thắng Long II-150
 勝山侯 Thắng Sơn II-157, 161
 阮成理 Nguyễn Thành Lý III-235
 阮氏底 Nguyễn Thị Đề III-376
 阮壽榮 Nguyễn Thọ Vinh II-208
 阮首稱 Nguyễn Thủ Xung II-85
 阮常泰 Nguyễn Thường Thái II-285

- Нгуен Тхыонг Тхинь 311, 653
 Нгуен Тхэ Ба 291, 296, 303, 316, 319, 322, 330, 332, 333, 342, 583
 Нгуен Тхэ Ви 297, 639
 Нгуен Тхэ Винь 279
 Нгуен Тхэ Зянг 290
 Нгуен Тхэ Кхой 762, 763
 Нгуен Тхэ Лап 486, 706, 707
 Нгуен Тхэ-то 50
 Нгуен Ты Кыонг 290
 Нгуен Фан 304, 305, 650
 Нгуен Фи Киен 615
 Нгуен Фием 481
 Нгуен Фу Хо 608
 Нгуен Фук Ван 314, 351, 352, 654, 677
 Нгуен Фук Зиен 259, 613, 634
 Нгуен Фук Кхоат 541, 645, 702
 Нгуен Фук Лан 524, 537, 598
 Нгуен Фук Лок 751
 Нгуен Фук Нгуен 645
 Нгуен Фук Тан 198, 202, 215, 220, 241, 242, 245, 246, 257, 265, 266, 524, 528, 535, 568, 574, 593, 613, 614, 620, 634, 775, 776, 782, 797
 Нгуен Фук Тхуан 535, 776
 Нгуен Фук Тьиеу 202, 206, 226, 227, 535, 574
 Нгуен Фук Тю 277, 298, 299, 303, 307, 308, 320, 341, 344, 351, 354, 387, 400, 459, 626, 634, 652, 658, 702
 Нгуен Фук Тян 265, 266, 268, 269, 271–273, 277, 620, 626
 Нгуен Фук Хан 613
 Нгуен Фук Хуен 614
 Нгуен Фук Чан 262, 541, 613, 614
 Нгуен Фунг Тхи 349, 350, 674, 675
 Нгуен Хань 210, 270, 285, 309, 343, 556, 646
 Нгуен Хау Куен 200, 534
 Нгуен Хи Куанг 280
 Нгуен Хиен 638
 阮常盛 Nguyễn Thường Thịnh II-285
 阮世播 Nguyễn Thế Bá II-215, 232, 260; III-2, 16, 30, 47, 52, 53, 76
 阮世瑋 Nguyễn Thế Vĩ II-238
 阮世榮 Nguyễn Thế Vinh II-176
 阮世講 Nguyễn Thế Giảng II-208
 阮世立 Nguyễn Thế Lập III-392
 阮自疆 Nguyễn Tự Cường II-208
 阮奮 Nguyễn Phấn II-264
 阮泛 Nguyễn Phiêm III-376
 阮福雲 Nguyễn Phúc Vân II-297; III-102
 阮福演 Nguyễn Phúc Diễn II-100
 阮福瀨 Nguyễn Phúc Tần I-4, 6, 15, 40, 43; II-31, 32, 45, 47, 89, 131, 136
 阮福沼 Nguyễn Phúc Chiêu I-15, 22, 67
 阮福澍 Nguyễn Phúc Chu II-169, 241, 247, 258, 275; III-21, 73, 87, 102, 113, 164, 198, 321
 阮福澍 Nguyễn Phúc Chú III-321
 阮福漆 Nguyễn Phúc Chấn II-131, 135, 143, 149, 153, 157, 161, 169
 阮福漆 Nguyễn Phúc Trấn II-116
 阮逢時 Nguyễn Phùng Thì III-97
 阮珩 Nguyễn Hành I-34; II-152, 196, 278; III-83
 阮厚眷 Nguyễn Hậu Quyền I-13
 阮熙光 Nguyễn Hy Quang II-180

- Нгуен Хиен-тонг 626
 Нгуен Хиеу 303, 304, 351, 364, 391, 427, 480, 490, 494, 646
 Нгуен Хо 270, 623
 Нгуен Хоай Бао 793
 Нгуен Хоан 10, 646
 Нгуен Хоанг 535, 613, 654, 670
 Нгуен Хуи Ман 410, 411, 692
 Нгуен Хуи Нюан 391, 407, 440, 469, 490, 506, 652
 Нгуен Хуи Тук 671
 Нгуен Хынг Конг 244, 310, 595
 Нгуен Хынг Шунг 290
 Нгуен Хыонг 768
 Нгуен Хыу Данг 587
 Нгуен Хыу Дао 279, 280, 627
 Нгуен Хыу Дыонг 290
 Нгуен Хыу Зат 202, 245, 272, 536, 599
 Нгуен Хыу Кау 691
 Нгуен Хыу Кинь 644
 Нгуен Хыу Лиен 642
 Нгуен Хыу Тиен 536
 Нгуен Хыу Тхам 234, 241, 587
 Нгуен Хыу Хао 272
 Нгуен Чак Луан 410, 689
 Нгуен Чи Ви 337, 652, 666
 Нгуен Чи Кунг 311, 652, 666
 Нгуен Чи Чунг 281, 282, 630
 Нгуен Чонг Данг 766, 768
 Нгуен Чонг Дот 623
 Нгуен Чонг Дыонг 666
 Нгуен Чонг Куинь 381
 Нгуен Чонг Тхыонг 337, 666
 Нгуен Чу 297, 441, 500, 637
 Нгуен Чунг Куан 290, 304, 305, 483, 633
 Нгуен Чунг Лыонг 231, 232, 581
 Нгуен Чунг Тиеп 240
 Нгуен Ши 601
 Нгуен Ши Зя 260
 阮倣 Nguyễn Hiệu II-260, 261, 264; III-101, 127, 183, 255, 372, 400, 411
 阮瑚 Nguyễn Hồ II-152
 阮輝滿 Nguyễn Huy Mãn III-226
 阮輝潤 Nguyễn Huy Nhuận III-183, 221, 284, 350, 400, 436
 阮興功 Nguyễn Hưng Công II-40, 283
 阮興崇 Nguyễn Hưng Sùng II-208
 阮有道 Nguyễn Hữu Đạo II-179
 阮有當 Nguyễn Hữu Đường II-208
 阮有謚 (溢, 鎡) Nguyễn Hữu Dật I-15; II-45, 157
 阮有參 Nguyễn Hữu Tham II-19, 29
 阮有豪 Nguyễn Hữu Hào II-157
 阮卓倫 Nguyễn Trác Luân III-226
 阮致位 Nguyễn Trí Vị III-57
 阮致恭 Nguyễn Trí Cung II-285
 阮致中 Nguyễn Trí Trung II-186
 阮仲瓊 Nguyễn Trọng Quỳnh III-153
 阮仲常 Nguyễn Trọng Thường III-57
 阮儔 Nguyễn Trù II-238; III-286, 426
 阮忠貫 Nguyễn Trung Quán II-208, 264; III-387
 阮忠亮 Nguyễn Trung Lượng II-5
 阮忠浹 Nguyễn Trung Tiếp II-27
 阮仕嘉 Nguyễn Sĩ Gia II-105

Нгуен Ши Зяо 233, 585	阮士教 Nguyễn Sĩ Giáo II-10
Нгуен Ши Лам 486, 487, 70	阮仕琳 Nguyễn Sĩ Lâm III-392
Нгуен Шиеу Хай 231, 232, 582	阮超海 Nguyễn Siêu Hải II-5
Нгуен Шунг 776	
Нгуен Шы Зоан 641	
Нгуендинь-хау 692	
Нгуенлинь-нам 553	
Нинь Дить 370, 681	寧迪 Ninh Địс III-143
Нинь-куанконг 709	
Нинь-куокконг 709, 774	
Нонг Ван Кыонг 624	
Нонг Дак Тыок 271	儂得爵 Nồng Đắc Tước II-155
Нонг-куанконг 427, 537, 646	
Нунг Тиен Лай 614	
Нунг Чи Као 705	
Ньида-ба 660	
Ньы (род) 678	
Ньы Динь Тоан 353, 595, 677, 678	廷瓚 Đình Toán III-107
Ньы Динь Хиен 322, 343, 344, 353, 595, 677, 793	汝廷賢 Nhữ Đình Hiền III-30, 83, 86, 107
Ньы Конг Тян 353, 595, 677, 678	公瑱 Công Chân I-107
Ньы Тиен Зунг 595, 677	
Ньы Тиен Хиен 244, 296, 301, 312, 353, 595	汝進賢 Nhữ Tiến Hiền II-40, 232, 251, 291; III-107
Ньы Чонг Дай 353, 595, 677, 678	仲台 Trọng Đài III-108
Ньыонг-куанконг 346	讓郡公 Nhượng quận công III-89
Нюанзуэ-ба 543	
Нюанзуэ-нам 543	
Нюанзуэ-ты 543	
Нюанзуэ-хау 543	
Нюанхау-хау 340	
Нюэ-куанконг 649	閭厚侯 Nhuận Hậu hầu III-69
Нюэсуен-хау 691	
Нюэчинь-нам 582	
Нямтхо-нам 554	
Нямтхо-ты 554	
Нян-куанконг 533	
Нянсуен-хау 534	
Нянтхо-ба 554, 615	
Нянтхо-нам 316	仁壽男 Nhân Thọ nam III-2
Нянтхо-ты 330	仁壽子 Nhân Thọ tử III-47
Няо Ан 254, 605	薦昂 Điều Ngang II-78
Няо Хак 254, 605	鳥鄴 Điều Hắc II-78

- Ондинь-хау** 708
Онты (императрица) 655, 671
Пань Дао-цянь 763
Пань Юнь-минь 475, 705 潘允敏 Phan Duẩn Mẫn III-363
Пин 344, 354, 355, 356 平 Bình III-87, 113, 116
Пинси-ван 777
Поздние Ле (династия) 8–11, 13, 22, 249, 254, 521–523, 526–528, 530, 535, 537, 539, 545, 553, 562, 563, 568, 573, 574, 577, 586, 589, 590, 594, 597, 601, 631, 634, 641, 669, 671, 678, 680, 710, 713, 714 黎 Lê II-52, 78
Поздние Ли (династия) 8, 345, 432, 502, 525, 562, 591, 679 李 Lý III-88, 268, 430
Поздняя Мин (династия) 728
Прах Утей 625
Ранние Ле (династия) 8
Реставрированные Поздние Ле (династия) 9, 28, 34, 577
Рябинин А.Л. 21, 34
Саионгхуэ 635, 636, 651, 656
Саисисамут 651
Сатьеутюи 275 饒昭鍾 Xá Chiêu Chuy III-162
Се (персон) 495, 712 契 Tiết III-412
Син Чэ 307 興徹 Hưng Triệt II-275
Син Юй 604
Синь Энь-чун 275 辛恩寵 Tân Ân Sùng II-163
Су Чан 763
Су Ю 764
Суанчать-нам 580
Суанчи-хау 661
Суен-куанконг 211, 279, 559, 592 川郡公 Xuyên quận công I-37
Сулинья Вонгса 636, 651
Сулинья Куман 636
Сун (династия) 502, 676, 770 宋 Tống III-430
Сун Ди 676
Сун Шоу 760
Сунь Чжо 605, 720, 755
Сунь Чжо-жун 254, 605 孫卓榮 Tôn Trác Vinh II-78
Сунь-цзы 45, 404 孫子 Tôn tử III-212
Сыма Цянь 7, 676
Сыонгфай-хау 638
Сюй Сы-син 651

Сюн Сюэ-пэн 765	
Ся (династия) 516, 676, 714	夏 Ha III-456
Ся Юй 517, 676, 714, 751	夏 Ha III-456
Сяо-Вэнь-ди (император династии Хань) 47, 695	
Сяо-Хуань-ди (император династии Хань) 644	
Сяо-Чжи-ди (император династии Хань) 644	
Сяо-Чун-ди (император династии Хань) 644	
Сяо-Шунь-ди (император династии Хань) 644	
Та Данг Вонг 256, 610, 647	謝登望 Tạ Đăng Vọng II-85
Та Данг Дао 610, 647	
Та Данг Хуан 304, 444, 490, 500, 610, 647	謝登勳 Tạ Đăng Huân II-264; III-291, 400, 426
Тай-в्योंг 197, 199, 202, 221, 222, 226, 228, 247, 249, 521, 522, 600, 775, 779–783	西王 Tây vương I-1, 6, 14, 51, 53, 64, 65, 73; II-53, 60
Тайдинь-вьонг 774, 775	
Тайле-хау 536, 776	
Тай-хао 676	
Тайшон (династия) 11, 12, 575	
Так-куанконг 479	稷郡公 Tác quận công III-370
Там 783	
Тан (династия) 320, 432, 502, 589, 658, 742, 770	唐 Đường III-21, 268, 430
Тан Ле Тхуан 337, 358, 667, 669	秦黎逵 Tần Lê Thuân III-57, 121
Тан Яо 406, 517, 676, 687, 715	唐堯 Đường Nghiêu III-219, 456
Танкуанг-вьонг 328, 621, 792, 801	晉光王 Tấn Quang vương III-35
Тан-куанконг 309, 599, 621	晉郡公 Tấn quận công II-280
Тан-куокконг 279, 299, 309, 801	晉國公 Tấn quốc công II-142, 177, 246, 279, 289
Танкуок-тхайфуян 259, 613	贊國太夫人 Tán Quốc thái phu nhân II-101
Танкуок-тьиньфуян 613	
Тео Хун 809, 811	
Тео-куанконг 639	
Тиендык-хау 202, 204, 536	進德侯 Tiển Đức hầu I-15, 17
Тинчать-ба 483, 633	信澤伯 Tín Trạch bá III-387
То 783	
То Тхань 289	蘇聲 Tô Thanh II-208

То Тхэ Хуи 297, 391, 392, 402, 467, 490, 638	蘇世輝 Tô Thế Huy II-238, III-183, 184, 203, 345, 400
То Юн 762	
Тоан-куанконг 224, 299, 571, 634	鑽郡公 Toàn quận công I-57 鑽郡公 Toàn quận công II-246
То-куанконг 626	
То-куокконг 277, 291, 298–300, 303, 307, 314, 320, 329, 341, 344, 351, 354, 356, 357, 387, 400, 402, 427, 459, 626, 634, 670, 702	祚國公 Tô quốc công II-169, 213, 241, 247, 258, 275, 297; II-21, 38; III-73, 87, 102, 113, 116, 164, 198, 204, 257, 321
Томинь-выонг 626	
Тон Тхат Зиен 634	
Тонг (род) 259, 277, 613, 614, 626	宋 Tông II-101, 169
Тонг Ньо 281, 282, 630	宗儒 Tông Nho II-186
Тонг Фук Винь 626	
Тофай-хау 671	
Точьонг-хау 626	
Туан-куанконг 665, 796	
Туанчать-конг 665	
Туен-куанконг 303, 329, 646, 810, 811	宣郡公 Tuyên quận công II-260; III-40
Туенлинь-нам 209, 542, 553	潯嶺男 Tuyên Lĩnh nam I-32
Туенчунг-конг 646, 817	
Туенчунг-хау 804	
Тук-конг 688	
Тхай Зань Ньо 244, 596	蔡名儒 Thái Danh Nho II-40
Тхай-выонг 516	太王 Thái vương III-456
Тхайдинь-хау 707	
Тхай-куанконг 246, 599, 783	泰郡公 Thái quận công II-51
Тхайлинь-хау 692	
Тхайшон-хау 204	太山侯 Thái Sơn hầu I-17
Тхак-куанконг 261, 265, 288, 306, 567, 568	碩郡公 Thạc quận công II-108, 130, 206, 270
Тхакчунг-хау 220	碩忠侯 Thạc Trung hầu I-47
Тхан Дык Тай 250, 602, 603	德才 Đức Tài II-66
Тхан Конг Тай 250, 252, 602, 603, 721	申公才 Thân Công Tài II-66, 70
Тхан Тоан 207, 225, 227, 232, 234, 247, 253, 547, 719, 754	申全 (или 申璿) Thân Toàn I-26, 59, 68; II-8, 19, 54, 72
Тхань-выонг 774	
Тхиемдыонг-хау 538	
Тхием-куанконг 369, 421, 681, 796, 810	添郡公 Thiêm quận công III-140, 248
Тхией Ши Лам 228, 229, 577	韶仕琳 Thiệu Sĩ Lâm I-76

Тхиеу-куанконг 796	
Тхиеунгиа-конг 257	紹義公 Thiệu Nghĩa công II-87
Тхиеу-чи (персон) 527, 537	
Тхикхань-ба 605	
Тхикхань-нам 303, 605	施慶男 Thi Khánh nam II-260
Тхинь-куанконг 486	盛郡公 Thịnh quận công III-391
Тхинь-куокконг 493, 517	盛國公 Thịnh quốc công III-408, 456
Тхозянг-нам 554	
Тхозянг-ты 289, 554, 555	壽江子 Thọ Giang tử II-208
Тхо-куанконг 494, 554, 607	
Тхокуэ-нам 546	
Тхолам-ба 348, 607, 811	壽林伯 Thọ Lâm bá III-93
Тхолам-ты 316, 607	壽琳子 Thọ Lâm tử III-2
Тхолинь-нам 283, 545, 577	壽嶺男 Thọ Lĩnh nam II-193
Тхоммо Реатеа 625	
Тхоммо Реатеа II 654, 655	
Тхонг 291, 634	通 Thông II-213
Тхонган-ты 283, 553	壽岸子 Thọ ngạn tử II-192
Тхоням-ты 209, 231, 322, 542, 595	壽岩子 Thọ Nham tử I-32; II-4
	壽岳子 Thọ Nham tử III-30
Тхуанви-конг 569	
Тхуан-выонг 665	
Тхуандык-хау 202, 536, 776	純德侯 Thuần Đức hầu II-15
Тхуан-куанконг 641	
Тхуанчунг-хау 202, 536, 776	順忠侯 Thuận Trung hầu I-15
Тхуат-куанконг 469, 659, 816	述郡公 Thuật quận công III-350
Тхуатфьонг-хау 407, 659	述芳侯 Thuật Phương hầu III-221
Тхуи-куанконг 210, 261, 546, 619	瑞郡公 Thụy quận công I-35; II-108
Тхуикхуэ-нам 573	
Тхыа-куанконг 570	
Тхыдыонг-ты 575	
Тхы-куанконг 407, 688, 817	舒郡公 Thư quận công III-221
Тхылам-нам 580	
Тхылам-ты 580	
Тхыонглок-хау 257, 611	賞錄侯 Thường Lộc hầu II-90
Тхыонгтыонг-конг 265, 309, 611, 621, 802	上相公 Thượng tướng công II-129
Тхыонгчунг-хау 611	
Тхычать-нам 545	
Тхычать-хау 699	
Ты Ба Ко 331, 337, 665, 691	徐伯璣 Từ Bá Cơ III-47, 57
Ты Чонг Динь 410, 665, 691	徐仲挺 Từ Trọng Đình III-226
Тычунг-ба 812	

Тьвиен 818	
Тьидьонг-нам 289, 566	砥堂男 Chi Đường nam II-208
Тьиеман-хау 710, 812	
Тьемзаолуат 622	
Тьемзиеу 274, 275	嶋遙 Chiêm Diêu II-162
Тьемлуат 270, 271, 274, 622	占律 Chiêm Luật II-150, 162
Тьеуву-хау 202, 204, 205, 245, 246, 272, 536, 776, 777	昭武侯 Chiêu Vũ hầu I-15, 17, 19; II-45, 157
Тьеу-конг 669	
Тьеу-куанконг 245	昭郡公 Chiêu quận công II-45
Тьи-куанконг 240, 523	志郡公 Chí quận công II-26
Тю (род) 613	
Тю Ван Ан 670	
Тю Зань Тэ 231, 580	朱名宰 Chu Danh Tế II-5
Тю Нгуен Лам 350, 382, 383, 444—446, 676	朱阮琳 Chu Nguyễn Lâm III-98, 155, 291, 295
Тянзунг-хау 358	振勇侯 Chấn Dũng hầu III-120
Тян-куанконг 798	
Тянтьонг-хау 808	
У Го-цзо 251, 604	吳國祚 Ngô Quốc Tộ II-67
У Гуан 750	
У Сань-гуй 234, 586, 624, 651, 717, 718, 753, 754, 777	吳三桂 Ngô Tam Quế II-19
У Син-бэй 272, 624	吳興被 Ngô Hưng Bị II-158
У Син-цзо 604, 624	
У Ху-бин 766	
У Хэ 721	
У Хэй 605, 755	
У-ван 676	
Уен Хиеп 351	淵洽 Uyên Hiệp III-100
Уи-выонг 266, 665	威王 Uy vương II-132
Уинам-выонг 665	
Уонг (род) 543690	
Уонг Ши Доан 410, 690	汪士端 Uông Sĩ Đoan II-226
Уонгдинь-ба 691	
Фай-куанконг 262, 305, 572, 651	派郡公 Phái quận công II-119, 266
Файчать-хау 224, 572	派澤侯 Phái Trạch hầu I-57
Фам (род) 281	范 Phạm II-182
Фам Бинь Зи 591	
Фам Ван Дат 534	
Фам Динь Кинь 323, 440, 469, 483, 490, 662	范廷鏡 Phạm Đình Kính III-30, 284, 350, 387, 400
Фам Динь Лиесу 285, 289	范廷寮 Phạm Đình Liêu II-195, 208

Фам Динь Тюнг 445, 446, 700	范鼎鍾 Phạm Đình Chung III-295
Фам Динь Тяу 263, 264, 618	范廷珠 Phạm Đình Châu II-122
Фам Док 642	
Фам Зоан Ви 699	
Фам Зуи Ко 322, 323, 663	范維基 Phạm Duy Cơ III-30
Фам Зя Вьонг 340	范嘉旺 Phạm Gia Vương III-69
Фам Ить Так 727	
Фам Кинь Ви 445, 446, 699	范經偉 Phạm Kinh Vĩ III-295
Фам Конг Зонг 760	
Фам Конг Зунг 655, 705	
Фам Конг Лиёу 445, 699	范公寮 Phạm Công Liêu III-295
Фам Конг Нгон 240	范公言 Phạm Công Ngôn II-27
Фам Конг Тхиен 243, 244, 594, 659, 660, 700	范公善 Phạm Công Thiện II-40
Фам Конг Тхэ 486, 707	范公勢 Phạm Công Thế III-392
Фам Конг Ты 702	
Фам Конг Фук 618	
Фам Конг Фьонг 244, 272, 595	范公芳 Phạm Công Phương II-40, 158
Фам Конг Хоан 631	
Фам Конг Хуан 297, 638	范公勳 Phạm Công Huân II-238
Фам Конг Чан 479	范公珍 Phạm Công Trân III-370
Фам Конг Чать 348, 606	范公宅 Phạm Công Trạch III-93
Фам Конг Чы 10, 12, 30, 31, 208, 221, 222, 228, 296, 297, 534, 537, 546, 547, 549, 550, 556, 557, 565, 566, 595, 775, 778	范公著 Phạm Công Trứ I-28, 48, 51, 73; II-236
Фам Куанг Зунг 316, 655, 705	范光容 Phạm Quang Dung III-3
Фам Куанг Лиёу 317, 657	范光寮 Phạm Quang Liêu III-6
Фам Куанг Нинь 606	
Фам Куанг Тьёу 231, 580	范光照 Phạm Quang Chiếu II-5
Фам Куанг Хоан 287, 631	范光完 Phạm Quang Hoàn II-205
Фам Куанг Хуан 297, 638	范光勳 Phạm Quang Huân II-238
Фам Куанг Чать 255, 256, 281, 282, 348, 606, 631, 657, 793	范光宅 Phạm Quang Trạch II-80, 85, 186; III-93
Фам Кхак Дао 596	
Фам Кхиём Ить 322, 391, 392, 407, 440, 468, 469, 490, 510, 511, 594, 659, 714, 726, 727, 736, 756, 816	范謙益 Phạm Khiêm Ích III-30, 183, 184; III-221, 284, 346, 350, 400, 440, 444
Фам Лан Динь 606	
Фам Минь 311, 381, 653	范明 Phạm Minh II-285; III-153
Фам Нгуен Дат 768	
Фам Туан Киет 290	范俊傑 Phạm Tuấn Kiệt II-208

Фам Тхи Нгок Бао 629	
Фам Тхи Нгок Куен 561	
Фам Тхи Нгок Кыу 629	
Фам Тхи Нгок Оань 629	
Фам Тхи Нгок Тхи 556	
Фам Тхи Нгок Хау 541, 553, 556, 629	
Фам Тхо Ты 606	
Фам Ты Хыонг 700	
Фам Тят 199, 207, 228, 531	范質 Phạm Chất I-8, 26, 76
Фам Хиен Зань 606	
Фам Хыу Зонг 244, 597	范有容 Phạm Hữu Dong II-40
Фам Хыу Зу 445, 446, 700	范有瑜 Phạm Hữu Du III-295
Фам Чонг Кон 445, 446, 700	范仲琨 Phạm Trọng Côn III-295
Фам Ши Ки 561	
Фан (род) 365, 680, 794, 799	潘 Phan III-131
Фан Винь Фук 263, 264, 618	潘榮福 Phan Vinh Phúc II-122
Фан Кань Куанг 794	
Фан Кием Тоан 207, 210, 220, 225, 546	潘兼全 Phan Kiêm Toàn I-26, 35, 45, 58
Фан Тхи Виен 680	
Фан Тхи И 620, 643	
Фан Ты Кыонг 295, 298, 636, 637, 640	潘自疆 Phan Tự Cường II-231, 239
Фан Фу Тиен 8, 618	
Фан Хуи Тю 7	
Фан Юнь-лун 275, 722	芳雲龍 Phương Vân Long II-163
Фанву-хау 810	
Фан-куанконг 257, 704, 806	奮郡公 Phấn quận công II-88
Фи Данг Ням 615	
Фи Куок Тхэ 256, 609	費國體 Phí Quốc Thê II-85
Фиет-куанконг 646	
Фоан-хау 652	
Фо-куокконг 652	
Фонглинь-нам 585	
Фук-куанконг 259, 608, 613	福郡公 Phúc quận công II-100
Фуклинь-нам 348, 608	福嶺男 Phúc Lĩnh nam III-93
Фукми-хау 613	
Фуксуен-ты 534	
Фу-куанконг 662	
Фукчиеу 294, 635, 636	福朝 Phúc Triều II-228
Фунг Ба Ки 349, 672	馮伯奇 Phùng Bá Kỳ III-97
Фу-си 676	
Фыонг-куанконг 233, 523, 638	芳郡公 Phương quận công II-14
Фыонгкуэ-ба 556	

- Фыонгкуэ-хау 210, 556
 Фыонглинь-ба 638
 Фыонглинь-нам 289, 578
 Фыонглинь-хау 523
 Фыонгнга-хау 707
 Фыонгчи-нам 209, 547
 Фыонгчи-хау 622
 Фыонгшон-ба 444, 647
 Фэн Юнь-чжун 728
 Фэньян-ван 796
 Ха Ван Мок 359
 Ха Конг Луан 244, 596
 Ха Конг Чинь 611
 Ха Тонг Мук 257, 270, 271, 285, 289, 302, 309
 Ха Тонг Хуан 382, 383, 445, 685
 Ха Шатъ Зы 370, 683
 Хай-куанконг 286, 541
 Хайкхань-ты 322, 617
 Хайнам-ты 541
 Хайшон-нам 540
 Хайшон-ты 255, 262, 541
 Ха-куанконг 700
 Хан И-лу 505, 506, 713, 732, 734, 736
 Ханг 802
 Ханг-куанконг 312, 634, 802
 Хандыонг-конг 282
 Хан-куанконг 250, 395, 602, 603, 783, 785
 Хантхо-хау 312
 Хань (династия) 432, 502, 714
 Хао Ло 247, 251, 604
 Хао Юй 604, 718, 721
 Хао-куанконг 203, 224, 537, 538, 710, 781, 812
 Хаолыонг-хау 272–275
 Хаучать-конг 298, 571, 642, 777, 782
 Хиенфьонг-ба 280
 Хиенчи-хау 459, 703
 Хиенчунг-хау 703
 Хиепдык-хау 535
 芳桂侯 *Phuong Quế hầu* I-35
 芳嶺男 *Phuong Lĩnh nam* II-208
 鳳池男 *Phuong Trì nam* II-32
 鳳山伯 *Phuong Sơn bá* III-291
 何文本 *Hà Văn Mộc* III-122
 何公論 *Hà Công Luận* II-40
 何宗穆 *Hà Tông Mục* II-86, 152, 196, 208, 254, 278
 何宗勳 *Hà Tông Huân* III-155, 295
 何策譽 *Hà Sách Dự* III-143
 海郡公 *Hải quận công* II-199
 海慶子 *Hải Khánh tử* III-30
 海山子 *Hải Sơn tử* II-80, 119
 杭奕祿 *Hàng Dịch Lộc* III-434, 436
 恆郡公 *Hằng quận công* II-289
 漢堂公 *Hán Đường công* II-188
 漢郡公 *Hán quận công* II-66
 澣(澣)郡公 *Hàn (Hoán) quận công* II-221
 韓郡公 *Hàn quận công* III-190
 昕壽侯 *Hân Thọ hầu* II-289
 漢 *Hán* III-268, 430
 郝洛 *Hác Lạc* II-57, 67
 豪郡公 *Hào quận công* I-17, 57
 豪良侯 *Hào Lương hầu* II-157, 162
 厚澤公 *Hậu Trạch công* II-243
 顯芳伯 *Hiển Phương bá* II-180
 顯智侯 *Hiển trí hầu* III-324

- Хиеп-куанконг 202–206, 226, 535 協郡公 Hiệp quận công I-15, 17, 19, 22, 67
- Хиеу-куанконг 249 校郡公 Hiệu quận công II-61
- Хо (династия) 8, 27
- Хо Лай 301, 605, 645 胡賴 Hồ Lại II-249
- Хо Тонг Тхок 543
- Хо Фи Тить 304, 328, 391, 402, 418, 444, 446, 460, 475, 490, 647, 726, 756, 817 胡丕績 Hồ Phí Tích II-264; III-37, 183, 203, 241, 291, 296, 330, 363, 400
- Хо Ши Донг 766, 767
- Хо Ши Зыонг 10, 206, 225, 232–234, 241, 246, 248, 301, 543, 605, 637, 693, 752 胡士揚 Hồ Sĩ Dương I-24, 61, 63; II-7, 15, 20, 28, 48, 59, 249
- Хо Ши Нгок 543
- Хо Ши Тан 410, 411, 693 胡士賓 Hồ Sĩ Tần III-226
- Хоа Банг 521
- Хоа Конг Фыонг 256, 608 花公芳 Hoa Công Phương II-85
- Хоадык-хау 481 和德侯 Hòa Đức hầu III-378
- Хоанг Бинь Тьинь 605
- Хоанг Ван Донг 713
- Хоанг Ван Ки 762
- Хоанг Ван Фак 505, 713 黃文樸 Hoàng Văn Phác III-434
- Хоанг Данг Суан 349, 350, 674 黃登春 Hoàng Đăng Xuân III-97
- Хоанг Динь Ай 642
- Хоанг Конг Бао 317, 322, 323, 605, 657 黃公寶 Hoàng Công Bảo III-6, 30
- Хоанг Конг Кхоан 294, 301, 605 黃公寬 Hoàng Công Khoan II-228, 249
- Хоанг Конг Лак 337, 668 黃公樂 Hoàng Công Lạc III-57
- Хоанг Конг Чи 254, 278, 294, 301, 303, 309, 318, 319, 387, 605 黃公寅 Hoàng Công Trí II-78, 114, 171, 228, 249, 260, 276; III-10, 16, 168
- Хоанг Нгиа Зяо 592
- Хоанг Нгиа Тьы 491 黃義楮 Hoàng Nghĩa Chử III-402
- Хоанг Нгиа Хи 241, 592 黃義機(?) Hoàng Nghĩa Hy II-29
- Хоанг Суан Тхи 244, 595 黃春時 Hoàng Xuân Thì II-40
- Хоанг Тхи Сынг 346 黃時秤 Hoàng Thì Xung III-89
- Хоанг Тян Нам 605
- Хоанг Фук Вэ 761, 763
- Хоанг Чонг Тьинь 768
- Хоанган-хау 265 弘恩侯 Hoàng Ân hầu II-131
- Хоанг-куокконг 265, 266, 268, 269, 271–275, 277, 613 弘國公 Hoàng quốc công II-131, 135, 136, 143, 149, 150, 153, 157, 161, 162, 169

Хоангнга-вьонг 277	弘義王 Hoǎng Nghĩa vương II-169
Хоан-куанконг 460	桓郡公 Hoàn quận công III-326
Хоанлинь-нам 611	
Хоаняк-ба 703	
Хоатин-хау 272, 275	和信侯 Hòa Tín hầu II-157, 162
Хоафай-хау 662	
Хой-куанконг 315, 655	會郡公 Hội quận công III-2
Хонг Хао 322, 381, 452, 661	洪灝 Hồng Hạo III-30, 153, 305
Хондык-конг 514, 594, 710, 714, 818	昏德公 Hôn Đức công III-452
Хоп-куанконг 204, 538	袿郡公 Hợp quận công I-17
Ху Эр-тай 758, 760	
Хуан Го-чжэнь 763	
Хуан Линь 761	
Хуан Цзинь 241–243, 269, 271, 593	黃進 Hoàng Tiến II-32, 149, 150, 154
Хуан Чжэн-юй 761	
Хуан Чэнь 307, 308	黃辰 Hoàng Thìn II-275
Хуан-ди 676	
Хуан-куанконг 704, 807	
Хуанчать-ба 592	
Хуен-куанконг 567	
Хуи-куанконг 650, 685, 689	
Хуилуан-ба 650	
Хуисуен-хау 685	
Хун Чэн-чоу 747	
Хуэ 291 634	惠 Huệ II-213
Хуэ-куанконг 670	
Хьонгзянг-ба 319, 612	香江伯 Hương Giang bá III-18
Хьонгзянг-нам 612	
Хьонгзянг-ты 303, 612	香江子 Hương Giang tử II-260
Хьонг-куанконг 203, 537	香郡公 Hương quận công I-16
Цай Мао-син 807	
Цао Чжи 47, 695	
Цзы Се 712	
Цин (династия) 197, 205, 206, 211, 225, 230, 234, 239, 241, 243, 245, 247, 249, 250, 255, 260, 261, 263, 265, 267, 270–273, 276, 277, 282, 285, 287, 291, 292, 296, 298, 302, 303, 306, 307, 309, 311, 312, 315, 317, 319–321, 323, 329, 338, 342–345, 352, 355, 367, 369, 386, 389, 400, 402, 409, 427, 440, 456, 458,	清 Thanh I-2, 21, 24, 39, 61; II-2, 19, 22, 29, 37, 44, 54, 62, 66, 85, 105, 114, 121, 129, 141, 152, 155, 158, 162, 166, 169, 187, 196, 203, 214, 221, 232, 242, 252, 259, 270, 274, 278, 280, 288, 292; III-2, 7, 19, 23, 29, 32, 44, 61, 74, 82, 88, 103, 114, 136, 141, 163, 174, 199, 203, 226, 258, 284, 285, 316, 320, 330,

- 460, 467, 475, 482, 497, 502, 505, 508, 514, 526, 533, 542, 544, 545, 547, 549, 556, 571, 575, 577, 582, 585, 586, 595, 602, 611, 619, 624, 645, 647, 651, 666, 714, 747, 794
- Цинь (династия) 376, 747
- Цэнь Инь-цзун 255
- Цэнь Чи-фэн 302
- Цэнь Ша-фэн 302, 303
- Цянь Ло 251, 604
- Чак** 599
- Чак-куанконг 224, 348, 570, 670
- Чан (династия) 8, 22, 23, 27, 345, 432, 502, 517, 589, 599, 670, 714
- Чан (род) 634, 769–771, 784
- Чан Ан Чием 349, 350, 673
- Чан Бао 586
- Чан Ван Туен 559
- Чан Ван Хоан 445, 446, 461, 699
- Чан Ван Хуи 574, 641
- Чан Ван Чы 699
- Чан Виём 445, 446, 699
- Чан Данг Зоань 240, 276, 277, 279, 471, 559, 592, 627
- Чан Данг Туен 211, 278, 559, 592, 627
- Чан Данг Фу 346, 400, 670
- Чан Дао 269, 276, 286, 292, 621, 684
- Чан Динь Зыонг 250
- Чан Динь Зян 306, 318, 320, 321, 609, 651, 724
- Чан Динь Нгок 491
- Чан Динь Тху 410, 691
- Чан Динь Хуен 766, 767
- Чан Дон Фу 585
- Чан Зань Ан 608
- Чан Зань Донг 279, 280, 628
- Чан Зань Зинь 445, 461, 698
- Чан Зань Лам 608
- Чан Зань Нинь 608, 609
- Чан Кань 370, 371, 621, 622, 684, 700
- Чан Конг Бао 808
- Чан Конг Куа 798
- 346, 363, 379, 419, 430, 434, 437, 452
- 秦 Tần III-148
- 岑蔭宗 Sầm Âm Tông II-81
- 岑池鳳 Sầm Trì Phụng II-254
- 岑沙鳳 Sầm Sa Phụng II-254, 262
- 汧洛 Thiên Lạc II-67
- 濯郡公 Trạc quận công I-57
- 擢郡公 Trạc quận công III-93
- 陳 Trần III-88, 268, 430, 456
- 陳恩霑 Trần Ân Chiêm III-97
- 陳文煥 Trần Văn Hoán III-295, 331
- 陳炎 Trần Viêm III-295
- 陳登瀛 Trần Đăng Doanh II-27, 165, 171, 177; III-354
- 陳登選 Trần Đăng Tuyển I-37; II-171
- 陳登輔 Trần Đăng Phụ III-89, 197
- 陳璫 Trần Đào II-148, 166, 198, 219
- 陳廷楊 Trần Đình Dương II-65
- 陳廷諫 Trần Đình Gián II-269; III-12, 23
- 陳廷玉 Trần Đình Ngọc III-402
- 陳廷揪 Trần Đình Thu III-226
- 陳名棟 Trần Danh Đống II-179
- 陳名穎 Trần Danh Dĩnh III-295, 331
- 陳環 Trần Cảnh III-143

- Чан Конг Тай 250, 602
 Чан Конг Тон 340
 Чан Конг Тхык 395
 Чан Конг Хоан 318, 798
 Чан Конг Чу 323
 Чан Куанг Тхо 290
 Чан Куанг Хуи 240
 Чан Лыонг Бат 233, 586
 Чан Лыонг Нанг 231, 580
 Чан Май 410, 690
 Чан Нгуен Бан 290
 Чан Нян-тонг 714
 Чан Суан Ву 292
 Чан Суан Иен 410, 417, 690
 Чан Тиен 621, 684
 Чан Тиен Зян 256, 609, 651
 Чан Туан 574, 641
 Чан Туен 304, 647
 Чан Тхиен Тхуат 256, 608
 Чан Тхэ Винь 233, 250, 251, 261, 279, 305, 585, 602, 603, 627, 783, 786
 Чан Фу Зык 256, 306, 608, 609
 Чанлок-хау 375
 Чей Четта III 560, 561
 Чей Четта IV 565, 568, 593, 622, 625, 640, 644, 654
 Чжан (род) 783, 786
 Чжан 272
 Чжан Дэ-шэн 272, 624
 Чжан И-би 750
 Чжао Го-гань 255
 Чжоу (династия) 345, 586, 587, 676
 Чжоу Цань 254, 721, 755
 Чжу Чжи-юань 750
 Чжу Ю-лан 750
 Чжуань-сюй 676
 Чжугэ Лян 770
 Чжэнь-цзун (император династии Сун) 770
 Чи (имя) 799
 Чиет-вьонг 516
 Чиеу Ван Бинь 772
 Чиеузыонг-ба 747
 陳公材 Trần Công Tài II-65
 陳公尊 Trần Công Tôn III-69
 陳公植 Trần Công Thực III-190
 陳公桓 Trần Công Hoàn III-12
 陳公柱 Trần Công Trụ III-32
 陳光壽 Trần Quang Thọ II-208
 陳光輝 Trần Quang Huy II-27
 陳良弼 Trần Lương Bật II-12
 陳良能 Trần Lương Năng II-6
 陳勸 Trần Mại III-226
 陳元殷 Trần Nguyên Ban II-208
 陳春宇 Trần Xuân Vũ II-222
 陳春宴 Trần Xuân Yển III-226, 237
 陳進諫 Trần Tiến Gián II-85
 陳璿 Trần Tuyền II-264
 陳善述 Trần Thiện Thuật II-85
 陳世榮 Trần Thế Vinh II-11, 65, 66, 114, 176, 265
 陳附翼 Trần Phụ Dực II-85, 268
 陳祿侯 Trần Lộc hầu III-147
 張 Trương II-158
 章德勝 Chương Đức Thắng II-158
 趙國乾 Triệu Quốc Kiên II-81
 周 Chu III-88
 周燦 Chu Xán II-78
 哲王 Triết vương III-456

- Чиеу-куанконг 469, 653
 Чиеутин-хау 202, 536, 776
 Чиеуфук 306, 316, 375, 635, 636, 651, 656, 657
 Чи-куанконг 220, 547
 Чинь (род) 9, 10, 13, 21–23, 28, 29, 37, 44, 50, 268, 313, 356, 437, 488, 521–523, 526, 528–530, 532, 535, 538–540, 543, 547, 551, 553, 561, 562, 565, 569–572, 586, 596, 603, 620, 621, 630, 634, 636, 641–643, 646, 654, 656, 657, 664, 669, 678, 686, 703, 712, 782, 802
 Чинь Ба Тьонг 410, 690
 Чинь Бан 204, 538
 Чинь Бат 45, 312, 634, 639, 654
 Чинь Бать 258, 259, 265, 312, 611, 621, 634, 654, 659, 802
 Чинь Бе 539
 Чинь Бинь 36, 267, 279, 299, 304, 309, 312, 328, 551, 592, 619, 621, 635, 643, 645, 652, 678, 679, 688, 698, 706, 710, 792, 801, 802
 Чинь Ван-то 268, 516
 Чинь Винь 36, 216, 224, 299, 312, 328, 561, 611, 613, 619, 621, 627, 634, 635, 643, 652, 665, 710, 777, 792
 Чинь Винь Лок 521
 Чинь Винь То 521
 Чинь Винь Фук 264
 Чинь Динь 802
 Чинь Донг 199, 224, 246, 529, 543, 775
 Чинь Донг Зяй 410, 411, 692
 Чинь Дык Ван 609
 Чинь Дык Лиен 256, 609
 Чинь Дык Ньюан 231, 269, 278, 580, 636
 Чинь Зоань 398, 632, 653, 660, 664, 665, 671, 672, 677, 687, 699, 700, 703
 Чинь Зу 224, 262, 305, 307, 572, 580, 635, 651
 肇郡公 Triệu quận công III-350
 朝信 Triều Tín I-15
 朝福 Triều Phúc II-267; III-4, 147
 池郡公 Trì quận công I-44
 鄭 Trịnh II-147, 292; III-116, 275, 397
 鄭伯相 Trịnh Bá Tướng III-226
 鄭盤 Trịnh Bàn I-17
 鄭棧 Bạt II-289
 鄭栢 Trịnh Bách II-92, 98, 129, 289
 鄭柄 Trịnh Bính II-142, 177, 246, 263, 279, 289; III-35
 文祖 Văn Tổ II-147; III-456
 鄭浬 Trịnh Vịnh I-41, 57; II-246, 289; III-35
 鄭永福 Trịnh Vĩnh Phúc II-123
 鄭棟 Trịnh Đồng I-7, 57; II-49
 鄭同佳 Trịnh Đồng Giai III-226
 鄭德蓮 Trịnh Đức Liên II-85
 鄭德潤 Trịnh Đức Nhuận II-5, 148, 173
 鄭楹 Trịnh Doanh III-194
 鄭榆 Trịnh Du I-57; II-119, 218, 266, 273

Чинь Зуен 572

Чинь Зям 490

Чинь Зянг 35, 517, 631, 646, 649, 665, 671–673, 675, 677, 679–681, 687, 689, 690, 698, 699, 703, 708, 710, 712

Чинь Кан 20, 21, 29, 31, 34–37, 45, 199, 200, 203, 216, 221, 254, 258, 259, 266, 321, 328, 347, 516, 525, 526, 529, 530, 532, 533, 538, 540, 546, 549–551, 556, 557, 561, 566, 567, 569, 570, 571, 575, 579, 585, 586, 596, 600, 602, 603, 611, 613, 615, 619, 621, 627, 634, 642, 643, 645, 646, 651, 652, 654, 655, 657, 659, 669, 678, 679, 688, 698, 709, 710, 778

Чинь Киен 200, 516, 521, 535, 641

Чинь Киен 224, 264, 569

Чинь Кинь 459, 703

Чинь Кой 44, 641, 642

Чинь Конг Куа 657

Чинь Конг Тхуен 261, 265, 619

Чинь Конг Хоан 657

Чинь Куан 303, 329, 343, 344, 391, 400, 403, 406, 419, 424, 436, 446, 470, 476, 494, 507, 512, 635, 646, 810, 811, 817

Чинь Куен 291, 299, 634

Чинь Куэ 209, 552, 553

Чинь Кхиен 224, 570

Чинь Кхой 483, 706

Чинь Кхуэ 208, 209, 224, 443, 551–553, 569, 698

Чинь Кхыонг 329, 364, 390, 493, 664, 665, 712

Чинь Кыонг 20, 21, 31, 35–40, 43, 44, 49, 50, 264, 517, 554, 579, 612, 619, 621, 631, 634, 639, 643, 646, 652, 654, 656, 665, 672, 678–681, 687, 688, 698, 704, 706, 710–712, 801–804

鄭檻 Trịnh Giám III-400

鄭根 Trịnh Căn I-10, 14, 16, 42, 51; II-79, 95, 99, 132; III-24, 3 5, 92, 456

鄭棲 (棧) Trịnh Kiền I-57; II-123

鄭鏡 Trịnh Kính III-324

鄭公佺 Trịnh Công Thuyền II-108, 127

鄭欐 Trịnh Quán II-260; III-40, 83, 84, 86, 183, 199, 210, 218, 244, 252, 275, 297, 352, 365, 410, 437, 446

鄭權 Trịnh Quyền II-218, 246

鄭桂 Trịnh Quế I-32

鄭謙 Trịnh Khiêm I-57

鄭榱 Trịnh Khôi III-387

鄭槿 Trịnh Khuê I-30; III-291

鄭槿 Trịnh Khuê I-32

鄭槿 Trịnh Khuê I-57

鄭樞 Trịnh Khương III-39, 127, 178, 408

鄭桐 Trịnh Cương II-126; III-456

- Чинь Лан 303, 343, 344, 390, 391, 421, 512, 620, 643, 670, 790, 792, 796, 808, 810, 811, 813, 816
 Чинь Ланг 322, 659, 810, 817
 Чинь Ле 529
 Чинь Лиен 224, 228, 260, 279, 291, 292, 294, 298, 329, 343, 344, 487, 532, 571, 601, 619, 627, 635, 642–644, 657, 703, 710, 711, 773, 780–782, 795
 Чинь Лить 44, 549, 569, 642
 Чинь Лок 315, 655
 Чинь Луан 45, 291, 312, 634, 639, 654
 Чинь Миен 261, 570
 Чинь Минь Лыонг 244, 596
 Чинь Нги-то 687
 Чинь Нго Зунг 410, 411, 692
 Чинь Ньбюнг 537
 Чинь Ньюан 655
 Чинь Ньюэ 580
 Чинь Ок 200, 224, 533, 627, 775
 Чинь Суан 44, 642
 Чинь Суан Тху 580
 Чинь Так 20, 29, 30, 31, 34, 35, 44, 45, 197, 199, 202, 247, 249, 254, 347, 516, 521–523, 529, 530, 532–534, 539, 549, 550, 552, 556, 557, 559, 561, 566, 567, 569–573, 592, 600, 627, 635, 642, 646, 651, 657, 669, 709, 710, 718
 Чинь Тоан 487, 529, 538, 709, 710, 774
 Чинь Туен 810
 Чинь Тунг 44, 516, 537, 569, 613, 641, 642
 Чинь Тханг 204, 539
 Чинь Тхань-то 516
 Чинь Тхау 572
 Чинь Тхи 247, 570, 600
 Чинь Тхи Нгок Зуен 657
 Чинь Тхи Нгок Куа 643, 792
 Чинь Тхи Нгок Куан 809
 Чинь Тхи Нгок Лунг 197, 521, 541
 鄭潏 Trịnh Lân II-256; III-84, 86, 177, 183, 248, 446
 鄭榔 Trịnh Lang III-30
 鄭柳 Trịnh Liễu I-57, 70; II-104, 178, 218, 228, 243
 鄭僚 Trịnh Liêu II-178; III-40, 83, 84, 86; III-394
 鄭櫟 Trịnh Lộc III-2
 鄭輪 Trịnh Luân II-218, 289
 鄭棉 Trịnh Miên I-57
 鄭綿 Trịnh Miên II-112
 鄭明良 Trịnh Minh Lương II-40
 鄭吳用 Trịnh Ngô Dụng III-226
 鄭檜 Trịnh Ốc I-11, 57
 鄭祚 Trịnh Tạc I-1, 6, 14; II-53, 60, 78; III-92, 456
 鄭璇 Trịnh Toàn III-394
 鄭樞 Trịnh Thăng I-18
 成祖 Thành Tổ III-456
 鄭穉 Trịnh Thi II-52
 鄭氏瓏 Trịnh Thị Lung I-1

- Чинь Тхи Нгок Тан 573
 Чинь Тхи Нгок Тоан 532, 571, 572, 642
 Чинь Тхи Нгок Тхак 532, 571, 642
 Чинь Тхи Нгок Тхуен 643, 797
 Чинь Тхи Нгок Ча 642
 Чинь Тхи Нгок Чак 567
 Чинь Тхи Нгок Чанг 561, 710
 Чинь Тхи Нгок Чук 574, 613, 654
 Чинь Тхи Хань 226, 573
 Чинь Тхиен 224, 570
 Чинь Тху 224, 570
 Чинь Тхык 343, 348, 669
 Чинь Тхэ-то 516
 Чинь Тьисеу-то 321, 328, 516, 532, 805
 Чинь Тю 309, 310, 312, 321, 342, 365, 652, 680
 Чинь Тюен 225, 572
 Чинь Ханг 803
 Чинь Хоан 200, 330, 391, 534, 665
 Чинь Хоанг-то 249, 516, 521, 782
 Чинь Хуен 260, 275, 298, 300, 305, 306, 312, 613, 614, 654
 Чинь Чанг 268, 516, 532, 534, 539, 540, 552, 569–571, 574, 613, 642, 654, 709
 Чинь Чиет 810, 816
 Чинь Чу 407, 470, 688
 Чинь Чыонг 224, 231, 539, 540, 569, 596, 709
 Чинь Шам 44, 224, 549, 569, 571, 642, 671, 707
 Чиньлок-хау 312
 Чиньтыонг-хау 203
 Чонгга-хау 812
 Чу-куанконг 667
 Чунг-куанконг 344, 438, 621, 710, 812
 Чунг-куокконг 641
 Чунгтхиет-хау 672
 Чунгфай-хау 677
 Чунь Шань 760
 Чуфук-хау 667
 Чыонг (род) 354, 616, 665, 678, 679, 711, 818
- 鄭氏衍 Trịnh Thị Hành I-65
 鄭櫓 Trịnh Thiện I-57
 鄭樹 Trịnh Thụ I-57
 鄭植 Trịnh Thực III-83, 93
 世祖 Thế Tổ III-456
 昭祖 Chiêu Tổ III-24, 35, 456
 鄭稠 Trịnh Chù II-280, 289; III-25, 80, 127
 鄭椽 Trịnh Chuyên I-57
 鄭桓 Trịnh Hoàn I-12; III-47, 183
 弘祖 Hoàng Tổ II-60; III-456
 鄭楨 Trịnh Huyền II-106, 163, 244, 248, 267, 269, 292
 鄭枏 Trịnh Tráng II-147; III-456
 鄭柱 Trịnh Trụ III-221, 352
 鄭杖 Trịnh Trượng I-57; II-4
 鄭榛 Trịnh Sam I-57
 禎祿侯 Trịnh Lộc hầu II-289
 禎祥侯 Trịnh Tường hầu I-17
 忠郡公 Trung quận công III-87, 279
 張 Trương III-111

- Чыонг Дак Тхо 543
 Чыонг Зы 354, 355, 665, 678, 679, 704, 張譽 Trương Dự III-111, 113
 711
 Чыонг Конг 616
 Чыонг Конг Зяй 328, 367, 391, 407, 張公階 Trương Công Giai III-36, 136,
 444, 446, 467, 483, 490, 497, 616, 183, 221, 291, 296, 345, 387, 400,
 811 419
 Чыонг Конг Кхай 263, 318, 328, 367, 張公楷 Trương Công Khải II-122; III-
 444, 497, 616, 618 10, 36, 136, 291, 419
 Чыонг Куанг Тиен 557
 Чыонг Лой 678
 Чыонг Луан Дао 210, 557 張論道 Trương Luân Đạo I-35
 Чыонг Минь Лыонг 304, 305, 648 張明亮 Trương Minh Lượng II-264
 Чыонг Нгуен Диеу 350, 381, 676 張阮條 Trương Nguyên Điều III-98,
 153
 Чыонг Ньиеу 490, 678, 681, 704, 810 張饒 Trương Nhiêu III-334, 400
 Чыонг Ньынг 369, 403, 421, 678, 679, 張仍 Trương Nhung III-140, 210, 248
 681, 704, 810
 Чыонг Тхи 410, 689 張時 Trương Thì III-226
 Чыонг Тхи Нгок Зиен 678
 Чыонг Тхи Нгок Лань 678
 Чыонг Тхи Нгок Сы 679, 711
 Чыонг Тхи Нгок Тыь 678
 Чыонг Фук Кыонг 536
 Чыонг Хыу Тхиеу 370, 683 張有邵 Trương Hữu Thiệu III-143
 Чыонг Хыу Хиеу 231, 232, 581 張有效 Trương Hữu Hiệu II-5
 Чэн Вэнь 389, 725, 756 成文 Thành Văn III-172
 Чэн Тан 676, 712
 Чэн Фан-чжао 750
 Чэнь (род) 242 陳 Trần II-32
 Чэнь 272 陳 Trần II-158
 Чэнь Ань-пин 241, 593 陳安平 Trần An Bình II-32
 Чэнь Тань 760
 Чэнь Цзин-хэ 15, 614
 Чэнь Шан-чуань 271, 624 陳川 Trần Xuyên II-154
 Чэнь Шэн-цай 241, 269, 271, 593, 624 陳勝才 Trần Thắng Tài II-32, 150,
 156
Шай Няи Кан 748
 Шан (династия) 676
 Шан Кэ-си 586
 Шао-хао 676
 Шать-куанконг 683
 Ши Вэнь-шэн 645, 723, 756

Ши Линь 722	
Ши Лянь 308, 651	石濂 Thạch Liêm II-275
Шиеу-куанконг 358, 438, 679	超郡公 Siêu quận công III-120, 279
Ши-цзу (император династии Цин) 771	
Ши-цзун (император династии Цин) 421, 427, 695	世宗 Thê tông III-247, 258
Шо Сэ 761–763	
Шок-куанконг 649	
Шу Лу 763	
Шунг-куанконг 794	
Шэн Ле 763	
Шэн-цзу (император династии Цин) 197, 230, 421, 577, 733	聖祖 Thánh tổ I-2; III-247
Шэнь-нун 676, 706	
Ы нг-дайвыонг 806	
Ынг-куанконг 367, 380, 620, 704, 791, 796, 803–811, 813, 815–817	應郡公 Ứng quận công III-136, 150
Ынгсуен-нам 619	
Э Эр-тай 713	
Ю ань (династия) 502	元 Nguyên III-430
Юй Ши-юэ 747, 749	
Юй Шунь 406, 495, 517, 676, 687, 712, 715	虞 Ngu III-219, 412, 456
Юсун (род) 712	
Я н Линь 724, 725	
Ян Чжао-цзе 750	
Ян Янь-ди 241–243, 269, 271, 593	楊彥迪 Dương Ngạn Địch II-32, 149, 154
Янь-ди 676	

УКАЗАТЕЛЬ УЧРЕЖДЕНИЙ, ДОЛЖНОСТЕЙ И ЗВАНИЙ

- академия Военного обучения** 461, 704
академия Государственной истории
 588, 589, 611, 750
академия Лейб-медиков 237, 589
академия Тхиемшы 217, 564
академия Ханлам 218, 233–235, 354,
 357, 358, 381, 408, 452, 467, 475,
 478, 511, 525, 539–541, 544, 549,
 551, 553, 566, 575, 582, 585, 587–
 590, 601, 607, 608, 615, 623, 637,
 639, 647, 648, 656, 657, 660–664,
 666, 667, 671–674, 676, 678, 682,
 684, 689–693, 698, 699, 700, 707,
 708, 742, 786, 810
академия Ханьлинь 389, 720, 725, 750,
 755, 756, 760, 764
акуанкуан 796
анлай 217, 565
архивариус-диенба 216, 237, 283, 562
архивариус-дяньбу 389
Астрономическая служба 591
Атхан-фунян 365
ба 197, 198, 210, 254, 262, 301, 353,
 357, 369, 476, 496, 524, 540, 542,
 544, 545, 547, 548, 553, 557, 595,
 602, 615, 618, 628, 648, 656, 667,
 683, 691, 708
бак 198
балень 425, 426
бангнян 207, 256, 353, 445, 527, 528,
 544, 546, 575, 595, 606, 631, 657,
 677, 678, 685, 700
- 武學所 Vũ học sở** III-331
太醫院 Thái y viện II-20
詹事院 Thiêm sự viện I-42
翰林院 Hàn lâm viện I-42; II-16, 20;
 III-109, 118, 121, 153, 222, 305,
 345, 364, 369, 444
翰林院 Hàn lâm viện III-172
按吏 án lại I-42
典簿 điển bạ I-42; II-20; III-193
典簿 điển bạ III-172
亞慎夫人 Ỗ thận phu nhân III-131
伯 bá I-3, 35; II-76, 115, 249; III-107,
 117, 141, 365, 415
嬭 bà I-3
博 bác I-3
把令 bà lệnh III-252, 253
榜眼 bảng nhãn I-24; II-85, 107, 295

бандок 216, 562	伴讀 <i>bạn độc</i> I-42
биендук 236, 284, 589	編錄 <i>biên lục</i> II-20, 193
биенту 328, 611, 664	編修 <i>biên tu</i> III-37
бойтунг 205, 209, 211, 220, 231, 233, 248, 250, 255, 257, 262, 263, 272, 283, 289, 293–296, 303, 305, 313, 315, 316, 318–320, 322, 330, 344, 348, 351, 353, 357, 364, 367, 369, 370, 392, 407, 443, 444, 458, 460, 478, 480, 483, 497, 511, 523, 525, 526, 539, 541–548, 553–556, 558, 575, 579, 581, 583, 585, 586, 595, 601, 602, 605–607, 609, 611, 612, 615–617, 619, 623, 626, 628, 631, 635, 638, 639, 646, 647, 649, 659, 661, 662, 664, 667, 673, 675, 677, 680, 682, 691, 692, 699, 700, 707, 708, 781, 793, 803, 811	陪從 <i>bồi tụng</i> I-19, 32, 38, 44; II-4, 11, 59, 65, 80, 88, 119, 120, 121, 158, 192, 193, 208, 225, 226, 227, 229, 234, 235, 257, 260, 265, 293; III-2, 11, 16, 23, 30, 47, 86, 93, 101, 107, 117, 127, 136, 141, 142, 184, 220, 221, 291, 320, 330, 369, 372, 387, 419, 444
Бужэньши (департамент-сы) 354	布政司 <i>Bố chính ty</i> III-112
бужэньши 728	
В парчовых одеждах (стража) 28, 226, 535, 574	錦衣衛 <i>Cầm y vệ</i> I-67
ван 753	
ведающий выдвижениями-чиконгкы 209, 231, 255, 262, 270, 278, 303, 315, 322, 330, 348, 367, 407, 443, 483, 526, 541, 547, 552, 583, 607, 612, 616, 619, 682, 801	知貢舉 <i>trí công cử</i> I-32; II-4, 80, 119, 151, 175, 260; III-2, 30, 47, 93, 136, 221, 291, 387
ведающий делами флота-читхуишы 788, 790	
ведущий реестры-чибо 284	知簿 <i>trí bộ</i> III-193
великая старшая принцесса-тхайчы-онгконгтюа 782	
великая старшая принцесса-тхайчы-онгжуантхыонгтюа 783	
великий военачальник-дайтыонг 529	
великий воитель-тхайуи 199, 216, 221, 226, 258, 259, 265, 267, 268, 309, 321, 493, 517, 528, 535, 574, 587, 611, 641, 642, 709, 775, 778, 801, 802, 804	太尉 <i>thái úy</i> I-6, 10, 42, 51, 67; II-92, 98, 129, 142, 279, 280; III-25, 408, 456

- великий главный блюститель нравов-
дайтыдо 494, 620, 643, 646, 688,
791, 792, 796, 798
- великий главный управитель общест-
венных работ-*дайтыкхонг* 279,
305, 343, 391, 572, 620, 635, 646,
653, 665, 773, 810, 811, 816, 817
- великий канцлер-*тхайтэ* 199, 209,
224, 227, 228, 231, 246, 298, 309,
343, 354, 355, 390, 438, 529, 530,
531, 538, 550, 553, 569, 572, 579,
620, 621, 642, 643, 659, 670, 678,
681, 773, 781, 791, 795, 807, 810,
811, 816
- великий комиссар по умиротворению
окраин-*туенуидайшы* 236, 588
- великий маршал-*дайнгуенидоай* 201,
248, 259, 265, 266, 277, 321, 342,
348, 390, 393, 459, 516, 529, 535,
653, 665, 782, 804, 805, 818
- великий наставник-*тхайшы* 529
- великий охранитель наследника импе-
ратора-*тхайтытхайбао* 467, 529,
632, 649, 671, 685
- великий охранитель-*тхайбао* 200,
208, 222, 224, 228, 247, 259,
260, 261, 276, 283, 292, 299,
303, 312, 391, 402, 529, 533, 534,
549, 550, 569–572, 601, 605, 613,
621, 634, 635, 642, 643, 646, 649,
653, 664, 678, 680, 681, 684, 700,
704, 707, 773, 778, 791, 799, 810,
811
- великий помощник наследника импе-
ратора-*тхайтытхайфо* 649, 682,
707
- великий помощник-*тхайфо* 199, 224,
227, 233, 240, 265, 277, 292, 305,
312, 315, 322, 330, 353, 365, 390,
459, 523, 529, 530, 567, 569, 570,
572, 579, 620, 634, 639, 642, 665,
704, 773, 781, 791, 795, 808–810,
815, 816
- 大司徒 *đại tư đồ* III-410
- 大司空 *đại tư không* II-178, 266;
III-83, 183
- 太宰 *thái tử* I-9, 32, 57, 69, 73; II-4,
49, 51, 243, 279; III-83, 111, 113,
179, 279
- 宣尉大使 *tuần úy đại sứ* II-20
- 大元帥 *đại nguyên soái* I-14; II-60, 99,
131, 132, 169; III-24, 80, 92, 178,
187, 321, 456
- 太子太保 *thái tử thái bảo* III-344
- 太保 *thái bảo* I-12, 28, 51, 57, 73;
II-52, 98, 103, 105, 109, 112, 113,
165, 191, 218, 246, 260, 288;
III-183, 205,
- 太傅 *thái phó* I-7, 57, 69; II-14, 26,
131, 169, 218, 243, 266, 289; III-2,
30, 47, 105, 129, 179, 321

- великий советник по военным делам-
дайтыма 391, 455, 620, 643, 646,
653, 791, 792
- великий ученый-*дайхокии* 208, 226,
234, 235, 297, 354, 357, 365, 370,
408, 414, 475, 478, 543-546, 549,
550, 554, 557, 558, 579, 587, 607,
632, 639, 659, 661, 662, 666, 667,
670, 672, 673, 681, 685, 699, 778,
811
- великий ученый-*дасюэиши* 724, 747
- Верховная императрица 281, 349, 556,
600, 629, 655, 671
- Верховная мать Отечества 521, 522
- верховная супруга-*тхайфи* 354, 532,
665, 678, 679, 818
- верховный военачальник-*тхыонгты-
онг* 226, 245, 529, 574, 677
- верховный евнух-*тонгтхайзям* 237,
257, 591
- Верховный император 313, 347, 353,
517, 573
- верховный канцлер-*тхыонгтэ* 265,
611
- верховный распорядитель государст-
венной политикой 248, 265, 266,
321, 342, 348, 390, 393, 459, 516,
782, 804, 805
- Верховный столп Отечества 795
- виенгоайланг* 216, 217, 236, 284, 301,
525, 563, 645
- Внутренние палаты-*нойкак* 208, 392,
399, 551, 673, 686
- Внутренние палаты-*нэйгэ* 389, 505,
721, 725, 730, 732, 736, 756, 759
- Внутренний дворец 484
- Внутренняя академия-*нэйюань* 750
- Военная инспекция 595, 601, 615, 760,
781
- Военная контора-*фиен* 257, 273, 314,
386, 403, 412, 477, 482, 492, 814
- Военная школа 615
- 大司馬 *đại tư mã* III-183, 311
- 大學士 *đại học sĩ* I-28, 63; II-16, 20,
236; III-109, 118, 129, 142, 222,
230, 364, 369
- 皇太后 *Hoàng thái hậu* II-182; III-95
- 太妃 *thái phi* III-111
- 上將軍 *thượng tướng quân* I-67; II-45
- 總太監 *tổng thái giám* II-20, 88
- 太上皇 *Thái thượng hoàng* II-294;
III-92, 106, 456
- 上宰 *thượng tể* II-129
- 統國政 *thống quốc chính* II-60, 131,
132;
總國政 *tổng quốc chính* III-25, 80, 92,
178, 187, 321, 456
- 員外郎 *viên ngoại lang* I-42; II-20;
II-193, 249
- 內閣 *Nội các* I-29; III-185, 195
- 內閣 *Nội các* III-172, 434
- 內殿 *Nội điện* III-389
- 兵番 *Binh phiên* II-88, 160, 296;
III-162, 207, 229, 368, 380, 406

- Военного губернатора-чантху (департамент-ти) 363, 389, 407, 426, 475, 484, 531, 560
- Военное министерство 205, 207, 210, 211, 219, 220, 227, 231, 233, 239, 248, 253, 257, 259, 262, 273, 277, 278, 286, 293, 294, 296, 301, 305, 308, 309, 316, 319, 322, 348, 357, 359, 365, 369, 405, 444, 448, 461, 483, 490, 492, 505, 506, 508, 523, 525, 526, 539–545, 547–549, 556, 558, 559, 575, 579, 581, 583, 585, 586, 601, 607, 612, 613, 617, 618, 623, 626, 631, 638, 639, 646, 649, 650, 653, 656, 659, 660, 662, 665, 673–675, 677, 681–683, 685, 689, 691, 692, 698, 699, 707, 718, 722, 724, 726, 748, 750, 756
- военный губернатор-буюань 359
- военный губернатор-докчан 249, 253, 260, 267, 312, 351, 365, 407, 438, 441, 458, 478, 578, 580, 581, 627, 632, 637, 649, 656, 660, 664, 667, 682, 692
- военный губернатор-чантху 199, 200, 205, 212, 213, 221, 227, 228, 243, 246, 249, 250, 253, 260, 261, 266, 269, 276, 279, 282, 288, 292–294, 298, 302, 303, 306, 307, 310–313, 318, 331–334, 346, 352, 356, 364, 368, 372, 373, 381, 384, 385, 391, 400, 438, 445, 447, 454, 460, 469, 472, 487, 496–498, 530, 531, 533, 536, 538, 539, 561, 567, 571, 572, 575, 580, 592, 601, 602, 614, 619, 620, 621, 627, 642–644, 670, 677, 679, 681, 704, 709, 711, 712, 773, 774, 777, 781–783, 788, 791, 795, 796, 800, 803–806, 808, 815
- военный губернатор-чжэньшоу 241, 275, 777
- военный инспектор-туантху 475, 677
- 鎮守司 Trần thủ ty III-126, 174, 219, 254, 362, 389
- 兵部 Binh bộ I-19, 27, 35, 37, 38, 42, 44, 45, 68; II-4, 15, 20, 59, 72, 88, 97, 119, 160, 171, 199, 200, 225, 226, 235, 249, 265, 276, 277; III-2, 19, 30, 93, 117, 123, 128, 129, 141, 214, 291, 293, 298, 331, 387, 400, 406, 432, 434, 436, 437
- 部院 bộ viện III-123
- 督鎮 đốc trấn II-61, 73, 102, 141, 290; III-100, 128, 220, 280, 286, 320, 369
- 鎮守 trấn thủ I-9, 14, 19, 39, 50, 69, 70; II-37, 50, 64, 66, 74, 105, 106, 107, 108, 133, 148, 165, 177, 188, 207, 220, 224, 228, 243, 244, 248, 256, 270, 274, 282, 288, 292, 293; III-12, 48, 50, 53, 89, 103, 116, 126, 137, 145, 146, 152, 158, 160, 181, 197, 279, 294, 297, 309, 325, 326, 349, 356, 362, 395, 416, 417, 420, 421
- 鎮守 trấn thủ II-32, 163
- 巡守 tuần thủ III-363

Восточная армия 523, 530, 677

Восточные палаты 206, 208, 210, 211, 225, 226, 233, 234, 297, 354, 357, 365, 370, 408, 452, 486, 494, 511, 542–546, 550, 551, 553, 554, 556–558, 573, 579, 580, 582, 587, 589, 607, 611, 632, 639, 659, 661, 662, 666–668, 670–674, 676, 681, 682, 685, 689, 699, 707, 708, 778

Восточные покои 423

воуи 461, 590, 704

Вутханг (отряд) 773, 799

вушы 237

выонг 221, 223, 259, 328, 523, 524, 779, 797

Высшая академия медицины 590

генерал-губернатор-цзунду 251, 308, 448, 713, 722, 724, 725, 727, 729, 730, 731, 733, 734, 736, 751, 758, 760, 762–764, 807

главная супруга-тыньфи 197, 521, 522

главнокомандующий-тиетте 199, 200, 202, 203, 221, 258, 259, 265, 267, 277, 299, 301, 304, 309, 310, 312, 321, 459, 493, 500, 517, 532, 611, 645, 687, 709, 712, 774–776, 778, 801–804

главнокомандующий-цзунбин 241, 269, 271, 728

главноуправляющий-додок 282, 292, 343, 344, 353, 355, 530, 561, 567, 569, 621, 743

главный блюститель нравов-тыдо 587

главный командир отряда-тыньдой-чыонг 257, 356, 537

главный монах-тангтынь 238, 472, 473, 591

главный повар-баотынь 238

главный управитель общественных работ-тыкхонг 587, 643, 791

Государственное училище 210, 280, 292, 322, 354, 357, 404, 408, 429, 445, 452, 555, 634, 635, 745

東閣 Đông các I-24, 28, 35, 36, 60, 63; II-16, 236; III-109, 118, 129, 142, 222, 305, 392, 412, 444

東樓 Đông lâu III-251

武尉 vũ úy III-331

務使 vụ sứ II-20

王 vương I-51, 53; II-99; III-35

總督 tổng đốc II-67, 275, 299

正妃 chính phi I-1

節制 tiết chế I-10, 14, 15, 16, 17, 51; II-92, 98, 99, 129, 131, 142, 169, 246, 250, 263, 280, 289; III-25, 321, 408, 424, 425, 456

總兵 tổng binh II-32, 149, 150, 154

都督 đô đốc II-188, 220; III-84, 86, 105, 114

正隊長 chính đội trưởng II-90; III-114

僧正 tăng chính II-20; III-357

庖正 bào chính II-20

國學 Quốc học I-33; II-179, 222; III-30, 109, 118, 213, 222, 261, 295, 305

- государственный канцлер-*кюоктэ* 299, 328, 561 國宰 quốc tử II-246, 289; III-35
- Государственный старейшина 228, 365, 392, 402, 455, 490, 523, 550, 579, 620, 638, 646, 670, 677, 685, 778, 791, 809, 810, 815–817 國老 quốc lão I-73; II-14; III-129, 183, 205, 311, 401
- губернатор области-*чжифу* 705, 733 知府 tri phủ I-42; II-20, 193, 208; III-153, 303
- губернатор области-*чифу* 217, 236, 284, 290, 381, 451, 564, 662, 676
- губернатор-*докфу* 659 都統使 đô thống sứ
- губернатор-*дунуниш* 277, 718, 721, 747, 750
- губернатор-*дифу* 234, 247, 271–273, 275, 301, 308, 359 督撫 đốc phủ II-19, 57, 155, 158, 163, 248, 275; III-123
- губернатор-*тонгфу* 650
- губернатор-*тонгчан* 198, 215, 241, 265, 320, 341, 427, 459, 481, 707 總鎮 tổng trấn I-4, 6, 40; II-31, 131; III-21, 73, 257, 321, 378
- губернатор-*т्योंгдок* 665, 691, 698, 704
- дайвыонг* 532, 571, 643, 646, 672, 681, 773, 790–792, 794, 795, 799, 807
- дайшы* 237, 589 大使 đại sứ II-20
- дактиен* 245, 795 特進 đặc tiến II-45
- Дактиен кимты виньлок-дайфу* 778
- даотынь* 238, 592 僧正 đạo chính II-20
- датлай* 418
- Диенкуок (резиденция)* 493, 500, 517, 712 莫國府 или 典國府 Điện quốc phủ или Điện quốc phủ III-408, 425, 456
- диентхы* 217, 236, 564 典書 điển thư I-42, II-20
- диенхан* 237, 589 典翰 điển hàn II-20
- диенишы* 217, 236, 564 典史 điển sử I-42; II-20
- доанышы* 219, 236, 564 典事 điển sự II-20
- дознаватель-ангуклай* 565 斷事 đoán sự I-42; II-20
- доктыен* 202, 272, 535 督戰 đốc chiến I-15; II-157
- докуан* 216, 237, 284 都官 đô quan I-42; II-20, 193
- Долезям* 285 都禮監 Đô lễ giám II-195
- Донгкак* 551
- донгтиениши* 207–209, 216, 218, 231, 244, 249, 253, 256, 259, 263, 270, 276, 280, 287, 297, 304, 311, 316, 319, 322, 337, 349, 370, 410, 445, 同進士 đồng tiến sĩ I-26, 28, 33, 42; II-5, 40, 71, 85, 97, 122, 152, 166, 179, 205, 238, 264, 285; III-3, 18, 30, 57, 97, 143, 226, 295, 392

- 486, 524–527, 528, 539–549, 551–557, 559, 565, 566, 567, 573, 578, 580–583, 585, 586, 592, 594–597, 600–602, 605–612, 614–619, 621–623, 626–633, 635–640, 646–650, 652, 653, 655–657, 659–663, 665–668, 670, 672–674, 676, 677, 679, 681–684, 690–693, 698–700, 706–708, 711
- допущенный в покои для обучения канонам 209, 228, 231, 255, 262, 289, 305, 315, 330, 367, 370, 444, 541, 542, 544, 547, 554, 555, 575, 585, 605, 607, 616, 631, 638, 639, 647, 649, 661, 682, 690, 707
- Доти 531, 578
- Дотьихуишы (департамент-*ти*) 260, 333, 518, 531
- доуи* 237
- дошы* 216, 217, 237, 284
- драгоценная супруга-*куифи* 247, 600, 809, 818
- Дучжихуйши (департамент-*сы*) 772
- дэдием* 318
- дэкием* 238
- дэхат* 237, 590
- евнух-*тхайзям* 257, 293, 328
- заведующий канцелярией-*сью* 750
- задний *доуи* 237
- Задний Няттхуи (арм) 781
- заместитель *биенгниема* Императорской медицинской [службы] 237
- заместитель военачальника-*фотыонг* 200, 204, 216, 224, 225, 262, 269, 407, 443, 483, 529, 530, 533, 534, 538, 539, 561, 634, 677, 688, 817
- заместитель военачальника-*фуцзян* 241, 269
- заместитель *вушы* 237
- заместитель главного монаха-*тангфо* 472, 473
- заместитель *доаныш* 216, 217, 236
- заместитель *доуи* 237
- 入侍經筵 *nhập thị kinh diên* I-32, 71; II-4, 80, 119, 208, 265; III-2, 47, 136, 142, 291
- 都司 *Đô ty* II-102; III-53, 456
- 都尉 *đô úy* II-20
- 都事 *đô sự* I-42; II-20, 193
- 貴妃 *quý phi* II-56
- 提點 *đề điểm* III-9
- 提檢 *đề kiểm* II-20
- 提轄 *đề hạt* II-20
- 太監 *thái giám* II-90, 225; III-36
- 後都尉 *hậu đô úy* II-20
- 御醫副辨驗 *ngự y phó biện nghiệm* II-20
- 副將 *phó tướng* I-12, 18, 41, 57; II-20, 119, 150, 221, 291, 387
- 副將 *phó tướng* II-32, 149
- 副務使 *phó vụ sứ* II-20
- 僧付 *tăng phó* III-357
- 副斷事 *phó đoán sự* I-42; II-20
- 副都尉 *phó đô úy* II-20

заместитель <i>дэхата</i> 237	副提轄 phó đề hạt II-20
заместитель <i>капмонши</i> 284, 290	閣門副 cấp môn phó II-193, 208
заместитель командира стражи- <i>тхы-вэшы</i> 235, 355, 357, 414, 587, 644, 808	署衛事 thự vệ sự II-20, III-114, 116, 230
заместитель <i>куанлиня</i> 237	副管領 phó quản lĩnh II-20
заместитель <i>кхантяна</i> 237	副看診 phó khám chẩn II-20
заместитель <i>лыкишихиууи</i> 237	[副]力士校尉 [phó] lực sĩ hiệu úy II-20
заместитель <i>лыонги</i> 237	副良醫 lương y II-20
заместитель начальника приказа- <i>тхиеукхань</i> 216, 217, 236, 284, 531, 564	少卿 thiếu khanh I-42; II-20; III-193
заместитель начальника приказа- <i>шао-цин</i> 765	
заместитель пограничного воеводы по привлечению к суду и наказанию мятежников- <i>тьиеутхаошы</i> 237	招討副使 chiêu thảo phó sứ II-20
заместитель пристава- <i>дэлинь</i> 235, 358	副提領 phó đề lĩnh II-20; III-120
заместитель провинциального судьи- <i>хиенсиатшы</i> 216, 217, 236, 370	憲察副使 hiến sát phó sứ I-42; II-20; III-143
заместитель руководителя- <i>зямфо</i> 237, 588	監副 giám phó II-20
заместитель руководителя- <i>тынгиеп</i> 236, 286, 404, 414, 500, 524, 540, 555, 588, 610, 615, 638, 661, 665	司業 tư nghiệp II-20, 197; III-213, 230, 426
заместитель старшего военачальника- <i>дотыонг</i> 199, 231, 267, 303, 305, 309, 529, 561, 572, 801, 802, 804, 811, 816, 817	副都將 phó đô tướng I-7; II-4, 142, 260, 266, 280
заместитель старшего цензора- <i>дон-гышы</i> 198, 207, 219, 228, 232, 235, 250, 259, 277, 278, 286, 292, 295, 301, 312, 328, 346, 386, 391, 407, 414, 495, 525, 526, 531, 545, 549, 595, 602, 605, 612, 616, 622, 627, 628, 635, 649, 650, 652, 656, 662, 668, 671, 677, 682, 684, 689, 699	副都御史 phó đô ngự sử I-5, 26, 42, 76; II-8, 20, 66, 97, 170, 171, 198, 219, 231, 251, 291; III-36, 89, 161, 183, 221, 230, 414
заместитель старшего цензора- <i>дуюй-ши</i> 505, 732, 736, 759	副都御史 phó đô ngự sử III-454
заместитель стратега- <i>докдонг</i> 253, 269, 342, 369, 390, 405, 478, 496, 540, 548, 578–580, 583, 596, 615,	督同 đốc đồng II-73, 148; III-74, 139, 180, 215, 369, 415

- 617, 619, 647, 648, 653, 670, 673,
675, 682, 684, 689, 692, 708, 781
- заместитель стратега-*доктхи* 205
заместитель стратега-*тхамтхи* 496
заместитель счетовода-*кауэ* 218
заместитель *тиуана* 238
заместитель *тхонгтыинышы* 236, 284
- заместитель тысяцкого-*тхиенхо* 237
заместитель управляющего-*дочи* 237, 645
- заместитель *чунгтхань* *лангтыонга* 237
заместитель *чунгуи* 237
заместитель *шошычи* 237, 284, 290
Западная армия 367, 523, 538, 620, 641, 642, 791, 805, 806, 809, 810
зи 198
зуенлай 471
Зыккуок (резиденция) 268, 309, 312, 801
Зыонгнгуи (резиденция) 709
зямба 237
зямдыонгтамхо 435
зямхо 282
зянгзу 216, 237, 562
зять правителя-*фома* 812
императрица-*хоангхау* 569
- инспекция Наказаний 213, 215, 358, 531, 540, 549, 560, 582, 595, 660, 663, 667
инспекция Общественных работ 280, 546, 548, 555, 581, 596, 597, 603, 619, 639, 783, 786
инспекция Ритуалов 310, 321, 534, 542, 546, 548, 552, 559, 595, 606, 609, 615, 616, 621, 628, 637, 661, 706
инспекция Финансов 228, 295, 381, 542, 576, 578, 617, 623, 653
инспекция Чинов 211, 213, 228, 233, 252, 289, 358, 539, 543, 558, 566, 576, 577, 592, 607, 611, 619, 627, 628, 660, 667, 783, 788
- 副督視 *phó đốc thị* I-19
副參視 *phó tham thị* III-415
副勾稽 *phó câu kê* I-42
副司醞 *phó ty uân* II-20
通政副使 *thông chính phó sứ* II-20, 193
副千戶 *phó thiên hộ* II-20
副都知 *phó đô tri* II-20
- 副中城郎將 *phó trung thành lang tướng* II-20
副中尉 *phó trung úy* II-20
副所使 *phó sở sứ* II-20, 193, 208
西軍 *Tây quân* III-136
- 姨 *di* I-3
椽(掾?)吏 *duyên lại* III-354
翊國 *Dực quốc* II-142, 279, 289
- 監簿 *giám bạ* II-20
監當三戶 *giám đương tam hộ* III-270
監戶 *giám hộ* II-188
講諭 *giảng dụ* I-42; II-20
- 刑科 *Hình khoa* I-39; III-121
工科 *Công khoa* II-180
禮科 *Lễ khoa* II-283; III-23
戶科 *Hộ khoa* I-72; II-231; III-153
吏部 *Lại khoa* I-36, 39, 76; II-16, 69, 208; III-121

инспекция-кхоа 742	
историограф-тушоан 236, 381, 588, 810	修撰 tu soạn II-20; III-154
кайба 300, 644, 645	該簿 cai bạ II-247
кайти 218	該司 cai ty I-42
кайхон 218, 347, 420, 565	該合 cai hợp I-42; III-91, 245
кайшы 238	該使 cai sứ II-20
канцлер-тхамтэ 328	參宰公 tham tề III-35
канцлер-т्योंгтэ 802	
канцлер-тэтхан 296, 300	宰臣 tề thần II-236, 248
канцлер-тэтыонг 210–212, 240, 248, 556, 559	宰相 tề tướng I-35, 37, 39; II-26, 59
капмонишы 216, 283, 590	閤門使 cáp môn sứ II-193
Киеунят (арм) 808	
Киеухыу (арм) 808	
килук 300, 481, 645	記錄 ký lục II-247; III-378
кинълюкшы 237, 590	經略使 kinh lược sứ II-20
Киньчунг (арм) 801	
ко 198	姑 cô I-3
командир бригады-кайко 215, 272, 298, 539	該奇 cai cơ I-40; II-157, 241
командир отряда-дойчыонг 257, 318	隊長 đội trưởng II-88; III-9
командир отряда-кайдой 273, 318	該隊 cai đội II-161; III-9
командир-тыхуишы 198, 228, 236, 524, 576, 577	指揮使 chỉ huy sứ I-3, 72; II-20
командующий войсками-дайзяо 770	
командующий войсками-дэдок 204, 235, 246, 249, 262, 265, 312, 319, 357, 358, 414, 461, 538, 539, 546, 567, 571, 572, 639, 643, 657, 677, 743, 773, 776, 793, 796, 800, 810	提督 đề đốc I-17; II-20, 50, 61, 120, 127, 289; III-16, 116, 120, 230, 331
командующий войсками-тиду 468, 762	提督 đề đốc III-346
командующий-доксуат 265, 305, 306, 469, 681	督率 đốc xuất II-130, 267, 269; III-349
командующий-тонгбиньшы 235, 236, 320, 329, 587	總兵使 tổng binh sứ II-20; III-21, 38
командующий-тхонглинь 351	統領 thông lĩnh III-102
командующий-тхонгсуат 199, 203, 227, 245, 269, 530, 788, 795, 797, 812	統率 thông xuất I-7, 17, 69; II-45, 150
командующий-цзинлюэши 747	
командующий-цзунгуань 303	總管 tổng quản II-262

комиссар по умиротворению окраин- <i>тунуиши</i> 236, 588	宣尉使 <i>tuyên úy sứ</i> II-20
конг 476, 524	公 <i>công</i> III-365
контора- <i>фиен</i> 423	番 <i>phiên</i> III-249
контора- <i>фиен</i> Военного флота 386	水師番 <i>Thủy sư phiên</i> III-162
контора- <i>фиен</i> Наказаний 386, 492, 493, 510	刑番 <i>Hình phiên</i> III-162, 407, 441
контора- <i>фиен</i> Общественных работ 43, 386, 467	工番 <i>Công phiên</i> III-162, 345
контора- <i>фиен</i> Ритуалов 43, 386, 503	禮番 <i>Lễ phiên</i> III-162, 430
контора- <i>фиен</i> Финансов 43, 325, 331, 386, 421, 426, 431, 486, 491, 496, 497, 500, 509, 511	戶番 <i>Hộ phiên</i> III-34, 49, 162, 249, 254, 266, 391, 404, 416, 417, 424, 439, 441
контора- <i>фиен</i> Чинов 43, 386, 421	吏番 <i>Lại phiên</i> III-162, 249
контролер- <i>гэйишичжун</i> 760	給事中 <i>cấp sự trung</i> I-42; II-16, 20, 65, 102, 180, 208, 227, 231, 255, 283; III-23, 37, 121, 153, 230, 331
контролер- <i>капиычунг</i> 218, 233, 236, 250, 260, 280, 289, 290, 294, 295, 302, 310, 321, 328, 358, 381, 414, 461, 539, 542, 546, 548, 551, 552, 554, 558, 559, 565, 566, 576, 578, 580–582, 595–597, 601, 603, 607, 609, 611, 615–617, 619, 621, 627, 628, 630, 647, 648, 652, 653, 660, 661, 663, 667, 673, 699, 781, 783, 786	典廩膳 <i>điển cứu thiện</i> II-20
конюх- <i>диенкыутхиен</i> 238	桂戶 <i>Quế hộ</i> III-90
Коричная хо 346	正字 <i>chính tự</i> I-42
корректор текстов- <i>тыньты</i> 217, 564	君王 <i>quận vương</i> III-408
куанбинь 812	郡公 <i>quận công</i> I-25, 47, 57, 63; II-20, 116, 180, 188, 288, 293; III-18, 86, 114, 116, 176, 183, 230, 365, 3976 415
куанвыонг 493	管領 <i>quản lĩnh</i> II-20
куанконг 207, 220, 224, 225, 235, 262, 280, 282, 311, 313, 319, 344, 355, 357, 389, 391, 414, 476, 488, 489, 496, 524, 546, 583, 601, 612, 623, 626, 644, 661, 672, 680, 691, 692, 704, 705, 708	署府事 <i>thự phủ sự</i> II-229
куанлинь 237, 589, 590	局正 <i>cục chính</i> II-20; III-193
куанфуния 620	國公 <i>quốc công</i> II-98
куенфушы 294, 522, 523, 644, 677, 704, 799	
куктынь 237, 238, 285, 591	
кунму 590	
куокконг 259, 524	
Куоктхай- <i>фунян</i> 627	

Куоктызям 591

Куокхок 634

кхантян 237

кхонгмук 590

кхонгмукчишы 237, 590

кхуеннонгишы 237, 284, 591

лангтхыа 236, 588

лангтъинь 588

лангфо 236, 588

лангчишы 588

лангчунг 216, 217, 236, 284, 563

ланчжун 254, 721, 750, 755

лаоньиеу 235, 239, 247, 281, 587

лаоханг 235, 239, 247, 587

лауреат-конгиши 255, 381, 382, 443, 479, 483, 527, 552, 743

лауреат-кынян 231, 243, 254, 262, 270, 278, 287, 297, 303, 310, 315, 322, 330, 348, 349, 367, 404, 407, 527, 578, 743

лауреат-тамчыонг 46, 264, 267, 283, 440, 527, 540

лауреат-таоши 46, 440, 456

лауреат-тиенчиеу 280, 282, 471, 592

лауреат-тычыонг 240, 264, 267

лауреат-хыонгконг 398, 527, 578

лауреат-цзюйжэнь 705, 713, 743

Левая армия 226, 245, 535

Левая Зыкной (армия) 709

левый военачальник-татыонг 529

левый главноуправляющий-додок 216, 224, 231, 235, 245, 255, 262, 313, 344, 348, 355, 413, 460, 523, 530, 538, 561, 567, 569–572, 603, 620, 634, 641–643, 659, 670, 677, 678, 681, 704, 777, 795, 806, 809–811

левый доуи 237

левый наставник-зудык 667

левый обучающий-тызынг 672

левый помощник начальника прика-
за-тытхыа 531

левый помощник руководителя-зям-
тхыа 238

看診 khán chẩn II-20

孔目知事 không mục tri sự II-20

勸農 khuyến nông II-20; III-193

陵丞 lǎng thừa II-20

陵副 lǎng phó II-20

郎中 lang trung I-42; II-20; III-193

郎中 lang trung II-78

老饒 lão nhiêu II-20, 53, 184

老項 lão hạng II-20, 53

貢士 công sĩ II-83, 153, 155; III-291, 370, 387

舉人 cử nhân II-4, 40, 80, 119, 151, 175, 204, 237, 260, 285; III-2, 30, 47, 93, 97, 136, 213, 221

三場 tam trường II-25, 125, 139, 193; III-283

造士 tạo sĩ III-283, 317

進朝 tiến triều II-27, 180, 188; III-354

四場 tứ trường II-25, 125, 139

鄉貢 hương công III-193

左軍 T quân I-67; II-45

左都督 tả đô đốc I-41, 57; II-4, 20, 45, 80, 119, 293; III-86, 93, 114, 230, 325

左都尉 tả đô úy II-20

左監丞 tả giám thừa II-20

- левый *тхиланг* 198, 205, 207, 209–211, 219, 220, 227, 228, 231–233, 235, 248, 255, 257, 259, 262, 263, 278, 279, 282, 283, 285, 289, 290, 293, 294, 296, 301, 303, 305, 313, 316, 318, 322, 330, 343, 358, 367, 369, 370, 391, 414, 444, 446, 467, 469, 483, 506, 511, 524–526, 531, 534, 539, 540, 542, 545–549, 553–556, 558, 559, 575, 578–583, 585, 586, 595, 601, 602, 605–607, 609, 611, 612, 615–617, 619, 622, 623, 626–628, 630, 631, 634, 638, 639, 647, 653, 656, 659–662, 665–668, 671–675, 677, 681–683, 688, 689, 692, 693, 699, 700, 707, 791, 800, 803, 816, 817
 левый *хиеудием* 356, 414
 Леньшы (департамент-*ти*) 590
 Ликуок (резиденция) 309, 312, 611, 802
 Литынь (резиденция) 259, 611
лихинь 425, 426
лукишы 216, 237, 563
 Лунмэнь (армия) 722
лыкишихиеуи 237, 589
лыонги 237, 620
 Лыудон (арм) 245, 246, 272
 маршал-*нгуенишоай* 222, 247, 254, 258, 321, 529, 568, 665, 778, 805
 Мать Отечества 818
 Медная *хо* 346
 министерство 526, 742
 министерство Наказаний 207, 209, 210, 212, 213, 219, 220, 225–228, 233, 246, 253, 277, 283, 286, 303, 318, 321, 322, 330, 342, 348, 353, 358, 370, 407, 443, 446, 450, 469, 483, 490, 497, 500, 510, 525, 526, 531, 540, 542, 544–548, 554, 556, 558, 575, 579, 583, 595, 602, 605, 608, 609, 611, 612, 616, 628, 631, 633, 637–639, 645–647, 653, 656, 左侍郎 *tả thị lang* I-5, 19, 26, 32, 35, 36, 42, 44, 45, 68, 76; II-4, 8, 12, 13, 20, 59, 80, 88, 97, 119, 120, 121, 171, 176, 188, 193, 194, 208, 209, 225, 226, 234, 235, 251, 257, 260, 265, 293; III-2, 10, 11, 30, 47, 83, 121, 136, 141, 142, 181, 183, 230, 291, 296, 345, 350, 387, 436, 444
 左校點 *tả hiệu điểm* III-114, 230
 理國府 *Lý quốc phủ* II-280, 289
 理政府 *Lý chính phủ* I-98
 理刑 *lý hình* III-253
 錄事 *lục sự* I-42; II-20
 力士校尉 *lực sĩ hiệu úy* II-20
 良醫 *lượng y* II-20
 留屯 *Lưu Đồn* II-45, 157
 元帥 *nguyên soái* I-51, 53; II-79, 95; III-25
 銅戶 *Đồng hộ* III-90
 刑部 *Hình bộ* I-26, 32, 35, 39, 42, 45, 63, 68, 76; II-13, 48, 72, 170, 171, 192, 200, 260; III-10, 11, 23, 30, 47, 76, 93, 107, 121, 142, 221, 291, 296, 302, 350, 387, 400, 419, 426, 441

- 659, 661, 662, 667, 668, 671–675,
677, 683, 684, 690, 692, 699, 700,
707, 783
- министерство Общественных работ 工部 Công bộ I-13, 26, 42, 45, 63, 68;
200, 207, 219, 220, 225–227, 232, II-7, 12, 15, 20, 66, 110, 146, 171,
233, 238, 250, 261, 268, 278, 279, 177, 188, 235, 257, 289; III-10, 47,
282, 296, 303, 312, 318, 330, 353, 107, 109, 127, 168, 176, 221, 345,
354, 364, 387, 389, 407, 467, 490, 400
524, 526, 527, 534, 540, 542, 544,
549, 554–556, 558, 575, 578, 582,
585, 592, 595, 602, 605, 609, 615,
616, 619, 626, 628, 630, 631, 632,
638, 639, 647, 653, 656, 657, 661,
662, 665–668, 671–673, 676, 680,
682, 685, 690–693, 699, 700, 707,
800, 811
- министерство Ритуалов 禮部 Lễ bộ I-32, 33, 42, 68; II-4, 20,
227, 231, 238, 248, 255, 268, 278, 59, 80, 146, 171, 179, 234, 236,
280, 296, 297, 301, 303, 319, 322, 249, 260; III-18, 30, 93, 107, 112,
348, 353, 354, 387–389, 391, 444– 168, 170, 176, 181, 291, 295, 296,
446, 490, 494, 500, 505, 525, 526, 400, 412, 426, 434
542, 545, 547, 548, 549, 553, 554,
556, 558, 575, 580, 585, 588, 590,
595, 602, 605–607, 609, 612, 615,
627, 628, 634, 638, 639, 646, 647,
650, 653, 656, 659, 662, 667, 671,
673, 678, 680, 682, 684, 690, 703,
718, 719, 721, 724–726, 738, 748–
750, 755, 756, 765, 766, 768, 811
- министерство Финансов 戶部 Hộ bộ I-13, 26, 37, 38, 42, 68;
211, 217, 219, 227, 232, 233, 246, II-8, 14, 48, 59, 62, 88, 120, 174,
248, 249, 257, 262, 278, 279, 283, 177, 192, 193, 234, 251, 255, 257;
285, 296, 301–303, 316, 341, 353, III-2, 71, 109, 136, 254, 350, 400,
367, 426, 469, 490, 496–498, 509, 416, 417, 421, 439
523, 525, 526, 534, 539, 544, 546,
547, 549, 553, 554, 558, 559, 580,
583, 592, 602, 606, 607, 611, 619,
622, 628, 631, 632, 650, 653, 656,
659, 662, 671–673, 682, 688, 689,
691, 692, 700, 772, 800, 816, 817
- министерство Чинов 吏部 Lại bộ I-5, 26, 28, 35, 36, 39, 42,
210–214, 216, 217, 219, 220, 225, 44, 59, 68; II-4, 13, 14, 71, 76, 80,
227, 231, 233, 253–255, 262, 263, 119, 121, 171, 176, 189, 190, 191,

- 278, 279, 282–286, 289, 290, 301, 309, 313, 319, 330, 357, 367, 383, 404, 407, 417, 444, 446, 451, 469, 483, 489, 490, 510, 511, 521, 523, 525, 526, 534, 541–547, 549, 550, 554, 556, 558, 575, 578, 579, 601, 605, 607, 612, 613, 616, 619, 628, 639, 646, 647, 649, 659, 661, 662, 664, 666, 667, 671–673, 683, 692, 707, 708, 778, 791, 803, 817
- министр 200, 208, 210, 211, 219, 220, 225, 227, 231–233, 235, 246, 248–250, 253, 261, 268, 277–280, 283, 286, 293, 296, 297, 301, 308, 309, 319, 322, 330, 342–344, 348, 353, 355, 357, 364, 365, 387, 389, 391, 407, 443, 446, 461, 471, 494, 497, 498, 505, 517, 521, 523, 526, 531, 534, 541, 542, 544–547, 549, 550, 553, 554, 556, 558, 559, 575, 579, 583, 585, 592, 595, 602, 605–609, 611–613, 616, 618, 626, 628, 631, 632, 638, 639, 646, 647, 649, 650, 653, 656, 659, 661, 662, 664, 666, 667, 671–674, 677, 680–685, 689–692, 698–700, 705, 707, 708, 778, 793, 806, 811, 817
- младший блюститель нравов-*тхиеудо* 587
- младший вонтель-*тхиеууи* 199, 200, 224, 528, 530, 533–535, 538, 570, 572, 574, 587
- младший канцлер-*тхиеутэ* 552
- младший наставник-*тхиеушы* 259, 529, 634
- младший охранитель-*тхиеубао* 200, 204, 211, 224, 240, 246, 253, 261, 262, 268, 278, 279, 292, 297, 311, 365, 407, 443, 468, 479, 487, 494, 497, 523, 526, 529, 530, 534, 538, 539, 544, 547, 549, 550, 554, 558, 559, 569–571, 575, 583, 592, 608, 612, 616, 620, 631, 639, 646, 647, 192, 193, 194, 195, 199, 208, 209, 249, 251, 276, 293; III-18, 47, 118, 136, 157, 213, 221, 238, 291, 296, 303, 350, 387, 399, 400, 440, 444
- 尚書 *thượng thư* I-13, 28, 35, 37, 38, 42, 44, 63, 68; II-4, 7, 14, 15, 20, 48, 59, 62, 66, 72, 76, 110, 146, 171, 174, 177, 180, 191, 192, 199, 200, 225, 235, 236, 249, 276, 277; III-18, 19, 30, 47, 76, 83, 84, 86, 93, 107, 109, 114, 117, 118, 127, 129, 168, 176, 181, 183, 221, 291, 296, 331, 354, 412, 419, 421, 434, 456
- 少尉 *thiếu úy* I-7, 9, 12, 57
- 少師 *thiếu sư* II-100
- 少保 *thiếu bảo* I-13, 18, 37, 38, 57; II-26, 48, 76, 109, 116, 146, 174, 177, 221, 236, 288; III-129, 221, 291, 348, 370, 393, 412, 419

- 649, 650, 659, 661, 662, 671, 685,
688–691, 709, 806, 810
- младший помощник-*тхиеуфо* 200, 211, 224, 255, 262, 313, 343, 354, 356, 357, 367, 380, 494, 498, 529, 533, 537, 538, 559, 561, 567, 570, 571, 572, 579, 614, 620, 626, 634, 638, 642, 643, 646, 649, 653, 671, 673, 682, 775, 806, 810, 817
- младший *тхиемыи* 217, 236, 564
- младший управитель общественных работ-*тхиеукхонг* 587
- надзирающий-*зямтхи* 209, 231, 255, 262, 267, 270, 279, 295, 303, 316, 322, 330, 348, 366, 367, 407, 444, 483, 542, 552–554, 558, 575, 578, 583, 595, 601, 605, 606, 608, 612, 615, 617, 623, 628, 631, 633, 635, 647, 652, 659, 662
- наложница-*тьиеувиен* 665
- наложница-*тьиеунги* 224, 521, 569
- нам* 226, 289, 524, 544, 554, 576, 579, 582, 586, 595, 596, 602, 606, 609, 626, 627, 630, 656
- Наместника-*лыутху*
(департамент-*ти*) 363, 427
- наместник-*лыутху* 200, 212, 213, 288, 300, 328, 331, 339, 340, 342, 352, 364, 369, 372, 373, 381, 385, 405, 416, 438, 441, 445, 454, 459, 460, 487, 498, 533, 642, 677, 682, 704, 743, 775
- настоятель-*хоатхыонг* 472
- начальник гарнизона-*тхунгы* 242
- начальник конторы-*чифиен* 386, 471
- начальник округа-*кайдао* 212, 234, 364, 560
- начальник пограничной области-*сюань-фуши* 713, 747, 749, 756, 763, 765
- начальник приказа-*тыкхань* 199, 210, 219, 235, 236, 240, 279, 281, 301, 302, 318, 321, 414, 471, 525, 531, 540, 546, 548, 549, 575, 578, 580,
- 少傅 Thiều phó I-11, 38, 57; II-80, 119, 292; III-83, 109, 116, 118, 136, 150, 410, 421
- 少詹事 thiều thiêm sự II-20
- 監試 giám thí I-32; II-4, 80, 119, 139, 151, 175, 231, 260; III-2, 30, 47, 93, 132, 136, 221, 291, 387
- 昭儀 chiêu nghi I-55
- 男 nam I-63; II-208
- 留守 Lưu thủ III-126
- 留守 lưu thủ I-11, 39; II-207, 247; III-36, 48, 61, 69, 74, 103, 126, 139, 145, 146, 152, 160, 215, 235, 256, 280, 287, 294, 309, 324, 326, 395, 420, 421
- 和尚 hòa thượng III-357
- 守禦 thủ ngự II-32
- 知番 tri phiên III-162, 354
- 該道 cai đạo I-39, II-18; III-126
- 寺卿 tự khanh I-8, 35, 42; II-20, 27, 176, 185, 250, 254, 255; III-10, 23, 230, 354

- 582, 592, 596, 602, 606, 607, 609,
611, 615–617, 619, 622, 628, 631,
638, 639, 647–649, 653, 656, 661,
663, 666, 671, 672, 683, 684, 691,
692, 699, 708, 742, 790
- начальник стражи-*т्योंггвэшы* 641
начальник-*тхыатъи* 673, 676
нгуктхыа 237, 284, 591
ниентхам 216
Нойзык (арм) 805
Нойки (арм) 800
Нойкинъ (арм) 810
Нойта (арм) 808
нойтхуи 425, 426
Нойуи (арм) 800, 806
Нойхау (арм) 808
Нойхунг (арм) 806
Нойчатьяма (арм) 800
нойчу 425, 426
ньиуехок 239, 592
Ньынгниат (арм) 808
Ньынгта (арм) 808
Нязоанъ (отряд) 215
нятбинъ 425, 443, 444, 463, 469, 492,
503
няуи 237, 590
общинный староста-*сачыонг* 273, 288
окня 274, 658
палата-как 742
передний *доуи* 237
Пиршественный приказ 525, 531
писарь внутренних служб-*тхиной-
тхыта* 221, 257, 568
писарь-*долай* 217, 238, 564
писарь-*тыонгтханлай* 273
победитель дворцового конкурса-*диен-
нгуен*, 528
победитель дворцового конкурса-*динъ-
нгуен* 210, 297, 322, 349, 528, 534,
546, 553, 558, 566, 567, 579, 592,
594, 595, 607, 612, 627, 631, 637,
652, 656, 659, 664, 665, 671, 678,
685, 689, 703, 705, 707
- 獄丞 ngục thừa II-20, 193
年深 niên thâm I-42

内水 nội thủy III-253

内廚 nội trù III-253
饒學 nhiều học II-20

芽營 Nha doanh I-40
一兵 nhất binh III-253, 290, 293;
III-336, 349, 405, 431
衙尉 nha úy II-20
社長 xã trưởng II-160, 207
沃衙 или 屋牙 ôc nha II-162

前都尉 tiền đô úy II-20

侍内書寫 thị nội thư tả I-48; II-88

都吏 đô lại I-42, II-20
將臣吏 tướng thần lại II-161

庭元 đình nguyên I-33; II-238; III-30,
97

- победитель провинциального конкурса-зайнгуен 206, 209, 210, 232, 244, 256, 263, 264, 270, 276, 280, 297, 304, 337, 349, 411, 527, 543, 544, 549, 551, 554, 585, 596, 608, 609, 615, 617, 623, 628, 647, 659, 661, 667, 668, 670, 672, 683, 692, 699, 706, 707, 708
- победитель провинциального конкурса-тиньнгуен 198, 296, 322, 337, 338, 350, 446, 486, 487, 527, 528, 546, 657
- победитель столичного конкурса-хойнгуен 210, 232, 244, 256, 263, 270, 278, 280, 289, 297, 303, 311, 316, 322, 337, 350, 410, 487, 527, 534, 541, 553, 566, 576, 578, 585, 594, 595, 602, 606, 614, 615, 622, 627, 631, 637, 646, 652, 655, 659, 664–666, 670, 676, 677, 688, 691, 706
- подчиненный военачальник-буцзян 271
- подчиненный военачальник-тхамтыонг 536
- полководец-цзянцзюнь 241, 722
- помощник верховного евнуха-тхай-зямтхием 238, 591
- помощник верховного евнуха-тхай-зямтхиемчи 238, 591
- помощник губернатора области-донг-чифу 217, 236, 284, 290, 451, 564
- помощник начальника приказа-тытхыа 216, 217, 236, 284, 285, 301, 383, 563, 630, 645, 676
- помощник преподавателя-тхиензяо 238
- помощник руководителя-зямтхыа 237, 588, 591
- помощник старшего цензора-тхием-донгышы 198, 219, 228, 232, 233, 235, 265, 278, 291, 295, 298, 301, 351, 414, 495, 525, 527, 558, 576, 579, 580, 582, 583, 585, 586, 595, 615, 617, 632, 636, 640, 649, 664, 668, 674, 675, 699, 708
- 解元 *giải nguyên* I-24, 31, 33; II-5, 40, 85, 122, 152, 166, 179, 180, 238, 264; III-57, 97, 226
- 省元 *tỉnh nguyên* I-5; II-232; III-30, 57, 97, 295, 392
- 會元 *hội nguyên* I-33; II-5; II-40, 85, 122, 152, 171, 179, 208, 238, 261, 285; III-3, 30, 57, 97, 226, 392
- 部將 *bộ tướng* II-154
- 將軍 *tướng quân* II-32
- 太監僉 *thái giám thiêm* II-20
- 太監僉知 *thái giám thiêm tri* II-20
- 同知府 *đồng tri phủ* I-42; II-20; II-193, 208; III-303
- 寺丞 *tự thừa* I-42; II-20, 193, 249; III-155
- 裨教 *thiên giáo* II-20
- 監丞 *giám thừa* II-20
- 僉都御史 *thiêm đô ngự sử* I-5, 42, 72, 76; II-8, 10, 20, 128, 173, 215, 231, 239, 251; III-100, 230, 414

- помощник столичного губернатора-
тхьеузоан 216, 236, 284, 551, 563
- помощник *тонгчи* 198, 524
- помощник управителя *тяу-донгчитяу*
217, 237, 284, 285, 562, 564, 630
- помощник управителя уезда-*хуентхыа*
217, 237, 284, 290, 451, 562, 564, 630
- помощник управляющего-*тхытхыа*
238
- помощник-*абао* 791, 811
- помощник-*донгчи* главноуправляю-
щего-*додок* 204, 224, 225, 235, 414,
483, 488, 523, 538, 539, 561, 571,
572, 643, 773, 777, 805
- помощник-*донгчи*
командующего-*тонгбиньшы* 587
- помощник-*донгчи* пограничного вое-
воды по привлечению к суду и на-
казанию мятежников-*тьеутхао-*
шы 237
- помощник-*донгчи* старшего команди-
ра-*дотыхуишы* 414, 488, 588
- посланник правителя-*чунгшы* 418, 491
- правительство-*фулиеу* 32, 249, 251,
252, 255, 267, 268, 281, 282, 285,
286, 294, 317, 318, 324, 330–332,
338–341, 343, 348, 351, 352, 356,
358–360, 366, 368, 372, 374, 380,
382–385, 387, 392, 400, 401, 403,
411, 415–417, 419, 421, 424–428,
432, 434, 436, 438, 443, 444, 446,
449–452, 454–456, 458, 459,
461–463, 466, 469–473, 478–482,
484, 489, 493, 495–497, 506, 509,
510, 514, 515, 526, 630, 643
- правый военачальник-*хыутыонг* 529
- правый главноуправляющий-*додок*
224, 228, 235, 249, 292, 344, 355,
413, 523, 538, 571, 572, 614, 620,
- 少尹 *thiếu doãn* I-42; II-20, 193
- 同總知 *đồng tổng tri* I-3
- 同知州 *đồng tri châu* I-42; II-20,
II-193
- 縣丞 *huyện thừa* I-42; II-20; II-193,
208, 303
- 署丞 *thự thừa* II-20
- 都督同知 *đô đốc đồng tri* I-18, 57;
II-20; III-230, 387, 397
- 招討同知 *chiêu thảo đồng tri* II-20
- 都指揮使同知 *đô chỉ huy sứ đồng tri*
III-397
- 中使 *trung sứ* III-239, 402
- 府僚 *Phủ liêu* II-62, 68, 83, 138, 139,
144, 145, 184, 190, 195, 200, 201,
229; III-5, 11, 33, 46, 49, 50, 59, 60,
62, 67, 68, 72, 84, 85, 94, 101, 103,
104, 115, 120, 122, 124, 125, 126,
132, 133, 134, 137, 138, 139, 145,
146, 151, 154, 156, 159, 160, 166,
184, 200, 210, 226, 232, 234, 238,
244, 249, 252, 253, 254, 256, 260,
267, 269, 273, 280, 290, 294, 297,
300, 302, 303, 306, 309, 310, 313,
317, 319, 322, 332, 334, 336, 337,
343, 349, 351, 352, 355, 356, 358,
359, 369, 371, 373, 374, 375, 377,
381, 389, 390, 399, 409, 413, 416,
417, 435, 439, 441, 453, 454, 455
- 左都督 *tả đô đốc* I-57, 70; II-20, 64,
221; III-86, 114, 230

- 643, 679, 709, 773, 780, 781, 791,
803, 805, 811
- правый *доуи* 91 右都尉 hữu đô úy II-20
- Правый Нойтхун (арм) 781
- правый обучающий-*тызынг* 672
- правый помощник начальника при-
каза-*тытхыа* 531
- правый помощник руководителя-*ям-
тхыа* 238 右監丞 hữu giám thừa II-20
- правый *тхиланг* 205, 207, 209, 219, 225–227, 231, 233, 235, 253, 255, 262, 277, 282, 283, 289, 290, 296, 301, 303, 312, 316, 318, 321, 330, 343, 348, 359, 365, 367, 369, 391, 407, 414, 444, 467, 469, 483, 500, 510, 525–527, 534, 541–549, 554–556, 575, 577, 578, 580–582, 585, 586, 601, 602, 605–608, 612, 615, 616, 623, 628, 631–633, 637–639, 647, 649, 656, 657, 659–662, 666, 668, 671–676, 678, 689–693, 699, 700, 703, 707, 708, 783 右侍郎 hữu thị lang I-19, 26, 27, 32, 42, 59, 63, 68; II-4, 13, 20, 71, 80, 119, 170, 189, 193, 208, 209, 234, 249, 251, 257, 260, 289; III-2, 10, 23, 47, 83, 93, 123, 128, 136, 141, 183, 221, 230, 291, 345, 350, 387, 426, 440
- правый *хиеудием* 356, 414 右校點 hữu hiệu điểm III-114, 230
- придворный историограф-*сючжуань* 760
- придворный чтец-*тхидок* 235, 237, 414, 452, 585, 587, 662 侍讀 thị độc II-20; III-230, 305
- придворный чтец-*ишуду* 254, 720, 721, 750, 755, 760, 764 侍讀 thị độc II-78
- приказ Государственных церемоний 210, 301, 531, 540, 548, 555, 611, 615, 616, 691 鴻臚寺 Hồng lô tự I-33, 250
- приказ Императорских конюшен 302, 531, 580, 602, 617, 619, 631, 790 太僕寺 Thái bộc tự II-255
- приказ Императорской печати 531, 647, 684
- приказ Уголовных дел 199, 279, 531, 765 大理寺 Đại lý tự I-8; II-176
- приказ Храма предков императора 210, 281, 531, 546, 549, 557, 575, 578, 606, 607, 609, 671 太常寺 Thái Thường tự I-35; II-185
- приказ-*ты* 742
- принцесса-*конгтюа* 657, 809

- принцесса-*куантюа* 208, 298, 375, 郡主 *quận chúa* I-30; II-243; III-147, 470, 488, 567, 792 353, 397
- принцесса-*тхайчьонгкуантхьонгтюа* 798, 800, 803
- пристав-*дэлинь* 213, 235, 246, 252, 提領 *đề lĩnh* I-39; II-20, 51, 69, 95, 258, 293, 299, 310, 332, 358, 373, 224, 245, 282; III-52, 120, 146, 381, 385, 387, 402, 419, 467, 480, 152, 160, 167, 207, 244, 343, 374, 493, 515, 560, 712 409, 455
- проверяющий-*киемтхао* 585
- проверяющий-*хиеутхао* 218, 233, 234, 校討 *hiệu thảo* I-42; II-11, 16, 20, 208, 236, 289, 292, 312, 357, 381, 414, 222, 289; III-118, 153, 230, 444 511, 525, 541, 551, 553, 566, 582, 585, 588, 601, 623, 635, 639, 648, 660, 672–674, 682, 699, 707
- провинциальный судья-*хиеншатшы* 210, 218, 225, 236, 306, 310, 398, 憲察使 *hiển sát sứ* I-35, 42, 58; II-20, 414, 540, 542, 545, 549, 557, 560, 269, 283; III-192, 230 580–582, 594–596, 608–610, 615, 617–619, 631, 636, 640, 648, 655, 662, 664, 666, 668, 670, 673, 674, 678, 682, 684, 693, 700, 742, 781
- провинциальный цензор-*зямшатнгышы* 212, 216, 233, 234, 236, 279, 監察御史 *giám sát ngự sử* I-39, 42; II-11, 16, 20, 176, 186, 188, 268; 281, 282, 306, 332, 381, 414, 471, III-52, 153, 230, 354 525, 539, 542, 552–554, 557, 560, 566, 579–583, 585, 596, 597, 600, 602, 605, 608–610, 616–618, 621, 622, 629, 632, 638–640, 648–650, 652, 656, 657, 659, 667, 670, 674, 683, 684, 690, 691, 700, 708, 776
- Прокуратура-*дошатвиен* 563
- распорядитель государственной политики 201, 277
- распорядитель при церемониях-*сьюйбан* 746
- распорядитель-*дэдиу* 209, 231, 254, 提調 *đề điều* I-32; II-4, 80, 119, 139, 262, 267, 270, 278, 295, 303, 315, 151, 175, 231, 260; III-2, 30, 47, 322, 330, 348, 366, 367, 407, 443, 93, 132, 136, 221, 291, 387 483, 552, 569, 571, 572, 620, 646, 665, 670, 674, 688, 699, 809
- регистратор-*кинхьлитъ* 217, 219, 236, 經歷 *kinh lịch* I-42; II-20; III-376 481, 564
- регистратор-*тюба* 237, 589 主簿 *chủ bạ* II-20

- pедактор докладов-дайтьиу 237, 590
-
- pедактор документов-хиеули 218, 236, 358, 414, 461, 525, 588, 637, 647, 671, 672, 698
-
- pедактор-бяньсю 254, 389, 605, 720, 725, 750, 755, 756
-
- руководитель-тхыаты 235, 467, 475, 486, 556, 587, 648, 656, 657, 661, 666, 667, 682, 690–692, 699, 707, 708
-
- руководитель-тэтыу 219, 235, 286, 404, 407, 414, 443, 500, 506, 511, 555, 565, 616, 635, 647, 662, 670, 677, 682, 690, 707, 708
-
- сабон 305
-
- санян 221, 236, 252, 568, 588
-
- сатхы 217
-
- сафи (должн.) 375, 685
-
- Сашай (департамент-ти) 300, 645
-
- сборщик налогов-тхуэшы 284
-
- сверщик текстов-хиеутхы 210, 225, 236, 414, 475, 546, 556, 557, 573, 580, 639, 666, 668, 671, 673, 676, 682, 689, 707, 708
-
- Северная армия 523, 533, 643, 811
-
- Секретариат-битхызым 564
-
- Секретариат-чунгтхызым 236, 319, 322, 357, 367, 370, 498, 564, 588, 591, 612, 680, 791, 803, 811
-
- секретарь-письмоводитель-тхитхы 236, 408, 414, 544, 588, 664, 689, 698
-
- секретарь-чжуншу 725, 756
-
- служба Наблюдения за церемониями 257
-
- служитель буддийского монастыря-тышы 238
-
- служитель храма-тытхыа (храм) 238, 563
-
- смотритель реестров-зямбо 284
-
- смотритель рынка-тхичыонг 238
-
- смотритель скита-куаншы 238
-
- советник губернатора-тхамчан 239, 328, 581, 592, 616
-
- 待詔 dāi chiào II-20
-
- 校理 xiào lǐ I-42; II-20
-
- 編修 biān xiū II-78; III-173
-
- 承旨 chéng zhǐ II-20; III-345, 364; III-121, 230, 331
-
- 祭酒 jì jiǔ I-42; II-20, 197; III-213, 221, 230, 291, 426, 436, 444
-
- 蛇盆 xiá pén II-267
-
- 舍人 xiá rén I-48, II-20, 68
-
- 舍書 xiá shū I-42
-
- 蛇肥 xiá fēi III-147
-
- 舍司 xiá sī II-247
-
- 稅使 shuì shǐ III-193
-
- 校書 xiào shū I-35, 60; II-20; III-363
-
- 中書監 Zhōng shū jiān II-20; III-18, 30, 117, 136, 142, 421
-
- 侍書 shì shū II-20; III-222, 230
-
- 司禮監 Sī lǐ jiān II-88
-
- 寺使 sì shǐ II-20
-
- 祠丞 cí chéng II-20
-
- 監簿 jiān bù II-193
-
- 市長 shì zhǎng II-20
-
- 觀使 guān shǐ II-20
-
- 參鎮 cān zhèn II-21; III-36

- советник-*дайме* 236, 414, 478, 540, 575, 588, 607, 615, 672, 678, 682, 684, 689–693, 700 侍制 *đãi chế* II-20; III-230, 369
- советник-*тхите* 588 鹽戶 *Diêm hộ* III-90
- Соляная *хо* 346 百戶 *bách hộ* II-20
- сотник-*батьхо* 237, 589 驛丞 *dịch thừa* II-20
- станционный смотритель-*зитътхыа* 238
- старшая принцесса-*куантхыонгтюа* 774
- старшая принцесса-*тхайчыонгкуанг-тхыонгтюа* 790, 797
- старшая принцесса-*тхайчыонгтхыонгтюа* 774
- старший военачальник-*дотыонг* 292, 529, 709 都將 *đô tướng* II-221
- старший гвардеец-*долыкиш* 641
- старший евнух-*дотхайзям* 237, 285, 289, 591 都太監 *đô thái giám* II-20, 195, 208
- старший командир-*дотыхушы* 236, 414, 488, 588 都指揮使 *đô chỉ huy sứ* II-20; III-230
- старший командующий-*дотонгбинь-шы* 571, 587
- старший контролер-*докапшычунг* 211, 218, 219, 228, 236, 281, 302, 365, 414, 527, 531, 534, 540, 542, 543, 547, 549, 555, 556, 558, 573, 576, 577, 579–582, 592, 595–597, 606, 615–617, 619, 623, 627, 637, 639, 660, 676, 706, 788 都給事中 *đô cấp sự trung* I-36, 42, 72, 76; II-20, 186, 254; III-130, 230
- старший конюх-*тъиньдиенкыу* 238 典廄正 *điện cứu chính* II-20
- старший маршал-*донгуениоай* 529
- старший цензор-*донгышы* 198, 219, 227, 232, 233, 235, 243, 250, 253, 255, 262, 278, 283, 285, 286, 292–294, 303, 315, 343, 344, 355, 357, 367, 374, 391, 414, 418, 466, 476, 494, 498, 525, 539, 541, 545, 547, 549, 553, 559, 576, 579, 594, 602, 607, 608, 612, 616, 618, 639, 646, 649, 659, 662, 682, 691, 692, 698, 707, 708, 811 都御史 *đô ngự sử* I-5, 42, 68; II-8, 12, 20, 33, 66, 71, 80, 119, 171, 192, 194, 198, 219, 225, 226, 260; III-2, 83, 86, 114, 117, 136, 146, 183, 230, 240, 341, 365, 411, 421

- столичный губернатор-*фузоан* 209, 213, 218, 219, 235, 252, 267, 281, 295, 302, 332, 333, 359, 369, 372, 373, 405, 414, 542, 544, 549, 551, 552, 554, 611, 649, 656, 684
- столичный цензор-*дэхинъязмиатнгышы* 212, 216, 218, 219, 233, 236, 321, 328, 358, 374, 414, 525, 545, 557, 560, 580, 615, 649, 660, 661, 672, 676, 682
- столп Отечества 245
- Стоящих перед дворцом (стража) 589
- стратег-*доктиен* 627
- стратег-*доктхи* 205, 265, 306, 469, 496, 527, 540, 541, 543, 544, 546, 557, 576, 602, 614, 616, 619, 639, 667, 776, 777, 787, 790
- стратег-*тхаммью* 220, 269, 272, 273, 275, 540, 561
- судейский референт-*биньшы* 284, 630
- судья-*аниатишы* 414
- супруга-*леньнян* 198, 524
- супруга-*тукнян* 481
- супруга-*тхайтонтхайфи* 807
- супруга-*тхайфунян* 806
- супруга-*тхакнян* 198, 524
- супруга-*тхыфунян* 198, 524
- супруга-*тыфунян* 257
- супруга-*тьиньфунян* 198, 524
- супруга-*хуинян* 198, 524
- счетовод-*кауэкэ* 217, 218, 347, 565
- Тазунг (арм) 803
- Тазык (арм) 800
- тайма* 237, 589
- Такхуонг (армия) 530, 561
- Тали-*конгтхан* 365, 367, 791, 806, 808, 809
- тамак* 216, 284, 563, 630
- тамнгуен* 528
- Таной (армия) 569
- Танчи тиньман-*конгтхан* 245
- Танюэ (арм) 795
- 府尹 *phủ doãn* I-31, 39, 42; II-20, 69, 138, 186, 230, 253; III-52, 123, 141, 146, 213, 230
- 監察御史 *đề hình giám sát ngự sử* I-39, 42; II-11, 20; III-23, 37, 120, 146, 230
- 督視 *đốc thị* I-19; II-130, 269; III-349, 415
- 參謀 *tham mưu* I-43; II-150, 157, 161, 162
- 評事 *bình sự* II-193
- 按察 *án sát* III-230
- 令人 *lệnh nhân* I-3
- 肅人 *túc nhân* III-376
- 碩人 *thạc nhân* I-3
- 次夫人 *thứ phu nhân* I-3
- 序夫人 *tự phu nhân* II-87
- 正夫人 *chính phu nhân* I-3
- 徽人 *huy nhân* I-3
- 勾稽 *câu kê* I-42; III-91
- 洗馬 *tẩm mã* II-20
- 佐理功臣 *Tả lý công thần* III-129, 136
- 左廩 *tả mạp* I-42; II-193,
- 贊治靖難功臣 *Tân trị tĩnh nạn công thần* II-45

Тасуанфьонг 589

Татханг (арм) 358, 816

左勝 Tả thắng III-120

Тауи (арм) 816

Тахоа (арм) 817

Тачан (арм) 791, 806

Тачунг (арм) 538, 800–802

Тиен (арм) 817

Тиензунг (арм) 807

Тиенло (арм) 817

Тиентханг (арм) 812

Тиенхоа (арм) 367, 791, 808–810, 816 前和 Tiền Hòa III-136

Тиенчунг (арм) 800

тиениши 25, 45, 198, 206–211, 216, 220, 225, 227, 228, 240, 248, 250, 251, 254, 270, 277–279, 282, 289, 295–297, 301, 307, 308, 310, 353, 354, 357, 358, 364, 365, 369, 387, 408, 417, 440, 448, 452, 456, 475, 494, 501, 523, 527, 528, 534, 550, 553, 559, 566, 579, 580, 587, 592, 597, 602, 603, 614, 617, 618, 627, 630, 631, 648, 666, 672, 674, 675, 678, 680–683, 688–690, 692, 711, 743, 789, 791, 809 進士 tiến sĩ I-5, 23, 24, 26, 27, 31, 35, 37, 42, 44, 60, 68, 72; II-26, 59, 65, 66, 78, 152, 171, 173, 176, 186, 208, 231, 232, 234, 235, 236, 251, 273, 276, 281, 283; III-107, 109, 117, 118, 120, 127, 131, 141, 168, 222, 237, 283, 299, 305, 317, 364, 412, 427

тиениши второго разряда 231, 244, 256, 263, 279, 297, 304, 311, 322, 337, 349, 370, 410, 445 第二甲進士出身 đệ nhị giáp tiến sĩ xuất thân II-5, 40, 85, 122, 179, 238, 264, 285; III-30, 57, 97, 143, 226, 295

тиениши первого разряда 255 第一申進士及第 đệ nhất giáp tiến sĩ cập đệ II-85

тиениши первого разряда второй категории 207, 445, 527 第一甲進士及第第二名 đệ nhất giáp tiến sĩ cập đệ đệ nhị danh I-24; III-295

тиениши первого разряда первой категории 207, 227, 527 第一甲進士及第第一名 đệ nhất giáp tiến sĩ cập đệ đệ nhất danh I-26, 68

тиениши первого разряда третьей категории 200, 231, 263, 304, 322, 370, 410, 486, 527 賜第一甲進士及第第三名 đệ nhất giáp tiến sĩ cập đệ đệ tam danh I-13; II-5, 122, 264; III-30, 143, 226, 392

тиениши, разделенные на категории 527

Тикинькук 589

тиуан 238

司醞 ty uân II-20

- товарищ верховного евнуха-*тхайзям-донгчизямши* 238, 591
товарищ *тонгчи* 198, 236, 524
товарищ-*тхиемши* главноуправляющего-*додок* 198, 235, 246, 414, 488, 523, 537, 571, 572, 587
товарищ-*тхиемши* командира-*тыи-хуиши* 488
товарищ-*тхиемши* командующего-*тонгбиньши* 587
товарищ-*тхиемши* комиссара по умиротворению окраин-*туенуиши* 236
товарищ-*тхиемши* пограничного воеводы по привлечению к суду и наказанию мятежников-*тыеу-тхаоши* 237
товарищ-*тхиемши* старшего командира-*дотыхуиши* 414, 588, 812
толкователь канонов-*тхизянг* 236, 414, 575, 588, 663, 684, 689, 691
тонгчи 198, 524
тоннянлень 588
Тоннянфу 588
трактователь законов-*зиенфан* 238
туанишат 562
тунчжи 736
Тхайвиен 590
Тхайхок (учр) 291, 634
тхамдить 275
тхамдок 203, 204, 207, 235, 241, 257, 260, 358, 369, 414, 538, 546, 570, 643, 776, 790, 792, 808
тхамдонг 496
тхамлинь 438
тхамнги 214, 216, 217, 236, 284, 560, 595, 742
тхамтунг 197, 208, 210, 211, 221, 222, 231, 233, 234, 240, 241, 246, 248, 249, 253, 257, 262, 264, 268, 278, 283, 286, 288, 289, 295, 297, 308, 313, 319, 322, 328, 330, 332, 333, 342, 344, 353, 358, 365, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000
- 太監同知 *thái giám đồng tri* II-20
僉總知 *thiêm tông tri* I-3
總知僉事 *tông tri thiêm sự* II-20
都督僉事 *đô đốc thiêm sự* I-3; II-20, 51; III-230, 397
指揮使僉事 *chỉ huy sứ thiêm sự* III-397
宣尉僉事 *tuyên úy thiêm sự* II-20
招討僉事 *chiêu thảo thiêm sự* II-20
都指揮使僉事 *đô chỉ huy sứ thiêm sự* III-230
侍講 *thị giảng* II-20; III-230
總知 *tông tri* I-3
演法 *diễn pháp* II-20
太學 *Thái học* II-212
參的 *tham đích* II-162
參督 *tham đốc* I-16, 17, 25; II-20, 29, 88, 106, 120, 140; III-230
參同 *tham đồng* III-415
參領 *tham lĩnh* III-279
參議 *tham nghị* I-39, 42; II-20; III-193
參從 *tham tụng* I-3, 28, 35, 37, 48, 51; II-4, 14, 15, 20, 27, 28, 48, 59, 62, 72, 76, 90, 115, 125, 146, 174, 192, 197, 199, 200, 207, 208, 229, 231, 236, 276, 296; III-18, 19, 30, 35, 47, 52, 53, 76, 86, 109, 121, 129,

383, 389, 392, 399, 461, 462, 466, 479, 494, 498, 501, 522, 523, 526, 541, 544, 547, 549, 556, 559, 575, 579, 583, 600, 607, 611–613, 631, 632, 638, 639, 646, 649, 650, 653, 656, 659, 662, 664, 671, 673, 677, 680, 682, 684, 685, 689, 692, 700, 704, 708, 778, 806, 808, 811	142, 144, 157, 176, 184, 185, 196, 331, 334, 341, 370, 411, 421, 428
<i>тхамтынь</i> 208, 209, 214, 219, 225, 235, 248, 267, 281, 289, 295, 310, 414, 527, 540, 542, 549, 551, 552, 556, 560, 566, 567, 573, 575, 577, 578, 580, 582, 583, 594, 595, 596, 600, 606, 609, 615, 619, 623, 628, 629, 630, 631, 636, 638, 640, 648, 649, 660, 661, 667, 672, 684, 690, 692, 742, 790	參政 tham chính I-31, 39, 42, 58, 60; II-20, 59, 141, 185, 186, 208, 231, 281; III-230
<i>тхамхоа</i> 200, 229, 231, 253, 256, 263, 304, 322, 370, 410, 486, 510, 527, 528, 534, 535, 540, 551, 553, 554, 566, 567, 577–579, 607, 615, 659, 664, 668, 689, 703, 707	探花 thám hoa I-13, 76; II-5, 71, 85, 122, 264; III-30, 143, 226, 392, 440
Тханву (армия) 773, 790, 792, 800, 808	
Тханву (стража) 589	
<i>тханв्योंг</i> 218, 523, 565	親王 thân vương I-42
<i>тхиемба</i> 217	僉簿 thiêm bạ I-42
<i>тхиемшай</i> 806, 807	
<i>тхиемшы</i> 219, 236, 564, 565	僉事 thiêm sự II-20 詹事 thiêm sự I-42
Тхиенхунг (отряд) 773, 799	
<i>тхиеузям</i> 238, 591	少監 thiếu giám II-20
<i>тхиланг</i> 290, 328, 355, 471, 526, 556, 563, 602, 615, 646, 647, 656, 689, 708	侍郎 thị lang II-208; III-37, 114, 354
<i>тхинойзям</i> 340	侍內監 thị nội giám III-69
<i>тхихаутхичунг</i> 358	侍候侍中 thị hậu thị trung III-120
<i>тхонгтхыаши</i> 217, 236, 564	通丞 thông thừa I-42; II-20
Тхонгтыньшы (департамент-ти) 217, 564	通政司 Thông chính ty I-42
<i>тхонгтыньшы</i> 218, 236, 564	通政使 thông chính sứ I-42; II-20
<i>тхонгфан</i> 91, 138, 443	通判 thông phán II-20, 193
<i>тхонгишы</i> 237, 284, 589	統使 thông sứ II-20 通事 thông sự II-20

Тхуантин-тонгтхан 262	純信宗臣 Thuận tín công thần II-116
тхулень 212, 559	守令 thủ lệnh I-39
тхухоп 215, 218, 272, 347, 561	首合 thủ hợp I-40, 42, 157; III-91
тхыазу 237	承諭 thừa dụ II-20
тхыате 238	承制 thừa chế II-20
Тхыати 551, 560	
Тхыатуеншы (департамент-ти) 560	
тхыатуенишы 560	
Тхыатынышы (департамент-ти) 213, 252, 267, 289, 307, 317, 319, 324, 332–335, 338–340, 348, 358, 360, 363, 364, 366, 368, 372, 373, 375, 382, 385, 401, 405, 407, 417, 426, 428, 437, 438, 441, 443, 453, 454, 464, 481, 498, 518, 551, 560, 563, 591, 630, 742, 746	承政使 Thừa chính sứ I-39; II-68, 138, 139, 208, 274; III-5, 17, 30, 33, 52, 53, 56, 59, 62, 68, 94, 122, 125, 126, 132, 133, 137, 138, 145, 146, 148, 154, 159, 160, 200, 213, 219, 238, 254, 259, 260, 276, 280, 287, 290, 306, 308, 338, 375, 420, 421, 456
тхыатынышы 214, 219, 235, 238, 240, 352, 414, 551, 560, 580, 582, 623, 630–632, 638, 649, 660, 661, 674, 692, 699, 700, 703, 742	承政使 thừa chính sứ I-39, 42, II-20, 27; III-103, 230
тхыахуенуи 284, 290, 630	丞縣尉 thừa huyện úy III-193, 208
тхылай 564	
тхыонгтхы 526	
тхыталеньшы 285, 630	書寫令史 thư tả lệnh sử II-195
тхытынь 238	
тхыфушы 279, 294, 353, 358, 367, 403, 487, 523, 533, 538, 567, 570, 620, 639, 642, 643, 670, 677, 679, 681, 711, 791, 799, 800, 806, 808–811, 815	暑府事 thự phủ sự II-178, 229; III-105, 121, 136, 210, 393
ты 225, 226, 296, 303, 357, 496, 524, 531, 542, 545, 547, 549, 556, 558, 577, 582, 585, 602, 609, 611, 615, 626, 628	子 tử I-63, 234, 235, 257; III-117, 415
тыбан 216, 237, 284, 290, 562	序班 tự ban I-42, II-20; III-193, 208
тыву 216, 217, 219, 236, 284, 290, 563, 682	司務 tư vụ I-42; II-20; III-193, 208
тынги 216, 237, 282, 306, 596	咨議 tư nghị I-42; II-20, 186, 268
Тыонгтханлай (департамент-ти) 300, 644, 645	吏 Lại II-247
тыонгтхыа 238	匠丞 tượng thừa II-20
тыонгтынь 238	匠正 tượng chính II-20
тысяцкий-тхиенхо 237, 589	千戶 thiên hộ II-20
тытханвыонг 524	

<i>тытханлангтхыа</i> 237, 591	司晨郎丞 tư thần lang thừa II-20
Тытхиензям 237, 588, 589, 591	司天監 Tư thiên giám II-20
<i>тытхиенлень</i> 236, 588	司天令 tư thiên lệnh II-20
Тьеуеванкуан 609, 638	
<i>тьиеукхам</i> 216, 236, 284, 563	照勘 chiếu khám I-42; II-20, 193
<i>тьиньвоуи</i> 237, 590	正武尉 chính vũ úy II-20
<i>тьиньдэхат</i> 237, 590	正提轄 chính đề hạt II-20
Тьиньзоань (отряд) 216	正營 Chính doanh I-40
<i>тьинькунг</i> 238	正宮 chính cung II-20
<i>тьиньти</i> 238	正司 chính ty II-20
<i>тьиньтиениши</i> 218, 528, 565	正進士 chính tiến sĩ I-42
<i>тьиньхоквиениши</i> 589	
<i>тьыонгко</i> 299, 644	掌奇 chương cơ II-247
<i>тьыонгфушы</i> 226, 231, 245, 294, 329, 403, 455, 490, 522, 523, 530, 535, 569, 574, 620, 635, 643, 646, 791, 792, 796, 811, 814, 816, 817	掌府事 chương phủ sự I-67; II-4, 45, 229; III-40, 210, 311, 401
<i>тьыонгчу</i> 238, 591	掌廚 chương trù II-20
<i>тэииньдыонгшы</i> 237, 590	濟生堂使 tế sinh đường sứ II-20
<i>тюенванишы</i> 562	
<i>тютюаодайшы</i> 369, 681	鑄造大使 chủ tạo đại sứ III-140
<i>тютюаошы</i> 369, 681	鑄造使 chủ tạo sứ III-140
уездный астролог-хуантхуат 238	訓術 huấn thuật II-20
уездный лекарь-хуанкхоа 238	訓科 huấn khoa II-20
управитель таяу-тяумук 507	州牧 châu mục III-437
управитель таяу-читяу 216, 236, 284, 290, 562	知州 tri châu I-42; II-20, 193, 208
управитель уезда-чжисянь 766	
управитель уезда-чихуен 216, 236, 284, 290, 381, 451, 506, 562, 676	知縣 tri huyện I-42; II-20, 193, 208; III-153, 303, 435
управитель чжоу-чжичжоу 255	知州 tri châu II-81
управитель чжоу-чжоумук 266	州牧 châu mục II-134
управитель-цзунчжень 729	
управляющий делами-чжуши 750	平渡長 bình độ trưởng II-20
управляющий переправой-биньдочы-онг 238	
управляющий-дочи 236, 237, 588, 645	都知 đô tri II-20
управляющий-тхытьинь 322, 357, 367, 791, 803, 811	署正 thự II-20, III-30, 117, 136
ученик-биениньхоттхык 440	弁生合式 biến sinh hợp thức III-283
ученик-донгиинь 404	童生 đồng sinh III-213
ученик-зямиинь 216, 283, 307, 382, 561, 562	監生 giám sinh I-42; II-193, 275; III-155

- ученик-ньюишнь 217, 235, 238, 267, 366, 432, 562
 ученик-ньюишньчунгтхык 216, 283, 382, 561, 562
 ученик-хокишнь 217
 ученик-шиньвиен 440, 743
 ученик-шиньдо 235, 238, 240, 281, 398, 404, 422, 432, 471, 562, 743
 ученик-шэньюань 743
 ученый-сюэши 505, 732, 736, 750, 759
 ученый-хокиши 234, 236, 414, 452, 542, 546, 557, 587, 661, 666, 672, 674, 685, 708
 учитель-диеннга 237, 284, 589
 учитель-зюотху 45, 216, 219, 236, 286, 404, 563, 564, 615
 учитель-тыхуан 236, 279, 281, 306, 414, 588, 589, 596, 609, 616, 617, 638
 учитель-хоктынь 216, 236, 284, 286, 563
 учитель-хуандао 216, 237, 283, 290, 381, 549, 563, 585
 фонггышы 237, 590
 фотыонг 238
 фуктхан 199, 220, 227, 246, 261, 276, 280, 298, 312, 364, 438, 530–532, 538, 547, 571, 572, 601, 605, 620, 621, 681, 704
 Фукуок (резиденция) 226
 Фукуок-конгтхан 811
 фунггы 238, 591
 фууи 590
 хадэшы 237, 284, 591
 ханьян 218, 316, 354, 388, 426, 565
 Хау (арм) 817
 хау 198, 210, 269–273, 298, 355, 391, 414, 476, 496, 523, 524, 537, 540, 542, 546, 575, 605, 609, 634, 638, 646, 647, 653, 660, 666, 667, 673, 681, 689–691, 693, 698, 699, 708, 796, 797
 儒生 *nho sinh* I-42; II-20, 139; III-132, 267
 儒生中式 *nho sinh trung thức* I-42; II-193; III-155
 學生 *học sinh* I-42
 生員 *sinh viên* III-283
 生徒 *sinh đồ* II-20, 25, 184, 193; III-213, 249, 267, 354
 學士 *học sĩ* III-454
 學士 *học sĩ* II-16, 20; III-230, 305
 典義 *điển nghĩa* II-20, 193
 教授 *giáo thụ* I-42; II-20, 197, 212
 司訓 *tư huấn* II-20, 176, 186, 268; III-230
 學正 *học chính* I-42; II-20, 193, 197
 訓導 *huấn đạo* I-42; II-20, 193, 208; III-153
 防禦 *phòng ngự* II-20
 副匠 *phó tượng* II-20
 福神 *phúc thần* I-9, 44, 69; II-49, 109, 165, 180, 243, 288; III-127, 279
 輔國 *Phụ quốc* I-67
 奉御 *phụng ngự* II-20
 河堤 *hà đề* II-20; II-193
 行人 *hành nhân* I-42; III-4, 112, 170, 253
 侯 *hầu* I-3, 35; II-150, 154, 157, 161, 241; III-114, 183, 230, 365, 415

Хаутхуи (отряд) 202	後水 Hậu thủy I-15
Хаухоа (арм) 303, 804, 810, 811, 817	後和 Hậu Hòa II-260
Хаучунг (арм) 804	
Хиенти 557, 560	
Хиеншатшы (департамент-ти) 212–215, 234, 252, 258, 267, 317, 319, 324, 330, 332–335, 348, 358, 360, 361, 363, 364, 366, 368, 372, 373, 375, 382, 383, 385, 386, 390, 405, 407, 415, 428, 436, 448, 450, 473, 474, 498, 518, 557, 560, 742	憲司 Hiến ty I-39; II-18, 68, 91, 138, 139; III-5, 17, 20, 33, 44, 52, 53, 56, 94, 122, 125, 126, 132, 138, 146, 148, 154, 156, 160, 180, 213, 219, 232, 260, 271, 298, 301, 359, 420, 421, 456
хиуетынъ 236	校正 hiệu chỉnh II-20
хоангдинъ 422	黃丁 hoàng đình III-249
хоангзяп 199, 210, 211, 227, 244, 256, 263, 270, 297, 304, 311, 322, 337, 349, 370, 410, 417, 445, 448, 525, 528, 531, 556, 558, 576, 578–580, 592, 594, 595, 601, 602, 606, 608, 610, 611, 616, 623, 627, 631, 632, 637, 647, 652, 659–661, 665, 671, 672, 674, 677, 678, 681, 688, 689, 698–700	黃甲 hoàng giáp I-8, 35, 36, 68; II-40, 85, 122, 152, 238, 264, 285; III-30; 57, 97, 143, 226, 237, 295, 299
хоанъты 280, 350, 448, 491, 528, 629, 682	宏詞 hoành từ II-181; III-98, 299, 403
хуенуи 216, 236, 585, 589	縣尉 huyện úy I-42; II-20, 193
хыашы 237	許事 hứa sự II-20
Хыубинъ (отряд) 202	右柄 Hữu bình I-15
Хыузык (арм) 369	右翊 Hữu dực III-140
Хыукхуонг (арм) 800	
хыумак 284, 451, 630	右虞 hữu mạc II-193; III-303
Хыутиеп (арм) 328	右捷 Hữu tiệp III-36
Хыутханг (арм) 358	右勝 Hữu thắng III-120
Хыучунг (арм) 814	
Цензорат-дучаюанъ 505, 742	都察院 Đô sát viện III-434
Цензорат-нгышыдай 198, 207, 212, 215, 216, 234, 292–294, 307, 309, 318, 319, 332–334, 353, 361, 363, 364, 373–375, 383, 387, 418, 428, 446, 467, 498, 511, 525, 545, 558, 559, 563, 591, 647, 742	御史臺 Ngự sử đài I-5, 27, 39, 42; II-18, 219, 225, 229, 273, 277; III-13, 16, 52, 56, 107, 126, 146, 148, 156, 167, 240, 260, 296, 343, 421, 441
Центральная армия 46, 231, 255, 348, 421, 523, 571, 620, 634, 659, 670, 704, 803, 808, 811	中軍 Trung quân II-4, 80, 93, 248

- цзиньши 605, 705, 713
- чанггунен 31, 207, 227, 256, 511, 524, 527, 528, 546, 548, 554, 566, 567, 574, 607, 667, 674, 706, 707
- Чанти 531
- чиба 216, 217, 237, 562
- чичунг 237, 284
- Чунг (арм) 817
- Чунгзунг (арм) 791, 806, 808, 810, 811, 815, 816
- Чунгзык (арм) 46, 421, 791, 816
- Чунгкинъ (арм) 810
- Чунгкхуонг (арм) 46, 421, 455, 529, 543, 791, 815–817
- Чунгнюэ (арм) 46, 421, 467
- Чунгта (арм) 809
- Чунгтиеп (арм) 46, 421, 817
- Чунгтханг (арм) 46, 421
- чунгтханъ лангтыонг 237
- Чунгтхуи (арм) 202
- Чунгуи (арм) 46, 421
- чунгуи 237, 475, 589
- Чунгхунг (арм) 421
- Чунгхыу (арм) 809, 814
- чыонгда 216
- чыонгши 216, 236, 562
- шивонг 198, 210, 228, 231, 232, 244, 253, 256, 257, 263, 264, 270, 271, 278, 280, 287, 298, 304, 311, 316, 317, 323, 337, 349, 350, 351, 357, 370, 381, 382, 411, 444–446, 460, 487, 525, 528, 540, 546, 549, 556, 567, 576, 577, 580–582, 597, 607, 609, 611, 614, 617, 618, 622, 627, 629, 632, 656, 657, 662, 664, 666, 667, 670–674, 676, 682, 683, 685, 692, 699, 703, 708
- ишлан 505
- школа Сынов отечества 12, 216, 217, 219, 235, 236, 286, 407, 414, 443, 460, 461, 475, 500, 501, 507, 511, 524, 527, 540, 550, 555, 561–565, 579, 588, 589, 591, 610, 615, 616, 狀元 trạng nguyên I-26, 68; II-85; III-444
- 知簿 tri bạ I-42; II-20
- 治中 trị trung II-20, 193
- 中翊 Trung dực III-248
- 中匡 Trung khuông III-248, 311
- 中銳 Trung nhuệ III-248, 344
- 中捷 Trung tiệp III-248
- 中勝 Trung thắng III-248
- 中城郎將 trung thành lang tướng II-20
- 中水 Trung thủy I-15
- 中威 Trung uy III-248
- 中尉 trung úy II-20; III-363
- 中碓 Trung hùng III-248
- 場多 trường đa I-42
- 長史 trường sử I-42; II-20
- 士望 sĩ vọng I-5, 34, 72; II-5, 40, 71, 85, 86, 122, 152, 173, 179, 180, 205, 240, 264, 286; III-3, 6, 30, 31, 57, 97, 98, 99, 117, 143, 153, 155, 226, 291, 295, 327, 392
- 侍郎 thị lang III-434
- 國子監 Quốc tử giám I-42; II-20, 197, 221; III-230, 291, 331, 364, 426, 428, 436, 444

634, 635, 638, 647, 653, 661, 662, 665, 670, 671, 677, 682, 685, 688– 690, 704, 705, 707, 708, 806	
<i>шотынь</i> 238	所正 sở chính II-20
<i>шошычи</i> 284, 285	所使知 sở sứ II-193
штаб-додокфу 226, 231, 245, 255, 348, 367, 523, 530, 535, 538, 564, 567, 670, 677, 795, 809–811	都督府 Đô đốc phủ I-67; II-4, 45, 80; III-93, 136
<i>ыубинь</i> 425	優兵 ưu binh III-253
<i>ыукук</i> 425, 426	優局 ưu cục III-253
Бухау (арм) 803	
эmissар-инспектор-сюньфуши 247, 251, 300, 645, 718, 721, 723	巡撫 tuần phủ II-57, 67, 248
Ю жная армия 262, 523, 567, 570, 572, 642, 643, 773, 781, 795, 806	南軍 Nam quân II-119

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Айлао 294, 305, 316, 375, 501, 504, 636
 Айтяу 746
 Анап 304, 647, 650
 Анбай 199, 531
 Анбак 739, 763
 Анбанг 740, 746
 Анбиен 728, 787
 Анвьет 739, 740
 Анзунг 739
 Анзыонг 740
 Анкок 815
 Анкуанг 240, 260, 275, 306, 334, 342, 367, 368, 444, 571, 583, 596, 614, 615, 625, 638, 667, 677, 680, 684, 689, 704, 712, 773, 774, 807
 Анкхэ 244, 596, 598
 Анлай 478
 Анлак 410, 534, 535, 592, 629, 690, 693, 815
 Анлам 581, 584, 617, 698
 Анлить 555
 Анма 729
 Аннам 19, 254, 389, 605, 651, 705, 717–736, 738, 739, 742, 747, 748, 750–752, 754–768, 770–772, 818
 Аннган 247
 Аннинь 307, 651
 Анньиен 290
 Анса 246
 Антай 695, 741
 Антан 290, 337, 633, 667
 哀牢 Ai Lao II-228, 267; III-4, 147, 429, 432
 安邑 An Ấp III-264
 安排 An Bài I-8
 安廣 An Quảng II-27, 106, 163, 269; III-53, 74, 134, 138, 294
 安溪 An Khê II-40
 案賴 An Lại III-369
 安樂 An Lạc III-226
 安南 An Nam II-78, 172
 安彦 An Ngan II-55
 安寧 An Ninh II-275
 安然 An Nhiên II-208
 安舍 An Xá II-45
 安津 An Tân II-208; III-57

- Антуен 574
 Антхи 605, 606, 657
 Антхинь 683, 685
 Анты 803, 807
 Антяу 690, 693
 Анфыок 298, 641
 Анхай 692, 694
 Анхiep 693, 694
 Анхоа 692, 694
 Анхоать 207, 232, 547, 548, 582, 584
 Анчунг 793
 Анчыонг 339, 601, 634, 669
 Аньдо 597, 680, 741
 Аньнань 742
 Аньшон 696
 Аомэнь 724, 725
 Ба (гео) 478
 Бави 574, 576, 580, 583, 585, 604,
 631–633, 697, 706
 Бадиа 274, 625
 Бадинь 582, 584
 Байан 270, 448, 622, 623
 Байзянг 804
 Байчай 601
 Байшон 817
 Бакбинь 641, 741
 Бакзянг 547, 548, 559, 580, 583, 603,
 633, 692, 694, 696, 741, 769
 Баккан 367, 680, 688
 Бакнинь 540, 551–556, 574, 576, 578,
 581–585, 594, 596, 597, 607–610,
 618, 619, 622, 623, 632, 649, 659–
 661, 663, 673, 675, 680, 682, 686,
 689–691, 693, 694, 700–702, 706–
 709, 714
 Бакха 668, 694, 741
 Бакхонг 666, 668
 Бакшон 739
 Баланг 245, 599
 Баланша 806
 Баниеннян 683, 685
 Банлан 242, 593
 Банса 297, 640
- 安福 An Phưóc II-241
 安獲 An Hoạch I-26; II-5
 安長 An Trường III-61
 播 Bá III-369
 娑地 Bà Địa II-162
 拜恩 Bái Ân II-152; III-299
 北泮 Bắc Cạn III-134
 巴陵 Ba Lăng II-42
 盤麟 Bàn Lân II-32
 彬社 Bân Xá II-238

Бантхатъ 655	
Банъмэн 762	
Баодинъ 314, 655	保定 Bảo Định II-297
Баолак 269, 302, 621, 624, 751	保樂 Bảo Lạc II-148, 254
Баолам 621	
Баолок 290, 438, 633, 696, 697, 739	保錄 Bảo Lộc II-208; III-280
Баотхиен 263, 337, 338, 410, 615, 618, 668, 691	報天 Báo Thiên II-122; III-57, 226
Баохэ 763	
Баочиен 244, 256, 322, 594, 597, 608, 659	寶篆 Bảo Triện II-40, 85; III-30
Баочунг 290	褒中 Bảo Trung II-208
Баошон 507	寶山 Bảo Sơn III-436
Бариа 625	
Бариа-Вунгтау 625	
Батбат 227, 574, 576, 697, 702	不拔 Bất Bạt I-68
Бати 654	
Баткань 813	
Баткуан 227, 541, 542, 575, 576	不群 Bất Quần I-68
Батнао 538	
Баттитъ 206, 542	不辟 Bất Tịch I-23
Батчанг 256, 316, 350, 370, 486, 608, 610, 656, 674, 682, 707	鉢場 Bát Tràng II-85; III-3, 97, 143, 392
Батьвьет 655	
Батьданг 740	
Батьтхонг 407, 680, 688	白通 Bạch Thông III-219
Батьхак 253, 256, 263, 276, 290, 296, 297, 371, 411 600, 609, 610, 616, 626, 638, 640, 683, 693, 740	白鶴 Bạch Hạc II-71, 85, 121, 122, 166, 208, 235, 238; III-143, 226
Беннге 270, 622	淩犧 Bến Nghé II-150
Бенхай 537	
Биентхьонг 608, 610	
Биенхоа 242, 274, 593, 625, 644, 645	邊和 Biên Hòa II-32, 162
Биеншон 256, 608, 610	汴山 Biện Sơn II-85
Бимшон 599	
Биньданг 297, 638, 640	平燈 Bình Đăng II-238
Биньзан 231, 256, 487, 579, 583, 608, 708	平民 Bình Dân II-5, 85; III-392
Биньзыонг 352, 638, 640, 677	平陽 Bình Dương III-102
Биньзя 739	
Биньзянг 523, 542-545, 548, 551, 592, 595, 597, 598, 602, 606, 609, 615,	

- 618, 628, 629, 653, 660, 663, 666,
668, 677, 678
- Бинькать 352
Бинькханг 275, 568, 625
Бинькхуэ 352
Биньлао 410, 689, 693
Биньлы 687
Биньгуен 740, 777
Биньньи 739
Биньсуен 597, 598, 696
Биньтуен 438, 687, 696
Биньтхуан 272, 298, 624, 641
Биньхо 198, 526, 528
Биньчу 337, 667, 669
Биньчунг 352
Бирма 741, 771
Битьдой 565
Битьхао 584
Битьчиеу 232, 582, 584
Большой Ханой 526–528, 539, 542,
543, 546, 548, 552, 554, 555, 566,
567, 574, 576, 578, 580, 581, 583,
584, 601, 603, 604, 606, 608, 610,
613, 616–618, 623, 626–629, 631,
632, 636, 637, 639, 640, 648–650,
652, 653, 655, 656, 659, 662–664,
666–672, 674–676, 682, 685, 690–
692, 694, 706, 708, 711
Бонгкиеу 460, 703
Бонглай 486, 706, 709
Бонгчунг 576, 577
Бонгшон 769
Бонтгы 243, 594
Боттхай 411, 692, 694
Боттхыонг 381, 685
Ботьинь 200, 203, 205, 227, 228, 292,
300, 341, 355, 357, 469, 535, 536,
572, 773, 775–777, 781, 795
Бочать 535, 537
Бошао 253, 263, 600
Бунг (река) 703
Вамкодонг 655
Ванан 623, 629, 661
- 平格 Bình Cách III-102
平康 Bình Khang II-162
平珪 Bình Khuê III-102
平牢 Bình Lao III-226
- 平泉 Bình Tuyênn III-280
平順 Bình Thuận II-157, 241
平湖 Bình Hồ I-5
平疇 Bình Trù III-57
平忠 Bình Trung III-102
- 碧潮 Bích Triều II-5
- 蓬橋 Bồng Kiều III-229
蓬萊 Bồng Lai III-392
- Bồn Chử 湓渚 II-35
渤泰 Bội Thái III-226
渤上 Bội Thượng III-153
布政 Bô Chính I-14, 16, 19, 69, 70; II-
221, 247; III-73, 113, 116, 349
- 蒲稍 Bồ Sào II-71, 121

Ванбан 281, 630, 740	文盤 Văn Bàn II-183
Ванбао 439, 459, 698, 703	萬寶 Vạn Bảo III-280
	雲寶 Vân Bảo III-323
Ванбинь 681, 684	
Вандием 251, 316, 337, 601, 603, 656, 668, 783, 786	雲恬 Vân Diễm II-66; III-3, 57
Вандой 539, 552, 596, 616	
Вандон 769	
Вандык 671	
Ванзянг 270, 322, 323, 371, 439, 487, 556, 623, 630, 660, 662–664, 684, 698, 708	文江 Văn Giang II-152; III-30, 143, 280, 392
Ванзяп 370, 681, 684	文甲 Văn Giáp III-143
Ваниен 630	
Ванкань 206, 542, 543	雲耕 Vân Canh I-23
Ванлай 249, 601	萬賴 Vạn Lại II-60
Ванлам 524, 527, 667, 678, 679, 681, 683, 704	
Ванлан 739	
Ванланг 680	
Ванмиеу 541, 563, 604	文廟 Văn Miếu II-69
Ваннинь 275, 367, 625, 680	萬寧 Vạn Ninh II-163, III-134
Вансуан 243, 594	萬春 Vạn Xuân II-38
Вантао 681, 684	
Вантуен 459	雲泉 Vân Tuyên III-321
Вантханг 631, 632	
Вантхить 807	
Вантхо 343	萬壽 Vạn Thọ III-81
Вантыонг 554, 556	
Вануен 739	
Ванха 259, 278, 319, 601, 603, 612, 656, 668	挽河 Văn Hà II-97, 171; III-18
Ванчи 231, 580, 583	萬池 Vạn Trì II-5
Ванчинь 559, 584	
Ванчуи 411, 692, 694	雲槌 Vân Truy III-226
Ванчынг 276, 296, 371, 411, 626, 683, 693	文徵 Văn Trưng II-166, 235; III-143, 226
Ваншанг 805	
Верхний Шоннам 530, 555, 634, 697, 698, 703	
Верхняя Дазя 287, 288, 632	多稼上 Đa Giá Thượng II-206
Верхняя Иенкует 244, 256, 370, 595, 597, 608, 682, 685	上安決 Thượng Yên Quyết II-40, 85, 143

Верхняя Куаннюэ 629	
Верхняя Тханьоай 439	
Винь (гео) 469, 680, 703, 705	永 Vinh III-349
Виньан 204, 777	永安 Vĩnh An I-19
Виньбао 541, 543, 544, 586	
Винькиеу 210, 276, 278, 283, 370, 410, 487, 553, 555, 682, 690, 708	詠橋 Vĩnh Kiều I-33; II-166, 171, 192; III-143, 226, 392
Винькханг 713	
Виньлай 206, 227, 323, 541, 543, 544, 576, 586, 662, 663	永賴 Vĩnh Lai I-23, 24, 68; III-30
Виньлам 438, 696	永林 Vĩnh Lâm III-280
Виньланг 438, 697	永浪 Vĩnh Lăng III-280
Виньлинъ 537, 599	
Виньлок 576, 577, 608, 610	
Виньлы 792, 813	
Виньмо 349, 672, 675	永姥 Vĩnh Mỗ III-97
Виньнинъ 769	
Виньсьонг 589, 792	
Виньтан 576, 577	
Виньтхуан 551	
Виньтыонг 600, 609, 610, 616, 626, 638, 640, 683, 693	
Виньфук 228, 256, 521, 576, 577, 597, 598, 600, 604, 608–610, 616, 626, 638, 640, 650, 652, 653, 662, 663, 672, 675, 683, 693, 696, 711	
Виньхао 662, 663	
Виньхонг 653	
Виньхунг 608, 610	
Виньчай 680	
Виньчи 337, 666, 668	永治 Vĩnh Trị III-57
Виньшон 696	
Висуен 269, 460, 505, 507, 621, 645, 713, 729, 731, 733	渭川 Vĩ Xuyên II-148; III-330, 434, 437
Вихоанг 410, 690, 693	渭漢 Vĩ Hoàng III-226
Возянг 264, 305, 618, 619, 649	武江 Võ Giang II-122, 264
Вонгзоанъ 481, 706	望瀛 Vọng Doanh III-376
Вонгла 295, 323, 636, 640, 663	網羅 Vồng La II-231; III-30
Воняй 407, 687, 688, 739	武崖 Võ Nhai III-219
Восточная столица 533	
Восточный дворец 386, 488	東宮 Đông cung III-162, 397
Вошонг 438, 697	無雙 Vô Song III-280
Вубан 634, 662, 663	

- Вунгжонг 622
 Вунги 410, 690, 693
 Вунгку 314, 352, 655, 677
 Вукуанг 669
 Вунглонг 221, 270, 568, 622
 Вунинь 769
 Вусыонг 202, 245, 537, 598, 776
 Вутхы 688, 693
 Вьентьян 636, 651, 656
 Вьет 202, 432, 502, 537, 776
 Вьетиен 547, 559, 580, 583, 603
 Вьетнам 8, 11, 13–15, 19, 20, 28, 29, 32, 36, 37, 50, 526, 527, 534, 535, 550–552, 555, 557, 563, 587, 589, 599, 601, 620, 644–646, 655, 658, 670, 672, 696, 706, 714
 Вьетхоа 700, 702
 Вэньшань 645, 757
 Гам 622, 696
 Ганьсу 753
 Ганьцин 468
 Гаолэй 269, 593
 Гобиек 565
 Гобить 565
 Голландия 199, 721, 775
 Гуан (гео) 777
 Гуандун 241, 275, 307, 308, 320, 593, 722, 724, 725, 730, 740, 741, 753, 754, 761–763, 772
 Гуаннань 271, 624, 705, 733
 Гуанси 234, 247, 250, 251, 266, 272, 273, 301, 354, 506, 509, 586, 592, 605, 606, 624, 645, 646, 705, 706, 708, 713, 721, 722, 724–726, 736, 739, 741, 747–749, 753, 763, 765
 Гуйлинь 726
 Гуйчжоу 713
 Гуйшунь 255, 266, 606
 Дазыонг 576
 Дазянг 702, 741
 Дай (гео) 702
 Дайан 337, 566, 667, 669, 814
 Дайанг 546, 548, 566, 567, 639, 674
 武毅 Vũ Nghị III-226
 津虬 Vũng Cù II-297; III-102
 津龍 Vũng Long I-49, 150
 武昌 Vũ Xương I-15; II-42
 越 Việt I-15; II-268; III-430
 乾清 Kiền Thành III-346
 高雷 Cao Lô II-150
 和蘭 Hòa Lan I-6
 廣東 Quảng Đông II-32, 163, 275; III-21
 廣南 Quảng Nam II-155
 廣西 Quảng Tây II-19, 57, 66, 67, 134, 158, 248; III-112, 434, 437
 歸順 Qui Thuận II-81, 134
 大安 Đại An III-57

Дайбай 227, 253, 277, 540	大拜 Đại Bái I-68; II-71, 171
Дайбой 577	
Дайвиен 769	
Дайвьет 8, 13, 23, 28, 36, 37, 47, 344, 521, 523, 525, 529–531, 533, 539, 542, 547, 550, 554, 557, 559, 560, 562, 563, 567, 568, 581, 592, 593, 603, 604, 606, 614, 619, 621, 624, 636, 645, 669, 678, 702, 704– 706	
Дайдинь 711	
Дайдонг 608, 610	
Дайкиен 263, 618	大健 Đại Kiên II-122
Дайким 661, 663, 670	
Дайкуантяу 698	
Дайлантау 439, 698	大瀾洲 Đại Lan Châu III-280
Дайли 350, 674, 675	大里 Đại Lý III-97
Дайлинь 200, 203, 205, 535, 777	大靈 Đại Linh I-14, 16, 19
Дайлок 635, 674, 675	
Даймао 256, 609, 610	大卯 Đại Mão II-85
Даймо 578, 583, 672	
Дайтхан 714	
Дайты 687	
Дайтгинь 290	大正 Đại Chính II-208
Дайфо 593	
Дайфунг 304, 610, 647, 650	大馮 Đại Phùng II-264
Дайхо 290, 633	大戶 Đại Hộ II-208
Даккиет 271, 623	特傑 Đặc Kiệt II-152
Далан 203, 776	多吝 Đa Lân I-17
Далок 658	
Дананг 242	沱灤 Đà Nẵng II-32
Данба 769	
Дангса 439, 697	鄧舍 Đặng Xá II-280
Дангсьонг 245–247, 598, 599	筭昌 Đăng Xương II-42, 47, 55
Дангчонг 636	
Дангы 740	
Данлуан 263, 337, 338, 615, 618, 667, 668	丹輪 Đan Luân II-122; III-57
Данфьонг 211, 263, 277, 283, 304, 311, 337, 558, 559, 610, 614, 618, 638, 640, 647, 650, 652, 666	丹鳳 Đan Phượng I-36; II-122, 171, 192, 264, 285; III-57
Данчьонг 446, 700, 702	丹場 Đan Trường III-295
Даозянг 814	

Даоса 231, 439, 580, 583, 697	陶舍 Đào Xá II-5; III-280
Даохоа 323, 663, 664	桃花 Đào Hoa III-30
Датмау 536	
Датон 616, 618, 655	
Даумау 536	
два Гуана 344, 355, 460, 761, 762, 807	兩廣 Lư ng Quảng III-87, 113, 330
Диабао 459, 703	地寶 Địa Bảo III-323
Диалинь 207, 290, 546, 548	地靈 Địa Linh I-26; II-208
Диенбиен 687	
Диенчи 276, 371, 621, 626, 684	滇池 Điền Trì II-166; III-143
Диеузао 737	
Диеукхиен 270	調遣 Điều Khiển II-150
Диеунгак 345, 670	刁鄂 Điều Ngạc III-88
Диньтанг 659, 663, 673, 675, 692	
Диньтыонг 242, 269, 593, 601, 622	定祥 Định Tường II-32, 149, 150
Диньхоа 407, 688	定化 Định Hóa III-219
Доай 635	
Доанмон 506	端門 Đoan Môn III-435
Доанхунг 740, 741	
Доклап 700, 701	
Доктон 491, 711	獨尊 Độc Tôn III-402
Долонг 448, 702, 728, 729, 757, 763	都龍 Đô Long III-299
Долыонг 410, 597, 690, 693	都梁 Đô Lương III-226
Донвонг 776	
Донгай 337, 668, 669	都艾 Đô Ngai III-57
Донган 210, 231, 282, 323, 439, 481, 487, 553, 555, 579, 583, 608, 630, 662, 664, 697, 705, 706, 708	東安 Đông An I-33; II-5, 186; III-30, 280, 376, 392
Донгань 552, 580, 584, 601, 603, 617, 628, 636, 640, 648, 650, 656, 663, 664, 666, 668, 676, 685, 692, 694	
Донгбиен 228, 576, 577	東汴 Đông Biện I-72
Донгдой 535	
Донгга 668	
Донгиен 555	
Донгкат 536, 770	
Донгкиеу 355, 679	東橋 Đông Kiều III-113
Донгкинх 671, 675	
Донгкуан 297, 349, 486, 638, 640, 671, 675, 707, 769	東關 Đông Quan II-238; III-97, 392
Донгкхой 574	
Донгкхэ 232, 264, 357, 445, 581, 584, 612, 617, 698	桐溪 Đồng Khê II-5, 122; III-117, 295

- Донгкы 439
 Донгкыу 769
 Донглао 276, 604, 626
 Донгмо 436, 696
 Донгнай 242, 299, 593, 625, 644
 Донгнгак 256, 264, 282, 287, 316, 317, 606, 618, 631, 655
 Донгнга 209, 210, 231, 232, 244, 251, 256, 261, 264, 270, 276, 278, 280, 283, 305, 316, 322, 337, 350, 358, 369, 370, 381, 402, 410, 411, 487, 551–555, 578, 580, 582–585, 596, 597, 601, 603, 607, 610, 613, 617, 623, 628, 629, 648–650, 655, 656, 660, 661, 663, 668, 671, 673, 676, 680, 682, 685, 689, 690, 692–694, 708
 Донгнгуен 553, 555, 583, 585, 596, 597, 673, 682, 690, 708
 Донгни 763
 Донгням 290, 633
 Донгнян 804
 Донгсуен 576
 Донгтак 297, 637, 640
 Донгтахь 199, 210, 244, 279, 280, 287, 290, 310, 311, 323, 445, 531, 556–558, 577, 592, 595, 597, 627, 629, 631–633, 653, 663, 664, 698, 701
 Донгто 581
 Донгфо 242, 593, 805
 Донгфьонг 638, 640
 Донгха 600
 Донгхи 687, 696, 769
 Донгхой 202, 536, 537, 776
 Донгхынг 547, 548, 582, 584, 638, 640, 671, 675, 707
 Донгча 818
 Донгчиеу 769
 Донгчунг 577
 Донгшон 207, 229, 232, 256, 259, 278, 308, 547, 548, 577, 581, 582, 584, 612, 632, 670, 702, 769
- 同苦 Đồng Cừ III-280
 東牢 Đông Lao II-165
 同姥 Đồng Mỗ III-274
 同狴 Đồng Nai II-32, 247
 東鄂 Đông Ngạc II-85, 122, 186, 205; III-3, 6
 東岸 Đông Ngàn I-31, 33; II-5, 40, 66, 85, 113, 122, 152, 166, 171, 173, 179, 192, 264; III-3, 30, 57, 97, 120, 141, 143, 153, 205, 226, 392
 東岩 Đông Nham II-208
 東作 Đông Tác II-238
 東城 Đông Thành I-8, 35; II-40, 177, 179, 205, 208, 283, 285; III-30, 295
 東浦 Đông Phố II-32
 同回 Đồng Hồi I-15
 東山 Đông Sơn I-26, 76; II-5, 85, 97, 171, 276

- Донтхы 445, 698, 701 敦書 Đôn Thư III-295
 Доты 797
 Дотю 507, 728, 729–731, 733, 734, 賭況 Đổ Chú III-436
 759
 Дулун 757
 Дулунчан 728
 Дунань 645
 Дуонг (гео) 702, 714
 Дучжоу 757, 759
 Дыккуанг 528, 584, 598, 623
 Дыклак 633
 Дыктиен 741
 Дыктунг 667, 669
 Дыктхо 526, 528, 633, 667, 669
 Дыонган 206–208, 231, 240, 244, 250, 唐安 Đường An I-23, 24, 26, 31; II-5,
 254, 256, 263, 264, 280, 296, 311, 26, 40, 66, 78, 85, 122, 179, 232,
 337, 338, 353, 446, 523, 542–545, 285; III-57, 107, 295
 548, 551, 580, 583, 592, 595, 597,
 598, 602, 606, 609, 615, 618, 628,
 629, 653, 665–668, 677, 678, 700,
 701
 Дыонгкэ 815
 Дыонгхао 208, 244, 295, 297, 305, 唐豪 Đường Hào I-28, 40; II-231, 236,
 323, 370, 410, 411, 439, 446, 549, 264; III-30, 143, 226, 280, 296
 550, 595, 635, 648, 650, 661, 681,
 683, 685, 691, 693, 694
 Дянь (гео) 753, 760, 761
 Жэхэ 768
 Задний дворец 511 後宮 Hậu Cung III-442
 Занлык 630
 Заньлам 580, 617
 Западная столица 533
 Западное озеро 309, 406, 769 西湖 Tây Hồ II-276; III-218
 Западный дворец 386 西宮 Tây Cung III-162
 Затты 594
 Зачать 770
 Зиенки 631, 632
 Зиенкуанг 653
 Зиентяу 531, 545, 558, 631–633, 653,
 663, 664, 703, 741, 746
 Зиенха 446, 700, 701 延河 Diên Hà III-295
 Зиенхо 663, 664
 Зиенхунг 531

- Зиеудиеу 367, 670, 680
 Зинау 799
 Зитьвонг 419, 695
 Золе 365, 680, 815
 Зуенсыонг 475, 705, 731, 733, 734, 736, 738
 Зуентхыонг 321, 658
 Зуенха 770
 Зуенчан 728
 Зуисуен 227, 574
 Зуитиен 290, 305, 633, 634, 648, 650
 Зуишон 574
 Зулам 411, 628, 692, 694
 Зунглиет 610
 Зыонг (гео) 769
 Зыонгкуанг 667, 669
 Зыонглиеу 263, 614, 618
 Зыонгной 691, 694
 Зыонгхоа 290, 633
 Зыонгхук 256, 608, 610
 Зыонгчай 198, 525, 528, 609
 Золинь 537
 Зябинь 256, 322, 410, 446, 540, 574, 576, 594, 597, 608, 610, 659, 686, 691, 694, 700, 701, 714
 Зявиен 287, 288, 600, 632
 Зядинь 227, 242, 244, 253, 299, 300, 314, 387 540, 574, 576, 594, 597, 608, 610, 659, 677, 686, 691, 694, 700, 701
 Зяйфам 693, 694
 Зякок 439, 697
 Зякуат 670
 Зялам 198, 248, 256, 263, 268, 277, 280, 287, 290, 297, 311, 316, 322, 323, 337, 350, 354, 370, 410, 411, 448, 486, 494, 524, 526–528, 568, 574, 576, 584, 608, 610, 613, 616, 618, 628, 629, 632, 633, 637, 640, 652, 653, 655, 656, 659, 662, 667, 669–672, 674–676, 678, 679, 681–683, 690, 692, 704, 706, 707, 711, 740, 769
- 鷓鴣 Diêu Điều III-134
 驛望 Dịch Vọng III-244
 由禮 Do Lễ III-131
 鉛廠 Duyên Xưởng III-363
 延上 Duyên Thượng III-24
 澱川 Duy xuyên I-67
 維先 Duy Tiên II-208, 264
 榆林 Du Lâm III-226
 揚柳 Dương Liễu II-122
 養和 Dương Hòa II-208
 陽旭 Dương Húc II-85
 陽齋 Dương Trai I-5
 嘉平 Gia Bình II-85; III-30, 226, 295
 嘉遠 Gia Viễn II-206
 嘉定 Gia Định I-68; II-32, 40, 71, 247, 297; III-165
 嘉穀 Gia Cốc III-280
 嘉林 Gia Lâm I-5; II-59, 85, 122, 146, 171, 179, 205, 208, 238, 285; III-3, 30, 57, 97, 111, 143, 226, 299, 392, 410

- Зялок 633, 648, 650, 667
 Зямиеу 245, 599
 Зянь (гео) 205, 535
 Зяокьонг 741
 Зяотхуи 323, 446, 663, 664, 700, 701
 Зяотыи 717, 727, 728, 739, 742, 748, 770
 Зяотяу 740–742, 745, 746, 769
 Зятан 633, 648, 650, 667
 Зяфук 290, 305, 337, 633, 648, 650, 667
 Зяхоан 438
 Зяхынг 679, 696, 741, 769
 Иенбай 596, 598, 630, 696
 Иенвьет 582
 Иендинь 244, 321, 322, 350, 382, 411, 445, 596, 598, 601, 658, 659, 663, 673, 675, 685, 686, 692
 Иензунг 207, 211, 231, 278, 547, 548, 559, 580, 583, 603, 633
 Иенкань 581, 584, 683
 Иенкханг 244, 337, 596, 598, 666, 668
 Иенкхань 596, 598
 Иенкхоай 273, 624, 625
 Иенлак 305, 323, 349, 650, 661, 663, 672, 675
 Иенлам 350, 673, 675
 Иенланг 244, 295, 311, 323, 350, 370, 597, 598, 636, 640, 652, 653, 663, 664, 673, 675
 Иенлап 438, 697
 Иенло 439, 698
 Иенми 549, 550, 595, 630, 635, 648, 650, 661, 681, 684, 691, 693, 694
 Иенмо 370, 681, 684
 Иеннян 370, 550, 683, 685
 Иенса 370, 683, 685
 Иентай 687
 Иентхань 531, 556–558, 595, 597, 627, 629
 Иентхинь 685, 686
 Иентхуи 697
 Иентхьонг 261, 613, 671
 嘉苗 Gia Miêu II-45
 湄 Gianh I-19
 膠水 Giao Thủy III-30, 295
 嘉福 Gia Phúc II-208, 264; III-57
 嘉歡 Gia Hoan III-280
 安定 Yên Định II-40; III-24, 30, 97, 155, 226, 295
 安勇 Yên Dũng I-26, 37; II-5, 171
 安康 Yên Khang II-40, 57
 安快 Yên Khoái II-158
 安樂 Yên Lạc II-264; III-20, 97
 安林 Yên Lâm III-97
 安朗 Yên Lăng II-40, 231, 285; III-30, 97, 143
 宴立 Yên Lập III-280
 安路 Yên Lộ III-280
 安謨 Yên Mô III-143
 安仁 Yên Nhân III-143
 安舍 Yên Xá III-143
 安常 Yên Thường III-113

- Иенты 769
 Иентяу 770
 Иенфонг 256, 270, 610, 622, 623, 655 安豐 Yên Phong II-85, 152
 Иенфу 411, 693, 694 安富 Yên Phú II-226
 Иенхо 526, 528, 769
 Иенхоа 595, 597, 608, 682, 685
 Иеншон 297, 639, 640, 686, 696 安山 Yên Sơn II-238
 Ииен 667, 669, 706
 Инго 674, 675
Кайлай 622
 Кайхуа 269, 271, 448, 475, 505, 507, 開化 Khai Hóa II-148, 155, 299; III-
 621, 626, 645, 702, 723, 728, 729, 363, 434, 436, 437
 731, 733, 734, 756, 757
 Какса 650
 Какша 305, 650 閣沙 Các Sa II-264
 Кам (гео) 703
 Камао 320, 658 哥毛 Ca Mão III-21
 Камау 658
 Камбоджа 320, 560, 561, 565, 568,
 593, 622, 625, 640, 641, 644, 654,
 658
 Камву 554, 626
 Камдиен 673, 675, 708, 709
 Камзянг 261, 276, 289, 290, 301, 322, 錦江 Cẩm Giang II-109, 166, 208,
 350, 410, 446, 487, 532, 554, 570, 251; III-30, 97, 226, 295, 392
 614, 626, 633, 646, 660, 663, 673,
 675, 689, 693, 700–702, 708, 709
 Камкиену 460, 703 禁橋 Cẩm Kiều III-329
 Камко 804
 Камкхэ 697
 Камлам 815
 Камло 247, 600 甘露 Cam Lộ II-55
 Кампот 658
 Камса 446, 700, 701 錦舍 Cẩm Xá III-295
 Камсуен 705
 Камтхуи 777
 Камтхыонг 580, 583
 Камтхыонг 232, 350, 583, 585, 673, 錦章 Cẩm Chương II-5; III-97
 793
 Камфу 277 柑府 Cam Phủ II-168
 Камфук 700, 701
 Камхоа 407, 688 感化 Cẩm Hóa III-219
 Камшон 290, 633 錦山 Cẩm Sơn II-208

- Канбат 320, 658
 Канзинь 436, 450, 696
 Канзоань 697
 Канзю 242, 593
 Канлок 611, 623, 635, 640
 Каобанг 234, 239, 243, 249, 253, 260, 267, 281, 282, 312, 351, 365, 367, 406, 407, 441, 444, 478, 524, 530, 533, 537–541, 543, 547, 549, 557, 567, 569, 570–572, 575, 576, 578–581, 586, 594, 596, 603, 617, 621, 627, 637, 642, 649, 660, 664, 680, 682, 692, 705, 706, 717, 718, 747, 750–752, 754, 778, 784
 Каобо 439, 698
 Каоданг 438, 697
 Каолам 337, 665, 668
 Каолок 624
 Каомиен 215, 220, 221, 242, 243, 269, 272–275, 298, 299, 314, 320, 593, 644
 Каоминь 544
 Каоса 322, 552, 660, 663
 Каотхань 665, 668
 Катдонг 382, 444, 446, 676, 686
 Катзоань 202, 204, 536
 Катлуй 776
 Катмао 648, 650
 Катнэ 711
 Катсуен 305, 648, 650
 Кау (гео) 702
 Кауда 803
 Каузай 595, 597, 608, 623, 647, 650, 682, 685, 695
 Каузоань 205, 541
 Каулау 769
 Каумыонг 703
 Кауном 269, 270
 Киань 541, 705
 Кивиен 511
 Киенан 622
 Киенбинь 741
 Киенданг 269, 622
 芹渤 Càn Bôt III-21
 芹營 Càn Ding III-274, 301
 芹淞 Càn Giò II-32
 高平 Cao Bằng II-19, 21, 37, 61, 73, 102, 141, 185, 188, 290; III-100, 128, 134, 217, 219, 286, 294, 369
 高部 Cao Bộ III-280
 高澄 Cao Đẳng III-280
 高覽 Cao Lãm III-57
 高綿 Cao Miên I-40, 43, 49; II-32, 149, 156, 157, 162, 247, 297; III-21
 高舍 Cao Xá III-30
 葛洞 Cát Động III-155, 291, 295
 葛營 Cát Doanh I-15, 7
 葛川 Cát Xuyên II-264
 棧營 Cẩu Doanh I-19
 求喃 Cầu Nôm II-149, 150
 琪園 Kỳ Viên III-442, 443
 建登 Kiến Đẳng II-150

- Киензянг 536, 658
 Киенсьонг 741, 769, 770
 Киентхо 353, 515
 Киентхуи 416, 695
 Киенхоа 269, 622
 Киетдак 280, 323, 623, 629, 661
 Кила 769
 Килыа 367, 680
 Киман 676, 686
 Кимбанг 430, 696
 Кимвык 382, 445, 685, 686
 Кимдой 305, 618, 619, 649, 650
 Кимдонг 580, 583, 592, 705
 Кимкуан 350, 675
 Кимлан 674, 675
 Кимлонг 265
 Кимлу 322, 350, 661, 663, 670
 Кимма 751
 Кимнгок 459
 Кимнгыу 769
 Кимтхань 411, 692, 694
 Кимтхы 698, 701
 Кимтян 619, 649
 Кимхоа 264, 337, 668
 Кимхоать 210, 557, 558
 Кимча 670
 Кимшон 198, 248, 268, 269, 280, 287, 322, 526, 528, 628, 632, 659
 Киньбак 22, 23, 32, 261, 281, 306, 346, 368, 400, 436, 438, 439, 459, 463, 475, 524, 526–528, 540, 542, 547, 548, 551–556, 559, 567, 574–576, 578, 580–586, 594, 595–597, 601, 603, 606–610, 613, 616–619, 622, 623, 627–629, 632, 633, 637, 638, 640, 644, 647–650, 652, 653, 655, 656, 659–663, 666–676, 678–686, 689–694, 696–701, 704, 706–709, 711, 740, 741, 781
 Киньлу 349, 671, 675
 Киньмон 694, 741
 Киньтхиен 342
 乾壽 Kiền Thọ III-106
 建水 Kiến Thủy III-235
 建和 Kiến Hòa II-149
 傑特 Kiệt Đặc II-179; III-30
 驅驢 Kỳ Lừa III-134
 金榜 Kim Bàng III-264
 金域 Kim Vực III-155
 金推 Kim Đồi II-264
 金關 Kim Quan III-97
 金龍 Kim Long II-131
 金縷 Kim Lũ III-30, 97
 金玉 Kim Ngọc III-321
 金城 Kim Thành III-226
 金華 Kim Hoa II-122; III-57
 金獲 Kim Hoạch I-35
 金山 Kim Sơn I-5, II-59, 146, 150, 179, 205; III-30
 京北 Kinh Bắc II-108, 186, 270; III-89, 138, 197, 274, 280, 323, 337, 363
 經縷 Kinh Lũ III-97
 敬天 Kinh Thiên III-78

- Китай 8, 28, 524, 525, 531, 533, 534,
540, 544, 547, 549, 551, 554–556,
563, 576, 579, 583, 585, 590, 595,
604, 605, 607, 609, 611, 612, 614,
615, 617, 619, 621, 624, 628, 631,
637–639, 647, 649, 653, 656, 658,
659, 661, 662, 665, 666, 668, 670,
675, 682, 683, 687–689, 691, 692,
699, 703, 707, 708, 713, 714
- Кихоа 469, 666, 668, 705, 741
- Кишон 713
- Коам 586
- Коби 493, 494, 711, 818
- Кодо 315, 655
- Кодой 209, 210, 244, 263, 279, 539,
552, 596, 616
- Койчи 370, 681, 684
- Кок (гео) 438, 697
- Коле 350, 673, 675
- Колинъ 297, 637, 640
- Колоа 305, 648, 650
- Конгбо 232, 310, 582, 584
- Конгу 290, 633
- Конкуонг 713
- Конлон 751
- Коншон 769
- Корея 611, 721
- Кохиен 290, 305, 633, 634
- Красная река 23, 24, 28, 48, 50, 527,
528, 696, 702, 706, 711
- Куан (гео) 436, 450, 696
- Куанбак 816
- Куангба 596, 598
- Куангби 572
- Куангбинь 246, 341, 535, 536, 537,
539, 599
- Куангбо 244, 282
- Куангван 316, 348, 655
- Куангдиен 307, 651
- Куангдонг 741
- Куангдык 232, 244, 270, 282, 290,
310, 448, 582, 584, 585, 589, 596,
598, 622, 623
- 奇華 Kỳ Hoa III-349
- 古碑 Cổ Bi III-410
- 古都 Cổ Đô III-1
- 古堆 Cổ Đồi I-31, 35; II-40, 122, 176
- 瑰池 Khôi Trì III-143
- 穀 Cốc III-280
- 古禮 Cổ Lễ III-97
- 古靈 Cổ Linh II-238
- 古螺 Cổ Loa II-264
- 工部 Công Bộ II-5, 281
- 古虞 Cổ Ngư II-208
- 古賢 Cổ Hiến II-208, 264
- 館 Quán III-274, 301
- 廣平 Quảng Bình II-45; III-73
- 廣布 Quảng Bồ II-40, 186
- 廣文 Quảng Văn III-3, 93
- 廣田 Quảng Điền II-275
- 廣德 Quảng Đức II-5, 40, 152, 186,
208, 281, 299

- Куангиен 581, 584, 649, 683
 Куангланг 696
 Куанглау 438, 696
 Куангминь 580, 583
 Куангнам 198, 200, 215, 241, 242, 257, 265, 266, 271, 277, 303, 320, 341, 387, 400, 459, 481, 574, 593, 706, 740, 741, 771, 772, 776
 Куангнгай 400
 Куангнгуен 751
 Куангнинь 537, 625, 680
 Куангоай 459, 604, 697, 702, 706, 741
 Куангсьонг 206, 227, 541–543, 575, 576, 581, 584, 683
 Куангтхинь 541, 543, 575, 576
 Куангуен 706
 Куангчать 535, 539
 Куангчи 537, 598–600
 Куандык 438, 697
 Куанкак 446, 700, 701
 Куаннгоай 711
 Куантхо 633
 Куанчам 290, 633
 Куанчунг 210, 556, 557
 Куаншо 814
 Куенбонг 198
 Куиланг 280, 627, 629
 Куимон 739, 741, 770
 Куиньзиен 698, 701
 Куиньлыу 206, 246, 304, 411, 543, 545, 647, 693, 698, 701
 Куиньняй 405, 687
 Куиньфу 693, 694
 Куиньха 693
 Куиньхау 543, 545, 647
 Куихоа 621, 630, 696, 697, 741
 Куихоп 669
 Кулао 677
 Куокоай 559, 583, 597, 639, 640, 702
 Куоктуан 621, 626, 684
 Куэво 618, 619, 649, 686, 706, 709
 Куэзыонг 387, 486, 686, 706, 709
 Кхакнием 232, 582, 5858
- 廣樓 Quảng Lô III-280
 廣南 Quảng Nam I-4, 6, 14, 40; II-31, 32, 89, 131, 135, 153, 169, 258; III-21, 73, 164, 198, 321, 378
 廣義 Quảng Ngãi III-198
 廣威 Quảng Oai III-323
 廣昌 Quảng xuong I-23, 68
 官德 Quan Đức III-280
 館閣 Quan Các III-295
 關湛 Quan Trạm II-208
 關中 Quan Trung I-35
 卷蓬 Quyển Bồng I-4
 葵陵 Quy Lăng II-179
 琼琉 Quỳnh Lưu I-24, 48; II-264; III-226
 瓊崖 Quỳnh Nhai III-215
 桂陽 Quế Dương III-165, 392
 克念 Khắc Niệm II-5

Кхалыу 436, 449, 696	可留 Khả Lưu III-274, 301
Кханглок 203, 537	康祿 Khang Lộc I-16
Кханьан 416	慶安 Khánh An III-235
Кханьван 596, 598	
Кханьхоа 561, 568, 624	
Кхатъкуан 206	客館 Khách Quán I-22
Кхауба 769	
Кхауон 697	
Кхоайтяу 464, 553, 555, 579, 583, 606, 608, 701, 705, 708, 769	快州 Khoái Châu III-337
Кхоанг (гео) 769	
Кхоаню 697	
Кхубить 220, 269, 270, 273, 565	堀壁 Khu Bích I-43; II-149, 150, 162
Кхудонг 639, 640	
Кхулы 762	
Кхьонгдинь 698	
Кхэлык 478	溪力 Khê Lực III-369
Кыдонг 232, 278, 581, 584	巨同 Cự Đồng II-5, 171
Кыкхань 670, 702	
Кыутян 770	
Лаба 741	
Лабить 314	羅壁 La Bích II-297
Лайто 769	
Лайтяу 405, 687, 695	萊州 Lai Châu III-215
Лакдао 198, 337, 370, 524, 527, 667, 683	樂道 Lạc Đạo I-5; III-57, 143
Лактхо 438, 697	樂土 Lạc Thổ III-280
Лактхуи 697	
Лакфам 305, 306 316, 651	樂凡 Lạc Phàm II-267
Лакфо 669, 704	
Лакхоан 636	
Лакхон 651	
Лакчанг 430, 696	樂場 Lạc Tràng III-264
Лакшон 200, 280, 534, 535, 629, 697	樂山 Lạc Sơn I-13; II-179
Лам (гео) 696	
Ламдиен 619, 637	
Ламтхао 595, 597, 648, 650, 697, 740	
Ламха 696	
Ламшон 22, 601, 678	
Лангбак 769, 770	
Лангзянг 548, 559, 633, 741, 769	
Лангнгам 686	
Лангсанг 635, 636, 651	

Лангсанг Луангпхабанг 636	
Лангсуен 290	凌川 Lăng Xuyên II-208
Лангтхань 627, 629	
Лангшон 206, 210, 250, 266, 289, 310, 333, 334, 344, 355, 367, 368, 407, 438, 444, 458, 540, 578, 602, 603, 605, 609, 621, 624, 625, 631, 632, 650, 656, 667, 680, 696, 697, 712, 739, 740, 741, 783, 784	諒山 Lạng Sơn I-23, 35; II-66, 133, 208, 282; III-53, 87, 113, 134, 138, 219, 220, 280, 294, 320
Лангшыонг 438, 697	凌霜 Lăng Sương III-280
Ланкхэ 303, 646, 647	蘭奚 Lan Khê II-261
Ланой 410, 691, 694, 698	羅內 La Nội III-226
Лань (гео) 506, 508, 713	冷 Lãnh III-437
Ланьдэ 713	
Ланькау 713	
Лаокай 621, 714	
Лаонг 741	
Лаонян 714	
Лаос 601, 614, 636, 651	
Лаптхатъ 253, 604	立石 Lập Thạch II-74
Латхань 633	
Латхьонг 621	
Латъы 594	
Лашон 198, 290, 337, 526, 528, 633, 667, 669	羅山 La Sơn I-5; II-208; III-57
Левая Тханьоай 270, 280, 287, 305, 410, 623, 627, 632, 649, 691	左青威 Tả Thanh Oai II-15, 179, 205, 264; III-226
Левые ворота 802	
Левый центральный дворец 386	左中宮 Tả trung cung III-162
Леки 536	
Лекхэ 815	
Лелинь 741	
Ленгуен 290, 632	黎阮 Lê Nguyễn II-208
Ленинь 536	
Леса 322, 660, 663, 678, 679, 681, 704	黎舍 Lê Xá III-30
Лесуен 244, 596, 597	禮川 L Xuyên II-40
Летхань 660, 663	
Летхуи 246, 599	麗水 Lê Thủy II-45
Ли (гео) 222, 304, 539, 568	理 Lý I-51; II-263
Лиго 320	黎郭 Lê Quách III-21
Лиенбао 554, 555	
Лиентяу 661, 663	

- Лиенфыонг 665, 691
 Лиенхиеп 699, 701
 Лиенхоа 740
 Лиенхонг 638, 640
 Лиеуса 305, 323, 370, 410, 648, 650, 661, 681, 691 遼舍 Liêu Xá II-264; III-30, 143, 226
 Лиеусуен 208, 244, 297, 549, 550, 595 遼川 Liêu Xuyên I-28; II-40, 236
 Лизыонг 548, 549, 609, 610, 628, 629
 Линнань 753, 770
 Линьань 271, 624 臨安 Lâm An II-155
 Линьзянг 535, 776
 Линьи 770
 Линьтхао 741
 Линьшон 438, 696 靈山 Linh Sơn III-280
 Линян 618, 633, 634, 696, 741
 Литхыонгкиет 630
 Литьгам 269, 314, 622 瀝涔 Lịch Gầm II-155, 297
 Литьзя 320 瀝架 Lịch Giá III-21
 Литьнан 269, 622 瀝難 Lịch Nạn II-149
 Лихай 311, 652, 653 理海 Lý Hải II-285
 Личай 287, 631, 632 理齋 Lý Trai II-205
 Лиян 705
 ЛНДР 636
 Лозянг 696, 769
 Лойзыонг 203, 261, 290, 297, 350, 353, 521, 537, 538, 561, 567, 620, 629, 632, 639, 640, 673, 675 雷陽 Lôi Dương I-17; II-108, 208, 238; III-97, 105
 Локбинь 272, 273, 306, 458, 624, 625, 739 祿平 Lộc Bình II-158, 271; III-320
 Локлай 763
 Лонган 655
 Лонгбиен 581, 584, 637, 640
 Лонгкхэ 770
 Лонгмон 769
 Лонгтиен 813
 Лонгтхатъ 769
 Лонгтяу 813
 Лонгук 622
 Луангпхабанг 651
 Лукиен 630
 Лукнам 633
 Лун (гео) 753
 Лунгшоан 155 隴撰 Lũng Soạn III-21

- Лунгшон 320, 210, 276, 554, 556, 586, 769 隴山 Lũng Sơn I-33; II-165
- Лунмэнь 241, 269, 270, 275, 593 龍門 Long Môn II-32, 149, 150, 163
- Лунчжоу 239, 282, 301, 578, 592, 739 龍州 Long Châu II-21, 188, 248
- Лыкдиен 282, 630 力田 Lực Điền II-186
- Лыонгкиет 290, 634 良傑 Lương Kiệt II-208
- Лыонгса 296, 571, 572, 619, 637, 657, 787, 797 良舍 Lương Xá II-232
- Лыонгтай 387, 683, 685, 686 良才 Lương Tài III-165
- Лыонгфук 246 良福 Lương Phúc II-47
- Лыонгшон 696
- Лыуса 697
- Лэйчжоу 320, 593 雷州 Lôi Châu III-21
- Ляньхуа 740
- Ляньчжоу 241, 593, 740 廉州 Liêm Châu II-32
- Ляньчуань 269, 622 廉川 Liêm Xuyên II-150
- Маба 728, 733
- Мабосюнь 757, 758, 759
- Маиен 448, 702
- Майлам 580, 584, 617, 628, 692, 694
- Майтяу 359, 405, 679
- Майчай 631, 632
- Макдиен 696
- Макса 571, 641
- Малая Чжэньнань 302, 646
- Малу 764
- Мангиа 702
- Мангкиеу 460, 703
- Мангкхам 320
- Мангтян 294, 306, 316, 636
- Манькханг 728
- Маньчжо 764
- Маобосюнь 759
- Маодиен 350, 367, 673, 675, 680
- Матват 558
- Маткат 203, 537, 776
- Маткет 203, 537
- Матхиен 739
- Маукок 438, 697
- Меконг 593
- Мелинь 598
- Мешо 662, 664
- 馬鞍 Mã Yên III-299
- 枚州 Mai Châu III-122, 215
- 小鎮安 Tiểu Trấn Yên II-254
- 忙橋 Mang Kiều III-329
- 茫坎 Mang Khâm III-21
- 芒祺 Mang Chấn II-228, 267; III-4
- 毛田 Mao Điền III-97, 134
- 密牯 Mật Cật I-16
- 密結 Mật Kết I-16
- 茂穀 Mậu Cốc III-280

- Мидык 637, 660, 663, 697
 Микот 561
 Милок 410, 690, 693
 Милыонг 438, 439, 697, 698, 702
 Минь (гео) 753, 754, 763, 764, 777
 Минькуа 297, 639, 640
 Минькуанг 740, 741
 Миньле 410, 691, 694
 Миньлинь 202, 246, 537, 599, 776
 Миньлуан 806
 Миньлыонг 697
 Миньнга 484, 702, 706
 Миньнонг 438, 439, 697
 Миньхыонг 300, 645
 Миньжэ 764
 Миса 411, 693, 694
 Митиеу 242, 593
 Митхо 561, 593, 622
 Митхы 311, 653, 665
 Михао 550, 683, 685
 Мишон 438, 585, 697
 Мойнай 536, 776
 Молао 439, 698
 Монг (гео) 769
 Монгкай 625, 680
 Монголия 732
 Монгхоа 438, 697
 Мотянь 739
 Мочать 206–208, 240, 244, 250, 254, 264, 311, 337, 523, 542–545, 548, 551, 592, 597, 602, 606, 618, 653, 666
 Мукма 367, 680
 Мума 762
 Мыангпуен 636, 651
 Мэнцзы 271, 624, 714, 723, 740
 Налы 478, 705
 Наман 580
 Намванг 565
 Намвинь 220, 269, 270, 320, 565, 658
 Намдан 595, 597, 617, 618, 648, 657, 666, 669, 683, 685, 728, 757
- 美祿 Mỹ Lộc III-226
 美良 Mỹ Lương III-280
 明果 Minh Quả II-238
 明禮 Minh Lễ III-226
 明靈 Minh Linh I-15; II-45
 明義 Minh Nghĩa III-389
 明農 Minh Nông III-280
 明香 Minh Hương II-247
 美舍 Mỹ Xá III-226
 美湫 Mỹ Tiều II-32
 鄺墅 My Thử II-285
 眉山 My Sơn III-280
 慕牢 Mộ Lao II-280
 蒙化 Mông Hóa II-280
 慕澤 Mộ Trạch I-23, 24, 26, 31; II-26, 40, 66, 78, 122, 285; III-57
 牧馬 Múc mã III-134
 蒙自 Mông Tự II-155
 那呂 Na Lữ III-369
 南榮 Nam Vinh I-43; II-149, 150; III-21

- Намдинь 634, 662–664, 667, 669, 673,
675, 690, 693, 700, 701, 706, 728
- Намдыонг 244, 264, 282, 305, 350, 371, 410, 595, 597, 617, 618, 648, 674, 676, 683, 685, 690, 693
- Намзяо 543, 720, 726, 768, 771
- Намкай 632
- Намкат 595, 597
- Намкыонг 657
- Намланг 728
- Намнгуен 231, 307, 580, 583
- Намтханг 700, 701
- Намтхань 617, 618, 648
- Намтхинь 663, 664
- Намтъюонг 741
- Намтян 350, 673, 675
- Намчунг 666, 669
- Намчык 663, 664, 673, 675, 700, 701
- Намшать 535, 549, 581, 584, 617, 621, 626, 684, 690, 693, 698
- Нан (гео) 622
- Нанкин 811
- Наньдан 757
- Наньнин 468, 705, 725, 750, 761, 762
- Наньчжан 741
- Наоа 272, 273, 624
- Нари 688
- Нгайшон 769
- Нганшон 688
- Нгеан 22, 28, 29, 43, 44, 46, 199, 205, 225, 227, 228, 257, 273, 294, 295, 298, 305, 306, 312, 313, 317, 344, 348, 355, 357, 360, 365, 366, 368, 386, 390, 398, 408, 416, 417, 428, 435, 436, 438, 441, 442, 460, 469, 480, 482, 498, 509, 525–532, 538, 540, 541, 543, 545, 546, 548, 556–558, 569, 571–573, 575, 582, 584, 585, 592, 595–598, 601, 602, 609, 610, 614, 616–618, 621, 623, 627, 629, 631–633, 635, 636, 639, 640, 642, 647, 648, 650, 653, 657, 663, 664, 666, 667, 669, 672, 674–676,
- 南塘 Nam Đường II-40, 122, 186, 264; III-96, 143, 226
- 南阮 Nam Nguyễn II-5, 273
- 南真 Nam Chân III-97
- 南寧 Nam Ninh III-346
- 那窩 Na Oa II-158
- 义安 Nghê An I-7, 9, 19, 60, 69, 70; II-88, 228, 230, 243, 244, 267, 269, 292, 294, 296; III-6, 87, 94, 113, 116, 125, 131, 132, 138, 162, 180, 192, 223, 236, 260, 269, 272, 279, 287, 289, 328, 329, 349, 351, 375, 381, 420, 438

- 679–685, 690, 693, 696, 698, 699,
701, 703–705, 707, 709, 713, 740,
741, 746, 769, 773–775, 777, 781,
782, 787–790, 793, 795–797
- Нгиадо 304, 623, 647, 650
Нгиазан 580, 583
Нгиалап 693
Нгиало 439, 698
Нгиафу 276, 289, 301, 554, 626, 646
Нгиахиеп 549, 550, 595
Нгиахинь 741
Нгиахынг 633, 634, 662, 669, 706
Нгиачу 556, 623, 662, 684, 708
Нгиашон 491
Нгикинь 763
Нгиллок 703
Нгисуан 244, 371, 596, 598, 683, 685
Нгогать 679
Нгозыонг 411, 692, 694
Нгокзя 572
Нгоккук 244, 256, 583, 597, 598, 609
Нгоклак 487, 548, 708, 709
Нгокхоать 322, 411, 659, 663, 692
Нгокшон 211, 225, 231, 232, 350, 370,
559, 573, 580, 581, 583, 584, 674,
676, 683, 708, 709
Нгоса 577
Нгуен (гео) 648, 650
Нгуенса 244, 270, 305, 445, 481, 594,
597, 622, 623, 648, 650, 698, 701
Нгуестанг 207, 220, 256, 289, 292, 297,
304, 350, 546, 548, 566, 567, 674
Нгуетвиен 244, 596, 598
Нгуетдык 459, 702, 703
Нгулонг 511
Нгума 741
Нгыбинь 625
Нгыонгдык 784, 785, 786
Нгытхиен 410, 445, 446, 688, 693,
699, 701
Нгызыонг 271, 300, 624, 626, 645,
723, 755
Нгыутан 270
- 義都 Nghĩa Đô II-264
義路 Nghĩa Lộ III-280
義富 Nghĩa Phú II-166, 208, 251
義山 Nghĩa Sơn III-402
宜春 Nghi Xuân II-40; III-143
午陽 Ngọ Dương III-226
玉局 Ngọc Cục II-40, 85
玉勒 Ngọc Lặc III-392
玉鑊 Ngọc Hoạch III-30, 226
玉山 Ngọc Sơn I-38, 60; II-5; III-97,
143
阮舍 Nguyễn Xá II-40, 152; III-295,
376
月盎 Nguyệt Áng I-26, 44; II-85, 208,
222, 238, 264; III-97
月園 Nguyệt Viên II-40
月德 Nguyệt Đức III-323
五龍 Ngũ Long III-445
御天 Ngự Thiên III-226, 295
牛羊 Ngưu Dương II-155, 248
牛津 Ngưu Tân II-150

Нгыуты 270	牛渚 Nguru Chử II-150
Нижний Шоннам 633	
Нинъюань 769	
Ниньбинь 596, 598, 600, 632, 634, 666, 668, 681, 684, 697	
Ниньзянг 543, 576, 627, 629, 814	
Ниньса 280, 391, 627, 629	寧舍 Ninh Xá II-179; III-181
Ниньтхуан 624, 641	
Ниньфыок 641	
Ниньхай 641	
Ниньхиеп 628, 629, 656	
Ниньшон 813	
Нобан 370, 681, 684	弩伴 Nỗ Bạ III-143
Нойзүэ 290, 632	內裔 Nội Duệ II-208
Нонгконг 209, 210, 244, 263, 279, 282, 303, 539, 552, 596, 616, 630, 646, 647	農貢 Nông Công I-31, 35; II-40, 122, 176, 186, 261
Нонгкхэ 271	農溪 Nông Khê II-155
Нонгнай 242, 299, 593	農耐 Nông Nại II-32, 247
Нонгтхьонг 680	
Нонгчьонг 646, 647	
Нонгшон 621	
Нонхо 371, 683, 685	嫩湖 Nộn Hồ III-143
Ньикхэ 232, 256, 581, 584, 609	桑溪 Nhị Khê II-5, 85
Ньиме 439, 697	二米 Nhị Mỹ III-280
Ньиха 258, 270, 345, 612	珥河 Nhị Hà II-96, 151; III-88
Ньокуан 697	
Ньыкинь 354, 493, 494, 678, 679, 681, 704, 711, 818	如京 Như Kinh III-111, 410
Ньыкуинь 678, 679, 681	
Ньытхиет 603	
Ньытхуи 445, 699, 701	汝水 Nhữ Thủy III-295
Нюз (гео) 702	
Нюзшон 769	
Нязоань 561	
Някшон 722	
Нямлунг 290, 633	荏隴 Nhâm Lũng II-208
Нямшо 814	
Нянварь 250, 296, 602	仁域 Nhân Vực II-66, 234
Нянкуен 615, 618, 667, 668	
Нянмук 663	
Нянмуккыу 323, 410, 446, 661, 689, 693, 699, 701	仁睦舊 Nhân Mục Cựu III-30, 226, 295

- Нянмукмон 439, 698
 Нянтханг 594, 597, 608, 659, 691,
 694, 700, 701
 Нянхуэ 548, 549, 609, 610, 627–629
 Нятдык 702, 703
 Нятле 202, 536, 776
 Нятнам 468, 757, 770
 Нячанг 221, 269, 561, 568, 624
О (гео) 222, 304, 539, 568
 Онгмак 322, 402, 660, 663, 680
 Онтяу 438, 697, 739
Паньшань 346, 509, 670
 Пекин 586, 645, 662, 687, 698
 Пинсян 301, 645, 739, 763
 Поднебесная 40, 293, 319, 338, 339,
 348, 388, 403, 418, 483, 491, 517,
 764, 775, 779, 801, 808, 812, 816
 Правый центральный дворец 386
 Прэйкор 568, 641
 Прэктэн 658
Ратьгам 314, 622, 654, 677
 Ратьзя 320, 658
 Ратьнан 622
 Ратьтхан 622
 Рюкю 721, 723
Сайгон 565, 568, 593, 622, 641, 644,
 645, 677
 Сали 739
 Северная Ботьинь 205, 530, 535, 777
 Северный дворец 386
 Сиама 308, 314, 560, 771
 Синсуйхо 687
 Срединное государство 719, 725,
 742, 745, 754, 771, 772
 Суанвиен 596, 598
 Суандинь 639, 640
 Суаниен 683, 685
 Суанкань 381, 676, 685
 Суанкау 556, 623, 662, 684
 Суанкуанг 655
 Суанминь 703
 Суаннгуен 439, 697
 Суанфопо 297, 639, 640
 仁睦門 Nhân Mục Môn III-280
 日麗 Nhật Lệ I-15
 日南 Nhật Nam III-346
 牙莊 Nha Trang I-50; II-150
 烏 Ô I-51; II-263
 翁墨 Ông Mặc III-30, 205
 溫州 Ôn Châu III-280
 盤 Bàn III-88, 437
 憑 Bằng II-248
 天下 Thiên Hạ II-223; III-18, 60, 61,
 93, 171, 209, 211, 239, 387, 403,
 456
 右中宮 Hữu Trung cung III-162
 瀝涇 Rạch Gầm II-297
 瀝架 Rạch Giá III-21
 北布政 Bắc Bộ Chính I-19
 北宮 Bắc cung III-162
 暹羅 Xiêm La II-275, 297
 春耕 Xuân Canh III-153
 春原 Xuân Nguyên III-280
 春浦 Xuân Phổ II-238

Суанфьонг 542, 543	
Суанхоа 683, 685	
Суанчьонг 585, 639, 640, 706	
Суанынг 438	春應 Xuân Ứng III-280
Суенкуан 655	
Суенхы 576	
Сунгкуан 671	
США 15	
Сылин 272, 273, 306, 458, 624, 762, 763	思陵 Tư Lăng II-158, 271; III-320
Сымин 739	
Сьонгбинь 741	
Сьонгзянг 739	
Сычуань 713	
Сычэн 255, 606	
Сюаньхуа 766	
Сялэй 762	
Сямэнь 772	
Сянцзян 351, 676	湘 Tương III-99
Сяошуй 351, 676	瀟 Tiêu III-99
Сяшоу 762	
Таба 493	左把 Tả Bả III-407
Тайдо 668, 669	
Таймо 210, 494, 554, 555, 790	西姥 Tây Mỗ I-33
Тайпин 592, 606, 624, 645, 762	
Тайтхиен 491, 711	西天 Tây Thiên III-402
Тайхо 596, 598	
Тайхуа 719, 722, 723	
Тайшань 223, 346, 509, 670, 779	泰山 Thái Sơn I-53; III-88, 437
Тайюань 762	
Тало 507, 728–731, 733	斜路 Tả Lộ III-437
Тамдао 652, 653, 696, 711, 769	
Тамдиеп 666, 668, 684, 741	
Тамдой 598, 604, 610, 650, 702	
Тамдыонг 687	
Тамзи 290, 633	三異 Tam Dị II-208
Тамзыонг 672, 675, 711	
Тамзянг 769	
Тамки 271, 436, 450, 696	三岐 Tam Kỳ II-155; III-274, 301
Тамте 789	
Тамшон 209, 232, 410, 551, 552, 555, 578, 689, 693	三山 Tam Sơn I-31; II-5; III-226
Танан 722, 740, 769	

Танбинь 300, 599, 677	新平 Tân Bình II-247
Танвиен 769	
Тандиен 741	
Тандон 300	新屯 Tân Đồn II-247
Танзан 579, 583, 608, 708	
Тантхань 595, 597	
Танхонг 523, 542–545, 548, 551, 592, 597, 602, 606, 618, 628, 629, 653, 666	
Танхынг 693	
Танчао 699, 701	
Таошон 225, 350, 573, 674	曹山 Tào Sơn I-60; III-97
Тахыу 741	
Тиенбао 371, 683, 685	仙袍 Tiên Bào III-143
Тиензу 210, 227, 232, 254, 256, 276, 278, 282, 290, 350, 483, 486, 487, 554–556, 574, 576, 581, 582, 585, 586, 607, 608, 610, 627, 632, 673, 675, 706, 707, 769	仙遊 Tiên Du I-33, 68; II-5, 76, 85, 166, 171, 186, 208; III-97, 387, 392
Тиензянг 593, 622, 654, 655	
Тиениен 275, 625	先安 Tiên Yên II-163
Тиенле 438, 697	先麗 Tiên Lệ III-280
Тиенлы 446, 699, 701, 705, 814	仙侶 Tiên Lữ III-295
Тиенмок 282, 630	先沐 Tiên Mộc II-186
Тиенной 648, 650	
Тиентхань 244, 310, 595, 597	仙城 Tiên Thành II-40, 283
Тиенфонг 251, 279, 287, 290, 585, 604, 631, 632, 633, 702	先豐 Tiên Phong II-66, 176, 205, 208
Тиенфук 777	
Тиенхынг 598, 669, 701	
Тиеукуан 553, 555	
Тиеулан 210, 553, 555	小蘭 Tiểu Lan I-33
Тиеутыонг 813	
Тиньзя 543, 552, 559, 573, 576, 580, 581, 583, 584, 674	
Тиньтхатъ 271, 610, 623	腥石 Tĩnh Thạch II-152
Тоантханг 202, 205, 537	全勝 Toàn Thắng I-15, 19, 21
Толить 459, 679, 702, 769	蘇瀝 Tô Lịch III-323
Тонгшон 245, 290, 599, 626	宋山 Tông Sơn II-45, 208
Тоса 205, 777	蘇舍 Tô Xá I-19
Тотдонг 439, 698	峯洞 Tót Động III-280
Туанкиет 446, 700, 701	俊傑 Tuấn Kiệt III-295
Туанла 231, 581, 584	巡邏 Tuân La II-5

- Туензянг 740
 Туенкам 199, 530
 Туенкуанг 200, 260, 264, 265, 269, 281, 300, 302, 318, 332–334, 340, 368, 407, 416, 444, 448, 459, 460, 475, 506, 507, 532, 533, 538, 544, 567, 580, 604, 605, 607, 611, 614, 619, 621, 637, 639, 645, 648, 649, 664, 666, 667, 670, 696, 704, 713, 741, 769, 778, 787
 Туенкы 628, 629
 Туенхоа 505, 687, 713, 741, 769
 Туилай 438, 697
 Тулонг 505–507, 702, 713, 729, 800
 Тунг (гео) 537
 Тунглок 611, 623
 Тушон 740
 Тхайбат 227, 574, 576
 Тхайбинь 596, 598, 638, 640, 668, 669, 671, 675, 688, 690, 693, 694, 699–701, 707
 Тхайкок 460, 703
 Тхайкханг 221, 269, 272, 275, 561, 568, 624
 Тхайкхань 290
 Тхайкык 290, 633
 Тхаймиеу 227, 535, 574, 604, 714
 Тхайнгуен 225, 240, 261, 281, 333, 338, 367, 368, 406, 407, 436, 438, 441, 444, 540, 567, 578, 581, 620, 632, 643, 680, 682, 684, 687, 688, 696, 711, 740, 741, 769, 806
 Тхайтхатъ 633
 Тхайтхуи 596, 598, 690, 693, 707
 Тхайтяу 741
 Тхайфук 596, 598, 707
 Тхайхоа 438, 660, 663, 697
 Тхайхок (гео) 595, 597, 677, 678
 Тхайхынг 690, 693
 Тхамтоан 478
 Тхамтхо 507
 Тханглонг 13, 23, 344, 355, 527, 533, 575, 586, 615, 634, 637, 640, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

- 668, 670, 702, 705, 710, 711, 713,
714, 818
- Тхангхоа 741
- Тхангчи 438, 696
- Тханкхэ 337, 668, 669
- Тханьба 696, 740
- Тханьдам 775
- Тханьдо 741
- Тханьзянг 582, 584, 602, 699, 701
- Тханьконг 582, 584
- Тханькуан 244, 410, 486, 598, 709
- Тханькэ 243
- Тханьлам 232, 246, 264, 357, 371,
410, 445, 581, 584, 617, 683, 685,
690, 693, 698
- Тханьлан 596, 598, 707, 709
- Тханьланг 597, 598
- Тханьлием 263, 438, 616, 618, 703
- Тханьмай 287, 290, 585, 632, 633
- Тханьмиен 446, 699, 701
- Тханьнга 630
- Тханьнэ 439, 698
- Тханьоай 199, 280, 287, 305, 382,
410, 439, 444–446, 530, 623, 627,
632, 649, 676, 686, 691, 698, 701,
704, 803
- Тханьсуан 661, 663, 689, 699, 701
- Тханьсуен 438, 595, 696
- Тханьтам 616, 618
- Тханьтуен 264, 282, 305, 617, 618, 648
- Тханьтъюнг 232, 250, 296, 317, 337,
350, 446, 582, 584, 585, 602, 657,
666, 669, 674, 676, 699, 701
- Тханьха 300, 645
- Тханьхоа 22, 28, 29, 43, 44, 46, 208,
241, 243, 248, 257, 260, 273, 291,
295, 307, 310, 311, 313, 321, 328,
339, 340, 352, 357, 360, 366, 368,
372, 386, 390, 398, 408, 416, 417,
427, 428, 435, 436, 438, 441, 442,
460, 469, 480, 482, 498, 509, 521,
530, 533, 537–543, 546–548, 551,
552, 557, 559, 561, 567, 568, 573–
- 勝致 Thắng Trí III-280
- 神溪 Thần Khê III-57
- 青關 Thanh Quan II-40; III-226, 392
- 青偈 Thanh Kệ II-38
- 青林 Nhanh Lâm II-5, 50, 122; III-117,
143, 226, 295
- 青廉 Thanh Liêm II-122, 208
- 青梅 Thanh Mai II-205, 208
- 青沔 Thanh Miện III-295
- 青泥 Thanh Nê III-280
- 青威 Thanh Oai I-7; II-152, 179, 205,
264; III-155, 226, 280, 291, 295
- 青川 Thanh Xuyên III-280
- 清泉 Thanh Tuyền II-122, 186, 264
- 青漳 Thanh Chương II-5, 66, 234; III-
6, 57, 97, 295
- 清河 Thanh Hà II-247
- 清華 Thanh Hoa I-31; II-30, 34, 59,
88, 105, 160, 214, 230, 231, 274,
283, 287, 294, 296; III-24, 36, 61,
66, 103, 116, 125, 132, 138, 139,
145, 162, 180, 192, 223, 236, 238,
256, 260, 269, 272, 280, 287, 289,
328, 349, 351, 372, 375, 381, 420,
438

- 578, 580–584, 595, 596, 598–601,
608–610, 612, 615–617, 619, 623,
626, 629, 630, 632, 634–636, 639–
642, 646–648, 650, 655, 658–660,
663, 666, 668–670, 673–675, 682–
686, 692, 694, 697, 698, 701–703,
740–742, 746, 747, 769, 790, 805
- Тханьчи 207, 220, 256, 289, 292, 297,
304, 322, 323, 350, 370, 410, 419,
439, 446, 499, 537, 539, 546, 548,
566, 567, 623, 627, 632, 639, 649,
661, 663, 670, 674, 681, 684, 689,
691, 695, 698, 699, 701, 704
- Тханьшон 573, 674, 696
- Тхаозянг 697, 740
- Тхатнгуен 739, 751
- Тхаттуен 571
- Тхатъкак 244, 595, 597
- Тхатъко 782
- Тхатъкхэ 259, 278, 308, 577, 612, 793
- Тхатълам 705, 706, 751
- Тхатълой 532
- Тхатъса 246
- Тхатъгхан 297, 639, 640
- Тхатъгхат 244, 263, 279, 349, 594,
597, 617, 618, 672, 675, 769
- Тхатъха 292, 469, 635, 705
- Тхатъхан 537
- Тхаутхом 320
- Тхиенбан 290, 323, 633, 634, 662, 663
- Тхиендык 459, 702, 703
- Тхиениен 684
- Тхиенкам 769
- Тхиенкиен 616, 618
- Тхиенкуан 697, 741
- Тхиенлинь 232, 370, 581, 584, 683
- Тхиенлок 271, 297, 610, 623, 640
- Тхиенмо 231, 349, 390, 578, 583, 672,
698
- Тхиенму 344, 670
- Тхиеннинь 226
- Тхиентхи 254, 278, 317, 323, 387,
439, 605, 606, 657, 697, 705
- 青池 Thanh Trì I-26, 44; II-86, 208,
222, 238, 264; III-30, 97, 143, 226,
244, 280, 295, 422
- 石閣 Thạch Các II-40
- 石溪 Thạch Khê II-97, 171, 276
- 石舍 Thạch Xá II-45
- 石炭 Thạch Than II-238
- 石室 Thạch Thất II-40, 122, 176; III-
97
- 石河 Thạch Hà II-221; III-349
- 湊澮 Thầu Thơm III-21
- 天本 Thiên Bản II-208; III-30
- 天德 Thiên Đức III-323
- 千齡 Thiên Linh II-5; III-143
- 天祿 Thiên Lộc II-152, 238
- 天姥 Thiên Mỗ II-5; III-97, 179
- 天姥 Thiên Mụ III-87
- 天寧 Thiên Ninh I-64
- 天施 Thiên Thi II-78, 171; III-6, 30,
168, 280

- Тхиенчыонг 664, 675, 693, 706, 741
 Тхьетдап 815
 Тхьетзяп 438, 697 鐵茨 Thiêt Giáp III-280
 Тхьетчанг 245 鉄場 Thiêt Trường II-42
 Тхиеуиен 601
 Тхиеуконг 557, 558
 Тхиеунгуен 698, 701
 Тхиеутам 546
 Тхиеутхиен 548, 558, 577, 598, 632, 741
 Тхиеутхинь 683, 685
 Тхиеухоа 521, 538, 546, 548, 557, 558, 574, 612, 683, 685, 698, 701
 Тхиеухынг 612
 Тхиеучан 478 岌藁 Thiêu Trăn III-369
 Тхикау 739, 740
 Тхикы 280, 628, 629 時舉 Thi Cử II-179
 Тхиньдык 787
 Тхиньлиет 539
 Тхиньми 521
 Тхоатланг 680, 739
 Тхокхой 574
 Тхонгланг 680
 Тхонгхоа 407, 688, 741 通化 Thông Hóa III-219
 Тхосуан 521, 538, 548, 567, 601, 629, 639, 640, 655, 668, 669, 673, 675, 703
 Тхосыонг 263, 290, 297, 337, 338, 411, 459, 551, 615, 618, 633, 637, 640, 691, 702 壽昌 Thọ Xương II-122, 208, 238; III-57, 226, 323
 Тхохао 446, 699, 701 土豪 Thổ Hào III-295
 Тхохоанг 254, 278, 317, 323, 387, 605, 606, 657 土黃 Thổ Hoàng II-78, 171; III-6, 30, 168
 Тхуанан 268, 527, 576, 584, 623, 633, 686, 694, 741 順安 Thuận An II-143
 Тхуанлок 350, 674, 675 淳祿 Thuận Lộc III-97
 Тхуантон 616, 618, 655
 Тхуантхань 298, 582, 584, 609, 610, 641 順城 Thuận Thành II-241
 Тхуантхиен 538
 Тхуантяу 539, 568, 775
 Тхуанхоа 198, 200, 215, 222, 241–243, 245, 254, 255, 257, 258, 262, 順化 Thuận Hóa I-4, 6, 14, 40, 52; II-31, 32, 35, 42, 43, 77, 82, 89, 94,

265, 266, 271, 276, 277, 279, 303, 320, 341, 459, 481, 527, 539, 568, 594, 598, 599, 670, 740, 741, 763, 776, 782	118, 131, 135, 153, 168, 169, 177, 258; III-21, 73, 321, 378
Тхуви 793	
Тхунай 804	
Тхуиви 269, 281, 460, 621, 705, 740	水尾 Thủy Vĩ II-148, 183; III-330
Тхувик 205, 777	水域 Thủy Vực I-19
Тхуизыонг 788, 806, 813, 815, 818	
Тхуикхань 813	
Тхуикхау 603	
Тхунгуен 207, 210, 259, 278, 290, 319, 370, 445, 460, 521, 546, 548, 557, 558, 568, 574, 601, 612, 669, 683, 685, 698, 701, 703	瑞原 Thụy Nguyên I-26, 35; II-97, 171, 208; III-18, 143, 295, 327
Тхуининь 231, 580, 583	謚寧 Thụy Ninh II-5
Тхуиса 623	
Тхуить 323, 661, 663	受益 Thụy Ích III-30
Тхуиха 337, 622, 666, 668	瑞河 Thụy Hà III-57
Тхуихыонг 620	
Тхуккханг 597, 609	
Тхуфап 438, 697	守法 Thủ Pháp III-280
Тхыатхиен 541, 593, 594, 651	
Тхыатхиен-Хуэ 537, 594, 651	
Тхыккок 697	
Тхыонг (гео) 696, 702, 714	
Тхыонгбан 245	上伴 Thượng Bận II-45
Тхыонгкат 231, 580, 583	上葛 Thượng Cát II-5
Тхыонгкок 604, 626	
Тхыонгкэт 711	
Тхыонглам 788	
Тхыонгланг 706, 751	
Тхыонггуен 484, 706	上元 Thượng Nguyên III-389
Тхыонгтин 463, 548, 581, 584, 609, 633, 634, 665, 681, 684, 691, 704, 706	常信 Thường Tín III-337
Тхыонгтон 263, 316, 616, 618, 655	上巽 Thượng Tồn II-122; III-3
Тхыонгфук 232, 256, 290, 305, 331, 337, 370, 410, 581, 584, 609, 633, 634, 665, 681, 684, 691, 704	上福 Thượng Phúc II-5, 85, 208, 264; III-47, 57, 143, 226
Тхыонгхонг 543, 550, 614, 741	
Тхыонгчи 297, 638, 640	上池 Thượng Trì II-238
Тхыонгчынг 256, 263, 609, 610, 616	上徵 Thượng Trưng II-85, 122

- Тхэан 739
 Тызунг 537
 Тыкак 798, 800
 Тыки 410, 487, 691, 694, 708, 709
 Тыкуан 323, 663, 664
 Тыкхатъ 202, 242, 537, 776
 Тыланг 739
 Тылием 206, 210, 231, 244, 256, 264, 276, 282, 287, 297, 304, 316, 317, 349, 350, 370, 390, 410, 419, 439, 494, 542, 543, 554, 555, 578, 580, 583, 595, 597, 604, 606, 608, 618, 626, 631, 638–640, 647, 650, 655, 672, 674, 676, 682, 685, 691, 694, 695, 698
 Тынонг 438, 687, 696, 739, 777
 Тыньиен 481, 706
 Тынэ 439, 698
 Тью 446, 699, 701
 Тьонган 621
 Тьонгзыонг 713
 Тьонгшон 769
 Тьса 595, 597
 Тьхиен 537
 Тьчынг 626, 683, 693
 Тьшам 813
 Тьшон 551–553, 555, 576, 578, 582–585, 596, 597, 607, 610, 619, 623, 649, 660, 661, 663, 673, 680, 682, 686, 689, 690, 693, 708, 740, 741
 Тьи (гео) 436
 Тьемтханъ 298, 641
 Тьемхоала 772
 Тьиеутан 405, 687, 695
 Тьиеушы 441
 Тьикхэ 713
 Тьиланг 696, 697
 Тьилинъ 200, 207, 249, 256, 271, 276, 280, 283, 323, 371, 391, 534, 535, 548, 549, 609, 610, 621, 623, 626–629, 661, 684, 714
 Тьингуен 818
 Тьиньтхуй 203, 205, 537, 776, 777
 四岐 Tù Kỳ III-226, 392
 祠館 Tù Quán III-30
 思容 Tư Khách I-15; II-32
 慈廉 Tù Liêm I-23, 33; II-5, 40, 85, 122, 165, 186, 205, 238, 264; III-3, 6, 97, 143, 179, 226, 244, 280, 412
 司農 Tư Nông III-280
 自然 Tự Nhiên III-376
 紫泥 Tù Nê III-280
 慈烏 Tù Ô III-295
 支 Chi III-274
 佔城 Chiêm Thành II-241
 昭普 Chiêu Tấn III-215
 昭事 Chiêu Sự III-285
 至靈 Chí Linh I-13, 27, 62; II-85, 152, 166, 179, 191; III-30, 143, 181
 正始 Chính Thủy I-16, 19

Тьинэ 278, 305, 439, 581, 627, 648, 698	芝泥 Chi Nê II-171, 264, 280
Тьогоа 622	
Тьолон 622	
Тьыонгдык 296, 305, 322, 438, 439, 571, 619, 627, 637, 641, 642, 648, 657, 660, 663, 697, 704, 813	彰德 Chương Đức II-232, 264; III-30, 280
Тьыонгми 572, 620, 627, 637, 642, 648, 697	
Тьыонгтуен 305, 648, 650	漳泉 Chương Tuyên II-264
Тьысатяу 698	
Тюкшон 642	
Тюса 439, 698	渚舍 Chủ Xá III-280
Тяба 320	閭娑 Chà Bà III-21
Тянбай 244, 596, 598	真沛 Chân Bái II-40
Тянгшон 594, 597	
Тянлап 320	真獵 Chân Lạp III-21
Тянхо 256, 610	真護 Chân Hộ II-85
Тяукау 460, 703, 805	珠橋 Châu Cầu III-329
Тяутхань 654	
У (царство) 408, 516, 587, 689	吳 Ngô III-223
Удонг 568	
Улэй 593, 740	
Ухань 705	
Учан 705	
Фаммо 275, 625	凡模 Phạm Mô II-162
Фамнгулао 689, 693	
Фанранг 272, 298, 624	潘榔 Phan Rang II-157, 241
Фанри 272, 298, 624, 641	潘哩 Phan Rì II-157, 241
Фанса 650	
Фантхиет 624	
Фанша 650	
Фатгить 350, 486, 673, 675, 707, 769	佛跡 (伏跡) Phật Tích III-97, 392
Фиенан 352, 677	藩安 Phien An III-102
Фиенчан 300, 644	潘鎮 Phien Trấn II-247
Фикао 337, 667, 669	丕杲 Phi Cảo III-57
Фовиен 300, 626, 723, 755	普園 Phổ Viên II-248
Фоиен 711	
Фонгзоань 638, 640	
Фонглок 536	
Фонгсуен 279, 627	楓川 Phong Xuyên II-176
Фонгтхо 687, 695	
Фонгтяу 251, 585, 604, 627, 786	楓州 Phong Châu II-66
Франция 15	

- Фубинь 407, 687, 688, 696, 741
 Фудой 439
 Фудонг 227, 254, 483, 487, 574, 576, 706
 Фузиеп 438
 Фузунг 705
 Фузык 411, 693, 694
 Фуиен 272, 400, 539, 624, 673, 675
 Фукан 197, 226, 740, 780
 Фуккхэ 244, 410, 486, 596, 598, 707
 Фуклам 577, 813, 815
 Фукланг 791
 Фуклок 231, 307, 459, 521, 568, 580, 583, 594
 Фуклонг 387, 686
 Фукок 439, 697
 Фуктхинь 352
 Фуктхо 229, 232, 577, 583
 Фукуанг 660, 663
 Фукуок 320, 658
 Фукхай 446, 699, 701
 Фукхэ 256, 270, 607, 610, 623, 688, 693
 Фули 696, 703
 Фуло 204, 539, 777
 Фулок 537
 Фулыонг 687, 737, 740, 741, 769
 Фуминь 322, 660, 663
 Фунгкуанг 439, 698
 Фунгса 349, 672, 675
 Фунгтхиен 209, 267, 280, 281, 295, 302, 339, 359, 365, 369, 414, 477, 509, 542, 544, 551, 552, 554, 582, 584, 596, 598, 611, 618, 622, 623, 637, 640, 649, 656, 668, 691, 702
 Фунгхоа 741
 Фунгхынг 553
 Фунинь 230, 280, 316, 369, 536, 577, 628, 629, 656
 Фуса 203, 350, 674, 676
 Фусуан 205, 242, 266, 272, 273, 275, 320, 329, 341, 355, 356, 387, 541, 636, 641, 651–653
- 富平 Phú Bình III-219
 富堆 Phú Đồi III-280
 扶董 Phù Đồng I-68; II-76; III-387, 392
 扶葉 Phù Diệp III-280
 附翼 Phụ Dực III-226
 富安 Phú Yên II-157; III-198
 福安 Phúc An I-1, 64
 福溪 Phúc Khê II-40; III-226, 392
 福祿 Phúc Lộc II-5, 273; III-323
 福龍 Phúc Long III-165
 富穀 Phú Cốc III-280
 富盛 Phúc Thịnh III-102
 福壽 Phú Thọ I-76; II-5
 富國 Phú Quốc III-21
 福海 Phúc Hải III-295
 浮溪 Phù Khê II-85, 152
 扶路 Phù Lộ I-19
 扶明 Phù Minh III-30
 馮觥 Phùng Quang III-280
 馮舍 Phùng Xá III-97
 奉天 Phụng Thiên I-31: II-138, 180, 186, 230, 253; III-65, 123, 130, 141, 230, 367, 439
 富寧 Phú Ninh II-1, 179, III-3, 141
 富舍 Phú Xá I-6; III-97
 富春 Phú Xuân I-22; II-32, 136, 157, 161, 162; III-21, 38, 73, 113, 116, 164

- Фусуен 604, 704, 805
 Футхи 311, 323, 350, 410, 411, 448, 富市 Phú Thị II-285; III-30, 97, 226,
 628, 629, 652, 653, 662, 664, 672, 299
 676, 690, 692
 Футхо 577, 581, 595, 597, 648, 650,
 696, 697
 Футхуи 662, 664
 Футхыонг 674, 676
 Футян 232, 305, 322, 358, 582, 584, 扶軫 Phù Chấn II-5, 264; III-30, 120
 649, 661
 Футяу 585
 Фухао 203, 261, 353, 537, 538, 567, 富豪 Phú Hào I-17; II-108; III-105
 620
 Фуцзянь 344, 625, 753, 754, 763, 764 福建 Phúc Kiến III-87
 Фучжоу 718
 Фыокло 700 福廬 Phước Lô II-247
 Фыоклок 702
 Фыоклонг 300, 644 福隆 Phước Long II-247
 Фыонгдинь 813
 Фыонгдо 547, 713
 Фыонгдонг 707
 Фыонгзык 769
 Фыонгкань 542, 543
 Фыонгкуэ 331, 337, 410, 665, 691 芳桂 Phương Quế III-47, 57; III-226
 Фыонгмао 438, 697 鳳毛 Phượng Mao II-280
 Фыонгнян 290, 633, 739 風眼 Phượng Nhân II-208
 Фыонгса 207 芳 Phương I-26
 Фыонгтхань 320, 658 芳城 Phương Thành III-21
 Фыонгчиен 691, 694
 Фыонгшон 769
 Фэнчунь 645, 731, 734, 757
 Ха (гео) 439 下 Hạ III-280
 Хадинь 661, 663, 689, 699, 701
 Хадонг 558
 Хазыонг 740
 Хазянг 621, 713
 Хайбой 370, 664 海貝 Hải Bồi III-143
 Хайван 241, 593 海雲 Hải Vân II-31
 Хайдонг 625, 740
 Хайзыонг 22, 23, 32, 246, 260, 269, 海陽 Hải Dương II-50, 106, 148, 211,
 291, 303, 334, 367, 368, 439, 458, 256; III-53, 134, 138, 280, 318,
 464, 472, 475, 523, 532, 534, 535, 337, 356, 362
 541–545, 548–551, 554, 570, 572,

- 575, 576, 580, 581, 583, 584, 586,
587, 592, 595, 597, 598, 602, 606,
609, 610, 614, 615, 617, 618, 620,
621, 623, 626–629, 633, 635, 646,
648, 650, 653, 660, 661, 663, 665–
668, 673–675, 677, 678, 681, 683–
685, 689–694, 698–704, 708, 709,
711, 712, 714, 740, 773, 774, 807
- Хайкан 320 海康 Hải Khang III-21
Хайкат 265 海葛 Hải Cát II-131
Хайланг 337, 599, 667, 669 海浪 Hải Lãng III-57
Хайнинь 625
Хайтхиен 446, 699, 701 海天 Hải Thiên III-295
Хайфон 541, 543, 544, 586, 692, 694
Хайха 625
Хайчиеу 769
Хакхэ 670
Халанг 706, 751
Хамзянг 234, 261, 570, 587 邯江 Hàm Giang II-19, 109
Ханам 616, 618, 633, 648, 650, 696,
703
Хангвай 615, 618, 668, 692
Хангдао 633
Хангд्योंг 679
Ханлак 676
Ханой 12, 530, 582, 584, 595–598,
608, 615, 618, 623, 633, 637, 648,
650, 655, 661, 668, 670, 679, 682,
685, 692, 695, 699, 701, 710
Ханькоу 468, 705 漢口 Hán Khẩu III-346
Ханьлам 311, 653 杏林 Hạnh Lâm II-285
Ханьцзян 775
Хаокиет 633
Хаокуан 739
Хатай 530, 531, 558, 559, 571, 572,
574, 576, 580, 581, 583–585, 594,
597, 604, 609, 610, 614, 617–620,
627, 631–634, 637, 638–642, 647,
648, 650, 652, 657, 660, 663, 665,
666, 668, 672, 675, 676, 681, 684,
686, 691, 694, 697, 699, 701, 702,
706
Хатзянг 459, 702 喝江 Hát Giang III-323

- Хатиен 320, 329, 657, 658 河仙 Hà Tiên III-21, 38
- Хатинь 525, 526, 528, 541, 596, 598,
609, 611, 623, 633, 635, 640, 647,
650, 667, 669, 683, 685, 704, 705
- Хатхань 691, 694
- Хатхатъ 705
- Хаулок 521, 674, 675
- Хахоа 205, 438, 541, 635, 697, 740, 769 河華 Hà Hoa I-19; III-280
- Хахоанг 292, 635 河黃 Hà Hoàng II-221
- Хахонг 576, 633, 694, 701, 741
- Хачунг 541, 598, 599, 675, 741, 777
- Хиензоань 806, 813
- Хиензянг 633, 634
- Хиепхоа 411, 438, 688, 692–694, 696, 777 洽和 Hiệp Hòa III-226, 280
- Хима 769
- Хоа (гео) 696
- Хоаан 706
- Хоабинь 322, 660, 663, 679, 697 和平 Hòa Bình III-30
- Хоада 298, 641 禾多 Hòa Đa II-241
- Хоаза 344 花耶 Hoa Ya III-87
- Хоаиен 803
- Хоайан 439, 697, 704 懷安 Hoài An III-280
- Хоайбао 210, 256, 282, 554, 555, 607 懷抱 Hoài Bão I-33; II-85, 186
- Хоайдык 459, 558, 614, 618, 652, 666, 691, 694, 702 懷德 Hoài Đức III-323
- Хоайтхьонг 609, 610
- Хоакау 270, 323, 371, 487, 556, 584, 623, 662, 684, 708 花救 Hoa Cầu II-152; III-30, 143, 392
- Хоакхэ 438, 697 華溪 Hoa Khê III-280
- Хоалам 231, 264, 278, 280, 350, 580, 584, 617, 628, 674, 676 華林 Hoa Lâm II-5, 122, 173, 179; III-97
- Хоалы 632
- Хоангван 592, 692, 694
- Хоангвинь 685
- Хоангдан 600
- Хоангдао 634
- Хоангзянг 539, 552, 596, 616
- Хоангкат 648, 650
- Хоангкуанг 596, 598, 660, 663, 666, 668
- Хоанглиет 537

- Хоанглок 692, 694
 Хоангмай 211, 278, 419, 559, 661, 663, 670, 695, 789 黃梅 Hoàng Mai I-37, 171; III-244
 Хоангнюэ 438, 697 弘銳 Hoàng Nhuệ III-280
 Хоангса 297, 486, 487, 638, 640, 707–709, 815 黃舍 Hoàng Xá II-238; III-392
 Хоангхоа 244, 305, 322, 337, 381, 411, 596, 598, 648, 650, 660, 663, 666, 668, 685, 692, 694 弘化 Hoàng Hóa II-40, 264; III-30, 57, 153, 226
 Хоангчюнг 445, 698, 701 黃場 Hoàng Trường III-295
 Хоангшуфи 713
 Хоанкием 615, 618, 633, 637, 640, 655, 668, 692
 Хоанлонг 660, 663
 Хоантяу 746, 783
 Хоанхау 206, 246, 304, 411, 543, 545, 647, 693 完厚 Hoàn Hậu I-24, II-48, 264; III-226
 Хоаньбо 275, 625 橫蒲 Hoàng Bồ II-163
 Хоаньтиет 769
 Хоаньшон 769
 Хоатъячъ 244, 296, 353, 595, 597, 677, 678, 793 穫澤 Hoạch Trạch II-40, 232; III-107
 Хоатяу 205, 539, 568 化州 Hóa Châu I-19
 Хоафам 244, 596, 598 花品 Hoa Phẩm II-40
 Хоачанг 559
 Хоачыонг 211, 559 禾場 Hòa Trường I-38
 Ходиеп 271, 300, 624, 645, 723 蝴蝶 Hồ Điệp II-1556 248
 Хойам 206, 544 會庵 Hội Am I-24
 Хойнгуен (гео) 294, 636, 713 會元 Hội Nguyên II-228
 Хойсуен 633
 Хойтхинь 675
 Хокмон 677
 Хокхэ 439 虎溪 Hồ Khê III-280
 Хонгланг 438 蓬閭 Hồng Lăng III-280
 Хонглок 640
 Хонгтиен 640
 Хонгтхай 603
 Хонмо 625
 Хоптхинь 672, 675
 Хошимин 565, 593, 622, 644, 645, 677
 Храм литературы 604, 609, 745
 Хубэй 705

Хуйдицзи 768

Хунань 676

Хуэ (гео) 12, 594, 621, 625, 670

Хынгиен 524, 527, 549, 550, 553, 555,
556, 579, 580, 583, 592, 595, 605,
606, 608, 623, 630, 635, 648, 650,
657, 660–664, 667, 678, 679, 681,
683–685, 691, 693, 694, 699, 701,
704, 708

Хынгнгуен 365, 680

Хынгтхонг 680

Хынгха 668, 669, 693, 699, 700, 701

Хынгхоа 225, 240, 260, 264, 269, 281,
332, 333, 340, 359, 368, 405, 407,
416, 436, 438, 444, 448, 460, 533,
556, 614, 621, 630, 637, 661, 679,
684, 687, 695–697, 740, 741, 787

Хыонган 651

Хыонгдинь 290

Хыонгзянг 740

Хыонгкань 542, 543

Хыонгкхэ 669

Хыонгмай 547

Хыонгмак 660, 663, 680

Хыонгнгай 263, 279, 617, 618

Хыонгтить 804

Хыонгча 243, 265, 459, 541, 594, 651

Хыонгчай 256

Хыонгчиен 410, 691, 694

Хыонгшон 198, 256, 304, 525, 528,
609, 647, 650, 669, 704

Хыуай 438

Хыулунг 739

Хэйлун 722

Цзиньчуань 766

Цзяннань 705

Цзяннин 768

Цзяо (гео) 763

Цзяохуа 769

Цзяохуан 762

Цинь (гео) 753

Цяньлун 762

Цяньчан 757, 758, 760

興元 Hưng Nguyên III-131

興化 Hưng Hóa I-58; II-27, 107, 124,
148, 183; III-50, 53, 69; III-122,
138, 215, 219, 235, 274, 280, 294,
299, 330

香亭 Hương Đình II-208

香艾 Hương Ngải II-122, 176

香茶 Hương Trà II-35, 131; III-321

香齋 Hương Trai II-85

香篆 Hương Triện III-226

香山 Hương Sơn I-5; II-85, 2634

友愛 Hữu Ái III-280

- Чабат 537
 Чайгук 568
 Чакиеу 227, 574
 Чалан 504, 636, 713
 Чалинь 741
 Чампа 539, 568, 641, 770, 771
 Чампассак 636, 651
 Чамхыонг 504, 713
 Чанан 375, 740
 Чанбиен 269, 300, 644, 677
 Чаниен 696
 Чанман 741, 770
 Чаннам 603, 742
 Чаннинь 202–205, 305, 375, 536, 636, 651, 669, 741, 776, 777
 Чантао 280, 628, 629
 Чаншоу 308, 651
 Чань (гео) 777
 Чаньсуен 816
 Чаоня 292, 635
 Чаткау 337, 666, 668
 Чатъзует 812
 Чжэ (гео) 764
 Чжэнлянь 723
 Чжэньань 606, 646, 762
 Чжэньнань 736, 737, 742, 774
 Чжэньюэ 739
 Чжэцзян 344, 764
 Чиензыонг 207, 249, 256, 280, 283, 514, 548, 549, 609, 610, 628, 629
 Чиентяу 816, 817
 Чиеубинь 741
 Чиеуван 367
 Чиеузыонг 273, 714
 Чиеунгуен 253
 Чиеуфонг 243, 537, 598, 599, 670
 Чиеушон 537, 538, 630, 646, 647, 797
 Чиле 691, 694
 Чиньлан 740
 Чиньса 782
 Читыонг 655
 Чунгбо 439, 698
- 茶嶠 Trà Kiệu I-68
 茶麟 Trà Lân III-432
 沈香 Trầm Hương III-432
 鎮安 Trấn An III-147
 鎮邊 Trấn Biên II-150, 247
 鎮寧 Trấn Ninh I-15, 16, 17, 19; II-267; III-147
 珍棗 Trần Tảo II-179
 長壽 Trường Thọ II-275
 爪牙 Trảo Nha II-221
 扎棧 Trát Cầu III-57
 浙江 Chiết Giang III-87
 廬陽 Triền Dương I-27; II-62, 85, 179, 191; III-452
 潮溝 Triều Vạn III-134
 朝陽 Triều Dương II-161
 朝元 Triều Nguyên II-70
 肇豐 Triệu Phong II-35
 中部 Trung Bộ III-280

Чунгвык 290, 632	中域 Trung Vực II-208
Чунгдан 246, 599	忠丹 Trung Đàn II-47
Чунгкан 337, 666, 669	忠勤 Trung Cần III-57
Чунгкиен 650	
Чунгкуантяу 698	
Чунглангтяу 439, 698	中瀾洲 Trung Lan Châu III-280
Чунгтыи 537	
Чунгхоа 627, 635, 648	
Чыкчи 621, 626, 684	
Чыонган 737	
Чыонгиен 291, 340, 463, 503, 512, 598, 632, 634, 681, 684, 741	長安 Trường Yên II-214; III-65; III-336, 431, 448
Чыонгкат 244, 595, 597	長葛 Trường Cát II-40
Чыонгкхань 624, 697	
Чыонгтхо 315	長壽 Trường Thọ III-1
Чыонгхынг 265	長興 Trường Hưng II-131
Чыонгшон 814	
Чэнчжоу 406	成周 Thành Chu III-219
Шайдонг 581, 584, 637, 640	
Шайкон 220, 221, 269, 300, 565, 644	柴棍 Sài Côn I-43, 49; II-149, 247
Шаймат 320, 658	柴末 Sài Mạt III-21
Шаньдун 670	
Шафу 536	
Шиеулоай 232, 256, 278, 337, 581, 582, 584, 609, 610, 667, 669	超類 Siêu Loại II-5, 85, 171; III-57
Шинхо 695	
Шойжап 593	
Шойлап 242, 593	燭巖 Soi Lập II-32
Шокмет 658	
Шокшон 521	
Шонви 244, 305, 595, 597, 636, 648, 650, 740, 782	山圍 Sơn Vi II-40, 264
Шонгтхы 245	双書 Song Thư II-45
Шондинь 625, 711	
Шондонг 211, 277, 283, 311, 337, 558, 652, 666	山桐 Sơn Đồng I-36; II-171, 192, 285; III-57
Шонзяо 696	
Шонку 438, 696	山膠 Sơn Cù III-280
Шонла 687	
Шонминь 337, 641, 665, 668, 704	山明 Sơn Minh III-57
Шоннам 22, 23, 276, 281, 291, 310, 311, 313, 331, 340, 355, 368, 398,	山南 Sơn Nam II-167, 186, 211, 281, 288, 293; III-48, 66, 68, 113, 137,

- 438, 439, 460, 463, 472, 475, 483,
527, 531, 537, 539, 546, 548, 553,
555, 566, 567, 571, 579, 581, 582,
584, 585, 592, 596, 598, 601, 605,
606, 608, 609, 616, 618, 620, 623,
627, 630, 632–634, 636–640, 642,
643, 648, 650, 657, 660–665, 667–
671, 673–675, 679, 681, 684, 688–
691, 693–697, 699–708, 740, 791,
803, 804, 808, 813
- Шонтай 23, 209, 249, 253, 276, 279,
292, 295, 302, 303, 318, 340, 346,
368, 391, 437–439, 459, 460, 463,
475, 530, 542, 543, 545, 552, 554,
555, 558, 559, 574, 576, 578, 580,
583, 585, 592, 594, 595, 597, 598,
600, 604, 606, 608–610, 614, 616–
619, 621, 626, 627, 631–633, 636,
638–644, 647–650, 652, 653, 655,
661, 663, 664, 666, 672, 674–676,
679, 682, 683, 685, 686, 690, 691,
693–695, 697, 698, 700–702, 704,
706, 711, 740, 741, 800, 805
- Шонтхань 556, 557
- Шонгхинь 647, 650
- Шонхай 294
- Шонхо 439, 698
- Шонхотяу 698
- Шуанвонг 202, 536
- Шэнцзин 651
- Шэньси 753
- Ынгомо 206, 227, 541, 576
- Ынгтхиен 463, 530, 531, 668, 697,
704, 741
- Ынгоа 665, 668
- Южная Ботынь 535
- Южная застава 344, 355, 721
- Южная Хоадонг 317, 350, 657
- Южно-Китайское море 593
- Южный Вьетнам 568
- Южный дворец 386
- Юннин 764
- 138, 193, 280, 329, 337, 356, 363,
385
- 山西 Sơn Tây I-31; II-64, 74, 165, 177,
220, 230, 256; III-12, 66, 89, 138,
181, 278, 280, 325, 326, 337, 363
- 山海 Sơn Hải II-228
- 山呼 Sơn Hô III-280
- 沌輶 Suân Vồng I-15
- 應慕 Ứng Mộ I-23, 68
- 應天 Ứng Thiên III-337
- 南關 Nam Quan III-87
- 南華東 Nam Hoa Đông III-6, 97
- 南宮 Nam cung III-162

Юньгуй 713, 727, 729–731, 733, 736,
751, 760, 762, 763

Юньнань 234, 260, 269, 271, 300,
448, 460, 505, 507, 586, 604, 621,
624, 626, 645, 670, 705, 713, 714,
723, 728–730, 733–736, 740, 741,
750, 753, 756–761, 769, 777

Юэ (гео) 753, 754, 761, 772

Юэ (царство) 587

Юэси 605, 753, 761

Ява 242, 320

Яньцзин 300, 354, 388, 468, 645, 794

Япония 15, 242

雲南 Vân Nam II-19, 107, 148, 155,
248, 299, 330, 434, 437

閩閩 ChàVà II-32; III-21

燕京 Yên Kinh II-248; III-112, 170,
346

日本 Nhật Bản II-32

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- | | |
|---|-------------------------|
| бонманы 342, 669 | 盆蠻 Bôn Man III-75 |
| вьеты 563, 587, 652 | |
| голландцы 293 | 花郎 Hoa lang II-223 |
| дяни 717 | |
| ицзу 746 | |
| кхмеры 561 | |
| ляо 746 | |
| малайцы 560 | |
| мыонг 317 | 芒 Mùòng III-4 |
| нунги 260, 264, 265, 533, 604, 614, 705 | 儂 Nùng II-107, 124, 127 |
| сакуайоай 271 | 奢滄威 Xa quái oai II-155 |
| ханьцы 770 | |
| хоа 320 | 華 Hoa III-21 |
| хуася 796 | |
| чамы 641 | |

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

- Аннам тьи лыок* 8
Бак шы тхи тап 544, 649
Бан ки тук биен 11
Вьет шы лыок 8
Вьет шы тук биен 14, 401 越史續編 Việt sử tục biên III-200
Вэнь сянь тун као 19
Географическое описание Юньнани
728, 757
Дайвьет тхонг зям тхонг као 9
Дайвьет шы ки 8
Дайвьет шы ки бан ки тук биен 6, 14
Дайвьет шы ки тиен биен 11
Дайвьет шы ки тоан тхы 7–9
Дайвьет шы ки тук биен 14
Дайвьет шы ки тхонг зям тоан тхы
9
Дайвьет шы ки тхонг зям тук биен 9
ДНТЛ 527, 535, 536, 560, 561, 565,
568, 613, 634, 651, 654, 677, 687,
695, 706
Древний рассказ о Нинь-куокконге
710
Записки об императорах династии Ле
14
И цзин 578, 714
Исторические записки Дайвьета 8
КМ 521, 533, 566, 569, 570, 573, 580,
587, 598–604, 614, 621, 624, 634–
637, 656, 687, 695, 702, 704–706
Книга [истории династии] Поздняя 後漢書 Hậu Hán thư II-245
Хань 299, 712

- Краткие исторические записки о временах [правления династии] Поздние Ле 14
- Куок зя тьиеу лень тхиен тынь 251, 國家善政 Quốc gia thiện chính II-68
604
- Куок чиеу тьиеу лень тхиен тынь
604
- Куок шы тук биен 11
- Кхам динь Вьет шы тхонг зям кыонг
мук 12
- Ламион тхыклук 575
- Ле хоанг чиеу ки 14
- Ли цзи 201, 578 禮 Lễ I-14
- Лить дай данг кхоа лук 602
- Лить чиеу тап ки 14–16
- Лунь юй 578
- ЛЧТК 521, 538, 547, 568, 570, 572,
573, 579, 584, 592–594, 599, 602–
605, 608, 614, 622, 625, 626, 630,
631, 652, 656, 659, 670, 686, 690,
694, 696, 703, 713, 714
- Нинь Куок конг ко чуен 710
- Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности 12
- Полное исследование всеобщего зеркала [истории] Дайвьета 9
- Полное собрание всеобщего зеркала исторических записок Дайвьета 9
- Полное собрание исторических записок Дайвьета 6–8, 16, 579
- Правдивое повествование [о династии] Цин 19
- Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета 11
- Продолжение всеобщего зеркала исторических записок Дайвьета 9
- Продолжение вьетской истории 14
- Продолжение государственной истории 11
- Продолжение исторических записок 8
- Продолжение исторических записок Дайвьета 14

- Продолжение Основных анналов 11
 Продолжение Основных анналов исторических записок Дайвьета 14
 Продолжение Полного собрания исторических записок Дайвьета 6
 Продолжение правдивого описания государственной истории 296
 Продолжением Основных анналов полного собрания исторических записок Дайвьета 6
 Пучина зеркал древних текстов 468, 705
 Пятиканоние 286, 510
 Разнообразные записи о завоеванном пограничье 246
 Разнообразные записи о прошлых династиях 14
 Сборник добрых вестей с южных окраин 254
 Сборник напевов о букете цветов 795
 Свод письменных памятников и суждений к ним 19
 Сяо цзин 578
 ТБ 6, 15, 21, 50, 525, 558, 560–565, 568, 578, 580, 587, 594, 599, 601–603, 614, 626, 627, 635, 636, 649, 651, 658, 665, 672, 678, 681, 686, 703, 705, 706, 713
 Трипитака 344
 ТТ 6, 10–15, 33, 533, 538, 565, 572–575, 613, 637
 Фу биен тап лук 246, 599
 Хау Ле тхи шы ки лыок 14
 Хоу Хань шу 712
 Хуан ван да цзи 676
 Цин шилю 19
 ЦШЛ 666
 Чертоги рифм и категории писем 468, 705
 Чжоу ли 578
 Чуньцю 394, 515, 578
 Шан шу 494, 676, 712
 Ши ки 7
- 國史續編實錄 Quốc sử tục biên thực lục II-236
 古文淵鑑 Cổ văn uyên giám III-346
 五經 Ngũ kinh II-197, III-440
 撫邊雜錄 Phủ biên tạp lục II-45
 南郊好音集 Nam giao hảo âm tập II-78
 大藏經 Đại tạng kinh II-87
 撫邊雜錄 Phủ biên tạp lục II-45
 韻府類函 Vận phủ loại hàm III-346
 春秋 Xuân thu III-187, 456
 尚 Thượng III-412

Ши цзи 676

Ши цзин 345, 578, 768

Шу цзин 7, 201, 578, 712

Шы ки тук биен 8

Шы хоа тунг винь 689

Юньнань тунчжи 757

詩 Thi III-88

書 Thur I-14

SUMMARY

The “Continuation of the *Complete Annals of Dai Viet*” (*Dai Viet su ky toan thu tuk bien*) in 2 volumes. Vol. 1. Chapters I–III. Reconstruction of the text, translation from Han Viet, commentary, introductory articles and appendices by Andrey Fedorin; Institute of China and Contemporary Asia RAS. (Written Monuments of the East. CLXIV, 1). 974 pp.

Complete Annals of Dai Viet (*Dai Viet su ky toan thu*) is an official chronicle and the central monument of Vietnamese traditional historical thought. The canonical xylography text of this source describes historical events until 1675.

The complete academic translation into Russian was published in eight volumes in the series “Written Monuments of the East” (CXXX, 1–8; Moscow, 2002–2022). Translation from ancient Vietnamese (Han Viet) is accompanied by scholarly commentaries; each volume (Vol. 1: 2002; Vol. 2: 2010; Vol. 3: 2012; Vol. 4: 2022; Vol. 5: 2014; Vol. 6: 2018; Vol. 7: 2020; Vol. 8: 2021) contains articles devoted to the corresponding historical period, appendices with translations of fragments from Chinese chronicles, and indexes.

It must be noted that a continuation of this record existed in the 18th century, likewise distributed in the form of xylographs. It covered subsequent events up to 1740 inclusive, and was lost in its entirety in the 19th century, surviving only in the form of extensive borrowings in numerous handwritten private historical works.

The present edition is an attempt to reconstruct the text of the *Dai Viet su ky toan thu tuk bien* through a critical selection from all surviving versions. Volume 1 includes chapters I–III of this reconstruction: a restored text in the original language, a translation of the text with scholarly commentary and appendices. The chapters describe events of 1672–1729, during the reign of the Later Le dynasty. This period is interesting because, at that time, the country was undergoing important socio-economic reforms, the analysis of which was undertaken in one of the introductory articles. The appendix includes translations of fragments from the Chinese chronicle *Qing Shi lu* (*Veritable Records of the Qing*), which concern the Vietnamese-Chinese relations of that period, a description of Vietnam (Annam), compiled in the 18th century and added to the comprehensive Chinese encyclopedia *Wen xian Tong kao* (*Comprehensive Studies in Administration, or Combined Study of Written Monuments and Judgments to Them*) at the same time, as well as a translation of two chapters from the chronicle of the Dang family, one of the noble Vietnamese families of that time, with a description of the period.

Научное издание

**ПРОДОЛЖЕНИЕ
ПОЛНОГО СОБРАНИЯ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЬЕТА**

Том 1

*Утверждено к печати Редакционной коллегией серии
«Памятники письменности Востока»
и Ученым советом Института Китая и современной Азии РАН*

Редактор *В.И. Мартынюк*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректоры *И.И. Чернышева, Н.Н. Щигорева*
Верстка *М.П. Горшенкова*

Подписано к печати 31.05.2024
Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная.
Усл. п.л. 61,0. Усл. кр.-отт. 61,2. Уч.-изд. л. 58,8.
Тип. заказ 446. Тираж 180 экз.

ФГБУ «Издательство «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6, стр. 1

E-mail: info@naukapublishers.ru
<https://naukapublishers.ru>
<https://naukabooks.ru>

Редакция «Восточная литература»
тел.: +7(499)241-02-52, e-mail: vostlit@gmail.com

ФГБУ «Издательство «Наука»
(Типография «Наука»)
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6, стр. 1

